

L'ANCIEN TESTAMENT

HÉBREU – FRANÇAIS

IV.

LES PROPHÈTES



Soleil d'Orient

— 2005 —

ישעיה

ESAÏE

Chapitre 1

חֲזֹן יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אֲמוּץ אֲשֶׁר
חָזָה עַל-יְהוּדָה וְיְרוּשָׁלַם בְּיָמֵי
עֲזִיָּהוּ יוֹתָם אָחִיו יְחִזְקִיָּהוּ
מֶלֶכִי יְהוּדָה

1 Vision d'Esaïe, fils d'Amots, qu'il a vue
touchant Juda et Jérusalem, au temps
d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, et
d'Ezéchias, rois de Juda.

שָׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהָאָרֶץ כִּי
יְהוָה דִּבֶּר בָּנִים גִּדְּלָתִי
וְרוֹמַמְתִּי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִּי

2 Cieux, écoutez, et toi, terre, prête
l'oreille! Car l'Eternel parle :
J'ai nourri des enfants, et je les ai élevés ;
mais ils se sont révoltés contre moi !

יָדַע שׁוֹר קִנְהוֹ וַחֲמֹר אָבוֹס
בְּעָלָיו יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא
הִתְבּוֹנֵן

3 Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne
la crèche de son maître ; Israël n'a point
de connaissance, mon peuple n'a point
d'intelligence !

הִזֵּי גוֹי חַטָּא עִם כָּבֵד עֹון
זֶרַע מְרַעִים בָּנִים מְשַׁחִיתִים
עֹבְדוֹ אֶת-יְהוָה נֶאֱצָו אֶת-קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל נִזְרוּ אָחֹר

4 Ha ! nation pécheresse, peuple chargé
d'iniquité, race de méchants, fils
criminels ! Ils ont abandonné l'Eternel, ils
ont outragé le Saint d'Israël, ils se sont
retirés en arrière.

עַל מָה תִּכּוּ עוֹד תּוֹסִיפוּ סָרָה
כָּל-רֹאשׁ לַחֲלִי וְכָל-לֵבָב דָּוִי

5 Où vous frapper encore, si vous
continuez vos révoltes ? Toute la tête est
malade, et tout le cœur est languissant.

מִכַּף־רֶגֶל וְעַד־רֹאשׁ אֵין־בוֹ מָתָם
פָּצַע וְחִבּוּרָה וּמָכָה טְרִיִּיה
לֹא־זָרוּ וְלֹא חֲבָשׁוּ וְלֹא רִכְכָּה
בְּשֶׁמֶן

6 De la plante du pied à la tête, rien n'est entier : ce n'est que blessures, meurtrissures, plaies purulentes, qui n'ont point été nettoyées, ni bandées, ni adoucies avec l'huile.

אֶרְצְכֶם שְׂמָמָה עָרֵיכֶם שְׂרָפוֹת אֵשׁ
אֲדַמְתֶּכֶם לְנִגְדְּכֶם זָרִים אֹכְלִים
אֹתָהּ וּשְׂמָמָה כְּמַהֲפַכַת זָרִים

7 Votre pays est un désert, vos villes consumées par le feu ; votre sol, des étrangers le dévorent sous vos yeux, et la dévastation est comme un dégât fait par des étrangers.

וְנוֹתְרָה בַּת־צִיּוֹן כְּסִסְכָּה בְּכָרֶם
כְּמִלּוּנָה בְּמִקְשָׁה כְּעִיר נִצּוּרָה

8 Et la fille de Sion est restée comme une cabane dans une vigne, comme une loge dans un champ de concombres, comme une tour de garde.

לֹאִי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ
שְׂרִיד כְּמַעַט כְּסֹדֶם הָיִינוּ
לְעִמְרָה דָּמִינוּ

9 Si l'Eternel des armées ne nous eût réservé un faible reste, nous serions comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe !

שְׁמַעוּ דְּבַר־יְהוָה קִצִּינֵי סֹדֶם
הָאֵינוּ תוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עִם
עִמְרָה

10 Ecoutez la parole de l'Eternel, juges de Sodome ; prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe !

לָמָּה־לִּי רַב־זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יְהוָה
שָׁבַעְתִּי עֲלוֹת אֵילִים וְחֵלֶב
מְרִיאִים וְדָם פָּרִים וּכְבָּשִׁים
וְעִתּוּדִים לֹא חָפַצְתִּי

11 Qu'ai-je à faire de la multitude de vos sacrifices ? dit l'Eternel. Je suis rassasié des holocaustes de béliers et de la graisse des veaux ; je ne prends point de plaisir au sang des taureaux, des brebis et des boucs.

כִּי תִבְאוּ לִרְאוֹת פָּנַי מִי־בִקֶּשׁ
זֹאת מִיַּדְּכֶם רֶמֶס חֲצָרִי

12 Quand vous venez vous présenter devant ma face, qui vous a demandé de fouler mes parvis ?

- 13 לא תוסיפו הביא מנחת־שוא
קטרת תועבה היא לי חדש
ושבת קרא מקרא לא־אוכל און
ועצרה
Ne continuez pas de m'apporter des
oblations de mensonge ; l'encens m'est
en abomination ! Quant aux nouvelles
lunes, et aux sabbats, et aux
convocations, je ne puis voir ensemble le
crime et l'assemblée solennelle !
- 14 חדשיכם ומועדיכם שנאה נפשי
היו עלי לטרח נלאיתי נשא
Mon âme hait vos nouvelles lunes et vos
fêtes ; elles me sont à charge, je suis las
de les supporter.
- 15 ובפרשכם כפיכם אעלים עיני
מכם גם כי־תרבו תפלה אינני
שמע ידיכם דמים מלאו
Quand vous étendez vos mains, je voile
mes yeux devant vous, même quand
vous multipliez les prières, je n'écoute
pas ; vos mains sont pleines de sang !
- 16 רחצו הזכו הסירו רע
מעלליכם מנגר עיני חדלו
הרע
Lavez-vous, nettoyez-vous, ôtez de
devant mes yeux la malice de vos
actions ; cessez de mal faire ;
- 17 למרו הישב דרשו משפט אשרו
חמוץ שפטו יתום ריבו אלמנה
apprenez à bien faire, recherchez la
droiture, redressez l'oppresseur ; faites
droit à l'orphelin, défendez la cause de la
veuve.
- 18 לכו־נא ונזכחה יאמר יהוה
אם־יהיו חטאיכם כשנים כשלג
ילבינו אם־יאדימו כתולע
כצמר יהיו
Oh ! venez, et débattons nos droits, dit
l'Eternel. Si vos péchés sont comme
l'écarlate, ils seront blancs comme la
neige ; s'ils sont rouges comme le
cramoisi, ils deviendront comme la laine.
- 19 אם־תאבו ושמעתם טוב הארץ
תאכלו
Si vous obéissez de bon cœur, vous
mangerez les biens du pays.

- 20 **וְאִם־תִּמָּאֲנוּ וּמְרִיתֶם חֶרֶב תֹּאכְלוּ
כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר** Mais si vous résistez, et si vous êtes rebelles, vous serez dévorés par l'épée ; car la bouche de l'Eternel a parlé !
- 21 **אֵיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה קִרְיָה
נְאֻמָּה מְלֹאֲתִי מִשְׁפָּט צֶדֶק יָלִין
בָּהּ וְעַתָּה מִרְצָחִים** Comment est-elle devenue une prostituée, la cité fidèle ; elle, pleine de droiture, dans laquelle la justice habitait, et maintenant... des meurtriers !
- 22 **כַּסֶּפֶךָ הָיָה לְסִיגִים סִבְאֶךָ מְהוּל
בְּמִים** Ton argent s'est changé en scories, ton breuvage a été coupé d'eau.
- 23 **שָׂרִיד סוֹרְרִים וְחֻבְרֵי גִנְבִים
כָּלוּ אֶהֱב שָׁחַד וְרֹדֶף שְׁלָמִים
יָתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרֵיב אֶלְמָנָה
לֹא־יָבוֹא אֲלֵיהֶם** Tes princes sont des rebelles et des compagnons de voleurs, chacun d'eux aime les présents et court après les récompenses ; ils ne font point droit à l'orphelin, et la cause de la veuve ne vient pas devant eux.
- 24 **לָכֵן נֹאֵם הָאֱדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת
אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוּא אֶנְחֵם מִצָּרֵי
וְאֶנְקָמָה מֵאוֹיְבָי** C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Eternel, des armées, le Puissant d'Israël : Ha ! je tirerai satisfaction de mes adversaires, et je me vengerai de mes ennemis !
- 25 **וְאֶשִׁיבָה יָדִי עָלֶיךָ וְאַצְרֹף כָּבֶר
סִיגֶיךָ וְאַסִּירָה כָּל־בְּדִילֶיךָ** Et je remettrai ma main sur toi, et je fondrai tes scories comme avec de la potasse, et j'ôterai toutes tes parcelles de plomb.
- 26 **וְאֶשִׁיבָה שְׁפָטֶיךָ כְּבָרָאשֹׁנָה
וְיַעֲצִיבְךָ כְּבִתְחֻלָּה אַחֲרֵי־כֵן יִקְרָא
לָךְ עִיר הַצֶּדֶק קִרְיָה נְאֻמָּה** Je te rendrai des juges comme ceux d'autrefois et des conseillers comme aux premiers temps ; après cela on t'appellera la ville de justice, la cité fidèle.

- 27 צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפְדָּה וְשָׁבִיהָ
בְּצִדְקָה
Sion sera rachetée par la droiture, et ceux
qui s’y convertiront, par la justice.
- 28 וְשֹׁבֵר פְּשָׁעִים וְחַטָּאִים יִחָדּוּ
וְעֹזְבֵי יְהוָה יָכֻלוּ
Mais les rebelles et les pécheurs seront
foulés ensemble, et ceux qui
abandonnent l’Eternel, périront.
- 29 כִּי יִבְשׁוּ מַאֲלִים אֲשֶׁר חֲמַדְתֶּם
וְתַחֲפְרוּ מִהֲגֹנוֹת אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם
Car vous aurez honte à cause des
térébinthes que vous avez désirés, et
vous rougirez à cause des jardins dont
vous faites vos délices.
- 30 כִּי תִהְיֶה כְּאֵלֶּה נֹבֶלֶת עֲלֶיהָ
וְכִגְנָה אֲשֶׁר־מִים אֵין לָהּ
Car vous serez comme un térébinthe à la
feuille flétrie, et comme un jardin sans
eau.
- 31 וְהָיָה הָחֶסֶן לְנִעָרָה וּפַעֲלוֹ
לְנִיצוֹץ וּבָעֲרוּ שְׁנֵיהֶם יִחָדּוּ
וְאֵין מְכַבֶּה
Et l’homme fort sera l’étoupe, et son
œuvre l’étincelle ; ils brûleront tous deux
ensemble, et personne n’êteindra !

Chapitre 2

- 1 **הַדָּבָר אֲשֶׁר חָזָה יִשְׁעִיָּהוּ
בֶן-אָמוּץ עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם**

La parole qu'Esaïe, fils d'Amots, a reçue
touchant Juda et Jérusalem.
- 2 **וְהָיָה בְאַחֲרֵית הַיָּמִים נָכוֹן
יְהִיָּה הָר בֵּית-יְהוָה בְּרֹאשׁ
הַהָרִים וְנִשְׂא מִגְבְּעוֹת וְנִהְרֹ
אֵלָיו כָּל-הַגּוֹיִם**

Il arrivera, à la fin des jours, que la
montagne de la maison de l'Eternel sera
établie au sommet des montagnes et
élevée au-dessus des collines, et toutes
les nations y afflueront.
- 3 **וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ לָכוּ
וְנַעֲלֶה אֶל-הַר-יְהוָה אֶל-בֵּית אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב וְיָרֵנוּ מִדְּרָכָיו וְנִלְכָּה
בְּאַרְחֵתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה
וּדְבַר-יְהוָה מִירוּשָׁלַם**

Et des peuples nombreux viendront et
diront : Venez et montons à la montagne
de l'Eternel, à la maison du Dieu de
Jacob ; il nous instruira de ses voies, et
nous marcherons dans ses sentiers ! Car
de Sion sortira la loi, et la parole de
l'Eternel de Jérusalem.
- 4 **וְשָׁפַט בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ
לְעַמִּים רַבִּים וְכָתְתוּ חַרְבוֹתָם
לְאֵתִים וְחֲנִיתוֹתֵיהֶם לְמִזְמְרוֹת
לֹא-יִשָּׂא גּוֹי אֶל-גּוֹי חֶרֶב
וְלֹא-יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה**

Il sera l'arbitre des nations et le juge de
peuples nombreux ; ils forgeront leurs
épées en socs de charrues et leurs lances
en serpettes ; une nation ne lèvera plus
l'épée contre l'autre, et on n'apprendra
plus la guerre.
- 5 **בֵּית יַעֲקֹב לָכוּ וְנִלְכָּה בְּאוֹר
יְהוָה**

Maison de Jacob, venez et marchons à la
lumière de l'Eternel !

- כִּי נִשְׁתָּה עִמָּךְ בֵּית יַעֲקֹב כִּי
מָלְאוּ מִקְדָּם וְעֹנִיִּים כְּפִלְשִׁתִּים
וּבִלְדֵי נְכָרִים יִשְׁפִּיקוּ
- 6 Car tu as abandonné ton peuple, la
maison de Jacob, parce qu'ils sont pleins
de l'Orient et magiciens, comme les
Philistins, et ils donnent la main aux
enfants des étrangers.
- וְתִמְלֵא אֶרְצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב וְאִין
קֶצֶה לְאַצְרָתוֹ וְתִמְלֵא אֶרְצוֹ
סוּסִים וְאִין קֶצֶה לְמַרְכָּבָתוֹ
- 7 Son pays est rempli d'argent et d'or, et il
n'y a point de fin à ses trésors ; son pays
est rempli de chevaux, et il n'y a point de
fin à ses chars ;
- וְתִמְלֵא אֶרְצוֹ אֱלִילִים לְמַעֲשֵׂה
יָדָיו יִשְׁתַּחֲווּ לָאֲשֶׁר עָשׂוּ
אֲצַבְעָתוֹ
- 8 son pays est rempli d'idoles ; ils se
prosternent devant l'ouvrage de leurs
mains, devant ce que leurs doigts ont
fabriqué.
- וַיִּשַׁח אָדָם וַיִּשְׁפֹּל-אִישׁ וְאֶל-תִּשְׁאָ
לָהֶם
- 9 Et le mortel est humilié, l'homme fort
abaissé, et tu ne leur pardonnes point !
- בֹּא בְצוּר וְהִטְמֵן בְּעָפָר מִפְּנֵי
פַּחַד יְהוָה וּמִהֲדָר גְּאוֹנוֹ
- 10 Entre dans la roche, cache-toi dans la
poussière, devant la terreur de l'Eternel
et l'éclat de sa majesté !
- עֵינֵי גִבְהוֹת אָדָם שָׁפֵל וְשַׁח
רוּם אַנְשִׁים וְנִשְׁגַּב יְהוָה לְבָדּוֹ
בְּיוֹם הַהוּא
- 11 Les yeux hautains du mortel sont
abaissés, et l'orgueil des hommes forts
est humilié, et l'Eternel seul est élevé en
ce jour-là !
- כִּי יוֹם לַיהוָה צָבָאוֹת עַל
כָּל-גֹּאֲחַ וְרֵם וְעַל כָּל-נִשְׂא וְשָׁפֵל
- 12 Car l'Eternel des armées a un jour contre
toute élévation et toute hauteur, et contre
tout ce qui s'élève, pour l'abaisser ;
- וְעַל כָּל-אַרְזֵי הַלְבָּנוֹן הָרָמִים
וְהַנְּשָׂאִים וְעַל כָּל-אֱלֹוֵי הַבָּשָׁן
- 13 contre tous les cèdres du Liban hauts et
élevés, et contre tous les chênes de
Basan ;

וְעַל כָּל-הַהָרִים הָרָמִים וְעַל
כָּל-הַגְּבוּעוֹת הַנִּשְׁאָאוֹת

14 contre toutes les hautes montagnes et
contre toutes les collines élevées ;

וְעַל כָּל-מִגְדָּל גִּבָּה וְעַל כָּל-חוֹמָה
בְּצוּרָה

15 contre toute tour superbe et contre toute
muraille forte ;

וְעַל כָּל-אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ וְעַל
כָּל-שְׂכִיּוֹת הַחֲמָדָה

16 contre tous les vaisseaux de Tarsis et
contre tout ce qui charme les yeux.

וְשַׁח גִּבְהוֹת הָאָדָם וְשָׁפַל רוֹם
אֲנָשִׁים וְנִשְׁגָּב יְהוָה לְבָדּוֹ
בַּיּוֹם הַהוּא

17 L'arrogance du mortel est humiliée, et
l'orgueil des hommes forts est abaissé, et
l'Eternel seul est élevé en ce jour-là !

וְהָאֱלִילִים כָּלִיל יִחְלָף

18 Toutes les idoles disparaîtront.

וּבָאוּ בַּמְעָרוֹת צָרִים וּבַמְּחִלּוֹת
עָפָר מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה וּמִהֲדַר
גָּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעֶרֶץ הָאָרֶץ

19 Et ils se sauveront dans les cavernes des
rochers et dans les antres de la terre,
devant la terreur de l'Eternel et l'éclat de
sa majesté, quand il se lèvera pour
effrayer la terre !

בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁלֹךְ הָאָדָם אֶת
אֱלִילֵי כֶסֶף וְאֶת אֱלִילֵי זָהָב
אֲשֶׁר עָשׂוּ-לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַחֹפֶר
פְּרוֹת וְלַעֲטָלָפִים

20 En ce jour-là l'homme jettera ses idoles
d'or et ses idoles d'argent, qu'il s'était
faites pour les adorer, aux rats et aux
chauves-souris,

לְבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצָּרִים וּבְסַעֲפֵי
הַסְּלָעִים מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה
וּמִהֲדַר גָּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעֶרֶץ
הָאָרֶץ

21 pour se sauver dans les trous des rochers
et dans les fentes des montagnes, devant
la terreur de l'Eternel et l'éclat de sa
majesté, quand il se lèvera pour effrayer
la terre !

22 חֲדְלוּ לָכֶם מִן־הָאָדָם אֲשֶׁר נִשְׁמָה
בְּאַפּוֹ כִּי־בֶמָה נִחְשָׁב הוּא
Cessez donc de vous confier en l'homme,
dans les narines duquel il n'y a qu'un
souffle ; car de quelle valeur est-il ?

Chapitre 3

- כִּי הִנֵּה הָאֲדֹנָי יְהוֹה צְבָאוֹת
מִסִּיר מִירוּשָׁלַם וּמִיהוּדָה מִשְׁעָן
וּמִשְׁעֵנָה כָּל מִשְׁעָן-לֶחֶם וְכָל
מִשְׁעָן-מַיִם

1 Car voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, va retirer de Jérusalem et de Juda toute ressource et tout appui, toute ressource de pain et toute ressource d'eau,
- גִּבּוֹר וְאִישׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט
וְנָבִיא וְקָסָם וְזָקֵן

2 héros et homme de guerre, juge et prophète, devin et ancien,
- שֶׁר־חֲמָשִׁים וּנְשׂוּא פָנִים וְיֹעֵץ
וְחָכָם חֲרָשִׁים וְגִבּוֹן לֶחֶשׁ

3 capitaine et notable, conseiller, artiste intelligent et habile enchanteur.
- וְנָתַתִּי נְעָרִים שָׂרִיָּהֶם
וְתַעֲלוּלִים יִמְשְׁלוּ-בָם

4 Et je leur donnerai pour princes des jeunes gens, et des enfants régneront sur eux.
- וְנָגַשׁ הָעָם אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ
בְּרֵעֵהוּ יִרְהֹבוּ הַנָּעַר בְּזָקֵן
וְהַנֶּקֶלָה בְּנִכְבָּד

5 Et le peuple se ruera homme contre homme, voisin contre voisin ; ils se précipiteront le jeune homme contre le vieillard et l'homme de rien contre l'homme considéré.
- כִּי-יִתְפַּשׂ אִישׁ בְּאָחִיו בֵּית אָבִיו
שְׂמָלָה לָכָה קָצִין תְּהִיָּה-לָנוּ
וְהַמְכֻשָּׁלָה הִואַת תַּחַת יָדְךָ

6 Lorsqu'un homme prendra son frère dans la maison de son père : Tu as un manteau, sois notre chef, et que cette ruine soit sous ta garde !

- 7 יֵשׁׁא בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר לֹא־אֶהְיֶה
חֶבֶשׁ וּבִבִּיתִי אֵין לֶחֶם וְאֵין
שֹׁמֵלָה לֹא תִשְׁיִמְנִי קֶצֶין עִם
il répondra en ce jour-là disant : Je ne
veux point être le médecin ! je n'ai dans
ma maison ni pain, ni manteau ; ne me
faites pas chef du peuple !
- 8 כִּי כְשֻׁלָּה יְרוּשָׁלַם וַיהוּדָה נָפַל
כִּי־לְשׁוֹנָם וּמַעֲלָלֵיהֶם אֶל־יְהוָה
לְמִרוֹת עֵינֵי כְבוֹדוֹ
Car Jérusalem chancelle, et Juda tombe,
parce que leur langue et leurs actions
sont contre l'Eternel, pour braver les
regards de sa majesté.
- 9 הִכָּרַת פְּנֵיהֶם עֲנָתָה בָם וַחֲטֹאתָם
בְּסֶרֶם הִגִּירוּ לֹא כָּחֲרוּ אוֹי
לְנַפְשָׁם כִּי־גִמְלוּ לָהֶם רָעָה
L'air de leur visage témoigne contre eux ;
ils ont publié leur péché comme Sodome,
ils ne s'en sont point caché ; malheur à
leur âme, car ils sont eux-mêmes les
auteurs de leur perte.
- 10 אִמְרוּ צַדִּיק כִּי־טוֹב כִּי־פָרִי
מַעֲלָלֵיהֶם יֹאכֵלוּ
Dites du juste que bien lui sera, car il
mangera le fruit de ses œuvres.
- 11 אוֹי לְרָשָׁע רָע כִּי־גִמּוֹל יִדּוּ
יַעֲשֶׂה לוֹ
Malheur au méchant, mal lui arrivera !
car ce que ses mains ont fait lui sera
rendu.
- 12 עַמִּי נִגְשָׁיו מְעוֹלָל וְנָשִׁים
מְשָׁלוּ בוֹ עַמִּי מְאַשְׁרִיד מַתְעִים
וְדָרְךְ אֶרְחָתִיד בְּלָעוּ
Mon peuple est opprimé par des enfants,
et des femmes le gouvernent. Mon
peuple, ceux qui te dirigent t'égarent, et
ils ruinent le chemin où tu dois passer !
- 13 נָצַב לְרִיב יְהוָה וְעֹמֵד לְדִין
עַמִּים
L'Eternel s'est levé pour plaider, et il est
debout pour juger les peuples.
- 14 יְהוָה בְּמִשְׁפָּט יָבֹא עִם־זִקְנָיו
עִמּוֹ וְשָׂרָיו וְאַתָּם בְּעֶרְתָּם הִכְרַם
גִּזְלַת הָעֲנִי בְּבֵתֵיכֶם
L'Eternel entre en jugement avec les
anciens de son peuple et ses princes :
Vous avez brouté la vigne, et la dépouille
du pauvre est dans vos maisons !

- 15 מַלְכֶם מִה־לָּכֶם תִּדְכְּאוּ עַמִּי וּפָנִי
עֲנִיִּים תִּטְחֲנוּ נֶאֱם־אֲדֹנִי יְהוָה
צְבָאוֹת
- 16 L'Éternel a dit : Parce que les filles de
Sion sont devenues orgueilleuses et
marchent la tête haute, lançant des
regards, et vont à petits pas, et font
sonner les anneaux de leurs pieds,
- 17 וְשֹׁפַח אֲדֹנִי קָדַקַּר בְּנוֹת צִיּוֹן
וַיְהִי פָתְחָן יְעָרָה
- 18 le Seigneur rendra chauve le crâne des
filles de Sion, et l'Éternel découvrira leur
nudité.
- 19 בַּיּוֹם הַהוּא יִסֹּר אֲדֹנִי אֶת
תְּפֹאֶרֶת הָעֶכְסִים וְהַשְּׁבִיטִים
וְהַשְּׁהָרִנִּים
- 20 En ce jour-là le Seigneur enlèvera le luxe
des anneaux, des soleils et des
croissants ;
- 21 הַנְּטִיפּוֹת וְהַשִּׁירֹת וְהָרַעְלוֹת
- 22 les boucles d'oreille, les bracelets et les
voiles ;
- 23 הַפְּאֵרִים וְהַצְּעָרוֹת וְהַקְּשָׁרִים
וּבִתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְחָשִׁים
- 24 les diadèmes, les chaînettes des pieds et
les ceintures ;
- 25 הַטְּבָעוֹת וְנִזְמֵי הָאָף
- 26 les boîtes à parfum et les amulettes, les
bagues et les anneaux du nez ;
- 27 הַמַּחְלָצוֹת וְהַמַּעֲטָפוֹת וְהַמְטָפָחוֹת
וְהַחֲרִיטִים
- 28 les robes de fête et les tuniques, les
manteaux et les bourses ;
- 29 וְהַגְּלִינִים וְהַסְּדִינִים
וְהַצְּנִיפּוֹת וְהָרָדִידִים
- 30 les miroirs et les mousselines, les turbans
et les mantilles.

וְהָיָה תַּחַת בִּשְׁם מִקְיָה וְתַחַת
חֲגוּרָה נִקְפָּה וְתַחַת מַעֲשָׂה מְקֻשָּׁה
קָרְחָה וְתַחַת פְּתִיגִיל מַחְגֶּרֶת שָׁק
בִּי־תַחַת יָפִי

24 Et au lieu de parfum, il y aura la
pourriture ; au lieu de ceinture, une
corde ; au lieu de cheveux frisés, une tête
chauve ; au lieu d'une ample robe, un
sac ; au lieu de beauté, la marque faite au
feu.

מִתֵּיךְ בַּחֶרֶב יָפְלוּ וְגִבּוֹרֶיךָ
בַּמִּלְחָמָה

25 Tes guerriers tomberont par l'épée, et tes
hommes forts dans la bataille.

וְאָנוּ וְאֲבָלוּ פְתָחֶיהָ וְנִקְתָּהָ
לְאָרֶץ תֵּשֵׁב

26 Les portes de Sion gémiront et seront
dans le deuil, et désolée elle sera assise à
terre.

Chapitre 4

וְהַחֲזִיקוּ שֶׁבַע נָשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד
בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר לַחֲמֵנוּ נֹאכֵל
וְשִׁמְלֵתֵנוּ נִלְבָּשׁ רַק יִקְרָא שְׁמְךָ
עָלֵינוּ אֲסַף חֲרָפָתֵנוּ

1 En ce jour sept femmes saisiront un seul homme, et diront : Nous mangerons notre pain, et nous nous vêtirons de nos habits ; seulement que nous portions ton nom ; ôte notre opprobre !

בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה צֶמַח יְהוָה
לְצִבְיָה וּלְכְבוֹד וּפְרִי הָאָרֶץ
לְגֵאוֹן וּלְתַפְאֶרֶת לְפִלִּיטַת
יִשְׂרָאֵל

2 En ce jour-là, le germe de l'Eternel fera l'ornement et la gloire des réchappés d'Israël, et le fruit de la terre, leur orgueil et leur parure.

וְהָיָה הַנִּשְׁאָר בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר
בִּירוּשָׁלַם קָדוֹשׁ יֵאמָר לוֹ
כָּל-הַכָּתוּב לַחַיִּים בִּירוּשָׁלַם

3 Et il arrivera que ce qui sera resté dans Sion et ce qui aura été épargné dans Jérusalem, sera appelé saint, tous ceux qui sont inscrits pour la vie dans Jérusalem.

אִם רַחֵץ אֲדֹנִי אֶת צִאֲתָם
בְּנוֹת-צִיּוֹן וְאֶת-דָּמֵי יְרוּשָׁלַם
יְדִיחַ מִקְרָבָהּ בְּרוּחַ מִשְׁפָּט
וּבְרוּחַ בָּעֵר

4 Quand le Seigneur aura lavé la souillure des filles de Sion, et nettoyé Jérusalem du sang qui est au milieu d'elle, par l'esprit de jugement et par l'esprit d'extermination,

וּבָרָא יְהוָה עַל כָּל-מְכוֹן
הָר-צִיּוֹן וְעַל-מִקְרָאָהּ עֵנָן יוֹמָם
וְעֶשֶׁן וְנֹגַהּ אֵשׁ לְהַבָּה לַיְלָה כִּי
עַל-כָּל-כְּבוֹד חָפָה

5 alors l'Eternel créera, sur toute l'étendue de la montagne de Sion et sur son assemblée, une nuée durant le jour et une fumée, et l'éclat d'une flamme ardente pendant la nuit. Car sur toute sa gloire il y aura un dais :

- וְסִכָּה תִּהְיֶה לְצֶל-יוֹמָם מִחָרָב
וּלְמַחֲסָה וּלְמִסְתוֹר מִזֶּרֶם וּמִמָּטָר
- 6 une tente pour donner de l'ombrage, de jour, contre la chaleur, et pour servir de refuge et d'abri contre l'orage et la pluie.

Chapitre 5

- 1 אֲשִׁירָה נָא לִידִידִי שִׁירַת דּוֹדִי
לְכַרְמוֹ כִּרְם הָיָה לִידִידִי בְּקֶרֶן
בֶּן־שֶׁמֶן
- 2 וַיַּעֲזֹקֵהוּ וַיִּסְקֶלְהוּ וַיִּטְעֵהוּ
שֶׂרֶק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּחוּכּוֹ
וְגַם־יָקַב חֶצֶב בּוֹ וַיְקוּ לַעֲשׂוֹת
עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בָּאֲשִׁים
- 3 וְעַתָּה יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ
יְהוּדָה שְׁפֹטוּ־נָא בֵּינִי וּבֵין
כֶּרְמִי
- 4 מַה־לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכֶרְמִי וְלֹא
עָשִׂיתִי בּוֹ מִדּוּעַ קִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת
עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בָּאֲשִׁים
- 5 וְעַתָּה אֹדִיעָה־נָא אֶתְכֶם אֵת
אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה לְכֶרְמִי הָסֵר
מְשׁוֹכְתּוֹ וְהָיָה לְבָעֵר פָּרִץ גִּדְרוֹ
וְהָיָה לְמֶרְמָס
- 1 Je veux chanter pour mon ami le
cantique de mon ami sur sa vigne. Mon
ami avait une vigne sur un coteau fertile.
- 2 Il en remua le sol, il en ôta les pierres, et
il la planta de ceps exquis ; il bâtit une
tour au milieu, et il y creusa aussi une
cuve. Et il s'attendait à ce qu'elle
produirait des raisins ; mais elle a
produit du verjus.
- 3 Et maintenant, habitants de Jérusalem et
hommes de Juda, jugez, je vous prie,
entre moi et ma vigne !
- 4 Qu'y avait-il à faire de plus à ma vigne,
que je ne lui aie fait ? Pourquoi, quand
j'attendais qu'elle produirait des raisins,
a-t-elle produit du verjus ?
- 5 Maintenant donc, je vous ferai entendre
ce que je m'en vais faire à ma vigne :
j'ôterai sa haie, et elle sera broutée ;
j'abattrai sa clôture, et elle sera foulée ;

- וַאֲשִׁיתָהּ בְּתָהּ לֹא יִזְמַר וְלֹא
יַעֲדֵר וְעֵלָהּ שָׁמִיר וְשִׁית וְעַל
הָעֵבִים אֲצִוָּה מִהַמָּטָר עָלֶיהָ
מָטָר
- 6 j'en ferai un désert ; elle ne sera plus
taillée, ni cultivée, les ronces et les épines
y croîtront ; et je commanderai aux nuées
de ne plus laisser tomber de pluie sur
elle.
- כִּי כָרֶם יְהוָה צִבְאוֹת בֵּית
יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נָטַע
שִׁעְשׁוּעֵיוֹ וַיִּקֵּן לְמִשְׁפָּחַת וְהִנֵּה
מִשְׁפָּחַ לְצַדִּיקָה וְהִנֵּה צַעֲקָה
- 7 Car la maison d'Israël est la vigne de
l'Eternel des armées, et les hommes de
Juda sont le plant auquel il prenait
plaisir : il en attendait la droiture, et voici
du sang versé ; la justice, et voici le cri de
détresse !
- הוּא מְגִיעֵי בֵּית בְּבֵית שָׂדֶה
בְּשָׂדֶה יִקְרִיבוּ עַד אַפְסֵי מָקוֹם
וְהוֹשְׁבֵתָם לְבִדְכָם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
- 8 Malheur à ceux qui ajoutent maison à
maison, qui joignent champ à champ,
jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place, et
que vous habitiez seuls au milieu du
pays !
- בְּאוֹנֵי יְהוָה צִבְאוֹת אִם-לֹא
בָתִּים רַבִּים לְשִׁמְחָה יִהְיוּ גְדֻלִּים
וְטוֹבִים מֵאֵין יוֹשֵׁב
- 9 L'Eternel des armées m'a parlé et m'a
dit : Oui, ces nombreuses maisons seront
désertes, ces maisons grandes et belles
seront privées d'habitants.
- כִּי עֲשֶׂרֶת צִמְדֵי-כֶרֶם יַעֲשׂוּ בֵּת
אֶחָת וְזֶרַע חֹמֶר יַעֲשֶׂה אֵיפָה
- 10 Car dix journaux de vigne ne produiront
qu'un bath, un homer de semence ne
produira qu'un épha.
- הוּא מְשַׁכְּמִי בַבֹּקֶר שֹׁכֵר יִרְדֹּפוּ
מֵאַחֲרֵי בִנְשָׁף יַיִן יְדֻלִּיקָם
- 11 Malheur à ceux qui se lèvent de bon
matin pour courir après les boissons
enivrantes, et qui s'attardent le soir,
échauffés par le vin !

- וְהָיָה כְּנֹר וְנָבֶל תָּף וְחָלִיל
וַיֵּין מִשְׁתֵּיהֶם וְאֵת פֶּעַל יְהוָה
לֹא יִבְיטוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא
רָאוּ
- 12 La harpe et le luth, le tambourin, la flûte
et le vin, voilà leurs festins ; mais ils n'ont
point égard à l'œuvre de l'Eternel, et ils
ne voient point l'ouvrage de ses mains.
- לְכֵן גָּלָה עַמִּי מִבְּלִי-דַעַת
וּכְבוֹדוֹ מִתִּי רָעַב וְהִמּוֹנוֹ צָחָה
צָמָא
- 13 C'est pourquoi mon peuple s'en va en
exil sans s'en douter ; sa noblesse est une
troupe affamée, et sa multitude sèche de
soif.
- לְכֵן הִרְחִיבָה שְׂאוֹל גִּפְשָׁה
וּפִעֲרָה פִּיהָ לְבִלִי-חֶק וַיֵּרֶד
הַדָּרָה וְהִמּוֹנָה וּשְׂאוֹנָה וְעָלוּ
בָּהּ
- 14 C'est pour cela que le sépulcre élargit son
gouffre, et ouvre sa gueule sans mesure ;
elle y descend, la magnificence de Sion,
sa multitude bruyante et joyeuse !
- וַיִּשָּׁח אָדָם וַיִּשְׁפֹּל-אִישׁ וְעֵינָיו
גְּבוּהִים תִּשְׁפֹּלְנָה
- 15 Le mortel est humilié, l'homme fort est
abaissé, et les yeux des superbes sont
abaissés.
- וַיִּגְבָּה יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט
וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בַּצְּדָקָה
- 16 Et l'Eternel des armées est grand dans le
jugement, et le Dieu saint est sanctifié
dans la justice.
- וְרָעוּ כִבְשִׁים כְּדֹבָרָם וְחֲרִבוֹת
מַחִים גָּרִים יֹאכְלוּ
- 17 Des brebis paîtront comme sur leur
pâturage, et des étrangers dévoreront les
champs dévastés des riches !
- הוּא מִשְׁכֵּי הָעֶזְוֹן בְּחִבְלֵי הַשָּׂוִא
וּכְעִבוֹת הָעֲגָלָה חֲטָאָה
- 18 Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec
des cordes de vanité, et le péché comme
avec les traits d'un chariot ;

- 19 **הַאֲמָרִים יִמְהָר יְחִישָׁה מַעֲשָׂהוּ
לְמַעַן נִרְאָה וְתִקְרַב וְתִבּוֹאָה
עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְנִדְעָה**
qui disent : Qu'il se dépêche, qu'il hâte
son œuvre, afin que nous la voyions !
Que le décret du Saint d'Israël
s'approche et s'exécute, et nous saurons
ce que c'est !
- 20 **הוּא הַאֲמָרִים לָרַע טוֹב וְלְטוֹב
רַע שָׁמַיִם חֹשֶׁךְ לְאוֹר וְאוֹר
לְחֹשֶׁךְ שָׁמַיִם מָר לְמֶתוּק וּמֶתוּק
לְמָר**
Malheur à ceux qui appellent le mal bien
et le bien mal, qui font des ténèbres la
lumière et de la lumière les ténèbres, qui
font l'amer doux et le doux amer !
- 21 **הוּא חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנֹגֵד
פְּנֵיהֶם גְּבוּרִים**
Malheur à ceux qui sont sages à leurs
propres yeux et intelligents dans leur
propre opinion !
- 22 **הוּא גְבוּרִים לְשִׁתּוֹת יַיִן
וְאֲנָשֵׁי-חַיִּל לְמִסְדֵּךְ שִׁכָּר**
Malheur à ceux qui sont des héros pour
boire le vin et vaillants à mêler les
liqueurs fortes ;
- 23 **מַצְדִּיקֵי רָשָׁע עֹקֵב שֹׁחַד וְצַדִּיקָת
צַדִּיקִים יִסִּירוּ מִמֶּנּוּ**
qui justifient le méchant pour un présent
et qui privent les justes de leur droit !
- 24 **לִבֵּן כְּאֹכֵל קֶשֶׁל לְשׁוֹן אֵשׁ וְחֹשֶׁשׁ
לְהִבָּה יִרְפָּה שְׂרָשָׁם כִּמְקַיֵּה
וּפְרָחָם כְּאֶבֶק יַעֲלֶה כִּי מָאִסוּ
אֶת תּוֹרַת יְהוָה צְבָאוֹת וְאֶת
אִמְרַת קְדוֹשׁ-יִשְׂרָאֵל נִאֲצוּ**
C'est pourquoi, comme la langue du feu
dévore le chaume et comme l'herbe
sèche s'affaisse dans la flamme, leur
racine sera semblable à la vermoulure, et
leur fleur sera emportée comme la
poussière ; car ils ont rejeté la loi de
l'Eternel des armées, et ils ont méprisé la
parole du Saint d'Israël.

- 25 **עַל־כֵּן חָרָה אַף־יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיֵּשׁ
יָדוֹ עָלָיו וַיַּכְהוּ וַיִּרְגְּזוּ
הַהָרִים וַתִּהְיֶי נִבְלָתָם כַּסּוּחָה
בְּקֶרֶב חוּצוֹת בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב
אָפוֹ וְעוֹד יָדוֹ נִטְוִיָּה** C'est pourquoi la colère de l'Eternel s'est embrasée contre son peuple, et il a étendu sa main contre lui, et il l'a frappé ; les montagnes en sont ébranlées ; leurs cadavres encombrent les rues comme de l'ordure. Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée, et sa main reste étendue !
- 26 **וַיִּשְׂא־נֹס לְגוֹיִם מִרְחוֹק וְשָׂרָק
לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קָל
יָבוֹא** Il dresse un signal pour les nations éloignées ; il les siffle des bouts de la terre, et les voici qui arrivent promptement et légèrement.
- 27 **אִין־עֵיף וְאִין־כוֹשֵׁל בּוֹ לֹא
יָנוּם וְלֹא יִישָׁן וְלֹא נִפְתַּח
אֹזֶן חֲלָצָיו וְלֹא נִתַּק שְׂרוּף
נֶעֱלִי** Il n'y en a pas un qui soit las, ni qui chancelle, qui sommeille, ni qui dorme ; la ceinture de leurs reins ne se défait point, et la courroie de leurs sandales ne se délie point.
- 28 **אֲשֶׁר חֲצָיו שְׁנוּנִים וְכָל־קִשְׁתָּתָיו
דְּרָכוֹת פָּרְסוֹת סוֹסָיו כְּצֹר
נִחְשְׁבוּ וּגְלָגְלָיו כַּסּוּפָה** Leurs flèches sont aiguisées, leurs arcs sont tous tendus ; les sabots de leurs chevaux sont comme le caillou, les roues de leurs chars pareilles à l'ouragan.
- 29 **שִׁאָּהָ לוֹ כְּלָבִיא וְשִׁאָּהָ יִשְׂאָה
כַּכְּפִירִים וַיִּנָּהֵם וַיֹּאחֲזוּ טָרֶף
וַיִּפְלִיט וְאִין מַצִּיל** Leur rugissement est celui de la lionne ; ils rugissent comme le lionceau : il gronde, saisit sa proie, l'emporte, et personne ne la lui arrache.
- 30 **וַיִּנָּהֵם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא
כְּנִהַמַּתַּיִם וְנִבֵּט לָאָרֶץ וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ
צָר וְאוֹר חֹשֶׁךְ בְּעֶרְפִּיהָ** En ce jour-là, il y aura sur le peuple un tumulte semblable au bruit de la mer ; on regardera le pays, et voilà les ténèbres de l'angoisse, et la lumière sera voilée par les ténèbres.

Chapitre 6

- בְּשָׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזִיָּהוּ וְאַרְאֶה
אֶת־אֲדֹנִי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשְׂא
וְשׁוּלְיוֹ מְלָאִים אֶת־הַהִיכָל
- 1 L'année de la mort du roi Ozias, je vis le
Seigneur assis sur un trône haut et élevé ;
et les pans de sa robe remplissaient le
temple.
- שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ
כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאַחַד בְּשֵׁתִים
יְכַסֶּה פָּנָיו וּבְשֵׁתִים יְכַסֶּה
רַגְלָיו וּבְשֵׁתִים יַעֲוֹפֶף
- 2 Des séraphins se tenaient au-dessus de
lui ; ils avaient chacun six ailes : de deux
ils se couvraient la face, de deux ils se
couvraient les pieds, et de deux ils
volaient.
- וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ
קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֵא
כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ
- 3 Et ils criaient l'un à l'autre et disaient :
Saint, saint, saint est l'Eternel des
armées ! toute la terre est pleine de sa
gloire !
- וַיִּנְעֻזוּ אֲמוֹת הַסָּפִים מִקּוֹל
הַקּוֹרֵא וְהַבַּיִת יִמְלֵא עָשָׁן
- 4 Les fondements des seuils étaient
ébranlés par la voix de celui qui criait, et
la maison se remplit de fumée.
- וְאָמַר אֲוִי־לִי כִי־נִדְמִיתִי כִי
אִישׁ טָמֵא־שִׁפְתַּי אֲנִכִּי וּבִתְוֹךְ
עַם־טָמֵא שִׁפְתַּי אֲנִכִּי יוֹשֵׁב כִּי
אֶת־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת רָאוּ
עֵינָי
- 5 Alors je dis : Malheur à moi ! je suis
perdu ! Car je suis un homme aux lèvres
souillées, et j'habite au milieu d'un
peuple aux lèvres souillées, et mes yeux
ont vu le Roi, l'Eternel des armées !

- וַיֵּעַף אֶלַי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים
וּבְיָדוֹ רֹצֶפֶה בְּמַלְקָחִים לָקַח
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
- 6 Mais l'un des séraphins vola vers moi,
tenant à la main un charbon ardent, qu'il
avait pris sur l'autel avec des pincettes.
- וַיִּגַע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נֹגַע
זֶה עַל־שִׁפְתֶיךָ וְסֵר עֲוֹנְךָ
וְחַטֹּאתֶיךָ תִּכְפֹּר
- 7 Il en toucha ma bouche, et dit : Voici, ceci
a touché tes lèvres ; ton iniquité est
enlevée, et ton péché est expié.
- וַאֲשַׁמַּע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר אֶת־מִי
אֲשַׁלַּח וּמִי יֵלֶךְ־לָנוּ וַאֲמַר הִנְנִי
שְׁלַחְנִי
- 8 Et j'entendis la voix du Seigneur disant :
Qui enverrai-je, et qui ira pour nous ? Et
je dis : Me voici, envoie-moi.
- וַיֹּאמֶר לֵךְ וַאֲמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה
שִׁמְעוּ שְׁמוּעָה וְאַל־תִּבְיִנוּ וּרְאוּ
רְאוּ וְאַל־תִּדְעוּ
- 9 Et il dit : Va, et dis à ce peuple : Entendez,
et vous ne comprendrez point ! Voyez, et
vous ne discernerez point !
- הַשָּׁמַן לִב־הָעָם הַזֶּה וְאָזְנוֹ
הַכֶּבֶד וְעֵינָיו הִשַׁע פָּן־יִרְאֶה
בְּעֵינָיו וּבְאָזְנוֹ יִשְׁמַע וּלְבָבוֹ
יִבִין וְשֹׁב וּרְפָא לוֹ
- 10 Appesantis le cœur de ce peuple, et
rends ses oreilles dures, et bouche-lui les
yeux, en sorte qu'il ne voie point de ses
yeux et n'entende point de ses oreilles, et
ne comprenne point avec son cœur, et
qu'il ne se convertisse point et ne soit
point guéri !
- וַאֲמַר עַד־מָתַי אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר עַד
אֲשֶׁר אִם־שָׂאוּ עָרִים מֵאִין יוֹשְׁבֵי
וּבְתֵימֵי מֵאִין אָדָם וְהָאֲדָמָה
תִּשָּׂאָה שְׁמָמָה
- 11 Et je dis : Jusques à quand, Seigneur ? Et
il répondit : Jusqu'à ce que les villes
soient dévastées et sans habitants, et
qu'il n'y ait plus personne dans les
maisons, et que la terre soit ravagée et
déserte,
- וְרַחֵק יִהְיֶה אֶת־הָאָדָם וְרַבָּה
הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
- 12 et que l'Eternel ait éloigné les hommes, et
que la solitude soit grande dans le pays.

וְעוֹד בָּהּ עֶשְׂרִייה וְשָׁבָה וְהִיתָה
 לְבָעֵר כָּאֵלֶּה וְכָאֵלֹן אֲשֶׁר
 בְּשִׁלְכָתָם מִצֵּבֶת בָּם זֶרַע קֹדֶשׁ
 מִצֵּבֶתָהּ

13 Et s'il y reste encore une dixième partie,
 elle sera détruite à son tour. Mais comme
 du térébinthe et du chêne subsiste le
 tronc quand ils sont abattus, leur tronc
 sera une semence sainte.

Chapitre 7

וַיְהִי בַיָּמִי אַחַז בֶּן־יוֹתָם
בֶּן־עֲזִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עָלָה
רָצִין מֶלֶךְ־אַרָם וּפִקַּח בֶּן־רִמְלִיָּהוּ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם לְמַלְחָמָה
עָלֶיהָ וְלֹא יָכַל לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ

1 Il arriva du temps d'Achaz, fils de Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, que Retsin, roi de Syrie, monta avec Pékach, fils de Rémalia, roi d'Israël, contre Jérusalem pour l'attaquer ; mais il ne put l'attaquer.

וַיָּגֵד לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר נָחָה
אַרָם עַל־אַפְרַיִם וַיָּנֻעַ לְבָבוֹ
וּלְבַב עַמּוֹ כְּנוּעַ עֲצֵי־יַעַר
מִפְּנֵי־רוּחַ

2 Et on apporta à la maison de David cette nouvelle : La Syrie s'est appuyée sur Ephraïm. Alors le cœur du roi et le cœur de son peuple fut agité comme les arbres de la forêt sont agités par le vent.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל צֹא־נָא
לִקְרֹאת אַחַז וְשָׂאֵר יֶשׁוּב
בְּנֵךְ אֶל־קֶצֶה תְּעֹלֶת הַבְּרֶכָה
הָעֲלִינָה אֶל־מְסִלַת שָׂדֵה כּוֹבֵס

3 Et l'Eternel dit à Esaïe : Sors à la rencontre d'Achaz, toi et Schéarjaschub, ton fils, vers l'extrémité de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur le chemin du champ des blanchisseurs ;

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הֲשִׁמְרָה וְהִשְׁקַט
אֶל־תִּירָא וּלְבַבְךָ אֶל־יֵרֶךְ מְשֻׁנִּי
וְנִבּוֹת הָאוּדִים הָעֹשִׂיִם הָאֵלֶּה
בְּחָרִי־אֶף רָצִין וְאַרָם
וּבֶן־רִמְלִיָּהוּ

4 et dis-lui : Prends garde, tiens-toi tranquille ; ne crains point, et que ton cœur ne défaille point, à cause de ces deux bouts de tisons fumants, à cause de la fureur de Retsin et de la Syrie et du fils de Rémalia,

יֵעַן כִּי־יַעֲזֹב עָלֶיךָ אַרָם רָעָה
אַפְרַיִם וּבֶן־רִמְלִיָּהוּ לְאַמֹּר

5 parce que la Syrie, Ephraïm et le fils de Rémalia se sont concertés pour te perdre, disant :

נַעֲלֶה בִּיהוּדָה וְנִקְיָצָנָה
וְנִבְקַעְנָה אֵלֵינוּ וְנִמְלִיךְ מֶלֶךְ
בְּתוֹכָהּ אֵת בֶּן־טַבְאֵל

6 Montons contre Juda, surprenons-le, envahissons-le, et établissons-y pour roi le fils de Tabéal !

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא תִקּוּם
וְלֹא תִהְיֶה

7 Ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel : Cela n'aura point d'effet, cela ne sera pas !

כִּי רֹאשׁ אֲרָם דְּמֶשֶׁק וְרֹאשׁ דְּמֶשֶׁק
רִצִּין וּבְעוֹר שְׁשִׁים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה
יִחַת אֶפְרַיִם מֵעַם

8 Car la tête de la Syrie, c'est Damas, et la tête de Damas, c'est Retsin ; et encore soixante-cinq ans, Ephraïm sera rayé du nombre des peuples ;

וְרֹאשׁ אֶפְרַיִם שְׁמֶרֹן וְרֹאשׁ
שְׁמֶרֹן בֶּן־רִמְלִיָּהוּ אִם לֹא
תֵאֱמִינוּ כִּי לֹא תֵאֱמָנוּ

9 et la tête d'Ephraïm, c'est Samarie, et la tête de Samarie, c'est le fils de Rémalia. Si vous ne croyez pas, vous ne subsisterez pas !

וַיֹּסֶף יְהוִה דְּבַר אֶל־אָחָז לֵאמֹר

10 Et l'Eternel parla encore à Achaz, en disant :

שְׁאַל־לְךָ אוֹת מֵעַם יְהוִה אֱלֹהֶיךָ
הַעֵמֶק שְׁאֵלָה אוֹ הַגִּבְעָה לְמַעַלָּה

11 Demande un signe à l'Eternel ton Dieu ; demande-le du fond du lieu des morts, ou du haut des cieux.

וַיֹּאמֶר אָחָז לֹא־אֶשְׁאֵל וְלֹא־אֶנְסֶה
אֶת־יְהוִה

12 Mais Achaz dit : Je ne demanderai rien, et je ne tenterai point l'Eternel.

וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנָא בֵּית דָּוִד הַמַּעַט
מִכֶּם הַלְאוֹת אֲנָשִׁים כִּי תִלְאוּ
גַם אֶת־אֱלֹהֵי

13 Esaïe dit : Ecoutez, maison de David ! Est-ce trop peu pour vous de fatiguer les hommes, que vous fatiguiez aussi mon Dieu ?

- לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת
הִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה וְיֹלְדָת בֶּן
וְקָרְאת שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל
- 14 C'est pourquoi le Seigneur lui-même
vous donnera un signe : Voici, la jeune
fille a conçu, et elle enfante un fils, et elle
appelle son nom Emmanuel !
- חֶמְאָה וְדִבֶּשׁ יֹאכַל לִדְעָתוֹ מָאוֹס
בָּרַע וּבָחֹר בְּטוֹב
- 15 Il mangera de la crème et du miel jusqu'à
ce qu'il sache rejeter le mal et choisir le
bien ;
- כִּי בְּטָרֶם יֵדַע הַנֶּעַר מָאֹס בָּרַע
וּבָחַר בְּטוֹב תַּעֲזוֹב הָאֲרָמָה אֲשֶׁר
אָתָּה קֶזַח מִפְּנֵי שְׁנֵי מְלָכֶיהָ
- 16 car avant que l'enfant sache rejeter le mal
et choisir le bien, le pays dont les deux
rois te font peur sera dévasté.
- יָבִיא יְהוָה עָלֶיךָ וְעַל-עַמֶּךָ
וְעַל-בֵּית אָבִיךָ יָמִים אֲשֶׁר
לֹא-בָאוּ לְמִיּוֹם סוּר-אֲפָרִים מֵעַל
יְהוּדָה אֶת מֶלֶךְ אַשּׁוּר
- 17 L'Eternel fera venir sur toi et sur ton
peuple, et sur la maison de ton père, des
jours tels qu'il n'y en a point eu depuis le
jour qu'Ephraïm s'est séparé de Juda, le
roi d'Assyrie.
- וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׂרָק יְהוָה
לְזוֹבֹב אֲשֶׁר בְּקֶצֶה יְאִרֵי מִצְרַיִם
וּלְדַבּוּרָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר
- 18 Et il arrivera en ce jour-là que l'Eternel
sifflera les mouches des bouts des
fleuves d'Egypte et les abeilles du pays
d'Assyrie ;
- וּבָאוּ וְנָחוּ כָלֶם בְּנִחְלֵי הַבְּתוֹת
וּבְנִקְיֵי הַסְּלָעִים וּבְכָל
הַנֶּעְצוּצִים וּבְכָל הַנְּהַלְלִים
- 19 et elles viendront toutes et se poseront
dans les vallées escarpées et dans les
fentes des rochers, et sur tous les
buissons et sur tous les halliers.
- בַּיּוֹם הַהוּא יִגְלַח אֲדֹנָי בַּתֵּרַר
הַשְּׂכִירָה בְּעֵבְרֵי נָהָר בְּמֶלֶךְ
אַשּׁוּר אֶת-הָרֹאשׁ וְשֵׁעַר הָרַגְלִים
וְגַם אֶת-הַזָּקֵן תִּסְפֶּה
- 20 En ce jour-là, le Seigneur rasera avec un
rasoir qu'il aura loué au-delà du fleuve,
avec le roi d'Assyrie, la tête et les poils
des pieds, et il enlèvera aussi la barbe.

- 21 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַחֲיֶה אִישׁ
עֹגֵלֶת בָּקָר וּשְׁתֵּי־צֹאן
Et il arrivera en ce jour-là qu'un homme
nourrira une vache et deux brebis ;
- 22 וְהָיָה מְרֹב עֲשׂוֹת חָלָב יֹאכֵל
חֶמְאָה כִּי־חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל
כָּל־הַנּוֹתָר בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
et à cause de l'abondance du lait, on ne
mangera que de la crème, car tous ceux
qui seront restés dans le pays se
nourriront de crème et de miel.
- 23 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה
כָּל־מְקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָׁם אֵלֶף גֶּפֶן
בְּאֵלֶף כֶּסֶף לְשָׁמִיר וְלִשְׂטִית יִהְיֶה
Et il arrivera en ce jour-là que tout
endroit où il y avait mille ceps de vigne
valant mille pièces d'argent, sera couvert
de ronces et d'épines ;
- 24 בַּחֲצִים וּבִקְשָׁת יָבֹוא שָׁמָּה
כִּי־שָׁמִיר וְשִׂית תִּהְיֶה כָּל־הָאָרֶץ
on y entrera avec des flèches et avec
l'arc, car tout le pays ne sera que ronces
et épines.
- 25 וְכָל הַהָרִים אֲשֶׁר בִּמְעַדָּר
יַעֲדְרוּן לֹא־תָבֹוא שָׁמָּה יִרְאֶת
שָׁמִיר וְשִׂית וְהָיָה לְמִשְׁלַח שׁוֹר
וּלְמִרְמַס שֶׁה
Et toutes les montagnes cultivées avec le
sarcloir, tu n'y viendras plus, par crainte
des ronces et des épines ; elles seront le
pâturage des bœufs et un sol foulé par
les moutons.

Chapitre 8

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קַח-לְךָ גָּלוּן
גָּדוֹל וּכְתֹב עָלָיו בְּחָרָט אֲנוּשׁ
לְמַהֵר שָׁלַל חָשׁ בּוֹ

1 Et l'Eternel me dit : Prends un grand
tableau et écris-y en caractères lisibles :
Hâtez le pillage ! Butinez vite !

וַאֲעִידָה לִּי עֲדִים נְאֻמִּים אֶת
אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת-זַכְרְיָהוּ בֶן
יִבְרָכְיָהוּ

2 Et je pris avec moi des témoins dignes de
foi, Urie, le sacrificateur, et Zacharie, fils
de Jebéréchia.

וַאֲקָרֵב אֶל-הַנְּבִיאָה וְתַהֲרַר וְתִלְדַּר
בֶּן וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא שְׁמוֹ
מַהֵר שָׁלַל חָשׁ בּוֹ

3 Et je m'approchai de la prophétesse, et
elle conçut et enfanta un fils. Et l'Eternel
me dit : Appelle-le
Maherschalal-Chaschbaz.

כִּי בְּשָׂרָם יָדַע הַנֶּעַר קְרָא אָבִי
וְאִמִּי יִשָּׂא אֶת-חֵיל דְּמָשֶׁק וְאֶת
שָׁלַל שְׁמֶרֶון לִפְנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר

4 Car avant que l'enfant sache crier : Mon
père, ma mère ! on portera les richesses
de Damas et le butin de Samarie devant
le roi d'Assyrie.

וַיִּסַּף יְהוָה דְּבַר אֵלַי עוֹד
לֵאמֹר

5 Et l'Eternel me parla encore disant :

יֵעַן כִּי מָאָס הָעָם הָיָה אֶת מִי
הַשְּׁלַח הַהֹלְכִים לָאֵט וּמִשׁוּשׁ
אֶת-רִצִּין וּבֶן-רִמְלִיָּהוּ

6 Puisque ce peuple a méprisé les eaux de
Siloé qui coulent doucement, et qu'il se
réjouit au sujet de Retsin et du fils de
Rémalia,

- וְלִבְנֵי הַנָּהָר אֲדָנִי מַעַלָּה עֲלֵיהֶם
אֶת־מִי הַנָּהָר הָעֲצוּמִים וְהַרְבֵּים
אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶת־כָּל־כְּבוֹדוֹ
וְעָלָה עַל־כָּל־אֲפִיקָיו וְהִלָּךְ
עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו
- 7 à cause de cela, voici, le Seigneur va faire venir sur eux les eaux du fleuve, fortes et grandes, le roi d'Assyrie et toute sa puissance ; et il s'élèvera partout au-dessus de son lit et se répandra par dessus tous ses bords,
- וְחִלָּף בִּיהוּדָה שָׁטַף וְעָבַר
עַד־צֹנָאֵר יִגִּיעַ וְהָיָה מְטוֹת
כְּנָפָיו מִלֵּא רֹחַב־אַרְצָךְ עֲמָנוּ אֵל
- 8 et il pénétrera en Juda, il débordera, il inondera, il montera jusqu'au cou ; et le déploiement de ses ailes couvrira toute la largeur de ton pays, ô Emmanuel !
- רְעוּ עַמִּים וְחַתּוּ וְהֶאֱזִינוּ כָל
מְרַחְקֵי־אֶרֶץ הַתְּאֵזָרוּ וְחַתּוּ
הַתְּאֵזָרוּ וְחַתּוּ
- 9 Poussez des cris de guerre, peuples, et soyez défaits ! Prêtez l'oreille, vous toutes les extrémités de la terre ! Equipez-vous, et soyez défaits ! Equipez-vous, et soyez défaits !
- עֲצוּ עֵצָה וְתִפֹּר דְּבָרוֹ דָּבָר וְלֹא
יִקוּם כִּי עֲמָנוּ אֵל
- 10 Formez un projet, et il sera anéanti ; prononcez une parole, et elle n'aura point d'effet ; car Dieu est avec nous !
- כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלֵי בְּחֻזְקַת
הַיָּד וַיִּסְרֵנִי מִלֶּכֶת בְּדֶרֶךְ
הָעַם־הַזֶּה לֵאמֹר
- 11 Car ainsi m'a parlé l'Eternel quand sa main me saisit et qu'il m'apprit à ne suivre point la voie de ce peuple, en disant :
- לֹא־תֹאמְרוּן קֶשֶׁר לְכָל אֲשֶׁר־יֹאמַר
הָעַם הַזֶּה קֶשֶׁר וְאֶת־מוֹרָאוֹ
לֹא־תִירָאוּ וְלֹא תַעֲרִיצוּ
- 12 N'appellez pas conjuration tout ce que ce peuple appelle conjuration ; ne craignez point ce qu'il craint, et ne vous effrayez pas.
- אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת אַתּוּ תִקְדִּישׁוּ
וְהוּא מוֹרְאֵכֶם וְהוּא מַעֲרִצְכֶם
- 13 L'Eternel des armées, c'est lui que vous sanctifierez ; c'est lui qui sera votre crainte et votre frayeur !

- וְהָיָה לְמִקְדָּשׁ וּלְאֶבֶן נִגָּף
וּלְצוּר מִכְשׁוֹל לְשְׁנֵי בְתֵי
יִשְׂרָאֵל לִפְחַ וּלְמוֹקֵשׁ לְיוֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם
- 14 Et il sera un sanctuaire, une pierre
d'achoppement, un rocher de scandale
pour les deux maisons d'Israël, un filet et
un piège pour les habitants de Jérusalem.
- וְכָשְׁלוּ בָם רַבִּים וְנָפְלוּ
וְנִשְׁבְּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכְּדוּ
- 15 Et beaucoup parmi eux trébucheront et
tomberont et se briseront ; ils seront
enlacés et seront pris.
- צוּר תְּעוּדָה חֶתֶם תֹּרָה בְּלִמְדֵי
- 16 Serre le témoignage, scelle la loi dans
mes disciples !
- וְחִכֵּיתִי לַיהוָה הַמְסֹתִיר פָּנָיו
מִבֵּית יַעֲקֹב וְקוֹיֵתִי לוֹ
- 17 Je m'attends à l'Eternel, qui cache sa face
à la maison de Jacob, et j'espère en lui.
- הִנֵּה אֲנִכִּי וְהַיִּלָּדִים אֲשֶׁר
נָתַן-לִי יְהוָה לְאֹתוֹת וּלְמוֹפְתִים
בְּיִשְׂרָאֵל מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת
הַשֹּׁכֵן בְּהָר צִיּוֹן
- 18 Voici, moi et les enfants que l'Eternel m'a
donnés, nous sommes signes et présages
en Israël, de la part de l'Eternel des
armées, qui habite sur la montagne de
Sion.
- וְכִי-יֹאמְרוּ אֵלֵיכֶם דְּרָשׁוּ
אֶל-הָאֲבוֹת וְאֶל-הַיִּדְּעָנִים
הַמְצַפְצָפִים וְהַמְהַגִּים הַלֹּא-עַם
אֶל-אֱלֹהָיו יִדְרֹשׁ בְּעַד הַחַיִּים
אֶל-הַמֵּתִים
- 19 Quand ils vous diront : Consultez ceux
qui évoquent les morts, et les devins, qui
marmottent et qui chuchotent : un
peuple ne consultera-t-il pas son Dieu ?
S'adressera-t-il aux morts pour les
vivants ?
- לְתוֹרָה וּלְתְּעוּדָה אִם-לֹא יֹאמְרוּ
כְּדָבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין-לוֹ שָׁחַר
- 20 A la loi et au témoignage ! S'ils ne
parlent point ainsi, eux pour lesquels il
n'y a point d'aurore,

וְעָבַר בָּהּ נִקְשָׁה וְרָעַב וְהָיָה
כִּי־יָרַעַב וְהִתְקַצֵּף וְקָלַל בְּמַלְכוֹ
וּבֵאלֹהָיו וּפָנָה לַמַּעְלָה

21 il errera dans le pays, pressé et affamé ; et
il arrivera, quand il aura faim, qu'il
s'irritera ; il maudira son roi et son Dieu ;
et il regardera en haut,

וְאֶל־אֶרֶץ יְבִישׁ וְהֵנָּה צָרָה
וְחֹשֶׁכָּה מְעוֹף צוּקָה וְאִפְלָה
מִגֶּדֶחַ

22 et il regardera vers la terre ; et voici, il n'y
aura que détresse, obscurité, sombre
angoisse ; il sera rejeté dans les ténèbres.

כִּי לֹא מוֹעֵף לְאִשֶּׁר מוֹצֵק לָהּ
כַּעַת הָרִאשׁוֹן הַקָּל אֶרֶצָה וּבְלוֹן
וְאֶרֶצָה נִפְתָּלִי וְהָאַחֲרוֹן הַכְּבִיד
דֶּרֶךְ הַיָּם עָבַר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל
הַגּוֹיִם

23 Car il n'y a plus de ténèbres pour la terre
qui a été dans l'angoisse ; comme le
premier temps a couvert d'opprobre le
pays de Zabulon et le pays de Nephthali,
le dernier temps remplira de gloire le
chemin de la mer, la contrée d'au-delà
du Jourdain, le district des Gentils.

Chapitre 9

- 1 העם ההלכים בחשך ראו אור
גדול ישבי בארץ צלמות אור
נגה עליהם
- 2 הרבית הגוי לא לו הגדלת
השמחה שמחו לפניך בשמחה
בקציר כאשר יגילו בחלקם
שלל
- 3 כי את-על סבלו ואת מטה שכמו
שבט הנגש בו החתת כיום
מדיון
- 4 כי כל-סאון סאן ברעש ושמלה
מגוללה בדמים והיתה לשרפה
מאכלת אש
- 5 כי-ילד ילד-לנו בן נתן-לנו
ותהי המשרה על-שכמו ויקרא
שמו פלא יועץ אל גבור
אביעד שר-שלום
- Le peuple qui marchait dans les ténèbres
voit une grande lumière, et la lumière
resplendit sur ceux qui habitaient le pays
de l'ombre de la mort.
- Tu multiplies la nation, tu lui accordes
une grande joie ! Ils se réjouissent devant
toi comme on se réjouit à la moisson,
comme on pousse des cris de joie en
partageant le butin.
- Car le joug qui pesait sur lui, la verge qui
frappait son épaule, le bâton de son
exacteur, tu les as brisés comme à la
journée de Madian.
- Car toute armure du guerrier qui
s'avance avec bruit, tout manteau roulé
dans le sang, est brûlé, le feu le dévore.
- Car un enfant nous est né, un fils nous a
été donné ; l'empire a été posé sur son
épaule, et on le nomme Conseiller
admirable, Dieu fort, Père à toujours,
Prince de paix ;

לְמַרְבֵּה לְמַרְבֵּה הַמְּשָׁרָה וּלְשָׁלוֹם
אֵין-קֵץ עַל-כִּסֵּא דָוִד וְעַל-מַמְלַכְתּוֹ
לְהַכִּין אֹתָהּ וּלְסַעְדָּהּ בְּמִשְׁפָּט
וּבְצִדְקָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם קִנְיָתָהּ
יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-זֹאת

6 pour augmenter l'empire et donner une paix sans fin au trône de David et à son royaume, pour l'affermir et l'établir par le droit et par la justice, dès maintenant et à toujours ; le zèle de l'Eternel des armées fera cela !

דְּבַר שְׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וְנָפַל
בְּיִשְׂרָאֵל

7 Le Seigneur a envoyé une parole en Jacob, et elle est tombée en Israël :

וַיֵּדְעוּ הָעָם כָּלֹּ אֶפְרַיִם וְיוֹשְׁבֵי
שִׁמְרוֹן בְּנִיאֻוָּה וּבְגִדְלָל לֵבָב
לֵאמֹר

8 tout le peuple l'entendra, Ephraïm et les habitants de Samarie, qui disent dans leur orgueil et dans la fierté de leur cœur :

לְבָנִים נָפְלוּ וְגִזִּית נִבְנָה
שִׁקְמִים גָּדְעוּ וְאַרְזִים נִחְלְיָהּ

9 Les briques sont tombées, nous bâtirons en pierres de taille ; les sycomores ont été coupés, nous les remplacerons par des cèdres !

וַיִּשְׁגֹּב יְהוָה אֶת-צָרֵי רָצִין
עָלָיו וְאֶת-אֹיְבָיו יִסְכְּסֵךְ

10 L'Eternel fait lever contre eux les adversaires de Retsin, et il amène pêle-mêle leurs ennemis,

אֲרָם מִקְדָּם וּפְלִשְׁתִּים מֵאַחֲוֵר
וַיֹּאכְלוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּכָל-פֶּה
בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אָפוֹ וְעוֹד יָדוֹ
נִשְׁוְיָהּ

11 la Syrie de l'Orient, les Philistins de l'Occident ; et ils dévorent Israël à pleine bouche. Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée, et sa main reste étendue !

וְהָעָם לֹא-שָׁב עַד-הַמָּכֹהוּ וְאֶת-יְהוָה
צְבָאוֹת לֹא דָרְשׁוּ

12 Car, le peuple n'est point revenu à celui qui le frappait, et ils n'ont point recherché l'Eternel des armées.

- 13 וַיִּכְרֹת יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ
וְזָנָב כַּפֶּה וַאֲגָמוֹן יוֹם אֶחָד
L'Eternel va donc retrancher d'Israël la
tête et la queue, la palme et le jonc, en un
seul jour.
- 14 זָקֵן וְנָשׂוּא־פָנִים הוּא הָרֹאשׁ
וְנָבִיא מוֹרֵה־שֹׁקֵר הוּא הַזָּנָב
[L'ancien et le notable, c'est la tête ; et le
prophète qui enseigne le mensonge, c'est
la queue.]
- 15 וַיְהִיו מְאַשְׂרֵי הָעַם־הַזֶּה מִתְּעִים
וּמְאַשְׂרֵיו מִבְּלָעִים
Ceux qui guident ce peuple l'égarent, et
ceux qui se laissent guider sont perdus.
- 16 עַל־כֵּן עַל־בְּחֹרָיו לֹא־יִשְׂמַח אֲדֹנָי
וְאֶת־יְתָמָיו וְאֶת־אַלְמָנָתָיו לֹא
יִרְחַם כִּי כָלוּ חֲנֹף וּמִרְעַ
וְכָל־פֶּה דִּבֶּר נִבְלָה בְּכָל־זֹאת
לֹא־שָׁב אָפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה
C'est pourquoi le Seigneur ne prendra
point plaisir en ses jeunes hommes, et il
n'aura point compassion de ses
orphelins et de ses veuves. Car ils sont
tous des pervers et des méchants, et
toute langue profère l'impiété. Avec tout
cela, sa colère ne s'est point détournée, et
sa main reste étendue !
- 17 כִּי־בַעֲרָה כָאֵשׁ רִשְׁעָה שָׁמִיר וְשִׁית
הָאֵכֶל וַתִּצַּח בְּסִבְכֵי הַיַּעַר
וַיִּתְאַבְּכוּ גֵאוֹת עָשָׁן
Car la méchanceté s'est allumée comme
un feu ; elle dévore ronces et épines ; elle
embrase l'épaisseur de la forêt, qui
s'élève en colonnes de fumée.
- 18 בַּעֲבֹרַת יְהוָה צָבָאוֹת נֶעְתַּם אֶרֶץ
וַיְהִי הָעָם כַּמֵּאֲכֹלֶת אִישׁ אִישׁ
אֶל־אָחִיו לֹא יִחְמְלוּ
Par le courroux de l'Eternel des armées,
le pays est embrasé ; le peuple est
devenu la proie des flammes ; nul n'aura
pitié de son frère.
- 19 וַיִּגְזֹר עַל־יְמִין וְרָעַב וַיֹּאכַל
עַל־שְׂמֹאול וְלֹא שָׁבְעוּ אִישׁ
בְּשֶׁר־זָרְעוֹ יֹאכְלוּ
On pille à droite, et l'on a faim ; on
dévore à gauche, et l'on n'est point
rassasié ; chacun mange la chair de son
bras ;

מִנְשָׁה אֶת־אֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם
 אֶת־מִנְשָׁה יַחְדָּו הִמָּה עַל־יְהוּדָה
 בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אִפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ
 נְטוּיָה

20 Manassé contre Ephraïm, Ephraïm
 contre Manassé, tous deux contre Juda !
 Avec tout cela, sa colère ne s'est point
 détournée, et sa main reste étendue !

Chapitre 10

- 1 הוֹי הַחֲקִיקִים חֲקִיקֵי־אֵוֶן
וּמִכְתָּבִים עֵמֶל כָּתְבוּ

Malheur à ceux qui décrètent des décrets iniques, aux scribes qui écrivent des sentences injustes,
- 2 לַהֲטוֹת מִדִּין דָּלִים וְלִגְזֹל
מִשְׁפָּט עֲנִיִּי עַמִּי לַהֲיֹת
אֶלְמָנוֹת שְׁלָלָם וְאֶת־יְתוּמִים
יָבוֹז

refusant la justice aux misérables et dépouillant de leur droit les affligés de mon peuple, pour faire des veuves leur proie et des orphelins leur butin !
- 3 וּמָה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם פִּקְדָּה וּלְשׂוֹאָה
מִמֶּרְחֶק תָּבוֹא עַל־מִי תִּנּוֹסוּ
לְעֹרָה וְאַנָּה תַעֲזֹבוּ כְּבוֹדְכֶם

Et que ferez-vous au jour de la visitation et dans la catastrophe qui arrivera de loin? Vers qui fuirez-vous pour avoir du secours, et où cacherez-vous vos trésors?
- 4 בְּלֹתִי כָרַע תַּחַת אֲסִיר וְתַחַת
הָרוּגִים יִפְּלוּ בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב
אָפוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה

Il ne reste qu'à se courber comme prisonnier ou à tomber parmi les tués ! Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée, et sa main reste étendue !
- 5 הוֹי אֲשׁוּר שֶׁבֶט אֲפִי וּמִטָּה־הוּא
בְּיָדָם וְעַמִּי

Malheur à Assur, verge de ma colère ! Le bâton qui est dans sa main est l'instrument de ma vengeance.
- 6 בְּגוֹי חָנָף אֲשַׁלְּחֵנוּ וְעַל־עַם
עֲבַרְתִּי אֲצִוֶּנּוּ לְשָׁלַל שָׁלַל וְלָבוֹז
בּוֹ וּלְשִׁימוֹ וּלְשׁוּמוֹ מֶרְמֶס
כְּחֶמֶר חוּצוֹת

Je l'envoie contre une nation impie, je le dépêche contre le peuple de mon courroux, pour le mettre au pillage et faire du butin, et pour le fouler aux pieds comme la boue des rues.

וְהוּא לֹא־בֶן יִדְמָה וּלְבָבוֹ לֹא־בֶן
יַחֲשָׁב כִּי לְהַשְׁמִיד בְּלִבּוֹ
וּלְהַכְרִית גּוֹיִם לֹא מַעַט

7 Mais lui, ce n'est pas ainsi qu'il l'entend,
et son cœur ne pense point ainsi, car il ne
songe qu'à détruire et à exterminer des
nations en grand nombre.

כִּי יֹאמַר הֲלֹא שָׂרֵי יַחֲדוּ
מְלָכִים

8 car il dit : Mes princes ne sont-ils pas
autant de rois ?

הֲלֹא כְּכַרְכְּמִישׁ כָּלְנוּ אִם־לֹא
כְּאַרְפַּד חֲמַת אִם־לֹא כְּדַמְשֶׁק
שַׁמְרוֹן

9 N'en a-t-il pas été de Calno comme de
Carkémis, et de Hamath comme
d'Arpad, et de Samarie comme de
Damas ?

כַּאֲשֶׁר מָצְאָה יָדִי לְמַמְלַכַת
הָאֱלִיל וּפָסִילֵיהֶם מִירוּשָׁלַם
וּמִשַּׁמְרוֹן

10 Comme ma main a atteint les royaumes
des dieux, et pourtant leurs idoles
valaient mieux que celles de Jérusalem et
de Samarie,

הֲלֹא כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשַׁמְרוֹן
וּלְאֱלִילֶיהָ בֶּן אֶעֱשֶׂה לִירוּשָׁלַם
וּלְעֶצְבֶּיהָ

11 ne ferai-je pas à Jérusalem et à ses images
ce que j'ai fait à Samarie et à ses dieux ?

וְהָיָה כִּי־יִבְצַע אֲדֹנָי
אֶת־כָּל־מַעֲשָׂהוּ בְּהָר צִיּוֹן
וּבִירוּשָׁלַם אֶפְקֹר עַל־פְּרִי־גֹדֶל
לִבָּב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְעַל־תִּפְאֶרֶת רוֹם
עֵינָיו

12 Mais il arrivera, quand le Seigneur aura
achevé toute son œuvre sur la montagne
de Sion et à Jérusalem, que je visiterai le
fruit du cœur hautain du roi d'Assyrie et
l'arrogance de ses regards altiers ;

כִּי אֶמַר בְּכַח יָדִי עָשִׂיתִי
וּבְחִכְמָתִי כִּי נִבְנוֹתִי וְאָסִיר
גְּבוּלֹת עַמִּים וְעִתִּידֵיהֶם
וְעִתּוֹדוֹתֵיהֶם שׁוֹשְׁתִי וְאוֹרִיד
כַּאֲבִיר יוֹשְׁבֵיהֶם

13 parce qu'il a dit : C'est par la force de ma
main que j'ai fait cela, et par ma sagesse,
car je suis intelligent ! J'ai déplacé les
bornes des peuples et pillé leurs trésors,
et comme un héros, j'ai détrôné les rois !

וּתְמָצָא כֶּקֶן יָדִי לְחִיל הָעַמִּים
וְכֹאסָף בֵּיצִים עֹבֹת כָּל-הָאָרֶץ
אֲנִי אֶסְפְּתִי וְלֹא הָיָה נִדָּר כֶּנֶף
וּפְצָה פֶּה וּמִצְפָּצֶף

14 Ma main a saisi, comme un nid, les richesses des peuples, et comme on ramasse des œufs abandonnés, j'ai ramassé toute la terre, sans que nul ait remué l'aile, ouvert le bec, ou poussé un cri !

הִיתְפָּאָר הַגֵּרֹן עַל הַחֹצֵב בּוֹ
אִם-יִתְגַּדֵּל הַמְּשׁוֹר עַל-מְנִיפּוֹ
כִּהְנִיף שֶׁבֶט וְאֶת-מְרִימּוֹ כְּהָרִים
מִטָּה לֹא-עֵץ

15 La hache se glorifie-t-elle contre celui qui la manie ? La scie s'élève-t-elle contre celui qui la meut ? Comme si la verge faisait mouvoir celui qui la lève, comme si le bâton soulevait ce qui n'est pas du bois !

לָכֵן יִשְׁלַח הָאֱדֹנָי יְהוֹה צְבָאוֹת
בְּמִשְׁמָנֵי רוּחַ וְתַחַת כְּבֹדוֹ
יִקְרַר יִקְרַר בִּיקּוֹר אֵשׁ

16 C'est pourquoi le Seigneur, l'Eternel des armées, enverra la maigreur sur ses hommes forts, et sous sa magnificence s'allumera un feu comme le feu d'un incendie !

וְהָיָה אֹר-יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ וְקִדְוֹשׁוֹ
לְלֶהָבָה וּבַעֲרָה וְאָכְלָה שִׁיתָו
וְשָׁמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד

17 La lumière d'Israël sera un feu et son Saint une flamme qui embrasera et dévorera ses épines et ses ronces en un seul jour.

וְכִבּוֹד יַעֲרֹ וְכִרְמָלוֹ מִנֶּפֶשׁ
וְעַד-בָּשָׂר יִכְלָה וְהָיָה כְּמִסַּס נֶסֶם

18 Et il anéantira la gloire de sa forêt et de son verger, corps et âme ; ce sera comme le dépérissement d'un homme en langueur.

וְשָׂאָר עֵץ יַעֲרֹ מִסֶּפֶר יִהְיוּ
וְנֶעַר יִכְתֹּבֵם

19 Le reste des arbres de sa forêt pourra être compté ; un enfant les inscrirait !

- וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לֹא-יֹסִיף
עוֹד שְׂאֵר יִשְׂרָאֵל וּפְלִיטַת
בֵּית-יַעֲקֹב לְהִשָּׁעַן עַל-מִכָּהוּ
וְנִשָּׁעַן עַל-יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
בְּאַמָּתָה
- 20 Et il arrivera en ce jour-là que le reste
d'Israël et les réchappés de la maison de
Jacob ne s'appuieront plus sur celui qui
les frappait, mais ils s'appuieront avec
vérité sur l'Eternel, le Saint d'Israël.
- שְׂאֵר יִשְׂרָאֵל יָשׁוּב שְׂאֵר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים
גִּבּוֹר
- 21 Le reste, le reste de Jacob se convertira
au Dieu fort !
- כִּי אִם-יְהִיָּה עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל
הַיָּם שְׂאֵר יִשְׂרָאֵל יָשׁוּב בּוֹ כְּלִיּוֹן
חֲרוֹץ שׁוֹטֵף צָדִיקָה
- 22 Car, quand ton peuple, ô Israël, serait
comme le sable de la mer, c'est un reste
qui reviendra ; la destruction est résolue,
elle fera déborder la justice.
- כִּי כָלָה וְנִחְרָצָה אֶרֶץ יְהוָה
צָבָאוֹת עֹשֶׂה בְּקֶרֶב כָּל-הָאָרֶץ
- 23 Car la destruction qu'il a décrétée, le
Seigneur, l'Eternel des armées,
l'accomplit dans toute la terre.
- לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה צָבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָמִי יֹשֵׁב צִיּוֹן מֵאֲשׁוּר
בְּשֹׁבֵט יַכֶּכָּה וּמִטְּהוֹ יִשָּׂא-עָלָיָהּ
בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם
- 24 C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur,
l'Eternel des armées : Ne crains rien
d'Assur, ô mon peuple, habitant de Sion,
quand il te frappera avec la verge et qu'il
lèvera son bâton sur toi, comme autrefois
l'Egypte.
- כִּי-עוֹד מְעַט מְזֶעַר וְכָלָה זְעֵם
וְאִפִּי עַל-תְּבִלֵּיתָם
- 25 Car encore bien peu de temps, et mon
courroux cessera, et ma colère se
tournera contre eux pour les détruire.
- וְעוֹרַר עָלָיו יְהוָה צָבָאוֹת שׁוֹט
כְּמַכַּת מִדְּיָן בְּצוּר עוֹרֵב וּמִטְּהוֹ
עַל-הָיִם וְנִשָּׂאוּ בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם
- 26 Et l'Eternel des armées lèvera contre lui
le fouet, comme il frappa Madian au
rocher d'Oreb ; son bâton est sur la mer,
et il le lève comme autrefois en Egypte !

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יָסוּר סִבְלוֹ
מֵעַל שִׁכְמֶךָ וְעַל מַעַל צוּאֲרֶךָ
וְחִבֵּל עַל מִפְנֵי־שָׁמֶן

27 Et il arrivera en ce jour-là que son fardeau sera ôté de dessus ton épaule et son joug de dessus ton cou, et le joug sera secoué par la graisse.

בָּא עַל־עֵיִת עֶבֶר בְּמִגְרוֹן לְמִכְמָשׁ
יִפְקִיד כִּלְיוֹ

28 Il est venu à Ajath, il a passé à Migron, il laissé son bagage à Micmas.

עָבְרוּ מִעֲבָרָה גִבֵּעַ מָלוֹן לָנוּ
חֲרָדָה הָרָמָה גִּבְעַת שְׁאוּל גָּסָה

29 Ils ont passé le défilé ; ils bivouaquent à Guéba ; Rama tremble, Guibéa de Saül prend la fuite.

צִהְלִי קוֹלְךָ בַּת־גָּלִים הַקְשִׁיבִי
לְיִשָּׁה עֲנִיָּה עֲנָתוֹת

30 Elève ta voix, fille de Gallim ! Aie l'oreille au guet, Laïs ! Pauvre Anathoth !

נִדְרָה מַדְמֵנָה יֹשְׁבֵי הַגִּבִּים
הָעִזּוּ

31 Madména se disperse, les habitants de Guébim sont en fuite.

עוֹד הַיּוֹם בְּנוֹב לַעֲמֹד יִנְפֹף
יָדוֹ הָרַב בֵּית־בֵּת־צִיּוֹן גִּבְעַת
יְרוּשָׁלַם

32 Encore un jour, et il sera à Nob, il lèvera sa main contre la montagne de la fille de Sion, contre le coteau de Jérusalem !

הִנֵּה הָאֲדֹנָן יְהוָה צְבָאוֹת מְסַעֵף
פֶּאֶרָה בְּמַעְרָצָה וְרַמִּי הַקּוֹמָה
גְּדוּעִים וְהַגְּבִהִים יִשְׁפְּלוּ

33 Voici, le Seigneur, l'Eternel des armées, abat avec fracas la couronne des arbres ; les plus hauts sont coupés, et les plus altiers sont jetés par terre ;

וְנִקַּף סִבְכֵי הַיַּעַר בַּבְּרֹז
וְהַלְבָּנוֹן בְּאֲדִיר יִפּוֹל

34 il taille avec le fer les fourrés de la forêt, et le Liban tombe sous les coups d'un Puissant !

Chapitre 11

- 1 וַיֵּצֵא חֹשֶׁר מִגֹּזַע יֵשׁוּעַ וְנֹצֵר
מִשְׁרָשָׁיו יִפְרֶה

Et un rameau sortira du tronc d'Isaï, et un rejeton de ses racines portera du fruit.
- 2 וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה רוּחַ חֵכְמָה וּבִינָה רוּחַ עֲצָה וְגִבּוּרָה
רוּחַ דָּעַת וִירְאָתָה יְהוָה

L'Esprit de l'Eternel reposera sur lui, esprit de sagesse et d'intelligence, esprit de conseil et de force, esprit de connaissance et de crainte de l'Eternel.
- 3 וְהִרְיָחוּ בִירְאָתָה יְהוָה
וְלֹא-לְמַרְאָה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט
וְלֹא-לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יִזְכֶּיחַ

Il prendra son plaisir dans la crainte de l'Eternel ; il ne jugera point sur ce qui paraîtra à ses yeux, et il ne prononcera point d'après ce qui frappera ses oreilles.
- 4 וְשָׁפַט בְּצֶדֶק דְּלִים וְהוֹכִיחַ
בְּמִישׁוֹר לְעֲנוּי־אָרֶץ וְהָכָה-אָרֶץ
בְּשִׁבְט פִּיו וּבְרוּחַ שְׁפָתָיו יָמִית
רָשָׁע

Il jugera avec justice les petits, et il fera droit aux humbles de la terre ; il frappera la terre de la verge de sa bouche, et par le souffle de ses lèvres il fera mourir le méchant.
- 5 וְהָיָה צֶדֶק אֲזוּר מִתְּנִי
וְהָאֱמוּנָה אֲזוּר חֲלָצִיו

La justice sera la ceinture de ses reins, et la fidélité la ceinture de ses flancs.
- 6 וְגַר זֵאֵב עִם-כֶּבֶשׂ וְנֹמֵר עִם-גִּדִּי
יִרְבֵּץ וְעֹגֵל וְכִפִּיר וּמֹרִיא
יַחְדָּו וְנֶעֱר קָטָן נְהַג בָּם

Le loup habitera avec l'agneau, et la panthère gîtera avec le chevreau ; le veau, le lionceau et le bœuf gras seront ensemble, et un petit garçon les conduira.

- 7 וּפָרָה וָרֹב תִּרְעִינָה יַחְדָּו
יִרְבְּצוּ יַלְדֵיהֶן וְאַרְיֵה כִּבְקָר
יֹאכֹל-תֶּבֶן
- 8 וְשֹׁשֶׁנֶשׁ יִנָּק עַל-חֹר פֶּתֶן וְעַל
מְאֹרֶת צַפְעוֹנִי גָמוּל יִדּוּ הָהָרָה
- 9 לֹא-יִרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ בְּכָל-הָהָר
קִדְּשִׁי כִּי-מְלָאָה הָאָרֶץ דַּעַה
אֶת-יְהוָה בְּמִים לַיָּם מְכַסִּים
- 10 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא שֶׁרֶשׁ יִשִּׁי
אֲשֶׁר עִמָּד לֵנֶס עַמִּים אֵלָיו
גּוֹיִם יִדְרְשׁוּ וְהָיְתָה מְנוּחָתוֹ
כְּבוֹד
- 11 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדָנִי
שְׁנִית יָדּוּ לִקְנוֹת אֶת-שְׂאֵר עַמּוֹ
אֲשֶׁר יִשְׁאַר מֵאַשּׁוּר וּמִמִּצְרַיִם
וּמִפַּתְרוֹס וּמִכּוּשׁ וּמֵעִלָּם
וּמִשְׁנֶעֶר וּמִחֲמַת וּמֵאֵיִי הַיָּם
- 12 וְנִשְׂא גַם לְגוֹיִם וְאֶסֶף נִדְחֵי
יִשְׂרָאֵל וְנִפְצוֹת יְהוּדָה יִקְבֹּץ
מֵאַרְבַּע כְּנָפוֹת הָאָרֶץ
- La vache paîtra avec l'ourse, leurs petits
gîteront ensemble ; et le lion mangera du
fourrage comme le bœuf.
- Le nourrisson s'ébattra sur le trou de la
vipère, et l'enfant sevré mettra sa main
sur la prunelle du basilic.
- On ne fera point de mal ni de dégât sur
toute ma montagne sainte ; car la terre
sera remplie de la connaissance de
l'Eternel, comme le fond de la mer des
eaux qui le couvrent.
- Et il arrivera en ce jour-là que la racine
d'Isaï, élevée comme étendard pour les
peuples, sera recherchée par les nations,
et son séjour ne sera que gloire.
- Il arrivera en ce jour-là que le Seigneur
étendra une seconde fois sa main pour
acquérir le reste de son peuple, qui sera
demeuré en Assyrie, en Egypte, en
Pathros, en Cus, en Elam, en Sinéar, à
Hamath et dans les îles de la mer ;
- il élèvera un étendard pour les nations, il
rassemblera les bannis d'Israël, et il
recueillera les dispersés de Juda des
quatre bouts de la terre.

- וְסָרָה קִנְיַת אֶפְרַיִם וְצָרָרִי
יְהוּדָה יִכְרְתוּ אֶפְרַיִם לֹא־יִקְנֶא
אֶת־יְהוּדָה וְיְהוּדָה לֹא־יִצַּר
אֶת־אֶפְרַיִם
- 13 La jalousie d'Ephraïm prendra fin, et les attaques de Juda cesseront ; Ephraïm ne sera plus jaloux de Juda, et Juda n'attaquera plus Ephraïm.
- וְעָפוּ בְּכַתֵּף פְּלִשְׁתִּים יָמָּה יַחְדָּו
יָבִיזוּ אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם אֲדוֹם וּמוֹאָב
מִשְׁלֹחַ יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן
מִשְׁמַעְתָּם
- 14 Ils voleront sur l'épaule des Philistins à l'Occident, ils pilleront de concert les fils de l'Orient ; ils mettront leurs mains sur Edom et Moab, et les fils d'Ammon leur seront soumis.
- וְהִחָרִים יְהוָה אֶת לְשׁוֹן
יָם־מִצְרַיִם וְהִנִּיף יָדוֹ עַל־הַנָּהָר
בְּעֵים רוּחוֹ וְהִכְהוּ לְשִׁבְעָה
נָחָלִים וְהִדְרִיד בְּנֵעָלִים
- 15 L'Eternel frappera d'interdit la langue de la mer d'Egypte, et il lèvera sa main contre le fleuve, dans l'ardeur de son souffle, et il le partagera en sept ruisseaux, et il fera qu'on y marche en sandales.
- וְהָיְתָה מְסָלָה לְשָׂאֵר עַמּוֹ אֲשֶׁר
יִשְׂאָר מֵאֲשׁוּר כְּאֲשֶׁר הָיְתָה
לְיִשְׂרָאֵל בְּיוֹם עָלְתוֹ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם
- 16 Et il y aura une route pour le reste de son peuple, qui sera demeuré en Assyrie, comme il y en eut une pour Israël au jour qu'il monta du pays d'Egypte.

Chapitre 12

- 1 Et tu diras en ce jour-là : Je te loue, ô Eternel, car tu étais irrité contre moi, ta colère s'est détournée, et tu me consoles.
- וַאֲמַרְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא אֲדָרָךְ יְהוָה
כִּי אֲנַפְתָּ בִּי יֵשֶׁב אַפְךָ
וַתִּנְחַמְנִי
- 2 Voici, Dieu est ma délivrance, j'aurai confiance et je ne craindrai point ; car l'Eternel, l'Eternel est ma force et mon cantique, il a été mon salut !
- הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֲבִטָח וְלֹא
אֶפְחָד כִּי-עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה
וַיְהִי-לִי לִישׁוּעָה
- 3 Vous puiserez des eaux avec allégresse aux sources du salut,
- וּשְׁאַבְתֶּם-מַיִם בְּשִׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי
הַיְשׁוּעָה
- 4 et vous direz en ce jour-là : Louez l'Eternel, invoquez son nom, publiez parmi les peuples ses exploits ; proclamez que son nom est haut élevé !
- וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדוּ
לַיהוָה קְרָאוּ בְּשֵׁמוֹ הוֹדִיעוּ
בְּעַמִּים עֲלִילָתוֹ הִזְכִּירוּ כִּי
נִשְׁגָּב שְׁמוֹ
- 5 Chantez l'Eternel, car il a fait des choses magnifiques ; cela est connu de toute la terre !
- זַמְרוּ יְהוָה כִּי גִּבּוֹר עָשָׂה
מִיַּדְעַת מוֹדַעַת זֹאת בְּכָל-הָאָרֶץ
- 6 Pousse des cris, éclate de joie, habitante de Sion ; car le Saint d'Israël est grand au milieu de toi !
- צְהִלִי וְרַנִּי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן
כִּי-גָדוֹל בְּקִרְבְּךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל

Chapitre 13

- 1 מִשָּׁא בָּבֶל אֲשֶׁר חָזָה יִשְׁעִיָּהוּ
בֶן-אֲמוּץ
Sentence de Babel, révélée à Esaïe, fils d'Amots.
- 2 עַל הַר-נִשְׁפָּה שְׂאוּ-גַם הָרִימוּ קוֹל
לָהֶם הִנִּיפוּ יָד וַיָּבֹאוּ פֶתַח
נְדִיבִים
Sur une montagne nue élevez un étendard ; appelez-les à haute voix, faites signe de la main, et qu'ils entrent dans les portes des princes !
- 3 אֲנִי צִוִּיתִי לְמִקְדָּשֵׁי גַם קִרְאתִי
גִבּוֹרֵי לֶאֱפִי עַל־זֵי גֵאוֹתִי
Moi-même j'ai donné ordre à ceux qui me sont consacrés, et pour mes vengeances j'ai appelé mes héros, ceux qui se glorifient en ma grandeur.
- 4 קוֹל הָמוֹן בְּהָרִים דְּמוֹת עַם-רַב
קוֹל שְׂאוֹן מִמְּלָכוֹת גּוֹיִם
נֹאסָפִים יְהוָה צְבָאוֹת מִפֶּקֶד
צָבָא מִלְחָמָה
On entend sur les montagnes une rumeur : on dirait un grand peuple ; on entend un tumulte de royaumes de nations assemblées : c'est l'Eternel des armées qui passe en revue son armée pour le combat.
- 5 בָּאִים מֵאֶרֶץ מְרֹחֵק מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם
יְהוָה וְכָלִי וְעַמּוֹ לַחֲבֹל
כָּל-הָאָרֶץ
Ils viennent d'un pays lointain, de l'extrémité des cieux, l'Eternel et les instruments de son courroux, pour dévaster toute la terre.
- 6 הִלִּילוּ כִּי קָרֹב יוֹם יְהוָה
כְּשֶׁר מִשְׁדֵּי יָבֹא
Poussez des hurlements, car le jour de l'Eternel approche : il vient tel qu'un ravage fait par le Tout Puissant.

- עַל־כֵּן כָּל־יָדַיִם תִּרְפִּינָה וְכָל־לֵבב
אָנוּשׁ יִמָּס׃
- 7 C'est pourquoi toutes les mains
deviendront lâches, et tout cœur
d'homme se fondra.
- וְנִבְהָלוּ צִירִים וַחֲבָלִים
יֶאֱחֹזוּ בִּיזְלָהָהּ יִחִילוּן אִישׁ
אֶל־רֵעֵהוּ יִתְמָהוּ פָנֵי לְהַבִּים
פָּנֵיהֶם׃
- 8 Ils seront frappés d'épouvante ; les
transes et les tourments les saisiront ; ils
se tordent, comme une femme qui
enfante ; ils se regardent les uns les
autres avec stupeur ; leurs visages sont
enflammés.
- הִנֵּה יוֹם־יְהוָה בָּא אֲכֹרִי
וְעִבְרָה וַחֲרוֹן אַף לְשׁוֹם הָאָרֶץ
לְשָׂמָה וַחֲטָאִיהָ יִשְׁמִיד מִמֶּנָּה׃
- 9 Voici, le jour de l'Eternel arrive, jour
cruel, de fureur et d'ardente colère, pour
réduire la terre en désert, et en
exterminer les pécheurs.
- כִּי־כֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכִסְלֵיהֶם לֹא
יָהֲלוּ אֹרֶם חֹשֶׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ בְּצִאתוֹ
וַיֵּרַח לֹא־יֵאֱלֹךְ אֹרֶךְ׃
- 10 Car les astres du ciel et les étoiles
d'Orion ne donneront point leur clarté ;
le soleil s'est obscurci à son lever, et la
lune ne fera point luire sa clarté.
- וּפָקַדְתִּי עַל־תֵּבֵל רָעָה וְעַל־רָשָׁעִים
עֹנָם וְהִשְׁבַּתִּי גֵאוֹן זָרִים
וְגֵאוֹת עֲרִיצִים אֲשַׁפֵּיל׃
- 11 Je punirai le monde pour sa malice et les
méchants pour leur iniquité ; je ferai
cesser l'arrogance des superbes, et
j'abaisserai l'orgueil des tyrans.
- אֲזִכִּיר אָנוּשׁ מִפֹּי וְאָדָם מִכֶּתֶם
אֹפִיר׃
- 12 Je rendrai les hommes plus rares que l'or
fin, plus rares que l'or d'Ophir.
- עַל־כֵּן שָׁמַיִם אֲרַגִּז וְתִרְעַשׁ
הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ בְּעִבְרַת יְהוָה
צְבָאוֹת וּבְיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ׃
- 13 C'est pourquoi je ferai trembler les cieux,
et la terre sera ébranlée de sa place par la
fureur de l'Eternel des armées, au jour de
son ardente colère.

- וְהָיָה כַּצִּבִּי מִדָּח וּכְצֹאן וְאִין
מִקְבִּץ אִישׁ אֶל-עַמּוֹ יָפְנוּ וְאִישׁ
אֶל-אֶרְצוֹ יָנוּסוּ
- 14 Ils seront comme la gazelle que l'on poursuit, comme la brebis que personne ne recueille : chacun se tournera vers son peuple et s'enfuira dans son pays.
- כָּל-הַנִּמְצָא יִדָּקֵר וְכָל-הַנִּסְפָּה
יָפֹל בַּחֶרֶב
- 15 Quiconque sera trouvé, sera transpercé ; et quiconque sera pris, tombera par l'épée.
- וְעַלְלֵיהֶם יִרְטְשׁוּ לְעֵינֵיהֶם
יִשְׁסוּ בְּתֵיהֶם וּנְשֵׂיהֶם תִּשְׁגַּלְנָה
תִּשְׁכַּבְנָה
- 16 Leurs petits enfants seront écrasés sous leurs yeux, leurs maisons pillées et leurs femmes violées.
- הֲנִי מַעִיר עֲלֵיהֶם אֶת-מְדֵי
אֲשֶׁר-כֶּסֶף לֹא יַחֲשְׁבוּ וְזָהָב לֹא
יַחֲפֹצוּ-בּוֹ
- 17 Voici, je vais susciter contre eux les Mèdes, qui n'estiment point l'argent et n'aiment point l'or.
- וּקִשְׁתוֹת נְעָרִים תִּרְטֹשְׁנָה
וּפְרִי-בֶטֶן לֹא יִרְחֲמוּ עַל-בָּנִים
לֹא-תַחֲוֶס עֵינָם
- 18 Leurs arcs écraseront les jeunes garçons, et ils ne feront point grâce au fruit des entrailles ; leur œil n'aura pas pitié des fils.
- וְהָיְתָה בָּבֶל צִבִּי מַמְלָכוֹת
תִּפְאֶרֶת גִּאוֹן כְּשָׂדִים כְּמִהַפְּכַת
אֱלֹהִים אֶת-סֹדֶם וְאֶת-עֲמֹרָה
- 19 Et Babel, l'ornement des royaumes, la parure de l'orgueil des Chaldéens, sera semblable à Sodome et à Gomorrhe, que Dieu a détruites.
- לֹא-תֵשֵׁב לְנֶצַח וְלֹא תִשְׁכֵּן עַד-דּוֹר
וְדוֹר וְלֹא-יִהְיֶה שָׁם עֲרָבִי וְרָעִים
לֹא-יִרְבְּצוּ שָׁם
- 20 Elle ne sera plus jamais habitée, elle ne sera plus peuplée en aucun temps ; l'Arabe n'y dressera point sa tente, et les bergers n'y parqueront point leurs troupeaux.

- וְרִבְצוּ-שָׁם צִיִּים וּמָלְאוּ בְתֵיהֶם
אֲחִים וְשָׁכְנוּ שָׁם בְּנוֹת יַעֲנָה
וְשַׁעֲרֵיהֶם יִרְקְדוּ-שָׁם
- 21 Les animaux du désert y feront leur gîte ;
les hibous rempliront ses maisons ; les
autruches y habiteront, et les satyres y
sauteront ;
- וְעֵנָה אֲיִים בְּאַלְמוֹנוֹתָיו וְתָנִים
בְּהִיכְלֵי עֵגֶג וְקָרוֹב לָבוֹא עֲתָה
וַיִּמְיָה לֹא יִמָּשְׁכוּ
- 22 les chacals feront entendre leur cri dans
ses châteaux, et les chiens sauvages dans
ses palais de plaisance. Son temps est
près d'arriver, et ses jours ne seront point
prolongés.

Chapitre 14

כִּי יִרְחַם יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּבָחַר
עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחַם עַל־אַדְמָתָם
וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ
עַל־בֵּית יַעֲקֹב

1 Car l'Eternel aura compassion de Jacob,
et il choisira encore Israël ; il les rétablira
dans leur pays, et les étrangers se
joindront à eux et s'attacheront à la
maison de Jacob.

וְלִקְחוּם עַמִּים וְהִבִּיאוּם
אֶל־מְקוֹמָם וְהִתְנַחֲלוּם בְּיִשְׂרָאֵל
עַל אַדְמַת יְהוָה לַעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת וְהָיוּ שָׂבִים לְשִׁבְיָהֶם
וְרָדוּ בְּנִגְשֵׁיהֶם

2 Les peuples les prendront et les
ramèneront chez eux ; et la maison
d'Israël se les appropriera, comme
serviteurs et servantes, dans la terre de
l'Eternel ; et ils feront captifs ceux qui les
avaient faits captifs, et ils domineront sur
leurs exacteurs.

וְהָיָה בְּיוֹם הַנִּיחַ יְהוָה לְךָ
מַעֲצָבָהּ וּמִרְגֻזָּהּ וּמִן־הָעֲבָדָה
הַקָּשָׁה אֲשֶׁר עָבַדְתָּ

3 Et il arrivera, au jour où l'Eternel te fera
reposer de ton travail et de ton trouble,
et de la dure servitude que l'on t'avait
imposée,

וְנִשְׂאָתָה הַמֶּשֶׁל הַזֶּה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל
וְאָמַרְתָּ אִידָּהּ שְׁבַת נִגְשׁ שְׁבַתָּהּ
מִדְּהִבָּהּ

4 que tu entonneras ce chant sur le roi de
Babel, et tu diras :
Comment a fini le tyran, a cessé
l'oppression ?

שָׁבַר יְהוָה מִטָּה רָשָׁעִים שִׁבְט
מִשְׁלֵי

5 L'Eternel a brisé le bâton des méchants,
le sceptre des dominateurs,

מִכָּה עַמִּים בְּעִבְרָה מַכֵּת בְּלִתִּי
סָרָה רָדָה בְּאַף גּוֹיִם מְרַדֶּף בְּלִי
חֶשֶׁד

6 qui frappaient avec fureur les peuples de coups sans relâche, qui tyrannisaient dans leur colère les nations d'une persécution sans répit !

נָחָה שְׁקֵטָה כָּל-הָאָרֶץ פָּצְחוּ רִנָּה

7 Toute la terre est en repos, elle est tranquille, elle éclate en cris de joie ;

גַּם-בְּרוּשִׁים שָׁמְחוּ לָךְ אֲרָזִי
לְבָנוֹן מֵאֵז שָׁכַבְתָּ לֹא-יַעֲלֶה
הַכִּירַת עָלֵינוּ

8 les cyprès mêmes et les cèdres du Liban se réjouissent à cause de toi : Depuis que tu es couché là, le coupeur ne monte plus contre nous !

שָׂאוּל מִתַּחַת רִנָּה לָךְ לְקִרְאָת
בּוֹאֵד עוֹרֵר לָךְ רִפְאִים
כָּל-עֲתוּדֵי אָרֶץ הַקִּים מִכְסֹּאוֹתָם
כָּל מַלְכֵי גּוֹיִם

9 L'enfer là-bas s'est ému pour venir à ta rencontre ; il réveille pour toi les ombres, tous les monarques de la terre ; il a fait lever de leurs trônes tous les rois des nations.

כָּלֵם יַעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיךָ
גַּם-אַתָּה חֲלִיתָ כְּמוֹנוּ אֵלֵינוּ
נִמְשַׁלְתָּ

10 Tous ils prennent la parole et te disent : Toi aussi, tu es déchu comme nous, et te voilà semblable à nous !

הוֹרֵד שָׂאוּל גְּאוּנָה הַמִּית
נִבְלִיךָ תַּחְתֶּיךָ יֵצֵעַ רָמָה
וּמִכְסִּיךָ תּוֹלַעַה

11 On a fait descendre dans les enfers ton faste et le son de tes instruments ; les vers sont ta couche, et la vermine ta couverture !

אֵיךְ נָפַלְתָּ מִשָּׁמַיִם הֵילֵל בֶּן-שָׁחַר
נִגְדַעְתָּ לָאָרֶץ חוֹלֵשׁ עַל-גּוֹיִם

12 Comment es-tu tombé du ciel, astre brillant, fils de l'aurore ? Comment es-tu renversé en terre, toi qui foulais les nations ?

וְאַתָּה אָמַרְתָּ בְּלִבְבְּךָ הַשָּׁמַיִם
אֵעֲלֶה מִמֶּעַל לְכוֹכְבֵי־אֵל אֲרִים
כִּסְאִי וְאֵשֶׁב בְּהַר־מוֹעֵד בִּירְכְתִי
צָפוֹן

13 Toi qui disais en ton cœur :
Je monterai au ciel, j'élèverai mon trône
au-dessus des étoiles de Dieu ; je
m'assiérai sur la montagne de
l'assemblée, dans les profondeurs du
septentrion ;

אֵעֲלֶה עַל־בָּמֹתַי עַב אֲדַמָּה
לְעֵלְיוֹן

14 je monterai sur les sommets des nues, je
serai semblable au Très-Haut !

אֵךְ אֶל־שְׂאוֹל תּוֹרַד אֶל־יִרְכְתִי־בּוֹר

15 te voilà pourtant descendu aux enfers,
dans les profondeurs de la fosse !

רֵאִיךְ אֵלֶיךָ יִשְׁגִּיחוּ אֵלֶיךָ
יִתְבּוֹנְנוּ הַזֶּה הָאִישׁ מִרְגִּז׃
הָאָרֶץ מִרְעִישׁ מַמְלָכוֹת

16 Ceux qui te verront, fixeront sur toi leurs
regards, te considéreront avec attention :
Est-ce là l'homme qui troublait la terre,
qui ébranlait les royaumes,

שֵׁם תֵּבֵל כַּמְדָּבָר וְעָרָיו הָרֶס
אֲסִירָיו לֹא־פָתַח בֵּיתָהּ

17 qui réduisait le monde en désert,
détruisait les villes et ne relâchait pas ses
captifs ?

כָּל־מְלָכֵי גוֹיִם כָּלָם שָׁכְבוּ
בְּכָבוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ

18 Tous les rois des nations, tous, reposent
avec gloire, chacun en sa maison ;

וְאַתָּה הִשְׁלַכְתָּ מִקְבָּרְךָ כְּנֹצָר
נִתְעַב לְבוֹשׁ הָרָגִים מְטֻעָנֵי חָרֶב
יּוֹרְדֵי אֶל־אֲבְנֵי־בוֹר כַּפָּגַר מוֹבָס

19 mais toi, on t'a jeté loin de ton sépulcre
comme un rameau qu'on méprise ;
couvert de morts égorgés par l'épée,
précipités parmi les pierres de la fosse,
comme un cadavre qu'on foule aux
pieds !

לֹא־תִחַד אַתָּם בְּקִבּוּרָה כִּי־אֶרֶץ
שָׁחַת עִמָּךְ הָרַגְתָּ לֹא־יִקְרָא לְעוֹלָם
זֶרַע מְרָעִים

20 Tu ne seras pas réuni avec eux dans la tombe ; car tu as ruiné ton pays, tu as tué ton peuple ! On ne nommera plus jamais la race des méchants !

הַכִּינוּ לְבָנָיו מִטְבַּח בְּעוֹן
אֲבוֹתָם בְּלִי־יָקֻמוּ וִירְשׁוּ אֶרֶץ
וּמְלָאוּ פְּנֵי־תֵבֶל עָרִים

21 Disposez pour ses fils une tuerie pour le crime de leurs pères, de peur qu'ils ne se relèvent, et ne conquièrent la terre, et ne couvrent de cités la face du monde !

וְקָמְתִי עֲלֵיהֶם נָאִם יְהוָה
צָבָאוֹת וְהִכַּרְתִּי לְבָבֶל שֵׁם וְשָׂאֵר
וְנִין וְנֹכַד נָאִם־יְהוָה

22 Je me lèverai contre eux, dit l'Eternel des armées, et j'anéantirai de Babel le nom et le reste, la race et le rejeton, dit l'Eternel,

וְשִׁמְתִּיהָ לְמוֹרֶשׁ קִפּוֹר וְאֲגַמִּי־מִים
וְשִׁאֲטָתֶיהָ בְּמִשְׁאֲטֵא הַשְּׁמֶד נָאִם
יְהוָה צָבָאוֹת

23 et je la changerai en un nid de hérissons et en étangs d'eaux, et je la balaierai avec le balai de la destruction, dit l'Eternel des armées !

נִשְׁבַּע יְהוָה צָבָאוֹת לֵאמֹר אִם־לֹא
כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי כֵן הִיְתָה וְכַאֲשֶׁר
יַעֲצֹתִי הִיא תִּקּוּם

24 L'Eternel des armées a juré, disant : Si cela n'arrive pas comme je l'ai pensé, et si cela ne se fait pas comme je l'ai décidé :

לְשֹׁבֵר אֲשׁוּר בְּאֶרְצִי וְעַל־הָרִי
אֲבֹסֶנּוּ וְסָר מֵעֲלֵיהֶם עֹל
וְסָבְלוּ מֵעַל שִׁכְמוֹ יָסוּר

25 que je briserai Assur dans ma terre, et que je le foulerai sur mes montagnes ! Alors son joug sera ôté de dessus eux, et son fardeau sera ôté de leur épaule.

זֹאת הָעֲצָה הַיְעוּצָה עַל־כָּל־הָאָרֶץ
וְזֹאת הַיָּד הַנְּשׁוּיָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם

26 C'est là le dessein qui est arrêté contre toute la terre, et c'est là la main qui est étendue contre toutes les nations !

כִּי־יְהוָה צָבָאוֹת יַעֲזֹז וּמִי יִפֹּר
וְיִדּוּ הַנְּשׁוּיָה וּמִי יִשִּׁיבָנָה

27 Car l'Eternel des armées a décidé, et qui l'empêcherait ? Sa main est étendue, et qui la détournerait ?

בְּשָׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ אַחֲזִי הָיָה הַמִּשְׁאֵה
הַזֶּה

28 L'année de la mort du roi Achaz, cette sentence fut prononcée :

אַל־תִּשְׂמְחִי פִלְשֶׁת כֹּלֶךְ כִּי נִשְׁבַּר
שֹׁבֵט מִבֶּדֶךְ כִּי־מִשְׁרָשׁ נָחַשׁ יֵצֵא
צִפֹּעַ וּפְרִיּוֹ שָׂרָף מְעוֹפֵף

29 Ne te réjouis point, toi, toute la Philistie, de ce que la verge qui te frappait a été brisée ; car de la racine du serpent sortira un basilic, et son fruit sera un dragon volant.

וְרָעוּ בְכוֹרֵי דָלִים וְאֲבִיוָנִים
לִבְטָח יִרְבְּצוּ וְהַמָּתִי בִרְעֵב
שָׂרֵשֶׁד וּשְׂאֲרֵיתֶךָ יִהְיֶה

30 Les plus misérables trouveront de la pâture, et les pauvres reposeront en sécurité ; mais je ferai périr de faim ta race, et ce qui restera de toi sera exterminé.

הִלִּילִי שַׁעַר וְעִקֵּי־עִיר גְּמוּג
פִלְשֶׁת כֹּלֶךְ כִּי מִצָּפוֹן עָשָׁן בָּא
וְאֵין בּוֹדֵד בְּמוֹעֲדָיו

31 Hurle, ô porte ! Crie, ô ville ! Pâme-toi, toute la Philistie ! Car du septentrion vient une fumée, et nul ne se débande dans ses bataillons !

וּמִה־יַעֲנֶה מַלְאֲכֵי־גוֹי כִּי יִהְיֶה
יִסָּד צִיּוֹן וּבָהּ יִחְסוּ עֲנִיִּי
עַמּוֹ

32 Que répondra-t-on aux envoyés du peuple ? Que l'Eternel a fondé Sion, et que les affligés de son peuple y trouvent un refuge.

Chapitre 15

- 1 Sentence de Moab.
Car dans la nuit où Ar-Moab a été
saccagée, c'en est fait ! Car dans la nuit
où Kir-Moab a été saccagée, c'en est fait !

מִשָּׁא מוֹאָב כִּי בַלַּיִל שָׁדַד עָר
מוֹאָב נִדְמָה כִּי בַלַּיִל שָׁדַד
קִיר-מוֹאָב נִדְמָה
- 2 On monte au temple et à Dibon, aux
hauts-lieux, pour pleurer ; Moab hurle à
Nébo et à Médeba ; toute tête est rasée,
toute barbe est coupée.

עָלָה הַבַּיִת וְדִבּוֹן הַבָּמוֹת לְבִכִּי
עַל-נְבוֹ וְעַל מִדְבָּא מוֹאָב
יַלְיֵל בְּכָל-רֹאשֵׁי קִרְחָה כָּל-זָקֵן
גְּרוּעָה
- 3 Dans les rues ils se ceignent de sac ; sur
les toits et dans les places, tous hurlent,
fondent en larmes.

בְּחוֹצוֹתָיו חָגְרוּ שָׂק עַל גִּנוֹתֶיהָ
וּבְרַחֲבֶיהָ כָּלָה יַלְיֵל יִרַד
בְּבִכִּי
- 4 Hesbon et Elealé poussent des cris ; leur
voix est entendue jusqu'à Jahats ; c'est
pourquoi les vaillants hommes, de Moab
se lamentent et leur âme est tremblante.

וַתִּזְעַק חֶשְׁבוֹן וְאַלְעֵלָה עַד-יָהָץ
נִשְׁמַע קוֹלָם עַל-כֵּן חֲלָצֵי מוֹאָב
יִרְעוּ נַפְשׁוֹ יִרְעָה לוֹ
- 5 Mon cœur gémit sur Moab ; ses fugitifs
sont déjà à Tsoar, à Eglath-Schelischia ;
car on monte, en pleurant, la montée de
Luchith, et sur le chemin de Horonaïm
on pousse des cris de détresse ;

לִבִּי לְמוֹאָב יִזְעַק בְּרִיחָה
עַד-צֹעַר עֲגֹלַת שְׁלִישִׁיָּה כִּי מַעֲלָה
הַלּוּחִית בְּבִכִּי יַעֲלֶה-בוֹ כִּי דֶרֶךְ
חוֹרְנַיִם זַעֲקַת-שֹׁבֵר יַעֲרֹו
- 6 car les eaux de Nimrim sont desséchées ;
car l'herbe est consumée, le gazon est
détruit, il n'y a plus de verdure.

כִּי-מִי נִמְרִים מִשְׁמֹות יִהְיוּ
כִּי-יִבֶשׁ חֲצִיר כָּלָה דֶּשָׁא יֶרֶק לֹא
הָיָה

עַל־כֵּן יִתְּרָה עֲשָׂה וּפְקֻדָּתָם עַל
נַחַל הָעֲרָבִים יִשְׁאוּם

7 C'est pourquoi ce qu'ils ont pu sauver et leurs provisions, ils les portent au-delà du torrent des Saules.

כִּי־הִקִּיפָה הַזְעָקָה אֶת־גְּבוּל מוֹאָב
עַד־אֶגְלַיִם יִלְלָתָהּ וּבְאֵר אֵילִים
יִלְלָתָהּ

8 Car les cris ont fait le tour du territoire de Moab ; leur hurlement retentit jusqu'à Egläim, leur hurlement jusqu'à Béer-Elim.

כִּי מִי דִּימוֹן מָלְאוּ דָם
כִּי־אֲשִׁית עַל־דִּימוֹן נוֹסָפוֹת
לְפָלִיטַת מוֹאָב אֲרִיָּה וְלִשְׂאֲרֵית
אֲדָמָהּ

9 Car les eaux de Dimon sont pleines de sang ; car j'infligerai à Dimon un surcroît de malheur, un lion aux réchappés de Moab, à ce qui sera resté dans le pays.

Chapitre 16

שְׁלַחוּ-כֶּר מִשְׁל־אֶרֶץ מִסְלַע מִדְבָּרָה
אֶל-הָהָר בֵּת-צִיּוֹן

1 Envoyez l'agneau du dominateur du pays, de Séla par le désert à la montagne de la fille de Sion !

וְהָיָה כְּעוֹף-נוֹדֵד קֵן מִשְׁלָח
תְּהִי־נָה בְּנוֹת מוֹאָב מֵעֲבֶרֶת
לְאֶרְנוֹן

2 Comme des oiseaux fugitifs, comme une nichée chassée de son nid, telles seront les filles de Moab aux passages de l'Arnon.

הָבִיאוּ הָבִיאי עֲצָה עֲשׂו פְּלִילָה
שִׁיתִי כְּלִיל צִלָּה בְּתוֹךְ צִהָרִים
סִתְּרִי נִדְחִים נִדָּר אֶל-תַּגְּלִי

3 Conseille-nous, sois l'arbitre, donne-nous en plein midi l'ombre de la nuit ; cache les exilés, ne trahis point les fugitifs !

יִגְוּרוּ בְּךָ נִדְחֵי מוֹאָב הָיוּ-סִתֵּר
לָמוּ מִפְּנֵי שׁוֹרֵד כִּי-אָפַס הַמָּן
כָּלָה שָׂר תָּמוּ רִמָּס מִן-הָאֶרֶץ

4 Que les fugitifs de Moab demeurent chez toi ; sois-leur une retraite contre le dévastateur ; car l'invasion a cessé, la dévastation a pris fin, les oppresseurs ont disparu du pays ;

וְהוֹכֵן בְּחָסֶד כֶּסֶף וַיֵּשֶׁב עָלָיו
בְּאַמַּת בְּאֶהֱל דָּוִד שֹׁפֵט וְדֹרֵשׁ
מִשְׁפָּט וּמִהָר צֶדֶק

5 le trône est affermi par la miséricorde, et sur ce trône est assis fermement dans la tente de David un juge ami du droit et prompt à faire justice.

שָׁמַעְנוּ גֵּאוֹן-מוֹאָב גֵּא מֵאֵד
גֵּאוֹתוֹ וּגְאוֹנוֹ וְעִבְרָתוֹ לֹא-כֵן
בִּדְיוֹ

6 Nous connaissons l'orgueil de Moab, le très orgueilleux, sa fierté et son orgueil, son insolence et son bavardage trompeur.

לְכֵן יִלְלֵי מוֹאָב לְמוֹאָב בְּלַה
יִלְלֵי לְאִשִּׁישֵׁי קִיר־חַרְשֶׁת תְּהִגּוּ
אֶדְ-נִכְאִים

7 Que Moab se lamente donc sur Moab ;
que tous se lamentent ! Pleurez, tout
consternés, sur les gâteaux de raisins de
Kir-Haréséth !

כִּי שְׂדֵמוֹת חֶשְׁבוֹן אֶמְלֵל גִּפֹּן
שִׁבְמָה בְּעֵלֵי גוֹיִם הָלְמוּ
שְׂרוּקֶיהָ עַד־יַעְזֵר נָגְעוּ תָעוּ
מִדְּבַר שְׁלַחוֹתֶיהָ נָטְשׁוּ עָבְרוּ יָם

8 Car les campagnes de Hesbon sont
désolées, les vignes de Sibma, dont les
treilles domptaient les maîtres des
nations, s'étendaient jusqu'à Jaézer,
allaient se perdre dans le désert,
poussaient au loin leurs provins,
passaient par delà la mer !

עַל־כֵּן אֶבְכֶּה בְּבִכֵּי יַעְזֵר גִּפֹּן
שִׁבְמָה אֶרְיֹךְ דְּמַעְתִּי חֶשְׁבוֹן
וְאֶלְעָלָה כִּי עַל־קִיצֶדָּה וְעַל־קִצִּירָדָּה
הַיָּדָר נָפַל

9 Je pleure donc, comme pleure Jaézer, les
vignes de Sibma ; je t'arrose de mes
larmes, Hesbon, Elealé ; car le cri du
pressureur est venu fondre sur tes fruits
et sur ta moisson ;

וְנִאֲסַף שִׂמְחָה וְגִיל מִן־הַבְּרִמָּה
וּבְכֻרִים לֹא־יִרְנֹן לֹא יִרְעַע
יִין בִּיקְבִּים לֹא־יִדְרֹךְ הַדֶּרֶךְ
הַיָּדָר הַשְּׂבָתִי

10 la joie et l'allégresse ont disparu des
vergers, et dans les vignes plus de
chants, plus de cris de joie le vendangeur
ne presse plus le vin dans les cuves, j'ai
fait cesser le cri du pressureur !

עַל־כֵּן מְעִי לְמוֹאָב כִּכְנוֹר יִהְיוּ
וְקִרְבִּי לְקִיר חָרֵשׁ

11 C'est pourquoi mes entrailles frémissent
sur Moab comme la harpe, et mon cœur
sur Kir-Harès !

וְהָיָה כִּי־נִרְאָה כִּי־נִלְאָה מוֹאָב
עַל־הַבְּמָה וּבָא אֶל־מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל
וְלֹא יוֹכֵל

12 Et il arrivera, lorsqu'on verra Moab se
fatiguer au haut-lieu, et qu'il entrera
dans son sanctuaire pour prier, qu'il
n'obtiendra rien !

זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־מוֹאָב מֵאָז

13 C'est là la parole que l'Eternel a
prononcée sur Moab dès longtemps.

וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּשָׁלֹשׁ
שָׁנִים כְּשִׁנֵּי שְׂכִיר וְנִקְלָה כְּבוֹד
מוֹאָב בְּכָל הָהָמוֹן הָרֹב וְשָׂאֵר
מִעַט מוֹעֵר לֹא כִבִּיר

14 Et maintenant l'Eternel parle, disant :
Dans trois ans, comptés comme ceux
d'un journalier, Moab, avec toute sa
grande multitude, sera privé de sa
gloire ; et le reste sera peu de chose, petit,
sans force.

Chapitre 17

מִשָּׁא דְּמִשְׁק הִנֵּה דְּמִשְׁק מוֹסֵר
מֵעִיר וְהִיתָה מְעִי מַפְלָה

1 Sentence de Damas.
Voici, Damas va cesser d'être au nombre des villes, et ne sera plus qu'un monceau de ruines !

עֹבֹת עָרֵי עָרֵיר לְעִדָּרִים
תִּהְיֶינָה וְרִבְצוּ וְאִין מַחֲרִיר

2 Les villes d'Aroër sont abandonnées ; elles sont livrées aux troupeaux, et ils y coucheront sans que personne les en chasse.

וְנִשְׁבַּת מִבְצָר מֵאֶפְרַיִם וּמִמְלָכָה
מִדְּמִשְׁק וּשְׂאֵר אֶרֶם כְּכַבּוֹד
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ נֶאֱמָר יְהוָה
צְבָאוֹת

3 La forteresse sera ôtée à Ephraïm, et la royauté à Damas ; il en sera du reste de la Syrie comme de la gloire des fils d'Israël, dit l'Eternel des armées.

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵדֵל כְּבוֹד
יַעֲקֹב וּמִשְׁמֵן בְּשָׂרוֹ יִרְוָה

4 Il arrivera en ce jour-là que la gloire de Jacob sera diminuée, et la graisse de son corps sera amaigrie.

וְהָיָה כַּאֲסָף קָצִיר קָמָה וּרְעוּ
שִׁבְלִים יִקְצֹר וְהָיָה כְּמִלְקֵט
שִׁבְלִים בְּעֵמֶק רֶפְאִיִּם

5 Il en sera comme lorsque le moissonneur rassemble les tiges et que son bras coupe les épis, comme lorsqu'on ramasse les épis dans la vallée des Réphaïm.

וְנִשְׁאֲר־בּו עוֹלֵלֶת כְּנֻקָּה זֵית
שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה גִּרְגְרִים בְּרֹאשׁ
אֲמִיר אַרְבָּעָה חֲמִשָּׁה בְּסַעֲפֵיהָ
פֶּרִיָּה נֶאֱמָר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

6 Il restera un grappillage, comme lorsqu'on secoue l'olivier, deux, trois olives au haut de la cime, quatre, cinq aux branches des meilleurs arbres, dit l'Eternel, le Dieu d'Israël.

- בְּיוֹם הַהוּא יִשְׁעַה הָאָדָם
עַל-עֲשָׂהוּ וְעֵינָיו אֶל-קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל תִּרְאֶינָה
- 7 En ce jour-là, l'homme regardera vers son Créateur, et ses yeux se tourneront vers le Saint d'Israël.
- וְלֹא יִשְׁעַה אֶל-הַמִּזְבְּחוֹת מַעֲשֵׂה
יָדָיו וְאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו לֹא
יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחֲמָנִים
- 8 Il ne regardera plus vers les autels, œuvre de ses mains ; il ne se tournera plus vers ce que ses doigts ont façonné, les idoles d'Astarté et du Soleil.
- בְּיוֹם הַהוּא יִהְיוּ עָרֵי מָעוֹז
כְּעוֹבֶת הַחֲרָשׁ וְהָאֲמִיר אֲשֶׁר
עֹבְדוּ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִיתָה
שָׁמָּה
- 9 En ce jour-là, ses villes fortes seront comme les ruines dans les bois et les montagnes, qui furent abandonnées devant les enfants d'Israël : ce sera un désert.
- כִּי שָׁכַחַת אֱלֹהֵי יִשְׁעֶךָ וְצוּר
מָעוֹד לֹא זָכַרְתָּ עַל-כֵּן תִּטְעִי
נִטְעֵי נַעֲמָנִים וּזְמֶרֶת זֶר
תִּזְרְעֵנִי
- 10 Car tu as oublié le Dieu de ton salut, et tu ne t'es point souvenue du rocher de ta force ; c'est pourquoi tu plantais des plantations agréables, et tu y mettais des ceps étrangers ;
- בְּיוֹם נִטְעֶךָ תִּשְׁגְּשְׁגִי וּבִבְקָר
זֶרְעֶךָ תִּפְרִיחֵי נֵד קָצִיר בְּיוֹם
נַחֲלָה וּכְאֵב אָנוּשׁ
- 11 au jour où tu les plantais, tu y mettais une clôture, et le matin tu faisais fleurir tes semences ; la moisson t'échappe au jour de la maladie et de la douleur mortelle !
- הוּא הַמּוֹן עַמִּים רַבִּים כְּהִמּוֹת
יָמִים יִהְיוּ וְשִׂאוֹן לְאֻמִּים
כְּשִׂאוֹן מַיִם כְּבִירִים יִשְׂאוֹן
- 12 Ha ! Mugissement de peuples nombreux ! Ils mugissent comme mugissent les mers. Grondement de nations ! Elles grondent comme grondent les grandes eaux.

לְאֻמִּים כְּשֹׁאֲוֵן מַיִם רַבִּים
 יִשְׁאֲוֶן וְגַעַר בּוֹ וְגַם מִמְּרָחֶק
 וְרִדְף כְּמֶזְחָק הָרִים לִפְנֵי־רוּחַ
 וּכְגִלְגֵּל לִפְנֵי סוּפָה

13 Les nations grondent comme grondent les grosses eaux ! Il les tance ; elles fuient au loin ; elles sont dispersées comme la balle sur les hauteurs au souffle du vent, comme un tourbillon de poussière devant l'ouragan.

לַעֵת עֶרֶב וְהָיָה בִלְהָה בְּטָרָם
 בְּקֶרֶם אֵינָנוּ זֶה חֶלֶק שׁוֹסִינוּ
 וְגֹרֶל לְבִזְיוֹנוּ

14 Au soir, voici l'épouvante ; avant le matin, ils ne, sont plus. Voilà la part de ceux qui nous dépouillent, et le sort de ceux qui nous pillent !

Chapitre 18

- 1 הוֹי אֶרֶץ צִלְצַל כְּנָפִים אֲשֶׁר
מַעֲבֵר לְנְהַר־כּוּשׁ Ha ! Terre où retentit le bruissement des
ailes, au-delà des fleuves de Cus ;
- 2 הַשִּׁלַּח בָּיִם צִירִים וּבְכָל־גִּמָּא
עַל־פְּנֵי־מַיִם לָכוּ מַלְאָכִים קָלִים
אֶל־גּוֹי מְמֹשָׁךְ וּמוֹרֵט אֶל־עַם
נֹרָא מִן־הוּא וְהִלָּאָה גּוֹי קוֹקֹו
וּמְבוֹסָה אֲשֶׁר־בָּאוּ נְהָרִים אֶרְצוֹ toi qui envoies par mer des messagers
dans des nacelles de jonc sur la face des
eaux ! Allez, messagers rapides, vers la
nation à la taille élancée, à la peau rasée,
vers le peuple redouté au loin, nation qui
nivelle et qui écrase, et dont la terre est
sillonnée de fleuves.
- 3 כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֶל וְשֹׁכְנֵי אֶרֶץ
כְּנַשְׂא־נֶס הָרִים תִּרְאוּ וְכִתְקַע
שׁוֹפָר תִּשְׁמְעוּ Vous tous, habitants du monde, et vous
qui demeurez sur la terre, quand
l'étendard sera élevé sur les montagnes,
regardez ! et quand la trompette sonnera,
soyez attentifs !
- 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשֻׁקָּה
אֲשַׁקָּה וְאֶבִּיטָה בְּמִכּוֹנִי כָחַם
צַח עַל־אוֹר כְּעָב טַל בָּחַם קִצִּיר Car ainsi m'a dit l'Eternel : Je serai
tranquille et je regarderai de ma
demeure, comme une chaleur sereine en
un beau jour, comme un nuage de rosée
dans la chaleur de la moisson.
- 5 כִּי־לִפְנֵי קִצִּיר כְּתָם־פָּרַח וּבֹסֶר
גִּמָּל יִהְיֶה נֹצֵה וְכִרְתַּת הַזֹּלֹזִלִים
בְּמוֹמְרוֹת וְאֶת־הַנְּטִישׁוֹת יִסִּיר
הֵתוּ Car avant la moisson, quand la floraison
sera achevée et que la fleur deviendra
une grappe mûrissante, il coupera les
sarments à coups de serpette ; il ôtera,
retranchera les rameaux.

יַעֲזֹבוּ יַחְדָּו לְעֵיט הָרִים
וּלְבֵהֶמֶת הָאָרֶץ וְקֶץ עָלְיוֹ הָעֵיט
וְכָל־בֵּהֶמֶת הָאָרֶץ עָלְיוֹ תַּחֲרֹף

6 Ils seront livrés tous ensemble aux
vautours des montagnes et aux bêtes de
la terre : les vautours en feront leur
pâtture pendant l'été, et les bêtes de la
terre pendant l'hiver.

בַּעַת הַהִיא יִבְל־שִׁי לַיהוָה
צְבָאוֹת עִם מְשֻׁד וּמוֹרָט וּמַעַם
נִזְרָא מִן־הוּא וְהִלָּאָה גֹי קוֹ־קוֹ
וּמְבוֹסָה אֲשֶׁר בָּאוּ נְהָרִים
אֶרְצוֹ אֶל־מְקוֹם שֵׁם־יְהוָה צְבָאוֹת
הַר־צִיּוֹן

7 En ce temps-là, une offrande sera
apportée à l'Eternel des armées par le
peuple à la taille élancée, à la peau rasée,
par le peuple redouté au loin, nation qui
nivelle et qui écrase, et dont la terre est
sillonée de fleuves, au lieu où l'on
invoque l'Eternel des armées, sur la
montagne de Sion !

Chapitre 19

- מִשָּׁא מִצְרַיִם הִנֵּה יְהוָה רֹכֵב
עַל-עֵב קָל וּבָא מִצְרַיִם וְנָעוּ
אֱלִילֵי מִצְרַיִם מִפְּנֵיו וּלְבַב
מִצְרַיִם יִמָּס בְּקִרְבּוֹ
- 1 Sentence de l’Egypte.
Voici, l’Eternel est porté sur un nuage
léger ; il entre en Egypte ; les idoles de
l’Egypte tremblent à son approche, et le
cœur de l’Egypte se fond au-dedans
d’elle.
- וְסָכַסְכְּתִי מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם
וְנִלְחָמוּ אִישׁ-בְּאָחִיו וְאִישׁ
בְּרֵעֵהוּ עִיר בְּעִיר מִמְּלָכָה
בְּמִמְלָכָה
- 2 Je pousserai l’Egypte contre l’Egypte,
afin qu’ils se battent frère contre frère,
ami contre ami, ville contre ville,
royaume contre royaume.
- וְנִבְקָה רוּחַ-מִצְרַיִם בְּקִרְבּוֹ
וְעֲצָתוֹ אֲבָלָע וְדָרְשׁוּ
אֱלֹ-הָאֱלִילִים וְאֱלֹ-הָאֲשִׁים
וְאֱלֹ-הָאֲכֹת וְאֱלֹ-הֵידְעָנִים
- 3 L’âme de l’Egypte s’évanouira en elle, et
j’anéantirai son conseil ; ils iront
consulter les idoles et les enchanteurs,
ceux qui évoquent les morts et les
devins.
- וְסָכַרְתִּי אֶת-מִצְרַיִם בְּיַד אֲדָנִים
קָשָׁה וּמֶלֶךְ עַוְיָן יִמְשַׁל-בָּם נָאֻם
הָאֲדֹנָן יְהוָה צְבָאוֹת
- 4 Je livrerai l’Egypte entre les mains d’un
maître dur, et un roi redoutable
dominera sur eux, dit le Seigneur,
l’Eternel des armées.
- וְנִשְׁתּוּ-מֵי הַיָּם וְנִהָר יִיָּחַרֵב
וַיִּבֶשׁ
- 5 Les eaux de la mer tariront ; le fleuve
s’épuisera et se desséchera ;
- וְהָאֲוִיחוֹ נִהְרוֹת דָּלְלוּ וְחָרְבוּ
יֵאֲרִי מִצּוֹר קָנָה וְסוּף קָמְלוּ
- 6 les fleuves sentiront mauvais ; les canaux
d’Egypte se videront et se dessécheront ;
les joncs et les roseaux se flétriront.

עֲרוֹת עַל-יְאֹר עַל-פִּי יְאֹר וְכָל
מִזְרַע יְאֹר יִבֶּשׁ נִדְף וַיִּאָּנְנוּ

7 Les prairies sur le fleuve, le long du fleuve, toute culture près du fleuve séchera, tombera en poussière, disparaîtra.

וְאָנוּ הַדִּיגִים וְאָבְלוּ
כָּל-מִשְׁלִיכֵי בִיְאֹר חֲכָה וּפִרְשֵׁי
מִכְמַרְת עַל-פְּנֵי-מַיִם אֲמִלְלוּ

8 Les pêcheurs gémiront ; tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve seront dans le deuil ; ceux qui étendent le filet sur la face des eaux seront dans la tristesse.

וּבִשּׁוּ עֲבָדֵי פִשְׁתִּים שְׂרִיקוֹת
וְאַרְגִּים חֹרִי

9 Ceux qui travaillent le lin peigné et ceux qui tissent le coton seront dans la consternation.

וְהָיוּ שְׁתֵּתֶיהָ מְדַכְּאִים כָּל-עֹשֵׂי
שֹׁכֵר אֲגַמֵּי-נַפֶּשׁ

10 Les colonnes du pays seront brisées ; tous les ouvriers seront dans la stupeur.

אֲדָ-אוֹלִים שָׂרֵי צֶעַן חֲכָמֵי יַעֲצִי
פֶּרַעַה עֲצָה נִבְעָרָה אִיךְ תֹּאמְרוּ
אֶל-פֶּרַעַה בֶּן-חֲכָמִים אָנִי
בֶּן-מַלְכֵי-קֶדֶם

11 Les princes de Tsoan ne sont que des fous ; les plus sages conseillers de Pharaon n'ont que des conseils imbéciles. Comment osez-vous dire à Pharaon : Je suis fils des sages, fils des rois antiques ?

אֵימָם אִפּוֹא חֲכָמֶיךָ וַיִּגִּדּוּ נָא
לְךָ וַיִּדְעוּ מַה-יַּעַן יְהוָה צָבָאוֹת
עַל-מִצְרַיִם

12 Où sont-ils donc tes sages ? Qu'ils t'annoncent un peu, et qu'ils sachent ce que l'Eternel des armées a décrété contre l'Egypte !

נִזְאָלוּ שָׂרֵי צֶעַן נִשְׂאוּ שָׂרֵי נֶף
הִתְעוּ אֶת-מִצְרַיִם פֶּנֶת שְׂבָטֶיהָ

13 Les princes de Tsoan ont perdu le sens, les princes de Noph sont égarés ; ils fourvoient l'Egypte, eux, pierre angulaire de ses castes.

- יְהוָה מָסַךְ בְּקִרְבָּהּ רוּחַ עוֹשִׁים
וְהִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ
כְּהִתְעוֹת שָׂכוֹר בְּקִיאוֹ
- 14 L'Eternel a répandu au milieu d'elle un esprit de vertige, et ils font chanceler l'Egypte dans tout ce qu'elle fait, comme chancelle l'homme ivre dans son vomissement.
- וְלֹא־יִהְיֶה לְמִצְרַיִם מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנָב כַּפָּה וְאַנְמוֹן
- 15 Et il n'y aura rien qui serve à l'Egypte, de tout ce que pourra faire la tête ou la queue, la palme ou le jonc !
- בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִצְרַיִם
כְּנָשִׁים וְחָרָד וּפָחַד מִפְּנֵי
תְּנוּפֹת יְד־יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא
מִנִּיף עָלָיו
- 16 En ce jour-là, l'Egypte sera comme les femmes : elle tremblera et s'épouvantera à un signe de la main de l'Eternel des armées, qu'il lève contre elle.
- וְהָיְתָה אֶרֶצַּת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם
לְחֵגָא כָּל אֲשֶׁר יִזְכִּיר אֹתָהּ
אֵלָיו יִפָּחַד מִפְּנֵי עֲצַת יְהוָה
צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא יוֹעֵץ עָלָיו
- 17 Et le pays de Juda sera la terreur de l'Egypte ; toutes les fois qu'on lui en fera mention, elle tremblera, à cause du décret de l'Eternel des armées, qu'il a décrété contre elle !
- בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ חָמֵשׁ עָרִים
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מְדַבְּרוֹת שִׁפְת
כְּנַעַן וְנִשְׁבָּעוֹת לַיהוָה צְבָאוֹת
עִיר הַהֶרֶס יֹאמַר לְאַחַת
- 18 En ce jour-là, il y aura au pays d'Egypte cinq villes parlant la langue de Canaan et prêtant serment à l'Eternel des armées ; l'une d'elles sera appelée Ir-ha-Hérès.
- בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לַיהוָה
בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִצְבָּה
אֶצֶּל־גְּבוּלָהּ לַיהוָה
- 19 En ce jour-là, l'Eternel aura un autel au milieu de la terre d'Egypte, et près de la frontière un obélisque sera consacré à l'Eternel.

וְהָיָה לְאוֹת וּלְעֵד לַיהוָה
צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי־יִצְעֲקוּ
אֶל־יְהוָה מִפְּנֵי לְחָצִים וַיִּשְׁלַח
לָהֶם מוֹשִׁיעַ וְרֵב וְהִצִּילָם

20 Et ce sera un signe et un témoignage pour l'Eternel des armées dans la terre d'Egypte ; quand ils crieront à l'Eternel à cause de leurs oppresseurs, il leur enverra un sauveur et un champion, et les délivrera.

וְנוֹדַע יְהוָה לְמִצְרַיִם וַיֵּדְעוּ
מִצְרַיִם אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
וַעֲבָדוּ זֶבַח וּמִנְחָה וְנָדְרוּ־נֶדֶר
לַיהוָה וְשָׁלְמוּ

21 L'Eternel se fera connaître à l'Egypte, et les Egyptiens connaîtront l'Eternel en ce jour-là et le serviront avec des sacrifices et des offrandes ; et ils feront des vœux à l'Eternel et les acquitteront.

וְנָגַף יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם נֶגֶף
וּרְפוּאָה וְשָׁבוּ עַד־יְהוָה וְנִעְתָּר
לָהֶם וּרְפָאֵם

22 L'Eternel frappera les Egyptiens, il les frappera et les guérira ; ils se convertiront à l'Eternel, et il se laissera fléchir par eux et les guérira.

בַּיּוֹם הַהוּא תִהְיֶה מְסָלָה
מִמִּצְרַיִם אֲשׁוּרָה וּבֶאֱשׁוּר
בְּמִצְרַיִם וּמִצְרַיִם בְּאֲשׁוּר וַעֲבָדוּ
מִצְרַיִם אֶת־אֲשׁוּר

23 En ce jour-là, il y aura une route d'Egypte en Assyrie, et Assur viendra en Egypte, et l'Egypte ira en Assyrie, et l'Egypte adorera avec Assur.

בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל
שְׁלִישִׁיָּה לְמִצְרַיִם וּלְאֲשׁוּר בְּרָכָה
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ

24 En ce jour-là, Israël se joindra, lui troisième, à l'Egypte et à l'Assyrie, pour être en bénédiction au milieu de la terre,

אֲשֶׁר בֵּרְכוּ יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר
בָּרוּךְ עַמִּי מִצְרַיִם וּמַעֲשֵׂה יָדַי
אֲשׁוּר וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל

25 lorsque l'Eternel des armées les bénira, disant : Bénis soient l'Egypte, mon peuple, et Assur, l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon héritage !

Chapitre 20

- בְּשָׁנָה בָּא תַרְתָּן אֲשֶׁדּוּדָה בְּשֹׁלַח
אֹתוֹ סָרְגוֹן מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלָּחֶם
בְּאַשְׁדּוּד וַיִּלְכְּדָהּ
- 1 L'année où Tharthan, envoyé par Sargon,
roi d'Assyrie, vint contre Asdod et
assiégea Asdod et la prit,
- בַּעֵת הַהִיא דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד
יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אֲמוּץ לֵאמֹר לֵךְ
וּפְתַחַת הַשֶּׁק מֵעַל מִתְּנִיָּךְ וְנִעְלֵךְ
תַּחֲלִץ מֵעַל רַגְלֶיךָ וַיַּעַשׂ כֵּן
הֵלֶךְ עָרוֹם וַיַּחֲף
- 2 en ce temps-là l'Eternel parla par Esaïe,
fils d'Amots, en lui disant : Va, détache le
sac qui est sur tes reins, et ôte les
sandales de tes pieds. Et il fit ainsi,
marchant nu et déchaussé.
- וַיֹּאמֶר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הֵלֶךְ עֲבָדִי
יִשְׁעִיָּהוּ עָרוֹם וַיַּחֲף שְׁלֹשׁ שָׁנִים
אוֹת וּמוֹפֵת עַל-מִצְרַיִם וְעַל-כּוּשׁ
- 3 Et l'Eternel dit : De même que mon
serviteur Esaïe a marché nu et déchaussé
pendant trois ans, comme signe et
présage pour l'Egypte et pour l'Ethiopie,
- כֵּן יִנְהֹג מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-שְׁבִי
מִצְרַיִם וְאֶת-גְּלוֹת כּוּשׁ נְעָרִים
וְזָקְנִים עָרוֹם וַיַּחֲף וַיְחַשְׁפוּ
שֵׁת עֲרוֹת מִצְרַיִם
- 4 ainsi le roi d'Assyrie emmènera les
captifs de l'Egypte et les prisonniers de
l'Ethiopie, jeunes gens et vieillards, nus
et déchaussés et les reins découverts, à la
honte de l'Egypte.
- וַחֲתוּ וּבָשׁוּ מִכּוּשׁ מִבְּטָם
וּמִן-מִצְרַיִם תִּפְאָרָתָם
- 5 Et ils trembleront et seront confus à
cause de l'Ethiopie, leur espoir, et de
l'Egypte, dont ils se glorifiaient ;

וְאָמַר יוֹשֵׁב הָאֵי הַזֶּה בַּיּוֹם
הַהוּא הִגְדָּה-כֹּה מִבְּשֵׁנוּ אֲשֶׁר-נִסְּנוּ
שָׁם לַעֲזֹרָה לְהִנָּצֵל מִפְּנֵי מֶלֶךְ
אֲשׁוּר וְאֵיךְ נִמְלֹט אֲנַחְנוּ

6 et l'habitant de cette île dira en ce
jour-là : Voilà où en est réduit celui en
qui nous espérions, auprès de qui nous
avons fui pour être secourus, pour être
délivrés des mains du roi d'Assyrie ! Et
nous, comment échapperons-nous ?

Chapitre 21

- 1 מִשָּׁא מִדְּבַר־יָם כְּסוּפּוֹת בִּנְגֹב
לַחֲלָף מִמִּדְבָּר בָּא מֵאֶרֶץ נוֹרָאָה
- 2 חֲזוֹת קָשָׁה הִגֵּד־לִי הַבּוֹגֵד בּוֹגֵד
וְהַשּׁוֹדֵד שׁוֹדֵד עָלַי עֵלָם צוּרִי
מִדִּי כָל־אֲנַחְתָּה הַשְׁבֵּתִי
- 3 עַל־כֵּן מָלְאוּ מִתְנֵי חֻלְחָלָה
צִירִים אֲחֻזּוֹנֵי כְּצִירֵי יוֹלָדָה
נַעֲוִיתִי מִשְׁמַע נִבְהַלְתִּי מֵרְאוֹת
- 4 תָּעָה לִבִּי פִלְצוֹת בַּעֲתָתִנִּי אֵת
נִשְׁף חֲשָׁקִי שָׁם לִי לַחֲרָדָה
- 5 עָרַךְ הַשְּׁלָחַן צָפָה הַצִּפִּית אָכּוּל
שָׁתָה קוֹמוּ הַשָּׂרִים מִשְׁחוּ מָגֵן
- 6 כִּי כֹה אָמַר אֱלֹהֵי אֲדָנִי לֵךְ
הַעֲמֵד הַמִּצְפָּה אֲשֶׁר יִרְאֶה יִגִּיד
- 1 Sentence du désert de la mer.
Comme les ouragans qui, dans le midi,
se précipitent du désert, il vient d'une
terre redoutable.
- 2 Un spectacle cruel m'est apparu le
perfide agit en perfide, et le ravageur
ravage. Monte, Elam ! Assiège, Mède ! Je
fais cesser tous les gémissements !
- 3 C'est pourquoi mes reins sont pleins de
douleur ; des maux me saisissent comme
des maux d'enfantement ; je me tords à
l'entendre, je m'épouvante à le voir !
- 4 Mon cœur s'égare, l'effroi me saisit ; le
crépuscule que je désirais est devenu
pour moi plein de terreurs.
- 5 On dresse la table, on fait le guet, on
mange, on boit...
Debout, capitaines ! Oignez le bouclier !
- 6 Car ainsi m'a dit le Seigneur : Va, pose
une sentinelle ; qu'elle dise ce qu'elle
verra.

- וְרָאָה רֹכֵב צֶמֶד פָּרָשִׁים רֹכֵב
חֲמֹר רֹכֵב גָּמַל וְהַקָּשִׁיב קָשֵׁב
רַב־קָשֵׁב
- 7 Et elle vit des cavaliers deux à deux sur
des chevaux, des cavaliers sur des ânes,
des cavaliers sur des chameaux. Et elle fit
attention, grande attention.
- וַיִּקְרָא אֲרִיָּה עַל־מִצְפֵּה אֲדָנִי
אֲנֹכִי עֹמֵד תָּמִיד יוֹמָם
וְעַל־מִשְׁמַרְתִּי אֲנֹכִי נֹצֵב
כָּל־הַלַּיְלוֹת
- 8 Et elle cria : Comme un lion, Seigneur, je
me tiens au guet tout le jour, je reste en
vedette toutes les nuits :
- וְהִנֵּה־זֶה בָּא רֹכֵב אִישׁ צֶמֶד
פָּרָשִׁים וַיַּעַן וַיֹּאמֶר נָפְלָה
נָפְלָה בָּבֶל וְכָל־פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ
שֹׁבֵר לְאֶרֶץ
- 9 voici venir de la cavalerie, des cavaliers
deux à deux !
Et elle reprit et dit : Elle est tombée, elle
est tombée, Babylone, et toutes les
statues de ses dieux, on les a brisées
contre terre !
- מִדְּשֵׁתִי וּבֶן־גִּרְנִי אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִגַּדְתִּי לָכֶם
- 10 O mon peuple qu'on foule, mon grain
qui est sur l'aire, ce que j'ai entendu de
l'Eternel des armées, du Dieu d'Israël, je
vous l'ai déclaré !
- מִשָּׂא דוֹמָה אֵלַי קְרָא מִשְׁעִיר
שֹׁמֵר מַה־מְלִילָה שֹׁמֵר מַה־מְלִיל
- 11 Sentence de Duma.
On me crie de Séir : Sentinelle, où en est
la nuit ? Sentinelle, où en est la nuit ?
- אָמַר שֹׁמֵר אַתָּה בֹּקֶר וְגַם־לַיְלָה
אִם־תִּבְעִיּוֹן בַּעֲיוֹ שָׁבוּ אֲתִיו
- 12 La sentinelle répond : Le matin vient, et
la nuit aussi. Faites des questions, si vous
en voulez faire ; revenez une autre fois !
- מִשָּׂא בַּעֲרָב בֵּיעָר בַּעֲרָב תִּלְּנוּ
אֲרָחוֹת דִּדְנָיִם
- 13 Sentence en Arabie.
Vous bivouaquerez dans la forêt en
Arabie, caravanes de Dédan !

- 14 לְקִרְאָתָא צִמָּא הִתְיוּ מִיָּם יִשְׁבִּי
אֶרֶץ תִּימָא בִלְחָמוֹ קִדְמוֹ נָדָד
Venez avec de l'eau à la rencontre de
celui qui a soif, habitants du pays de
Théma ; offrez du pain au fugitif !
- 15 כִּי־מִפְּנֵי חֲרָבוֹת נָדְרוּ מִפְּנֵי
חֶרֶב נְטוּשָׁה וּמִפְּנֵי קֶשֶׁת דְּרוּכָה
וּמִפְּנֵי כֶבֶד מִלְחָמָה
Car ils ont fui devant l'épée, devant
l'épée nue, devant l'arc bandé, devant le
fort de la bataille.
- 16 כִּי־כֹה אָמַר אֲדֹנָי אֱלֹהֵי בָעוֹר
שָׁנָה כְּשָׁנֵי שָׁכִיר וְכֹלָה כָּל־כְּבוֹד
קֶדָר
Car ainsi m'a dit le Seigneur : Encore une
année, comptée comme celles d'un
journalier, et c'en est fait de toute la
gloire de Kédar !
- 17 וְשָׂאֵר מִסִּפְר־קֶשֶׁת גְּבוּרֵי בְנֵי־קֶדָר
יִמְעָטוּ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
דִּבֶּר
Et des nombreux arcs des vaillants fils de
Kédar, il ne restera que peu de chose ; car
l'Eternel, le Dieu d'Israël, a parlé.

Chapitre 22

- 1 מִשָּׂא גֵיאַ חֲזִיוֹן מִה־לֶּךְ אִפּוּא
כִּי־עָלִית בָּלֶךְ לַגִּגּוֹת
Sentence de la vallée de vision.
Qu'as-tu donc, que tu sois tout entière
montée sur les toits,
- 2 תִּשְׁאוֹת מְלָאָה עִיר הוֹמִיָּה קְרִיָּה
עֲלִיָּה חֲלָלִיד לֹא חֲלָלִי־חָרֵב
וְלֹא מִתִּי מִלְחָמָה
ville bruyante, pleine de tumulte, cité
joyeuse? Tes morts n'ont pas été tués par
l'épée et ne sont pas tombés dans le
combat ;
- 3 כָּל־קִצִּינִיד נִדְּרוּ־יָחַד מִקֶּשֶׁת
אֶסְרוּ כָל־נִמְצָאִיד אֶסְרוּ יָחַדוּ
מִרְחוֹק בִּרְחוּ
tes chefs ont fui tous ensemble ; ils ont
été pris sans qu'on ait tiré de l'arc ; tous
tes gens ont été pris ensemble, comme ils
fuyaient au loin.
- 4 עַל־כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי אֲמַרֵּר
בְּבִכִּי אֶל־תֹּאֲצוּ לְנַחֲמֵנִי עַל־שׁוֹר
בַּת־עַמִּי
C'est pourquoi j'ai dit : Détournez de moi
vos regards, je veux pleurer amèrement !
Ne vous empressez point à me consoler
sur la ruine de la fille de mon peuple !
- 5 כִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוֹסָה
וּמְבוֹכָה לְאֲדֹנִי יְהוָה צְבָאוֹת
בְּגֵיאַ חֲזִיוֹן מִקְרָקֵר קֵר וְשׁוֹעַ
אֶל־הָהָר
Car c'est un jour d'anxiété, de calamité,
de perplexité, le jour du Seigneur, de
l'Eternel des armées, dans la vallée de
vision ; on démolit le mur, et le cri de
détresse va jusqu'à la montagne.
- 6 וַעֲלָם נָשָׂא אֲשָׁפָה בָּרֶכֶב אָדָם
פָּרָשִׁים וְקִיר עָרָה מִגֵּן
Elam a porté le carquois dans ses
escadrons d'hommes à cheval, et Kir a
sorti son bouclier.

- וַיְהִי מִבְּחַר-עֲמֻקִּיךָ מָלְאוּ רָכֶב
וְהַפָּרָשִׁים שֶׁת שְׁתוּ הַשְּׁעָרָה
- 7 Tes plus belles vallées ont été remplies de chevaux, et les cavaliers ont pris position devant tes portes.
- וַיִּגַּל אֶת מָסַךְ יְהוּדָה וַתִּבֶּט
בַּיּוֹם הַהוּא אֶל-נֶשֶׁק בֵּית הַיַּעַר
- 8 On a ôté le voile à Juda ; et il a regardé en ce jour-là à l'arsenal du palais de la forêt.
- וְאַתְּ בִּקִּיעֵי עִיר-דָּוִד רֵאִיתָם
כִּי-רָבוּ וַתִּקְבְּצוּ אֶת-מֵי הַבְּרֶכָה
הַתַּחְתּוֹנָה
- 9 Vous avez vu que les brèches de la cité de David étaient nombreuses, et vous avez recueilli les eaux de l'étang intérieur ;
- וְאַתְּ-בָּתִּי יְרוּשָׁלַם סָפַרְתָּם וַתַּחְצוּ
הַבָּתִּים לְבַצֵּר הַחוּמָה
- 10 vous avez compté les maisons de Jérusalem, et vous en avez démolì pour réparer la muraille ;
- וּמִקְוֵה עֲשִׂיתָם בֵּין הַחֲמַתִּים
לְמֵי הַבְּרֶכָה הַיְשָׁנָה וְלֹא הִבַּטְתָּם
אֶל-עֲשִׂיָּהּ וַיִּצָּרָה מֶרְחוּק לֹא
רֵאִיתָם
- 11 vous avez fait un réservoir entre les deux murs pour les eaux du vieil étang ; mais vous n'avez pas regardé à celui qui a fait ces choses, et vous n'avez pas vu celui qui les a préparées dès longtemps !
- וַיִּקְרָא אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
בַּיּוֹם הַהוּא לִבְכִּי וּלְמַסְפָּד
וּלְקִרְחָה וּלְחֹגֵר שָׁק
- 12 Le Seigneur, l'Eternel des armées, vous criait en ce jour de pleurer et de mener deuil, de raser votre tête et de ceindre le sac,
- וְהִנֵּה שְׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה הָרֹג בָּקָר
וְשַׁחַט צֹאן אָכַל בָּשָׂר וְשָׁתוּת
יַיִן אָכּוּל וְשָׁתוּ כִּי מָחָר נָמוּת
- 13 et voici, tout est fête et réjouissance : on tue des boeufs, on égorge des moutons, on mange de la chair et on boit du vin. Mangeons et buvons, car demain nous mourrons !

וְנִגְלָה בְּאוֹנֵי יְהוָה צְבָאוֹת
אִם-יִכְפַּר הָעוֹן הַזֶּה לָכֶם
עַד-תִּמָּתוֹן אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה
צְבָאוֹת

14 L'Eternel des armées me l'a déclaré :
Vous ne pourrez jamais expier cette
iniquité, jusqu'à ce que vous mouriez ! a
dit le Seigneur, l'Eternel des armées.

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת
לֵךְ-בֹּא אֶל-הַסֵּכֵן הַזֶּה עַל-שִׁבְנָא
אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת

15 Ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel des
armées : Va trouver cet intendant, Sebna,
le préfet du palais :

מִה-לָּךְ פֶּה וּמִי לָךְ פֶּה כִּי-חָצַבְתָּ
לָךְ פֶּה קֶבֶר חָצַבִי מְרוֹם קִבְרוֹ
חֲקִקִי בַסֵּלַע מִשְׁכָּן לִי

16 Qu'as-tu ici, et qui appartient ici, que tu
te creuses un sépulcre, que tu te creuses
un sépulcre en un lieu élevé, que tu te
tailles dans le roc une demeure ?

הִנֵּה יְהוָה מְטַלְטֵלֶךָ טַלְטֵלָה גִּבֹּר
וְעֹטֶף עֹטָה

17 Voici l'Eternel va te lancer, te lancer
d'une main virile, te faire tourner,
tourner ;

צָנוֹף יִצְנַפֶּךָ צִנְפָּה כְּדוֹר
אֶל-אֶרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם שָׁמָּה תָמוּת
וְשָׁמָּה מְרֻכָּבוֹת כְּבוֹדֶךָ קָלוֹן
בֵּית אֲדֹנֶיךָ

18 il te fera rouler, rouler, rouler comme une
boule sur la vaste plaine. C'est là que tu
iras mourir, c'est là qu'iront tes chars
superbes, ô toi, la honte de la maison de
ton seigneur !

וְהִדְפַתִּיךָ מִמַּצְבֶּךָ וּמִמַּעַמְדֶּךָ
יִהְיֶה רִסְדְּךָ

19 Je te chasserai de ton poste, et tu seras
arraché de ta place !

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי
לְעַבְדִּי לְאֵלִיָּקִים בֶּן-חֵלְקִיָּהוּ

20 Et il arrivera en ce jour-là que j'appellerai
mon serviteur Eliakim, fils de Hilkija ;

- וְהִלְבֵּשְׁתִּיו בְּתִנְתָּךְ וְאִבְנִשְׁךָ
אֲחֻקֵּנוּ וּמִמְשַׁלְתֶּךָ אֶתֵּן בְּיָדוֹ
וְהָיָה לְאָב לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
וּלְבֵית יְהוּדָה
- 21 je le revêtirai de ton habit, et je le
ceindrai de ton écharpe ; je mettrai ton
autorité en ses mains, et il sera un père
pour les habitants de Jérusalem et pour
la maison de Juda.
- וְנִתַּחֲמִי מִפֶּתַח בֵּית־דָּוִד עַל־שֹׁכְמוֹ
וּפֶתַח וְאֵין סֹגֵר וְסֹגֵר וְאֵין
פֶּתַח
- 22 Je mettrai la clef de la maison de David
sur son épaule, et il ouvrira sans que
personne ne ferme, et il fermera sans que
personne n'ouvre.
- וְתִקְעֵתִיו יֵתֵד בְּמָקוֹם נָאֵמָן
וְהָיָה לְכֶסֶף כְּבוֹד לְבֵית אָבִיו
- 23 Je le planterai comme un clou en un lieu
solide ; et il deviendra un trône de gloire
pour la maison de son père,
- וְתָלוּ עָלָיו כָּל כְּבוֹד בֵּית־אָבִיו
הַצֹּאצְאִים וְהַצִּפְעוֹת כָּל כְּלֵי
הַקֶּטָן מִכְּלֵי הָאֲגָנוֹת וְעַד
כָּל־כְּלֵי הַנְּבִלִים
- 24 et à lui sera suspendue toute la gloire de
la maison de son père, sa race et sa
descendance, tous les plus petits vases,
depuis les coupes jusqu'aux outres !
- בַּיּוֹם הַהוּא נֹאם יְהוָה צְבָאוֹת
תָּמוּשׁ הֵיִתֵד הַתְּקוּעָה בְּמָקוֹם
נָאֵמָן וְנִגְדָּעָה וְנִפְלָה וְנִכְרַת
הַמֶּשָׂא אֲשֶׁר־עָלֶיהָ כִּי יְהוָה דִּבֶּר
- 25 En ce jour-là, dit l'Eternel des armées, le
clou planté en un lieu solide sera ôté ; il
sera arraché et tombera ; et tout ce qui y
était suspendu sera détruit ; car l'Eternel
a parlé.

Chapitre 23

מִשָּׂא צַר הִלִּילוּ אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
כִּי־שָׁדַד מִבַּיִת מְבֹא מֵאֶרֶץ כְּתִים
נִגְלָה־לָמוֹ

1 Sentence de Tyr.
Hurlez, navires de Tarsis ; car elle est détruite ! Plus de maisons, on n'y entre plus ! C'est du pays de Kittim qu'ils en reçoivent la nouvelle.

דְּמוּ יֹשְׁבֵי אֵי סֹחַר צִידוֹן עֵבֶר
יָם מְלֹאֹדָד

2 Soyez muets, habitants de l'île, que remplissaient les marchands de Sidon, parcourant la mer.

וּבְמִים רַבִּים זֶרַע שָׁחַר קֶצִיר
יָאוֹר תְּבוּאָתָהּ וְתֵהִי סֹחַר גּוֹיִם

3 A travers les grandes eaux, le blé du Nil, les moissons du fleuve étaient son revenu ; elle était le marché des nations.

בוֹשִׁי צִידוֹן כִּי־אָמַר יָם מָעוֹ
הָיִם לֹא־מַר לֹא־חָלָתִי וְלֹא־יָלַדְתִּי
וְלֹא גִדַּלְתִּי בַּחֹרִים רוֹמְמָתִי
בְּתוֹלוֹת

4 Sois confuse, Sidon ; car la mer, la citadelle de la mer a parlé disant : Je n'ai point été en travail, je n'ai point enfanté ; je n'ai point nourri de jeunes hommes, je n'ai point élevé de vierges !

כַּאֲשֶׁר־שָׁמַע לְמִצְרַיִם יַחֲלוּ בְּשִׁמְעָהּ
צָר

5 Quand l'Égypte en apprendra la nouvelle, elle tremblera, quand elle apprendra la nouvelle de Tyr.

עֲבְרוּ תַּרְשִׁישָׁה הִלִּילוּ יֹשְׁבֵי
אֵי

6 Passez à Tarsis, poussez des hurlements, habitants de l'île !

- 7 **הַזֹּאת לָכֶם עֲלִיָּה מִימֵי־קֶדֶם**
קִדְמָתָהּ יְבִלוּהָ רַגְלֶיהָ מֵרְחוֹק
לְגֹר Est-ce là le sort de votre cité joyeuse,
dont l'origine remontait aux jours
anciens et que ses pieds portaient au loin
pour y habiter ?
- 8 **מִי יַעַן זֹאת עַל־צָר הַמַּעֲשִׂיָּה**
אֲשֶׁר סַחֲרִיהָ שָׂרִים כְּנַעֲנִיָּה
נִכְבְּדֵי־אֶרֶץ Qui a décrété cela contre Tyr, elle qui
donnait des couronnes, elle dont les
marchands étaient des princes, et les
trafiquants des grands de la terre ?
- 9 **יְהוָה צְבָאוֹת יַעֲצֶה לְחַלֵּל גָּאוֹן**
כָּל־צָבִי לְהַקְל כָּל־נִכְבְּדֵי־אֶרֶץ C'est l'Eternel des armées qui l'a décrété,
pour flétrir l'orgueil de tout ce qui brille,
pour humilier tous les grands de la terre.
- 10 **עֲבְרֵי אֶרֶץךָ כִּי־אֵר בַּת־תַּרְשִׁישׁ**
אֵין מִזֶּח עוֹד Répands-toi dans ton pays, comme le
Nil, fille de Tarsis ; tu n'as plus de
chaînes !
- 11 **יָדוּ נָטָה עַל־הַיָּם הַרְגִּזוּ**
מַמְלָכוֹת יְהוָה צֹוָה אֶל־כְּנָעַן
לְשַׁמֵּד מְעוֹנֶיהָ Il a étendu sa main sur la mer, il a fait
trembler les royaumes ; l'Eternel a
ordonné contre Canaan la destruction de
ses forteresses,
- 12 **וַיֹּאמֶר לֹא־תוֹסִיפִי עוֹד לְעֵלוֹז**
הַמַּעֲשָׂקָה בְּתוֹלַת בַּת־צִידוֹן
כִּתְיִים כְּתִים קוֹמִי עֲבְרֵי גַם־שָׁם
לֹא־יָנוּחַ לָךְ et il a dit : Tu ne feras plus éclater ta joie,
vierge déshonorée, fille de Sidon !
Lève-toi, passe à Kittim ; là même il n'y
aura pas de repos pour toi.
- 13 **הֵן אֶרֶץ כַּשְׁדִּים זֶה הָעָם לֹא**
הָיָה אֲשׁוּר יִסְדָּהּ לְצִיִּים הַקִּימוּ
בְּחִינָיו בַּחוּגָיו עָרָיו
אֲרַמְנוֹתֶיהָ שָׂמָה לְמַפְלָה Vois le pays des Chaldéens, de ce peuple
qui n'était pas ; Assur, il l'a livré aux
bêtes du désert ; ils ont élevé leurs tours
de siège, ils ont détruit ses palais, ils en
font un monceau de ruines.

- 14 הִלִּילוּ אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי שָׁדַד
מַעֲזִיבָן
Hurlez, navires de Tarsis, car on a détruit
votre forteresse !
- 15 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת צָר
שְׁבַעִים שָׁנָה כִּימֵי מֶלֶךְ אֶחָד
מִקֵּץ שְׁבַעִים שָׁנָה יִהְיֶה לְצָר
בְּשִׁירַת הַזֹּונָה
Et il arrivera, en ce jour-là, que Tyr sera
oubliée soixante-dix ans, la durée des
jours d'un roi. Et au bout des
soixante-dix ans, il en sera de Tyr comme
dans la chanson de la courtisane :
- 16 קַחִי כְנֹר סָבִי עִיר זֹונָה
נִשְׁכַּחַת הַיִּשִּׁבִּי נֶגֶן הָרַב־שִׁיר
לְמַעַן תִּזְכְּרִי
Prends la harpe, fais le tour de la ville,
courtisane oubliée ! Joue avec art,
multiplie tes chants, pour que l'on se
souviennne de toi !
- 17 וְהָיָה מִקֵּץ שְׁבַעִים שָׁנָה יִפְקֹד
יְהוָה אֶת־צָר וְשָׁבָה לְאַתְנָנָה
וּנְתָה אֶת־כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ
עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
Il arrivera, au bout de soixante-dix ans,
que l'Eternel visitera Tyr, et elle recevra
de nouveau son salaire, et elle se
prostituera à tous les royaumes du
monde sur la face de la terre.
- 18 וְהָיָה סַחְרָהּ וְאַתְנָנָה קֹדֶשׁ
לְיְהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יִחָסֵן כִּי
לְיֹשְׁבִים לִפְנֵי יְהוָה יִהְיֶה
סַחְרָהּ לֶאֱכֹל לְשִׁבְעָה וּלְמַכְסָּה
עֲתִיק
Et ses gains et son salaire seront
consacrés à l'Eternel ; ils ne seront ni
amassés ni mis en réserve car ses gains
appartiendront à ceux qui habitent
devant l'Eternel, afin qu'ils mangent et
se rassasient et soient vêtus
magnifiquement.

Chapitre 24

- 1 הִנֵּה יְהוָה בּוֹקֵק הָאָרֶץ וּבּוֹלֵקָה
וְעוֹה פָּנֶיהָ וְהַפִּיץ יֹשְׁבֶיהָ

Voici, l'Eternel va dépeupler la terre et la vider ; il en bouleversera la face et en dispersera les habitants.
- 2 וְהָיָה כָעָם כַּכֹּהֵן כַּעֲבָד כְּאֲדֹנָיו
כַּשֹּׁפְחָה כַּגְּבִרְתָּהּ כַּקּוֹנָה כַּמוֹכֵר
כַּמְלֹוּהַ כַּלּוּהַ כַּנְשָׂה כַּאֲשֶׁר נָשָׂא
בּוֹ

Et il en sera du prêtre comme du peuple, du maître comme du serviteur, de la maîtresse comme de la servante, du vendeur comme de l'acheteur, de l'emprunteur comme du prêteur, du débiteur comme du créancier.
- 3 הַבּוֹק תְּבוֹק הָאָרֶץ וְהַבּוֹ תְּבוֹ
כִּי יְהוָה דִּבֶּר אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה

Vidée, vidée sera la terre, pillée, pillée ! Car c'est l'Eternel qui a prononcé cette parole.
- 4 אָבְלָה נִבְלָה הָאָרֶץ אִמְלָלָה נִבְלָה
תֵּבֵל אִמְלָלוּ מְרוֹם עַם־הָאָרֶץ

La terre est en deuil et abattue ; le monde est languissant et abattu ; l'élite des habitants de la terre est languissante.
- 5 וְהָאָרֶץ חֲנֹפָה תַּחַת יֹשְׁבֶיהָ
כִּי־עָבְרוּ תוֹרַת חֻלְפּוֹ חֻק הַפֶּרוּ
בְּרִית עוֹלָם

La terre a été profanée sous ses habitants ; car ils ont transgressé les lois, violé le commandement, rompu l'alliance éternelle.
- 6 עַל־כֵּן אָלָה אָכְלָה אֶרֶץ וַיֵּאֱשָׁמוּ
יֹשְׁבֵי בָהּ עַל־כֵּן חָרוּ יֹשְׁבֵי אֶרֶץ
וְנִשְׁאָר אִנוּשׁ מְעַר

C'est pourquoi la malédiction a dévoré la terre, et ses habitants ont été condamnés ; c'est pourquoi les habitants de la terre sont consumés, et ce qui reste d'hommes est un petit nombre.

- 7 אָבֵל תִּירוֹשׁ אִמְלָלָה-גֶּפֶן נֶאֱנָחוּ
כָּל-שִׂמְחֵי-לֵב
Le moût est en deuil ; la vigne languit ;
tous ceux qui avaient la joie au cœur
gémissent ;
- 8 שָׁבַת מְשׁוֹשׁ תַּפִּים חָדַל שְׂאוֹן
עֲלִיזִים שָׁבַת מְשׁוֹשׁ כִּנּוֹר
la joie des tambourins a cessé, le tumulte
des fêtes a pris fin, les sons joyeux de la
harpe ont cessé ;
- 9 בְּשִׁיר לֹא יִשְׁתּוּ-יַיִן יֵמַר שֹׁכֵר
לְשִׁתּוֹ
on ne boit plus de vin au bruit des
chansons ; la cervoise est amère à ceux
qui la boivent.
- 10 נִשְׁבְּרָה קִרְיַת-תְּחוֹ סֹגֵר כָּל-בֵּית
מִבּוֹא
Elle est renversée, la ville de chaos ; toute
maison est fermée, on n'y peut entrer.
- 11 צָוָחָה עַל-הַיַּיִן בַּחוּצוֹת עָרְבָה
כָּל-שִׂמְחָה גָּלָה מְשׁוֹשׁ הָאָרֶץ
On pousse des cris dans les rues parce
que le vin manque ; toute joie a disparu ;
l'allégresse est bannie de la terre !
- 12 נִשְׁאָר בְּעִיר שָׁמָּה וְשָׁמָּה
יִכֶּתֶשׁ
Il ne reste dans la ville que décombres, et
la porte brisée n'est qu'une ruine.
- 13 כִּי כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ
הָעַמִּים כְּנֻקָּף זֵית כְּעוֹלֵלֶת
אִם-כָּלָה בְּצִיר
Or, il en sera au milieu de la terre, parmi
les peuples, comme quand on abat les
olives, comme quand on grappille après
la vendange.
- 14 הֵמָּה יִשְׂאוּ קוֹלָם יִרְנוּ בְּגִאוֹן
יִהְיוּ צִהְלוּ מֵיָם
Ceux-là élèveront leur voix ; ils
pousseront des cris de joie ; ils
acclameront des bords de la mer la
majesté de l'Eternel :
- 15 עַל-כֵּן בְּאֵרִים כִּבְדּוּ יְהוָה בְּאֵי"
הַיָּם שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Louez donc l'Eternel dans les régions de
l'aurore, le nom de l'Eternel, du Dieu
d'Israël, dans les îles du couchant.

- 16 מִכֶּנֶף הָאָרֶץ וְמֵרֶת שְׁמַעְנוּ צְבִי
לְצִדִּיק וְאָמַר רִוִּי-לִי רִוִּי-לִי
אֹי לִי בִגְדִים בְּגָדוֹ וּבִגְדֵי
בִּגְדִים בְּגָדוֹ
- 17 פֶּחַר וּפְחַת וּפֶחַ עָלֶיךָ יוֹשֵׁב
הָאָרֶץ
- 18 וְהָיָה הַנֶּסֶם מִקּוֹל הַפֶּחַר יִפֹּל
אֶל-הַפְּחַת וְהָעוֹלָה מִתּוֹךְ הַפְּחַת
יִלְכֹּד בַּפֶּחַ כִּי-אַרְבוֹת מַמְרוֹם
נִפְתָּחוּ וְיִרְעֲשׂוּ מוֹסְדֵי אֶרֶץ
- 19 רָעָה הִתְרַעְעָה הָאָרֶץ פֹּר
הִתְפֹּרְרָה אֶרֶץ מוֹט הִתְמוֹטְטָה
אֶרֶץ
- 20 נוֹעַ תָּנוּעַ אֶרֶץ כְּשֹׁכֵר
וְהִתְנוֹדְדָה כְּמִלּוּנָה וְכִבְדַּר עָלֶיהָ
פִּשְׁעָהּ וְנִפְלָה וְלֹא-תִסִּיף קוֹם
- 21 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה
עַל-צָבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם וְעַל-מְלָכֵי
הָאֲדָמָה עַל-הָאֲדָמָה
- 22 וְאִסְפוּ אִסְפָּה אִסִּיר עַל-בּוֹר
וְסָגְרוּ עַל-מַסְגֵּר וּמֵרֶב יָמִים
יִפְקְדוּ
- 16 Du bout de la terre nous avons entendu
des cantiques : Splendeur au juste !
Mais j'ai dit : Je suis anéanti ! je suis
anéanti ! Malheur à moi ! Les traîtres
trahissent, les traîtres trahissent
traîtreusement !
- 17 Frayeur, fosse et filet sont sur toi,
habitant de la terre !
- 18 Et il arrivera que celui qui fuira devant le
cri qui l'effraie, tombera dans la fosse ; et
celui qui remontera de la fosse, sera pris
au filet ; car les écluses d'en-haut sont
ouvertes, et les fondements de la terre
sont ébranlés.
- 19 La terre se brise avec violence, la terre se
fend avec fracas, la terre s'ébranle avec
force.
- 20 La terre chancelle comme un homme
ivre, elle vacille comme une cabane ; son
péché pèse sur elle ; elle s'écroule et ne se
relèvera plus.
- 21 Il arrivera, en ce jour-là, que l'Eternel
visitera là-haut l'armée d'en-haut et les
rois de la terre sur la terre.
- 22 Et ils seront réunis captifs dans la fosse,
et ils seront enfermés dans la prison ;
après un si longtemps ils seront visités.

וְחִפְרָה הַלְבֵנָה וּבֹשָׁה הַחֹמָה
כִּי־מֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת בָּהָר צִיּוֹן
וּבִירוּשָׁלַם וְנָגַד וְקִנְיוֹ כְּבוֹד

23 Et la lune rougira et le soleil pâlira, parce
que l'Eternel des armées sera roi sur la
montagne de Sion et à Jérusalem ; et ses
anciens verront sa gloire.

Chapitre 25

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲתָהּ אֲרוֹמְמֶךָ אוֹדָה
שִׁמְךָ כִּי עָשִׂיתָ פֶּלֶא עֲצוֹת
מִרְחוֹק אֲמוֹנָה אָמֵן

1 Eternel, tu es mon Dieu, je t'exalterai, je louerai ton nom, car tu as fait des choses merveilleuses ; tes desseins formés de loin sont fidèles et fermes.

כִּי שָׁמַתָּ מַעִיר לְגֹל קְרִיָּה
בְּצוּרָה לְמַפְלָה אֲרָמוֹן זָרִים
מַעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבְנֶה

2 Car tu as fait de la ville un monceau de pierres et de la cité fortifiée une ruine ; les palais des barbares ne sont plus une ville : ils ne seront jamais rebâtis.

עַל-כֵּן יִכְבְּדוּךָ עַם-עֹז קְרִית
גּוֹיִם עָרִיצִים יִירָאוּךָ

3 C'est pourquoi des peuples puissants te glorifieront ; les cités des nations terribles te craindront.

כִּי-הָיִיתָ מָעוֹז לְדָל מָעוֹז
לְאֶבְיוֹן בְּצָר-לוֹ מַחֲסֵה מִיָּד צָל
מַחֲרֵב כִּי רוּחַ עָרִיצִים כּוֹרֵם
קִיר

4 Car tu as été une forteresse pour le misérable, une forteresse pour le pauvre en sa détresse, un refuge contre l'orage, un ombrage contre la chaleur ; car le souffle des tyrans était pareil à l'averse qui bat une muraille.

כְּחָרֵב בְּצִיּוֹן שְׂאוֹן זָרִים
תִּכְנִיעַ חָרֵב בְּצֹל עֵב זְמִיר
עָרִיצִים יִעָנֶה

5 Comme la chaleur dans une terre aride est abattue, tu humilies l'insolence des barbares ; comme la chaleur par l'ombre d'un nuage, le chant des tyrans est rabaisé.

וַעֲשֵׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל־הָעַמִּים
בָּהָר הַזֶּה מִשְׁתֵּה שָׁמַיִם מִשְׁתֵּה
שָׁמַרִים שָׁמַיִם מִמַּחִים שָׁמַרִים
מִזְקִים

6 Et l'Eternel des armées préparera pour tous les peuples, sur cette montagne, un festin de viandes grasses, un festin de vins pris sur la lie, de viandes grasses et de moëlle, de vins pris sur la lie et clarifiés.

וּבְלַע בָּהָר הַזֶּה פְּנֵי־הַלֹּט הַלֹּט
עַל־כָּל־הָעַמִּים וְהַמַּסְכָּה הַנְּסוּכָה
עַל־כָּל־הַגּוֹיִם

7 Et il déchirera, sur cette montagne, le voile qui enveloppe tous les peuples et la couverture qui couvre toutes les nations ;

בְּלַע הַמָּוֶת לִנְצַח וּמָחָה אֶרְצִי
יְהוָה דִּמְעָה מֵעַל כָּל־פָּנִים
וְחָרַפַּת עַמּוֹ יָסִיר מֵעַל כָּל־הָאָרֶץ
כִּי יְהוָה דִּבֶּר

8 il détruira la mort pour jamais ; le Seigneur, l'Eternel, essuiera les larmes de tous les visages, et il effacera l'opprobre de son peuple de dessus toute la terre ; car l'Eternel a parlé !

וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ
זֶה קִוִּינוּ לוֹ וַיִּשְׁעֵנוּ זֶה
יְהוָה קִוִּינוּ לוֹ נְגִילָה
וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ

9 Et on dira en ce jour-là : Voici, c'est notre Dieu ; nous avons espéré en lui, et il nous a sauvés ! C'est l'Eternel, en qui nous avons espéré ; égayons-nous et nous réjouissons en son salut !

כִּי־תִנּוּחַ יֶד־יְהוָה בָּהָר הַזֶּה
וְנָדוּשׁ מֹאָב תַּחְתּוֹ כְּהָדוּשׁ
מִתְבֵּן בְּמִי בְמוֹ מְדַמָּה

10 Car la main de l'Eternel reposera sur cette montagne ; mais Moab sera foulé sur place, comme la paille est foulée dans la mare à fumier ;

וּפִרְשׁ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ כַּאֲשֶׁר יִפְרֹשׁ
הַשָּׁחָה לְשַׁחוֹת וְהַשְׁפִּיל גֵּאוֹתָיו
עַם אֲרָבוֹת יָדָיו

11 là, il étendra les mains comme le nageur les étend pour nager ; mais on rabaissera son orgueil, malgré tout l'effort de ses mains.

וּמִבְצָר מְשֻׁגָּב חֹמְתֵיךְ הַשָּׁחַ
הַשְׁפִּיל הַגֵּיעַ לָאָרֶץ עַד־עָפָר

12 Et l'Eternel abattra le rempart élevé de tes murs ; il le renversera, le jettera à terre, dans la poussière.

Chapitre 26

- 1 En ce jour-là, ce cantique sera chanté dans la terre de Juda : Nous avons une ville forte ! Il mettra le salut dans ses murs et ses avant-murs.

בַּיּוֹם הַהוּא יוֹשֵׁר הַשִּׁיר־הַזֶּה
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה עִיר עֲזוּלָנוּ
יְשׁוּעָה יִשִּׁית חוֹמוֹת וְחָל
- 2 Ouvrez les portes ; laissez entrer la nation juste et qui garde la fidélité !

פְּתִחוּ שַׁעְרִים וַיָּבֹא גוֹי־צַדִּיק
שֹׁמֵר אֱמָנִים
- 3 Au cœur constant tu assures la paix, la paix, parce qu'il se confie en toi.

יֵצֵר כְּמוֹד תִּצַּר שָׁלוֹם שָׁלוֹם כִּי
בְּדָבָר בְּטוֹחַ
- 4 Confiez-vous en l'Eternel à perpétuité ; car l'Eternel, l'Eternel, est le rocher des siècles !

בְּטַחוּ בַיהוָה עַד־עַד כִּי בָיָה
יְהוָה צוּר עוֹלָמִים
- 5 Car il a humilié ceux qui trônaient bien haut ; il abaisse la ville élevée, il l'abaisse jusqu'en terre, il lui fait toucher la poussière ;

כִּי הִשְׁחַ יֹשְׁבֵי מְרוֹם קִרְיָה
נִשְׁגָּבָה יִשְׁפִּילָנָה יִשְׁפִּילָהּ
עַד־אֶרֶץ יִגִּיעָנָה עַד־עָפָר
- 6 elle est foulée aux pieds, sous les pieds des humbles, sous les pas des misérables !

תִּרְמָסָנָה רֶגֶל רִגְלֵי עֲנִי פַעֲמֵי
רַלִּים
- 7 Le chemin du juste est uni ; tu aplanis parfaitement la voie du juste.

אֶרֶץ לְצַדִּיק מִיִּשְׁרִים יֵשֶׁר מַעְגָּל
צַדִּיק תִּפְלֵם

- 8 **אף אֶרֶח מְשַׁפֵּיךָ יְהוָה קוֹיִנֶךָ
לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרֶךָ תֵּאוֹת־נַפְשׁ**
Aussi t'avons-nous attendu, ô Eternel,
sur le sentier de tes jugements ; ton nom
et ton souvenir étaient tout le désir de
nos âmes.
- 9 **נַפְשִׁי אֹוִיתִיךָ בַּלַּיְלָה אֶף־רוּחִי
בְּקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָ כִּי כֹאֲשֶׁר
מְשַׁפֵּיךָ לָאָרֶץ צֶדֶק לָמְדוּ יֹשְׁבֵי
תֵּבֵל**
Mon âme t'a désiré pendant la nuit, et
mon esprit en moi te recherche ; car
lorsque tes jugements frappent la terre,
les habitants du monde apprennent la
justice.
- 10 **יֶחֱזֶן רָשָׁע בַּל־לָמַד צֶדֶק בָּאָרֶץ
נִבְחֹות יַעֲוֹל וּבַל־יִרְאֶה גְאוּת
יְהוָה**
Fait-on grâce au méchant, il n'apprend
pas la justice ; au pays de la droiture il
agira en pervers, et il ne verra pas la
majesté de l'Eternel.
- 11 **יְהוָה רָמָה יָדֶךָ בַּל־יַחְזִיזוּן
יַחְזִיזוּ וַיִּבְשׁוּ קִנְיַת־עַם אֶף־אֲשֶׁר
צָרִיךָ תֹאכְלֵם**
Eternel, ta main est levée ; ils ne la voient
point... Ils verront, avec confusion, ton
zèle pour ton peuple ; le feu dévorera tes
adversaires.
- 12 **יְהוָה תִּשְׁפֹּת שְׁלוֹם לָנוּ כִּי גַם
כָּל־מַעֲשֵׂינוּ פָעִלְתָּ לָנוּ**
Eternel, tu nous accorderas la paix ; car
même toute notre œuvre, c'est toi qui l'as
faite pour nous.
- 13 **יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעָלוּנוּ אֲדָנִים
וּלְתֶךָ לְבַד־בָּךְ נִזְכִּיר שִׁמְךָ**
Eternel, notre Dieu, d'autres seigneurs
que toi ont dominé sur nous. C'est par
toi seul que nous célébrons ton nom.
- 14 **מֵתִים בַּל־יַחְזִיזוּ רַפָּאִים בַּל־יִקְמוּ
לִכֵּן פָּקַדְתָּ וַתִּשְׁמַדֵּם וַתִּאֲבֵד
כָּל־זִכְרָם לָמוֹ**
Morts, ils ne vivront plus ; ombres, ils ne
se relèveront point. C'est pourquoi tu les
as visités et exterminés, et tu as anéanti
tout souvenir d'eux.

- יִסְפַּתְּ לְגוֹי יְהוָה יִסְפַּתְּ לְגוֹי
נִכְבְּדַתְּ רַחֲמֶת כָּל-קְצוֹי-אֶרֶץ
- 15 Tu as accru la nation, Eternel ; tu as accru la nation ; tu t'es glorifié ; tu as étendu toutes les limites du pays !
- יְהוָה בְּצָר פִּקְדוֹךָ צָקוֹן לַחַשׁ
מוֹסְרֶךָ לָמוֹ
- 16 Eternel, dans la détresse ils t'ont recherché ; ils ont répandu leur plainte, quand tu les frappais.
- כְּמוֹ הָרָה תִּקְרִיב לִלְדֹת תַּחֲלִיל
תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ בֵּן הָיִינוּ
מִפְּנֵיךָ יְהוָה
- 17 Comme une femme enceinte et prête à enfanter se tord et crie dans ses douleurs, ainsi nous avons tremblé devant ta face, ô Eternel !
- הָרִינוּ חָלָנוּ כְּמוֹ יִלְדְנוּ רוּחַ
יְשׁוּעַת בַּל-נַעֲשֶׂה אֶרֶץ וּבַל-יִפְּלוּ
יֹשְׁבֵי תֵבֶל
- 18 Nous avons conçu, nous avons été en travail ; quand nous avons enfanté, c'était du vent ; nous ne donnerons pas le salut à la terre, et il ne naîtra pas d'habitants du monde.
- יִחְיוּ מֵתֶיךָ נִבְלָתִי יִקּוּמוּן
הִקְיִצוּ וְרִנְנוּ שְׁכֵנֵי עֶפֶר כִּי
טַל אוֹרֶת טֶלֶךְ וְאֶרֶץ רִפְאִים
תִּפְּלִי
- 19 Que tes morts revivent ; que mes cadavres se relèvent ! Réveillez-vous, éclatez de joie, vous qui êtes couchés dans la poussière ; car ta rosée est une rosée de l'aurore, et la terre mettra au jour les trépassés !
- לֵךְ עַמִּי בֵּא בַּחֲדָרֶיךָ וְסָגַר
דְּלָתֶיךָ דִּלְתָךְ בַּעֲדֶךָ חֲבִי
כְּמַעֲטָרְנֶע עַד יַעֲבוֹר יַעֲבֹר-זַעַם
- 20 Va, mon peuple, entre dans tes chambres, et ferme tes portes sur toi ; cache-toi pour un instant jusqu'à ce que la colère ait passé.
- כִּי-הִנֵּה יְהוָה יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ
לִפְקֹד עוֹן יֹשְׁבֵי-הָאָרֶץ עָלָיו
וְגִלְתָּה הָאָרֶץ אֶת-דַּמֶּיהָ וְלֹא-תִכְסֶּה
עוֹד עַל-הָרוּגֶיהָ
- 21 Car voici, l'Eternel sort de sa résidence pour visiter l'iniquité des habitants de la terre, et la terre découvrira le sang qu'elle a bu et ne cachera plus ses tués !

Chapitre 27

- בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה בְּחַרְבּוֹ
הַקָּשָׁה וְהַגְדֹּלָה וְהַחֲזָקָה עַל
לְוִיָּתָן נָחָשׁ בָּרַח וְעַל לְוִיָּתָן
נָחָשׁ עֶקְלָתוֹן וְהָרַג אֶת־הַתַּנִּין
אֲשֶׁר בַּיָּם
- בַּיּוֹם הַהוּא כָּרֶם חָמֵד עֲנוּלָה
- אֲנִי יְהוָה נֹצֵרָה לְרִגְעִים
אֲשַׁקְנָהּ פֶּן יִפְקֹד עָלֶיהָ לַיְלָה
וַיּוֹם אֶצְרְנָהּ
- חֲמָה אֵין לִי מִי־תִנֵּנִי שָׁמִיר
שִׁית בְּמַלְחָמָה אֶפְשָׁעָה בָּהּ
אֶצִּיתְנָהּ יַחַד
- אוֹ יַחֲזֹק בְּמַעֲוֵי יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם
לִי שָׁלוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי
- הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיִן וּפָרַח
יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֶל תְּנוּבָה
- 1 En ce jour-là, l'Eternel visitera de son
épée, de sa lourde, grande et forte épée,
Léviathan, le serpent agile, et Léviathan,
le serpent tortueux ; et il tuera le monstre
qui est dans la mer.
- 2 En ce jour-là on dira : Une vigne de
choix, célébrez-la !
- 3 C'est moi, l'Eternel, qui la garde ; je
l'arroserai en tout temps ; de peur qu'on
n'y pénètre, nuit et jour je la garderai.
- 4 Je n'ai plus de colère. Qui m'y donnera
des ronces et des épines à combattre ? Je
marcherai contre elles ; je les brûlerai
toutes à la fois !
- 5 A moins qu'on n'ait recours à ma
protection, qu'on ne fasse la paix avec
moi, qu'on ne fasse avec moi la paix !
- 6 Dans les jours à venir, Jacob poussera
des racines ; Israël fleurira et éclora ; et ils
couvriront de fruits la face du monde.

- 7 **הַכִּמַּכְתָּ מִכֵּהוּ הִכָּהוּ אִם־כָּהָרְג
הִרְגִּיו הָרֶג** L'a-t-il frappé comme il a frappé ceux
qui le frappaient? ou a-t-il été tué
comme furent tués ceux qui le tuaient?
- 8 **בְּסִטְסָאָה בְּשִׁלְחָה תִּרְיַבְנָה הָהָה
בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹם קָדִים** Par la dispersion, par l'exil, tu le châties ;
il l'a emporté, par son souffle violent, en
un jour de vent d'orient.
- 9 **לִכֵּן בּוֹאֵת יִכְפֹּר עוֹן־יַעֲקֹב וְזֶה
כָּל־פְּרִי הָסֵר חֲטָאתוֹ בְּשׁוּמוֹ
כָּל־אֲבִנֵי מִזְבֵּחַ כָּאֲבִנֵי־גֶר
מִנְּפִצוֹת לֹא־יִקְמוּ אֲשֵׁרִים
וְחִמְנִים** C'est pourquoi, voici comment s'expiera
l'iniquité de Jacob, et voici quel sera le
fruit : il abandonnera son péché ; quand
il aura pulvérisé les pierres des autels
comme des pierres à chaux, les Astartés
et les colonnes solaires ne se relèveront
plus.
- 10 **כִּי עִיר בְּצוּרָה בְּדָר נָוָה מְשֻׁלַּח
וְנַעֲזֹב בְּמִדְבָּר שָׁם יִרְעָה עֵגֹל
וְשָׁם יִרְבֵּץ וְכָלָה סַעֲפִיָּה** Car la ville forte est devenue une
solitude, une demeure délaissée et
abandonnée, comme le désert ; les veaux
y paissent et s'y couchent, et ils y
broutent les rameaux ;
- 11 **בִּיבֹשׁ קִצְיָרָה תִּשְׁבְּרֶנָּה נָשִׁים
בָּאוֹת מֵאִירוֹת אוֹתָהּ כִּי לֹא
עִם־בִּינוֹת הוּא עַל־כֵּן לֹא־יִרְחַמֶּנּוּ
עֲשֹׂהוּ וַיִּצְרוּ לֹא יִחַנְּנוּ** quand les branches en sont sèches, on les
brise ; des femmes viennent les allumer.
Car ce n'est pas un peuple sage ; c'est
pourquoi son Créateur n'en aura point
compassion, et celui qui l'a formé ne lui
fera point grâce.
- 12 **וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא יַחֲבֹט יְהוָה
מִשְׁבַּלְת הַנָּהָר עַד־נַחַל מִצְרַיִם
וְאַתֶּם תִּלְקְטוּ לְאַחַד אַחַד בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל** Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Eternel
secouera les épis, depuis les épis du
fleuve jusqu'à ceux du torrent d'Egypte ;
et vous serez recueillis un a un, ô fils
d'Israël !

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר
 גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאֶרֶץ
 אֲשׁוּר וְהַנִּדְחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
 וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ
 בִּירוּשָׁלַם

13 Et il arrivera, en ce jour-là, que la grande trompette sonnera, et ceux qui étaient perdus au pays d'Assyrie, et ceux qui étaient bannis au pays d'Egypte, viendront et se prosterneront devant l'Eternel, sur la sainte montagne, à Jérusalem.

Chapitre 28

- 1 הוֹי עֲטֶרֶת גִּיאֹת שְׂכָרֵי אֶפְרַיִם
וְצִיץ נָבֵל צְבִי תִפְאֶרְתּוֹ אֲשֶׁר
עַל-רֹאשׁ גִּיא־שְׁמָנִים הַלּוּמִי יֵין
- 2 הִנֵּה חֹזֶק וְאַמֵּץ לְאֹדְנֵי כֹרֶם
בְּרֹד שֶׁר קָטַב כֹּרֶם מִים
כְּבִירִים שֹׁטְפִים הַנִּיחַ לְאֶרֶץ
בִּיד
- 3 בְּרַגְלִים תִּרְמָסֶנָּה עֲטֶרֶת גִּיאֹת
שְׂכָרֵי אֶפְרַיִם
- 4 וְהִיְתָה צִיּוֹת נָבֵל צְבִי תִפְאֶרְתּוֹ
אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ גִּיא־שְׁמָנִים
כְּכֹרֶה בְּטָרֶם קֵיץ אֲשֶׁר יִרְאֶה
הָרָאָה אוֹתָהּ בְּעוֹדָה בְּכַפּוֹ
יִבְלַעְנָהּ
- 5 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת
לְעֲטֶרֶת צְבִי וּלְצִפִּירַת תִּפְאֶרֶת
לְשָׂאֵר עַמּוֹ
- 1 Malheur à l'orgueilleux diadème des
buveurs d'Ephraïm, à la fleur qui se fane,
ornement de leur parure, qui couronne la
grasse vallée des hommes ivres de vin !
- 2 Voici, un ennemi fort et puissant vient de
la part du Seigneur, comme un orage de
grêle, comme un ouragan destructeur ;
pareil à une averse de grosses eaux qui
débordent, il la jettera par terre de la
main.
- 3 On foulera aux pieds l'orgueilleux
diadème des buveurs d'Ephraïm ;
- 4 et il en sera de la fleur qui se fane,
ornement de leur parure, qui couronne la
grasse vallée, comme d'une figue mûrie
avant l'été ; on la voit, et à peine l'a-t-on
dans la main, qu'on l'avale.
- 5 En ce jour-là, l'Eternel des armées sera
un diadème de gloire et une couronne
d'honneur pour le reste de son peuple ;

- וְלִירוּחַ מִשְׁפָּט לַיּוֹשֵׁב עַל־הַמִּשְׁפָּט
וְלַגְבוּרָה מְשִׁיבֵי מַלְחָמָה שְׁעָרָה
- 6 il sera un esprit de droiture pour celui
qui siège rendant justice et de vaillance
pour ceux qui repoussent l'ennemi
jusqu'à ses portes.
- וְגַם־אֱלֹהֵי בִינָן שָׁגוּ וּבִשְׁכָּר תָּעוּ
כֹּהֵן וְנָבִיא שָׁגוּ בִשְׁכָּר נִבְלָעוּ
מִן־הַיֵּין תָּעוּ מִן־הַשְׁכָּר שָׁגוּ
בִּרְאָה פָּקוּ פְּלִילִיָּה
- 7 Ceux-ci aussi chancellent dans le vin et
sont troublés par la cervoise ; prêtre et
prophète chancellent par la cervoise ; ils
sont noyés dans le vin, troublés par la
cervoise ; ils chancellent en prophétisant ;
ils vacillent en jugeant.
- כִּי כָל־שֻׁלְחָנוֹת מָלְאוּ קִיא צֹאָה
בְּלִי מָקוֹם
- 8 Car toutes les tables sont couvertes de
vomissements dégoûtants ; il n'y a plus
de place.
- אֶת־מִי יוֹרָה דָּעָה וְאֶת־מִי יְבִין
שְׁמוּעָה גְּמוּלֵי מַחֲלָב עֲתִיקֵי
מִשְׁדָּיִם
- 9 A qui veut-il enseigner la sagesse, et à
qui faire la leçon ? A des enfants à peine
sevrés, arrachés à la mamelle ?
- כִּי צוֹ לָצוּ צוֹ לָצוּ קוֹ לָקוּ
קוֹ לָקוּ זְעִיר שָׁם זְעִיר שָׁם
- 10 Car c'est ordre sur ordre, ordre sur ordre,
règle sur règle, règle sur règle, tantôt
ceci, tantôt cela !
- כִּי בִלְעָגִי שָׁפָה וּבִלְשׁוֹן אַחֲרֵת
יְדַבֵּר אֶל־הָעָם הַזֶּה
- 11 Aussi est-ce par des gens qui bégaièrent et
dans une langue étrangère qu'il parlera à
ce peuple,
- אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים זֹאת הַמְנוּחָה
הַנִּיחוּ לְעֵיף וְזֹאת הַמְרֻגָּעָה
וְלֹא אָבוּא שְׁמוּעַ
- 12 auquel il avait dit : Voici le lieu du repos ;
laissez reposer celui qui est las ; voici le
soulagement !
Mais ils n'ont pas voulu écouter.

- וְהָיָה לָהֶם דְּבַר־יְהוָה צוֹ לָצוֹ
צוֹ לָצוֹ קוֹ לָקוֹ קוֹ לָקוֹ זַעִיר
שָׁם זַעִיר שָׁם לְמַעַן יִלְכוּ
וּכְשָׁלוּ אַחֲזֹר וְנִשְׁבְּרוּ וְנוֹקְשׁוּ
וְנִלְכְּדוּ
- 13 La parole de l'Eternel sera donc pour eux
ordre sur ordre, ordre sur ordre, règle
sur règle, règle sur règle, tantôt ceci,
tantôt cela, afin qu'ils aillent et qu'ils
tombent à la renverse et se brisent et
soient enlacés et soient pris !
- לָכֵן שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה אַנְשֵׁי
לָצֹן מְשָׁלֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר
בִּירוּשָׁלַם
- 14 C'est pourquoi, écoutez la parole de
l'Eternel, hommes moqueurs, chefs de ce
peuple qui est à Jérusalem !
- כִּי אָמַרְתֶּם כְּרַתְנוּ בְּרִית אֶת־מָוֶת
וְעַם־שְׂאוֹל עָשִׂינוּ חוּהָ שֵׁיט שׁוֹט
שׁוֹטֵף כִּי־עֶבֶר יַעֲבֹר לֹא
יְבוֹאֵנוּ כִּי שָׁמָּה כֶּזֶב מַחֲסֵנוּ
וּבִשְׁקָר נִסְתַּרְנוּ
- 15 Car vous dites : Nous avons fait un pacte
avec la mort, et nous avons conclu une
alliance avec le sépulcre ; quand le fléau
débordant passera, il ne nous atteindra
pas ; car nous avons fait du mensonge
notre refuge et de la fraude notre abri !
- לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
יֹסֵד בְּצִיּוֹן אֶבֶן אֶבֶן בַּחֹן פֶּנֶת
יִקְרָת מוֹסֵד מוֹסֵד הַמַּאֲמִין לֹא
יִחָיֵשׁ
- 16 C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur,
l'Eternel : Voici, c'est moi qui ai mis pour
fondement en Sion une pierre, pierre
éprouvée, angulaire, de prix, solidement
fondée ; celui qui s'y appuiera, n'aura
pas à fuir.
- וְשִׁמַּתִּי מִשְׁפָּט לָקוֹ וְצִדְקָה
לְמִשְׁקָלָת וַיַּעַה בָּרָד מַחֲסֵה כֶּזֶב
וְסִתְר מִיָּם יִשְׁטָפוּ
- 17 Et je prendrai le droit pour règle et la
justice pour niveau ; et la grêle balayera
le refuge de mensonge, et les eaux
emporteront votre abri.
- וּכְפַר בְּרִיתְכֶם אֶת־מָוֶת וַחֲזוֹתְכֶם
אֶת־שְׂאוֹל לֹא תִקּוֹם שׁוֹט שׁוֹטֵף
כִּי יַעֲבֹר וְהָיִיתֶם לוֹ לְמַרְמָס
- 18 Votre pacte avec la mort sera annulé, et
votre alliance avec le sépulcre ne
subsistera pas ; quand le fléau débordant
passera, il vous foulera ;

מִדֵּי עָבְרוּ יִקַּח אֶתְכֶם כִּי־בִבְקָר
בִּבְקָר יַעֲבֹר בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
וְהָיָה רַק־זוֹעָה הַבֵּין שְׁמוּעָה

19 aussi souvent qu'il passera, il vous
saisira ; car demain et demain encore il
passera, de jour et de nuit ; la terreur
seule fera la leçon !

כִּי־קָצֵר הַמַּצָּע מִהַשְׁתַּרֵּעַ וְהַמַּסְכָּה
צָרָה כְּהַתְכַּנֵּס

20 Car le lit est trop court pour s'y étendre,
et la couverture trop étroite pour s'en
envelopper.

כִּי כְהִרְפְּרָצִים יָקוּם יְהוָה
כְּעֵמֶק בְּגִבְעוֹן יִרְגֹז לַעֲשׂוֹת
מַעֲשָׂהוּ זֶר מַעֲשָׂהוּ וְלַעֲבֹד
עֲבֹדָתוֹ נִכְרִיָּה עֲבֹדָתוֹ

21 Car l'Eternel se lèvera comme à la
montagne de Pératsim ; il grondera
comme dans la vallée de Gabaon, pour
faire son œuvre, œuvre singulière, et
pour faire sa besogne, besogne étrange !

וְעַתָּה אֶל־תִּתְּלוּצְצוּ פֶּן־יִחֲזְקוּ
מוֹסְרֵיכֶם כִּי־כָלָה וְנִחְרָצָה
שְׁמַעְתִּי מֵאֵת אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת
עַל־כָּל־הָאָרֶץ

22 Maintenant donc, cessez de vous
moquer, de peur que vos liens ne se
resserrent ; car j'ai entendu que la
destruction est résolue par le Seigneur
l'Eternel des armées contre toute la terre.

הֲאִוִּינוּ וְשָׁמְעוּ קוֹלִי הַקְשִׁיבוּ
וְשָׁמְעוּ אִמְרָתִי

23 Prêtez l'oreille, et écoutez ma voix ;
soyez attentifs, et écoutez ma parole :

הַכֹּל הַיּוֹם יַחֲרֹשׁ הַחֲרֹשׁ לְזֹרֵעַ
יִפְתַּח וַיִּשְׁדֹּד אֲדָמָתוֹ

24 Le laboureur est-il toujours à labourer
pour semer, à ouvrir et à herser le sol ?

הֲלוֹא אִם־שׁוּה פָּנִיָּה וְהַפִּיץ קֶצֶחַ
וְכַמֵּן יִזְרַק וְשֵׁם חֲטָה שׁוֹרָה
וְשַׁעֲרָה גִסְמָן וְכִסְמַת גְּבֻלָּתוֹ

25 Quand il en a aplani la surface, n'y
jette-t-il pas l'aneth ; n'y sème-t-il pas le
cumin ; ne met-il pas le froment en
lignes, l'orge à une place réservée, et
l'épeautre sur les bords ?

וַיִּסְרוּ לַמֶּשֶׁפֶּט אֱלֹהֵיוּ יוֹרְנוּ

26 C'est son Dieu qui l'instruit de ces règles
et qui l'enseigne.

- 27 כי לא בכרויץ יודש קצח
ואופן עגלה על-כמן יוסב כי
במטה יחבט קצח וכמן בשבט
Car ce n'est pas avec le rouleau qu'on foule l'aneth, et la roue du chariot ne passe point sur le cumin ; mais on bat l'aneth avec le bâton et le cumin avec la verge.
- 28 לחם יודק כי לא לגצח ארוש
ידושנו והמם גלגל עגלתו
ופרשיו לא ידקנו
On broie le grain ; pourtant, ce n'est pas indéfiniment qu'on le foule et qu'on y pousse la roue du chariot, et le pied des chevaux ne l'écrase pas.
- 29 גם זאת מעם יהוה צבאות יצאה
הפליא עצה הגדיל תושיה
Cela aussi vient de l'Eternel des armées, qui est admirable en conseil, magnifique en moyens.

Chapitre 29

- הוֹי אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל קִרְיַת חָנָה
דָּוִד סָפּוּ שָׁנָה עַל־שָׁנָה חַגִּים
יִנְקָפוּ

1 Malheur à Ariel, à Ariel, à la cité où
David a dressé sa tente ! Ajoutez année à
année ; laissez revenir les solennités,
- וְהִצִּיקוֹתִי לְאֲרִיאֵל וְהִיְתָה
תַּאֲנִיָּה וְאֲנִיָּה וְהִיְתָה לִי
כְּאֲרִיאֵל

2 et je serrerai de près Ariel ; et elle ne sera
que plaintes et gémissements ; mais elle
sera pour moi comme Ariel !
- וְחָנִיתִי כְּדֹוֹר עָלֶיךָ וְצָרְתִּי
עָלֶיךָ מִצָּב וְהִקִּמְתִּי עָלֶיךָ
מִצָּרֹת

3 Je camperai tout autour de toi ; je
t'enserrerai d'assiégeants et j'établirai
contre toi des retranchements.
- וְשַׁפְּלָתָ מֵאֶרֶץ תְּדַבְּרִי וּמִעָפָר
תֵּשֶׁח אֶמְרָתְךָ וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ
קוֹלֶךָ וּמִעָפָר אֶמְרָתְךָ תִּצְפָּצֵף

4 Tu seras abaissée ; c'est de terre que
s'élèvera ta voix, et de la poussière que
s'échappera ta parole ; ta voix sortira de
la terre comme celle d'un spectre, et ta
parole montera de la poussière comme
un chuchotement.
- וְהָיָה כְּאֶבֶק דֶּק הַמּוֹן וְרִיף
וּכְמֵן עֵבֶר הַמּוֹן עֲרִיצִים וְהָיָה
לִפְתָּע פְּתָאִם

5 Mais la multitude de tes ennemis sera
comme la poudre menue, et la multitude
des violents comme la paille qui
s'envole ; et soudain, en un instant, c'en
sera fait.

מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת תִּפָּקֵד בְּרַעַם
וּבְרַעַשׁ וּקוֹל גָּדוֹל סוּפָה
וּסְעָרָה וְלֹהֵב אֵשׁ אוֹכֵלָהּ

6 Tu seras visitée par l'Eternel des armées
avec fracas, tonnerre et grand bruit,
tempête, tourbillon et flamme de feu
dévorant.

וְהָיָה כְּחִלּוֹם חֲזוֹן לַיְלָה הַמּוֹן
כָּל־הַגּוֹיִם הַצְּבָאִים עַל־אַרְיֵאל
וְכָל־צָבִיָּהּ וּמִצְדָּתָהּ וְהַמְצִיקִים
לָהּ

7 Et comme il en est d'un songe, d'une
vision de la nuit, ainsi il en sera de toute
la multitude des nations qui marchent
contre Ariel et de tous ceux qui marchent
contre elle et contre sa forteresse et qui la
serrent de près ;

וְהָיָה כְּאִשָּׁר יַחֲלֵם הָרֹעֵב וְהֵנָּה
אוֹכֵל וְהַקִּיץ וְרִיקָה נַפְשׁוֹ
וְכְאִשָּׁר יַחֲלֵם הַצָּמָא וְהֵנָּה שְׂתָה
וְהַקִּיץ וְהֵנָּה עֵיף וְנַפְשׁוֹ
שׁוֹקָקָה כֵּן יִהְיֶה הַמּוֹן
כָּל־הַגּוֹיִם הַצְּבָאִים עַל־הַר צִיּוֹן

8 et comme un homme affamé ; songe qu'il
mange ; et il se réveille, et son âme est
vide ; et comme un homme qui a soif
songe qu'il boit ; et il se réveille, et voici
il est las, et son âme est altérée ; telle sera
toute la multitude des nations qui
marchent contre la montagne de Sion.

הַתְּמַהֲמָהּ וְתִמְהוּ הַשְׁתַּעֲשְׂעוּ
וְשַׁעוּ שִׁכְרוּ וְלֹא־יֵין נָעוּ וְלֹא
שִׁכָּר

9 Etonnez-vous..., vous serez dans la
stupeur ! Aveuglez-vous... vous serez
aveuglés ! Ils sont ivres, mais non pas de
vin ; ils chancellent, mais non pas de
cervoise !

כִּי־נִסַּךְ עֲלֵיכֶם יְהוָה רוּחַ
תִּרְדָּמָה וַיַּעֲצֵם אֶת־עֵינֵיכֶם
אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רְאשֵׁיכֶם הַחֲזִים
כֶּסֶה

10 Car l'Eternel a répandu sur vous un
esprit de léthargie ; il a bouché vos yeux,
les prophètes ; il a jeté un voile sur vos
têtes, les voyants.

וְתִהְיֶה לָכֶם חֲזוֹת הַכֹּל כְּדִבְרֵי
הַסֵּפֶר הַחֲתוּם אֲשֶׁר־יִתֵּנוּ אֹתוֹ
אֶל־יֹדֵעַ הַסֵּפֶר סֵפֶר לֵאמֹר קְרָא
נֶאֱזָה וְאָמַר לֹא אוֹכֵל כִּי חֲתוּם
הוּא

11 Et toutes les visions sont devenues pour vous comme les paroles d'un-livre scellé ; on le donne à un homme qui sait lire, en disant : Lis donc cela ! et il dit : Je ne puis, car cela est scellé.

וְנָתַן הַסֵּפֶר עַל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע
סֵפֶר לֵאמֹר קְרָא נֶאֱזָה וְאָמַר לֹא
יָדַעְתִּי סֵפֶר

12 Et on donne le livre à un homme qui ne sait pas lire, en disant : Lis donc cela ! et il dit : Je ne sais pas lire.

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יֵעָן כִּי נִגַּשׁ הָעָם
הַזֶּה בִּפְּיוֹ וּבִשְׂפָתָיו כְּבָדוּנִי
וְלִבּוֹ רַחֵק מִמֶּנִּי וְתִהְיֶה יִרְאָתָם
אֹתִי מִצִּוֹת אֲנָשִׁים מִלְמֶדָה

13 Le Seigneur dit : Puisque ce peuple s'approche de moi en paroles et m'honore des lèvres, tandis qu'il éloigne son cœur de moi, et que le culte qu'ils me rendent n'est qu'une leçon apprise des hommes ;

לְכֵן הִנְנִי יוֹסֵף לְהַפְלִיא
אֶת־הָעָם־הַזֶּה הַפְּלִא וּפְלֵא וְאֶבְרָה
חֲכָמַת חֲכָמָיו וּבִינַת נְבִיאָיו
תִּסְתָּתֵר

14 à cause de cela, voici, je continuerai à user de prodiges avec ce peuple, de prodiges étranges ; et la sagesse de ses sages périra, et l'intelligence de ses intelligents disparaîtra.

הוּא הַמַּעֲמִיקִים מִיְהוָה לְסֹתֵר
עֲצָה וְהָיָה בְּמַחֲשָׁד מַעֲשֵׂיהֶם
וַיֹּאמְרוּ מִי רֹאֵנוּ וּמִי יוֹדְעֵנוּ

15 Malheur à ceux qui cachent leurs desseins bien loin de l'Eternel, et dont l'œuvre se fait dans les ténèbres, et qui disent : Qui nous voit, et qui nous connaît ?

הַפִּכְכֶּם אִם־כֹּחֵמֶר הַיֵּצֵר יִחָשֵׁב
כִּי־יֹאמַר מַעֲשֵׂה לַעֲשֹׂהוּ לֹא עָשָׂנִי
וַיֵּצֵר אֶמֶר לִיּוֹצְרוֹ לֹא הָבִין

16 O folie ! Le potier compte-t-il donc pour de l'argile, que l'œuvre dise de l'ouvrier : Il ne m'a point fait ! et le pot du potier : Il n'y entend rien !

- 17 הָלוֹא-עוֹד מְעַט מִזֶּעַר וְשָׁב
לְבָנוֹן לְכַרְמֶל וְהַכְרַמֶּל לַיַּעַר
יִחְשָׁב
- 18 וְשָׁמְעוּ בַּיּוֹם-הַהוּא הַחֲרָשִׁים
דְּבַר-סֵפֶר וּמֵאֵפֶל וּמִחֹשֶׁךְ עֵינֵי
עוֹרִים תִּרְאֶינָה
- 19 וַיִּסְפוּ עֲנֻיִם בִּיהוָה שִׂמְחָה
וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם בְּקֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל
יִגִּילוּ
- 20 כִּי-אָפַס עָרִיץ וְכָלָה לֶץ וְנִכְרְתוּ
כָל-שֹׁקְרֵי אֵוֶן
- 21 מַחֲשֵׁי אָדָם בְּדָבָר וּלְמוֹכִיחַ
בְּשֹׁעַר יִקְשׁוּן וַיִּטּוּ בַתְּחוֹ צִדִּיק
- 22 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹ-בֵית יַעֲקֹב
אֲשֶׁר פָּדָה אֶת-אַבְרָהָם לֹא-עֲתָה
יָבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עֲתָה פָּנָיו
יִחְוָרוּ
- 23 כִּי בִּרְאֹתוֹ יִלְדִּיו מַעֲשֵׂה יָדַי
בְּקִרְבּוֹ יִקְדִּישׁוּ שְׁמִי וְהִקְדִּישׁוּ
אֶת-קֹדֶשׁ יַעֲקֹב וְאֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יַעֲרִיצוּ
- 17 Dans bien peu de temps, le Liban ne
sera-t-il pas changé en verger, et le verger
ne sera-t-il pas compté comme forêt?
- 18 En ce jour-là, les sourds entendront les
paroles du livre, et, sortant des ténèbres
et de l'obscurité, les yeux des aveugles
verront ;
- 19 les débonnaires auront joie sur joie en
l'Eternel, et les pauvres parmi les
hommes tressailleront d'allégresse dans
le Saint d'Israël.
- 20 Car le violent aura disparu, et le
moqueur ne sera plus, et tous ceux qui
méditent l'iniquité seront exterminés,
- 21 ceux qui condamnent un homme pour
un mot, qui tendent des pièges à celui
qui les confond à la porte, et qui perdent
le juste par leurs faussetés.
- 22 C'est pourquoi, ainsi a dit à la maison de
Jacob l'Eternel, qui racheta Abraham :
Jacob n'aura plus à rougir, et sa face ne
pâlira plus ;
- 23 car quand lui, quand ses fils verront
l'œuvre de mes mains au milieu d'eux,
ils sanctifieront mon nom ; ils
sanctifieront le Saint de Jacob, et ils
redouteront le Dieu d'Israël ;

וַיֵּדְעוּ תַעֲרִיחוֹ בִּינָה וְרוֹגְגִים
 יִלְמְדוּ-לֶקַח

24 ceux qui avaient l'esprit égaré
 apprendront la sagesse, et ceux qui
 murmuraient recevront l'instruction.

Chapitre 30

- 1 **הוֹי בָּנִים סּוֹרְרִים נֶאֱמַר יְהוָה**
לַעֲשׂוֹת עֲצָה וְלֹא מִנִּי וְלִנְסֹךְ
מִסִּכָּה וְלֹא רוּחִי לְמַעַן סָפוֹת
חַטָּאת עַל-חַטָּאת

1 Malheur aux fils rebelles, dit l'Éternel,
 qui font des projets, mais sans moi, qui
 contractent des alliances, mais sans mon
 Esprit, pour ajouter péché à péché ;
- 2 **הַהֹלְכִים לָרֶדֶת מִצְרַיִם וְפִי לֹא**
שָׁאָלוּ לָעוֹז בְּמַעֲוֹ פִרְעָה
וְלַחֲסוֹת בְּצֵל מִצְרַיִם

2 qui descendent en Egypte sans avoir
 consulté ma bouche, pour s'abriter sous
 la protection de Pharaon et pour se
 réfugier à l'ombre de l'Égypte !
- 3 **וְהָיָה לָכֶם מַעֲוֹ פִרְעָה לְבִשְׁת**
וְהַחֲסוֹת בְּצֵל-מִצְרַיִם לְכָלמָה

3 La protection de Pharaon tournera à
 votre confusion, et le refuge à l'ombre de
 l'Égypte à votre honte.
- 4 **כִּי-הָיוּ בָּצִעַן שָׂרָיו וּמַלְאָכָיו**
חָנָם יִגִּיעוּ

4 Que ses princes soient à Tsoan, et que ses
 envoyés parviennent à Hanès,
- 5 **כָּל הַבָּאִישׁ הַבִּישׁ עַל-עַם**
לֹא-יִוָּעִילוּ לָמוֹ לֹא לַעֲזֹר וְלֹא
לְהוֹעִיל כִּי לְבִשְׁת וְגַם-לַחֲרָפָה

5 tous seront honteux à cause de ce peuple
 qui ne leur servira de rien, qui ne leur
 donnera ni secours ni profit, mais
 confusion et même ignominie.
- 6 **מִשָּׂא בְּהֵמוֹת נֹגֵב בְּאַרְץ צָרָה**
וְצוּקָה לְבִיא וְלִישׁ מֵהֶם אַפְעָה
וְשָׂרָף מְעוֹפֵף יִשְׂאוּ עַל-כַּתָּף
עִירִים חִילָהֶם וְעַל-דְּבִשְׁת גְּמָלִים
אוֹצְרֵתָם עַל-עַם לֹא יוֹעִילוּ

6 Sentence des bêtes du midi. A travers
 une contrée de détresse et d'angoisse, où
 vivent le lion et la lionne, la vipère et le
 dragon volant, ils portent leurs richesses
 sur le dos des ânes et leurs trésors sur
 la bosse des chameaux, vers le peuple
 qui ne sert à rien.

- 7 וּמִצְרַיִם הֶבֶל וְרִיק יַעֲזֹרוּ לָכֵן
קִרְאתִי לְזֹאת רִהֵב הֵם שָׁבַת
Le secours de l'Égypte sera vanité et néant ; c'est pourquoi je la nomme : Grand bruit pour rien.
- 8 עֲתָה בּוֹא כְתֹבָה עַל־לוח אַתָּם
וְעַל־סֵפֶר חֻקָּה וְתִהְיֶה לְיוֹם
אַחֲרוֹן לְעַד עַד־עוֹלָם
Va maintenant, grave cela sur un tableau en leur présence, et écris-le dans un livre, afin que cela reste comme un témoignage pour les jours à venir, à perpétuité.
- 9 כִּי עַם מָרִי הוּא בָנִים כְּחֹשִׁים
בָּנִים לֹא־אָבוּ שְׁמוֹעַ תּוֹרַת יְהוָה
Car c'est un peuple récalcitrant ; ce sont des fils qui me renient, qui refusent d'écouter la loi de l'Eternel,
- 10 אֲשֶׁר אָמְרוּ לְרֹאשִׁים לֹא תִרְאוּ
וּלְחֹזִים לֹא תַחֲזוּ־לָנוּ נִכְחוֹת
דַּבְּרוּ־לָנוּ חֻלְקוֹת חֲזוּ מַה־תְּלוֹת
qui disent aux voyants : Ne voyez point ! et aux prophètes : Ne nous prophétisez pas la vérité ; dites-nous des choses agréables ; prophétisez des illusions ;
- 11 סוּרוּ מִנִּי־דֶרֶךְ הַטּוֹ מִנִּי־אֶרֶץ
הַשְׁבִּיתוּ מִפְּנֵינוּ אֶת־קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל
sortez de la voie, quittez le droit chemin, ôtez-nous des yeux le Saint d'Israël !
- 12 לָכֵן כֹּה אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יַעַן
מֵאַסְכֶּם בְּדַבָּר הַזֶּה וַתִּבְטְחוּ
בַּעֲשָׁק וּנְלוּ וַתַּשְׁעֵנוּ עָלֵינוּ
C'est pourquoi, ainsi a dit le Saint d'Israël : Puisque vous méprisez cette parole, et que vous vous fiez à la violence et à l'artifice, et que vous vous y appuyez,
- 13 לָכֵן יִהְיֶה לָכֶם הָעוֹן הַזֶּה
כְּפֶרֶץ נֶפֶל נִבְעָה בַּחוּמָה נִשְׁגָּבָה
אֲשֶׁר־פָּתְאִם לִפְתָּע יָבוֹא שִׁבְרָהּ
à cause de cela cette iniquité sera pour vous comme une lézarde qui menace ruine et fait ventre dans un mur élevé qui s'écroule tout à coup, en un instant ;

וּשְׁבֶרָה כְּשֶׁבֶר גִּבֹּל יוֹצְרִים
כָּתוּת לֹא יִחְמַל וְלֹא-יִמָּצֵא
בְּמִכְתָּתוֹ חֶרֶשׁ לַחֲתוֹת אִישׁ מִיִּקְוֹד
וְלַחֲשֹׁף מִיָּם מִגֶּבֶא

14 il se brise comme se brise un vase
d'argile que l'on fracasse sans pitié, et
dans les débris duquel on ne trouverait
pas un morceau pour prendre du feu à
l'âtre ou pour puiser de l'eau à la citerne.

כִּי כֹה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּבָה וְנַחַת תּוֹשִׁיעוֹן
בְּהַשְׁקֵט וּבְבִטְחָה תִּהְיֶה גְבוּרַתְכֶם
וְלֹא אֲבִיתֶם

15 Car ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel, le
Saint d'Israël : C'est en revenant au repos
que vous serez sauvés ; c'est dans la paix
et la confiance que sera votre force. Mais
vous ne l'avez pas voulu !

וְהֹאמְרוּ לֹא-כִי עַל-סוּס נָנוּס
עַל-בֵּן תְּנוּסוֹן וְעַל-קַל נִרְכָּב
עַל-בֵּן יִקְלוּ רַדְפֵיכֶם

16 Et vous avez dit : Non, mais nous
courrons sur nos coursiers ! C'est
pourquoi vous courez en fuyant !
Nous volerons sur nos chevaux ! C'est
pourquoi ils voleront, ceux qui vous
poursuivent !

אֶלֶף אֶחָד מִפְּנֵי גַעֲרַת אֶחָד
מִפְּנֵי גַעֲרַת חֲמֵשָׁה תָּנֻסוּ עַד
אִם-נוֹתַרְתֶּם כְּתָרֵן עַל-רֹאשׁ הָהָר
וְכִנֹּס עַל-הַגְּבֵעָה

17 Mille fuiront à la menace d'un seul, et à
la menace de cinq vous fuirez, jusqu'à ce
que vous ne soyez plus qu'un reste
semblable à un pin sur le sommet de la
montagne, à un signal sur la hauteur.

וְלָכֵן יַחֲכֶה יְהוִה לַחֲנֻנְכֶם
וְלָכֵן יָרוּם לְרַחֲמֵכֶם כִּי-אֱלֹהֵי
מִשְׁפַּט יְהוִה אֲשֶׁר־י כָּל-חוֹכֵי לוֹ

18 C'est pourquoi l'Eternel attend pour
vous faire grâce, et il se lèvera pour vous
faire miséricorde ; car l'Eternel est un
Dieu juste. Heureux tous ceux qui
s'attendent à lui !

כִּי-עַם בְּצִיּוֹן יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם
בָּכוּ לֹא-תִבְכֶּה חֲנוּן יִחְנֶה לְקוֹל
וְעֶקֶד כְּשִׁמְעֵתוֹ עֲנֹד

19 Car, ô peuple qui habites en Sion, à
Jérusalem, tu ne pleureras plus ; il te fera
grâce quand tu crieras ; dès qu'il
t'entendra, il t'exaucera.

- וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וּמִים
לֶחֶם וְלֹא-יִכָּנֵף עוֹד מוֹרִיד
וְהָיוּ עֵינֶיךָ רְאוּת אֶת-מוֹרִיד
- 20 Le Seigneur vous donnera du pain dans
l'angoisse et de l'eau dans la détresse ;
ceux qui t'enseignent ne se cacheront
plus, et tes yeux verront ceux qui
t'enseignent ;
- וְאֹזְנֶיךָ תִּשְׁמַעְנָה דְּבַר מֵאַחֲרֶיךָ
לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לָכֹן בּוֹ כִּי
תִּשְׁמְאוּ וְכִי תִשְׁמְאוּ
- 21 et tes oreilles entendront derrière toi la
parole de celui qui te dira : Voilà le
chemin ; suivez-le ! quand vous vous
détournerez à droite ou à gauche.
- וְשִׁמַּאתֶם אֶת-צְפוּי פְּסִילֵי כֶסֶף
וְאֶת-אַפְדֹת מַסַּכַת וְהִבַּדְתֶּם תּוֹרֵם
כְּמוֹ דָּוָה צֵא תֹאמַר לוֹ
- 22 Vous souillerez l'argent qui recouvre vos
idoles, et l'or dont sont revêtues vos
statues ; vous les jetterez comme une
chose impure : hors d'ici ! leur
direz-vous.
- וְנָתַן מֶטֶר וְרֵעַד אֲשֶׁר-תִּזְרַע
אֶת-הָאֲדָמָה וְלֶחֶם תְּבוּאָת הָאֲדָמָה
וְהָיָה דֶּשֶׁן וְשֶׁמֶן יִרְעָה מִקְנֶיךָ
בַּיּוֹם הַהוּא כִּר נֶרְחָב
- 23 Il enverra la pluie sur la semence que tu
auras semée en terre, et le pain que te
donnera la terre sera succulent et
abondant ; ton bétail en ce jour-là paîtra
en de vastes pâturages ;
- וְהָאֵלֶּפִים וְהָעִירִים עֲבָדֵי
הָאֲדָמָה בְּלִיל חֲמִין יֹאכְלוּ
אֲשֶׁר-זָרָה בְּרַחַת וּבְמִזְרָה
- 24 les bœufs et les ânes qui travaillent la
terre mangeront un fourrage savoureux,
que l'on aura vanné avec la pelle et le
van.
- וְהָיָה עַל-כָּל-הָר גִּבָּה וְעַל
כָּל-גִּבְעָה נִשְׂאָה פְּלָגִים יְבִלֵּי-מִים
בַּיּוֹם הַהוּא רַב בְּנֶפֶל מִגְדָּלִים
- 25 Et sur toute haute montagne, et sur toute
colline élevée, il y aura des ruisseaux,
des courants d'eau, au jour de la grande
tuerie, quand les tours tomberont.

וְהָיָה אֹרֶחַ-הַלְבָּנָה כְּאֹרֶחַ הַחֶמֶד
וְאֹרֶחַ הַחֶמֶד יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם
כְּאֹרֶחַ שִׁבְעַת הַיָּמִים בַּיּוֹם חֶבֶשׁ
יִהְיֶה אֶת-שֹׁבֵר עַמּוֹ וּמַחֵץ מַכְתּוֹ
יִרְפָּא

26 Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera septuplée, pareille à la lumière de sept jours, au jour où l'Eternel bandera la blessure de son peuple et guérira les plaies qu'il lui avait faites.

הִנֵּה שֵׁם-יְהוָה בָּא מִמְרָחֵק בְּעָר
אִפּוֹ וְכִבְדֹּר מִשְׁאָה שִׁפְתָּיו מִלֵּא
זַעַם וּלְשׁוֹנוֹ כִּי־אֵשׁ אֹכֶלֶת

27 Voici, le nom de l'Eternel vient de loin ; sa colère brûle, et l'ardeur en est accablante ; ses lèvres sont pleines de fureur, et sa langue est comme un feu dévorant ;

וְרוּחוֹ כִּנְחָל שׁוֹטֵף עַד-צִוְאָר
יִחַצֶּה לְהִנָּפֵחַ גּוֹיִם בְּנִפְתֹּת שׁוֹא
וְרָסָן מִתְּעָה עַל לִחְיֵי עַמִּים

28 son souffle est comme un torrent débordé, qui monte jusqu'au cou, pour vanner les nations avec le van de la destruction et mettre aux mâchoires des peuples un frein qui les égare.

הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלִיל
הַתְּקִדָּשׁ-חַג וְשִׂמְחַת לֵבָב כְּהוֹלִיד
בְּחִלְלִיל לְבוֹא בְּהֶרֶץ-יְהוָה אֶל-צוּר
יִשְׂרָאֵל

29 Vous entonnerez des cantiques comme dans la nuit où l'on célèbre la fête, et vous aurez l'allégresse au cœur comme celui qui monte, au son de la flûte, à la montagne de l'Eternel, vers le rocher d'Israël.

וְהַשְׁמִיעַ יְהוָה אֶת-הוֹד קוֹלוֹ
וְנִחַת זְרוֹעוֹ יִרְאֶה בְּזַעַף אַף
וְלֹהֵב אֵשׁ אוֹכֶלֶת נֶפֶשׁ וְזֶרֶם
וְאֶבֶן בָּרָד

30 Et l'Eternel fera éclater la majesté de sa voix, et il fera voir son bras qui s'abaisse, dans l'ardeur de la colère, dans la flamme d'un feu dévorant, dans la tempête, l'averse et la grêle.

כִּי-מִקּוֹל יְהוָה יַחַת אַשּׁוּר בַּשֹּׁבַע
יִכֶּה

31 Car Assur tremblera à la voix de l'Eternel. Il frappera de sa verge ;

וְהָיָה כָּל מַעֲבַר מִטָּה מוֹסְדָה
אֲשֶׁר יָנִיחַ יְהוָה עָלָיו בְּתַפִּים
וּבְכִנּוֹרוֹת וּבְמִלְחָמוֹת תְּנוּפָה
נִלְחָם בָּהּ בָּם

32 et à chaque fois que passera la verge qui lui est destinée et que l'Eternel abaissera sur lui, on fera retentir les tambourins et les harpes ; et il combattra contre lui à coups redoublés.

כִּי־עָרוּךְ מֵאֲתָמוּל תִּפְתָּה גַם־ הוּא
הֵיא לְמַלְךְ הוֹכֵן הָעֵמִיק הָרָחֵב
מִדְרֹתָהּ אֵשׁ וְעֵצִים הָרִבָּה נִשְׁמַת
יְהוָה כְּנֹחַל גִּפְרִית בַּעֲרָה בָּהּ

33 Car Thopheth est dès longtemps préparé ; il est tout prêt pour le roi ; il l'a fait profond et large ; il y a sur son bûcher feu et bois en abondance ; le souffle de l'Eternel comme un torrent de soufre l'embrase.

Chapitre 31

הוֹי הַיִּרְדִּים מִצְרַיִם לְעֹזְרָה
עַל־סוֹסִים יִשְׁעֵנוּ וַיִּבְטְחוּ
עַל־רֶכֶב כִּי רַב וְעַל פָּרָשִׁים
כִּי־עֲצָמוּ מְאֹד וְלֹא שָׁעוּ עַל־קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרְשׁוּ

1 Malheur à ceux qui descendent en Egypte pour avoir du secours, qui s'appuient sur les chevaux et qui mettent leur confiance dans les chars, parce qu'ils sont en nombre, et dans les cavaliers, parce qu'ils sont une grande multitude ; mais ils ne regardent point vers le Saint d'Israël, et ils ne recherchent point l'Eternel !

וְגַם־הוּא חָכָם וַיָּבֵא רָע
וְאֶת־דְּבָרָיו לֹא הִסִּיר וְקָם
עַל־בֵּית מְרָעִים וְעַל־עֹזֶרֶת פְּעֻלָּי
אֵין

2 Cependant lui aussi est sage ; il fait venir le mal, et il ne révoque pas ses paroles ; il s'élèvera contre la maison des méchants et contre le secours des ouvriers d'iniquité.

וּמִצְרַיִם אָדָם וְלֹא־אֵל וְסוֹסֵיהֶם
בָּשָׂר וְלֹא־רוּחַ וַיִּהְיֶה יְשָׁה יָדוֹ
וְכָשַׁל עֹזָר וְנָפַל עֹזֵר וַיִּחָדָּו
כָּל־יִכְלִיּוֹן

3 Car l'Egyptien n'est qu'un homme, et non un Dieu ; ses chevaux sont chair, et non pas esprit ; et l'Eternel étendra sa main, et le protecteur trébuchera, et le protégé tombera, et ils périront tous ensemble.

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי כַּאֲשֶׁר
יִהְיֶה הָאָרֶץ וְהַכִּפּוּר עַל־טָרְפוֹ
אֲשֶׁר יִקְרָא עָלָיו מְלֹא רָעִים
מִקּוֹלָם לֹא יִחַת וּמִהֲמוֹנָם לֹא
יַעֲנֶה בֶן יֶרֶד יְהוָה צְבָאוֹת
לִצְבָא עַל־הָר־צִיּוֹן וְעַל־גִּבְעָתָהּ

4 Car ainsi m'a dit l'Eternel : Comme le lion, le jeune lion, gronde sur sa proie ; on rassemble contre lui la foule des bergers ; il n'est point épouvanté par leurs cris, et il ne se laisse pas troubler par leur nombre ; ainsi l'Eternel des armées descendra pour combattre sur la montagne de Sion et sur son coteau.

כְּצִפְרִים עֲפוֹת בֶּן יָגוֹן יְהוָה
צְבָאוֹת עַל־יְרוּשָׁלַם גָּנוֹן וְהִצִּיל
פֶּסַח וְהִמְלִיט

5 Comme des oiseaux déployant leurs ailes, ainsi l'Eternel des armées couvrira Jérusalem ; il la couvrira et la sauvera ; il passera et la délivrera.

שׁוּבוּ לַאֲשֶׁר הָעַמִּיקוּ סָרָה בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל

6 Revenez donc à celui dont vous vous êtes tant éloignés, fils d'Israël !

כִּי בַיּוֹם הַהוּא יִמָּאֲסוֹן אִישׁ
אֱלֹהֵי כֶסֶף וְאֱלֹהֵי זָהָב
אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם יְדֵיכֶם חַטָּא

7 Car en ce jour-là chacun rejettera ses dieux d'argent et ses dieux d'or, que vous avez faits de vos mains pour pécher.

וְנָפַל אֲשׁוּר בַּחֶרֶב לֹא־אִישׁ וְחֶרֶב
לֹא־אָדָם תֹּאכְלֵנוּ וְנָס לוֹ
מִפְּנֵי־חֶרֶב וּבַחֲוָרָיו לָמָס יִהְיוּ

8 Et Assur tombera, mais non sous l'épée d'un homme ; une épée qui n'est pas de l'homme le dévorera ; il fuira devant l'épée, et ses jeunes hommes seront rendus tributaires.

וְסִלְעוֹ מִמְּגוּר יַעֲבוֹר וְחֲתּוֹ
מִנֶּסֶס שָׁרָיו נָאִם־יְהוָה אֲשֶׁר־אוֹר
לוֹ בְּצִיּוֹן וְתִנּוֹר לוֹ בִּירוּשָׁלַם

9 Son rocher fuira d'épouvante, et ses princes désertent l'étendard, dit l'Eternel, qui a son feu dans Sion et sa fournaise dans Jérusalem.

Chapitre 32

- 1 הֵן לְצֶדֶק יִמְלֹךְ-מֶלֶךְ וְלִשְׁרִים
לְמִשְׁפַּט יִשְׁרוּ

Voici, un roi régnera avec justice, et quant aux princes, ils gouverneront avec droiture ;
- 2 וְהָיָה-אִישׁ כְּמַחְבֵּא-רוּחַ וְסֹתֵר זֶרֶם
כְּפִלְגֵי-מַיִם בְּצִיּוֹן כַּצֵּל סֶלַע-כְּבִד
בְּאֶרֶץ עֵיפָה

et chacun d'eux sera comme un abri contre le vent et un couvert contre la pluie, comme des ruisseaux d'eau dans une terre aride, comme l'ombre d'un grand rocher dans un pays désolé.
- 3 וְלֹא תִשְׁעִינָה עֵינֵי רְאִים
וְאָזְנֵי שֹׁמְעִים תִּקְשְׁבֶנָּה

Les yeux de ceux qui voient ne seront plus aveuglés, et les oreilles de ceux qui entendent seront attentives.
- 4 וְלִבִּב נִמְהָרִים יִבִּין לְדַעַת
וְלִשׁוֹן עֲלִיָּים תִּמְהַר לְדַבֵּר
צָחוֹת

Le cœur des étourdis sera habile à comprendre, et la langue des bègues adroite à parler nettement.
- 5 לֹא-יִקְרָא עוֹד לְנָבֵל גָּדִיב
וְלִכְלִי לֹא יֵאמַר שׁוֹעַ

L'impie ne sera plus appelé noble, et on ne dira plus du fourbe qu'il est magnifique.
- 6 כִּי נָבֵל נִבְלָה יְדַבֵּר וְלִבּוֹ
יַעֲשֶׂה-אָוֶן לַעֲשׂוֹת חֲנָף וְלִדְבַר
אֶל-יְהוָה תּוֹעָה לְהַרְיק נֶפֶשׁ רָעַב
וּמִשְׁקָה צָמָא יַחְסִיר

Car l'impie profère l'impiété, et son cœur médite l'iniquité, pour faire des profanations et pour prononcer des choses insensées contre l'Eternel, pour priver de nourriture l'âme de l'affamé et ôter le breuvage à celui qui a soif.

וְכִלֵּי כִלְיוֹ רָעִים הוּא וְמוֹת
יַעַן לְחַבֵּל עֲנוּיִם עֲנִיִּים
בְּאִמְרֵי־שָׁקֶר וּבְדִבְרֵי אֲבִיוֹן מִשְׁפָּט

7 Les armes du fourbe sont déloyales ; il forge des complots pour perdre les débonnaires par des mensonges, et le pauvre, alors qu'il défend son droit.

וְנָדִיב נְדִיבוֹת יַעַן וְהוּא
עַל־נְדִיבוֹת יָקוּם

8 Mais le noble a de nobles desseins, et il se lèvera pour agir noblement.

נָשִׁים שְׂאֵנֹת קִמְנָה שְׁמַעְנָה
קוֹלִי בָנוֹת בְּטָחוֹת הָאֵינָה
אִמְרָתִי

9 Femmes nonchalantes, levez-vous et écoutez ma voix ; filles sans souci, prêtez l'oreille à ma parole !

יָמִים עַל־שָׁנָה תִּרְגְּזֶנָּה בְּטָחוֹת
כִּי כָלָה בָּצִיר אֶסֶף בְּלִי יָבוֹא

10 Un an et quelques jours, et vous tremblerez, insouciantes ! Car il n'y a pas de vendange ; la récolte des fruits ne se fera pas.

חָרְדוּ שְׂאֵנֹת רִגְזָה בְּטָחוֹת
פֶּשֶׁטָה וְעָרָה וְחִגְזָה עַל־חֲלָצִים

11 Troublez-vous, nonchalantes ! tremblez, insouciantes ! déshabillez-vous, dépouillez-vous, et ceignez vos reins !

עַל־שָׂדִים סָפְדִים עַל־שְׂדֵי־חֶמֶד
עַל־גֶּפֶן פְּרִיָּה

12 On pleure, en se frappant le sein, sur les belles campagnes, sur les vignes fécondes ;

עַל אֲדָמַת עָמִי קוֹץ שְׁמִיר תַּעֲלֶה
כִּי עַל־כָּל־בֵּיתִי מָשׁוּשׁ קָרְיָה
עֲלִיָּה

13 les épines et les ronces pousseront sur la terre de mon peuple, même sur toutes les maisons de plaisir de la cité joyeuse.

כִּי־אֲרָמוֹן נָטַשׁ הָמוֹן עִיר עֶזְבָּ
עָפַל וּבָחַן הָיָה בְּעַד מְעָרוֹת
עַד־עוֹלָם מָשׁוּשׁ פְּרָאִים מְרִיעָה
עֲדָרִים

14 Car le palais est abandonné, le bruit de la ville a cessé ; Ophel et la Tour servent à toujours de repaires, de lieux d'ébats aux ânes sauvages et de pâturage aux troupeaux,

- 15 עד-יַעֲרָה עָלֵינוּ רוּחַ מִמְרוֹם
וְהָיָה מִדְבָּר לְכַרְמֶל וְכַרְמֶל
וְהַכְרַמֶּל לִיעַר יֵחָשֵׁב
jusqu'à ce que sur nous soit répandu un
Esprit d'en-haut, et que le désert
devienne un verger, et que le verger soit
compté comme forêt.
- 16 וְשָׁכַן בְּמִדְבָּר מִשְׁפָּט וְצִדְקָה
בְּכַרְמֶל תֵּשֵׁב
La droiture habitera dans le désert, et la
justice demeurera dans le verger;
- 17 וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצִּדְקָה שָׁלוֹם
וְעִבְדַת הַצִּדְקָה הַשְׁקֵט וּבִטָּח
עַד-עוֹלָם
et le fruit de la justice sera la paix, et le
salaire de la justice le repos et la sécurité
à toujours.
- 18 וַיֵּשֶׁב עַמִּי בְנוֹה שָׁלוֹם
וּבְמִשְׁכָּנוֹת מְבֹטָחִים וּבְמִנוּחַת
שְׁאֲנוֹת
Mon peuple habitera dans un séjour de
paix, dans des habitations sûres, dans
des demeures sans souci.
- 19 וּבָרַד בְּרִדַת הָיֵער וּבִשְׁפֹלָה
תִּשְׁפַּל הָעִיר
Et la forêt tombera sous la grêle, et la
ville sera profondément abaissée.
- 20 אֲשֶׁר־יִכֶּם זֶרְעִי עַל-כָּל-מַיִם מְשַׁלְּחֵי
רִגְלֵ-הַשּׁוֹר וְהַחֲמֹר
Heureux, vous qui semez près de toutes
les eaux et qui laissez en liberté le pied
du bœuf et de l'âne !

Chapitre 33

- הוֹי שׁוֹדֵד וְאַתָּה לֹא שָׁדוּד
וּבּוֹגֵד וְלֹא-בָגְדוּ בּוֹ כְּהִתְמַד
שׁוֹדֵד תּוֹשֵׁד כְּנִלְתָּךְ לְבָגֵד
יִבְגְּדוּ-בְךָ

1 Malheur à toi, dévastateur, qui n'as pas encore été dévasté ; perfide, qui n'as pas encore été traité perfidement ! Sitôt que tu auras fini de dévaster, tu seras dévasté ; sitôt que tu auras achevé tes perfidies, on te traitera avec perfidie.
- יְהוָה חָנְנוּ לָךְ קוֹיֵנוּ הָיָה
זְרָעַם לְבִקְרִים אֶף-יְשׁוּעָתֵנוּ בַּעַת
צָרָה

2 Eternel, fais-nous grâce ; c'est à toi que nous nous attendons ! Sois leur bras chaque matin, et notre délivrance au temps de la détresse.
- מְקוֹל הָמוֹן נָדְדוּ עַמִּים
מְרוֹמְמֶתָךְ נִפְצְוּ גּוֹיִם

3 A ta voix tonnante les peuples ont fui ; quand tu t'es levé, les nations se sont dispersées.
- וְאַסְףָּ שְׁלָלְכֶם אֶסְףָּ הַחֲסִיל כַּמֶּשֶׁק
גְּבִים שׁוֹקֵק בּוֹ

4 Votre butin sera ramassé comme ramasse la sauterelle ; on se précipitera dessus comme se précipite un essaim de sauterelles.
- נִשְׁגָּב יְהוָה כִּי שָׁכַן מְרוֹם מֵלֵא
צִיּוֹן מִשְׁפָּט וְצִדִּיקָה

5 L'Eternel s'est élevé ; car il habite en-haut ; il a rempli Sion d'équité et de justice.
- וְהָיָה אֱמוּנַת עֲתִיד חֶסֶן יְשׁוּעַת
חֲכָמַת וְדַעַת יְרֵאת יְהוָה הִיא
אִצְרוֹ

6 Tes jours seront assurés ; tu auras en abondance salut, sagesse et connaissance, la crainte de l'Eternel, c'est là le trésor de Juda.

- 7 הֵן אֲרָאֵלִם צָעֲקוּ חֲצָה מִלֵּאכֵי
שָׁלוֹם מִרְיָבִיּוֹן
Voici, leurs héros crient dans les rues ; les
messagers de paix pleurent amèrement ;
- 8 נִשְׁמָו מִסָּלֹת שָׁבַת עֵבֶר אֶרֶץ
הַפֶּר בְּרִית מָאֵס עָרִים לֹא חָשַׁב
אָנוּשׁ
les routes sont désertes ; il n'y a plus de
passants sur les chemins ; il a rompu le
traité, méprisé les villes, dédaigné les
hommes ;
- 9 אָבֵל אֲמַלְלָה אֶרֶץ הַחֲפִיר לְבָנוֹן
קָמַל הָיָה הַשְּׂרֹון כְּעֵרְבָה וְנֵעַר
בָּשָׁן וְכַרְמֶל
le pays est en deuil et languit ; le Liban
est confus et flétri ; Saron est devenu
comme une steppe ; Basan et Carmel
perdent leur feuillage.
- 10 עַתָּה אָקוּם יֹאמֶר יְהוָה עַתָּה
אֲרוּמָם עַתָּה אֲנִשָּׂא
Maintenant je me lèverai, dit l'Eternel ;
maintenant je me redresserai ;
maintenant je serai haut élevé !
- 11 תִּהְיוּ חֲשֵׁשׁ תִּלְדוּ קֶשׁ רֹחֲכֶם אֵשׁ
תֹּאכְלֶכֶם
Vous concevrez de la balle, et vous
enfanterez du chaume ; votre souffle est
le feu qui vous dévorera !
- 12 וְהָיוּ עַמִּים מְשֻׁרְפוֹת שִׂיר
קוֹצִים כְּסוּחִים בְּאֵשׁ יִצְתּוּ
Et les peuples seront des brasiers à
chaux, des épines coupées, que l'on brûle
au feu.
- 13 שְׁמַעוּ רְחוֹקִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
וְדַעוּ קְרוֹבִים גְּבֻרָתִי
Vous qui êtes éloignés, écoutez ce que j'ai
fait ; et vous qui êtes près, connaissez ma
force !
- 14 פָּחָדוּ בְּצִיּוֹן חַטָּאִים אֲחִיזָה
רָעָדָה חֲנֻפִּים מִי יִגּוֹר לָנוּ אֵשׁ
אוֹכְלָה מִי־יִגּוֹר לָנוּ מוֹקְדֵי
עוֹלָם
Les pécheurs ont tremblé en Sion, et
l'effroi a saisi les profanateurs : Qui de
nous séjournera dans le feu dévorant ?
qui de nous séjournera dans les flammes
éternelles ?

הַלֵּךְ צְדָקוֹת וְדִבֵּר מִיִּשְׁרִים מֵאִס
בְּבָצַע מַעֲשָׂקוֹת נֶעַר כַּפּוֹ מִתְמַד
בְּשַׁחַד אִשָּׁם אָזְנוֹ מִשְׁמַע דָּמִים
וְעֵצָם עֵינָיו מִרְאוֹת בָּרָע

15 Celui qui marche dans la justice et qui parle avec droiture ; qui rejette les gains extorqués, qui secoue ses mains pour ne point prendre de présent ; qui ferme son oreille aux propos de sang et qui bouche ses yeux pour ne point voir le mal.

הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֵּן מְצֻדוֹת
סִלְעִים מִשְׁגְּבוֹ לַחֲמוֹ נָתַן
מִמֵּיו נֶאֱמָנִים

16 Celui-là habitera dans des lieux élevés ; la forteresse du rocher est sa retraite ; son pain lui est donné, et ses eaux lui sont assurées.

מֶלֶךְ בִּיפְיוֹ תַחֲוִינָה עֵינֶיךָ
תִּרְאֶינָה אֶרֶץ מְרַחֲקִים

17 Tes yeux contempleront le roi dans sa beauté ; ils verront une terre ouverte au loin.

לִבְךָ יִהְיֶה אִמָּה אִיהָ סֵפֶר אִיהָ
שֶׁקֶל אִיהָ סֵפֶר אֶת־הַמִּגְדָּלִים

18 Ton cœur se rappellera ses terreurs : Où est celui qui nous taxait ? où celui qui tenait la balance ? où celui qui comptait les tours ?

אֶת־עַם נוֹעַז לֹא תִרְאֶה עַם עֲמֻקֵּי
שָׁפָה מִשְׁמוּעַ נִלְעַג לָשׁוֹן אֵין
בִּינָה

19 Tu ne verras plus le peuple insolent, le peuple au langage obscur et qu'on n'entend pas, qui bégaye une langue qu'on ne comprend point.

חֹזֶה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֵדֵנוּ
עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נוֹה
שֹׂאֵנָה אֶהֱלֵ בַל־יִצְעַן בַּל־יִסַּע
יִתְדֵתָיו לִנְצַח וְכָל־חֲבָלָיו
בַּל־יִנְתָּקוּ

20 Regarde Sion, la ville de nos assemblées ; que tes yeux voient Jérusalem, séjour assuré, tente qui ne sera point transportée, dont les pieux ne seront jamais arrachés, et dont aucun des cordages ne sera enlevé.

כִּי אִם־שֵׁם אֲדִיר יְהוָה לָנוּ
מְקוֹם־נְהָרִים יְאָרִים רַחֲבֵי יָדַיִם
בַּל־תֵּלֶךְ בּוֹ אֲנִי־שֵׁיט וְצִי אֲדִיר
לֹא יַעֲבִירוּ

21 Car c'est là que l'Eternel est puissant en
notre faveur ; il nous tient lieu de
rivières, de larges fleuves ; aucun navire
à rames ne s'y risquera, et les vaisseaux
de guerre n'y pénétreront point.

כִּי יְהוָה שֹׁפֵטֵנוּ יְהוָה מַחֲקֵקֵנוּ
יְהוָה מֶלֶכֵנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ

22 Car l'Eternel est notre juge ; l'Eternel est
notre législateur ; l'Eternel est notre roi ;
c'est lui qui nous sauvera !

נָשְׂאוּ חֲבָלֶיךָ בַּל־יִחְזְקוּ כֵּן־תִּרְנָם
בַּל־פָּרְשׂוּ גַם אִז חֶלֶק עֵר־שָׁלָל
מִרְבֵּה פִסְחִים בְּזוּז בּוֹ

23 Tes cordages sont relâchés ; ils ne
tiendront plus le mât ferme sur sa base et
le pavillon déployé, on partage alors les
dépouilles d'un grand butin ; les boiteux
mêmes prennent part au pillage ;

וּבַל־יֹאמַר שָׁכֵן חֲלִיתִי הָעָם
הַיֹּשֵׁב בָּהּ נִשְׂא עוֹן

24 et aucun des habitants ne dira : Je suis
malade ! Au peuple qui demeure en Sion
son iniquité est pardonnée !

Chapitre 34

קִרְבוּ גוֹיִם לִשְׁמַע וְלֵאמֹים
הַקְשִׁיבוּ תִשְׁמַע הָאָרֶץ וּמִלְאָהָ
תֵּבֵל וְכָל־צִצְאֶיהָ

1 Approchez, nations, pour écouter ;
peuples, soyez attentifs ! Que la terre
écoute et tout ce qu'elle renferme, le
monde et tout ce qu'il produit.

כִּי קֶצֶף לִיהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם
וְחֶמָּה עַל־כָּל־צְבָאָם הַחֲרִימָם נָתַנָּם
לְטֶבַח

2 Car le courroux de l'Eternel est sur
toutes les nations et sa fureur contre
toute leur armée ; il les a mises à
l'interdit, livrées à la tuerie.

וְחַלְלֵיהֶם יִשְׁלְכוּ וּפְגִרֵיהֶם
יַעֲלֶה בְּאֵשׁ וְנִמְסוּ הָרִים מִדָּמָם

3 Leurs blessés resteront étendus ; leurs
cadavres exhaleront l'infection ; et les
montagnes découleront de leur sang.

וְנִמְקוּ כָּל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנִגְלוּ
בְּסִפְרֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם יִבּוֹל
כְּנֹבֵל עֵלֶה מִגֶּפֶן וְכְנֹבֵלֶת
מִתְאֲנֶה

4 Toute l'armée des cieux sera réduite en
poussière ; les cieux seront roulés comme
un livre ; toute leur armée tombera,
comme tombe du cep la feuille morte et
du figuier la feuille flétrie.

כִּי־רוּתָהּ בְּשָׁמַיִם חָרְבִי הִנֵּה
עַל־אֲדוֹם תֵּרֵד וְעַל־עַם חֲרָמִי
לְמִשְׁפָּט

5 Car mon épée s'est enivrée dans les
cieux ; voici, elle descend sur Edom, sur
le peuple que j'ai mis à l'interdit, pour le
juger.

חֶרֶב לַיהוָה מְלֵאָה דָּם הַדְּשָׁנָה
מִחֶלֶב מַדָּם כְּרִים וְעִתּוּדִים
מִחֶלֶב כְּלִיֹּת אֵילִים כִּי זֶבַח
לַיהוָה בִּבְצָרָה וְשֶׁבַח גָּדוֹל
בְּאֶרֶץ אֱדוֹם

6 L'épée de l'Eternel est pleine de sang, ruisselante de graisse, du sang des agneaux et des boucs, de la graisse des reins des béliers ; car l'Eternel fait un sacrifice en Botsra et une grande tuerie au pays d'Edom.

וַיִּרְדּוּ רְאֵמִים עִמָּם וּפְרִים
עִם־אֲבִירִים וְרוֹתָה אֶרֶץ מַדָּם
וְעִפְרָם מִחֶלֶב יִדְשֹׁן

7 Avec eux tombent les buffles, et les bœufs avec les taureaux ; la terre est enivrée de sang, et la poussière ruisselle de graisse.

כִּי יוֹם נָקָם לַיהוָה שָׁנָה
שְׁלוֹמִים לָרִיב צִיּוֹן

8 Car il y a un jour de vengeance pour l'Eternel, une année de revanche pour la cause de Sion.

וְנִהְפְּכוּ נְחָלֶיהָ לְזָפֶת וְעִפְרָה
לְגִפְרִית וְהָיְתָה אֶרֶץ לְזָפֶת
בְּעֶרְהָ

9 Les torrents d'Edom seront changés en poix et sa poussière en soufre ; et sa terre deviendra de la poix brûlante ;

לֵילָה וַיּוֹמָם לֹא תִכְבֶּה לְעוֹלָם
יַעֲלֶה עֲשָׂנָה מְדוּרָה לְדוֹר תִּחָרֵב
לְנֶצַח נִצָּחִים אֵין עֹבֵר בָּהּ

10 ni la nuit ni le jour elle ne s'éteindra ; sa fumée montera éternellement ; d'âge en âge elle restera déserte ; à tout jamais personne n'y passera.

וַיִּרְשׁוּהָ קָאֵת וְקִפּוֹר וַיִּנְשׂוּף
וְעֵרֵב יִשְׁכְּנוּ־בָהּ וְנָטָה עָלֶיהָ
קוֹתָהּ וְאֲבִנֶיהָ־בָהּ

11 Le pélican et le hérisson en prendront possession ; le hibou et le corbeau y habiteront ; et on y étendra un cordeau de destruction et un niveau de désolation.

חֲרִיָּה וְאֵין־שֵׁם מְלוֹכָה יִקְרָאוּ
וְכָל־שָׂרֶיהָ יִהְיוּ אָפֶס

12 Ses nobles, il n'y en a plus pour proclamer un roi ; et c'en est fait de tous ses princes.

וְעִלְתָּה אֲרֻמְנֹתֶיהָ סִירִים קְמוֹשׁ
וְחוֹחַ בְּמִבְצָרֶיהָ וְהִיתָה גֹוֹה
תַּנִּים חֲצִיר לְבָנוֹת יַעֲנָה

13 Les épines pousseront dans ses palais,
les orties et les ronces dans ses
forteresses ; ce sera un repaire de chacals,
un parc pour les autruches,

וּפְגָשׁוּ צִיִּים אֶת־אִיִּים וְשָׁעִיר
עַל־רֵעֵהוּ יִקְרָא אֶדְ־שָׁם הִרְגִיעָה
לִילִית וּמִצָּאָה לָהּ מָנוַח

14 un rendez-vous de chats et de chiens
sauvages ; les satyres s'y rencontreront ;
c'est là que le spectre des nuits fera sa
demeure et trouvera son lieu de repos ;

שָׁמָּה קִנְיָה קִפּוֹו וְתַמְלִט וּבִקְעָה
וְדִגְרָה בְּצִלָּהּ אֶדְ־שָׁם נִקְבְּצוּ
דִּוִּית אִשָּׁה רְעוּתָהּ

15 là le serpent-dard viendra faire son nid,
pondra ses œufs, les fera éclore et réunira
ses petits sous son ombre ; c'est là que les
vautours se rassembleront tous.

דִּרְשׁוּ מֵעַל־סֵפֶר יְהוָה וּקְרָאוּ
אֶחָת מֵהֵנָּה לֹא נִעְדְּרָה אִשָּׁה
רְעוּתָהּ לֹא פָקְדוּ כִּי־פִי הוּא
צִוָּה וְרוּחוֹ הוּא קִבֵּצָן

16 Cherchez dans le livre de l'Eternel, et
lisez : pas un d'eux ne manque ; ni l'un ni
l'autre ne fait défaut ; car c'est sa bouche
qui l'a ordonné et son souffle qui les a
rassemblés ;

וְהוּא־הִפִּיל לָהֶן גּוֹרֵל וַיִּדּוּ
חִלְקָתָהּ לָהֶם בְּקוֹ עַד־עוֹלָם
יִירָשׁוּהָ לְדוֹר וָדוֹר וְיִשְׁכְּנוּ־בָּהּ

17 c'est lui qui a jeté le sort pour eux, et
c'est sa main qui leur a partagé le pays
au cordeau ; ils le posséderont à
toujours ; ils y habiteront d'âge en âge.

Chapitre 35

יִשְׁשׁוּם מִדְבָּר וְצִיָּה וְתֵגֶל עֲרָבָה
וְתִפְרַח כַּחֲבַצְלֵת

1 Que le désert et la terre aride se réjouissent ! Que la steppe soit dans l'allégresse et fleurisse comme le narcisse ;

פָּרַח תִּפְרַח וְתֵגֶל אִף גִּילָת
וְרֵנָן כְּבוֹד הַלְבָּנוֹן נִתְּנָהּ
הַדֶּר הַכְּרִמָּל וְהַשְּׂרֹון הִמָּה יֵרְאוּ
כְבוֹד־יְהוָה הַדֶּר אֱלֹהֵינוּ

2 qu'elle fleurisse et s'épanouisse ; qu'elle tressaille d'allégresse et pousse des cris de joie ! La gloire du Liban, la magnificence du Carmel et de Saron, lui est donnée, ils verront la gloire de l'Eternel, la magnificence du Carmel de notre Dieu.

חֲזִקוּ יָדַיִם רַפּוֹת וּבְרָכִים
כְּשִׁלוֹת אִמָּצוּ

3 Fortifiez les mains défaillantes, et affermissez les genoux chancelants !

אִמְרוּ לְנִמְהָרֵי־לֵב חֲזִקוּ
אֶל־תִּירָאוּ הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם נִקָּם
יְבוֹא גְמוּלָה אֱלֹהִים הוּא יְבוֹא
וַיִּשְׁעֲכֶם

4 Dites à ceux qui ont le cœur troublé : Prenez courage, ne craignez point ! Voici votre Dieu ; une vengeance viendra, une revanche divine ; Il viendra lui-même et vous sauvera.

אִז תִּפְקַחְנָה עֵינֵי עִוְרִים
וְאִזְנֵי חֲרָשִׁים תִּפְתָּחְנָה

5 Alors s'ouvriront les yeux des aveugles, et les oreilles des sourds s'ouvriront ;

אִז יִדְלַג כְּאַיִל פֶּסֶחַ וְתָרֵן
לְשׁוֹן אֵלֶם כִּי־נִבְקְעוּ בַּמִּדְבָּר
מֵיִם וּנְחָלִים בְּעֲרָבָה

6 alors le boiteux bondira comme un cerf, et la langue du muet éclatera de joie ; car des eaux jaillissent dans le désert et des ruisseaux dans la steppe ;

- וְהָיָה הַשָּׂרֵב לְאֵיִם וְצִמָּאוֹן
לְמִבְּוֵיעַי מַיִם בְּנוֹה תְּנִים רִבְצָה
חֲצִיר לְקִנָּה וְגִמָּא
- 7 le mirage se change en un lac et la terre altérée en sources d'eaux ; le repaire où gâtaient les chacals devient un parc de roseaux et de joncs.
- וְהָיָה-שֵׁם מַסְלֹול וְדֶרֶךְ וְדֶרֶךְ
הַקֹּדֶשׁ יִקְרָא לָהּ לֹא-יַעֲבֹרְנוּ טָמֵא
וְהוּא-לְמוֹ הַלֵּךְ דֶּרֶךְ וְאִוִּילִים
לֹא יִתְעוּ
- 8 Et il y a là une route, une voie, qu'on appellera la voie sainte ; aucun impur n'y passera ; elle n'est que pour eux seuls ; quiconque suivra ce chemin, les simples mêmes, ne s'égareront pas.
- לֹא-יִהְיֶה שָׁם אַרְיֵה וּפְרִיץ חַיּוֹת
בֶּל-יַעֲלֶנָּה לֹא תִמָּצֵא שָׁם וְהָלְכוּ
גִּאֻלִּים
- 9 Il n'y aura point là de lion ; aucune bête féroce n'y mettra le pied ni ne s'y montrera ; les rachetés y marcheront ;
- וּפְדֻיֵי יְהוָה יִשְׁבּוּן וּבָאוּ
צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם
עַל-רֹאשָׁם שִׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׁיִגּוּ
וְנִסּוֹ יִגּוֹן וְאַנְחָה
- 10 et ceux dont l'Eternel aura payé la rançon reviendront et entreront en Sion avec des cris de joie ; une allégresse éternelle couronnera leur tête ; la joie et l'allégresse seront leur part ; la douleur et le gémissement s'enfuiront.

Chapitre 36

- וַיְהִי בָּאַרְבַּע עָשָׂרָה שָׁנָה לְמֶלֶךְ
חֲזַקְיָהוּ עָלָה סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
עַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת
וַיִּתְּפֹשֶׂם
- 1 Il arriva, la quatorzième année du règne d'Ezéchias, que Sanchérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortifiées de Juda et les prit.
- וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־רַב־שָׁקָה
מִלְכִּישׁ יְרוּשָׁלַיִם אֶל־הַמֶּלֶךְ
חֲזַקְיָהוּ בְּחֵיל כָּבֵד וַיַּעֲמֵר
בְּתַעֲלַת הַבְּרֵכָה הָעֲלִיוֹנָה בַּמִּסְלָח
שֶׁדָּה כּוֹבֵס
- 2 Et le roi d'Assyrie envoya Rabsaké de Lakis à Jérusalem vers le roi Ezéchias, avec de grandes forces ; et il se tint près de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur le chemin du champ des blanchisseurs.
- וַיֵּצֵא אֵלָיו אֶלְיָקִים בֶּן־חֲלֻקִּיָּהוּ
אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר
וַיּוֹאֲח בֶן־אַסָּף הַמִּזְכִּיר
- 3 Alors Eliakim, fils de Hilkija, préfet du palais, Sebna, le secrétaire, et Joah, fils d'Asaph, l'historiographe, se rendirent auprès de lui.
- וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקָה אֲמָרוּנָא
אֶל־חֲזַקְיָהוּ כֹה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבְּטָחוֹן הַזֶּה
אֲשֶׁר בְּטַחַת
- 4 Et Rabsaké leur dit : Dites, je vous prie, à Ezéchias : Ainsi a dit le grand roi, le roi d'Assyrie : D'où te vient tant d'assurance ?
- אֲמַרְתִּי אֶדְבַר־שְׁפָתַיִם עֲצָה
וַגְבוּרָה לַמֶּלֶכָּה עֲתָה עַל־מִי
בְּטַחַת כִּי מִרְדָּת בִּי
- 5 J'avais dit : Ses résolutions et ses démonstrations guerrières ne sont que de vaines paroles. Maintenant sur qui t'appuies-tu donc pour t'être révolté contre moi ?

- הִנֵּה בַטַּחַת עַל־מִשְׁעַנֵּת הַקֶּנֶה
הָרָצוּץ הִזָּה עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר
יִסְמֹךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ
וַיִּקְבֶּה בֶן פֶּרַעַה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
לְכָל־הַבְּטָחִים עָלָיו
- 6 Voici, tu t'es confié dans l'appui de
l'Egypte, de ce roseau cassé, qui entre
dans la main de celui qui s'appuie
dessus, et la lui perce, tel est Pharaon, roi
d'Egypte, pour tous ceux qui se confient
en lui !
- וְכִי־תֹאמַר אֵלַי אֱלֹהֵהוּ אֱלֹהֵינוּ
בַטַּחֲנוּ הֲלוֹא־הוּא אֲשֶׁר הִסִּיר
חֻקֵּיהֶוּ אֶת־בְּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו
וַיֹּאמֶר לַיהוּדָה וּלְיְרוּשָׁלַם
לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּוּ
- 7 Que si tu me dis : C'est en l'Eternel, notre
Dieu, que nous nous confions, n'est-ce
pas lui dont Ezéchias a aboli les
hauts-lieux et les autels, en disant à Juda
et à Jérusalem : C'est devant cet autel-ci
que vous vous prosternerez ?
- וַעֲתָה הִתְעַרְב נָא אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
אֲשׁוּר וְאַתָּנָה לָךְ אֲלָפִים סוּסִים
אִם־תּוּכַל לָתֵת לָךְ רֶכֶבִים עֲלֵיהֶם
- 8 Fais donc maintenant une gageure avec
mon maître, le roi d'Assyrie : je te
donnerai deux mille chevaux, si tu peux,
toi, fournir autant d'hommes pour les
monter !
- וַאֲיֵךְ תִּשְׁיֵב אֶת פָּנָי פַּחַת אֶחָד
עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְטָנִים וְתַבְשֵׁחַ לָךְ
עַל־מִצְרַיִם לָרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים
- 9 Comment ferais-tu tourner le dos à un
seul capitaine d'entre les moindres
serviteurs de mon maître ? Tu te confies
dans l'Egypte à cause de ses chars et de
ses chevaux.
- וַעֲתָה הַמַּבְלְעֵרִי יְהוָה עָלִיתִי
עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ יְהוָה
אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְהַשְׁחִיתָהּ
- 10 Et maintenant, n'est-ce pas du gré de
l'Eternel que je suis monté contre ce pays
pour le détruire ? L'Eternel m'a dit :
Monte contre ce pays, et détruis-le !

וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים וְשִׁבְנָא וַיּוֹאֵחַ
אֶל־רַב־שָׁקָה דְּבַר־נָא אֶל־עַבְדֶּיךָ
אַרְמִית כִּי שְׁמַעִים אֲנַחְנוּ
וְאֶל־תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ יְהוּדִית
בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה

11 Alors Eliakim, Sebna et Joah dirent à
Rabsaké : Parle, je te prie, à tes serviteurs
en syriaque ; car nous le comprenons ; et
ne nous parle pas en langue judaïque,
aux oreilles du peuple qui est là sur la
muraille.

וַיֹּאמֶר רַב־שָׁקָה הֲאֵל אֲדֹנֶיךָ
וְאֵלֶיךָ שְׁלַחְנִי אֲדֹנִי לְדַבֵּר
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא
עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל־הַחוֹמָה
לֶאֱכֹל אֶת־חֲרָאֵיהֶם צֹאֲתָם
וּלְשִׁתּוֹת אֶת־שִׁינֵיהֶם מִיָּמִי
רְגִלֵיהֶם עִמָּכֶם

12 Rabsaké répondit : Est-ce à ton maître et
à toi que mon maître m'a envoyé porter
ce message ? n'est-ce pas à ces hommes
qui sont assis sur la muraille et qui
bientôt en seront à manger leurs
excréments et à boire leur urine avec
vous ?

וַיַּעֲמֵד רַב־שָׁקָה וַיִּקְרָא
בְּקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיֹּאמֶר
שְׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
מֶלֶךְ אַשּׁוּר

13 Et Rabsaké se tint debout et cria d'une
voix forte, en langue judaïque, et dit :
Ecoutez le message du grand roi, du roi
d'Assyrie :

כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל־יֵשָׁא לָכֶם
חֲזִקִּיהוּ כִּי לֹא־יֻכַּל לְהַצִּיל
אֶתְכֶם

14 Ainsi a dit le roi : Ne vous laissez pas
abuser par Ezéchias ; car il ne pourra
vous délivrer.

וְאֶל־יִבְטַח אֶתְכֶם חֲזִקִּיהוּ
אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הֲצֵל יַצִּילֵנוּ
יְהוָה לֹא תִנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת
בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר

15 Et qu'Ezéchias ne vous engage point à
vous confier en l'Eternel, en vous disant :
L'Eternel certainement nous délivrera ;
cette ville ne sera pas livrée aux mains
du roi d'Assyrie !

אֶל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-חֻקֵּיהוּ כִּי כֹה
אָמַר הַמֶּלֶךְ אֲשׁוּר עֲשׂוּ-אִתִּי בְרָכָה
וְצֵאוּ אֵלַי וְאָכְלוּ אִישׁ-גִּפְנוֹ
וְאִישׁ תִּאֲנֶתוֹ וְשָׁתוּ אִישׁ
מִי-בֹרֹו

16 N'écoutez point Ezéchias ; car ainsi a dit le roi d'Assyrie : Faites la paix avec moi, et venez vous rendre à moi ; et chacun de vous mangera de sa vigne et de son figuier et boira l'eau de sa citerne,

עַד-בֹּאִי וְלִקְחָתִי אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ
כְּאֶרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ
לֶחֶם וְכִרְמִים

17 jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène dans un pays comme le vôtre, un pays de blé et de vin, un pays de pain et de vignes !

פֶּן-יִסִּית אֶתְכֶם חֻקֵּיהוּ לֵאמֹר
יְהוָה יִצִּילֵנוּ הֵחָצִילוּ אֱלֹהֵי
הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת-אֶרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ
אֲשׁוּר

18 Qu'Ezéchias ne vous entraîne point disant : L'Eternel nous délivrera ! Les dieux des nations ont-ils délivré chacun leur pays de la main du roi d'Assyrie ?

אֵיךְ אֱלֹהֵי חַמַּת וְאַרְפַּד אֵיךְ
אֱלֹהֵי סַפְרַיִם וְכִי-הֵצִילוּ
אֶת-שֶׁמְרוֹן מִיַּדִּי

19 Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad ? où les dieux de Sépharvaïm ? et Samarie a-t-elle donc été délivrée de ma main ?

מִי בְּכָל-אֱלֹהֵי הָאָרְצוֹת הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר-הֵצִילוּ אֶת-אֶרְצָם מִיַּדִּי
כִּי-יִצִּיל יְהוָה אֶת-יְרוּשָׁלַם מִיַּדִּי

20 Quels sont, parmi tous les dieux de ces pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Eternel délivre Jérusalem de ma main ?

וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא-עָנוּ אֹתוֹ דְּבָר
כִּי-מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא
תַעֲנֶהוּ

21 Et ils se turent et ne lui répondirent mot ; car le roi avait donné cet ordre : Vous ne lui répondrez pas.

וַיָּבֹא אֱלִיאִקִּים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ
 אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר
 וַיּוֹאֲח בֶן־אַסָּף הַמִּזְכִּיר
 אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים
 וַיִּגִּדּוּ לוֹ אֵת דְּבָרֵי רַב־שָׁקָה

22 Et Eliakim, fils de Hilkiya, préfet du palais, Sebna, le secrétaire, et Joah, fils d'Asaph, l'historiographe, revinrent auprès d'Ezéchias les vêtements déchirés, et lui rapportèrent les paroles de Rabsaké.

Chapitre 37

וַיְהִי כַשְׁמַע הַמֶּלֶךְ חֻקֵּיהוּ
וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס בְּשָׁק
וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה

1 Lorsque le roi Ezéchias eut entendu cela, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et se rendit à la maison de l'Eternel.

וַיִּשְׁלַח אֶת־אֱלִיָּקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת
וְאֶת שֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְאֶת זְקַנֵּי
הַכֹּהֲנִים מְתַכַּסִּים בְּשָׁקִים
אֶל־יִשְׁעֵיהוּ בֶן־אֲמוּץ הַנָּבִיא

2 Et il envoya Eliakim, préfet du palais, Sebna, le secrétaire, et les anciens des prêtres, couverts de sacs, vers le prophète Esaïe, fils d'Amots.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חֻקֵּיהוּ
יוֹם־צָרָה וְתוֹכָחָה וְנִאָצָה הַיּוֹם
הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד־מִשְׁבֵּר
וְכַח אֵין לִלְדָה

3 Et ils lui dirent : Ainsi a dit Ezéchias : Ce jour est un jour d'angoisse, de châtement et d'opprobre ; car l'enfant est prêt à sortir du sein, mais la force manque pour enfanter.

אוֹלֵי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת
דְּבָרֵי רַב־שָׁקָה אֲשֶׁר שָׁלַחוּ
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֲדָנִיו לְחַרֵּף אֱלֹהִים
חַי וְהוֹכִיחַ בְּדִבְרִים אֲשֶׁר שָׁמַע
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁאַתָּ תְּפִלָּה בְּעַד
הַשְּׂאִרִית הַנִּמְצָאָה

4 Peut-être l'Eternel, ton Dieu, entendra-t-il les paroles de Rabsaké, que le roi d'Assyrie, son maître, a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et l'Eternel, ton Dieu, punira-t-il les paroles qu'il a entendues ; et tu offriras une prière pour le reste du peuple qui subsiste encore !

וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ חֻקֵּיהוּ
אֶל־יִשְׁעֵיהוּ

5 Les serviteurs du roi Ezéchias vinrent donc vers Esaïe,

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִשְׁעִיהוּ כֹה
תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם כֹּה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי־תִירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נְעָרֵי
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אוֹתִי

6 et Esaïe leur dit : Vous direz ceci à votre maître : Ainsi a dit l'Eternel : Ne t'effraie point des paroles que tu as entendues et par lesquelles les valets du roi d'Assyrie m'ont blasphémé.

הֲנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע
שְׁמוּעָה וְשָׁב אֶל־אַרְצוֹ וְהִפְלִתִיו
בְּחָרֶב בְּאַרְצוֹ

7 Voici, je vais mettre en lui un esprit, de sorte qu'en recevant une certaine nouvelle, il retournera dans son pays ; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.

וַיָּשָׁב רַב־שָׁקָה וַיִּמָּצָא אֶת־מֶלֶךְ
אַשּׁוּר נֹלָחַם עַל־לִבְנָה כִּי שָׁמַע
כִּי נָסַע מֶלֶךְ־יִשׂ

8 Rabsaké s'en retourna et trouva le roi d'Assyrie assiégeant Libna ; car il avait appris qu'il était parti de Lakis.

וַיִּשְׁמַע עַל־תְּרַהֲקָה מֶלֶךְ־כוּשׁ לֵאמֹר
יֵצֵא לְהִלָּחֵם אַתָּה וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים אֶל־חֲזִיקִיָּהוּ לֵאמֹר

9 Or, Sanchérib reçut la nouvelle que Tirliaka, roi d'Ethiopie, s'était mis en campagne pour l'attaquer ; apprenant cela, il envoya des ambassadeurs à Ezéchias en disant :

כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חֲזִיקִיָּהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטָח בּוֹ
לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַם בְּיַד
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר

10 Vous parlerez ainsi à Ezéchias, roi de Juda, et lui direz : Ne te laisse pas abuser par ton Dieu, en qui tu te confies, disant Jérusalem ne sera point livrée aux mains du roi d'Assyrie.

הִנֵּה אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי
אַשּׁוּר לְכָל־הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם
וְאַתָּה תִּנָּצֵל

11 Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, comment ils les ont exterminés ; et toi, tu serais délivré !

- 12 Les ont-ils délivrées, les dieux des nations que mes pères ont détruites : Gozan, Haran, Retseph, et les fils d'Eden, qui sont à Télassar ?
- הֲהִצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי אֶת-גּוֹזָן
וְאֶת-חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי-עֵדֶן אֲשֶׁר
בְּתֶלְסָר
- 13 Où sont le roi de Hamath, le roi d'Arpad et le roi de la ville de Sépharvaïm, d'Héna et d'Ivva ?
- אֵיזָה מֶלֶךְ-חַמַּת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ
לְעִיר סְפָרְוַיִּם הֵנֶּה וְעוּהָ
- 14 Et Ezéchias prit la lettre de la main des envoyés et la lut ; puis il monta à la maison de l'Eternel. Et Ezéchias la déploya devant l'Eternel ;
- וַיִּקַּח חֲזַקְיָהוּ אֶת-הַסְּפָרִים מִיַּד
הַמְּלָאכִים וַיִּקְרָאֵהוּ וַיַּעַל בֵּית
יְהוָה וַיִּפְרֹשֵׁהוּ חֲזַקְיָהוּ לִפְנֵי
יְהוָה
- 15 et Ezéchias fit cette prière à l'Eternel :
- וַיִּתְפַּלֵּל חֲזַקְיָהוּ אֶל-יְהוָה לֵאמֹר
- 16 Eternel des armées, Dieu d'Israël, qui trônes sur les chérubins ! Toi seul es le Dieu de tous les royaumes de la terre ; c'est toi qui as fait les cieux et la terre.
- יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב
הַכְּרֻבִּים אַתָּה-הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ
לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ
אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
- 17 Incline l'oreille, ô Eternel, et entends ; ouvre les yeux, ô Eternel, et vois ! Entends toutes les paroles de Sanchérib, qu'il a envoyées pour outrager le Dieu vivant.
- הִטָּה יְהוָה אוֹנָךְ וְשָׁמַע פִּקְח
יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאָה וְשָׁמַע אֵת
כָּל-דִּבְרֵי סַנְחֶרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח
לְחַרֵּף אֱלֹהִים חַיִּים
- 18 Il est vrai, ô Eternel, que les rois d'Assyrie ont exterminé tous les pays et leur pays,
- אִמֵּן יְהוָה הֶחְרִיבוּ מַלְכֵי
אַשּׁוּר אֶת-כָּל-הָאֲרָצוֹת וְאֶת-אֲרָצָם

- 19 וַנִּתֵּן אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא
אֱלֹהִים הָמָּה כִּי אִם־מַעֲשֵׂה
יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיִּאַבְדּוּם
et qu'ils ont jeté au feu leurs dieux ; car
ce n'étaient point des dieux, mais des
ouvrages de main d'homme, du bois, de
la pierre, et ils les ont détruits.
- 20 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנו
מִיָּדוֹ וַיֵּדְעוּ כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ
כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ
Et maintenant, Eternel, notre Dieu,
sauve-nous de la main de Sanchérib et
que tous les royaumes de la terre sachent
que toi seul es l'Eternel !
- 21 וַיִּשְׁלַח יִשְׁעִיָּהוּ בֶן־אֲמוּץ
אֶל־חֲזַקְיָהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלֵּלְתָּ אֵלַי
אֶל־סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר
Alors Esaïe, fils d'Amots, envoya dire à
Ezéchias : Ainsi a dit l'Eternel, moi, le
Dieu d'Israël, que tu as invoqué au sujet
de Sanchérib, roi d'Assyrie :
- 22 זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו
בָּזָה לָךְ לַעְגָה לָךְ בְּתוֹלַת
בֵּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הַנִּיעָה בֵּת
יְרוּשָׁלַם
Voici la parole que l'Eternel a prononcée
sur lui :
La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se
moque de toi ; la fille de Jérusalem hoche
la tête derrière toi !
- 23 אֶת־מִי חָרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי
הָרִימוּתָה קוֹל וַתִּשָּׂא מְרוֹם
עֵינֶיךָ אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
Qui as-tu outragé et blasphémé ? contre
qui as-tu élevé la voix et porté les yeux
en-haut ? Contre le Saint d'Israël.
- 24 בְּיַד עֲבָדֶיךָ חָרַפְתָּ אֱדֹנָי וַתֹּאמֶר
בָּרַב רֶכֶבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם
הָרִים יִרְכָּתִי לְבָנוֹן וְאַכְרַת
קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְּחַר בְּרָשָׁיו
וְאֲבֹא מְרוֹם קִצּוֹ יַעַר כְּרִמְלֹו
Par tes serviteurs, tu as outragé le
Seigneur, et tu as dit : Avec la multitude
de mes chars, moi, j'ai gravi le sommet
des montagnes, j'ai pénétré dans les
profondeurs du Liban ; je couperai ses
plus hauts cèdres et ses plus beaux
cypres ; j'atteindrai sa dernière cime, sa
forêt la plus belle !

- 25 Je creuse, et les eaux jaillissent pour moi ;
je dessèche, avec la plante de mes pieds,
tous les fleuves d'Égypte !
- 26 N'as-tu pas appris comment j'ai préparé
toutes ces choses et les ai formées dès
longtemps, dès les jours d'autrefois ?
Maintenant je les fais arriver, en sorte
que tu réduises les villes fortifiées en
monceaux de ruines ;
- 27 et leurs habitants, les mains tremblantes,
ont été épouvantés et confus ; ils sont
devenus semblables au gazon des
champs, à la verdure des prés, à l'herbe
des toits, à un blé encore sans tige.
- 28 Mais je connais quand tu t'assieds et
quand tu sors et quand tu entres, et
comment tu es en fureur contre moi ;
- 29 parce que ta fureur et ton arrogance sont
montées à mes oreilles, je mettrai mon
anneau dans ta narine et mon mors dans
ta bouche, et je te ferai retourner par le
chemin par lequel tu es venu !
- 30 Et ceci te servira de signe : on mange
cette année le fruit du grain tombé, et la
seconde année ce qui a cru de soi-même ;
mais la troisième année vous sèmerez et
vous moissonnerez ; vous cultiverez vos
vignes et vous en mangerez le fruit.
- אֲנִי קָרַתִּי וְשִׁתִּיתִי מַיִם וְאַחֲרַב
בְּכַף-פַּעֲמֵי כָל יְאִרֵי מִצְרַיִם
- הֲלוֹא-שָׁמַעַתָּ לְמֶרְחוֹק אוֹתָהּ
עָשִׂיתִי מִיָּמֵי קֶדֶם וַיִּצְרֵתִיהָ
עַתָּה הִבֵּאתִיהָ וְתִהְיֶה לְהַשְׁאוֹת
גְּלִים נֹצִים עָרִים בְּצִרוֹת
- וַיִּשְׁבִּיֵהוּן קִצְרֵי-יָד חֲתוּ וּבִשּׁוּ
הָיוּ עֹשֵׁב שָׂדֶה וִירֵק דִּשְׁא חֲצִיר
גִּגּוֹת וְשִׂדְמָה לִפְנֵי קֶמֶה
- וְשִׁבְתָּהּ וַיִּצְאָתָהּ וּבּוֹאָהּ יִדְעֵתִי
וְאֵת הַתְּרִגּוֹן אֵלַי
- יַעַן הַתְּרִגּוֹן אֵלַי וְשִׁאֲנִנָּה עָלַהּ
בְּאוֹזְנִי וְשִׁמְתִּי חֲחִי בְּאַפִּי
וּמַתְּנִי בְּשִׁפְתֵּיהָ וְהִשִּׁיבְתִּיהָ
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-בָּאתָ בָּהּ
- וְהָלַךְ הָאוֹת אֶכּוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ
וּבִשְׁנָה הַשְּׁנִית שְׁחִים וּבִשְׁנָה
הַשְּׁלִישִׁית זֶרְעוּ וְקָצְרוּ וְנָטְעוּ
כֶּרֶם וְאֶכּוֹל וְאֶכּוֹל פְּרִים

וְיִסְפָּה פְּלִיטַת בֵּית־יְהוּדָה
הַנִּשְׁאָרָה שְׂרֵשׁ לְמִטָּה וְעֵשָׂה פְּרִי
לְמַעַלָּה

31 Et le reste de la maison de Juda, qui sera réchappé, poussera de nouveau des racines en bas et portera du fruit en haut ;

כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאִירִית
וּפְלִיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְיַת יְהוָה
צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־וָאֵת

32 car de Jérusalem il sortira un reste, et des réchappés de la montagne de Sion. Le zèle de l'Eternel des armées fera cela !

לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־מֶלֶךְ אַשּׁוּר
לֹא יָבוֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
וְלֹא־יִזְרֶה שָׁם חֵץ וְלֹא־יִקְדֹּמֶנָּה
מִגֶּן וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֶלֶלָה

33 C'est pourquoi, ainsi a dit l'Eternel au sujet du roi d'Assyrie : Il n'entrera point dans cette ville ; il n'y lancera pas de flèche ; il ne tournera pas contre elle de bouclier ; et il n'élèvera pas de terrasse contre elle ;

בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר־בָּא בָּהּ יָשׁוּב
וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא
נֶאֱמַר־יְהוָה

34 il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera point dans cette ville, a dit l'Eternel ;

וְגִנּוֹתַי עַל־הָעִיר הַזֹּאת
לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעַנִי וּלְמַעַן דָּוִד
עַבְדִּי

35 je protège cette ville pour la sauver, à cause de moi et à cause de David, mon serviteur.

וַיֵּצֵא מִלֶּאדֹי יְהוָה וַיְכֹה בַּמַּחֲנֶה
אַשּׁוּר מֵאָה וּשְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף
וַיִּשְׁכְּמוּ בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה כָּלָם
פְּגָרִים מֵתִים

36 Et l'ange de l'Eternel sortit et frappa, dans le camp des Assyriens, cent quatre-vingt-cinq mille hommes ; et quand on se leva le matin, voilà, c'étaient tous des corps morts.

וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֶרִיב
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּנִינֻוּה

37 Et Sanchérib, roi d'Assyrie, leva son camp et partit et s'en retourna et demeura à Ninive.

וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרוֹךְ
 אֱלֹהֵיו וְאַדְרַמְלֵךְ וְשַׂרְאֲצֶר בְּנָיו
 הִכּוּהוּ בַחֶרֶב וַיְהִמָּה נִמְלָטוּ אֶרֶץ
 אַרְרָט וַיִּמְלֹךְ אֲסַרְחַדֹּן בְּנוֹ
 תַּחְתָּיו

38 Et il arriva, comme il était prosterné dans la maison de Nisroc, son dieu, qu'Adrammélec et Sareetser, ses fils, le tuèrent avec l'épée ; et ils s'enfuirent au pays d'Ararat ; et Asarhaddon, son fils, devint roi à sa place.

Chapitre 38

- 1 En ces jours-là, Ezéchias fut malade à la mort ; et le prophète Esaïe, fils d'Amots, vint vers lui et lui dit : Ainsi a dit l'Eternel : Donne tes ordres à ta maison ; car tu vas mourir, et tu ne te relèveras pas.
- 2 Alors Ezéchias tourna sa face contre la muraille et fit sa prière à l'Eternel,
- 3 et dit : Ah ! Eternel, souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi avec fidélité et d'un cœur intègre, et que j'ai fait ce qui était bien devant tes yeux ! Et Ezéchias pleura beaucoup.
- 4 Alors la parole de l'Eternel fut adressée à Esaïe en ces mots :
- 5 Va et dis à Ezéchias : Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu de David, ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes ; voici, j'ajoute à tes jours quinze années ;
- בְּיָמִים הָהֵם חָלָה חֲזַקְיָהוּ לְמוֹת
וַיָּבֹא אֵלָיו יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אֲמוֹץ
הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר
יְהוָה צוּ לְבֵיתְךָ כִּי מֵת אַתָּה
וְלֹא תַחֲיֶה
- וַיִּסַּב חֲזַקְיָהוּ פָנָיו אֶל-הַקִּיר
וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה
- וַיֹּאמֶר אָנָּה יְהוָה וְכָרָנָא אֶת
אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֶיךָ בְּאֵמֶת
וּבְלֵב שָׁלֵם וְהִטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
עָשִׂיתִי וַיִּבֶךְ חֲזַקְיָהוּ בְּכִי
גָדוֹל
- וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִשְׁעִיָּהוּ
לֵאמֹר
- הֲלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-חֲזַקְיָהוּ כֹה-אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי
אֶת-תְּפִלָּתְךָ רָאִיתִי אֶת-דְּמָעֶתְךָ
הֲנִנִי יוֹסֵף עַל-יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
שָׁנָה

- וּמִכַּף מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶצִּילְךָ וְאֵת
הָעִיר הַזֹּאת וְגִנּוֹתַי עַל-הָעִיר
הַזֹּאת
- 6 je te délivrerai de la main du roi
d'Assyrie, toi et cette ville ; je protégerai
cette ville.
- וְהֵלֶךְ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר
דִּבֶּר
- 7 Et voici le signe que l'Eternel accomplira
cette parole qu'il a prononcée :
- הֲנִי מְשִׁיב אֶת-צֶל הַמַּעְלוֹת אֲשֶׁר
יֵרְדָה בַּמַּעְלוֹת אַחֲזוֹ בְּשֶׁמֶשׁ
אַחֲרָנִית עֲשֶׂר מַעְלוֹת וַתָּשָׁב
הַשֶּׁמֶשׁ עֲשֶׂר מַעְלוֹת בַּמַּעְלוֹת אֲשֶׁר
יֵרְדָה
- 8 Je vais faire reculer de dix degrés l'ombre
des degrés qui est descendue par l'effet
du soleil sur les degrés d'Achaz.
Et le soleil recula de dix degrés sur les
degrés qu'il avait déjà parcourus.
- מִכְתָּב לְחֻזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
בְּחֻלּוֹ וַיְחִי מִחֻלּוֹ
- 9 Ecrit composé par Ezéchias, roi de Juda,
lorsqu'il fut malade et q'il fut guéri de sa
maladie :
- אֲנִי אֶמְרָתִי בְדַמִּי יָמִי אֶלְכָּה
בְּשַׁעְרֵי שְׂאוֹל פִּקְדָתִי יֵתֶר
שָׁנוֹתַי
- 10 Je disais : Ainsi dans la paix de mes jours
je vais descendre aux portes du sépulcre ;
je suis privé du reste de mes années !
- אֶמְרָתִי לֹא-אֶרְאֶה יְהוָה בָּאָרֶץ
הַחַיִּים לֹא-אֶבִּישׁ אָדָם עוֹד
עִם-יוֹשְׁבֵי חָדָל
- 11 Je disais : Je ne verrai plus l'Eternel,
l'Eternel, sur la terre des vivants ; je ne
verrai plus les hommes, je serai avec les
habitants de la mort ;
- דוֹרִי נָסַע וְנִגְלָה מִנִּי כְּאֹהֶל
רַעִי קִפְדָתִי כְּאֶרֶג חַיִּי מִדָּלָה
יִבְצַעֲנִי מִיּוֹם עַד-לֵילָה
תִּשְׁלִימֵנִי
- 12 ma demeure est enlevée, emportée loin
de moi comme une tente de berger ;
comme un tisserand, j'ai tissé le fil de ma
vie ; il me retranche de la trame ; du jour
à la nuit tu en auras fini avec moi !

- 13 שׁוֹיִתִּי עַד־בֹּקֶר כְּאַרִּי בֶן יִשְׁבֵּר
כָּל־עֲצָמוֹתַי מִיּוֹם עַד־לַיְלָה
תִּשְׁלִימֵנִי
- 14 כְּסוֹס עֲגוּר בֶּן אֲצַפְצַף אֲהֶנָּה
כִּי־זָנָה דָּלוּ עֵינַי לְמָרוֹם אֲדָנִי
עֲשֵׂקָה־לִּי עֲרַבְנִי
- 15 מִה־אֲדַבֵּר וְאֶמַּר־לִי וְהוּא עָשָׂה
אֲדַדָּה כָּל־שְׁנוֹתַי עַל־מַר נַפְשִׁי
- 16 אֲדָנִי עֲלֵיהֶם יַחֲיוּ וּלְכָל־בָּהֶן
חַיֵּי רוּחִי וְתַחֲלִימֵנִי וְהַחֲיֵנִי
- 17 הִנֵּה לְשָׁלוֹם מִר־לִי מָר וְאִתָּה
חֲשַׁקְתָּ נַפְשִׁי מִשְׁחַת בְּלִי כִּי
הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרַי גֹּדֶךְ כָּל־חַטָּאִי
- 18 כִּי לֹא שְׂאוֹל תוֹדֶךְ מוֹת יְהַלְלֶךָ
לֹא־יִשְׁבְּרוּ יוֹרְדֵי־בוֹר אֶל־אֲמִתְּךָ
- 19 חַי חַי הוּא יוֹדֶךָ כְּמוֹנֵי הַיּוֹם
אָב לְבָנִים יוֹדִיעַ אֶל־אֲמִתְּךָ
- Je me suis tu jusqu'au matin ; pareil à un lion, il brisait tous mes os. Du jour à la nuit tu en auras fini avec moi !
- Comme l'hirondelle, comme la grue, j'ai crié ; j'ai gémi comme la colombe ; mes yeux se sont lassés à regarder en-haut : Eternel, on me fait violence ; sois mon garant !
- Que dirai-je ? Il m'a promis, il l'a fait ! Je me joindrai au cortège sacré tout le temps de ma vie, à cause de l'amertume de mon âme !
- Seigneur, c'est en cela qu'est la vie ; c'est dans toutes ces choses que mon esprit trouve la vie ; tu me fortifieras, tu me feras revivre.
- Voilà, l'amertume, l'amertume, a été mon salut ; ton amour a retiré mon âme de la fosse du néant ; car tu as jeté tous mes péchés derrière ton dos.
- Car ce n'est pas le séjour des morts qui te célébrera, ni la mort qui te louera ; ceux qui sont descendus dans la fosse n'espèrent plus en ta fidélité.
- Le vivant, le vivant, c'est lui qui te célébrera, comme moi en ce jour ; le père fera connaître aux fils ta fidélité.

יְהוָה לְהוֹשִׁיעַנִי וּנְגִנֹתַי
נִגְנֶנָּה כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ עַל־בֵּית
יְהוָה

20 L'Eternel est là pour me sauver ; nous ferons résonner les cordes de ma lyre tous les jours de notre vie dans la maison de l'Eternel !

וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ יֵשְׂאוּ דְבַלַּת
תַּאֲנִים וַיִּמְרְחוּ עַל־הַשָּׁחִין וַיַּחֲיֵי

21 Et Esaïe dit : Qu'on apporte un gâteau de figues, et qu'on l'applique sur la tumeur, et il guérira.

וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מָה אוֹת כִּי
אֵעֶלֶה בֵּית יְהוָה

22 Et Ezéchias dit : Quel signe aurai-je que je monterai encore à la maison de l'Eternel ?

Chapitre 39

- 1 En ce temps-là, Mérodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ezéchias ; car il avait appris qu'il avait été malade et s'était rétabli.
- 2 Et Ezéchias en eut de la joie ; et il montra aux envoyés son garde-meuble, l'argent et l'or, les parfums et l'huile fine, tout son arsenal et tout ce qui se trouvait dans ses trésors ; il n'y eut rien qu'Ezéchias ne leur fit voir dans son palais et dans tout son royaume.
- 3 Alors le prophète Esaïe vint auprès du roi Ezéchias et lui dit : Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi ? Ezéchias répondit : Ils sont venus vers moi d'un pays éloigné, de Babylone.
- 4 Et Esaïe dit : Qu'ont-ils vu dans ta maison ? Ezéchias répondit : ils ont vu tout ce qui est dans ma maison ; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré.
- 5 Alors Esaïe dit à Ezéchias : Ecoute la parole de l'Eternel des armées :
- בַּעַת הַהוּא שָׁלַח מֶרֶדַךְ בִּלְאָדָן
בֶּן-בִּלְאָדָן מֶלֶךְ-בָּבֶל סְפָרִים
וּמִנְחָה אֶל-חֲזַקְיָהוּ וַיִּשְׁמַע כִּי
חָלָה וַיַּחֲזֵק
- וַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם חֲזַקְיָהוּ וַיֵּרָאֵם
אֶת-בֵּית נִכְתָּה נִכְתּוּ אֶת-הַכֶּסֶף
וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַבְּשָׂמִים וְאֶת
הַשֶּׁמֶן הַטוֹב וְאֶת כָּל-בֵּית כֶּלָּיו
וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֶצְרָתּוֹ
לֹא-הָיָה דְבַר אֲשֶׁר לֹא-הָרָאֵם
חֲזַקְיָהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל-מִמְשַׁלְתּוֹ
- וַיָּבֹא יִשְׁעִיָּהוּ הַנָּבִיא אֶל-הַמֶּלֶךְ
חֲזַקְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאֵין יָבֹאוּ
אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חֲזַקְיָהוּ מֵאַרְץ
רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל
- וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתְךָ וַיֹּאמֶר
חֲזַקְיָהוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ
לֹא-הָיָה דְבַר אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִיתִים
בְּאֶצְרָתִי
- וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ אֶל-חֲזַקְיָהוּ שְׁמַע
דְּבַר-יְהוָה צְבָאוֹת

הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשָּׂא כָּל־אֲשֶׁר
בְּבֵיתְךָ וְאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶל לֹא־יֻתֵּר דְּבַר
אָמַר יְהוָה

6 Voici, des jours viennent, où tout ce qui est dans ta maison, et tout ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera emporté à Babylone ; il n'en restera rien, dit l'Eternel ;

וּמִבְנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמֶּךָ אֲשֶׁר
תֹּלִיד יִקְחוּ וְהָיוּ סְרִיסִים
בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל

7 et parmi tes fils qui sortiront de toi, que tu engendreras, on en prendra pour en faire des eunuques dans le palais du roi de Babylone.

וַיֹּאמֶר חֲזַק־יָהּ אֵל־יִשְׁעֵיהּ טוֹב
דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר כִּי
יְהִי שָׁלוֹם וָאִמָּת בְּיָמַי

8 Et Ezéchias dit à Esaïe : La parole de l'Eternel que tu as prononcée est bonne ; car, dit-il, il y aura paix et sûreté pendant ma vie.

Chapitre 40

- 1 **נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם**

1 Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu.
- 2 **דַּבְּרוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וּקְרְאוּ
אֵלֶיהָ כִּי מְלָאָה צָבָאָה כִּי נִרְצָה
עֲוֹנָהּ כִּי לָקְחָה מִיַּד יְהוָה
כָּפָלִים בְּכָל-חַטָּאתֶיהָ**

2 Parlez au cœur de Jérusalem, et criez-lui que son service est achevé, que son iniquité est acquittée, qu'elle a reçu de la main de l'Eternel le double pour tous ses péchés !
- 3 **קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פָּנּוּ דֶּרֶךְ
יְהוָה יִשְׁרוּ בְּעֵרְבָה מְסֻלָּה
לְאֱלֹהֵינוּ**

3 Une voix crie : Par le désert frayez le chemin de l'Eternel ; aplanissez dans la steppe une route pour notre Dieu !
- 4 **כָּל-גֵּיא יִנָּשֵׂא וְכָל-הָר וְגִבְעָה
יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הָעֶקֶב לְמִישוֹר
וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה**

4 Tout vallon sera relevé, toute montagne et toute hauteur abaissée ; la colline deviendra une plaine et les rochers escarpés une vallée.
- 5 **וְנִגְלָה כְּבוֹד יְהוָה וְרָאוּ
כָּל-בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר**

5 Alors la gloire de l'Eternel apparaîtra, et toute chair ensemble la verra ; car la bouche de l'Eternel a parlé.
- 6 **קוֹל אֹמֵר קְרָא וְאָמַר מָה אֶקְרָא
כָּל-הַבָּשָׂר חֲצִיר וְכָל-חֲסָדּוֹ כְּצִיץ
הַשָּׂדֶה**

6 Une voix dit : Crie ! Et on répond : Que crierai-je ?
Toute chair est comme l'herbe, et toute sa grâce comme la fleur des champs :

- 7 יֵבֶשׁ חֲצִיר גָּבֵל צִיץ כִּי רוּחַ
יְהוָה נִשְׁבָּה בּוֹ אֲכֹן חֲצִיר הָעֵם
l'herbe se dessèche, la fleur se flétrit,
quand le souffle de l'Eternel a passé sur
elle ; véritablement les hommes sont
comme l'herbe :
- 8 יֵבֶשׁ חֲצִיר גָּבֵל צִיץ
וְדִבְר־אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם
l'herbe se dessèche, la fleur se flétrit ;
mais la parole de notre Dieu subsistera à
toujours !
- 9 עַל הַר-גְּבוּהָ עֲלִי-לָךְ מִבְּשֶׁרֶת צִיּוֹן
הָרִימִי בְּכַח קוֹלְךָ מִבְּשֶׁרֶת
יְרוּשָׁלַם הָרִימִי אֶל-תִּירְאִי אֲמַרִי
לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם
Montez sur une haute montagne, vous
qui apportez à Sion la bonne nouvelle ;
élevez la voix avec force, vous qui
apportez à Jérusalem la bonne nouvelle ;
élevez-la, ne craignez point ; dites aux
villes de Juda : Voici votre Dieu !
- 10 הִנֵּה אֲדֹנָי יְהוָה בְּחֹזֶק יְבוֹא
וְזָרְעוּ מִשְׁלָה לּוֹ הִנֵּה שְׂכָרוֹ
אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לִפְנֵי
Voici, le Seigneur, l'Eternel, vient avec
puissance ; de son bras il domine ; voici,
sa récompense est avec lui, et son salaire
devant lui.
- 11 כְּרֹעֶה עָדְרוּ יִרְעֶה בְּזֶרְעוֹ יִקְבֹּץ
טִלְאִים וּבְחִיקוֹ יִשָּׂא עֲלוֹת
יִנְהַל
Comme un berger, il paîtra son
troupeau ; il recueillera les agneaux dans
ses bras et les portera dans son sein ; il
conduira doucement celles qui allaitent.
- 12 מִי-מִדֶּר בְּשַׁעְלוֹ מִים וְשָׁמַיִם
בְּזֶרֶת תֵּכֵן וְכָל בְּשָׁלֵשׁ עָפָר
הָאָרֶץ וְשָׁקֵל בְּפָלֶס הָרִים
וְגִבְעוֹת בְּמֵאוֹנוֹיִם
Qui a mesuré l'océan dans le creux de sa
main et toisé les cieux à l'empan ? Qui a
mesuré au boisseau toute la poussière de
la terre et pesé les montagnes au crochet
et les collines à la balance ?
- 13 מִי-תֵכֵן אֶת-רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ
עֲצָתוֹ יוֹדִיעֵנוּ
Qui a mesuré l'esprit de l'Eternel ? Qui a
été son conseiller et lui a appris quelque
chose ?

- 14 **אַת־מִי נֹעֵץ וַיְבִינֵהוּ וַיְלַמְּדֵהוּ
בְּאַרְחַ מִשְׁפָּט וַיְלַמְּדֵהוּ דַעַת
וְדַרְךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֵנוּ** De qui a-t-il pris conseil et s'est-il fait instruire? Qui lui a enseigné le sentier de la justice? Qui lui a enseigné la science et lui a fait connaître le chemin de l'intelligence?
- 15 **הֵן גּוֹיִם כְּמֶרְמֶדֶלִי וּכְשֶׁחֶק
מֵאוּנִים נִחְשְׁבוּ הֵן אֲיִים כְּדֹק
יָטוֹל** Voici, les nations sont à ses yeux comme la goutte qui pend à un seau, comme la poussière dans la balance ; voici, les îles sont pour lui comme la poudre menue qui est dans l'air.
- 16 **וְלִבְנוֹן אֵין דִּי בָעֵר וְחִיתוֹ
אֵין דִּי עוֹלָה** Et le Liban ne suffirait pas pour le feu, et ses bêtes ne suffiraient pas pour l'holocauste.
- 17 **כָּל־הַגּוֹיִם כִּאֵין נִגְדוּ מֵאַפֵּס
וְתַהוּ נִחְשְׁבוּ־לוֹ** Toutes les nations sont devant lui comme rien ; il les compte pour moins que le néant et le vide.
- 18 **וְאַל־מִי תִדְמִיוֹן אֵל וּמַה־דְּמוּת
תַּעֲרֹכוּ לוֹ** A qui donc comparerez-vous Dieu, et quelle image feriez-vous de lui?
- 19 **הַפֶּסֶל נָסַךְ חָרֶשׁ וְצִרָף בִּזְהָב
יִרְקַעֵנוּ וְרִתְקוֹת כֶּסֶף צִוְּרָף** Quand l'ouvrier a coulé l'idole, l'orfèvre la recouvre d'or, et il lui fond des chaînettes d'argent.
- 20 **הַמִּסְכֵּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא־יִרְקַב
יִבְחַר חָרֶשׁ חָכָם יִבְקֶשׁ־לוֹ לְהַכִּין
פֶּסֶל לֹא יִמּוֹט** Celui qui fait une moindre offrande choisit un bois qui ne pourrisse point et va chercher un ouvrier habile pour en fabriquer une idole qui ne branle point.

הֲלוֹא תִדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמְעוּ הֲלוֹא
הֲגֵד מֵרֹאשׁ לָכֶם הֲלוֹא הִבִּינְתֶּם
מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ

21 Ne comprendrez-vous pas ?
n'écoutez-vous pas ? ne vous l'a-t-on
pas appris dès le commencement ?
n'avez-vous pas compris la fondation de
la terre ?

הַיֹּשֵׁב עַל-חוּג הָאָרֶץ וַיֵּשְׁבֶיהָ
כַּחֲגָבִים הַנוֹטָה כְּדֹק שָׁמַיִם
וַיִּמְתָּחַם כְּאַהֲל לְשֶׁבֶת

22 Celui qui trône sur le disque de la terre,
et ses habitants sont pour lui comme des
sauterelles, qui a étendu les cieux comme
un voile et qui les a déroulés comme une
tente pour y habiter ;

הַנוֹתֵן רוּזִיִּים לְאֵין שִׁפְטִי
אָרֶץ כִּתְּחוּ עָשָׂה

23 c'est lui qui livre au néant les puissants
et qui réduit à rien les juges de la terre ;

אֵף בַּל-נִטְעוּ אֵף בַּל-זָרְעוּ אֵף
בַּל-שָׂרַשׁ בָּאָרֶץ גִּזְעָם וְגַם-נִשְׁפָּה
בָּהֶם וַיִּבָּשׂוּ וְסִעָרָה כִּקֶּשׁ תִּשְׁאָם

24 à peine sont-ils plantés, à peine sont-ils
semés, à peine leur tronc a-t-il pris racine
en terre, qu'il souffle sur eux, et ils
sèchent, et l'ouragan les emporte comme
le chaume.

וְאַל-מִי תִדְמִיוּנִי וְאַשׁוּהָ יֹאמַר
קָדוֹשׁ

25 A qui donc me comparerez-vous, que je
lui sois pareil ? dit le Saint.

שְׂאוּ-מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי-בָרָא
אֱלֹהֵי הַמּוֹצִי'א בְּמִסְפָּר צְבָאָם
לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא מְרַב אוֹנִים
וְאַמִּין כַּח אִישׁ לֹא נֶעְדָּר

26 Levez les yeux en haut, et regardez : qui
a créé ces choses ? Celui qui fait marcher
en ordre leur armée et qui les appelle
toutes par leur nom ; et pas une ne
manque, à cause de la grandeur de sa
puissance et de l'énergie de sa force.

לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב וּתְדַבֵּר יִשְׂרָאֵל
נִסְתָּרָה דְרָכִי מִיְּהוָה וּמֵאַלְהֵי
מִשְׁפָּטִי יַעֲבוֹר

27 Pourquoi dirais-tu, ô Jacob, et
parlerais-tu ainsi, ô Israël : Ma voie est
cachée à l'Eternel, et mon Dieu ne prend
point garde à mon droit !

- 28 הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם־לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי
עוֹלָם יְהוָה בּוֹרֵא קְצוֹת הָאָרֶץ
לֹא יִיָּעַף וְלֹא יִיָּגַע אֵין חֶקֶר
לְתַבּוּנָתוֹ
- 29 נָתַן לַיָּעֵף כֹּחַ וּלְאֵין אֹנִים
עֲצָמָה יִרְבֶּה
- 30 וַיִּעֲפוּ נְעָרִים וַיִּגְעוּ וּבַחֹרִים
כָּשׁוּל יִכָּשְׁלוּ
- 31 וְקוֹי יְהוָה יַחֲלִיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ
אֲבָר כְּנִשְׂרִים יָרוּצוּ וְלֹא
יִיָּגְעוּ יִלְכוּ וְלֹא יִיָּעֲפוּ
- Ne le sais-tu pas, ne l'as-tu pas entendu :
Jéhova est un Dieu éternel, qui a créé les
extrémités de la terre, qui ne se fatigue,
ni ne se lasse, et dont la sagesse est
insondable ;
- qui donne de la force à celui qui est
fatigué et redouble la vigueur de celui
qui est défaillant.
- Les jeunes gens se fatiguent et se lassent,
et les hommes forts chancellent et
tombent ;
- mais ceux qui s'attendent à l'Eternel
prennent de nouvelles forces : ils
élèveront leur vol comme les aigles ; ils
courront et ne se fatigueront point ; ils
marcheront et ne se lasseront point !

Chapitre 41

- 1

הַחֲרִישׁוּ אֵלַי אֲיִיִּים וְלֵאמִים
יַחֲלִיפוּ כַח יִגְשׁוּ אֹז יִדְּבְרוּ
יַחֲדוּ לְמִשְׁפָּט נִקְרְבָה

Iles, faites silence pour m'écouter, et que les peuples prennent de nouvelles forces ; qu'ils approchent, puis qu'ils parlent ! Allons ensemble en jugement !
- 2

מִי הָעִיר מִמֶּזְרַח צֶדֶק יִקְרָאָהּ
לְרִגְלוֹ יִתֵּן לִפְנֵי גוֹיִם
וּמַלְכִּים יִרְדֵּי יִתֵּן בְּעַפְרָ חֲרָבוֹ
בְּקֶשׁ נִדְרָה קִשְׁתּוֹ

Qui a fait lever de l'Orient celui dont la justice rencontre les pas ? Qui lui a livré les nations et lui a soumis les rois ? Il réduit leur glaive en poussière ; il rend leur arc semblable à la paille qu'emporte le vent ;
- 3

יִרְדֹּפֶם יַעֲבוֹר שְׁלוֹם אֶרֶץ
בְּרִגְלָיו לֹא יָבוֹא

il les poursuit et passe en paix par un chemin où son pied n'avait point marché.
- 4

מִי־פָעַל וַעֲשָׂה קִרָּא הַדְּרוֹת מֵרֹאשׁ
אֲנִי יְהוָה רֹאשׁוֹן וְאַתָּה־אַחֲרָיִים
אֲנִי־הוּא

Qui a accompli cela ? qui l'a fait ? Celui qui appelle les générations depuis le commencement, moi, l'Eternel, qui suis le premier ; et je suis, moi aussi, avec les derniers.
- 5

רְאוּ אֲיִיִּים וַיִּירָאוּ קִצּוֹת הָאָרֶץ
יַחֲרָדוּ קִרְבּוֹ וַיֵּאָתִיוּ

Les îles le voient et sont saisies de crainte ; les bouts de la terre tremblent ; ils approchent et viennent ;
- 6

אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ יַעֲזֹרוּ וְלֹא־חֵיו
יֹאמֶר חֲזֹק

chacun aide son voisin et dit à son frère : Prends courage !

וַיַּחֲזֹק חֶרֶשׁ אֶת־צִרְף מַחְלִיק
פָּטִישׁ אֶת־הוֹלֵם פָּעַם אָמַר לְדָבֶק
טוֹב הוּא וַיַּחֲזִקְהוּ בַּמַּסְמְרִים
לֹא יִמוּט

7 Le forgeron encourage le fondeur, le polisseur au marteau celui qui frappe l'enclume ; il dit de la soudure : elle est bonne, puis il le fixe avec des clous, pour qu'il ne branle pas.

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר
בְּחַרְתִּיךָ יָרַע אֲבֹרָהֶם אֲהַבִּי

8 Mais toi, Israël, mon serviteur, Jacob, que j'ai choisi, race d'Abraham mon ami ;

אֲשֶׁר הֶחֱזַקְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ
וּמֵאֲצִילֶיהָ קָרָאתִיךָ וָאָמַר לְךָ
עַבְדִּי־אָתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מֵאֲסַתִּיךָ

9 toi que j'ai été prendre aux bouts de la terre et que j'ai appelé de ses extrémités ; toi à qui j'ai dit : Tu es mon serviteur ; je t'ai choisi, et ne t'ai point rejeté,

אֶל־תִּירָא כִּי עִמָּדִי־אֲנִי אֶל־תִּשְׁתַּע
כִּי־אֲנִי אֱלֹהֶיךָ אִמְצָתִיךָ
אֶף־עֲוֹרְתִיךָ אֶף־תַּמְכִּתִּיךָ בְּיָמִין
צִדְקִי

10 ne crains point, car je suis avec toi ; ne t'effraye point, car je suis ton Dieu ; je t'ai pris à moi ; je t'aide aussi, et je te soutiens par la droite de ma justice.

הֵן יִבְשׁוּ וַיִּכְלְמוּ כָל הַנִּחָרִים
בְּךָ יִהְיוּ כְּאֵין וַיֵּאָבְדוּ אֲנָשִׁי
רִיבֶךָ

11 Voici, ils seront confondus et couverts de honte, tous ceux qui sont enflammés contre toi ; ils seront semblables au néant, ils périront, ceux qui disputent contre toi ;

תִּבְקָשׁם וְלֹא תִמְצָאֵם אֲנָשִׁי מִצְדָּךְ
יִהְיוּ כְּאֵין וְכֶאֱפֶס אֲנָשִׁי
מִלְחַמְתֶּךָ

12 tu les chercheras, et tu ne les trouveras plus, ceux qui te querellent ; ils seront semblables au néant, réduits à rien, ceux qui te font la guerre !

כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מַחְזִיק
יְמִינְךָ הָאָמַר לְךָ אֶל־תִּירָא אֲנִי
עֲוֹרְתֶיךָ

13 Car moi, l'Eternel, je suis ton Dieu, qui te prends par la main droite, qui te dis : Ne crains point ; c'est moi qui t'aide !

- 14 אל־תִּירָאִי תוֹלַעַת יַעֲקֹב מִתִּי
יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֹרְתִידָךְ נֶאֱמַר יְהוָה
וְגֹאֲלֶךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
- 15 הִנֵּה שֹׁמְתִידָךְ לְמוֹרֵג חֲרוּץ חָדָשׁ
בְּעַל פִּיפִיּוֹת תָּדוֹשׁ הָרִים וְתִדְק
וְגִבְעוֹת בְּמִץ תֵּשִׁים
- 16 תִּזְרֵם וְרוּחַ תִּשְׁאֵם וְסַעְרָה תִּפְיֵץ
אוֹתָם וְאַתָּה תִּגִּיל בִּיהוָה
בְּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל
- 17 הָעֲנִיִּים וְהָאֲבִיּוֹנִים מִבְּקָשִׁים
מִים וְאֵין לְשׁוֹנִם בְּצָמָא נִשְׁתֶּה
אֲנִי יְהוָה אֶעֱנֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לֹא אֶעְזֹבֶם
- 18 אֶפְתַּח עַל־שִׁפְיִים נְהָרוֹת וּבְתוֹךְ
בְּקָעוֹת מַעֲיֵנוֹת אֲשִׁים מְדָבָר
לְאִגַּם־מִים וְאֶרֶץ צִיָּה לְמוֹצְאֵי
מִים
- 19 אֶתֵּן בַּמִּדְבָּר אֶרֶז שִׁטָּה וְהָדָס
וְעֵץ שָׁמֶן אֲשִׁים בְּעֶרְבָה בְּרוֹשׁ
תִּדְהָר וּתְאֻשׁוֹר יַחְדָּו
- 14 Ne crains point, vermisseau de Jacob,
restes d'Israël ; c'est moi qui t'aide, a dit
l'Eternel ; et ton Rédempteur est le Saint
d'Israël.
- 15 Voici, je fais de toi une herse pointue,
neuve, à deux tranchants ; tu fouleras les
montagnes et tu les broieras, et tu
rendras les collines semblables à de la
balle ;
- 16 tu les vanneras, et le vent les emportera,
et l'ouragan les dispersera ; mais toi, tu
tressailleras de joie en l'Eternel ; tu te
glorifieras dans le Saint d'Israël.
- 17 Les malheureux et les pauvres, qui
cherchent des eaux et n'en trouvent
point, et leur langue est dévorée par la
soif, moi, l'Eternel, je les exaucerai ; moi,
le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai
point.
- 18 Je ferai jaillir des fleuves sur les sommets
dépouillés et des sources au milieu des
vallées ; je changerai le désert en un lac et
la terre aride en fontaines d'eau ;
- 19 je mettrai dans le désert le cèdre, l'acacia,
le myrte et l'olivier ; je mettrai ensemble
dans la steppe le cyprès, le platane et le
buis ;

לִמְעַן יֵרְאוּ וַיֵּדְעוּ וַיִּשְׁמְעוּ
וַיִּשְׁכַּלּוּ יַחְדָּו כִּי יַד־יְהוָה
עָשְׂתָה זֹאת וְקָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאָהּ

20 afin que tous voient et sachent et remarquent et comprennent que c'est la main de l'Eternel qui a fait cela, et le Saint d'Israël qui l'a créé.

קָרְבוּ רִיבְכֶם יֹאמֶר יְהוָה
הִגִּישׁוּ עֲצוֹמוֹתֵיכֶם יֹאמֶר מֶלֶךְ
יַעֲקֹב

21 Présentez votre cause, dit l'Eternel ; produisez vos raisons, dit le Roi de Jacob.

יִגִּישׁוּ וַיִּגִּדּוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר
תִּקְרִינָה הָרָאשֹׁנוֹת מָה הִנֵּה
הִגִּידוּ וְנִשְׁמָה לִבֵּנוּ וְנִדְעָה
אַחֲרֵיתָן אוֹ הַבָּאוֹת הַשְּׁמִיעֵנוּ

22 Qu'ils les produisent et nous déclarent ce qui doit arriver ! Déclarez-nous quelles sont les choses anciennes que vous avez prédites, et nous y appliquerons notre cœur pour en connaître l'issue ; ou bien faites-nous entendre les choses à venir !

הִגִּידוּ הָאֲתִיּוֹת לְאַחֹר וְנִדְעָה
כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם אֲפִי־תִשְׁבּוּ
וְתִרְעוּ וְנִשְׁתַּעֲה וְנִרְאָה וְנִרְאָה
יַחְדָּו

23 Annoncez les choses qui doivent arriver plus tard, et nous saurons que vous êtes des dieux ; faites du bien ou du mal, afin que nous le voyons et nous en étonnions ensemble !

הֵן־אַתֶּם מַאִין וּפְעֻלָּתְכֶם מֵאֲפֶע
תֹּעֲבָה יִבְחַר בְּכֶם

24 Voilà, vous n'êtes rien ; et vos œuvres ne sont que néant ; abominable est celui qui vous choisit !

הָעִירוֹתַי מִצָּפוֹן וַיָּאֵת
מִמֶּזְרַח־שֶׁמֶשׁ יִקְרָא בִשְׁמִי וַיָּבֹא
סֹגְנִים כְּמוֹ־חֶמֶר וְכִמוֹ יוֹצֵר
יֶרֶם־טִיט

25 Je l'ai suscité du septentrion, et il est venu du soleil levant, celui qui invoque mon nom ; il marche sur les princes comme sur la boue, comme le potier foule l'argile.

- 26 מי־הגִּיד מֶרֶאשׁ וְנִדְעָה וּמִלְפָּנִים
וְנֹאמַר צְדִיק אֵף אֵין־מִגִּיד אֵף
אֵין מְשִׁמֵּעַ אֵף אֵין־שֹׁמֵעַ
אִמְרֵיכֶם
- 27 רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הֵנָּה
וְלִירוּשָׁלַם מְבַשֵּׂר אֶתָּן
- 28 וְאֶרְאָ וְאֵין אִישׁ וּמַאֲלָה וְאֵין
יֹעֵץ וְאַשְׁאֵלָם וְיִשְׁיבוּ דָּבָר
- 29 הֵן כָּלָם אֶון אָפֶס מַעֲשֵׂיהֶם רוּחַ
וְתֵהוּ נִסְכֵיהֶם
- Qui a déclaré cela dès le commencement,
pour que nous le sachions ; bien à
l'avance, pour que nous disions : C'est
vrai ! Non, personne ne l'a annoncé ;
personne ne l'a fait entendre ; personne
n'a entendu vos paroles !
- Le premier, je dis à Sion : Les voici ! Les
voici ! et j'envoie à Jérusalem un
messager de bonnes nouvelles.
- Et je regarde, et il n'y a personne ; et
parmi eux pas un conseiller, que je
puisse consulter et qui me réponde.
- Voilà, ils ne sont tous que vanité ; leurs
œuvres sont néant ; leurs idoles, du vent
et du vide !

Chapitre 42

- 1 הֵן עַבְדִּי אֶתְמַדְּבוּ בְּחִירִי רָצְתָה
נַפְשִׁי נִתְּתִי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט
לְגוֹיִם יוֹצִיא
- 2 לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יִשְׁמִיעַ
בַּחוּץ קוֹלוֹ
- 3 קִנָּה רָצוּץ לֹא יִשְׁבּוֹר וּפִשְׁתָּה
כֹּהֶה לֹא יִכְבֶּנֶה לְאַמֶּת יוֹצִיא
מִשְׁפָּט
- 4 לֹא יִכָּהֵה וְלֹא יִרּוּץ עַד־יָשִׁים
בְּאֶרֶץ מִשְׁפָּט וּלְתוֹרָתוֹ אִיִּים
יִיחִילוּ
- 5 כֹּה־אָמַר הָאֵל יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם
וְנוֹטִיָּהֶם רִקַּע הָאֶרֶץ וַצֹּאֲצֵאֶיהָ
נָתַן נְשָׁמָה לָעָם עָלֶיהָ וְרוּחַ
לְהֵלֶכִים בָּהּ
- 6 אֲנִי יְהוָה קָרָאתִיךָ בְּצַדִּיק
וְאֶחֱזַק בְּיָדְךָ וְאֶצְרָךְ וְאֶתְּנֶךָ
לְבְרִית עִם לְאוּר גּוֹיִם
- 1 Voici mon serviteur, que je soutiendrai,
mon élu, en qui mon âme prend plaisir ;
j'ai mis mon Esprit sur lui ; il fera régner
le droit parmi les nations.
- 2 Il ne criera point, il n'élèvera point sa
voix et ne la fera point entendre dans les
rues ;
- 3 il ne brisera pas le roseau froissé et
n'éteindra pas le lumignon prêt à
mourir ; il fera régner le droit en vérité.
- 4 Il ne faiblira, ni ne sera abattu, jusqu'à ce
qu'il ait établi le droit sur la terre ; et les
îles se confieront en sa loi.
- 5 Ainsi parle Dieu, l'Eternel, qui a créé les,
cieux et les a déployés, qui a étendu la
terre et ses productions, qui donne la
respiration au peuple qui l'habite et le
souffle à ceux qui y marchent :
- 6 Moi, l'Eternel, je t'ai appelé avec justice,
et je t'ai pris par la main ; je t'ai gardé, et
j'ai fait de toi l'alliance du peuple, la
lumière des nations,

- 7 לִפְקֹחַ עֵינַיִם עֲוֹרוֹת לְהוֹצִיא
מִמִּסְגֵּר אֲסִיר מִבֵּית כָּלָא יֹשְׁבֵי
חֹשֶׁךְ pour ouvrir les yeux des aveugles, pour
faire sortir de la prison les captifs, du
cachot ceux qui sont assis dans les
ténèbres.
- 8 אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וּכְבוֹדִי
לֹא־אֶחָד לֹא־אֶתֶן וְתִהְיֶה לִּי לִפְסִילִים
הָרֵאשֹׁנוֹת הֵנָּה־בָּאוּ וְחֲדָשׁוֹת אֲנִי
מְגִיד בְּטָרָם תִּצְמַחְנָה אֲשֻׁמִּיעַ
אֲתֹכֶם Je suis l'Eternel, c'est là mon nom ; et je
ne donnerai ma gloire à nul autre, ni
l'honneur qui m'appartient, aux idoles.
Voilà, les premières choses sont arrivées,
et je vous en annonce de nouvelles ;
avant qu'elles éclosent je vous les ferai
entendre.
- 10 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ תִּהְיֶה לָּנוּ
מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם וּמִלְּאוֹ
אֲיִלִּים וַיֹּשְׁבֵיהֶם Chantez à l'Eternel un cantique
nouveau, sa louange au bout de la terre,
vous qui naviguez sur la mer, et vous,
tous les êtres qui la peuplez, vous, îles et
vos habitants !
- 11 יִשְׂאוּ מִדְּבָר וְעָרָיו חֲצָרִים תִּשְׁבּוּ
קָדָר יִרְנוּ יֹשְׁבֵי סֶלַע מִרְאֵשׁ
הָרִים יִצְוּחוּ Que le désert et ses villes, que les
campements habités par Kédar, élèvent
leur voix ; que les habitants de Séla
éclatent de joie ; que du sommet des
montagnes ils poussent des cris !
- 12 יִשִּׁימוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְתִהְיֶה לָּנוּ
בְּאֵיִלִּים יִגִּידוּ Qu'ils rendent gloire à l'Eternel, et qu'ils
publient sa louange dans les îles !
- 13 יְהוָה כְּגִבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ
מִלְחָמוֹת יַעִיר קִנְיָאָה יָרִיעַ
אֶף־יִצְרִיחַ עַל־אֹיְבָיו יִתְגַּבֵּר L'Eternel sortira comme un héros ;
comme un guerrier, il réveillera son
ardeur ; il poussera des cris, des cris
éclatants ; il déploiera sa force contre ses
ennemis.

- 14 Je me suis tu dès longtemps ; j'ai gardé le silence, je me suis contenu ; comme la femme qui enfante, je pousse des gémissements, je ne respire qu'en haletant.
- 15 Je désolerai les montagnes et les collines ; je dessécherais toute leur verdure ; je changerai les fleuves en îles, et je mettrai les lacs à sec ;
- 16 je ferai marcher les aveugles par un chemin qu'ils ne connaissent point, je les conduirai par des sentiers inconnus ; je changerai devant eux les ténèbres en lumière et les lieux montueux en plaine ; ces paroles, je les accomplis, et je n'y manque point !
- 17 Ils reculeront, ils seront couverts de honte, ceux qui se confient dans les idoles, qui disent aux images : Vous êtes nos dieux !
- 18 Sourds, entendez ; et vous, aveugles, ouvrez les yeux pour voir !
- 19 Qui est aveugle, sinon mon serviteur, et sourd comme mon messager que j'envoie ? Qui est aveugle comme celui qui a été comblé de biens, aveugle comme le serviteur de l'Eternel ?
- 20 Tu as vu beaucoup de choses, mais tu n'as rien retenu ; les oreilles étaient ouvertes, mais on n'a rien entendu.
- הַחֲשִׁיתִי מֵעוֹלָם אַחֲרִישׁ אֶתְאַפֵּק
כִּי־לִדְהָ אֶפְעָה אִשָּׁם וְאִשְׁאֵף יָחַד
- אַחֲרִיב הָרִים וְגִבְעוֹת וְכָל־עֵשְׂבָם
אוֹבִישׁ וְשִׁמְתִּי נְהָרוֹת לְאִיִּים
וְאִגְמִים אוֹבִישׁ
- וְהוֹלַכְתִּי עִוְרִים בְּדֶרֶךְ לֹא
יָדְעוּ בְּנִתְיבוֹת לֹא־יָדְעוּ
אֲדַרְיֵכֶם אֲשִׁים מַחֲשָׁךְ לִפְנֵיהֶם
לְאוֹר וּמַעַקְשִׁים לְמִישׁוֹר אֵלֶּה
הַדְּבָרִים עָשִׂיתִם וְלֹא עֹבְדִיתֶם
- נִסְגּוּ אַחֲוֹר יִבְשׁוּ בִשְׁתׁ הַבִּטְחִים
בַּפֶּסֶל הָאִמָּרִים לְמַסַּכָּה אֲתֵם
אֱלֹהֵינוּ
- הַחֲרָשִׁים שִׁמְעוּ וְהָעִוְרִים הִבִּיטוּ
לְרֹאוֹת
- מִי עִוֵּר כִּי אִם־עֶבְדִּי וְחָרֵשׁ
כְּמַלְאָכִי אֲשַׁלַּח מִי עִוֵּר כְּמַשְׁלָם
וְעִוֵּר כְּעֶבֶד יְהוָה
- רָאִיתָ רַבּוֹת רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמַר
פְּקוּחַ אוֹנִים וְלֹא יִשְׁמַע

- 21 יהוה חפץ למען צדקו יגדיל
תורה ויִאֲדִיר
L'Eternel a pris plaisir, à cause de sa
justice, à donner une loi grande et
magnifique.
- 22 והוא עם־בוזוּ וְשָׁסוּי הֶפֶחַ
בַּחֲוָרִים כָּלָם וּבְכַתִּי כְּלָאִים
הַחֲבָאוּ הָיוּ לָבוּ וְאִין מַצִּיל
מִשָּׁסָה וְאִין־אֹמֵר הָשֵׁב
Et voilà ce peuple pillé et dépouillé ! Ils
sont tous enchaînés dans les cavernes,
enfermés dans les cachots ; on les a pillés,
et il n'y a point eu de libérateur ;
dépouillés, et personne n'a dit : Restitue !
- 23 מִי בָכֶם יֵאֻוִּן וְאֵת יִקְשֹׁב
וְיִשְׁמַע לְאַחֲרָיו
Lequel d'entre vous sera attentif,
prendra garde à ces choses et écoutera
désormais ?
- 24 מִי־נָתַן לְמַשׁוֹסָה לְמַשָּׁסָה יַעֲקֹב
וְיִשְׂרָאֵל לְבוֹזִים הֲלוֹא יְהוָה
זוֹ חָטְאוּנוּ לוֹ וְלֹא־אָבוּ בְּדַרְכָּיו
הַלֹּךְ וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ
Qui a livré Jacob au pillage et Israël à
ceux qui l'ont dépouillé ? N'est-ce pas
l'Eternel, lui contre qui nous avons
péché, lui dont ils n'ont pas voulu suivre
les voies et dont ils n'ont point écouté la
loi ?
- 25 וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֲמָה אָפוּ וַעֲזוּז
מִלְחָמָה וַתִּלְהַטְהוּ מִסְבִּיב וְלֹא
יָדַע וַתִּבְעֶר־בוּ וְלֹא־יָשִׁים עַל־לֵב
Il a versé sur lui l'ardeur de son
courroux et les fureurs de la guerre ; elle
s'est allumée tout autour de lui, et il n'a
pas compris ; elle l'a consumé, et il n'y a
point pris garde !

Chapitre 43

- וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּרָאךְ יַעֲקֹב
וַיִּצְרֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־תִּירָא כִּי
גִאלְתִּיד קָרָאתִי בְשֵׁמִי לִי־אָתָּה
- 1 Et maintenant, ainsi parle l'Eternel, ton Créateur, ô Jacob, celui qui t'a formé, ô Israël ! Ne crains point, car je t'ai racheté ; je t'ai appelé par ton nom ; tu es à moi !
- כִּי־תַעֲבֹר בַּמַּיִם אֶתְּךָ־אֲנִי
וּבְנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטָפוּךָ כִּי־תֵלֵךְ
בְּמוֹ־אֵשׁ לֹא תִכּוֹה וְלֹהֲבָה לֹא
תִבְעַר־בָּךְ
- 2 Quand tu passeras par les eaux, je serai avec toi ; quand tu traverseras les fleuves, ils ne t'engloutiront point ; quand tu marcheras au milieu du feu, tu ne seras point brûlé, et la flamme ne t'embrasera pas.
- כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ נֹתַתִּי כַּפְרֶךָ
מִצְרַיִם כּוֹשׁ וּסְבָא תַחֲתֶיךָ
- 3 Car moi, l'Eternel, je suis ton Dieu ; le Saint d'Israël est ton Sauveur ; j'ai donné l'Egypte pour ta rançon, Cus et Séba en échange de toi ;
- מֵאֲשֶׁר יִקְרָתָּ בְּעֵינַי נִכְבְּדָתָּ
וְאֲנִי אֶהְבֶּתִּיךָ וְאַתָּן אָדָם
תַּחֲתֶיךָ וְלֵאמֹים תַּחַת נַפְשֶׁךָ
- 4 parce que tu es précieux et cher à mes yeux, et que moi je t'aime, je donnerai des hommes en échange de toi, et des peuples pour racheter ta vie.
- אֶל־תִּירָא כִּי אֶתְּךָ־אֲנִי מִמּוֹרָח
אָבִיא וְרַעַד וּמִמְעַרְב אֶקְבְּצֶךָ
- 5 Ne crains point, car je suis avec toi ; je ramènerai ta postérité de l'Orient, et je te rassemblerai de l'Occident ;
- אָמַר לְצָפוֹן תִּנִּי וּלְתִימָן
אֶל־תִּכְלְאִי הִבִּי־אִי בְנֵי מִרְחוֹק
וּבָנוֹתִי מִקְצֵה הָאָרֶץ
- 6 je dirai au Septentrion : Donne ! et au Midi : Ne les retiens pas ; ramène mes fils de loin et mes filles de l'extrémité de la terre,

- כל הנקרא בשמי ולכבודי
בראתיו יצרתיו אף-עשיתיו
- 7 tous ceux qui portent mon nom, que j'ai
créés pour ma gloire, que j'ai formés et
que j'ai faits !
- הוציא עם-עור ועינים יש
וחרשים ואזנים למו
- 8 Fais sortir le peuple aveugle, qui a des
yeux, et les sourds, qui ont des oreilles !
- כל-הגוים נקבצו יחדו ויאספו
לאמים מי בהם יגיד זאת
וראשנות ישמיענו יתנו
עדיהם ויצדקו וישמעו
ויאמרו אמת
- 9 Nations, assemblez-vous toutes, et que
les peuples se réunissent ! Qui parmi eux
peut annoncer cela, et nous faire
entendre des prédictions anciennes ?
Qu'ils produisent leurs témoins, et qu'ils
se justifient ! Qu'on les écoute, et qu'on
dise : C'est vrai !
- אתם עדי נאם-יהוה ועבדי אשר
בחרתי למען תדעו ותאמינו
לי ותבינו כי-אני הוא לפני
לא-נוצר אל ואחרי לא יהיה
- 10 Vous êtes mes témoins, dit l'Eternel, et
mon serviteur que j'ai choisi, afin que
vous connaissiez et que vous me croyiez,
et que vous compreniez que c'est moi !
Avant moi aucun Dieu n'a été formé, et il
n'y en aura point après moi.
- אנכי אנכי יהוה ואין
מבלעדי מושיע
- 11 C'est moi, c'est moi, l'Eternel, qui suis
Sauveur, et il n'y en a pas d'autre que
moi !
- אנכי הגדתי והושעתי
והשמעתי ואין בכם זר ואתם
עדי נאם-יהוה ואני-אל
- 12 C'est moi qui ai annoncé, qui ai sauvé,
qui ai parlé ; ce n'est pas un dieu étranger
parmi vous ; vous êtes mes témoins, dit
l'Eternel : c'est moi qui suis Dieu !
- גם-מייום אני הוא ואין מידי
מציל אפעל ומי ישיבנה
- 13 Désormais aussi je le suis, et il n'y a
personne qui délivre de ma main ;
j'agirai, et qui l'empêchera ?

כֹּה־אָמַר יְהוָה גְּאֻלְכֶם קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם שְׁלַחְתִּי בַבֶּלָה
וְהוֹרַדְתִּי בְּרִיחִים כָּלֶם וְכַשְׂדִּים
בְּאֲנִיּוֹת רִנָּתָם

14 Ainsi a dit l'Eternel, votre Rédempteur, le Saint d'Israël : A cause de vous j'ai envoyé contre Babylone, et je les mettrai tous en fuite, même les Chaldéens sur les navires d'où montaient leurs cris de joie ;

אֲנִי יְהוָה קְדוֹשְׁכֶם בּוֹרֵא
יִשְׂרָאֵל מַלְכְּכֶם

15 moi l'Eternel, votre Saint, le Créateur d'Israël, votre roi !

כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֹּתִי בַיָּם דֶּרֶךְ
וּבַמַּיִם עֲוִים נְתִיבָה

16 Ainsi a dit l'Eternel, qui ouvrit dans la mer un chemin et dans les grosses eaux un sentier,

הַמוֹצִיא רֶכֶב־וָסוֹס חֵיל וְעֹזוֹ
יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ בַל־יִקוּמוּ דָּעְכוּ
כַּפְשֵׁתָה כָּבוּ

17 qui fit sortir chars et chevaux, armée et guerriers ; tous ensemble ils se sont couchés, ils ne se relèvent plus ; ils ont été étouffés, ils se sont éteints comme une lampe :

אַל־תִּזְכְּרוּ רָאשֵׁנוֹת וְקִדְמֹנִיּוֹת
אַל־תִּתְּבֹנְנוּ

18 Ne vous souvenez plus des choses anciennes, et ne considérez plus les choses d'autrefois ;

הֲנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עֲתָה תִצְמַח
הַלּוֹא תִדְעוּהָ אִף אֲשֵׁים בַּמִּדְבָּר
דֶּרֶךְ בִּישְׁמוֹן נְהָרוֹת

19 voici, je vais en faire une nouvelle ; elle est près d'éclore ; ne la reconnaissez-vous pas ? Je mettrai un chemin dans le désert, des fleuves dans la terre aride ;

תִּכְבְּדֵנִי חַיֵּית הַשָּׂדֶה תַּנִּים
וּבְנוֹת יַעֲנָה כִּי־נִתְּתִי בַּמִּדְבָּר
מַיִם נְהָרוֹת בִּישְׁמֹן לְהַשְׁקוֹת
עַמִּי בַּחֲרִי

20 les bêtes des champs, les chacals et les autruches, me célébreront, parce que je mettrai des eaux dans le désert, des fleuves dans la terre aride, pour abreuver mon peuple, mon élu.

עִם־זוֹ יִצְרַתִּי לִי תִהְלְתִּי יִסְפְּרוּ

21 J'ai formé pour moi ce peuple : ils raconteront ma louange !

וְלֹא־אֶתִי קָרָאתָ יַעֲקֹב כִּי־יָגַעַתָּ
בִּי יִשְׂרָאֵל

22 Mais tu ne m'as pas invoqué, ô Jacob ;
car tu t'es lassé de moi, ô Israël !

לֹא־הֵבִיאתָ לִי שֶׁה עֹלְתִיד
וּבְחִיד לֹא כִבְדֹתָנִי לֹא
הֶעֱבַדְתִּיד בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹגַעְתִּיד
בְּלִבְנָה

23 Tu ne m'as pas offert les brebis de tes
holocaustes, et tu ne m'as pas honoré par
tes sacrifices ; je ne t'ai pas tourmenté
pour des offrandes, ni fatigué pour de
l'encens ;

לֹא־קָנִיתָ לִי בַכֶּסֶף קָנָה וְחֹלֵב
וּבְחִיד לֹא הִרְוִיתָנִי אֵד
הֶעֱבַדְתִּנִּי בַחֲטָאוֹתֶיךָ הוֹגַעְתִּנִּי
בְּעֹנֹתֶיךָ

24 tu ne m'as point à prix d'argent acheté
de roseau odoriférant, et tu ne m'as pas
rassasié de la graisse de tes sacrifices ;
non, tu m'as tourmenté par tes péchés,
fatigué par tes iniquités !

אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מַחָה פִּשְׁעֶיךָ
לְמַעַנִּי וְחֲטָאוֹתֶיךָ לֹא אֲזָכֹר

25 C'est moi, moi, qui efface tes infidélités
pour l'amour de moi, et je ne me
souviendrai plus de tes péchés.

הִזְכִּירָנִי נִשְׁפָּטָה יַחַד סֵפֶר אֶתָּה
לְמַעַן תִּצְדָּק

26 Fais-moi souvenir, plaidons ensemble ;
parle toi-même pour te justifier !

אָבִיךָ הָרִאשׁוֹן חָטָא וּמְלִיצֶיךָ
פָּשְׁעוּ בִּי

27 Ton premier père a péché, et tes
interprètes m'ont été infidèles ;

וְאַחֲלִיל שָׂרֵי קֹדֶשׁ וְאַתָּנָה לְחֶרֶם
יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְגִדּוּפִים

28 aussi ai-je déshonoré les princes du
sanctuaire, et j'ai livré Jacob à l'interdit et
Israël aux outrages !

Chapitre 44

- 1 **וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל
בְּחַרְתִּי בּוֹ** Et maintenant, écoute, Jacob, mon serviteur Israël, que j'ai choisi !
- 2 **כֹּה-אָמַר יְהוָה עֹשֶׂה וְיִצְרָף מִבֶּטֶן
יְעֻזֶּרֶךָ אֶל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
וְיִשְׁרוּן בְּחַרְתִּי בּוֹ** Ainsi a dit l'Eternel, qui t'a fait et formé dès le sein de ta mère, et qui t'aide : Ne crains point, Jacob, mon serviteur, Jésurun, que j'ai choisi !
- 3 **כִּי אֶצְקֶ-מַיִם עַל-צִמָּא וְנוֹלִים
עַל-יִבְשָׁה אֶצְקֶ רוּחִי עַל-זֶרְעֶךָ
וּבִרְכָתִי עַל-צִאצְאֶיךָ** Car je répandrai des eaux sur le sol altéré et des ruisseaux sur la terre desséchée ; je répandrai mon Esprit sur ta postérité et ma bénédiction sur tes rejetons ;
- 4 **וְצִמְחוּ בֵּין חֲצִיר כְּעֶרְבִים
עַל-יְבֵלֵי-מַיִם** et ils germeront parmi la verdure, comme les saules le long des eaux courantes.
- 5 **זֶה יֹאמַר לַיהוָה אֲנִי וְזֶה
יִקְרָא בְּשֵׁם-יַעֲקֹב וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ
לַיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יִכְנֶה** Celui-ci dira : Moi, je suis à l'Eternel ! Celui-là se réclamera du nom de Jacob ; un autre prendra sur sa main la marque de l'Eternel, et il célébrera le nom d'Israël.
- 6 **כֹּה-אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ
יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי
אֲחֵרוֹן וּמִבְּלַעְדִּי אֵין אֱלֹהִים** Ainsi a dit l'Eternel, le Roi d'Israël et son Rédempteur, l'Eternel des armées : C'est moi qui suis le premier, et moi qui suis le dernier, et il n'y a pas d'autre Dieu que moi !

- 7 **וּמִי־כְמוֹנִי יִקְרָא וַיְגִידָהּ
וַיַּעֲרֹכָהּ לִי מְשׁוּמֵי עַם־עוֹלָם
וְאַתֵּיּוֹת וְאֲשֶׁר תִּבְאֲנָה יְגִידוּ
לִּמּוֹ** Et qui a parlé, comme moi depuis que je
fondai un peuple éternel? Qu'il le
déclare, qu'il me le montre! Qu'ils
annoncent un peu l'avenir et ce qui doit
arriver!
- 8 **אַל־תִּפְחָדוּ וְאַל־תִּרְהוּ הֲלֹא מֵאֹ
הַשְּׁמַעְתִּיד וְהַגִּדְתִּי וְאַתֶּם עַדִּי
הִי־שׁ אֱלֹהִים מִבְּלַעַדִּי וְאִין צוּר
בְּלִי־יְדַעְתִּי** Ne soyez point effrayés et ne craignez
point! Ne te l'ai-je pas fait connaître et
annoncé dès longtemps? Ne m'en
êtes-vous pas témoins? Y a-t-il un autre
Dieu que moi? Il n'y a point d'autre
Rocher! je n'en connais point!
- 9 **יִצְרֵי־פֶסֶל כָּל־מִן תְּהוּ וַחֲמוּדֵיהֶם
בְּלִי־יֹעִילוּ וְעַדֵּיהֶם הֵמָּה
בְּלִי־יִרְאוּ וּבְלִי־יָדְעוּ לִמְעַן יִבְשׁוּ** Les faiseurs d'idoles ne sont tous que
néant, et leurs chefs-d'œuvre ne servent
à rien; et leurs témoins, ils ne voient
rien, ni ne comprennent rien, afin qu'ils
soient couverts de honte!
- 10 **מִי־יִצֹר אֵל וּפָסֵל נֹסֵד לְבַלְתִּי
הוֹעִיל** Qui a formé un dieu, qui a fondu une
idole, pour ne servir à rien?
- 11 **הֵן כָּל־חֲבֵרָיו יִבְשׁוּ וְחֲרָשִׁים
הֵמָּה מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ כָּל־מִן יַעֲמְדוּ
יִפְחָדוּ יִבְשׁוּ יַחַד** Voici, tous ses aides seront confus, et les
ouvriers, ce ne sont que des hommes!
Qu'ils s'assemblent tous, qu'ils se
présentent...! Ils trembleront, ils seront
confus tous ensemble!
- 12 **חֲרָשׁ בְּרוֹל מַעְצָד וּפַעַל בְּפָחַם
וּבִמְקֻבוֹת יִצְרָהוּ וַיַּפְעֵלָהוּ
בְּזִרְעֵ כַחוֹ גַם־רָעַב וְאִין כֹּחַ
לֹא־שָׁתָה מִיָּם וַיִּיָּעַף** Le forgeron travaille le fer avec la lime; il
le passe au feu et le façonne avec le
marteau; il le travaille de toute la force
de son bras; cependant il a faim, et la
force lui manque; il ne boit pas d'eau, et
il est las.

- 13 חֲרֹשׁ עֲצִים נָטָה קוֹ יִתְאַרְהוּ
בְּשֶׁרֶר יַעֲשֶׂהוּ בְּמִקְצָעוֹת
וּבְמַחוּגָה יִתְאַרְהוּ וַיַּעֲשֶׂהוּ
כְּתִבְנִית אִישׁ כְּתַפְאֶרֶת אָדָם
לְשֹׁכֵת בֵּית
- 14 Un sculpteur étend la règle, trace la forme
au crayon, la façonne avec le ciseau, la
mesure au compas et en fait une figure
pareille à un homme, à un homme
superbe, pour la loger dans une maison.
- 15 לְכַרֶּת-לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תְּרוּזָה
וְאֵלּוֹן וַיֹּאמֶץ-לוֹ בַּעֲצֵי-יָעַר נָטַע
אֶרֶן וְגִשָּׁם יַגְדֵּל
- 14 Un homme va couper des cèdres ; il
prend des chênes et des rouvres ; il
choisit parmi les arbres de la forêt ; il
plante des pins, et la pluie les fait croître.
- 15 וְהָיָה לְאָדָם לְבָעֵר וַיִּקַּח מֵהֶם
וַיַּחֵם אֶף-יָשִׁיק וְאָפָה לֶחֶם
אֶף-יַפְעֵל-אֵל וַיִּשְׁתַּחֲוּ עֲשָׂהוּ פָסֵל
וַיִּסְגֹּד-לָמוֹ
- 15 Puis cela sert à l'homme pour brûler ; il
en prend et s'en chauffe ; il allume aussi
le four et cuit son pain ; il en fait aussi un
dieu et il l'adore ; il en fabrique une idole
et se prosterne devant elle.
- 16 חֲצִי שֶׁרָף בְּמוֹ-אֵשׁ עַל-חֲצִי בֶּשֶׁר
יֹאכֵל יִצְלָה צָלִי וַיִּשְׁבַּע אֶף-יָחֵם
וַיֹּאמֶר הֵאָח חֲמוּתִי רְאִיתִי אוֹר
- 16 Il en a brûlé la moitié au feu ; avec l'autre
moitié il apprête sa viande ; il cuit son
rôti et se rassasie ; il se chauffe aussi, et il
dit : Ah, ah ! je me réchauffe ; je sens la
flamme !
- 17 וּשְׂאִרֵּיתוֹ לֹאֵל עָשָׂה לְפָסֵלוֹ
יִסְגֹּד- יִסְגֹּד-לוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ
וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו וַיֹּאמֶר הַצִּילֵנִי
כִּי אֵלִי אַתָּה
- 17 Et s'il en reste, il en fait un dieu, son
idole ; il se prosterne devant elle et
l'adore ; il lui adresse sa prière et dit :
Délivre-moi, car tu es mon dieu !
- 18 לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ כִּי טָח
מֵרְאוֹת עֵינֵיהֶם מִהַשְׁכִּיל לְבָתָּם
- 18 Ils ne savent rien, ni n'entendent rien ;
car leurs yeux sont bouchés pour ne
point voir, et leurs cœurs pour ne point
comprendre.

וְלֹא-יָשִׁיב אֶל-לְבוּ וְלֹא דַעַת
וְלֹא-תְבוּנָה לֵאמֹר חֲצִי שָׂרַפְתִּי
בְּמוֹ-אֵשׁ וְאֵף אֶפִּיתִי עַל-גִּחְלִי
לֶחֶם אֲצַלֶּה בָּשָׂר וְאֹכַל וְיִתְּרוּ
לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לְבֹל עֵץ אֲסַגֹּד

19 Nul ne rentre en soi-même, nul n'a connaissance et intelligence pour se dire : J'en ai brûlé la moitié au feu ; j'ai aussi cuit du pain sur les braises ; j'ai rôti de la viande et je l'ai mangée ; et du reste je ferais une abomination ! je me prosternerais devant un tronc d'arbre !

רָעָה אִפְר לֵב הוֹתֵל הָטָהוּ
וְלֹא-יֵצִיל אֶת-נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמֶר
הֲלוֹא שָׁקַר בִּימִינִי

20 Il se repaît de cendres ; son cœur abusé l'égare ; il ne délivrera point son âme et ne dira point : Ce que je tiens dans ma main n'est-il pas mensonge ?

זְכֹר-אֱלֹה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל כִּי
עַבְדִּי-אָתָּה יִצְרָתִיד עֶבֶד-לִי אָתָּה
יִשְׂרָאֵל לֹא תִשְׁכַּח

21 Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, ô Israël ! car tu es mon serviteur ; je t'ai formé ; tu es mon serviteur, ô Israël ; tu ne seras pas oublié de moi !

מַחֲיִיתִי כָעָב פֶּשַׁעִיד וְכַעֲנָן
חַטָּאוֹתִיד שׁוֹבָה אֵלַי כִּי
גֹאֲלִתִּיד

22 J'ai effacé tes transgressions comme un nuage et tes péchés comme une nuée ; reviens à moi, car je t'ai racheté !

רְנוּ שָׁמַיִם כִּי-עָשָׂה יְהוָה הֲרִיעוּ
תַּחְתִּיּוֹת אֲרֶץ פָּצְחוּ הָרִים רָנָה
יַעַר וְכָל-עֵץ בּוֹ כִּי-גֹאֵל יְהוָה
יַעֲקֹב וּבִי־יִשְׂרָאֵל יִתְפָּאֵר

23 Cieux, poussez des cris de joie ; car l'Eternel a fait cela ! Poussez des cris, profondeurs de la terre ; éclatez de joie, montagnes, forêts, avec tous vos arbres ! Car l'Eternel a racheté Jacob, et il se glorifie en Israël !

כֹּה-אָמַר יְהוָה גֹּאֲלִיד וְיִצְרָד
מִבְטֵן אִמִּי יְהוָה עָשָׂה כָּל נִטָּה
שָׁמַיִם לְבַדִּי רָקַע הָאֲרֶץ מִי אֲתִי
מֵאֲתִי

24 Ainsi a dit l'Eternel, ton Rédempteur, celui qui t'a formé dès le sein de ta mère : C'est moi, l'Eternel, qui ai fait toutes choses ; moi qui seul ai déployé les cieux, étendu la terre ; qui a été avec moi ?

- 25 **מִפֶּר אֶתֹת בְּדִים וְקִסְמִים**
יְהוֹלִל מְשִׁיב חֲכָמִים אַחֹר
וְדַעְתָּם יִשְׁכַּל
Moi qui déjoue les présages des
charlatans et fais délirer les devins ; qui
fais reculer les sages et change leur
science en folie ;
- 26 **מְקִים דְּבַר עֲבָדָיו וְעֹצֵת מְלֹאכָיו**
יְשׁוּלִים הָאָמַר לִירוּשָׁלַם תּוֹשָׁב
וְלָעָרֵי יְהוּדָה תִּבְנֶינָה
וְחֲרִבוֹתֶיהָ אֶקְוִמָם
qui accomplit la parole de mon serviteur
et exécute le conseil de mes envoyés ; qui
dis de Jérusalem : Qu'elle soit habitée ! et
des villes de Juda : Qu'elles soient
rebâties ; je relèverai leurs ruines !
- 27 **הָאָמַר לְצוֹלָה חָרְבִי וְנִהְרַתִּיךְ**
אוֹבִישׁ
qui dis à l'abîme : Taris ! je dessécherais
tes fleuves !
- 28 **הָאָמַר לְכוֹרֶשׁ רַעִי וְכָל-חֶפְצִי**
יְשׁוּלִים וְלֹאמַר לִירוּשָׁלַם תִּבְנֶה
וְהִיכַל תֹּסֶדֶר
qui dis de Cyrus : C'est mon berger ; il
accomplira toute ma volonté en disant à
Jérusalem : Sois rebâtie ! et au temple :
Sois fondé !

Chapitre 45

כֹּה־אָמַר יְהוָה לְמַשִּׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ
אֲשֶׁר־הִחֲזַקְתִּי בְיָמִינוֹ לָרֶדֶד־לְפָנָיו
גּוֹיִם וּמַתָּנִי מְלָכִים אֶפְתַּח
לִפְתָּח לְפָנָיו דְּלָתִים וּשְׁעָרִים
לֹא יִסָּגְרוּ

1 Ainsi a dit l'Eternel à son oint, à Cyrus, que j'ai pris par la main droite, pour renverser devant lui les nations et délier la ceinture des rois, pour ouvrir devant lui les verrous et afin que les portes ne lui soient pas fermées :

אֲנִי לְפָנֶיךָ אֵלֶּךְ וַהֲדוּרִים
אוֹשֶׁר אֲיַשֵּׁר דְּלָתוֹת נְחוֹשָׁה
אֲשַׁבֵּר וּבְרִיחֵי בְרֹזֶל אֲגַדֵּעַ

2 C'est moi qui marcherai devant toi : j'aplanirai les coteaux ; je briserai les portes d'airain, et je ferai tomber les barres de fer ;

וְנָתַתִּי לְךָ אוֹצְרוֹת חֹשֶׁךְ
וּמִטְמְנֵי מִסְתָּרִים לְמַעַן תֵּדַע
כִּי־אֲנִי יְהוָה הַקּוֹרֵא בְּשֵׁמִךְ
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

3 je te donnerai les richesses cachées et les trésors secrets, afin que tu saches que c'est moi, l'Eternel, le Dieu d'Israël, qui t'ai appelé par ton nom !

לְמַעַן עַבְדִּי יַעֲקֹב וַיִּשְׂרָאֵל
בְּחִירִי וְאֶקְרָא לְךָ בְּשֵׁמִךְ אֲכַנֶּךְ
וְלֹא יִדְעַתָּנִי

4 Pour l'amour de mon serviteur, Jacob, et d'Israël, mon élu, je t'ai appelé par ton nom ; je t'ai désigné, quand tu ne me connaissais pas.

אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד וּוְלֹתִי
אֵין אֱלֹהִים אַחֲרָי וְלֹא
יִדְעַתָּנִי

5 C'est moi, l'Eternel, et il n'y en a point d'autre ; hors moi il n'y a point de Dieu ! Je t'ai ceint quand tu ne me connaissais pas,

- לִמְעַן יֵדְעוּ מִמֶּזְרַח-שָׁמֶשׁ
וּמִמַּעַרְבָּה כִּי־אִפְסָ בִלְעָדִי אֲנִי
יְהוָה וְאֵין עוֹד
- 6 afin que du soleil levant au soleil
couchant on sache qu'il n'y en a point
d'autre que moi ; moi, l'Eternel, et nul
autre ;
- יֹצֵר אֹר וּבֹרָא חֹשֶׁךְ עָשָׂה
שָׁלוֹם וּבֹרָא רָע אֲנִי יְהוָה
עָשָׂה כָּל־אֱלֹהִים
- 7 moi qui ai formé la lumière et créé les
ténèbres ; qui ai fait le bonheur et créé le
malheur ; c'est moi, l'Eternel, qui ai fait
toutes ces choses.
- הֲרַעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחֻקִּים
יִלְּוּ־צֶדֶק תִּפְתַּח־אָרֶץ וַיִּפְרוּ־יֵשַׁע
וּצְדָקָה תִּצְמַח יַחַד אֲנִי יְהוָה
בִּרְאִתִּי
- 8 Cieux, répandez d'en-haut votre rosée, et
que les nuées fassent pleuvoir la justice ;
que la terre s'ouvre et produise le salut et
fasse germer la justice en même temps !
Moi, l'Eternel, je crée cela !
- הוּא רַב אֶת־יִצְרוֹ חָרַשׁ אֶת־חֲרָשָׁי
אֲדַמָּה הֵיאָמַר חָמֵר לִי־צִרוֹ
מִה־תַּעֲשֶׂה וּפַעֲלָהּ אֵין־יָדַיִם לוֹ
- 9 Malheur à qui dispute avec celui qui l'a
formé, vase parmi des vases de terre !
L'argile dira-t-elle à celui qui la forme :
Que fais-tu ? Ton œuvre dira-t-elle : Il n'a
pas de mains !
- הוּא אָמַר לְאָב מִה־תּוֹלִיד וּלְאִשָּׁה
מִה־תַּחֲלִין
- 10 Malheur à qui dit à son père :
Qu'engendres-tu ? et à sa mère : Que
mets-tu au monde ?
- כֹּה־אָמַר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
וַיִּצְרוּ הָאֱתִיּוֹת שְׁאֵלוּנִי עַל־בְּנֵי
וְעַל־פַּעַל יָדִי תִצְּוּנִי
- 11 Ainsi a dit l'Eternel, le Saint d'Israël et
son Créateur : M'interrogerez-vous sur
l'avenir ? Me donnerez-vous des ordres
pour mes enfants et pour l'œuvre de mes
mains ?
- אֲנֹכִי עָשִׂיתִי אָרֶץ וָאָדָם עָלֶיהָ
בִּרְאִתִּי אֲנִי יָדִי נָטוּ שָׁמַיִם
וְכָל־צָבָאָם צִוִּיתִי
- 12 C'est moi qui ai fait la terre et qui ai créé
l'homme qui est sur elle ; c'est moi dont
la main a étendu les cieux, et qui
commande à toute leur armée.

13 אֲנֹכִי הֵעִירְתִּהוּ בְצַדִּיק
וְכָל־דֶּרֶכָיו אִישׁר הוּא יִבְנֶה
עִירִי וְגִלּוֹתַי יִשְׁלַח לֹא בַמַּחִיר
וְלֹא בַשְּׁחָד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

C'est moi qui l'ai suscité dans ma justice,
et j'aplanirai toutes ses voies ; c'est lui
qui rebâtera ma ville et qui renverra mes
captifs sans rançon ni présent, a dit
l'Eternel des armées !

14 כֹּה אָמַר יְהוָה יִגִּיעַ מִצְרַיִם
וְסַחֲר־כּוֹשׁ וְסַבְאִים אֲנָשֵׁי מִדְּהַ
עֲלִיד יַעֲבְרוּ וְלֹךְ יִהְיוּ אַחֲרָיִךְ
יֵלְכוּ בְזִקִּים יַעֲבְרוּ וְאַלֶּיךְ
יִשְׁתַּחֲווּ אֵלֶיךָ יִתְפַּלְּלוּ אַךְ בְּךָ
אֵל וְאֵין עוֹד אַפְסֵי אֱלֹהִים

Ainsi a dit l'Eternel : Les gains de
l'Egypte et le revenu de l'Ethiopie et les
Sabéens à la haute taille, viendront à toi
et seront à toi ; ils te suivront ; ils
viendront enchaînés ; ils se prosterneront
devant toi ; ils te supplieront : Il n'y a de
Dieu que chez toi, et il n'y en a pas
d'autre, point absolument !

15 אֲכֵן אַתָּה אֵל מְסֻתָּת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ

En vérité, tu es un Dieu qui te caches,
Dieu d'Israël, ô Sauveur !

16 בּוֹשׁוּ וְגַם־נִכְלְמוּ כָל־מִי
הֵלְכוּ בְּכִלְמָה חֲרָשֵׁי צִירִים

Ils ont tous été honteux et confus ; ils s'en
retournent couverts de honte, les
fabricants d'images.

17 יִשְׂרָאֵל נֹשַׁע בִּיהוָה תְּשׁוּעַת
עוֹלָמִים לֹא־תִבָּשׂוּ וְלֹא־תִכְלְמוּ
עַד־עוֹלָמִי עַד

Israël a été sauvé par l'Eternel d'un salut
éternel ; vous ne serez plus jamais
honteux ni confus.

18 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם
הוּא הָאֱלֹהִים יֹצֵר הָאָרֶץ וְעֹשֶׂה
הוּא כּוֹנֵנָה לֹא־תִהְיֶה בְּרָאָה לְשֶׁבֶת
יִצְרָה אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד

Car ainsi a dit l'Eternel, qui a créé les
cieux, lui, le Dieu qui a formé la terre et
qui l'a créée, qui l'a fondée lui-même, et
qui n'en a pas fait un chaos, mais l'a
formée pour être habitée : C'est moi,
l'Eternel, et il n'y en a point d'autre !

- 19 לא בסתר דברתי במקום ארץ
חשך לא אמרתי לורע יעקב
תהו בקשוני אני יהוה דבר
צדק מגיד מישרים
- 20 הקבצו ובאו התנגשו יחדו
פליטי הגוים לא ידעו
הנשאים את-עץ פסלם ומתפללים
אל-אל לא יושיע
- 21 הגידו והגישו אף יועצו
יחדו מי השמיע זאת מקדם
מאז הגידה הלא אני יהוה
ואין-עוד אלהים מבלעדי
אל-צדיק ומושיע אין וולתי
- 22 פנו-אלי והושעו כל-אפסי-ארץ
כי אני-אל ואין עוד
- 23 בי נשבעתי יצא מפי צדקה
דבר ולא ישוב בי-לי תכרע
כל-ברך תשבע כל-לשון
- 24 אך ביהוה לי אמר צדקות ועו
עדיו יבוא ויבשו כל הנחרים
בו
- Je n'ai point parlé en cachette, dans un
endroit obscur de la terre ; et ce n'est pas
dans la confusion du chaos que j'ai dit à
la race de Jacob : Cherchez-moi ! Moi,
l'Eternel, je déclare ce qui est juste ;
j'annonce la vérité !
- Assemblez-vous, et venez ; approchez
tous ensemble, restes des Gentils ! Ils
n'ont pas de connaissance, ceux qui
portent le bois, leur idole, et invoquent
un Dieu qui ne peut sauver.
- Appelez-les, faites-les approcher, et
qu'ils consultent ensemble ! Qui a fait
entendre ces choses dès le
commencement, et qui dès longtemps les
a annoncées ? N'est-ce pas moi, l'Eternel,
et il n'y a pas d'autre Dieu que moi ; moi,
le Dieu juste, et il n'y a pas d'autre
Sauveur que moi !
- Tournez-vous vers moi, et soyez sauvés,
vous, tous les bouts de la terre ! Car je
suis Dieu, et il n'y en a point d'autre.
- Je l'ai juré par moi-même ; de ma bouche
est sortie la justice, une parole qui ne
sera point révoquée, c'est que tout genou
fléchira devant moi, et que toute langue
me prêtera serment.
- En l'Eternel seul, dira-t-on de moi, se
trouvent justice et force ! On viendra à
lui ; mais ils seront confus, tous ceux qui
étaient enflammés contre lui.

25 בִּיהוָה יִצְדָּקוּ וַיִּתְהַלְּלוּ כָּל־זֶרַע
יִשְׂרָאֵל C'est en l'Eternel que sera justifiée et que
se glorifiera toute la race d'Israël.

Chapitre 46

- כָּרַע בֵּל קָרַס נְבוֹ הָיוּ עֲצֻבֵיהֶם
לַחֲיָה וּלְבַהֲמָה נִשְׂאֲתֵיכֶם
עֲמוּסוֹת מִשָּׂא לַעֲיִפָּה
- 1 Bel est tombé, Nébo chancelle ; les animaux et les bêtes de somme emportent leurs images ; ces idoles, que vous portiez, chargent de leur poids les bêtes fatiguées.
- קָרְסוּ כָּרְעוּ יַחְדָּו לֹא יָכֻלוּ
מִלֵּט מִשָּׂא וְנִפְשָׁם בְּשִׁבִי הָלָכָה
- 2 Ils ont chancelé, ils sont tombés ensemble ; ils n'ont pu sauver le fardeau, et eux-mêmes s'en vont en captivité.
- שְׁמַעוּ אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב
וְכָל־שְׂאֵרֵית בֵּית יִשְׂרָאֵל הָעֲמֻסִּים
מִנִּי־בֶטֶן הַנְּשִׂאִים מִנִּי־רֶחֶם
- 3 Ecoutez-moi, maison de Jacob, et vous, tous les restes de la maison d'Israël, vous dont je me suis chargé dès votre naissance, que j'ai portés dès le sein de votre mère !
- וְעַד־זְקֵנָה אֲנִי הוּא וְעַד־שִׁיבָה
אֲנִי אֶסְבֵּל אֲנִי עָשִׂיתִי וְאֲנִי
אֲשָׂא וְאֲנִי אֶסְבֵּל וְאֲמַלֵּט
- 4 Je serai le même jusqu'à votre vieillesse ; jusqu'à vos cheveux blancs je vous porterai ! C'est moi qui l'ai fait, et c'est moi qui soutiendrai, et c'est moi qui porterai et qui délivrerai !
- לְמִי תִדְּמִיּוּנִי וְתִשְׁווּ
וְתִמְשְׁלוּנִי וְנִדְּמָה
- 5 A qui me comparerez-vous, et de qui me ferez-vous l'égal ? A côté de qui me mettrez-vous, que nous soyons pareils ?
- הַזֹּלִים זָהָב מְכִיס וְכֶסֶף בִּקְנָה
יִשְׁקְלוּ יִשְׁכְּרוּ צוּרָף וַיַּעֲשֶׂהוּ
אֵל יִסְגְּרוּ אֶף־יִשְׁתַּחֲווּ
- 6 Ils tirent l'or de leur bourse et pèsent l'argent à la balance ; ils engagent un fondeur afin qu'il en fasse un dieu pour se prosterner et l'adorer.

- 7 יִשְׂאוּהוּ עַל-כֶּתֶף יִסְבֶּלְהוּ
וַיִּנְיַחְהוּ תַּחְתּוֹ וַיַּעֲמֵד
מִמְּקוֹמוֹ לֹא יִמָּשׂ אֶף-יִצְעַק
אֵלָיו וְלֹא יֵעָנֶה מִצָּרְתּוֹ לֹא
יִשְׁעֶנּוּ
- 8 זְכַרוּ-זֹאת וְהִתְאַשְׁשׁוּ הָשִׁיבוּ
פִּוֹשְׁעִים עַל-לֵב
- 9 זְכַרוּ רֵאשִׁנוֹת מַעֲוָלִים כִּי אֲנִכִּי
אֵל וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים וְאִפֹּס
כְּמוֹנִי
- 10 מִגֵּיד מִרְאשִׁית אַחֲרִית וּמִקֶּדֶם
אֲשֶׁר לֹא-נִעְשׂוּ אִמַּר עֲצַתִּי תִּקּוֹם
וּכְל־חֲפָצִי אֲעֲשֶׂה
- 11 קִרָּא מִמִּזְרַח עֵיט מֵאַרְץ מִרְחָק
אִישׁ עֲצָתוֹ עֲצַתִּי אֶף-דִּבְרָתִי
אֶף-אֲבִיאָנָה יִצְרָתִי אֶף-אֲעֲשֶׂנָּה
- 12 שְׁמַעוּ אֵלַי אֲבִירֵי לֵב הָרְחוֹקִים
מִצְדָּקָה
- 13 קִרְבָּתִי צְדָקָתִי לֹא תִרְחָק
וְתִשׁוּעָתִי לֹא תֵאָחֵר וְנִתְתִּי
בְּצִיּוֹן תִּשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאָרָתִי
- 7 Ils le lèvent, ils le portent sur l'épaule et le posent en son lieu ; et il s'y tient sans bouger de sa place ; on criera même à lui, et il ne répondra pas ; il ne sauvera personne de la détresse.
- 8 Réfléchissez-y, et montrez-vous hommes ; rebelles, rentrez en-vous-mêmes !
- 9 Rappelez-vous les choses passées, les jours d'autrefois ; que c'est moi qui suis Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre ; que je suis Dieu, et que nul n'est semblable à moi !
- 10 Moi qui dès le commencement annonce la fin, et longtemps à l'avance ce qui n'est pas encore ; qui dis : Mon dessein subsistera, et je ferai toute ma volonté !
- 11 Qui appelle d'Orient l'aigle, d'un pays éloigné l'homme de mon dessein ; j'ai parlé, j'accomplirai ! j'ai résolu, j'exécuterai !
- 12 Ecoutez-moi, hommes au cœur fier, qui êtes loin de la justice !
- 13 Je fais approcher ma justice ; elle n'est pas loin, et mon salut ne tardera pas ; je donnerai le salut à Sion, ma gloire à Israël.

Chapitre 47

- 1 **רְדִי וּשְׁבִי עַל-עָפָר בְּחוֹלַת
בֶּת-בָּבֶל שְׁבִי-לָאָרֶץ אֵין-כֶּסֶם
בֶּת-כְּשָׁדִים כִּי לֹא תוֹסִיפִי
יִקְרְאוּ-לָךְ רֶכֶּה וְעִנְיָה**
Descends, assieds-toi dans la poussière,
vierge, fille de Babylone ; assieds-toi à
terre, sans trône, fille des Chaldéens ! Car
on ne t'appellera plus la délicate, la
voluptueuse.
- 2 **קְחִי רִחִים וְטַחֲנִי קֶמַח גְּלִי
צִמְתָּךְ חֲשָׁפִי-שֶׁבֶל גְּלִי-שׁוֹק עֲבְרִי
נְהָרוֹת**
Prends la meule, et mouds la farine ; ôte
ton voile ; relève ta traîne ; découvre tes
jambes pour passer les fleuves !
- 3 **תְּגַל עֲרוֹתְךָ גַּם תִּרְאֶה חֲרָפְתְּךָ
נָקִים אֶקַּח וְלֹא אֶפְגַּע אָדָם**
Que ta nudité soit découverte ; qu'on
voie ta honte ! Je veux me venger ; je
n'épargnerai personne !
- 4 **גִּאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל**
Notre Rédempteur se nomme l'Eternel
des armées, le Saint d'Israël !
- 5 **שְׁבִי רוּמָם וּבֹאִי בַחֲשֵׁךְ
בֶּת-כְּשָׁדִים כִּי לֹא תוֹסִיפִי
יִקְרְאוּ-לָךְ גְּבֵרַת מַמְלָכוֹת**
Assieds-toi en silence, entre dans les
ténèbres, fille des Chaldéens ! Car on ne
t'appellera plus la souveraine des
royaumes.
- 6 **קִצַּפְתִּי עַל-עַמִּי חָלַלְתִּי נְחֻלָּתִי
וְאַתָּנָם בְּיָדְךָ לֹא-שָׁמַתְּ לָהֶם
רַחֲמִים עַל-זִקְנֵן הַכְּבֵדְתָּ עַלְךָ מְאֹד**
J'ai été courroucé contre mon peuple ; j'ai
profané mon héritage, et je les ai livrés
entre tes mains... Tu ne leur fis point de
miséricorde ; tu as fais peser lourdement
ton joug sur le vieillard ;

וְתֹאמְרִי לְעוֹלָם אֲהִיָּה גְבוֹרַת עַד
לֹא-שָׁמַת אֱלֹה עַל-לִבִּי לֹא זָכַרְתִּי
אַחֲרֵיתָהּ

7 et tu as dit : Je serai souveraine à toujours ! de sorte que tu n'as point pris ces choses à cœur ; tu n'as point songé à la fin de tout cela !

וְעַתָּה שְׁמָעִי-זֹאת עֲדִינָה הַיּוֹשֶׁבֶת
לְבֶשֶׁח הָאִמְרָה בְּלִבָּבָהּ אֲנִי
וְאִפְסִי עוֹד לֹא אֵשֶׁב אֶלְמָנָה
וְלֹא אֶדַּע שְׂכוֹל

8 Et maintenant, écoute ceci, voluptueuse, toi qui trônes en sécurité et qui dis en ton cœur : Moi, et rien que moi ! je ne serai jamais veuve, et je ne serai pas privée de mes enfants !

וְתִבְאֲנָה לָךְ שְׁתֵּי-אֱלֹה רָגַע בְּיוֹם
אַחֵר שְׂכוֹל וְאֶלְמָן כְּתָמָם בָּאוּ
עָלֶיךָ בְּרַב כְּשָׁפִיד בְּעֶצְמָת
חֲבָרִיד מְאֹד

9 Ces deux choses-là, la perte de tes enfants et le veuvage, fondront sur toi soudain, en un même jour ; elles viendront sur toi dans toute leur horreur, malgré la multitude de tes enchantements, malgré la puissance de tes sortilèges !

וְתִבְטַחִי בְּרַעְתֶּךָ אִמְרַת אֵין
רֹאנִי חֲכָמְתֶּךָ וְדַעְתֶּךָ הִיא
שׁוֹבְבָתְךָ וְתֹאמְרִי בְּלִבִּי אֲנִי
וְאִפְסִי עוֹד

10 Tu te confiais dans ta malice ; tu disais : Nul ne me voit ! Ta sagesse et ta science te séduisaient, et tu disais en ton cœur : Moi, et rien que moi !

וּבֹא עָלֶיךָ רָעָה לֹא תִדְעִי שַׁחֲרָה
וְתִפֹּל עָלֶיךָ הוָֹה לֹא תִוָּכְלִי
כִּפְרָה וְתִבְאֲנָה עָלֶיךָ פְּתָאִים שׁוֹאָה
לֹא תִדְעִי

11 Mais le mal viendra sur toi, tu ne sauras le conjurer, la calamité fondra sur toi, tu ne pourras la détourner ; et la ruine viendra sur toi soudain, sans que tu t'en doutes !

עֲמַדִּי-נָא בְּחֲבָרִיד וּבְרַב כְּשָׁפִיד
בְּאֲשֶׁר יִגְעַת מְנַעֲוִיד אֲוִלִי
תִּוָּכְלִי הוֹעִיל אֲוִלִי תַעְרוֹצִי

12 Viens donc, avec tes sortilèges et avec la multitude de tes enchantements, auxquels tu t'es appliquée dès ta jeunesse..., peut-être en pourras-tu tirer profit, peut-être te rendras-tu redoutable !

נִלְאִית בְּרַב עֲצָתֶיךָ יַעֲמְרוּ-נָא
וַיֹּשִׁיעַךְ הִבְרוּ הַבְּרִי שָׁמַיִם
הַחֲזִיִּים בְּכוֹכְבֵּי־מֹדִיעַם
לְחַדְשֵׁי־מָאָשָׁר יָבֹאוּ עָלֶיךָ

13 Tu t'es fatiguée à force de consultations...
Qu'ils se présentent donc et qu'ils te
sauvent, ceux qui mesurent le ciel, qui
observent les étoiles, qui, aux nouvelles
lunes, te font connaître ce qui doit
t'arriver !

הִנֵּה הָיוּ כִּקֶּשׁ אֵשׁ שְׂרָפְתָם
לֹא-יִצְּלוּ אֶת-נַפְשָׁם מִיַּד לֶהֱבֶה
אֵין-גִּחְלַת לַחֲמָם אוֹר לְשֹׁבֶת
נִגְדּוּ

14 Voici, ils sont devenus comme le
chaume ; le feu les a consumés ; ils ne
sauveront pas leur vie de la violence de
la flamme ; ce n'est point une braise pour
cuire leur pain, ni un feu pour s'asseoir
devant.

כֵּן הָיוּ-לְךָ אֲשֶׁר יָגַעְתָּ סַחְרִיךָ
מִנְעוּרֶיךָ אִישׁ לְעֵבְרוֹ תָּעוּ אֵין
מוֹשִׁיעֶיךָ

15 Tels sont pour toi ceux avec lesquels tu
t'es fatiguée ; ceux avec qui tu trafiquas
dès ta jeunesse fuient chacun de son
côté ; il n'y a personne qui te sauve !

Chapitre 48

- 1 שמעו־זאת בית־יעקב הנקראים
בשם ישראל וממי יהודה יצאו
הנשבעים בשם יהוה ובאלהי
ישראל יזכירו לא באמת ולא
בצדקה

1 Ecoutez ceci, maison de Jacob, vous qui êtes appelés du nom d'Israël et qui êtes sortis de la source de Juda ; vous qui jurez par le nom de l'Eternel et qui célébrez le Dieu d'Israël, sans sincérité ni justice ;
- 2 כי־מעיר הקדש נקראו ועל־אלהי
ישראל נסמכו יהוה צבאות
שמו

2 car ils tirent leur nom de la ville sainte, et ils s'appuient sur le Dieu d'Israël, dont le nom est l'Eternel des armées !
- 3 הראשונות מאז הגדתי ומפי
יצאו ואשמיעם פתאום עשיתי
ותבאנה

3 J'annonçai dès longtemps les premières choses ; elles sortirent de ma bouche ; je les proclamai : soudain je les accomplis, et elles arrivèrent !
- 4 מדעתי כי קשה אתה וגיד
ברזל ערפך ומצחק נחושה

4 Parce que je savais que tu es dur et que ton cou est une barre de fer et que ton front est d'airain,
- 5 ואגיד לך מאז בשרם תבוא
השמעתיך פן־תאמר עצבי עשם
ופסלי ונסכי צום

5 je te l'ai annoncé dès longtemps ; je te l'ai fait connaître avant que cela arrivât, de peur que tu ne disses : C'est mon idole qui l'a fait ! c'est mon dieu de bois ou de fonte qui l'a ordonné !

שְׁמַעְתָּ חֹזֶה כְּלָה וְאַתֶּם הָלוֹא
תִּגְדְּרוּ הַשְׁמַעְתִּיד חֲדָשׁוֹת מַעֲתָה
וְנִצְרוֹת וְלֹא יִדְעֵתֶם

6 Tu l'as entendu ; vois, tout s'est accompli !... Mais vous, ne le déclarerez-vous pas ? Je te fais entendre dès maintenant des choses nouvelles, cachées, que tu ne connais point !

עַתָּה נִבְרָאוּ וְלֹא מֵאִז
וּלְפָנַי-יוֹם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם פֶּן-תֵּאמַר
הִנֵּה יִדְעֵתִין

7 C'est maintenant qu'elles naissent, et non auparavant, tu n'en avais point entendu parler jusqu'à ce jour, de peur que tu ne disses : Voilà, je le savais !

גַּם לֹא-שְׁמַעְתָּ גַּם לֹא יִדְעָתָ גַּם
מֵאִז לֹא-פִתְחָה אָזְנוֹךָ כִּי יִדְעֵתִי
בְּגוֹר תִּבְגּוֹר וּפֶשַׁע מִבֶּטֶן קָרָא
לְךָ

8 Tu n'as rien entendu, tu n'en as rien su, rien n'en est jamais venu à tes oreilles, parce que je savais que tu es toujours perfide et que dès le sein de ta mère ton nom est Rebelle.

לְמַעַן שְׁמִי אֶאֱרִיד אִפִּי וְתִהְיֶה
אֲחֶשֶׁם-לְךָ לְבַלְתִּי הַכְרִיתְךָ

9 A cause de mon nom, je retiens ma colère, et à cause de ma renommée, je patiente avec toi, pour ne pas t'exterminer !

הִנֵּה צִרְפְּתִיד וְלֹא בְכֶסֶף
בַּחֲרַתִּיד בְּכוֹר עֲנִי

10 Voici, je t'ai fondu, mais sans obtenir d'argent ; je t'ai éprouvé au creuset de l'affliction ;

לְמַעַנִי לְמַעַנִי אֶעֱשֶׂה כִּי אִיד
יִחַל וּכְבוֹדִי לְאַחַר לֹא-אֶתֵּן

11 c'est pour l'amour de moi, de moi, que je le ferai ; car comment laisserais-je profaner mon nom ? Je ne veux point céder ma gloire à un autre.

שְׁמַע אֵלֵי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל מִקְרָאִי
אֲנִי-הוּא אֲנִי רִאשׁוֹן אֶף אֲנִי
אַחֲרֹן

12 Ecoute-moi, Jacob, et toi, Israël, que j'ai appelé : c'est moi, moi qui suis le premier, moi aussi qui suis le dernier !

אֶף־יָדִי יִסְדָּה אֶרֶץ וַיְמִינִי
טִפְחָה שָׁמַיִם קָרָא אֲנִי אֲלֵיהֶם
יַעֲמְדוּ יַחְדָּו

13 C'est aussi ma main qui a fondé la terre
et ma droite qui a étendu les cieux ; je les
appelle, ils paraissent aussitôt.

הַקִּבְצוּ כֻלְכֶם וּשְׁמְעוּ מִי בָהֶם
הַגִּיד אֶת־אֱלֹהֵי יְהוָה אֲהָבוּ יַעֲשֶׂה
חֲפָצוֹ בְּבָבֶל וּזְרֵעוֹ כְּשָׂדִים

14 Assemblez-vous tous, et écoutez : Qui
d'entre eux a annoncé ces choses ? Celui
qu'aime l'Eternel accomplira sa volonté
dans Babel, et son bras sera contre les
Chaldéens.

אֲנִי אֲנִי דִבַּרְתִּי אֶף־קָרָאתִיו
הַבִּיאֵתִיו וְהַצְלִיחַ דְּרָכּוֹ

15 Moi, moi, j'ai parlé, je l'ai moi-même
appelé ; je l'ai fait venir ; il réussira dans
sa voie.

קִרְבוּ אֵלַי שְׁמַעוּ־זֹאת לֹא מֵרֵאשׁ
בְּסֹתֵר דִּבַּרְתִּי מֵעַתָּה הִיוֹתָה שֵׁם
אֲנִי וְעַתָּה אֲדַנִּי יְהוָה שְׁלַח־נִי
וְרוּחוֹ

16 Approchez-vous de moi, écoutez ceci !
Dès l'origine je n'ai point parlé en
cachette ; quand ces choses arrivaient,
j'étais là ; et maintenant le Seigneur,
l'Eternel, m'envoie avec son Esprit :

כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאֲלְךָ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מְלַמֵּד לְהוֹעִיל מְדַרְיָכָה בְּדֶרֶךְ
תִּלְךָ

17 Ainsi parle l'Eternel, ton Rédempteur, le
Saint d'Israël : C'est moi, l'Eternel, ton
Dieu, qui t'enseigne pour ton bien, qui te
guide dans le chemin que tu dois suivre.

לֹא הַקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֹתַי וַיְהִי
כִנְהָר שְׁלוֹמֶךָ וְצַדִּיקְתָּךְ כְּגִלִּי
הַיָּם

18 Oh ! que tu sois attentif à mes
commandements ! et ta paix sera comme
un fleuve, ta justice comme les flots de la
mer ;

וַיְהִי כַחֲלוֹל זֶרַעַךְ וְצִאֲצָאִי
מֵעֵיךָ כַּמַּעֲתִיו לֹא־יִכָּרֵת
וְלֹא־יִשְׁמַד שְׁמוֹ מִלִּפְנֵי

19 ta postérité sera comme le sable, et le
fruit de tes entrailles comme les grains
de sable ; son nom ne sera ni retranché ni
effacé devant moi.

- צֵאוּ מִבָּבֶל בְּרָחוּ מִכַּשְׁדִּים בְּקוֹל
רִנָּה הִגִּידוּ הַשְּׁמִיעוּ זֹאת
הוֹצִיאוּהָ עַד־קֶצֶה הָאָרֶץ אָמְרוּ
גֹּאֲלֵי יְהוָה עֲבְדוּ יַעֲקֹב
- 20 Sortez de Babel ! fuyez loin des
Chaldéens avec des cris de joie !
Publiez-le, proclamez-le, faites-le savoir
jusqu'au bout de la terre ! Dites :
L'Eternel a racheté Jacob, son serviteur ;
- וְלֹא צָמְאוּ בַּחֲרָבוֹת הוֹלִיכֵם
מִיָּם מִצּוֹר הוֹיֵל לָמוֹ
וַיִּבְקַע־צוּר וַיִּזְבוּ מַיִם
- 21 ceux qu'il a conduits par le désert n'ont
point eu soif ; il a fait couler pour eux les
eaux du rocher ; il a fendu le roc, et les
eaux ont jailli !
- אֵין שָׁלוֹם אָמַר יְהוָה לְרָשָׁעִים
- 22 Il n'y a point de paix pour les méchants,
a dit l'Eternel.

Chapitre 49

שִׁמְעוּ אֵינִים אֵלַי וְהִקְשִׁיבוּ
לְאֲמִים מֵרְחוֹק יְהוָה מִבֶּטֶן
קִרְאָנִי מִמֶּעֵי אִמִּי הַזִּכִּיר שְׁמִי

1 Illes, écoutez-moi, et vous, peuples éloignés, soyez attentifs ! L'Eternel m'a appelé dès le sein maternel ; dès les entrailles de ma mère il m'a donné mon nom !

וַיֵּשֶׁם פִּי כְחֶרֶב חֲדָה בְּצֵל יְדוֹ
הִחְבִּיאָנִי וַיְשִׁימֵנִי לַחֵץ בְּרוּר
בְּאַשְׁפְּתוֹ הִסְתִּירָנִי

2 Il a rendu ma bouche semblable à une épée tranchante ; il m'a abrité sous l'ombre de sa main ; il a fait de moi une flèche aiguisée ; il m'a caché dans son carquois ;

וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי-אַתָּה יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר-בִּדְךָ אֶתְפָּאֵר

3 et il m'a dit : Tu es mon serviteur, Israël, en qui je me glorifierai.

וַאֲנִי אָמַרְתִּי לְרִיק יִגְעֵתִי
לְתַהוֹ וְהִבֵּל כַּחֲסִי כִלִּיתִי אֶכֶן
מִשְׁפָּטִי אֶת-יְהוָה וּפְעֻלָּתִי
אֶת-אֱלֹהִי

4 Mais moi, j'ai dit : C'est en vain que je me suis fatigué ; c'est inutilement, c'est pour rien que j'ai consumé ma force ; mais mon droit est auprès de l'Eternel, et ma récompense auprès de mon Dieu.

וְעַתָּה אָמַר יְהוָה יִצְרִי מִבֶּטֶן
לְעַבְדִּי לֹא לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֵלָיו
וְיִשְׂרָאֵל לֹא לֹא יֵאֱסָף וְאֶכְבֹּד
בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֱלֹהֵי הָיָה עִנִּי

5 Et maintenant l'Eternel parle, lui qui m'a formé dès le sein de ma mère pour être son serviteur, pour ramener à lui Jacob et pour qu'Israël soit rassemblé et je suis honoré aux yeux de l'Eternel, et mon Dieu est ma force,

וַיֹּאמֶר נֶקֶל מְהִיזֶה לִּי עֶבֶד
לְהַקִּים אֶת־שִׁבְטֵי יַעֲקֹב וּנְצִירִי
וּנְצִירֵי יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב וּנְתַתִּיק
לְאוֹר גּוֹיִם לְהָיוֹת יְשׁוּעָתִי
עַד־קֶצֶה הָאָרֶץ

6 il dit : C'est trop peu, que tu sois mon serviteur pour rétablir les tribus de Jacob et pour ramener les réchappés d'Israël : je ferai de toi la lumière des nations, afin que mon salut parvienne jusqu'aux extrémités de la terre !

כֹּה אָמַר יְהוָה גֹּאֲלֵי יִשְׂרָאֵל
קְדוֹשׁ לְבוֹהַ־נֶּפֶשׁ לְמַתְעֵב גּוֹי
לְעֶבֶד מַשְׁלִים מְלָכִים יִרְאוּ
וְקָמוּ שָׂרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעַן
יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמַן קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל
וַיִּבְחָרֵךְ

7 Ainsi parle l'Eternel, le Rédempteur et le Saint d'Israël, à celui qui est méprisé des hommes, détesté du peuple, esclave des puissants : Des rois le verront et se lèveront, des princes, et ils se prosterneront, à cause de l'Eternel qui est fidèle, et du Saint d'Israël qui t'a choisi.

כֹּה אָמַר יְהוָה בְּעַת רָצוֹן
עֲנִיתִיד וּבְיוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיד
וּאֶצְרֵךְ וְאֶתְנַךְ לְבְרִית עִם
לְהַקִּים אֶרֶץ לְהַנְחִיל נְחָלוֹת
שִׁמְמוֹת

8 Ainsi a dit l'Eternel : Au temps de la grâce je t'ai exaucé, et au jour du salut je t'ai aidé ; je t'ai formé et établi pour être l'alliance du peuple, pour relever le pays, pour partager les héritages dévastés,

לֵאמֹר לְאֲסוּרִים צֵאוּ לְאֶשֶׁר
בַּחֹשֶׁךְ הִגְלוּ עַל־דְּרָכִים יִרְעוּ
וּבְכָל־שְׂפֵיִים מְרִיעֵתָם

9 pour dire aux captifs : Sortez ! à ceux qui sont dans les ténèbres : Venez au jour ! Ils paîtront le long des chemins, et sur toute hauteur ils trouveront leur pâture ;

לֹא יִרְעָבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא־יִכָּם
שָׁרֵב וְשֶׁמֶשׁ כִּי־מִרְחָמָם יִנְהֹגָם
וְעַל־מְבוּעֵי מַיִם יִנְהַלָּם

10 ils n'auront pas faim ; ils n'auront pas soif ; ni mirage ni soleil ne les éblouira ; car celui qui a pitié d'eux les conduira et les mènera aux eaux jaillissantes.

וְשִׁמַּתִּי כָל־הָרִי לְדֶרֶךְ וּמַסְלַתִּי
יִרְמֹן

11 Je ferai de toutes mes montagnes des chemins frayés, et mes routes seront rétablies.

הִנֵּה-אֱלֹה מֵרָחוֹק יָבֹאוּ וְהִנֵּה-אֱלֹה
מִצָּפוֹן וּמִיָּם וְאֱלֹה מֵאֲרֶץ
סִינִיִּים

12 En voici qui viennent de loin ! En voici
qui viennent du septentrion et du
couchant ! Et ceux-ci du pays des
Siniens !

רִנּוּ שָׁמַיִם וְגִילִי אֶרֶץ יִפְצְחוּ
וּפְצְחוּ הָרִים רִנָּה כִּי-נָחַם יְהוָה
עַמּוֹ וַעֲנִיּוֹ יִרְחָם

13 Cieux, poussez des cris de joie ! terre,
tressaille d'allégresse ! montagnes,
éclatez de joie ! car l'Eternel a consolé son
peuple, et il a compassion de ses affligés !

וַתֹּאמֶר צִיּוֹן עֲזַבְנִי יְהוָה
וְאֲדָנִי שָׁכַחְנִי

14 Sion dit : L'Eternel m'a abandonnée, le
Seigneur m'a oubliée !

הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוֹלָה מֵרָחֵם
בֶּן-בִּטְנָה גַם-אֱלֹה תִשְׁכַּחנָּה וְאֲנֹכִי
לֹא אֶשְׁכַּחַךְ

15 Une femme oubliera-t-elle son
nourrisson, qu'elle n'ait pas pitié du fils
de ses entrailles ? Quand les mères
oublieraient, moi, je ne t'oublierai pas !

הֵן עַל-כַּפַּיִם חֲקַתֶּיךָ חֹמֹתֶיךָ
נִגְדִי תָמִיד

16 Voici, je t'ai gravée sur la paume de mes
mains ; tes murs sont sans cesse devant
mes yeux.

מִהָרֹּו בְנֶיךָ מִהָרְסֶיךָ וּמִחֲרָבֶיךָ
מִמֶּדֶד יֵצְאוּ

17 Tes fils accourent, tes destructeurs et tes
dévastateurs s'éloignent de toi.

שְׂאִי-סָבִיב עֵינֶיךָ וּרְאִי כָל־
נִקְבְּצוּ בְּאוֹ-לֶךְ חִי-אֲנִי נֹאם-יְהוָה
כִּי כָל־כְּעֵדִי תִלְבָּשִׁי וְתִקְשְׁרִים
כַּכֶּלֶה

18 Porte tes yeux tout autour de toi, et
regarde : ils se rassemblent tous, ils
viennent à toi ! Aussi vrai que je vis, dit
l'Eternel, tu te revêtiras d'eux tous
comme d'un ornement ; tu te ceindras
d'eux comme d'une ceinture de fiancée.

כִּי חֲרַבְתִּיךָ וְשִׁמְמַתִּיךָ וְאֶרֶץ
הָרַסְתִּיךָ כִּי עָתָה תִּצְרִי מִיּוֹשֵׁב
וְרַחֲקוּ מִבְּלַעֲיֶיךָ

19 Car tes ruines, tes déserts, ton pays
dévasté, tout cela sera trop étroit pour
tes habitants ; ceux qui te dévoraient se
sont éloignés.

עוֹד יֹאמְרוּ בְּאָזְנֶיךָ בְּנֵי
שִׁבְלֶיךָ צֶרֶל־לִי הַמָּקוֹם גֹּשֶׁה־לִּי
וְאִשְׁבָּה

20 Alors tes fils, dont tu étais privée, te
diront : L'espace est trop étroit pour moi ;
fais-moi de la place, pour que je puisse
habiter !

וְאָמַרְתָּ בְּלִבְבְּךָ מִי יֵלֶד־לִי
אֶת־אֱלֹהִים וְאֲנִי שְׂכוּלָה וְגִלְמוּדָה
גָּלָה וְסוּרָה וְאֱלֹהִים מִי גִדַּל הֵן
אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי אֱלֹהִים אֵיפָה
הֵם

21 Et tu diras en ton cœur : Qui m'a enfanté
ceux-ci ? J'étais privée d'enfants, stérile,
bannie et répudiée ; et ceux-ci, qui les a
élevés ? Voici, j'étais restée seule ; ceux-ci,
où étaient-ils ?

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲשָׂא
אֶל־גּוֹיִם יָדִי וְאֶל־עַמִּים אֲרִים
נָסִי וְהִבִּיאוּ בְנֵיךָ בְּחֶצֶן
וּבִנְתֶיךָ עַל־כַּתֵּף תִּנְשָׂאנָה

22 Ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel : Voici, je
lèverai ma main vers les nations ; je
dresserai mon étendard vers les peuples,
et ils rapporteront tes fils dans leurs bras,
et tes filles sur leur épaule.

וְהָיוּ מְלָכִים אֲמִנִּיךָ וּשְׂרוּתֵיהֶם
מִיְּנִיקְתֶּיךָ אֲפִים אֶרֶץ יִשְׁתַּחֲווּ
לְךָ וְעֹפֶר רִגְלֶיךָ יִלְחֲכוּ וְיִדְעַתְּ
כִּי־אֲנִי יְהוִה אֲשֶׁר לֹא־יִבְשׁוּ קוֹיִ

23 Des rois seront tes nourriciers, et leurs
princesses tes nourrices ; ils se
prosterneront devant toi, la face en terre,
et ils lècheront la poudre de tes pieds ; et
tu sauras que je suis l'Eternel, et que
ceux qui s'attendent à moi ne seront pas
confus.

הֵי־יִקַּח מִגְבוּר מִלְּקוֹחַ וְאִם־שָׁבִי
צָדִיק יִמָּלֵט

24 Arrachera-t-on au puissant sa proie, et
les justes qu'on a faits captifs seront-ils
délivrés ?

כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה גַּם־שְׂבִי גְבוּר
יִקַּח וּמִלְקוֹחַ עֲרִיץ יִמְלֹט
וְאֶת־יְרִיבֶךָ אֶנְכִּי אֶרִיב
וְאֶת־בְּנֶיךָ אֶנְכִּי אוֹשִׁיעַ

25 Oui, dit l'Eternel, même la capture du puissant sera délivrée, et la proie du violent lui sera arrachée ! Je combattrai, moi, tes adversaires, et je sauverai, moi, tes fils !

וְהֵאכַלְתִּי אֶת־מוֹנֶיךָ אֶת־בָּשָׂרָם
וְכַעֲסִים דָּמָם יִשְׁכְּרוּן וַיִּדְעוּ
כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעַךָ
וְגֹאֲלֶךָ אֲבִיר יַעֲקֹב

26 Je ferai manger à tes oppresseurs leur propre chair, et ils s'enivreront de leur propre sang comme de vin nouveau ; et toute chair saura que moi, l'Eternel, je suis ton Sauveur, et que ton Rédempteur est le Puissant de Jacob !

Chapitre 50

כֹּה אָמַר יְהוָה אֵי זֶה סֵפֶר
בְּרִיתוֹת אִמְכֶם אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיהָ אוֹ
מִי מְנוּשֵׁי אֲשֶׁר־מָכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ
הֵן בַּעֲוֹנוֹתֵיכֶם נִמְכַּרְתֶּם
וּבִפְשָׁעֵיכֶם שְׁלַחָה אִמְכֶם

1 Ainsi a dit l'Eternel : Où est la lettre de divorce de votre mère, par laquelle je l'ai répudiée? ou auquel de mes créanciers vous ai-je vendus? Voilà, vous avez été vendus à cause de vos iniquités, et votre mère a été renvoyée à cause de vos péchés !

מִדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ קָרָאתִי
וְאֵין עֹנֶה הַקְצוֹר קִצְרָה יָדִי
מִפְרוֹת וְאִם־אֵין־בִּי כֹחַ לְהַצִּיל
הֵן בִּגְעַרְתִּי אֶחָרִיב יָם אֲשֵׁים
נְהָרוֹת מִדְּבַר תִּבְאֵשׁ דִּגְתָּם מֵאֵין
מַיִם וְתָמַת בַּצָּמָא

2 Pourquoi suis-je venu, et il n'y a eu personne? ai-je crié, et personne n'a répondu? Ma main a-t-elle été trop courte pour pouvoir délivrer, ou n'y a-t-il pas eu en moi de force pour sauver? Voici, en la menaçant, je dessécherais la mer ; je changerais les fleuves en désert ; leurs poissons pourriront faute d'eau et périront de soif ;

אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קַדְרוֹת וְשֶׁק אֲשִׁים
בְּסוּתָם

3 je vêtirai les cieux de noir, et je les couvrirai d'un sac !

אֶדְנִי יְהוָה נָתַן לִי לְשׁוֹן
לְמוֹדִים לְדַעַת לָעוֹת אֶת־יַעֲקֹב
דְּבַר יַעֲרִי בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר יַעֲרִי
לִי אוֹן לְשִׁמְעַ כָּל־מוֹדִים

4 Le Seigneur, l'Eternel, m'a donné une langue de disciple, pour que je sache fortifier par ma parole celui qui est abattu ; il éveille chaque matin, il éveille mon oreille pour l'écouter comme écoutent les disciples.

- 5 אֲדֹנָי יְהוֹה פָּתַח־לִי אָזֶן וְאָנֹכִי
 לֹא מָרִיתִי אַחֲוֹר לֹא נִסּוּגְתִּי
 Le Seigneur, l'Eternel, m'a ouvert
 l'oreille, et moi, je n'ai point résisté, je ne
 me suis pas retiré en arrière ;
- 6 גִּוִּי נָתַתִּי לַמַּכִּים וּלְחַיִּי
 לְמַרְטִים פָּנִי לֹא הִסְתַּרְתִּי
 מִכָּלְמוֹת וְרָק
 j'ai livré mon dos à ceux qui me
 frappaient et mes joues à ceux qui
 m'arrachaient la barbe ; je n'ai point
 dérobé mon visage aux outrages et aux
 crachats.
- 7 וְאֲדֹנָי יְהוֹה יַעֲזֹר־לִי עַל־כֵּן לֹא
 נִכְלַמְתִּי עַל־כֵּן שָׁמַתִּי פָנִי
 כְּחֻלְמִישׁ וְאָדַע כִּי־לֹא אֵבֹשׁ
 Le Seigneur, l'Eternel, m'aidera ; c'est
 pourquoi l'outrage ne m'a point abattu ;
 c'est pourquoi j'ai rendu ma face
 semblable à un caillou, et je sais que je ne
 serai pas confondu.
- 8 קָרוֹב מִצְדִּיקִי מִי־רִיב אֲתִי
 נִעְמָדָה יַחַד מִי־בֶעַל מִשְׁפָּטִי יִגֹּשׁ
 אֵלַי
 Il est proche, celui qui me justifie ; qui
 veut plaider contre moi ? Comparaissons
 ensemble ! Qui est mon adversaire ? Qu'il
 s'approche de moi !
- 9 הֵן אֲדֹנָי יְהוֹה יַעֲזֹר־לִי מִי־הוּא
 יִרְשִׁיעֵנִי הֵן כָּלֵם כְּבֹגֵד יִבְלוּ
 עַשׂ יֹאכְלֵם
 Voilà, le Seigneur, l'Eternel, m'aidera ;
 qui est celui qui me condamnerait ? Voici,
 ils tomberont tous en lambeaux comme
 un vêtement ; la teigne les dévorera !
- 10 מִי בָכֶם יִרְאֵה יְהוֹה שְׁמַע בְּקוֹל
 עַבְדּוֹ אֲשֶׁר הִלֵּךְ חֲשֵׁכִים וְאֵין
 נֹהָ לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוֹה
 וַיִּשָּׁעַן בְּאֱלֹהָיו
 Qui d'entre vous craint l'Eternel et
 écoute la voix de son serviteur ?
 Quiconque marche dans les ténèbres,
 privé de toute lumière, qu'il se confie
 dans le nom de l'Eternel, et qu'il
 s'appuie sur son Dieu !

הֵן כָּלְכֶם קִדְחִי אֵשׁ מֵאִירִי
וַיִּקּוּת לָכֹו בְּאוּר אֶשְׁכֶּם
וּבְזִיקוֹת בְּעֶרְתָּם מִיָּדִי
הִתְהַדְּוֹאת לָכֶם לְמַעַצְבָּה תִּשְׁכַּבּוּן

11 Voici, vous tous qui allumez un feu et
qui vous entourez de flèches embrasées,
allez dans les flammes de votre feu et
contre les flèches que vous avez
allumées ! C'est de par ma main que cela
vous viendra ; vous serez couchés dans
la douleur !

Chapitre 51

- 1 Ecoutez-moi, vous qui suivez la justice,
qui cherchez l'Eternel ! Regardez au
rocher d'où vous avez été taillés, à la
carrière d'où vous avez été tirés !
- 2 Regardez à Abraham, votre père, et à
Sara, qui vous a enfantés ; car je l'appelai
quand il était seul, et je l'ai béni et
multiplié.
- 3 Car l'Eternel a consolé Sion ; il a consolé
toutes ses ruines, et il a fait de son désert
un Eden et de sa solitude un jardin de
l'Eternel. On y trouvera la joie et
l'allégresse, les chants de louange et le
son de la musique.
- 4 Sois attentif, ô mon peuple ; vous qui
êtes miens, prêtez-moi l'oreille ! Car la loi
sortira de moi, et j'établirai mon
commandement pour éclairer les
peuples.
- 5 Ma justice est proche ; mon salut va
paraître, et mon bras jugera les peuples ;
les îles s'attendent à moi, et elles se
confieront en mon bras.
- שִׁמְעוּ אֵלַי רְדִפִּי צֶדֶק מִבְּקִשִּׁי
יְהוָה הִבִּיטוּ אֶל-צוּר חֲצַבְתֶּם
וְאֶל-מִקְבַּת בּוֹר נִקְרַתֶּם
- הִבִּיטוּ אֶל-אַבְרָהָם אֲבִיכֶם
וְאֶל-שָׂרָה תְּחַלְּלֶכֶם כִּי-אֶחָד
קָרָאתִיו וְאֶבְרַכְהוּ וְאֶרְבֶּהוּ
- כִּי-נָחַם יְהוָה צִיּוֹן נָחַם
כָּל-חֲרֻבֶתֶיהָ וַיֵּשֶׁם מִדְּבָרָהּ כְּעֵדֶן
וַעֲרֻבָתָהּ כִּגְן-יְהוָה שְׁשׁוֹן וְשִׂמְחָהּ
יִמָּצֵא בָּהּ תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה
- הִקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי וְלֹאֹמֵי אֵלַי
הֶאֱזִינוּ כִּי תוֹרָה מֵאִתִּי תֵּצֵא
וּמִשְׁפָּטִי לְאוֹר עַמִּים אֲרַגִּיעַ
- קְרוֹב צֶדֶקִי יֵצֵא יִשְׁעֵי וִירְעִי
עַמִּים יִשְׁפֹּטוּ אֵלַי אִיִּים יִקְווּ
וְאֶל-וִירְעִי יִחְלְלוּ

שֹׂאוּ לַשָּׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהִבִּיטוּ
אֶל-הָאָרֶץ מִתַּחַת כִּי-שָׁמַיִם כָּעָשָׁן
נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כַּבְּגָד תִּבְלֶה
וַיִּשָּׁבֶיהָ כְּמוֹ-כֵן יָמוּתוּן
וַיִּשְׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְצִדְקָתִי
לֹא תִחַח

6 Levez les yeux au ciel, et abaissez-les sur la terre ; car les cieux se dissiperont comme la fumée, et la terre tombera en lambeaux comme un vêtement ; et ses habitants mourront comme des mouches ; mais mon salut durera à toujours, et ma justice ne périra pas.

שִׁמְעוּ אֵלַי יְדַעִי צֶדֶק עִם
תּוֹרָתִי בְלִבָּם אֶל-תִּירְאוּ חֲרַפַּת
אָנוּשׁ וּמִגִּדְפָתָם אֶל-תִּחַחְתּוּ

7 Ecoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple qui as ma loi dans ton cœur ! Ne craignez pas les injures des hommes, et ne vous effrayez pas de leurs outrages ;

כִּי כַּבְּגָד יֹאכְלֵם עֵשׂ וּכְצֶמֶר
יֹאכְלֵם סָס וְצִדְקָתִי לְעוֹלָם
תִּהְיֶה וַיִּשְׁוּעָתִי לְדוֹר דּוֹרִים

8 car la teigne les dévorera comme un vêtement, et la gerce les rongera comme la laine ; mais ma justice durera à toujours, et mon salut jusqu'aux siècles des siècles !

עוֹרֵי עוֹרֵי לְבָשִׁי-עוֹ זְרוּעַ
יְהוָה עוֹרֵי כִימֵי קֶדֶם דְּרוֹת
עוֹלָמִים הֲלוֹא אַתָּה-הִיא הַמַּחְצֶבֶת
רַהַב מְחוֹלֶלֶת תַּנִּין

9 Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force, bras de l'Eternel ! Réveille-toi comme aux jours anciens, comme aux siècles antiques ! N'est-ce pas toi qui taillas en pièces Rahab, qui transperças le monstre ?

הֲלוֹא אַתָּה-הִיא הַמַּחְרַבֶּת יָם מִי
תְּהוֹם רַבָּה הַשָּׁמָה מַעֲמְקֵי-יָם דֶּרֶךְ
לְעֵבֶר גְּאוּלִּים

10 N'est-ce pas toi qui desséchas la mer, les eaux du grand abîme ? qui fis des profondeurs de la mer un chemin pour le passage des rachetés ?

וּפְרוּיֵי יְהוָה יִשׁוּבוּן וּבָאוּ
צִיּוֹן בְּרִנָּה וּשְׂמִינָה עוֹלָם
עַל־רֹאשָׁם שִׁשׁוֹן וּשְׂמִינָה יִשְׁיִגוּן
נָסוּ יָגוֹן וְאַנְחָה

11 Et ceux dont l'Eternel aura payé la rançon, reviendront et entreront en Sion avec des cris de joie ; une allégresse éternelle couronnera leur tête ; la joie et l'allégresse seront leur part ; la douleur et le gémissement se sont enfuis.

אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מְנַחֲמֶכֶם מִ־אֶת
וְתִירָאִי מֵאֲנוּשׁ יָמוּת וּמִבֶּן־אָדָם
חֲצִיר יִנָּתֵן

12 C'est moi, c'est moi qui vous console. Qui es-tu, pour avoir peur d'hommes qui doivent mourir, de fils d'homme qui passeront comme l'herbe,

וְתִשְׁכַּח יְהוָה עֹשֶׂה נֹטָה שָׁמַיִם
וַיִּסַּד אֶרֶץ וַתִּפְחַד תָּמִיד
כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמַּצִּיק
כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לַהֲשָׁחִית וְאִיהָ חֲמַת
הַמַּצִּיק

13 et pour oublier l'Eternel, ton Créateur, qui a étendu les cieux et fondé la terre, et pour trembler sans cesse, tout le jour, devant la furie de l'oppresseur, lorsqu'il se prépare à te détruire? Et où est-elle, cette furie de l'oppresseur?

מָה־רַע צֶעֶה לְהַפְתֵּחַ וְלֹא־יָמוּת
לִשְׁחַת וְלֹא יִחְסַר לַחֲמוֹ

14 Bientôt celui qui est courbé sera délié ; il ne mourra point dans la fosse, et son pain ne lui manquera pas.

וְאֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ רֹגַע הַיָּם
וַיִּהְיוּ גִלְיוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ

15 Moi, l'Eternel, je suis ton Dieu, qui soulève la mer, et ses flots mugissent ; l'Eternel des armées est son nom.

וְאֲשֵׁים דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבִצֶּל יָדִי
כִּסְיִתִּיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד
אֶרֶץ וּלְאָמַר לְצִיּוֹן עַמִּי־אֶתָּה

16 Et j'ai mis mes paroles dans ta bouche, et je t'ai couvert de l'ombre de ma main, pour planter des cieux et fonder une terre, et pour dire à Sion : Tu es mon peuple !

- 17 התעוררי התעוררי קומי
ירושלם אשר שתית מייד יהוה
את-כוס חמתו את-קבעת כוס
התרעלה שתית מצית
Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi,
Jérusalem, qui as bu de la main de
l'Eternel la coupe de sa fureur, qui as bu,
qui as vidé le calice, la coupe
d'étourdissement !
- 18 אין-מנהל לה מכל-בנים ילדה
ואין מחזיק בידה מכל-בנים
גדלה
De tous les fils qu'elle avait enfantés, il
n'y en a pas un qui l'ait guidée ; de tous
les fils qu'elle avait élevés, pas un qui
l'ait prise par la main.
- 19 שנים הנה קראתיך מי יגור
לך השר והשבר והרעב והחרב
מי אנחמך
Deux maux t'ont frappée, qui te
plaindra? : la désolation et la ruine, la
famine et l'épée ; comment te
consolerais-je?
- 20 בניך עלפו שכבו בראש
כל-חוצות כתוא מכמר המלאים
חמת-יהוה גערת אלהיך
Tes fils ont défailli, ils ont été gisants au
coin de toutes les rues, comme un cerf
dans le filet, ivres de la fureur de
l'Eternel, de la menace de ton Dieu.
- 21 לכן שמעי-נא זאת ענייה ושכרת
ולא מיין
C'est pourquoi, écoute ceci,
malheureuse, enivrée, mais non de vin :
- 22 כה-אמר אלהיך יהוה ואלהיך
יריב עמו הנה לקחתי מיידך
את-כוס התרעלה את-קבעת כוס
חמתי לא-תוסיפי לשותה עוד
Ainsi a dit ton Seigneur, l'Eternel, ton
Dieu, qui défend son peuple : Voici, j'ai
ôté de ta main la coupe
d'étourdissement ; tu ne boiras plus
désormais le calice, la coupe de ma
fureur ;
- 23 ושמתי ביד-מוניך אשר-אמרו
לנפשך שחי ונעברה ותשימי
כארץ גוד וכחומץ לעברים
je la mettrai dans la main de tes
persécuteurs, de ceux qui te disaient :
Baisse-toi, que nous passions !... et tu as
fait de ton dos un sol, une rue pour les
passants !

Chapitre 52

- עוֹרֵי עוֹרֵי לְבָשִׁי עֹד צִיּוֹן
לְבָשִׁי בְּגָדֵי תַפְאֲרֶתְךָ יְרוּשָׁלַם
עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יוֹסִיף
יְבֹאֲבֶךָ עוֹד עָרַל וְשָׁמָּה

1 Réveille-toi, réveille-toi, revêts ta force,
Sion ! Revêts tes habits de fête,
Jérusalem, ville sainte ! Car désormais
l'incirconcis et l'impur n'entreront plus
chez toi.
- הַתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי שָׁבִי
יְרוּשָׁלַם הַתַּפְתָּחוּ הַתַּפְתָּחִי
מוֹסְרֵי צֹואֲרֶךָ שְׁבִיָּה בַת־צִיּוֹן

2 Secoue ta poussière, relève-toi,
assieds-toi, Jérusalem ; détache les
chaînes de ton cou, captive, fille de Sion !
- כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה חֲנָם נִמְכַּרְתֶּם
וְלֹא בְכֶסֶף תִּגְאָלוּ

3 Car ainsi a dit l'Eternel : Vous avez été
vendus pour rien, et ce n'est pas à prix
d'argent que vous serez rachetés.
- כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה מִצְרַיִם
יִרְד־עַמִּי בְּרֹאשָׁנָה לְגוֹר שָׁם
וְאַשׁוּר בְּאַפִּס עֲשָׂקוּ

4 Car ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel : Mon
peuple descendit autrefois en Egypte
pour y séjourner, puis Assur l'opprima
sans cause ;
- וְעַתָּה מִי־לִי מִה־לִּי־פָה נְאֻם־יְהוָה
כִּי־לֶקַח עַמִּי חֲנָם מִשְׁלוֹ מִשְׁלִי
יְהִלִּילוּ נְאֻם־יְהוָה וְתָמִיד
כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מִנְאִץ

5 et maintenant, que m'a-t-on fait là, dit
l'Eternel, que mon peuple ait été enlevé
pour rien ? Ses tyrans poussent des
hurlements, dit l'Eternel, et sans cesse,
tout le jour, mon nom est outragé !
- לָכֵן יִדַּע עַמִּי שְׁמִי לָכֵן בַּיּוֹם
הַהוּא כִּי־אֲנִי־הוּא הַמְדַּבֵּר הַגָּנִי

6 C'est pourquoi mon peuple connaîtra
mon nom ; oui, en ce jour même il saura
que c'est moi qui dis : Me voici !

מִה־נָּאוּ עַל־הַהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׁר
מְשַׁמֵּיעַ שְׁלוֹם מְבַשֵּׁר טוֹב מְשַׁמֵּיעַ
יְשׁוּעָה אָמַר לְצִיּוֹן מֶלֶךְ אֱלֹהֶיךָ

7 Qu'ils sont beaux sur les montagnes, les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui publie la paix, de celui qui annonce le bonheur, qui publie le salut, qui dit à Sion : Ton Dieu règne !

קוֹל צִפִּיד נִשְׁאוּ קוֹל יַחַד
יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ
בְּשׁוֹב יְהוָה צִיּוֹן

8 Ecoute tes sentinelles ! Elles élèvent la voix, elles poussent ensemble des cris de joie ; car de leurs propres yeux elles voient le retour de l'Eternel en Sion :

פָּצְחוּ רִנְנוּ יַחַד חֲרֻבוֹת
יְרוּשָׁלַם כִּי־נָחַם יְהוָה עַמּוֹ גָּאֹל
יְרוּשָׁלַם

9 Eclatez en cris de joie toutes ensemble, ruines de Jérusalem ; car l'Eternel a consolé son peuple, il a racheté Jérusalem !

חָשַׁף יְהוָה אֶת־זְרוֹעַ קִדְשׁוֹ
לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם וַיִּרְאוּ
כָל־אֶפְסֵי־אֶרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ

10 L'Eternel a découvert le bras de sa sainteté aux yeux de toutes les nations, et tous les bouts de la terre verront le salut de notre Dieu !

סוּרוּ סוּרוּ צֵאוּ מִשָּׁם טָמֵא
אַל־תִּגְעוּ צֵאוּ מִתּוֹכָהּ הִבְרֹו
נִשְׂאֵי כְלֵי יְהוָה

11 Partez, partez ! Sortez de là ! Ne touchez rien d'impur ; sortez du milieu d'elle ; purifiez-vous, vous qui portez les vases de l'Eternel !

כִּי לֹא בַחֲפוּזִין תֵּצְאוּ וּבְמִנוּסָה
לֹא תֵלְכוּן כִּי־הֵלֵךְ לִפְנֵיכֶם
יְהוָה וּמִאֲסָפְכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

12 Car vous ne sortirez pas avec précipitation, et vous ne vous en irez pas en fuyant ; car devant vous marche l'Eternel, et le Dieu d'Israël est votre arrière-garde !

הִנֵּה יֹשְׁבֵי עֲבָדֵי יְרוּם וְנִשְׂא
וְגִבָּה מְאֹד

13 Voici, mon serviteur prospérera ; il grandira, il sera exalté, il sera haut élevé.

כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֶיךָ רַבִּים
בֶּן־מִשְׁחָת מֵאִישׁ מֵרֹאדוֹ וְתֹאדָרוֹ
מִבְּנֵי אָדָם

14 De même que beaucoup ont été interdits
en te voyant, tant il était défait de visage
plus qu'aucun homme, et défiguré plus
qu'aucun fils d'homme,

כֵּן יִזְהוּ גוֹיִם רַבִּים עָלָיו
יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיהֶם כִּי אֲשֶׁר
לֹא־סֵפֶר לָהֶם רָאוּ וְאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ
הִתְבֹּנְנוּ

15 ainsi il fera tressaillir des peuples
nombreux ; les rois fermeront la bouche
devant lui ; car ils verront ce qui ne leur
avait point été raconté, et ils apprendront
ce qu'ils n'avaient point entendu.

Chapitre 53

- 1 מי האמין לשמענו וזרוע
יהוה על-מי נגלתה

Qui a cru à ce qui nous était annoncé, et à qui le bras de l'Eternel a-t-il été révélé?
- 2 ויעל כיונק לפניו וכשרש
מארץ צייה לא-תאר לו ולא הדר
ונראהו ולא-מראה ונחמדהו

Il a poussé devant lui comme un rejeton, comme une racine sortant d'une terre desséchée ; il n'avait ni forme ni beauté pour fixer nos regards, ni apparence pour exciter nos désirs.
- 3 נבזה וחדל אישים איש
מכאבות וידוע חלי וכמסתר
פנים ממנו נבזה ולא חשבהו

Il était méprisé et abandonné des hommes, homme de douleurs et connaissant la maladie, méprisé comme un objet devant lequel on se cache le visage ; et nous n'avons fait de lui aucun cas.
- 4 אכן חלינו הוא נשא
ומכאבינו סבלם ואנחנו
חשבהו נגוע מכה אלהים
ומענה

Véritablement, c'étaient nos maladies qu'il portait, et nos douleurs dont il s'était chargé ; et nous, nous le croyions puni, frappé de Dieu et humilié !
- 5 והוא מחלל מפשענו מדכא
מעונותינו מוסר שלומנו עליו
ובחברתו נרפא-לנו

Mais lui, il a été percé à cause de nos péchés, brisé à cause de nos iniquités ; le châtiment qui nous donne la paix a été sur lui, et c'est par ses meurtrissures que nous sommes guéris.

- כָּלֵנוּ כִּצְאֹן תָּעִינוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ
פָּנִינוּ וַיְהִי הַפְּגִיעַ בּוֹ אֵת
עֵוֹן כָּלֵנוּ
- 6 Nous étions tous errants comme des brebis, nous suivions chacun son propre chemin ; et l'Eternel a fait retomber sur lui l'iniquité de nous tous.
- נִגַּשׁ וְהוּא נִעְנָה וְלֹא יִפְתַּח-פִּיו
כְּשֶׁה לַטֶּבֶחַ יוֹבֵל וּכְרָחֵל לִפְנֵי
גֹזֵיָהּ נֹאֲלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו
- 7 On le maltraite, et lui s'humilie et n'ouvre point la bouche, pareil à l'agneau conduit à la tuerie, et à la brebis muette devant les tondeurs ; il n'ouvre point la bouche.
- מֵעֶצֶר וּמִמַּשְׁפָּט לָקַח וְאֶת-דֹּרוֹ
מִי יִשׁוּחַח כִּי נִגְזַר מֵאֶרֶץ
חַיִּים מִפֶּשַׁע עַמִּי נִגַּע לָמוֹ
- 8 Il a été enlevé par l'oppression et le jugement ; et parmi ses contemporains, qui eût pensé qu'il était retranché de la terre des vivants et que la plaie le frappait à cause du péché de mon peuple ?
- וַיִּתֵּן אֶת-רָשָׁעִים קִבְרוֹ וְאֶת-עֹשִׂיר
בְּמִתּוֹ עַל לֹא-חָמָס עָשָׂה וְלֹא
מִרְמָה בְּפִיו
- 9 On lui a donné son sépulcre avec les méchants, et dans sa mort il est avec le riche, parce qu'il n'avait pas commis d'injustice, et qu'il n'y avait pas de fraude dans sa bouche.
- וַיְהִי חֶפְזָן דִּכְאוֹ הַחֲלִי
אִם-תָּשִׂים אֲשֶׁם נִפְשׁוֹ יִרְאֶה זֶרַע
יֶאֱרִיד יָמִים וְחֶפְזָן יִהְיֶה בִּירוֹ
יִצְלַח
- 10 Il a plu à l'Eternel de le briser par la maladie : quand son âme aura offert le sacrifice expiatoire, il aura une postérité, il verra de longs jours, et l'œuvre de l'Eternel prospérera dans ses mains.
- מֵעֵמֶל נִפְשׁוֹ יִרְאֶה יִשְׁבַּע בְּדַעְתּוֹ
יִצְדִּיק צַדִּיק עֲבָדֵי לָרַבִּים
וְעֹנֹתָם הוּא יִסְבֵּל
- 11 A cause du travail de son âme, il jouira, il se rassasiera ; par sa connaissance le juste, mon serviteur, justifiera beaucoup d'hommes, et lui-même se chargera de leurs iniquités.

לִּכְן אֶחֱלֶק־לוֹ בְּרַבִּים
וְאֶת־עֲצוּמִים יַחֲלֶק שָׁלַל תַּחַת
אֲשֶׁר הָעֵרָה לַמָּוֶת נַפְשׁוֹ
וְאֶת־פְּשָׁעִים נִמְנָה וְהוּא
חָטֵא רַבִּים נֹשֵׂא וְלִפְשָׁעִים יִפְגִּיעַ

12 C'est pourquoi je lui donnerai sa part
parmi les grands, et il partagera le butin
avec les forts, parce qu'il a livré son âme
à la mort et qu'il a été compté parmi les
malfaiteurs ; et lui-même a porté la faute
de beaucoup, et il intercédera pour les
pécheurs.

Chapitre 54

- 1 רְנִי עֲקָרָה לֹא יָלְדָה פִּצְחִי רְנֵה
וְצִהְלִי לֹא-חָלָה כִּי-רַבִּים
בְּנֵי-שׁוֹמְמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר
יְהוָה

Pousse des cris de joie, stérile, toi qui n'enfantais pas ! Eclate de joie, tressaille d'allégresse, toi qui n'as pas été en travail ! Car les fils de la délaissée sont plus nombreux que les fils de celle qui était mariée, dit l'Eternel.
- 2 הִרְחִיבִי מְקוֹם אֹהֶלְךָ וִירֵיעוֹת
מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יִטּוּ אֶל-תַּחֲשֻׁכִּי
הֶאֱרִיכִי מִתְרִיד וִיתְדֶיךָ
חֲזִקִי

Elargis l'espace de ta tente, et qu'on étende les rideaux de ta demeure ; ne l'empêche point ; allonge tes cordages et affermis tes pieux !
- 3 כִּי-יֵמִין וּשְׂמֹאל תִּפְרָצִי וְזָרַעַךָ
גּוֹיִם יִירָשׁ וְעָרִים נְשֻׁמוֹת
יוֹשִׁיבוּ

Car tu te répandras à droite et à gauche, et ta postérité conquerra les nations et peuplera les villes désertes.
- 4 אַל-תִּירָאִי כִּי-לֹא תִבּוֹשִׁי
וְאַל-תִּכְלָמִי כִּי לֹא תַחְפִּירִי כִּי
בַשָּׂת עֲלוּמֶיךָ תִּשְׁכַּחִי וְחֶרֶפְתָּ
אֲלֻמְנוֹתֶיךָ לֹא תִזְכְּרִי-עוֹד

Ne crains point, car tu ne seras pas confuse ; n'aie point honte, car tu n'auras pas à rougir ; car tu oublieras la honte de ta jeunesse, et tu ne te souviendras plus de l'opprobre de ton veuvage.
- 5 כִּי בַעֲלֶיךָ עָשִׂיד יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁמוֹ וְגֵאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי
כָּל-הָאָרֶץ יִקְרָא

Car ton époux, c'est celui qui t'a formée ; son nom est l'Eternel des armées ; et ton Rédempteur est le Saint d'Israël ; il s'appelle le Dieu de toute la terre.

- כִּי־כֹאשָׁה עֲזוּבָה וְעֲצוּבַת רוּחַ
קָרָאךְ יְהוָה וְאִשָּׁה נְעוּרִים כִּי
תָמַאס אָמַר אֱלֹהֶיךָ
- 6 Car l'Eternel te rappelle, comme une
femme abandonnée et affligée, comme
une épouse de la jeunesse qui a été
répudiée, a dit ton Dieu.
- בְּרִנֵּעַ קִטָּן עֲזַבְתִּיךָ וּבְרַחֲמִים
גְּדֹלִים אֶקְבְּצֶךָ
- 7 Pour un instant je t'ai abandonnée, mais
dans mes grandes compassions je te
rassemblerai.
- בְּשֹׁצֵף קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי פָנַי רִנֵּעַ
מִמֶּךָ וּבְחֶסֶד עוֹלָם רַחֲמֶיךָ אָמַר
גֹּאֲלֶךָ יְהוָה
- 8 Dans le débordement de mon courroux,
je t'ai caché ma face un moment, mais
par une miséricorde éternelle j'ai eu
compassion de toi, dit ton Rédempteur,
l'Eternel.
- כִּי־מִי נָח זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
מֵעַבֵּר מִי־נָח עוֹד עַל־הָאָרֶץ כִּן
נִשְׁבַּעְתִּי מִקֶּצֶף עֲלֶיךָ וּמִנְעֵר־בֶּדֶךָ
- 9 Car il en sera pour moi comme des eaux
de Noé, lorsque je jurai que les eaux de
Noé ne se répandraient plus sur la terre :
ainsi j'ai juré de ne plus me courroucer
contre toi et de ne plus te menacer.
- כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת
תִּמוּשְׁנָה וְחֶסְדִּי מֵאֲתָד לֹא־יִמוּשׁ
וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּשׁ אָמַר
מְרַחֵם יְהוָה
- 10 Quand les montagnes se retireraient et
que les collines s'ébranlèrent, ma grâce
ne se retirera point d'avec toi, et mon
alliance de paix ne sera point ébranlée,
dit celui qui a compassion de toi,
l'Eternel.
- עֲנִיָּה סָעָרָה לֹא נִחָמָה הִנֵּה
אֲנֹכִי מְרַבֵּיץ בַּפּוֹד אֲבִנֶיךָ
וַיִּסְתַּחֲתֶיךָ בַּסַּפִּירִים
- 11 Malheureuse, battue de la tempête,
privée de consolation, voici j'enchaînerai
tes pierres dans l'antimoine et je te
fonderai sur des saphirs ;
- וְשִׁמְתִּי בְּדָכָר שְׁמֶשְׁתֶּיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ
לְאֲבָנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלֶךָ
לְאֲבָנֵי־חַפֵּץ
- 12 je ferai tes créneaux de rubis, tes portes
d'escarboucles, et toute ton enceinte de
pierres précieuses.

- 13 וְכָל-בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי יְהוָה וְרַב
שְׁלוֹם בְּנֵיךָ
Tous tes fils seront disciples de l'Eternel,
et la paix de tes fils sera grande.
- 14 בְּצִדְקָה תְּכוֹנְנִי רַחֲקֵי מַעֲשֶׂק
כִּי-לֹא תִירָאִי וּמִמַּחְתָּה כִּי
לֹא-תִקְרַב אֵלֶיךָ
Tu seras affermie par la justice : éloigne
de toi l'angoisse, car tu n'as rien à
craindre, et la frayeur, car elle ne
t'approchera pas !
- 15 הֵן גּוֹר יְגוֹר אָפֶס מְאוֹתַי
מִי-גֵר אֶתְּךָ עָלֶיךָ יְפֹול
Si l'on forme une ligue, cela ne viendra
pas de moi ; qui s'est ligué contre toi ? Il
tombera devant toi !
- 16 הֵן הִנֵּה אֲנֹכִי בְּרֹאתִי חֶרֶשׁ נִפְחַ
בְּאֵשׁ פָּחַם וּמוֹצִיא כָּלִי לְמַעֲשֵׂהוּ
וְאֲנֹכִי בְּרֹאתִי מְשַׁחִית לְחַבֵּל
Voici, c'est moi qui ai créé le forgeron qui
souffle sur les charbons ardents et qui en
fait sortir l'arme qu'il doit fabriquer, et
c'est moi qui ai créé le devastateur pour
détruire :
- 17 כָּל-כְּלִי יוֹצֵר עָלֶיךָ לֹא יִצְלַח
וְכָל-לָשׁוֹן תִּקְוֶם-אֶתְּךָ לְמִשְׁפָּט
תִּרְשִׁיעִי וְאֵת נַחֲלַת עֲבָדֵי יְהוָה
וְצִדְקָתָם מֵאֵתִי נֶאֱמַר יְהוָה
toute arme forgée contre toi sera sans
effet, et toute langue qui s'élèvera pour
contester avec toi, tu la condamneras ;
c'est là l'héritage des serviteurs de
l'Eternel, et la justice que je leur
donnerai, dit l'Eternel.

Chapitre 55

- 1 הוֹי כָּל־צָמֵא לָכוּ לַמַּיִם וְאִשֶּׁר
אֵין־לוֹ כֶּסֶף לָכוּ שִׁבְרוּ וְאָכְלוּ
וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא
מַחִיר יֵין וְחֶלֶב
- 2 לָמָּה תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם
וַיְגִיעֲכֶם בְּלוֹא לְשִׂבְעָה שְׁמֹעוּ
שְׁמוֹעַ אֵלַי וְאָכְלוּ־טוֹב וְתִתְעַנֵּג
בְּדָשָׁן נַפְשְׁכֶם
- 3 הִטּוּ אָזְנוֹכֶם וּלְכוּ אֵלַי שְׁמֹעוּ
וְתַחֲי נַפְשְׁכֶם וְאֶכְרְתָה לָכֶם
בְּרִית עוֹלָם חֲסֵדִי דָוִד
הַנֶּאֱמָנִים
- 4 הֵן עַד לְאוֹמִים נִתְּתִיו נָגִיד
וּמַצְוֶה לְאֻמִּים
- 5 הֵן גּוֹי לֹא־תָדַע תִּקְרָא וְגוֹי
לֹא־יָדְעוּךָ אֵלֶיךָ יְרוּצוּ לְמַעַן
יְהוֹה אֱלֹהֶיךָ וּלְקָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
כִּי פִאֲרָךְ
- 1 Vous tous qui avez soif, venez aux eaux !
et vous qui n'avez pas d'argent, venez,
achetez et mangez ! venez, achetez, sans
argent, sans rien payer, du vin et du lait !
- 2 Pourquoi dépensez-vous de l'argent
pour ce qui n'est pas du pain, votre
travail pour ce qui ne rassasie point ?
Ecoutez, écoutez-moi, et mangez ce qui
est bon, et que votre âme se délecte dans
l'abondance ;
- 3 prêtez l'oreille, et venez à moi ; écoutez,
et que votre âme vive ; et que je vous
accorde une alliance éternelle, les grâces
permanentes de David.
- 4 Voici, je l'ai fait législateur des peuples,
prince et conducteur des peuples.
- 5 Voici, tu appelleras la nation que tu ne
connaissais pas, et les nations qui ne te
connaissaient pas accourront à toi, à
cause de l'Eternel, ton Dieu, et du Saint
d'Israël, parce qu'il t'aura glorifié.

- דְּרִשׁוּ יְהוָה בְּהִמָּצְאוֹ קְרֹאֵהוּ
בְּהִיּוֹתוֹ קָרוֹב
- 6 Cherchez l'Eternel, pendant qu'il se trouve ; invoquez-le, tandis qu'il est près !
- יַעֲזֹב רָשָׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אֲוֹן
מִחֲשַׁבְתָּיו וַיָּשָׁב אֶל־יְהוָה
וַיִּרְחַמְהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה
לְסֻלּוֹחַ
- 7 Que le méchant abandonne sa voie, et le criminel ses pensées ; qu'il se convertisse à l'Eternel, et il lui fera grâce ; et à notre Dieu, car il pardonne abondamment.
- כִּי לֹא מִחֲשַׁבּוֹתַי מִחֲשַׁבּוֹתֵיכֶם
וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכֵי יְהוָה
- 8 Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas mes voies, dit l'Eternel ;
- כִּי־גָבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן גָּבְהוּ
דְּרָכֵי מַדְרֵיכֶם וּמִחֲשַׁבְתִּי
מִמִּחֲשַׁבְתֵּיכֶם
- 9 car autant les cieux sont élevés par-dessus la terre, autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées.
- כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג
מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי
אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ
וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֵּרַע
וְלֶחֶם לְאֹכֵל
- 10 Car, comme la pluie et la neige descendent des cieux et n'y retournent pas, qu'elles n'aient abreuvé et fécondé et fait verdier la terre, et n'aient donné la semence au semeur et le pain à celui qui mange,
- כֵּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי
לֹא־יָשׁוּב אֵלַי רִיקָם כִּי אִם־עָשָׂה
אֶת־אֲשֶׁר חָפְצָתִי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר
שָׁלַחְתִּיו
- 11 il en sera de même de ma parole, qui sort de ma bouche ; elle ne reviendra pas à moi sans effet, sans avoir exécuté ce que j'ai voulu et accompli ce pourquoi je l'ai envoyée.
- כִּי־בְשִׂמְחָה תֵּצְאוּ וּבְשָׁלוֹם
תּוֹבִלּוּן הַהָרִים וְהַגְּבָעוֹת
יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רְנָה וְכָל־עֵצֵי
הַשָּׂדֶה יִמְחְאוּ־כַף
- 12 Car vous sortirez pleins de joie, et vous serez conduits en paix ; les montagnes et les collines éclateront en cris de joie à votre vue, et tous les arbres de la campagne battront des mains.

תַּחַת הַנֶּעְצוּץ יַעֲלֶה בְּרוֹשׁ תַּחַת
וְתַחַת הַסְּרַפֵּד יַעֲלֶה הַדָּם וְהָיָה
לְיִהוָה לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם לֹא
יִכָּרֵת

13 Au lieu de l'épine croîtra le cyprès, et au lieu de la bruyère croîtra le myrte ; ce sera pour l'Eternel un honneur, un monument éternel, qui ne sera point détruit.

Chapitre 56

- כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁמְרוּ מִשְׁפָּט
וַעֲשׂוּ צְדָקָה כִּי־קְרוֹבָה יְשׁוּעָתִי
לָבוֹא וְצְדִקְתִּי לְהִגָּלוֹת

1 Ainsi a dit l'Eternel : Observez le droit, et faites ce qui est juste ; car mon salut est près d'arriver et ma justice de se manifester.
- אֲשֶׁר־יֹנוּשׁ יַעֲשֶׂה־זֹאת וּבֶן־אָדָם
יִחְזִיק בָּהּ שֹׁמֵר שַׁבָּת מִחֻלָּלוֹ
וְשֹׁמֵר יָדוֹ מֵעֲשׂוֹת כָּל־רָע

2 Heureux l'homme qui fera cela et le fils de l'homme qui s'y attachera, gardant le sabbat pour ne le point profaner, et gardant sa main de faire aucun mal !
- וְאֶל־יֹאמֵר בֶּן־הַנֹּכֵר הַגֵּלּוּי
אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הִבְדֵּל יְבִדִּילִנִי
יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ וְאֶל־יֹאמֵר
הַסָּרִיס הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ

3 Que le fils de l'étranger qui s'est attaché à l'Eternel ne dise pas : L'Eternel m'exclura de son peuple ! Et que l'eunuque ne dise pas : Voilà, je suis un arbre sec !
- כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לְסָרִיסִים אֲשֶׁר
יִשְׁמְרוּ אֶת־שַׁבָּתוֹתַי וּבָחֲרוּ בְּאִשֶּׁר
חָפְצָתִי וּמִחְוִיקִים בְּבְרִיתִי

4 Car voici ce que l'Eternel dit aux eunuques : Ceux qui garderont mes sabbats et qui aimeront ce qui m'est agréable, et qui s'attacheront à mon alliance,
- וְנָתַתִּי לָהֶם בְּבֵיתִי וּבְחוֹמֹתַי
יָד וְשֵׁם טוֹב מִבָּנִים וּמִבָּנוֹת
שֵׁם עוֹלָם אֶתֶּן־לוֹ אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת

5 je leur donnerai dans ma maison et dans mes murs un monument et un nom qui vaudra mieux que des fils et des filles : je leur donnerai un nom éternel, qui ne sera point retranché.

וּבְנֵי הַנֶּכֶד הַנְּלֻיִם עַל־יְהוָה
לְשָׁרְתוֹ וּלְאַהֲבָה אֶת־שֵׁם יְהוָה
לִהְיוֹת לוֹ לַעֲבָדִים כָּל־שְׁמֵר שַׁבָּת
מַחֲלָלוֹ וּמַחֲזִיקִים בְּבְרִיתִי

6 Et les fils de l'étranger, qui se sont
attachés à l'Eternel pour le servir et pour
aimer le nom de l'Eternel, afin d'être ses
serviteurs, qui gardent le sabbat, pour ne
le point profaner, et qui s'attachent à
mon alliance,

וְהִבִּיאֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי
וְשִׂמְחָתִים בְּבֵית תְּפִלָּתִי
עוֹלִתֵיהֶם וּבְחִיָּהֶם לְרִצּוֹן
עַל־מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית־תְּפִלָּה
יִקְרָא לְכָל־הָעַמִּים

7 je les ferai venir à ma montagne sainte, et
je les réjouirai dans la maison où l'on me
prie ; leurs holocaustes et leurs sacrifices
seront agréés sur mon autel ; car ma
maison sera appelée une maison de
prière pour tous les peuples,

נָאִם אֲדֹנָי יְהוָה מִקְבֵּץ נִדְחֵי
יִשְׂרָאֵל עוֹד אֶקְבֹּץ עָלָיו
לְנִקְבְּצָיו

8 dit le Seigneur, l'Eternel, qui rassemble
les bannis d'Israël : j'en recueillerai
encore d'autres vers lui avec ceux qui
sont déjà rassemblés.

כָּל חַיְתוֹ שָׂדֵי אֲתִיו לֶאֱכֹל
כָּל־חַיְתוֹ בַּיַּעַר

9 Animaux des champs, approchez tous !
Venez tous pour manger, animaux de la
forêt !

צִפּוֹ צִפּוֹ עֹרִים כָּלָם לֹא
יָדְעוּ כָּלָם כְּלָבִים אֱלֹמִים לֹא
יֻכְּלוּ לִנְבֹּחַ הַיּוֹם שֹׁכְבִים
אֲהִבִּי לָנוֹם

10 Ses gardiens sont tous aveugles, sans
intelligence ; ce sont tous des chiens
muets, qui ne savent pas aboyer, qui
rêvent couchés, qui aiment à dormir ;

וְהַכְּלָבִים עֵז־נֶפֶשׁ לֹא יָדְעוּ
שִׁבְעָה וְהֵמָּה רָעִים לֹא יָדְעוּ
הֶבִין כָּלָם לְדַרְכָּם פָּנוּ אִישׁ
לְבַצְעוֹ מִקְצָהוּ

11 et ces chiens sont avides, insatiables ; ce
sont des bergers qui ne savent pas
comprendre ; ils vont tous leur chemin à
eux, chacun après son profit, du premier
au dernier :

אֲתִיו אֶקְחָה־יַיִן וְנִסְבָּאָה שֵׁכָר
וְהָיָה כָּזָה יוֹם מָחָר גָּדוֹל יֵתֶר
מְאֹד

12 Venez, j'irai chercher du vin, et nous
nous remplirons de cervoise ; et demain
comme aujourd'hui nous ferons très
grande chère !

Chapitre 57

- 1 הַצַּדִּיק אָבָד וְאִין אִישׁ שָׁם
עַל-לֵב וְאִנְשֵׁי-חֶסֶד נֶאֱסָפִים בְּאִין
מִבֵּין כִּי-מִפְּנֵי הָרָעָה נֶאֱסַף
הַצַּדִּיק
- 2 יָבוֹא שָׁלוֹם יְנוּחוּ עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם
הַיָּלֵךְ נִכְחוּ
- 3 וְאַתֶּם קְרִבּוֹ-הִנֵּה בְנֵי עֲנָה וְרַע
מִנְאֵף וְתוֹנֶה
- 4 עַל-מִי תִתְעַנְּגוּ עַל-מִי תִרְחִיבוּ
כִּי תִפְתָּחוּ לְשׁוֹן הַלֹּוא־אַתֶּם
יְלָדֵי-פֶשַׁע וְרַע שֹׁקֵר
- 5 הַנִּחָמִים בְּאֵלִים תַּחַת כָּל-עֵץ
רַעְנָן שִׁחֲטֵי הַיָּלָדִים בְּנִחָלִים
תַּחַת סַעֲפֵי הַסִּלְעִים
- 6 בַּחֲלָקֵי-נֶחַל חֲלָקָהּ הֵם הֵם גּוֹרֵלָךְ
גַּם-לָהֶם שִׁפְכָתָ נֶסֶךְ הָעֵלִית מִנְחָה
הַעַל אֵלֶּה אֲנַחֵם
- 1 Le juste a disparu, et personne ne l'a pris à cœur ; les hommes pieux sont retirés, et nul ne prend garde que le juste a été retiré de devant le mal.
- 2 Qu'il s'en aille en paix, qu'ils reposent sur leurs couches, ceux qui ont suivi le droit chemin !
- 3 Mais vous, approchez ici, fils de l'enchanteresse, race de l'homme adultère et de la prostituée !
- 4 De qui vous moquez-vous ? Contre qui ouvrez-vous la bouche et tirez-vous la langue ? N'êtes-vous pas des enfants de rébellion, une race de menteurs ;
- 5 vous qui vous échauffez près des térébinthes, sous tout arbre verdoyant, qui égorgez les enfants dans les ravins, sous les grottes des rochers ?
- 6 Ta part est dans les cailloux du torrent ; voilà, voilà ton lot ; c'est même à eux que tu as versé des libations, que tu as présenté des offrandes ! Puis-je laisser passer cela ?

עַל הַר־גְּבוּהָ וְנִשְׂא שְׁמָתָ מִשְׁכָּבְךָ
גַם־שֵׁם עָלִיתָ לְזִבְחַ וְזִבַּח

7 Tu as placé ta couche sur une montagne haute et élevée ; et c'est là que tu es montée pour faire des sacrifices ;

וְאַחַר הִדַּלְתָּ וְהִמְזוּזָה שְׁמָתָ
זָכְרוֹנְךָ כִּי מֵאִתִּי גָלִיתָ וְתַעֲלִי
הִרְחַבְתָּ מִשְׁכָּבְךָ וְתִכְרַת־לֶךְ מֵהֶם
אָהַבְתָּ מִשְׁכָּבָם יָד חֲזוּיָת

8 tu as mis ton mémorial derrière la porte et le poteau ; car loin de moi tu as découvert ta couche et tu y es montée ; tu as élargi ton lit, et tu leur as stipulé ton salaire ; tu as aimé leurs embrassements, tu as souillé tes regards !

וְתִשְׂרִי לַמֶּלֶךְ בְּשֶׁמֶן וְתִרְבִּי
רִקְחִיד וְתִשְׁלַחִי צְרִיד עַד־מֶרְחָק
וְתִשְׁפִּילִי עַד־שְׂאוּל

9 Tu t'es présentée devant le roi avec de l'huile ; tu as multiplié tes parfums ; tu as envoyé tes messagers au loin ; tu t'es abaissée jusqu'aux enfers ;

בָּרַב דְּרָכְךָ יִגְעַתְּ לֹא אָמַרְתָּ
נֹאֵשׁ חַיִּת יָדְךָ מְצֹאתָ עַל־כֵּן לֹא
חָלִיתָ

10 tu t'es fatiguée à force de marcher ; tu n'as pas dit : C'est en vain !
Tu as trouvé encore de la vigueur dans ta main ; c'est pourquoi tu ne t'es point sentie malade.

וְאֵת־מִי דָאֵגַתָּ וְתִירָאִי כִּי
תִכְוִי וְאוֹתִי לֹא זָכַרְתָּ לֹא־שְׁמָתָ
עַל־לִבְךָ הֲלֹא אֲנִי מְחַשֶּׁה וּמַעֲלֵם
וְאוֹתִי לֹא תִירָאִי

11 Et qui donc craignais-tu, de qui avais-tu peur, que tu m'aies renié, que tu ne te sois plus souvenue de moi, que tu ne t'en sois point souciée ? Ne suis-je pas demeuré en silence, et depuis longtemps, tandis que tu ne me craignais pas ?

אֲנִי אֲגִיד צְדָקָתְךָ וְאֵת־מַעֲשֶׂיךָ
וְלֹא יוֹעִילוֹךְ

12 C'est moi qui publierai ta justice ; et ce que tu as fabriqué ne te servira de rien !

בְּעֵקֶד יִצִּילָךְ קְבוּצֶיךָ וְאֶת־כָּלָם
יִשְׁאֲרוּחַ יִקַּח־הֶבֶל וְהַחוּסָה בִּי
יִנְחַל־אֶרֶץ וַיִּירַשׁ הָר־קִדְשִׁי

13 Qu'ils te délivrent, quand tu cries, tous ces dieux que tu as amassés ! Le vent les emportera tous, un souffle les enlèvera ; mais celui qui se confie en moi héritera le pays et possédera ma sainte montagne.

וְאָמַר סְלוּ־סְלוּ פְּנוּ־דֶרֶךְ הָרִימוּ
מִכְשׁוֹל מִדֶּרֶךְ עַמִּי

14 Et l'on dira : Frayez, frayez la voie ; aplanissez-là ! Enlevez tout obstacle de la voie de mon peuple !

כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שֵׁכֶן עֵד
וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ
אֲשֶׁכּוֹן וְאֶת־דִּבְכָּא וּשְׁפַל־רוּחַ
לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלַהֲחַיֹּת
לֵב נִדְבָאִים

15 Car ainsi a dit le Très-Haut, dont le trône est éternel, qui s'appelle le Saint : J'habite en un lieu haut et saint, et avec celui qui est contrit et humble d'esprit, pour rendre la vie à l'esprit des humbles et pour rendre la vie aux cœurs contrits ;

כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב וְלֹא לְנֶצַח
אֶקְצוֹף כִּי־רוּחַ מִלְּפָנַי יַעֲטוּף
וְנִשְׁמוֹת אֲנִי עֹשִׂיתִי

16 car ce n'est pas à toujours que je contesterai, ni éternellement que je serai courroucé ; de peur que devant moi ne défaillent l'esprit et les âmes que moi-même j'ai faites.

בַּעֲוֹן בָּצְעוּ קִצְפָּתִי וְאַכְהוּ
הַסֵּתֶר וְאַקְצַף וַיִּלֶּךְ שׁוֹבֵב בְּדֶרֶךְ
לְבוֹ

17 Pour sa cupidité criminelle, j'ai été courroucé et je l'ai frappé ; je me suis caché dans mon courroux ; et, rebelle, il a suivi la voie de son propre cœur.

דֶּרֶכִּיו רָאִיתִי וְאֶרְפָּאֶהוּ
וְאֶנְחָהוּ וְאַשְׁלֵם נַחֲמִים לוֹ
וְלֹאֲבָלָיו

18 J'ai vu ses voies, et je le guérirai ; je le conduirai, et je lui rendrai mes consolations, à lui et à ses affligés.

בּוֹרֵא נוֹב נִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם
שְׁלוֹם לְרָחוֹק וּלְקְרוֹב אָמַר
יְהוָה וּרְפָאֵתִיו

19 Celui qui crée sur les lèvres la louange, l'Eternel, dit : Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est près ; je le guérirai !

- וְהָרָשָׁעִים כִּי־נִגְרָשׁ כִּי הַשָּׁקֵט
 לֹא יוֹכֵל וַיִּגְרָשׁוּ מִמֶּיּוֹ רָפֶשׁ
 וְטִיט
- 20 Mais les méchants sont comme la mer en
 tourmente : elle ne peut trouver le repos,
 et ses flots roulent de la vase et de la
 fange ;
- אֵין שָׁלוֹם אָמַר אֱלֹהֵי לְרָשָׁעִים
- 21 il n'y a point de paix pour les méchants,
 a dit mon Dieu.

Chapitre 58

- קָרָא בְּגֵרוֹן אֶל־תְּחֹשֶׁךְ כְּשׁוֹפָר
הָרֵם קוֹלְךָ וְהִגַּד לְעַמִּי פֶשַׁעם
וּלְבֵית יַעֲקֹב חַטָּאתָם
- 1 Crie à plein gosier, ne te retiens pas ; fais retentir ta voix comme la trompette, pour dénoncer à mon peuple leur péché, et à la maison de Jacob leurs iniquités !
- וְאוֹתֵי יוֹם יוֹם יִדְרֹשׁוּן וְדַעַת
דְּרָכֵי יַחֲפָצוֹן כְּגוֹי אֲשֶׁר־צָדָקָה
עָשָׂה וּמִשְׁפָּט אֱלֹהֵיוּ לֹא עָזַב
יִשְׁאָלוּנִי מִשְׁפָּטֵי־צָדִיק קִרְבַּת
אֱלֹהִים יַחֲפָצוֹן
- 2 Ils me cherchent chaque jour, et ils veulent connaître mes voies ; comme une nation qui aurait pratiqué la justice et n'aurait point abandonné le commandement de son Dieu, ils me demandent des jugements justes, ils veulent que Dieu s'approche :
- לָמָּה צָמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עֲנִינוּ
נַפְשֵׁנוּ וְלֹא תָדַע הֵן בְּיוֹם
צַמְכֶם תִּמְצְאוּ־חֶפֶץ וְכָל־עֲצִבֵיכֶם
תִּנְגְּשׁוּ
- 3 Pourquoi avons-nous jeûné, et tu ne l'as pas vu ? avons-nous humilié nos âmes, et tu n'y prends pas garde ? Voici, au jour de votre jeûne, vous faites vos affaires et vous poursuivez tous vos travaux !
- הֵן לְרִיב וּמִצָּה תִּצְמוּ וּלְהָכוֹת
בְּאֶגְרָף רָשָׁע לֹא־תִצְמוּ כִּיּוֹם
לְהִשְׁמִיעַ בְּמָרוֹם קוֹלְכֶם
- 4 Voici, c'est pour vous disputer et vous quereller que vous jeûnez, et pour frapper du poing méchamment ; vous ne jeûnez pas, en ce jour, de manière à faire écouter votre voix d'en-haut.

- הַכֹּהֵן יִהְיֶה צוֹם אֲבַחֲרֶהוּ יוֹם
עֲנוּת אָדָם נִפְשׁוֹ הִלְכָּה כְּאֶגְמֹן
רָאֲשׁוֹ וְשָׁק וְאַפֵּר יִצְיַע הַלֹּזָה
תִּקְרָא צוֹם וַיּוֹם רָצוֹן לַיהוָה
- 5 Est-ce là un jeûne qui puisse me plaire,
un jour où l'homme humilie son âme ?
Courber la tête comme un jonc, se
coucher sur le sac et la cendre, est-ce là
ce que tu appelles un jeûne, un jour
agréable à l'Eternel ?
- הֲלוֹא זֶה צוֹם אֲבַחֲרֶהוּ פֶתַח
חֲרָצִבוֹת רָשָׁע הַתֵּר אֲגִדּוֹת מוֹטָה
וְשִׁלַּח רְצוּצִים חֲפָשִׁים וְכָל-מוֹטָה
תִּנְתְּקוּ
- 6 N'est-ce pas ici le jeûne qui me plaît :
qu'on détache les chaînes injustes, qu'on
délie les nœuds du joug, qu'on renvoie
libres les opprimés et que vous brisiez
toute sorte de joug ?
- הֲלוֹא פָרַס לָרֹעֵב לַחֲמֶה וְעֲנִיִּים
מְרוּדִים תָּבִיא בֵּית כִּי-תִרְאֶה
עָרֶם וְכִסְיֹו וּמִבְשָׂרָהּ לֹא
תִתְעַלֵּם
- 7 N'est-ce pas que tu rompes ton pain à
celui qui a faim, et que tu fasses entrer
chez toi les malheureux sans asile ; si tu
vois un homme nu, que tu le couvres, et
que tu ne te détournes point de celui qui
est ta propre chair ?
- אִזּוּ יִבְקַע כְּשַׁחַר אוֹרָה וְאֶרְכָּתָהּ
מִהֲרָה תִצְמַח וְהָלַךְ לִפְנֵיהֶּ צְדָקָהּ
כְּבוֹד יְהוָה יֶאֱסָפָהּ
- 8 Alors ta lumière éclora comme l'aurore,
et ta guérison germera promptement ; ta
justice marchera devant toi ; la gloire de
l'Eternel sera ton arrière-garde ;
- אִזּוּ תִקְרָא וַיַּהֲוֶה יַעֲנֶה תִשׁוּעַ
וַיֹּאמֶר הֲנִי אִם-תִּסִּיר מִתּוֹכָהּ
מוֹטָה שְׁלַח אֶצְבֶּע וּדְבַר-אֶוֹן
- 9 alors tu appelleras, et l'Eternel répondra ;
tu crieras, et il dira : Me voici !
Si tu bannis du milieu de toi le joug, si tu
cesses de montrer au doigt et de
calomnier ;
- וְתִפֵּן לָרֹעֵב נִפְשָׁהּ וְנִפְשׁ נִעֲנֶה
תִּשְׁבִּיעַ וּזְרַח בַּחֲשֵׁךְ אוֹרָה
וְאֶפְלָתָהּ כִּצְהָרִים
- 10 si tu donnes ta nourriture à l'affamé, et si
tu rassasies l'âme défaillante, ta lumière
se lèvera dans l'obscurité, et tes ténèbres
brilleront comme le midi ;

וְנָחַד יְהוָה תָּמִיד וְהַשְׁבִּיעַ
בְּצַחְצָחוֹת נֶפֶשׁ וְעֲצָמָתֶיךָ
יִחְלִיץ וְהָיִיתָ כִּגְן רוּחַ
וְכַמּוּצָא מִיָּם אֲשֶׁר לֹא יִכְבּוּ
מִמֵּיו

11 et l'Eternel te guidera continuellement ; il rassasiera ton âme dans les déserts brûlants, et il donnera de la vigueur à tes os ; tu seras comme un jardin bien arrosé, comme une source dont les eaux ne font jamais défaut ;

וּבְנוּ מִמֶּדֶד חֲרֻבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי
דוֹר-וָדוֹר תְּקוּמָם וְקָרָא לָךְ גֵּדֵר
פֶּרִץ מְשַׁבֵּב נְתִיבוֹת לַשַּׁבָּת

12 on rebâtera tes ruines antiques ; tu relèveras les fondements posés aux anciens âges ; et on t'appellera le réparateur des brèches, celui qui rétablit les sentiers pour peupler le pays.

אִם-תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רִגְלְךָ עֲשׂוֹת
חֲפָצֶיךָ בַּיּוֹם קָדְשִׁי וְקִרְאתָ
לַשַּׁבָּת עֲנֵג לְקָדוֹשׁ יְהוָה מְכָבֵד
וְכִבְדָּתוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְּצוֹא
חֲפָצֶיךָ וְדָבָר דְּבָר

13 Si tu retiens ton pied de violer le sabbat en t'occupant de tes affaires dans mon saint jour, et que tu appelles le sabbat tes délices, et vénérable ce qui est saint à l'Eternel, et que tu l'honores en ne poursuivant point tes intérêts, en n'allant point à tes affaires et en ne plaidant point de procès,

אִז תִּתְעַנֵּג עַל-יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ
עַל-בָּמוֹתַי בְּמַתִּי אֶרֶץ
וְהָאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ
כִּי פִי יְהוָה דָּבָר

14 alors tu trouveras tes délices en l'Eternel ; je te transporterai comme sur un char par dessus les hauteurs du pays, et je te donnerai à manger l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de l'Eternel a parlé !

Chapitre 59

- הֵן לֹא-קִצְרָה יַד-יְהוָה מִהוֹשִׁיעַ
וְלֹא-כִבְדָּה אָזְנוֹ מִשְׁמוֹעַ
- 1 Voici, la main de l'Eternel n'est pas trop courte pour sauver, ni son oreille trop pesante pour entendre.
- כִּי אִם-עֲוֹנוֹתֵיכֶם הָיוּ מִבְדִּילִים
בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם
וְחַטָּאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִכֶּם
מִשְׁמוֹעַ
- 2 Mais ce sont vos iniquités qui ont mis une séparation entre vous et votre Dieu ; ce sont vos péchés qui vous ont caché sa face pour qu'il ne vous entendit pas.
- כִּי כַפֵּיכֶם נִגְאָלוּ בַדָּם
וְאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם בָּעוֹן שִׁפְתוֹתֵיכֶם
דִּבְרוּ-שָׁקֶר לְשׁוֹנֵכֶם עוֹלָה תִּהְיֶה
- 3 Car vos mains sont souillées de sang et vos doigts d'iniquité ; vos lèvres profèrent le mensonge, votre langue tient des discours pervers.
- אִין-קָרָא בְצֶדֶק וְאִין נִשְׁפָּט
בְּאִמּוּנָה בְּטוֹחַ עַל-תְּהוֹ וּדְבַר-שׁוֹא
הָרוּ עָמַל וְהוֹלִיד אָוֶן
- 4 Personne qui se plaigne avec justice, et personne qui plaide selon la vérité ! On s'appuie sur des faussetés, et l'on allègue des mensonges ; on conçoit la malice, et on enfante le crime.
- בִּיצֵי צִפְעוֹנִי בִקְעוּ וְקוֹרִי
עֲכָבִישׁ יֶאֱרֹגוּ הָאֵכֶל מִבִּיצֵיהֶם
יָמוּת וְהוֹרָה תִּבְקַע אִפְעָה
- 5 Ils couvent des œufs de basilic, et ils tissent des toiles d'araignée ; celui qui mange de ces œufs mourra, et si l'on en écrase un, il en sortira une vipère ;

- קוֹרֵיהֶם לֹא־יְהִיוּ לְבָגֵד וְלֹא
יִתְכַסּוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂיהֶם
מַעֲשֵׂי־אָוֶן וּפְעֵל חָמָס בְּכַפֵּיהֶם
- 6 leurs toiles ne sauraient servir de
vêtement, et on ne peut se couvrir de
leur ouvrage ; leurs œuvres sont des
œuvres criminelles, et des actes de
violence occupent leurs mains ;
- רַגְלֵיהֶם לָרַע יִרְצוּ וַיִּמָּהְרוּ
לְשַׁפֵּךְ דָּם נָקִי מַחֲשַׁבּוֹתֵיהֶם
מַחֲשַׁבּוֹת אָוֶן שֹׂד וְשָׁבֵר
בְּמַסְלוֹתָם
- 7 leurs pieds courent au mal et se hâtent
pour verser le sang innocent ; leurs
pensées sont des pensées de crime ; le
dégât et la ruine sont sur leur route ;
- דֶּרֶךְ שְׁלוֹם לֹא יָדְעוּ וְאֵין
מִשְׁפָּט בְּמַעְגְלוֹתָם נְתִיבוֹתֵיהֶם
עֲקָשׁוּ לָהֶם כָּל דֶּרֶךְ בָּהּ לֹא יָדַע
שְׁלוֹם
- 8 ils ne connaissent pas le chemin de la
paix, et il n'y a pas de droiture dans leurs
voies ; ils se font des sentiers tortueux ;
quiconque y marche ne connaît pas la
paix.
- עַל־כֵּן רָחַק מִשְׁפָּט מִמֶּנּוּ וְלֹא
תִשְׁיִגְנוּ צְדָקָה נְקוּהָ לְאוֹר
וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ לְנִגְהוֹת בְּאַפְלוֹת
נְהַלֵּךְ
- 9 C'est pourquoi le droit s'est éloigné de
nous, et la justice ne vient point jusqu'à
nous ; nous attendons la lumière, et voici
l'obscurité ; la clarté du jour, et nous
marchons dans les ténèbres ;
- נִגְשָׁה כְּעֹרִים קִיר וּכְאִין
עֵינַיִם נִגְשָׁה כְּשִׁלְנוּ בְּצִהָרִים
כְּנֹשֶׁף בְּאַשְׁמָנִים כְּמֵתִים
- 10 nous tâtonnons comme des aveugles le
long d'un mur ; nous allons à tâtons
comme si nous n'avions point d'yeux ;
nous trébuchons en plein midi comme
dans le crépuscule ; au milieu de
l'abondance nous sommes semblables à
des morts ;
- נִהָמָה כְּדֹבִים כָּלְנוּ וּכְיוֹנִים
הָגָה נִהָגָה נְקוּהָ לְמִשְׁפָּט וְאֵין
לִישׁוּעָה רָחֶקָה מִמֶּנּוּ
- 11 nous grondons tous comme des ours ;
comme des colombes, nous ne cessons
de gémir ; nous attendons le droit, et il
n'y en a pas ; le salut, et il nous fuit !

- 12 **כִּי־רְבוּ פְשָׁעֵינוּ נֶגְדְךָ
וְחַטֹּאתֵינוּ עֲנָתָה בָּנוּ
כִּי־פְשָׁעֵינוּ אֶתָּנוּ וְעוֹנֹתֵינוּ
יִדְעוּם** Car nos transgressions sont nombreuses
devant toi, et nos péchés témoignent
contre nous ; car nos transgressions sont
devant nos yeux, et nous connaissons
nos iniquités :
- 13 **פָּשַׁע וְכַחַשׁ בִּיהוָה וְנִסּוֹג מֵאַחֵר
אֱלֹהֵינוּ דְּבַר־עֶשֶׂק וְסָרָה הָרוּ
וְהָגוּ מִלֵּב דְּבַר־יִשְׁקָר** être rebelles et renier l'Eternel, se
détourner de notre Dieu, parler
d'oppression et de révolte, concevoir et
méditer dans son cœur des paroles de
mensonge...
- 14 **וְהַסֵּג אַחֲזֹר מִשְׁפָּט וְצִדְקָה
מִרְחוֹק תַּעֲמֹד כִּי־כִשְׁלָה בְּרָחוֹב
אֶמֶת וְנִכְחָה לֹא־תוֹכֵל לָבוֹא** Et le droit s'est retiré, et la justice s'est
tenue loin de nous ; car la vérité trébuche
sur la place publique, la droiture n'y
peut avoir accès ;
- 15 **וְתָהִי הָאֶמֶת נֶעְדָּרְתָּ וְסָר מֶרַע
מִשְׁתּוֹלֵל וַיֵּרָא יְהוָה וַיִּרֶע
בְּעֵינָיו כִּי־אֵין מִשְׁפָּט** et la vérité a disparu, et celui qui
s'éloigne du mal doit se laisser
dépouiller. L'Eternel l'a vu, et cela a
déplu à ses yeux qu'il n'y ait plus de
droit.
- 16 **וַיֵּרָא כִּי־אֵין אִישׁ וַיִּשְׁתּוֹמֵם כִּי
אֵין מִפְּגִיעַ וְתוֹשָׁע לוֹ זָרְעוֹ
וְצִדְקָתוֹ הִיא סִמְכָתָהּ** Il a vu qu'il n'y avait là personne et s'est
étonné que nul n'intervint ; alors son
bras lui est venu en aide, et c'est sa
justice qui l'a soutenu.
- 17 **וַיִּלְבֹּשׂ צִדְקָה כְּשָׂרִין וְכוֹבֵעַ
יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּלְבֹּשׂ בְּגָדֵי
נָקָם תְּלַבֶּשֶׁת וַיַּעַט בִּמְעִיל קִנְיָאָה** Il s'est vêtu de justice comme d'une
cuirasse, et il a mis sur sa tête le casque
du salut ; il a pris des habits de
vengeance pour vêtement, et il s'est
enveloppé de jalousie comme d'un
manteau.

כַּעַל גַּמְלוֹת כַּעַל יִשְׁלֵם חֲמָה
לְצָרָיו גַּמּוֹל לְאֹיְבָיו לְאֵיִים
גַּמּוֹל יִשְׁלֵם

18 Telles sont les actions, telles il les
rétribuera : la fureur à ses adversaires, la
pareille à ses ennemis ; il rendra la
pareille aux îles.

וַיִּירָאוּ מִמַּעַרְב אֶת־שֵׁם יְהוָה
וּמִמְּזֶרֶח שֶׁמֶשׁ אֶת־כְּבוֹדוֹ כִּי־יָבוֹא
כְּנֹהַר צָר רוּחַ יְהוָה נִסְסָה בּוֹ

19 Et ils craindront le nom de l'Eternel
depuis l'Occident et sa gloire depuis le
soleil levant ; car il viendra comme un
fleuve resserré que précipite le souffle de
l'Eternel ;

וְבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשִׁבִי פֹשֵׁעַ
בִּיעֲקֹב נָאֻם יְהוָה

20 il viendra comme Rédempteur pour
Sion, pour ceux de Jacob qui se
convertiront de leur révolte a dit
l'Eternel.

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתָּם אָמַר
יְהוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי
אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בְּפִיךָ לֹא־יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ
וּמִפִּי זֶרַעַךְ וּמִפִּי זֶרַע זֶרַעַךְ
אָמַר יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם

21 Mais moi, voici mon alliance avec eux,
dit l'Eternel : Mon Esprit, qui est sur toi,
et mes paroles, que j'ai mises dans ta
bouche, ne cesseront point d'être dans ta
bouche et dans la bouche de tes enfants
et dans la bouche des enfants de tes
enfants, dit l'Eternel, dès maintenant à
jamais !

Chapitre 60

- 1 קוּמִי אוֹרִי כִּי בָא אוֹרְךָ
וּכְבוֹד יְהוָה עָלֶיךָ זָרַח

Lève-toi, et resplendis ! Car ta lumière paraît, et la gloire de l'Eternel s'est levée sur toi !
- 2 כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶּה־אֶרֶץ וְעֶרְפֹּל
לְאֻמִּים וְעָלֶיךָ יִזְרַח יְהוָה
וּכְבוֹדוֹ עָלֶיךָ יֵרָאֶה

Car voici, l'obscurité couvrira la terre, et une nuée sombre les peuples ; mais sur toi se lèvera l'Eternel, et sa gloire resplendira sur toi ;
- 3 וְהָלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרְךָ וּמַלְכִּים
לְנֹגַהּ זָרְחֶךָ

les nations marcheront vers ta lumière, et les rois vers la clarté de ton lever.
- 4 שְׂאִי־סְבִיב עֵינֶיךָ וּרְאִי כָל־
נִקְבְּצוּ בְּאוֹ־לְךָ בְּנֵיךָ מִרְחוֹק
יָבֹאוּ וּבְנֹתֶיךָ עַל־צָר תִּאֲמָנָה

Porte tes regards tout autour de toi, et vois : ils se rassemblent tous, ils viennent à toi ; tes fils viennent de loin, et tes filles sont portées sur le côté.
- 5 אִזְ תֵּרְאִי וְנִגְהַרְתְּ וּפָחַד וּרְחַב
לִבְבֶךָ כִּי־יִהְיֶה עָלֶיךָ הַמֶּזֶן יָם
חֵיל גוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ

Tu le verras alors, et tu seras radieuse ; ton cœur battra et s'épanouira ; car la richesse de la mer se dirigera vers toi ; les trésors des nations viendront à toi.
- 6 שְׁפַעַת גְּמָלִים תִּכְסֶּד בְּכָרִי מִדִּין
וְעִיפָה כָל־מִשְׁבָּא יָבֹאוּ זָהָב
וּלְבוֹנָה יִשְׂאוּ וְתִהְיֶה יְהוָה
יְבַשְּׁרוּ

Des dromadaires en foule, les jeunes chameaux de Madian et d'Epha, te couvriront ; tous ceux de Schéba viendront, apportant de l'or et de l'encens et publiant les louanges de l'Eternel ;

כָּל־צֹאן קֶדָר יִקְבְּצוּ לָךְ אֵילֵי
נְבִיֹת יִשְׁרָתוּנְךָ יַעֲלוּ עַל־רָצוֹן
מִזְבְּחִי וּבֵית הַפָּאֶרְתִּי אֶפְאֵר

7 tous les troupeaux de Kédar
s'assembleront vers toi ; les bédiers, de
Nébajoth te serviront ; ils monteront sur
mon autel comme une offrande agréable ;
et je glorifierai la maison de ma gloire.

מִי־אֵלֶּה כָּעֵב תַּעֲוִפִּינָה וְכִיּוֹנִים
אֶל־אַרְבַּתֵּיהֶם

8 Qui sont ceux-là qui volent par nuées,
comme des pigeons vers leur colombier ?

כִּי־לִי אֵיִיִּים יִקְוּ וְאֶנְיֹת
תְּרָשִׁישׁ בְּרֹאשָׁנָה לְהָבִיא בְנֵיךָ
מֶרְחוֹק כְּסָפָם וְזָהָבָם אִתָּם לְשֵׁם
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְקָרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
כִּי פִאֲרָךְ

9 Car les îles s'attendent à moi, et les
navires de Tarsis viendront les premiers
pour ramener tes fils de loin, avec leur
argent et leur or, au nom de l'Eternel, ton
Dieu, et vers le Saint d'Israël, parce qu'il
t'a glorifié !

וּבָנוּ בְנֵי־נֹכַר חֲמַתֶּיךָ וּמַלְכֵיהֶם
יִשְׁרָתוּנְךָ כִּי בְקֶצֶפִי הִכִּיתִּיךָ
וּבְרָצוֹנִי רַחֲמַתֶּיךָ

10 Les fils de l'étranger bâtiront tes
murailles, et leurs rois te serviront ; car
dans mon courroux je t'ai frappée, mais
dans ma bienveillance j'ai eu compassion
de toi.

וּפִתְחוּ שַׁעְרֶיךָ תָּמִיד יוֹמָם
וּלְיָלָה לֹא יִסָּגְרוּ לְהָבִיא אֵלֶיךָ
חֵיל גּוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים

11 Tes portes seront continuellement
ouvertes, jour et nuit ; elles ne se
fermeront point, pour laisser entrer les
trésors des nations et leurs rois en
cortège.

כִּי־הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר
לֹא־יַעֲבֹדוּךָ יֵאָבְדוּ וְהַגּוֹיִם חָרְבַּ
יִחָרְבוּ

12 Car la nation et le royaume qui ne te
serviront point périront ; ces nations-là
seront entièrement détruites.

- 13 כבוד הלבנון אליך יבוא
ברוש תדהר ותאשור יחדו
לפאר מקום מקדשי ומקום
רגלי אכבד
La gloire du Liban, le cyprès, le platane
et le buis, viendront ensemble à toi, pour
orner le lieu de mon sanctuaire ; et
j'honorerai le lieu où reposent mes pieds.
- 14 והלכו אליך שחוח בני מעניך
והשתחוו על-כפות רגליך
כל-מנאציד וקראו לך עיר
יהוה ציון קדוש ישראל
Les fils de tes persécuteurs viendront à
toi en se courbant, et tous ceux qui t'ont
méprisée se prosterneront à tes pieds ; et
l'on t'appellera la ville de l'Eternel, la
Sion du Saint d'Israël !
- 15 תחת היותך עזובה ושנואה
ואין עובר ושמתיך לגאון
עולם משוש דור ודור
Tandis que tu étais abandonnée, haïe et
solitaire, je ferai de toi l'orgueil des
siècles, la joie de toutes les générations ;
- 16 וינקת חלב גוים ושר מלכים
תינקי וידעת כי אני יהוה
מושיעד וגאלך אביר יעקב
tu suceras le lait des nations ; tu suceras
la mamelle des rois ; et tu sauras que
moi, l'Eternel, je suis ton sauveur, et que
le Puissant de Jacob est ton Rédempteur !
- 17 תחת הנחשת אביא זהב ותחת
הברזל אביא כסף ותחת העצים
נחשת ותחת האבנים ברזל
ושמתי פקדתך שלום ונגשיך
צדקה
Au lieu de l'airain, je donnerai de l'or ;
au lieu du fer, je donnerai de l'argent ; au
lieu du bois, de l'airain, et au lieu des
pierres, du fer ; et je te donnerai pour
magistrats la paix et pour gouverneurs la
justice.
- 18 לא-ישמע עוד חמס בארצך שד
ושבר בגבולך וקראת ישועה
חומתיך ושעריך תהלה
On n'entendra plus parler de violence
dans ton pays, de dégât ni de ruine dans
tes frontières ; tu appelleras tes murailles
Salut et tes portes Louange.

- 19 לא־יִהְיֶה־לְךָ עוֹר הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר
יוֹמָם וּלְלַיְלָה הַיָּרֵחַ לֹא־יֵאִיר לְךָ
וְהָיָה־לְךָ יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם
וְאֱלֹהֶיךָ לְתַפְאֲרָתְךָ
- 20 לא־יָבוֹא עוֹר שֶׁמֶשׁךָ וַיִּרְחַךְ לֹא
יֵאֱסֹף כִּי יְהוָה יִהְיֶה־לְךָ לְאוֹר
עוֹלָם וְשָׁלוֹם יָמֵי אֲבֹלְךָ
- 21 וְעַמְּךָ כָּל־צַדִּיקִים לְעוֹלָם
יִירָשׁוּ אֶרֶץ נֶצֶר מַטְעוֹ מַטְעֵי
מַעֲשֵׂה יָדַי לְהַתְּפָאֵר
- 22 הַקָּטָן יִהְיֶה לְאַלְף וְהַצָּעִיר
לְגוֹי עָצוֹם אֲנִי יְהוָה בְּעֵתָהּ
אֲחִישָׁנָה
- Le soleil ne sera plus ta lumière pendant le jour, et la lune ne fera plus luire pour toi sa clarté ; l'Eternel sera pour toi une lumière éternelle, et ton Dieu sera ta gloire ;
- ton soleil ne se couchera plus, et ta lune ne décroîtra plus ; car l'Eternel sera pour toi une lumière éternelle, et les jours de ton deuil auront pris fin.
- Ton peuple ne comptera que des justes, et ils posséderont le pays pour toujours, eux le rejeton que j'ai planté, l'ouvrage que mes mains ont créé pour ma gloire.
- Le plus petit deviendra un millier, et le moindre une nation puissante. Moi, l'Eternel, je hâterai ces choses en leur temps.

Chapitre 61

רוּחַ אֲדֹנָי יְהוֹה עָלַי יֵעַן מָשַׁח
יְהוֹה אֹתִי לְבָשָׁר עֲנוּיִם שְׁלַחֲנִי
לְחַבֵּשׁ לְנִשְׁבְּרֵי-לֵב לְקַרְא לְשִׁבוּיִם
דְּרוֹר וּלְאַסּוּרִים פְּקַח-קוֹחַ

1 L'Esprit du Seigneur, l'Eternel, est sur moi, parce que l'Eternel m'a oint pour porter la bonne nouvelle aux débonnaires ; il m'a envoyé pour panser ceux qui ont le cœur brisé, pour annoncer aux captifs la liberté et aux prisonniers le retour à la lumière ;

לְקַרְא שְׁנַת-רָצוֹן לַיהוֹה וַיּוֹם
נִקְם לְאַלְהֵינוּ לְנַחֵם כָּל-אַבְלִים

2 pour annoncer une année de grâce de l'Eternel et un jour de vengeance de notre Dieu ; pour consoler tous les affligés ;

לְשׁוֹם לְאַבְלֵי צִיּוֹן לָתֵת לָהֶם
פָּאֵר תַּחַת אִפֶּר שָׁמֶן שְׁשׁוֹן תַּחַת
אַבֵּל מַעֲטָה תְּהַלָּה תַּחַת רוּחַ כְּהָה
וּקְרָא לָהֶם אֵילֵי הַצֶּדֶק מִטֶּעַ
יְהוֹה לְהַתְּפָאֵר

3 pour apporter aux affligés de Sion et leur mettre un diadème au lieu de cendre, l'huile de joie au lieu du deuil, un manteau de fête au lieu d'un esprit abattu, afin qu'on les appelle les chênes de justice, que l'Eternel a plantés pour sa gloire.

וּבְנוּ חֲרֻבוֹת עוֹלָם שְׁמֹמֹת
רָאשֵׁי יְקוּמָמוּ וְחִדְּשׁוּ עָרֵי
חֲרֵב שְׁמֹמֹת דּוֹר וָדוֹר

4 Ils rebâtiront les ruines antiques ; ils relèveront les décombres d'autrefois ; ils restaureront les villes détruites, les décombres des plus anciens âges ;

וְעָמְדוּ זָרִים וְרָעוּ צֹאנֵכֶם
וּבְנֵי נֹכַר אֲכָרִיכֶם וְכֹרְמֵיכֶם

5 les étrangers y demeureront et paîtront vos troupeaux ; les fils de l'étranger seront vos laboureurs et vos vigneron.

וְאַתֶּם כִּהְיִי יְהוָה תִּקְרְאוּ
מִשְׁרָתִי אֱלֹהֵינוּ יֹאמַר לָכֶם חֵיל
גּוֹיִם תֹּאכְלוּ וּבִכְבוֹדָם תִּתִּימְרוּ

6 Mais vous, on vous appellera les
sacrificateurs de l'Eternel ; on vous
nommera les ministres de notre Dieu ;
vous mangerez les richesses des nations,
et vous vous parerez de leur gloire.

תַּחַת בְּשֹׁתְכֶם מִשְׁנֶה וּכְלָמָה יִרְנוּ
חֻלְקָם לָכֵן בְּאַרְצָם מִשְׁנֶה יִירָשׁוּ
שְׂמֵחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם

7 Au lieu de votre honte, vous aurez
double part ; au lieu d'opprobre..., ils se
réjouiront de leur sort ; ils posséderont
ainsi double part dans le pays ; il y aura
pour eux une joie éternelle.

כִּי אֲנִי יְהוָה אֶהֱבֶה מִשְׁפָּט שֵׁנָא
גּוֹל בְּעוֹלָה וְנִתַּתִּי פַעֲלָתָם
בְּאַמַּת וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרוֹת לָהֶם

8 Car moi, l'Eternel, j'aime la droiture ; je
hais le pillage fait avec perfidie ; je leur
donnerai fidèlement leur salaire, et je
traiterai avec eux une alliance éternelle.

וְנוֹדַע בְּגוֹיִם זִרְעָם וְצִאֲצִיָּהֶם
בְּתוֹךְ הָעַמִּים כָּל־רֵאיוֹתָם יִכִּירוּם
כִּי הֵם זֵרַע בִּרְךְּ יְהוָה

9 Leur race sera renommée parmi les
nations, et leur postérité au milieu des
peuples ; tous ceux qui les verront
reconnaîtront qu'ils sont une race bénie
de l'Eternel.

שׁוֹשׁ אָשִׁישׁ בִּיהוָה תִּגַּל נַפְשִׁי
בְּאַלְהֵי כִי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי־יֵשַׁע
מֵעִיל צְדָקָה יַעֲשֵׂנִי כְּחַתָּן יִכֶּהֶן
פֶּאֶר וּבְכֻלָּהּ תַעֲדָה כְּלִיָּהּ

10 Je me réjouirai en l'Eternel ; mon âme
s'égaiera en mon Dieu, parce qu'il m'a
revêtu des vêtements du salut et m'a
couvert du manteau de la justice, comme
le fiancé se pare d'un diadème, comme la
mariée s'orne de sa parure.

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וּכְגִנָּה
זְרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ כֵּן אֲדַנִּי יְהוָה
יִצְמִיחַ צְדָקָה וּתְהִלָּה נֶגֶד
כָּל־הַגּוֹיִם

11 Car comme la terre fait pousser ses
germes et comme un jardin fait germer
ses semences, ainsi le Seigneur, l'Eternel,
fera germer la justice et la louange à la
vue de toutes les nations.

Chapitre 62

- 1 **לִמְעַן צִיּוֹן לֹא אֶחְשָׁה וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם לֹא אֶשְׁקוּט עַד-יֵצֵא כְנֶגֶה צְדָקָה וִישׁוּעָתָה כָּל־פֶּיֶר יִבְעַר**
 A cause de Sion je ne me tairai point, et à cause de Jérusalem je ne prendrai point de repos, jusqu'à ce que sa justice resplendisse comme l'aurore et que son salut brille comme un flambeau.
- 2 **וְרָאוּ גוֹיִם צְדָקָךְ וְכָל-מְלָכִים כְּבוֹדְךָ וְקָרָא לְךָ שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקְבְּנוּ**
 Les nations verront ta justice et tous les rois ta gloire ; et on t'appellera d'un nom nouveau, que la bouche de l'Eternel choisira.
- 3 **וְהָיִיתָ עֲטָרַת תְּפָאֶרֶת בְּיַד-יְהוָה וְצִנּוֹף וְצִנִּיף מְלוּכָה בְּכַף-אֱלֹהֶיךָ**
 Tu seras une couronne d'honneur dans la main de l'Eternel, une tiare royale dans la main de ton Dieu.
- 4 **לֹא-יֵאמַר לְךָ עוֹד עֲזוּבָה וְלֹא-רֵצֶךְ לֹא-יֵאמַר עוֹד שְׁמָמָה כִּי לְךָ יִקְרָא חֶפְצִי-בָהּ וְלֹא-רֵצֶךְ בַּעֲוֹלָה כִּי-חֶפֶץ יְהוָה בָּךְ וְאֶרְצֶךְ תִּבְעַל**
 On ne te nommera plus Délaissée, et on ne nommera plus ta terre Désolation ; car on t'appellera Mon plaisir en elle, et ta terre Mariée ; parce que l'Eternel prendra son plaisir en toi, et ta terre aura un mari.
- 5 **כִּי-יִבְעַל בָּחֹר בְּתוּלָה יִבְעָלוּךְ בָּנֶיךָ וּמִשׁוּשׁ חָתָן עַל-כֵּלָה יִשְׂשֵׁי עֲלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ**
 Comme un jeune homme se marie à une vierge, tes fils se marieront à toi ; et comme la fiancée fait la joie de l'époux, tu seras la joie de ton Dieu.

- עַל־חוֹמֹתֶיךָ יְרוּשָׁלַם הַפְקַדְתִּי
שְׁמֵרִים כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה
תָּמִיד לֹא יִחְשׂוּ הַמּוֹכְרִים
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי דָמִי לָכֶם
- וְאֵל־תִּתְּנוּ דָּמִי לוֹ עַד־יִכּוֹנֶן
וְעַד־יֵשִׁים אֶת־יְרוּשָׁלַם תְּהִלָּה
בְּאֶרֶץ
- נִשְׁבַּע יְהוָה בְּיָמִינוּ וּבִזְרוֹעַ
עֲזוֹ אִם־אֶתֶּן אֶת־דִּגְגָנְךָ עוֹד מֵאֲכָל
לְאִיבֶיךָ וְאִם־יִשְׁתּוּ בְנֵי־נֹכַר
תִּירוֹשְׁךָ אֲשֶׁר יִגְעֶת בּוֹ
- כִּי מֵאֲסָפוּ יֵאָכְלוּ וְהִלְלוּ
אֶת־יְהוָה וּמִקְבְּצָיו יִשְׁתּוּ
בְּחִצְרוֹת קֹדְשִׁי
- עֲבְרוּ עֲבְרוּ בַשְּׁעָרִים פָּנוּ דֶּרֶךְ
הָעָם סִלּוּ סִלּוּ הַמַּסְלָה סְקִלוּ
מֵאֵבֶן הָרִימוּ נֹס עַל־הָעַמִּים
- הִנֵּה יְהוָה הַשְׁמִיעַ אֶל־קֶצֶה הָאָרֶץ
אָמְרוּ לְבַת־צִיּוֹן הִנֵּה יֹשֶׁעַד בָּא
הִנֵּה שֹׁכֵרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לִפְנֵי
- וְקִרְאוּ לָהֶם עַם־הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵּי
יְהוָה וְלֹךְ יִקְרָא דְרוֹשָׁה עִיר
לֹא נִעְזְבָה
- 6 Sur tes murs, Jérusalem, j'ai placé des
sentinelles ; elles ne se tairont jamais, ni
le jour ni la nuit. O vous qui faites
souvenir l'Eternel, ne vous donnez point
de repos,
- 7 et ne lui laissez point de repos, jusqu'à ce
qu'il rétablisse Jérusalem et qu'il fasse
d'elle la louange de toute la terre !
- 8 L'Eternel l'a juré par sa droite et par le
bras de sa force : Je ne donnerai plus
jamais ton froment à manger à tes
ennemis, et les fils de l'étranger ne
boiront plus ton vin, fruit de tes labeurs ;
- 9 car ceux qui auront moissonné
mangeront et loueront l'Eternel, et ceux
qui auront vendangé boiront dans les
parvis de mon sanctuaire.
- 10 Passez, passez par les portes ; aplanissez
le chemin du peuple ; frayez, frayez la
route, ôtez-en les pierres ; élevez un
étendard sur les peuples !
- 11 Voici, l'Eternel a publié jusqu'au bout de
la terre : Dites à la fille de Sion : Voici, ton
Sauveur vient ; voici, sa récompense est
avec lui, et son salaire devant lui.
- 12 Et on les appellera le peuple saint, les
rachetés de l'Eternel ; et on t'appellera
Recherchée, ville non délaissée.

Chapitre 63

מִי־זֶה בָּא מֵאֶדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים
מִבְצָרָה זֶה הָדוּר בְּלִבוֹשׁוֹ צֹהַר
בְּרֹב כַּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדְקָה רַב
לְהוֹשִׁיעַ

1 Qui est celui-là qui vient d'Edom, qui vient de Botsra en habits éclatants, magnifique dans son vêtement, se redressant dans la grandeur de sa force ? C'est moi, qui parle avec justice, qui suis puissant pour sauver.

מָדוּעַ אָדָם לְלִבוֹשֶׁךָ וּבְגָדֶיךָ
כְּדֶרֶךְ בָּגֶת

2 Pourquoi y a-t-il du rouge à ton vêtement et tes habits sont-ils comme quand on foule au pressoir ?

פָּוְרָה דִּרְכָתִי לְבִדִּי וּמַעֲמִים
אֵין-אִישׁ אִתִּי וְאֶדְרָכֶם בְּאַפִּי
וְאֶרְמָסֶם בְּחִמָּתִי וַיֵּן נִצָּחִם
עַל-בְּגָדִי וְכָל-מְלִבוֹשֵׁי אֲנִאלָתִי

3 J'ai été seul à fouler au pressoir ; parmi les peuples, personne n'a été avec moi ; et je les ai foulés dans ma colère, piétinés dans ma fureur ; le jus a jailli sur mes habits, et j'ai souillé tout mon vêtement ;

כִּי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וּשְׁנֵת
גְּאוּלִּי בָּאָה

4 car un jour de vengeance était dans mon cœur, et l'année de ma rédemption était venue.

וְאֶבִּיט וְאֵין עֹזֵר וְאֶשְׁתּוֹמֵם
וְאֵין סוֹמֵךְ וְתוֹשָׁע לִי וְרָעִי
וְחִמָּתִי הִיא סִמְכָתִנִּי

5 Et j'ai regardé : personne pour m'aider ! Je me suis étonné : personne pour me soutenir ! Mais mon bras m'a sauvé, et c'est ma fureur qui m'a soutenu.

וְאֶבּוֹס עַמִּים בְּאַפִּי וְאֶשְׁכָּרֶם
בְּחִמָּתִי וְאוֹרִיד לָאָרֶץ נִצָּחִם

6 J'ai écrasé les peuples dans ma colère, et je les ai enivrés de ma fureur, et j'ai fait couler leur sang à terre !

חֲסִדֵי יְהוָה אֲכִיר תְּהִלַּת יְהוָה
כָּעַל כָּל אֲשֶׁר-גָּמְלָנוּ יְהוָה
וְרַב-טוֹב לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-גָּמַלְם
דְּרַחֲמָיו וּכְרַב חֲסָדָיו

7 Je célébrerai les miséricordes de l'Eternel, les louanges de l'Eternel comme il convient pour tout ce que l'Eternel a fait pour nous, et sa grande bonté envers la maison d'Israël, qu'il leur a témoignée selon ses compassions et selon la grandeur de ses miséricordes.

וַיֹּאמֶר אֶד-עַמִּי הֵמָּה בָּנִים לֹא
יִשְׁקְרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ

8 Il a dit : Certainement ils sont mon peuple, des fils qui ne me tromperont pas ! Et il a été leur Sauveur.

בְּכָל-צָרָתָם לֹא לוֹ צָר וּמְלָאךְ
פָּנָיו הוֹשִׁיעֵם בְּאַהֲבָתוֹ
וּבְחַמְלָתוֹ הוּא גָּאֵלָם וַיִּנְטָלָם
וַיִּנְשָׂאֵם כָּל-יְמֵי עוֹלָם

9 Dans toute leur angoisse il a été en angoisse ; et l'ange de sa face les a sauvés ; dans son amour et son support, il les a rachetés lui-même ; il les a soutenus et les a portés pendant tous les jours d'autrefois.

וְהֵמָּה קָרוּ וְעִצְבוּ אֶת-רוּחַ קְדָשׁוֹ
וַיַּהֲפֹךְ לָהֶם לְאֹיֵב הוּא
נִלְחָם-בָּם

10 Mais eux furent rebelles et offensèrent son Esprit saint ; et il se changea pour eux en ennemi ; lui-même leur fit la guerre.

וַיִּזְכֹּר יְמֵי-עוֹלָם מֹשֶׁה עַמּוֹ אֵיהָ
הַמַּעַלְם מִיָּם אֵת רֹעִי צֹאנוֹ אֵיהָ
הַשֵּׁם בְּקִרְבּוֹ אֶת-רוּחַ קְדָשׁוֹ

11 Alors son peuple se souvint des anciens jours de Moïse : Où est celui qui les fit sortir de la mer avec le berger de son troupeau ? Où est celui qui mit au milieu d'eux son Esprit saint,

מוֹלִיד לְיָמִין מֹשֶׁה זְרוֹעַ
תַּפְאֲרָתוֹ בּוֹקֵעַ מַיִם מִפְּנֵיהֶם
לַעֲשׂוֹת לוֹ שֵׁם עוֹלָם

12 qui fit marcher son bras glorieux à la droite de Moïse, qui fendit les eaux devant eux, pour se faire un nom éternel ?

- 13 מוֹלִיכֶם בְּתֹהֲמוֹת כֶּסֶס בַּמִּדְבָּר
לֹא יִכְשְׁלוּ
qui les fit marcher à travers les abîmes
sans trébucher, comme un cheval dans la
plaine?
- 14 כְּבָהֶמָּה בְּבִקְעָה תָרַד רוּחַ יְהוָה
תְּנִיחֵנוּ בֵּן נִהְגָּת עִמָּךְ לַעֲשׂוֹת
לְךָ שֵׁם תִּפְאָרֶת
Semblables au bétail qui descend dans la
vallée, l'Esprit de l'Eternel les conduisit
au repos. Ainsi tu guidas ton peuple,
pour te faire un nom glorieux.
- 15 הִבֵּט מִשָּׁמַיִם וְרָאָה מִזְבֵּל קֹדֶשׁ
וְתִפְאָרְתְּךָ אֵיךְ קִנְאַתְךָ וּגְבוּרַתְךָ
הַמֶּוֹן מֵעֵד וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי
הַתִּתְאַפְּקוּ
Regarde des cieux, et vois, de ta demeure
sainte et magnifique ! Où sont ton zèle et
ta puissance ? Le frémissement de tes
entrailles et tes compassions envers moi
se sont arrêtés !
- 16 כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אֲבֹרָהֶם לֹא
יִדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכִּירֵנוּ
אַתָּה יְהוָה אָבִינוּ גֹאֲלֵנוּ
מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ
Car tu es notre père ; car Abraham ne sait
rien de nous, et Israël ne nous reconnaît
pas, toi, Eternel, tu es notre père ; ton
nom est : Notre Rédempteur de tout
temps !
- 17 לָמָּה תִתְעַנּוּ יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ
תִּקְשִׁיחַ לִבֵּנוּ מִיִּרְאָתְךָ וּבִלְמַעַן
עֲבֹדֶיךָ שְׂבִטִי נַחֲלָתְךָ
Pourquoi, ô Eternel, nous ferais-tu égarer
loin de tes voies, endurcirais-tu notre
cœur pour qu'il ne te craigne pas ?
Reviens, pour l'amour de tes serviteurs
et des tribus de ton héritage !
- 18 לְמַצֵּעַר יְרֵשׁוּ עַם־קֹדֶשְׁךָ צָרִינוּ
בִּוֶסְסוּ מִקְדָּשְׁךָ
Ton peuple saint a possédé le pays bien
peu de temps ; nos ennemis ont foulé aux
pieds ton sanctuaire.
- 19 הָיִינוּ מֵעוֹלָם לֹא־מְשֻׁלָּת בָּם
לֹא־נִקְרָא שְׁמֶךָ עֲלֵיהֶם לֹא־קָרַעַת
שָׁמַיִם יִרְדָּת מִפְּנֵיךָ הָרִים נָזְלוּ
Nous sommes depuis longtemps un
peuple que tu ne gouvernes pas, qui ne
porte point ton nom !

Chapitre 64

- 1 **כְּקָרַחַ אִשׁ הַמָּסִים מִיָּם תִּבְעֶה-אִשׁ
לְהוֹדִיעַ שְׁמֶךָ לְצָרֶיךָ מִפְּנֶיךָ
גּוֹיִם יִרְגְּזוּ** 1 O si tu déchirais les cieux, si tu
descendais, que les montagnes fussent
ébranlées devant toi,
- 2 **בַּעֲשׂוֹתְךָ נֹרְאוֹת לֹא נִקְוָה
יִרְדָּתָּ מִפְּנֶיךָ הָרִים נִזְלוּ** 2 comme le feu allume le bois mort,
comme le feu fait bouillir l'eau, pour
faire connaître ton nom à tes adversaires,
de sorte que les nations tremblent devant
toi,
- 3 **וּמַעֲוָלִים לֹא-שָׁמְעוּ לֹא הָאִינוּ
עֵין לֹא-רָאִתָּה אֱלֹהִים זִוְלָתְךָ
יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה-לוֹ** 3 en faisant des choses terribles,
inattendues ; si tu descendais, que les
montagnes fussent ébranlées devant toi !
- 4 **פְּנִיעַתְּ אֶת-שֵׁשׁ וְעָשָׂה צֶדֶק בְּדַרְכֶּיךָ
יִזְכְּרוּךְ הוֹן-אַתָּה קִצְפָּתָּ וְנַחֲשָׂא
בָהֶם עוֹלָם וְנוֹשַׁע** 4 Jamais on n'a ouï ni entendu, jamais œil
n'a vu un Dieu autre que toi, qui agisse
en faveur de ceux qui s'attendent à lui !
- 5 **וְנָהִי כְשֵׁמָּא כָלְנוּ וּכְבָּגְרָ עָדִים
כָּל-צָדִיקֵינוּ וְנָבֵל כַּעֲלָה כָלְנוּ
וְעֹנֵנוּ כְּרוּחַ יִשְׁאָנוּ** 5 Tu es venu au-devant de celui qui fait
avec joie ce qui est juste, de ceux qui se
souviennent de toi en suivant tes voies.
Voici, tu t'es courroucé, et nous étions
coupables ; il en est ainsi dès
longtemps..., serions-nous sauvés ?

וַאִין־קוֹרָא בְּשִׁמְךָ מִתְעוֹרָר
לְהַחְזִיק בְּךָ כִּי־הִסְתַּרְתָּ פָּנֶיךָ
מִמֶּנּוּ וּתְמוּנָתוֹ בִּיד־עוֹנָנוּ

6 Nous étions tous semblables à l'impur, et toutes nos justices pareilles à un vêtement souillé ; nous étions tous flétris comme la feuille, et nos iniquités nous emportaient comme le vent.

וְעַתָּה יְהוָה אֲבִינוּ אָתָּה אֲנַחֲנוּ
הַחֲמֵר וְאָתָּה יִצְרָנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ
כָּלֵנוּ

7 Il n'y avait personne qui invoquât ton nom, qui se réveillât pour se tenir ferme à toi ; car tu nous avais caché ta face, et tu nous laissais périr par nos iniquités.

אֶל־תִּקְצַף יְהוָה עַד־מָאד וְאֶל־לַעַד
תִּזְכֹּר עוֹן הֵן הִבֵּשְׁנָא עִמָּךְ
כָּלֵנוּ

8 Mais maintenant, ô Eternel, tu es notre père ; nous sommes l'argile, et toi, celui qui nous a formés ; nous sommes tous l'ouvrage de ta main.

עֲרִי קָדְשְׁךָ הָיוּ מִדְּבַר צִיּוֹן
מִדְּבַר הַיְתָּה יְרוּשָׁלַם שְׁמָמָה

9 Ne sois pas courroucé, ô Eternel, à l'excès ; et ne te souviens pas à toujours de l'iniquité ! Vois, daigne regarder : nous sommes tous ton peuple !

בֵּית קִדְשֵׁנוּ וְתַפְאֲרָתֵנוּ אֲשֶׁר
הָלַלְוּ אֲבֹתֵינוּ הָיָה לְשָׁרֶפֶת אֵשׁ
וְכָל־מַחֲמַדֵּינוּ הָיָה לְחָרָבָה

10 Tes villes saintes sont devenues un désert ; Sion est devenue un désert, Jérusalem une solitude ;

הָעַל־אֵלֶּה תִּתְאַפֵּק יְהוָה תַּחֲשָׁה
וּתְעַנֶּנוּ עַד־מָאד

11 notre maison sainte et magnifique, où nos pères t'ont loué, est devenue la proie du feu, et tout ce qui nous était cher a été dévasté.

Chapitre 65

- נִדְרַשְׁתִּי לְלוֹא שְׂאֵלוֹ נִמְצָאתִי
לֹא בִקְשֵׁנִי אִמְרָתִי הִנֵּנִי הִנֵּנִי
אֶל-גּוֹי לֹא-קָרָא בְשִׁמִּי
- 1 Je suis recherché de ceux qui ne me réclamaient pas ; je me laisse trouver de ceux qui ne me cherchaient pas ; j'ai dit : Me voici ! me voici ! à une nation qui ne portait point mon nom.
- פִּרְשֵׁתִי יָדַי כָּל-הַיּוֹם אֶל-עַם
סוֹרֵר הַהֹלְכִים הַדֶּרֶךְ לֹא-טוֹב
אַחֵר מִחֲשַׁבְתֵּיהֶם
- 2 J'ai étendu mes mains tout le jour vers le peuple rebelle, vers ceux qui marchent dans le mauvais chemin, en suivant leurs pensées ;
- הָעַם הַמְּכַעֲסִים אוֹתִי עַל-פָּנָי
תָּמִיד זִבְחִים בְּגִנוֹת וּמִקְטָרִים
עַל-הַלְבָּנִים
- 3 vers un peuple qui ne cesse de me provoquer en face, sacrifiant dans les jardins et offrant de l'encens sur les briques,
- הַיֹּשְׁבִים בַּקְּבָרִים וּבִנְצוּרִים
יִלְיִנוּ הָאֹכְלִים בֶּשֶׂר הַחֲזִיר
וּפֶרֶק וּמֶרֶק פְּגָלִים כָּלֵיהֶם
- 4 se tenant dans les sépulcres et passant la nuit dans des cachettes, mangeant de la chair de porc et des mets impurs dans leurs plats,
- הָאֹמְרִים קִרְבִּי אֵלַי אֶל-תִּגְשֵׁבִי
כִּי קִדְשְׁתִּיךְ אֱלֹהִי עֲשֵׂן בְּאַפִּי אִשׁ
יִקְדֶּת כָּל-הַיּוֹם
- 5 disant : Retire-toi, ne m'approche pas, car je suis saint pour toi !
Ceux-là sont une fumée dans mes narines, un feu qui brûle toujours !
- הִנֵּה כְּתוּבָה לִפְנָי לֹא אֶחְשֶׂה כִּי
אִם-שְׁלַמְתִּי וְשְׁלַמְתִּי עַל-חִיקָם
- 6 Voici, cela est écrit devant moi ; je ne me tairai point, que je n'aie rétribué, rétribué dans leur sein

- 7 **עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְעֹנֹת אֲבוֹתֵיכֶם**
יִחָדּוּ אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר קָטְרוּ
עַל-הַהָרִים וְעַל-הַגְּבוּעוֹת חֲרָפוּנִי
וּמִדַּתִּי פָעַלְתֶּם רִאשֹׁנָה עַל-
אֶל-חֵיקֶם
- 7 vos iniquités, dit l'Eternel, aussi bien que
les iniquités de vos pères, qui ont offert
l'encens sur les montagnes et m'ont
outragé sur les collines ! Je leur
mesurerai dans le sein le salaire de leur
conduite passée.
- 8 **כֹּה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יִמָּצָא**
הַתִּירוֹשׁ בַּאֲשָׁכּוֹל וְאָמַר
אֶל-תִּשְׁחִיתֵהוּ כִּי בִרְכָה בּוֹ כֵּן
אֶעֱשֶׂה לְמַעַן עֲבָדִי לְבִלְתִּי
הַשְּׁחִית הַכֹּל
- 8 Ainsi a dit l'Eternel : Comme on dit,
quand il se trouve du jus dans la grappe :
Ne la détruis pas, car il y a là une
bénédiction !
J'en ferai de même pour l'amour de mes
serviteurs, afin de ne pas détruire tout ;
- 9 **וְהוֹצֵאתִי מִיֵּעֶקֶב זֶרַע וּמִיְהוּדָה**
יִרְשׁ הָרִי וִירְשׁוּהָ בְּחִירִי
וְעֲבָדִי יִשְׁכְּנוּ-שָׁמָּה
- 9 je ferai sortir de Jacob une postérité et de
Juda un héritier de mes montagnes ; mes
élus les posséderont et mes serviteurs y
habiteront.
- 10 **וְהָיָה הַשָּׂרׁוֹן לְגֹוֹה-צֹאן וְעֶמֶק**
עֶכוֹר לְרִבְץ׃ בָּקָר לְעַמִּי אֲשֶׁר
דֹּרְשׁוֹנִי
- 10 Saron servira de parc aux brebis et la
vallée d'Acor de pâturage aux bœufs,
pour mon peuple qui me recherche.
- 11 **וְאַתֶּם עֹבְרֵי יְהוָה הַשְּׁכָחִים**
אֶת-הָהָר קָדְשִׁי הָעֵרֻכִּים לְגֹר שְׁלַחַן
וְהִמְלֵאִים לְמִנִּי מִמֶּסֶד
- 11 Mais vous, qui avez abandonné l'Eternel,
oublié ma sainte montagne, qui dressez
la table à Gad et remplissez la coupe
pour le Destin,
- 12 **וּמִנִּיתִי אֶתְכֶם לַחֶרֶב וּכְלָכֶם**
לְטַבַּח תִּכְרְעוּ יַעַן קָרָאתִי וְלֹא
עֲנִיתֶם דִּבְרָתִי וְלֹא שָׁמַעְתֶּם
וַתַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבִאֲשֶׁר
לֹא-חָפְצָתִי בַּחֲרָתֶם
- 12 je vous destine au glaive, et vous vous
courberez tous pour être égorgés ; parce
que j'ai appelé, et vous n'avez pas
répondu ; j'ai parlé, et vous n'avez point
écouté ; mais vous avez fait ce qui est
mal à mes yeux, et vous vous êtes
complu dans ce que je n'aime pas !

- לֵכֶן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה
עֲבָדַי יֹאכְלוּ וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ הִנֵּה
עֲבָדַי יִשְׁתּוּ וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ הִנֵּה
עֲבָדַי יִשְׂמְחוּ וְאַתֶּם תִּבְשּׁוּ
- 13 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel : Voici, mes serviteurs mangeront, et vous, vous aurez faim ; voici, mes serviteurs boiront, et vous, vous aurez soif ; voici, mes serviteurs seront dans l'allégresse, et vous, vous serez dans la confusion ;
- הִנֵּה עֲבָדַי יִרְנוּ מְשׁוֹב לֵב
וְאַתֶּם תִּצְעֲקוּ מִכָּאֵב לֵב וּמִשֹּׁכַר
רוּחַ תִּילִילוּ
- 14 voici, mes serviteurs pousseront des cris dans la joie de leur cœur, et vous, vous crierez dans l'angoisse de votre cœur et vous hurlerez de désespoir !
- וְהִנַּחְתָּם שְׁמֶכֶם לְשִׁבוּעָה לְבַחֲרִי
וְהִמִּיתִךְ אֲדֹנָי יְהוִה וְלַעֲבָדָיו
יִקְרָא שֵׁם אֲחֵר
- 15 Et votre nom restera comme une imprécation parmi mes élus ; et le Seigneur, l'Eternel, te fera mourir. Mais il appellera ses élus d'un autre nom.
- אֲשֶׁר הִמְתַּבָּרַךְ בָּאָרֶץ יִתְבָּרַךְ
בְּאֱלֹהֵי אֱמֶן וְהִנְשַׁבַּע בָּאָרֶץ
יִשְׁבַּע בְּאֱלֹהֵי אֱמֶן כִּי נִשְׁכָּחוּ
הַצָּרוֹת הָרָאשׁוֹנוֹת וְכִי נִסְתָּרוּ
מֵעֵינַי
- 16 Quiconque souhaitera d'être béni sur la terre, se bénira par le Dieu de vérité ; et quiconque jurera sur la terre, jurera par le Dieu de vérité ; parce que les afflictions précédentes seront oubliées et qu'elles seront disparues à mes yeux.
- כִּי־הִנְנִי בּוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים
וְאָרֶץ חֲדָשָׁה וְלֹא תִזְכְּרָנָה
הָרָאשׁוֹנוֹת וְלֹא תֵעָלֶינָה עַל־לֵב
- 17 Car voici, je crée de nouveaux cieux et une nouvelle terre ; on ne rappellera plus les choses passées, et elles ne reviendront plus à l'esprit.
- כִּי־אִם־שִׂישׁוּ וְגִילוּ עַד־עַד אֲשֶׁר
אֲנִי בּוֹרֵא כִּי־הִנְנִי בּוֹרֵא
אֶת־יְרוּשָׁלַם גִּילָה וְעֵמָה מְשׁוֹשׁ
- 18 Mais, à cause de ce que je vais créer, réjouissez-vous et éclatez de joie à toujours : car je crée Jérusalem pour la joie et son peuple pour l'allégresse ;

19 וְגַלְתִּי בִירוּשָׁלַם וְשִׁשְׁתִּי בְעַמִּי
וְלֹא־יִשְׁמַע בָּהָ עוֹד קוֹל בְּכִי
וְקוֹל זַעֲקָה
et je me réjouirai de Jérusalem, je
m'égaierai au sujet de mon peuple ; et
l'on n'y entendra plus la voix des pleurs
ni le cri de détresse.

20 לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד עוֹל יָמִים
וְזָקֵן אֲשֶׁר לֹא־יִמְלֹא אֶת־יָמָיו כִּי
הַנֶּעֱר בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יָמוּת
וְהַחוּשָׁא בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יִקְלָל
Il n'y aura plus là de nourrisson né pour
peu de jours, ni de vieillard qui
n'accomplisse pas le nombre de ses
jours ; car on mourra jeune en mourant
centenaire, et la malédiction frappera le
pécheur à l'âge de cent ans ;

21 וּבְנוּ בָתִּים וַיֵּשְׁבוּ וְנָטְעוּ
כַרְמִים וְאָכְלוּ פְּרִיָם
ils bâtiront des maisons et ils les
habiteront ; ils planteront des vignes et
ils en mangeront le fruit ;

22 לֹא יִבְנוּ וְאַחֲרֵי יֵשֵׁב לֹא יִטְעוּ
וְאַחֲרֵי יֹאכֵל כִּי־כִימִי הָעֵץ יָמִי
עָמִי וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם יִבְלוּ
בַּחִירִי
ils ne bâtiront pas pour qu'un autre
habite ; ils ne planteront pas pour qu'un
autre mange ; car les jours de mon
peuple égaleront les jours des arbres, et
mes élus useront l'ouvrage de leurs
mains.

23 לֹא יִיָּגְעוּ לָרִיק וְלֹא יֵלְדוּ
לְבִהָלָה כִּי זֶרַע בְּרוּכִי יִהְיֶה
הָמָּה וְצִאצְאֵיהֶם אִתָּם
Ils ne se fatigueront plus en vain, et ils
n'enfanteront pas pour une mort subite ;
car ils seront la race des bénis de
l'Eternel, et leurs rejetons avec eux.

24 וְהָיָה טָרֶם־יִקְרָאוּ וְאֲנִי אֶעֱנֶה
עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וְאֲנִי אֲשַׁמֵּעַ
Et il arrivera qu'avant qu'ils crient, je
répondrai ; ils parleront encore, que je les
exaucerai.

וְאֵב וְטֹלָה יִרְעוּ כְּאַחַד וְאַרְיֵה
 כִּבְקָר יֹאכַל-תֶּבֶן וְנָחָשׁ עֹפֵר
 לַחֲמוֹ לֹא-יִרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ
 בְּכָל-הָהָר קִדְשִׁי אָמַר יְהוָה

25 Le loup et l'agneau paîtront ensemble ; le lion mangera du fourrage comme le bœuf ; le serpent se nourrira de la poussière ; on ne fera point de mal ni de dégât sur toute ma montagne sainte, dit l'Eternel.

Chapitre 66

- כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי
וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלִי אֵיזָה בֵּית
אֲשֶׁר תִּבְנוּ-לִי וְאֵיזָה מָקוֹם
מְנוּחָתִי
- 1 Ainsi a dit l'Eternel : Les cieux sont mon trône, et la terre est mon marchepied ; quelle est la maison que vous me bâtiriez, et quel serait le lieu de mon repos ?
- וְאֶת-כָּל-אֱלֹהֵי יָדַי עָשָׂתָה וַיְהִי
כָל-אֱלֹהֵי נַאֲם-יְהוָה וְאֶל-זֶה אָבִיט
אֶל-עֲנִי וְנִכְה-רוּחַ וְחָרַד עַל-דְּבָרִי
- 2 Toutes ces choses, ma main les a faites, et ainsi tout cela a existé, dit l'Eternel. Voici sur qui je jetterai les yeux : sur celui qui est humble, qui a l'esprit contrit et qui tremble à ma parole.
- שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מִכַּה-אִישׁ זֹבֵחַ הַשֶּׁה
עֹרֶף כָּלֵב מַעֲלָה מִנְחָה דָם-חֹזִיר
מִזְכִּיר לְבָנָה מִבְּרֶךְ אֹן גַּם-הָמָּה
בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבִשְׁקוּצֵיהֶם
נַפְשָׁם חֲפָצָה
- 3 Qui immole un bœuf, tue un homme ; qui sacrifie une brebis, égorge un chien ; qui présente une offrande, offre du sang de porc ; qui fait brûler l'encens, bénit une idole. Comme ils ont choisi leurs voies et que leur âme s'est complu dans leurs abominations,
- גַּם-אֲנִי אֶבְחַר בַּתַּעֲלָלֵיהֶם
וּמִגִּוְרָתָם אָבִיא לָהֶם יָעַן
קִרְאתִי וְאֵין עֹנָה דְּבַרְתִּי וְלֹא
שָׁמְעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי
וּבִאֲשֶׁר לֹא-חֲפָצָתִי בָּחֲרוּ
- 4 moi aussi je choisirai leur ruine, et je ferai venir sur eux ce qu'ils craignent ; parce que j'ai appelé, et personne n'a répondu ; j'ai parlé, et ils n'ont pas écouté ; ils ont fait ce qui est mal à mes yeux, et ils se sont complu dans ce que je n'aime pas.

שְׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה הַחֲרָדִים
אֶל-דְּבָרוֹ אָמְרוּ אַחֲיֵיכֶם שְׁנֵאֵיכֶם
מְנַדִּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבֹּד יְהוָה
וְנִרְאָה בְּשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יִבְשׁוּ

5 Ecoutez la parole de l'Eternel, vous qui tremblez à sa parole ! Vos frères, qui vous haïssent et vous repoussent à cause de mon nom, ont dit : Que l'Eternel se montre dans sa gloire, afin que nous voyions votre joie !
Mais ils seront confondus !

קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מְהִיכָל
קוֹל יְהוָה מִשָּׁלֵם גְּמוּלָה לְאֹיְבָיו

6 On entend un fracas dans la ville, une clameur dans le temple : c'est le bruit de l'Eternel qui rend la pareille à ses ennemis.

בְּטָרֶם תַּחֲלִיל יִלְדָה בְּטָרֶם יָבוֹא
חֶבֶל לָהּ וְהַמְלִיטָה זָכָר

7 Avant d'être en travail, elle a enfanté ; avant que les maux lui vinssent, elle a mis au jour un enfant mâle.

מִי-שָׁמַע כְּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה
הַיּוֹחֵל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם-יּוֹלֵד
גּוֹי פַּעַם אַחַת כִּי-חָלָה גַּם-יִלְדָה
צִיּוֹן אֶת-בְּנֵיהָ

8 Qui a jamais entendu rien de pareil ? qui a jamais vu rien de semblable ? Un pays naît-il en un jour ? une nation est-elle enfantée d'un seul coup, que Sion, à peine en travail, ait mis au monde ses fils ?

הֲאֲנִי אֲשַׁבֵּיר וְלֹא אֹלֵיד יֹאמַר
יְהוָה אִם-אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעֲצָרְתִּי
אֶמַר אֱלֹהִים

9 Ouvrirais-je le sein, et ne ferais-je pas enfanter ? dit l'Eternel ; ferais-je enfanter, et empêcherais-je de naître ? a dit ton Dieu.

שִׂמְחוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָּהּ
כָּל-אֲהָבֶיהָ שִׂישׁוּ אִתָּהּ מְשׁוֹשׁ
כָּל-הַמְתַּאֲבְלִים עָלֶיהָ

10 Réjouissez-vous au sujet de Jérusalem, et soyez dans l'allégresse à cause d'elle, vous tous qui l'aimez ! Tressaillez de joie avec elle, vous tous qui menez deuil sur elle,

- לִמְעַן תִּינָקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשָּׁד
תִּנְחַמְיָה לִמְעַן תִּמְצוּ וְהִתְעַנְגְתֶּם
מִזֵּי כְבוֹדָהּ
- 11 afin que vous soyez allaités et rassasiés à la mamelle de ses consolations ; afin que vous vous abreuviez avec délices à son sein glorieux !
- כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי
נִשְׁה־אֵלֶיהָ כְּנָהָר שְׁלוֹם וּכְנַחַל
שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וַיִּנְקֶתָם
עַל־צֶדֶר תִּנְשְׂאוּ וְעַל־בְּרָכִים
תִּשְׁעֲשְׂעוּ
- 12 Car ainsi a dit l'Eternel : Voici, je vais répandre sur elle la paix comme un fleuve, et la gloire des nations comme un torrent qui déborde ; et vous serez allaités, portés sur le côté, caressés sur les genoux.
- כַּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תִנְחַמְנוּ בֵּן
אֲנֹכִי אֲנַחֲמָכֶם וּבִירוּשָׁלַם
תִּנְחַמוּ
- 13 Comme un homme que sa mère console, ainsi je vous consolerais, et vous serez consolés dans Jérusalem.
- וְרֵאִיתֶם וְשִׂשׁ לְבַבְכֶּם וְעֲצַמּוֹתֵיכֶם
כִּדְשָׁא תִפְרַחְנָה וְנוֹדָעָה יִרְיָהוּ
אֶת־עֲבָדָיו וְזַעַם אֶת־אֹיְבָיו
- 14 Et vous verrez, et votre cœur en sera joyeux, et vos os reprendront vigueur comme l'herbe, la main de l'Eternel se manifester en faveur de ses serviteurs et son indignation contre ses ennemis.
- כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא
וּכְסוּפָה מִרְכַּבְתּוֹ לְהָשִׁיב בַּחֲמָה
אָפוּ וְנִעְרָתוּ בְּלַהֲבֵי־אֵשׁ
- 15 Car voici, l'Eternel viendra dans le feu et son char comme l'ouragan, pour déverser sa colère en embrasement et ses menaces en flammes de feu.
- כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבַחֲרָבוֹ
אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוֹ חֲלָלֵי יְהוָה
- 16 Car l'Eternel soutient son droit par le feu et par son épée contre toute chair ; et grand sera le nombre de ceux que l'Eternel aura percés.

הַמְתַּקְדָּשִׁים וְהַמְטַהְרִים אֶל־הַגִּנוֹת
אַחַר אַחַר אַחַת בַּתּוֹךְ אֲכָלִי בָשָׂר
הַחֲוִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהַעֲכָבֵר יַחְדָּו
יִסְפוּ נַאֲם־יְהוָה

17 Ceux qui se sanctifient et se purifient pour aller dans les jardins, en imitant celui qui les conduit, qui mangent de la chair de porc, des choses abominables et des souris, seront emportés tous ensemble, dit l'Eternel.

וְאַנְכִי מַעֲשִׂיהֶם וּמַחֲשַׁבְתֵּיהֶם
בָּאָה לִקְבֹּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
וְהַלְשׁוֹת וּבָאוּ וַיֵּרְאוּ אֶת־כְּבוֹדִי

18 Mais moi... leurs œuvres et leurs pensées !... Le temps est venu de rassembler toutes les nations et toutes les langues, et elles viendront et verront ma gloire.

וְשַׁמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשַׁלַּחְתִּי מֵהֶם
פְּלִיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תְּרַשִּׁישׁ פּוּל
וְלוּד מִשְׁכֵּי קֶשֶׁת תּוּבַל וַיָּוֵן
הָאֲרָמִיִּים הָרַחֲקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ
אֶת־שְׁמִיעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי
וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי בְּגוֹיִם

19 Et je ferai un prodige au milieu d'eux, et j'enverrai de leurs réchappés vers les nations, à Tarsis, à Pul et à Lud, qui tirent de l'arc, à Tubal et à Javan, vers les îles lointaines, qui n'ont jamais entendu parler de moi et qui n'ont point vu ma gloire ; et ils publieront ma gloire parmi les nations ;

וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם
מִנְחָה לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבַרְכָב
וּבַצְבִּים וּבַפָּרָדִים וּבַכְּרָכּוֹת
עַל הָהָר קְדָשִׁי יְרוּשָׁלַם אֶמַר
יְהוָה כֹּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַמִּנְחָה בְּכָלִי טָהוֹר בֵּית
יְהוָה

20 et ils ramèneront tous vos frères, du milieu de toutes les nations, sur des chevaux, sur des chars, en litière, sur des mulets, sur des dromadaires, pour les offrir à l'Eternel, sur ma sainte montagne, à Jérusalem, dit l'Eternel, comme quand les fils d'Israël apportent l'offrande dans un vase pur à la maison de l'Eternel ;

וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לְכֹהֲנִים לְלוֹוִיִּם
אֶמַר יְהוָה

21 et même j'en prendrai d'entre eux pour prêtres et pour lévites, a dit l'Eternel.

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים
וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
עֹמְדִים לִפְנֵי נַאֲם־יְהוָה כֵּן
יַעֲמֵד זִרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם

22 Car comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre que je vais créer subsisteront devant moi, dit l'Eternel, ainsi subsistera votre postérité et votre nom.

וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁוֹ וּמִדֵּי
שַׁבָּת בְּשַׁבָּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמַר יְהוָה

23 Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant moi, a dit l'Eternel.

וַיֵּצְאוּ וַרְאוּ בְּפָנָיו הָאֲנָשִׁים
הַפְּשָׁעִים בִּי כִי תוֹלַעְתָּם לֹא
תָמוּת וְאֵשׁם לֹא תִכָּבֵּה וְהָיוּ
דְּרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר

24 Et quand ils sortiront, ils verront les cadavres des hommes qui se sont rebellés contre moi ; car leur ver ne mourra point, et leur feu ne s'éteindra point, et ils seront en horreur à toute chair.

ירמיה

JÉRÉMIE

Chapitre 1

דְּבָרֵי יִרְמְיָהוּ בֶן-חִלְקִיָּהוּ
מִן-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ
בְּנֵימִן

1 Paroles de Jérémie, fils de Hilkija, un des sacrificateurs habitant à Anathoth, au pays de Benjamin.

אֲשֶׁר הָיָה דְּבַר-יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי
יֹאשִׁיָּהוּ בֶן-אָמֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה
בְּשָׁלֹשׁ-עָשָׂרָה שָׁנָה לְמָלְכוֹ

2 La parole de l'Eternel lui fut adressée au temps de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne ;

וַיְהִי בִימֵי יְהוֹיָקִים
בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-תָּם
עָשָׂתִי עֲשָׂרָה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ
בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-גְּלוֹת
יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי

3 puis au temps de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la déportation de Jérusalem au cinquième mois.

וַיְהִי דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

4 La parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

בְּטֶרֶם אֶצְוְרֶךְ אֶצְרָךְ בִּבְטֶן
יְדַעְתִּיךָ וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מִרְחֶם
הַקֹּדֶשֶׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם נִתְּתִיךָ

5 Avant de te former dans les flancs de ta mère, je te connaissais ; et avant que tu sortisses de son sein, je t'ai consacré, je t'ai établi prophète des nations.

וָאָמַר אֲהֵא אֶדְנִי יְהוָה הִנֵּה
לֹא-יָדַעְתִּי דְּבַר כִּי-נֶעַר אָנֹכִי

6 Et je dis : Ah ! Seigneur Eternel, voici, je ne sais point parler, car je suis un enfant.

- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל-תֹּאמַר נַעַר
אֲנֹכִי כִי עַל-כָּל-אֲשֶׁר אֲשַׁלְחֶךָ תִּלְדָּ
וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲצַוְךָ תִּדְבֹר
- 7 Et l'Eternel me répondit : Ne dis pas : Je
suis un enfant ! car tu iras vers tous ceux
à qui je t'enverrai, et tu diras tout ce que
je t'ordonnerai.
- אֶל-תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי-אַתָּה אֲנִי
לְהַצִּלְךָ נָא-יְהוָה
- 8 Sois sans peur devant eux, car je suis
avec toi pour te délivrer, dit l'Eternel.
- וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ וַיַּגֵּעַ
עַל-פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה
נָתַתִּי דְבָרִי בְּפִיךָ
- 9 Puis l'Eternel avança la main, et toucha
ma bouche, et l'Eternel me dit : Voici, je
mets mes paroles dans ta bouche ;
- רָאִה הַפְּקַדְתִּיךָ הַיּוֹם הַזֶּה
עַל-הַגּוֹיִם וְעַל-הַמְּמַלְכוֹת לְנָתוּשׁ
וּלְנָתוּץ וּלְהַאֲבִיד וּלְהָרוֹס
לְבָנוֹת וּלְנָשׁוּעַ
- 10 vois, je t'établis en ce jour sur les nations
et sur les royaumes, pour arracher et
pour abattre, pour ruiner et pour
détruire, pour bâtir et pour planter.
- וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
מָה-אַתָּה רֹאֶה יְרֵמְיָהוּ וַאֲמַר מִקַּל
שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה
- 11 Et la parole de l'Eternel me fut adressée
en ces mots : Que vois-tu, Jérémie ? Et je
répondis : Je vois une branche
d'amandier.
- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֲיָטַבְתָּ
לְרֹאוֹת כִּי-שָׁקֵד אֲנִי עַל-דְּבָרִי
לַעֲשׂוֹ
- 12 Et l'Eternel me dit : Tu as bien vu, car je
veille sur ma parole pour l'accomplir.
- וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי שֵׁנִית
לֵאמֹר מָה אַתָּה רֹאֶה וַאֲמַר סִיר
נִפּוּחַ אֲנִי רֹאֶה וּפָנָיו מִפְּנֵי
צָפוֹנָה
- 13 Et la parole de l'Eternel me fut adressée
pour la seconde fois en ces mots : Que
vois-tu ? Et je répondis : Je vois une
chaudière qui bout, et elle est du côté du
septentrion.

- 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מִצָּפוֹן תִּפְתָּח
הָרָעָה עַל כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
Et l'Eternel me dit : C'est du septentrion
que le malheur éclatera sur tous les
habitants du pays.
- 15 כִּי הֲגִנִי קָרָא לְכָל-מִשְׁפָּחוֹת
מִמְּלָכוֹת צָפוֹנָה נָאִם-יְהוָה וּבָאוּ
וַנִּתְּנוּ אִישׁ בְּסֵאוֹ פֶתַח שַׁעֲרֵי
יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל-חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב
וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה
Car je vais appeler toutes les familles des
royaumes du septentrion, dit l'Eternel, et
elles viendront et placeront chacune leur
siège à l'entrée des portes de Jérusalem
et contre toutes ses murailles à l'entour
et contre toutes les villes de Juda.
- 16 וּדְבַרְתִּי מִשְׁפָּטִי אוֹתָם עַל
כָּל-רָעָתָם אֲשֶׁר עֲוֹבוֹנִי וַיִּקְטְרוּ
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם
Et je prononcerai mes sentences contre
eux pour toute leur méchanceté, parce
qu'ils m'ont abandonné et ont encensé
d'autres dieux et adoré l'ouvrage de
leurs mains.
- 17 וְאַתָּה תִּאָּזֵר מִתְּנִיָּךְ וְקִמַּתָּ
וּדְבַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲנֹכִי
אֶצְוֶךָ אֶל-תַּחַת מַפְנֵיהֶם פֶּן-אֶחְתָּדָה
לְפָנֵיהֶם
Et toi, ceins tes reins et lève-toi, et
dis-leur tout ce que je t'ordonnerai ; ne
t'abats pas à cause d'eux, de peur que je
ne t'abatte devant eux ;
- 18 וְאַנִּי הִנֵּה נִתְּתִיךָ הַיּוֹם לְעִיר
מְבֻצָּר וּלְעַמּוּד בְּרֹזֶל וּלְחֻמּוֹת
נְחֹשֶׁת עַל-כָּל-הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה
לְשָׂרֶיהָ לְכַהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ
et voici, moi je t'établis en ce jour comme
une ville forte et une colonne de fer et
une muraille d'airain contre tout le pays,
contre les rois du pays de Juda, contre
ses princes, contre ses sacrificateurs et
contre le peuple.
- 19 וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא-יִוָּכְלוּ לָךְ
כִּי-אֶתָּדָה אֲנִי נָאִם-יְהוָה לְהַצִּילָךְ
Et ils te feront la guerre, mais ils ne te
pourront rien ; car je suis avec toi, dit
l'Eternel, pour te délivrer.

Chapitre 2

- וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
 1 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- הֲלֹךְ וּקְרֵאתָ בְּאוֹנֵי יְרוּשָׁלַם
 לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה זְכַרְתִּי לָךְ
 חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אֲהַבַת כְּלוּלָתֶיךָ
 לְכַתֵּךְ אַחֲרַי בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא
 זְרוּעָה
 2 Va, et crie aux oreilles de Jérusalem ces paroles : Ainsi a dit l'Eternel : Je me suis souvenu de la piété de ta jeunesse, de ton amour au temps de tes fiançailles, alors que tu me suivais au désert, au pays qu'on n'ensemence pas.
- קָדַשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית
 תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיּוּ יִשְׁמֹו רָעָה
 תָּבָא אֲלֵיהֶם נֹאם־יְהוָה
 3 Israël était consacré à l'Eternel ; c'étaient les prémices de son revenu ; quiconque en mangeait se rendait coupable ; le malheur fondait sur lui, dit l'Eternel.
- שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב
 וְכָל־מִשְׁפָּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל
 4 Ecoutez la parole de l'Eternel, maison de Jacob, et vous, toutes les familles de la maison d'Israël.
- כֹּה אָמַר יְהוָה מֶה־מָצְאוּ
 אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עוֹל כִּי רָחֲקוּ
 מֵעָלַי וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הָהָבֶל
 וַיִּהְיֻּם
 5 Ainsi a dit l'Eternel : Qu'est-ce que vos pères ont trouvé d'injuste en moi, pour s'éloigner de moi, suivre la vanité et devenir eux-mêmes vanité ?

- וְלֹא אָמְרוּ אֵיהּ יְהוָה הַמַּעֲלָה
אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִיד
אֶתְנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרֵבָה
וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת
בְּאֶרֶץ לֹא-עֹבֵר בָּהּ אִישׁ וְלֹא-יֹשֵׁב
אָדָם שֵׁם
- וְאָבִיא אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ הַכְּרָמַל
לֶאֱכֹל פְּרִיָּה וְשׁוֹבָה וְתָבֹאוּ
וְתִטְמְאוּ אֶת-אֶרְצִי וְנִחַלְתִּי שְׁמָתִם
לְתוֹעֵבָה
- הַכֹּהֲנִים לֹא אָמְרוּ אֵיהּ יְהוָה
וְתַפְשִׁי הַתּוֹרָה לֹא יָדְעוּנִי
וְהָרַעִים פָּשְׁעוּ בִּי וְהַנְּבִיאִים
נָבְאוּ בַּבַּעַל וְאַחֲרֵי לֹא-יֹעִלוּ
הָלְכוּ
- לִכֵּן עַד אָרִיב אֶתְכֶם נָא-יְהוָה
וְאֶת-בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב
- כִּי עָבְרוּ אֵינִי כְּתִיּוּם וְרָאוּ
וְקָדַר שְׁלַחוּ וְהִתְבּוֹנְנוּ מֵאֵד
וְרָאוּ הֵן הִיְתָה כְּזֹאת
- הֲהִימִיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהִמָּה לֹא
אֱלֹהִים וְעַמִּי הִמִּיר כְּבוֹדוֹ
בְּלוֹא יוֹעִיל
- 6 Ils n'ont pas dit : Où est l'Eternel, qui nous a fait monter du pays d'Egypte, qui nous a guidés dans le désert, dans le pays aride et crevassé, dans le pays de sécheresse et d'ombre de mort, dans le pays où il ne passe pas d'hommes et où personne n'habite ?
- 7 Et je vous ai fait venir au pays des vergers, pour en manger les fruits et les biens ; et vous êtes venus, et vous avez souillé mon pays et fait de mon héritage une abomination.
- 8 Les sacrificateurs n'ont pas dit : Où est l'Eternel ? et les dépositaires de la Loi ne m'ont pas connu, et les pasteurs ont rompu avec moi, et les prophètes ont prophétisé par Baal ; et ils ont suivi ceux qui ne sont d'aucun secours.
- 9 Aussi vais-je encore plaider contre vous, dit l'Eternel, et contre les fils de vos fils.
- 10 Passez donc aux îles de Kittim et regardez ; envoyez à Kédar et observez bien, et voyez s'il s'y passe rien de semblable :
- 11 une nation change-t-elle de dieux ? et encore ces dieux n'en sont-ils pas ! Mais mon peuple change sa gloire contre ce qui ne sert à rien.

שָׁמוּ שָׁמַיִם עַל־זֹאת וְשָׁעְרוּ חֲרָבוֹ
מֵאֵד נֶאֱמַר יְהוָה

12 Cieux, étonnez-vous en, frémissiez et soyez stupéfaits, dit l'Eternel ;

כִּי־שָׁתִים רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֲתִי
עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים לַחֲצַב
לָהֶם בְּאֵרוֹת בְּאֵרֹת נִשְׁכָּרִים אֲשֶׁר
לֹא־יִכְלוּ הַמַּיִם

13 car mon peuple a fait double mal : ils m'ont abandonné, moi, la source des eaux vives, pour se creuser des citernes, des citernes crevassées qui ne retiennent pas l'eau.

הַעֲבַד יִשְׂרָאֵל אִם־יֵלִיד בֵּית הוּא
מִדּוּעַ הָיָה לָבֹז

14 Israël est-il un esclave, un serf né dans la maison ? pourquoi est-il traité comme un butin ?

עָלָיו יִשְׁאֲגוּ כִפְרִים נָתְנוּ
קוֹלָם וַיִּשְׁתּוּ אֶרְצוֹ לְשָׁמָה
עָרָיו נִצְתָּה נִצְתּוּ מִבְּלִי יֹשֵׁב

15 Les lionceaux rugissent contre lui, poussent leur cri et mettent son pays en désolation ; ses villes sont incendiées et il n'y a plus d'habitants !

גַּם־בְּנֵי־נֹפֶחַ וְתַחֲפָנֶס וְתַחֲפָנֶחַס
יִרְעוּ קְדָקֵד

16 Même les fils de Noph et de Tachpanès te brouteront le crâne.

הֲלוֹא־זֹאת תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עֹזִבְךָ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעֵת מוֹלִיכְךָ
בַּדֶּרֶךְ

17 D'où te vient cela, sinon de ce que tu as abandonné l'Eternel ton Dieu au temps où il te faisait marcher dans la voie ?

וְעַתָּה מַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם
לִשְׁתּוֹת מִי שְׁחֹר וּמַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ
אַשּׁוּר לִשְׁתּוֹת מִי נָהָר

18 Et maintenant, qu'as-tu à faire sur la route d'Egypte pour aller boire l'eau du Nil ; et qu'as-tu à faire sur la route d'Assyrie pour aller boire l'eau du fleuve ?

תִּסְרֹךְ רָעַתְךָ וּמִשְׁבוֹתֶיךָ תִּזְכָּךְ
וְדַעִי וְרֹאִי כִי־רַע וְמָר עֲוֹבְךָ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלֹא פָחַדְתִּי
אֵלֶיךָ נֹאֵם־אֲדֹנָיִי יְהוָה צְבָאוֹת

19 Que ta méchanceté te redresse et que tes rébellions te châtient, et sache et vois combien il est mauvais et amer d'avoir abandonné l'Eternel ton Dieu, et de n'avoir pas eu crainte de moi, dit le Seigneur, l'Eternel des armées.

כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עָלֶיךָ נִתְקַתִּי
מוֹסְרֹתֶיךָ וַתֹּאמְרִי לֹא אֶעֱבֹר
אֶעֱבֹר כִּי עַל־כָּל־גִּבְעָה גִבְהָה
וַתַּחַת כָּל־עֵץ רַעְנָן אַתָּה צֹעָה זָנָה

20 Car dès longtemps tu as brisé ton joug, rompu tes liens et dit : Je ne servirai pas ! Car sur toute colline élevée et sous tout arbre vert tu t'es étendue comme une courtisane.

וְאֲנֹכִי נִשְׁעַתִּיךָ שָׂרֵק כְּלָה זֹרַע
אֶמֶת וְאִידָךְ נִהְפַּכְתָּ לִי סוּרִי
הַגִּפֹּן נִכְרִיָּה

21 Et moi, je t'avais plantée comme une vigne excellente, tout entière d'une souche franche. Comment t'es-tu changée pour moi en sarments bâtards d'une vigne étrangère ?

כִּי אִם־תִּכְבֹּסִי בַנֹּתָר וַתִּרְבִּי־לָךְ
בְּרִית נִכְתָּם עֲוֹנֶיךָ לִפְנֵי נֹאֵם
אֲדֹנָיִי יְהוָה

22 Oui, quand tu te laveras à la soude et que tu emploierais beaucoup de potasse, ton péché ferait tache devant moi, dit le Seigneur, l'Eternel.

אִידָךְ תֹּאמְרִי לֹא נִשְׁמַמְתִּי אַחֲרֵי
הַבְּעָלִים לֹא הִלַּכְתִּי רֹאִי דְרָכֶיךָ
בְּנִיָּא דַעִי מָה עָשִׂית בְּכָרָה קָלָה
מִשְׂרַכַת דְּרָכֶיךָ

23 Comment dis-tu : Je ne me suis point souillée ; les Baals, je ne les ai pas suivis ? Vois tes traces dans la vallée ; reconnais ce que tu as fait, chamelle légère, croisant tes pas en tous sens !

פָּרָה לְמֶר מְדַבֵּר בְּאוֹת נִפְשׁוֹ
נִפְשָׁה שְׂאֵפָה רוּחַ תִּאֲנֶתָה מִי
יִשְׁבְּנָה כָל־מְבַקְשֶׁיהָ לֹא יִעֲפוּ
בְּחֶרְשָׁה יִמְצְאוּנָהּ

24 Onagre habituée au désert..., dans l'ardeur de sa passion, elle aspire l'air ; ses instincts... qui les arrêtera ? Nul de ceux qui la recherchent ne se fatigue ; ils la trouvent en son mois.

- 25 מְנַעֵי רִגְלֶךָ מִיַּחֵף וּגְרוֹנֶךָ
וּגְרוֹנֶךָ מִצְמָאָה וְתֹאמְרֵי נֹאֵשׁ
לֹא כִי־אֶהְבֵּתִי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם
אֵלֶיךָ
Prends garde que ton pied ne se
déchausse et que ton gosier ne se
dessèche ! Mais tu réponds : Inutile !
Non ! Car j'aime les étrangers et je les
suivrai.
- 26 כְּבִשְׁתַּת גִּנֵּב כִּי יִמָּצָא בֶן הַבִּישׁוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה מַלְכֵיהֶם
שָׂרֵיהֶם וְכֹהֲנֵיהֶם וְנְבִיאֵיהֶם
Telle la honte du voleur pris sur le fait,
ainsi ont été confondus la maison
d'Israël, leurs rois, leurs chefs, leurs
sacrificateurs et leurs prophètes,
- 27 אֹמְרִים לָעֵץ אָבִי אַתָּה וְלֵאבֹן
אַתָּה יִלְדָתָנִי יִלְדָתָנִי כִי־פָנּוּ
אֵלַי עֵרֶף וְלֹא פָנִים וּבְעֵת
רָעָתָם יֹאמְרוּ קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ
qui disent au bois : Tu es mon père ; et à
la pierre : Tu m'as mis au monde.
Car ils m'ont tourné le dos et non la face,
et au temps de leur malheur ils diront :
Lève-toi et sauve-nous !
- 28 וְאֵי־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּךְ
יִקוּמוּ אִם־יוֹשִׁיעוּךָ בְּעֵת רָעָתְךָ
כִּי מִסֵּפֶר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהִים
יְהוּדָה
Et où sont les dieux que tu t'es faits ?
Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te délivrer
au temps de ton malheur ; car autant tu
as de villes, autant tu as de dieux, ô
Juda !
- 29 לָמָּה תִּרְיְבוּ אֵלַי כְּלָכֶם פִּשְׁעֵתֶם
בִּי נְאֻם־יְהוָה
Pourquoi plaidez-vous contre moi ? Vous
vous êtes tous rebellés contre moi, dit
l'Eternel.
- 30 לְשׁוֹא הִכֵּיתִי אֶת־בְּנֵיכֶם מוֹסֵר
לֹא לָקָחוּ אֶכְלָה חֲרָבְכֶם
נְבִיאֵיכֶם כְּאַרְיֵה מִשְׁחִית
C'est en vain que j'ai frappé vos fils, ils
n'en ont pas pris instruction ; votre épée
a dévoré vos prophètes comme un lion
destructeur.

הַדּוֹר אַתֶּם רְאוּ דְבַר־יְהוָה
הַמְדַּבֵּר הַיֵּיטִי לְיִשְׂרָאֵל אִם אֶרֶץ
מִאֲפֵלִיָּה מְדוּעַ אָמְרוּ עַמִּי רָדְנוּ
לֹא־נָבֹא עוֹד אֵלֶיךָ

31 Quelle race que la vôtre ! Voyez ce que dit l'Eternel : Ai-je été pour Israël un désert, un pays de noires ténèbres ? Pourquoi mon peuple a-t-il dit : Nous sommes libres ; nous ne reviendrons plus à toi !

הַתְּשַׁכַּח בְּתוֹלָה עֲרִיָּה כָּלָה
קִשְׁרֶיהָ וְעַמִּי שָׁכַחוּנִי יָמִים
אֵין מִסְפָּר

32 Une vierge oublie-t-elle sa parure, une fiancée sa ceinture ? Et mon peuple m'a oublié depuis des jours sans nombre.

מִה־תִּשְׁבִּי דֶרֶכְךָ לְבַקֵּשׁ אֲהָבָה
לָכֵן גַּם אֶת־הָרְעוֹת לַמִּדָּתִי לַמִּדָּת
אֶת־דֶּרֶכְךָ

33 Que tu sais bien trouver ta route pour courir après des amours ! Tu n'as pas même reculé devant le crime.

גַּם בְּכַנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דָם נַפְשׁוֹת
אֲבִיוֹנִים נִקְיִים לֹא־בִמְחַתֶּרֶת
מִצָּאִתִּים כִּי עַל־כָּל־אֵלֶּה

34 Jusque sur les pans de tes vêtements, on aperçoit le sang de pauvres innocents que tu n'avais point surpris en délit d'effraction, mais que tu as tués pour toutes ces choses...

וְתֹאמְרִי כִּי נִקִּיתִי אֵךְ שָׁב אִפּוֹ
מִמֶּנִּי הִנֵּנִי נִשְׁפָּט אוֹתָךְ
עַל־אֲמָרְךָ לֹא חָטָאתִי

35 Et tu dis : Je suis innocente ; sa colère s'est bien détournée de moi. Me voici pour te faire le procès sur ce que tu dis : Je n'ai pas péché !

מִה־תִּזְלִי מְאֹד לְשָׁנוֹת אֶת־דֶּרֶכְךָ
גַּם מִמִּצְרַיִם תִּבּוֹשִׁי כַּאֲשֶׁר־בָּשָׂת
מִאֲשׁוּר

36 Pourquoi tant de hâte à changer ta route ? Tu seras rendue confuse par l'Egypte aussi bien que tu l'as été par l'Assyrie ;

גַּם מֵאֵת זֶה תִּצְאִי וְיָדֶיךָ
עַל־רֹאשְׁךָ כִּי־מָאֵס יְהוָה בְּמִבְטְחֶיךָ
וְלֹא תִצְלִיחִי לָהֶם

37 tu reviendras de là aussi les mains sur la tête, car l'Eternel a rejeté ceux en qui tu mettais ta confiance, et tu ne réussiras point par leur moyen.

Chapitre 3

לֵאמֹר הֵן יִשְׁלַח אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ
וְהִלָּכָה מֵאִתּוֹ וְהִיְתָה לְאִישׁ-אַחֵר
הֵיָשׁוּב אֵלֶיהָ עוֹד הֲלוֹא חֲנוּף
תַּחֲנֹף הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִיא וְאֶת זִנִּיתָ
רַעִים רַבִּים וְשׁוֹב אֵלַי
נָא-יְהוָה

1 Il est dit : Quand un homme répudie sa femme, et qu'après l'avoir quitté, elle devient la femme d'un autre, retournera-t-il encore vers elle ? Ce pays n'en serait-il point profané ? Et toi, tu t'es livrée à beaucoup d'amants, et tu reviendrais vers moi ! dit l'Eternel.

שְׂאִי-עֵינֶיךָ עַל-שָׁפִים וְרֹאִי אֵיפָה
לֹא שָׁגַלְתָּ שִׁכְבָּתָּ עַל-דֶּרֶכִּים יִשְׁבֹּת
לָהֶם כַּעֲרַבִי בַמִּדְבָּר וַתַּחֲנִיפִי
אֶרֶץ בְּזוּתֶיךָ וּבְרָעָתְךָ

2 Lève les yeux vers les hauteurs nues et regarde : où n'as-tu pas été souillée ? Tu les attendais sur les routes, pareille à l'Arabe dans le désert, et tu as profané le pays par tes prostitutions et par ta méchanceté.

וַיִּמְנְעוּ רַבִּבִּים וּמִלְקוֹשׁ לֹא
הָיָה וּמִצַּח אִשָּׁה זִנְיָה הָיָה לָךְ
מֵאֲנֵת הַכֶּלֶם

3 Les grandes pluies ont été retenues, les pluies du printemps ont manqué ; mais tu as eu un front de courtisane, tu as refusé de rougir.

הֲלוֹא מַעַתָּה קָרָאתִי קָרָאת לִי
אָבִי אֱלוֹף נַעֲרִי אָתָּה

4 Et maintenant, n'est-ce pas ? tu me dis : Mon père, tu es l'ami de ma jeunesse ! Sera-t-il toujours irrité ? Demandes-tu.

הֲיִנָּשֵׁר לְעוֹלָם אִם-יִשְׁמַר לְנֶצַח
הִנֵּה דִבַּרְתִּי דִבַּרְתָּ וַתַּעֲשֵׂי
הָרָעוֹת וַתּוֹכֵל

5 Gardera-t-il à jamais sa colère ? Voilà ce que tu dis, et tu commets les crimes et les achèves.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בְּיָמַי
 יֵאֱשִׁיֶּהוּ הַמֶּלֶךְ הָרֹאֵת אֲשֶׁר
 עָשְׂתָה מְשֻׁבָּה יִשְׂרָאֵל הִלְכָה הִיא
 עַל-כָּל-הָר גְּבוּהָ וְאֶל-תַּחַת כָּל-עֵץ
 רַעְנָן וַתִּזְנֶי-שָׁם

6 Et l'Eternel me dit aux jours du roi Josias : As-tu vu ce qu'a fait Israël l'infidèle ? Elle est allée sur toute montagne élevée et sous tout arbre vert, et s'y est prostituée.

וַאֲמַר אַחֲרַי עָשׂוֹתָהּ אֶת-כָּל-אֵלֶּה
 אֵלַי תָּשׁוּב וְלֹא-שָׁבָה וַתֵּרָאָה
 וַתֵּרָא בְּגוֹדָה אַחֻתָּהּ יְהוּדָה

7 Et je disais : Après avoir fait toutes ces choses, elle reviendra à moi ; mais elle n'est pas revenue, et sa sœur, Juda la perfide, l'a vu.

וַאֲרֹא כִּי עַל-כָּל-אֲדוֹת אֲשֶׁר נִאֲפָה
 מְשֻׁבָּה יִשְׂרָאֵל שָׁלַחְתִּיהָ וַתִּתֵּן
 אֶת-סֵפֶר כְּרִיתְתִּיהָ אֵלֶיהָ וְלֹא
 יָרָאָה בְּגִדָהּ יְהוּדָה אַחֻתָּהּ
 וַתִּלָּךְ וַתִּזְנֶי גַם-הִיא

8 A cause de tous les adultères d'Israël l'infidèle, je l'avais répudiée et lui avais donné sa lettre de divorce ; mais j'ai vu que sa sœur, Juda la perfide, n'a pas eu de crainte ; elle est partie et s'est prostituée, elle aussi.

וְהָיָה מְקַל וְנוֹתָהּ וַתַּחֲנֹף
 אֶת-הָאָרֶץ וַתִּנְאַף אֶת-הָאֶבֶן
 וְאֶת-הָעֵץ

9 Par la clameur de ses prostitutions le pays avait été profané, et elle avait commis l'impureté avec le bois et la pierre ;

וְגַם-בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁבָה אֵלַי בְּגוֹדָה
 אַחֻתָּהּ יְהוּדָה בְּכָל-לִבָּהּ כִּי
 אִם-בְּשָׁקֶר נֹאֵם-יְהוָה

10 mais pour tout cela, sa sœur, Juda la perfide, n'est pas revenue à moi de tout soit cœur, mais avec mensonge, dit l'Eternel.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי צִדְקָה נִפְשָׁה
 מְשֻׁבָּה יִשְׂרָאֵל מִבְּגִדָהּ יְהוּדָה

11 Et l'Eternel me dit : Israël l'infidèle s'est montrée juste au prix de Juda la perfide.

הִלֵּךְ וְקִרְאתָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
צְפוֹנָה וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מִשְׁבָּה
יִשְׂרָאֵל נֶאֱמַר יְהוָה לֹא־אֶפִּיל פָּנַי
בָּכֶם כִּי־חָסִיד אֲנִי נֶאֱמַר יְהוָה לֹא
אֶטּוֹר לְעוֹלָם

12 Va, et crie ces paroles du côté du nord, et dis : Reviens, infidèle Israël, dit l'Eternel ; je n'assombrirai pas pour vous mon visage, car je suis clément, dit l'Eternel, et je ne garde point à toujours ma colère.

אֲךָ דַּעִי עֲוֹנְךָ כִּי בִיהוָה
אֱלֹהֶיךָ פָּשַׁעְתָּ וַתִּפְזְרִי אֶת־דְּרָכֶיךָ
לְזָרִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן
וּבְקוֹלִי לֹא־שָׁמַעְתָּם נֶאֱמַר יְהוָה

13 Seulement reconnais ta faute ; car tu t'es détachée de l'Eternel ton Dieu, et tu as prodigué tes pas vers les étrangers sous tout, arbre vert, et vous n'avez point écouté ma voix, dit l'Eternel.

שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבְבִים נֶאֱמַר יְהוָה
כִּי אֲנֹכִי בַעֲלָתִי בָכֶם וְלִקְחָתִי
אַתֶּכֶם אֶחָד מֵעִיר וּשְׁנָיִם
מִמִּשְׁפָּחָה וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם צִיּוֹן

14 Revenez, fils infidèles, dit l'Eternel, car je suis votre maître, et je vous prendrai, un d'une ville et deux d'une famille, et vous amènerai dans Sion ;

וְנָתַתִּי לָכֶם רֹעִים כָּל־בִּי וְרָעוּ
אַתֶּכֶם דָּעָה וְהַשְׁכִּיל

15 et je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur, qui vous paîtront avec intelligence et sagesse.

וְהָיָה כִּי תִרְבוּ וּפְרִיתֶם בְּאֶרֶץ
בְּיָמִים הָהֵמָּה נֶאֱמַר יְהוָה
לֹא־יֵאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
וְלֹא יַעֲלֶה עַל־לֵב וְלֹא יִזְכְּרוּ בוֹ
וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲשֶׂה עוֹד

16 Et quand vous aurez multiplié et fructifié dans le pays, il arrivera en ces jours-là, dit l'Eternel, qu'on ne dira plus : L'arche de l'alliance de l'Eternel ! Elle ne reviendra plus au cœur ; on ne s'en souviendra plus ; on ne la regrettera plus, et on n'en fera pas une autre.

בַּעֲת הַהִיא יִקְרָאוּ לִירוּשָׁלַם
כִּסֵּא יְהוָה וְנִקְווּ אֵלָיָה
כָּל־הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלַם
וְלֹא־יִלְכּוּ עוֹד אַחֲרֵי שְׁרָרוֹת
לְבָם הָרָע

17 En ce temps-là, on appellera Jérusalem le trône de l'Eternel, et toutes les nations s'y assembleront, à cause du nom de l'Eternel en Jérusalem, et elles ne suivront plus l'obstination de leur mauvais cœur.

בַּיָּמִים הָהֵם יֵלְכוּ בֵּית־יְהוּדָה
עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ יַחְדָּו
מֵאֶרֶץ צָפוֹן עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
הִנַּחֲלֹתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם

18 En ces jours-là, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël, et elles viendront ensemble du pays du nord au pays que j'ai fait hériter à vos pères.

וְאֲנֹכִי אֶמְרֹתִי אֵיךְ אֲשִׁיתֶךָ
בְּבָנִים וְאֶתֶּן־לְךָ אֶרֶץ חֲמֻדָּה
נִחְלֹת צָבִי צְבָאוֹת גּוֹיִם וְאָמַר
אָבִי תִקְרָאוּ תִקְרָאִי לִי וּמֵאַחֲרַי
לֹא תָשׁוּבוּ תָשׁוּבִי

19 Et moi, je disais : Où te placerais-je parmi mes fils ? Je te donnerai un pays de délices, le joyau des joyaux des nations pour héritage ; et j'ai dit : Vous m'appellerez : Mon père ; et vous ne cesserez point de me suivre.

אָכֵן בְּגִדָּה אִשָּׁה מֵרַעָה כֵּן
בְּגִדְתֶּם בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל
נֹאֵם־יְהוָה

20 Mais comme une femme trahit son amant, ainsi vous m'avez trahi, maison d'Israël, dit l'Eternel.

קוֹל עַל־שָׁפִיִּים נִשְׁמָע בְּכִי
תַּחְנוּנֵי בָנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי הָעוּ
אֶת־דְּרָכָם שָׁכְחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם

21 Une clameur se fait entendre sur les hauteurs, les pleurs des enfants d'Israël demandant grâce, parce qu'ils ont faussé leur voie, oublié l'Eternel leur Dieu.

וּבֹו בָנִים שׁוֹבְבִים אֶרְפָּה
מְשׁוֹבְתֵיכֶם הִנֵּנוּ אֶתָּנוּ לָךְ כִּי
אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

22 Revenez, fils infidèles, je guérirai vos infidélités !
Voici, nous venons à toi parce que tu es l'Eternel notre Dieu.

אָכֵן לְשֹׁקֵר מִגִּבְעוֹת הָמוֹן הָרִים
אָכֵן בִּיהוָה אֱלֹהֵינוּ תְּשׁוּעָה
יִשְׂרָאֵל

23 Oui, c'est en vain que vient des hauteurs le tumulte des fêtes sur les montagnes.
Oui, c'est en l'Eternel notre Dieu qu'est le salut d'Israël.

וְהַבֶּשֶׁת אָכְלָה אֶת־יְגִיעַ אֲבוֹתֵינוּ
מִנְעוּרֵינוּ אֶת־צֹאֲנֵם וְאֶת־בָּקָרָם
אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם

24 L'infamie a dévoré dès notre jeunesse le bien gagné par nos pères, leurs brebis et leurs bœufs, leurs fils et leurs filles.

נִשְׁכָּבָה בְּבִשְׁתֵּנוֹ וְתַכְסֵּנוּ
 כָּל־מַתְּנוֹ כִּי לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
 חָטָאנוּ אֲנִיחָנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ
 מִנְעוּרֵינוּ וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא
 שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

25 Couchons-nous dans notre infamie, et que notre honte nous couvre ! Car c'est contre l'Eternel notre Dieu que nous avons péché, nous et nos pères, dès notre jeunesse et jusqu'à ce jour-ci, et nous n'avons pas écouté la voix de l'Eternel notre Dieu.

Chapitre 4

- אִם-תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל נֹאם-יְהוָה אֵלַי
תָּשׁוּב וְאִם-תִּסֵּיר שְׁקֹוצֶיךָ מִפָּנַי
וְלֹא תִנּוּד 1 Si tu te convertis, Israël, dit l'Eternel, si
tu te convertis à moi, et si tu ôtes de
devant moi tes abominations, tu ne seras
plus vagabond ;
- וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי-יְהוָה בְּאֵמֶת בְּמִשְׁפָּט
וּבְצִדְקָה וְהִתְבָּרְכוּ בּוֹ גּוֹיִם
וּבּוֹ יִתְהַלְלוּ 2 et si tu jures : L'Eternel est vivant !
avec vérité, avec droiture et avec justice,
les nations se diront bénies en lui et se
glorifieront en lui.
- כִּי-כֵן אָמַר יְהוָה לְאִישׁ יְהוּדָה
וּלְיְרוּשָׁלַם נִירוּ לָכֶם גֵּיר
וְאַל-תִּזְרְעוּ אֶל-קִוצִים 3 Car ainsi parle l'Eternel aux hommes de
Juda et à Jérusalem : Défrichez vos
jachères et ne semez pas dans les épines !
- הַמְלוּ לַיהוָה וְהִסְרוּ עֲרֻלוֹת
לְבַבְכֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם פֶּן-תִּצָּא כָאֵשׁ חֲמָתִי
וּבַעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה מִפָּנַי רַע
מֵעַלְלֵיכֶם 4 Circoncisez-vous pour l'Eternel et
enlevez les prépuces de votre cœur,
hommes de Juda et habitants de
Jérusalem ; de peur que ma colère
n'éclate comme un feu et ne consume
sans que personne éteigne, à cause de la
méchanceté de vos actions.
- הִגִּידוּ בְיְהוּדָה וּבְיְרוּשָׁלַם
הַשְּׁמִיעוּ וְאָמְרוּ וּתְקַעוּ תְּקֵעוּ
שׁוֹפָר בְּאַרְץ קְרָאוּ מְלָאוּ וְאָמְרוּ
הֶאֱסָפוּ וְנִבְוָאָה אֶל-עָרֵי הַמִּבְצָר 5 Publiez dans Juda et annoncez dans
Jérusalem, et parlez ; et sonnez de la
trompette dans le pays ; criez à pleine
voix et dites : Rassemblez-vous, et allons
dans les villes fortes.

- שְׂאוּ-נֶס צִיּוֹנָה הָעִזּוּ אֶל-תַּעֲמְדוּ
כִּי רָעָה אֲנֹכִי מִבֵּיא מִצָּפוֹן
וְשֹׁבֵר גָּדוֹל
- עֲלֵה אֲרִיָּה מִסִּבְכוֹ וּמִשְׁחִית
גּוֹיִם נָסַע יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ לָשׁוּם
אֶרְצְךָ לְשִׁמְהָ עָרֶיךָ תִּצְיָנָה מֵאִין
יֹשֵׁב
- עַל-זֹאת חֲגְרוּ שָׁקִים סָפְדוּ
וְהִלִּילוּ כִּי לֹא-שָׁב חֲרוֹן
אַף-יְהוָה מִמֶּנּוּ
- וְהָיָה בַּיּוֹם-הַהוּא נֶאֱמַר-יְהוָה
יֹאבֵד לִב-הַמֶּלֶךְ וְלִב הַשָּׂרִים
וְנִשְׁמוֹ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים
יִתְּמָהוּ
- וְאָמַר אֲהֵה אֶרְצִי יְהוָה אָכֵן
הֲשֵׂא הַשֹּׂאֲתָ לָעַם הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם
לֵאמֹר שָׁלוֹם יְהִי לָכֶם וְנִגְעָה
חֶרֶב עַר-הַנֶּפֶשׁ
- בַּעַת הַהִיא יֹאמַר לָעַם-הַזֶּה
וְלִירוּשָׁלַם רוּחַ צַח שְׁפִיִּים
בְּמִדְבָּר דֶּרֶךְ בֵּת-עַמִּי לֹא לִזְרוֹת
וְלֹא לְהִבָּר
- רוּחַ מָלֵא מֵאֵלָה יָבֹא לִי עֲתָה
גַּם-אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם
- 6 Elevez un étendard du côté de Sion,
sauvez-vous, ne vous arrêtez pas, car
j'amène du septentrion malheur et grand
désastre.
- 7 Un lion sort de son fourré, et un
destructeur des nations lève sa tente, sort
de son lieu pour réduire ton pays en
désert ; vos villes seront désolées au
point qu'il n'y aura plus d'habitant.
- 8 C'est pourquoi ceignez le cilice,
frappez-vous et lamentez-vous, car
l'ardeur de la colère de l'Eternel ne s'est
pas détournée de nous.
- 9 Et il arrivera en ces jours-là, dit l'Eternel,
que le cœur manquera au roi et aux
princes ; les sacrificateurs seront
consternés et les prophètes stupéfaits.
- 10 Et je dis : Ah ! Seigneur Eternel, en vérité,
tu as trompé ce peuple et Jérusalem en
disant : Vous aurez la paix !... et l'épée
atteint jusqu'à l'âme !
- 11 En ce temps-là, on dira à ce peuple et à
Jérusalem : Un vent brûlant vient des
collines du désert sur le chemin qui
mène à la fille de mon peuple ; non point
pour vanner ni pour nettoyer ;
- 12 c'est un vent plus fort que pour cela, qui
vient à mes ordres ; maintenant, à mon
tour, je vais prononcer leur sentence.

- הִנֵּה כְּעַנְנִים יַעֲלֶה וְכִסּוּפָה
מִרְכָּבוֹתָיו קָלוּ מִנְּשָׁרִים סוּסֵי
אוֹי לָנוּ כִּי שָׁדְדָנוּ
- 13 Voici, il monte comme les nuées ; comme
l'ouragan sont ses chars ; plus rapides
que les aigles, ses chevaux ; malheur à
nous, car nous sommes dévastés !
- כַּבִּסִּי מִרְעָה לִבִּי יְרוּשָׁלַם לְמַעַן
תּוֹשְׁעֵי עַד־מָתִי תִלִּין בְּקִרְבִּי
מִחֲשַׁבּוֹת אוֹנֶךְ
- 14 Détache ton cœur de la méchanceté,
Jérusalem, pour que tu sois sauvée ;
jusques à quand demeureront-elles dans
ton cœur, tes pensées de ruine ?
- כִּי קוֹל מְגִיד מִדָּן וּמִשְׁמִיעַ
אוֹן מִהַר אֶפְרַיִם
- 15 Car une voix publie depuis Dan et
annonce des ruines depuis la montagne
d'Ephraïm ;
- הִזְכִּירוּ לְגוֹיִם הִנֵּה הַשְׁמִיעוּ
עַל־יְרוּשָׁלַם נֹצְרִים בָּאִים מֵאֶרֶץ
הַמִּרְחָק וַיִּתְּנוּ עַל־עָרֵי יְהוּדָה
קוֹלָם
- 16 faites-le savoir aux nations ; holà !
faites-leur dire : A Jérusalem ! Des
assiégeants arrivent d'une terre lointaine
et poussent leurs cris contre les villes de
Juda ;
- כְּשֹׁמְרֵי שָׂדֵי הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב
כִּי־אֵתִי מָרְתָה נָאִם־יְהוָה
- 17 comme des gardes des champs, ils sont à
l'entour de Jérusalem ; car elle s'est
rebellée contre moi, dit l'Eternel.
- דִּרְכְּךָ וּמַעֲלָלֶיךָ עָשׂוּ אֱלֹה לָךְ
וְאֵת רָעֲתֶךָ כִּי מָר כִּי נִגַּע
עַד־לִבִּיךָ
- 18 Voilà ce que te vaudront ta conduite et
tes actes ; voilà l'effet de ta méchanceté ;
oui, cela est amer ; oui, cela atteint
jusqu'à ton cœur !
- מֵעֵי מַעֵי אֲחוּלָה אוֹחִילָה
קִירוֹת לִבִּי הִמָּה־לִּי לִבִּי לֹא
אַחֲרִישׁ כִּי קוֹל שׁוֹפָר שָׁמַעְתִּי
שָׁמַעְתִּי נִפְשֵׁי תְרוּעַת מִלְחָמָה
- 19 Mes entrailles, mes entrailles ! Le cœur
me fait mal ; le cœur me palpite ; je ne
puis me taire, car tu entends, ô mon âme,
le son de la trompette, le cri de guerre.

- 20 שֹׁכֵר עַל־שֹׁכֵר נִקְרָא כִּי שָׂדֶדָה
כָּל־הָאָרֶץ פְּתָאָם שָׂדֶדָה אֶהְיֶה רֹגֵעַ
יְרִיעָתִי
On annonce brèche sur brèche car tout le
pays est ravagé ; tout d'un coup on
détruit mes tentes ; en un instant, mes
pavillons.
- 21 עַד־מָתִי אֶרְאֶה־נֹס אֲשַׁמְעָה קוֹל
שׁוֹפָר
Jusques à quand verrai-je l'étendard ?
entendrai-je le son de la trompette ?
- 22 כִּי אֵוִיל עַמִּי אוֹתִי לֹא יָדְעוּ
בָּנִים סִכְלִים הֵמָּה וְלֹא נְבוֹנִים
הֵמָּה חֲכָמִים הֵמָּה לַהֲרֹעַ
וְלַהֲיַטִּיב לֹא יָדְעוּ
C'est que mon peuple est fou ; ils ne me
connaissent pas ; ce sont des fils
insensés ; ils n'ont pas d'intelligence ; ils
sont habiles à faire le mal, et ils ne savent
pas faire le bien.
- 23 רָאִיתִי אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה־תִהְיֶה וָבָהוּ
וְאֶל־הַשָּׁמַיִם וְאִין אוֹרָם
Je regarde la terre, et voici elle est sans
forme et vide ; les cieux, et leur lumière
n'est plus.
- 24 רָאִיתִי הַהָרִים וְהִנֵּה רַעְשִׁים
וְכָל־הַגְּבָעוֹת הַתִּקְלָקְלוּ
Je regarde les montagnes, et voici elles
tremblent, et toutes les collines
chancellent.
- 25 רָאִיתִי וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם
וְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם נָגְדוּ
Je regarde, et voici, il n'y a personne, et
tous les oiseaux du ciel ont fui.
- 26 רָאִיתִי וְהִנֵּה הַכְּרָמַל הַמְדִּבֵּר
וְכָל־עָרָיו נִתְּצוּ מִפְּנֵי יְהוָה
מִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ
Je regarde, et voici le verger est devenu
le désert, et toutes ses villes sont
détruites devant l'Eternel, devant
l'ardeur de sa colère.
- 27 כִּי־כֵן אָמַר יְהוָה שְׁמָמָה תִּהְיֶה
כָּל־הָאָרֶץ וְכָלָה לֹא אַעֲשֶׂהָ
Car ainsi a dit l'Eternel : Tout le pays ne
sera que désolation ; cependant je ne le
détruirai pas entièrement.

- עַל־זֹאת תֵּאָכַל הָאָרֶץ וְקָדְרוּ
הַשָּׁמַיִם מִמַּעַל עַל כִּי־דִבַּרְתִּי
וְמָתִי וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא־אָשׁוּב
מִמֶּנָּה
- 28 Pour cela, la terre est en deuil, et les cieux
sont obscurcis en-haut, parce que je l'ai
dit, parce que je l'ai résolu, et je ne m'en
repens pas, et je n'en reviendrai pas.
- מִקּוֹל פָּרֶשׁ וְרֶמָה קָשֶׁת בְּרַחַת
כָּל־הָעִיר בָּאוּ בָּעֵבִים וּבְכַפִּים
עָלוּ כָל־הָעִיר עֲוֹבָה וְאִין־יֹשֵׁב
בָּהֶן אִישׁ
- 29 A la voix du cavalier et de l'archer, toute
ville est en fuite ; on entre dans les forêts ;
on monte sur les rochers ; toute ville est
abandonnée ; il n'y reste personne.
- וְאַתָּה וְאַתָּה שְׂדוֹר מִה־תַּעֲשִׂי
כִי־תִלְבָּשִׂי שָׁנִי כִי־תַעֲדִי עֲרִיזָהב
כִּי־תִקְרָעִי בַפּוֹד עֵינֶיךָ לְשׁוֹא
תִּתִּיפִי מֵאֶסוֹ־בֶךְ עֹגְבִים נִפְשָׁךְ
יִבְקָשׁוּ
- 30 Et toi, dévastée, que fais-tu de te vêtir de
pourpre, de te parer d'ornements d'or,
de border tes yeux de fard ? C'est en vain
que tu te fais belle ; tes amants te
dédaignent ; c'est ta vie qu'ils veulent.
- כִּי קוֹל כְּחוֹלָה שָׁמַעְתִּי צָרָה
כְּמִבְכִּיָּה קוֹל בַּת־צִיּוֹן תִּתִּיפֶחַ
תִּפְרֹשׁ כַּפֶּיהָ אֹי־נָא לִי כִי־עִיפָה
נִפְשִׁי לַהֲרָגִים
- 31 Car j'entends une voix comme celle
d'une femme en travail ; un cri
d'angoisse, comme de celle qui enfante
une première fois ; c'est la voix de la fille
de Sion ; elle est haletante, elle étend les
mains : Malheur à moi ! car mon âme
succombe aux coups des meurtriers.

Chapitre 5

- 1 שׁוּטְטוּ בַּחוּצוֹת יְרוּשָׁלַם
וּרְאוּ-נָא וּדְעוּ וּבְקִשׁוּ
בְּרַחוּבוֹתֶיהָ אִם-תִּמְצְאוּ אִישׁ
אִם-יֵשׁ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט מְבַקֵּשׁ אֱמוּנָה
וְאֶסְלַח לָהּ
- 2 וְאִם חִי-יְהוָה יֹאמְרוּ לָכֵן לְשָׁקֶר
יִשָּׁבְעוּ
- 3 יְהוָה עֵינֶיךָ הֲלוֹא לְאֱמוּנָה
הִכִּיתָהּ אַתָּם וְלֹא-חָלוּ כְלִיתָם
מֵאֲנוּ קָחַת מוֹסֵר חֲזָקוֹ פְּנֵיהֶם
מִסָּלַע מֵאֲנוּ לָשׁוּב
- 4 וְאֲנִי אָמַרְתִּי אֲדָרְלִים הֵם
נוֹאֲלוּ כִּי לֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה
מִשְׁפָּט אֱלֹהֵיהֶם
- 5 אֵלֶכָה-לִי אֶל-הַגְּדֹלִים וְאֶדְבָּרָה
אֹתָם כִּי הֵמָּה יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה
מִשְׁפָּט אֱלֹהֵיהֶם אֲדָרְבָּה יַחְדָּו
שָׁבְרוּ עַל נִתְקוּ מוֹסְרוֹת
- 1 Parcourez les rues de Jérusalem et regardez ; informez-vous et cherchez dans ses places si vous y trouvez un homme ; s'il en est un qui pratique la justice, qui recherche la fidélité, et je ferai grâce à la ville.
- 2 Même quand ils disent : L'Eternel est vivant ! ils jurent en mentant.
- 3 Eternel, tes yeux ne cherchent-ils pas la fidélité ? Tu les as frappés, et ils n'en ont pas tremblé ; tu les as achevés, et ils ont refusé d'en prendre instruction ; ils ont endurci leur face plus que le roc ; ils ont refusé de se convertir.
- 4 Et moi, je disais : Ce ne sont que les petits, ils sont fous, parce qu'ils ne connaissent pas la voie de l'Eternel, le droit de leur Dieu ;
- 5 je m'en irai vers les grands et leur parlerai, car eux, ils connaissent la voie de l'Eternel, le droit de leur Dieu. Eh bien ! eux tous ensemble ont brisé le joug, rompu les liens.

עַל־כֵּן הִכָּם אֲרִיָּה מִיַּעַר וְאֵב
 עֲרֵבוֹת יִשְׂרָאֵל נִמְרֵי שָׂדֵה
 עַל־עָרֵיהֶם כָּל־הַיּוֹצֵא מִהֶנָּה יִטָּרֵף
 כִּי רַבּוּ פִשְׁעֵיהֶם עֲצֻמוֹ
 מִשְׁבוֹתֵיהֶם מִשְׁבוֹתֵיהֶם

6 C'est pourquoi le lion de la forêt les a frappés ; le loup des déserts les désole ; la panthère est aux aguets devant leurs villes ; tout homme qui en sort est déchiré ; car leurs infidélités se sont multipliées, et leurs révoltes se sont accrues.

אִי לֹאֲתָ אֶסְלֹחַ־ אֶסְלַח־לָךְ בְּנִיךָ
 עֹבְדוֹנִי וַיִּשְׁבְּעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים
 וְאִשְׁבַּע אֹתָם וַיִּנָּאֲפוּ וּבֵית
 זוֹנָה יִתְגַּדְּרוּ

7 Pourquoi te ferais-je grâce ? Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent par ce qui n'est pas Dieu ; j'ai reçu leurs serments, et ils ont été adultères ; ils s'attroupent dans la maison de la prostituée.

סוֹסִים מְיֻזְגִּים מְשֻׁכִּים הָיוּ
 אִישׁ אֶל־אִשְׁתֵּי רֵעֵהוּ יִצְהָלוּ

8 Ce sont des étalons bien repus, vagabonds ; chacun d'eux hennit après la femme de l'autre.

הֲעַל־אֵלֶּה לֹא־אֶפְקֹד נְאֻם־יְהוָה
 וְאִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזָב לֹא תִתְנַקֵּם
 נַפְשִׁי

9 Et je ne punirais pas ces choses ! dit l'Eternel, et je ne me vengerais pas d'une nation comme celle-là !

עָלוּ בְּשָׂרוֹתֶיהָ וְשִׁחַתּוּ וְכָלָה
 אֶל־תַּעֲשׂוּ הַסִּירוּ נְטִישׁוֹתֶיהָ כִּי
 לֹא לִיהוָה הָמָּה

10 Escaladez ses murs et détruisez, mais n'achevez pas ; enlevez ses sarments, car ils ne sont pas à l'Eternel ;

כִּי בְּגוֹר בְּגָדוּ בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל
 וּבֵית יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה

11 car la maison d'Israël et la maison de Juda m'ont trahi, dit l'Eternel ;

כָּחֲשׂוּ בִיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֹא־הוּא
 וְלֹא־תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה וְחָרֵב
 וְרָעַב לֹא נִרְאֶה

12 ils ont renié l'Eternel et dit : Il n'est pas, et le malheur n'arrivera pas jusqu'à nous ; nous ne verrons ni l'épée, ni la famine ;

וְהַנְבִּיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ וְהַדְּבָר
אֵין בָּהֶם כֹּה יַעֲשֶׂה לָהֶם

13 les prophètes sont du vent, et personne n'a parlé en eux. Ainsi leur soit fait à eux-mêmes !

לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
יְעַן דְּבַרְכֶם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה הִנְנִי
נֹתֵן דְּבָרִי בְּפִיךָ לְאֵשׁ וְהָעֵם
הַזֶּה יַעֲצִים וְאֶכְלָתָם

14 C'est pourquoi, ainsi parle l'Eternel, le Dieu des armées : Parce que vous dites ces paroles-là, voici je fais de mes paroles dans ta bouche un feu, et de ce peuple du bois, et ce feu les dévore.

הִנְנִי מְבִיא עֲלֵיכֶם גּוֹי מִמְּרָקָק
בֵּית יִשְׂרָאֵל נֶאֱמַר יְהוָה גּוֹי
אֵיתָן הוּא גּוֹי מְעוֹלָם הוּא
גּוֹי לֹא־תִדְעַ לְשׁוֹנוֹ וְלֹא תִשְׁמַע
מִה־יְדִבֵּר

15 Voici j'amène sur vous une nation de loin, maison d'Israël, dit l'Eternel ; C'est une nation inépuisable ; c'est une nation d'ancienneté ; une nation dont tu ne connais pas la langue, et tu n'entends pas ce qu'elle dit ;

אֲשַׁפְתּוּ כְּקֶבֶר פְּתוּחַ כָּלֶם
גְּבוּרִים

16 son carquois est comme un sépulcre ouvert ; tous ils sont des héros.

וְאָכַל קִצְיָרָךְ וְלַחֲמֶךְ יֹאכְלוּ
בָנֶיךָ וּבָנוֹתֶיךָ יֹאכְלוּ צֹאנֶךָ
וּבְקִרְךָ יֹאכְלוּ גִפְנֶךָ וְתַאֲנֶתְךָ
יִרְשֵׁשׁ עָרֶיךָ מִבְּצֻרֶיךָ אֲשֶׁר אָתָּה
בּוֹטָח בְּהִנָּה בְּחָרֵב

17 Et elle dévorera ta moisson et ton pain ; ils dévoreront tes fils et tes filles ; elle dévorera tes brebis et tes bœufs ; elle dévorera ta vigne et ton figuier ; elle détruira tes villes fortes dans lesquelles tu te confies, par l'épée.

וְגַם בַּיָּמִים הָהֵמָּה נֶאֱמַר יְהוָה
לֹא־אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם כָּלָה

18 Et même en ces jours-là, dit l'Eternel, je ne vous détruirai pas entièrement.

וְהָיָה כִּי תֹאמְרוּ תַּחַת מָה עָשָׂה
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ אֶת-כָּל-אֵלֶּה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם
אוֹתִי וַתַּעֲבְדוּ אֱלֹהֵי נֹכַר
בְּאַרְצְכֶם כֵּן תַּעֲבְדוּ זָרִים בְּאֶרֶץ
לֹא לָכֶם

19 Et quand vous direz : Pour quelle raison l'Eternel nous a-t-il fait tout cela ? tu leur diras : Comme vous m'avez abandonné, et avez servi dans votre pays des dieux étrangers, ainsi vous servirez des étrangers dans un pays qui n'est pas à vous.

הִגִּידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב
וְהִשְׁמִיעוּהָ בִיהוּדָה לֵאמֹר

20 Publiez ceci dans la maison de Jacob, et annoncez-le en ces termes dans Juda.

שְׁמַעוּ-נָא זֹאת עַם סָכָל וְאֵין לֵב
עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יֵרְאוּ אָזְנוֹיִם
לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ

21 Ecoutez ceci, peuple stupide et sans cœur : ils ont des yeux et ne voient point ; des oreilles, et ils n'entendent point.

הָאוֹתִי לֹא-תִירָאוּ נָא-יְהוָה אִם
מִפְּנֵי לֹא תַחֲלוּ אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי חוֹל
גְּבוּל לַיָּם חֹק-עוֹלָם וְלֹא
יַעֲבֹרְנָהוּ וַיִּתְּנָעֲשׂוּ וְלֹא יוֹכְלוּ
וְהָמוּ גִלְיוֹ וְלֹא יַעֲבֹרְנָהוּ

22 Ne me craignez-vous pas ? dit l'Eternel ; ne tremblerez-vous pas devant moi, qui ai mis le sable pour limite à la mer, borne éternelle qu'elle ne franchira pas ? Ses flots s'agitent et n'y peuvent rien ; ils bouillonnent et ne la dépassent pas ;

וְלָעָם הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר
וּמִזֶּרֶה סָרוּ וַיֵּלְכוּ

23 mais ce peuple a un cœur indocile et rebelle ; ils se retirent et s'en vont ;

וְלֹא-אָמְרוּ בְּלִבָּבָם נִירָא נָא
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַנֹּתֵן גֶּשֶׁם
וַיֶּרֶה יוֹרֶה וּמִלְקוֹשׁ בָּעֵת
שִׁבְעוֹת חֲקוֹת קִצִּיר יִשְׁמַר-לָנוּ

24 et ils ne disent pas dans leur cœur : Craignons donc l'Eternel notre Dieu, lui qui donne les pluies, la pluie de la première saison et la pluie de l'arrière-saison, en leur temps ; qui nous maintient les semaines destinées à la moisson.

- 25 עֲוֹנוֹתֵיכֶם הִטּוּ-אֱלֹהִים וְחַטֹּאוֹתֵיכֶם
מִנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם
Ce sont vos iniquités qui ont dérangé
tout cela ; ce sont vos péchés qui vous
ont privés de ces biens,
- 26 כִּי-נִמְצְאוּ בְעַמִּי רָשָׁעִים יִשּׁוּר
כְּשֶׁךְ יִקְוִשִׁים הִצִּיבוּ מִשְׁחִית
אֲנָשִׁים יִלְכְּדוּ
parce que dans mon peuple il se trouve
des pervers ; ils épient comme l'oiseleur
qui se baisse ; ils dressent des pièges,
prennent des hommes.
- 27 כְּכִלּוֹב מָלֵא עוֹף כֵּן בְּתֵיהֶם
מְלֵאִים מִרְמָה עַל-כֵּן גָּדְלוּ
וַיַּעֲשִׂירוּ
Comme une cage est pleine d'oiseaux,
ainsi leurs maisons sont pleines de
fraude ; c'est ainsi qu'ils croissent et
s'enrichissent.
- 28 שָׁמְנוּ עָשְׂתוּ גַם עָבְרוּ דְבַר-יָרֵעַ
דִּין לֹא-דָנוּ דִּין יָתוֹם
וַיִּצְלִיחוּ וּמִשְׁפָּט אֲבִיוֹנִים לֹא
שָׁפְטוּ
Ils s'engraissent, ils reluisent, ils
dépassent même la mesure du mal ; ils
ne font pas justice, justice à l'orphelin, et
ils prospèrent ; ils ne font pas droit à la
cause des malheureux.
- 29 הָעַל-אֱלֹהִים לֹא-אֶפְקֹד נֶאֱמַר-יְהוָה אִם
בְּגוֹי אֲשֶׁר-כָּזָה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי
Ces choses, ne les punirai-je pas, dit
l'Eternel ; ne me vengerais-je pas d'une
nation comme celle-là ?
- 30 שָׁמָּה וְשַׁעֲרֹתָהּ נִהְיָתָה בְּאֶרֶץ
Il se fait dans le pays des abominations
et des horreurs.
- 31 הַנְּבִיאִים נִבְאוּ בְשֶׁקֶר וְהַכֹּהֲנִים
יָרְדוּ עַל-יְדֵיהֶם וְעַמִּי אָהָבוּ כֵּן
וּמִה-תַּעֲשׂוּ לְאַחֲרֵיתָהּ
Les prophètes prophétisent en mentant ;
les sacrificateurs gouvernent au gré des
prophètes, et mon peuple l'aime ainsi. Et
que ferez-vous au terme de tout cela ?

Chapitre 6

- הָעוּזוּ בְּנֵי בִנְיָמִן מִקֶּרֶב
יְרוּשָׁלַם וּבְתִקְוֶה תִקְעוּ שׁוֹפָר
וְעַל־בֵּית הַכֶּרֶם שָׂאוּ מִשְׁאֵת כִּי
רָעָה נִשְׁקָפָה מִצָּפוֹן וְשָׁבֵר גָּדוֹל
- הַנָּוָה וְהַמְעֻנָּה דָּמִיתִי בַת־צִיּוֹן
- אֵלֶיהָ יָבֹאוּ רָעִים וְעִדְרֵיהֶם
תִּקְעוּ עָלֶיהָ אֲהֻלִים סָבִיב רָעוּ
אִישׁ אֶת־יָדוֹ
- קִדְּשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קוּמוּ
וְנַעֲלָה בַצְהָרִים אוֹי לָנוּ
כִּי־פָנָה הַיּוֹם כִּי יִנְטוּ
צִלְלֵי־עָרֵב
- קוּמוּ וְנַעֲלָה בַלַּיְלָה וְנִשְׁחִיתָהּ
אֲרָמֹנוֹתֶיהָ
- כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּרְתּוּ
עֵצָה וּשְׁפֹכוּ עַל־יְרוּשָׁלַם סִלְלָה
הִיא הָעִיר הַפְּקָד כְּלָה עֲשָׂק
בְּקִרְבָּהּ
- 1 Fuyez, enfants de Benjamin, du milieu de Jérusalem ; sonnez de la trompette à Thékoa, et élevez des signaux à Bethkérem, car un malheur s'avance du nord, et un grand désastre.
- 2 La belle et la voluptueuse, je la détruis, la fille de Sion !
- 3 Il viendra vers elle des bergers avec leurs troupeaux ; ils planteront autour d'elle leurs tentes, ils pâtureront chacun son quartier.
- 4 Inaugurez le combat contre elle ; levez-vous, montons à l'assaut en plein midi ! Malheur à nous, car le jour baisse, les ombres du soir s'allongent...
- 5 Levez-vous ! escaladons de nuit et détruisons ses palais !
- 6 Car ainsi parle l'Eternel des armées : Abattez ses arbres, dressez des terrasses contre Jérusalem ; c'est la ville à punir ; elle est toute pleine d'injustice.

כְּהִקִּיר בְּיָר בֵּיר מִימֶה בֵּן
הִקְרָה רָעָתָה חֶמֶס וְשָׁר יִשְׁמַע בָּהּ
עַל-פָּנַי תִּמְיֵד חָלִי וּמַכָּה

7 Comme un puits fait sourdre ses eaux, ainsi elle fait jaillir sa méchanceté. On y entend violence et ruine ; plaies et blessures y sont constamment devant ma face.

הוֹסְרִי יְרוּשָׁלַם פֶּן-תִּקַּע נַפְשִׁי
מִמֶּד פֶּן-אֲשִׁימֶד שְׂמָמָה אֶרֶץ לֹא
נוֹשְׁבָה

8 Amende-toi, Jérusalem, de peur que mon âme ne se détache de toi, que je ne te réduise en désert, en pays inhabité.

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹלָל
יַעֲלִלּוּ כִגְפֹן שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל
הַשֵּׁב יָדְךָ כְּבוֹצֵר עַל-סַלְסוֹלֹת

9 Ainsi parle l'Eternel des armées : On grappillera comme une vigne les restes d'Israël ; mets et remets la main, comme le vendangeur aux sarments.

עַל-מִי אֲדַבְּרָה וְאֶעֱיֶדָה וְיִשְׁמְעוּ
הִנֵּה עֲרָלָה אָזְנוֹם וְלֹא יוֹכְלוּ
לְהִקְשִׁיב הִנֵּה דִבְרֵי-יְהוָה הָיָה
לָהֶם לְחִרְפָּה לֹא יַחֲפֹצוּ-בּוֹ

10 A qui parlerai-je, et qui sommerai-je pour qu'ils entendent ? Voici leur oreille est incirconcise, et ils ne sont pas capables de faire attention ; voici la parole de l'Eternel s'est changée pour eux en opprobre ; ils n'y prennent pas plaisir.

וְאֵת חֶמֶת יְהוָה מְלֵאתִי נִלְאִיתִי
הַכִּיל שֹׁפֵךְ עַל-עוֹלָל בַּחוּץ וְעַל
סוֹד בַּחוּרִים יַחְדּוֹ כִּי-גַם-אִישׁ
עִם-אִשָּׁה יִלְכְּדוּ זָקֵן עִם-מְלֵא
יָמִים

11 Mais je suis rempli de la colère de l'Eternel, je suis las de la contenir ! Verse-la tout ensemble sur l'enfant dans la rue et sur le cercle des jeunes gens ; car le mari et la femme, le vieillard et l'homme chargé de jours, tous seront pris.

וְנָסְבוּ בְתֵיכֶם לְאַחֲרִים שְׂדוֹת
וְנָשִׁים יַחְדּוֹ כִּי-אֲשָׁה אֶת-יָדִי
עַל-יֹשְׁבֵי הָאֶרֶץ נֹאם-יְהוָה

12 Leurs maisons passeront à d'autres, leurs champs et leurs femmes tout ensemble. Car j'étendrai ma main sur les habitants du pays, dit l'Eternel.

- 13 כי מקטנם ועד-גדולם כלו
בוצע בוצע ומנביא ועד-כהן
כלו עשה שקר
- 14 וירפאו את-שבר עמי על-נקלה
לאמר שלום שלום ואין שלום
- 15 הבישו כי תועבה עשו גם-בוש
לא-יבושו גם-הכלים לא ידעו
לכן יפלו בנפלים בעת-פקדתיים
יכשלו אמר יהוה
- 16 כה אמר יהוה עמדו על-דרכים
וראו ושאלו לנתבות עולם
איזה דרך הטוב ולכו-בה
ומצאו מרגוע לנפשכם ויאמרו
לא נלך
- 17 והקמתי עליכם צפים הקשיבו
לקול שופר ויאמרו לא נקשיב
- 18 לכן שמעו הגוים ודעי עדה
את-אשר-בם
- 19 שמעי הארץ הנה אנכי מביא
רעה אל-העם הזה פרי מחשבותם
כי על-דברי לא הקשיבו
ותורתי וימאסו-בה
- 13 Car, chez eux, du plus petit au plus grand, tous ne font que rapiner ; et du prophète au sacrificateur, tous pratiquent le mensonge ;
- 14 et ils traitent la plaie de la fille de mon peuple à la légère, en disant : Paix, paix ! et il n'y a point de paix.
- 15 Ils ont été confondus. Car ils ont commis l'abomination ; ils ne rougissent même plus et ne savent plus avoir honte. Aussi tomberont-ils parmi ceux qui tombent ; ils s'affaïsseront au jour où je les visiterai, dit l'Eternel.
- 16 Ainsi dit l'Eternel : Tenez-vous sur les routes, regardez et informez-vous des sentiers d'autrefois, quelle est la bonne voie pour y marcher et trouver du repos pour vos âmes. Mais ils ont répondu : Nous n'y marcherons pas !
- 17 J'ai placé au-dessus de vous des sentinelles ; soyez attentifs au son de la trompette ! Mais ils ont répondu : Nous n'y ferons pas attention !
- 18 Aussi, écoutez, nations ; sache, assemblée des peuples, ce qui leur arrive ;
- 19 terre, écoute : Voici, j'amène sur ce peuple un malheur, fruit de leurs pensées, parce qu'ils n'ont pas été attentifs à mes paroles, et que ma loi, ils l'ont rejetée.

לְמַה־זֶּה לִי לְבוֹנָה מִשְׁבָּא תְּבוֹא
וְקִנְיַת הַטּוֹב מֵאֶרֶץ מֶרְחָק
עֲלוֹתֵיכֶם לֹא לְרָצוֹן וּבְחִיכֶם
לֹא־עָרְבוּ לִי

20 Que me fait cet encens venu de Séba ce roseau précieux d'un pays lointain ? Vos holocaustes ne me plaisent point ; vos sacrifices ne m'agrément point.

לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן
אֶל־הָעָם הַזֶּה מְכַשְׁלִים וְכַשְׁלוֹ בָּם
אֲבוֹת וּבָנִים יַחְדָּו שָׁכֵן וָרֵעוֹ
יִאָּבְדוּ וְאָבְדוּ

21 C'est pourquoi l'Eternel a dit : Voici je mets devant ce peuple des achoppements ; pères et fils s'y achopperont ; l'habitant et son voisin y périront ensemble.

כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה עִם בָּא
מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל יַעֲוֶר
מִיִּרְכַּת־אֶרֶץ

22 Ainsi parle l'Eternel : Voici, un peuple arrive de la région du nord ; une grande nation surgit des extrémités de la terre ;

קֶשֶׁת וְכִידוֹן יַחֲזִיקוּ אֲבוֹרֵי
הוּא וְלֹא יִרְחֲמוּ קוֹלָם כְּפִים
יִהְיֶה וְעַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוֹד
כְּאִישׁ לְמִלְחָמָה עָלֶיךָ בַת־צִיּוֹן

23 ils manient l'arc et le javelot ; gens cruels et indomptables, leur voix gronde comme la mer ; ils sont montés sur des chevaux, rangés comme un seul homme pour la bataille contre toi, fille de Sion !

שָׁמַעְנוּ אֶת־שִׁמְעוֹ רָפוּ יָדֵינוּ
צָרָה הַחֲזִיקָתָנוּ חֵיל בִּיּוֹלָדָה

24 Nous en avons appris la nouvelle ; nos mains ont défailli ; l'angoisse nous a saisis, les douleurs d'une femme qui enfante.

אֶל־תֵּצְאִי תִצְאוּ הַשָּׂדֶה וּבִדְרֹךְ
אֶל־תֵּלְכִי תֵלְכוּ כִּי חָרֵב לְאֵיֵב
מְגוֹר מִסָּבִיב

25 Ne sors point aux champs ; ne va pas sur les chemins, car le glaive de l'ennemi, la terreur est tout autour.

בִּתְעָמִי חֲגִרֵי־שָׁק וְהִתְפַּלְשִׁי בְּאֶפֶר
אֲבָל יַחִיד עָשִׂי לָךְ מִסֵּפֶר
תְּמָרוֹרִים כִּי פֶתְאֹם יָבֹא הַשֹּׂדֶד
עָלֵינוּ

26 Fille de mon peuple, ceins le cilice,
roule-toi dans la cendre, prends le deuil
comme pour un fils unique, fais des
lamentations amères, car en un instant le
dévastateur est venu sur nous.

בַּחוּן נִתְתִּידָּ בְּעָמִי מִבְּצָר וְתִדַּע
וּבְחִנֵּת אֶת־דֶּרֶכָם

27 je t'ai placé au milieu de mon peuple
comme un essayeur, comme une
muraille forte, pour que tu connaisses et
éprouves leurs voies.

כָּלֶם סָרִי סוֹרְרִים הִלְכִי רָכִיל
נִחְשֶׁת וּבְרָזָל כָּלֶם מְשַׁחִיתִים
הָמָּה

28 Ils sont tous des rebelles entre les
rebelles, ils vont calomniant ; c'est du
cuivre et du fer, tous des destructeurs.

נָחַר מִפֶּחַ מֵאֲשָׁתָם מֵאֵשׁ תָּם עִפְרָת
לְשׂוֹא צָרָף צָרָף וְרַעִים לֹא
נִתְקָו

29 Le soufflet brûle au feu, le plomb est à
bout ; on épure, on épure en vain : les
méchants ne se détachent pas.

כֶּסֶף נִמְאָס קָרְאוּ לָהֶם כִּי־מֵאֵס
יְהוָה בָּהֶם

30 Argent de rebut ! leur dira-t-on, car
l'Eternel les rejette.

Chapitre 7

הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה לֵאמֹר

1 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Eternel en ces mots :

עֹמֵד בַּשַּׁעַר בֵּית יְהוָה וְקִרְאתָ
שֵׁם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְאָמַרְתָּ שְׁמָעוּ
דְּבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה הַבָּאִים
בַּשַּׁעֲרִים הָאֵלֶּה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה

2 Tiens-toi dans la porte de la maison de l'Eternel ; prononce là cette parole, et dis : Ecoutez la parole de l'Eternel, vous, tout Juda, qui entrez par ces portes pour adorer l'Eternel.

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִטִּיבוּ דְרָכֵיכֶם
וּמַעַלְלֵיכֶם וְאֲשַׁכְנָה אִתְּכֶם
בְּמָקוֹם הַזֶּה

3 Ainsi parle l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : Réformez vos voies et vos actions, et je vous ferai habiter dans ce lieu ;

אֶל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דְּבָרֵי הַשָּׁקֶר
לֵאמֹר הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה
הֵיכַל יְהוָה הַזֶּה

4 ne vous fiez pas aux paroles de mensonge de ceux qui disent : C'est ici le temple de l'Eternel, le temple de l'Eternel, le temple de l'Eternel !

כִּי אִם־הִטִּיב תִּטִּיבוּ
אֶת־דְּרָכֵיכֶם וְאֶת־מַעַלְלֵיכֶם אִם־עָשׂוּ
תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין
רֵעֵהוּ

5 Car si vous réformez véritablement vos voies et vos actions, si vous jugez justement entre un homme et son prochain,

גֵּר יְתוֹם וְאַלְמָנָה לֹא תַעֲשׂוּ
וְדָם נָקִי אַל-תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה
וְאַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תֵלְכוּ
לְרַע לָכֶם

6 si vous n'opprimez point l'étranger,
l'orphelin et la veuve ; que vous ne
répandiez pas le sang innocent dans ce
lieu ; que vous n'alliez point après
d'autres dieux pour votre malheur ;

וְשָׁכַנְתִּי אִתְּכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה
בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם
לְמֶן-עוֹלָם וְעַד-עוֹלָם

7 alors je vous ferai habiter dans ce lieu, au
pays que j'ai donné à vos pères,
d'éternité en éternité.

הִנֵּה אַתֶּם בֹּטְחִים לָכֶם עַל-דְּבָרֵי
הַשָּׁקֶר לְבַלְתִּי הוֹעִיל

8 Mais voici, vous vous fiez à des paroles
de mensonge qui ne vous aident en rien.

הַגֵּנֵב רָצַח וְנָאֵף וְהַשֹּׁבֵעַ לַשָּׁקֶר
וְקַטֵּר לְבַעַל וְהַלֹּךְ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יִדְעֶתֶם

9 Quoi ! voler ! tuer ! commettre adultère !
juger faussement ! encenser Baal et aller
après d'autres dieux que vous ne
connaissez pas !...

וּבֹאתֶם וְעִמַּדְתֶּם לִפְנֵי בֵּיתִי
הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו
וְאִמַּרְתֶּם נִצַּלְנוּ לְמַעַן עֲשׂוֹת אֵת
כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה

10 et vous venez, vous vous présentez
devant ma face dans cette maison sur
laquelle mon nom a été invoqué, et vous
dites : Nous échapperons ! et c'est dans le
but de commettre toutes ces
abominations !

הַמְעַרְתַּת פְּרָצִים הֲיִה הַבַּיִת הַזֶּה
אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו בְּעֵינֵיכֶם
גַּם אֲנִכִּי הִנֵּה רָאִיתִי נְאֻם-יְהוָה

11 Est-ce à vos yeux une caverne de
brigands, que cette maison sur laquelle
mon nom a été invoqué ? Eh bien ! moi
aussi, je l'ai vu, dit l'Eternel.

כִּי לָכֹן-נָא אֶל-מְקוֹמִי אֲשֶׁר
בְּשִׁילוֹ אֲשֶׁר שָׁכַנְתִּי שְׁמִי שָׁם
בְּרֵאשׁוֹנָה וְרָאוּ אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי
לוֹ מִפְּנֵי רָעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל

12 Allez à ma demeure qui était à Silo, où
j'avais fait habiter mon nom dans les
premiers temps, et voyez ce que j'en ai
fait à cause de la méchanceté de mon
peuple d'Israël !

וְעַתָּה יֵעַן עֲשׂוֹתְכֶם
אֶת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה נְאֻם-יְהוָה
וְאִדְבַּר אֲלֵיכֶם הַשֹּׁכֵם וְדַבֵּר וְלֹא
שָׁמַעְתֶּם וְאָקְרָא אֶתְכֶם וְלֹא
עֲנִיתֶם

13 Et maintenant, puisque vous avez fait toutes ces actions, dit l'Eternel, et que je vous ai parlé, vous parlant dès le matin, et vous n'avez point écouté, et que je vous ai appelés, et vous n'avez point répondu,

וְעָשִׂיתִי לְבֵית אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי
עָלָיו אֲשֶׁר אַתֶּם בֹּטְחִים בּוֹ
וּלְמָקוֹם אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָכֶם
וּלְאֲבוֹתֵיכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשִׁלּוֹ

14 je ferai de cette maison, sur laquelle mon nom a été invoqué, dans laquelle vous vous confiez, et de ce lieu que j'avais donné à vous et à vos pères, ce que j'ai fait de Silo,

וְהִשְׁלַכְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר
הִשְׁלַכְתִּי אֶת-כָּל-אֲחֵיכֶם אֵת כָּל-זֶרַע
אֶפְרַיִם

15 et je vous rejeterai de devant ma face, comme j'ai rejeté tous vos frères, toute la race d'Ephraïm.

וְאַתָּה אַל-תִּתְּפֹלֵל בְּעַד-הָעָם הַזֶּה
וְאַל-תִּשָּׂא בְעָדָם רִנָּה וּתְפִלָּה
וְאַל-תִּפְנֹעַ-בִּי כִי-אֵינִי שֹׁמֵעַ אֹתְךָ

16 Et toi, n'intercède point en faveur de ce peuple ; n'élève pour lui ni plainte ni prière, et n'insiste point auprès de moi, car je ne n'écouterai pas.

הֲאֵינְךָ רֹאֶה מָה הֵמָּה עֹשִׂים
בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם

17 Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem ?

הַבָּנִים מְלַקְטִים עֵצִים וְהָאֲבוֹת
מִבְּעָרִים אֶת-הָאֵשׁ וְהַנָּשִׁים לָשׁוֹת
בִּצֶק לַעֲשׂוֹת כֹּנִיִּם לַמֶּלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם וְהַסֶּדֶק נֹסְכִים לָאֱלֹהִים
אַחֲרֵים לְמַעַן הִכְעִסֵּנִי

18 Les fils ramassent du bois, les pères allument le feu, les femmes pétrissent de la pâte pour faire des gâteaux à la Reine du ciel, et l'on verse des libations à d'autres dieux pour m'offenser.

הֲאֵתִי הֵם מְכַעֲסִים נְאֻם-יְהוָה
הֲלֹא אַתָּם לְמַעַן בִּשְׁת פְּנֵיהֶם

19 Est-ce moi qu'ils offensent? dit l'Eternel ; n'est-ce pas eux-mêmes, à la honte de leurs faces ?

לִכֵּן כֹּה־אָמַר יְהוָה הִנֵּה
אִפִּי וְחִמָּתִי נִתְּכַת אֶל־הַמָּקוֹם
הַזֶּה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־עֵץ
הַשָּׂדֶה וְעַל־פְּרֵי הָאֲדָמָה וּבַעֲרָה
וְלֹא תִכְבֶּה

20 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Eternel : Voici, ma colère et ma fureur vont se déverser sur ce lieu, sur les hommes et sur les bêtes, sur l'arbre des champs et le fruit du sol ; elle brûlera et ne s'éteindra point.

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עֲלוֹתֵיכֶם סָפוּ
עַל־זִבְחֵיכֶם וְאָכְלוּ בָשָׂר

21 Ainsi parle l'Eternel, Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez-en la chair ;

כִּי לֹא־דִבַּרְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא
צִוִּיתִים בְּיוֹם הוֹצִיא הוֹצִיאִי
אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־דְּבָרִי
עוֹלָה וּזְבַח

22 car je n'ai pas parlé à vos pères et je ne leur ai pas donné de commandements en matière d'holocaustes et de sacrifices au jour où je les ai fait sortir du pays d'Egypte ;

כִּי אִם־אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי
אוֹתָם לֵאמֹר שְׁמְעוּ בְּקוֹלִי
וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם
תִּהְיוּ־לִי לְעָם וְהִלַּכְתֶּם בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר אֶצְוֶה אֶתְכֶם לַמַּעַן יִשָּׁב
לָכֶם

23 mais voici le commandement que je leur ai donné : je leur ai dit : Obéissez à ma voix ; je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple, et vous marcherez dans toute la voie que je vous prescrirai, afin que vous soyez heureux.

וְלֹא שְׁמְעוּ וְלֹא־הָשׁוּ אֶת־אָזְנוֹם
וַיֵּלְכוּ בְּמַעֲצוֹת בְּשָׂרָוֹת לָבָם
הָרַע וַיִּהְיוּ לְאַחֹר וְלֹא לְפָנִים

24 Mais ils n'ont point écouté, point tendu l'oreille, et ils ont marché selon les conseils, selon l'endurcissement de leur mauvais cœur ; ils sont allés en arrière et non en avant.

לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וְאֲשַׁלַּח אֵלֵיכֶם אֶת־כָּל־עַבְדִּי
הַנְּבִיאִים יוֹם הַשָּׁכֶם וְשַׁלַּח

25 Depuis le jour où vos pères sont sortis d'Egypte jusqu'à ce jour, je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, chaque jour les envoyant dès le matin ;

- 26 **וְלֹא שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא הָטוּ אֶת-אָזְנָם וַיִּקְשׁוּ אֶת-עַרְפָּם הֲרֵעוּ מֵאֲבוֹתָם** mais ils ne m'ont point obéi, et ils n'ont point tendu l'oreille ; ils ont roidi leur cou ; ils ont fait pis que leurs pères.
- 27 **וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלַיִךְ וְקִרְאתָ אֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲנוּכָה** Dis-leur toutes ces choses, ils ne t'écouteront pas ; crie-leur, ils ne te répondront pas.
- 28 **וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו וְלֹא לָקְחוּ מוֹסֵר אֲבֵדָה הָאֱמוּנָה וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם** Alors tu diras d'eux : C'est là la nation qui n'a pas obéi à l'Eternel son Dieu et ne s'est pas laissé instruire ; la fidélité a péri ; elle a été retranchée de leur bouche.
- 29 **גֹּי נִזְרָד וְהִשְׁלִיכִי וְשָׂאִי עַל-שָׁפִים קִינָה כִּי מָאֵס יְהוָה וַיִּטֵּשׁ אֶת-דֹּר עֲבָרָתוֹ** Rase ta chevelure [Jérusalem], jette-la, et entonne sur les collines un chant de deuil ; car l'Eternel a rejeté, il a abattu la race de sa colère ;
- 30 **כִּי-עָשׂוּ בְנֵי-יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינַי נָאֻם-יְהוָה שְׁמוֹ שְׁקוּצִיָּהֶם בְּבַיִת אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ** parce que les fils de Juda ont fait ce qui est mal à mes yeux, dit l'Eternel ; ils ont placé leurs abominations dans la maison sur laquelle mon nom a été invoqué, pour la souiller ;
- 31 **וּבְנוּ בְּמֹת הַתַּפֶּת אֲשֶׁר בְּנֵי בֶן-הַנֶּם לְשַׂרֵּף אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנֹתֵיהֶם בְּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עָלְתָה עַל-לְבִי** et ils ont construit les hauts-lieux de Thopheth dans la vallée du fils de Hinnom, pour brûler leurs fils et leurs filles au feu, ce que je n'avais point commandé et qui ne m'était point venu à la pensée.

לְכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים נֹאמְרֵיהוּהָ
וְלֹא-יֵאמַר עוֹד הַתֶּפֶת וְגִיָּא
בֶּן-הַנֶּם כִּי אִם-גִּיָּא הַהֲרָגָה
וְקִבְרוּ בַתֶּפֶת מֵאֵין מְקוֹם

32 Aussi, voici des jours viennent, dit
l'Eternel, où l'on ne dira plus : Thopheth,
ni : vallée du fils de Hinnom, mais bien :
vallée de la tuerie, et où l'on enterrera à
Thopheth, faute de place ;

וְהָיְתָה גְבֻלַת הָעָם הַזֶּה לְמֵאכָל
לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ
וְאֵין מַחְרִיד

33 et les cadavres de ce peuple serviront de
pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes
de la terre, et personne ne les chassera ;

וְהִשְׁבַּתִּי מֵעָרֵי יְהוּדָה וּמִחֲצוֹת
יְרוּשָׁלַם קוֹל שִׁשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה
קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה כִּי לַחֲרָבָה
תִּהְיֶה הָאָרֶץ

34 et je ferai cesser, dans les villes de Juda et
dans les rues de Jérusalem, la voix de
réjouissance et la voix d'allégresse, la
voix de l'époux et la voix de l'épouse ;
car le pays sera devenu un désert.

Chapitre 8

בַּעַת הַהִיא נֹאם־יְהוָה וַיֵּצֵאוּ
וַיֵּצֵאוּ אֶת־עַצְמוֹת מַלְכֵי־יְהוּדָה
וְאֶת־עַצְמוֹת־שָׂרָיו וְאֶת־עַצְמוֹת
הַכֹּהֲנִים וְאֶת עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים
וְאֶת עַצְמוֹת יוֹשְׁבֵי־יְרוּשָׁלַם
מִקְבְּרֵיהֶם

1 En ce même temps, dit l'Eternel, on sortira de leurs sépulcres les os des rois de Juda, les os de ses princes, les os des sacrificateurs, les os des prophètes et les os des habitants de Jérusalem ;

וְשָׂטְחוּם לְשֶׁמֶשׁ וּלְיָרֵחַ וּלְכָל
צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אָהָבוּ וְאֲשֶׁר
עֲבָדוּם וְאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם
וְאֲשֶׁר דָּרְשׁוּם וְאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲווּ
לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ
לְדָמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ

2 on les étendra devant le soleil, la lune et toute l'armée des cieux qu'ils ont aimés, qu'ils ont servis, qu'ils ont suivis, qu'ils ont consultés et devant lesquels ils se sont prosternés ; ces os ne seront pas recueillis, ne seront pas enterrés ; ils deviendront un engrais sur le sol ;

וַנִּבְחַר מוֹת מַחֲיִים לְכָל
הַשְּׂאִרִית הַנִּשְׁאָרִים מִן־הַמִּשְׁפָּחָה
הָרָעָה הַזֹּאת בְּכָל־הַמְּקוֹמוֹת
הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר הִדְחֹתִים שָׁם נֹאם
יְהוָה צְבָאוֹת

3 et la mort sera préférée à la vie par tout ce qui restera de cette méchante race, dans tous les lieux où j'aurai chassé ces restes, dit l'Eternel des armées.

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה
הִיפְּלוּ וְלֹא יָקוּמוּ אִם־יָשׁוּב
וְלֹא יָשׁוּב

4 Tu leur diras : Ainsi parle l'Eternel : Ceux qui tombent ne se relèveront-ils pas ? Celui qui s'égare ne reviendra-t-il pas ?

- 5 מדוע שׁוֹבְבָה הָעַם הַזֶּה יְרוּשָׁלַם
מִשְׁבָּה נִצָּחַת הַחַיִּיקוּ בַתְּרִמִּית
מֵאֲנִי לָשׁוּב
- 6 הִקְשַׁבְתִּי וְאָשְׁמַע לוֹא־כֵן יִדְבְּרוּ
אִין אִישׁ נָחַם עַל־רָעָתוֹ לֵאמֹר
מָה עָשִׂיתִי כָלָה בַּבְּמִרְצוֹתָם
בְּמִרְצוֹתָם כָּסוּס שׁוֹטֵף בְּמִלְחָמָה
- 7 גַּם־חֲסִידָה בַּשָּׁמַיִם יֵדְעָה מוֹעֲדֶיהָ
וְתֵר וְסוֹס וְסִיס וְעֹגוֹר שָׁמְרוּ
אֶת־עֵת בִּאְנָה וְעַמִּי לֹא יֵדְעוּ אֵת
מִשְׁפַּט יְהוָה
- 8 אֵיכָה תֹאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ
וְתוֹרַת יְהוָה אֲתָנוּ אֲכֹן הִנֵּה
לְשָׁקֵר עָשָׂה עַם שָׁקֵר סִפְרִים
- 9 הַבִּישׁוּ חֲכָמִים חָתוּ וַיִּלְכְּדוּ
הִנֵּה בְּדִבְרֵי־יְהוָה מָאָסוּ וְחִכְמַת־מָה
לָהֶם
- 10 לָכֵן אֶתֵּן אֶת־נְשֵׁיהֶם לְאַחֲרִים
שְׂדוֹתֵיהֶם לְיֹרְשִׁים כִּי מִקָּטָן
וְעַד־גָּדוֹל כָּלָה בִּצְעַ בִּצְעַ מִנְּבִיא
וְעַד־כֹּהֵן כָּלָה עָשָׂה שָׁקֵר
- 5 Pourquoi ce peuple, Jérusalem,
s'égare-t-il d'un égarement continuel ? Ils
se renforcent dans la mauvaise foi ; ils
refusent de revenir.
- 6 J'ai fait attention et j'ai écouté ; ils ne
parlent pas comme il faut ; nul ne se
repent de sa méchanceté en disant :
Qu'ai-je fait ? Tous reprennent leur
course comme un cheval lancé dans la
bataille.
- 7 Même la cigogne dans les airs connaît sa
saison ; la tourterelle, l'hirondelle et la
grue observent le temps de leur retour ;
mon peuple ne connaît pas le droit de
l'Eternel.
- 8 Comment pouvez-vous dire : Nous
sommes sages, et la loi de l'Eternel est
avec nous ? Voici, le style de mensonge
des scribes a travaillé pour le mensonge.
- 9 Les sages ont été confondus, brisés et
pris ; ils ont rejeté la parole de l'Eternel ;
de quoi ont-ils l'intelligence ?
- 10 Aussi je donnerai leurs femmes à
d'autres, leurs champs à de nouveaux
possesseurs ; car du plus petit au plus
grand, tous ne font que rapiner ; du
prophète au sacrificateur, tous
pratiquent le mensonge ;

וַיִּרְפוּ אֶת־שָׁבֶר בֶּת־עַמִּי עַל־נִקְלָה
לֵאמֹר שָׁלוֹם שָׁלוֹם וְאִין שָׁלוֹם

11 et ils traitent la plaie de la fille de mon peuple à la légère, en disant : Paix, paix ! et il n'y a pas de paix.

הִבְשׁוּ כִי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַם־בוֹשׁ
לֹא־יִבְשׁוּ וְהַכֵּלָם לֹא יָדְעוּ לָכֵן
יִפְּלוּ בְּנִפְלִים בְּעֵת פִּקְדָתָם
יִכְשְׁלוּ אָמַר יְהוָה

12 Ils ont été confondus. Car ils ont commis l'abomination ; ils ne rougissent même plus, et ils ne savent plus avoir honte ; aussi tomberont-ils parmi ceux qui tombent ; au temps de leur visitation, ils s'affaïsseront, dit l'Eternel.

אֶסְפָּא אֶסְיִפָם נֶאֱמַר־יְהוָה אִין
עֲנָבִים בְּגֶפֶן וְאִין תְּאֵנִים
בְּתֵאנָה וְהָעֵלָה גָּבַל וְאֶתֶן לָהֶם
יַעֲבְרוּם

13 Je vais les ramasser, les emporter, dit l'Eternel ; plus de raisins au cep, ni de figes au figuier ! La feuille même est flétrie ; et je leur ai envoyé des gens qui passeront sur eux.

עַל־מָה אֲנַחֲנוּ יֹשְׁבִים הָאֶסְפּוּ
וְנִבּוֹא אֶל־עִרֵי הַמְּבֻצָּר וְנִדְמָה־שָׁם
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הִדְמָנוּ
וַיִּשְׁקֵנוּ מִי־רֹאשׁ כִּי חָטְאוּ
לִיהוָה

14 Pourquoi restons-nous assis ? Rassemblez-vous et allons dans les villes fortes et périssions-y, puisque l'Eternel notre Dieu nous fait périr et nous fait boire des eaux empoisonnées, parce que nous avons péché, contre l'Eternel !

קִוָּה לְשָׁלוֹם וְאִין טוֹב לָעֵת
מִרְפָּה וְהִנֵּה בָּעֵתָהּ

15 Attendre la paix... ! et il n'y a rien de bon ; le temps de la guérison... ! et la terreur est là.

מִדָּן נִשְׁמַע נִחְרֹת סוּסֵי מִקּוֹל
מִצְהָלוֹת אֲבִירָיו רָעָשָׁה כָּל־הָאָרֶץ
וַיָּבֹאוּ וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוּאָהּ
עִיר וַיִּשְׁבִּי בָּהּ

16 L'on entend depuis Dan le ronflement de ses chevaux et la voix du hennissement de ses coursiers ; toute la terre tremble ; ils arrivent ; ils dévorent le pays et tout ce qu'il renferme, la ville et ses habitants ;

- 17 כי הנני משלח בכם נחשים
צפענים אשר אין להם לחש
ונשכו אתכם נאם יהוה
car voici, j'envoie chez vous des
serpents, des aspics, contre lesquels il n'y
a pas d'enchantement, et ils vous
mordront, dit l'Eternel.
- 18 מבליגיתי עלי יגון עלי לבי
רני
O ma consolation dans la douleur ! Mon
cœur languit au-dedans de moi.
- 19 הנה קול שועת בת-עמי מארץ
מרחקים היהוה אין בציון
אם מלכה אין בה מדוע
הכעסוני בפסליהם בהבלי נבר
Voici le cri de détresse de la fille de mon
peuple arrive d'une terre lointaine :
L'Eternel n'est-il plus en Sion ? Son roi
n'est-il plus au milieu d'elle ?
Pourquoi m'ont -ils irrité par leurs
idoles, par les vanités de l'étranger ?
- 20 עבר קציר כלל קיץ ואנחנו
לוא נושענו
La moisson est passée, l'été est fini, et
nous, nous ne sommes pas délivrés !
- 21 על-שבר בת-עמי השברתי קדרתי
שמה החוקתני
Je suis meurtri de la meurtrissure de la
fille de mon peuple ; je mène deuil ; la
désolation m'a gagné.
- 22 הצרי אין בגלעד אם רפא אין
שם כי מדוע לא עלתה ארכת
בת-עמי
N'y a-t-il pas de baume en Galaad ? N'y
a-t-il plus là de médecin ? Pourquoi
n'a-t-on pas mis un bandage à la fille de
mon peuple ?

Chapitre 9

- 1 מי־יתֵן רֹאשִׁי מַיִם וְעֵינַי מְקוֹר
דְּמָעָה וְאֶבְכָּה יוֹמָם וּלְיָלָה אֶת
חֻלְלֵי בֶת־עַמִּי
- 2 מי־תִּתְּנֵנִי בַּמִּדְבָּר מְלוֹן אֲרָחִים
וְאֶעֱזֹבָה אֶת־עַמִּי וְאֶלְכָה מֵאַתָּם
כִּי כָל־מְנַאפִּים עֲצַרְתָּ בְּגֵדִים
- 3 וַיִּדְּרֹכוּ אֶת־לְשׁוֹנָם קִשְׁתָּם שֶׁקֶר
וְלֹא לְאַמּוֹנָה גָּבְרוּ בָאָרֶץ כִּי
מִרְעָה אֶל־רְעָה יֵצְאוּ וְאֵתִי
לֹא־יָדְעוּ נָא־יְהוָה
- 4 אִישׁ מִרְעָהוּ הִשְׁמֵרוּ וְעַל־כָּל־אָח
אֶל־תִּבְשָׁחוּ כִּי כָל־אָח עֶקֶב יַעֲקֹב
וְכָל־רֵעַ רֵכִיל יִהְיֶה
- 5 וְאִישׁ בִּרְעָהוּ יִהְיֶה לְאֻמָּתוֹ לֹא
יִדְּבָרוּ לְמַדּוֹ לְשׁוֹנָם דְּבַר־שֶׁקֶר
הָעוֹה גִּלְאוֹ
- 6 תִּשְׁבֹּתָ בְּתוֹךְ מְרֻמָּה בְּמְרֻמָּה מֵאֲנִי
דַּעַת־אוֹתִי נָא־יְהוָה
- 1 Qui changera ma tête en eaux et mes
yeux en source de larmes, pour que je
pleure nuit et jour les blessés de la fille
de mon peuple !
- 2 Qui me donnera au désert une cabane de
voyageurs ! J'abandonnerais mon peuple
et je m'en irais d'avec eux ; car ils sont,
eux, tous des adultères ; c'est une
assemblée d'infidèles ;
- 3 ils bandent leur langue comme leur arc,
pour mentir ; ce n'est pas par la vérité
qu'ils règnent dans le pays, car ils vont
de mal en mal et ne me connaissent pas,
dit l'Eternel.
- 4 Gardez-vous chacun de son ami, et ne
vous fiez à aucun frère ; car tout frère ne
fait que supplanter, et tout ami va
calomniant.
- 5 Chacun dupe l'autre ; ils ne disent pas la
vérité ; ils exercent leur langue à mentir ;
ils se travaillent à mal faire.
- 6 Tu habites au milieu de la mauvaise foi ;
c'est par mauvaise foi qu'ils refusent de
me connaître, dit l'Eternel.

- לֵכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
הֲנִי צוֹרֶפֶס וּבַחֲנֻתִים כִּי־אֵיד
אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי בַת־עַמִּי
- 7 C'est pourquoi l'Eternel des armées
parle ainsi : Voici, je vais les fondre au
creuset pour les éprouver ; car que faire
avec la fille de mon peuple ?
- חֵץ שׁוֹחֵט שְׁחוֹט לְשׁוֹנָם מְרָמָה
דָּבַר בְּפִיו שָׁלוֹם אֶת־רֵעֵהוּ יְדַבֵּר
וּבִקְרָבוֹ יֵשִׁים אֲרָבוֹ
- 8 C'est un dard meurtrier que leur langue ;
elle ne dit que mensonge ; de la bouche
on dit : Paix, à son prochain, et dans le
cœur on lui dresse des embûches.
- הֵעַל־אֱלֹה לֹא־אֶפְקֹד־בָּם נֹאם־יְהוָה
אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזָה לֹא תִתְנַקֵּם
נַפְשִׁי
- 9 Et pour toutes ces choses je ne les
punirais pas, dit l'Eternel ; et je ne me
vengerais pas d'une nation comme
celle-là !
- עַל־הָהָרִים אֶשָּׂא בְכִי וְנָהִי
וְעַל־נְאוֹת מִדְבָּר קִינָה כִּי נִצְתּוּ
מִבְּלִי־אִישׁ עֵבֶר וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל
מִקְנֵה מַעֲוָף הַשָּׁמַיִם וְעַד־בְּהֵמָה
נִדְּרוּ הָלְכוּ
- 10 Sur les montagnes j'élèverai une
complainte et des lamentations ; sur les
pâturages du désert, un chant de deuil ;
car ils sont brûlés au point que personne
n'y passe ; on n'y entend plus la voix des
troupeaux ; depuis l'oiseau des cieux
jusqu'au bétail, tous ont fui, s'en sont
allés ;
- וְנִתַּתִּי אֶת־יְרוּשָׁלַם לְגִלִּים מְעוֹן
תַּנִּים וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן
שְׁמָמָה מִבְּלִי יוֹשֵׁב
- 11 et je ferai de Jérusalem des tas de pierres,
un repaire de chacals ; et je ferai des
villes de Juda une solitude où personne
n'habite.
- מִי־הָאִישׁ הַחֲכָם וַיֵּבֶן אֶת־זֹאת
וְאֲשֶׁר דָּבַר פִּי־יְהוָה אֱלֹהֵי
וַיַּגִּדָה עַל־מָה אֲבָדָה הָאָרֶץ נִצְתָה
כַּמִּדְבָּר מִבְּלִי עֵבֶר
- 12 Quel est l'homme sage, qui comprenne
ces choses ? Et celui à qui la bouche de
l'Eternel a parlé, qu'il les fasse connaître !
Pourquoi le pays est-il détruit, brûlé
comme le désert, où personne ne passe.

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל-עֲוֹנָם אֶת-תּוֹרָתִי
אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם וְלֹא-שָׁמְעוּ
בְּקוֹלִי וְלֹא-הִלְכוּ בָּהּ

Et l'Eternel a dit : C'est qu'ils ont abandonné ma loi que j'avais mise devant eux ; qu'ils n'ont point écouté ma voix, et ne l'ont point suivie ;

14 וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי שְׂרָרוֹת לִבָּם
וְאַחֲרֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר לְמַדּוּם
אֲבוֹתָם

mais ils ont marché selon l'endurcissement de leur cœur ; ils ont suivi les Baals que leurs pères leur ont enseignés.

15 לֵכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵאֲכִילָם אֶת-הָעֵם
הַזֶּה לַעֲנָה וְהַשְׁקִיתִים מִי־רָאשׁ

C'est pourquoi l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, parle ainsi : Voici, je vais nourrir ce peuple d'absinthe et je l'abreuverai d'eaux empoisonnées ;

16 וְהַפְּצוֹתִים בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא
יָדְעוּ הָמָּה וְאֲבוֹתָם וְשִׁלַּחְתִּי
אַחֲרֵיהֶם אֶת-הַחֶרֶב עַד כְּלוֹתִי
אוֹתָם

et je les disperserai parmi des nations que ni eux, ni leurs pères n'ont connues, et j'enverrai l'épée après eux jusqu'à ce que je les aie exterminés.

17 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַתְּבוֹנָנוּ
וְקִרְאוּ לַמְּקוֹנְנוֹת וּתְבוֹאִינָה
וְאַל-הִחַכְמוֹת שְׁלַחוּ וּתְבוֹאִינָה

Ainsi a dit l'Eternel des armées : Pensez à commander les pleureuses, et qu'elles viennent ! Envoyez chez celles qui savent, et qu'elles viennent ;

18 וְתַמְהַרְנָה וְתִשְׁנָה עָלֵינוּ נָהִי
וְתִרְדְּנָה עֵינֵינוּ דְמָעָה
וְעַפְעַפֵּינוּ יוֹלֹ-מַיִם

qu'elles se hâtent et élèvent sur nous des lamentations ; que nos yeux fondent en larmes et que nos paupières ruissellent d'eau !

19 כִּי קוֹל נָהִי נִשְׁמָע מִצִּיּוֹן אֵיךְ
שָׁדְדָנוּ בְּשָׁנוּ מָאֵד כִּי-עֲזָבָנוּ
אֶרֶץ כִּי הִשְׁלִיכּוּ מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ

Car une voix de lamentations a été entendue de Sion : Comment sommes-nous maltraités, confondus à ce point que nous abandonnions le pays, parce qu'on a renversé nos demeures ?

- 20 כִּי־שִׁמְעֶנָּה נָשִׁים דְּבַר־יְהוָה וְתִקַּח
אֹזְנֵכֶם דְּבַר־פִּיו וְלַמִּדְנָה
בְּנוֹתֵיכֶם נָהִי וְאִשָּׁה רְעוּתָהּ
קִינָה
- 21 כִּי־עָלָה מוֹת בַּחֲלוֹנֵינוּ בָּא
בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל
מִחוּץ בַּחוּרִים מִרַחֲבוֹת
- 22 דְּבַר כֹּה נֹאֵם־יְהוָה וְנִפְלָה נִבְלָת
הָאָדָם כְּדָמֵן עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
וּכְעֵמִיר מֵאַחֲרֵי הַקֶּצֶר וְאִין
מֵאִסְףָּ
- 23 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־יִתְהַלָּל חָכָם
בַּחֲכָמָתוֹ וְאֱלֹהֵי־יִתְהַלָּל הַגִּבּוֹר
בַּגְּבוּרָתוֹ אֱלֹהֵי־יִתְהַלָּל עָשִׂיר
בְּעֶשְׂרוֹ
- 24 כִּי אִם־בּוֹאֵת יִתְהַלָּל הַמִּתְהַלָּל
הַשֹּׁכֵל וַיֵּדַע אוֹתִי כִי אֲנִי
יְהוָה עוֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וְצִדְקָה
בָּאָרֶץ כִּי־בְאֵלָה חִפְצָתִי נֹאֵם־יְהוָה
- 25 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאֵם־יְהוָה
וּפִקְדָתִי עַל־כָּל־מוֹל בְּעָרָלָה
- Femmes, écoutez la parole de l'Eternel,
et que votre oreille reçoive la parole de
sa bouche : enseignez à vos filles une
lamentation et chacune à sa compagne
un chant de deuil ;
- car la mort est montée par nos fenêtres,
elle est entrée dans nos palais pour
retrancher l'enfant de la rue et les jeunes
gens des places publiques.
- Parle : Ainsi a dit l'Eternel : Le cadavre
de l'homme est tombé comme du fumier
sur la surface d'un champ, et comme la
javelle derrière les moissonneurs, sans
que personne la ramasse.
- Ainsi a dit l'Eternel : Que le sage ne se
glorifie pas de sa sagesse, et que le fort
ne se glorifie pas de sa force ; que le riche
ne se glorifie pas de sa richesse ;
- mais que celui qui se glorifie se glorifie
en ceci : d'avoir du bon sens et de me
connaître, parce que je suis l'Eternel qui
fais miséricorde, droit et justice sur la
terre ; car c'est à cela que je prends
plaisir, dit l'Eternel.
- Voici, des jours viennent, dit l'Eternel, où
je châtierai tout circoncis incirconcis,

עַל־מִצְרַיִם וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־אֲרָם
 וְעַל־בְּנֵי עַמּוֹן וְעַל־מוֹאָב וְעַל
 כָּל־קְצוּצֵי פֶאֶה הַיֹּשְׁבִים בַּמִּדְבָּר
 כִּי כָל־הַגּוֹיִם עֵרְלִים וְכָל־בֵּית
 יִשְׂרָאֵל עֵרְלֵי־לֵב

26 l’Egypte, Juda, Edom, les fils d’Ammon,
 Moab et tous ceux qui se rasent les
 tempes, les habitants du désert ; car
 toutes les nations sont incirconcises, et
 toute la maison d’Israël est incirconcise
 de cœur.

Chapitre 10

שִׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל

1 Ecoutez la parole que vous adresse
l'Eternel, maison d'Israël.

כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם
אַל־תִּלְמְדוּ וּמִאֲתוֹת הַשָּׁמַיִם
אַל־תִּחַתּוּ כִּי־יַחַתּוּ הַגּוֹיִם מִהֶמָּה

2 Ainsi a dit l'Eternel : Ne suivez pas la
voie des nations, et ne vous laissez pas
épouvanter par les signes du ciel, parce
que les nations s'en épouvantent.

כִּי־חֻקֹּת הָעַמִּים הֶבֶל הוּא כִּי־עֵץ
מִיַּעַר כָּרְתוּ מֵעֵשֶׂה יְדֵי־חָרָשׁ
בַּמַּעַצֵּד

3 Car les statuts des nations sont une
vanité. Ce n'est que du bois qu'on coupe
à la forêt, un ouvrage que le sculpteur
façonne avec la hache.

בְּכֶסֶף וּבִזָּהָב יִיפְּחוּ בַּמַּסְמְרוֹת
וּבַמַּקְבוֹת יַחֲזִיקוּם וְלֹא יִפֹּק

4 On le décore avec l'argent et l'or, on le
fixe avec des clous et un marteau pour
qu'il ne branle pas.

כְּתֵמָר מִקְשָׁה הֵמָּה וְלֹא יִדְּבְרוּ
נִשּׁוּא יִנְשׂוּא כִּי לֹא יִצְעְדוּ
אַל־תִּירָאוּ מֵהֶם כִּי־לֹא יֵרְעוּ
וְגַם־הֵיטִיב אִין אוֹתָם

5 Ces dieux-là sont comme un poteau dans
un champ de concombres ; ils ne parlent
point ; il faut qu'on les porte, parce qu'ils
ne marchent pas. Ne les craignez point :
ils ne font point de mal ; ils n'ont pas non
plus le pouvoir de faire du bien.

מֵאִין כְּמוֹךָ יְהוָה גָּדוֹל אַתָּה
וְגָדוֹל שִׁמְךָ בְּגִבּוֹרָה

6 Nul n'est pareil à toi, Eternel ! Tu es
grand, et ton nom est grand en
puissance.

- 7 מי לא יראֶךְ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי
לְךָ יֵאָתֶה כִּי בְכָל-חֲכָמֵי הַגּוֹיִם
וּבְכָל-מַלְכוּתָם מֵאִין כָּמוֹךָ
- 8 וּבִאֲחַת יַבְעֲרוּ וַיִּכְסְלוּ מוֹסֵר
הַבָּלִים עֵץ הוּא
- 9 כֶּסֶף מְרַקֵּעַ מִתְרָשִׁישׁ יוֹבֵא וְזָהָב
מֵאוּפֹז מַעֲשֵׂה חֶרֶשׁ וַיְדִי צוֹרֵף
תְּכַלֵּת וְאַרְגָּמָן לְבוֹשֶׁם מַעֲשֵׂה
חֲכָמִים כָּלָם
- 10 וַיְהִי אֱלֹהִים אֱמֶת הוּא-אֱלֹהִים
חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם מִקְצֵפוֹ תִרְעַשׁ
הָאָרֶץ וְלֹא-יָכֻלוּ גוֹיִם וְעַמּוֹ
- 11 כִּדְנָה תֹאמְרוּן לְהוֹם אֱלֹהִיָּא
דִּי-שְׁמִיָּא וְאַרְקָא לָא עֲבָדוּ
יֵאֲבְדוּ מֵאַרְעָא וּמִן-תַּחוּת שְׁמִיָּא
אֱלֹהֵא
- 12 עָשָׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מְכִין תֵּבֵל
בְּחִכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמַיִם
- 13 לְקוֹל תִּתּוּ הַמּוֹן מִים בְּשָׁמַיִם
וַיַּעֲלֶה נְשָׁאִים מִקְצֵה אֶרֶץ הָאָרֶץ
בְּרָקִים לְמָטָר עָשָׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ
מֵאֲצֻרָתוֹ
- Qui ne te craindrait, Roi des nations ?
Car c'est à toi que cela est dû, parce que
parmi tous les sages des nations et dans
tous leurs royaumes nul n'est pareil à toi.
- Tous ensemble ils sont stupides et fous ;
l'enseignement de leurs idoles n'est que
du bois,
- de l'argent battu amené de Tharsis, de
l'or venu d'Uphaz, une œuvre de
sculpteur et de mains d'orfèvre ; on revêt
ces dieux de pourpre violette et rouge ;
- ils sont tous l'œuvre d'ouvriers habiles.
Mais l'Eternel est Dieu en vérité. Lui, il
est un Dieu vivant et un Roi éternel ; à sa
colère la terre tremble, et les nations ne
soutiennent pas son courroux.
- Voici comme vous leur parlerez : Les
dieux qui n'ont pas fait le ciel et la terre
seront exterminés de la terre et de
dessous le ciel
- Il a fait la terre par sa force, affermi le
monde par sa sagesse, et par son
intelligence il a étendu les cieux.
- Au son de sa voix les eaux s'amassent
dans les cieux ; il fait monter les nuages
du bout de la terre ; il fait sortir des
éclairs l'averse et tire le vent de ses
réservoirs.

נִבְעֵר כָּל-אָדָם מִדַּעַת הַבִּישׁ
כָּל-צֹרֶף מִפֶּסֶל כִּי שָׁקֵר נִסְכּוֹ
וְלֹא-רוּחַ בָּם

14 Tout homme est abruti, hors de sens ;
tout fondeur a honte de son idole, car ses
idoles sont un mensonge ; il n'y a point
de souffle en elles.

הֵבֵל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַעֲתָעִים בַּעַת
פְּקֻדָּתָם יֵאָבְדוּ

15 Elles sont une vanité, une œuvre de
tromperie ; au jour de leur visitation elles
périront.

לֹא-כִאלֹה חֶלֶק יַעֲקֹב כִּי-יוֹצֵר
הַכֹּל הוּא וְיִשְׂרָאֵל שֶׁבֶט גִּחְלָתוֹ
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ

16 Telle n'est point la part de Jacob : car, Lui,
il a formé l'univers, et Israël est la tribu
de son héritage ; son nom est l'Eternel
des armées.

אֶסְפִּי מֵאֶרֶץ כְּנַעַן יִשְׁבְּתִי
יִשְׁבֶּת בַּמִּצּוֹר

17 Ramasse à terre ton bagage, assiégée !

כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי קֹולֵעַ
אֶת-יוֹשְׁבֵי הָאֶרֶץ בַּפֶּעַם הַזֹּאת
וְהַצְרוֹתִי לָהֶם לְמַעַן יִמָּצְאוּ

18 Car ainsi a dit l'Eternel : Voici, cette fois
je vais lancer à la fronde les habitants du
pays et je les serrerai de près pour qu'on
les atteigne.

אֹוִי לִי עַל-שִׁבְרִי גִחְלָה מִכָּתִי
וְאֲנִי אֶמְרָתִי אֵדָּה זֶה חֲלִי
וְאֶשָּׂאנוּ

19 Malheur à moi, à cause de ma
meurtrissure ; ma plaie est douloureuse,
mais j'ai dit : Oui ! C'est là mon mal ; je le
supporterai.

אֶהְלִי שָׁדָד וְכָל-מִיתָרֵי נִתְקוּ
בְנֵי יִצְאָנִי וְאִיָּנָם אֵין-נֹטָה
עוֹד אֶהְלִי וּמִקֵּים יִרְעוּתִי

20 Ma tente est dévastée, tous mes cordeaux
sont rompus ; mes fils m'ont quittée ; ils
ne sont plus ; plus personne pour dresser
ma tente, relever mes pavillons !

כִּי נִבְעֵרוּ הָרָעִים וְאֶת-יְהוָה לֹא
דָרְשׁוּ עַל-כֵּן לֹא הִשְׁכִּילוּ
וְכָל-מִרְעִיתָם נְפֹוצָה

21 C'est que les pasteurs sont abrutis ; ils
n'ont point cherché l'Eternel ; aussi
n'ont-ils pas agi habilement, et tout leur
troupeau a été dispersé.

קוֹל שְׁמוּעָה הִנֵּה בָּאָה וְרֹעַשׁ
גָּדוֹל מֵאֶרֶץ צָפוֹן לְשׁוֹם אֶת-עָרֵי
יְהוּדָה שְׁמָמָה מֵעוֹן תַּנִּים

22 Voici une voix se fait entendre, un grand tumulte arrive de la région du nord pour faire des villes de Juda un désert, un séjour de chacals.

יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי לֹא לָאָדָם
דְּרָכּוֹ לֹא-לְאִישׁ הַלֵּךְ וְהַכִּין
אֶת-צִעְדּוֹ

23 Je sais, ô Eternel, que ce n'est pas à l'homme qu'appartient sa voie, que ce n'est pas à l'homme qui marche, de diriger ses pas.

יִסְרֵנִי יְהוָה אֲדָ-בְמִשְׁפָּט אֵל-בְּאִפְךָ
פֶּן-תִּמְעַטְנִי

24 Châtie-moi, Eternel, mais selon le droit et non dans ta colère, pour ne pas me réduire à rien.

שִׁפְךָ חֲמַתְךָ עַל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
לֹא-יָדְעוּךָ וְעַל מִשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר
בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ כִי-אָכְלוּ
אֶת-יַעֲקֹב וְאָכְלוּהוּ וַיִּכְלֶהוּ
וְאֶת-נוֹהוּ הִשְׁמֹו

25 Verse ta fureur sur les peuples qui ne te connaissent pas, sur les familles qui n'invoquent pas ton nom. Car ils ont dévoré Jacob, ils l'ont dévoré et ils l'achèvent et ils désolent sa demeure.

Chapitre 11

- הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה לֵאמֹר
- 1 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Eternel en ces mots :
- שְׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
וּדְבַרְתֶּם אֶל־אִישׁ יְהוּדָה
וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
- 2 Ecoutez les paroles de cette alliance, et parlez aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem !
- וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר
לֹא יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
- 3 Et tu leur diras : Ainsi parle l'Eternel, Dieu d'Israël : Maudit soit l'homme qui n'écoute pas les commandements de cette alliance,
- אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בַּיּוֹם
הוֹצִיאִי־אוֹתָם מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם מִבּוֹר
הַבְּרֹזֶל לֵאמֹר שְׁמְעוּ בְּקוֹלִי
וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם כְּכֹל אֲשֶׁר־אֵצְוֶה
אֲתֶכֶם וְהִיִּיתֶם לִי לְעָם וְאֲנֹכִי
אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים
- 4 que j'ai donnés à vos pères au jour où je les fis sortir du pays d'Egypte, du fourneau à fer, en leur disant : Ecoutez ma voix et faites tout ce que je vous commanderai, et vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu,
- לְמַעַן הִקִּים אֶת־הַשְּׁבוּעָה
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם לֵאמֹר
לָהֶם אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב וְדִבֶּשׁ בַּיּוֹם
הַזֶּה וְאָמַר אָמֵן יְהוָה
- 5 afin que je maintienne le serment que j'ai fait à vos pères, de leur donner un pays découlant de lait et de miel, comme cela se voit aujourd'hui. Et je répondis et dis : Amen, Eternel !

- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרֵא
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי
יְהוּדָה וּבַחְצוֹת יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר
שְׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם
- כִּי הָעַד הָעַדְתִּי בְּאִבּוֹתֵיכֶם
בְּיוֹם הָעֲלוֹתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַשֶּׁמֶם
וְהָעַד לֵאמֹר שְׁמְעוּ בְּקוֹלִי
- וְלֹא שְׁמְעוּ וְלֹא־הָטוּ אֶת־אָזָם
וַיֵּלְכוּ אִישׁ בְּשִׁרְיוֹת לִבָּם הָרָע
וַאֲבִיָּא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי
הַבְּרִית־הַזֹּאת אֲשֶׁר־צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת
וְלֹא עָשׂוּ
- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי נִמְצָא־קֶשֶׁר
בְּאִישׁ יְהוּדָה וּבִישְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
- שָׁבוּ עַל־עֲוֹנֹת אֲבוֹתָם הָרָאשִׁנִּים
אֲשֶׁר מָאֲנוּ לִשְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרֵי
וְהָמָּה הָלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אַחֲרִים לַעֲבֹדָם הִפְרוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל
וּבֵּית יְהוּדָה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר
כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם
- 6 Et l'Eternel me dit : Crie toutes ces paroles dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, disant : Ecoutez les paroles de cette alliance et mettez-les en pratique.
- 7 Car j'ai sommé vos pères depuis le jour où je les fis monter du pays d'Egypte jusqu'à ce jour ; je les ai sommés dès le matin, disant : Ecoutez ma voix.
- 8 Et ils n'ont point écouté, point tendu l'oreille ; chacun d'eux a marché suivant l'endurcissement de son mauvais cœur, et j'ai exécuté sur eux toutes les paroles de cette alliance que je leur avais commandé de pratiquer et qu'ils n'ont point pratiquées.
- 9 Et l'Eternel me dit : Il s'est fait une conjuration chez les hommes de Juda et chez les habitants de Jérusalem.
- 10 Ils sont retournés aux péchés de leurs premiers pères qui ont refusé d'écouter mes paroles, et ils ont suivi d'autres dieux pour les servir ; la maison d'Israël et la maison de Juda ont rompu mon alliance que j'avais traitée avec leurs pères.

- לִכְן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מְבִיא
אֲלֵיהֶם רָעָה אֲשֶׁר לֹא-יִוְכָלוּ
לְצַחַת מִמֶּנָּה וְזָעְקוּ אֵלַי וְלֹא
אֶשְׁמַע אֲלֵיהֶם
- 11 C'est pourquoi l'Eternel parle ainsi.
Voici, j'amène sur eux un mal dont ils ne
pourront sortir ; s'ils crient vers moi, je
ne les écouterai pas ;
- וְהָלְכוּ עָרֵי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם וְזָעְקוּ אֶל-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
הֵם מְקַטְרִים לָהֶם וְהוֹשִׁיעַ
לֹא-יִוְשִׁיעוּ לָהֶם בְּעַת רָעָתָם
- 12 et les villes de Juda et les habitants de
Jérusalem iront invoquer les dieux qu'ils
encensent, et ces dieux ne les sauveront
pas au temps de leur malheur.
- כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הֵיוּ אֱלֹהֶיךָ
יְהוּדָה וּמִסְפַּר חֲצוֹת יְרוּשָׁלַם
שָׂמַתָּם מִזְבְּחוֹת לְבַשֶּׁת מִזְבְּחוֹת
לְקַטֵּר לְבַעַל
- 13 Car, autant tu as de villes, autant tu as de
dieux, Juda, et autant il y a de rues à
Jérusalem, autant vous avez dressé
d'autels à l'infamie, d'autels pour
encenser Baal.
- וְאַתָּה אֶל-תִּתְפַּלֵּל בְּעַד-הָעָם הַזֶּה
וְאַל-תִּשָּׂא בְעָדָם רִנָּה וּתְפִלָּה כִּי
אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ בְּעַת קְרָאָם אֵלַי
בְּעַד רָעָתָם
- 14 Et toi, n'intercède pas pour ce peuple, et
n'élève point en sa faveur de
supplication et de prière, car je n'écoute
point lorsqu'ils m'invoquent au temps
de leur malheur.
- מָה לִּידִידֵי בֵּיתִי עֹשׂוֹתָהּ
הַמִּזְמָתָה הָרַבִּים וּבִשְׂר־קֹדֶשׁ
יַעֲבִרוּ מֵעָלֶיךָ כִּי רָעַתְכִי אֲנִי
תַעֲלֹזִי
- 15 Qu'est-ce que ma bien-aimée a à faire
dans ma maison ? Des machinations !
Est-ce que les vœux et la chair sacrée
enlèveront de dessus toi le malheur, que
tu puisses te féliciter ?
- זֵית רֶעֶנָן יִפֶּה פְּרִי-תֹאֵר קָרָא
יְהוָה שִׁמְךָ לְקוֹל הַמוֹלָה גְּדֹלָה
הַצִּית אֵשׁ עָלֶיהָ וְרָעוּ דָלִיּוֹתָיו
- 16 Olivier verdoyant, orné de beaux fruits :
c'est le nom que l'Eternel t'avait donné.
Au bruit d'un grand fracas, il y met le
feu, et ses rameaux sont brisés.

וַיְהִיָּה צָבָאוֹת הַנוֹטֵעַ אוֹתְךָ
דָּבַר עָלֶיךָ רָעָה בְּגִלְל רָעָה
בֵּית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֲשֶׁר
עָשׂוּ לָהֶם לְהַכְעִסְנִי לְקַטֵּר לַבַּעַל

17 L'Eternel des armées, celui qui t'avait planté, a annoncé le mal contre toi, à cause du mal qu'ont fait la maison d'Israël et la maison de Juda pour m'irriter en encensant Baal.

וַיְהִיָּה הוֹדִיעֵנִי וְאַדְרָעָה אֹן
הִרְאִיתֵנִי מַעֲלָלֵיהֶם

18 Et l'Eternel m'a informé, et j'ai su,... alors tu m'as fais voir leurs œuvres !

וְאֲנִי כִכְבֵּשׁ אֱלוֹף יוֹבֵל לְטָבוֹחַ
וְלֹא־יָדַעְתִּי כִּי־עָלַי חָשְׁבוּ
מַחֲשָׁבוֹת נִשְׁחִיתָה עֵץ בְּלַחְמוֹ
וְנִכְרַתְנוּ מֵאֶרֶץ חַיִּים וְשִׁמוֹ
לֹא־יִזְכָּר עוֹד

19 Moi, j'étais comme un agneau familier qu'on mène tuer ; et je ne savais pas qu'ils formaient des desseins contre moi : Détruisons l'arbre avec son fruit ! retranchons-le de la terre des vivants, et qu'on ne se rappelle plus son nom !

וַיְהִיָּה צָבָאוֹת שֹׁפֵט צָדֵק בַּחֲן
כְּלִיּוֹת וְלֵב אֲרָאָה נִקְמָתְךָ מֵהֶם
כִּי אֵלֶיךָ גָּלִיתִי אֶת־רִיבִי

20 Mais l'Eternel des armées juge avec justice. Il sonde les reins et le cœur ; je verrai la vengeance que tu tireras d'eux, car c'est à toi que j'ai remis ma cause.

לִכֵּן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־אֲנָשֵׁי
עֲנֹתוֹת הַמְּבַקְשִׁים אֶת־נַפְשָׁךְ לֵאמֹר
לֹא תִנָּבֵא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא תָמוּת
בְּיָדֵנוּ

21 C'est pourquoi l'Eternel a parlé ainsi au sujet des hommes d'Anathoth qui en veulent à ta vie et disent : Ne prophétise pas au nom de l'Eternel, si tu ne veux mourir de notre main !

לִכֵּן כֹּה אָמַר יְהוָה צָבָאוֹת
הֲנִנִי פֹקֵד עֲלֵיהֶם הַבְּחוּרִים
יָמָתוּ בַּחֶרֶב בְּנֵיהֶם וּבָנוֹתֵיהֶם
יָמָתוּ בָרָעַב

22 C'est pourquoi l'Eternel des armées a parlé ainsi : Voici, je vais les punir ; les hommes d'élite mourront par l'épée ; leurs fils et leurs filles mourront de faim ;

וְשְׂאִרִית לֹא תִהְיֶה לָהֶם כִּי־אָבִיא
רָעָה אֶל־אֲנָשֵׁי עֲנֹתוֹת שָׁנָה
פִּקְדָתָם

23 rien ne restera d'eux, car j'amènerai le malheur sur les hommes d'Anathoth, l'année de leur visitation.

Chapitre 12

צָדִיק אַתָּה יְהוָה כִּי אָרִיב
אֵלַיךְ אֲךָ מִשְׁפָּטִים אֲדַבֵּר אוֹתְךָ
מִדּוֹעַ דֶּרֶךְ רָשָׁעִים צִלְחָה שְׁלוֹ
כָּל-בְּגֵדִי בְּגָד

1 Tu es juste, ô Eternel, lorsque je plaide contre toi ; je veux seulement parler justice avec toi. Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère ? pourquoi les infidèles vivent-ils en paix ?

נִשְׁעַתְּם גַּם-שָׂרְשׁוֹ יִלְכוּ גַם-עָשׂוּ
פְּרִי קָרוֹב אַתָּה בְּפִיהֶם וְרָחוֹק
מִכְלִיּוֹתֵיהֶם

2 Tu les as plantés ; même ils ont pris racine ; ils croissent, même ils portent du fruit ; tu es près de leur bouche et loin de leur âme ;

וְאַתָּה יְהוָה יָדַעְתָּנִי תִרְאֵנִי
וּבְחִנֹּת לִבִּי אֶתָּךְ הִתְקַם כְּצֹאן
לְטִבְחָה וְהִקְדַּשְׁם לְיוֹם הַרְגָּה

3 et toi, Eternel ! tu me connais, tu me vois et tu sondes ce que mon cœur est pour toi. Entraîne-les comme des brebis à la boucherie ; voue-les à la journée du massacre !

עַד-מָתִי תֹאכַל הָאָרֶץ וְעֵשֶׂב
כָּל-הַשָּׂדֶה יִיבֹשׁ מִרְעַת יִשְׁבִּי-בָּהּ
סָפְתָה בְּהֵמוֹת וְעוֹף כִּי אָמְרוּ
לֹא יִרְאֶה אֶת-אַחֲרֵיתָנוּ

4 Jusques à quand le pays sera-t-il en deuil, et l'herbe de tous les champs desséchée à cause de la méchanceté de ceux qui y habitent ? Bétail et oiseaux ont disparu ; car ils disent : Il ne verra pas notre fin.

כִּי אֶת-רַגְלִים רָצְתָה וַיִּלְאוּךָ
וְאִיד תִּתְחַרְחַר אֶת-הַסּוּסִים וּבְאֶרֶץ
שָׁלוֹם אַתָּה בּוֹטֵחַ וְאִיד תַּעֲשֶׂה
בְּגֵאוֹן הַיַּרְדֵּן

5 Si tu cours avec des piétons et qu'ils te fatiguent, comment lutteras-tu avec des cavaliers ? S'il te faut une terre de paix pour te donner confiance, que feras-tu dans les halliers du Jourdain ?

- כִּי גַם־אֶחָיִךְ וּבֵית־אָבִיךָ גַם־הֵמָּה
בָּגְדוּ בְךָ גַם־הֵמָּה קָרְאוּ אַחֲרֶיךָ
מָלֵא אֶל־תִּאֲמֹן בָּם כִּי־יִדְבְּרוּ
אֵלֶיךָ טוֹבוֹת
- 6 Car même tes frères et la maison de ton
père te haïssent ; eux-mêmes crient
derrière toi à pleine voix ; ne les crois pas
quand ils te disent de bonnes paroles !
- עֹזַבְתִּי אֶת־בֵּיתִי נְטַשְׁתִּי
אֶת־נַחְלָתִי נָתַתִּי אֶת־יְדֹרוֹת נַפְשִׁי
בְּכַף אִיבִיָּה
- 7 J'ai quitté ma maison ; j'ai arraché mon
héritage ; j'ai livré ce qu'aime mon âme
aux mains de ceux qui le haïssent.
- הִיָּתָה־לִּי נַחְלָתִי כְּאַרְיֵה בְּיַעַר
נִתְּנָה עָלַי בְּקוֹלָהּ עַל־כֵּן
שָׁנְאָתִיהָ
- 8 Mon héritage est devenu pour moi
comme un lion dans la forêt ; il a rugi
contre moi ; aussi l'ai-je pris en haine ;
- הָעֵיט צָבוּעַ נַחְלָתִי לִי הָעֵיט
סָבִיב עָלָיָהּ לָכֵן אֶסְפוּ כָּל־חַיֵּת
הַשָּׂדֶה הִתְּיוּ לְאָכְלָהּ
- 9 mon héritage a été devant moi le vautour
bigarré ; les vautours sont venus tout
autour de lui ; venez, rassemblez toutes
les bêtes des champs, amenez-les à la
curée !
- רְעִים רַבִּים שָׁחַתוּ כְּרָמִי בַסֶּסוֹ
אֶת־חֲלֻקָּתִי נָתְנוּ אֶת־חֲלֻקַּת חֲמֹדֹתַי
לְמַדְבָּר שְׁמָמָה
- 10 De nombreux bergers ont détruit ma
vigne, foulé mon domaine, changé le lot
de mes délices en désert, en dévastation ;
- שָׁמָּה לְשִׁמְמָה אָבְלָה עָלַי שְׁמָמָה
נִשְׁמָה כָּל־הָאָרֶץ כִּי אֵין אִישׁ שֵׁם
עַל־לֵב
- 11 on en a fait une dévastation ; dévasté, il
mène deuil devant moi ; tout le pays est
dévasté, car personne ne l'a pris à cœur.
- עַל־כָּל־שָׁפִים בְּמַדְבָּר בָּאוּ שָׂרָדִים
כִּי חָרַב לִיהוָה אָכְלָה מִקְצֵה־אָרֶץ
וְעַד־קִצֵּה הָאָרֶץ אֵין שָׁלוֹם
לְכָל־בָּשָׂר
- 12 Sur toutes les hauteurs du désert arrivent
les dévastateurs, car l'épée de l'Eternel
dévore d'un bout du pays à l'autre bout
du pays ; il n'y a de salut pour personne !

- 13 וְרָעוּ חֲשִׁים וְקָצִים קָצְרוּ נָחֳלוֹ
 לֹא יוֹעִלוּ וּבָשׁוּ מִתְּבוֹאֲתֵיכֶם
 מִחֲרוֹן אַף־יְהוָה
 Ils avaient semé du froment, ils moissonnent des épines ; ils se sont fatigués, mais sans profit ; soyez confus de ce que vous récoltez par l'effet de l'ardeur de la colère de l'Eternel.
- 14 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־כָּל־שָׂכְנֵי
 הָרָעִים הַנִּגְעִים בְּנִחְלָה
 אֲשֶׁר־הִנְחַלְתִּי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל
 הִנְנִי נֹתֵשֶׁם מֵעַל אֲדָמָתָם
 וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֶתּוֹשׁ מִתּוֹכָם
 Ainsi parle l'Eternel sur tous mes mauvais voisins qui s'attaquent à l'héritage que j'ai donné en possession à mon peuple d'Israël : Voici, je vais les arracher de leur sol ; j'arracherai du milieu d'eux la maison de Juda. Il
- 15 וְהָיָה אַחֲרֵי נֹתֵשִׁי אוֹתָם אָשׁוּב
 וְרַחֲמֵתִים וְהִשְׁבַּחְתִּים אִישׁ
 לְנִחְלָתוֹ וְאִישׁ לְאֶרְצוֹ
 Mais après que je les aurai arrachés, j'aurai de nouveau pitié d'eux, et je les ramènerai chacun dans son héritage et chacun dans son pays.
- 16 וְהָיָה אִם־לָמַד יִלְמְדוּ אֶת־דַּרְכֵּי
 עַמִּי לְהִשְׁבַּע בְּשֵׁמִי חֵי־יְהוָה
 כְּאֲשֶׁר לָמְדוּ אֶת־עַמִּי לְהִשְׁבַּע
 בַּבַּעַל וְנִבְּנוּ בְּחוּד עַמִּי
 Et s'ils apprennent les voies de mon peuple de telle sorte qu'ils jurent par mon nom en disant : L'Eternel est vivant ! comme ils ont appris à mon peuple à jurer par Baal, ils seront affermis au milieu de mon peuple.
- 17 וְאִם לֹא יִשְׁמְעוּ וְנִתְּשֹׁתִי
 אֶת־הַגּוֹי הַזֶּה וְנִתּוֹשׁ וְאַבֵּד
 נָאִם־יְהוָה
 Et, s'ils n'écoutent pas, j'arracherai cette nation ; je l'arracherai et la détruirai, dit l'Eternel.

Chapitre 13

- כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הַלֹּךְ וְקִנִּיתָ
לְךָ אֲזוּר פְּשָׁתִים וְשָׂמְתָו
עַל־מִתְנֶיךָ וּבַמַּיִם לֹא תִבְאֶהוּ
- 1 Ainsi a dit l'Eternel : Va t'acheter une
ceinture de lin, et mets-la sur tes reins,
mais ne la mets pas dans l'eau.
- וְאִקְנֶה אֶת־הָאֲזוּר כַּדְּבַר יְהוָה
וְאָשֵׁם עַל־מִתְנֵי
- 2 Et je m'achetai la ceinture, selon la parole
de l'Eternel, et je la mis sur mes reins.
- וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֵלַי שֵׁנִית
לֵאמֹר
- 3 Puis la parole de l'Eternel me fut
adressée une seconde fois, disant :
- קַח אֶת־הָאֲזוּר אֲשֶׁר קִנִּיתָ אֲשֶׁר
עַל־מִתְנֶיךָ וְקוּם לֵךְ פְּרָתָהּ
וְשָׁמְנֶהוּ שָׁם בְּנִקְיַק הַסֵּלַע
- 4 Prends la ceinture que tu as achetée, qui
est sur tes reins, et lève-toi ; va vers
l'Euphrate et l'y cache dans une fente de
rocher.
- וְאֵלַךְ וְאֶשְׁמְנֶהוּ בַּפֶּרֶת כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אוֹתִי
- 5 Et j'allai et je la cachai dans l'Euphrate,
comme l'Eternel me l'avait ordonné.
- וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים רַבִּים וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ פְּרָתָהּ וְקַח
מִשָּׁם אֶת־הָאֲזוּר אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
לְטַמְנוֹ-שָׁם
- 6 Et il arriva au bout d'un grand nombre
de jours que l'Eternel me dit : Lève-toi,
va vers l'Euphrate, et reprends la
ceinture que je t'avais commandé d'y
cacher.

וְאֵלַי פָּרְתָהּ וְאֶחָפַר וְאָקַח
אֶת-הָאוּזָה מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-טָמַנְתִּי
שָׁמָּה וְהִנֵּה נִשְׁחַת הָאוּזָה לֹא
יִצְלַח לְכָל

7 Et j'allai vers l'Euphrate, je creusai, je repris la ceinture au lieu où je l'avais cachée, et voici, la ceinture était gâtée ; elle n'était plus bonne à rien.

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

8 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, disant :

כֹּה אָמַר יְהוָה כָּכָה אֲשַׁחֵת
אֶת-גִּאוֹן יְהוּדָה וְאֶת-גִּאוֹן
יְרוּשָׁלַם הָרֶב

9 Ainsi parle l'Eternel : C'est ainsi que je détruirai l'orgueil de Juda et le grand orgueil de Jérusalem.

הָעָם הַזֶּה הָיָה הָרַע הַמְּאֲנִים לִשְׁמוֹעַ
אֶת-דִּבְרֵי הַהֲלָכִים בְּשִׁרְרוֹת לִבָּם
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
לְעַבְדָּם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וַיְהִי
כָאוּזָה הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא-יִצְלַח לְכָל

10 Ce peuple mauvais qui refuse d'écouter mes paroles, qui marche suivant l'endurcissement de son cœur et court après d'autres dieux pour les servir et les adorer, il sera comme cette ceinture qui n'est plus bonne à rien ;

כִּי כַאֲשֶׁר יִדְבֶּק הָאוּזָה
אֶל-מִתְנֵי-אִישׁ בֶּן הַדְּבָקָתִי אֵלַי
אֶת-כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-בֵּית
יְהוּדָה נָאֻם-יְהוָה לִהְיוֹת לִי
לְעָם וּלְשֵׁם וּלְתִהְיֶה וּלְתִפְאָרֶת
וְלֹא שָׁמְעוּ

11 car, comme la ceinture est attachée aux reins d'un homme, ainsi je m'étais attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit l'Eternel, afin qu'elles fussent pour-moi un peuple, un nom, un honneur et une gloire ; mais ils n'ont pas obéi.

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה
כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כָּל-נֶבֶל יִמְלֹא יֵין וְאָמְרוּ אֵלַי
הִידַע לֹא נִדַּע כִּי כָל-נֶבֶל יִמְלֹא
יֵין

12 Dis-leur ces paroles : Ainsi a dit l'Eternel, Dieu d'Israël : Toute cruche sera remplie de vin. Ils te répondront : Ne savons-nous pas bien que que toute cruche sera remplie de vin ?

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
הֲנִי מְמַלֵּא אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַזֹּאת וְאֶת־הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים
לְדֹרֹד עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־הַכֹּהֲנִים
וְאֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת כָּל־יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם שְׁכָרוֹן

13 Et tu leur diras : Ainsi a parlé l'Eternel :
Voici, je vais remplir tous les habitants de
ce pays et les rois assis sur le trône de
David, les sacrificateurs et les prophètes
et tous les habitants de Jérusalem,
d'ivresse.

וְנִפְצְתִים אִישׁ אֶל־אָחִיו וְהָאָבוֹת
וְהַבָּנִים יַחְדָּו נָאֻם יְהוָה
לֹא־אֶחְמוּל וְלֹא־אֶחוּס וְלֹא אֶרְחַם
מִהַשְׁחִיתָם

14 Et je les briserai les uns contre les autres,
les pères et les fils ensemble, a dit
l'Eternel ; je n'épargnerai pas ; je n'aurai
pas de compassion ; je n'aurai pas de
pitié pour ne pas les détruire.

שִׁמְעוּ וְהִאֲזִינוּ אֶל־תְּגִבָּהוּ כִּי
יְהוָה דִּבֶּר

15 Ecoutez et prêtez l'oreille : ne soyez point
orgueilleux, car l'Eternel a parlé.

תָּנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּבוֹד
בְּטָרֶם יַחֲשֹׁד וּבְטָרֶם יִתְנַפּוּ
רַגְלֵיכֶם עַל־הָרֵי נֶשֶׁף וְקוֹיֹתַם
לְאוֹר וְשִׁמָּה לְצִלְמוֹת יִשִּׁית
וְשִׁית לְעֶרְפֶּל

16 Rendez gloire à l'Eternel votre Dieu,
avant qu'il n'amène les ténèbres ; que
vos pieds ne se heurtent aux montagnes
de la nuit ; qu'il ne fasse de la lumière
que vous attendez une ombre de mort ;
qu'il ne la change en obscurité noire.

וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּהָ בְּמִסְתָּרִים
תִּבְכֶּה־נַפְשִׁי מִפְּנֵי גֹוָה וְדָמַעַת
תִּדְמַע וְתִרְדַּד עֵינֵי דָמָעָה כִּי
נִשְׁבָּה עֶדְרָה יְהוָה

17 Et si vous n'écoutez pas ces choses, mon
âme pleurera en secret votre orgueil,
mon œil versera des larmes et se fondra,
parce que le troupeau de l'Eternel aura
été emmené captif.

אָמַר לַמֶּלֶךְ וּלְגַבִּירָה הַשְׁפִּילוּ
שִׁבּוּ כִּי יָרַד מִרְאשׁוֹתֵיכֶם עֹטֶרֶת
תִּפְאֶרְתְּכֶם

18 Dis au roi et à la reine : Abaissez-vous,
asseyez-vous à terre, car votre couronne
de gloire tombe de votre tête.

- 19 עֲרֵי הַנֶּגֶב סָגְרוּ וְאֵין פֶּתַח
הַגִּלְתִּי יְהוּדָה כְּלָה הַגִּלְתִּי
שְׁלֹמִים
Les villes du midi sont fermées, et nul ne les ouvre ; Juda tout entier est déporté, la déportation est complète.
- 20 שְׂאֵי שָׂאוּ עֵינֶיכֶם וּרְאִי וּרְאוּ
הַבָּאִים מִצָּפוֹן אֵיזָה הָעֵדֶר
נִתַּן-לָךְ צֹאן תַּפְאֲרֶתָךְ
Elève tes yeux et vois ceux qui viennent du nord : où est le troupeau qui t'avait été donné, les brebis qui faisaient ta gloire ?
- 21 מִה־תֹּאמְרִי כִי־יִפְקֹד עָלֶיךָ וְאַתָּה
לְמַדְתָּ אֹתָם עָלֶיךָ אֲלָפִים לְרֹאשׁ
הָלֹא חֲבָלִים יֶאֱחֹזְוּ כִּמוֹ אִשָּׁת
לֶדָה
Que diras-tu, quand l'Eternel t'imposera pour maîtres ceux auxquels tu avais appris tes amours ? Les douleurs ne te saisiront-elles pas comme une femme qui enfante ?
- 22 וְכִי תֹאמְרִי בִלְבָבְךָ מִדּוֹעַ
קָרָאֲנִי אֱלֹהִים בְּרַב עֲוֹנֶיךָ נִגְלוּ
שׁוּלֶיךָ נֶחֱמָסוּ עֲקֻבֶּיךָ
Et si tu dis dans ton cœur : Pourquoi ces choses m'arrivent-elles ? C'est pour la multitude de tes péchés que les pans de ta robe ont été relevés, que tes talons ont été meurtris.
- 23 הֲיִהְיֶה כּוֹשֵׁי עוֹרוֹ וְנֹמֵר
חֲבֵרֵבֵרְתּוֹ גַּם־אֹתָם תּוֹכְלוּ
לְהִיטִיב לְמַדֵּי הָרַע
Un Maure changera-t-il sa peau, un léopard ses taches ? Alors vous pourrez aussi faire le bien, vous qui êtes appris à mal faire.
- 24 וְאֶפְיָצָם כְּקֶשֶׁע־עֹבֵר לְרוּחַ מִדְבָּר
Aussi les disperserai-je, comme la balle emportée par le vent du désert.
- 25 זֶה גּוֹרְלְךָ מִנֶּת־מִדֶּיךָ מֵאֵתִי
נֹאם־יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַחְתָּ אוֹתִי
וַתִּבְטַח־בִּשְׁקָר
Tel est ton sort, ta portion mesurée par moi, dit l'Eternel, parce que tu m'as oublié, que tu t'es confiée au mensonge.

וְגַם־אֲנִי חֲשַׁפְתִּי שׁוּלְיִךְ עַל־פָּנֶיךָ
וְנִרְאָה קִלְוֹנְךָ

26 Et moi aussi je retrousserai les pans de ta robe sur ton visage, et l'on verra ta honte,

נֶאֱפִיךָ וּמִצְהָלוֹתֶיךָ זִמָּת וְנוֹתֶךָ
עַל־גִּבְעוֹת בְּשָׂדֶה רָאִיתִי שְׁקוּצֶיךָ
אֹי לְךָ יְרוּשָׁלַם לֹא תִטְהָרִי
אַחֲרֵי מָתִי עַד

27 tes adultères, tes hennissements, l'horreur de tes impudicités, sur toutes les hauteurs de la campagne. J'ai vu tes abominations. Malheur à toi, Jérusalem ! Tu ne seras pas purifiée, après combien de temps encore ?

Chapitre 14

אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
עַל־דְּבָרֵי הַבְּצָרוֹת

1 Parole de l'Eternel qui fut adressée à Jérémie à l'occasion des sécheresses.

אֲבֵלָה יְהוּדָה וּשְׁעָרֶיהָ אֲמָלְלוּ
קָדְרוּ לָאָרֶץ וּצְוֹחַת יְרוּשָׁלַם
עֲלָתָהּ

2 Juda est en deuil ; ses portes languissent ; elles gisent en vêtements noirs sur la terre, et le cri de Jérusalem s'élève.

וְאֲדָרִיָּהֶם שָׁלְחוּ צְעוּרֵיהֶם
צְעִירֵיהֶם לָמִים בָּאוּ עַל־גִּבִּים
לֹא־מָצְאוּ מַיִם שָׁבוּ כְלִיָּהֶם רִיקָם
בָּשׂוּ וְהִכְלִמוּ וְחָפוּ רֹאשָׁם

3 Les grands parmi eux envoient les petits chercher de l'eau ; ils vont aux citernes, ne trouvent pas d'eau, reviennent avec des vases vides ; ils sont confus, honteux, et ils se couvrent la tête.

בְּעִבּוֹר הָאֲדָמָה חָתָה כִּי לֹא־הָיָה
גֶּשֶׁם בָּאָרֶץ בָּשׂוּ אֲכָרִים חָפוּ
רֹאשָׁם

4 A cause du sol crevassé, parce qu'il n'y a pas eu de pluie sur la terre, les laboureurs sont confondus, ils se couvrent la tête.

כִּי גַם־אֵילַת בִּשְׁדָּה יִלְדָּה וְעֹזֹב
כִּי לֹא־הָיָה דֶּשֶׁא

5 Car même la biche dans la campagne met bas et abandonne ses petits, parce qu'il n'y a pas d'herbe ;

וּפָרָאִים עָמְדוּ עַל־שָׁפִים שָׂאֲפוּ
רוּחַ כַּתְנִים כָּלוּ עֵינֵיהֶם
כִּי־אֵין עֵשֶׂב

6 les onagres se tiennent sur les hauteurs, ils aspirent l'air comme des dauphins ; leurs yeux s'éteignent, parce qu'il n'y a pas de verdure.

- אִם-עֲוֹנֵינוּ עָנוּ בְּנוּ יְהוָה עֲשֵׂה
לְמַעַן שְׁמֹךְ כִּי-רַבּוּ מְשׁוּבָתֵינוּ
לְךָ חַטָּאוֹנוּ
- 7 Si nos péchés témoignent contre nous, ô
Eternel, agis pour l'amour de ton nom !
Car nos révoltes se sont multipliées ;
nous avons péché contre toi.
- מְקוֹה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בַּעַת צָרָה
לָמָּה תִּהְיֶה כְּגֵר בָּאָרֶץ וּכְאֶרֶץ
נָטָה לָלוֹן
- 8 O toi, l'espoir d'Israël, son libérateur au
temps de la détresse, pourquoi serais-tu
comme un étranger dans le pays, comme
un voyageur qui y dresse sa tente pour la
nuit ?
- לָמָּה תִּהְיֶה כְּאִישׁ נִדְהָם כְּגִבּוֹר
לֹא-יֹכֵל לְהוֹשִׁיעַ וְאַתָּה בְּקִרְבָּנוּ
יְהוָה וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא
אֶל-תִּנְחֶנּוּ
- 9 Pourquoi serais-tu comme un homme
éperdu, comme un héros impuissant
pour délivrer ? Et pourtant tu habites au
milieu de nous, ô Eternel ; ton nom est
invoqué sur nous, ne nous délaisse pas !
- כֹּה-אָמַר יְהוָה לָעָם הַזֶּה כֵּן
אֲהָבּוּ לָנוּעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשְׁכוּ
וַיהוָה לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכָּר
עֲוֹנָם וַיִּפְקֹד חַטֹּאתֵהֶם
- 10 Voici ce que dit l'Eternel à ce peuple :
C'est ainsi qu'ils aiment à courir çà et là
sans retenir leurs pieds ; or, l'Eternel ne
met plus son plaisir en eux ; maintenant
il va se souvenir de leurs iniquités, et
châtier leurs péchés.
- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל-תִּתְּפֹלֶל
בְּעַד-הָעָם הַזֶּה לְטוֹבָה
- 11 Et l'Eternel me dit : N'intercède pas en
faveur de ce peuple ;
- כִּי יִצְמוּ אֵינִנִּי שְׁמַע אֶל-רִנָּתָם
וְכִי יַעֲלוּ עָלַי וּמִנְחָה אֵינִנִּי
רָצָם כִּי בַחֲרֵב וּבָרָעַב וּבַדָּבָר
אֲנֹכִי מַכְלָה אוֹתָם
- 12 quand ils jeûneront, je n'écouterai pas
leurs supplications ; quand ils m'offriront
des holocaustes et des offrandes, je ne les
agréerai pas ; je vais les détruire par
l'épée, la famine et la peste.

וַאֲמַר אֲהָה אֶרְנִי יְהוָה הִנֵּה
הַנְּבִאִים אֹמְרִים לָהֶם לֹא-תֵרְאוּ
חֶרֶב וָרָעַב לֹא-יְהִיָּה לָכֶם
כִּי-שְׁלוֹם אֶמֶת אֶתֶּן לָכֶם בַּמָּקוֹם
הַזֶּה

13 Et je dis : Ah ! Seigneur, Eternel, voici : ce sont les prophètes qui leur disent : Vous ne verrez pas d'épée, et vous n'aurez pas la famine, car je vous donnerai dans ce lieu-ci une paix assurée.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קֶר הַנְּבִאִים
נְבִאִים בְּשִׁמִּי לֹא שְׁלַחְתִּים וְלֹא
צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם
חֲזוֹן שָׁקֶר וְקֶסֶם וְאִלּוּל וְאִלִּיל
וְתַרְמוּת וְתַרְמִית לָבָם הֵמָּה
מִתְנַבְּאִים לָכֶם

14 Et l'Eternel me répondit : C'est le mensonge que ces prophètes prophétisent en mon nom. Je ne les ai pas envoyés, je ne leur ai rien commandé, et je ne leur ai point parlé ; visions de mensonge, divinations, vanité, imposture de leurs propres cœurs, voilà leurs prophéties.

לְכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה עַל-הַנְּבִאִים
הַנְּבִאִים בְּשִׁמִּי וְאֲנִי לֹא-שְׁלַחְתִּים
וְהֵמָּה אֹמְרִים חֶרֶב וָרָעַב לֹא
יְהִיָּה בָאָרֶץ הַזֹּאת בְּחֶרֶב וּבְרָעַב
יָתֻמוּ הַנְּבִאִים הֵמָּה

15 C'est pourquoi l'Eternel parle ainsi au sujet des prophètes qui prophétisent en mon nom sans que je les aie envoyés et qui disent : L'épée et la famine ne seront pas dans ce pays. C'est par l'épée et la famine qu'ils périront, ces prophètes-là,

וְהָעָם אֲשֶׁר-הֵמָּה נְבִאִים לָהֶם
יִהְיוּ מְשֻׁלָּכִים בַּחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם
מִפְּנֵי הָרָעַב וְהַחֲרֵב וְאִין מִקְבֵּר
לָהֶמָּה הֵמָּה נְשִׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
וּבְנֹתֵיהֶם וְשִׁפְכֹתִי עֲלֵיהֶם
אֶת-רָעָתָם

16 et les gens auxquels ils prophétisent seront jetés dans les rues de Jérusalem par la famine et par l'épée, et personne ne leur donnera la sépulture, à eux, à leurs femmes, à leurs fils et à leurs filles, et je verserai sur eux leur méchanceté.

וַאֲמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה
תִּרְדְּנָה עֵינַי דָּמְעָה לַיְלָה
וַיּוֹמֶם וְאֶל-תְּדַמִּינָה כִּי שָׁבֵר
גָּדוֹל נִשְׁבְּרָה בְּתוֹלַת בֵּת-עַמִּי
מִכָּה נִחְלָה מְאֹד

17 Et tu leur diras cette parole : Mes yeux se fondront en larmes nuit et jour et ne cesseront point. Car un grand désastre va frapper la vierge, fille de mon peuple ; c'est une plaie très douloureuse.

אִם-יֵצְאֹתִי הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה חֲלָלֵי-חֶרֶב
וְאִם בָּאתִי הָעִיר וְהִנֵּה תַחֲלוּאִי
רָעַב כִּי-גַם-נְבִיא גַם-כֹּהֵן סָחֲרוּ
אֶל-אֶרֶץ וְלֹא יָדְעוּ

18 Si je vais dans les champs, voici des hommes percés par l'épée ; si j'entre dans la ville, voilà des gens malades de faim. Car même le prophète, même le sacrificateur, vont mendier dans un pays, et ils ne savent pas lequel.

הֲמֵאִס מֵאִסַּת אֶת-יְהוּדָה אִם-בְּצִיּוֹן
גָּעַלָה נַפְשִׁי מִדּוֹעַ הַכִּיָּתָנוּ
וְאִין לָנוּ מִרְפָּא קֹוָה לְשָׁלוֹם
וְאִין טוֹב וְלַעֲת מִרְפָּא וְהִנֵּה
בְּעַתָּה

19 As-tu décidément rejeté Juda ? ton âme a-t-elle pris Sion en dégoût ? Pourquoi nous as-tu frappés sans qu'il y ait pour nous de remède ? Nous attendons la paix, et rien de bon ne vient, le temps de la guérison, et voici l'épouvante.

יָדַעְנוּ יְהוָה רָשָׁעֵנוּ עוֹן
אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטְאוּנוּ לָךְ

20 O Eternel, nous connaissons notre méchanceté, le péché de nos pères ; car nous avons péché contre toi.

אֶל-תִּנְאֹץ לְמַעַן שְׁמֶךָ אֶל-תִּנְבֵּל
כִּסֵּא כְבוֹדְךָ זְכַר אֶל-תִּפְרֹךְ בְּרִיתְךָ
אִתָּנוּ

21 Pour l'amour de ton nom, ne dédaigne pas, ne profane pas le trône de ta gloire ; souviens-toi, ne brise pas ton alliance avec nous !

הֵישׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מְגֻשָּׁמִים
וְאִם-הַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ רִבְבִּים הָלֹא
אַתָּה-הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְנִקְוָה-לָּךְ כִּי-אַתָּה עָשִׂיתָ
אֶת-כָּל-אֱלֹהִים

22 Parmi les vaines idoles des nations, en est-il qui fassent pleuvoir ? Est-ce le ciel qui donnera les pluies ? N'est-ce pas toi, ô Eternel, notre Dieu ? Et nous espérons en toi, car c'est toi qui as fait toutes ces choses.

Chapitre 15

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אִם-יַעֲמֹד מֹשֶׁה
וּשְׁמוּאֵל לִפְנֵי אֵין נַפְשִׁי
אֶל-הָעָם הַזֶּה שְׁלַח מֵעַל-פָּנָי
וַיֵּצְאוּ

1 Et l'Eternel me dit : Quand Moïse et Samuel se tiendraient devant moi, mon âme ne reviendrait pas vers ce peuple ; chasse-les de devant ma face et qu'ils partent !

וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלַיךְ אָנָּה נֵצַא
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה
אֲשֶׁר לַמּוֹת לַמּוֹת וְאֲשֶׁר לַחֶרֶב
לַחֶרֶב וְאֲשֶׁר לָרָעַב לָרָעַב וְאֲשֶׁר
לְשָׁבִי לְשָׁבִי

2 Et s'ils te disent : Où irons-nous ? tu leur diras : Ainsi parle l'Eternel : Celui qui est pour la mort, à la mort ; celui qui est pour l'épée, à l'épée ; celui qui est pour la famine, à la famine, et celui qui est pour la captivité, à la captivité.

וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת
נָאִם-יְהוָה אֶת-הַחֶרֶב לַהֲרֹג
וְאֶת-הַכְּלָבִים לְסַחֵב וְאֶת-עוֹף
הַשָּׁמַיִם וְאֶת-בְּהֶמֶת הָאָרֶץ לֵאכֹל
וּלְהַשְׁחִית

3 Et j'enverrai sur eux quatre familles, dit l'Eternel : l'épée pour tuer, les chiens pour déchirer, les oiseaux des cieux et les bêtes de la terre pour dévorer et pour détruire.

וְנָתַתִּים לַזֹּעֵה לַזֹּעֵה לְכָל
מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ בְּגִלְל מְנַשָּׁה
בֶּן-יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל
אֲשֶׁר-עָשָׂה בִירוּשָׁלַם

4 Et je les livrerai aux outrages de tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ezéchias, roi de Juda, pour tout ce qu'il a fait dans Jérusalem.

כִּי מִי-יַחְמַל עָלֶיךָ יְרוּשָׁלַם וּמִי
יָנוּד לָךְ וּמִי יִסּוּר לְשֹׂאֵל
לְשֹׁלֵם לָךְ

5 Qui donc aura pitié de toi, Jérusalem ? qui s'émouvra pour toi qui se détournera de sa route pour s'informer de ton état ?

אֶת נַשְׁתִּי אֲתִי נֹאם־יְהוָה אַחֲוֹר
תִּלְכִּי וְאֵט אֶת־יָדִי עָלֶיךָ
וְאֲשַׁחֲיֶדךָ נִלְאִיתִי הַנֶּחֱם

6 Tu m'as repoussé, dit l'Eternel, pour te retirer en arrière, et j'ai étendu ma main sur toi pour te faire périr ; je suis las de me repentir.

וְאֲזֹרֶם בַּמִּזְרָה בְּשַׁעְרֵי הָאָרֶץ
שְׂכַלְתִּי אֲבֹדְתִי אֶת־עַמִּי מִדְּרָכֵיהֶם
לֹא־שָׁבוּ

7 Je les vannerais avec le van aux portes de la terre, je les priverai d'enfants, je ferai périr mon peuple ; ils ne reviennent pas de leurs voies !

עֲצֻמוֹ־לִי אֶלְמִנְתּוֹ מִחוּל יָמִים
הִבֵּאתִי לָהֶם עַל־אֵם בְּחוּר שֶׁרֶד
בְּצָהָרִים הִפְלֵתִי עָלֶיהָ פֶּתָאם
עִיר וּבְהָלוֹת

8 Ses veuves seront plus nombreuses devant moi que le sable de la mer. Je susciterai contre eux, sur la mère du jeune homme, le dévastateur en plein midi ; je ferai fondre subitement sur elle l'angoisse et l'épouvante.

אִמְלִלָּהּ יִלְדֵת הַשְּׁבִעָה נִפְחָה
נִפְשָׁה בָּאָה בָּא שְׁמֶשָׁה בְּעַד יוֹמָם
בוֹשָׁה וְחִפְרָה וְשֹׁאֲרֵיהֶם לַחֲרֹב
אֶתֵּן לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם נֹאם־יְהוָה

9 La mère de sept fils s'affaisse ; elle rend l'âme ; son soleil se couche pendant qu'il est jour encore ; elle est confuse, couverte de honte. Et leurs restes, je les livrerai à l'épée de leurs ennemis, dit l'Eternel.

אֹיִלִּי אִמִּי כִי יִלְדֵתִנִּי אִישׁ
רִיב וְאִישׁ מָדוֹן לְכָל־הָאָרֶץ
לֹא־נִשְׁתִּי וְלֹא־נָשׁוּ־בִי כָל־הָ
מְקַלְלוֹנִי

10 Malheur à moi, ô ma mère, parce que tu m'as enfanté, moi, homme de contestations, homme de querelles pour tout le pays ! Je n'ai rien prêté et ils ne m'ont rien prêté, et tous me maudissent !

אָמַר יְהוָה אִם־לֹא שָׁרוּתְךָ
שְׁרִיתֶיךָ לְטוֹב אִם־לֹא הִפְנַעְתִּי
בְּךָ בְּעַת־רָעָה וּבְעַת צָרָה אֶת־הָאֵיב

11 L'Eternel a dit : Si je ne t'affermis pas pour ton bien ; si je ne t'amène ton ennemi en suppliant au temps du malheur et au temps de la détresse... !

הַיָּרֵעַ בְּרוֹל בְּרוֹל מִצָּפוֹן
וּנְחָשָׁת

12 Le fer brisera-t-il le fer du nord et l'airain ?

- 13 **חִילֶךָ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ לָבוּ אֶתֶּן לֹא
בְּמַחִיר וּבְכָל-חַטָּאוֹתֶיךָ
וּבְכָל-גְּבוּלֶיךָ** Je livrerai tes biens et tes trésors au pillage, sans paiement, et pour tous tes péchés et dans toutes tes frontières ;
- 14 **וְהָעֲבָרְתִּי אֶת-אֹיְבֶיךָ בְּאֶרֶץ לֹא
יָדַעְתָּ כִּי-אֵשׁ קָדְחָהּ בְּאַפִּי עֲלֵיכֶם
תֹּקֵד** et je les ferai passer avec tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas ; car un feu s'est allumé dans mes narines ; il brûlera sur vous.
- 15 **אַתָּה יָדַעְתָּ יְהוָה זְכַרְנִי
וּפְקַדְנִי וְהִנָּקָם לִי מִרְדָּפָי
אֶל-לְאֶרֶץ אַפָּף תִּקְחֵנִי דַע שְׂאֵתִי
עָלֶיךָ חֲרָפָה** Tu le sais, ô Eternel ! Souviens-toi de moi, visite-moi et venge-moi de mes persécuteurs ; à force de modérer ton courroux, ne m'emporte pas ; sache que c'est pour toi que je porte l'opprobre !
- 16 **נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ וְאָכַלְם וַיְהִי
דְבָרֶיךָ דְּבָרָה לִי לְשֹׁשׂוֹן
וּלְשִׂמְחַת לִבִּי כִּי-נִקְרָא שְׁמֶךָ
עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת** Dès que tes paroles se sont trouvées, je les ai mangées : tes paroles sont devenues ma joie et l'allégresse de mon cœur, parce que ton nom a été invoqué sur moi, Eternel, Dieu des armées !
- 17 **לֹא-יֵשְׁבֹתִי בְּסוּד־מְשַׁחֲקִים וְאֶעֱלֹז
מִפְּנֵי יֵדֶךָ בְּדָד יֵשְׁבֹתִי כִּי-יָעַם
מִלֹּאֲתָנִי** Je ne me suis pas assis dans le cercle des rieurs et je ne m'y suis point égayé ; sous ta main, je me suis assis solitaire, car tu m'avais rempli de courroux.
- 18 **לָמָּה הִיא כְּאִבִּי נֹצֵחַ וּמִכְתִּי
אֲנוּשָׁה מֵאֵנָה הָרָפָא הִיוּ תְהִיָּה
לִי כְמוֹ אֲכֹזֵב מִיָּם לֹא נֶאֱמָנוּ** Pourquoi ma souffrance est-elle continuelle, ma plaie douloureuse ? Elle refuse de guérir. Tu es donc pour moi comme une source tarie, comme des eaux qui trompent.

- לִּכְן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱמֹתָשׁוּב
וְאֲשִׁיבְךָ לִפְנֵי תַעֲמֹד וְאִם־תּוֹצִיא
יָקָר מְזוּלָל כִּפִּי תִהְיֶה יָשׁוּב
הֵמָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה לֹא־תָשׁוּב
אֲלֵיהֶם
- 19 C'est pourquoi l'Eternel parle ainsi : Si tu reviens à moi, je te ramènerai, tu te tiendras devant ma face ; et si tu séparas ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras comme ma bouche ; ils reviendront à toi et tu ne retourneras pas vers eux.
- וְנִתַּתִּיךָ לָעָם הַזֶּה לְחֹמַת נְחֹשֶׁת
בְּצוּרָה וְנִלְחָמוּ אֵלֶיךָ
וְלֹא־יִוָּכְלוּ לָךְ כִּי־אַתָּה אֲנִי
לְהוֹשִׁיעַךָ וּלְהַצִּילְךָ נָא־יְהוָה
- 20 Et je ferai de toi, pour ce peuple, une muraille d'airain, fortifiée ; ils te feront la guerre et ils ne pourront rien sur toi, car je serai avec toi pour te secourir et te délivrer, a dit l'Eternel.
- וְהִצַּלְתִּיךָ מִיַּד רָעִים וּפְדֵתִיךָ
מִכַּף עֲרֻצִּים
- 21 Je te délivrerai de la main des méchants, et je te rachèterai de la main des violents.

Chapitre 16

- וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
- 1 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- לֹא־תִקַּח לְךָ אִשָּׁה וְלֹא־יִהְיוּ לְךָ בָּנִים וּבָנוֹת בְּמָקוֹם הַזֶּה
- 2 Ne prends point de femme et n'aie point de fils ni de filles en ce lieu.
- כִּי־כֵן אָמַר יְהוָה עַל־הַבָּנִים וְעַל־הַבָּנוֹת הַיֹּלְדִים בְּמָקוֹם הַזֶּה וְעַל־אִמֹתָם הַיֹּלְדוֹת אוֹתָם וְעַל־אֲבוֹתָם הַמּוֹלְדִים אוֹתָם בָּאֶרֶץ הַזֹּאת
- 3 Car ainsi parle l'Eternel touchant les fils et les filles qui naissent en ce lieu, les mères qui les enfantent et les pères qui les engendrent en ce pays.
- מָמוֹתַי תַּחֲלָאִים יָמָתוּ לֹא יִסְפְּדוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ וּבַחֲרָב וּבִרְעָב יָכֻלוּ וְהָיְתָה גְבֻלָתָם לִמְאֹכֵל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֵהֱמַת הָאֶרֶץ
- 4 Ils mourront de maladies mortelles ; ils ne seront pas pleurés ; ils ne seront pas enterrés ; ils seront du fumier sur le sol. Ils finiront par l'épée et la famine, et leurs cadavres seront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre.
- כִּי־כֵן אָמַר יְהוָה אֶל־תָּבוֹא בֵּית מְרוֹחַ וְאֶל־תֵּלֵךְ לִסְפּוֹד וְאֶל־תִּנּוֹד לָהֶם כִּי־אֶסְפְּתִי אֶת־שְׁלוֹמִי מֵאֵת הָעָם־הַזֶּה נָאִם־יְהוָה אֶת־הַחֶסֶד וְאֶת־הַרְחָמִים
- 5 Car ainsi dit l'Eternel : N'entre point dans la maison de deuil ; ne va point pleurer ni t'affliger avec eux ; car j'ai retiré à ce peuple ma paix, dit l'Eternel, ma grâce et mes compassions.

- וּמָתוּ גְדֹלִים וְקְטָנִים בְּאֶרֶץ
הַזֹּאת לֹא יִקְבְּרוּ וְלֹא יִסְפְּדוּ
לָהֶם וְלֹא יִתְגַּדֵּר וְלֹא יִקְרַח
לָהֶם
- וְלֹא יִפְרְסוּ לָהֶם עַל-אֶבֶל לִנְחָמוֹ
עַל-מָוֶת וְלֹא יִשְׁקוּ אוֹתָם כּוֹס
תְּנַחֲמוֹמִים עַל-אָבִיו וְעַל-אִמּוֹ
- וּבֵית-מִשְׁתָּה לֹא-תָבוֹא לְשֵׁבֶת אוֹתָם
לֶאֱכֹל וּלְשָׁתוֹת
- כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַשְׁבִּית מִן-הַמָּקוֹם
הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבִימֵיכֶם קוֹל
שִׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה קוֹל חֲתָן
וְקוֹל בָּלָה
- וְהָיָה כִּי תִגֵּד לָעָם הַזֶּה אֵת
כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ
עַל-מָה דִּבֶּר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת
כָּל-הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וּמָה
עֹנֵנּוּ וּמָה חָטָאתָנוּ אֲשֶׁר
חָטָאתָנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
- וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם עַל אֲשֶׁר-עָזְבוּ
אֲבוֹתֵיכֶם אוֹתִי נְאֻם-יְהוָה
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַיַּעֲבֹדוּם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְאֵתִי
עָזְבוּ וְאֶת-תּוֹרָתִי לֹא שָׁמְרוּ
- 6 Les grands et les petits mourront en ce pays ; ils ne seront point enterrés ; ils ne seront point pleurés ; on ne se fera point d'incisions, on ne se rasera point pour eux.
- 7 On ne leur rompra pas le pain du deuil pour les consoler pour un mort ; on ne leur fera pas boire la coupe des consolations pour un père et pour une mère.
- 8 Ne va pas dans la maison du festin pour t'asseoir avec eux, pour manger et pour boire.
- 9 Car ainsi a dit l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : Voici, je vais faire cesser en ce lieu, sous vos yeux et en vos jours, le cri de joie et le cri d'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse.
- 10 Et il arrivera, lorsque tu annonceras toutes ces choses à ce peuple, qu'ils te diront : Pourquoi l'Eternel a-t-il amené sur nous tout ce grand malheur ? Quelle est notre iniquité, et quel est le péché que nous avons commis contre l'Eternel notre Dieu ?
- 11 Et tu leur diras : C'est que vos pères m'ont abandonné, dit l'Eternel ; ils sont allés après d'autres dieux, ils les ont servis, ils les ont adorés, et ils m'ont abandonné, moi, et n'ont pas gardé ma loi.

וְאַתֶּם הִרְעַתֶּם לַעֲשׂוֹת מַאֲבֹתֵיכֶם
וְהִנֵּכֶם הֹלְכִים אִישׁ אַחֲרֵי
שְׂרָרוֹת לְבֹ-הָרַע לְבַלְתִּי שָׁמַע
אֱלֹהִי

12 Et vous, vous avez fait pis que vos pères,
et vous voilà marchant chacun suivant
l'endurcissement de son mauvais cœur
pour ne point m'écouter.

וְהִטַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת
עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם אֹתָם
וְאַבֹּתֵיכֶם וְעַבְדֵּתֶם-שָׁם אֶת-אֱלֹהִים
אַחֲרִים יוֹמָם וּלְיָלָה אֲשֶׁר
לֹא-אֶתֵּן לָכֶם חֲנִינָה

13 Je vous rejetterai de ce pays dans un
pays que vous n'aurez point connu, ni
vous ni, vos pères ; et là vous servirez les
dieux étrangers jour et nuit, car je ne
vous ferai point grâce.

לָכֵן הֵנָּה-יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה
וְלֹא-יֹאמַר עוֹד חִי-יְהוָה אֲשֶׁר
הֶעֱלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם

14 C'est pourquoi voici, des jours viennent,
dit l'Eternel, où l'on ne dira plus :
L'Eternel est vivant qui a fait monter les
enfants d'Israël du pays d'Egypte ;

כִּי אִם-חִי-יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹן
וּמְכָל הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר הִדִּיחָם שָׁמָּה
וְהִשְׁבַּתִּים עַל-אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְאֲבֹתָם

15 mais : L'Eternel est vivant qui a fait
monter les enfants d'Israël du pays du
nord et de tous les pays où il les avait
chassés ; et je les ramènerai dans leur
pays que j'avais donné à leurs pères.

הִנְנִי שֹׁלַח לְדֹגִים לְדִיגִים
רַבִּים נְאֻם-יְהוָה וְדִיגוֹם
וְאַחֲרֵי-כֵן אֶשְׁלַח לְרַבִּים צִידִים
וְצָדוֹם מֵעַל כָּל-הָהָר וּמֵעַל
כָּל-גִּבְעָה וּמִנְקִיקֵי הַסִּלְעִים

16 Voici, j'appelle en foule des pêcheurs
pour les pêcher, dit l'Eternel, et, après
cela, j'appellerai en foule des chasseurs
qui leur donneront la chasse sur toutes
les montagnes et sur toutes les collines et
dans les fentes des rochers.

כִּי עֵינַי עַל-כָּל-דֶּרֶכֵיהֶם לֹא
נִסְתָּרוּ מִלְּפָנַי וְלֹא-נִצְפָן עוֹנָם
מִנְּגֵד עֵינַי

17 Car mes yeux sont sur toutes leurs voies ;
elles ne sont point cachées devant ma
face, et leur iniquité ne se dérobe pas à
mes yeux.

וּשְׁלַמְתִּי רִאשׁוֹנָה מְשֻׁנָּה עֲוֹנָם
וְחָטְאָתָם עַל חֲלָלָם אֶת-אֲרָצִי
בְּנִבְלָת שְׁקוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם
מָלְאוּ אֶת-נַחֲלָתִי

18 Et je leur paierai tout d'abord au double le salaire de leur iniquité et de leurs péchés, parce qu'ils ont profané mon pays par les cadavres de leurs dieux infâmes, et ils ont rempli mon héritage de leurs abominations.

יְהוָה עֹזִי וּמְצוּזִי וּמְנוּסִי
בְּיוֹם צָרָה אֱלֹהֵי גוֹיִם יָבֹאוּ
מֵאַפְסֵי-אֲרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶד-שָׁקֶר
נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ הָבֵל וְאִין-בָּם
מוֹעִיל

19 Eternel, ma force, mon rempart et mon refuge au jour de la détresse, les nations viendront à toi des bouts de la terre et diront : Nos pères n'ont eu que le mensonge en héritage ; des vanités qui ne profitent point.

הַיַּעֲשֶׂה-לוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהָמָּה לֹא
אֱלֹהִים

20 Un homme se fera-t-il des dieux ? et ce ne sont pas des dieux !

לִכֵּן הִנְנִי מוֹדִיעַם בַּפֶּעַם הַזֹּאת
אוֹדִיעַם אֶת-יָדִי וְאֶת-גְּבוּרָתִי
וַיָּדְעוּ כִּי-שְׁמִי יְהוָה

21 C'est pourquoi, voici, je vais leur faire connaître ma main et ma puissance, et ils sauront que mon nom est l'Eternel.

Chapitre 17

חַטָּאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בְּרֹזָל
בְּצַפְרֵן שָׁמִיר חֲרוּשָׁה עַל-לֹחַ
לִבָּם וּלְקַרְנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם

1 Le péché de Juda est écrit avec un style de fer, avec une pointe de diamant ; il est gravé sur la table de leurs cœurs et aux cornes de leurs autels,

כִּזְכֹּר בְּנֵיהֶם מִזְבְּחוֹתָם
וְאֲשֶׁרֵיהֶם עַל-עֵץ רֵעֵנָן עַל
גְּבוּעוֹת הַגְּבוּהוֹת

2 pendant que leurs enfants se souviennent de leurs autels, de leurs aschères, près des arbres verts sur les collines élevées.

הָרָרִי בַשָּׂדֶה חִילָךְ כָּל-אוֹצְרוֹתֶיךָ
לָבוֹ אֶתָּן בְּמַתִּיךְ בְּחַטָּאת
בְּכָל-גְּבוּלֶיךָ

3 O ma montagne qui es dans le champ, je livrerai au pillage tes biens, tous tes trésors, tes hauts-lieux, à cause de tes péchés dans toutes tes frontières ;

וְשַׁמְטָתָהּ וּבָךְ מִנְחַלָּתָךְ אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָךְ וְהַעֲבַדְתִּיךָ אֶת-אֵיבֶיךָ
בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ כִּי-אֵשׁ
קָדַחְתָּם בְּאַפִּי עַד-עוֹלָם תּוֹקֵד

4 tu laisseras en friche, et par ta faute, ton héritage que je t'avais donné ; je t'assujettirai à tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas ; car vous avez allumé dans mes narines un feu, et il brûle pour jamais.

כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲרָר הַגֹּבֵר אֲשֶׁר
יִבְטַח בְּאָדָם וְשֵׁם בָּשָׂר וְרָעוּ
וּמִן-יְהוָה יִסּוּר לָבוֹ

5 Ainsi dit l'Eternel : Maudit soit l'homme qui se confie en l'homme, qui fait de la chair son bras, et dont le cœur se retire de l'Eternel !

- וְהָיָה כְּעֶרְעֵר בְּעֶרְבָה וְלֹא יֵרָאֶה
כִּי־יָבוֹא טוֹב וְשָׁכֵן חֲרָרִים
בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ מְלָחָה וְלֹא תֵשֵׁב
- 6 Il sera comme un banni dans une lande,
il ne verra point venir le bonheur, il
occupera des lieux brûlés au désert, une
terre salée et inhabitée.
- בְּרוּךְ הַגִּבֹּר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה
וְהָיָה יְהוָה מִבְטָחוֹ
- 7 Béni soit l'homme qui se confie en
l'Eternel et dont l'Eternel est la
confiance !
- וְהָיָה כַּעֵץ שָׁתוּל עַל־מַיִם
וְעַל־יּוֹבֵל יִשְׁלַח שָׁרְשָׁיו וְלֹא
יִרָא יֵרָאֶה כִּי־יָבֹא חֹם וְהָיָה
עָלָהוּ רֵעָנָן וּבִשְׁנַת בִּצְרָתָהּ לֹא
יִדָּאֵג וְלֹא יִמָּשׁ מַעֲשׂוֹת פִּרְיָהּ
- 8 Il est comme un arbre planté au bord des
eaux : il pousse ses racines vers l'eau
courante, il ne craint pas quand vient la
chaleur ; sa feuille reste verte ; il ne
s'inquiète point dans l'année de la
sécheresse et ne cesse pas de porter des
fruits.
- עֵקֶב הַלֵּב מִכָּל וְאָנֶשׁ הוּא מִי
יִדְעֵנוּ
- 9 Le cœur est rusé plus que toute chose et
très corrompu : qui le connaîtra ?
- אֲנִי יְהוָה חֹקֵר לֵב בַּחֲן כָּלִיּוֹת
וְלֹתֵת לְאִישׁ כְּדַרְכּוֹ כְּדַרְכּוֹ
כַּפְרִי מַעֲלָלָיו
- 10 Moi, l'Eternel, qui sonde les cœurs et qui
éprouve les reins, et cela pour rendre à
chacun selon ses voies, selon le fruit de
ses actions.
- קָרָא דָגֵר וְלֹא יֵלֵד עֹשֶׂה עֹשֶׂה
וְלֹא בְּמִשְׁפָּט בְּחֶצִי יָמוּ יָמָיו
יַעֲזֹבֵנוּ וּבְאַחֲרֵיתוֹ יִהְיֶה נֶבֶל
- 11 Une perdrix couve des œufs qu'elle n'a
point pondus ; tel est l'homme qui se fait
des richesses injustement ; au milieu de
ses jours elles le quittent, et à sa fin il
n'est plus qu'un fou.
- כִּסֵּא כְבוֹד מְרוֹם מֵרָאשׁוֹן מְקוֹם
מִקְדָּשָׁנוּ
- 12 Trône de gloire, éminent dès l'origine !
Lieu de notre sanctuaire !

- מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יְהוָה כָּל-עֹבֵי־דָ
יִבְשׁוּ יִסּוּרֵי וְסוּרֵי בְּאֶרֶץ
יִכְתְּבוּ כִּי עָזְבוּ מְקוֹר
מִיַּם-חַיִּים אֶת-יְהוָה
- 13 Espoir d'Israël, Eternel, tous ceux qui t'abandonnent seront confondus ; ceux qui se détournent de moi seront inscrits sur la terre ; car ils ont abandonné la source des eaux vives, l'Eternel !
- רָפְאֵנִי יְהוָה וְאֶרְפָּא הוֹשִׁיעֵנִי
וְאֹשַׁעַה כִּי תִהְלֹתִי אִתָּה
- 14 Guéris-moi, Eternel, et je serai guéri ; sauve-moi, et je serai sauvé ; car tu es ma louange !
- הִנֵּה-הֵמָּה אֹמְרִים אֵלַי אֵי
דְּבַר-יְהוָה יָבֹא נָא
- 15 Voici, ils me disent : Où est la parole de l'Eternel ? Qu'elle s'accomplisse donc !
- וְאֲנִי לֹא-אֶצְטִי מִרְעָה אַחֲרִיד
וַיּוֹם אָנוּשׁ לֹא הִתְאַוִּיתִי אִתָּה
יָדַעַת מוֹצֵא שְׁפָתִי נֹכַח פָּנֶיךָ
הָיָה
- 16 Et moi, je ne me suis pas refusé à être pasteur à ta suite ; je n'ai pas désiré le jour du malheur, tu le sais ; ce qui est sorti de mes lèvres est présent devant ta face.
- אֶל-תִּהְיֶה-לִּי לְמַחְתָּה מִחֲסִי-אִתָּה
בְּיוֹם רָעָה
- 17 Ne deviens pas ma confusion ; tu es mon refuge au jour du malheur.
- יִבְשׁוּ רִדְפֵי וְאֶל-אִבְשָׁה אָנִי
יִחַתּוּ הֵמָּה וְאֶל-אִחְתָּה אָנִי הָבִיא
עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה וּמִשְׁנֵה שְׁבָרוֹן
שָׁבְרָם
- 18 Que mes persécuteurs soient confondus, et que je ne sois pas confondu ; qu'eux soient brisés, et que je ne sois point brisé ; amène sur eux le jour du malheur, et brise-les d'une double brèche.
- כֹּה-אָמַר יְהוָה אֵלַי הֲלֹךְ וְעַמְדָּת
בְּשַׁעַר בְּנֵי-עַם הָעָם אֲשֶׁר יָבֹאוּ
בּוֹ מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֲשֶׁר יֵצְאוּ
בּוֹ וּבְכָל שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם
- 19 Ainsi m'a dit l'Eternel : Va, et place-toi à la porte des fils du peuple par où entrent et sortent les rois de Juda, et dans toutes les portes de Jérusalem,

וַאֲמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שְׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה
מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה וְכָל
יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים
הָאֵלֶּה

20 et dis-leur : Ecoutez la parole de l'Eternel, vous, rois de Juda, tout Juda, et vous tous, les habitants de Jérusalem, qui passez par ces portes !

כֹּה אָמַר יְהוָה הַשְּׁמְרוּ
בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם וְאַל־תִּשְׂאוּ מִשָּׂא
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְהִבַּאתֶם בַּשְּׁעָרֵי
יְרוּשָׁלַם

21 Ainsi parle l'Eternel : Prenez garde sur vos âmes à ne pas porter des fardeaux le jour du sabbat et à ne pas les faire passer par les portes de Jérusalem ;

וְלֹא־תוֹצִיאוּ מִשָּׂא מִבֵּיתֵיכֶם בְּיוֹם
הַשַּׁבָּת וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת כְּאֲשֶׁר
צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם

22 ne faites non plus sortir de vos maisons aucun fardeau le jour du sabbat ; ne faites aucune œuvre, et sanctifiez le jour du sabbat comme je l'ai ordonné à vos pères.

וְלֹא שְׁמְעוּ וְלֹא הָטוּ אֶת־אָזְנוֹם
וַיִּקְשׂוּ אֶת־עַרְפָּם לִבְלֹתִי שׁוֹמֵעַ
שְׁמוּעַ וּלְבַלֹּתִי קֶחֶת מוֹסֵר

23 Ils n'ont point écouté ni prêté l'oreille, ils ont roidi leur cou pour ne point écouter et ne point recevoir instruction.

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּן אֵלַי
נָאִם־יְהוָה לִבְלֹתִי הִבִּיֹא מִשָּׂא
בַּשְּׁעָרֵי הָעִיר הַזֹּאת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וּלְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לִבְלֹתִי
עֲשׂוֹת־בָּהּ בּוֹ כָּל־מְלָאכָה

24 Mais si vous m'écoutez bien, dit l'Eternel, en ne faisant point passer de fardeau par les portes de cette ville au jour du sabbat, et si vous sanctifiez le jour du sabbat en ne faisant aucune œuvre ce jour-là,

וּבָאוּ בַּשְּׁעָרֵי הָעִיר הַזֹּאת
מְלָכִים וְשָׂרִים יֹשְׁבִים עַל־כִּסֵּא
דָּוִד רֹכְבִים בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים
הָמָּה וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיֵּשְׁבָה
הָעִיר־הַזֹּאת לְעוֹלָם

25 alors par les portes de cette ville passeront des rois et des princes assis sur le trône de David, montés sur des chars et des chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, et cette ville sera habitée à jamais.

וּבָאוּ מֵעִיר־יְהוּדָה וּמִסְבִּיבוֹת
 יְרוּשָׁלַם וּמֵאֶרֶץ בְּנֵימִן
 וּמִן־הַשְּׂפֵלָה וּמִן־הָהָר וּמִן־הַנֶּגֶב
 מִבָּאִים עֹלָה וְזֶבַח וּמִנְחָה
 וּלְבוֹנָה וּמִבְּאֵי תוֹרָה בֵּית
 יְהוָה

26 Et l'on viendra des villes de Juda et des environs de Jérusalem, du pays de Benjamin et de Séphéla, de la montagne et du midi, amener des holocaustes et des sacrifices, des offrandes et de l'encens, apporter des actions de grâces dans la maison de l'Eternel.

וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְקֹדֶשׁ
 אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וּלְבִלְתִּי שְׂאֵת מִשָּׂא
 וּבֹא בְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם בַּיּוֹם
 הַשַּׁבָּת וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּשַׁעְרֶיהָ
 וְאָכְלָה אֲרָמְנוֹת יְרוּשָׁלַם וְלֹא
 תִכָּבֶה

27 Mais si vous ne m'écoutez pas en sanctifiant le jour du sabbat, en ne portant point de fardeaux le jour du sabbat par les portes de Jérusalem, alors je mettrai le feu aux portes de la ville ; il dévorera les palais de Jérusalem et ne s'éteindra pas.

Chapitre 18

- 1 **הַדְּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר** Parole qui fut adressée à, Jérémie de la part de l'Eternel, en ces mots :
- 2 **קוּם וִירְדָּתָ בֵּית הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה אֲשַׁמְיַעְךָ אֶת־דְּבָרִי** Lève-toi et descends à la maison du potier, et là je te ferai entendre mes paroles.
- 3 **וַאֲרֵד בֵּית הַיּוֹצֵר וְהִנֵּהוּ וְהִנֵּה־הוּא עֹשֶׂה מְלָאכָה עַל־הָאֵבָנִים** Et je descendis à la maison du potier ; or il faisait son ouvrage sur les roues ;
- 4 **וְנִשְׁחַת הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בַּחֲמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְשָׁב וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּלִי אֲחֵר כַּאֲשֶׁר יֵשֶׁר בְּעֵינֵי הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת** et le vase qu'il faisait manqua, comme il arrive à l'argile dans la main du potier ; et il refit un autre vase, comme il plut au potier de le faire.
- 5 **וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר** Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- 6 **הֲכִיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא־אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נֹאמַ־יְהוָה הִנֵּה כַּחֲמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר כֵּן־אַתֶּם בְּיַד בֵּית יִשְׂרָאֵל** Est-ce que je ne puis pas vous faire comme a fait ce potier, maison d'Israël ? dit l'Eternel ; voici, ce que l'argile est dans la main du potier, vous l'êtes dans ma main, maison d'Israël.
- 7 **רַגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי וְעַל־מַמְלָכָה לְנִתּוֹשׁ וּלְנִתּוּץ וּלְהֶאֱבִיד** Tantôt je parle, touchant une nation et un royaume, d'arracher, d'abattre et de détruire ;

וְשָׁב הַגּוֹי הַהוּא מִרָעָתוֹ אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי עָלָיו וְנִחַמְתִּי עַל-הָרָעָה
אֲשֶׁר חֲשַׁבְתִּי לַעֲשׂוֹת לוֹ

8 mais cette nation, contre laquelle j'ai parlé, revient de sa méchanceté ; alors je me repens du mal que j'avais voulu lui faire.

וְרָנַע אֲדַבֵּר עַל-גּוֹי וְעַל-מַמְלָכָה
לְבָנֹת וּלְנָשִׁים

9 Tantôt je parle, touchant une nation et un royaume, de bâtir et de planter ;

וְעָשָׂה הָרָעָה הָרַע בְּעֵינַי לְבִלְתִּי
שָׁמַע בְּקוֹלִי וְנִחַמְתִּי עַל-הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְהִיטִיב אוֹתוֹ

10 mais elle fait ce qui est mal à mes yeux en n'écoutant point ma voix ; alors je me repens du bien que j'avais dit que je lui ferais.

וְעַתָּה אֶמְרָנָא אֶל-אִישׁ-יְהוּדָה
וְעַל-יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲנֹכִי יוֹצֵר
עֲלֵיכֶם רָעָה וְחֲשַׁב עֲלֵיכֶם
מִחֲשָׁבָה שׁוּבוּ נָא אִישׁ מִדְּרָכּוֹ
הָרָעָה וְהִיטִיבוּ דְרָכֵיכֶם
וּמַעַלְלֵיכֶם

11 Et maintenant, parle aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, et dis-leur : Ainsi a dit l'Eternel : Voici, je façonne pour vous un malheur, et je médite des projets contre vous ; revenez chacun de sa mauvaise voie, et réformez vos voies et vos œuvres.

וְאָמְרוּ נֹאֵשׁ כִּי-אַחֲרֵי
מִחֲשַׁבּוֹתֵינוּ נִלְךְ וְאִישׁ שְׂרָרוֹת
לְבוֹ-הָרָע נַעֲשֶׂה

12 Mais ils disent : Inutile ! Nous suivrons nos pensées, nous agirons chacun suivant l'endurcissement de son mauvais cœur.

לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה שְׂאֵלוּ-נָא
בְּגוֹיִם מִי שָׁמַע כָּאֵלֶּה שְׁעֶרְרַת
עֲשָׂתָה מְאֹד בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל

13 C'est pourquoi, ainsi parle l'Eternel : Informez-vous parmi les nations : qui a jamais entendu pareille chose ? La vierge d'Israël a commis des abominations en grand nombre !

- 14 הַיַּעֲוֵב מִצּוֹר שְׂדֵי שֶׁלֶג לְבָנוֹן
אִם-יִנָּתְשׁוּ מֵיָם זְרִים קָרִים
נוֹזְלִים
La neige du Liban quitte-t-elle le rocher
du champ ? Les eaux qui-viennent de
loin, fraîches, ruisselantes,
tarissent-elles ?
- 15 כִּי-שָׁכַחְנִי עַמִּי לְשׂוֹא יִקְטְרוּ
וַיִּכְשְׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם שְׁבִילִי
עוֹלָם לָלֶכֶת נְתִיבוֹת דֶּרֶךְ לֹא
סְלֻלָּה
Or, mon peuple m'a oublié ; ils encensent
les idoles, elles les font chanceler dans
leurs voies, les chemins d'autrefois, pour
suivre des sentiers, une route qui n'est
pas frayée ;
- 16 לְשׂוֹם אֶרֶץ לְשֹׂמָה שְׂרוּקָת
שְׂרִיקוֹת עוֹלָם כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ
יִשֹּׁם וַיִּנִּיד בְּרֹאשׁוֹ
pour faire de leur pays une désolation,
un objet de dérision éternelle ; tous ceux
qui y passeront seront stupéfaits,
hocheront la tête.
- 17 כְּרוּחַ-קָּדִים אֲפִיצֵם לִפְנֵי אוֹיֵב
עֶרְף וְלֹא-פָנִים אֲרֹאֵם בְּיוֹם
אִידָם
Je les disperserai devant l'ennemi, à la
manière du vent d'orient ; au jour de leur
ruine je les verrai par derrière et non en
face.
- 18 וַיֹּאמְרוּ לָכֵן וַיִּנְחַשְׁבָּה
עַל-יִרְמְיָהוּ מַחֲשָׁבוֹת כִּי לֹא-תֵאבֹד
תּוֹרָה מִפִּהוּ וְעֵצָה מִחֶכְם וְדָבָר
מִנְּבִיא לָכֵן וַיִּנָּכְהוּ בְּלִשׁוֹן
וְאֶל-נִקְשִׁיבָה אֶל-כָּל-דְּבָרָיו
Mais ils ont dit : Venez, formons un
complot contre Jérémie ; car la loi n'a pas
péri chez le sacrificateur, ni le conseil
chez le sage, ni la parole chez le
prophète : venez, frappons-le de nos
langues, et ne prenons pas garde à tous
ses discours.
- 19 הַקְשִׁיבָה יְהוָה אֵלַי וּשְׁמַע לְקוֹל
יְרִיבִי
Prends garde à moi, ô Eternel, et écoute
la voix de mes adversaires !

הַיִּשְׁלָם תַּחַת־שׁוֹבָה רָעָה כִּי־כָרוּ
שׁוֹחָה לְנַפְשִׁי זָכַר עַמִּדִּי לְפָנַי
לְדַבֵּר עֲלֵיהֶם שׁוֹבָה לְהָשִׁיב
אֶת־חַמְתִּי מֵהֶם

20 Rend-on le mal pour le bien ? Car ils creusent une fosse pour mon âme. Rappelle-toi comment je me suis tenu devant toi, pour te parler en leur faveur, pour détourner d'eux ta colère !

לָכֵן תֵּן אֶת־בְּנֵיהֶם לָרָעַב וְהַגֵּרם
עַל־יְדֵי־חֶרֶב וְתִהְיֶה נְשִׂיָּהם
שְׂכָלוֹת וְאַלְמָנוֹת וְאֲנָשִׁיָּהם
יִהְיוּ הָרְגִי מוֹת בַּחוּרֵיהֶם
מִכִּי־חֶרֶב בַּמִּלְחָמָה

21 C'est pourquoi, livre leurs fils à la famine et abandonne-les au glaive ; que leurs femmes perdent leurs enfants et deviennent veuves ; que leurs hommes soient tués par la peste et leurs jeunes gens frappés, par l'épée dans le combat !

תִּשְׁמַע וְעָקָה מִבְּתֵיהֶם כִּי־תִבְאֶ
עֲלֵיהֶם גְּדוֹר פָּתָאִם כִּי־כָרוּ
שִׂיחָה שׁוֹחָה לְלִכְרִנִּי וּפָחִים
טָמְנוּ לְרַגְלִי

22 Que leur cri se fasse entendre de leurs maisons, quand tu feras venir subitement sur eux des bandes ennemies, parce qu'ils ont creusé une fosse pour me prendre et caché des filets devant mes pieds !

וְאַתָּה יְהוָה יָדַעְתָּ אֶת־כָּל־עֲצָתָם
עָלַי לַמָּוֶת אֶל־תִּכְפֹּר עַל־עוֹנָם
וְחָטְאתָם מִלִּפְנֵיךָ אֶל־תִּמְחִי וְהָיוּ
וַיִּהְיוּ מְשָׁלִים לְפָנֶיךָ בַּעַת
אִפְךָ עֲשֵׂה בָהֶם

23 Et toi, Eternel, tu sais tous leurs complots pour me faire mourir. Ne couvre pas leur iniquité, n'efface pas leur péché devant toi ; qu'ils s'affaissent en ta présence ; agis contre eux au jour de ta colère !

Chapitre 19

- כֹּה אָמַר יְהוָה הַלּוֹךְ וְקִנִּיתָ
בְּקֶבֶק יוֹצֵר חָרֶשׁ וּמוֹקְנֵי הָעָם
וּמוֹקְנֵי הַכֹּהֲנִים
- 1 Ainsi a dit l'Eternel : Va, achète-toi une
cruche de potier ; [prends avec toi] des
anciens du peuple et des anciens d'entre
les sacrificateurs ;
- וַיֵּצֵאתָ אֶל-גִּיא בֶן-הַנֶּחֱם אֲשֶׁר פֶּתַח
שַׁעַר הַחֲרָסוֹת הַחֲרָסִית וְקִרְאתָ
שָׁם אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ
- 2 sors vers la vallée du fils de Hinnom, qui
est à l'entrée de la porte Harsouth, et là,
crie les paroles que je te dirai.
- וְאָמַרְתָּ שְׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה מַלְכֵי
יְהוּדָה וַיֹּשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם כֹּה-אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי מְבִיא רָעָה עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֲשֶׁר כָּל-שֹׁמְעָה תִצְלָנָה אָזְנוֹ
- 3 Tu diras : Ecoutez la parole de l'Eternel,
rois de Juda et habitants de Jérusalem !
Ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu
d'Israël. Voici, j'amène sur ce lieu un
malheur tel, que les oreilles tinteront à
quiconque en entendra parler,
- יֵעַן אֲשֶׁר עֲזָבֵנִי וַיִּנְכְּרוּ
אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּקְטְרוּ-בּוֹ
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּם
הִמָּה וְאֲבוֹתֵיהֶם וּמַלְכֵי יְהוּדָה
וּמָלְאוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה דָּם נָקִיִּים
- 4 parce qu'ils m'ont abandonné, ils ont
aliéné ce lieu, ils y ont encensé des dieux
étrangers qu'ils ne connaissaient point,
eux, leurs pères et les rois de Juda ; et ils
ont rempli ce lieu du sang des innocents ;
- וּבָנוּ אֶת-בָּמֹת הַבַּעַל לְשָׂרָף
אֶת-בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ עֹלֹת לְבַעַל אֲשֶׁר
לֹא-צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא
עָלְתָה עַל-לִבִּי
- 5 ils ont élevé les hauts lieux de Baal pour
brûler leurs fils au feu en holocauste à
Baal, choses que je n'avais point
commandées ni dites, et qui n'étaient
point montées dans ma pensée.

- לְכֵן הֵנָּה יָמִים בָּאִים נֹאמְרֵי הוֹה
וְלֹא יִקְרָא לְמָקוֹם הַזֶּה עוֹד
הַתַּפֶּת וְגַיָּא בֶן־הַנֶּם כִּי אִם־גַּיָּא
הַהֲרָגָה
- 6 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Eternel, où l'on n'appellera plus ce lieu-ci Thopheth, ni vallée du fils de Hinnom, mais vallée de la tuerie.
- וּבִקַּטִּי אֶת־עֵצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם
בְּמָקוֹם הַזֶּה וְהַפְּלֵתִים בַּחֲרָב
לִפְנֵי אֲיִבֵיהֶם וּבִיד מִבְקָשֵׁי
נַפְשָׁם וְנָתַתִּי אֶת־נִבְלָתָם לְמֶאֱכָל
לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ
- 7 Je viderai le conseil de Juda et de Jérusalem en ce lieu-ci ; je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis, et par la main de ceux qui recherchent leur vie, et je donnerai leurs cadavres en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre,
- וְשָׂמַתִּי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת לְשִׁמָּה
וְלִשְׂרָקָה כָּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם
וְיִשְׂרָק עַל־כָּל־מַכַּתָּהּ
- 8 et je ferai de cette ville un objet de stupeur et de dérision ; tout passant sera stupéfait et rira de toutes ses meurtrissures ;
- וְהֶאֱכַלְתִּים אֶת־בָּשָׂר בְּנֵיהֶם וְאֵת
בָּשָׂר בְּנֹתֵיהֶם וְאִישׁ בָּשָׂר־רֵעֵהוּ
יֹאכְלוּ בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר
יִצְּקוּ לָהֶם אֲיִבֵיהֶם וּמִבְקָשֵׁי
נַפְשָׁם
- 9 et je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles ; ils mangeront la chair l'un de l'autre, dans la détresse et dans les étreintes dont les étreindront leurs ennemis et ceux qui en veulent à leur vie.
- וְשִׁבַּרְתָּ הַבֶּקֶבֶק לְעֵינֵי הָאֲנָשִׁים
הַהֹלְכִים אוֹתָךְ
- 10 Puis tu briseras la cruche sous les yeux des hommes venus avec toi,
- וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
צָבָאוֹת כָּכָה אֶשְׁבֵּר אֶת־הָעָם הַזֶּה
וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת כְּאֲשֶׁר יִשְׁבֵּר
אֶת־כֶּלִי הַיּוֹצֵר אֲשֶׁר לֹא־יֻכַּל
לְהִרְפָּה עוֹד וּבִתְפֶּת יִקְבְּרוּ
מֵאִין מָקוֹם לְקָבוֹר
- 11 et tu leur diras : Ainsi parle l'Eternel des armées : Je briserai ce peuple et cette ville, comme on brise le vase de potier, qui ne peut plus être réparé ; et l'on enterrera à Thopheth faute de place pour enterrer ;

בֶּן־אֶעֱשֶׂה לְמָקוֹם הַזֶּה נָא־יְהוָה
וּלְיוֹשְׁבָיו וְלָתֵת אֶת־הָעִיר הַזֹּאת
כְּתֹפֶת

12 voilà ce que je ferai à ce lieu, dit l'Eternel, et à ses habitants, en rendant cette ville telle que Thopheth.

וְהָיוּ בָתֵּי יְרוּשָׁלַם וּבָתֵּי מַלְכֵי
יְהוּדָה כְּמָקוֹם הַתֹּפֶת הַשָּׁמָיִם
לְכָל הַבָּתִּים אֲשֶׁר קָטְרוּ
עַל־גִּיתֵיהֶם לְכָל צָבָא הַשָּׁמַיִם
וְהַסֵּד נִסְכִּים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים

13 Les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda seront telles que cet endroit de Thopheth, souillées ; oui, toutes les maisons sur les toits desquelles on a offert de l'encens à toute l'armée des cieux et versé des libations à des dieux étrangers.

וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ מִהַתֹּפֶת אֲשֶׁר
שָׁלַחוּ יְהוָה שָׁם לְהַנְבִּיא וַיַּעֲמֵד
בַּחֲצַר בֵּית־יְהוָה וַיֹּאמֶר
אֵל־כָּל־הָעָם

14 Jérémie revint de Thopheth, où l'Eternel l'avait envoyé pour prophétiser, et il se plaça dans le parvis de la maison de l'Eternel et dit à tout le peuple :

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מְבִי מְבִיא
אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ אֵת
כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ כִּי
הִקְשׁוּ אֶת־עַרְפָּם לְבַלְתִּי שְׁמוֹעַ
אֶת־דְּבָרִי

15 Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, j'amène contre cette ville et sur toutes les villes de son ressort tous les malheurs que j'ai annoncés contre elle ; car ils ont roidi leur cou pour ne point obéir à mes paroles.

Chapitre 20

- וַיִּשְׁמַע פִּשְׁחוּר בֶּן־אִמֶּר הַכֹּהֵן
וְהוּא־פֶקִיד נָגִיד בְּבֵית יְהוָה
אֶת־יְרֵמְיָהוּ נָבִיא אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה
- 1 Alors le sacrificateur Paschur, fils
d'Immer, qui était surveillant en chef de
la maison de l'Eternel, entendit Jérémie
prononcer ces prophéties ;
- וַיַּכֵּה פִשְׁחוּר אֶת יְרֵמְיָהוּ
הַנָּבִיא וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־הַמֶּחֱפָכֶת
אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר בְּנִימִן הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר
בְּבֵית יְהוָה
- 2 et Paschur frappa Jérémie le prophète et
le fit mettre aux fers dans la porte haute
de Benjamin, qui est dans la maison de
l'Eternel.
- וַיְהִי מִמָּחָרֶת וַיֵּצֵא פִשְׁחוּר
אֶת־יְרֵמְיָהוּ מִן־הַמֶּחֱפָכֶת וַיֹּאמֶר
אֵלָיו יְרֵמְיָהוּ לֹא פִשְׁחוּר קָרָא
יְהוָה שְׁמִי כִּי אִם־מָגוֹר מִסַּבִּיב
- 3 Le lendemain, Paschur fit sortir Jérémie
des fers, et Jérémie lui dit : L'Eternel ne
t'appelle plus Paschur, mais
Magor-Missabib !
- כִּי כֹה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי נִתְּנָה
לְמָגוֹר לִי וּלְכָל־אֲהָבָי וּנְפָלוּ
בַּחֶרֶב אִיְבֵיהֶם וְעֵינַי רְאוּת
וְאֶת־כָּל־יְהוּדָה אֶתֵּן בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל
וְהִגְלָם בְּבִלְהָ וְהָכֵם בַּחֶרֶב
- 4 Car ainsi parle l'Eternel : Voici, je fais de
toi un objet de terreur pour toi-même et
pour tous tes amis ; ils tomberont sous
l'épée de leurs ennemis, tes yeux le
verront, et je livrerai tout Juda aux mains
du roi de Babylone, qui les emmènera à
Babylone et les frappera de l'épée.

וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־חֹסֶן הָעִיר הַזֹּאת
וְאֶת־כָּל־יְגִיעָהּ וְאֶת־כָּל־יְקָרָהּ וְאֶת־
כָּל־אוֹצְרוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה אֵתֵן
בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְזֻזִים וּלְקַחוּם
וְהִבִּיאוּם בַּבֶּלָה

5 Et je livrerai toutes les richesses de cette ville, tous ses produits, tous ses objets précieux et tous les trésors des rois de Juda, je les livrerai aux mains de leurs ennemis, et ils les pilleront et ils les prendront et les emmèneront à Babylone.

וְאַתָּה פֶּשְׁחוֹר וְכָל יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ
תָּלְכוּ בַּשָּׁבִי וּבַבֶּל תָּבוֹא וְשָׁם
תָּמוּת וְשָׁם תִּקְבֹּר אֶתָּה
וְכָל־אֲהַבֶּיךָ אֲשֶׁר־נִבֵּאתָ לָהֶם בַּשָּׁקֶר

6 Et toi, Paschur, et tous les habitants de ta maison, vous irez en captivité ; et tu iras à Babylone, et là tu mourras et tu seras enterré, toi et tous tes amis auxquels tu as prophétisé le mensonge.

פָּתִיתָנִי יְהוָה וְאַפְתָּ חֲזָקָתִנִּי
וְתוֹכַל הָיִיתִי לְשָׁחוֹק כָּל־הַיּוֹם
כִּלְהָ לַעֲגֹלִי

7 Tu m'as séduit, Eternel, et j'ai été séduit ; tu m'as saisi et tu m'as vaincu ; j'ai été chaque jour un objet de risée ; tous se sont moqués de moi.

כִּי־מִדִּי אֲדַבֵּר אֲזַעַק חָמָס וְשֹׁד
אֶקְרָא כִּי־הָיָה דְּבַר־יְהוָה לִי
לְחִרְפָּה וּלְקָלָס כָּל־הַיּוֹם

8 A chaque fois que je parle, je crie, je crie violence et oppression. Et la parole de l'Eternel est pour moi un sujet d'opprobre et de risée chaque jour.

וְאָמַרְתִּי לֹא־אֶזְכְּרוּ וְלֹא־אֲדַבֵּר
עוֹד בְּשֵׁמוֹ וְהָיָה בְּלִבִּי כָאֵשׁ
בַּעֲרַת עֶצֶר בַּעֲצַמֹתַי וְנִלְאִיתִי
כִּלְכֵּל וְלֹא אוֹכֵל

9 Et quand j'ai dit : Je ne ferai pas mention de lui et je ne parlerai plus en son nom... il y a eu dans mon cœur comme un feu dévorant enfermé dans mes os, et je me suis efforcé de le contenir, et je n'ai pas pu.

- 10 כי שָׁמַעְתִּי דְּבַת רַבִּים מִגּוֹר
מִסָּבִיב הִגִּידוּ וַנִּגִּידֵנוּ כָּל
אֲנוּשׁ שְׁלוֹמִי שְׁמִרִי צָלַעִי אוֹלִי
יִפְתָּה וְנוֹכְלָה לוֹ וְנִקְחָה
נִקְמַתָּנוּ מִמֶּנּוּ
- 11 וַיְהִי אֹתִי כַגִּבּוֹר עָרִיץ
עַל־בֶּן רָדְפִי יִכְשְׁלוּ וְלֹא יָכֻלוּ
בָּשׁוּ מְאֹד כִּי־לֹא הִשְׁכִּילוּ כְלָמַת
עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח
- 12 וַיְהִי צַבָּאוֹת בַּחֲן צַדִּיק רָאָה
כְּלִיּוֹת וְלֵב אֲרָאָה נִקְמַתָּךְ מֵהֶם
כִּי אֵלֶיךָ גָּלִיתִי אֶת־רִיבִי
- 13 יִרְאוּ לַיהוָה הִלְלוּ אֶת־יְהוָה כִּי
הִצִּיל אֶת־נַפְשׁ אֲבִיּוֹן מִיָּד
מָרְעִים
- 14 אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יִלְדָתִי בּוֹ
יוֹם אֲשֶׁר־יִלְדָתָנִי אִמִּי אֶל־יְהִי
בְרוּךְ
- 15 אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּשַׂר אֶת־אָבִי
לֵאמֹר יִלְד־לִךְ בֶּן זָכָר שִׂמַּח
שִׂמְחָהוּ
- 10 Car j'entendais les propos de la
multitude ; la terreur m'environnait ! :
Dénoncez... nous le dénoncerons !
L'homme avec qui j'étais en paix épie
mes pas : S'il se laisse entraîner, nous le
tiendrons et nous tirerons vengeance de
lui !
- 11 Mais l'Eternel est avec moi comme un
héros puissant ; c'est pourquoi mes
persécuteurs s'affaïsseront et ne
prévaudront pas : ils seront confondus,
parce qu'ils n'auront pas été habiles,
d'un opprobre éternel qui ne sera point
oublié.
- 12 L'Eternel des armées éprouve avec
justice. Il voit les reins et les cœurs : je
verrai la vengeance que tu tireras d'eux,
car c'est à toi, Eternel, que j'ai exposé ma
cause.
- 13 Chantez à l'Eternel, louez l'Eternel, car il
a tiré de la main des méchants l'âme du
malheureux !
- 14 Maudit soit le jour où je suis né ! Que le
jour où ma mère m'a enfanté ne soit
point béni !
- 15 Maudit soit l'homme qui porta la
nouvelle à mon père, en lui disant : Un
fils t'est né ; et qui le combla de joie !

- וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא כְּעָרִים
אֲשֶׁר־הִפֵּךְ יְהוָה וְלֹא נָחַם וְשָׁמַע
וְעָקָה בַּבֹּקֶר וּתְרוּעָה בַּעֵת
צְהָרִים
- 16 Que cet homme devienne pareil aux
villes que l'Eternel a renversées sans s'en
repentir ; qu'il entende le cri le matin et
le tumulte à midi,
- אֲשֶׁר לֹא־מוֹתֵתֵנִי מִרַּחֵם וְתִהְיֶי-לִי
אִמִּי קִבְרִי וְרַחֲמָה הָרַת עוֹלָם
- 17 parce qu'il ne m'a pas tué dès le sein
maternel, afin que ma mère fût mon
tombeau, ou que sa grossesse fût sans
fin !
- לָמָּה זֶה מִרַּחֵם יֵצְאֹתִי לִרְאוֹת
עָמַל וַיִּגּוֹן וַיִּכְלוּ בְּבִשָּׁת יָמַי
- 18 Pourquoi suis-je sorti de ses entrailles
pour voir la peine et la douleur ? Car mes
jours se consomment dans l'ignominie !

Chapitre 21

הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה בְּשִׁלַּח אֵלָיו הַמֶּלֶךְ
צִדְקִיָּהוּ אֶת-פַּשְׁחור בֶּן-מַלְכִּיָּה
וְאֶת-צִפְנְיָה בֶּן-מַעֲשִׂיָה הַכֹּהֵן
לֵאמֹר

1 La parole qui fut adressée à Jérémie, de la part de l'Eternel, quand le roi Sédécias envoya vers lui Paschur, fils de Malkija, et le sacrificateur Sophonie, fils de Maaséja, pour lui dire :

דְּרֹשׁ-נָא בְעֵדְנוּ אֶת-יְהוָה כִּי
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל נִלְחָם
עָלֵינוּ אוֹלִי יַעֲשֶׂה יְהוָה
אוֹתָנוּ כְּכָל-נִפְלְאוֹתָיו וַיַּעֲלֶה
מֵעָלֵינוּ

2 Veuille consulter l'Eternel pour nous, puisque Nébucadretsar, roi de Babylone, nous fait la guerre ; peut-être que l'Eternel fera encore pour nous un de ses grands miracles, et qu'il l'éloignera de nous.

וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֲלֵיהֶם כֹּה
תֹאמְרוּן אֶל-צִדְקִיָּהוּ

3 Et Jérémie leur répondit : Voici ce que vous direz à Sédécias :

כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי מִסֵּב אֶת-כָּלִי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר
בְּיָדְכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים בָּם
אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת-הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים
עָלֵיכֶם מִחוּץ לַחוֹמָה וְאֶסְפָּתִי
אוֹתָם אֶל-תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת

4 Ainsi parle l'Eternel, Dieu d'Israël : Voici, je vais faire rentrer les armes de guerre dont vous vous servez hors des murs pour combattre le roi de Babylone et les Chaldéens qui vous assiègent, et je les rassemblerai au milieu de cette ville ;

וְנִלְחַמְתִּי אֲנִי אִתְּכֶם בְּיָד
נְשׂוּיָה וּבִזְרוֹעַ חֲזָקָה וּבְאַף
וּבְחִמָּה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל

5 et je vous ferai la guerre, moi, à main étendue et d'un bras puissant, avec colère, fureur et grande indignation ;

- וְהִכִּיתִי אֶת־יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת
וְאֶת־הָאָדָם וְאֶת־הַבְּהֵמָה בְּדָבָר
גָּדוֹל יָמָתוֹ
- וְאַחֲרֵי־כֵן נֹאֲמ־יְהוָה אֵתָן
אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וְאֶת־עַבְדָּיו וְאֶת־הָעָם
וְאֶת־הַנְּשָׂאִים בְּעִיר הַזֹּאת
מִן־הַדָּבָר מִן־הַחֲרֹב וּמִן־הָרָעָב בְּיַד
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד
אֲבִיָּהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְהָכֶם לְפִי־חֲרֹב לֹא־יָחוּס עֲלֵיהֶם
וְלֹא יַחְמַל וְלֹא יִרְחָם
- וְאַל־הָעָם הַזֶּה תֹּאמַר כֹּה אָמַר
יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן לְפָנֵיכֶם
אֶת־דֶּרֶךְ הַחַיִּים וְאֶת־דֶּרֶךְ הַמָּוֶת
- הַיֹּשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֲרֹב
וּבָרָעָב וּבַדָּבָר וְהַיּוֹצֵא וְנָפַל
עַל־הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יַחֲיָה
וְחֲיָה וְהִיתָה־לוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל
- כִּי שָׁמַתִּי פָנַי בְּעִיר הַזֹּאת
לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה נֹאֲמ־יְהוָה
בְּיַד־מֶלֶךְ בָּבֶל תִּנָּתֵן וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ
- וּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה שְׁמָעוּ
דְּבַר־יְהוָה
- 6 et je frapperai les habitants de cette ville,
les hommes et le bétail d'une grande
peste, dont ils mourront ;
- 7 et après cela, dit l'Eternel, je livrerai aux
mains de Nébucadnetsar, roi de
Babylone, aux mains de leurs ennemis et
de ceux qui recherchent leur vie,
Sédécias, roi de Juda, ses serviteurs, le
peuple, tous ceux qui dans cette ville
auront échappé à la peste, à l'épée et à la
famine ; et il les passera au fil de l'épée ;
il n'aura point pitié d'eux ; il ne les
épargnera point ; il n'aura point
d'entrailles.
- 8 Puis, tu diras à ce peuple : Ainsi parle
l'Eternel : Voici, je mets devant vous le
chemin de la vie et le chemin de la mort.
- 9 Celui qui reste dans cette ville mourra
par l'épée, la famine et la peste ; celui qui
en sort et qui se rend aux Chaldéens qui
vous assiègent, vivra et aura sa vie pour
butin.
- 10 Car j'ai arrêté ma face sur cette ville pour
lui faire du mal et non pas du bien, dit
l'Eternel ; elle sera livrée aux mains du
roi de Babylone, et il la consumera par le
feu.
- 11 Et à la maison du roi de Juda : Ecoutez la
parole de l'Eternel,

בֵּית דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה דִּינוּ
 לְבַקֵּר מִשְׁפָּט וְהָצִילוּ גְּזוּל מִיַּד
 עוֹשֵׁק פֶּן־תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבַעֲרָה
 וְאֵין מִכְבָּה מִפְּנֵי רַע מַעֲלָלֵיהֶם
 מַעֲלָלֵיכֶם

12 maison de David ! Ainsi parle l'Eternel :
 Rendez la justice dès le matin ; arrachez
 le misérable aux mains de celui qui
 l'opprime, de peur que ma colère
 n'éclate comme un feu et ne brûle sans
 qu'on l'éteigne, à cause de la méchanceté
 de vos actions,

הֲנִי אֵלֶיךָ יֹשֶׁבֶת הָעֶמֶק צוּר
 הַמִּישֹׁר נְאֻם־יְהוָה הָאֹמְרִים
 מִי־יַחַת עָלֵינוּ וּמִי יָבֹוא
 בְּמַעוֹנוֹתֵינוּ

13 Me voici ! A toi, habitante de la vallée,
 rocher de la plaine, dit l'Eternel ! Vous
 qui dites : Qui descendra sur nous ? et
 qui entrera dans nos retraites ?

וּפָקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כְּפָרִי מַעֲלָלֵיכֶם
 נְאֻם־יְהוָה וְהָצַתִּי אֵשׁ בִּיעָרָהּ
 וְאָכְלָה כָּל־סְבִיבֶיהָ

14 Je vous traiterai selon le fruit de vos
 œuvres, a dit l'Eternel ; je mettrai le feu à
 la forêt de Jérusalem, et il en dévorera
 tous les alentours.

Chapitre 22

כֹּה אָמַר יְהוָה רֵד בֵּית־מֶלֶךְ
יְהוּדָה וּדְבַרְתָּ שָׁם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה

1 Ainsi a dit l'Eternel. : Descends à la maison du roi de Juda, et là tu prononceras ces paroles,

וְאָמַרְתָּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה מֶלֶךְ
יְהוּדָה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד אַתָּה
וְעַבְדֶּיךָ וְעַמְּךָ הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים
הָאֵלֶּה

2 et tu diras : Ecoute la parole de l'Eternel, roi de Juda, assis sur le trône de David, toi et tes serviteurs et ton peuple qui passe par ces portes ;

כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה וְהַצִּילוּ גִוּוֹל מִיַּד
עֲשׂוֹק וְגֵר יְתוֹם וְאַלְמָנָה
אַל־תָּנוּ אֶל־תַּחֲמוֹסוֹ וְדָם נָקִי
אַל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה

3 ainsi parle l'Eternel : Faites droit et justice ; arrachez le misérable aux mains de celui qui l'opprime ; n'accablez pas, ne violentez pas l'étranger, l'orphelin ni la veuve, et ne versez pas le sang innocent dans ce lieu.

כִּי אִם־עֲשׂוּ תַעֲשׂוּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה
וּבָאוּ בַשְּׁעָרֵי הַבַּיִת הַזֶּה מְלָכִים
יֹשְׁבִים לָדוֹר עַל־כִּסְאוֹ רֹכָבִים
בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הוּא וְעַבְדּוֹ
וְעַבְדֵּיו וְעַמּוֹ

4 Car, si vous faites bien ce que je vous dis, il entrera par les portes de cette maison des rois assis sur le trône de David, montés sur des chars et des chevaux, chacun d'eux avec ses serviteurs et son peuple.

וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּ אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה
כִּי־לַחֲרָבָה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה

5 Mais si vous n'écoutez point ces paroles, je jure par moi-même, dit l'Eternel, que cette maison deviendra une ruine.

- כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה עַל־בֵּית מֶלֶךְ
יְהוּדָה גִּלְעָד אֶתָּה לִי רֹאשׁ
הַלְבָּנוֹן אִם־לֹא אֲשִׁיתִּיךָ מִדְּבַר
עָרִים לֹא נוֹשְׁבָה נוֹשְׁבוֹ
- 6 Car ainsi parle l'Eternel touchant la maison du roi de Juda : Tu es pour moi un Galaad, le sommet du Liban. Si je ne fais de toi un désert, des villes inhabitées !
- וְקִדְשֵׁתִי עָלֶיךָ מְשַׁחֲתִים אִישׁ
וְכָלִיו וְכָרְתוּ מִבְּחַר אֲרֻזֶּיךָ
וְהִפִּילוּ עַל־הָאֵשׁ
- 7 Je sacre tes destructeurs, chacun avec ses outils ; ils couperont tes cèdres de choix et les jetteront au feu ;
- וְעָבְרוּ גוֹיִם רַבִּים עַל הָעִיר
הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
עַל־מָה עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה לָעִיר
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת
- 8 et de nombreuses nations passeront sur cette ville et se diront l'une à l'autre : Pourquoi l'Eternel a-t-il fait cela à cette grande ville ?
- וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבְדוּם
- 9 Et on dira : Parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Eternel, leur Dieu ; ils se sont prosternés devant d'autres dieux et ils les ont servis.
- אֶל־תִּבְכּוּ לָמֶת וְאֶל־תִּנְדּוּ לוֹ בְּכֹ
בְּכֹ לְהִלָּד כִּי לֹא יָשׁוּב עוֹד
וְרָאָה אֶת־אֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ
- 10 Ne pleurez point celui qui est mort, et ne vous affligez pas à cause de lui ; pleurez, pleurez celui qui s'en est allé, car il ne reviendra plus et ne reverra pas le pays de sa naissance !
- כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֶל־שָׁלֹם
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הַמֶּלֶךְ
תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו אֲשֶׁר יָצָא
מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב שָׁם עוֹד
- 11 Car ainsi parle l'Eternel touchant Sallum, fils de Josias, roi de Juda, qui a régné à la place de Josias, son père, et qui est sorti de ce lieu : Il n'y reviendra plus.
- כִּי בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתוֹ שָׁם
יָמוּת וְאֶת־הָאֶרֶץ הַזֹּאת לֹא־יִרְאֶה
עוֹד
- 12 Au lieu où on l'a emmené il mourra, et il ne reverra plus ce pays-ci.

הוֹי בִּנְה בֵּיתוֹ בְּלֹא צֶדֶק
וְעַל־יִיטוֹ בְּלֹא מִשְׁפָּט בִּרְעוּ
יַעֲבֹד חֲנָם וּפָעֲלוּ לֹא יִתֵּן-לוֹ

13 Malheur à celui qui bâtit sa maison sans justice et ses étages sans droit, qui fait travailler son prochain pour rien et ne lui paie pas son ouvrage ;

הָאֵמַר אֲבִנֶה-לִּי בֵּית מְדוֹת
וְעַל־יִיזוֹת מְרוֹחִים וְקָרַע לוֹ
חֲלוֹנֵי וְסָפּוֹן בָּאֲרֹז וּמִשׁוֹחַ
בְּשָׁשָׁר

14 qui dit : Je me bâtirai une maison vaste et des chambres spacieuses ; j'y perce beaucoup de fenêtres, je la couvre de cèdre et je la peins au vermillon !

הֲתִמְלֹךְ כִּי אָתָּה מִתְחַרָּה בָּאֲרֹז
אָבִיד הַלּוֹא אָכַל וְשָׁתָה וְעָשָׂה
מִשְׁפָּט וְצִדְקָה אִם טוֹב לוֹ

15 Es-tu roi, parce que tu as la passion du cèdre ? Ton père n'a-t-il pas mangé et bu ? Il faisait droit et justice, et tout allait bien pour lui ;

דֵּן דִּין-עָנִי וְאֶבְיוֹן אִם טוֹב
הַלּוֹא-הִיא הַדַּעַת אֹתִי נָא-יְהוָה

16 il jugeait la cause du malheureux et du pauvre, et tout allait bien ; n'est-ce pas là me connaître, dit l'Eternel ?

כִּי אֵין עֵינֶיךָ וְלִבְךָ כִּי
אִם-עַל-בִּצְעָךָ וְעַל דָּם-הַנֶּקִּי לְשִׁפּוֹךְ
וְעַל-הָעֶשֶׂק וְעַל-הַמְרוֹצָה לַעֲשׂוֹת

17 Mais tes yeux et ton cœur ne visent qu'à la rapine, au sang innocent pour le répandre, à l'oppression et aux pillages pour les commettre.

לִכֵּן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי-יְהוּקִים
בֶּן-יִאֲשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
לֹא-יִסְפְּדוּ לוֹ הוּא אָחִי וְהוּא
אָחוֹת לֹא-יִסְפְּדוּ לוֹ הוּא אָדוֹן
וְהוּא הָדָה

18 C'est pourquoi, ainsi parle l'Eternel touchant Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda : On ne le pleurera pas : Hélas, mon frère ! hélas, ma sœur ! On ne pleurera pas sur lui en disant : Hélas, seigneur ! hélas, majesté !

קְבוּרַת חֲמֹר יִקָּבֵר סָחוֹב
וְהַשִּׁלָּךְ מִהַלְאָה לְשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם

19 Il sera enterré comme on enterre un âne, traîné et jeté en dehors des portes de Jérusalem.

- עַלִּי הַלְבָנוֹן וְצַעֲקִי וּבְבִשָּׁן
תִּנִּי קוֹלְךָ וְצַעֲקִי מֵעֲבָרִים כִּי
נִשְׁבְּרוּ כָל־מֵאֲהָבֶיךָ
- 20 Monte au Liban et crie ; élève ta voix en
Basan et crie du haut d'Abarim, car tous
tes amants sont brisés !
- דְּבַרְתִּי אֵלֶיךָ בְּשִׁלוֹתֶיךָ אָמַרְתָּ
לֹא אֲשָׁמַע זֶה דְּרָכְךָ מִנְעוּרֶיךָ
כִּי לֹא־שָׁמַעַתָּ בְּקוֹלִי
- 21 Je t'ai parlé pendant tes prospérités ; tu
as dit : Je n'écouterai pas. C'est là ta
conduite dès ta jeunesse ; tu n'as point
écouté ma voix !
- כָּל־רֹעִיךָ תִּרְעָה־רוּחַ וּמֵאֲהָבֶיךָ
בִּשְׁבִי יֵלְכוּ כִּי אִזּוּ תִּבְשִׂי
וְנִכְלַמַּת מִכָּל רָעַתְךָ
- 22 Car le vent emportera tes pasteurs et tes
amants s'en iront en captivité ; alors tu
seras couverte de honte et d'ignominie
pour toute ta méchanceté.
- יִשְׁבְּתִי יִשְׁבֶּת בַּלְבָּנוֹן מִקְנֵנִתִּי
מִקְנֵנֶת בְּאֲרוֹזִים מֵה־נַּחְנֶת בְּבֹא־לְךָ
חֲבָלִים חֵיל כִּילָהָה
- 23 Toi qui habites au Liban, qui as placé ton
aire dans les cèdres, comme tu gémiras,
quand surviendront pour toi des
douleurs, des maux tels que ceux d'une
femme en travail !
- חִי־אֲנִי נֹאם־יְהוָה כִּי אִם־יְהִיָּה
כְּנִיָּהוּ בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה
חוֹתֵם עַל־יָד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם
אֶתְקַנֶּה
- 24 Je suis vivant, dit l'Eternel, quand Conia,
fils de Jéhojakim, roi de Juda, serait un
anneau à ma main droite, je t'arracherais
de là !
- וְנִתַּתִּיךָ בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשֶׁךָ
וּבְיַד אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוּר מִפְּנֵיהֶם
וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
וּבְיַד הַכַּשְׁדִּים
- 25 Je te livrerai aux mains de ceux qui en
veulent à ta vie, aux mains de ceux dont
tu as peur, aux mains de Nébucadretsar,
roi de Babylone, et aux mains des
Chaldéens ;
- וְהִטַּלְתִּי אֹתְךָ וְאֶת־אִמְךָ אֲשֶׁר
יִלְדְּתְךָ עַל הָאָרֶץ אַחֶרֶת אֲשֶׁר
לֹא־יִלְדֻתָּם שֵׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ
- 26 et je te jetterai, toi et ta mère qui t'a mis
au monde, dans un autre pays où vous
n'êtes pas nés, et où vous mourrez.

- 27 ועַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הֵם מְנַשְּׂאִים
אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב שָׁם שָׁמָּה לֹא
יָשׁוּבוּ
- 28 Et au pays où de toute leur âme ils
désireront revenir, ils n'y reviendront
pas.
- הָעֶצֶב נִבְּוָה נַפּוּץ הָאִישׁ הַזֶּה
כְּנִיָּהּ אִם־כָּלִי אֵין חֶפֶץ בּוֹ
מִדּוּעַ הוּטְלוּ הוּא וְזָרְעוֹ
וְהַשְׁלִכּוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
- 28 Est-ce un vase méprisé et brisé, que cet
homme-là, Conia, ou un ustensile de
rebut, qu'on les ait jetés, lui et sa race, et
relégués dans une terre qu'ils ne
connaissaient point?
- אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ שְׁמַעִי דְּבַר־יְהוָה
- 29 Terre, terre, terre, écoute la parole de
l'Eternel !
- כֹּה אָמַר יְהוָה כְּתֹבוּ אֶת־הָאִישׁ
הַזֶּה עֲרִירִי גֵבֶר לֹא־יִצְלַח
בְּיָמָיו כִּי לֹא יִצְלַח מִזֶּרְעוֹ
אִישׁ יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד וּמִשַּׁל
עוֹד בִּיהוּדָה
- 30 Ainsi a dit l'Eternel : Inscrivez cet
homme comme stérile, tel qu'un homme
qui ne réussit pas dans ses jours, car nul
de sa race ne réussira à s'asseoir sur le
trône de David pour régner encore sur
Juda !

Chapitre 23

- 1 הוֹי רְעִים מְאַבְדִּים וּמַפְצִים
אֶת־צֹאן מִרְעִיתִי נֹאם־יְהוָה
- 2 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עַל־הָרְעִים הָרְעִים אֶת־עַמִּי אֲתָם
הַפַּצְתֶּם אֶת־צֹאנִי וַתִּדְחוּם וְלֹא
פָקַדְתֶּם אֲתָם הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיכֶם
אֶת־רַע מַעַלְלֵיכֶם נֹאם־יְהוָה
- 3 וְאֲנִי אֶקְבֹּץ אֶת־שְׂאֵרֵי צֹאנִי
מִכָּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִדְחֹתִי אֲתָם
שָׁם וְהִשְׁבֹּתִי אֶתְהֶן עַל־נוֹהַן
וּפְרוּ וּרְבוּ
- 4 וְהִקְמַתִּי עֲלֵיהֶם רְעִים וְרָעוּם
וְלֹא־יִירָאוּ עוֹד וְלֹא־יִחַתּוּ וְלֹא
יִפְקְדוּ נֹאם־יְהוָה
- 5 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאם־יְהוָה
וְהִקְמַתִּי לְדָוִד צֶמַח צְדִיק וּמֶלֶךְ
מֶלֶךְ וְהִשְׁכִּיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט
וַיִּצְדָּק בְּאֶרֶץ
- 1 Malheur aux pasteurs qui perdent et dispersent les brebis de mon pâturage, dit l'Eternel.
- 2 C'est pourquoi l'Eternel, Dieu d'Israël, parle ainsi touchant les pasteurs qui paissent mon peuple : Vous avez dispersé mes brebis, vous les avez chassées et vous n'avez point veillé sur elles ; voici, je vais veiller sur vous pour [punir] la méchanceté de vos actions, dit l'Eternel.
- 3 Et moi, je rassemblerai le reste de mes brebis de tous les pays où je les aurai chassées et je les ramènerai dans leur pâturage ; elles croîtront et se multiplieront.
- 4 Et je susciterai sur elles des pasteurs qui les paîtront ; elles ne craindront plus rien ; elles ne seront plus battues, et il n'en manquera plus aucune, dit l'Eternel.
- 5 Voici, les jours viennent, dit l'Eternel, où je susciterai à David un germe juste ; il règnera en roi, il sera sage et il fera droit et justice dans le pays.

בִּימֵיו תוֹשַׁע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל
יִשְׁכֹּן לְבֶטַח וְזֶה שְׁמוֹ אֲשֶׁר יִקְרָאוּ
יְהוָה צְדִיקָנוּ

6 Dans ses jours, Juda sera sauvé, Israël habitera en assurance, et voici le nom dont on l'appellera : l'Eternel notre justice.

לִכֵּן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאמֵר יְהוָה
וְלֹא יֵאמְרוּ עוֹד חֵי־יְהוָה אֲשֶׁר
הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם

7 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Eternel, où l'on ne dira plus : L'Eternel est vivant qui a fait monter les enfants d'Israël du pays d'Egypte,

כִּי אִם־חֵי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה וְאֲשֶׁר
הֵבִיא אֶת־זֶרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
צִפּוֹנָה וּמְכַל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
הִדְחִיתִם שָׁם וַיָּשֻׁבוּ עַל־אֲדָמָתָם

8 mais : L'Eternel est vivant qui a fait monter et a ramené la semence de la maison d'Israël du pays du nord et de tous les pays où je les avais chassés, et ils habiteront sur leur sol.

לְנִבְאִים נִשְׁבַּר לִבִּי בְּקִרְבִּי
רָחֳפוּ כָּל־עֲצָמוֹתַי הֵייתִי כְּאִישׁ
שָׂכּוֹר וּכְגֹבֵר עֲבָרוּ יַיִן מִפְּנֵי
יְהוָה וּמִפְּנֵי דִבְרֵי קִדְשׁוֹ

9 Aux prophètes. Mon cœur est brisé au-dedans de moi, tous mes os tremblent : en présence de l'Eternel et des paroles de sa sainteté, je suis comme un homme ivre, comme un homme fort vaincu par le vin.

כִּי מִנֵּאֻפִּים מְלֵאָה הָאֶרֶץ
כִּי־מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֲבָלָה הָאֶרֶץ יִבְשׁוּ
נְאוֹת מִדְבָּר וְתֵהִי מְרוֹצָתָם רָעָה
וּגְבוּרָתָם לֹא־כֵן

10 Car le pays est rempli d'adultères ; car, à cause de la malédiction, le pays est en deuil, les pâturages du désert sont desséchés. La course de ces hommes va au mal, leur force ne tend pas au bien.

כִּי־גַם־נְבִיאִים גַּם־כֹּהֵן חָנְפוּ
גַּם־בְּבֵיתִי מָצָאתִי רָעָתָם
נֹאמֵר יְהוָה

11 Car prophète et sacrificateur sont des profanes ; et dans ma maison même, j'ai trouvé leur méchanceté, dit l'Eternel.

- לְכֵן יִהְיֶה דֶרֶכְכֶם לָהֶם
כַּחֲלָקְלוֹת בְּאַפְלָה יִדְחוּ וְנָפְלוּ
כִּי אֲבִיא עֲלֵיהֶם רָעָה שְׁנֵת
פְּקֻדָּתָם נֹאם יְהוָה
- 12 Aussi leur route sera pour eux telle que des lieux glissants dans l'obscurité ; ils y seront poussés, ils y tomberont. Car j'amènerai sur eux du mal, l'année de leur visitation, dit l'Eternel.
- וּבְנִבְיֵי שִׁמְרוֹן רָאִיתִי תַּפְלָה
הַנִּבְאוּ בְּבַעַל וַיִּתְּעוּ אֶת-עַמִּי
אֶת-יִשְׂרָאֵל
- 13 Dans les prophètes de Samarie j'avais vu de la sottise : ils prophétisaient par Baal et ils égaraient mon peuple d'Israël ;
- וּבְנִבְיֵי יְרוּשָׁלַם רָאִיתִי
שַׁעֲרֹרֶה נָאֻף וְהֶלֶךְ בְּשָׁקֶר
וְחֻזְקוֹ יְדֵי מְרַעִים לְבַלְתִּי-שְׁבוּ
אִישׁ מִרְעֵתוֹ הָיוּ-לִי כָלָם כְּסֹדֶם
וַיִּשְׁבִּיָה כְּעֹמְרָה
- 14 mais dans les prophètes de Jérusalem j'ai vu des horreurs : on commet adultère ; on marche dans le mensonge ; ils fortifient les mains des méchants pour qu'aucun d'eux ne revienne de sa méchanceté ; ils sont tous pour moi comme Sodome, et les habitants [de Jérusalem] comme Gomorrhe.
- לְכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
עַל-הַנִּבְאִים הַנְּנִי מֵאֲכִיל אוֹתָם
לְעֵנָה וְהִשְׁקַתִּים מִי-רֹאשׁ כִּי מֵאֵת
נִבְיֵי יְרוּשָׁלַם יֵצֵא חֲנֹפֶה
לְכָל-הָאָרֶץ
- 15 C'est pourquoi, ainsi parle l'Eternel des armées touchant les prophètes : Voici, je vais leur faire manger de l'absinthe et leur faire boire des eaux empoisonnées ; car c'est des prophètes de Jérusalem que la profanation est venue dans tout ce pays.
- כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי-תִשְׁמְעוּ
עַל-דִּבְרֵי הַנִּבְאִים הַנִּבְאִים לָכֶם
מִהַבְלִים הֵמָּה אֶתְכֶם חֲזוֹן לִבָּם
יִדְּבָרוּ לֹא מִפִּי יְהוָה
- 16 Ainsi parle l'Eternel des armées : N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent, qui vous dupent ; ils vous disent les visions de leurs propres cœurs, et non pas ce qui sort de la bouche de l'Eternel.

- 17 אִמְרִים אָמֹר לְמִנְאֲצֵי דְבַר
יְהוָה שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם וְכָל
הַלֵּךְ בַּשָּׂרָרוֹת לָבוֹ אָמְרוּ
לֹא־תָבוֹא עֲלֵיכֶם רָעָה
- 18 כִּי מִי עָמַד בְּסוּד יְהוָה וַיֵּרָא
וַיִּשְׁמַע אֶת־דְּבָרוֹ מִי־הַקָּשִׁיב דְּבָרִי
דְּבָרוֹ וַיִּשְׁמַע
- 19 הִנֵּה סַעֲרַת יְהוָה חֲמָה יֵצֵאָה
וְסַעַר מִתְחַוֵּל עַל רֹאשׁ רָשָׁעִים
יָחוּל
- 20 לֹא יָשׁוּב אֶף־יְהוָה עַד־עֲשׂתֹּו
וְעַד־הִקְיָמוֹ מְזֻמוֹת לָבוֹ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים תִּתְּבוֹנְנוּ בָּהּ בִּינָה
- 21 לֹא־שָׁלַחְתִּי אֶת־הַנְּבִאִים וְהֵם רָצוּ
לֹא־דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם נִבְּאוּ
- 22 וְאִם־עָמְדוּ בְּסוּדִי וַיִּשְׁמְעוּ דְּבָרִי
אֶת־עַמִּי וַיִּשְׁבוּם מִדְּרָכָם הָרַע
וַיִּמְרַע מֵעֲלֵיהֶם
- 23 הֲאֵלֹהִי מִקְרֹב אֲנִי נְאֻם־יְהוָה
וְלֹא אֱלֹהִי מֵרָחֵק
- 17 Ils répètent à ceux qui me méprisent :
L'Eternel a dit : Vous aurez la paix ; et à
tout homme qui marche selon
l'endurcissement de son cœur, ils disent :
Il nee vous arrivera pas de mal.
- 18 Car qui a assisté au conseil de l'Eternel
pour voir et ouïr sa parole ? Qui a été
attentif à ma parole et l'a entendue ?
- 19 Voici, la tempête de l'Eternel, la fureur a
éclaté, l'orage tourbillonne ; il tourne sur
la tête des impies.
- 20 La colère de l'Eternel ne se retirera pas
qu'elle n'ait agi et réalisé les desseins de
son cœur ; à la fin des temps vous le
comprendrez pleinement, de manière à
en devenir sages.
- 21 Je n'ai pas envoyé ces prophètes, et ils
courent ! Je ne leur ai point parlé, et ils
prophétisent !
- 22 S'ils avaient assisté à mon conseil, ils
feraient entendre mes paroles à mon
peuple ; ils les ramèneraient de leur
mauvaise voie, de la méchanceté de leurs
actions.
- 23 Ne suis-je un Dieu que de près, dit
l'Eternel, et non pas aussi un Dieu de
loin ?

- 24 **אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וְאֲנִי
לֹא-אֶרְאֶנּוּ נֶאֱמַר-יְהוָה הֲלוֹא
אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מִלֵּא
נֶאֱמַר-יְהוָה** Un homme se cachera-t-il dans une cachette sans que je le voie? dit l'Eternel. Est-ce que je ne remplis pas, moi, les cieux et la terre? dit l'Eternel.
- 25 **שָׁמַעְתִּי אֶת אֲשֶׁר-אָמְרוּ הַנְּבִאִים
הַנְּבִאִים בְּשְׁמִי שֶׁקֶר לֵאמֹר
חֲלַמְתִּי חֲלַמְתִּי** J'ai entendu ce que disent ces prophètes qui prophétisent en mon nom des mensonges en disant : J'ai eu un songe ; j'ai eu un songe !
- 26 **עַד-מָתַי הֵיטֵב בְּלֵב הַנְּבִאִים נְבִיאִי
הַשֶּׁקֶר וְנְבִיאִי תִרְמַת לִבָּם** Jusques à quand?... Veulent-ils ces prophètes, prophètes de mensonge, prophètes de l'imposture de leur cœur...,
- 27 **הַחֹשְׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת-עַמִּי שְׁמִי
בְּחִלּוֹמָתָם אֲשֶׁר יִסְפְּרוּ אִישׁ
לְרֵעֵהוּ כְּאֲשֶׁר שָׁכְחוּ אֲבוֹתָם
אֶת-שְׁמִי בְּבַעַל** pensent-ils faire oublier mon nom à mon peuple pour les rêves qu'ils se racontent les uns aux autres, comme leurs pères ont oublié mon nom pour Baal?
- 28 **הַנְּבִיאִי אֲשֶׁר-אָתּוֹ חֵלֹם יִסְפֹּר
חֵלֹם וְאֲשֶׁר דִּבְרִי אָתּוֹ יְדַבֵּר
דִּבְרִי אֱמֶת מִה-לְתַבֵּן אֶת-הַבֶּרֶךְ
נֶאֱמַר-יְהוָה** Que le prophète qui a eu un songe, raconte un songe ; que celui qui a ma parole, dise ma parole en vérité. Qu'est-ce que la paille fait parmi le froment? dit l'Eternel.
- 29 **הֲלוֹא כֹה דִבְרִי כְּאֵשׁ נֶאֱמַר-יְהוָה
וּכְפֶשֶׁשׁ יַפְצִץ סֶלַע** Ma parole n'est-elle pas comme un feu, dit l'Eternel, comme un marteau qui brise le roc?
- 30 **לִכֵּן הֵנִי עַל-הַנְּבִאִים נֶאֱמַר-יְהוָה
מִגְנֹבֵי דִבְרִי אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ** Aussi, je viens à ces prophètes, dit l'Eternel, qui dérobent mes paroles les uns aux autres.

- הִנְנִי עַל־הַנְּבִיאִים נֹאֲמֵי־יְהוָה
הַלִּקְחִים לְשׁוֹנִם וַיִּנְאֲמוּ נֹאֲמֵי־יְהוָה
- 31 Je viens à ces prophètes, dit l'Eternel, qui remuent leur langue et qui disent : Il a dit.
- הִנְנִי עַל־נְבִיאֵי חֲלָמוֹת שִׁקְרָה
נֹאֲמֵי־יְהוָה וַיִּסְפְּרוּם וַיִּתְּנוּ
אֶת־עֲמִי בַשִּׁקְרָהֶם וּבַפְּחֻזֹּתָם
וְאֲנֹכִי לֹא־שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים
וְהוֹעִיל לֹא־יֹעִילוּ לְעַם־יְהוָה
נֹאֲמֵי־יְהוָה
- 32 Je viens à ces prophètes de songes menteurs, dit l'Eternel, qui les racontent, qui égarent mon peuple par leurs mensonges et par leur légèreté, et je ne les avais pas envoyés et je ne leur avais rien commandé ; ils ne servent de rien à ce peuple, dit l'Eternel.
- וְכִי־יִשְׁאַלְךָ הָעָם הַזֶּה אוֹ־הַנְּבִיאִים
אוֹ־כֹהֵן לֵאמֹר מַה־מִּשְׁאֵי יְהוָה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־מַה־מִּשְׁאֵי
וְנִשְׁשַׁתִּי אֶתְכֶם נֹאֲמֵי־יְהוָה
- 33 Et quand ce peuple ou les prophètes ou un sacrificateur te demanderont : Quelle charge de l'Eternel y a-t-il ? tu leur répondras : Quelle charge ? C'est que je vous rejetterai, dit l'Eternel.
- וְהַנְּבִיאִים וְהַכֹּהֵן וְהָעָם אֲשֶׁר
יֹאמַר מִשְׁאֵי יְהוָה וּפְקַדְתִּי
עַל־הָאִישׁ הַהוּא וְעַל־בֵּיתוֹ
- 34 Et le prophète, le sacrificateur et l'homme du peuple qui dira : *Charge de l'Eternel*, je le visiterai, lui et sa maison.
- כֹּה תֹאמְרוּ אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וְאִישׁ
אֶל־אָחִיו מִה־עֵנָה יְהוָה וּמִה־דְּבַר
יְהוָה
- 35 Voici comment vous parlerez l'un à l'autre et chacun à son frère : Qu'a répondu l'Eternel et qu'a dit l'Eternel ?
- וּמִשְׁאֵי יְהוָה לֹא תִזְכְּרוּ־עוֹד כִּי
הַמִּשְׁאֵי יִהְיֶה לְאִישׁ דְּבָרוֹ
וְהַפִּכְתֶּם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהִים חַיִּים
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ
- 36 Mais *Charge de l'Eternel*, vous ne le répéterez plus ; car la charge de chacun sera sa parole, parce que, vous avez tordu les paroles du Dieu vivant, de l'Eternel des armées, notre Dieu.
- כֹּה תֹאמַר אֶל־הַנְּבִיאִים מִה־עֵנֶךָ
יְהוָה וּמִה־דְּבַר יְהוָה
- 37 Tu diras au prophète : Que t'a répondu l'Eternel et qu'a dit l'Eternel ?

וְאִם־מִשָּׂא יְהוָה תֹּאמְרוּ לְכֵן כֹּה
אָמַר יְהוָה יַעַן אֲמַרְכֶם אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה מִשָּׂא יְהוָה וְאֲשַׁלַּח אֵלֵיכֶם
לֵאמֹר לֹא תֹאמְרוּ מִשָּׂא יְהוָה

38 Mais, si vous dites : *Charge de l'Eternel*, alors l'Eternel parle ainsi : Parce que vous dites ce mot : *Charge de l'Eternel*, après que j'ai envoyé vers vous pour vous dire : Ne dites plus : *Charge de l'Eternel*,

לְכֵן הִנְנִי וְנָשִׁיתִי אֶתְכֶם נָשָׂא
וְנִשְׁתִּיתִי אֶתְכֶם וְאֶת־הָעִיר אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָכֶם וְלֹאֲבוֹתֵיכֶם מֵעַל
פָּנָי

39 à cause de cela, voici, je vous oublierai totalement et vous rejeterai de devant ma face, vous et la ville que j'avais donnée à vous et à vos pères,

וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם חֶרֶפַת עוֹלָם
וּכְלָמוֹת עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא תִשְׁכַּח

40 et je ferai venir sur vous un opprobre éternel, une honte éternelle, qui ne s'oublieront jamais.

Chapitre 24

הָרָאֲנִי יְהוָה וְהִנֵּה שְׁנֵי דוּדָאִי
תְּאִנִּים מוֹעֲדִים לִפְנֵי הַיֵּכָל
יְהוָה אַחֲרֵי הַגְּלוּת נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-יְכֹנִיָּהוּ בֶן-יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה
וְאֶת-הַחֲרָשׁ וְאֶת-הַמְּסָגֵר מִירוּשָׁלַם
וַיָּבֵאוּם בָּבֶל

1 L'Eternel me donna une vision, c'étaient deux paniers de figues, placés devant le temple de l'Eternel, après que Nébucadretsar, roi de Babylone, eut emmené de Jérusalem et transporté à Babylone Jéchonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda, les chefs de Juda, les charpentiers et les serruriers.

הַדּוֹד אֶחָד תְּאִנִּים טֹבוֹת מְאֹד
כְּתְאִנֵּי הַבְּכּוֹרוֹת וְהַדּוֹד אֶחָד
תְּאִנִּים רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר
לֹא-תֹאכְלָנָה מִרָע

2 L'un de ces paniers contenait de très bonnes figues, comme le sont les figues de la première récolte ; l'autre, des figues très mauvaises, immangeables, tant elles étaient mauvaises.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מֶה-אַתָּה רֹאֶה
יֹרְמִיָּהוּ וַאֲמַר תְּאִנִּים הַתְּאִנִּים
הַטּוֹבוֹת טֹבוֹת מְאֹד וְהָרָעוֹת
רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלָנָה מִרָע

3 Et l'Eternel me dit : Que vois-tu, Jérémie ? Et je répondis : Des figues : les bonnes figues, très bonnes ; les mauvaises, très mauvaises, immangeables, tant elles sont mauvaises.

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

4 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, disant :

כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כְּתְאִנִּים הַטּוֹבוֹת הָאֵלֶּה כֶּן-אֶכִּיר
אֶת-גְּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי
מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים
לְטוֹבָה

5 Ainsi parle l'Eternel, Dieu d'Israël : Tels que ces bonnes figues, tels seront les captifs de Juda que j'ai envoyés de ce lieu-ci au pays des Chaldéens : je les regarderai avec faveur.

- וְשִׁמְתִי עֵינַי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה
וְהִשְׁבַּתִּים עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּבְנִיתִים וְלֹא אֶהְרֵס וְנִטְעֵתִים
וְלֹא אֶתּוֹשׁ
- וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב לְדַעַת אֹתִי כִי
אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ-לִי לְעָם וְאֲנֹכִי
אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים כִּי-יָשׁוּבוּ
אֵלַי בְּכָל-לִבָּם
- וְכַתְּאֻנִּים הָרָעוֹת אֲשֶׁר
לֹא-תֹאכְלֶנָּה מֵרַע כִּי-כֹה אָמַר
יְהוָה בֶּן אֶתָּן אֶת-צִדְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרָיו וְאֶת
שְׂאִרֵי יְרוּשָׁלַם הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ
הַזֹּאת וְהַיֹּשְׁבִים בָּאָרֶץ מִצְרַיִם
- וְנָתַתִּים לַזֹּעָה לַזֹּעָה לְרָעָה
לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ לְחֶרֶף
וּלְמָשָׁל לְשִׁנְיָה וּלְקָלָלָה
בְּכָל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר-אֲדִיחֵם שָׁם
- וְשִׁלַּחְתִּי בָם אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הָרָעָב
וְאֶת-הַדָּבָר עַד-תִּמָּס מֵעַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָהֶם וּלְאֲבוֹתֵיהֶם
- 6 J'abaisserai les yeux sur eux avec faveur ;
je les ramènerai dans ce pays ; je les
établirai pour ne plus les détruire ; je les
planterai pour ne plus les arracher,
- 7 et je leur donnerai un cœur pour me
connaître, moi qui suis l'Eternel ; ils
seront mon peuple, je serai leur Dieu ; car
ils reviendront à moi de tout leur cœur.
- 8 Et comme on traite ces mauvaises figes,
qu'on ne mange pas, tant elles sont
mauvaises, c'est ainsi, dit l'Eternel, que
je traiterai Sédécias, roi de Juda, ses
princes et le reste de Jérusalem, ceux qui
sont demeurés en ce pays et ceux qui
habitent au pays d'Egypte.
- 9 Je les livrerai, pour être tourmentés et
malheureux dans tous les royaumes de
la terre, pour être un sujet d'opprobre,
une fable, une risée, une malédiction
dans tous les lieux où je les chasserai ;
- 10 et j'envverrai sur eux l'épée, la famine et
la peste, jusqu'à ce qu'ils aient disparu
du sol que j'avais donné à eux et à leurs
pères.

Chapitre 25

הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה עַל-יְרֵמְיָהוּ
עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה בַּשָּׁנָה הָרְבִּיעִית
לִיהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנִית
לְנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל

1 La parole qui fut adressée à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, en la quatrième année de Jébojakim, fils de Josias, roi de Juda, qui fut la première de Nébucadretsar, roi de Babylone ;

אֲשֶׁר דִּבֶּר יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא
עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה וְאֶל כָּל-יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר

2 parole que Jérémie le prophète prononça sur tout le peuple de Juda et pour tous les habitants de Jérusalem, en ces termes :

מִן-שָׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לִיֹאשִׁיָּהוּ
בֶן-אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַד הַיּוֹם
הַזֶּה זֶה שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה
דְּבַר-יְהוָה אֵלַי וְאִדְבַּר אֵלֵיכֶם
אֲשֶׁכִּים וְדִבֶּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם

3 Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, voici vingt-trois ans que la parole de l'Eternel m'a été adressée et que je vous ai parlé, me levant matin pour vous parler, sans que vous ayez écouté.

וְשָׁלַח יְהוָה אֵלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדָיו
הַנְּבִיאִים הַשְּׂכֵם וְשָׁלַח וְלֹא
שָׁמַעְתֶּם וְלֹא-הִטִּיתֶם אֶת-אָזְנוֹכֶם
לִשְׁמֹעַ

4 Et l'Eternel vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, en les envoyant dès le matin, et vous n'avez pas prêté l'oreille pour écouter.

לֵאמֹר שׁוּבוּ-נָא אִישׁ מִדֶּרֶכוֹ
הָרָעָה וּמִרַע מַעַלְלֵיכֶם וּשְׁבוּ
עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם
וּלְאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן-עוֹלָם וְעַד-עוֹלָם

5 Ils disaient : Retirez-vous donc chacun de votre mauvaise voie et de la méchanceté de vos actions, et habitez de siècle en siècle dans le pays que l'Eternel a donné à vous et à vos pères.

- וְאַל־תִּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
לְעַבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם
וְלֹא־תִכְעִסוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה
יְדֵיכֶם וְלֹא אֶרַע לָכֶם
- 6 Ne suivez pas d'autres dieux pour les servir et les adorer, et ne m'irritez pas par l'œuvre de vos mains, et je ne vous ferai point de mal.
- וְלֹא־שָׁמַעְתֶּם אֵלַי נְאֻם־יְהוָה לְמַעַן
הִכְעִסוּנִי הִכְעִיסֵנִי בְּמַעֲשֵׂה
יְדֵיכֶם לְרַע לָכֶם
- 7 Mais vous ne m'avez pas écouté, dit l'Eternel, afin de m'irriter par l'œuvre de vos mains, pour votre malheur.
- לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יֵעָן
אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתֶּם אֶת־דְּבָרֵי
- 8 C'est pourquoi l'Eternel des armées parle ainsi : Parce que vous n'avez point écouté mes paroles,
- הֲנִי שֶׁלַח וְלִקְחָתִי
אֶת־כָּל־מְשֻׁפָּחוֹת צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה
וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי
וְהַבָּאִתִּים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְעַל־יֹשְׁבֶיהָ וְעַל כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
סָבִיב וְהִחַרְמָתִים וְשִׁמְתִים לְשִׁמָּה
וּלְשַׂרְקָה וּלְחָרְבוֹת עוֹלָם
- 9 voici, j'envoie et je prends toutes les tribus du septentrion, et je les amène à Nébucadretsar, roi de Babylone, mon serviteur ; je les fais venir contre ce pays et contre ses habitants et contre toutes les nations d'alentour, que je mettrai à l'interdit et que je réduirai en désolation, en objet de dérision, en dévastation éternelle.
- וְהִאֲבֹדְתִי מֵהֶם קוֹל שִׁשּׁוֹן וְקוֹל
שִׂמְחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל בָּלָה קוֹל
רָחִים וְאוֹר נֵר
- 10 Je ferai disparaître de chez eux la voix de la joie et la voix de l'allégresse, la voix du marié et la voix de la mariée, le bruit de la meule et la lumière de la lampe ;
- וְהָיְתָה כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְחָרְבָה
לְשִׁמָּה וְעַבְדוֹ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל שְׁבַעִים שָׁנָה
- 11 et tout ce pays sera mis en dévastation et en désolation, et ces nations seront asservies au roi de Babylone pendant soixante-dix ans.

- וְהָיָה כְּמִלְאוֹת שִׁבְעִים שָׁנָה
אֶפְקֹד עַל-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְעַל-הַגּוֹי
הַהוּא נָאֻם יְהוָה אֶת-עֲוֹנָם
וְעַל-אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְשָׂמֵתִי אֹתָם
לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם
- 12 Et lorsque les soixante-dix ans seront
accomplis, je demanderai compte de leur
péché au roi de Babylone et à cette
nation-là, dit l'Eternel, et au pays des
Chaldéens ; et j'en ferai des solitudes
éternelles ;
- וְהֵבֵאתִי וְהֵבֵאתִי עַל-הָאֶרֶץ
הַהִיא אֶת-כָּל-דִּבְרֵי אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי
עָלֶיהָ אֵת כָּל-הַכָּתוּב בַּסֵּפֶר הַזֶּה
אֲשֶׁר-נָבֵא יִרְמְיָהוּ עַל-כָּל-הַגּוֹיִם
- 13 et je ferai venir sur ce pays toutes les
paroles que j'ai prononcées contre lui,
tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que
Jérémie a prophétisé sur toutes les
nations.
- כִּי עָבְדוּ-בָם גַּם-הָמָּה גּוֹיִם רַבִּים
וּמַלְכִּים גְּדוֹלִים וְשָׁלַמְתִּי לָהֶם
כַּפְעָלָם וַכְמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
- 14 Car des nations nombreuses et de grands
rois les assujettiront, eux aussi, et je leur
rendrai selon leurs actes et selon l'œuvre
de leurs mains.
- כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֵלַי קַח אֶת-כּוֹס הַיַּיִן הַחֲמָה
הַזֹּאת מִיָּדִי וְהִשְׁקִיתָהּ אֹתָם
אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁלַח
אֹתָם אֵלֵיהֶם
- 15 Car ainsi m'a dit l'Eternel, Dieu d'Israël :
Prends de ma main cette coupe du vin
de la colère, et fais-la boire à toutes les
nations vers lesquelles je t'enverrai.
- וְשָׁתוּ וְהִתְנַעְשׂוּ וְהִתְהַלְּלוּ מִפְּנֵי
הַחֶרֶב אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁלַח בֵּינֵיהֶם
- 16 Elles en boiront ; elles chanceleront ;
elles seront prises de délire devant l'épée
que je jette au milieu d'elles.
- וָאֶקַּח אֶת-הַכּוֹס מִיַּד יְהוָה
וָאֲשַׁקָּה אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-שֹׁלַח־נִי
יְהוָה אֵלֵיהֶם
- 17 Et je pris la coupe de la main de l'Eternel
et je la fis boire à toutes les nations vers
lesquelles l'Eternel m'envoyait :

- 18 אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה
וְאֶת־מַלְכֵיהָ אֶת־שָׂרֶיהָ לְתַת אֹתָם
לְחַרְבָּה לְשֹׁמָה לְשָׂרָקָה וּלְקָלְלָהּ
בַּיּוֹם הַזֶּה
à Jérusalem et aux villes de Juda, à ses
rois, à ses princes, pour en faire une
dévastation, une désolation, un objet de
risée et de malédiction, comme ils le sont
aujourd'hui ;
- 19 אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאֶת־עַבְדָּיו
וְאֶת־שָׂרָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ
à Pharaon, roi d'Egypte, à ses serviteurs,
à ses princes et à tout son peuple ;
- 20 וְאֶת כָּל־הָעָרִב וְאֶת כָּל־מַלְכֵי אֲרָץ
הָעוּץ וְאֶת כָּל־מַלְכֵי אֲרָץ
פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־עֶזְהָ
וְאֶת־עֶקְרוֹן וְאֶת שְׂאֲרֵית אֲשְׁדּוֹד
à tout le mélange de peuples, et à tous
les rois du pays de Uts, à tous les rois du
pays des Philistins, à Askalon, Gaza,
Ekron et aux restes d'Asdod ;
- 21 אֶת־אֲדוֹם וְאֶת־מוֹאָב וְאֶת־בְּנֵי
עַמּוֹן
à Edom, à Moab et aux fils d'Ammon ;
- 22 וְאֶת כָּל־מַלְכֵי־צָר וְאֶת כָּל־מַלְכֵי
צִידוֹן וְאֶת מַלְכֵי הָאִי אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיָּם
à tous les rois de Tyr, à tous les rois de
Sidon et aux rois des îles qui sont
par-delà la mer ;
- 23 וְאֶת־דֶּדָן וְאֶת־תִּמָּא וְאֶת־בּוּז וְאֶת
כָּל־קְצוּצֵי פֶּאֶה
à Dédan, à Théma, à Buz et à tous ceux
qui se rasant les tempes ;
- 24 וְאֶת כָּל־מַלְכֵי עֵרָב וְאֶת כָּל־מַלְכֵי
הָעֵרָב הַשְׁכָּנִים בַּמִּדְבָּר
à tous les rois d'Arabie, à tous les rois des
peuples mélangés qui habitent le désert ;
- 25 וְאֶת כָּל־מַלְכֵי זִמְרִי וְאֶת
כָּל־מַלְכֵי עֵילָם וְאֶת כָּל־מַלְכֵי
מֶדִי
à tous les rois de Zimri, à tous les rois
d'Elarn et à tous les rois de Médie ;

וְאֵת כָּל-מְלָכֵי הַצָּפוֹן הַקְּרִבִּים
וְהָרְחֻקִּים אִישׁ אֶל-אָחִיו וְאֵת
כָּל-הַמְּמַלְכוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
הָאֲדָמָה וּמֶלֶךְ שֹׁשֶׁף יִשְׁתֶּה
אַחֲרֵיהֶם

26 et à tous les rois du septentrion,
rapprochés et éloignés, à l'un comme à
l'autre, et à tous les royaumes du monde
qui sont sur la face de la terre ; et le roi de
Sésac boira après eux.

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתּוּ
וּשְׁכְּרוּ וּקְיוּ וּנְפְלוּ וְלֹא
תָקוּמוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אֲנִי
שֹׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם

27 Et tu leur diras : Ainsi parle l'Eternel des
armées, Dieu d'Israël : Buvez,
enivrez-vous, vomissez et tombez pour
ne plus vous relever, devant l'épée que je
jette parmi vous !

וְהָיָה כִּי יִמָּאֲנוּ לִקְחַת-הַכּוֹס
מִיָּדְךָ לִשְׁתּוֹת וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁתּוּ תִשְׁתּוּ

28 Et s'ils refusent de prendre la coupe de ta
main pour boire, tu leur diras : Ainsi
parle l'Eternel des armées : Vous boirez !

כִּי הִנֵּה בָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי
עָלֶיהָ אֲנִי מַחֵל לַהֲרַע וְאֵתָם
הַנִּקְהָה תִּנָּקוּ לֹא תִנָּקוּ כִּי חָרֵב
אֲנִי קָרָא עַל-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נָא
יְהוָה צְבָאוֹת

29 Car, voici, c'est dans la ville sur laquelle
mon nom est invoqué que je commence à
sévir, et vous, vous échapperiez ? Vous
n'échapperez pas ; car j'appelle l'épée sur
tous les habitants de la terre, dit l'Eternel
des armées.

וְאַתָּה תִּנָּבֵא אֲלֵיהֶם אֵת
כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
יְהוָה מִמְרוֹם יִשְׁאָג וּמִמַּעוֹן
קָדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ שֹׁאֵג יִשְׁאָג
עַל-גִּוְהוֹ הַיָּדָר כְּדֹרְכִים יַעֲנֶה
אֵל כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ

30 Et toi, tu leur prophétiseras toutes ces
choses, et tu leur diras : L'Eternel rugit
d'un lieu élevé ; de la demeure de sa
sainteté il fait entendre sa voix, il rugit
contre son domaine ; il répond à tous les
habitants de la terre en criant comme les
pressureurs qui foulent le raisin.

בֹּא שָׁאוֹן עַד־קֶצֶה הָאָרֶץ כִּי רִיב
לַיהוָה בְּגוֹיִם נִשְׁפָּט הוּא
לְכָל־בָּשָׂר הָרָשָׁעִים נִתָּנָם לַחֶרֶב
נֹאֲמַ־יְהוָה

31 Le bruit en est arrivé jusqu'au bout de la terre, car l'Eternel plaide contre toutes les nations ; il fait le procès à toute chair ; il livre les méchants au glaive, dit l'Eternel.

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנֵּה רָעָה
יֵצֵאת מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וְסַעַר גָּדוֹל
יַעֲזוֹר מִיִּרְכְּתֵי־אֶרֶץ

32 Ainsi parle l'Eternel des armées : Voici, le malheur passe de nation à nation ; une grande tempête s'élève des extrémités de la terre ;

וְהָיוּ חַלְלֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
מִקֶּצֶה הָאָרֶץ וְעַד־קֶצֶה הָאָרֶץ לֹא
יִסָּפְדוּ וְלֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבְרוּ
לְדָמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ

33 et il y aura des blessés de l'Eternel en ce jour-là d'un bout de la terre jusqu'à l'autre bout ; ils ne seront ni pleurés, ni ramassés, ni enterrés ; ils seront du fumier sur le sol.

הִלְלוּ הָרָעִים וְזַעֲקוּ
וְהִתְפַּלְּשׁוּ אֲדִירֵי הָצֹאן כִּי־מָלְאוּ
יְמֵיכֶם לְטִבּוֹחַ וּתְפוּצוֹתֵיכֶם
וְנִפְלְתֶם כְּכֵלֵי חֲמֶדָה

34 Hurlez, pasteurs ; criez et roulez-vous dans la poussière, chefs du troupeau ; car le temps est venu pour vous d'être égorgés, je vous disperserai, et vous tomberez comme des vases de prix.

וְאֶבֶד מְנוּס מִן־הָרָעִים וּפְלִיטָה
מֵאֲדִירֵי הָצֹאן

35 Plus de retraite pour les bergers ; plus de refuge pour les chefs du troupeau !

קוֹל צַעֲקַת הָרָעִים וַיִּלְלָת
אֲדִירֵי הָצֹאן כִּי־שִׁדַּר יְהוָה
אֶת־מְרֵעֵיהֶם

36 On entend les cris des bergers et les hurlements des chefs du troupeau ; car l'Eternel dévaste leur pâturage.

וְנִדְמוּ נְאוֹת הַשָּׁלוֹם מִפְּנֵי
חֲרוֹן אַף־יְהוָה

37 Les champs de la paix sont désolés par l'ardeur de la colère de l'Eternel ;

עֹב כַּכְּפִיר סָכוּ כִּי־הִתָּה אֶרְצָם
לְשָׂמָה מִפְּנֵי חֲרוֹן הַיֹּנָה
וּמִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ

38 il quitte sa retraite, comme un lionceau
son fourré ; car leur pays va être désolé
par l'ardeur du destructeur, par l'ardeur
de sa colère.

Chapitre 26

בְּרִאשִׁית מַמְלָכֹת יְהוֹיָקִים
בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה
הַדָּבָר הַזֶּה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר

1 Au commencement du règne de
Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette
parole-ci fut adressée de la part de
l'Eternel :

כֹּה אָמַר יְהוָה עֹמֵד בַּחֲצַר
בֵּית-יְהוָה וְדִבַּרְתָּ עַל-כָּל-עָרֵי
יְהוּדָה הַבָּאִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת
בֵּית-יְהוָה אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
צִוִּיתִיד לְדַבֵּר אֵלֵיהֶם אֶל-תִּגְרַע
דְּבָר

2 Ainsi parle l'Eternel : Tiens-toi dans le
parvis de la maison de l'Eternel, et dis à
ceux de toutes les villes de Juda qui
viennent adorer dans la maison de
l'Eternel toutes les paroles que je te
commande de leur dire ; n'en retranche
pas un mot.

אוֹלֵי יִשְׁמְעוּ וְיָשׁוּבוּ אִישׁ
מִדְּרָכֹו הָרָעָה וְנִחַמְתִּי אֶל-הָרָעָה
אֲשֶׁר אֲנֹכִי חָשָׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם
מִפְּנֵי רָע מַעַלְלֵיהֶם

3 Peut-être écouteront-ils et reviendront-ils
chacun de sa mauvaise voie, et je me
repentirai du mal que j'ai dessein de leur
faire à cause de la méchanceté de leurs
actions.

וְאָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה
אִם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לָלֶכֶת
בְּתוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם

4 Tu leur diras : Ainsi parle l'Eternel : Si
vous ne m'obéissez pas, en suivant ma
loi que j'ai mise devant vous,

לִשְׁמֹעַ עַל-דְּבָרֵי עֲבָדֵי הַנְּבִיאִים
אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁלַח אֵלֵיכֶם וְהַשְׁכֵּם
וְשֹׁלַח וְלֹא שָׁמַעְתֶּם

5 en écoutant les paroles de mes serviteurs
les prophètes, que j'envoie vers vous,
que j'ai envoyés dès le matin et que vous
n'avez point écoutés,

וְנָתַתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כְּשִׁלֹּה
וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת הוֹאֵתָ אֶת־
לְקַלְלָהּ לְכָל גּוֹי הָאָרֶץ

6 je réduirai cette maison à l'état de Silo, et je ferai de cette ville un objet de malédiction pour toutes les nations de la terre.

וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים
וְכָל־הָעָם אֶת־יְרֵמְיָהוּ מְדַבֵּר
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבֵית יְהוָה

7 Les sacrificateurs, les prophètes et tout le peuple entendirent Jérémie prononcer ces paroles dans la maison de l'Eternel ;

וַיְהִי כְּכֹלֹת יְרֵמְיָהוּ לְדַבֵּר אֵת
כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לְדַבֵּר
אֶל־כָּל־הָעָם וַיִּתְּפְשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים
וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר מוֹת
תָּמוּת

8 et quand Jérémie eut achevé de dire tout ce que l'Eternel lui avait commandé de dire à tout le peuple, les sacrificateurs, les prophètes et tout le peuple le saisirent en disant : Tu mourras !

מִדּוּעַ נְבִיֵּית בְּשֵׁם־יְהוָה לֵאמֹר
כְּשִׁלֹּה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה וְהָעִיר
הַזֹּאת תִּחָרַב מֵאִין יוֹשֵׁב וַיִּקְהֵל
כָּל־הָעָם אֶל־יְרֵמְיָהוּ בְּבֵית יְהוָה

9 Pourquoi prophétises-tu au nom de l'Eternel en disant : Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera dévastée au point qu'il n'y restera plus d'habitants ? Et tout le peuple s'assembla vers Jérémie dans la maison de l'Eternel.

וַיִּשְׁמְעוּ שְׂרֵי יְהוּדָה אֵת
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲלוּ
מִבֵּית־הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ
בַּפֶּתַח שַׁעַר־יְהוָה הַחֲדָשׁ

10 Les princes de Juda apprirent ces choses ; ils montèrent du palais royal à la maison de l'Eternel et s'assirent à l'entrée de la porte neuve de l'Eternel.

וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים
אֶל־הַשְּׂרִים וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר
מִשְׁפַּט־מוֹת לָאִישׁ הַזֶּה כִּי נָבֵא
אֶל־הָעִיר הַזֹּאת כְּאֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם
בְּאָזְנֵיכֶם

11 Alors les sacrificateurs et les prophètes dirent aux princes et à tout le peuple : Cet homme mérite la mort, car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles.

וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל-כָּל-הַשָּׂרִים
וְאֶל-כָּל-הָעָם לֵאמֹר יְהוָה שְׁלַחְנִי
לְהַנְבִּיא אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶל-הָעִיר
הַזֹּאת אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
שָׁמַעְתֶּם

12 Et Jérémie parla à tous les princes et à tout le peuple et dit : C'est l'Eternel qui m'a envoyé prophétiser contre cette maison et contre cette ville toutes les choses que vous avez entendues.

וְעַתָּה הִשִּׁיבוּ דְרָכֵיכֶם
וּמַעַלְלֵיכֶם וּשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וַיִּנָּחֵם יְהוָה אֶל-הָרָעָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם

13 Maintenant, corrigez vos voies et vos œuvres, et écoutez la voix de l'Eternel votre Dieu, et l'Eternel se repentira du mal qu'il a prononcé sur vous.

וְאֲנִי הֲנִי בְיָדְכֶם עֲשׂוּ-לִי
כְּטוֹב וְכִישָׁר בְּעֵינֵיכֶם

14 Et moi, me voici dans vos mains ; faites de moi ce qui vous paraîtra bon et juste ;

אֲךָ יָדַע תִּדְעוּ כִּי אִם-מָמָתִים
אַתֶּם אֹתִי כִּי-דָם נָקִי אַתֶּם
נֹתְנִים עֲלֵיכֶם וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת
וְאֶל-יֹשְׁבֶיהָ כִּי בְּאֵמַת שְׁלַחְנִי
יְהוָה עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאוֹזְנֵיכֶם
אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

15 seulement, sachez que si vous me faites mourir, vous mettez un sang innocent sur vous, sur cette ville et ses habitants ; car il est certainement vrai que l'Eternel m'a envoyé vers vous pour faire entendre à vos oreilles toutes ces paroles.

וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם
אֶל-הַכֹּהֲנִים וְאֶל-הַנְּבִיאִים
אִין-לְאִישׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט-מוֹת כִּי
בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ

16 Alors les princes et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes : Cet homme n'a pas mérité la mort, car c'est au nom de l'Eternel notre Dieu, qu'il nous a parlé.

וַיָּקֻמוּ אַנְשֵׁים מִזִּקְנֵי הָאָרֶץ
וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-קָהָל הָעָם לֵאמֹר

17 Et des hommes d'entre les anciens du pays se levèrent et dirent à toute l'assemblée du peuple :

מִכָּה מִכָּה הַמִּוֶּרֶשֶׁתִּי הִיא
נִבֵּא בִימֵי חֲזַקְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־עַם יְהוּדָה לֵאמֹר
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צִיּוֹן שָׂדֶה
תִּהְיֶה וִירוּשָׁלַיִם עֵיִים תִּהְיֶה
וְהָר הַבַּיִת לְבָמוֹת יַעַר

18 Michée de Moréséth prophétisait au temps d'Ezéchias, roi de Juda, et il parla à tout le peuple de Juda en ces termes : Ainsi a dit l'Eternel des armées : Sion sera labourée comme un champ ; Jérusalem deviendra un monceau de ruines, et la montagne du temple une colline boisée.

הַהֵמָּה הִמָּתְהוּ חֲזַקְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה הֲלֹא יָרָא
אֶת־יְהוָה וַיַּחַל אֶת־פָּנָיו יְהוָה
וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר
עֲלֵיהֶם וַאֲנַחֲנוּ עֲשִׂים רָעָה
גְּדוֹלָה עַל־נַפְשׁוֹתֵינוּ

19 Ezéchias, roi de Juda, et tout Juda l'ont-ils fait mourir ? N'a-t-il pas craint l'Eternel ? Il a supplié l'Eternel, et l'Eternel s'est repenti de ce qu'il avait prononcé contre eux. Et nous, nous faisons un grand mal à nos âmes.

וְגַם־אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא בִשְׁם יְהוָה
אוּרִיָּהוּ בֶן־שֹׁמַעְיָהוּ מִקִּרְיַת
הַיְעָרִים וַיִּנָּבֵא עַל־הָעִיר הַזֹּאת
וְעַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת כְּכֹל דְּבָרֵי
יִרְמְיָהוּ

20 Il y eut aussi un homme qui prophétisait au nom de l'Eternel, Urie, fils de Sémaïa, de Kiriath-Jéarim ; il prophétisa contre cette ville et contre ce pays, de tout point comme Jérémie.

וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ־יְהוֹיָקִים
וְכָל־גְּבוּרָיו וְכָל־הַשָּׂרִים
אֶת־דְּבָרָיו וַיִּבְקֹשׁ הַמֶּלֶךְ הַמִּיתוֹ
וַיִּשְׁמַע אוּרִיָּהוּ וַיֵּרָא וַיִּבְרַח
וַיָּבֹא מִצְרַיִם

21 Le roi Jéhojakim et tous ses hommes vaillants et tous ses princes entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire mourir. Urie l'apprit, il eut peur et se sauva en Egypte ;

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים אֲנָשִׁים
מִצְרַיִם אֶת אֶלְנָתָן בֶּן־עֲכָבוֹר
וְאֲנָשִׁים אֲחֵיו אֶל־מִצְרַיִם

22 mais le roi Jéhojakim, envoya des hommes en Egypte, Elnathan, fils d'Achor, et d'autres avec lui en Egypte.

וַיֹּצִיאוּ אֶת־אוּרִיָּהוּ מִמִּצְרַיִם
וַיְבִיאוּהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים
וַיִּכְהוּ בְּחֶרֶב וַיִּשְׁלֹךְ אֶת־נַבְלָתוֹ
אֶל־קְבְרֵי בְנֵי הָעָם

23 Ils firent sortir Urie d’Egypte et
l’amenèrent au roi Jéhojakim, qui le fit
périr par l’épée et jeta son cadavre dans
la fosse du commun peuple.

אֲדָיִךְ יָד אַחִיקָם בֶּן־שָׁפָן הִיטָה
אֶת־יְרֵמְיָהוּ לְבִלְתִּי תַת־אֹתוֹ
בְּיַד־הָעָם לְהַמִּיתוֹ

24 Mais la main d’Achikam, fils de Saphan,
soutint Jérémie, en sorte qu’il ne fut pas
livré au peuple pour être mis à mort.

Chapitre 27

בְּרִאשִׁית מַמְלַכַת יְהוֹיָקִים
בֶּן-יְאוֹשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה
הַדָּבָר הַזֶּה אֶל-יִרְמְיָה מֵאֵת יְהוָה
לֵאמֹר

1 Au commencement du règne de
Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette
parole-ci fut adressée à Jérémie de la part
de l'Eternel.

כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי עֲשֵׂה לִּי
מוֹסָרוֹת וּמִטּוֹת וּנְתַתֶּם
עַל-צוּאֲרֶךְ

2 Ainsi m'a dit l'Eternel : Fais-toi des liens
et des jougs, et mets-les sur ton cou.

וְשַׁלַּחְתֶּם אֶל-מֶלֶךְ אֲדוֹם וְאֶל-מֶלֶךְ
מוֹאָב וְאֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
וְאֶל-מֶלֶךְ צֹר וְאֶל-מֶלֶךְ צִידוֹן
בְּיַד מַלְאָכִים הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם
אֶל-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה

3 Puis envoie-les au roi d'Edom, au roi de
Moab, au roi des fils d'Ammon, au roi de
Tyr et au roi de Sidon, par les
ambassadeurs venus à Jérusalem vers
Sédécias, roi de Juda ;

וְצִוִּיתָ אֹתָם אֶל-אֲדֹנֵיהֶם לֵאמֹר
כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל-אֲדֹנֵיכֶם

4 et commande-leur de dire à leurs
maîtres : Ainsi parle l'Eternel des armées,
Dieu d'Israël : Voici comment vous
parlerez à vos maîtres :

אֲנֹכִי עָשִׂיתִי אֶת-הָאָרֶץ אֶת-הָאָדָם
וְאֶת-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ
בְּכַחַי הַגָּדוֹל וּבְיָדִי הַנְּטוּיָה
וְנָתַתִּיהָ לְאִשֶּׁר יֵשֶׁר בְּעֵינַי

5 C'est moi qui par ma grande puissance
et par mon bras étendu ai fait la terre,
l'homme et les bêtes qui sont sur la face
de la terre, et je la donne à qui il me plaît.

וְעַתָּה אֲנֹכִי נָתַתִּי אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת
הָאֵלֶּה בְּיַד נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
עַבְדִּי וְגַם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נָתַתִּי
לוֹ לְעַבְדּוֹ

6 Maintenant, c'est moi qui ai donné toutes ces contrées aux mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur ; je lui ai donné même les animaux des champs pour le servir.

וְעַבְדּוּ אֹתוֹ כָּל־הַגּוֹיִם וְאֶת־בָּנָיו
וְאֶת־בְּנֵי־בָנָיו עַד בֹּא־עַת אֲרִצּוֹ
גַּם־הוּא וְעַבְדּוֹ בּוֹ גּוֹיִם רַבִּים
וּמְלָכִים גְּדֹלִים

7 Et toutes les nations lui seront assujetties, à lui, à son fils et au fils de son fils, jusqu'à ce que vienne le temps de son pays, à lui aussi, et que de nombreuses nations et de grands rois l'assujettissent.

וְהָיָה הַגּוֹי וְהַמְּמָלָכָה אֲשֶׁר
לֹא־יַעֲבֹדוּ אֹתוֹ אֶת־נְבוּכַדְנֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל וְאֵת אֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן
אֶת־צוּאָרוֹ בְּעַל מֶלֶךְ בָּבֶל בַּחֲרָב
וּבְרָעַב וּבַדָּבָר אֲפָקֵד עַל־הַגּוֹי
הַהוּא נֹאם־יְהוָה עַד־תָּמִי אֲתָם
בְּיָדוֹ

8 Et le peuple et le royaume qui ne se soumettront pas à lui, Nébucadnetsar, roi de Babylone, et celui qui ne mettra pas son cou sous le joug du roi de Babylone, ce peuple-là, je le visiterai par l'épée, par la famine et par la peste, dit l'Eternel, jusqu'à ce que je l'achève par sa main.

וְאַתֶּם אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־נְבִיאֵיכֶם
וְאֶל־קְסָמִיכֶם וְאֶל־חִלְמֵיכֶם
וְאֶל־עֲנִיֵּיכֶם וְאֶל־כַּשְׁפֵּיכֶם אֲשֶׁר־הֵם
אֹמְרִים אֵלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעֲבֹדוּ
אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל

9 Et vous, n'écoutez pas vos prophètes, ni vos devins, ni vos songes, ni vos augures, ni vos magiciens, qui vous disent : Vous ne serez point assujettis au roi de Babylone,

כִּי שֹׁקֵר הֵם נְבִאִים לָכֵם לְמַעַן
הֲרַחֵק אֶתְכֶם מֵעַל אֲדֹמַתְכֶם
וְהִדְחֵתִי אֶתְכֶם וְאִבְדֶּתֶם

10 C'est un mensonge qu'ils vous prophétisent pour vous éloigner de votre pays, pour que je vous chasse et que vous périissiez.

- וְהַגּוֹי אֲשֶׁר יָבִיא אֶת־צִוְאָרוֹ
 בְּעַל מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעַבְדּוֹ וְהִנַּחְתִּיו
 עַל־אֲדָמָתוֹ נֹאֵם־יְהוָה וְעַבְדָּהּ
 וַיֵּשֶׁב בָּהּ
- 11 Et la nation qui mettra son cou sous le
 joug du roi de Babylone pour le servir, je
 la laisserai en repos dans son pays, dit
 l'Eternel ; elle le cultivera et y demeurera.
- וְאֶל־צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה דִּבַּרְתִּי
 כָּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר הֵבִיאוּ
 אֶת־צִוְאָרֵיכֶם בְּעַל מֶלֶךְ־בָּבֶל
 וְעַבְדּוּ אֹתוֹ וְעָמּוּ וַחֲיוּ
- 12 Puis je tins le même langage à Sédécias,
 roi de Juda, lui disant. Mettez vos cous
 sous le joug du roi de Babylone et
 servez-le, lui et son peuple, et vivez !
- לָמָּה תָּמוּתוּ אַתָּה וְעַמְּךָ בַּחֶרֶב
 בָּרָעַב וּבִדְבַר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
 אֶל־הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹד אֶת־מֶלֶךְ
 בָּבֶל
- 13 Pourquoi mourriez-vous, toi et ton
 peuple, par l'épée, par la famine et par la
 peste, comme l'Eternel l'a dit au peuple
 qui ne voudra pas servir le roi de
 Babylone ?
- וְאֶל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־דְּבָרֵי הַנְּבִאִים
 הָאֹמְרִים אֵלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא
 תַעֲבֹדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל כִּי שָׁקֶר הֵם
 נְבִאִים לָכֶם
- 14 N'écoutez pas les paroles des prophètes
 qui vous disent : Vous ne serez point
 assujettis au roi de Babylone. Car c'est
 un mensonge qu'ils vous prophétisent ;
- כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נֹאֵם־יְהוָה וְהֵם
 נְבִאִים בְּשֵׁמִי לַשָּׁקֶר לַמַּעַן
 הָדִיחִי אֶתְכֶם וְאִבַּדְתֶּם אֹתָם
 וְהַנְּבִאִים הַנְּבִאִים לָכֶם
- 15 car je ne les ai point envoyés, dit
 l'Eternel, et ils prophétisent en mon nom
 faussement, afin que je vous chasse et
 que vous périssiez, vous et les prophètes
 qui vous prophétisent.

וְאֶל-הַכֹּהֲנִים וְאֶל-כָּל-הָעָם הָזֶה
דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי-תִשְׁמְעוּ אֶל-דְּבָרֵי נְבִיאֵיכֶם
הַנִּבְּאִים לָכֶם לֵאמֹר הִנֵּה כָּלִי
בֵּית-יְהוָה מוֹשָׁבִים מִבְּבֵלָה עָתָה
מֵהָרָה כִּי שָׁקַר הָמָּה נְבִאִים לָכֶם

16 Je parlai aussi aux sacrificateurs et à tout ce peuple, et je leur dis : Ainsi parle l'Eternel : N'écoutez point les paroles de vos prophètes, qui vous prophétisent en disant : Voici, les meubles de la maison de l'Eternel vont être ramenés bientôt de Babylone. C'est un mensonge qu'il vous prophétisent.

אֱלֹהֵי-תִשְׁמְעוּ אֲלֵיהֶם עַבְדּוֹ
אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְחָיו לָמָּה תִּהְיֶה
הָעִיר הַזֹּאת חָרָבָה

17 Ne les écoutez point ; soumettez-vous au roi de Babylone, et vivez : pourquoi cette ville serait-elle réduite en dévastation ?

וְאִם-נְבִאִים הֵם וְאִם-יֵשׁ דְּבַר-יְהוָה
אִתָּם יִפְגְּעוּ-נָא בִיהוָה צָבָאוֹת
לְבַלְתִּי-בָאוּ הַכֹּלִים הַנּוֹתָרִים
בְּבֵית-יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה
וּבִירוּשָׁלַם בְּבֵלָה

18 S'ils sont prophètes, si la parole de l'Eternel est avec eux, eh bien ! qu'ils intercèdent auprès de l'Eternel des armées pour que les meubles qui sont restés dans la maison de l'Eternel, dans celle du roi de Juda et à Jérusalem, ne s'en aillent pas à Babylone !

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צָבָאוֹת
אֱלֹהֵי-הָעֲמֻדִים וְעַל-הָהִים וְעַל-הַמְּכֻנּוֹת
וְעַל יֵתֶר הַכֹּלִים הַנּוֹתָרִים
בְּעִיר הַזֹּאת

19 Car ainsi parle l'Eternel des armées au sujet des colonnes et de la mer et des porte-bassins et du reste des meubles laissés dans cette ville,

אֲשֶׁר לֹא-לָקַחְהֶם נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל בְּגִלּוֹתוֹ אֶת-יְכוֹנִיָּה
יְכֻנִּיָּה בֶן-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה
מִירוּשָׁלַם בְּבֵלָה וְאֵת כָּל-חֲרֵי
יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם

20 que Nébucadnetsar, roi de Babylone, n'a point pris, quand il emmena de Jérusalem à Babylone Jéchonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda, et tous les notables de Juda et de Jérusalem ;

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עַל־הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בַּיִת
יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וּירוּשָׁלַם

21 ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël, au sujet des meubles restés dans la maison de l'Eternel et dans celle du roi de Juda et à Jérusalem :

בְּבִלְהָ יֻבָּאוּ וְשָׁמָּה יִהְיוּ עַד
יוֹם פִּקְדֵי אֲתָם נְאֻם־יְהוָה
וְהָעֲלִיתִים וְהִשִּׁיבְתִּים אֶל־הַמָּקוֹם
הַזֶּה

22 Ils seront emmenés à Babylone et ils y resteront jusqu'au jour où je les visiterai, dit l'Eternel, et où je les ferai remonter et revenir dans ce lieu-ci.

Chapitre 28

וַיְהִי בַשָּׁנָה הַהִיא בְּרֵאשִׁית
מַמְלַכַת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּשָּׁנָה
בַּשָּׁנָה הָרְבַּעִית בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי
אָמַר אֵלַי חֲנַנְיָה בֶן־עֲזוּרָה
הַנְּבִיא אֲשֶׁר מִגְּבֵעוֹן בְּבֵית
יְהוָה לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וְכָל־הָעָם
לֵאמֹר

1 Cette même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, la quatrième année, le cinquième mois, le prophète Hanania, fils d'Azzur, de Gabaon, me dit dans la maison de l'Eternel, en présence des sacrificateurs et de tout le peuple :

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שִׁבַּרְתִּי אֶת־עַל מֶלֶךְ
בָּבֶל

2 Ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : J'ai rompu le joug du roi de Babylone.

בְּעוֹד שְׁנָתַיִם יָמִים אֲנִי מָשִׁיב
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵּית
יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבֻכַדְנֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיֵּאם
בָּבֶל

3 Encore deux ans, et je ramène dans ce lieu tous les meubles de la maison de l'Eternel que Nébucadnellsar, roi de Babylone, a enlevés de ce lieu et qu'il a emportés à Babylone.

וְאֶת־יְכֲנְיָה בֶן־יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־כָּל־גָּלוּת יְהוּדָה
הַבָּאִים בָּבֶלָה אֲנִי מָשִׁיב
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה נָא־יְהוָה כִּי
אֲשַׁבֵּר אֶת־עַל מֶלֶךְ בָּבֶל

4 Je ramènerai aussi dans ce lieu-ci Jéchonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda, et tous les captifs de Juda qui sont allés à Babylone, dit l'Eternel ; car je romprai le joug du roi de Babylone.

- וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה
הַנָּבִיא לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וּלְעֵינֵי
כָּל־הָעָם הָעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה
- 5 Et Jérémie le prophète répondit à
Hanania le prophète en présence des
sacrificateurs et en présence de tous ceux
qui se tenaient clans la maison de
l'Eternel ;
- וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אָמֵן כֵּן
יַעֲשֶׂה יְהוָה יְקָם יְהוָה
אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר נִבֵּאתָ לְהָשִׁיב
כָּל־בֵּית־יְהוָה וְכָל־הַגּוֹלָה מִבָּבֶל
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
- 6 Jérémie le prophète dit : Amen ! Ainsi
fasse l'Eternel ! Que l'Eternel
accomplisse les paroles que tu viens de
prophétiser, en ramenant de Babylone
dans ce lieu les meubles de la maison de
l'Eternel et tous les captifs !
- אֲדָֽ-שָׁמַע־נָא הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
דֹּבֵר בְּאָזְנוֹיְךָ וּבְאָזְנֵי כָּל־הָעָם
- 7 Toutefois, entends cette parole que je
prononce à tes oreilles et aux oreilles de
tout le peuple :
- הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לִפְנֵי
וּלְפָנֶיךָ מִן־הָעוֹלָם וַיָּנֻבְאוּ
אֶל־אֲרָצוֹת רַבּוֹת וְעַל־מַמְלָכוֹת
גְּדֹלוֹת לְמַלְחָמָה וּלְרָעָה וּלְדָבָר
- 8 Les prophètes qui ont été avant moi et
avant toi, dès les temps anciens, ont
prophétisé à de nombreux pays et à de
grands royaumes la guerre, le malheur et
la peste.
- הַנָּבִיא אֲשֶׁר יָנֹבֵא לְשָׁלוֹם בָּבֹא
דְּבַר הַנָּבִיא יוֹדַע הַנָּבִיא
אֲשֶׁר־שָׁלַח יְהוָה בְּאֵמֶת
- 9 Mais le prophète qui prophétisera du
bien, ce sera quand sa parole
s'accomplira que ce prophète sera connu
avoir été véritablement envoyé par
l'Eternel.
- וַיִּקַּח חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־הַמוֹטָה
מֵעַל צוּרָא יִרְמְיָה הַנָּבִיא
וַיִּשְׁבְּרָהּ
- 10 Alors Hanania le prophète prit le joug de
dessus le cou de Jérémie le prophète et le
rompit ;

וַיֹּאמֶר חֲנַנְיָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה כִּכָּה אֲשַׁבֵּר
אֶת־עַל נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעוֹד
שְׁנָתַיִם יָמִים מֵעַל־צִוְּאָר
כָּל־הַגּוֹיִם וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָה הַנָּבִיא
לְדַרְכּוֹ

11 et Hanania dit devant tout le peuple ces mots : Ainsi parle l'Eternel. C'est ainsi que dans deux ans je romprai de dessus le cou de toutes les nations le joug de Nébucadnetsar, roi de Babylone. Et Jérémie le prophète s'en alla.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָה אַחֲרַי
שְׁבוּר חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־הַמוֹטָה
מֵעַל צִוְּאָר יִרְמְיָה הַנָּבִיא לֵאמֹר

12 Mais la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie après qu'Hanania le prophète eut rompu le joug de dessus le cou de Jérémie, le prophète, en disant :

הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־חֲנַנְיָה לֵאמֹר
כֹּה אָמַר יְהוָה מוֹטָה עֵץ שְׁבֻרָה
וַעֲשִׂיתָ תַּחֲתֶיהָ מִטּוֹת בְּרֹזֶל

13 Va, parle à Hanania en ces mots : Ainsi parle l'Eternel : C'est un joug de bois que tu as rompu, et tu as fait à sa place un joug de fer.

כִּי כֹה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עַל בְּרֹזֶל נָתַתִּי עַל־צִוְּאָר
כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְעֶבֶד
אֶת־נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעַבְדָּהּ
וְגַם אֶת־חַיֵּית הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ

14 Car ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu, d'Israël : C'est un joug de fer que je mets sur le cou de toutes ces nations, pour qu'elles soient assujetties à Nébucadnetsar, roi de Babylone, et elles lui sont assujetties ; et je lui ai donné même les animaux des champs.

וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה
הַנָּבִיא שְׁמַע־נָא חֲנַנְיָה לֹא־שִׁלַּחְךָ
יְהוָה וְאַתָּה הַבִּטַּחְתָּ אֶת־הָעָם הַזֶּה
עַל־שָׁקֶר

15 Puis Jérémie le prophète dit à Hanania le prophète : Ecoute, Hanania ! L'Eternel ne t'a pas envoyé, et tu as fait que ce peuple se confie au mensonge.

לִכֵּן כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי
מִשְׁלַחְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה הַשָּׁנָה
אִתָּה מֵת כִּי־סָרָה דְּבַרְתָּ אֶל־יְהוָה

16 C'est pourquoi l'Eternel a dit : Voici, je te renvoie de dessus la face de la terre. Cette année même tu mourras, car ta parole a été une révolte contre l'Eternel.

וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנָּבִיא בַּשָּׁנָה
הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי

17 Et Hanania le prophète mourut cette
même année, au septième mois.

Chapitre 29

וַאֲלֵה דְבָרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁלַח
יִרְמְיָה הַנָּבִיא מִירוּשָׁלַם אֶל-יְתֵר
זְקֵנֵי הַגּוֹלָה וְאֶל-הַכֹּהֲנִים
וְאֶל-הַנְּבִיאִים וְאֶל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר
הִגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מִירוּשָׁלַם
בְּבֶלְהָ

1 Voici le texte de l'écrit que Jérémie le prophète envoya de Jérusalem au reste des anciens de la captivité, aux sacrificateurs, aux prophètes et à tout le peuple que Nébucadnetsar avait déporté de Jérusalem à Babylone,

אַחֲרֵי צֵאת יְכִנְיָה-הַמֶּלֶךְ
וְהַגְבִּירָה וְהַסְרִיסִים שְׂרֵי
יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וְהַחֲרָשׁ
וְהַמְּסָגֵר מִירוּשָׁלַם

2 après que furent sortis de Jérusalem le roi Jéchonias, la reine-mère, les hommes de la cour, princes de Juda et de Jérusalem, les charpentiers et les serruriers.

בְּיַד אֶלְעָשָׂה בֶן-שָׁפָן וְגִמְרִיָּה
בֶן-חֶלְקִיָּה אֲשֶׁר שָׁלַח צְדָקְיָה
מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל בְּבֶלְהָ לֵאמֹר

3 Il le leur envoya par Eléasa, fils de Saphan, et Guémaria, fils de Hilkija, que Sédécias, roi de Juda, avait envoyés à Babylone vers Nébucadnetsar, roi de Babylone. Cet écrit disait :

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לְכָל-הַגּוֹלָה אֲשֶׁר-הִגַּלְתִּי
מִירוּשָׁלַם בְּבֶלְהָ

4 Ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël, à tous les captifs que j'ai exilés de Jérusalem à Babylone :

בְּנוּ בָתִּים וְשִׁבוּ וְנָטְעוּ גִּנּוֹת
וְאָכְלוּ אֶת-פִּרְיָן

5 Bâissez des maisons et habitez-les ; plantez des jardins et mangez-en le fruit ;

- קחו נשים והולידו בנים
ובנות וקחו לבניכם נשים
ואת בנותיכם תנו לאנשים
ותלדנה בנים ובנות ורבו-שם
ואל-תמעטו
- 6 prenez des femmes et ayez des fils et des filles ; prenez des femmes pour vos fils et donnez des maris à vos filles, et qu'elles enfantent des fils et des filles ; multipliez-vous là et ne diminuez pas ;
- ודרשו את-שלום העיר אשר
הגליתי אתכם שמה והתפללו
בעדה אל-יהוה כי בשלומה
יהיה לכם שלום
- 7 et recherchez le bien de la ville où je vous ai exilés et priez l'Eternel pour elle, car son bien sera votre bien.
- כי כה אמר יהוה צבאות אלהי
ישראל אל-ישיאו לכם נביאיכם
אשר בקרבכם וקסמיכם
ואל-תשמעו אל-חלמתיכם אשר
אתם מחלמים
- 8 Car ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : Ne vous laissez pas séduire par vos prophètes qui sont au milieu de vous, ni par vos devins, et n'écoutez pas les songes que vous vous donnez.
- כי בשקר הם נבאים לכם בשמי
לא שלחתים נאם-יהוה
- 9 Car c'est en mentant qu'ils, vous prophétisent en mon nom ; je ne les ai point envoyés, dit l'Eternel.
- כי-כה אמר יהוה כי לפי מלאת
לבבל שבעים שנה אפקד אתכם
והקמתי עליכם את-דברי הטוב
להשיב אתכם אל-המקום הזה
- 10 Car voici ce que dit l'Eternel : Lorsque soixante-dix ans seront accomplis pour Babylone, je vous visiterai et j'exécuterai pour vous ma bonne parole en vous ramenant en ce lieu.
- כי אנכי ידעתי את-המחשבת
אשר אנכי חשב עליכם
נאם-יהוה מחשבות שלום ולא
לרעה לתת לכם אחרית ותקוה
- 11 Car je connais, moi, les pensées que j'ai pour vous, dit l'Eternel, pensées de paix et non de malheur, afin de vous donner un avenir et une espérance.

12 וְקִרְאתֶם אֹתִי וְהִלַכְתֶּם
וְהִתְפַּלַּלְתֶּם אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי אֲלֵיכֶם

12 Et vous m'appellerez, et vous viendrez,
et vous me prierez, et je vous écouterai.

13 וּבִקְשֶׁתֶּם אֹתִי וּמָצֵאתֶם כִּי
תִדְרֹשְׁנִי בְּכָל־לִבְבְּכֶם

13 Vous me chercherez et vous me
trouverez, parce que vous me chercherez
de tout votre cœur,

14 וּנְמָצֵאתִי לָכֶם נְאֻם־יְהוָה וְשִׁבְתִּי
אִתְּךָ שְׁבִיתְכֶם שְׁבוּתְכֶם וְקִבַּצְתִּי
אֶתְכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם וּמִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת
אֲשֶׁר הִדַּחְתִּי אֶתְכֶם שָׁם נְאֻם־יְהוָה
וְהִשְׁבֹּתִי אֶתְכֶם אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־הִגַּלְתִּי אֶתְכֶם מִשָּׁם

14 et je me laisserai trouver par vous, dit
l'Eternel ; je ramènerai vos captifs, et je
vous rassemblerai d'entre toutes les
nations et de tous les lieux où je vous ai
chassés, dit l'Eternel, et je vous
ramènerai au lieu d'où je vous ai exilés.

15 כִּי אָמַרְתֶּם הַקִּים לָנוּ יְהוָה
נְבִאִים בְּבָלָה

15 Vous dites : L'Eternel nous a suscité des
prophètes jusqu'à Babylone.

16 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
הַיּוֹשֵׁב אֶל־כִּסֵּא דָוִד וְאֶל־כָּל־הָעָם
הַיּוֹשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת אַחֵיכֶם אֲשֶׁר
לֹא־יָצְאוּ אִתְּכֶם בְּגוֹלָה

16 Ainsi a dit l'Eternel au sujet du roi qui
est assis sur le trône de David, et de tout
le peuple qui habite dans cette ville, de
vos frères qui ne sont point allés avec
vous en exil ;

17 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּנִי
מִשְׁלַח בָּם אֶת־הַחֶרֶב אֶת־הָרָעָב
וְאֶת־הַדָּבָר וְנָתַתִּי אוֹתָם כַּתְּאִיִּים
הַשְּׁעָרִים אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלֶנָּה מִרַעַ

17 ainsi a dit l'Eternel des armées : Voici,
j'envoie contre eux l'épée, la famine et la
peste, et je les traite comme les figues
détestables qu'on ne mange pas, tant
elles sont mauvaises ;

- וּרְדַפְתִּי אַחֲרֵיהֶם בַּחֶרֶב בָּרָעַב
וּבְדָבָר וּנְתַתִּים לַזֹּעָה לַזֹּעָה
לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ לְאֵלָה
וּלְשִׁמָּה וּלְשָׂרָקָה וּלְחִרְפָּה
בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִדְחִיתִים שָׁם
- 18 et je les poursuis avec l'épée, la famine et la peste, et je les livre à l'agitation dans tous les royaumes de la terre, à la malédiction, à la désolation, à la risée, à l'outrage chez toutes les nations où je les aurai chassés,
- תַּחַת אֲשֶׁר־לֹא־שָׁמְעוּ אֶל־דְּבָרֵי
נָאִם־יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי אֵלֵיהֶם
אֶת־עֲבָדֵי הַנְּבִאִים הַשְּׂכֵם וְשָׁלַח
וְלֹא שָׁמְעֹתָם נָאִם־יְהוָה
- 19 en punition de ce qu'ils n'ont pas écouté mes paroles, dit l'Eternel, moi qui leur ai envoyé mes serviteurs les prophètes, me levant matin pour les envoyer ; et vous n'avez point écouté, dit l'Eternel.
- וְאַתֶּם שָׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה כָּל־הַגּוֹלָה
אֲשֶׁר־שְׁלַחְתִּי מִירוּשָׁלַם בַּבֶּלָה
- 20 Et vous, écoutez la parole de l'Eternel, tous les captifs que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone !
- כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲחָאָב בֶּן־קוֹלִיָּה
וְאֶל־צִדְקִיָּהוּ בֶן־מַעֲשִׂיָּה הַנְּבִאִים
לָכֶם בְּשֵׁמִי שָׁקֵר הִנְנִי נֹתֵן אֲתֶם
בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִכָּם
לְעֵינֵיכֶם
- 21 Ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël, au sujet d'Achab, fils de Kolaïa, et de Sédécias, fils de Maaséia, qui vous prophétisent en mon nom des mensonges : Voici, je les livre aux mains de Nébucadretsar, roi de Babylone ; et il les frappera sous vos yeux ;
- וְלָקַח מֵהֶם קְלָלָה לְכָל גָּלוּת
יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר יְשָׁמָךְ
יְהוָה כִּצְדִקִּיָּהוּ וְכֵאֲחָב אֲשֶׁר־קָלָם
מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאֵשׁ
- 22 on tirera d'eux une formule de malédiction, chez tous les captifs de Juda qui sont à Babylone, en disant : Que l'Eternel te traite comme Sédécias et comme Achab, que le roi de Babylone a fait rôtir au feu !

יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּנָּאֲפוּ אֶת־נָשֵׁי רֵעֵיהֶם וַיְדַבְּרוּ
דָּבָר בְּשֵׁמִי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹא
צִוִּיתָם וְאֲנֹכִי הוֹדַעַתִּי הוֹדַעַתִּי
וְעַד נֹאֵם־יְהוָה

23 parce qu'ils ont fait une infamie en Israël, et commis adultère avec les femmes de leurs prochains, et prophétisé en mon nom des choses fausses que je ne leur avais pas commandées ; et moi, je suis celui qui sait et qui voit, dit l'Eternel.

וְאֶל־שִׁמְעִיָּהוּ הַנְּחֵלְמִי תֹאמַר
לֵאמֹר

24 Tu parleras aussi à Sémaïa, le Néhélamite, en ces termes :

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַעַן אֲשֶׁר אָתָּה
שָׁלַחַת בְּשִׁמְכָה סִפְרִים אֶל־כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וְאֶל־צִפְנִיָּה
בֶּן־מַעֲשִׂיָּה הַכֹּהֵן וְאֶל כָּל־הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר

25 Ainsi a dit l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : Tu as donc envoyé en ton propre nom des écrits à tout le peuple de Jérusalem, au sacrificateur Sophonie, fils de Maaséia, et à tous tes sacrificateurs, pour dire :

יְהוָה נִתְּנָךְ כֹּהֵן תַּחַת יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן לְהִיּוֹת פִּקְדִים בֵּית יְהוָה
לְכָל־אִישׁ מְשַׁנֵּעַ וּמִתְנַבֵּא וְנִתְּנָה
אֹתוֹ אֶל־הַמִּהְפֹּכֶת וְאֶל־הַצִּיֵּן

26 L'Eternel t'a établi sacrificateur à la place du sacrificateur Jéhojada, afin qu'il y ait des surveillants dans la maison de l'Eternel, pour tout homme qui fait l'inspiré et le prophète, afin de le mettre aux ceps et au carcan.

וְעַתָּה לָמָּה לֹא גַעַרְתָּ בִּירְמְיָהוּ
הָעֵנִיתִי הַמִּתְנַבֵּא לָכֶם

27 Et maintenant, pourquoi n'as-tu pas réprimé Jérémie d'Anathoth qui vous prophétise ?

כִּי עַל־כֵּן שָׁלַח אֵלֵינוּ בָּבֶל
לֵאמֹר אֲרָכָה הִיא בְּנוּ בָתִּים
וּשְׁבוּ וּנְטְעוּ גִּנּוֹת וְאָכְלוּ
אֶת־פְּרִיָהֶן

28 Car il nous a fait dire à Babylone : Ce sera long ! bâtissez des maisons et habitez-les ; plantez des jardins et mangez-en le fruit !

וַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן אֶת־הַסֵּפֶר
הַזֶּה בְּאָזְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא

29 Et Sophonie le sacrificateur lut cet écrit
aux oreilles de Jérémie le prophète ;

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
לֵאמֹר

30 et la parole de l'Eternel fut adressée à
Jérémie en ces mots :

שְׁלַח עַל־כָּל־הַגּוֹלָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי־שְׁמַעְיָה הַנְּחֻלְמִי יֶעַן
אֲשֶׁר נָבֵא לָכֶם שְׁמַעְיָה וְאֲנִי לֹא
שְׁלַחְתִּיו וַיִּבְטַח אַתְּכֶם עַל־שָׁקֶר

31 Envoie à tous les exilés ces paroles : Ainsi
a parlé l'Eternel au sujet de Sémaïa, le
Néhélamite : Parce que Sémaïa vous a
prophétisé sans que je l'eusse envoyé, et
vous a fait croire un mensonge,

לְכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הַנְּנִי פֶקֶד
עַל־שְׁמַעְיָה הַנְּחֻלְמִי וְעַל־זִרְעוֹ
לֹא־יִהְיֶה לוֹ אִישׁ יוֹשֵׁב
בְּתוֹךְ־הָעָם הַזֶּה וְלֹא־יִרְאֶה בְּטוֹב
אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה־לָעָם נְאֻם־יְהוָה
כִּי־סָרָה דְּבַר עַל־יְהוָה

32 à cause de cela l'Eternel parle ainsi :
Voici, je vais visiter Sémaïa, le
Néhélamite, et sa postérité ; il n'aura
personne des siens qui habite au milieu
de ce peuple, et il ne verra pas le bien
que je vais faire à mon peuple, dit
l'Eternel ; car sa parole a été une révolte
contre l'Eternel.

Chapitre 30

- הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה לֵאמֹר

1 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Eternel en ces termes :
- כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר כְּתֹב־לְךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־סֵפֶר

2 Ainsi parle l'Eternel, Dieu d'Israël :
Consigne dans un écrit toutes les paroles que je t'ai dites.
- כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים נָא־יְהוָה
וְשִׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וַיהוּדָה אָמַר יְהוָה וְהַשְׁבַּתִּים
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם
וַיִּרְשׁוּהָ

3 Car, voici, des jours viennent, dit l'Eternel, où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda, dit l'Eternel, et je les ferai rentrer dans le pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont.
- וְאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־יִשְׂרָאֵל וְאֶל־יְהוּדָה

4 Et voici les paroles que l'Eternel a prononcées sur Israël et sur Juda :
- כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה קוֹל חֲרָדָה
שָׁמַעְנוּ פַּחַד וְאִין שָׁלוֹם

5 Ainsi parle l'Eternel : Nous avons entendu une voix de terreur c'est l'épouvante, et il n'y a point de paix !
- שְׁאֵלוּ־נָא וּרְאוּ אִם־יֵלֵד זָכָר
מִדּוּעַ רָאִיתִי כָל־גִּבּוֹר יָדָיו
עַל־חֲלָצָיו כִּי־יִלְדָה וְנִהְפְּכוּ
כָל־פָּנִים לִירְקוֹן

6 Demandez et voyez si un mâle enfante. Pourquoi vois-je tout homme avec les mains sur les reins, comme la femme en travail, et pourquoi tous les visages sont-ils devenus livides ?

- 7 **הוֹי כִּי גָדוֹל הַיּוֹם הַזֶּה**
מֵאִין כְּמָהוּ וְעַתְּ-צָרָה הִיא
לְיַעֲקֹב וּמִמָּנָה יוֹשֵׁעַ
- 7 Malheur ! car grande est cette journée-là.
Elle n'a pas sa pareille. C'est un temps
d'angoisse pour Jacob ; mais il en sera
tiré.
- 8 **וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֹאם יְהוָה**
צָבָאוֹת אֲשֶׁבֶר עָלוּ מֵעַל צִוְּאָרֶךְ
וּמוֹסְרוֹתֶיךָ אֲנִתֶק וְלֹא-יַעֲבְדוּ-בּוֹ
עוֹד זָרִים
- 8 En ce jour-là, dit l'Eternel des armées, je
romprai son joug de dessus ton cou et
j'arracherai tes liens ; les étrangers ne
l'asserviront plus.
- 9 **וְעָבְדוּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת**
דָּוִד מֶלֶכָם אֲשֶׁר אֶקִּים לָהֶם
- 9 Mais ils seront assujettis à l'Eternel leur
Dieu et à David leur roi, que je susciterai
pour eux.
- 10 **וְאַתָּה אֶל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב**
נֹאם-יְהוָה וְאֶל-תַּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי
הֲנִי מוֹשִׁיעֶךָ מִרְחוֹק וְאֶת-זֶרְעֶךָ
מֵאֶרֶץ שָׁבִים וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט
וְשָׁאֲנָן וְאִין מַחֲרִיד
- 10 Toi donc, ne crains point, mon serviteur
Jacob, dit l'Eternel ; ne te laisse point
abattre, Israël. Car, voici, je vais te tirer
de la terre lointaine, et ta postérité du
pays de leur exil ; et Jacob reviendra, il
sera tranquille, en sécurité, sans que
personne l'épouvante.
- 11 **כִּי-אַתָּה אֲנִי נֹאם-יְהוָה לְהוֹשִׁיעֶךָ**
כִּי אַעֲשֶׂה כָלָה בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
הִפְצֹוֹתֶיךָ שָׁם אַךְ אַתָּה לֹא-אַעֲשֶׂה
כָּלָה וַיִּסְרֹתֶיךָ לְמִשְׁפָּט וְנִקְהָ לֹא
אֲנַקֶּךָ
- 11 Car je suis avec toi, dit l'Eternel, pour te
sauver. Car je ferai une extermination de
tous les peuples chez qui je t'ai dispersé.
Mais je ne t'exterminerai pas. Je te
châtierai selon le droit, et je ne te
laisserai point impuni.
- 12 **כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֲנוּשׁ לְשִׁבְרֶךָ**
נִחְלָה מִכַּתֶּךָ
- 12 Car ainsi parle l'Eternel : Ta blessure est
mortelle, ta plaie est ouverte ;
- 13 **אִין-דָּן דִּינֶךָ לְמוֹזוֹר רַפְאוֹת**
תַּעֲלֶה אִין לֶךְ
- 13 personne qui plaide pour qu'on te
panse ; il n'y a point pour toi de bandage
adouçissant.

כָּל-מֵאֲהָבֶיךָ שָׁכַחוּךָ אוֹתָךְ לֹא
יִדְרְשׁוּ כִּי מַכַּת אוֹיֵב הִכִּיתִיךָ
מוֹסֵר אֲכֹרִי עַל רֵב עֹנֵךְ
עֲצָמו חֲטֹאתֶיךָ

14 Tous tes amants t'ont oubliée, ils ne se soucient point de toi ; car je t'ai frappée comme frappe un ennemi, d'un châtement cruel, à cause de la multitude de tes iniquités, parce que tes péchés se sont augmentés.

מִה-תִּזְעַק עַל-שִׁבְרֶךָ אָנוּשׁ מִכְּאֲבֶךָ
עַל רֵב עֹנֵךְ עֲצָמו חֲטֹאתֶיךָ
עֲשִׂיתִי אֱלֹה לָךְ

15 Pourquoi crier à cause de ta blessure ? Ta douleur est sans remède ; c'est à cause du nombre de tes iniquités, de la grandeur de tes péchés, que je t'ai fait ces choses ;

לִכְן כָּל-אֹכְלֶיךָ יֹאכְלוּ וְכָל-צָרֶיךָ
כָּלָם בְּשִׁבִּי יִלְכוּ וְהָיוּ שְׂאִסֶּיךָ
לְמִשְׁסָה וְכָל-בוֹזֵיךָ אָתָּן לָבוּ

16 aussi, tous ceux qui te dévorent seront dévorés, tous tes oppresseurs iront en captivité ; ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et tous ceux qui te pillent, je les livrerai au pillage.

כִּי אֶעֱלֶה אֲרָכָה לָךְ וּמִמְכוֹתֶיךָ
אֲרַפְּאֶךָ נֹאם-יְהוָה כִּי נִדְחָה
קָרָאוּ לָךְ צִיּוֹן הִיא דִּרְשׁ אֵין
לָהּ

17 Car je te panserai et je guérirai tes plaies, dit l'Eternel, puisqu'on t'appelle *la repoussée*, la Sion dont personne ne se soucie.

כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי-שׁוֹב שְׁבוֹת
אֱהֵלֵי יַעֲקֹב וּמִשְׁכְּנֹתָיו אֲרַחֵם
וְנִבְנְתָה עִיר עַל-תִּלְהָה וְאַרְמוֹן
עַל-מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב

18 Ainsi a dit l'Eternel : Voici, je vais ramener de captivité les tentes de Jacob et j'aurai compassion de ses demeures ; les villes seront rebâties sur leurs décombres, et les palais assis en leurs places.

וַיֵּצֵא מֵהֶם תּוֹדָה וְקוֹל מְשִׁחִים
וְהִרְבִּיתִּים וְלֹא יִמְעָטוּ
וְהִכְבִּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ

19 Il en sortira des chants de louange, des voix d'allégresse. Je les multiplierai, et ils ne seront plus en petit nombre ; je les rendrai honorables, et ils ne seront plus chétifs ;

- וְהָיוּ בָנָיו כְּקֶדֶם וְעָרְתוּ לִפְנֵי
תְּכוֹן וּפְקֻדָּתִי עַל כָּל־לַחֲצִיו
- 20 ses fils seront comme autrefois, son
assemblée sera affermie en ma présence,
et je punirai tous ses oppresseurs.
- וְהָיָה אֲדִירוֹ מִמֶּנּוּ וּמִשְׁלוֹ
מִקְרָבוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו וְנִגַּשׁ
אֵלַי כִּי מִי הוּא־זֶה עָרַב אֶת־לְבוֹ
לְגִשֶׁת אֵלַי נֹאֵם־יְהוָה
- 21 Son chef sera l'un des siens ; son
dominateur sortira de son sein ; je le ferai
venir et il s'approchera de moi. Car quel
est l'homme qui disposerait son cœur de
manière à s'approcher de moi ? dit
l'Eternel.
- וְהָיִיתֶם לִי לְעָם וְאֲנֹכִי אֱהִיָּה
לָכֶם לֵאלֹהִים
- 22 Et vous serez mon peuple, et je serai
votre Dieu.
- הִנֵּה סַעֲרַת יְהוָה חֲמָה יֵצֵאָהָ
סַעַר מִתְגֹּרֵר עַל רֹאשׁ רָשָׁעִים
יְחֹל
- 23 Voici la tempête de l'Eternel ! La fureur a
éclaté ; la tempête tourbillonne ; elle
fondra sur la tête des impies.
- לֹא יִשׁוּב חֲרוֹן אַף־יְהוָה
עַד־עֲשֹׂתוֹ וְעַד־הִקְיָמוֹ מִזְמוֹת לְבוֹ
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְּבוֹנְנוּ בָּהּ
- 24 L'ardeur de la colère de l'Eternel ne
cessera pas, qu'il n'ait agi et exécuté les
desseins de son cœur. Dans l'avenir vous
le comprendrez.

Chapitre 31

בַּעַת הַהֵיא נֹאם־יְהוָה אֱלֹהֵיהָ
לְאֱלֹהִים לְכָל מִשְׁפָּחוֹת יִשְׂרָאֵל
וְהָמָּה יְהִיוּ־לִי לְעָם

1 En ce temps-là, dit l'Eternel, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et ils seront mon peuple.

כֹּה אָמַר יְהוָה מָצָא חַן בַּמִּדְבָּר
עַם שְׂרִידֵי חָרֵב הַלֹּחַד לְהַרְגִּיעוֹ
יִשְׂרָאֵל

2 Ainsi a dit l'Eternel : Le peuple réchappé de l'épée a trouvé grâce dans le désert ; Israël va être mis en repos.

מֵרְחוֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת
עוֹלָם אֶהְבֶּתִּיךָ עַל־כֵּן מִשְׁכַּתִּיךָ
חָסַד

3 L'Eternel m'est apparu de loin. Je t'ai aimée d'un amour éternel, c'est pourquoi j'ai prolongé pour toi la miséricorde.

עוֹד אֶבְנֶה וְנִבְנִית בְּתוֹלַת
יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעֲדִי תַפִּיד וַיָּצֵאת
בְּמַחֹל מִשְׁחָקִים

4 Je te bâtirai encore, et tu seras rebâtie, vierge d'Israël ! Tu paraîtras encore avec tes tambourins, et tu t'avanceras en dansant au son des instruments.

עוֹד תִּטְעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שָׁמְרוֹן
נָטְעוּ נֹטְעִים וְחָלְלוּ

5 Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie ; ceux qui plantent planteront et ils recueilleront.

כִּי יֵשׁ־יוֹם קָרָאוּ נֹצְרִים בְּהָר
אֶפְרַיִם קוּמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

6 Car il y a un jour auquel les gardes crieront sur la montagne d'Ephraïm : Levez-vous, et montons en Sion vers l'Eternel notre Dieu !

כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה רְנוּ לַיעֲקֹב
שִׂמְחָה וְצִהְלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם
הַשְׁמִיעוּ הַלְלוּ וְאָמְרוּ הוֹשֵׁעַ
יְהוָה אֶת־עַמּוֹךְ אֶת שְׂאֵרֵית יִשְׂרָאֵל

7 Car ainsi a dit l'Eternel : Poussez des cris de joie sur Jacob, et éclatez d'allégresse pour celui qui est la tête des nations ; faites-vous entendre ; chantez des louanges, et dites : Eternel, sauve ton peuple, le reste d'Israël !

הֲנִנִי מְבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן
וְקֹבְצֵתִים מִיִּרְכַּת־אֶרֶץ בָּם עוֹר
וּפֶסֶחַ הָרָה וְיֹלְדֵת יַחְדָּו קָהָל
גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה

8 Voici, je vais les faire venir du pays du septentrion et je les rassemblerai des bouts de la terre ; l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante seront ensemble parmi eux ; ils reviendront ici en grande troupe.

בְּבֹכִי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים
אוֹבִילִם אוֹלִיכֵם אֶל־נַחְלֵי מַיִם
בְּדֶרֶךְ יֵשֶׁר לֹא יִכְשְׁלוּ בָּהּ
כִּי־הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם
בְּכֹרִי הוּא

9 Ils reviendront en pleurant, et je les ramènerai demandant grâce ; je les conduirai aux courants des eaux, par un droit chemin ; ils n'y broncheront point ; car j'ai été un père à Israël, et Ephraïm est mon premier-né.

שְׁמָעוּ דְּבַר־יְהוָה גּוֹיִם וְהִגִּידוּ
בְּאֵיִיִם מִמֶּרְחֹק וְאָמְרוּ מִזֶּרֶה
יִשְׂרָאֵל יִקְבְּצֵנוּ וְשִׁמְרוּ כְּרֶעֱה
עֲדָרוֹ

10 Nations, écoutez la parole de l'Eternel, et l'annoncez aux îles éloignées, et dites : Celui qui a dispersé Israël le rassemblera et le gardera comme un berger son troupeau.

כִּי־פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ
מִיַּד חֹזֶק מִמֶּנּוּ

11 Car l'Eternel a délivré Jacob et l'a arraché de la main d'un plus fort que lui.

וּבָאוּ וְרָנְנוּ בְּמִרוֹם-צִיּוֹן
וַיִּהְיוּ אֶל-טוֹב יְהוָה עַל-דָּגָן
וְעַל-תִּירֵשׁ וְעַל-יִצְהָר וְעַל-בְּנֵי-צֹאן
וַיִּבְקֶר וְהִיתָה נַפְשָׁם כְּגֵן רוֹה
וְלֹא-יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה עוֹד

12 Ils viennent donc et chantent en triomphe sur les hauteurs de Sion ; et ils affluent vers les biens de l'Eternel, le froment, le moût, l'huile et les produits du menu et du gros bétail ; leur âme est comme un jardin arrosé, et ils ne sont plus dans la langueur.

אִזְ תִּשְׂמַח בְּתוֹלָה בְּמַחֲוֹל
וּבְחָרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו וְהִפְכֹּתִי
אֲבָלָם לְשִׁשׂוֹן וְנַחֲמָתִים
וְשִׂמְחָתִים מִיָּגוֹנָם

13 Alors la vierge s'égaiera à la danse, et les jeunes hommes et les vieillards ensemble ; je changerai leur deuil en joie, et je les consolerais ; je les réjouirai en leur ôtant leur peine.

וְרוּיָתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשֵׁן
וְעַמִּי אֶת-טוֹבִי יִשְׁבְּעוּ נָא-יְהוָה

14 Et je rassasierai de graisse l'âme des sacrificateurs, et mon peuple sera rassasié de mes biens, dit l'Eternel.

כֹּה אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע
נְהִי בְכִי תִמְרוּרִים רָחֵל מִבְּכָה
עַל-בָּנֶיהָ מֵאַנָּה לְהִנָּחֵם עַל-בָּנֶיהָ
כִּי אֵינֶנּוּ

15 Ainsi a dit l'Eternel : Une voix a été ouïe à Rama, des gémissements et des pleurs amers : Rachel pleurant ses enfants ; elle a refusé d'être consolée, parce que ses enfants ne sont plus.

כֹּה אָמַר יְהוָה מְנַעִי קוֹלְךָ
מִבְּכִי וְעֵינֶיךָ מִדְּמָעָה כִּי יֵשׁ
שָׂכָר לַפַּעֲלָתְךָ נָא-יְהוָה וְשָׁבוּ
מֵאֶרֶץ אוֹיֵב

16 Ainsi a dit l'Eternel : Retiens ta voix de pleurer, et tes yeux de verser des larmes ; car ton œuvre aura sa récompense, dit l'Eternel, et on reviendra du pays de l'ennemi.

וַיֵּשׁ-תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֶךָ נָא-יְהוָה
וְשָׁבוּ בָנִים לְגִבּוֹלָם

17 Il y a de l'espérance pour tes derniers jours, dit l'Eternel, et tes enfants retourneront dans leurs frontières.

- שְׁמוֹעַ שְׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם מִתְנוֹדֵר
יִסְרַתְנִי וְאוֹסֵר כְּעֹגֵל לֹא לְמֹד
הַשִּׁיבֵנִי וְאֶשׁוּבָה כִּי אַתָּה יְהוָה
אֱלֹהֵי
- 18 J'ai entendu, j'ai entendu Ephraïm qui gémit : Tu m'as châtié et j'ai été châtié comme un veau indompté ; ramène-moi et je reviendrai, car tu es l'Eternel mon Dieu.
- כִּי־אַחֲרֵי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי
הוֹדַעִי סִפְקָתִי עַל־יָרֵךְ בִּשְׁתִּי
וְגַם־נִכְלַמְתִּי כִּי נִשְׁאַתִּי חֶרֶפֶת
נְעוּרֵי
- 19 Car après m'être retourné, je me suis repenti, et après m'être reconnu, j'ai frappé sur ma cuisse ; j'ai été honteux et confondu, parce que j'ai porté l'opprobre de ma jeunesse.
- הֲבֵן יָקִיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד
שֶׁעָשָׂעִים כִּי־מִדֵּי דְבָרִי בּוֹ זָכָר
אוֹכְרֵנוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מֵעִי
לֹא רַחֵם אֶרְחַמֶּנּוּ נָא־יְהוָה
- 20 Ephraïm est-il donc pour moi un fils si cher, un enfant favori ? Car à mesure que je parle contre lui, je me ressouviens de lui ; aussi mes entrailles se sont émues à cause de lui ; j'aurai certainement pitié de lui, dit l'Eternel.
- הַצִּיבִי לָךְ צִיּוֹנִים שְׁמִי לָךְ
תְּמָרוֹרִים שְׁתִּי לְבָבְךָ לְמַסְלָה דֶּרֶךְ
הִלַּכְתִּי הִלַּכְתָּ וְבִי בְתוּלַת
יִשְׂרָאֵל שְׁבִי אֶל־עָרֶיךָ אֱלֹהֵי
- 21 Dresse-toi des signaux ; pose-toi des jalons ; fais attention à la route, au chemin par lequel tu as marché... Reviens, vierge d'Israël, reviens dans tes villes.
- עַד־מָתַי תִּתְחַמֶּקִין הַבַּת הַשׁוֹבֵבָה
כִּי־בָרָא יְהוָה חֲדָשָׁה בְּאֶרֶץ נִקְבָּה
תְּסוּבֵב גִּבּוֹר
- 22 Jusques à quand iras-tu errante, fille rebelle ? Car l'Eternel a créé une chose nouvelle sur la terre : la femme entourera l'homme.
- כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עוֹד יֹאמְרוּ אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרָיו
בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתָם יְבָרְכֶךָ יְהוָה
נִוֶה־צֶדֶק הָר הַקֹּדֶשׁ
- 23 Ainsi a dit l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : On dira encore cette parole dans le pays de Juda et dans ses villes, quand je ramènerai leurs captifs : Que l'Eternel te bénisse, demeure de justice, montagne de sainteté !

- 24 Et Juda et toutes ses villes ensemble, les
laboureurs et ceux qui conduisent les
troupeaux habiteront en elle.
- 25 Car j'ai abreuvé l'âme altérée, et j'ai
rassasié toute âme languissante.
- 26 Sur cela je me réveillai et je vis que mon
sommeil m'avait été doux.
- 27 Voici, des jours viennent, dit l'Eternel, où
je repeuplerai la maison d'Israël et la
maison de Juda de races d'hommes et de
races de bêtes.
- 28 Et comme j'ai veillé sur eux pour
arracher et pour abattre, pour ruiner et
pour détruire, pour faire du mal, de
même je veillerai sur eux pour bâtir et
pour planter, dit l'Eternel.
- 29 En ces jours-là on ne dira plus : Les pères
ont mangé le verjus, et les dents des fils
en sont agacées.
- 30 Mais chacun mourra pour son iniquité ;
tout homme qui mangera du verjus, ses
dents en seront agacées.
- 31 Voici, des jours viennent, dit l'Eternel, où
je traiterai une alliance nouvelle avec la
maison d'Israël et avec la maison de
Juda.
- וַיָּשְׁבוּ בָּהּ יְהוּדָה וְכָל-עָרֶיהָ
יַחְדָּו אֹכְרִים וְנֹסְעֵי בַעֲדָר
כִּי הֲרִוִיתִי נֶפֶשׁ עֵיפָה וְכָל-נֶפֶשׁ
דָּאֲבָה מְלֹאֲתִי
עַל-זֹאת הִקִּיצְתִּי וָאֵרָאָה וּשְׁנָתִי
עָרְבָה לִי
הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה
וְרִעַמְתִּי אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בֵּית
יְהוּדָה וְרַע אָדָם וְרַע בְּהֵמָה
וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם
לְנָתוּשׁ וּלְנָתוּץ וּלְהָרֵס
וּלְהַאֲבִיד וּלְהָרַע כֵּן אֲשָׁקֵד
עֲלֵיהֶם לְבָנוֹת וּלְנָשׁוּעַ
נְאֻם-יְהוָה
בְּיָמִים הָהֵם לֹא-יֹאמְרוּ עוֹד
אָבוֹת אָכְלוּ בָסָר וּשְׁנֵי בָנִים
תִּקְהִינָה
כִּי אִם-אִישׁ בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת
כָּל-הָאָדָם הָאֹכֵל הַבָּסָר תִּקְהִינָה
שְׁנָיו
הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה
וְכָרַמְתִּי אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בֵּית
יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה

לֹא כְבֵרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם
בְּיוֹם הַחַוִּיקִי בְיָדָם לְהוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־הָמָּה הִפְּרוּ
אֶת־בְּרִיתִי וְאֲנֹכִי בָעַלְתִּי בָם
נֹאם־יְהוָה

32 Non pas une alliance telle que celle que je traitai avec leurs pères, au jour que je les ai pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte, alliance qu'eux ont rompue, et moi, je les avais épousés, dit l'Eternel.

כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת
אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים
הָהֵם נֹאם־יְהוָה נָתַתִּי אֶת־תּוֹרָתִי
בְּקֶרְבָּם וְעַל־לִבָּם אֶכְתֹּבֶנָּה
וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהָמָּה
יִהְיוּ־לִי לְעָם

33 Car voici l'alliance que je traiterai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit l'Eternel : Je mettrai ma loi au-dedans d'eux et je l'écrirai sur leur cœur, et je serai leur Dieu et ils seront mon peuple.

וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
וְאִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר דַּע
אֶת־יְהוָה כִּי־כֹלָם יֵדְעוּ אוֹתִי
לְמִקְשָׁנָם וְעַד־גְּדוֹלָם נֹאם־יְהוָה
כִּי אֶסַּלַּח לְעֹנֹנָם וּלְחַטָּאתָם לֹא
אֶזְכֹּר־עוֹד

34 Aucun d'eux n'enseignera plus son prochain, ni aucun son frère, en disant : Connaissez l'Eternel ; car ils me connaîtront tous, depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand, dit l'Eternel, parce que je pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leur péché.

כֹּה אָמַר יְהוָה נָתַן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר
יוֹמָם חֶקֶת יָרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְאוֹר
לַיְלָה רָגַע הַיָּם וַיַּהֲמוּ גִלּוֹ
יְהוָה צָבָאוֹת שְׁמוֹ

35 Ainsi a dit l'Eternel, qui donne le soleil pour éclairer pendant le jour, qui donne des lois à la lune et aux étoiles pour éclairer pendant la nuit, qui secoue la mer et ses flots bruient, dont le nom est l'Eternel des armées :

אִם־יָמְשׁוּ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה מִלְּפָנַי
נֹאם־יְהוָה גַּם זֶרַע יִשְׂרָאֵל
יִשְׁבְּתוּ מִהָיֹת גּוֹי לְפָנַי
כָּל־הַיָּמִים

36 Si jamais ces lois sont suspendues pour moi, dit l'Eternel, alors aussi la race d'Israël cessera d'être devant moi une nation pour toujours.

כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
מִלְמַעְלָה וַיַּחְקְרוּ מוֹסְדֵי-אָרֶץ
לְמַטָּה גַם-אֲנִי אֶמָּאֵס בְּכָל-זֶרַע
יִשְׂרָאֵל עַל-כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ נֶאֱמַר יְהוָה

37 Ainsi a dit l'Eternel : Si les cieux se peuvent mesurer en-haut, si les fondements de la terre se peuvent sonder en-bas, alors aussi je rejetterai toute la race d'Israël, à cause de tout ce qu'ils ont fait, dit l'Eternel.

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֶאֱמַר יְהוָה
וְנִבְנְתָה הָעִיר לַיהוָה מִמִּגְדַּל
חֲנָנִיָּאל שַׁעַר הַפִּנָּה

38 Voici, des jours viennent, dit l'Eternel, où cette ville sera rebâtie à l'Eternel, depuis la tour de Hananéel jusqu'à la porte de l'angle.

וַיֵּצֵא עוֹד קֶנֶה קוֹ הַמִּדָּה נִגְדּוֹ
עַל גִּבְעַת גָּרֵב וְנִסַּב גֵּעָתָהּ

39 Et le cordeau à mesurer sera tiré tout droit sur la colline de Gareb et fera le tour de Goa.

וְכָל-הָעֵמֶק הַפְּגָרִים וְהַדָּשֵׁן וְכָל-
הַשְּׂרָמוֹת הַשְּׂרָמוֹת עַד-נַחַל קִדְרוֹן
עַד-פֶּנֶת שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרָחָהּ
קָדַשׁ לַיהוָה לֹא-יִנָּתֵשׁ וְלֹא-יִהְיֶה
עוֹד לְעוֹלָם

40 Et toute la vallée de la voirie et des cendres et tous les champs jusqu'au torrent de Cédron et jusqu'à l'angle de la porte des chevaux, vers l'orient, seront des lieux saints à l'Eternel et ne seront jamais plus arrachés, ni ruinés.

Chapitre 32

הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה בְּשָׁנָה בְּשָׁנָה הָעֲשָׂרִית
לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה
הַשָּׁנָה שְׁמֹנֶה-עָשָׂר שָׁנָה
לְנְבוּכַדְרֶאצַּר

1 La parole qui fut adressée de la part de l'Eternel à Jérémie, la dixième année de Sédécias, roi de Juda, qui était la dix-huitième de Nébucadretsar.

וְאִזְ חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים
עַל-יְרוּשָׁלַם וַיִּרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
הָיָה כְּלוּא בְּחֶצֶר הַמִּטְרָה אֲשֶׁר
בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה

2 C'était lorsque l'armée du roi de Babylone assiégeait Jérusalem, et Jérémie le prophète était enfermé dans la cour du corps de garde qui était dans la maison du roi de Juda.

אֲשֶׁר כָּלְאוּ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
לֵאמֹר מְדוּעַ אַתָּה נָבִיא לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת-הָעִיר
הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְלִכְדָּהּ

3 Car Sédécias, roi de Juda, l'avait fait enfermer, en lui disant : Pourquoi prophétises-tu, en disant : Ainsi a dit l'Eternel : Voici, je vais livrer cette ville au roi de Babylone, et il la prendra ;

וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא יִמָּלֵט
מִיַּד הַכַּשְׂדִּים כִּי הִנֵּתָן יָנֶתָן
בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְדַבֵּר-פִּיו עִם-פִּיו
וְעֵינָיו אֶת-עֵינוֹ עֵינָיו
תִּרְאֶינָה

4 et Sédécias, roi de Juda, n'échappera point aux Chaldéens ; il sera certainement livré au roi de Babylone, et il lui parlera bouche à bouche et ses yeux verront ses yeux.

וּבָבֶל יוֹלֵךְ אֶת-צִדְקִיָּהוּ וְשָׁם
יִהְיֶה עַד-פָּקְדִי אֹתוֹ נְאֻם-יְהוָה
כִּי תִלָּחֲמוּ אֶת-הַכַּשְׂדִּים לֹא
תִצְלִיחוּ

5 Et il emmènera Sédécias à Babylone ; il y sera jusqu'à ce que je le visite, dit l'Eternel ; si vous combattez contre les Chaldéens, vous ne réussirez point.

- וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הִנֵּה דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר
- 6 Et Jérémie dit : La parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- הִנֵּה חֲנַמְאֵל בֶּן־שָׁלֹם דָּדִי בָא
אֵלַי לֵאמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־שָׂדִי
אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת כִּי לְךָ מִשְׁפַּט
הַגְּאֻלָּה לְקִנּוֹת
- 7 Voici Hanaméel, fils de Sallum ton oncle, qui vient vers toi pour te dire : Achète pour toi mon champ qui est à Anathoth, car tu as le droit de retrait pour le racheter.
- וַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל בֶּן־דָּדִי כְּדַבֵּר
יְהוָה אֶל־חֲצֵר הַמִּטְרָה וַיֹּאמֶר
אֵלַי קְנֵה נָא אֶת־שָׂדִי
אֲשֶׁר־בְּעִנְתוֹת אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ בְּנֵימִן
כִּי־לְךָ מִשְׁפַּט הִירְשָׁה וְלְךָ הַגְּאֻלָּה
קְנֵה־לְךָ וְאָדַע כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא
- 8 Hanaméel donc, fils de mon oncle, vint vers moi, selon la parole de l'Eternel, dans la cour de la prison, et il me dit : Achète, je te prie, mon champ qui est à Anathoth, dans le territoire de Benjamin, car tu as le droit d'héritage et de retrait ; achète-le pour toi. Alors je connus que c'était là une parole de l'Eternel.
- וַאֲקַנֶּה אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת חֲנַמְאֵל
בֶּן־דָּדִי אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת וְאֶשְׁקְלֶה־לוֹ
אֶת־הַכֶּסֶף שִׁבְעָה שָׁקִלִים וְעִשְׂרָה
הַכֶּסֶף
- 9 Ainsi j'acquis d'Hanaméel, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth, et je lui pesai l'argent ; c'était sept et dix sicles d'argent.
- וַאֲכַתֵּב בְּסֵפֶר וְאֶחָתֶם וְאָעַד
עֲדִים וְאֶשְׁקַל הַכֶּסֶף בְּמֵאזְנִים
- 10 Puis j'en passai l'acte et je le scellai ; je pris des témoins et je pesai l'argent dans la balance ;
- וַאֲקַח אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶת־הַחֲתוּם
הַמְּצוּיָה וְהַחֲקִים וְאֶת־הַגָּלוּי
- 11 puis je pris l'acte d'acquisition, celui qui était scellé, avec ses stipulations et ses clauses, et celui qui était ouvert,

וַאֲתֵן אֶת־הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ
בֶּן־נֶרְיָה בֶּן־מַחְסִיָּה לְעֵינַי
חֲנַמְאֵל דָּדִי וְלְעֵינַי הָעֵדִים
הַכֹּתְבִים בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה לְעֵינַי
כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצַר
הַמִּטְרָה

12 et je remis l'acte d'acquisition à Baruc, fils de Nérija, fils de Mahaséia, en présence de Hanaméel, mon cousin, et des témoins qui avaient signé l'acte d'acquisition, et en présence de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour du corps de garde.

וַאֲצִוָּה אֶת בָּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם
לֵאמֹר

13 Puis je donnai cet ordre à Baruc, en leur présence :

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לָקוּחַ אֶת־הַסִּפְרִים הָאֵלֶּה
אֶת סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֶת
הַחֲתוּם וְאֶת סֵפֶר הַגְּלוּי הַזֶּה
וְנָתַתָּם בְּכֵל־חֶרֶשׁ לְמַעַן יַעֲמְדוּ
יָמִים רַבִּים

14 Ainsi a dit l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : Prends ces actes, cet acte d'acquisition qui est scellé et cet acte qui est ouvert, et mets-les dans un vase de terre, pour qu'ils se conservent longtemps.

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקְנוּ בָתִּים וְשָׂדוֹת
וּכְרָמִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת

15 Car ainsi a dit l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : On achètera encore des maisons, des champs et des vignes en ce pays.

וַאֲתַפְּלֵל אֶל־יְהוָה אַחֲרֵי תַּתִּי
אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֶרְיָה
לֵאמֹר

16 Et après que j'eus donné à Baruc, fils de Nérija, l'acte d'acquisition, je fis ma requête à l'Eternel, en disant :

אֵהָה אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה אֵתָּה
עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ בְּכַחַד
הַגְּדוֹל וּבְיָרֵעַ הַנְּטוּיָה
לֹא־יִפְלֵא מִמֶּךָ כָּל־דָּבָר

17 Ah ! Seigneur Eternel ! voici, c'est toi qui as fait le ciel et la terre, par ta grande puissance et par ton bras étendu ; aucun prodige ne sera trop grand pour toi ;

עֲשֵׂה חֶסֶד לְאַלְפִים וּמִשְׁלָם עֹון
אָבוֹת אֶל-חֵיק בְּנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר יְהוָה
צְבֹאוֹת שְׁמוֹ

18 toi qui fais miséricorde en mille générations et qui paies l'iniquité des pères dans le sein de leurs enfants après eux ; le grand Dieu, le héros, dont le nom est l'Eternel des armées ;

גָּדֹל הָעֵצָה וְרַב הָעֲלִילָיָה
אֲשֶׁר-עֵינָיָה פְקָחוֹת עַל-כָּל-דְּרָכָי
בְּנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ כְּדַרְכּוֹ
וּכְפָרִי מַעֲלָלָיו

19 grand en conseil et riche en exploits ; toi dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des fils d'Adam, pour rendre à chacun selon ses voies et selon le fruit de ses actions ;

אֲשֶׁר-שָׂמָה אֲתוֹת וּמִפְתִּים
בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם עַד-הַיּוֹם הַזֶּה
וּבִישְׂרָאֵל וּבָאָדָם וַתַּעֲשֶׂה-לָּךְ שֵׁם
כִּיּוֹם הַזֶּה

20 qui as fait des signes et des miracles dans le pays d'Egypte..., jusqu'à ce jour, et en Israël et dans l'humanité ; et tu t'es fait le nom que tu as aujourd'hui.

וַתֵּצֵא אֶת-עַמְּךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
מִצְרַיִם בְּאֲתוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבִיד
חֹזֶקָה וּבְאַזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא
גָּדוֹל

21 Tu as retiré Israël ton peuple du pays d'Egypte avec des signes et des miracles, à main forte et à bras étendu, et en répandant une grande crainte ;

וַתֵּתֵן לָהֶם אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת
אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם
אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב וְרֵבֶשׁ

22 et tu leur as donné ce pays, que tu avais juré à leurs pères de leur donner, un pays découlant de lait et de miel ;

וַיָּבֹאוּ וַיֵּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא-שָׁמְעוּ
בְּקוֹלְךָ וּבְתוֹרֹתֶיךָ וּבְתוֹרֹתֶיךָ
לֹא-הָלְכוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לָהֶם
לַעֲשׂוֹת לֹא עָשׂוּ וַתִּקְרָא אֹתָם אֵת
כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת

23 ils y sont entrés et l'ont possédé ; mais ils n'ont point obéi à ta voix, ils n'ont point marché dans ta loi et n'ont rien fait de tout ce que tu leur avais commandé de faire ; aussi tu as fait arriver sur eux tout ce mal-ci.

- 24 הִנֵּה הַסִּלְלוֹת בָּאוּ הָעִיר לְלָכְדָּה
וְהָעִיר נִתְּנָה בְיַד הַכַּשְׂדִּים
הַנִּלְחָמִים עָלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב
וְהָרָעָב וְהַדָּבָר וְאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הִיא
וְהִנֵּה רָאָה
- 25 וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי אֲדֹנָי יְהוֹה
קִנְיֵה-לֶךְ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף וְהָעֵד עֲדִים
וְהָעִיר נִתְּנָה בְיַד הַכַּשְׂדִּים
- 26 וַיְהִי דְבַר-יְהוֹה אֶל-יִרְמְיָהוּ
לֵאמֹר
- 27 הִנֵּה אֲנִי יְהוֹה אֱלֹהֵי כָל-בָּשָׂר
הַמִּמֶּנִּי יִפְלֹא כָל-דְּבָר
- 28 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוֹה הִנְנִי נֹתֵן
אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים
וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
וְלָכְדָּה
- 29 וּבָאוּ הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים
עַל-הָעִיר הַזֹּאת וְהָצִיתוּ אֶת-הָעִיר
הַזֹּאת בָּאֵשׁ וּשְׂרָפוּהָ וְאֵת הַבָּתִּים
אֲשֶׁר קָטְרוּ עַל-גִּזְוֹתֵיהֶם לִבְעַל
וְהִסְכּוּ נִסְכִּים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
לְמַעַן הַכְּעִסְנִי
- Voici, les terrasses de siège ont atteint la ville ; et par l'épée, la famine et la peste, la ville est livrée aux Chaldéens qui combattent contre elle ; ce que tu as dit est arrivé, et voici tu le vois.
- Et toi, tu m'as dit, Seigneur Eternel : Achète-toi ce champ à prix d'argent, et prends-en des témoins. Et la ville est livrée aux Chaldéens !
- Mais la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie en ces mots :
- Voici, je suis l'Eternel, le Dieu de toute chair ; y aurait-il un prodige trop grand pour moi ?
- C'est pourquoi l'Eternel parle ainsi : Voici, je vais livrer cette ville aux Chaldéens et à Nébucadretsar, roi de Babylone, qui la prendra.
- Et les Chaldéens qui combattent contre cette ville y entreront, et ils y mettront le feu ; ils la brûleront avec les maisons sur les toits desquelles on a fait des encensements à Baal et des libations à d'autres dieux pour m'irriter.

- 30 כי־היו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה
אֶךְ עָשִׂים הָרַע בְּעֵינַי
מִנְעֲרֹתֵיהֶם כִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶךְ
מַכְעֲסִים אֹתִי בַּמַּעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
נֹאם־יְהוָה
- 31 כי עַל־אִפִּי וְעַל־חֲמָתִי הִיָּתָה לִי
הָעִיר הַזֹּאת לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּנוּ
אוֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְהִסְרָהּ
מֵעַל פָּנָי
- 32 עַל כָּל־רָעַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי
יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסְנִי הִמָּה
מְלָכֵיהֶם שְׂרִיָּהֶם כַּהֲנֵיהֶם
וְנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלָּם
- 33 וַיִּפְנוּ אֵלַי עֶרְפָּה וְלֹא פָנִים
וְלִמַּד אֹתָם הַשֹּׁכֵם וְלִמַּד וְאִינָם
שֹׁמְעִים לְקֹחַת מוֹסֵר
- 34 וַיִּשְׂמוּ שְׁקוּצֵיהֶם בַּבַּיִת
אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ
- 35 וַיְבִנוּ אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר
בְּגִיא בֶן־הֶנֶם לְהַעֲבִיר אֶת־בְּנֵיהֶם
וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר
לֹא־צִוִּיתִים וְלֹא עֲלָתָה עַל־לְבִי
לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן
הַחֲטִי הַחֲטִיא אֶת־יְהוּדָה
- Car les enfants d'Israël et les enfants de
Juda n'ont fait dès leur jeunesse que ce
qui est mal à mes yeux, et les enfants
d'Israël n'ont fait que m'irriter par
l'œuvre de leurs mains, dit l'Eternel.
- Car cette ville n'a été là que pour exciter
ma colère et mon indignation, depuis le
jour où ils l'ont bâtie jusqu'à ce jour, afin
que je la rejette de devant ma face,
- à cause de tout le mal que les enfants
d'Israël et les enfants de Juda ont fait
pour m'irriter, eux, leurs rois, leurs chefs,
leurs sacrificateurs et leurs prophètes, les
hommes de Juda et les habitants de
Jérusalem.
- Ils m'ont tourné le dos et non pas la face,
et quand j'ai voulu les instruire, les
instruire dès le matin, ils n'ont point
écouté pour recevoir instruction.
- Et ils ont mis leurs abominations dans la
maison sur laquelle mon nom est
invocé, pour la souiller.
- Et ils ont construit les hauts-lieux de
Baal, qui sont dans la vallée du fils de
Hinnom, faisant passer [par le feu] leurs
fils et leurs filles pour Moloch ; ce que je
ne leur avais point commandé et ce qui
ne m'était point venu à la pensée ; faisant
cette abomination pour faire pécher
Juda.

וַעֲתָה לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר אַתֶּם
אֹמְרִים נְתָנָה בְיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל
בַּחֶרֶב וּבָרָעַב וּבִדְבַר

36 C'est pourquoi l'Eternel, Dieu d'Israël, a dit touchant cette ville dont vous dites : Elle est livrée au roi de Babylone, à l'épée, à la famine et à la peste :

הַנְּנִי מִקְבָּצָם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
הִדְחָתִים שָׁם בְּאַפִּי וּבְחִמָּתִי
וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וְהִשְׁבֹּתִים
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהִשְׁבֹּתִים לְבִטָּח

37 Voici, je vais les rassembler de tous les pays où je les aurai chassés dans ma colère, dans mon indignation et dans mon grand courroux, et je les ferai revenir en ce lieu et les y ferai habiter en sûreté.

וְהָיוּ לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם
לֵאלֹהִים

38 Ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu.

וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְדֶרֶךְ אֶחָד
לִירְאָה אוֹתִי כָל־הַיָּמִים לְטוֹב
לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם

39 Et je leur donnerai un même cœur et une même marche, afin qu'ils me craignent à toujours, pour leur bien et pour leurs enfants après eux.

וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר
לֹא־אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם לְהִשְׁיבִי
אוֹתָם וְאֶת־יִרְאַתִּי אֶתֵּן בְּלִבָּם
לְבַלְתִּי סוּר מֵעָלַי

40 Et je traiterai avec eux une alliance éternelle ; je ne me retirerai point d'eux pour cesser de leur faire du bien ; et je mettrai ma crainte dans leur cœur afin qu'ils ne se détournent point de moi.

וְשִׂשְׁתִּי עֲלֵיהֶם לְהַטִּיב אוֹתָם
וְנִטְעַתִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת בְּאַמֶּת
בְּכָל־לְבִי וּבְכָל־נַפְשִׁי

41 Je mettrai ma joie à leur faire du bien, et je les planterai avec fidélité dans ce pays, de tout mon cœur et de toute mon âme.

כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כֹּאֲשֶׁר הִבַּאתִי
אֶל־הָעָם הַזֶּה אֶת כָּל־הָרָעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בֶּן אָנֹכִי מִבֵּיָא
עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָנֹכִי
דֹּבֵר עֲלֵיהֶם

42 Car ainsi a dit l'Eternel : Comme j'ai fait venir tout ce grand mal sur ce peuple, ainsi je ferai venir sur eux tout le bien que je dis pour eux.

וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר
אַתֶּם אֹמְרִים שְׁמָמָה הִיא מֵאִין
אָדָם וּבְהֵמָה נִתְּנָה בְיַד הַכַּשְׂדִּים

43 Et l'on achètera des champs dans ce pays dont vous dites : C'est un pays dévasté, où il n'y a plus ni homme ni bête ; il est livré aux Chaldéens.

שָׂדוֹת בַּכֶּסֶף יִקְנוּ וְכָתוּב בַּסֵּפֶר
וְחָתוּם וְהָעֵד עֲדִים בְּאֶרֶץ
בְּנִימֵן וּבְסִבְיַי יְרוּשָׁלַם
וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הָהָר
וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב
כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוֹתָם נְאֻם־יְהוָה

44 On achètera des champs à prix d'argent, et on en passera les actes, on les scellera et on en prendra des témoins dans le pays de Benjamin et dans les environs de Jérusalem, dans les villes de Juda, dans les villes des montagnes, dans les villes de la plaine et dans les villes du midi ; car je ferai revenir leurs captifs, dit l'Eternel.

Chapitre 33

- וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
שֵׁנִית וְהוּא עֹדֵנוּ עֶצוֹר בְּחֶצֶר
הַמִּטְרָה לֵאמֹר
- 1 La parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie une seconde fois, quand il était encore enfermé dans la cour du corps de garde, en ces mots :
- כֹּה־אָמַר יְהוָה עֲשֵׂה יְהוָה יוֹצֵר
אוֹתָהּ לַהֲכִינָהּ יְהוָה שְׁמוֹ
- 2 Ainsi parle l'Eternel, qui le fait, l'Eternel, qui le conçoit pour l'exécuter ; l'Eternel est son nom :
- קְרָא אֵלַי וְאֶעֱנֶה וְאֶגִּידָה לְךָ
גְּדֻלוֹת וּבְצֻרוֹת לֹא יָדַעְתָּם
- 3 Appelle-moi et je te répondrai, je te manifesterai des choses grandes et inaccessibles que tu ne sais pas.
- כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עַל־בְּתֵי הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־בְּתֵי
מְלָכֵי יְהוּדָה הִנְתִּצִים
אֶל־הַסִּלְלוֹת וְאֶל־הַחֲרָב
- 4 Car ainsi parle l'Eternel, Dieu d'Israël, au sujet des maisons de cette ville et des maisons des rois de Juda qui ont été renversées :
- בָּאִים לְהִלָּחֵם אֶת־הַכַּשְׂדִּים
וּלְמַלֵּאם אֶת־פְּגְרֵי הָאָדָם
אֲשֶׁר־הִכִּיתִי בְּאִפִּי וּבִחֲמָתִי וְאֲשֶׁר
הִסְתַּרְתִּי פָנַי מִהָעִיר הַזֹּאת עַל
כָּל־רָעָתָם
- 5 On est venu contre ces terrasses et contre l'épée pour combattre les Chaldéens, et pour remplir ces maisons des cadavres des hommes que j'ai frappés dans ma colère et dans mon indignation, parce que j'ai caché ma face à cette ville à cause de toute leur méchanceté.

- הֲנִי מַעֲלֶה-לָהּ אֲרָכָה וּמִרְפָּא
וּרְפָאִתִּים וְגִלִּיתִי לָהֶם עֵתֶרֶת
שָׁלוֹם וְאֵמֶת
- וְהִשְׁבֹּתִי אֶת-שְׁבוֹת יְהוּדָה וְאֵת
שְׁבוֹת יִשְׂרָאֵל וּבְנִתִים כְּבָרָאשְׁנָה
- וְשִׁהַרְתִּים מִכָּל-עֲוֹנֹם אֲשֶׁר
חָטְאוּ-לִי וְסָלַחְתִּי לְכוֹל-
לְכָל-עֲוֹנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ-לִי
וְאֲשֶׁר פָּשְׁעוּ בִּי
- וְהָיְתָה לִּי לְשֵׁם שְׁשׁוֹן לְתִהְיֶה
וּלְתִפְאֶרֶת לְכָל גּוֹי הָאָרֶץ אֲשֶׁר
יִשְׁמְעוּ אֶת-כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אֲנִי
עֹשֶׂה אֲתָם וּפָחַדוּ וּרְגָזוּ עַל
כָּל-הַטּוֹבָה וְעַל כָּל-הַשְּׁלוֹם אֲשֶׁר
אֲנִי עֹשֶׂה לָּהּ
- כֹּה אָמַר יְהוָה עוֹד יִשְׁמַע
בְּמִקְוֹם-הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים
חָרֵב הוּא מַאֲיִן אָדָם וּמַאֲיִן
בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
יְרוּשָׁלַם הַנְּשֻׁמוֹת מַאֲיִן אָדָם
וּמַאֲיִן יוֹשֵׁב וּמַאֲיִן בְּהֵמָה
- 6 Voici, je lui applique un pansement et un traitement ; je les guéris, et je leur fais voir abondance de paix et de vérité.
- 7 Je ferai revenir les exilés de Juda et les exilés d'Israël, et je rebâtirai leurs maisons comme autrefois.
- 8 Je les purifierai de toute leur iniquité par laquelle ils ont péché contre moi ; je leur pardonnerai toutes leurs iniquités par lesquelles ils ont péché, par lesquelles ils se sont révoltés contre moi.
- 9 Et son nom sera pour moi joie, louange et gloire devant toutes les nations de la terre qui entendront tout le bien que je vais leur faire, et elles trembleront et frémiront à propos de tout le bien et de toute la prospérité que je leur donne.
- 10 Ainsi parle l'Eternel : Dans ce lieu-ci, duquel vous dites : C'est un désert, où il n'y a plus ni homme ni bête ; dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, qui sont désolées, au point qu'il n'y a plus ni homme, ni habitant, ni bétail,

קוֹל שְׁשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל
חָתָן וְקוֹל כְּלָה קוֹל אֲמָרִים
הוֹדוּ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת כִּי־טוֹב
יְהוָה כִּי־לְעוֹלָם חֲסִדוֹ מִבָּאִים
תוֹדָה בֵּית יְהוָה כִּי־אָשִׁיב
אֶת־שְׁבוֹת־הָאָרֶץ כְּבָרָאשְׁנָה אָמַר
יְהוָה

11 on entendra encore la voix de réjouissance et la voix d'allégresse, la voix du marié et la voix de la mariée, la voix de ceux qui disent : Louez l'Eternel des armées, car l'Eternel est bon, et sa miséricorde est à toujours ; qui apportent la louange dans la maison de l'Eternel ; car je ferai revenir les exilés de ce pays, pour qu'ils soient comme autrefois, a dit l'Eternel.

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד יִהְיֶה
בְּמָקוֹם הַזֶּה הַחֲרָב מֵאִין־אָדָם
וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־עֲרִיוֹ נוֹה רְעִים
מִרְבָּצִים צֶאֱן

12 Ainsi parle l'Eternel des armées : Dans cette contrée qui est déserte, au point qu'il n'y a plus ni homme ni bête, et dans toutes ses villes, il y aura encore des cabanes de bergers qui y feront reposer leurs troupeaux ;

בְּעָרֵי הַהָר בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי
הַנֶּגֶב וּבְאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבְסִבְיָהּ
יְרוּשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה עַד
תַּעֲבֹרְנָה הַצֹּאֵן עַל־יְדֵי מוֹנֶה
אָמַר יְהוָה

13 dans les villes des montagnes et dans les villes de la plaine, dans les villes du midi, dans le pays de Benjamin, dans les environs de Jérusalem et dans les villes de Juda ; et les troupeaux passeront encore sous la main de celui qui les compte, a dit l'Eternel.

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאֵם־יְהוָה
וְהִקְמַתִי אֶת־הַדָּבָר הַטוֹב אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית
יְהוּדָה

14 Voici, des jours viennent, dit l'Eternel, où j'exécuterai la bonne parole que j'ai proférée au sujet de la maison d'Israël et de la maison de Juda.

בְּיָמִים הָהֵם וּבְעֵת הַהִיא אֶצְמַח
לְדָוִד צֶמַח צְדָקָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט
וְצְדָקָה בְּאֶרֶץ

15 En ces jours-là et en ce temps-là, je ferai germer à David un germe juste, qui exercera le droit et la justice dans le pays.

- בִּימֵי הָהֵם תּוֹשַׁע יְהוּדָה
וִירוּשָׁלַם תִּשְׁכּוֹן לְבֶטֶחַ וְזֶה
אֲשֶׁר-יִקְרָא-לָהּ יְהוָה צְדִקָּנוּ
- 16 En ces jours-là, Juda sera sauvé et Jérusalem habitera en assurance, et elle sera appelée l'Eternel notre justice.
- כִּי-כֵן אָמַר יְהוָה לֹא-יִכָּרֵת לְדָוִד
אִישׁ יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא בֵּית-יִשְׂרָאֵל
- 17 Car ainsi parle l'Eternel : Il ne manquera jamais à David de descendant assis sur le trône de la maison d'Israël.
- וְלִכְהֲנִים הַלְוִיִּם לֹא-יִכָּרֵת אִישׁ
מִלִּפְנֵי מַעֲלָה עוֹלָה וּמִקְטִיר
מִנְחָה וְעֹשֶׂה-זֶבַח כָּל-הַיָּמִים
- 18 Et d'entre les sacrificateurs lévites, il ne manquera jamais devant moi d'homme qui offre l'holocauste, qui fasse fumer l'offrande et qui fasse le sacrifice, à toujours.
- וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ
לֵאמֹר
- 19 La parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie en ces mots :
- כֹּה אָמַר יְהוָה אִם-תִּפְּרוּ
אֶת-בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת-בְּרִיתִי
הַלַּיְלָה וּלְבַלְתִּי הֵיוֹת
יוֹם-וְלַיְלָה בְּעֵתָם
- 20 Ainsi parle l'Eternel : Si vous pouvez rompre mon alliance avec le jour et mon alliance avec la nuit, et faire que le jour et la nuit ne soient plus en leur temps,
- גַּם-בְּרִיתִי תִפָּר אֶת-דָּוִד עַבְדִּי
מֵהָיוֹת-לוֹ בֶּן מֶלֶךְ עַל-כִּסְאוֹ
וְאֶת-הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי
- 21 alors aussi sera rompue mon alliance avec David mon serviteur en sorte qu'il n'ait plus de fils qui règne sur son trône, et avec les lévites sacrificateurs qui font mon service.
- אֲשֶׁר לֹא-יִסְפָּר צָבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא
יִמַּד חוֹל הַיָּם כֵּן אֲרַבָּה אֶת-זֶרַע
דָּוִד עַבְדִּי וְאֶת-הַלְוִיִּם מִשְׁרָתִי
אֲתִי
- 22 Comme l'armée des cieux ne se compte pas et que le sable de la mer ne se mesure pas, c'est ainsi que je multiplierai la race de David mon serviteur et les lévites qui font mon service.

- וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
לֵאמֹר
- 23 La parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie en ces mots :
- הֲלוֹא רָאִיתָ מִה־הָעַם הַזֶּה דְּבָרוּ
לֵאמֹר שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בָּחַר
יְהוָה בָּהֶם וַיִּמָּאֲסוּ וְאֶת־עַמִּי
יִנָּאֲצוּן מִהָיֹת עוֹד גּוֹי
לִפְנֵיהֶם
- 24 N'as-tu pas vu ce peuple dire : L'Eternel a rejeté les deux familles qu'il avait élues? Ainsi ils méprisent mon peuple, en sorte que selon eux il n'est plus une nation.
- כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲרָצָה
יֹמָם וְלַיְלָה חֻקֹּת שָׁמַיִם וָאָרֶץ
לֹא־שָׁמַתִּי
- 25 Ainsi parle l'Eternel : Si je n'ai pas établi mon alliance avec le jour et la nuit, et si je n'ai pas établi les lois des cieux et de la terre,
- גַּם־זֶרַע יַעֲקֹב וְדָוִד עַבְדִּי
אֶמְאָס מִקַּחַת מִזֶּרְעוֹ מְשָׁלִים
אֶל־זֶרַע אַבְרָהָם יִשְׁחָק וַיַּעֲקֹב כִּי־
אָשׁוּב אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּתָם וְרַחֲמָתִים
- 26 je rejetterai aussi la postérité de Jacob et de David mon serviteur, pour ne plus prendre de sa race ceux qui domineront sur la race d'Abraham, d'Isaac et de Jacob ; car je ferai revenir leurs exilés, et j'aurai compassion d'eux.

Chapitre 34

הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה וְנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
וְכָל-חֵילוֹ וְכָל-מַמְלְכוֹת אֶרֶץ
מִמְשָׁלַת יָדוֹ וְכָל-הָעַמִּים נִלְחָמִים
עַל-יְרוּשָׁלַם וְעַל-כָּל-עָרֶיהָ לֵאמֹר

1 La parole qui fut adressée en ces mots à Jérémie de la part de l'Eternel, lorsque Nébucadretsar, roi de Babylone, et toute son armée, tous les royaumes de la terre soumis à sa domination et tous les peuples combattaient contre Jérusalem et contre toutes ses villes :

כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹךְ
וְאָמַרְתָּ אֶל-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
הֲנִנִי נָתַן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד
מֶלֶךְ-בָּבֶל וְשָׂרְפָהּ בָּאֵשׁ

2 Ainsi parle l'Eternel, Dieu d'Israël : Va et parle à Sédécias, roi de Juda, et dis-lui : Ainsi parle l'Eternel : Voici, je vais livrer cette ville au roi de Babylone, et il la brûlera.

וְאַתָּה לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ כִּי תִפָּשׁ
תִּתְּפֹשׂ וּבִידוֹ תִּנָּתֵן וְעֵינֶיךָ
אֶת-עֵינֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּרְאֶינָה
וּפִיהוּ אֶת-פִּיךָ יְדַבֵּר וּבָבֶל
תָּבוֹא

3 Et toi, tu n'échapperas point à sa main, car certainement tu seras pris, tu lui seras livré, tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, il te parlera bouche à bouche et tu iras à Babylone.

אֲךָ שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה כֹּה-אָמַר יְהוָה עָלֶיךָ לֹא
תָמוּת בַּחֶרֶב

4 Toutefois, écoute la parole de l'Eternel, Sédécias, roi de Juda : Voici ce que l'Eternel a dit de toi : Tu ne mourras point par l'épée.

- בְּשָׁלוֹם תָּמוּת וְכַמְשָׂרָפוֹת
אֲבוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הָרִאשֹׁנִים
אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ בֶּן יִשְׂרָאֵל
וְהוּא אָדוֹן יִסְפְּרוּ־לְךָ כִּי־דָבַר
אֲנִי־דִבַּרְתִּי נָא־יְהוָה
- וַיִּדְבֹּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּירוּשָׁלַם
- וְחֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל גִּלְחָמִים
עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה
הַנּוֹתְרוֹת אֶל־לָכִישׁ וְאֶל־עֹקָה כִּי
הָנָּה נִשְׁאָרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי
מִבְצָר
- הַדְּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה אַחֲרֵי כִּרְתֹּת הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ
בְּרִית אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם
לִקְרֹא לָהֶם דְּרוֹר
- לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ
אֶת־שַׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי וְהָעִבְרִיָּה
חֲפָשִׁים לְבִלְתִּי עֲבֹד־בָּם בִּיהוּדֵי
אֶחָיו אִישׁ
- וַיִּשְׁמְעוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר־בָּאוּ בְּבְרִית לְשַׁלַּח אִישׁ
אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שַׁפְחָתוֹ חֲפָשִׁים
לְבִלְתִּי עֲבֹד־בָּם עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ
וַיִּשְׁלְחוּ
- 5 Tu mourras en paix ; et comme on a brûlé
des parfums pour tes pères, les anciens
rois qui t'ont précédé, ainsi l'on en
brûlera pour toi. On mènera le deuil sur
toi en disant : Hélas ! Seigneur ! Car, j'ai
parlé, moi, dit l'Eternel.
- 6 Jérémie le prophète répéta toutes ces
paroles à Sédécias, roi de Juda, à
Jérusalem.
- 7 Or, l'armée du roi de Babylone
combattait contre Jérusalem et contre les
villes de Juda qui tenaient encore, contre
Lakis et contre Azéka ; car c'était là ce
qui restait des villes fortes entre les villes
de Juda.
- 8 La parole qui fut adressée à Jérémie de la
part de l'Eternel, après que le roi
Sédécias eut fait un accord avec tout le
peuple qui était à Jérusalem pour qu'on
proclamât un affranchissement,
- 9 en renvoyant libre chacun son esclave et
chacun sa servante, hébreu ou hébreuse,
en sorte qu'il n'y eût personne qui refînt
en servitude un Juif, son frère.
- 10 Or, tous les chefs, ainsi que tout le
peuple, qui étaient entrés dans cet
accord, consentirent à affranchir chacun
son esclave et chacun sa servante, pour
ne plus les retenir en servitude ; ils y
consentirent et les renvoyèrent.

וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־כֵן וַיָּשְׁבוּ
אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשִּׁפּוֹת אֲשֶׁר
שָׁלְחוּ חֲפָשִׁים וַיַּכְבִּישׁוּם
וַיַּכְבִּשׁוּם לַעֲבָדִים וְלַשִּׁפּוֹת

11 Mais ensuite ils revinrent en arrière et firent revenir les esclaves, hommes et femmes, qu'ils avaient renvoyés libres, et les obligèrent à être leurs esclaves et leurs servantes.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה לֵאמֹר

12 La parole de l'Eternel fut donc adressée à Jérémie de la part de l'Eternel en ces mots :

כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנֹכִי כָרַתִּי בְרִית אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם
בְּיוֹם הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר

13 Ainsi parle l'Eternel, Dieu d'Israël : J'avais traité alliance avec vos pères, lorsque je les tirai du pays d'Egypte, de la maison de servitude, en leur disant :

מִקֵּץ שִׁבְעַת שָׁנִים תִּשְׁלַח אִישׁ
אֶת־אֲחִיו הָעֶבֶרִי אֲשֶׁר־יָמַכְר לְךָ
וְעֶבְדְּךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וְשִׁלַּחְתּוּ חֲפָשִׁי
מֵעִמְךָ וְלֹא־שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי
וְלֹא הָטוּ אֶת־אָזְנוֹם

14 Au terme de sept ans, vous renverrez chacun votre frère hébreu qui vous aura été vendu ; il te servira six ans, puis tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont point écouté et n'ont point prêté l'oreille.

וַתֵּשְׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ
אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לְקָרָא דְרוֹר
אִישׁ לִרְעֵהוּ וַתַּכְרֹתוּ בְרִית
לִפְנֵי בֵּית אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי
עָלָיו

15 Et vous vous étiez amendés aujourd'hui et aviez fait ce qui est droit devant moi, en donnant la liberté chacun à son prochain ; vous aviez fait un accord en ma présence, dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué.

וַתֵּשְׁבוּ וַתַּחֲלִלּוּ אֶת־שְׁמִי וַתֵּשְׁבוּ
אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפּוֹתוֹ
אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתֶּם חֲפָשִׁים לְנַפְשָׁם
וַתַּכְבִּשׁוּ אַתֶּם לְהִיּוֹת לָכֶם
לַעֲבָדִים וְלַשִּׁפּוֹת

16 Mais vous êtes revenus en arrière et avez profané mon nom, car vous avez fait revenir chacun son esclave et chacun sa servante que vous aviez affranchis, rendus à eux-mêmes, et vous les avez obligés à être vos esclaves et vos servantes.

לִכְן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱתָם
לֹא־שָׁמַעְתֶּם אֵלַי לְקַרְא דְּרוֹר אִישׁ
לְאַחִיו וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ הִנְנִי קָרָא
לָכֶם דְּרוֹר נְאֻם־יְהוָה אֶל־הַחֶרֶב
אֶל־הַדָּבָר וְאֶל־הָרָעַב וְנָתַתִּי אֶתְכֶם
לְזוּעָה לְזוּעָה לְכָל מַמְלָכוֹת
הָאָרֶץ

17 C'est pourquoi l'Eternel parle ainsi :
Vous ne m'avez point obéi en donnant la
liberté chacun à son frère et chacun à son
prochain ; voici, je vous donne la liberté,
dit l'Eternel, d'aller au-devant de l'épée,
de la peste et de la famine, et je vous
livrerai pour être agités parmi tous les
royaumes de la terre.

וְנָתַתִּי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים
אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר לֹא־הִקִּימוּ אֶת־דְּבָרֵי
הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִפְנֵי הָעֵגֹל
אֲשֶׁר כָּרְתוּ לַשָּׁנִים וַיַּעֲבְרוּ בֵּין
בְּתָרָיו

18 Et les hommes qui ont transgressé mon
alliance et qui n'ont pas exécuté les
termes de l'accord qu'ils ont fait devant
moi, je les rendrai tels que le veau qu'ils
ont coupé en deux pour passer entre ses
deux moitiés,

שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַם
הַסֵּרָסִים וְהַכֹּהֲנִים וְכָל עַם
הָאָרֶץ הָעֹבְרִים בֵּין בְּתָרֵי הָעֵגֹל

19 les chefs de Juda et les chefs de
Jérusalem, officiers de la cour et
sacrificateurs, et tous ceux du pays qui
ont passé entre les moitiés du veau.

וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהָיְתָה
נִבְלָתָם לְמֶאֱכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ

20 Je les livrerai à leurs ennemis et à ceux
qui cherchent leur vie, et leurs cadavres
seront la pâture des oiseaux des cieux et
des bêtes de la terre.

וְאֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וְאֶת־שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל
מֶלֶךְ בָּבֶל הָעֹלִים מֵעֲלֵיכֶם

21 Et Sédécias, roi de Juda, et les principaux
de sa cour, je les livrerai à leurs ennemis
et à ceux qui cherchent leur vie, à l'armée
du roi de Babylone qui s'est éloignée de
vous.

הֲנִי מִצְוֶה נְאֻם־יְהוָה וְהַשְׁבֹּתִים
 אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחֲמוּ עָלֶיהָ
 וְלָכְדוּהָ וְשָׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־עָרֵי
 יְהוּדָה אֵתֵן שְׂמָמָה מֵאִין יֵשֵׁב

22 Voici, je vais leur donner ordre, dit
 l'Eternel, et les ramener contre cette
 ville ; ils combattront contre elle, ils la
 prendront et la brûleront, et je ferai des
 villes de Juda des lieux désolés sans
 habitants.

Chapitre 35

הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה בְּיָמֵי יְהוֹיָקִים
בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר

1 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Eternel au temps de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, en ces mots :

הֲלוֹךְ אֶל-בֵּית הָרֶכָבִים וְדַבַּרְתָּ
אֹתָם וְהִבְאוֹתָם בֵּית יְהוָה
אֶל-אֶחָת הַלְשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם
יַיִן

2 Va vers la famille des Récabites, et leur parle ; fais-les entrer dans la maison de l'Eternel, dans une des chambres, et fais-leur boire du vin.

וָאֶקַח אֶת-יֶאֱזַנְיָה בֶּן-יִרְמְיָהוּ
בֶּן-חֲבַצְנִיָּה וְאֶת-אֶחָיו
וְאֶת-כָּל-בָּנָיו וְאֶת כָּל-בֵּית
הָרֶכָבִים

3 Je pris donc Jaazania, fils de Jérémie, fils de Habatsinia, et ses frères, et tous ses fils, et toute la famille des Récabites ;

וָאָבֹא אֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל-לְשֹׁכַת
בְּנֵי חָנָן בֶּן-יִגְדָלְיָהוּ אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-אָצֵל לְשֹׁכַת הַשָּׂרִים
אֲשֶׁר מִמַּעַל לְלְשֹׁכַת מַעֲשִׂיָהוּ
בֶּן-שָׁלֹם שֹׁמֵר הַסֶּף

4 je les fis entrer dans la maison de l'Eternel, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jigdalia, homme de Dieu, près de la chambre des chefs et au-dessus de la chambre de Maaséia, fils de Sallum, garde du seuil ;

וָאֶתֵּן לִפְנֵי בְנֵי בֵּית-הָרֶכָבִים
גְּבַעִים מְלֵאִים יַיִן וְכִסּוֹת
וָאָמַר אֲלֵיהֶם שְׁתוּ-יַיִן

5 je plaçai devant les fils de la famille des Récabites des vases remplis de vin et des coupes, et je leur dis : Buvez du vin.

- וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה-יַיִן כִּי
יֹנָדָב בֶּן-רֵכָב אָבִינוּ צִוָּה
עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ-יַיִן אַתֶּם
וּבְנֵיכֶם עַד-עוֹלָם
- 6 Mais ils répondirent : Nous ne buvons point de vin ; car Jonadab, fils de Récab, notre père, nous a donné ce commandement : Vous ne boirez point de vin, ni vous, ni vos fils à jamais ;
- וּבֵית לֹא-תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא-תִזְרְעוּ
וְכָרֶם לֹא-תִטְעוּ וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם
כִּי בְּאַהֲלִים תִּשְׁבּוּ כָּל-יְמֵיכֶם
לְמַעַן תַּחְיִיו יָמִים רַבִּים עַל-פְּנֵי
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם
- 7 vous ne bâtirez pas de maisons, vous ne ferez pas de semailles, vous ne planterez pas de vigne, et vous n'en aurez point ; mais vous habiterez sous des tentes dans la suite de vos jours, afin que vous viviez longtemps sur la terre où vous êtes comme étrangers.
- וַנִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב
אָבִינוּ לְכָל אֲשֶׁר צִוָּנוּ לַבְלֹתִי
שְׁתּוֹת-יַיִן כָּל-יְמֵינוּ אֲנַחְנוּ
נָשִׁינוּ בָנֵינוּ וּבָנֹתֵינוּ
- 8 Nous avons donc obéi à Jonadab, fils de Récab, notre père, en tout ce qu'il nous a commandé, en sorte que nous ne buvons jamais du vin, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles ;
- וּלְבַלְתִּי בָנוֹת בָּתִּים לִשְׁבֹּתֵנוּ
וְכָרֶם וְשָׂדֶה וְזֶרַע לֹא יִהְיֶה-לָנוּ
- 9 nous ne bâtissons pas de maisons pour y habiter ; nous n'avons ni vigne, ni champ, ni semailles ;
- וַנָּשָׁב בְּאַהֲלִים וַנִּשְׁמַע וַנַּעַשׂ
כְּכָל אֲשֶׁר-צִוָּנוּ יֹנָדָב אָבִינוּ
- 10 et nous habitons sous des tentes ; nous avons obéi et fait tout ce que Jonadab, notre père, nous a commandé.
- וַיְהִי בְּעֵלוֹת נְבֻכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶל-הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר בָּאוּ
וְנִבְּאוּ יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי חֵיל
הַכַּשְׂדִּים וּמִפְּנֵי חֵיל אֲרָם וַנָּשָׁב
בִּירוּשָׁלַם
- 11 Mais quand Nébucadretsar, roi de Babylone, est monté contre ce pays, nous avons dit : Venez et retirons-nous à Jérusalem, de devant l'armée des Chaldéens et l'armée de Syrie, et nous avons demeuré dans Jérusalem.

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ
לֵאמֹר

12 Alors la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie en ces mots :

כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִלֵּךְ וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ
יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם הֲלוֹא
תִקְחוּ מוֹסֵר לְשִׁמְעַע אֶל-דְּבָרִי
נָא-יְהוָה

13 Ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem :
N'apprendrez-vous point à écouter mes paroles? dit l'Eternel.

הִוָּקַם אֶת-דְּבָרִי יְהוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב
אֲשֶׁר-צִוָּה אֶת-בָּנָיו לִבְלֹתִי
שְׁתוֹת-יַיִן וְלֹא שָׁתוּ עַד-הַיּוֹם
הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֶת מִצְוַת אֲבִיהֶם
וְאֲנֹכִי דִבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשָּׁכֵם
וְדַבֵּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם אֵלַי

14 On a observé le commandement que Jonadab, fils de Récab, a donné à ses fils de ne boire point de vin, et ils n'en ont point bu jusqu'à ce jour ; ils ont obéi à l'ordre de leur père ; et moi, je vous ai parlé, parlé dès le matin, et vous ne m'avez point écouté.

וְאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדִי
הַנְּבָאִים הַשְּׂכִימִים וְשִׁלַּח לֵאמֹר
שׁוּבוּ-נָא אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הָרָעָה
וְהִשִּׁיבוּ מַעַלְלֵיכֶם וְאַל-תֵּלְכוּ
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לַעֲבֹדָם
וּשְׁבוּ אֶל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָכֶם
וְלֹא-בְתֵיכֶם וְלֹא הִשִּׁיתֶם
אֶת-אָזְנוֹכֶם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם אֵלַי

15 Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, les envoyant dès le matin pour vous dire : Détournez-vous maintenant chacun de sa mauvaise voie, corrigez votre conduite, ne suivez point d'autres dieux pour les servir, et habitez le pays que j'ai donné à vous et à vos pères ; mais vous n'avez point prêté l'oreille et ne m'avez point écouté.

כִּי הִקִּימוּ בָנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב
אֶת-מִצְוַת אֲבִיהֶם אֲשֶׁר צִוָּם וְהָעָם
הַזֶּה לֹא שָׁמְעוּ אֵלַי

16 Puisque les fils de Jonadab, fils de Récab, ont exécuté l'ordre que leur père leur avait donné, tandis que ce peuple ne m'a point écouté,

לֵכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא
 אֶל־יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יוֹשְׁבֵי
 יְרוּשָׁלַם אֶת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר
 דִּבַּרְתִּי עֲלֵיהֶם יַעַן דִּבַּרְתִּי
 אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ וְאֶקְרָא לָהֶם
 וְלֹא עָנוּ

17 pour cette raison l'Eternel, Dieu des armées, Dieu d'Israël, parle ainsi : Voici, je vais faire venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tous les maux dont je les ai menacés, parce que je leur ai parlé, et ils n'ont point écouté ; je les ai appelés, et ils n'ont point répondu.

וּלְבֵית הָרֶקָבִים אָמַר יִרְמְיָהוּ
 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם
 עַל־מִצְוֹת יְהוֹנָדָב אֲבִיכֶם
 וְתַשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו וְתַעֲשׂוּ
 כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה אֶתְכֶם

18 Et quant à la famille des Récabites, Jérémie leur dit : Ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : Parce que vous avez obéi à Jonadab votre père, que vous avez gardé tous ses commandements et avez fait tout ce qu'il vous a ordonné,

לֵכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־יָכֹרֶת אִישׁ
 לְיוֹנָדָב בֶּן־רֶקֶב עַמֵּד לִפְנֵי
 כָּל־הַיָּמִים

19 à cause de cela, l'Eternel des armées, Dieu d'Israël, parle ainsi : Jonadab, fils de Récab, ne manquera jamais de quelque descendant qui subsiste devant moi.

Chapitre 36

וַיְהִי בַשָּׁנָה הָרְבִיעִת לַיהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה
הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה לֵאמֹר

1 Dans la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie en ces mots :

קַח־לְךָ מִגִּלְת־סֵפֶר וְכָתַבְתָּ אֵלַיָּה
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ
עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה
וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי
אֵלֶיךָ מִימֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְעַד הַיּוֹם
הַזֶּה

2 Prends un volume, et y écris toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël, contre Juda et contre toutes les nations, depuis que je t'ai parlé, dès le temps de Josias jusqu'à aujourd'hui.

אוֹלֵי יִשְׁמְעוּ בֵּית יְהוּדָה אֵת
כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִכִּי חָשַׁב לַעֲשׂוֹת
לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ מִדֶּרֶכוֹ
הָרָעָה וְסָלַחְתִּי לַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם

3 Peut-être que, lorsque la maison de Juda entendra tout le mal que j'ai dessein de leur faire, ils se détourneront chacun de sa mauvaise voie, et je pardonnerai leur iniquité et leur péché.

וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ
בֶּן־נֶרְיָה וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ מִפִּי
יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו עַל־מִגִּלְת־סֵפֶר

4 Jérémie appela donc Baruc, fils de Nérija ; et Baruc écrivit sous la dictée de Jérémie, dans le volume, toutes les paroles que l'Eternel lui avait dites.

וַיִּצְוֶה יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ לֵאמֹר
אֲנִי עֲצוּר לֹא אוֹכֵל לָבוֹא בֵּית
יְהוָה

5 Puis Jérémie donna cet ordre à Baruc : Je suis empêché, et ne puis entrer dans la maison de l'Eternel.

וּבֵאתָ אֶתָּה וְקִרְאתָ בַּמִּגְלָה
אֲשֶׁר־כָּתַבְתָּ־מִפִּי אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה
בְּאוֹנֵי הָעָם בֵּית יְהוָה בְּיוֹם
צוֹם וְגַם בְּאוֹנֵי כָל־יְהוּדָה
הַבָּאִים מֵעָרֵיהֶם תִּקְרָאם

6 Tu iras donc, toi, et tu liras, dans le volume que tu as écrit sous ma dictée, les paroles de l'Eternel aux oreilles de ceux qui seront dans la maison de l'Eternel au jour du jeûne, ainsi que de tous ceux de Juda qui seront venus de leurs villes.

אוֹלֵי תִפְּל תְּחַנְּתֶם לִפְנֵי יְהוָה
וַיֵּשְׁבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הָרָעָה
כִּי־גָדוֹל הָאָף וְהַחֲמָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר
יְהוָה אֶל־הָעָם הַזֶּה

7 Peut-être que leur supplication arrivera devant l'Eternel et qu'ils se détourneront chacun de sa mauvaise voie ; car grande est la colère et l'indignation que l'Eternel a exprimée contre ce peuple.

וַיַּעַשׂ בָּרוּךְ בֶּן־נֶרְיָה כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לִקְרֹא
בַּסֵּפֶר דְּבָרֵי יְהוָה בֵּית יְהוָה

8 Et Baruc, fils de Nérija, fit tout ce que Jérémie le prophète lui avait commandé, lisant dans le livre les paroles de l'Eternel, dans la maison de l'Eternel.

וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִשִּׁית לַיהוֹיָכִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ
הַתְּשַׁעִי קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה
כָּל־הָעָם בִּירוּשָׁלַם וְכָל־הָעָם
הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם

9 Dans la cinquième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, comme on avait appelé à un jeûne devant l'Eternel tout le peuple de Jérusalem et tout le peuple des villes de Juda pour venir à Jérusalem,

וַיִּקְרָא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת־דְּבָרֵי
יִרְמְיָהוּ בֵּית יְהוָה בְּלִשְׁכַּת
גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן הַסֵּפֶר בַּחֲצַר
הָעֶלְיוֹן פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה
הַחֹדֶשׁ בְּאוֹנֵי כָל־הָעָם

10 Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie aux oreilles de tout le peuple, dans la maison de l'Eternel, dans la chambre de Guémaria, fils de Saphan, secrétaire, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Eternel.

וַיִּשְׁמַע מִכְיָהוּ בֶן־גְּמַרְיָהוּ
בֶן־שָׁפָן אֶת־כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה מֵעַל
הַסֵּפֶר

11 Michée, fils de Guémaria, fils de Saphan, entendit d'après le livre toutes les paroles de l'Eternel,

וַיֵּרֶד בֵּית-הַמֶּלֶךְ עַל-לִשְׁכַּת הַסֵּפֶר
וְהָנָה-שָׁם כָּל-הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים
אֲלֵישָׁמַע הַסֵּפֶר וּדְלִיָּהוּ
בְנִשְׁ-מַעֲיָהוּ וְאַלְנָתָן בֶּן-עֲכָבוֹר
וְגַמְרִיָּהוּ בֶן-שָׁפָן וְצִדְקִיָּהוּ
בֶן-חַנְנִיָּהוּ וְכָל-הַשָּׂרִים

12 et il descendit dans la maison du roi,
dans la chambre du secrétaire ; et tous les
chefs y étaient assis, Elisama, le
secrétaire, Délaïa, fils de Sémaïa,
Elnathan, fils d'Acbor, Guémaria, fils de
Saphan, Sédécias, fils de Hanania, et tous
les chefs.

וַיֵּגֵד לָהֶם מִכֵּיהוּ אֵת
כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע בָּקְרָא
בְּרוּךְ בַּסֵּפֶר בְּאָזְנֵי הָעָם

13 Et Michée leur rapporta toutes les
paroles qu'il avait entendues quand
Baruc lisait dans le livre aux oreilles du
peuple ;

וַיִּשְׁלְחוּ כָל-הַשָּׂרִים אֶל-בְּרוּךְ
אֶת-יְהוּדִי בֶן-נְתַנְיָהוּ בֶן-שְׁלֵמִיָּהוּ
בֶן-כוּשִׁי לֵאמֹר הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר
קָרַאתָ בָּהּ בְּאָזְנֵי הָעָם קַחנָה
בְּיָדְךָ וְלֵךְ וַיִּקַּח בְּרוּךְ
בֶּן-נְרִיָּהוּ אֶת-הַמְּגִלָּה בְּיָדוֹ וַיָּבֵא
אֵלֵיהֶם

14 alors tous les chefs envoyèrent vers
Baruc Jéhudi, fils de Néthania, fils de
Sélémia, fils de Cuschi, pour lui dire :
Prends le volume dans lequel tu as lu
aux oreilles du peuple, et viens. Baruc,
fils de Nérija, prit le volume et vint vers
eux,

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֵׁב נָא וְקִרְאָנָה
בְּאָזְנֵינוּ וַיִּקְרָא בְּרוּךְ
בְּאָזְנֵיהֶם

15 et ils lui dirent : Assieds-toi, s'il te plaît,
et lis le nous. Et Baruc le leur lut.

וַיְהִי כִשְׁמָעָם אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים
פָּחְדוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ
אֶל-בְּרוּךְ הַגִּיד נָגִיד לַמֶּלֶךְ אֵת
כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

16 Et à l'ouïe de toutes ces paroles, s'étant
communiqué leur effroi les uns aux
autres, ils dirent à Baruc : Nous ne
manquerons pas de rapporter au roi
toutes ces paroles-là.

וְאֶת-בְּרוּךְ שָׁאָלוּ לֵאמֹר הַגִּד-נָא
לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה מִפִּי

17 Puis ils interrogèrent Baruc en ces mots :
Déclare-nous maintenant comment tu as
écrit toutes ces paroles sorties de sa
bouche !

18 וַיֹּאמֶר לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּי יִקְרָא
אֵלַי אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאֲנִי
כָּתַב עַל-הַסֵּפֶר בְּדִיּוֹ

Baruc leur dit : Il me dictait de sa bouche toutes ces paroles, et je les écrivais avec de l'encre dans le livre.

19 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-בָּרוּךְ לֵךְ
הַסֵּתֵר אֶתָּה וִירְמְיָהוּ וְאִישׁ
אֶל-יָדַע אִיפֹה אַתֶּם

Alors les chefs dirent à Baruc : Va, et te cache, toi et Jérémie, et que personne ne sache où vous êtes !

20 וַיָּבֹאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ חֲצֵרָה
וְאֶת-הַמְּגִלָּה הַפְּקָדוֹ בְּלִשְׁכַּת
אֱלִישָׁמַע הַסֵּפֶר וַיִּגִּידוּ בְּאָזְנֵי
הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל-הַדְּבָרִים

Puis ils entrèrent chez le roi dans la cour, laissant le volume dans la chambre d'Elisama, le secrétaire ; et ils rapportèrent toutes ces paroles au roi.

21 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-יְהוּדִי לִקְחַת
אֶת-הַמְּגִלָּה וַיִּקְחָהּ מִלִּשְׁכַּת
אֱלִישָׁמַע הַסֵּפֶר וַיִּקְרָאָהּ יְהוּדִי
בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ וּבְאָזְנֵי כָל-הַשָּׂרִים
הָעֹמְדִים מִעַל הַמֶּלֶךְ

Et le roi envoya Jéhudi pour prendre le volume ; et quand Jéhudi l'eut pris dans la chambre d'Elisama, le secrétaire, il le lut au roi et à tous les chefs qui se tenaient devant lui.

22 וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בְּחֹדֶשׁ
הַתְּשִׁיעִי וְאֶת-הָאֵחַ לִפְנֵי מִבְעֶרֶת

Or le roi était assis dans l'appartement d'hiver, au neuvième mois, et le brasier était allumé devant lui.

23 וַיְהִי כִּקְרֹא יְהוּדִי שְׁלֹשׁ
דָּלָתוֹת וְאַרְבָּעָה יִקְרָעָהּ בְּתֵּעַר
הַסֵּפֶר וְהַשֵּׁלֶךְ אֶל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר
אֶל-הָאֵחַ עַד-תָּם כָּל-הַמְּגִלָּה עַל-הָאֵשׁ
אֲשֶׁר עַל-הָאֵחַ

Et aussitôt que Jéhudi eut lu trois ou quatre colonnes, le roi coupa le livre avec le canif et le jeta au feu dans le brasier, jusqu'à ce que tout le volume fût consumé par le feu qui était dans le brasier.

24 וְלֹא פָּחְדוּ וְלֹא קָרְעוּ
אֶת-בְּגָדֵיהֶם הַמֶּלֶךְ וְכָל-עֲבָדָיו
הַשֹּׁמְעִים אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

Et le roi et tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles-là n'en furent point effrayés et ne déchirèrent point leurs vêtements ;

וְגַם אֶלְנָתָן וְדֵלְיָהוּ וְגִמְרְיָהוּ
הִפְגְּעוּ בַּמֶּלֶךְ לִבְלֹתִי שָׂרָף
אֶת־הַמְּגִלָּה וְלֹא שָׁמַע אֵלֵיהֶם

25 et pourtant Elnathan et Délaïa et Guémaria avaient supplié le roi de ne pas brûler le volume, mais il ne les avait pas écoutés.

וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ אֶת־יִרְחֻמֶּאֱל
בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־שָׂרְיָהוּ בֶּן־עֲזַרְיָאֵל
וְאֶת־שַׁלְמְיָהוּ בֶּן־עֲבְדָאֵל לִקְחַת
אֶת־בְּרוּךְ הַסֹּפֵר וְאֶת יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא וַיְסַתְּרֵם יְהוָה

26 Puis le roi commanda à Jérahméel, fils du roi, et à Séraïa, fils d'Azriel, et à Sélémia, fils d'Abdéel, de saisir Baruc, le secrétaire, et Jérémie, le prophète ; mais l'Eternel les cacha.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
אַחֲרֵי שָׂרָף הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמְּגִלָּה
וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב בְּרוּךְ
מִפִּי יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר

27 Alors la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie, après que le roi eut brûlé le volume et les paroles que Baruc avait écrites sous la dictée de Jérémie, en ces mots :

שׁוּב קַח־לְךָ מְגִלָּה אַחֶרֶת וְכָתַב
עָלֶיהָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָרִאשׁוֹנִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַמְּגִלָּה הָרִאשׁוֹנָה
אֲשֶׁר שָׂרָף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה

28 Va prendre un autre volume, et y écris toutes les premières paroles qui étaient dans le premier volume, que Jéhojakim, roi de Juda, a brûlé.

וְעַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה תֹּאמַר
כֹּה אָמַר יְהוָה אֱתָה שָׂרַפְתָּ
אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת לֵאמֹר מִדּוּעַ
כָּתַבְתָּ עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא־יָבוֹא
מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהַשְׁחִית אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְהַשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה

29 Et tu diras à Jéhojakim, roi de Juda : Ainsi a dit l'Eternel : Toi, tu as brûlé ce volume et tu as dit : Pourquoi y as-tu écrit que le roi de Babylone viendra certainement, qu'il détruira ce pays et qu'il en exterminera les hommes et les bêtes ?

לִכְן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוֹאֲכִים
מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־יִהְיֶה־לוֹ יוֹשֵׁב
עַל־כִּסֵּא דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה
מִשְׁלַכְתָּ לַחֲרֹב בַּיּוֹם וְלַקָּרָח
בַּלַּיְלָה

30 C'est pourquoi l'Eternel parle ainsi touchant Jéhojakim, roi de Juda : Il n'aura pas un des siens assis sur le trône de David, et son cadavre sera jeté dehors, le jour à la chaleur et la nuit à la gelée.

וּפָקַדְתִּי עָלָיו וְעַל־זֵרְעוֹ
וְעַל־עַבְדָּיו אֶת־עוֹנֶם וְהַבְּאֵתִי
עֲלֵיהֶם וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
וְאֶל־אִישׁ יְהוּדָה אֶת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ

31 Je punirai donc sur lui, sur sa race et sur tous ses serviteurs leur iniquité, et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Jérusalem et sur les hommes de Juda tout le mal que je leur ai annoncé sans qu'ils aient écouté.

וַיִּרְמִיָּהוּ לָקַח מִגִּלָּה אַחֶרֶת
וַיִּתֶּנָּה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֶרְיָהוּ הַסֹּפֵר
וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֶת
כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁרַף
יְהוֹאֲכִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּאֵשׁ וְעוֹד
נוֹסֵף עֲלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים
כִּהְמָה

32 Et Jérémie prit un autre volume et le donna à Baruc, fils de Nérija, secrétaire, qui y écrivit, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles du livre que Jéhojakim, roi de Juda, avait brûlé, et plusieurs paroles semblables y furent encore ajoutées.

Chapitre 37

- וַיִּמְלֹךְ-מֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בֶן-יֹאשִׁיָּהוּ
תַּחַת כְּנִיָּהוּ בֶן-יְהוֹיָקִים אֲשֶׁר
הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
- 1 Sédécias, fils de Josias, devint roi à la
place de Conia, fils de Jéhojakim, ayant
été établi sur le pays de Juda par
Nébucadretsar, roi de Babylone.
- וְלֹא שָׁמַע הוּא וְעַבְדָּיו וְעַם
הָאֶרֶץ אֶל-דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא
- 2 Et il n'obéit point, ni lui, ni ses
serviteurs, ni le peuple du pays, aux
paroles que l'Eternel avait prononcées
par Jérémie le prophète.
- וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת-יְהוֹכָל
בֶּן-שִׁלְמִיָּה וְאֶת-צַפְנִיָּהוּ בֶן-מַעֲשִׂיָּה
הַכֹּהֵן אֶל-יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר
הִתְפַּלֵּל-נָא בְּעַדְנוּ אֶל-יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ
- 3 Le roi Sédécias envoya Jéhucal, fils de
Sélémia, et Sophonie, fils de Maaséia,
sacrificateur, vers Jérémie le prophète
pour lui dire : Veuille intercéder pour
nous auprès de l'Eternel notre Dieu.
- וַיְרַמְיָהוּ בָּא וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעָם
וְלֹא-נָתַנוּ אוֹתוֹ בֵּית הַכְּלִיא
הַכְּלוּא
- 4 Jérémie allait et venait alors parmi le
peuple, n'ayant pas encore été mis en
prison.
- וְחֵיל פָּרָעָה יָצָא מִמִּצְרַיִם
וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּשְׂדִּים הַחֲצִרִים
עַל-יְרוּשָׁלַם אֶת-שְׁמֵעָם וַיַּעֲלוּ מֵעַל
יְרוּשָׁלַם
- 5 Or l'armée de Pharaon était sortie
d'Egypte ; et quand les Chaldéens, qui
assiégeaient Jérusalem, en reçurent la
nouvelle, ils levèrent le siège de
Jérusalem.

- וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא לֵאמֹר
- 6 Alors la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie le prophète en ces mots :
- כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה
תֹאמְרוּ אֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ
אֲתָכֶם אֵלַי לְדָרְשֵׁנִי הֲנֵה חֵיל
פָּרַעַה הֵיצָא לָכֶם לְעֹזְרָה שָׁב
לָאֲרָצוֹ מִצְרַיִם
- 7 L'Eternel, Dieu d'Israël, parle ainsi : Vous direz au roi de Juda qui vous a envoyés pour m'interroger : Voici l'armée de Pharaon, qui est sortie à votre secours, va retourner au pays d'Egypte ;
- וְשָׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחָמוּ עַל־הָעִיר
הַזֹּאת וְלָכְדָּהּ וְשָׂרְפָהּ בָּאֵשׁ
- 8 et les Chaldéens reviendront combattre contre cette ville ; ils la prendront et la brûleront.
- כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי תַשְׂאוּ
נַפְשֵׁיכֶם לֵאמֹר הֲלֹךְ יֵלְכוּ
מֵעַלֵּינוּ הַכַּשְׂדִּים כִּי־לֹא יֵלְכוּ
- 9 Ainsi parle l'Eternel : Ne vous abusez point vous-mêmes, en disant : Les Chaldéens s'en iront tout à fait de chez nous. Car ils ne s'en iront point.
- כִּי אִם־הִכִּיתֶם כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים
הַנִּלְחָמִים אֲתָכֶם וְנִשְׂאָרוֹ בָּם
אֲנָשִׁים מְדַקְרִים אִישׁ בְּאֶהְלוֹ
יָקוּמוּ וְשָׂרְפוּ אֶת־הָעִיר הַזֹּאת
בָּאֵשׁ
- 10 Et quand vous auriez battu toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et qu'il ne resterait d'eux que des hommes transpercés, un par tente, ils se relèveraient pourtant et brûleraient cette ville.
- וְהָיָה בְּהִעָלוֹת חֵיל הַכַּשְׂדִּים
מֵעַל יְרוּשָׁלָּם מִפְּנֵי חֵיל פָּרַעַה
- 11 Et comme l'armée des Chaldéens se retirait de devant Jérusalem, à cause de l'armée de Pharaon,
- וַיֵּצֵא יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלָּם לָלֶכֶת
אֶרֶץ בִּנְיָמִן לַחֲלֹק מִשָּׁם בְּתוֹךְ
הָעָם
- 12 Jérémie sortit de Jérusalem pour aller au pays de Benjamin, pour retirer de là sa portion au milieu du peuple.

- וַיְהִי־הוּא בַשַּׁעַר בִּנְיָמִן וְשֵׁם
 בַּעַל פִּקְדָּת וְשֵׁמוֹ יִרְאִיָּה
 בֶּן־שִׁלְמִיָּה בֶן־חֲנַנְיָה וַיִּתְּפֹשׂ
 אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר
 אֶל־הַכַּשְׂדִּים אַתָּה נָפַל
- 13 Mais quand il fut à la porte de Benjamin,
 le capitaine de la garde, nommé Jiréia,
 fils de Sélémia, fils de Hanania, arrêta
 Jérémie le prophète en lui disant : Tu
 passes aux Chaldéens,
- וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ שָׁקֶר אֵינְנִי
 נָפַל עַל־הַכַּשְׂדִּים וְלֹא שָׁמַע אֵלָיו
 וַיִּתְּפֹשׂ יִרְאִיָּה בִּירְמְיָהוּ
 וַיְבִיֵּאוּ אֶל־הַשָּׂרִים
- 14 Jérémie répondit : C'est faux ; je ne passe
 point aux Chaldéens. Mais il ne l'écoula
 point, et Jiréia arrêta Jérémie et l'amena
 aux chefs.
- וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַל־יִרְמְיָהוּ
 וַהֲכוּ אֹתוֹ וַנְּתִנוּ אוֹתוֹ בַּיִת
 הָאִסּוּר בַּיִת יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר
 כִּי־אֹתוֹ עָשׂוּ לְבַיִת הַכֶּלֶא
- 15 Et les chefs s'emportèrent contre
 Jérémie ; ils le battirent et le mirent en
 prison dans la maison de Jonathan, le
 secrétaire ; car ils en avaient fait la
 prison.
- כִּי בָא יִרְמְיָהוּ אֶל־בֵּית הַבּוֹר
 וְאֶל־הַחֲנִיּוֹת וַיֵּשֶׁב־שָׁם יִרְמְיָהוּ
 יָמִים רַבִּים
- 16 On avait mis Jérémie dans la basse-fosse
 et au collier, et il y était resté bien des
 jours,
- וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקְחֵהוּ
 וַיִּשְׁאֲלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בַּסֶּתֶר
 וַיֹּאמֶר הֵישׁ דְּבָר מֵאֵת יְהוָה
 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ יֵשׁ וַיֹּאמֶר בְּיַד
 מֶלֶךְ־בָּבֶל תָּנֻחַן
- 17 lorsque le roi Sédécias le fit tirer de là ; il
 l'interrogea en secret dans sa maison et
 lui dit : Y a-t-il une parole de l'Eternel ?
 Et Jérémie répondit : Oui ! Tu seras livré,
 dit-il, au roi de Babylone.
- וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
 צִדְקִיָּהוּ מָה חָטָאתִי לָךְ
 וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם הַזֶּה כִּי־נִתַּתָּם
 אוֹתִי אֶל־בֵּית הַכֶּלֶא
- 18 Jérémie dit encore au roi Sédécias :
 Quelle faute ai-je commise contre toi,
 contre tes serviteurs et contre ce peuple,
 que vous m'ayez mis en prison ?

וַאִיזוּ וַאִיִּה נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־נָבְאוּ
לָכֶם לֵאמֹר לֹא־יָבֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל
עֲלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת

19 Et où sont vos prophètes, qui vous prophétisaient en disant : Le roi de Babylone ne reviendra point contre vous ni contre ce pays?...

וְעַתָּה שְׁמַע־נָא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
הַפֶּלֶא־נָא תַחֲנֹנִתִּי לִפְנֶיךָ
וְאַל־תִּשְׁבְּנִי בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר
וְלֹא אָמוּת שָׁם

20 Mais écoute maintenant, je te prie, ô roi, mon seigneur ! Que ma supplication soit reçue devant toi : Ne me renvoie pas dans la maison de Jonathan le secrétaire, pour y mourir.

וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּפְקְדוּ
אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמִּטְרָה וְנָתַן
לוֹ כֶּבֶד־לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הָאֵפִים
עַד־תֵּם כָּל־הַלֶּחֶם מִן־הָעִיר וַיָּשָׁב
יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמִּטְרָה

21 Et le roi Sédécias donna l'ordre de garder Jérémie dans la cour de la prison et de lui donner une miche de pain par jour, de la rue des boulangers, jusqu'à ce que tout le pain de la ville fût consommé. Ainsi Jérémie demeura dans la cour du corps de garde.

Chapitre 38

וַיִּשְׁמַע שִׁפְטִיָּה בֶן-מַטָּן וְגִדְלִיָּהוּ
בֶן-פַּשְׁחוּר וַיּוּכַל בֶּן-שֶׁלֶמְיָהוּ
וּפַשְׁחוּר בֶּן-מַלְכִּיָּה אֶת-הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל-כָּל-הָעָם
לֵאמֹר

1 Alors Séphatia, fils de Mattan, Guédalia, fils de Paschur, Jucal, fils de Sélémia, et Paschur, fils de Malkija, entendirent les paroles que Jérémie adressait à tout le peuple en disant :

כֹּה אָמַר יְהוָה הַיֹּשֵׁב בְּעִיר
הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב בָּרֶעֶב וּבַדָּבָר
וְהֵיצֵא אֶל-הַכַּשְׂדִּים יַחִיָּה וְיַחִיָּה
וְהֵיטָה-לוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל וְיַחִי

2 Ainsi parle l'Eternel : Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste ; mais celui qui sortira vers les Chaldéens vivra ; il aura sa vie pour butin et vivra.

כֹּה אָמַר יְהוָה הַנֶּתָן תִּנְתָּן
הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ-בָּבֶל
וּלְכָדָה

3 Ainsi parle l'Eternel : Cette ville sera livrée à l'armée du roi de Babylone, et il la prendra.

וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ יוֹמֵת
נָא אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה כִּי-עַל-כֵּן
הוּא-מִרְפָּא אֶת-יָדֵי אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה
הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר הַזֹּאת וְאֶת יָדֵי
כָל-הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כְּדָבָרִים
הָאֵלֶּה כִּי הָאִישׁ הַזֶּה אֵינָנוּ
רֹדֵשׁ לְשָׁלוֹם לָעַם הַזֶּה כִּי
אִם-לְרָעָה

4 Et les chefs dirent au roi : Qu'on fasse donc mourir cet homme ; car il fait perdre courage aux hommes de guerre qui restent dans cette ville et à tout le peuple, en leur parlant de la sorte ; et cet homme ne veut point le bien, mais le mal de ce peuple.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה־הוּא
בְּיֶדְכֶם כִּי־אֵין הַמֶּלֶךְ יוֹכֵל
אֲתָכֶם דָּבָר

5 Et le roi Sédécias dit : Voici, il est en votre pouvoir, car le roi ne peut rien contre vous.

וַיִּקְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ
אֶל־הַבּוֹר מַלְכִּיָּהוּ בֶן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
בַּחֲצַר הַמִּטְרָה וַיִּשְׁלְחוּ
אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וּבַבּוֹר
אֵין־מַיִם כִּי אִם־טִיט וַיִּטְבַּע
יִרְמְיָהוּ בַּטִּיט

6 Ils prirent donc Jérémie et le descendirent dans la citerne de Malkija, fils du roi, dans la cour du corps de garde ; ils descendirent Jérémie avec des cordes dans la citerne, où il n'y avait point d'eau, mais de la boue, et Jérémie enfonça dans la boue.

וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ
סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
כִּי־נָתְנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר
וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בַּשַּׁעַר בְּנִימָן

7 Mais Ebed-Mélec, Ethiopien, eunuque dans la maison du roi, apprit qu'ils avaient mis Jérémie dans la citerne ; or le roi était assis à la porte de Benjamin ;

וַיֵּצֵא עֶבֶד־מֶלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר

8 et Ebed-Mélec sortit de la maison du roi et dit au roi :

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הִרְעוּ הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה אֶת כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי־רְמִיָּהוּ
הַנָּבִיא אֶת אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֶל־הַבּוֹר
וַיָּמָת תַּחֲתָיו מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי
אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בָּעִיר

9 O roi, mon seigneur ! ces hommes ont eu tort d'agir ainsi envers Jérémie le prophète en le descendant dans la fosse ; il mourra de faim sur place, puisqu'il n'y a plus de pain dans la ville.

וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ אֶת עֶבֶד־מֶלֶךְ
הַכּוּשִׁי לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ מִזֶּה
שְׁלֹשִׁים אָנָשִׁים וְהַעֲלִיתָ
אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן־הַבּוֹר
בְּטָרֶם יָמוּת

10 Et le roi donna cet ordre à Ebed-Mélec, Ethiopien : Prends avec toi trente hommes, et fais remonter de la citerne Jérémie le prophète, avant qu'il ne meure.

וַיִּקַּח עֶבֶד־מֶלֶךְ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ
וַיָּבֹא בֵּית־הַמֶּלֶךְ אֶל־תַּחַת הָאוֹצָר
וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוּי־הַסִּחְבוֹת
סִחְבוֹת וּבְלוּי־מַלְחִים וַיִּשְׁלַח
אֶל־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר בַּחֲבָלִים

11 Ebed-Mélec prit donc ces hommes avec lui et entra dans la maison du roi, au-dessous de la trésorerie, d'où il prit des linges usés et de vieilles hardes, et il les jeta avec des cordes à Jérémie dans la citerne.

וַיֹּאמֶר עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי
אֶל־יִרְמְיָהוּ שֵׁים נָא בְּלוּאֵי
הַסִּחְבוֹת וְהַמַּלְחִים תַּחַת אֲצִלּוֹת
יָדֶיךָ מִתַּחַת לַחֲבָלִים וַיַּעַשׂ
יִרְמְיָהוּ כֵן

12 Puis Ebed-Mélec, Ethiopien, dit à Jérémie : Mets ces lambeaux de linge et de hardes sous tes aisselles par-dessous les cordes ; Jérémie fit ainsi.

וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים
וַיַּעֲלוּ אוֹתוֹ מִן־הַבּוֹר וַיֵּשֶׁב
יִרְמְיָהוּ בְּחֹצֵר הַמַּשְׁטָרָה

13 Ils le tirèrent avec les cordes et le firent remonter de la citerne ; puis Jérémie demeura dans la cour du corps de garde.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקַּח
אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵלָיו
אֶל־מְבוֹא הַשְּׁלִישִׁי אֲשֶׁר בְּבֵית
יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יִרְמְיָהוּ
שִׂאֵל אֲנִי אֶתְּךָ דָּבָר אֶל־תַּכְחֹד
מִמֶּנִּי דָּבָר

14 Alors le roi Sédécias envoya chercher Jérémie le prophète et se le fit amener à la troisième entrée qui donne dans la maison de l'Eternel. Le roi dit à Jérémie : Je vais te demander quelque chose ; ne me cache rien.

וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כִּי
אֲנִיד לָךְ הֲלוֹא הִמַּתְתָּ מִתִּינִי
וְכִי אֵינִי עֹצֶדֶךָ לֹא תִשְׁמַע אֵלַי

15 Jérémie répondit à Sédécias : Si je te le dis, n'est-il pas sûr que tu me feras mourir ? et si je te donne un conseil, tu ne m'écouteras point.

וַיֵּשֶׁבַע הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ
 אֶל-יִרְמְיָהוּ בְּסֹתֵר לֵאמֹר חַי-יְהוָה
 אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה-לָנוּ אֶת-הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת
 אִם-אֲמִיתָךְ וְאִם-אֶתְנֶךָ בְּיַד
 הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מְבַקְשִׁים
 אֶת-נַפְשְׁךָ

16 Alors le roi Sédécias parla à Jérémie en secret, en ces mots : L'Eternel est vivant, lui qui nous a donné cette vie, que je ne te ferai point mourir et que je ne te livrerai point à ces gens qui cherchent ta vie.

וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל-צִדְקִיָּהוּ
 כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם-יֵצֵא תֵצֵא
 אֶל-שָׂרֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל וְחִיתָה נַפְשְׁךָ
 וְהָעִיר הַזֹּאת לֹא תִשְׂרָף בָּאֵשׁ
 וְחִיתָה אַתָּה וּבֵיתְךָ

17 Alors Jérémie dit à Sédécias : Ainsi parle l'Eternel, Dieu des armées, Dieu d'Israël : Si tu sors pour te rendre aux chefs du roi de Babylone, tu vivras ; cette ville ne sera point brûlée, tu vivras, toi et ta maison.

וְאִם לֹא-תֵצֵא אֶל-שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל
 וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד
 הַכַּשְׂדִּים וְשָׂרְפוּהָ בָּאֵשׁ וְאַתָּה
 לֹא-תִמָּלֵט מֵיָדָם

18 Mais si tu ne sors pas vers les chefs du roi de Babylone, cette ville sera livrée aux Chaldéens ; ils la brûleront, et toi, tu ne leur échapperas point.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ
 אֶל-יִרְמְיָהוּ אֲנִי דָאֵג
 אֶת-הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר נָפְלוּ
 אֶל-הַכַּשְׂדִּים פֶּן-יִתְּנוּ אֹתִי בְיָדָם
 וְהִתְעַלְלוּ-בִּי

19 Le roi Sédécias dit à Jérémie : Je crains les Juifs qui ont passé aux Chaldéens, qu'on ne me livre à eux, et qu'ils ne fassent de moi leur jouet.

וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ לֹא יִתְּנוּ
 שְׁמִיעָנָא בְּקוֹל יְהוָה לְאֲשֶׁר אֲנִי
 דֹּבֵר אֵלֶיךָ וַיֵּשֶׁב לָךְ וְתַחֲיוּ
 נַפְשְׁךָ

20 Jérémie répondit : On ne te livrera point. Je te prie, obéis à la voix de l'Eternel dans ce que je te dis, afin que tu t'en trouves bien et que tu vives.

וְאִם-מָאֵן אַתָּה לְצֵאתָ זֶה הַדָּבָר
 אֲשֶׁר הִרְאֵנִי יְהוָה

21 Que si tu refuses de sortir, voici la chose que l'Eternel m'a fait voir :

- וְהָיָה כָּל-הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נִשְׁאַרוּ
בְּבֵית מֶלֶךְ-יְהוּדָה מוֹצְאוֹת
אֶל-שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְהָיָה אִמְרוֹת
הַסִּיתוּד וַיְכַלּוּ לָהּ אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶה
הַטְּבָעוּ בַּבַּיִץ רַגְלָהּ נָסְגוּ אַחֲרָהּ
- 22 toutes les femmes, qui sont restées dans la maison du roi de Juda, amenées aux chefs du roi de Babylone, et te disant :
Tes conseillers bienveillants t'ont tendu un piège et t'y ont pris ; ils ont plongé tes pieds dans la boue, et eux se sont esquivés !
- וְאֶת-כָּל-נָשֶׁיךָ וְאֶת-בְּנֶיךָ מוֹצְאִים
אֶל-הַכַּשְׁדִּים וְאַתָּה לֹא-תִמָּלֵט מֵיָדָם
כִּי בְיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּתְּפֶשׂ
וְאֶת-הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ
- 23 Toutes tes femmes et tes enfants vont être amenés aux Chaldéens, et tu ne leur échapperas point, mais tu seras pris par le roi de Babylone, et tu auras brûlé cette ville.
- וַיֹּאמֶר צִדְקִיָּהוּ אֶל-יְרֵמְיָהוּ אֵישׁ
אֶל-יָדַע בְּדִבְרֵי-הָאֱלֹהִים וְלֹא תָמוּת
- 24 Alors Sédécias dit à Jérémie : Que personne ne sache rien de tout ceci, et tu ne mourras point.
- וְכִי-יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים כִּי-דִבַּרְתִּי
אִתָּךְ וּבָאוּ אֵלַיךְ וְאָמְרוּ אֵלַיךְ
הַגִּידָה-נָא לָנוּ מִה-דִּבַּרְתָּ אֶל-הַמֶּלֶךְ
אֶל-תַּכְחֹד מִמֶּנּוּ וְלֹא נִמִּיתָךְ
וּמִה-דִּבַּר אֵלַיךְ הַמֶּלֶךְ
- 25 Que si les chefs apprennent que j'ai parlé avec toi, et qu'ils viennent vers toi pour te dire : Déclare-nous ce que tu as dit au roi et ce que le roi t'a dit ; ne nous cache rien, et nous ne te ferons pas mourir ;
- וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם מִפִּיל-אֲנִי תַחֲנַנְתִּי
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לְבַלְתִּי הַשִּׁיבֵנִי
בֵּית יְהוֹנָתָן לְמוֹת שָׁם
- 26 tu leur diras : J'ai supplié le roi de ne pas me faire ramener dans la maison de Jonathan, où je mourrais.
- וַיָּבֹאוּ כָל-הַשָּׂרִים אֶל-יְרֵמְיָהוּ
וַיִּשְׁאַלוּ אוֹתוֹ וַיַּגֵּד לָהֶם
כְּכָל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה
הַמֶּלֶךְ וַיַּחֲרֹשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי
לֹא-נִשְׁמַע הַדָּבָר
- 27 Tous les chefs donc vinrent vers Jérémie pour l'interroger ; et il leur parla selon tout ce que le roi lui avait commandé ; ils le laissèrent en repos, car rien n'avait été entendu.

וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בְּחֶצֶר הַמְּטָרָה
עַד-יוֹם אֲשֶׁר-נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלַם
וְהָיָה כַּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלַם

28 Ainsi Jérémie demeura dans la cour du
corps de garde jusqu'au jour où
Jérusalem fut prise, et il y était lorsque
Jérusalem fut prise.

Chapitre 39

בְּשָׁנָה הַתְּשַׁעִית לְצִדְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הָעֲשָׂרִי בָּא
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְכָל־חֵילוֹ
אֶל־יְרוּשָׁלַם וַיִּצְרוּ עָלֶיהָ

1 Lorsque Jérusalem fut prise, la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nébucadretsar, roi de Babylone, était venu avec toute son armée devant Jérusalem, et ils l'avaient assiégée ;

בַּעֲשֶׂתִי־עֶשְׂרָה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ
בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בַתְּשַׁעָה לַחֹדֶשׁ
הַבִּקְעָה הָעִיר

2 la onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuf du mois, la ville était forcée,

וַיָּבֹאוּ כָל־שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל וַיָּשֻׁבוּ
בְּשַׁעַר הַתּוֹךְ נִרְגַל שַׂר־אַצָּר
סַמְגַר־נְבוֹ שַׂר־סָכִים רַב־סָרִיס
נִרְגַל שַׂר־אַצָּר רַב־מַג וְכָל־שְׂאֵרֵי
שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל

3 tous les chefs du roi de Babylone entrèrent et se postèrent à la porte du milieu : Nebucadnestar ; Samgar-Nébu, le Sarsékim, chef des eunuques ; Nergal-Saretser, chef des mages, et tous les autres chefs du roi de Babylone.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צִדְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל־אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה
וַיִּבְרָחוּ וַיֵּצְאוּ לַיְלָה מִן־הָעִיר
דֶּרֶךְ גֵּן הַמֶּלֶךְ בְּשַׁעַר בֵּין
הַחֲמָתִים וַיֵּצֵא דֶּרֶךְ הָעֲרֶבָה

4 Et lorsque Sédécias, roi de Juda, avec tous les hommes de guerre, les eut vus, ils s'enfuirent et sortirent de la ville, par le chemin du jardin du roi, par la porte entre les deux murs, pour aller vers la plaine.

וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחֲרֵיהֶם
וַיִּשְׁגּוּ אֶת־צִדְקִיָּהוּ בְּעֶרְבוֹת
יֶרֶחוֹ וַיִּקְחוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלֵהוּ
אֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל רִבְלָתָהּ
בְּאֶרֶץ חֲמַת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים

5 L'armée des Chaldéens les poursuivit, et ils atteignirent Sédécias dans la plaine de Jéricho ; ils le prirent et l'amènèrent vers Nébucadnetsar, roi de Babylone, à Ribla, au pays de Hamath, et il lui prononça sa sentence.

וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־בְּנֵי
צִדְקִיָּהוּ בְּרִבְלָה לְעֵינָיו וְאֶת
כָּל־חֲרֵי יְהוּדָה שָׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל

6 Le roi de Babylone égorgea à Ribla les fils de Sédécias sous ses yeux ; le roi de Babylone égorgea aussi tous les notables de Juda ;

וְאֶת־עֵינָיו צִדְקִיָּהוּ עוֹר
וַיֹּאסְרֵהוּ בְּנִחְשָׁתִים לְבִיָּא אֹתוֹ
בְּבָלָה

7 Et il creva les yeux à Sédécias et le lia de doubles chaînes d'airain pour l'amener à Babylone.

וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּית הָעָם
שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים בָּאֵשׁ וְאֶת־חֲמוֹת
יְרוּשָׁלַם נָתְצוּ

8 Puis les Chaldéens brûlèrent les maisons royales et les maisons du peuple et démolirent les murailles de Jérusalem.

וְאֶת יֹתֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר
וְאֶת־הַנִּפְלִיִּם אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו
וְאֶת יֹתֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הִגְלָה
נְבוּזַרְאֲדָן רֶב־טַבָּחִים בָּבֶל

9 Quant au reste des gens qui étaient encore dans la ville, aux transfuges qui avaient passé à lui et au reste des gens qui étaient demeurés, Nébuzaradan, prévôt des bouchers, les transporta à Babylone ;

וּמִן־הָעָם הַדְּלִיִּם אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם
מְאוּמָה הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן
רֶב־טַבָּחִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וַיִּתֵּן
לָהֶם כְּרָמִים וַיַּגְבִּים בָּיוֹם
הַהוּא

10 et d'entre les pauvres gens qui ne possédaient rien, Nébuzaradan en laissa dans le pays de Juda, et il leur donna des vignes et des champs.

וַיֵּצֵא נְבוּכַדְרֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
עַל-יִרְמְיָהוּ בֶן-נְבוּזַרְאֲדָן
רַב-טְבָּחִים לֵאמֹר

11 Or, Nébucadretsar, roi de Babylone, donna cet ordre à Nébuzaradan, prévôt des bouchers, touchant Jérémie :

קַחֲנוּ וְעִנִּיף שִׁים עָלָיו
וְאַל-תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה רָע כִּי אִם
כַּאֲשֶׁר יִדְבֹר אֵלָיְךָ כִּן עֲשֵׂה עִמּוֹ

12 Prends-le, veille sur lui, ne lui fais point de mal, mais agis avec lui comme il te le dira.

וַיִּשְׁלַח נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טְבָּחִים
וְנְבוּשַׁזְבָּן רַב-סָרִיס וְנֶרְגַּל
שַׂר-אַצָּר רַב-מָג וְכָל רַבֵּי מֶלֶךְ-בָּבֶל

13 Nébuzaradan donc, prévôt des bouchers, Nébusazban, chef des eunuques, Nergal-Saretser, chef des mages, et tous les chefs du roi de Babylone,

וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְחוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ
מִחֲצַר הַמִּטְרָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ
אֶל-גִּדְלִיָּהוּ בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן
לְהוֹצִאֵהוּ אֶל-הַבַּיִת וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ
הָעָם

14 envoyèrent l'ordre de retirer Jérémie de la cour du corps de garde ; ils le remirent à Guédalia, fils d'Achikam, fils de Saphan, pour le mener dans la maison ; et il demeura parmi le peuple.

וְאֶל-יִרְמְיָהוּ הָיָה דְּבַר-יְהוָה
בְּהִיטוֹ עֲצוּר בְּחֲצַר הַמִּטְרָה
לֵאמֹר

15 La parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie, alors qu'il était enfermé dans la cour du corps de garde, en ces mots :

הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ לְעֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי
לֵאמֹר כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִי מֵבִיא
אֶת-דְּבָרִי אֶל-הָעִיר הַזֹּאת לְרָעָה
וְלֹא לְטוֹבָה וְהָיוּ לִפְנֵיךָ בַּיּוֹם
הַהוּא

16 Va, parle à Ebed-Mélec, Ethiopien, et dis-lui : Ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël. Voici, j'exécute mes paroles sur cette ville, pour le mal et non pour le bien, et ces choses seront aujourd'hui sous tes yeux.

וְהִצַּלְתִּיךָ בַּיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה
וְלֹא תִנָּתֵן בְּיַד הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוּר מִפְּנֵיהֶם

17 Mais je te délivrerai en ce jour, dit
l'Eternel, et tu ne seras point livré aux
hommes que tu crains.

כִּי מֵלֶט אֶמְלֹטְךָ וּבַחֲרֹב לֹא תִפֹּל
וְהָיְתָה לְךָ נַפְשֶׁךָ לְשָׁלָל כִּי־בִטַּחְתָּ
בִּי נְאֻם־יְהוָה

18 Je te ferai échapper certainement, et tu ne
tomberas point sous l'épée ; tu auras ta
vie pour butin, parce que tu t'es confié
en moi, dit l'Eternel.

Chapitre 40

הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה אַחֲרֵי שֶׁלַח אֹתוֹ נְבוּזַרְאֲדָן
רֹב־טַבָּחִים מִן-הַרְמָה בְּקַחְתּוֹ אֹתוֹ
וְהוּא־אֶסּוּר בְּאוֹקִים בְּתוֹךְ
כָּל-גָּלוּת יְרוּשָׁלַם וַיהוּדָה
הַמְּגִלִּים בְּבֶלְהָ

1 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Eternel, lorsque Nébuzaradan, prévôt des bouchers, l'eut renvoyé de Rama, l'ayant pris quand il était lié de chaînes au milieu de tous les prisonniers de Jérusalem et de Juda qu'on emmenait à Babylone.

וַיִּקַּח רֹב־טַבָּחִים לִיִּרְמְיָהוּ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דָּבָר
אֶת-הָרָעָה הַזֹּאת אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה

2 Quand le prévôt des bouchers eut fait venir Jérémie, il lui dit : L'Eternel ton Dieu avait dit qu'il ferait ce mal à ce lieu,

וַיָּבֹא וַיַּעַשׂ יְהוָה כַּאֲשֶׁר דָּבָר
כִּי־חָטָאתֶם לַיהוָה וְלֹא־שָׁמַעְתֶּם
בְּקוֹלוֹ וְהִנֵּה לָכֶם דָּבָר הַדָּבָר
הַזֶּה

3 et il l'a fait venir ; il a fait comme il l'avait dit, parce que vous avez péché contre l'Eternel et que vous n'avez point obéi à sa voix, et ceci vous est arrivé.

וַעֲתָה הִנֵּה פִתְחֹתַיִךְ הַיּוֹם
מִן-הָאוֹקִים אֲשֶׁר עַל־יָדְךָ אִם־טוֹב
בְּעֵינַיִךְ לָבוֹא אִתִּי בְּבֶלְבָא
וְאֲשִׁים אֶת־עֵינַי עָלֶיךָ וְאִם־רָע
בְּעֵינַיִךְ לָבוֹא־אִתִּי בְּבֶלְחָדֶל
רְאֵה כָּל-הָאָרֶץ לִפְנֵיךָ אֶל־טוֹב
וְאֶל־הַיָּשָׁר בְּעֵינַיִךְ לָלֶכֶת שָׁמָּה
לָךְ

4 Maintenant, vois, je t'ai aujourd'hui délié des chaînes que tu avais aux mains. S'il te convient de venir avec moi à Babylone, viens, et j'aurai soin de toi ; mais s'il ne te convient pas de venir avec moi à Babylone, laisse-le ; vois, tout le pays est devant toi ; va où il te conviendra et te plaira d'aller.

וְעֹדְנוּ לֹא-יָשׁוּב וְשָׁבָה
 אֶל-גְּדַלְיָה בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן אֲשֶׁר
 הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה
 וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם אוֹ
 אֶל-כָּל-הַיָּשָׁר בְּעֵינָיָה לָלֶכֶת לָךְ
 וַיִּתֵּן-לוֹ רַב-טַבָּחִים אֲרָחָה וּמִשָּׁאֵת
 וַיִּשְׁלַחֵהוּ

וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ אֶל-גְּדַלְיָה
 בֶּן-אֲחִיקָם הַמְצַפְתָּה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ
 בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ

וַיִּשְׁמְעוּ כָל-שָׂרֵי הַחֵיָלִים אֲשֶׁר
 בַּשָּׂדֶה הָמָּה וְאֲנָשֵׁיהֶם כִּי-הִפְקִיד
 מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם
 בְּאֶרֶץ וְכִי הִפְקִיד אִתּוֹ אָנָשִׁים
 וְנָשִׁים וְטָף וּמִדֹּלֶת הָאֶרֶץ מֵאֲשֶׁר
 לֹא-הָגִלוּ בָּבֶלָה

וַיָּבֹאוּ אֶל-גְּדַלְיָה הַמְצַפְתָּה
 וַיִּשְׁמַע אֶל בֶּן-נְתַנְיָהוּ וַיּוֹחֲנָן
 וַיּוֹנָתָן בְּנֵי-קָרֵחַ וְשָׂרְיָה
 בֶּן-תַּנְחֻמֶּת וּבְנֵי עֹפַי עִפַּי
 הַנִּטְפָּתִי וַיּוֹנִיָהוּ בֶן-הַמַּעֲכָתִי
 הָמָּה וְאֲנָשֵׁיהֶם

וַיֵּשְׁבֻעַ לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם
 בֶּן-שָׁפָן וְלֹאֲנָשֵׁיהֶם לֵאמֹר
 אֶל-תִּירְאוּ מֵעֲבוֹד הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ
 בְּאֶרֶץ וְעַבְדוּ אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל
 וַיֵּיטֵב לָכֶם

5 Et comme il ne s'en retournait pas encore : Retourne-t'en [lui dit-il] vers Guédalia, fils d'Achikam, fils de Saphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda ; et demeure avec lui parmi le peuple, ou va où il te plaira. Puis le prévôt des boucliers lui donna des vivres et des présents et le congédia.

6 Jérémie alla donc vers Guédalia, fils d'Achikam, à Mitspa, et demeura avec lui parmi le peuple qu'on avait laissé dans le pays.

7 Or, tous les chefs de troupes qui tenaient la campagne, eux et leurs gens, apprirent que le roi de Babylone avait établi Guédalia, fils d'Achikam, sur le pays, qu'il l'avait établi sur les hommes, les femmes et les enfants des pauvres du pays, qu'on n'emmenait pas captifs à Babylone ;

8 et ils allèrent vers Guédalia à Mitspa, ainsi qu'Ismaël, fils de Néthania, Johanan et Jonathan, fils de Karéah, Sérala, fils de Tanhumeth, les fils d'Ephaï, Nétophathite, et Jézania, fils d'un Maacathite, eux et leurs hommes.

9 Et Guédalia, fils d'Achikam, fils de Saphan, leur jura à eux et à leurs hommes en ces termes : Ne craignez point de servir les Chaldéens ; demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien.

וְאֲנִי הֲנִי יֹשֵׁב בַּמִּצְפָּה לַעֲמֹד
לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר יָבֹאוּ
אֵלֵינוּ וְאַתֶּם אִסְפוּ יַיִן וְקִיץ
וְשֶׁמֶן וְשִׂמוּ בַכֵּלֵיכֶם וְשִׁבוּ
בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר-תִּפְשֶׁתֶם

10 Pour moi, je vais résider à Mitspa pour être aux ordres des Chaldéens qui viendront vers nous ; et vous, faites les récoltes de vin, de fruits et d'huile ; mettez-les dans vos vases, et habitez les villes que vous occuperez.

וְגַם כָּל-הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר-בְּמוֹאָב
וּבְבְנֵי-עַמּוֹן וּבְאֲדוֹם וְאֲשֶׁר
בְּכָל-הָאֲרָצוֹת שָׁמְעוּ כִּי-נָתַן
מֶלֶךְ-בָּבֶל שְׂאֲרִית לַיהוּדָה וְכִי
הִפְקִיד עֲלֵיהֶם אֶת-גְּדַלְיָהוּ
בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן

11 Tous les Juifs aussi qui étaient dans le pays de Moab et parmi les fils d'Ammon, dans l'Idumée et dans tous ces pays-là, apprirent que le roi de Babylone avait laissé un reste à Juda et qu'il avait établi sur eux Guédalia, fils d'Achikam, fils de Saphan.

וַיָּשֻׁבוּ כָל-הַיְּהוּדִים מִכָּל-הַמְּקוֹמוֹת
אֲשֶׁר נִדְּחוּ-שָׁם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ-יְהוּדָה
אֶל-גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה וַיֹּאסְפוּ
יַיִן וְקִיץ הַרְבֵּה מְאֹד

12 Alors tous les Juifs revinrent de tous les lieux où ils avaient été chassés ; ils se rendirent au pays de Juda vers Guédalia, à Mitspa, et ils récoltèrent du vin et des fruits en abondance.

וַיּוֹחֲזֵנוּ בֶן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי
הַחֵיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ
אֶל-גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה

13 Mais Johanan, fils de Karéah, et tous les chefs de troupes qui tenaient la campagne, allèrent vers Guédalia, à Mitspa,

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעַתָּה כִּי
בַעֲלִים מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן שָׁלַח
אֶת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נֶתַנְיָה לְהַכְתּוֹד
נַפֵּשׁ וְלֹא-הָאֱמִין לָהֶם גְּדַלְיָהוּ
בֶן-אֲחִיקָם

14 et lui dirent : Ne sais-tu donc pas que Baalis, roi des fils d'Ammon, a envoyé Ismaël, fils de Nétania, pour t'ôter la vie ? Mais Guédalia, fils d'Achikam, ne les crut point.

וַיֹּחֲנַן בֶּן־קָרֵחַ אָמַר אֶל־גְּדַלְיָהוּ
בְּסִתְרִי בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר אֵלֶכָה נָא
וְאַכָּה אֶת־יִשְׁמַעְאֵל בֶּן־נְתַנְיָה
וְאִישׁ לֹא יָדַע לָמָּה יִכְבֶּה נַפֶּשׁ
וְנִפְצוּ כָל־יְהוּדָה הַנִּקְבָּצִים
אֵלָיָהּ וְאַבְדָּה שְׂאִרֵּית יְהוּדָה

15 Puis Johanan, fils de Karéah, parla en secret à Guédalia, à Mitspa, et lui dit : Laisse-moi aller tuer Ismaël, fils de Néthania, sans que personne le sache ; pourquoi t'ôterait-il la vie ? Pourquoi tous les Juifs qui se sont rassemblés vers toi seraient-ils dispersés et le reste de Juda périrait-il ?

וַיֹּאמֶר גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם
אֶל־יֹחֲנָן בֶּן־קָרֵחַ אֶל־תַּעַשׂ תַּעֲשֵׂה
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־שָׁקֵר אַתָּה דֹּבֵר
אֶל־יִשְׁמַעְאֵל

16 Mais Guédalia, fils d'Achikam, dit à Johanan, fils de Karéah : Ne fais point cela ; car ce que tu dis contre Ismaël est faux.

Chapitre 41

וַיְהִי בַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֹא
 יִשְׁמַעְאֵל בֶּן־נְתַנְיָה בֶן־אֱלִישָׁמַע
 מִזֵּרַע הַמְּלוּכָה וְרֵבִי הַמֶּלֶךְ
 וְעֹשֶׁרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־גְּדַלְיָהוּ
 בֶן־אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה וַיֹּאכְלוּ שָׁם
 לֶחֶם יַחְדָּו בַּמִּצְפָּה

1 Au septième mois, Ismaël, fils de Néthania, fils d'Elisama, de la race royale et l'un des grands du roi, et dix hommes avec lui, vinrent vers Guédalia, fils d'Achikam, à Mitspa. Ils mangeaient ensemble à Mitspa,

וַיָּקָם יִשְׁמַעְאֵל בֶּן־נְתַנְיָה וְעֹשֶׁרָת
 הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ וַיָּכּוּ
 אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
 בַּחֶרֶב וַיָּמָת אִתּוֹ אֲשֶׁר־הִפְקִיד
 מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאָרֶץ

2 quand Ismaël, fils de Néthania, se leva, lui et les dix hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent avec l'épée Guédalia, fils d'Achikam, fils de Saphan, faisant mourir celui que le roi de Babylone avait établi sur le pays.

וְאֵת כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ
 אֶת־גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה וְאֵת־הַכַּשְׂדִּים
 אֲשֶׁר נִמְצְאוּ־שָׁם אֵת אֲנָשֵׁי
 הַמֶּלֶכָה הַכָּה יִשְׁמַעְאֵל

3 Ismaël tua aussi les gens de guerre, tant les Juifs qui étaient avec Guédalia, à Mitspa, que les Chaldéens qui se trouvaient là.

וַיְהִי בַיּוֹם הַשֵּׁנִי לַהֲמִית
 אֶת־גְּדַלְיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדָע

4 Or, le lendemain du jour où il avait fait mourir Guédalia, avant que personne le sût,

וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִשְׁכֶּם מִשִּׁלוֹ
וּמִשְׁמֶרֶן שְׂמָנִים אִישׁ מְגַלְחִי
זָקֵן וְקָרְעֵי בְּגָדִים וּמִתְגַּדְּדִים
וּמִנְחָה וּלְבֹנָה בְּיָדָם לְהָבִיא
בֵּית יְהוָה

5 des hommes de Sichem, de Silo et de Samarie venaient au nombre de quatre-vingts, la barbe rasée, les vêtements déchirés et tout tailladés ; ils portaient des offrandes et de l'encens pour les présenter à la maison de l'Eternel.

וַיֵּצֵא יִשְׁמַעֲאֵל בֶּן-נְתַנְיָה
לִקְרֹאתָם מִן-הַמִּצְפָּה הַלֵּךְ הַלֵּךְ
וּבְכָה וַיְהִי כַּפְגֵּשׁ אֹתָם וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם בָּאוּ אֶל-גְּדַלְיָהוּ
בֶן-אֲחִיקָם

6 Ismaël, fils de Néthania, sortit de Mitspa au-devant d'eux tout en pleurant, et quand il les eut rencontrés, il leur dit : Venez vers Guédalia, fils d'Achikam.

וַיְהִי כִּבּוּאָם אֶל-תּוֹךְ הָעִיר
וַיִּשְׁחָטֵם יִשְׁמַעֲאֵל בֶּן-נְתַנְיָה
אֶל-תּוֹךְ הַבּוֹר הוּא וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר-אָתוּ

7 Mais dès qu'ils furent au milieu de la ville, Ismaël, fils de Néthania, lui et les hommes qui étaient avec lui se mirent à les égorger en les jetant dans une citerne.

וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים נִמְצְאוּ-בָם
וַיֹּאמְרוּ אֶל-יִשְׁמַעֲאֵל אַל-תָּמֹתֵנוּ
כִּי-יִשְׁלָנוּ מִטְּמָנִים בַּשָּׂדֶה חֲטִיִּם
וְשִׁעְרִים וְשֶׁמֶן וְדָבָשׁ וַיַּחְדֵּל
וְלֹא הֵמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם

8 Mais il se trouva dix hommes entre eux qui dirent à Ismaël : Ne nous fais point mourir, car nous avons dans les champs des provisions cachées de froment, d'orge, d'huile et de miel. Et il s'arrêta, ne les faisant pas mourir avec leurs frères.

וְהַבּוֹר אֲשֶׁר הִשְׁלִיד שָׁם יִשְׁמַעֲאֵל
אֶת כָּל-פְּגָרֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָכָה
בְּיַד-גְּדַלְיָהוּ הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה
הַמֶּלֶךְ אָסָא מִפְּנֵי בַעֲשָׂא
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אָתּוּ מִלֹּא יִשְׁמַעֲאֵל
בֶּן-נְתַנְיָהוּ חָלְלִים

9 La citerne dans laquelle Ismaël jeta les corps morts des hommes qu'il avait frappés, à cause de Guédalia, est celle que le roi Asa avait fait faire en vue de Baasa, roi d'Israël ; Ismaël, fils de Néthania, la remplit de corps morts.

וַיֵּשֶׁב יִשְׁמַעֵאל אֶת-כָּל-שְׂאִרֵית הָעָם
 אֲשֶׁר בַּמִּצְפָּה אֶת-בָּנוֹת הַמֶּלֶךְ
 וְאֶת-כָּל-הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בַּמִּצְפָּה
 אֲשֶׁר הִפְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן
 רֹב-טַבָּחִים אֶת-גִּדְלִיָּהוּ בֶן-אֲחִיקָם
 וַיֵּשְׁבֻם יִשְׁמַעֵאל בֶּן-נֶתַנְיָה וַיֵּלֶךְ
 לַעֲבֹד אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן

10 Puis Ismaël emmena prisonniers tout le reste du peuple qui était à Mitspa, les filles du roi et tout le peuple qui était resté à Mitspa, sur lequel Nébuzaradan, prévôt des bouchers, avait établi Guédalia, fils d'Achikam. Ismaël, fils de Néthania, les emmena prisonniers et partit pour passer chez les fils d'Ammon.

וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ וְכָל-שָׂרֵי
 הַחֵיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶת כָּל-הָרָעָה
 אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמַעֵאל בֶּן-נֶתַנְיָה

11 Alors Johanan, fils de Karéah, et tous les chefs de troupes qui étaient avec lui, apprirent tout ce qu'Ismaël, fils de Néthania, avait fait de mal ;

וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ
 לְהִלָּחֵם עִם-יִשְׁמַעֵאל בֶּן-נֶתַנְיָה
 וַיִּמָּצְאוּ אִתּוֹ אֶל-מַיִם רַבִּים אֲשֶׁר
 בְּגִבְעוֹן

12 ils prirent tous leurs hommes et vinrent combattre Ismaël, fils de Néthania, qu'ils trouvèrent près du grand étang qui est à Gabaon.

וַיְהִי כִּרְאוֹת כָּל-הָעָם אֲשֶׁר
 אִתּוֹ-יִשְׁמַעֵאל אֶת-יֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ
 וְאֵת כָּל-שָׂרֵי הַחֵיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
 וַיִּשְׂמְחוּ

13 Et quand tous ceux qui étaient avec Ismaël eurent vu Johanan et tous les chefs de troupes qui étaient avec lui, ils s'en réjouirent ;

וַיָּסֹבּוּ כָל-הָעָם אֲשֶׁר-שָׁבָה יִשְׁמַעֵאל
 מִן-הַמִּצְפָּה וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ
 אֶל-יֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ

14 et tous ceux qu'Ismaël emmenait prisonniers de Mitspa, se retournèrent et allèrent rejoindre Johanan, fils de Karéah.

וַיִּשְׁמַעֵאל בֶּן-נֶתַנְיָה נִמְלָט
 בְּשֵׁמֹנָה אֲנָשִׁים מִפְּנֵי יֹחָנָן
 וַיֵּלֶךְ אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן

15 Mais Ismaël, fils de Néthania, échappa avec huit hommes de devant Johanan et passa chez les fils d'Ammon.

וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי
הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת כָּל־שְׂאִרֵי
הָעָם אֲשֶׁר הֵשִׁיב מֵאֵת יִשְׁמַעְאֵל
בֶּן־נְתַנְיָה מִן־הַמִּצְפָּה אַחֵר הַכָּה
אֶת־גְּדַלְיָה בֶּן־אֲחִיקָם גְּבָרִים
אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְנָשִׁים וְטָף
וְסָרְסִים אֲשֶׁר הֵשִׁיב מִגְּבָעוֹן

16 Et Johanan, fils de Karéah, et tous les chefs de troupes qui étaient avec lui, prirent tout le reste de ceux qu'Ismaël, fils de Néthania, avait emmenés de Mitspa, après qu'il eut tué Guédalia, fils d'Achikam, hommes de guerre, femmes, enfants et eunuques ; et ils les ramenèrent de Gabaon.

וַיֵּלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ בְּגֵרוֹת כְּמוֹהֶם
כְּמָהֶם אֲשֶׁר־אָצַל בֵּית לָחֶם לָלֶכֶת
לְבוֹא מִצְרַיִם

17 Ils partirent et s'arrêtèrent au khan de Cimham, près de Bethléem, pour aller en Egypte,

מִפְּנֵי הַכַּשְׂדִּים כִּי יֵרָאוּ
מִפְּנֵיהֶם כִּי־הָכָה יִשְׁמַעְאֵל
בֶּן־נְתַנְיָה אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם
אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶרֶץ

18 fuyant les Chaldéens ; car ils les craignaient, parce qu'Ismaël, fils de Néthania, avait tué Guédalia, fils d'Achikam, qui avait été établi sur le pays par le roi de Babylone.

Chapitre 42

וַיָּגִשּׁוּ כָּל-שָׂרֵי הַחֵילִים וַיּוֹחֲנָן
בֶּן-קָרַח וַיֹּזְנִיָּה בֶּן-הוֹשַׁעְיָה
וְכָל-הָעָם מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל

1 Alors tous les chefs de troupes, ainsi que Johanan, fils de Karéah, Jézania, fils de Hosaïa, et tout le peuple, petits et grands, s'approchèrent,

וַיֹּאמְרוּ אֶל-יְרֵמְיָה הַנָּבִיא
תְּפִלָּה נָא תַחֲנֹנֵנוּ לְפָנֶיךָ וְהַתְּפִלָּל
בְּעֵדְנוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעַד
כָּל-הַשְּׂאִרִית הַזֹּאת כִּי-נִשְׁאָרְנוּ
מֵעַט מִהֶרְבֶּה כְּאִשֶּׁר עֵינֶיךָ רֹאוֹת
אֲתָנוּ

2 et dirent à Jérémie le prophète : Agrée notre requête et intercède en notre faveur auprès de l'Eternel ton Dieu pour tout ce reste ; car de beaucoup nous sommes réduits à peu, comme tes yeux nous voient ;

וַיַּגִּד-לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר נֵלֶךְ-בָּהּ וְאֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר
נַעֲשֶׂה

3 et que l'Eternel ton Dieu nous indique le chemin que nous devons suivre et ce que nous avons à faire.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְרֵמְיָה הַנָּבִיא
שָׁמַעְתִּי הִנְנִי מִתְּפַלֵּל אֶל-יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כְּדִבְרֵיכֶם וְהָיָה
כָּל-הַדְּבָר אֲשֶׁר-יַעֲנֶה יְהוָה אֲתָכֶם
אֲנִי לָכֶם לֹא-אֶמְנַע מִכֶּם דָּבָר

4 Jérémie le prophète leur répondit : J'ai entendu ; je vais intercéder auprès de l'Eternel votre Dieu, comme vous l'avez dit, et tout ce que l'Eternel vous répondra, je vous le déclarerai sans vous en rien cacher.

וְהָמָּה אָמְרוּ אֶל-יְרֵמְיָהוּ יְהִי
יְהוָה בָּנוּ לְעַד אֱמֶת וְנִאֲמָן
אִם-לֹא דְכָל-הַדְּבָר אֲשֶׁר יִשְׁלַחךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלֵינוּ כִּן נַעֲשֶׂה

5 Et ils dirent à Jérémie : L'Eternel soit témoin véridique et fidèle contre nous, si nous ne faisons tout ce que l'Eternel ton Dieu nous aura mandé par toi ;

- אִם-טוֹב וְאִם-רָע בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אָנוּ אֲנַחְנוּ
שֹׁלְחִים אִתְּךָ אֵלָיו נִשְׁמָע לְמַעַן
אֲשֶׁר יִשְׁבְּ-לָנוּ כִּי נִשְׁמָע בְּקוֹל
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
- וַיְהִי מִקֵּץ עֶשְׂרֵת יָמִים וַיְהִי
דְּבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ
- וַיִּקְרָא אֶל-יֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְאֶל
כָּל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
וְלִכְל־הָעָם לְמִקְטָן וְעַד-גָּדוֹל
- וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֹתִי
אֵלָיו לְהַפִּיל תְּחִנָּתְכֶם לִפְנָיו
- אִם-שׁוֹב תֵּשְׁבוּ בָאָרֶץ הַזֹּאת
וּבְנִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא אֶהְרֵס
וְנִשְׁעַתִּי אִתְּכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ כִּי
נִחַמְתִּי אֶל-הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
לָכֶם
- אֶל-תִּירְאוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל
אֲשֶׁר-אַתֶּם יֹרְאִים מִפְּנָיו
אֶל-תִּירְאוּ מִמֶּנּוּ נָא-יְהוָה
כִּי-אַתְּכֶם אֲנִי לַהּוֹשִׁיעַ אִתְּכֶם
וּלְהַצִּיל אִתְּכֶם מִיָּדוֹ
- וְאַתֶּן לָכֶם רַחֲמִים וְרַחֵם אִתְּכֶם
וְהָשִׁיב אִתְּכֶם אֶל-אֲדֹמַתְכֶם
- 6 bien ou mal, quoi que l'Eternel nous
mande par toi, nous y obéirons, afin qu'il
nous arrive du bien, parce que nous
aurons obéi à la voix de l'Eternel notre
Dieu.
- 7 Au bout de dix jours, la parole de
l'Eternel ayant été adressée à Jérémie le
prophète,
- 8 il appela Johanan, fils de Karéah, et tous
les chefs de troupes qui étaient avec lui
et tout le peuple, petits et grands,
- 9 et il leur dit : Ainsi parle l'Eternel, Dieu
d'Israël, vers lequel vous m'avez envoyé
pour lui présenter votre requête :
- 10 Si vous continuez à demeurer dans ce
pays, je vous établirai et ne vous
détruirai point ; je vous planterai et ne
vous arracherai point, car il me fâche du
mal que je vous ai fait.
- 11 Ne craignez point le roi de Babylone que
vous craignez ; ne le craignez point, dit
l'Eternel ; car je suis avec vous pour vous
sauver et vous délivrer de sa main ;
- 12 et je vous ferai obtenir compassion, et il
aura compassion de vous ; il vous fera
retourner dans vos terres.

וְאִם-אֹמְרִים אַתֶּם לֹא נִשְׁבּ בְּאֶרֶץ
הַזֹּאת לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם

13 Que si vous dites : Nous ne demeurerons pas dans ce pays, pour ne point obéir à la voix de l'Eternel notre Dieu ;

לֵאמֹר לֹא כִי אֶרֶץ מִצְרַיִם נָבֹא
אֲשֶׁר לֹא-נִרְאָה מִלְחָמָה וְקוֹל
שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמָע וְלֶלֶחֶם לֹא-נִרְעַב
וְשֵׁם נִשְׁבּ

14 si vous dites : Non, mais nous irons au pays d'Egypte, où nous ne verrons point de guerre, ni n'entendrons le son de la trompette, où nous n'aurons pas faim, et nous habiterons là,

וְעַתָּה לָכֵן שְׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה
שְׂאִירֵית יְהוּדָה כֹּה-אָמַר יְהוָה
צְבֹאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם-אַתֶּם
שׁוּם תִּשְׁמוּן פְּנֵיכֶם לָבֹא מִצְרַיִם
וּבְאַתֶּם לָגוּר שָׁם

15 maintenant donc, écoutez la parole de l'Eternel, vous, le reste de Juda : Ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : Si vous vous obstinez à vouloir aller en Egypte et que vous y entriez pour y habiter,

וְהָיְתָה הַחֶרֶב אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְאִים
מִמֶּנָּה שָׁם תִּשְׁיֵג אַתְּכֶם בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם וְהָרַעַב אֲשֶׁר-אַתֶּם דֹּאֲגִים
מִמֶּנּוּ שָׁם יִדְבֶּק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם
וְשָׁם תָּמֻתוּ

16 l'épée que vous craignez vous atteindra là, au pays d'Egypte ; la famine qui vous épouvante s'attachera là à vos pas en Egypte, et vous mourrez là.

וַיְהִיו כָּל-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-שָׁמוּ
אֶת-פְּנֵיהֶם לָבֹא מִצְרַיִם לָגוּר
שָׁם יָמוּתוּ בַּחֶרֶב בָּרַעַב וּבַדָּבָר
וְלֹא-יִהְיֶה לָהֶם שְׂרִיד וּפְלִיט
מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
עֲלֵיהֶם

17 Et tous les hommes qui auront voulu entrer en Egypte pour y habiter, mourront par l'épée, par la famine et par la peste, car il n'y en aura aucun qui survive et qui échappe au mal que je vais amener sur eux.

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר נָתַד אִפִּי וַחֲמָתִי
עַל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם בֵּן תַּתֵּד חֲמָתִי
עֲלֵיכֶם בְּבֹאֲכֶם מִצְרַיִם וְהִיִּיתֶם
לְאֵלָה וּלְשִׁמָּה וּלְקַלְלָה וּלְחֶרֶף
וּלְאַתְרָאוּ עוֹד אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה

18 Car ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : Comme ma colère et mon courroux ont fondu sur les habitants de Jérusalem, ainsi mon courroux fondra sur vous, quand vous serez entrés en Egypte ; vous serez un objet d'exécration, de stupéfaction, de malédiction et d'outrages, et vous ne verrez plus ce lieu-ci.

דְּבַר יְהוָה עֲלֵיכֶם שְׂאִרִית
יְהוּדָה אֶל-תָּבֹאוּ מִצְרַיִם יָדַעַ
תָּדַעוּ כִּי-הָעִידְתִּי בָכֶם הַיּוֹם

19 Vous, le reste de Juda, l'Eternel vous dit : N'entrez point en Egypte ; vous saurez certes que je vous ai sommés aujourd'hui.

כִּי הִתְעַתִּים הִתְעִיתֶם
בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי-אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי
אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר הִתְפַּלֵּל
בְּעֲדָנוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְכָכָל
אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בֵּן
הַגֹּד־לָנוּ וַעֲשֵׂנוּ

20 Car vous vous êtes abusés vous-mêmes, lorsque vous m'avez envoyé vers l'Eternel votre Dieu, en me disant : Intercède auprès de l'Eternel, notre Dieu, en notre faveur, et tout ce que l'Eternel notre Dieu te dira, déclare-le nous, et nous le ferons.

וְאַגִּד לָכֶם הַיּוֹם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכָל
אֲשֶׁר-שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם

21 Je vous l'ai déclaré aujourd'hui ; mais vous n'avez point obéi à la voix de l'Eternel votre Dieu, ni à rien de ce qu'il vous a mandé par moi.

וְעַתָּה יָדַעַ תָּדַעוּ כִּי בַחֲרַב
בְּרָעַב וּבַדָּבָר תָּמוּתוּ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר חָפְצְתֶם לָבוֹא לָגוֹר שָׁם

22 Maintenant donc, sachez bien que vous mourrez par l'épée, par la famine et par la peste, au lieu où il vous a plu d'aller habiter !

Chapitre 43

וַיְהִי כְּכָלֹּת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר
אֶל-כָּל-הָעָם אֶת-כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר שָׁלְחוּ יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם אֲלֵיהֶם אֵת כָּל-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה

1 Dès que Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de l'Eternel leur Dieu, dont l'Eternel leur Dieu l'avait chargé pour eux, toutes ces paroles-là,

וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה בֶן-הוֹשֵׁעַ
וַיּוֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-הָאֲנָשִׁים
הַזֹּדִים אָמְרִים אֶל-יִרְמְיָהוּ קַר
אִתָּה מְדַבֵּר לֹא שְׁלַחְךָ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר לֹא-תָבֹאוּ מִצְרַיִם
לְגוֹר שָׁם

2 Azaria, fils de Hosaïa, et Johanan, fils de Karéah, et tous les hommes orgueilleux dirent à Jérémie. Tu dis des mensonges : l'Eternel notre Dieu ne t'a point envoyé pour dire : N'entrez point en Egypte pour y habiter ;

כִּי בָרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה מְסִית אֶתְךָ
בָּנוּ לְמַעַן תֵּת אֶתָּנוּ
בְּיַד-הַכַּשְׂדִּים לְהָמִית אֶתָּנוּ
וּלְהַגְלוֹת אֶתָּנוּ בָּבֶל

3 mais c'est Baruc, fils de Nérija, qui t'incite contre nous, afin de nous livrer aux Chaldéens pour nous faire mourir et pour nous faire transporter à Babylone.

וְלֹא-שָׁמַע יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי
הַחֲיָלִים וְכָל-הָעָם בְּקוֹל יְהוָה
לְשַׁבֵּת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה

4 Ainsi Johanan, fils de Karéah, et tous les chefs de troupes et tout le peuple n'obéirent pas à la voix de l'Eternel en demeurant au pays de Juda.

- וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי
הַחֲיָלִים אֶת כָּל־שְׂאֵרֵי יְהוּדָה
אֲשֶׁר־שָׁבוּ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
נִדְּחוּ־שָׁם לָגוּר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
- 5 Mais Johanan, fils de Karéah, et tous les
chefs de troupes prirent tout le reste de
Juda, ceux qui étaient revenus de toutes
les nations, où ils avaient été dispersés,
pour habiter dans le pays de Juda,
- אֶת־הַגְּבָרִים וְאֶת־הַנְּשִׁים וְאֶת־הַטָּף
וְאֶת־בָּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת כָּל־הַנֶּפֶשׁ
אֲשֶׁר הֵנִיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
וְאֶת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וְאֶת־בָּרוּךְ
בֶּן־נְרִיָּיָהוּ
- 6 hommes, femmes et enfants, les filles de
rois et toutes les personnes que
Nébucharadan, prévôt des bouchers, avait
laissées avec Guédalia, fils d'Achikam,
fils de Saphan, Jérémie le prophète et
Baruc, fils de Nérija ;
- וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא
שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וַיָּבֹאוּ
עַד־תַּחְפָּנֶחַס
- 7 ils entrèrent au pays d'Egypte,
n'obéissant point à la voix de l'Eternel, et
ils vinrent jusqu'à Tachpanès.
- וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
בְּתַחְפָּנֶחַס לֵאמֹר
- 8 Et la parole de l'Eternel fut adressée à
Jérémie à Tachpanès, en ces mots :
- קַח בִּידֶךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
וּשְׁמַנְתָּם בַּמָּלֵט בַּמַּלְבֵּן אֲשֶׁר
בַּפֶּתַח בֵּית־פַּרְעֹה בְּתַחְפָּנֶחַס
לְעֵינֵי אֲנָשִׁים יְהוּדִים
- 9 Prends de grosses pierres et dépose-les
en présence des Juifs dans la chaux, près
de la tuilerie qui est à l'entrée de la
maison de Pharaon, à Tachpanès ;
- וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי שֹׁלֵחַ
וְלִקְחָתִי אֶת־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
עַבְדִּי וְשִׁמְתִּי כִסְאוֹ מִמַּעַל
לְאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר טָמַנְתִּי
וְנָטַחְתָּ אֶת־שִׁפְרוֹרוֹ שִׁפְרִירוֹ
עָלֵיהֶם
- 10 puis dis-leur : Ainsi parle l'Eternel des
armées, Dieu d'Israël : Je vais envoyer et
prendre Nébucadretsar, roi de Babylone,
mon serviteur, et je placerai son trône sur
ces pierres que j'ai déposées ; il étendra
son tapis sur elles ;

11 וּבָאָהּ וּבָא וְהָכָה אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
אֲשֶׁר לִמּוֹת לִמּוֹת וְאֲשֶׁר לְשָׁבִי
לְשָׁבִי וְאֲשֶׁר לַחֲרָב לַחֲרָב

il viendra et frappera le pays d’Egypte ;
ceux qui sont pour la mort, [iront] à la
mort ; ceux qui sont pour la captivité, en
captivité, et ceux qui sont pour l’épée, à
l’épée.

12 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּבֵתִי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם
וְשָׂרָפָם וְשָׂבָם וְעָטָה אֶת־אֶרֶץ
מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר־יַעֲטָה הָרֶעָה
אֶת־בְּגָדוֹ וַיֵּצֵא מִשָּׁם בְּשָׁלוֹם

Et je mettrai le feu aux maisons des dieux
d’Egypte ; il les brûlera et les emmènera ;
il s’enveloppera du pays d’Egypte,
comme un berger s’enveloppe de son
vêtement, et il en sortira paisiblement.

13 וְשָׁבַר אֶת־מַצְבֹּת בֵּית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶת־בֵּתִי
אֱלֹהֵי־מִצְרַיִם יִשְׂרָף בָּאֵשׁ

Il brisera les colonnes de la maison du
Soleil, qui est dans le pays d’Egypte, et il
brûlera les maisons des dieux d’Egypte.

Chapitre 44

הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ אֶל
כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדּוֹל
וּבְתַחֲפַנֶּחֶס וּבְנֹף וּבְאֶרֶץ פַּתְרוֹס
לֵאמֹר

1 La parole qui fut adressée à Jérémie pour tous les Juifs demeurant dans le pays d’Egypte, demeurant à Migdol, à Tachpanès, à Noph et au pays de Pathros, en ces mots :

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר הִבֵּאתִי עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל
כָּל־עָרֵי יְהוּדָה וְהֵנָּה חָרְבָה
הַיּוֹם הַזֶּה וְאִין בָּהֶם יוֹשֵׁב

2 Ainsi parle l’Eternel des armées, Dieu d’Israël : Vous avez vu tout le mal que j’ai amené sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda ; les voilà aujourd’hui dévastées et sans habitants,

מִפְּנֵי רָעַתְּם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסְנִי
לֵלְכֹת לְקַטֵּר לְעַבְדֵי לֵאלֹהִים
אַחֲרִים אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּם הֵמָּה
אַתֶּם וְאַבְתֵּיכֶם

3 à cause du mal qu’ils ont fait pour m’irriter en allant offrir de l’encens à d’autres dieux qu’ils n’avaient point connus, ni eux, ni vous, ni vos pères.

וְאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדֵי
הַנְּבִיאִים הַשְּׂכִימִים וְשָׁלַח לֵאמֹר
אֶל־נָא תַעֲשׂוּ אֵת דְּבַר־הַתַּעֲבָה
הַזֹּאת אֲשֶׁר שִׁנְאתִי

4 Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, les envoyant dès le matin pour vous dire : Ne commettez donc point cette abomination que je hais.

וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הָטוּ אֶת־אָזְנוֹם
לְשׁוּב מִרָעַתְּם לְבַלְתִּי קַטֵּר
לֵאלֹהִים אַחֲרִים

5 Et ils n’ont point écouté ; ils n’ont point prêté l’oreille en se détournant de leur méchanceté et en n’offrant plus d’encens à d’autres dieux.

וַתִּתֵּן חֲמָתִי וְאַפִּי וַתִּבְעַר בְּעָרֵי
יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם
וַתִּהְיֶינָה לְחָרְבָה לְשִׁמְמָה כִּיּוֹם
הַזֶּה

6 Aussi mon indignation et ma colère ont fondu sur eux et ont consumé les villes de Juda et les rues de Jérusalem, qui sont devenues un lieu dévasté et désert, comme cela se voit aujourd'hui.

וַעֲתָה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה אַתֶּם
עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֶל־נַפְשֵׁיכֶם
לְהַכְרִית לָכֶם אִישׁ־וָאִשָּׁה עוֹלָל
וַיּוֹנֵק מִתּוֹךְ יְהוּדָה לְבִלְתִּי
הוֹתִיר לָכֶם שְׂאִרִית

7 Maintenant l'Eternel, Dieu des armées, Dieu d'Israël, parle ainsi : Pourquoi vous faites-vous ce grand mal à vous-mêmes, en vous faisant retrancher du milieu de Juda vos hommes et vos femmes, vos enfants et vos nourrissons, sans vous laisser aucun reste,

לְהַכְעִסְנִי בַּמַּעֲשֵׂי יְדֵיכֶם לִקְטֹר
לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
אֲשֶׁר־אַתֶּם בָּאִים לָגוּר שָׁם לְמַעַן
הַכְרִית לָכֶם וּלְמַעַן הִיּוֹתְכֶם
לְקָלָלָה וּלְחָרְפָּה בְּכָל גּוֹי
הָאָרֶץ

8 m'irritant par les œuvres de vos mains, en offrant de l'encens à d'autres dieux dans le pays d'Egypte, où vous êtes entrés pour y habiter, afin de vous faire retrancher et afin de devenir un objet de malédiction et d'outrages parmi tous les peuples de la terre?

הַשְׁכַּחְתֶּם אֶת־רְעוֹת אֲבוֹתֵיכֶם
וְאֶת־רְעוֹת מְלָכֵי יְהוּדָה וְאֶת
רְעוֹת נָשָׁיו וְאֶת רְעֵתְכֶם וְאֶת
רְעַת נְשֵׁיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּאֶרֶץ
יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם

9 Avez-vous oublié les méchancetés de vos pères et les méchancetés des rois de Juda et les méchancetés des femmes de Juda et vos propres méchancetés et les méchancetés que vos femmes ont commises au pays de Juda et dans les rues de Jérusalem?

לֹא דָבְאוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא
יִרְאוּ וְלֹא־הִלְכוּ בְּתוֹרָתִי
וּבְחֻקֹּתִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם
וּלְפָנֵי אֲבוֹתֵיכֶם

10 Ils n'ont point été contrits jusqu'à aujourd'hui et ils n'ont rien craint ; ils n'ont point marché dans ma loi ni dans les statuts que je vous avais donnés ainsi qu'à vos pères.

- לִכֵּן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי שָׁם פָּנַי בָּכֶם
לָרָעָה וּלְהַכְרִית אֶת־כָּל־יְהוּדָה
- 11 C'est pourquoi l'Eternel des armées,
Dieu d'Israël, parle ainsi : Voici, je vais
tourner ma face contre vous en mal et
pour retrancher tout Juda.
- וּלְקַחְתִּי אֶת־שְׂאִרֵּית יְהוּדָה
אֲשֶׁר־שָׂמוּ פָנֵיהֶם לָבוֹא
אֶרֶץ־מִצְרַיִם לָגוֹר שָׁם וַתָּמוּ כָל
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם יָפְלוּ בַּחֶרֶב בְּרָעַב
יָתָמוּ מִקָּטָן וְעַד־גָּדוֹל בַּחֶרֶב
וּבְרָעַב יָמָתוּ וְהָיוּ לְאֵלֶּה לְשִׁמָּה
וּלְקָלָלָה וּלְחַרְפָּה
- 12 Je prendrai le reste de Juda, ceux qui ont
voulu venir au pays d'Egypte pour y
habiter ; et ils seront tous consumés ; ils
tomberont dans le pays d'Egypte ; ils
seront consumés par l'épée et par la
famine, petits et grands ; ils mourront
par l'épée et par la famine, et ils seront
un objet d'exécration, de stupéfaction, de
malédiction et d'outrages.
- וּפָקַדְתִּי עַל הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי עַל־יְרוּשָׁלַם
בַּחֶרֶב בְּרָעַב וּבִדְבַר
- 13 Et je visiterai ceux qui demeurent dans le
pays d'Egypte, comme j'ai visité
Jérusalem par l'épée, la famine et la
peste ;
- וְלֹא יִהְיֶה פָּלִיט וְשָׂרִיד
לְשְׂאִרֵּית יְהוּדָה הַבָּאִים לָגוֹר־שָׁם
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלָשׁוּב אֶרֶץ
יְהוּדָה אֲשֶׁר־הֵמָּה מִנְּשָׂאִים
אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב לְשֹׁכֵת שָׁם כִּי
לֹא־יָשׁוּבוּ כִּי אִם־פָּלִיטִים
- 14 et il n'y aura pas de réchappé ni de
survivant parmi les restes de Juda, qui
sont venus au pays d'Egypte pour y
habiter et pour retourner au pays de
Juda, dans lequel ils aspirent à demeurer
de nouveau. Car ils n'y retourneront pas,
sauf des réchappés.
- וַיַּעֲנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים
הַיִּדְעִים כִּי־מִקְטָרוֹת נָשִׂיָּהִם
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וְכָל־הַנָּשִׁים
הָעֹמְדוֹת קָהָל גָּדוֹל וְכָל־הָעָם
הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּפִתְרוֹס
לֵאמֹר
- 15 Alors tous les hommes qui savaient que
leurs femmes offraient de l'encens à
d'autres dieux, toutes les femmes qui
tenaient là une grande assemblée et tous
ceux qui demeuraient dans le pays
d'Egypte, à Pathros, répondirent à
Jérémie en ces mots :

הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ בְּשֵׁם
יְהוָה אֵינָנו שְׁמָעִים אֵלֶיךָ

16 Quant à la parole que tu nous as dite au nom de l'Eternel, nous ne t'écouterons point ;

כִּי עָשָׂה נַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־הַדָּבָר
אֲשֶׁר־יֵצֵא מִפִּינוּ לְקַטֹּר לַמֶּלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּדֶךְ־לָהּ נֹסְכִים כַּאֲשֶׁר
עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ וְאֲבֹתֵינוּ
מְלָכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה
וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם וְנִשְׁבַּע־לָחֶם
וְנִהְיָה טוֹבִים וְרָעָה לֹא רָאִינוּ

17 mais nous ne manquerons pas de faire tout ce qui est sorti de notre bouche, en offrant de l'encens à la Reine des cieux, en lui versant des libations, comme nous avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos chefs, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, et alors nous avions assez de pain ; nous étions bien, et nous ne voyions pas le malheur.

וּמִן־אִזְ חָדַלְנוּ לְקַטֹּר לַמֶּלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּדֶךְ־לָהּ נֹסְכִים חָסְרָנוּ
כָּל וּבַחֲרֹב וּבָרָעַב תָּמְנוּ

18 Mais depuis que nous avons cessé d'offrir de l'encens à la Reine des cieux et de lui verser des libations, nous avons manqué de tout et nous avons été consumés par l'épée et par la famine.

וְכִי־אֲנַחְנוּ מְקַטְרִים לַמֶּלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם וְלַהֲסֵדֶךְ־לָהּ נֹסְכִים
הַמְּבַלְעֵדִי אֲנָשֵׁינוּ עָשִׂינוּ לָהּ
כֹּגֵנִים לְהַעֲצָבָהּ וְהַסֵּדֶךְ־לָהּ
נֹסְכִים

19 Quand nous offrions de l'encens à la Reine des cieux et que nous lui versions des libations, est-ce à l'insu de nos maris que nous lui avons fait des gâteaux pour la représenter et que nous lui avons versé des libations ?

וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם
עַל־הַגָּבָרִים וְעַל־הַנָּשִׁים
וְעַל־כָּל־הָעָם הָעֹנִים אֹתוֹ דָּבָר
לֵאמֹר

20 Alors Jérémie parla à tout le peuple contre les hommes, contre les femmes et contre tout le peuple qui avait ainsi répondu, et il leur dit :

- 21 הֲלוֹא אֶת־הַקֶּטֶר אֲשֶׁר קִטְרְתֶּם
בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבַחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם
אַתֶּם וְאֲבוֹתֵיכֶם מְלָכֵיכֶם
וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אַתֶּם זָכַר
יְהוָה וַתַּעֲלֶה עַל־לִבּוֹ
- 22 וְלֹא־יֻכַּל יְהוָה עוֹד לִשְׂאֹת
מִפְּנֵי רָע מַעַלְלֵיכֶם מִפְּנֵי
הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם וַתְּהִי
אֶרֶצְכֶם לְחֶרֶבָה וּלְשָׂמָה וּלְקָלְלָהּ
מֵאִין יוֹשֵׁב כְּהִיּוֹם הַזֶּה
- 23 מִפְּנֵי אֲשֶׁר קִטְרְתֶּם וְאֲשֶׁר חָטַאתֶם
לַיהוָה וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה
וּבַתְּרַתּוֹ וּבַחֲקֵתּוֹ וּבַעֲדוֹתָיו
לֹא הִלַּכְתֶּם עַל־כֵּן קָרָאתִי אֶתְכֶם
הָרָעָה הַזֹּאת כִּיּוֹם הַזֶּה
- 24 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל
כָּל־הַנָּשִׁים שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה
כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִצְרַיִם
- Ne sont-ce pas les encensements que vous avez faits dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos chefs et le peuple du pays, n'est-ce pas cela que l'Eternel s'est rappelé et qui lui est monté au cœur?
- Et l'Eternel n'a pu se contenir plus longtemps à cause de la méchanceté de vos actions et des abominations que vous avez commises ; et votre pays est devenu un lieu désert, dévasté et maudit, où personne n'habite, comme cela se voit aujourd'hui ;
- parce que vous avez offert de l'encens et que vous avez péché contre l'Eternel, que vous n'avez point obéi à la voix de l'Eternel et n'avez point marché dans sa loi, ses statuts et ses témoignages ; aussi ce malheur vous est arrivé, comme cela se voit aujourd'hui.
- Puis Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes : Vous tous de Juda qui êtes dans le pays d'Egypte, écoutez la parole de l'Eternel :

כֹּה־אָמַר יְהוָה־צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתֶּם וְנָשֵׁיכֶם
וְתַדְבְּרִנָּה בְּפִיכֶם וּבִידֵיכֶם
מִלֵּאֲתֶם לֵאמֹר עֲשֵׂה נַעֲשֵׂה
אֶת־נִדְרֵינוּ אֲשֶׁר נִדְרֵנוּ לְקַטֹּר
לְמַלְכַת הַשָּׁמַיִם וּלְהַסֵּךְ לָהּ
נִסְכִּים הַקִּים תְּקִימָנָה
אֶת־נִדְרֵיכֶם וַעֲשֵׂה תַעֲשִׂינָה
אֶת־נִדְרֵיכֶם

25 Ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël ; il dit :
Vous et vos femmes, car vous, femmes, vous avez parlé, et vous, hommes, avez exécuté, vous dites : Nous ne manquerons pas d'accomplir les vœux que nous avons faits en offrant l'encens à la Reine des cieux et en lui versant des libations. Vous acquitterez vos vœux, vous accomplirez certainement vos vœux !

לְכֵן שָׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה
הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הַנִּי
נִשְׁבַּעְתִּי בְּשֵׁמִי הַגָּדוֹל אָמַר
יְהוָה אִם־יִהְיֶה עוֹד שֵׁמִי נִקְרָא
בְּפִי כָל־אִישׁ יְהוּדָה אָמַר
חִי־אֲדֹנִי יְהוָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם

26 Ecoutez donc la parole de l'Eternel, vous tous de Juda qui demeurez dans le pays d'Egypte : Voici, j'ai juré par mon grand nom, dit l'Eternel, que mon nom ne sera plus invoqué nulle part dans tout le pays d'Egypte par aucun homme de Juda qui dise : Le Seigneur, l'Eternel est vivant !

הַנִּי שֶׁקֶר עָלֵיהֶם לָרַעַה וְלֹא
לְטוֹבָה וְתָמוּ כָל־אִישׁ יְהוּדָה
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּחֶרֶב וּבָרָעַב
עַד־כְּלוֹתָם

27 Voici je veille sur eux pour leur mal et non pour leur bien, et tous les hommes de Juda qui sont dans le pays d'Egypte seront consumés par l'épée et par la famine jusqu'à extermination,

וּפְלִיטֵי חֶרֶב יִשְׁבוּ מִן־אֶרֶץ
מִצְרַיִם אֶרֶץ יְהוּדָה מְתֵי מִסְפָּר
וַיָּדְעוּ כָל־שְׂאִרֵּית יְהוּדָה הַבָּאִים
לְאֶרֶץ־מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם דְּבַר־מִי
יָקוּם מִמֶּנִּי וּמֵהֶם

28 et les réchappés de l'épée retourneront du pays d'Egypte au pays de Juda en petit nombre ; et tous les restes de Juda qui sont venus dans la terre d'Egypte pour y habiter, sauront de qui la parole tiendra, la mienne ou la leur.

וְזֹאת־לָכֶם הָאוֹת נְאֻם־יְהוָה
כִּי־פִקֵּד אֲנִי עֲלֵיכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה
לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי קוֹם יִקְוֹמוּ
דְּבָרֵי עֲלֵיכֶם לְרָעָה

29 Et ceci vous sera le signe, dit l'Eternel, que je vous visiterai en ce lieu-ci, afin que vous connaissiez que mes paroles s'accompliront certainement pour votre mal :

כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי נָתַן
אֶת־פַּרְעֹה חֹפְרָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם בְּיַד
אֹיְבָיו וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ
כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־צִדְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל אֹיְבוֹ וּמְבַקֵּשׁ נַפְשׁוֹ

30 L'Eternel parle ainsi : Je vais livrer Pharaon Hophra, roi d'Egypte, à ses ennemis et à ceux qui cherchent sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, à Nébucadretsar, roi de Babylone, son ennemi, qui cherchait sa vie.

Chapitre 45

הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
אֶל-בָּרוּךְ בֶּן-נֶרְיָה בְּכָתְבוֹ
אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל-סֵפֶר מִפִּי
יִרְמְיָהוּ בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית
לִיהוֹשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה לֵאמֹר

1 La parole que Jérémie le prophète dit à Baruc, fils de Nérija, quand il écrivit dans un livre les paroles que Jérémie lui dicta, en la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda. Il dit :

כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עֲלֶיךָ בָרוּךְ

2 L'Eternel, Dieu d'Israël, parle ainsi sur toi, Baruc :

אָמַרְתָּ אוֹיֵנָּא לִי כִי-יָסַף יְהוָה
יָגוֹן עַל-מַכְאֲבִי יַנְעִתִי בְּאַנְחָתִי
וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי

3 Tu as dit : Malheur à moi, car l'Eternel ajoute à mon chagrin la fatigue ; je me suis fatigué dans mon gémissement, et je n'ai point trouvé de repos.

כֹּה תֹאמַר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
הִנֵּה אֲשֶׁר-בִּנִיתִי אֲנִי הָרֶם וְאֵת
אֲשֶׁר-נָטַעְתִּי אֲנִי נָתַשׁ
וְאֶת-כָּל-הָאָרֶץ הִיא

4 Tu lui diras donc : Ainsi parle l'Eternel : Voici, je détruis ce que j'avais bâti, et j'arrache ce que j'avais planté, et toute cette terre.

וְאַתָּה תִּבְקֹשׁ-לָךְ גְּדֻלוֹת אֶל-תִּבְקֹשׁ
כִּי הִנְנִי מְבִיא רָעָה עַל-כָּל-בָּשָׂר
נָאִם-יְהוָה וְנָתַתִּי לָךְ אֶת-נַפְשְׁךָ
לְשָׁלַל עַל כָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר
תֵּלֵךְ-שָׁם

5 Et toi, tu chercherais pour toi de grandes choses ? Ne les cherche point ; car je vais amener du mal sur toute chair, dit l'Eternel ; mais je te donnerai ta vie pour butin dans tous les lieux où tu iras.

Chapitre 46

אֲשֶׁר הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא עַל־הַגּוֹיִם

1 Parole de l'Eternel qui fut adressée à Jérémie le prophète au sujet des Gentils.

לְמִצְרַיִם עַל־חֵיל פַּרְעֹה נָכו מֶלֶךְ
מִצְרַיִם אֲשֶׁר־הָיָה עַל־נְהַר־פָּרֹת
בְּכַרְכֶּמֶשׁ אֲשֶׁר הָכָה נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשָׁנַת הָרְבִיעִית
לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה

2 A l'Egypte. Contre l'armée de Pharaon Néco, roi d'Egypte, qui était sur le fleuve d'Euphrate, à Carkémis, et que défit Nébucadretsar, roi de Babylone, la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda.

עֲרֹכוּ מִגֶּן וְצִנָּה וְגִשּׁוּ לַמִּלְחָמָה

3 Préparez écus et boucliers, et marchez au combat !

אֶסְרוּ הַסּוּסִים וְעֵלוּ הַפָּרָשִׁים
וְהִתְיַצְבוּ בְּכוֹבָעִים מָרְקוּ
הָרִמָּחִים לְבָשׁוּ הַסְרִיגָת

4 Attalez les chevaux ; montez, cavaliers ; à vos rangs, sous les casques ! Fourbissez les lances, endossez les cuirasses !

מְדוּעַ רָאִיתִי הֵמָּה חֲתִים נִסְגִּים
אַחֲרֵי וְגִבּוֹרֵיהֶם יָכְתּוּ וּמָנוּס
נָסוּ וְלֹא הִפְנוּ מְגוּר מִסָּבִיב
נֹאם־יְהוָה

5 Que vois-je? Eux battus, lâchant pied ! Leurs guerriers sont défaits ; ils fuient, ils fuient sans se retourner... Terreur de toutes parts ! dit l'Eternel.

אֶל־יָנוּס הַקָּל וְאֶל־יִמְלֹט הַגִּבּוֹר
צָפוּנָה עַל־יַד נְהַר־פָּרֹת כְּשֶׁלּוּ
וְנָפְלוּ

6 Que l'homme agile ne fuie pas ; que l'homme vaillant n'échappe pas ! Au nord, sur les bords de l'Euphrate, ils ont trébuché, ils sont tombés.

מִי־זֶה בִּיאֵר יַעֲלֶה בְּנִהְרוֹת
יִתְנַעֲשׂוּ מִמִּיּוֹ

7 Qui est-ce qui monte, pareil au Nil, et dont les flots bouillonnent comme les fleuves ?

מִצְרַיִם בִּיאֵר יַעֲלֶה וּבְנִהְרוֹת
יִתְנַעֲשׂוּ מִיָּם וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה
אֲכַסֶּה-אֶרֶץ אֲבִידָה עִיר וְיֹשְׁבֵיהָ
בָּהּ

8 C'est l'Égypte qui monte pareille au Nil et dont les flots bouillonnent comme les fleuves ! Elle a dit : Je monterai, je couvrirai la terre, je détruirai la ville et ses habitants.

עֲלוּ הַסּוּסִים וְהִתְהַלְלוּ הָרֶכֶב
וַיֵּצְאוּ הַגְּבוּרִים כּוֹשׁ וּפּוֹט
תַּפְשִׁי מִגֵּן וְלוּדִים תַּפְשִׁי דְרָכֵי
קָשָׁת

9 En avant, les chevaux ! Chars, élancez-vous ! En marche, les guerriers, Ethiopiens et Lybiens qui manient le bouclier, Lydiens qui manient et bandent l'arc !

וְהַיּוֹם הַהוּא לְאֶדְנִי יְהוָה
צָבָאוֹת יוֹם נִקְמָה לְהִנָּקֵם
מִצְרָיו וְאָכְלָה חֶרֶב וּשְׂבָעָה
וְרוּתָה מִדָּמָם כִּי זָבַח לְאֶדְנִי
יְהוָה צָבָאוֹת בְּאֶרֶץ צָפוֹן
אֶל-נְהַר-פָּרָת

10 Ce jour-ci est au Seigneur, l'Eternel des armées ; un jour de vengeance pour se venger de ses ennemis. L'épée dévore et se rassasie, elle s'abreuve de leur sang. Car le Seigneur, l'Eternel des armées, fait une immolation au pays du nord, sur le fleuve d'Euphrate.

עָלִי גִלְעָד וְקַחִי צָרִי בְּתוּלַת
בֵּת-מִצְרַיִם לְשׂוֹא הַרְבֵּיתִי הַרְבֵּית
רַפְּאוֹת תַּעֲלֶה אֵין לָךְ

11 Monte à Galaad, et prends du baume, vierge, fille de l'Égypte ; c'est en vain que tu multiplies les remèdes. Point de pansement pour toi !

שָׁמְעוּ גוֹיִם קְלוֹנֶה וְצוֹחֶתֶד
מְלָאָה הָאֶרֶץ כִּי-גִבּוֹר בְּגִבּוֹר
כָּשְׁלוּ יַחְדָּיו נָפְלוּ שְׁנֵיהֶם

12 Les peuples ont appris ta honte, la terre est remplie de tes cris de détresse ; car le guerrier se heurte au guerrier ; ils sont tombés tous deux ensemble.

הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לָבֹא
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת
אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם

13 La parole qu'adressa l'Eternel à Jérémie le prophète sur la venue de Nébucadretsar, roi de Babylone, pour frapper le pays d'Egypte.

הִגִּידוּ בְּמִצְרַיִם וְהִשְׁמִיעוּ
בְּמִגְדוֹל וְהִשְׁמִיעוּ בְּנֹפֶחַ
וּבְתַחֲפַנְחָס אָמְרוּ הַתִּיצֵב וְהִכֵּן
לְךָ כִּי־אָכְלָה חֶרֶב סְבִיבֶיךָ

14 Publiez en Egypte, faites entendre ces mots à Migdol, faites-les entendre à Noph et à Tachpanès ; dites : A vos rangs, tenez-vous, prêts ! Déjà l'épée a dévoré tes voisins.

מִדּוּעַ נִסְחַף אֲבִירֶיךָ לֹא עָמַד
כִּי יְהוָה הִדְפֹּהוּ

15 Mais quoi ! Il a été renversé, ton chef ! Il ne s'est pas tenu debout ; car l'Eternel l'a poussé à bas.

הָרַבָּה כּוֹשֵׁל גַּם־נָפַל אִישׁ
אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנִשְׁבָּה
אֶל־עַמָּנוּ וְאֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ
מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה

16 Il rend grande la déroute ; chacun tombe sur l'autre, et ils disent : Allons ! Retournons vers les nôtres et dans notre pays natal, loin de l'épée funeste !

קְרָאוּ שֵׁם פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
שָׂאוֹן הָעֶבֶר הַמוֹעֵד

17 Là ils crient : Pharaon, roi d'Egypte, a croulé ; il a fait son temps.

חִי־אֲנִי נֶאֱמַרְתָּ הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת
שָׁמוּ כִּי כְתוּבֹר בְּהָרִים וּכְכַרְמֶל
בַּיָּם יָבֹא

18 Aussi vrai que je vis, dit le roi dont le nom est l'Eternel des armées : Tel que le Thabor parmi les montagnes, tel que le Carmel sur la mer, il vient.

כָּלִי גוֹלָה עָשִׂי לְךָ יוֹשֶׁבֶת
בְּת־מִצְרַיִם כִּי־נֹף לְשִׁמָּה תִהְיֶה
וְנִצְתָּה מֵאֵין יוֹשֵׁב

19 Fais ton sac de captive, habitante, fille de l'Egypte ; car Noph va être un désert ; elle sera brûlée et dépeuplée.

- 20 עֲגֹלָה יִפְה־פִּיָּה מִצָּרִים קָרַץ
מִצָּפוֹן בָּא בָּא
L'Egypte est une génisse très-belle... ; un taon vient, vient du nord.
- 21 גַּם־שֹׁכְרֶיהָ בְּקִרְבָּהּ כְּעֹגְלֵי מִרְבֵּק
כִּי־גַם־הֶמָּה הִפְנוּ נָסוּ יַחְדָּיו לֹא
עָמְדוּ כִּי יוֹם אִידָם בָּא עֲלֵיהֶם
עַתַּת פִּקְדָתָם
Ses mercenaires au milieu d'elle sont aussi comme des veaux qu'on engraisse ; car eux aussi ils ont tourné le dos, ils ont fui tous ensemble, ils n'ont pas tenu bon ; car il est venu sur eux, le jour de leur calamité, le temps où ils sont visités.
- 22 קוֹלָהּ בְּנִחָשׁ יֵלֶךְ כִּי־בַחִיל יֵלְכוּ
וּבְקִרְדָּמוֹת בָּאוּ לָהּ כַּחֲטָבֵי עֵצִים
Elle fait le bruit d'un serpent qui s'en va ; car ils sont venus en force, ils sont arrivés chez elle avec des cognées, comme des coupeurs de bois.
- 23 כָּרְתוּ יַעֲרָהּ נְאֻם־יְהוָה כִּי לֹא
יִחְקֹר כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֶּה וְאִין
לָהֶם מִסְפָּר
Ils ont abattu sa forêt, dit l'Eternel, parce qu'on n'y pouvait pénétrer ; car ils sont plus nombreux que les sauterelles, et on ne peut les compter.
- 24 הִבִּישָׁה בֶּת־מִצְרַיִם נִתְּנָה בְּיַד
עַם־צָפוֹן
Elle est honteuse, la fille de l'Egypte ; elle a été livrée à un peuple du nord.
- 25 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי פוֹקֵד אֶל־אֲמוֹן מִנָּא
וְעַל־פִּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם וְעַל־אֱלֹהֵיהָ
וְעַל־מַלְכֶיהָ וְעַל־פִּרְעֹה וְעַל
הַבָּשָׂחִים בּוֹ
L'Eternel des armées, Dieu d'Israël, a dit : Je vais visiter Amon de No, et Pharaon, et l'Egypte, et ses dieux et ses rois, et Pharaon et ceux qui se confient en lui.
- 26 וְנִתַּתִּים בְּיַד מִבְּקָשֵׁי נַפְשָׁם
וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
וּבְיַד־עֲבָדָיו וְאַחֲרֵי־כֵן תִּשְׁכֵּן
כִּי־מִי־קֹדֶם נְאֻם־יְהוָה
Et je les livre à ceux qui en veulent à leur vie, à Nébucadretsar, roi de Babylone, et à ses serviteurs. Et après cela, elle sera chez elle, comme aux jours d'autrefois, dit l'Eternel.

וְאַתָּה אֶל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
וְאַל-תַּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי
מוֹשְׁעֶךָ מִרְחוֹק וְאַתָּה זֹרְעֶךָ מֵאֶרֶץ
שָׁבוִים וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשֹׁאֵן
וְאֵין מַחְרִיד

27 Et toi, ne crains pas, Jacob, mon serviteur ; ne te laisse pas abattre, Israël. Car je vais te tirer du pays lointain, et ta postérité de la terre de son exil, et Jacob reviendra et vivra en paix et sécurité, sans que personne l'effraye.

וְאַתָּה אֶל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
נֹאמַר-יְהוָה כִּי אֲתָךְ אָנִי כִּי
אֶעֱשֶׂה כָּלָה בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
הִדְחַתִּידָּךְ שָׁמָּה וְאַתָּךְ לֹא-אֶעֱשֶׂה
כָּלָה וְיִסְרַתִּידָּךְ לַמִּשְׁפָּט וְנִקָּה לֹא
אֶנְקֶדָּךְ

28 Pour toi, ne crains pas, Jacob, mon serviteur, dit l'Eternel, car je suis avec toi ; car je détruirai toutes les nations chez lesquelles je t'ai chassé ; mais toi, je ne te détruirai pas ; je te châtierai selon le droit, je ne t'absoudrai point.

Chapitre 47

אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא אֶל־פְּלִשְׁתִּים בְּשָׂרָם יָבָה
פָּרַעַה אֶת־עֵזָה

1 Parole de l'Eternel qui fut adressée à Jérémie le prophète au sujet des Philistins, avant que Pharaon frappât Gaza.

כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה־מַיִם עָלִים
מִצָּפוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף
וַיִּשְׁטְפוּ אֶרֶץ וּמְלוּאָה עִיר
וַיֵּשְׁבִי בָּהּ וַוַעֲקֹוּ הָאָדָם וְהִילַל
כָּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ

2 Ainsi parle l'Eternel : Voici, des eaux montent du nord, elles deviendront un torrent débordant ; et elles submergeront le pays et ce qu'il contient, ville et habitants. Et les hommes poussent des cris, et tous les habitants du pays se lamentent.

מִקּוֹל שַׁעֲטַת פָּרָסוֹת אֲבִירָיו
מִרַעַשׁ לְרִכְבּוֹ הַמּוֹן גִּלְגָּלָיו
לֹא־הִפְנוּ אֲבוֹת אֶל־בָּנִים מִרְפִּיּוֹן
יָדַיִם

3 Au retentissement du sabot de ses coursiers, au fracas de ses chars, au grondement de ses roues, les pères ne se tournent plus vers leurs enfants, parce que les mains sont sans force,

עַל־הַיּוֹם הַבֹּא לְשָׂדֹד
אֶת־כָּל־פְּלִשְׁתִּים לְהַכְרִית לְצָר
וּלְצִידוֹן כָּל שָׂרִיד עוֹר כִּי־שָׂדֹד
יְהוָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים שְׂאֲרֵית אִי
כַפְתּוֹר

4 parce que le jour est venu où l'on détruira tous les Philistins, où l'on enlèvera à Tyr et à Sidon leurs derniers alliés ; car l'Eternel va détruire les Philistins, les restes de l'île de Caphtor.

בָּאָה קָרְחָה אֶל־עֵזָה נִדְמָתָה
אֲשַׁקְלוֹן שְׂאֲרֵית עִמָּקָם עַד־מָתִי
תִּתְגַּדְּדִי

5 Gaza est devenue chauve, Askalon muette. Et vous, restes des Anakim, jusques à quand vous mutilerez-vous ?

הוֹי חֶרֶב לַיהוָה עַד־אָנָה לֹא
תִשְׁקָטִי הָאֶסְפִי אֶל־תַּעֲרֹךְ הַרְגָעִי
וְדָמִי

6 Ah ! épée de l'Eternel, jusques à quand
n'auras-tu point de repos ? Rentre dans
ton fourreau ! arrête et sois tranquille !

אֵיךְ תִשְׁקָטִי וַיְהִי צֶוֶה־לָּהּ
אֶל־אַשְׁקֹלוֹן וְאֶל־חוֹף הַיָּם שָׁם
יַעֲדָהּ

7 Comment serais-tu en repos, quand
l'Eternel lui a donné un ordre et qu'il la
tourne vers Askalon et vers la côte de la
mer ?

Chapitre 48

לְמוֹאָב כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא אֶל-נְבוֹ כִּי
שָׂדְדָהּ הַבִּישָׁה נִלְכְּדָה קִרְיָתָיִם
הַבִּישָׁה הַמְּשֻׁגָּב וַחֲתָהּ

1 A Moab. Ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : Malheur à Nébo, car elle est saccagée ! Kiriathaïm a la honte d'être prise, la citadelle a la honte d'être abattue.

אֵין עוֹד תְּהִלַּת מוֹאָב בְּחֶשְׁבוֹן
חֲשְׁבוּ עָלֶיהָ רָעָה לָכֹו
וְנִכְרִיתָנָהּ מִגּוֹי גַם-מִדְּמֵן תִּדְמִי
אַחֲרֶיהָ תִּלְךְ חֶרֶב

2 Moab n'a plus à se glorifier ; à Hesbon on médite sa ruine : Allons, et retranchons-le ; qu'il ne soit plus une nation ! Toi aussi, Madmen, tu seras réduite au silence, l'épée te poursuivra.

קוֹל צְעָקָה מִחֲרוֹנַיִם שָׁד וְשֹׁבֵר
גָּדוֹל

3 Des cris viennent de Horonaïm : Saccage et grande ruine !

נִשְׁבְּרָה מוֹאָב הַשְּׁמִיעוּ זַעֲקָה
צְעוּרִיָּה צְעִירִיָּה

4 Moab est en ruines. On entend les cris de ses enfants.

כִּי מַעֲלָה הַלְּחוֹת הַלּוּחִית בְּבָכִי
יַעֲלֶה-בָּכִי כִּי בְּמוֹרָד חוֹרָנַיִם
צָרִי צְעַקַת-שֹׁבֵר שָׁמְעוּ

5 Car à la montée de Luchith on pleure, on monte en pleurant ; car à la descente de Horonaïm on entend la détresse, des cris de désastre.

נָסוּ מִלָּטוּ נַפְשֵׁכֶם וַתְּהִינָה
כְּעָרוֹעַר בַּמִּדְבָּר

6 Fuyez, sauvez vos vies ! qu'elles soient comme des bannis dans le désert !

- 7 כי יַעַן בִּטְחֶךָ בְּמַעֲשֶׁיךָ
וּבִאֲצֻרוֹתֶיךָ גַּם־אֶת־תִּלְכָּדִי
וַיֵּצֵא כְּמִישׁ כְּמוֹשׁ בְּגוֹלָה
כַּהֲנָיו וְשָׂרָיו יַחַד יַחְדָּיו
- 8 וַיָּבֹא שָׂרָד אֶל־כָּל־עִיר וְעִיר לֹא
תִמָּלֵט וְאֶבֶד הָעֶמֶק וְנִשְׁמַד
הַמִּישָׁר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
- 9 תִּנּוּ־צִיץ לְמוֹאָב כִּי נָצַח תֵּצֵא
וְעָרֶיהָ לְשִׁמָּה תִּהְיֶינָה מֵאִין
יוֹשֵׁב בָּהֶן
- 10 אָרוּר עֹשֶׂה מְלָאכֶת יְהוָה רְמִיָּה
וְאָרוּר מִנֵּעַ חֶרֶב מִדָּם
- 11 שְׁאֵינָן מוֹאָב מִנְעוּרָיו וְשִׁקְטָה
הוּא אֶל־שִׁמְרָיו וְלֹא־הוֹרֵק מִכְּלִי
אֶל־כְּלִי וּבְגוֹלָה לֹא הָלַךְ עַל־כֵּן
עָמַד טַעֲמוֹ בּוֹ וְרִיחוֹ לֹא נִמָּר
- 12 לָכֵן הֵנָּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְשִׁלַּחְתִּי־לוֹ צִעִים וַיִּצְעְהוּ וּכְלָיו
יִרְקוּ וְנִבְלִיָּהֶם יִנָּפְצוּ
- 13 וּבֶשׂ מוֹאָב מִכְּמוֹשׁ כַּאֲשֶׁר־בָּשׂוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל מִבֵּית אֵל מִבֶּטְחָם
- 7 Car, puisque tu as mis ta confiance en tes
ouvrages et en tes trésors, toi aussi tu
seras conquis, et Camos s'en ira en exil,
et ses sacrificateurs et ses princes, tous
ensemble.
- 8 Et le dévastateur viendra contre toutes
les villes, et pas une ville n'échappera ; la
plaine basse sera ruinée et la plaine
haute saccagée, comme l'Eternel l'a dit.
- 9 Donnez des ailes à Moab ; car il faut qu'il
s'envole. Ses villes seront dévastées et
dépeuplées.
- 10 Maudit celui qui fait mollement l'œuvre
de l'Eternel ! Maudit celui qui refuse le
sang à son épée !
- 11 Moab a été tranquille depuis sa jeunesse ;
il a reposé sur sa lie ; il n'a pas été vidé
d'un vase dans un autre, et il n'est pas
allé en captivité ; aussi il a conservé son
goût, et son odeur n'a pas changé.
- 12 C'est pourquoi, voici, dit l'Eternel, des
jours viennent, que je lui enverrai des
transvaseurs qui le transvaseront ; ils
videront ses vases et briseront ses
cruches.
- 13 Et Moab sera honteux de Camos, comme
la maison d'Israël a été honteuse de
Béthel en qui était sa confiance

- 14 **אֵיךְ תֹאמְרוּ גִבּוֹרִים אֲנַחְנוּ
וְאֲנָשֵׁי־חַיִל לַמִּלְחָמָה** Comment direz-vous : Nous sommes des guerriers, des hommes vaillants au combat?
- 15 **שָׂדֶר מוֹאָב וְעָרֶיהָ עָלָה וּמִבְּחָר
בְּחוּרָיו יֵרְדוּ לַטֶּבַח נֶאֱמַר הַמֶּלֶךְ
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ** Moab est ravagé ; ses villes montent en fumée ; l'élite de ses jeunes gens descend à la boucherie, dit le Roi, dont le nom est l'Eternel des armées.
- 16 **קָרוֹב אִיד־מוֹאָב לָבוֹא וְרַעְתּוֹ
מִהֲרָה מָאֵד** La perte de Moab approche ; son malheur s'avance rapidement.
- 17 **גִּדּוּ לוֹ כָּל־סְבִיבָיו וְכָל יָדַעִי
שְׁמוֹ אָמְרוּ אִיכָּה נִשְׁבַּר מִטֵּה־עֹז
מִקֵּל תַּפְאָרָה** Faites-lui vos condoléances, vous tous ses voisins ; et vous tous qui connaissez son nom, dites : Comment a été brisé un bâton si fort, un sceptre si brillant ?
- 18 **רָדִי מִכְבוֹד יֹשְׁבֵי וְשְׁבֵי בְצֻמָּא
יִשְׁבֹּת בַּת־דִּיבּוֹן כִּי־שָׂדֶר מוֹאָב
עָלָה בָּךְ שַׁחַת מִבְּצָרֶיךָ** Descends de ta gloire, assieds-toi dans la soif, habitante, fille de Dibon ! Car le dévastateur de Moab est monté contre toi ; il a détruit tes remparts.
- 19 **אֶל־דֶּרֶךְ עֲמָדִי וְצַפִּי יוֹשֶׁבֶת
עֲרוֹעֵר שְׁאֵל־נָס וְנִמְלָטָה אֲמָרִי
מִהֲנִיחָהּ** Tiens-toi sur le chemin, aux aguets, habitante d'Aroër ; interroge celui qui fuit et celle qui s'échappe ! Dis : Qu'est-il arrivé ?
- 20 **הִבִּישׁ מוֹאָב כִּי־חָתָה הִלִּילִי
הִלִּילוּ וְזָעְקוּ וְזָעְקוּ הַגִּידוּ
בְּאֲרֹנוֹן כִּי שָׂדֶר מוֹאָב** Moab est confus ; car il est renversé ! Lamentez-vous et criez ! Annoncez sur l'Arnon que Moab est ravagé !
- 21 **וּמִשְׁפָּט בָּא אֶל־אֶרֶץ הַמִּישֹׁר
אֶל־חֲלוֹן וְאֶל־יְהֻצָּה וְעַל־מוֹפֶעֶת
מִיַּפְעֵת** Un jugement est venu sur la plaine, sur Holon, sur Jahtsa, sur Méphaath,

- 22 **וְעַל-דִּיבּוֹן וְעַל-נֶבֹז וְעַל-בֵּית
דְּבַלְתַּיִם** sur Dibon, sur Nébo, sur
Beth-Diblathaïm,
- 23 **וְעַל קִרְיַתַּיִם וְעַל-בֵּית גַּמּוּל
וְעַל-בֵּית מֵעוֹן** sur Kiriathaïm, sur BethGamul, sur
Beth-Méon,
- 24 **וְעַל-קִרְיָיוֹת וְעַל-בְּצָרָה וְעַל
כָּל-עָרֵי אֶרֶץ מוֹאָב הָרְחֻקוֹת
וְהַקְּרִבּוֹת** sur Kérioth, sur Botsra et sur toutes les
villes du pays de Moab, éloignées et
proches.
- 25 **נִגְדָּעָה קֶרֶן מוֹאָב וְזִרְעוֹ
נִשְׁבְּרָה נֶאֱמַר יְהוָה** La corne de Moab est rompue, et son
bras est brisé, dit l'Eternel.
- 26 **הִשְׁכִּירָהוּ כִּי עַל-יְהוָה הִגְדִּיל
וְסִפֵּק מוֹאָב בְּקִיאוֹ וְהָיָה לְשִׁחַק
גַּם-הוּא** Enivrez-le ; car il s'est élevé contre
l'Eternel ! Que Moab se vautre dans son
vomissement ! Qu'il devienne un objet
de risée, lui aussi !
- 27 **וְאִם לֹא הִשְׁחַק הָיָה לְךָ יִשְׂרָאֵל
אִם-בְּגַנְבִּים נִמְצְאָה נִמְצָא כִּי-מִדֵּי
דְּבָרֶיךָ בּוֹ תִתְנוּדָר** Est-ce qu'Israël n'a pas été pour toi un
objet de risée ? Est-ce qu'il a été trouvé
avec des voleurs, pour qu'à chaque fois
que tu parles de lui, tu hoches la tête ?
- 28 **עֲזְבוּ עָרִים וְשִׁכְנוּ בְּסֻלַּע יֹשְׁבֵי
מוֹאָב וְהָיוּ כִּיּוֹנָה תִּקְנֶן
בְּעִבְרֵי פִי-פַּחַח** Abandonnez les villes ; allez demeurer
dans les rochers, habitants de Moab !
Soyez comme la colombe qui niche par
delà le précipice béant !
- 29 **שָׁמַעְנוּ גְאוֹן-מוֹאָב גְּאוֹה מֵאֵד
גָּבְהוּ וּגְאוֹנוֹ וּגְאוֹתוֹ וְרֵם
לְבָבוֹ** Nous avons entendu l'orgueil de Moab,
le très orgueilleux, sa hauteur, son
orgueil, sa fierté et son cœur superbe.

- 30 Je connais, moi, dit l'Eternel, son outrecuidance : et il n'y a rien ; sa jactance : et il n'a rien fait !
- אֲנִי יָדַעְתִּי נֶאֱמַר-יְהוָה עֲבָרְתּוֹ
וְלֹא-כֵן בִּדְרֹו לֹא-כֵן עָשָׂו
- 31 C'est pourquoi je me lamente sur Moab ; sur tout Moab je pousse des cris ; on gémit sur les gens de Kir-Hérès.
- עַל-כֵּן עַל-מוֹאָב אֵלִיל וְלְמוֹאָב
כָּלָה אֹזַעַק אֶל-אֲנָשֵׁי קִיר-חֶרֶשׁ
יְהִיגָה
- 32 Vigne de Sibma, plus encore que sur Jaézer, je pleure sur toi ; tes sarments passaient la mer ; ils touchaient à la mer de Jaézer. Le devastateur s'est jeté sur ta récolte et sur ta vendange.
- מִבְּכֵי יַעֲזֵר אֲבִכָּה-לָךְ הַגֶּפֶן
שְׂבָמָה נְשִׁישְׁתֶּיךָ עָבְרוּ יָם עַד
יָם יַעֲזֵר נָגְעוּ עַל-קִיצֶיךָ
וְעַל-בְּצִירְךָ שֶׁדֶר נָפַל
- 33 La joie et l'allégresse ont disparu des vergers et de la terre de Moab ; j'ai fait tarir le vin des cuves ; on ne le foule plus en criant hourra ! Le hourra n'est plus un hourra.
- וְנֶאֱסָפָה שִׂמְחָה וְגִיל מִכְרָמַי
וּמֵאֶרֶץ מוֹאָב וַיֵּין מִיָּקְבִים
הִשְׁבַּתִּי לֹא-יִדְרֹךְ הַיָּדֵר הַיָּדֵר לֹא
הַיָּדֵר
- 34 Les cris de Hesbon parviennent jusqu'à Eléalé, jusqu'à Jahats ; les cris qui s'élèvent de Tsoar jusqu'à Horonaim, retentissent à Eglath-Schelischia ; car même les eaux de Nimrim seront desséchées.
- מִזַּעֲקַת חֶשְׁבּוֹן עַד-אֶלְעָלָה עַד-יְהִזָּן
נָתְנוּ קוֹלָם מִצֹּאֵר עַד-חֲרֹנַיִם
עֹלֹת שְׁלִשְׁיָה כִּי גַם-מִי נִמְרִים
לְמִשְׁמֹת יִהְיוּ
- 35 Et je ferai, dit l'Eternel, que Moab cessera de monter à son haut-lieu et d'encenser ses dieux.
- וְהִשְׁבַּתִּי לְמוֹאָב נֶאֱמַר-יְהוָה מַעֲלָה
בָּמָה וּמִקְטִיר לֵאלֹהָיו
- 36 Aussi mon cœur gémit sur Moab comme gémissent les flûtes ; oui, mon cœur soupire comme les flûtes sur les gens de Kir-Hérès ; car ce qu'ils avaient amassé est perdu.
- עַל-כֵּן לִבִּי לְמוֹאָב כִּחֲלָלִים
יִהְיֶה וּלִבִּי אֶל-אֲנָשֵׁי קִיר-חֶרֶשׁ
כִּחֲלָלִים יִהְיֶה עַל-כֵּן יִתְּרַת
עָשָׂה אֲבָדוֹ

- 37 כי כל־ראש קרחה וכל־זקן גרעה
על כל־ידיים גרדת ועל־מתנים
שק
Car toute tête est rasée et toute barbe
coupée ; il y a sur toutes les mains des
incisions et sur les reins des sacs.
- 38 על כל־גגות מואב וברחבתיה
כלה מספר כי־שברתי את־מואב
ככלי אין־חפץ בו נאם־יהוה
Sur tous les toits de Moab et sur ses
places ce ne sont que lamentations ; car
j'ai brisé Moab comme un vase dont on
ne se soucie pas, dit l'Eternel.
- 39 איך חתה הילילו איך
הפנה־ערף מואב בוש והיה
מואב לשחק ולמחטה
לכל־סביביו
Comme il a été brisé ! Gémissiez ! Comme
il a tourné le dos, tout confus, Moab ; et
comme Moab est devenu la risée et
l'épouvante pour tous ses voisins !
- 40 כי־כה אמר יהוה הנה כנשר
ידאה ופרש כנפיו אל־מואב
Car ainsi parle l'Eternel : Voici, il plane
comme l'aigle ; il étend ses ailes sur
Moab.
- 41 נלכדה הקרייות והמצדות
נתפשה והיה לב גבורי מואב
ביום ההוא כלב אשה מצרה
Kérioth est prise, les forteresses sont
emportées, et le cœur des guerriers de
Moab est en ce jour comme le cœur
d'une femme en travail.
- 42 ונשמד מואב מעם כי על־יהוה
הגדיל
Moab est exterminé, ce n'est plus un
peuple, parce qu'il s'est grandi contre
l'Eternel.
- 43 פחר ופחת ופח עליך יושב
מואב נאם־יהוה
Frayeur, fosse et filet sur toi, habitant de
Moab ! dit l'Eternel.

הַנִּיסִּים הָנֶס מִפְּנֵי הַפֶּחַד יִפֹּל
 אֶל-הַפֶּחַת וְהָעֵלָה מִן-הַפֶּחַת יִלְכֹּד
 בַּפֶּחַ כִּי-אָבִיא אֵלֶיָּה אֶל-מוֹאָב
 שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם-יְהוָה

44 Celui qui fuit devant l'objet de sa frayeur
 tombera dans la fosse, et celui qui
 remontera de la fosse sera pris au filet ;
 car je ferai venir sur lui, sur Moab,
 l'année de leur visitation, dit l'Eternel.

בְּצֵל חֶשְׁבוֹן עָמְרוּ מִכָּח נָסִים
 כִּי-אֵשׁ יֵצֵא מִחֶשְׁבוֹן וְלֹהָבָה
 מִבֵּין סִיחוֹן וְתֹאכֵל פֶּאֶת מוֹאָב
 וְקִדְקֹד בְּנֵי שָׂאוֹן

45 A l'ombre de Hesbon se sont arrêtés des
 fuyards à bout de force ; car un feu est
 sorti de Hesbon et une flamme du milieu
 de Sihon, et elle a dévoré les tempes de
 Moab et le crâne des fils du tumulte.

אֹוֹי-לָךְ מוֹאָב אָבֵד עִם-כְּמוֹשׁ
 כִּי-לָקְחוּ בְנֵיךְ בַּשָּׁבִי וּבְנֹתֶיךָ
 בַּשְּׁבִיָּה

46 Malheur à toi, Moab ! Le peuple de
 Camos est perdu, car tes fils sont
 emmenés captifs et tes filles captives.

וְשִׁבְתִּי שְׁבוּת-מוֹאָב בְּאַחֲרִית
 הַיָּמִים נְאֻם-יְהוָה עַד-הֵנָּה מִשְׁפַּט
 מוֹאָב

47 Mais je ramènerai les captifs de Moab à
 la fin des jours, dit l'Eternel.
 Jusqu'ici le jugement de Moab.

Chapitre 49

לְבָנֵי עֵמוֹן כֹּה אָמַר יְהוָה
הַבָּנִים אֵין לְיִשְׂרָאֵל אִם־יִירָשׁ
אֵין לוֹ מִדּוֹעַ יָרֵשׁ מִלָּכֶם אֶת־גָּד
וְעַמּוֹ בְּעָרָיו יֵשֵׁב

1 Aux Ammonites. Ainsi parle l'Eternel :
Israël n'a-t-il pas de fils ? N'a-t-il pas
d'héritiers ? Pourquoi leur roi a-t-il hérité
de Gad, et son peuple s'est-il installé
dans ses villes ?

לִכֵּן הֵנָּה יָמִים בָּאִים נֹאֵם־יְהוָה
וְהִשְׁמַעְתִּי אֶל־רַבָּת בְּנֵי־עֵמוֹן
תְּרוּעַת מִלְחָמָה וְהִיְתָה לְתֵל
שְׂמָמָה וּבִנְתֶיהָ בָּאֵשׁ תִּצְתָּנָה
וְיָרֵשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת־יָרֵשָׁיו אָמַר
יְהוָה

2 C'est pourquoi, voici, des jours viennent,
dit l'Eternel, où je ferai retentir le cri de
guerre contre Rabba des Ammonites ;
elle deviendra un monceau de ruines, et
ses bourgades seront livrées au feu, et
Israël héritera de ceux qui ont hérité de
lui, dit l'Eternel.

הִלִּילִי חֶשְׁבּוֹן כִּי שֻׁדָּה־עִי
צָעֲקָנָה בְּנוֹת רַבָּה חֲגֹרָנָה שָׁקִים
סִפְרָנָה וְהִתְשׁוּטְטָנָה בַּגְּדֵרוֹת כִּי
מִלָּכֶם בְּגוֹלָה יֵלֶךְ כְּהֵנּוּ
וְשָׂרָיו יַחְדָּיו

3 Lamente-toi, Hesbon ! car Aï a été
saccagée ; criez, filles de Rabba,
ceignez-vous de sacs ; frappez-vous la
poitrine ; errez le long des haies ; car leur
roi s'en va en exil, ses prêtres et ses
princes avec lui.

מַה־תִּתְהַלָּלִי בְּעַמֻּקִּים זֶב עֲמֻקָּךְ
הַבֵּת הַשּׁוֹבְבָה הַבִּטְחָה בְּאַצְרֹתֶיהָ
מִי יָבוֹא אֵלַי

4 Pourquoi te vanter des vallées ? Elle est
riche, ta vallée ! fille rebelle, qui te fiais à
tes trésors, disant : Qui oserait venir
contre moi ?

- הֲנִי מְבִיא עָלֶיךָ פָּחַד
נֶאֱמַר-אֲדֹנִי יְהוָה צְבָאוֹת
מִכָּל-סְבִיבֶיךָ וְנִדְחָתָם אִישׁ
לִפְנֵיו וְאִין מִקְבִּץ לִנְדָר
- 5 Me voici : je fais venir contre toi la terreur, dit le Seigneur, l'Eternel des armées, de tous tes alentours ; vous serez chassés, chacun droit devant soi, et personne ne ralliera les fuyards.
- וְאַחֲרֵי-כֵן אָשִׁיב אֶת-שְׁבוֹת
בְּנֵי-עַמּוֹן נֶאֱמַר-יְהוָה
- 6 Mais après cela, je ramènerai les captifs des Ammonites, dit l'Eternel.
- לְאֶדוֹם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
הֲאִין עוֹד חֲכָמָה בְּתִמָּן אֲבָרָה
עֲצָה מִבְּנִים נִסְרָחָה חֲכָמָתָם
- 7 A Edom. Ainsi parle l'Eternel des armées : N'y a-t-il plus de sagesse en Théman ? Les avisés sont-ils à bout de conseils ? Sont-ils vides de sagesse ?
- נָסוּ הַפָּנוּ הָעַמִּיקוּ לְשֹׁבֶת יִשְׁבִּי
דָּדָן כִּי אֵיד עֲשׂוּ הִבֵּאתִי עָלָיו
עַת פִּקְדָּתִי
- 8 Fuyez, détournez-vous, blottissez-vous quelque part, habitants de Dédan, car j'amène sur Esaü sa ruine, le temps où je le visite.
- אִם-בְּצָרִים בָּאוּ לָךְ לֹא יִשְׁאֲרוּ
עוֹלָלוֹת אִם-גִּנְבִּים בְּלִילָה
הַשְׁחִיתוּ דָּיִם
- 9 Si des vendangeurs sont entrés chez toi, ils n'ont pas laissé à grappiller ; si ce sont des voleurs de nuit, ils ont fait du dégât tout leur soûl.
- כִּי-אֲנִי חֲשַׁפְתִּי אֶת-עֲשׂוֹ גִלְתִּי
אֶת-מִסְתָּרָיו וְנִחְבָּה לֹא יוֹכֵל
שָׂדֶד וָרֶעַ וְאָחָיו וּשְׁכֵנָיו
וְאִינָנוּ
- 10 Car c'est moi qui ai fouillé Esaü, découvert ses lieux secrets, et il ne peut plus se cacher ; tout est détruit, sa race, ses frères, ses voisins il ne reste personne.
- עוֹבָה יְתִמִּיךְ אֲנִי אֶחֱיָה
וְאֶלְמָנְתֶּיךָ עָלַי תִּבְטְחוּ
- 11 Abandonne-moi tes orphelins, c'est moi qui les ferai vivre ; et pour tes veuves, confiez-vous à moi.

כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־אֵין
מִשְׁפָּטָם לְשִׁתּוֹת הַכּוֹס שָׁתוּ יִשְׁתּוּ
וְאַתָּה הוּא נָקָה תִּנָּקֶה לֹא תִנָּקֶה
כִּי שָׁתָה תִשְׁתָּה

12 Car ainsi parle l'Eternel : Voici, ceux qui n'étaient pas condamnés à boire cette coupe, devront la boire ; et toi, tu en serais quitte ? Non, tu n'en seras pas tenu quitte, mais il faudra que tu boives !

כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי נֶאֱמַר יְהוָה
כִּי־לְשִׁמָּה לְחִרְפָּה לְחָרָב וּלְקָלֶלָה
תִּהְיֶה בְצָרָה וְכָל־עִרְיָה תִהְיֶינָה
לְחִרְבוֹת עוֹלָם

13 Car je l'ai juré par moi-même, dit l'Eternel : Botsra sera un objet d'étonnement, d'opprobre, un lieu dévasté et maudit, et toutes ses villes seront des ruines à jamais !

שְׁמוּעָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה וְצִיר
בְּגוֹיִם שָׁלוּחַ הִתְקַבְּצוּ וּבָאוּ
עָלֶיהָ וְקוֹמוּ לַמִּלְחָמָה

14 J'ai reçu de l'Eternel un message, et un héraut a été envoyé parmi les nations : Rassemblez-vous et marchez contre lui ! Levez-vous pour le combat !

כִּי־הִנֵּה קָטָן נִתְחַדֵּד בְּגוֹיִם
בְּזוּי בְּאָדָם

15 Car voici, je l'ai rendu petit entre les peuples et méprisé parmi les hommes.

תִּפְלֹצַתְךָ הַשֵּׁיִא אֶתְךָ זֶרֶן לִבְךָ
שְׂכֵנִי בְּחִגּוּי הַסֵּלַע תִּפְשֵׁי מְרוֹם
נִבְעָה כִּי־תִגְבֶּיהָ בְּנֶשֶׁר קִנְדָּה מִשָּׁם
אוֹרִידְךָ נֶאֱמַר יְהוָה

16 Malheur à toi ! La fierté de ton cœur t'a séduit, toi qui habites dans les gorges du rocher, toi qui occupes le sommet de la colline ; mais tu élèverais ton aire comme l'aigle, je t'en ferai descendre, dit l'Eternel.

וְהִיְתָה אֶדְוֹם לְשִׁמָּה כָּל עֹבֵר
עָלֶיהָ יִשָּׁם וַיִּשְׂרַק עַל־כָּל־מִכּוֹתָהּ

17 Et Edom sera désolé ; tout passant s'étonnera et sifflera à la vue de toutes ses plaies,

דְּמִהַפֶּכֶת סֹדֶם וְעִמְרָה וּשְׂכִנֶיהָ
אָמַר יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ
וְלֹא־יֵגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם

18 Ce sera comme la catastrophe de Sodome, de Gomorrhe et des villes voisines, a dit l'Eternel : personne n'y habitera ; aucun fils d'homme n'y séjournera.

- הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגִּזְאוֹן
הַיַּרְדֵּן אֶל-נוֹה אִיתָן כִּי-אַרְגִּיעָה
אֲרִיצֵנוּ מֵעֲלֶיהָ וּמִי בַחֹר
אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי מִי כָמוֹנִי וּמִי
יַעֲדֵנִי וּמִי-זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד
לִפְנָי
- 19 Voici, comme un lion, des halliers du Jourdain il monte au pâturage toujours vert, et soudain je fais fuir Edom de sa terre ; et celui que j'ai choisi, je l'établirai sur elle. Car qui est comme moi ? Qui me défierait, et qui serait le berger qui me tiendrait tête ?
- לְכֹן שָׁמְעוּ עֲצַת-יְהוָה אֲשֶׁר יַעַן
אֶל-אֲדוֹם וּמַחֲשָׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב
אֶל-יֹשְׁבֵי תִמָּן אִם-לֹא יִסְחָבוּם
צִעֲרֵי הַצֹּאן אִם-לֹא יִשִּׁים
עֲלֵיהֶם נוֹהֵם
- 20 Ecoutez donc la résolution que l'Eternel a prise contre Edom, et les desseins qu'il a médités contre les habitants de Théman. Oui certes, on les entraînera, faibles brebis ; oui certes, on dévastera après eux leur pâturage.
- מִקּוֹל נִפְלֹם רָעָשָׁה הָאָרֶץ צִעֲקָה
בָּיִם-סוּף נִשְׁמַע קוֹלָהּ
- 21 Au bruit de leur chute, la terre tremble ; il s'élève un cri qui retentit jusqu'à la mer Rouge.
- הִנֵּה כְּנֶשֶׁר יַעֲלֶה וַיִּדָּאָה וַיִּפְרֹשׁ
כְּנָפָיו עַל-בְּצָרָה וְהָיָה לֵב
גִּבּוֹרֵי אֲדוֹם בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב
אִשָּׁה מִצָּרָה
- 22 Voici, comme l'aigle, il s'élève, il plane, il étend ses ailes sur Botsra, et le cœur des braves d'Edora devient en ce jour comme le cœur d'une femme en travail.
- לְדַמְשֶׁק בּוֹשָׁה חֲמַת וְאַרְפָּד
כִּי-שָׁמְעָה רָעָה שָׁמְעוּ נִמְגּוּ בָיִם
דָּאָגָה הַשֶּׁקֶט לֹא יוֹכֵל
- 23 A Damas. Hamath et Arpad ont pâli, parce qu'on a reçu une mauvaise nouvelle ; on se fond de peur. C'est la mer en tourmente, qui ne peut s'apaiser.
- רִפְתָּה דַּמְשֶׁק הַפְּנִתָּה לְנוֹס וְרָשַׁט
הַחַיִּיקָה צָרָה וַחֲבָלִים אַחֲזָתָה
כִּי־לָרָה
- 24 Damas est sans force ; elle se dispose à fuir, et l'effroi s'est emparé d'elle ; l'angoisse et les douleurs l'ont saisie comme une femme qui enfante.

- 25 **אֵיךְ לֹא-עֲזָבָה עִיר תְּהִלָּה תְּהִלָּת
קִרְיַת מְשׁוּשֵׁי** Comment se fait-il qu'on ne l'ait pas abandonnée, la ville glorieuse, la cité qui faisait ma joie?
- 26 **לְכֵן יִפְּלוּ בַחֲוָרֶיהָ בְּרַחֲבֶיהָ
וְכָל-אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה יָדְמוּ בַיּוֹם
הַהוּא נֹאם יְהוָה צְבָאוֹת** Aussi ses jeunes gens tomberont sur ses places, et tous ses hommes de guerre périront en ce jour-là, dit l'Eternel des armées.
- 27 **וְהִצַּתִּי אֵשׁ בַּחוֹמֹת דַּמֶּשֶׁק וְאָכְלָה
אֲרָמֹנוֹת בֶּן-הַדָּד** Et j'allumerai un feu dans les murs de Damas, qui dévorera les palais de Ben-Hadad.
- 28 **לְקֶדָר וְלַמַּמְלָכוֹת חָצוֹר אֲשֶׁר
הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצַּר נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ-בָּבֶל כֹּה אָמַר יְהוָה קוּמוּ
עָלוּ אֶל-קֶדָר וּשְׁדֹדוּ אֶת-בְּנֵי-קָדָם** A Kédar et aux royaumes de Hatsor, que frappa Nébucadretsar, roi de Babel. Ainsi parle l'Eternel : Debout ! Marchez contre Kédar ; exterminatez les fils de l'Orient !
- 29 **אֲהַלִּיהֶם וְצֹאנָם יִקְחוּ
יִרְעוּתֵיהֶם וְכָל-כְּלֵיהֶם
וְגִמְלֵיהֶם יִשְׂאוּ לָהֶם וְקִרְאוּ
עֲלֵיהֶם מְגוֹר מִסָּבִיב** Qu'on prenne leurs tentes et leurs troupeaux ; qu'on leur enlève leurs tentures, tous leurs effets et leurs chameaux ; qu'on leur crie : Terreur de toutes parts !
- 30 **נִסּוּ נָדוּ מֵאֵד הָעַמִּיקוּ לְשֶׁבֶת
יֹשְׁבֵי חָצוֹר נֹאם-יְהוָה כִּי-יַעַן
עָלִיכֶם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
עָצָה וַחֲשָׁב עֲלֵיהֶם עָלִיכֶם
מִחֲשָׁבָה** Sauvez-vous, fuyez bien vite ; blottissez-vous quelque part, habitants de Hatsor, dit l'Eternel ; car Nébucadretsar, roi de Babel, a formé contre vous un dessein ; il a conçu un plan contre vous.
- 31 **קוּמוּ עָלוּ אֶל-גּוֹי שְׁלִי יוֹשֵׁב
לְבָטָח נֹאם-יְהוָה לֹא-דֹלֵתִים
וְלֹא-בָרִיחַ לוֹ בְּדָר יִשְׁכְּנוּ** Debout ! Marchez contre un peuple sans crainte, qui habite en assurance, dit l'Eternel. Il n'a ni portes, ni barres ; il vit à l'écart.

וְהָיוּ גְמֻלָּיהֶם לְבֹו וְהָמוֹן
מִקְנֵיהֶם לְשָׁלָל וְזֹרְתִים לְכָל-רוּחַ
קָצוּצִי פָאָה וּמִכָּל-עֲבָרָיו אָבִיא
אֶת-אֲדָם נֶאֱמַר יְהוָה

32 Que leurs chameaux soient au pillage, et que la multitude de leurs troupeaux passe au butin ! Je les disperserai à tous les vents, ces hommes aux tempes rasées, et de tous côtés je ferai fondre sur eux le désastre, dit l'Eternel.

וְהָיְתָה חֲצוֹר לְמַעוֹן תַּנִּים
שְׁמָמָה עַד-עוֹלָם לֹא-יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ
וְלֹא-יִגּוֹר בָּהּ בֶּן-אָדָם

33 Et Hatsor deviendra un repaire de chacals, une solitude à jamais ; personne n'y demeurera, aucun fils d'homme n'y séjournera.

אֲשֶׁר הָיָה דְּבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא אֶל-עֵילָם בְּרִאשִׁית מַלְכוּת
צִדְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר

34 La parole de l'Eternel, qui fut adressée au prophète Jérémie pour Elam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda en ces termes.

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּנִי
שֹׁבֵר אֶת-קֶשֶׁת עֵילָם רִאשִׁית
גְּבוּרָתָם

35 Ainsi parle l'Eternel des armées. Voici, je vais briser l'arc d'Elam, le principe de sa force.

וְהִבֵּאתִי אֶל-עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת
מֵאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמַיִם וְזֹרְתִים
לְכָל הָרְחוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא-יְהִיָּה
הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא-יָבוֹא שָׁם נִדְחֵי
עוֹלָם עֵילָם

36 Je ferai venir sur les Elamites quatre vents, des quatre coins des cieux, et je les disperserai à tous ces vents, et il n'y aura pas une nation où n'arrivent les fuyards d'Elam.

וְהַחֲתֵתִי אֶת-עֵילָם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם
וּלִפְנֵי מִבְּקָשֵׁי נַפְשָׁם וְהִבֵּאתִי
עֲלֵיהֶם רָעָה אֶת-חֲרוֹן אַפִּי
נֶאֱמַר יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם
אֶת-הַחֶרֶב עַד כְּלוֹתִי אוֹתָם

37 Et je ferai trembler les Elamites devant leurs ennemis et devant ceux qui en veulent à leur vie, et j'amènerai sur eux du mal, le feu de ma colère, dit l'Eternel ; et je mettrai l'épée à leur poursuite jusqu'à ce que je les aie anéantis.

38 וְשִׁמְתִּי כִסְאִי בְּעֵלָם וְהִכְבַּדְתִּי
מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נְאֻם־יְהוָה
Et j'établirai mon trône en Elam, et
j'exterminerai de chez lui roi et chefs, dit
l'Eternel.

39 וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים אָשׁוּב
אָשִׁיב אֶת־שְׁבִית שְׁבוּת עֵלָם
נְאֻם־יְהוָה
Mais dans la fin des jours, il arrivera que
je ferai revenir les captifs d'Elam, dit
l'Eternel.

Chapitre 50

הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-בָּבֶל
אֶל-אַרְיֵן בְּשָׂדִים בְּיַד יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא

1 La parole que l'Eternel adressa à Babel, à la terre des Chaldéens, par Jérémie le prophète.

הִגִּידוּ בְּגוֹיִם וְהִשְׁמִיעוּ
וְשִׂאוּ-נֶס הִשְׁמִיעוּ אֶל-תְּכַחְדּוּ
אָמְרוּ נִלְכְּדָה בָּבֶל הַבֵּישׁ בֵּל חַת
מִרְדָּךְ הַבֵּישׁוּ עֲצָבֶיהָ חַתּוּ
גִּלּוּלֶיהָ

2 Annoncez-le parmi les nations, publiez-le, élevez un étendard ; publiez-le, ne le cachez pas, dites : Babel est prise, Bel est confondu, Mérodac est abattu ; ses idoles sont confondues, ses faux dieux abattus.

כִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן
הוּא-יֵשִׁית אֶת-אַרְצָהּ לְשִׁמָּה
וְלֹא-יִהְיֶה יוֹשֵׁב בָּהּ מֵאָדָם
וְעַד-בְּהֵמָה נָדְרוּ הָלָכּוּ

3 Car du septentrion un peuple est monté contre elle, il va faire de sa terre une solitude, personne n'y habitera plus ; des hommes jusqu'aux bêtes, tout a pris la fuite, tout s'en est allé.

בְּיָמִים הָהֵמָּה וּבְכָעַת הַהִיא
נָאִם-יְהוָה יָבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵמָּה
וּבְנֵי-יְהוּדָה יַחְדָּו הָלוּךְ וּבָכּוּ
יֵלְכוּ וְאֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם יִבְקְשׁוּ

4 En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Eternel, les enfants d'Israël reviendront, eux et les enfants de Juda ensemble ; ils iront pleurant et chercheront l'Eternel, leur Dieu.

צִיּוֹן יִשְׁאָלוּ דֶּרֶךְ הִנָּה פְּנֵיהֶם
בָּאוּ וְנָלְאוּ אֶל-יְהוָה בְּרִית
עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח

5 Ils s'informeront de Sion, leur face est tournée vers elle. Venez et attachons-nous à l'Eternel par une alliance éternelle, qui ne soit point oubliée.

- צֹאן אֲבֵדוֹת הָיָה הָיוּ עַמִּי
רְעִיָּהֶם הִתְעוּם הָרִים שׁוֹבְבִים
שׁוֹבְבוֹם מִהָר אֶל-גִּבְעָה הִלְכוּ
שָׁכְחוּ רִבְצָם
- 6 Un troupeau de brebis qui se perdaient,
c'était là mon peuple : leurs bergers les
avaient égarées sur des montagnes
perfides ; de montagne en colline elles
allaient, oubliant leur gîte.
- כָּל-מוֹצְאֵיהֶם אָכְלוּם וְצָרִיָּהֶם
אָמְרוּ לֹא נֹאשָׁם תַּחַת אֲשֶׁר חָטְאוּ
לַיהוָה נֹה-צֶדֶק וּמִקְוָה
אֲבוֹתֵיהֶם יְהוָה
- 7 Quiconque les trouvait les dévorait, et
leurs ennemis disaient : Nous ne sommes
pas coupables, puisqu'elles ont péché
contre l'Eternel, le pâturage de justice,
contre l'Eternel, l'attente de leurs pères.
- נָדוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים
יֵצְאוּ יֵצְאוּ וְהָיוּ כְּעִתּוּדִים
לִפְנֵי-צֹאן
- 8 Fuyez hors de Babel ! Qu'on sorte du
pays des Chaldéens ! Mettez-vous
comme des béliers à la tête du troupeau !
- כִּי הִנֵּה אֲנֹכִי מַעִיר וּמַעֲלָה
עַל-בָּבֶל קְהַל-גּוֹיִם גְּדֹלִים מֵאֶרֶץ
צָפוֹן וְעָרְכוּ לָהּ מִשָּׁם תִּלְכֹּד
חֲצִיו כְּגִבּוֹר מִשְׁכִּיל לֹא יָשׁוּב
רִיקָם
- 9 Car voici, je vais susciter et faire marcher
contre Babel une assemblée de grands
peuples, venant de la terre du
septentrion ; ils se rangeront en bataille
contre elle ; et de ce côté-là elle sera
prise ; leurs flèches sont celles d'un
guerrier habile, qui ne revient pas à vide ;
- וְהָיְתָה כַּשְׂדִּים לְשָׁלַל כָּל-שְׁלָלָהּ
יִשְׁבְּעוּ נַאֲם-יְהוָה
- 10 et la Chaldée sera mise au pillage ; tous
ceux qui la pilleront se rassasieront, a dit
l'Eternel.
- כִּי תִשְׂמְחִי תִשְׂמְחוּ כִּי תַעֲלֹזִי
תַעֲלֹזוּ שָׂסִי נִחַלְתִּי כִּי תִפּוּשִׁי
תִּפּוּשׁוּ כַּעֲגֹלָה דָּשָׁה וְתִצְהָלִי
וְתִצְהָלוּ כְּאַבְרִים
- 11 Oui, réjouissez-vous, oui, livrez-vous à
l'allégresse, pillards de mon héritage ;
oui, bondissez comme une génisse qui
foule le blé, et hennissez comme des
étalons !

- 12 **בֹּשֶׁה אִמְכֶם מֵאֵר חָפְרָה**
יִלְדֹתְכֶם הִנֵּה אַחֲרִית גּוֹיִם
מִדְּבַר צִיָּה וְעֶרְבָה
- 13 **מִקְצָף יְהוָה לֹא תֵשֵׁב וְהִיתָה**
שְׁמָמָה כָּלָה כָּל עֵבֶר עַל-בָּבֶל יִשָּׁם
וַיִּשְׂרַק עַל-כָּל-מְכוֹתֶיהָ
- 14 **עֲרֹכוּ עַל-בָּבֶל סָבִיב כָּל-דְּרָכֶי**
קָשֶׁת יָדוֹ אֵלֶיהָ אֶל-תַּחֲמְלוּ אֶל-חֵץ
כִּי לִיהוָה חֲטָאָה
- 15 **הֲרִיעוּ עָלֶיהָ סָבִיב נִתְּנָה יָדָהּ**
נָפְלוּ אֲשׁוּיֹתֶיהָ אֲשׁוּיֹתֶיהָ
נִהָרְסוּ חֻמוֹתֶיהָ כִּי נִקְמָת
יְהוָה הִיא הַנִּקְמָה בָּהּ כִּאֲשֶׁר
עָשָׂתָה עֲשׂוּ-לָהּ
- 16 **כִּרְתּוּ זֹרַע מִבָּבֶל וְתִפֹּשׂ מִגֶּל**
בַּעַת קָצִיר מִפְּנֵי חָרֵב הַיּוֹנָה
אִישׁ אֶל-עַמּוֹ יָפְנוּ וְאִישׁ לְאֶרְצוֹ
יִנְסוּ
- 17 **שֶׁה פְּזוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲרִיּוֹת**
הִדִּיחוּ הָרָאשׁוֹן אָכְלוּ מֶלֶךְ
אֲשׁוּר וְזֶה הָאֲחֵרוֹן עֲצָמוֹ
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
- Votre mère est couverte de confusion,
celle qui vous a enfantés rougit de honte ;
voici, elle est la dernière des nations, un
désert, une lande, une steppe.
- A cause de la colère de l'Eternel on ne
l'habitera plus, ce ne sera plus qu'une
solitude ; quiconque passera près de
Babel s'étonnera et sifflera à la vue de
toutes ses plaies.
- Rangez-vous en bataille autour de Babel,
vous tous, archers ! Tirez contre elle,
n'épargnez pas les flèches ; car elle a
péché contre l'Eternel.
- Poussez de tous côtés sur elle un cri de
guerre : elle succombe, ses colonnes
tombent, ses murs s'écroulent ; car c'est
ici la vengeance de l'Eternel.
Vengez-vous sur elle, faites-lui comme
elle a fait !
- Exterminez de Babel celui qui sème et
celui qui manie la faucille au temps de la
moisson ! Devant le glaive funeste, que
chacun se tourne vers son peuple, que
chacun fuie vers sa patrie !
- Israël est une brebis égarée à qui des
lions ont fait la chasse : le premier l'a
mangée ; c'est le roi d'Assyrie ; puis
l'autre lui a rongé les os ; c'est
Nébucadretsar, roi de Babel.

- לִכְן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פֹקֵד אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל
וְאֶל־אֶרְצוֹ כַּאֲשֶׁר פִּקַּדְתִּי אֶל־מֶלֶךְ
אַשּׁוּר
- 18 C'est pourquoi, ainsi a dit l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : Je vais faire rendre compte au roi de Babel et à son pays, comme j'ai fait rendre compte au roi d'Assyrie.
- וְשִׁבְבְתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶל־נֹהוּ
וְרָעָה הַכְּרָמַל וְהַבָּשָׁן וּבְהָר
אֶפְרַיִם וְהַגִּלְעָד תִּשְׁבַּע נַפְשׁוֹ
- 19 Et je ramènerai Israël dans son pâturage ; il paîtra au Carmel et en Basan, il se rassasiera sur la montagne d'Ephraïm et de Galaad.
- בְּיָמִים הָהֵם וּבְעֵת הַהִיא
נֹאֲמִי־יְהוָה יִבְקֹשׁ אֶת־עוֹן יִשְׂרָאֵל
וְאִינֶנּוּ וְאֶת־חַטָּאת יְהוּדָה וְלֹא
תִמְצְאִינָהּ כִּי אֶסְלַח לְאֲשֶׁר
אֲשָׁאִיר
- 20 En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Eternel, on cherchera l'iniquité d'Israël et elle ne sera plus, les péchés de Juda et on ne les trouvera plus ; car je pardonnerai à ceux que j'aurai laissés de reste.
- עַל־הָאָרֶץ מְרִתִּים עָלָה עָלֶיהָ
וְאֶל־יוֹשְׁבֵי פָקוֹד חָרֵב וְהַחֲרָם
אֲחֲרֵיהֶם נֹאֲמִי־יְהוָה וַעֲשֵׂה כָּל
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
- 21 Marche contre le pays de Rébellion et contre les habitants de Punition ; détruis, extermine-les, poursuis-les, dit l'Eternel, et fais-leur tout ce que je t'ai ordonné.
- קוֹל מִלְחָמָה בָּאָרֶץ וְשֹׁבֵר גָּדוֹל
- 22 Bruit de bataille dans le pays, et grande ruine !
- אֵיךְ נִגְדַע וַיִּשָּׁבֵר פִּטְיָשׁ
כָּל־הָאָרֶץ אֵיךְ הִיָּתָה לְשִׁמָּה בָּבֶל
בְּגוֹיִם
- 23 Comment a été rompu et brisé le marteau de toute la terre ? Comment Babel est-elle devenue une solitude au milieu des peuples ?
- יִקְשְׁתִּי לָךְ וְגַם־נִלְכַּדְתָּ בָּבֶל וְאַתָּה
לֹא יָדַעְתָּ נִמְצְאָתָה וְגַם־נִתְפַּשְׁתָּ כִּי
בִיהוָה הַתְּגַרִּית
- 24 Je t'ai tendu des lacets et tu t'y es prise, Babel, sans t'en douter ; tu as été trouvée et saisie ; car tu t'es mise en guerre contre l'Eternel.

- 25 פֶּתַח יְהוָה אֶת־אוֹצָרוֹ וַיֵּצֵא
אֶת־כָּלֵי זַעְמוֹ כִּי־מִלְאָכָה הִיא
לְאֶרֶץ יְהוָה צָבָאוֹת בְּאֶרֶץ
כַּשְׁדִּים
- 26 בָּאוּ־לָהּ מִקֵּץ פָּתְחוּ מִאֲבָסֶיהָ
סִלּוֹהָ כְּמוֹ־עֲרֻמִּים וְהִחְרִימוּהָ
אֶל־תִּהְיֶה־לָּהּ שְׂאֵרִית
- 27 חָרְבוּ כָל־פָּרִיָּה יִרְדּוּ לַטֶּבַח הוּא
עֲלֵיהֶם כִּי־בָא יוֹמָם עַת פְּקֻדָּתָם
- 28 קוֹל נָסִים וּפְלִטִים מֵאֶרֶץ בָּבֶל
לְהִגִּיד בְּצִיּוֹן אֶת־נִקְמַת יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ נִקְמַת הַיְכָלֹ
- 29 הִשְׁמִיעוּ אֶל־בָּבֶל רַבִּים כָּל־דַּרְכֵי
קֶשֶׁת חָנוּ עָלֶיהָ סָבִיב אֶל־יְהִי־
לָהּ פִּלְטָה שְׁלֹמוֹ־לָהּ כַּפְעָלָה כָּכֹל
אֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוֹ־לָהּ כִּי אֶל־יְהוָה
זָרָה אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
- 30 לָכֵן יִפְּלוּ בַחֲזִירָהּ בְּרַחֲבֶיהָ
וְכָל־אֲנָשֵׁי מִלְחָמָהּ יָדְמוּ בַיּוֹם
הַהוּא נֹאם־יְהוָה
- L'Eternel a ouvert son arsenal, il en a tiré
les armes de sa colère ; car le Seigneur,
Dieu des armées, a affaire au pays des
Chaldéens.
- Arrivez-y de toutes parts, ouvrez ses
greniers, entassez comme on entasse les
gerbes, et exterminatez ; qu'il n'en reste
rien !
- Tuez tous les taureaux ; qu'il descendent
à la boucherie ! Malheur à eux, car leur
jour est arrivé, le temps de leur
visitation.
- On entend des fuyards et des échappés
du pays de Babel annonçant en Sion la
vengeance de l'Eternel notre Dieu, la
vengeance de son temple.
- Appelez contre Babel des tireurs, tous
ceux qui bandent l'arc ; campez autour
d'elle, que personne n'échappe ;
rendez-lui selon son œuvre, faites-lui
tout ce qu'elle a fait ; car elle a été
insolente contre l'Eternel, contre le Saint
d'Israël.
- Aussi ses jeunes gens tomberont sur ses
places, et tous ses hommes de guerre
périront en ce jour, dit l'Eternel.

- 31 הִנְנִי אֵלַיִךְ זָרוֹן נֶאֱמַר אֶרְנִי
יְהוָה צְבָאוֹת כִּי בָא יוֹמְךָ עַתָּה
פְּקֻדָּתִיךָ
- 32 וְכָשַׁל זָרוֹן וְנָפַל וְאִין לוֹ
מְקִים וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָהּ
כָּל-סְבִיבֹתָיו
- 33 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹשׂוּקִים
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי-יְהוּדָה יַחְדָּו
וְכָל-שְׂבִיֵּיהֶם הַחֲזִיקוּ בָם מֵאֲנוּ
שְׁלָחַם
- 34 גִּאֲלָם חֲזָק יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
רִיב יָרִיב אֶת-רִיבָם לְמַעַן
הַרְגִיעַ אֶת-הָאָרֶץ וְהַרְגִּיו לְיֹשְׁבֵי
בָבֶל
- 35 חָרֵב עַל-כַּשְׂדִּים נֶאֱמַר יְהוָה
וְאֶל-יֹשְׁבֵי בָבֶל וְאֶל-שָׂרֶיהָ
וְאֶל-חֲכָמֶיהָ
- 36 חָרֵב אֶל-הַבְּדִים וְנָאֲלוּ חָרֵב
אֶל-גִּבּוֹרֶיהָ וְחָתוּ
- 37 חָרֵב אֶל-סוּסָיו וְאֶל-רֶכְבּוֹ
וְאֶל-כָּל-הָעָרֵב אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְהָיוּ
לְנָשִׁים חָרֵב אֶל-אֲצִרְתֶּיהָ וּבָזוּ
- Me voici ; à ton tour, insolente ! dit le Seigneur, l'Eternel. des armées ; car ton jour est venu, le temps où je te visite.
- Elle trébuche, l'insolente, et tombe, et personne ne la relève ; je mets le feu à ses villes, et il dévore tous ses alentours.
- Ainsi parle l'Eternel des armées : Les enfants d'Israël et les enfants de Juda avec eux sont opprimés ; tous ceux qui les ont emmenés captifs les tiennent et refusent de les lâcher.
- Mais leur champion est fort ; l'Eternel. des armées est son nom ; il défendra leur cause jusqu'au bout, pour donner le repos à la terre et le trouble aux habitants de Babel.
- L'épée sur les Chaldéens, dit l'Eternel, et contre les habitants de Babel, et contre ses chefs, et contre ses sages !
- L'épée contre les charlatans, et qu'ils perdent le sens ! L'épée contre ses braves, et qu'ils soient épouvantés !
- L'épée contre ses chevaux et contre ses chars, et contre tout le ramassis des gens qui sont au milieu d'elle, et qu'ils deviennent des femmes ! L'épée contre ses trésors, et qu'ils soient pillés !

- 38 חָרַב אֶל-מִימֶיהָ וַיֵּבְשׁוּ כִּי אֶרֶץ
פְּסָלִים הִיא וּבְאִימִים יִתְהַלְלוּ
Sécheresse sur ses eaux, et qu'elles
tarissent ! Car c'est un pays d'idoles, et
leurs horreurs les font délirer.
- 39 לָכֵן יֵשְׁבוּ צִיִּים אֶת-אֵיִים
וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ בְּנוֹת יַעֲנָה וְלֹא-תֵשֵׁב
עוֹד לְנֶצַח וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד-דּוֹר
וְדוֹר
C'est pourquoi les animaux du désert y
habiteront avec les chacals ; les autruches
s'y établiront ; à tout jamais personne n'y
demeurera plus, elle sera inhabitée d'âge
en âge.
- 40 כַּמֶּה־פָּכַת אֱלֹהִים אֶת-סֹדֶם
וְאֶת-עֹמֶרָה וְאֶת-שְׂכֻנֶיהָ נָאֻם-יְהוָה
לֹא-יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא-יִגּוֹר בָּהּ
בֶּן-אָדָם
Ce sera comme lorsque Dieu renversa
Sodome, Gomorrhe et les villes voisines,
dit l'Eternel ; personne n'y demeurera,
aucun fils d'homme n'y séjournera.
- 41 הִנֵּה עַם בָּא מִצָּפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל
וּמְלָכִים רַבִּים יַעֲרוּ
מִיִּרְכַּת־אֶרֶץ
Voici, un peuple arrive du septentrion ;
une grande nation et des rois nombreux
surgissent des extrémités de la terre ;
- 42 קָשָׁת וְכִידֹן יַחֲזִיקוּ אֲכֹזְרֵי
הָמָּה וְלֹא יִרְחֲמוּ קוֹלָם כְּיָם
יִהְיֶה וְעַל-סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוֹךְ
כְּאִישׁ לְמַלְחָמָה עָלֶיךָ בֵּת-בָּבֶל
ils manient l'arc et le javelot ; gens cruels
et indomptables, leur voix gronde
comme la mer ; ils sont montés sur des
chevaux, rangés comme un seul homme
pour la bataille contre toi, fille de Babel !
- 43 שָׁמַע מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-שְׁמֵעָם וַרְפוּ
יָדָיו צָרָה הַחֲזִיקָתָהּ חֵיל
בְּיֹלְדָהּ
Le roi de Babel en a appris la nouvelle, et
ses mains ont défailli ; l'angoisse l'a saisi,
les douleurs d'une femme qui enfante.

הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגֵּאוֹן
הַיַּרְדֵּן אֶל-נֹה אֵיתָן כִּי-אַרְגֶּעַה
אַרְוִצִּים אַרְיִצִּים מֵעֲלֶיהָ וּמִי
בְּחֹר אֶלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי מִי
כְּמוֹנִי וּמִי יוֹעֲדֵנִי וּמִי-יָהּ
רָעָה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לִפְנָי

44 Voici, tel qu'un lion qui monte des halliers du Jourdain, il monte au pâturage toujours vert, et soudain je les fais fuir de leur terre ; et celui que j'ai choisi, je l'établirai sur elle. Car qui est comme moi ? qui me défierait et qui serait le berger qui me tiendrait tête ?

לִכֵּן שָׁמְעוּ עֲצַת-יְהוָה אֲשֶׁר יַעַן
אֶל-בָּבֶל וּמַחֲשַׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב
אֶל-אֶרֶץ כַּשְׂדִּים אִם-לֹא יִסְחָבוּם
צְעִירֵי הַצֹּאן אִם-לֹא יִשִּׁים
עֲלֵיהֶם נֹה

45 Ecoutez donc la résolution que l'Eternel a prise contre Babel, et les desseins qu'il a médités contre le pays des Chaldéens : Oui, certes, on les entraînera, faibles brebis ; oui, certes, on dévastera après eux leur pâturage !

מִקּוֹל נִתְפָּשָׂה בָּבֶל נִרְעָשָׂה הָאֶרֶץ
וַיִּזְעַק בְּגוֹיִם נִשְׁמָע

46 Du bruit de la prise de Babel la terre tremble, un cri s'est fait entendre chez les nations !

Chapitre 51

- כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּגִי מַעִיר
עַל-בָּבֶל וְאֶל-יֹשְׁבֵי לֵב קָמִי רוּחַ
מִשְׁחִית
- 1 Ainsi parle l'Eternel : Je vais soulever
contre Babel et contre les habitants de
Leb-Kamaï [le cœur de mes adversaires]
un souffle destructeur,
- וְשַׁלַּחְתִּי לְבָבֶל זָרִים וְזֹרוּהָ
וַיִּבְקְקוּ אֶת-אֶרֶצָהּ כִּי-הָיוּ עָלֶיהָ
מִסָּבִיב בַּיּוֹם רָעָה
- 2 et je lâche sur Babel des vanneurs qui la
vanneront et qui videront son territoire,
car ils fondent de toutes parts sur elle au
jour du mal.
- אֶל-יֶדְרֵךְ וְיֶדְרֵךְ הַדֶּרֶךְ קָשְׁתוֹ
וְאֶל-יִתְעַל בְּסָרְיוֹ וְאֶל-תַּחְמָלוֹ
אֶל-בַּחֲרִיהָ הַחֲרִימוּ כָל-צְבָאָהּ
- 3 Que l'archer bande son arc contre
l'archer et contre celui qui se pavane
dans sa cuirasse, et n'épargnez pas ses
hommes d'élite ; exterminiez toute son
armée,
- וּנְפְלוּ חֲלָלִים בָּאָרֶץ בְּשָׂדִים
וּמִדְּקָרִים בְּחוּצוֹתֶיהָ
- 4 pour qu'il tombe des blessés à mort dans
le pays des Chaldéens, et des transpercés
dans ses rues.
- כִּי לֹא-אֱלָמָן יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה
מֵאלֹהֵיוּ מִיְּהוָה צְבָאוֹת כִּי
אֶרֶצָם מְלָאָה אֲשָׁם מִקְדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
- 5 Car Israël et Juda ne sont point veufs de
leur Dieu, de l'Eternel des armées ; et
leur pays a été trouvé plein d'offenses
par le Saint d'Israël.
- נָסוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמִלְטוּ אִישׁ
נַפְשׁוֹ אֶל-תַּדְמּוֹ בַּעֲוֹנָהּ כִּי עַתָּה
נִקְמָה הִיא לַיהוָה גְּמוּלָה הִוא
מִשְׁלָם לָהּ
- 6 Fuyez hors de Babel ! Que chacun de
vous sauve sa vie ; ne périssez pas pour
son crime ; car c'est le temps de la
vengeance de l'Eternel, il va lui rendre ce
qui lui revient.

כּוֹס־זָהָב בְּבֶל בְּיַד־יְהוָה מְשַׁכֶּרֶת
כָּל־הָאָרֶץ מִיַּיְנָה שָׁתוּ גוֹיִם
עַל־כֵּן יִתְהַלְּלוּ גוֹיִם

7 Babel était une coupe d'or dans la main de l'Eternel ; elle enivrait la terre entière ; les nations ont bu de son vin ; aussi les nations sont-elles en délire...

פֶּתְאִים נָפְלָה בְּבֶל וַתִּשָּׁבֶר
הִילִילוּ עָלֶיהָ קָחוּ צָרִי
לְמַכְאוֹבָה אוֹלֵי תִרְפָּא

8 Soudain Babel est tombée et elle s'est brisée. Hurlez sur elle ; prenez du baume pour sa plaie ; peut-être guérira-t-elle ?

רָפֵאנוּ רָפֵינוּ אֶת־בְּבֶל וְלֹא
נִרְפְּתָה עֹבֹבָה וְנִלְךְ אִישׁ
לְאָרְצוֹ כִּי־נִגַּע אֶל־הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ
וְנָשָׂא עַד־שָׁחֲקִים

9 Nous avons voulu guérir Babel, mais elle n'a pas guéri. Laissez-la ! allons chacun dans notre pays, car son jugement touche aux cieux et s'élève jusqu'aux nues.

הוֹצִיא יְהוָה אֶת־צִדְקַתִּינוּ בָּאוּ
וְנִסְפָּרָה בְּצִיּוֹן אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ

10 L'Eternel a prononcé notre acquittement ; venez et racontons en Sion l'œuvre de l'Eternel, notre Dieu.

הִבְרוּ הַחֲצִיִּים מִלְּאוֹ הַשְּׁלָטִים
הָעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ מַלְכֵי מְדֵי
כִּי־עַל־בְּבֶל מִזְמָתוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ
כִּי־נִקְמַת יְהוָה הִיא נִקְמַת
הַיִּכְלוֹ

11 Aiguissez les flèches, couvrez-vous de vos boucliers ! L'Eternel a excité l'esprit des rois de Médie, car son dessein sur Babel est de la détruire. Car c'est là la vengeance de l'Eternel, la vengeance de son temple.

אֶל־חוֹמַת בְּבֶל שְׂאוּ־נֶס הַחַיִּיקוּ
הַמִּשְׁמֶר הַקִּימוּ שְׁמָרִים הָכִינוּ
הָאֲרָבִים כִּי גַם־זָמַם יְהוָה
גַּם־עָשָׂה אֶת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶל־יֹשְׁבֵי
בְּבֶל

12 Elevez l'étendard contre les murs de Babel ! Renforcez le blocus ! Postez des sentinelles ! Dressez les embuscades ! Car déjà l'Eternel a combiné, déjà il exécute ce qu'il a dit contre les habitants de Babel.

- 13 **שְׁכַנְתִּי שְׁכֵנֶת עַל־מִים רַבִּים רַבַּת
אֲזָרַת בָּא קֶצֶד אִמַּת בְּצַעֲד** Toi qui es assise au bord des grandes
eaux, grande en richesses, ta fin est
venue, le terme de tes rapines.
- 14 **נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנִפְשׁוֹ כִּי
אִם־מִלְאֲתִיד אָדָם כִּילֶק וְעָנוּ
עָלֶיךָ הַיָּדָר** L'Eternel des armées l'a juré par
lui-même : Je te remplis d'hommes,
comme de sauterelles, et ils pousseront
sur toi le cri de triomphe.
- 15 **עָשָׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מְכִין תֵּבֵל
בְּחִכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמַיִם** Il a fait la terre par sa force, affermi le
monde par sa sagesse, et par son
intelligence il a étendu les cieux.
- 16 **לְקוֹל תִּתּוֹ הַמּוֹן מִים בַּשָּׁמַיִם
וַיַּעַל נְשָׁאִים מִקְצֵה־אֶרֶץ בְּרָקִים
לְמָשֶׁר עָשָׂה וַיֵּצֵא רוּחַ מֵאֲצִרְתּוֹ** Au son de sa voix les eaux s'amassent
dans les cieux ; il fait monter les nuages
du bout de la terre, il fait sortir des
éclairs l'averse et tire le vent de ses
réservoirs.
- 17 **נִבְעֵר כָּל־אָדָם מִדַּעַת הַבִּישׁ
כָּל־צִירָף מִפָּסֵל כִּי שָׁקֵר נִסְכּוֹ
וְלֹא־רוּחַ בָּם** Tout homme est abruti, hors de sens ;
tout fondeur a honte de son idole ; car
ses idoles sont un mensonge ; il n'y a
point de souffle en elles.
- 18 **הָבֵל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַעֲתָעִים בַּעַת
פְּקֻדָּתָם יֵאָבְדוּ** Elles sont une vanité, une œuvre de
tromperie ; au jour de leur visitation elles
périront.
- 19 **לֹא־כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקֹב כִּי־יוֹצֵר
הַכֹּל הוּא וְשֹׁבֵט נִחְלָתוֹ יְהוָה
צְבָאוֹת שְׁמוֹ** Telle n'est point la part de Jacob ; car sa
part est Celui qui a formé l'univers, sa
portion d'héritage est Celui qui se
nomme l'Eternel des armées.

- 20 מִפִּי-אַתָּה לִי כָלִי מִלְחָמָה
וְנִפְצַתִּי בָךְ גּוֹיִם וְהִשְׁחַתִּי בָךְ
מַמְלָכוֹת
Tu me sers de marteau, d'arme de
guerre ; je broie par toi des peuples, je
détruis par toi des royaumes ;
- 21 וְנִפְצַתִּי בָךְ סוּס וְרֹכֶב
וְנִפְצַתִּי בָךְ רֶכֶב וְרֹכֶב
je broie par toi le cheval et son cavalier, je
broie par toi le char et celui qui le monte ;
- 22 וְנִפְצַתִּי בָךְ אִישׁ וְאִשָּׁה וְנִפְצַתִּי
בָךְ זָקֵן וְנֶעֱר וְנִפְצַתִּי בָךְ
בָּחֹר וּבְתוּלָה
je broie par toi homme et femme, je broie
par toi vieillard et enfant, je broie par toi
jeune homme et jeune fille ;
- 23 וְנִפְצַתִּי בָךְ רֹעֶה וְעֶדְרוֹ
וְנִפְצַתִּי בָךְ אֹכֵל וְצֹמֵד
וְנִפְצַתִּי בָךְ פְּחוֹת וְסֹגְנִים
je broie par toi le berger et son troupeau,
je broie par toi le laboureur et ses bœufs ;
je broie par toi gouverneurs et chefs ;
- 24 וְשַׁלַּמְתִּי לְבָבֶל וּלְכָל יוֹשְׁבֵי
כְּשָׂדִים אֶת כָּל-רָעָתָם אֲשֶׁר-עָשׂוּ
בְּצִיּוֹן לְעֵינֵיכֶם נָא יְהוָה
mais je rends à Babel et à tous les
habitants de la Chaldée tout le mal qu'ils
ont fait dans Sion, et cela sous vos yeux,
dit l'Eternel.
- 25 הִנְנִי אֵלַיִךְ הָר הַמְּשֻׁחִית
נָא יְהוָה הַמְּשֻׁחִית אֶת-כָּל-הָאָרֶץ
וְנָשִׂיתִי אֶת-יָדִי עָלֶיךָ
וְגִלְגַּלְתִּיךָ מִן-הַסִּלְעִים וְנִתְּתִיךָ
לְהָר שָׂרֵפָה
Voici, je viens à toi, montagne qui
dévastes, dit l'Eternel, qui dévastes toute
la terre ; j'étends ma main sur toi, je te
roule du haut des rochers, et je fais de toi
une montagne brûlée,
- 26 וְלֹא-יִקְחוּ מִמֶּךָ אֶבֶן לִפְנֵה וְאֶבֶן
לְמוֹסְדוֹת כִּי-שְׁמֹמֹת עוֹלָם תִּהְיֶה
נָא יְהוָה
et l'on ne tirera de toi ni pierre pour
l'angle, ni pierres pour les fondements ;
car tu seras des solitudes à toujours, dit
l'Eternel.

- 27 **שְׂאוּ-נֶם בְּאַרְץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר
בְּגוֹיִם קְדָשׁוּ עֲלֶיהָ גּוֹיִם
הַשְׁמִיעוּ עֲלֶיהָ מַמְלָכוֹת אֲרָרַט
מִנִּי וְאַשְׁכְּנֹז פִּקְדוּ עֲלֶיהָ טַפָּסֶר
הָעֶלֶז-סוּס כִּילָק סָמָר** Arborez un étendard sur la terre, sonnez du cor parmi les nations ; sacrez contre elle les nations, appelez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Askénaz ; donnez charge contre elle à un chef d'armée ; lancez la cavalerie comme des sauterelles hérissées ;
- 28 **קְדָשׁוּ עֲלֶיהָ גּוֹיִם אֶת-מַלְכֵי מְדִי
אֶת-פַּחוּתֶיהָ וְאֶת-כָּל-סִגְנֶיהָ וְאֶת
כָּל-אַרְץ מַמְשַׁלָּתָהּ** sacrez contre elle les nations, les rois de la Médie, ses capitaines et ses chefs et tout son empire !
- 29 **וְתִרְעַשׂ הָאָרֶץ וְתַחַל כִּי קָמָה
עַל-בָּבֶל מַחֲשָׁבוֹת יְהוָה לָשׁוּם
אֶת-אַרְץ בָּבֶל לְשִׁמָּה מֵאֵין יוֹשֵׁב** La terre tremble ; elle est en travail ; car les desseins de l'Eternel s'accomplissent contre Babel, pour changer le pays de Babel en un désert inhabité.
- 30 **חָדְלוּ גִבּוֹרֵי בָבֶל לְהִלָּחֵם יֹשְׁבוֹ
בְּמִצְדּוֹת נִשְׁתָּה גִבּוֹרָתָם הֵיוּ
לְנָשִׁים הִצִּיתוּ מִשְׁכְּנֶיהָ נִשְׁבְּרוּ
בְּרִיחֶיהָ** Les braves de Babel ont cessé de combattre ; ils se tiennent dans les forts, leur vigueur est à bout ; ils sont devenus des femmes. On a mis le feu à ses habitations ; les barres de ses portes ont été brisées.
- 31 **רֶץ לְקִרְאֵת-רֶץ יְרוּץ וּמִגִּיד
לְקִרְאֵת מִגִּיד לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ בָּבֶל
כִּי-נִלְכְּדָה עִירוֹ מִקְצָה** Les courriers croisent les courriers ; les messagers croisent les messagers, annonçant au roi de Babel que l'extrémité de la ville est envahie :
- 32 **וְהַמַּעְבְּרוֹת נִתְפָּשׁוּ וְאֶת-הָאֲגָמִים
שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְאֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה
נִבְהָלוּ** Les passages sont occupés ; les étangs sont en feu ; les soldats sont dans l'épouvante !

- 33 כי כה אֵמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל בֵּת-בָּבֶל כְּגֶרֶן עֵת
הַדְּרִיכָה עוֹד מְעַט וּבָאָה
עַת־הַקָּצִיר לָהּ
- 34 אֲכָלְנוּ אֲכָלְנִי הַמָּמְנוּ הַמָּמְנִי
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל הַצִּיָּגְנוּ
הַצִּיָּגְנִי כְּלִי רֵיק בְּלָעְנוּ
בְּלָעֲנִי כִתְנִין מִלֵּא כְרֶשׁוֹ
מַעֲדָנִי הִדִּיחְנוּ הִדִּיחְנִי
- 35 חֲמָסִי וּשְׂאִרֵי עַל-בָּבֶל תֹּאמַר
יִשְׁבֹּת צִיּוֹן וְדָמִי אֶל-יֹשְׁבֵי
כְּשָׂדִים תֹּאמַר יְרוּשָׁלַם
- 36 לָכֵן כה אֵמַר יְהוָה הִנְנִי-רַב
אֶת-רִיבְךָ וְנִקְמָתִי אֶת-נִקְמַתְךָ
וְהַחֲרַבְתִּי אֶת-יָמָּהּ וְהִבְשָׁתִּי
אֶת-מְקוֹרָהּ
- 37 וְהָיְתָה בָבֶל לְגִלִּים מְעוֹן-תַּנִּים
שָׂמָּה וּשְׂרָקָה מֵאֵין יוֹשֵׁב
- 38 יִחְדּוּ כַכְפָּרִים יִשְׁאָגוּ נְעָרוֹ
כְּגֹרֵי אֲרִיּוֹת
- 39 בַּחֲמָם אִשִּׁית אֶת-מִשְׁתֵּיהֶם
וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלוּ וַיִּשְׁנּוּ
שְׁנַת-עוֹלָם וְלֹא יִקְיצוּ נָאֻם
יְהוָה
- Car ainsi parle l'Eternel des armées,
Dieu d'Israël : La fille de Babel est
comme une aire au temps où on la foule ;
encore un peu, et le temps de la moisson
sera venu pour elle.
- Il nous a mangés, il nous a réduits à rien,
Nébucadretsar, roi de Babel ; il a posé là
le vase vidé ; tel qu'un dragon il nous a
avalés ; il a rempli son ventre de nos
meilleurs mets ; il a nettoyé le plat.
- Que mon offense et ma chair soient sur
Babel, dira le peuple de Sion ; et mon
sang sur les habitants de la Chaldée ; dira
Jérusalem.
- C'est pourquoi, ainsi parle l'Eternel :
C'est moi qui vais prendre en main ta
cause et me charger de ta vengeance ; je
dessécherais sa mer et ferai tarir sa source.
- Babel sera un monceau de pierres, un
repaire de chacals, un sujet d'étonnement
et de raillerie, sans habitants.
- Ils rugiront tous ensemble comme des
lions, ils hurleront comme les petits des
lionnes.
- Tandis qu'ils sont en fièvre, je leur verse
un breuvage, je les enivre pour qu'ils
s'égaient, puis qu'ils s'endorment d'un
sommeil éternel et ne se réveillent plus,
dit l'Eternel.

- 40 **אֲזִירֵיהֶם כְּכָרִים לְטִבּוֹחַ כְּאִילִים
עִם-עֲתוּדִים** Je les ferai descendre, comme de jeunes
bêtes grasses, à la boucherie, comme des
béliers avec des boucs.
- 41 **אֵיךְ נִלְכְּדָה שֶׁשַׁךְ וַתִּתְפַּשׂ תְּהִלַּת
כָּל-הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשִׁמָּה בָּבֶל
בְּגוֹיִם** Comment a été prise Sésac, a été
conquise la gloire de toute la terre ?
Comment Babel est-elle devenue une
solitude parmi les nations ?
- 42 **עָלָה עַל-בָּבֶל הַיָּם בְּהִמּוֹן גִּלְיֹ
נִכְסְתָה** La mer est montée sur Babel, elle l'a
couverte du bruit de ses flots.
- 43 **הָיוּ עָרֶיהָ לְשִׁמָּה אָרֶץ צִיָּה
וַעֲרָבָה אָרֶץ לֹא-יֵשֵׁב בָּהֶן כָּל-אִישׁ
וְלֹא-יַעֲבֹר בָּהֶן בֶּן-אָדָם** Ses villes sont devenues une solitude,
une lande, une steppe, pays où n'habite
personne, où ne passe aucun fils
d'homme.
- 44 **וּפָקַדְתִּי עַל-בֵּל בְּבָבֶל וְהִצַּאתִי
אֶת-בָּלְעוֹ מִפִּיו וְלֹא-יִנְהָרוּ אֵלָיו
עוֹד גּוֹיִם גַּם-חֹמַת בָּבֶל נָפְלָה** Je ferai justice de Bel à Babel, je lui ferai
dégorgé ce qu'il a avalé ; et les nations
n'afflueront plus vers lui ; même la
muraille de Babel est tombée.
- 45 **צֵאוּ מִתּוֹכָה עַמִּי וּמִלְטוּ אִישׁ
אֶת-נַפְשׁוֹ מִחֶרֶן אַף-יְהוָה** Sortez du milieu d'elle, mon peuple, et
que chacun de vous sauve sa vie devant
l'ardeur de la colère de l'Eternel !
- 46 **וּפִן-יֶרֶךְ לִבְבָּכֶם וְתִירָאוּ
בְּשִׁמוּעָה הַנִּשְׁמָעַת בָּאָרֶץ וּבֹא
בַשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בַּשָּׁנָה
הַשְּׁמוּעָה וְחָמַס בָּאָרֶץ וּמִשַּׁל
עַל-מִשַּׁל** Que votre cœur ne faiblisse point ; ne
vous effrayez pas des bruits qu'on
entendra sur la terre ; car une année
surviendra un bruit, et l'année suivante
un autre bruit, et la violence sera sur la
terre, tyran contre tyran.

לִכְן הֵנָּה יָמִים בָּאִים וּפָקַדְתִּי
עַל-פְּסִילֵי בָבֶל וְכָל-אֶרֶץ תְּבוּשׁ
וְכָל-חֲלָלֶיהָ יִפְּלוּ בְּתוֹכָהּ

47 C'est pourquoi, voici, des jours viennent où je ferai justice des idoles de Babel, et tout son pays sera confus, et tous ses hommes tués tomberont au milieu d'elle.

וְרִנְנוּ עַל-בָּבֶל שָׁמַיִם וָאָרֶץ וְכָל
אֲשֶׁר בָּהֶם כִּי מִצָּפוֹן יָבוֹא-לָהּ
הַשּׁוֹדְדִים נֶאֱמַר יְהוָה

48 Et les cieux, la terre et tout ce qui est en eux, crieront de joie sur Babel ; car du septentrion viendront les dévastateurs, dit l'Eternel.

גַּם-בָּבֶל לִנְפֹל חֲלָלֵי יִשְׂרָאֵל
גַּם-לְבָבֶל נָפְלוּ חֲלָלֵי כָל-הָאָרֶץ

49 Babel aussi va tomber, ô tués d'Israël ! Babel aussi voit tomber des siens, ô tués de toute la terre !

פְּלִטִים מִחֶרֶב הִלְכוּ אֶל-תַּעֲמָרוּ
וְזָכְרוּ מִרְחוֹק אֶת-יְהוָה וִירוּשָׁלַם
תַּעֲלֶה עַל-לִבְבָכֶם

50 Réchappés du glaive, partez, ne vous arrêtez pas ! Dans la terre lointaine souvenez-vous de l'Eternel, et que Jérusalem vous vienne à la pensée !

בְּשָׁנוּ כִּי-שָׁמַעְנוּ חֲרָפָה כְּסָתָהּ
כָּלמָה פָּנִינוּ כִּי בָאוּ זָרִים
עַל-מִקְדָּשֵׁי בֵּית יְהוָה

51 Nous étions honteux, car nous entendions des outrages ; l'opprobre couvrait nos faces, car des étrangers étaient venus contre les lieux saints de la maison de l'Eternel.

לִכְן הֵנָּה יָמִים בָּאִים נֶאֱמַר יְהוָה
וּפָקַדְתִּי עַל-פְּסִילֶיהָ וּבְכָל-אֶרֶץ
יֶאֱנֹק חָלָל

52 C'est pourquoi des jours viennent, dit l'Eternel, où je ferai justice de ses idoles, et dans tout son pays gémitra celui qu'on égorge.

כִּי-תַעֲלֶה בָבֶל הַשָּׁמַיִם וְכִי תִבְצֹר
מִרוֹם עֲזָה מֵאֲתִי יָבֹאוּ שֹׁדְדִים
לָהּ נֶאֱמַר יְהוָה

53 Quand Babel s'élèverait jusqu'aux cieux et quand elle couperait tous les abords de sa haute forteresse, de ma part lui viendront des dévastateurs, dit l'Eternel.

- 54 קוֹל זַעֲקָה מִבָּבֶל וְשֹׁבֵר גְּדוֹל
מֵאַרְץ כַּשְׁדִּים
On entend un cri du côté de Babel ; il y a
une grande ruine au pays des Chaldéens.
- 55 כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־בָּבֶל וְאִבֵּד
מִמֶּנָּה קוֹל גְּדוֹל וְהָמוּ גְלִיהֶם
כַּמִּים רַבִּים נָתַן שֹׁאֹן קוֹלָם
C'est l'Eternel qui dévaste Babel et qui
fait cesser son grand bruit ; et leurs flots
mugissent comme de grosses eaux, on en
entend le fracas.
- 56 כִּי בָא עָלֶיהָ עַל־בָּבֶל שׁוֹדֵד
וְנִלְכְּדוּ גִבּוֹרֶיהָ חֲתָתָהּ קִשְׁתֹּתֶיהָ
כִּי אֵל גְּמֻלוֹת יְהוָה שָׁלֵם יִשְׁלָם
Car il est venu contre elle, le dévastateur,
contre Babel ; ses braves ont été pris,
leurs arcs ont été brisés, car l'Eternel est
le Dieu des rétributions, il paie !
- 57 וְהִשְׁכַּרְתִּי שָׂרֶיהָ וַחֲכָמֶיהָ
פָּחוּתֶיהָ וְסִגְנֵיהָ וְגִבּוֹרֶיהָ
וַיִּשְׁנוּ שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ
נֶאֱמַר־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
J'enivre ses princes et ses sages, ses
gouverneurs, ses magistrats et ses
guerriers ; et ils s'endormiront d'un
sommeil éternel et ne se réveilleront pas :
dit le Roi dont le nom est l'Eternel des
armées.
- 58 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת חֲמוֹת בָּבֶל
הָרַחֲבָה עֲרֵעַר תַּתְּעַרְעֵר וְשַׁעֲרֶיהָ
הַגְּבֹהִים בָּאֵשׁ יִצְתּוּ וַיִּנְעוּ
עַמִּים בְּדִירֵיק וּלְאָמִים בְּדִיר־אֵשׁ
וַיַּעֲפוּ
Ainsi parle l'Eternel des armées : Les
murailles de Babel, si larges, seront
rasées, et on brûlera ses hautes portes.
Ainsi des peuples ont travaillé pour
néant, et des nations au profit du feu, et
ils s'y sont épuisés.
- 59 הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא
אֶת־שָׂרְיָה בֶן־נְרִיָּה בֶן־מַחְסִיָּה
בְּלָכְתּוֹ אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בָּבֶל בְּשָׁנַת הָרַבְעִית לְמָלְכוֹ
וְשָׂרְיָה שֵׁר מְנוּחָה
Ordre donné par Jérémie le prophète à
Séraïa, fils de Nérija, fils de Mahaséia,
lorsqu'il alla à Babel avec Sédécias, roi de
Juda, la quatrième année de son règne.
Séraïa était grand-chambellan.

וַיִּכְתֹּב יִרְמְיָהוּ אֶת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר־תָּבוֹא אֶל־בָּבֶל אֶל־סֵפֶר אֶחָד
אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַכְּתוּבִים
אֶל־בָּבֶל

60 Jérémie écrivit dans un livre tout le mal qui devait venir sur Babel, toutes les paroles ci-dessus adressées à Babel.

וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־שֶׁרָיָה כְּבֹאֲךָ
בָּבֶל וְרֵאִיתָ וְקִרְאתָ אֶת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

61 Et Jérémie dit à Séraïa. Quand tu seras arrivé à Babel, tu auras soin de faire lecture de ces paroles,

וַאֲמַרְתָּ יְהוָה אַתָּה דִּבַּרְתָּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ לְבִלְתִּי
הָיוֹת־בּוֹ יוֹשֵׁב לְמַאֲדָם וְעַד־בְּהֵמָה
כִּי־שְׂמֻמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה

62 et tu diras : Eternel, c'est toi qui as prononcé que ce lieu-ci serait détruit, de telle sorte qu'il n'y habitera plus personne, ni homme ni bête, mais qu'il sera une solitude à jamais.

וְהָיָה כְּכַלְתְּךָ לִקְרֹא אֶת־הַסֵּפֶר
הַזֶּה תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן וְהִשְׁלַכְתּוּ
אֶל־תּוֹךְ פְּרָת

63 Et quand tu auras achevé de lire ce livre, tu y attacheras une pierre et tu le lanceras au milieu de l'Euphrate,

וַאֲמַרְתָּ כֹכָה תִּשְׁקַע בָּבֶל
וְלֹא־תִקּוֹם מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר
אָנֹכִי מֵבִיא עָלֶיהָ וַיֵּעָפוּ
עַד־הֵנָּה דְּבָרֵי יִרְמְיָהוּ

64 et tu diras : Ainsi s'abîmera Babel, et elle ne se relèvera pas du mal que je fais venir sur elle.
Et ils s'y sont épuisés !
Jusqu'ici les paroles de Jérémie.

Chapitre 52

- בֶּן-עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צָדִיקִיָּהוּ
בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ חַמּוּטָל
חַמוּטָל בַּת-יִרְמְיָהוּ מִלְּבָנָה
- וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל
אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹיָכִים
- כִּי עַל-אַף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלַם
וַיהוּדָה עַד-הַשְּׁלִיכּוֹ אוֹתָם מֵעַל
פָּנָיו וַיִּמְרֹד צָדִיקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ
בָּבֶל
- וַיְהִי בַשָּׁנָה הַתְּשַׁעִית לְמָלְכוֹ
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא
נְבֻכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא
וְכָל-חֵילוֹ עַל-יְרוּשָׁלַם וַיַּחֲנוּ
עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב
- וַתָּבֹא הָעִיר בְּמָצוֹר עַד עֲשָׂתִי
עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמֶלֶךְ צָדִיקִיָּהוּ
- בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בַתְּשַׁעָה לַחֹדֶשׁ
וַיַּחֲזֹק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא-הָיָה
לָחֶם לָעָם הָאָרֶץ
- 1 Sédécias était âgé de vingt-et-un ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Hamutal ; elle était fille de Jérémie, de Libna.
- 2 Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Eternel, selon tout ce qu'avait fait Jéhojakim.
- 3 Car à cause de la colère de l'Eternel contre Jérusalem et Juda, les choses en vinrent au point qu'il les rejeta de devant sa face ; et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.
- 4 La neuvième année de son règne, au dixième mois, le dixième jour du mois, Nébucadretsar, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem ; ils campèrent contre elle et construisirent contre elle des tours.
- 5 Et la ville resta assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.
- 6 Au quatrième mois, le neuvième jour du mois, la famine régnait dans la ville, et le peuple n'avait plus de pain ;

- 7 et la ville fut forcée, et tous les hommes de guerre s'enfuirent ; ils sortirent de la ville de nuit, par la porte entre les deux murs qui est près du jardin du roi ; les Chaldéens entouraient la ville, et ils prirent le chemin de la plaine.
- 8 Mais des troupes chaldéennes se mirent à la poursuite du roi ; elles atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho ; toutes ses troupes, l'abandonnant, s'étaient dispersées.
- 9 On saisit le roi, et on l'amena vers le roi de Babylone, à Ribla, qui est au pays de Hamath ; et il lui prononça sa sentence.
- 10 Le roi de Babylone égorgea les fils de Sédécias devant ses yeux. Il avait déjà égorgé à Ribla tous les chefs de Juda.
- 11 Puis il creva les yeux à Sédécias, et le fit lier d'une double chaîne d'airain ; et le roi de Babylone le fit mener à Babylone, et il le tint dans la prison jusqu'à sa mort.
- 12 Au cinquième mois, le dixième jour du mois, c'était la dix-neuvième année du roi Nébucadretsar, roi de Babylone ; Nébuzaradan, prévôt des bouchers, vint ; il était commissaire du roi de Babylone à Jérusalem ;
- וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל־אֲנָשֵׁי הַמֶּלֶכְחָמָה
יִבְרָחוּ וַיֵּצְאוּ מִהָעִיר לַיְלָה
דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין־הַחֲמֹתִים אֲשֶׁר
עַל־גֵּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר
סָבִיב וַיִּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה
- וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁיֹגוּ אֶת־צִדְקִיָּהוּ בְּעֲרֵבַת
יֶרֶחוֹ וְכָל־חֵילוֹ נָפְצוּ מֵעָלָיו
- וַיִּתְּפְשׂוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אוֹתוֹ
אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָהּ בְּאֶרֶץ חָמַת
וַיְדַבֵּר אוֹתוֹ מִשְׁפָּטִים
- וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ
לְעֵינָיו וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה
שָׁחַט בְּרִבְלָתָהּ
- וְאַת־עֵינָיו צִדְקִיָּהוּ עֹר
וַיֹּאסְרוּהוּ בְּנִחְשָׁתִים וַיָּבִיאוּהוּ
מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּבֶלָה וַיִּתְּנֵהוּ בְּבֵית־
בֵּית־הַפֶּקֶדֶת עַד־יוֹם מוֹתוֹ
- וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
הָיָה שְׁנַת תִּשְׁע־עָשָׂרָה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא
נְבוּזַרְאֲדָן רֶב־טַבָּחִים עֹמֵד לִפְנֵי
מֶלֶךְ־בָּבֶל בִּירוּשָׁלַם

- וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְאֶת כָּל־בְּתֵי יְרוּשָׁלַם
וְאֶת־כָּל־בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרֹף בָּאֵשׁ
- 13 et il brûla la maison de l'Eternel et la
maison du roi ; il brûla toutes les
maisons de Jérusalem, toutes les maisons
des grands.
- וְאֶת־כָּל־חֲמוֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב
נָתְצוּ כָל־חֵיל כְּשָׂדִים אֲשֶׁר
אֶת־רַב־טַבָּחִים
- 14 Et les troupes chaldéennes qui
accompagnaient le prévôt des bouchers,
démolirent les murailles de Jérusalem
tout à l'entour.
- וּמִדְּלוֹת הָעָם וְאֶת־יֹתֵר הָעָם
הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר וְאֶת־הַנִּפְלִיִם
אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת
יֹתֵר הָאָמוֹן הַגָּלָה נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים
- 15 Une partie des plus pauvres du peuple,
avec le reste des gens qui étaient
demeurés dans la ville et les déserteurs
qui avaient passé au roi de Babylone et
ce qui restait d'artisans, furent emmenés
captifs par Nébuzaradan, prévôt des
bouchers.
- וּמִדְּלוֹת הָאָרֶץ הַשְּׂאִיר
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים לְכַרְמִים
וּלְיֹגְבִים
- 16 Et une partie des pauvres gens du pays
fut laissée par Nébuzaradan, prévôt des
bouchers, pour être vignerons et
laboureurs.
- וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
לְבֵית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכִנּוֹת וְאֶת־יָם
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שִׁבְרוּ
כְּשָׂדִים וַיִּשְׂאוּ אֶת־כָּל־נְחֹשֶׁתָם
בְּבִלָּה
- 17 Et les colonnes d'airain qui faisaient
partie de la maison de l'Eternel, et les
supports et la mer d'airain qui étaient
dans la maison de l'Eternel, les
Chaldéens les brisèrent et en
emportèrent tout l'airain à Babylone.
- וְאֶת־הַסֵּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְמֹרוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקָת
וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֶת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר־יִשְׂרְתּוּ בָהֶם לְקַחוּ
- 18 Les chaudières, les pelles, les couteaux,
les coupes, les cuillers et tous les
ustensiles d'airain employés pour le
culte, ils les prirent.

וְאֶת־הַסְּפִיִּים וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת
וְאֶת־הַמְּזֻרְקוֹת וְאֶת־הַסִּירוֹת
וְאֶת־הַמְּנֻרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת
וְאֶת־הַמְּנִקְיֹת אֲשֶׁר זָהָב וְזָהָב
וְאֲשֶׁר־כֶּסֶף כֶּסֶף לָקַח רַב־טַבָּחִים

19 Et les bassins, les brasiers, les coupes, les chaudières, les chandeliers, les cuillers et les urnes d'or et d'argent massif, le prévôt des bouchers les prit aussi.

הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם הָיִם אֶחָד
וְהַבָּקָר שְׁנַיִם־עָשָׂר נִחְשֵׁת אֲשֶׁר־תַּחַת
הַמִּכְנוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
לְבֵית יְהוָה לֹא־הָיָה מִשְׁקָל
לְנִחְשֵׁתָם כָּל־הַבָּלִים הָאֵלֶּה

20 Quant aux deux colonnes, à la mer et aux douze bœufs d'airain qui étaient dessous, et aux supports qu'avait faits le roi Salomon pour la maison de l'Eternel, on ne pesa pas l'airain de tous ces objets-là.

וְהָעַמּוּדִים שְׁמֹנֶה עָשָׂרָה אֲמָה
קוֹמָה קוֹמַת הָעַמֹּד הָאֶחָד וְחוּט
שְׁתֵּים־עָשָׂרָה אֲמָה יִסְבְּנוּ וְעַבְיוֹ
אַרְבַּע אֲצַבְעוֹת נָכוֹב

21 La hauteur de chaque colonne était de dix-huit coudées ; un fil de douze coudées en mesurait le tour, et elle avait quatre doigts d'épaisseur et était creuse.

וְכִתְרֹת עָלָיו נִחְשֵׁת וְקוֹמַת
הַכִּתְרֹת הָאֶחָת חֲמִשׁ אַמּוֹת וְשִׁבְכָה
וְרִמּוֹנִים עַל־הַכּוֹתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל
נִחְשֵׁת וְכֹאֵלֶּה לַעֲמוּד הַשֵּׁנִי
וְרִמּוֹנִים

22 Et les chapiteaux qui étaient dessus étaient d'airain, et la hauteur du chapiteau était de cinq coudées ; tout autour sur les chapiteaux il y avait un treillis et des grenades, le tout d'airain. La seconde colonne était pareille, elle avait aussi des grenades.

וַיְהִיו הָרִמּוֹנִים תְּשַׁעִּים וְשֵׁשָׁה
רוּחָה כָּל־הָרִמּוֹנִים מֵאָה
עַל־הַשִּׁבְכָה סָבִיב

23 Il y avait quatre-vingt-seize grenades sur les faces ; et le nombre total des grenades autour du treillis était de cent.

וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שֶׁרָיָה כֹהֵן
הָרֹאשׁ וְאֶת־צְפַנְיָה כֹהֵן הַמִּשְׁנָה
וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שְׁמָרֵי הַסָּף

24 Le prévôt des bouchers prit Séraïa, le souverain sacrificateur, et Sophonie, sacrificateur en second, et les trois gardiens du seuil ;

וּמִן־הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד
אֲשֶׁר־הָיָה פֶּקִיד עַל־אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה
וּשְׁבַעָה אֲנָשִׁים מֵרְאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָעִיר וְאֵת סֵפֶר שֹׁר
הַצָּבָא הַמַּצְבֵּא אֶת־עַם הָאָרֶץ
וְשֵׁשִׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ
הַנִּמְצָאִים בְּתוֹךְ הָעִיר

25 et de la ville il prit un eunuque qui était
préposé sur les gens de guerre, sept
hommes d'entre ceux qui voyaient la
face du roi, qui furent trouvés dans la
ville, le secrétaire du chef d'armée chargé
d'enrôler les gens de la campagne, et
soixante hommes du peuple de la
campagne, qui se trouvaient dans la
ville.

וַיִּקַּח אוֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טְבָּחִים וַיִּלְךְ אוֹתָם אֶל־מֶלֶךְ
בָּבֶל רַב־לְחָמָה

26 Nébuzaradan, prévôt des bouchers, les
prit donc et les envoya au roi de
Babylone, à Ribla.

וַיַּכּה אוֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיָּמָתָם
בְּרַבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמַת וַיִּגַּל יְהוּדָה
מֵעַל אֲדָמָתָהּ

27 Le roi de Babylone les frappa et les fit
mourir à Ribla, dans le pays de Hamath.
Et Juda fut transporté loin de sa patrie.

זֶה הָעָם אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר
בְּשָׁנַת־שֶׁבַע יְהוּדִים שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים
וְעֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה

28 Ce sont ici les gens que Nébucadretsar
transporta : la septième année, trois mille
vingt-trois Juifs ;

בְּשָׁנַת שְׁמוֹנֶה עָשָׂרָה
לְנְבוּכַדְרֶאצַּר מִירוּשָׁלַם נָפֶשׁ
שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָיִם

29 la dix-huitième année de Nébucadretsar,
huit cent trente-deux âmes de la
population de Jérusalem ;

בְּשָׁנַת שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים
לְנְבוּכַדְרֶאצַּר הִגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טְבָּחִים יְהוּדִים נָפֶשׁ שֶׁבַע
מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה כָּל־נָפֶשׁ
אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת

30 la vingt-troisième année de
Nébucadretsar, Nébuzaradan, prévôt des
bouchers, déporta encore sept cent
quarante-cinq Juifs ; en tout quatre mille
six cents âmes.

וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה
 לְגָלוּת יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־יְהוּדָה
 בְּשָׁנִים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעָשָׂרִים
 וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֹיִל מֶרְדֹּךְ
 מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשָׁנַת מַלְכָּתוֹ אֶת־רֹאשׁ
 יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֵּצֵא
 אוֹתוֹ מִבֵּית הַכְּלִיא הַכְּלוֹא

31 La trente-septième année de la captivité de Jéhojachin, roi de Juda, le vingt-cinquième jour du douzième mois, Evil-Mérodac, roi de Babylone, en l'année de son avènement, fit grâce à Jéhojachin, roi de Juda, et le fit sortir de prison.

וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיַּתֵּן
 אֶת־כִּסְאוֹ מִמַּעַל לְכִסֵּא מְלָכִים
 הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל

32 Il lui adressa de bonnes paroles et le fit siéger au-dessus des rois qui étaient avec lui à Babylone.

וּשְׁנָה אֶת בְּגָדֵי כְלָאוֹ וַאֲכַל
 לֶחֶם לִפְנֵי תֹמִיד כָּל־יְמֵי חַיָּו

33 Il lui ôta ses vêtements de prison ; et Jéhojachin mangea habituellement à sa table durant toute sa vie.

וְאַרְחָתוֹ אַרְחַת תֹּמִיד נִתְּנָה־לוֹ
 מֵאֵת מֶלֶךְ־בָּבֶל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
 עַד־יוֹם מוֹתוֹ כָּל יְמֵי חַיָּו

34 Et son entretien, un entretien perpétuel, lui fut accordé par le roi de Babylone, pour chaque jour jusqu'au jour de sa mort, tous les jours de sa vie.

אִכָּה

LAMENTATIONS

Chapitre 1

אֵיכָה יֹשְׁבָה בְּדָר הָעִיר רַבָּתִי
עַם הָיְתָה כְּאַלְמָנָה רַבָּתִי בְּגוֹיִם
שָׂרָתִי בְּמַדִּינוֹת הָיְתָה לְמָס

1 Comment est-elle assise solitaire,
La cité populeuse?
Elle est devenue comme une veuve !
Celle qui était une capitale parmi les
nations,
Une princesse sur les provinces,
A été rendue tributaire.

בָּכוּ תַבְכָּה בַּלַּיְלָה וְדִמְעָתָה עַל
לִחְיָהּ אֵין-לָהּ מְנַחֵם מִכָּל-אַהֲבֶיהָ
כָּל-רֵעֶיהָ בָּגְדוּ בָּהּ הָיוּ לָהּ
לְאֵיבִים

2 Elle pleure, elle pleure durant la nuit,
Et ses larmes sont sur ses joues ;
De tous ses amants
Pas un ne la console ;
Tous ses compagnons l'ont trahie,
Ils sont devenus ses ennemis.

גָּלְתָה יְהוּדָה מֵעֲנִי וּמֵרַב עֲבָרָה
הִיא יֹשְׁבָה בְּגוֹיִם לֹא מְצָאָהּ
מְנוּחַ כָּל-רִדְפֶיהָ הַשִּׁיגוּהָ בֵּין
הַמְּצָרִים

3 Juda s'en est allé en exil
Sous le poids de l'oppression et d'une
dure servitude ;
Il demeure chez les nations,
Sans trouver de repos ;
Tous ses persécuteurs l'ont atteint
Dans les défilés étroits.

דְּרָכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בָּאִי
מוֹעֵד כָּל-שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמְמִין כְּהֶנֶּיךָ
נִאֲנָחִים בְּתוֹלְתֶיהָ נוֹגוֹת וְהִיא
מֵרָלָה

4 Les chemins de Sion sont dans le deuil,
Parce que personne ne vient plus à la
fête ;
Toutes ses portes sont en ruines ;
Ses sacrificateurs sanglotent ;
Ses vierges se désolent,
Et elle-même est dans l'amertume.

הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אִיְבֵיהָ שָׁלוּ
כִּי־יְהוָה הוֹגָה עַל רַב־פְּשָׁעֶיהָ
עוֹלָלֶיהָ הָלְכוּ שְׁבִי לִפְנֵי־צָר

- 5 Ses adversaires ont le dessus ;
Ses ennemis prospèrent ;
Car l'Eternel l'a affligée
A cause de la multitude de ses
rébellions ;
Ses petits enfants s'en sont allés captifs
Devant l'oppresseur.

וַיֵּצֵא מִן־בֵּת מַבֵּת־צִיּוֹן כָּל־הַדָּרָה
הָיוּ שָׂרֶיהָ כְּאַיִלִּים לֹא־מָצְאוּ
מָרְעָה וַיֵּלְכוּ בְּלֹא־כֹחַ לִפְנֵי
רוֹדֶף

- 6 Toute la gloire de la fille de Sion
S'est éloignée d'elle ;
Ses princes sont comme des cerfs
Qui n'ont pas trouvé de pâture
Et s'en vont sans force
Devant celui qui les poursuit.

זָכְרָה יְרוּשָׁלַם יְמֵי עָנִיָּה
וּמְרוּדֶיהָ כָּל מַחְמְדֶיהָ אֲשֶׁר הָיוּ
מִיְמֵי קֶדֶם בְּנֹפֶל עָמָה בֵּיר־צָר
וְאִין עוֹזֵר לָהּ רְאוּהָ צָרִים
שָׁחֲקוּ עַל מִשְׁבַּתָּהּ

- 7 Jérusalem, aux jours de sa misère et de sa
vie errante,
Se souvient de tous ses biens précieux
dès les jours anciens.
Maintenant que son peuple est tombé
par la main de l'ennemi
Et que personne ne vient à son aide,
Les ennemis la voient ;
Ils rient de son chômage.

חָטָא חָטָאָה יְרוּשָׁלַם עַל־כֵּן
לְנִידָה הָיְתָה כָּל־מְכַבְּדֶיהָ
הִזְלִיחַ כִּי־רָאוּ עֲרוֹתָהּ גַּם־הִיא
נִאֲנָחָה וַתִּשָּׁב אַחֲוָר

- 8 Jérusalem a péché, péché... !
C'est pourquoi elle est devenue une
chose souillée ;
Tous ceux qui l'honoraient la méprisent,
Car ils ont vu sa nudité ;
Elle-même sanglote
Et se détourne.

- טִמְאַתָּה בְּשׁוּלֶיךָ לֹא זָכְרָה
אַחֲרִיתָהּ וַתִּפֹּל פְּלִאִים אֵין
מִנָּחֶם לָהּ רָאָה יְהוָה אֶת־עֲנִי
כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב
- 9 Sa souillure est dans les pans de sa robe ;
Elle ne songeait pas à sa fin,
Et elle est tombée d'une manière
étrange ;
Nul ne la console !
Vois, ô Eternel, ma misère !
Car l'ennemi triomphe
- יָדוּ פָּרֶשׁ צָר עַל כָּל־מַחְמַדֶּיהָ
כִּי־רָאָתָה גּוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ אֲשֶׁר
צִוִּיתָה לֹא־יָבֹאוּ בִקְהָל לָךְ
- 10 L'ennemi a étendu la main
Sur tous ses trésors ;
Car elle a vu les nations
Entrer dans son sanctuaire,
Celles au sujet desquelles tu avais donné
cet ordre :
Elles n'entreront point dans ton
assemblée !
- כָּל־עַמָּה נֹאנְחִים מִבִּקְשִׁים לֶחֶם
נָתְנוּ מַחְמוּדֵיהֶם מַחְמַדֵּיהֶם
בְּאֶכֶל לְהַשִּׁיב נֶפֶשׁ רָאָה יְהוָה
וְהִבִּיטָהּ כִּי הִיִּיתִי זֹלֵלָה
- 11 Tout son peuple sanglote ;
Ils cherchent du pain ;
Ils donnent leurs joyaux
Pour des aliments qui leur rendent la vie.
Vois, Eternel, regarde
L'abjection où je suis !
- לֹא אֵלֵיכֶם כָּל־עֲבָרֵי דֶרֶךְ
הִבִּיטוּ וּרְאוּ אִם־יֵשׁ מִכָּאוֹב
כְּמִכָּאֲבִי אֲשֶׁר עֹלֵל לִי אֲשֶׁר
הוֹגָה יְהוָה בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ
- 12 Cela ne vous touche pas,
Vous tous qui passez par le chemin ?
Regardez et voyez s'il y a une douleur
Comme la douleur qui m'est infligée,
A moi que l'Eternel a frappée
Au jour de son ardente colère !
- מִמָּרוֹם שָׁלַח־אֵשׁ בְּעֶצְמֹתַי וַיִּרְדָּנָה
פָּרֶשׁ רֶשֶׁת לְרַגְלֵי הַשִּׁיבִנִי אַחֲזֹר
נִתְּנִי שְׂמֵמָה כָּל־הַיּוֹם דָּוָה
- 13 D'en-haut il a lancé dans mes os
Un feu qui les dévore ;
Il a étendu un filet devant mes pieds,
Il m'a fait reculer ;
Il m'a rendue désolée,
Languissante tout le jour.

- 14 נִשְׁקַר עַל פִּשְׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׁתָּרוּ
עָלוּ עַל-צוּאָרַי הַכָּשִׁיל כַּחֲ
נִתְּנֵנִי אֲדָנִי בְּיָדֵי לֹא-אוֹכֵל
קוֹם
- 15 סָלָה כָּל-אֲבִירֵי אֲדָנִי בְּקֶרְבִּי
קָרָא עָלַי מוֹעֵד לְשֹׁבֵר בַּחֹרֵי
גַת דֶּרֶךְ אֲדָנִי לְבַתּוּלָה
בַּת-יְהוּדָה
- 16 עַל-אֵלֶּה אֲנִי בּוֹכִיָּה עֵינֵי עֵינֵי
יִרְדָּה מַיִם כִּי-רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם
מְשִׁיב נֶפְשִׁי הָיוּ בְנֵי שׁוֹמְמִים
כִּי גִבֹר אוֹיֵב
- 17 פָּרְשָׁה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם
לָהּ צָוָה יְהוָה לִיעֲקֹב סְבִיבָיו
צָרָיו הִתְּהָ יְרוּשָׁלַם לְגִדָה
בִּינֵיהֶם
- 18 צַדִּיק הוּא יְהוָה כִּי פִּיהוּ
מְרִיתִי שְׁמַעוּ-נָא כָּל-עַמִּים
הָעַמִּים וְרָאוּ מַכְאֲבֵי בַתּוּלָתִי
וּבַחֹרֵי הֶלְכוּ בַשָּׁבִי
- Le joug de mes forfaits
Est lié par sa main ;
Ils s'entrelacent et pèsent sur mon cou.
Il a fait broncher ma force ;
Le Seigneur m'a livrée à des mains
Auxquelles je ne puis résister.
- Le Seigneur a enlevé tous les guerriers
Que j'avais au milieu de moi ;
Il a convoqué des gens contre moi
Pour écraser mes jeunes hommes ;
Le Seigneur a foulé au pressoir
Pour la vierge, fille de Juda.
- C'est pour cela que je pleure ;
Mon œil, mon œil fond en larmes ;
Car il n'y a près de moi personne qui me
console,
Qui me rende la vie ;
Mes fils sont dans la désolation,
Car l'ennemi l'emporte !
- Sion a tendu les mains...
Personne ne l'a consolée !
L'Eternel a commandé aux ennemis de
Jacob
De l'environner de toutes parts.
Jérusalem est devenue au milieu d'eux
Comme une chose souillée.
- L'Eternel est juste,
Car j'ai été rebelle à ses ordres.
Oh ! écoutez, vous tous les peuples,
Et voyez ma douleur :
Mes vierges et mes jeunes gens
Sont allés en captivité.

קָרָאתִי לַמֵּאֲהָבִי הֵמָּה רְמוּנִי
כִּהְנִי וּזְקַנִּי בְעִיר גִּוְעוּ
כִּי־בִקְשׁוּ אֶכֶל לָמוֹ וַיָּשִׁיבוּ
אֶת־נַפְשָׁם

19 J'ai appelé mes amants,
Ils m'ont trompée ;
Mes sacrificateurs et mes anciens
Ont péri dans la ville
En cherchant de la nourriture
Pour ranimer leur vie.

רָאֵה יְהוָה כִּי־צָר־לִי מְעִי
חֲמַרְמְרוּ נִהְפָּךְ לִבִּי בְקִרְבִּי כִּי
מָרוּ מְרִיתִי מִחוּץ שְׂכָל־הַחָרֵב
בְּבֵית כְּמוֹת

20 Regarde, ô Eternel, car je suis dans
l'angoisse !
Mes entrailles sont émues ;
Mon cœur est bouleversé au-dedans de
moi,
Parce que j'ai été bien rebelle.
Au dehors l'épée a tué mes enfants ;
Au dedans c'est la mort !

שָׁמְעוּ כִּי נִאֲנָחָה אֲנִי אֵין
מְנַחֵם לִי כָל־אֵיבִי שָׁמְעוּ רָעָתִי
שָׁשׂוּ כִּי אֶתָּה עָשִׂיתָ הַבָּאָה
יוֹם־קָרָאתָ וַיְהִי כְמוֹנִי

21 On m'entend gémir...
Personne qui me console !
Tous mes ennemis, apprenant mon
malheur,
Se réjouissent de ce que tu as agi.
Tu as fait venir le jour que tu avais
annoncé...
Ils deviendront tels que moi !

תָּבֹא כָל־רָעָתָם לִפְנֵיךָ וְעוֹלָל
לָמוֹ כַּאֲשֶׁר עוֹלָלָתָ לִי עַל
כָּל־פְּשָׁעֵי כִי־רַבּוֹת אֲנִיחָתִי וְלִבִּי
דָּוִי

22 Que toute leur méchanceté
Vienne devant toi,
Et traite-les comme tu m'as traitée
A cause de tous mes forfaits ;
Car mes soupirs sont nombreux,
Et mon cœur est malade !

Chapitre 2

אֵיכָה יַעֲיֵב בְּאַפּוֹ אֲדֹנִי
אֶת־בֵּת־צִיּוֹן הַשְּׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ
תִּפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־זָכַר
הַדָּם־רַגְלָיו בְּיוֹם אַפּוֹ

1 Comment le Seigneur, dans sa colère,
A-t-il couvert d'un nuage la fille de Sion?
Il a précipité des cieux en terre
La magnificence d'Israël ;
Il ne s'est pas souvenu de son
marchepied,
Au jour de sa colère.

בָּלַע אֲדֹנִי לֹא וְלֹא חָמַל אֵת
כָּל־נְאוֹת יַעֲקֹב הָרַס בְּעִבְרָתוֹ
מִבְצָרֵי בֵּת־יְהוּדָה הִגִּיעַ לָאֶרֶץ
חֵלָל מַמְלָכָה וְשָׂרֶיהָ

2 Le Seigneur a ruiné sans pitié
Toutes les demeures de Jacob ;
Il a détruit, dans sa fureur,
Les remparts de la fille de Juda.
Il les a jetés en terre ;
Il a profané sa royauté et ses princes.

גָּדַע בְּחַר־יָאֵף כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל
הָשִׁיב אַחֲוֹר יְמִינוֹ מִפְּנֵי אוֹיֵב
וַיִּבְעֵר בִּיעֲקֹב כָּאֵשׁ לֶהֱבֶה אֲכָלָה
סָבִיב

3 Il a rompu, dans l'ardeur de sa colère,
Toute force d'Israël ;
Il a retiré sa droite
Devant l'ennemi ;
Il a allumé en Jacob comme un feu ardent
Qui dévore tout autour.

דָּרַךְ קֶשֶׁתוֹ כְּאוֹיֵב נָצַב יְמִינוֹ
כָּצַר וַיַּהַרְג כָּל מַחֲמַד־עֵין
בְּאַהֲל בֵּת־צִיּוֹן שָׁפַךְ כָּאֵשׁ חַמָּתוֹ

4 Il a bandé son arc comme un ennemi,
Il a levé sa droite comme un assaillant,
Et il a égorgé
Tout ce qui charmait les yeux.
Dans la tente de la fille de Sion
Il a versé son courroux comme un feu.

הָיָה אֲדֹנִי כְּאֹיֵב בָּלַע יִשְׂרָאֵל
בָּלַע כָּל-אַרְמוֹתֶיהָ שָׁחַת מִבְצָרֶיהָ
וַיִּרַב בְּבֵת-יְהוּדָה תִּאֲנִיָּה וְאֲנִיָּה

5 Le Seigneur a été comme un ennemi ;
Il a ruiné Israël,
Ruiné tous ses palais,
Détruit ses remparts.
Il a infligé à la fille de Juda
Douleur sur douleur.

וַיַּחֲמֹס כִּנּוֹן שָׂכֹו שָׁחַת מוֹעֲדוֹ
שָׁבַח יְהוָה בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת
וַיִּנָּאץ בְּזַעַם-אָפוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן

6 Il a forcé son enclos comme un jardin
Il a détruit son lieu d'assignation.
L'Eternel a fait oublier en Sion
Fêtes solennelles et sabbats ;
Dans le débordement de sa colère,
Il a rejeté avec dédain rois et
sacrificateurs.

זָנַח אֲדֹנִי מִזְבְּחוֹ נָאֵר מִקִּדְשׁוֹ
הִסְגִּיר בְּיַד-אֹיֵב חוֹמַת
אַרְמוֹתֶיהָ קוֹל נָתְנוּ
בְּבֵית-יְהוָה כִּיּוֹם מוֹעֵד

7 Le Seigneur a pris en dégoût son autel,
En abomination son sanctuaire ;
Il a livré aux mains de l'ennemi
Les murs de ses palais.
On a poussé des cris dans la maison de
l'Eternel,
Comme en un jour de fête.

חָשַׁב יְהוָה לְהַשְׁחִית חוֹמַת
בֵּת-צִיּוֹן נָטָה קוֹ לֹא-יָשִׁיב יָדוֹ
מִבָּלַע וַיֹּאכַל-חַל וְחוֹמָה יִחָדּוּ
אֲמָלְלוּ

8 L'Eternel a médité de détruire
Les murs de la fille de Sion ;
Il a étendu le cordeau,
Il n'a pas retiré sa main qu'il ne les eût
détruits.
Il a mis en deuil bastion et muraille ;
Ensemble ils mènent deuil.

טָבְעוּ בָאָרֶץ שַׁעֲרֶיהָ אֲבָר וְשֹׁבֵר
בְּרִיחֶיהָ מַלְכָּה וְשָׂרֶיהָ בְּגוֹיִם
אֵין תּוֹרָה גַּם-נְבִיאֶיהָ לֹא-מָצְאוּ
חַיּוֹן מִיְהוָה

9 Ses portes sont enfoncées en terre ;
Il en a détruit, brisé les barres.
Son roi et ses princes sont chez les
Gentils ;
Il n'y a plus de loi ;
Ses prophètes aussi
Ne reçoivent plus de vision de l'Eternel.

יֵשְׁבוּ לָאָרֶץ יְדָמוּ זִקְנֵי
בֶת-צִיּוֹן הָעָלוּ עָפָר עַל-רֹאשָׁם
חָגְרוּ שָׁקִים הוֹרִידוּ לָאָרֶץ
רֹאשָׁן בְּתוֹלֵת יְרוּשָׁלַם

10 Les anciens de la fille de Sion sont assis
par terre,
Ils se taisent ;
Ils ont jeté de la poussière sur leur tête ;
Ils sont vêtus de sacs.
Les vierges de Jérusalem
Courbent leur tête vers la terre.

כָּלוּ בְדִמְעוֹת עֵינַי חֲמָרָמוּ
מֵעַי נִשְׁפָּךְ לָאָרֶץ כְּבִדִּי עַל-שָׁבֶר
בֶת-עַמִּי בַעֲטָף עוֹלָל וְיוֹנֵק
בְּרַחֲבוֹת קִרְיָה

11 Mes yeux se consomment dans les larmes ;
Mes entrailles sont émues ;
Mon foie s'épanche sur la terre,
A cause de la blessure de la fille de mon
peuple,
A la vue des enfants et des nourrissons
Qui défaillent dans les places de la ville.

לְאִמָּתָם יֹאמְרוּ אֵיךְ דָּגָן וְיַיִן
בְּהִתְעַשָּׁפָם כִּחְלָל בְּרַחֲבוֹת עִיר
בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם אֶל-חֵיק אִמָּתָם

12 Ils disent à leurs mères :
Où y a-t-il du pain et du vin ?
Et ils tombent comme blessés à mort
Dans les rues de la ville,
Et rendent l'âme
Sur le sein de leurs mères.

מִה־אֶעֱיֹדֶךָ מָה אֲדַמֶּה־לָּךְ הַבַּת
יְרוּשָׁלַם מָה אֲשׁוּה־לָּךְ וְאֶנְחָמְךָ
בְּתוֹלַת בֵּת־צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל כָּיָם
שִׁבְרֶךָ מִי יִרְפָּא־לָךְ

13 Quel exemple te citerai-je ?
Qui comparerai-je à toi, fille de
Jérusalem ?
A qui t'assimiler pour te consoler,
O vierge, fille de Sion ?
Car ta plaie est grande comme la mer !
Qui te guérirait ?

נְבִיאֶיךָ חָזוּ לָךְ שׁוֹא וְתַפֵּל
וְלֹא־גָלוּ עַל־עֲוֹנֶךָ לְהַשִּׁיב שְׁבִיתֶךָ
שְׁבוּתֶךָ וַיַּחְזוּ לָךְ מִשְׁאוֹת שׁוֹא
וּמְדוּחִים

14 Tes prophètes ont eu pour toi
Des visions vaines et folles ;
Ils ne t'ont point dévoilé ton iniquité,
Afin de détourner de toi la captivité ;
Mais ils t'ont donné pour visions
Des oracles de mensonge et de réjection.

סָפְקוּ עָלֶיךָ כַּפִּים כָּל־עַבְרֵי דָרְךָ
שָׁרְקוּ וַיִּנְעוּ רֹאשָׁם עַל־בֵּת
יְרוּשָׁלַם הִזְאֹת הָעִיר שֵׁי־אָמְרוּ
כְּלִילַת יָפִי מָשׁוּשׁ לְכָל־הָאָרֶץ

15 Tous les passants battent des mains à ta
vue ;
Ils sifflent,
Ils hochent la tête
Au sujet de la fille de Jérusalem ;
Est-ce là cette ville qu'on appelait la
parfaite en beauté,
La joie de toute la terre ?

פָּצוּ עָלֶיךָ פִּיהֶם כָּל־אוֹיְבֶיךָ
שָׁרְקוּ וַיַּחְרְקוּ־שֵׁן אָמְרוּ בִלְעָנוּ
אֶךְ זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּוִּינָהוּ מִצָּאֵנוּ
רָאִינוּ

16 Tous tes ennemis ouvrent la bouche
contre toi ;
Ils sifflent,
Ils grincent des dents ;
Ils disent : Nous les avons engloutis !
C'est là le jour que nous attendions !
Nous y sommes ; nous le voyons !

עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם בַּעַע
אָמְרָתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה מִימֵי-קֶדֶם הָרֶם
וְלֹא חָמַל וַיִּשְׁמַח עָלֶיךָ אוֹיֵב
הָרִים קָרְנוֹ צִרְיָךְ

17 L'Eternel a exécuté ce qu'il avait résolu ;
Il a accompli la parole
Qu'il avait prononcée dès les jours
anciens.
Il a détruit sans pitié ;
Il a réjoui l'ennemi à ton sujet ;
Il a élevé la corne de tes adversaires.

צָעַק לִבָּם אֶל-אֲדָנִי חוֹמַת
בֵּת-צִיּוֹן הוֹרִידִי כִנְחָל דְּמָעָה
יוֹמָם וּלְיָלָה אֶל-תַּתְּנִי פּוֹגֵת לָךְ
אֶל-תֵּדַם בֵּת-עֵינֶיךָ

18 Leur cœur crie vers le Seigneur !
O muraille de la fille de Sion,
Laisse couler tes larmes jour et nuit
Comme un torrent !
Ne te donne aucun relâche !
Que ta prunelle n'ait point de repos !

קוּמִי רִנִּי בַלֵּיל בַּלֵּילָה לְרֹאשׁ
אֲשֶׁמְרוֹת שִׁפְכִי כַּמִּים לִבְדָּךְ נֶכַח
פָּנֵי אֲדָנִי שְׂאִי אֵלָיו כַּפֶּיךָ
עַל-נַפְשׁ עוֹלָלֶיךָ הָעֲשׂוּפִים בְּרָעַב
בְּרֹאשׁ כָּל-חוֹצוֹת

19 Lève-toi, pousse des cris dans la nuit,
Au commencement de chaque veille ;
Répands ton cœur comme de l'eau
Devant la face du Seigneur !
Lève les mains vers lui pour la vie de tes
enfants
Qui défont de faim aux coins de
toutes les rues !

רֵאֵה יְהוָה וְהִבִּיטָה לְמִי עוֹלָלָת
כֹּה אִם-תֹּאכְלֶנָה נָשִׁים פְּרִיָם
עַלֵּילִי טַפְחִים אִם-יִהְיֶה בְּמִקְדָּשׁ
אֲדָנִי כֹהֵן וְנָבִיא

20 Vois, Eternel, et considère !
Qui as-tu jamais traité ainsi ?
Des femmes mangent-elles le fruit de
leurs entrailles,
Les petits enfants qu'elles portent dans
leurs bras ?
Tue-t-on dans le sanctuaire du Seigneur
Les sacrificateurs et les prophètes ?

שָׁכְבוּ לָאָרֶץ חֹיצוֹת נֶעַר וְזָקֵן
בְּתוֹלָתִי וּבַחֲוָרֵי נָפְלוּ בְּחָרֵב
הָרִגְתָּ בַּיּוֹם אֶפְדָּ שְׂבָחָתָ לֹא
חַמֵּלָתָ

21 Jeunes gens et vieillards
Sont couchés par terre dans les rues ;
Mes vierges et mes adolescents
Sont tombés par l'épée.
Tu as égorgé au jour de ta colère ;
Tu as immolé ; tu n'as point épargné !

תִּקְרָא כְּיוֹם מוֹעֵד מְגוּרֵי
מִסָּבִיב וְלֹא הָיָה בַּיּוֹם אֶף־יְהוָה
פָּלִיט וְשָׂרִיד אֲשֶׁר־שִׁפַּחְתִּי
וְרַבִּיתִי אֵיבֵי כָלָם

22 Tu as assigné, comme à un jour de
convocation,
Mes terreurs de toutes parts ;
Au jour de la colère de l'Eternel
Il n'y a eu ni réchappé, ni fugitif.
Ceux que j'avais portés dans mes bras et
que j'avais élevés,
Mon ennemi les a détruits jusqu'au
dernier !

Chapitre 3

אֲנִי הַגֶּבֶר רָאָה עָנִי בְּשֹׁבֶט עֲבַרְתּוֹ	1 Je suis l'homme qui ai vu l'affliction Sous la verge de sa fureur.
אוֹתִי נָהַג וַיִּלְךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא-אֹר	2 Il m'a conduit et fait marcher Dans les ténèbres et non dans la lumière.
אֵךְ בִּי יָשָׁב יַהֲפֹךְ יָדוֹ כָּל-הַיּוֹם	3 C'est contre moi seul Qu'il tourne sa main toujours de nouveau.
בָּלָה בְּשָׁרִי וְעוֹרִי שָׁבַר עֲצָמוֹתַי	4 Il a usé ma chair et ma peau Il a brisé mes os.
בָּנָה עָלַי וַיִּקְרַח רֹאשׁ וּתְלָאָה	5 Il a bâti contre moi, Il m'a environné de fiel et d'ennui.
בְּמַחֲשָׁכִים הוֹשִׁיבָנִי כַּמְתִּי עוֹלָם	6 Il m'a fait habiter dans les ténèbres, Comme ceux qui sont morts dès longtemps.
גָּדַר בְּעָדִי וְלֹא אֵצֶא הַכְּבִיד נִחַשְׁתִּי	7 Il m'a entouré d'un mur pour que je ne puisse sortir ; Il m'a chargé de lourdes chaînes.
גַּם כִּי אֶזְעַק וְאֶשׁוּעַ שָׁתָם תִּפְלְתִּי	8 Même quand je crie et que j'appelle à mon secours, Il ferme l'accès à ma prière.

- 9 גִּדְרָר דְּרָכַי בְּגִזִּית נִתְיַבְתִּי עֹהָ 9 Il m'a barré les chemins avec des pierres de taille,
Il a bouleversé mes sentiers.
- 10 לֵב אֲרֵב הוּא לִי אֲרִיָּה אֲרִי בַּמִּסְתָּרִים 10 Il a été pour moi un ours aux aguets,
Un lion en embuscade,
- 11 דְּרָכַי סֹרַר וַיַּפְשִׁחֵנִי שְׁמִנִי שָׁמָּה 11 Il m'a fait sortir du chemin et mis en pièces ;
Il m'a réduit en dévastation.
- 12 דֶּרֶךְ קִשְׁתּוֹ וַיִּצְיַבֵּנִי כַּמִּטָּרָא לַחֵץ 12 Il a bandé son arc
Et m'a placé comme but pour sa flèche.
- 13 הִבִּיא בְּכַלְיוֹתַי בְּנֵי אֲשָׁפְתּוֹ 13 Il a fait pénétrer dans mes reins
Les traits de son carquois ;
- 14 הָיִיתִי שֹׁחַק לְכָל-עַמִּי נְגִינָתָם כָּל-הַיּוֹם 14 Je suis la risée de tout mon peuple,
Leur chanson tout le jour ;
- 15 הִשְׁבִּיעֵנִי בַּמְרוֹרִים הָרוּנִי לַעֲנָה 15 Il m'a rassasié d'herbes amères,
Il m'a abreuvé d'absinthe.
- 16 וַיִּגְרַס בַּחֲצֵץ שְׁנֵי הַכַּפִּישֵׁנִי בָאֶפֶר 16 Il a fait broyer du gravier à mes dents,
Il m'a enfoncé dans la cendre.
- 17 וַתִּזְנַח מִשְׁלוֹם נַפְשִׁי נִשְׁתִּי טוֹבָה 17 Mon âme est dégoûtée, faute de paix ;
J'ai oublié le bonheur,
- 18 וָאָמַר אֶבְרָר נִצָּחִי וַתִּזְנַח מִיְהוָה 18 Et j'ai dit : Ma force et mon attente
Ont pris fin loin de l'Éternel.

- 19 זְכַר-עֲנִי וּמְרוּדִי לַעֲנָה וְרָאשׁ
Souviens-toi de mon affliction et de ma persécution,
De l'absinthe et du fiel ;
- 20 זְכוֹר תִּזְכּוֹר וְתִשָּׁיַח וְתִשׁוּחַ
עָלַי נַפְשִׁי
Mon âme s'en souvient sans cesse,
Et elle est abattue en moi,
- 21 וְאֵת אֲשִׁיב אֶל-לְבִי עַל-כֵּן אוֹחִיל
Voici ce que je me rappelle en mon cœur,
C'est pourquoi j'espérerai :
- 22 חֲסֵדֵי יְהוָה כִּי לֹא-תָמְנוּ כִּי
לֹא-כָלוּ רַחֲמָיו
C'est une grâce de l'Eternel que nous ne soyons pas anéantis,
Que ses compassions ne soient pas épuisées.
- 23 חֲדָשִׁים לְבִקְרִים רַבָּה אֱמוּנָתְךָ
Elles se renouvellent chaque matin ;
Grande est ta fidélité !
- 24 חֶלְקִי יְהוָה אָמְרָה נַפְשִׁי עַל-כֵּן
אוֹחִיל לוֹ
L'Eternel est ma part, a dit mon âme,
C'est pourquoi je m'attendrai à lui.
- 25 טוֹב יְהוָה לִקְוֹ לְנַפֶּשׁ תְּדַרְשֵׁנוּ
L'Eternel est bon pour celui qui s'attend à lui,
Pour l'âme qui le cherche.
- 26 טוֹב וַיְחַל וְדוּמָם לְתַשׁוּעָה
יְהוָה
Il est bon d'attendre en silence
La délivrance de l'Eternel ;
- 27 טוֹב לְגִבֹּר כִּי-יִשָּׂא עַל בְּנֵעוּרָיו
Il est bon à l'homme
De porter le joug dans sa jeunesse.
- 28 יֵשֶׁב בְּדָר וַיִּדָּם כִּי נָטַל עָלָיו
Qu'il s'asseye à l'écart et qu'il garde le silence
Quand il le lui a imposé !

- 29 יִתֵּן בְּעָפָר פִּיהוּ אוֹלֵי יֵשׁ
תִּקְוָה
Qu'il mette sa bouche dans la poussière !
Peut-être y aura-t-il de l'espoir.
- 30 יִתֵּן לְמַכְהוֹ לְחֵי יִשְׁבַּע בְּחַרְפָּה
Qu'il présente la joue à celui qui le frappe ;
Qu'il se rassasie d'opprobre !
- 31 כִּי לֹא יוֹנַח לְעוֹלָם אֲדֹנִי
Car le Seigneur
Ne rejette pas à toujours ;
- 32 כִּי אִם־הוֹגָה וְרַחֵם כְּרַב חֲסָדוֹ
חֲסָדָיו
Mais il afflige,
Et a compassion selon sa grande miséricorde :
- 33 כִּי לֹא עָנָה מִלְּבוֹ וַיִּגָּה
בְּנֵי־אִישׁ
Car ce n'est pas de bon cœur qu'il humilie
Et qu'il afflige les fils des hommes.
- 34 לְדָכָא תַחַת רַגְלָיו כָּל אֲסִירֵי
אֶרֶץ
Lorsqu'on foule aux pieds
Tous les captifs du pays,
- 35 לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט־גִּבּוֹר נֶגֶד פָּנֵי
עֲלִיּוֹן
Lorsqu'on fait fléchir le droit d'un homme
A la face du Très-Haut,
- 36 לְעוֹת אָדָם בְּרִיבוֹ אֲדֹנִי לֹא
רָאָה
Lorsqu'on fait tort à quelqu'un dans sa cause,
Le Seigneur ne le voit-il pas ?
- 37 מִי זֶה אָמַר וַתְּהִי אֲדֹנִי לֹא
צָוָה
Qui a parlé, et la chose a eu lieu,
Sans que le Seigneur l'ait commandé ?
- 38 מִפִּי עֲלִיּוֹן לֹא תֵצֵא הָרָעוֹת
וְהַטּוֹב
N'est-ce pas de la bouche du Très-Haut
Que procèdent les maux et le bien ?

- 39 מַה־יִּתְאוּנֶן אָדָם חַי גִּבֹּר עַל־
חַטָּאוֹ חַטָּאיוֹ
Pourquoi l'homme vivant se
plaindrait-il ?
Que chacun se plaigne de son péché
- 40 נִחְפְּשָׁה דְרָכֵינוּ וְנִחְקְרָה
וְנָשׁוּבָה עַד־יְהוָה
Examinons nos voies et sondons-les ;
Et retournons jusqu'à l'Eternel.
- 41 נִשָּׂא לִבֵּנוּ אֶל־כַּפֵּימָּם אֶל־אֵל
בַּשָּׁמַיִם
Elevons nos cœurs avec nos mains
Vers Dieu dans les cieux.
- 42 נַחֲנוּ פָשַׁעְנוּ וּמָרִינוּ אֶתְּךָ לֹא
סָלַחְתָּ
Nous, nous avons été infidèles ; nous
nous sommes révoltés ;
Toi, tu n'as pas pardonné.
- 43 סָכַתָּה בְּאַף וַתִּרְדְּפֵנוּ הָרְגָתָ לֹא
חֲמַלְתָּ
Tu t'es enveloppé dans ta colère,
Et tu nous as poursuivis ; tu as tué sans
épargner ;
- 44 סָכַוְתָה בְּעָנָן לֶךְ מַעְבוֹר תִּפְלָה
Tu t'es couvert d'une nuée,
Afin que la prière ne passe point.
- 45 סָחִי וּמָאוֹס תְּשִׁימֵנוּ בְּקֶרֶב
הָעַמִּים
Tu as fait de nous des balayures et un
rebut
Au milieu des peuples.
- 46 פָּצוּ עָלֵינוּ פִּיָּהֶם כָּל־אֲיֵבֵינוּ
Tous nos ennemis
Ouvrent la bouche contre nous.
- 47 פָּחַד וּפִחַת הָיָה לָנוּ הַשָּׂאת
וְהַשֹּׁבֵר
La frayeur et la fosse nous sont échues,
La dévastation et la ruine !
- 48 פָּלְגֵי־מַיִם תִּרְדַּר עֵינִי עַל־שֹׁבֵר
בֶּת־עַמִּי
Mon œil se fond en ruisseaux d'eau
A cause de la ruine de la fille de mon
peuple.

- 49 עיני נגרה ולא תדמה מאין
הפגות
Mon œil pleure et ne cesse point,
Parce qu'il n'y a point de répit,
- 50 עד-ישקיף וירא יהוה משמים
Jusqu'à ce que l'Eternel
Regarde des cieux et voie.
- 51 עיני עוללה לנפשי מכל בנות
עירי
Mon œil fait mal à mon âme
A cause de toutes les filles de ma ville.
- 52 צוד צדוני כצפור איבי חנם
Ceux qui sont mes ennemis sans cause
M'ont donné la chasse, comme à un
passereau.
- 53 צמתי בבור חיי וידו-אבן בי
Ils ont anéanti ma vie dans la fosse,
Et ont jeté une pierre sur moi.
- 54 צפו-מים על-ראשי אמרתי
נגורתי
Les eaux montaient par-dessus ma tête,
Je disais : Je suis retranché !
- 55 קראתי שםך יהוה מבור
תחתיות
J'ai invoqué ton nom, ô Eternel,
De la fosse des enfers.
- 56 קולי שמעת אל-תעלם אוניך
לרוחתי לשועתי
Tu as entendu ma voix : Ne ferme pas
L'oreille à mon appel, à mon cri de
détresse !
- 57 קרבת ביום אקראך אמרת
אל-תירא
Au jour où je t'ai invoqué,
Tu t'es approché et tu as dit : Ne crains
point !
- 58 רבת אדני ריבי נפשי גאלת
חיי
Seigneur ! tu as pris la défense de mon
âme,
Tu m'as sauvé la vie.

- 59 רְאִיתָהּ יְהוָה עֲוֹתַי שְׁפֹטָה
מִשְׁפָּטִי
Tu as vu, Eternel, le tort qu'ils me font ;
Fais-moi justice !
- 60 רְאִיתָהּ כָּל-נִקְמָתָם כָּל-מַחֲשַׁבְתָּם לִי
Tu as vu toute leur rancune,
Toutes leurs machinations contre moi.
- 61 שָׁמַעַתָּ חֲרָפָתָם יְהוָה כָּל-מַחֲשַׁבְתָּם
עָלַי
Tu as entendu leurs outrages, ô Eternel,
Toutes leurs machinations contre moi,
- 62 שִׁפְתַי קָמִי וְהִגִּיוָם עָלַי
כָּל-הַיּוֹם
Les propos de mes adversaires,
Et ce qu'ils méditent contre moi tout le
jour.
- 63 שָׁבָתָם וְקִימָתָם הִבִּיטָה אֲנִי
מִנִּגִּינָתָם
Quand ils s'asseyent ou qu'ils se lèvent,
regarde :
Je suis leur chanson.
- 64 תָּשִׁיב לָהֶם גְּמוּלָה יְהוָה כְּמַעֲשֵׂה
יְדֵיהֶם
Tu les rétribueras, ô Eternel,
Selon l'œuvre de leurs mains.
- 65 תַּתֵּן לָהֶם מְגִנַת-לֵב תִּאֲלָתֶד לָהֶם
Tu leur donneras l'endurcissement du
cœur,
Tu leur donneras ta malédiction.
- 66 תִּרְדֹּף בָּאֵף וְתִשְׁמִידֵם מִתַּחַת שָׁמַיִ
יְהוָה
Tu les poursuivras avec colère,
Et tu les extermineras de dessous les
cieux de l'Eternel.

Chapitre 4

אֵיכָה יוֹעַם זָהָב יִשָּׁנָה הַכֶּתֶם
הַטּוֹב תִּשְׁתַּפְּכֶנָּה אֲבֵנֵי-קֶדֶשׁ בְּרֹאשׁ
כָּל-חֻצוֹת

1 Comment l'or s'est-il terni,
L'or pur s'est-il altéré?
Comment les pierres sacrées ont-elles été
semées
Au coin de toutes les rues?

בְּנֵי צִיּוֹן הַיִּקְרִים הַמְּסֻלָּאִים
בְּפֹי אֵיכָה נִחְשְׁבוּ לְנִבְלֵי-חֶרֶשׁ
מַעֲשֵׂה יָדֵי יוֹצֵר

2 Les nobles fils de Sion,
Évalués au poids de l'or fin,
Comment ont-ils été comptés pour des
vases de terre,
Ouvrage de mains de potier?

גַּם-תַּנִּין תַּנִּין חָלְצוּ שָׂר
הַיִּנִיקוּ גִּוְרֵיהֶן בַּת-עַמִּי לְאִכּוֹר
כִּי עֲנִים כִּיעֲנִים בַּמִּדְבָּר

3 Même les chacals présentent la mamelle
A leurs petits et les allaitent,
La fille de mon peuple est devenue
cruelle
Comme les autruches dans le désert.

דָּבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל-חֲכוֹ בְּצֶמָא
עוֹלָלִים שָׂאֵלוּ לֶחֶם פִּירֵשׁ אֵין
לָהֶם

4 La langue du nourrisson, dans sa soif,
S'attache à son palais.
Les enfants demandent du pain ;
Personne ne leur en distribue.

הָאֲכָלִים לְמַעֲדָנִים נִשְׁמוּ
בַּחֻצוֹת הָאֲמָנִים עָלֵי תוֹלַע
חִבְקוּ אֲשַׁפְּתוֹת

5 Ceux qui mangeaient des mets délicats,
Meurent de faim dans les rues ;
Ceux qu'on portait sur la pourpre,
Se couchent dans le fumier.

- וַיִּגְדַּל עוֹן בִּתְעָמִי מַחֲשַׁאת סֹדִם
הִהְפֹּכָה כְּמוֹ-רָגַע וְלֹא-חָלוּ בָּהּ
יָדַיִם
- 6 L'iniquité de la fille de mon peuple
A été plus grande que le péché de
Sodome,
Qui fut renversée en un instant,
Sans qu'aucune main se fût levée contre
elle.
- זָכוּ נְזִירֶיהָ מִשֵּׁלֶג צָחוּ מִחֶלֶב
אֲדָמוֹ עֵצָם מִפְּנִינִים סָפִיר
גִּזְרָתָם
- 7 Les nobles surpassaient en éclat la neige,
En blancheur le lait ;
Leur corps était plus vermeil que le
corail ;
Leur figure était un saphir.
- חָשֵׁךְ מִשְׁחֹר תֵּאָרֶם לֹא נִכְרוּ
בַּחוּצוֹת צָפַד עוֹרָם עַל-עֲצָמָם
יִבֶּשׁ הָיָה כְּעֵץ
- 8 Leur aspect est plus sombre que le noir
même ;
On ne les reconnaît plus dans les rues ;
Leur peau est attachée à leurs os,
Elle est sèche comme du bois.
- טוֹבִים הָיוּ חֲלָלֵי-חֶרֶב מִחֲלָלֵי
רָעַב שֶׁהֵם יוֹבֵדוּ מִדְּקָרִים
מִתְנוֹבֹת שָׂדֵי
- 9 Heureux ont été ceux que l'épée a tués,
Plus que ceux qu'a tués la faim ;
Car eux, les transpercés,
Ils avaient en abondance les produits des
champs.
- יְדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת בִּשְׁלוּ
יִלְדֵיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ בְּשֶׁבֶר
בִּתְעָמִי
- 10 Des femmes compatissantes ont de leurs
mains
Fait cuire leurs enfants ;
Ils leur ont servi d'aliment
Dans le désastre de la fille de mon
peuple.
- כָּלָה יְהוָה אֶת-חֲמָתוֹ שֶׁפָּךְ חֲרוֹן
אָפוֹ וַיִּצֵּת-אֵשׁ בְּצִיּוֹן וַתֹּאכַל
יְסוֹדֶתֶיהָ
- 11 L'Eternel a épuisé sa fureur ;
Il a répandu l'ardeur de sa colère
Et allumé en Sion un feu
Qui en a dévoré les fondements.

- 12 לא האמינו מלכי־ארץ וכל כל
ישבי תבל כי יבא צר ואויב
בשערי ירושלם
- 13 מחטאת נביאיָה עונות כהניָה
השפכים בקרבה דם צדיקים
- 14 נעו עורים בחוצות נגאלו
בדם בלא יוכלו יגעו
בלבשיהם
- 15 סורו טמא קראו למו סורו
סורו אל־תגעו כי נצו גם־נעו
אמרו בגוים לא יוסיפו לגור
- 16 פני יהוה חלקם לא יוסיף
להביטם פני כהנים לא נשאו
זקנים וזקנים לא חננו
- 17 עדינה עדינו תכלינה
עינינו אל־עזרתנו הבל
בצפיתנו צפינו אל־גוי לא
יושע
- 12 Ils ne croyaient pas, les rois de la terre,
Ni aucun des habitants du monde,
Que l'adversaire, l'ennemi entrerait
Dans les portes de Jérusalem.
- 13 C'est à cause des péchés de ses
prophètes,
Des iniquités de ses sacrificateurs,
Qui répandaient au milieu d'elle
Le sang des justes.
- 14 Ils erraient comme des aveugles dans les
rues,
Souillés de sang ;
De sorte qu'on ne pouvait
Toucher leurs vêtements.
- 15 Ecartez-vous ! Un impur ! leur criait-on :
Ecartez-vous ; écartez-vous ! Ne le
touchez pas !
Quand ils fuyaient, ils erraient çà et là,
Et l'on disait parmi les Gentils : Qu'ils ne
demeurent plus ici !
- 16 La face de l'Eternel les a dispersés,
Il ne les regarde plus ;
On n'a pas respecté les sacrificateurs ;
On n'a pas fait grâce aux vieillards.
- 17 Et nous, nos yeux se consumaient encore
Après un vain secours ;
Du haut de nos tours nous regardions
attentivement
Vers une nation qui ne délivrait point !

צָרוּ צַעְרֵינוּ מְלָכָה בְּרַחֲבֵינוּ
קָרַב קִצֵּינוּ מָלְאוּ יָמֵינוּ כִּי־בָא
קִצֵּינוּ

18 Ils épiaient nos pas,
Nous empêchant de marcher dans nos
places ;
Notre fin approche ; nos jours sont
accomplis ;
Oui, notre fin est venue !

קָלִים הָיוּ רַדְפֵּינוּ מִנְּשָׂרַי
שָׁמַיִם עַל־הַהָרִים דָּלְקָנוּ בַּמִּדְבָּר
אָרְבוּ לָנוּ

19 Ceux qui nous poursuivaient
Ont été plus légers que les aigles du ciel ;
Ils nous ont pourchassés sur les
montagnes ;
Ils nous dressent des embûches dans le
désert.

רוּחַ אִפְּינוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד
בְּשַׁחֲתוֹתָם אֲשֶׁר אָמְרָנוּ בְּצִלוֹ
נַחֲיָה בַּגּוֹיִם

20 Le souffle de nos narines, l'oint de
l'Eternel,
A été pris dans leurs fosses,
Lui dont nous disions :
Nous vivrons sous son ombre au milieu
des Gentils !

שִׂישִׁי וְשִׂמְחִי בַת־אֲדוֹם יוֹשֶׁבֶת־י
יוֹשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ עוּץ גַּם־עָלֶיךָ
תַּעֲבֹר־כּוֹס תִּשְׁכָּרִי וְתִתְעָרִי

21 Egaie-toi et réjouis-toi, fille d'Edom,
Qui habites au pays de Uts !
A toi aussi passera la coupe ;
Tu n'enivreras et tu te mettras à nu.

תָּם־עוֹנֶךָ בַת־צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף
לְהַגְלוֹתְךָ פֶּקֶד עוֹנֶךָ בַת־אֲדוֹם
גָּלָה עַל־חַטָּאתֶיךָ

22 Ton iniquité a pris fin, fille de Sion ;
Il ne t'enverra plus en captivité.
Il visite ton iniquité, fille d'Edom ;
Il met à découvert tes péchés.

Chapitre 5

- 1 זְכוֹר יְהוָה מִהָהָיָה לָנוּ הַבֵּיט
הַבִּיטָה וּרְאֵה אֶת־חַרְפֹּתֵינוּ
Souviens-toi, ô Eternel, de ce qui nous
est arrivé ;
Regarde et vois notre opprobre !
- 2 נִחַלְתָּנוּ גִּהְפָכָה לְזָרִים בְּתֵינוּ
לְנֹכָרִים
Notre héritage a passé à des étrangers,
Nos maisons à des inconnus.
- 3 יְתוּמִים הָיִינוּ אִין וְאִין אָב
אִמֵּינוּ כְּאַלְמָנוֹת
Nous sommes orphelins, sans père ;
Nos mères, sont comme veuves.
- 4 מִיָּמֵינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ
בְּמַחִיר יָבֹאוּ
Nous buvons notre eau à prix d'argent ;
Nous n'avons de bois qu'en payant.
- 5 עַל צָוָארֵנוּ נִרְדָּפְנוּ יִגְעֵנוּ לֹא
וְלֹא הִוָּחֵלָנוּ
Nous sommes pressés par nos
persécuteurs ;
Nous sommes épuisés ; il n'y a pas de
repos pour nous.
- 6 מִצָּרִים נָתַנוּ יָד אֲשׁוּר לְשֹׁבַע
לֶחֶם
Nous tendons la main vers l'Egypte et
vers l'Assyrie
Pour nous rassasier de pain.
- 7 אֲבֹתֵינוּ חָשְׂאוּ אִיָּם וְאִיָּם
אֲנַחְנוּ וְאֲנַחְנוּ עוֹלֹתֵיהֶם
סָבְלָנוּ
Nos pères ont péché, ils ne sont plus ;
Et nous, nous portons la peine de leurs
iniquités.

- 8 עֲבָדִים מְשָׁלוּ בָנוּ פִּירָק אֵין
מִיָּדָם
Des esclaves dominant sur nous ;
Personne ne nous arrache de leurs mains.
- 9 בִּנְפִשָּׁנוּ נִבְיֵא לַחֲמֵנוּ מִפְּנֵי
חֶרֶב הַמִּדְבָּר
Nous recueillons notre pain au péril de
notre vie,
En affrontant l'épée du désert.
- 10 עוֹרֵנוּ כְּתִנּוֹר נִכְמְרוּ מִפְּנֵי
זֶלַעַפּוֹת רָעֵב
Notre peau est brûlante comme un four,
Par suite de l'ardeur de la faim.
- 11 נָשִׁים בְּצִיּוֹן עָנוּ בְּתִלַת בְּעָרֵי
יְהוּדָה
Ils ont déshonoré des femmes dans Sion,
Des vierges dans les villes de Juda.
- 12 שָׂרִים בְּיָדָם נָתְלוּ פְּנֵי זְקֵנִים
לֹא נִהְדָּרוּ
Des chefs ont été pendus par leurs
mains ;
La personne des vieillards n'a pas été
respectée.
- 13 בַּחֲוָרִים טָחוּן נָשְׂאוּ וְנָעָרִים
בְּעֵץ כֶּשֶׁל
Des jeunes gens ont porté la meule,
Des enfants ont chancelé chargés de bois.
- 14 זְקֵנִים מִשְׁעַר שְׁבָתוֹ בַּחֲוָרִים
מִנְּגִינָתָם
Les vieillards ont abandonné la porte,
Et les jeunes gens leur lyre.
- 15 שִׁבְתַּי מְשׁוֹשׁ לִבִּנוּ נִהְפָּךְ לְאֵבֶל
מַחֲלָנוּ
La joie de nos cœurs a cessé ;
Nos danses sont changées en deuil.
- 16 נָפְלָה עֲטֶרֶת רֹאשֵׁנוּ אֹי־נָא לָנוּ
כִּי חָטָאנוּ
La couronne de notre tête est tombée ;
Oui, malheur à nous, parce que nous
avons péché !
- 17 עַל־זֶה הָיָה דָּוָה לִבֵּנוּ עַל־אֵלֶּה
חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ
Voici pourquoi notre cœur est malade,
Voici pourquoi nos yeux sont obscurcis :

עַל הַר־צִיּוֹן שְׁשָׁמָם שׁוֹעֲלִים
הַלְכוּ־בּוֹ

18 C'est que la montagne de Sion est
désolée
Et que les renards s'y promènent.

אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב בְּסֹאֵף
לְדָר וְדָר

19 Toi, Eternel, tu règues à toujours ;
Ton trône est d'âge en âge.

לָמָּה לְנָצַח תִּשְׁכַּחֲנוּ תַעֲזֹבֵנוּ
לְאַרְץ יָמִים

20 Pourquoi nous oublierais-tu à jamais,
Nous abandonnerais-tu pour toute la
durée de nos jours ?

הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵי וְנָשׁוּב
וְנִשְׁוֶבָה חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם

21 Fais-nous revenir à toi, ô Eternel, et nous
reviendrons ;
Renouvelle nos jours comme ils étaient
autrefois.

כִּי אִם־מְאֹס מְאַסְתָּנוּ קִצְפָּתָ
עָלֵינוּ עַד־מְאֹד

22 Car nous aurais-tu rejetés tout à fait ?
Serais-tu irrité contre nous à l'excès ?

יְחִזְקִאל

EZÉCHIEL

Chapitre 1

וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּרַבִּיעִי
בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ וָאֲנִי בְּתוֹךְ־הַגּוֹלָה
עַל־נְהַר־כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם
וָאֲרָאָה מַרְאוֹת אֱלֹהִים

1 Et il arriva, la trentième année, au quatrième mois, le cinquième jour du mois, comme j'étais parmi les captifs, près du fleuve Kébar, que les cieux s'ouvrirent et que je vis des visions de Dieu.

בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ הַיָּא הַשָּׁנָה
הַחֲמִישִׁית לְגָלוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִין

2 Au cinquième jour du mois, c'était la cinquième année de la captivité du roi Jéhojachin,

הָיָה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְחִזְקָאל
בֶּן־בוּזִי הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים
עַל־נְהַר־כְּבָר וַתְּהִי עָלָיו שֵׁם
יְד־יְהוָה

3 la parole de l'Eternel fut adressée à Ezéchiel, fils de Buzi, sacrificateur, au pays des Chaldéens, près du fleuve Kébar, et là, la main de l'Eternel fut sur lui.

וָאֲרָא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה
מִן־הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל וָאֵשׁ
מִתְּלַקַּחַת וְנִגְהָ לּוֹ סָבִיב
וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵין הַחֲשֵׁמֶל מִתּוֹךְ
הָאֵשׁ

4 Je vis, et voici, un vent de tempête venait du septentrion, une grosse nuée et une masse de feu : elle resplendissait à l'entour, et au milieu d'elle on voyait comme du métal qui est au milieu du feu.

וּמִתּוֹכָהּ דְּמוּת אַרְבַּע חַיּוֹת וְזֶה
מַרְאִיהֶן דְּמוּת אָדָם לְהִנֵּה

5 Et au milieu, quelque chose qui ressemblait à quatre êtres vivants ; et voici quel était leur aspect : ils avaient une ressemblance humaine.

- 6 **וְאַרְבַּעָה פָּנִים לְאַחַת וְאַרְבַּע
כְּנָפִים לְאַחַת לָהֶם** 6 Chacun avait quatre faces et chacun quatre ailes.
- 7 **וְרַגְלֵיהֶם רַגְלֵי יִשְׂרָאֵל וְכַף
רַגְלֵיהֶם כְּכַף רַגְלֵי עֵגֹל וְנִצְצִים
כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלִיל** 7 Leurs pieds étaient droits, et la plante avait la forme du pied d'un veau, et ils étincelaient comme de l'airain poli.
- 8 **וַיְדוּ וַיְדִי אָדָם מִתַּחַת כְּנָפֵיהֶם
עַל אַרְבַּעַת רַבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם
וּכְנָפֵיהֶם לְאַרְבַּעָתָם** 8 Et ils avaient des mains d'homme sous leurs ailes, des quatre côtés, et tous quatre avaient leurs faces et leurs ailes.
- 9 **חִבְרַת אִשָּׁה אֶל-אַחוּתָהּ כְּנָפֵיהֶם
לֹא-יִסְבּוּ בְּלִכְתָּן אִישׁ אֶל-עֵבֶר
פָּנָיו יֵלְכוּ** 9 Leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre, et en marchant ils ne se tournaient point ; chacun allait devant soi.
- 10 **וְדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי
אַרְיֵה אֶל-הַיָּמִין לְאַרְבַּעָתָם
וּפְנֵי-שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעָתָן
וּפְנֵי-נֶשֶׁר לְאַרְבַּעָתָן** 10 Et leur face ressemblait à une face d'homme ; et tous quatre avaient une face de lion à droite, et tous quatre une face de taureau à gauche, et tous quatre une face d'aigle.
- 11 **וּפְנֵיהֶם וּכְנָפֵיהֶם פְּרֻדּוֹת
מִלְמַעְלָה לְאִישׁ תִּים חִבְרוֹת אִישׁ
וּשְׁתֵּים מְכַסּוֹת אֶת גּוֹיְתִיהֶנָּה** 11 Et leurs faces et leurs ailes étaient séparées par le haut ; chacun avait deux ailes qui joignaient celles de l'autre et deux ailes qui couvraient son corps.
- 12 **וְאִישׁ אֶל-עֵבֶר פָּנָיו יֵלְכוּ אֶל
אֲשֶׁר יִהְיֶה-שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת
יֵלְכוּ לֹא יִסְבּוּ בְּלִכְתָּן** 12 Et chacun allait devant soi ; là où l'Esprit les faisait aller, ils y allaient ; ils ne se tournaient pas en allant.

- וְדָמוֹת הַחַיּוֹת מֵרְאִיָּהֶם
כְּנֹחַל־אֵשׁ בַּעֲרוֹת כְּמֵרָאָה
הַלְפָּדִים הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין
הַחַיּוֹת וְנִגְהָ לָאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ
יוֹצֵא בָרָק
- 13 Et l'aspect de ces êtres vivants
ressemblait à des charbons ardents ; ils
paraissaient embrasés comme des
torches ; le feu circulait entre ces êtres ; ce
feu resplendissait, et il en sortait des
éclairs.
- וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׂוֹב כְּמֵרָאָה
הַבּוֹק
- 14 Et ces êtres couraient en tous sens,
pareils à la foudre.
- וְאֶרָא הַחַיּוֹת וְהִנֵּה אוֹפֵן אֶחָד
בָּאָרֶץ אֶצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת
פָּנָיו
- 15 En regardant ces êtres, j'aperçus une roue
à terre auprès d'eux, des quatre côtés.
- מֵרָאָה הָאוֹפָנִים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין
תְּרִשִׁישׁ וְדָמוֹת אֶחָד לְאַרְבַּעַתָּן
וּמֵרְאִיָּהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כַּאֲשֶׁר יְהִיָּה
הָאוֹפֵן בְּתוֹךְ הָאוֹפֵן
- 16 L'aspect de ces roues et leur forme était
celui de la pierre de Tharsis, et toutes
quatre étaient semblables ; leur aspect et
leur forme étaient comme serait une roue
traversée par une autre roue.
- עַל־אַרְבַּעַת רַבְעֵיהֶן בְּלָכְתָּם יֵלְכוּ
לֹא יִסְבוּ בְּלָכְתָּן
- 17 En avançant, elles allaient sur leurs
quatre côtés et ne se tournaient pas en
allant.
- וְגִבֵּיהֶן וְגִבָּה לָהֶם וַיִּרְאָה לָהֶם
וְגִבְתָּם מְלֵאת עֵינַיִם סָבִיב
לְאַרְבַּעַתָּן
- 18 Et leurs jantes étaient hautes et
formidables, et leurs jantes à toutes les
quatre étaient remplies d'yeux tout
autour.
- וּבְלָכְתָּ הַחַיּוֹת יֵלְכוּ הָאוֹפָנִים
אֶצְלָם וּבִהְנֵשׂא הַחַיּוֹת מֵעַל
הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפָנִים
- 19 Quand les êtres allaient, les roues
allaient aussi à côté d'eux, et quand les
êtres s'élevaient de terre, les roues
s'élevaient aussi.

20 על אשר יהי־השם הרוח ללכת
ילכו שמה הרוח ללכת
והאופנים ינשאו לעמָתם כי
רוח החיה באופנים

Là où l'Esprit les poussait à aller, ils y allaient, l'Esprit les y poussant, et les roues s'élevaient avec eux, car l'Esprit de l'être vivant était dans les roues.

21 בלכתם ילכו ובעמדם יעמדו
ובהנשואם מעל הארץ ינשאו
האופנים לעמָתם כי רוח החיה
באופנים

Quand ils allaient, elles allaient, et quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient de terre, les roues s'élevaient aussi, car l'Esprit de l'être vivant était dans les roues.

22 ודמות על־ראשי החיה רקיע
בעין הקרח הנורא נטוי
על־ראשיהם מלמעלה

Et au-dessus des têtes des êtres vivants il semblait y avoir un firmament pareil à un cristal d'une splendeur auguste ; il était étendu au-dessus de leurs têtes.

23 ותחת הרקיע כנפיהם ישרות
אשה אל־אחותה לאיש שתים
מכסות להנה ולאיש שתים
מכסות להנה את גוייתיהם

Et sous le firmament se dressaient leurs ailes, l'une vers l'autre ; ils en avaient chacun deux qui leur couvraient le corps.

24 ואשמע את־קול כנפיהם כקול
מים רבים כקול־שדי בלכתם
קול המלה כקול מחנה בעמדם
תרפינה כנפיהן

Et j'entendis le bruit de leurs ailes quand ils allaient, comme le bruit de grosses eaux, comme la voix du Tout-Puissant ; un bruit tumultueux tel que le bruit d'un camp ; quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes.

25 ויהי־קול מעל לרקיע אשר
על־ראשם בעמדם תרפינה
כנפיהן

Et il se faisait un bruit au-dessus du firmament qui était sur leur tête ; quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes.

וּמִמֶּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם
כְּמִרְאָה אֲבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כִּסֵּא
וְעַל דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמִרְאָה
אָדָם עָלָיו מִלְמַעְלָה

26 Et au-dessus du firmament qui était sur leurs têtes, on voyait comme une pierre de saphir ressemblant à un trône ; et sur cette ressemblance de trône, il semblait y avoir comme une figure d'homme au-dessus.

וְאֶרָא כְּעֵין חֲשֵׁמֶל כְּמִרְאָה־אֵשׁ
בֵּית־לָהּ סָבִיב מִמִּרְאָה מִתְּנִי
וּלְמַעְלָה וּמִמִּרְאָה מִתְּנִי וּלְמַטָּה
רָאִיתִי כְּמִרְאָה־אֵשׁ וְנִגְהָ לּוֹ
סָבִיב

27 Et au-dedans et à l'entour, je vis comme du métal semblable à du feu, depuis ce qui paraissait ses reins et au-dessus ; et depuis ce qui paraissait ses reins et au-dessous, je vis comme du feu et un éclat tout autour de lui.

כְּמִרְאָה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יְהִיָּה בְּעָנָן
בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם כֵּן מִרְאָה הַנִּגְהָ
סָבִיב הוּא מִרְאָה דְּמוּת
כְּבוֹד־יְהוָה וְאֶרָא וְאָפַל עַל־פָּנַי
וְאִשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר

28 Tel qu'est l'aspect de l'arc qui est dans la nuée en un jour de pluie, tel était l'aspect de ce qui resplendissait à l'entour. C'était une apparition de l'image de la gloire de l'Eternel. Et je vis et je tombai sur ma face, et j'entendis la voix de quelqu'un qui parlait.

Chapitre 2

- וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם עֹמֵד
עַל־רִגְלֶיךָ וְאֵדְבַר אִתְּךָ
- 1 Il me dit : Fils d'homme, tiens-toi debout,
et je te parlerai.
- וַתָּבֵא בִי רוּחַ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי
וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רִגְלִי וְאִשְׁמַע אֶת
מִדְּבַר אֵלַי
- 2 Et comme il me parlait, l'Esprit entra en
moi et me fit tenir debout, et j'entendis
celui qui me parlait,
- וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שׁוּלַח אֲנִי
אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גּוֹיִם
הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מָרְדּוּ־בִי הֵמָּה
וְאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִּי עַד־עַצְם הַיּוֹם
הַזֶּה
- 3 et il me dit : Fils d'homme, je t'envoie
vers les fils d'Israël, vers des païens, ces
rebelles, qui se sont rebellés contre moi.
Eux et leurs pères m'ont abandonné
même jusqu'à ce jour-ci.
- וְהַבְּנִים קָשִׁי פָנִים וְחוֹקֵי־לֵב
אֲנִי שׁוּלַח אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה
- 4 Ces fils à la face raide et au cœur dur,
c'est vers eux que je t'envoie. Et tu leur
diras : Ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel.
- וְהֵמָּה אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יִחָדְלוּ כִּי
בֵּית מְרִי הֵמָּה וַיֵּדְעוּ כִּי נָבִיא
הָיָה בְּתוֹכָם
- 5 Et quant à eux, qu'ils écoutent ou qu'ils
ne le fassent pas, car c'est une famille de
rebelles, ils sauront qu'il y a eu un
prophète au milieu d'eux.

- וְאַתָּה בֶן-אָדָם אַל-תִּירָא מֵהֶם
וּמִדְּבָרֵיהֶם אַל-תִּירָא כִּי סָרְבִים
וְסִלּוֹנִים אוֹתָךְ וְאֶל-עֲקָרְבִים
אַתָּה יוֹשֵׁב מִדְּבָרֵיהֶם אַל-תִּירָא
וּמִפְּנֵיהֶם אַל-תַּחַת כִּי בֵית מְרִי
הֵמָּה
- 6 Et toi, fils d'homme, n'aie pas peur d'eux
et n'aie pas peur de leurs paroles ; car tu
es avec des orties et des épines, et tu
habites avec des scorpions. N'aie pas
peur de leurs paroles et ne tremble pas
devant eux, car c'est une maison de
rebelles.
- וּדְבַרְתָּ אֶת-דְּבָרֵי אֵלֵיהֶם
אִם-יִשְׁמְעוּ וְאִם-יִחְדְּלוּ כִּי מְרִי
הֵמָּה
- 7 Et tu leur diras mes paroles, qu'ils
écoutent ou qu'ils ne le fassent pas, car
ce sont des rebelles.
- וְאַתָּה בֶן-אָדָם שִׁמַּע אֶת אֲשֶׁר-אֲנִי
מְדַבֵּר אֵלֶיךָ אַל-תִּהְיֶה-מְרִי כְּבֵית
הַמְּרִי פֹצֵה פִּיךָ וְאֹכֵל אֶת
אֲשֶׁר-אֲנִי נָתַן אֵלֶיךָ
- 8 Et toi, fils d'homme, écoute ce que je te
dis : Ne sois pas rebelle comme cette
maison rebelle ; ouvre ta bouche et
mange ce que je te donne.
- וְאַרְאָה וְהִנֵּה-יָד שְׁלֹחָה אֵלַי
וְהִנֵּה-בּוּ מְגֹלַת-סֵפֶר
- 9 Et je regardai, et voici une main était
tendue vers moi ; et voici, elle tenait un
livre roulé.
- וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לִפְנֵי וְהִיא
כְּתוּבָה פָּנִים וְאַחֲזֹר וְכָתוּב
אֵלֶיהָ קְנִים וְהִנֵּה וְהִיא
- 10 Et il le déploya devant moi, et le livre
était écrit en dedans et en dehors, et ce
qui y était écrit était des chants funèbres,
des lamentations et des plaintes.

Chapitre 3

- 1 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֵת
אֲשֶׁר־תִּמְצָא אָכֹל אָכֹל אֶת־הַמִּגֶּלָּה
הַזֹּאת וְלֵךְ דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
- 2 וַאֲפָתַח אֶת־פִּי וַיֹּאכְלֵנִי אֵת
הַמִּגֶּלָּה הַזֹּאת
- 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם בִּשְׁנֵךְ תֹּאכַל
וּמַעֲיֵךְ תִּמְלֵא אֵת הַמִּגֶּלָּה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אֲנִי נָתַן אֵלַיִךְ וְאָכַלְהָ
וַתְּהִי בִפִּי כְדֶבֶשׁ לְמִתּוֹךְ
- 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם לֵךְ־בָּא
אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וּדְבַרְתָּ בְּדִבְרֵי
אֵלֵיהֶם
- 5 כִּי לֹא אֶל־עַם עֲמֻקֵּי שֹׁפָה וְכִבְדִּי
לְשׁוֹן אֲתָה שְׁלוּחַ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
- 6 לֹא אֶל־עַמִּים רַבִּים עֲמֻקֵּי שֹׁפָה
וְכִבְדִּי לְשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע
דְּבָרֵיהֶם אִם־לֹא אֵלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ
הִמָּה יִשְׁמְעוּ אֵלַיִךְ
- Et il me dit : Fils d'homme, ce que tu
trouves là, mange-le ; mange ce livre ;
puis va, parle à la maison d'Israël.
- Et j'ouvris la bouche, et il me fit manger
ce livre-là.
- Et il me dit : Fils d'homme, tu repaîtras
ton ventre et rempliras tes entrailles de
ce livre que je te donne. Et je le mangeai,
et il fut dans ma bouche doux comme du
miel.
- Et il me dit : Fils d'homme, va vers la
maison d'Israël, et tu leur parleras selon
mes paroles.
- Car ce n'est pas vers un peuple au parler
étrange et à la langue barbare que tu es
envoyé ; c'est vers la maison d'Israël.
- Ce n'est pas vers des peuples nombreux
au parler étrange et à la langue barbare
dont tu ne comprendras pas les paroles ;
mais c'est vers eux que je t'envoie ; eux te
comprendront.

- 7 Et la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, car ils ne veulent pas m'écouter ; car eux tous, toute la maison d'Israël, sont des gens au front dur et au cœur raide.
- 8 Voici, j'ai rendu ta face dure comme leur face et ton front dur comme leur front.
- 9 J'ai rendu ton front dur comme le diamant, plus dur que le roc. Ne les crains point et ne tremble point devant eux, car c'est une maison rebelle.
- 10 Puis il me dit : Fils d'homme, toutes les paroles que je te dirai, reçois-les dans ton cœur et les écoute de tes oreilles.
- 11 Et va, rends-toi auprès des captifs, vers les fils de ton peuple, et parle-leur, et dis-leur : Ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien.
- 12 Et l'Esprit m'enleva et j'entendis derrière moi retentir une voix puissante : Bénie soit la gloire de l'Eternel, au lieu de sa demeure !
- 13 Et j'entendis les ailes des êtres vivants qui battaient l'une contre l'autre, et les roues à leurs côtés et un grand bruit retentissant.
- וּבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָבֹוּ לִשְׁמָעַי
אֵלַי כִּי-אֵינָם אֲבִים לִשְׁמָעַי אֵלַי
כִּי כָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲזָקֵי-מִצַּח
וְקָשֵׁי-לֵב הֵמָּה
- הִנֵּה נָתַתִּי אֶת-פָּנֶיךָ חֲזָקִים
לְעֵמֶת פְּנֵיהֶם וְאֶת-מִצְחֶךָ חֲזָק
לְעֵמֶת מִצְחָם
- כְּשִׁמְרֵי חֲזָק מִצַּר נָתַתִּי מִצְחֶךָ
לֹא-תִירָא אוֹתָם וְלֹא-תַחַת מִפְּנֵיהֶם
כִּי בֵית-מְרִי הֵמָּה
- וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם אֶת-כָּל-דְּבָרֵי
אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלַיךָ קַח בְּלִבְבְּךָ
וּבְאָזְנֶיךָ שָׁמַע
- וְלֵךְ בָּא אֶל-הַגּוֹלָה אֶל-בְּנֵי עַמֶּךָ
וְדַבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם-יִשְׁמָעוּ
וְאִם-יִחַדְּלוּ
- וַתִּשְׁאַנֵּי רוּחַ וַאֲשַׁמַּע אַחֲרַי קוֹל
רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד-יְהוָה
מִמְּקוֹמוֹ
- וְקוֹל כְּנָפֵי הַחַיּוֹת מְשִׁיקוֹת
אִשָּׁה אֶל-אֲחוֹתָהּ וְקוֹל הָאוֹפָנִים
לְעֵמֶתָם וְקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל

וְרוּחַ נִשְׁאַתָּנִי וַתִּקַּחֲנִי וְאֵלַי
מִרְבַּחַמַּת רוּחִי וַיְדַבֵּר יְהוָה עָלַי
חֲזָקָה

14 Et l'Esprit m'enleva et m'emporta, et je m'en allai l'amertume et le courroux dans l'âme ; et la main de l'Eternel était ferme sur moi.

וָאָבֹא אֶל-הַגּוֹלָה תֵּל אָבִיב
הַיֹּשְׁבִים אֶל-נְהַר-כְּבָר וְאֲשֶׁר וְאֲשֶׁב
הָמָּה יוֹשְׁבִים שָׁם וְאֲשֶׁב שָׁם
שִׁבְעַת יָמִים מִשְׁמִים בְּתוֹכָם

15 Et j'arrivai à Tel-Abib, vers les captifs, qui habitent au bord du fleuve Kébar et dans le lieu où ils se trouvaient, et je demeurai là sept jours dans la stupeur au milieu d'eux.

וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי
דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

16 Et au bout de sept jours, la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

בֶּן-אָדָם צִפָּה נְתַתִּיךָ לְבַיִת
יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָבָר
וְהוֹדַרְתָּ אוֹתָם מִמֶּנִּי

17 Fils d'homme, je t'ai donné pour sentinelle à la maison d'Israël. Quand tu entendras de ma bouche une parole, tu les avertiras de ma part.

בְּאֲמָרִי לְרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא
הוֹדַרְתּוֹ וְלֹא דְבַרְתָּ לְהוֹדִיר
רָשָׁע מִדֶּרֶכּוֹ הָרָשָׁעָה לְחִיתוֹ הוּא
רָשָׁע בְּעוֹנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ
אֶבְקֶשׁ

18 Quand j'aurai dit au méchant : Tu mourras, et que tu ne l'auras pas averti, et que tu n'auras pas parlé pour avertir un méchant de se détourner de sa mauvaise voie pour qu'il vive, ce méchant-là mourra dans son péché, et je redemanderai son sang de ta main.

וְאַתָּה כִּי-הוֹדַרְתָּ רָשָׁע וְלֹא-שָׁב
מִרְשָׁעוֹ וּמִדֶּרֶכּוֹ הָרָשָׁעָה הוּא
בְּעוֹנוֹ יָמוּת וְאַתָּה אַתָּה-נִפְשֶׁךָ
הִצַּלְתָּ

19 Et quand tu auras averti un méchant et qu'il ne se sera point détourné de sa méchanceté et de sa mauvaise voie, il mourra dans son péché ; mais toi, tu auras sauvé ton âme.

- 20 ובשוב צדיק מצדקו ועשה עול
ונתתי מכשול לפניו הוא
ימות כי לא הזהרתו בחטאתו
ימות ולא תזכרן צדקתו אשר
עשה ודמו מיידך אבקש
- 21 ואתה כי הזהרתו צדיק לבלתי
חטא צדיק והוא לא חטא חיו
יחיה כי נזהר ואתה את נפשך
הצלת
- 22 ותהי עלי שם יד יהוה ויאמר
אלי קום צא אל הבקעה ושם
אדבר אותך
- 23 ואקום ואצא אל הבקעה והנה שם
כבוד יהוה עמר ככבוד אשר
ראיתי על נהר כבר ואפל על פני
- 24 ותבא בי רוח ותעמדני על רגלי
וידבר אתי ויאמר אלי בא
הסגר בתוך ביתך
- 25 ואתה בן אדם הנה נתנו עליך
עבותים ואסרוך בהם ולא תצא
בתוכם
- 26 וישונך ארביק אל חכך וגאלמת
ולא תהיה להם לאיש מוכיח כי
בית מרי המה
- Et si un juste se détourne de sa justice et
commet l'iniquité et que je mette un
piège devant lui, il mourra ; parce que tu
ne l'auras pas averti, il mourra dans son
péché ; l'on ne se souviendra plus des
œuvres de justice qu'il aura faites, et je
redemanderai son sang de ta main.
- Mais si tu as averti un juste de ne pas
pécher et qu'il n'ait pas péché, il vivra
parce qu'il aura été averti ; et toi, tu auras
sauvé ton âme.
- Et la main de l'Eternel fut là sur moi, et il
me dit : Lève-toi, sors vers la plaine, et là
je te parlerai.
- Et je me levai, je sortis vers la plaine, et
voici, la gloire de l'Eternel était là telle
que la gloire que j'avais vue près du
fleuve Kébar, et je tombai sur ma face.
- Et l'Esprit entra en moi et me fit tenir
debout, et il me parla et me dit : Va,
renferme-toi dans ta maison.
- Et toi, fils d'homme, on va mettre sur toi
des cordes, on t'en liera et tu ne sortiras
pas au milieu d'eux.
- Et j'attacherai ta langue à ton palais et tu
seras muet, et tu ne seras pas pour eux
un censeur, car ils sont une maison
rebelle.

וּבְדַבְרֵי אוֹתָךְ אֶפְתָּח אֶת־פִּיךָ
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
 יְהוֹה הַשְׁמַע יִשְׁמַע וְהֶחֱדַל יֶחֱדַל
 כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה

27 Et quand je te parlerai, j'ouvrirai ta
 bouche, et tu leur diras : Ainsi a dit le
 Seigneur, l'Eternel : Qui veut écouter,
 qu'il écoute, et qui ne le veut pas, qu'il le
 laisse ; car ils sont une maison rebelle.

Chapitre 4

- 1 וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ לִבְנָה
וְנָתַתָּה אוֹתָהּ לִפְנֵיךָ וְחָקוּתָ
עָלֶיהָ עִיר אֶת־יְרוּשָׁלַם
- 2 וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מָצוֹר וּבִנִיתָ
עָלֶיהָ דֵּיֶק וְשַׁפְכָתָ עָלֶיהָ סֻלָּה
וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מַחֲנוֹת וְשִׁים־עָלֶיהָ
כְּרִים סָבִיב
- 3 וְאַתָּה קַח־לְךָ מַחֲבֹת בְּרֹזֶל וְנָתַתָּה
אוֹתָהּ קִיר בְּרֹזֶל בִּינָהּ וּבִין
הָעִיר וְהַכִּינָתָה אֶת־פְּנֵיךָ אֵלֶיהָ
וְהִיתָה בְּמָצוֹר וְצָרָתָ עָלֶיהָ אוֹת
הִיא לְבֵית יִשְׂרָאֵל
- 4 וְאַתָּה שָׁכַב עַל־צִדְךָ הַשְּׂמָאלִי
וְשַׁמַּת אֶת־עוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל עָלָיו
מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו
תִּשָּׂא אֶת־עוֹנָם
- 5 וְאֲנִי נָתַתִּי לְךָ אֶת־שְׁנֵי עוֹנָם
לְמִסְפַּר יָמִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים
יוֹם וְנִשְׂאתָ עוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל
- 1 Et toi, fils d'homme, prends une brique,
mets-la devant toi et y dessine une ville,
Jérusalem.
- 2 Et mets le siège contre elle, bâtis contre
elle une tour ; élève contre elle des
terrasses, environne-la d'un camp, et
dresse contre elle des béliers tout autour.
- 3 Puis, prends une poêle en fer et place-la
comme un mur de fer entre toi et la ville,
et tourne ta face contre elle ; elle sera
assiégée et tu l'assiégeras. Ce sera un
signe à la maison d'Israël.
- 4 Puis, couche-toi sur ton côté gauche, et
mets l'iniquité de la maison d'Israël sur
ce côté. Tu porteras leur iniquité autant
de jours que tu seras ainsi couché.
- 5 Et moi, je t'ai compté les années de leur
iniquité en jours : trois cent
quatre-vingt-dix jours pour porter
l'iniquité de la maison d'Israël.

- 6 Et quand tu auras achevé ces jours, tu te coucheras sur ton côté droit une seconde fois, et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda quarante jours. Je t'ai compté un jour pour une année.
- 7 Et tu tourneras ta face et ton bras nu contre Jérusalem assiégée et tu prophétiseras contre elle.
- 8 Et voici, j'ai mis sur toi des cordes, afin que tu ne te tournes pas d'un côté sur l'autre, jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège.
- 9 Et prends du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet et de l'épeautre ; mets-les dans un vase, et t'en fais du pain, pendant tout le temps que tu seras couché sur ton côté ; tu en mangeras trois cent quatre-vingt-dix jours.
- 10 La nourriture que tu mangeras sera du poids de vingt sicles par jour ; tu en mangeras de temps en temps.
- 11 Tu boiras de l'eau par petite quantité, un sixième de hin ; tu en boiras de temps en temps.
- 12 Tu mangeras cela sous la forme de galettes d'orge, que tu cuiras devant leurs yeux avec des tourteaux d'excréments d'homme.
- וְכָלִיתָ אֶת־אֵלֶּה וְשָׁכַבְתָּ עַל־צִדְךָ
הַיְּמֹנִי הַיְּמִנִי שְׁנִית וְנִשְׁאַתָּ
אֶת־עֵינֶיךָ בֵּית־יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם
יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה נָתַתִּי
לָךְ
- וְאַל־מִצּוֹר יְרוּשָׁלַם תִּכִּין פָּנֶיךָ
וּרְעֵךָ חֲשׂוּפָה וְנִבֵּאתָ עָלֶיהָ
- וְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ עֲבוֹתִים
וְלֹא־תִהְיֶה מִצִּדְךָ אֶל־צִדְךָ
עַד־כָּלוֹתְךָ יְמֵי מִצּוֹרְךָ
- וְאַתָּה קַח־לָךְ חִטִּין וְשַׁעֲרִים
וּפּוֹל וְעֵדְשִׁים וְרֹחֵן וְכַסְמִים
וְנִתְתָה אוֹתָם בְּכָלִי אֶחָד וְעָשִׂיתָ
אוֹתָם לָךְ לֶלֶחֶם מִסַּפֵּר הַיָּמִים
אֲשֶׁר־אַתָּה שׁוֹכֵב עַל־צִדְךָ שְׁלֹש־מֵאוֹת
וְתִשְׁעִים יוֹם תֹּאכְלֶנּוּ
- וּמִאֲכָלְךָ אֲשֶׁר תֹּאכְלֶנּוּ בְּמִשְׁקוֹל
עֶשְׂרִים שֶׁקֶל לַיּוֹם מֵעַת עַד־עֵת
תֹּאכְלֶנּוּ
- וּמִים בְּמִשׁוֹרָה תִּשְׁתֶּה שְׁשִׁית
הֵהִין מֵעַת עַד־עֵת תִּשְׁתֶּה
- וְעִגְתָּ שְׁעִרִים תֹּאכְלֶנָּה וְהָיָה
בְּגִלְלֵי צֵאת הָאָדָם תִּעְגְּנָה
לְעֵינֵיהֶם

- וַיֹּאמֶר יְהוָה כֹּכָה יֹאכְלוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־לֶחֶמָם טָמֵא בְּגוֹיִם
אֲשֶׁר אֲדִיחֵם שָׁם
- 13 Et l'Eternel me dit : C'est ainsi que les enfants d'Israël mangeront leur pain souillé, chez les nations où je les chasserai.
- וַיֹּאמֶר אֲהֶה אֲדֹנִי יְהוָה הִנֵּה
נַפְשִׁי לֹא מִטְמָאָה וְנִבְלָה וְטִרְפָּה
לֹא־אֲכַלְתִּי מִנְעוּרִי וְעַד־עַתָּה
וְלֹא־בָא בִפִּי בָשָׂר פְּגוּל
- 14 Et je dis : Ah ! Seigneur Eternel ! voici, mon âme ne s'est point souillée, je n'ai pas mangé d'une bête morte ou déchirée, et dès ma jeunesse jusqu'à présent aucune chair souillée n'est entrée dans ma bouche.
- וַיֹּאמֶר אֵלֵי רֵאֵה נָתַתִּי לָךְ אֶת־
צְפוּעֵי צְפִיעֵי הַבֶּקָר תַּחַת גְּלִילִי
הָאָדָם וְעָשִׂיתָ אֶת־לֶחֶמְךָ עֲלֵיהֶם
- 15 Et l'Eternel me dit : Voici, je t'accorde de la fiente de bétail, au lieu d'excréments d'homme, et tu feras cuire ton pain dessus.
- וַיֹּאמֶר אֵלֵי בֶן־אָדָם הִנְנִי שֹׁבֵר
מִטֵּה־לֶּחֶם בִּירוּשָׁלַם וְאֹכְלוּ־לֶחֶם
בְּמִשְׁקָל וּבִדְאָגָה וּמִים בְּמִשׁוּרָה
וּבְשִׁמְמוֹן יִשְׁתּוּ
- 16 Et il me dit : Fils d'homme, je vais briser le bâton du pain dans Jérusalem. Ils mangeront du pain au poids et dans la douleur, et ils boiront de l'eau par petite quantité et dans la consternation.
- לְמַעַן יַחְסְרוּ לֶחֶם וּמִים וְנִשְׁמּוּ
אִישׁ וְאָחִיו וְנִמְקּוּ בַעֲוֹנָם
- 17 Car ils manqueront de pain et d'eau, et ils seront consternés tous tant qu'ils sont, et ils se fondront à cause de leur iniquité.

Chapitre 5

וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ חֶרֶב חֲדָה
תַּעֲר הַגְּלָבִים תִּקְחֶנָּה לְךָ
וְהַעֲבַרְתָּ עַל־רֹאשְׁךָ וְעַל־זָקְנְךָ
וְלָקַחְתָּ לְךָ מֵאוֹנֵי מִשְׁקַל
וְחִלַּקְתָּם

1 Et toi fils d'homme, prends une lame tranchante, un rasoir de barbier, et fais-le passer sur ta tête et sur ta barbe ; puis tu prendras des balances à peser et tu partageras ce que tu auras coupé.

שְׁלִשִׁית בָּאוּר תִּבְעִיר בְּתוֹךְ
הָעִיר כְּמִלְאֵת יְמֵי הַמָּצוֹר
וְלָקַחְתָּ אֶת־הַשְּׁלִשִׁית תִּכָּה בַּחֶרֶב
סְבִיבוֹתֶיהָ וְהַשְּׁלִשִׁית תִּזְרֶה
לְרוּחַ וְחָרַב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם

2 Tu en brûleras un tiers au feu dans le milieu de la ville, quand les jours du siège seront accomplis ; tu en prendras un tiers que tu frapperas avec le glaive autour de la ville ; et tu en disperseras l'autre tiers au vent, et je tirerai le glaive après eux.

וְלָקַחְתָּ מִשֵּׁם מְעַט בְּמִסְפָּר וְצִרְתָּ
אוֹתָם בְּכַנְפֶיךָ

3 Et tu en prendras une petite quantité que tu serreras dans les plis de ton vêtement.

וּמֵהֶם עוֹד תִּקַּח וְהַשְׁלַכְתָּ אוֹתָם
אֶל־תּוֹךְ הָאֵשׁ וְשָׂרַפְתָּ אוֹתָם בָּאֵשׁ
מִמֶּנּוּ תֵצֵא־אֵשׁ אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל

4 Et de ce reste tu en prendras encore pour le jeter dans le feu et le brûler. De là sortira un feu pour toute la maison d'Israël.

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְאֵת
יְרוּשָׁלַם בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם שְׂמַתִּיהָ
וּסְבִיבוֹתֶיהָ אֶרְצוֹת

5 Ainsi parle le Seigneur, l'Eternel : Voilà Jérusalem ! Je l'avais placée au milieu des nations, et il y avait des pays autour d'elle.

וַתֹּמַר אֶת־מִשְׁפָּטִי לְרָשָׁעָה
מִן־הַגּוֹיִם וְאֶת־חֻקּוֹתַי מִן־הָאָרְצוֹת
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ כִּי בְמִשְׁפָּטִי
מָאֲסוּ וְחֻקּוֹתַי לֹא־הִלְכוּ בָּהֶם

6 Mais dans sa méchanceté, elle a résisté à mes décrets plus que les nations, et à mes statuts plus que les pays qui l'entourent ; car ils ont rejeté mes décrets et n'ont pas marché selon mes statuts.

לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יֵעַן
הַמְּנַכֵּם מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי לֹא הִלַּכְתֶּם
וְאֶת־מִשְׁפָּטִי לֹא עָשִׂיתֶם וְכַמִּשְׁפָּטִי
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם לֹא
עָשִׂיתֶם

7 C'est pourquoi le Seigneur, l'Eternel parle ainsi : Parce que vous avez fait plus de bruit que les nations qui vous entourent, que vous n'avez point marché selon mes statuts, que vous n'avez point pratiqué mes décrets et que vous n'avez pas agi selon la règle des peuples qui vous entourent,

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
עֹלִיד גַּם־אֲנִי וְעָשִׂיתִי בְּתוֹכְךָ
מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם

8 c'est pour cela que le Seigneur l'Eternel parle ainsi : Me voici ; je viens à toi ! Moi, j'exécuterai mes décrets au milieu de toi, aux yeux des nations.

וְעָשִׂיתִי בְּךָ אֶת אֲשֶׁר לֹא־עָשִׂיתִי
וְאֶת אֲשֶׁר־לֹא־אֶעֱשֶׂה כִּמְהוּ עוֹד
יֵעַן כָּל־תּוֹעֲבֹתֶיךָ

9 Et je ferai chez toi une chose telle que je n'en ai point faite et n'en ferai plus, à cause de toutes tes abominations.

לָכֵן אָבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכְךָ
וּבָנִים יֹאכְלוּ אָבוֹתָם וְעָשִׂיתִי
בְּךָ שְׁפָטִים וּזְרִיתִי
אֶת־כָּל־שְׂאִרֶיךָ לְכָל־רוּחַ

10 Voici, des pères dévoreront leurs fils au milieu de toi et des fils dévoreront leurs pères ; j'exécuterai au milieu de toi mes jugements et je disperserai tout ce qui restera de toi à tout vent.

לָכֵן חִי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
אִם־לֹא יֵעַן אֶת־מִקְדָּשִׁי טָמְאָה
בְּכָל־שְׁקוּצִיד וּבְכָל־תּוֹעֲבֹתֶיךָ
וְגַם־אֲנִי אֶגְרַע וְלֹא־תַחֲסוּ עֵינֵי
וְגַם־אֲנִי לֹא אַחְמוֹל

11 C'est pourquoi, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Eternel : puisque tu as souillé mon sanctuaire par toutes tes infamies et par toutes tes abominations, moi aussi je raserai, et mon œil n'aura point de pitié, et moi aussi je n'épargnerai pas.

- 12 **שְׁלֹשִׁיךָ בְּדָבָר יָמוּתוּ וּבָרָעַב יִכְלוּ בְּתוֹכְךָ וְהַשְׁלֵשִׁית בְּחָרֵב יָפְלוּ סְבִיבוֹתֶיךָ וְהַשְׁלִישִׁית לְכָל-רוּחַ אֲוֶרָה וְחָרֵב אֶרֶץ אַחֲרֵיהֶם**
- 13 **וְכָלָה אַפִּי וְהִנַּחוֹתִי חֲמָתִי בָם וְהִנַּחְמָתִי וַיֵּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי בְּקִנְיָתִי בְּכָלוֹתִי חֲמָתִי בָם**
- 14 **וְאֶתְנֶךָ לְחָרָבָה וּלְחָרָפָה בְּגוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיךָ לְעֵינֵי כָל-עוֹבֵר**
- 15 **וְהָיְתָה חָרָפָה וּגְדוּפָה מוֹסֵר וּמִשְׁמָה לְגוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיךָ בַּעֲשׂוֹתִי בְּךָ שְׁפָטִים בְּאֵף וּבְחֶמָה וּבְתַכְחוֹת חֶמָה אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי**
- 16 **בְּשַׁלְּחִי אֶת-חֲצֵי הָרָעַב הָרָעִים בָּהֶם אֲשֶׁר הָיוּ לְמִשְׁחִית אֲשֶׁר-אֶשְׁלַח אוֹתָם לְשַׁחֲתְכֶם וְרָעַב אִסָּף עֲלֵיכֶם וְשִׁבַּרְתִּי לָכֶם מִטֶּה-לֶחֶם**
- Un tiers d'entre vous mourra par la peste et sera consumé par la famine, au milieu de vous. Un tiers tombera par l'épée tout à l'entour de toi, et j'en disperserai le tiers à tout vent et je tirerai l'épée derrière eux.
- Et ma colère s'assouvira et je ferai reposer mon courroux sur eux. Je me vengerai, et ils sauront que moi, l'Eternel, j'ai parlé dans ma jalousie, quand j'aurai assouvi sur eux mon courroux.
- Et je te livrerai à la désolation et à l'opprobre parmi les nations qui, t'entourent aux yeux de tous les passants.
- Et ton opprobre et ton ignominie seront une leçon et un sujet d'étonnement pour les peuples qui t'entourent, quand j'aurai exécuté sur toi mes jugements par ma colère et par mon courroux et par les châtimens de mon courroux ; moi, l'Eternel, j'ai parlé,
- quand j'aurai décoché contre eux les traits funestes de la famine que je décocherai contre vous pour vous détruire, quand j'augmenterai encore sur vous la famine et vous briserai le bâton du pain,

וּשְׁלַחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעָב וְחִיָּה רָעָה
 וּשְׂכָלָד וְדָבָר וָדָם יַעֲבֹר-בְּךָ
 וְחָרַב אָבִיא עָלֶיךָ אֲנִי יְהוָה
 דְּבַרְתִּי

17 et que j'enverrai sur vous la famine et
 des bêtes malfaisantes qui te priveront
 d'enfants, et que la peste et le sang
 passeront sur toi, et que je ferai venir sur
 toi le glaive... Moi, l'Eternel, j'ai parlé !

Chapitre 6

- וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
- 1 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- בֶּן־אָדָם שִׁים פָּנֶיךָ אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְהִנָּבֵא אֲלֵיהֶם
- 2 Fils d'homme, tourne ta face contre les montagnes d'Israël, et prophétise contre elles et dis :
- וַאֲמַרְתָּ הָרִי יִשְׂרָאֵל שְׁמְעוּ דְבַר־אֲדֹנָי יְהוָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לְהָרִים וּלְגִבְעוֹת לְאִפְּקִים וּלְגִאִית וּלְגִאִיֹּת הִנְנִי אֲנִי מְבִיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב וְאֶבְדַּתִּי בְּמוֹתֵיכֶם
- 3 Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Eternel : Ainsi parle le Seigneur, l'Eternel, aux montagnes et aux collines, aux vallées et aux ravins : Voici, je fais venir sur vous l'épée et je détruirai vos hauts lieux.
- וְנָשְׂמוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ חֲמֻנֵיכֶם וְהַפַּלְתִּי חֲלָלֵיכֶם לִפְנֵי גְלוּלֵיכֶם
- 4 Vos autels seront dévastés et vos colonnes solaires seront brisées, et je ferai tomber vos blessés à mort devant vos idoles.
- וְנָתַתִּי אֶת־פְּגָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי גְלוּלֵיהֶם וְזָרִיתִי אֶת־עֲצָמוֹתֵיכֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם
- 5 Et je mettrai les cadavres des enfants d'Israël devant leurs idoles et je sèmerai vos os autour de vos autels.

בְּכָל מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם הָעָרִים
תִּחְרַבְנָה וְהַבְּמוֹת תִּשְׁמָנָה לְמַעַן
יִחָרְבוּ וַיֵּאֲשֻׁמוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם
וְנִשְׁבְּרוּ וְנִשְׁבְּתוּ גְלוֹלֵיכֶם
וְנִגְדְּעוּ חֲמֻנֵיכֶם וְנִמְחוּ
מַעֲשֵׂיכֶם

6 Partout où vous habitez, les villes seront désolées et les hauts lieux dévastés, afin que vos autels soient désolés et punis, vos idoles brisées et anéanties, vos colonnes solaires abattues et vos ouvrages balayés.

וְנָפַל חָלָל בְּתוֹכְכֶם וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה

7 Et il tombera au milieu de vous des blessés à mort, et vous saurez que je suis l'Eternel.

וְהוֹתַרְתִּי בְּהִיּוֹת לָכֶם פְּלִיטִי
חָרֵב בְּגוֹיִם בְּהִזְרוֹתֵיכֶם
בְּאַרְצוֹת

8 Et je vous laisserai un reste ; car vous aurez des réchappés du glaive parmi les nations, quand vous serez dispersés en divers pays.

וְזָכְרוּ פְּלִיטֵיכֶם אוֹתִי בְּגוֹיִם
אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְתִּי
אֶת־לִבָּם הַזֹּנוֹה אֲשֶׁר־סָר מֵעָלַי
וְאֵת עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת אַחֲרַי
גְּלוּלֵיהֶם וְנִקְטְוּ בַּפְּנִיָּהם
אֶל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכָל
תּוֹעֲבֹתֵיהֶם

9 Et vos réchappés se souviendront de moi chez les nations où ils auront été emmenés captifs, eux dont j'aurai brisé le cœur adultère qui s'est détourné de moi et les yeux adultères qui se sont tournés vers leurs idoles, et ils regarderont avec dégoût le mal qu'ils ont fait en commettant leurs abominations.

וִידַעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה לֹא אֶל־חֲנָם
דִּבַּרְתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרָעָה הַזֹּאת

10 Et ils sauront que je suis l'Eternel : ce n'est pas en vain que je les ai menacés de ce mal.

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִכָּה בְּכַפִּי
וְרָקַע בְּרַגְלִי וְאָמַר־אֲחֵל
כָּל־תּוֹעֲבוֹת רָעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר בַּחֲרַב בָּרָעַב וּבִדְבַר יָפֹל

11 Ainsi parle le Seigneur, l'Eternel : Frappe dans ta main et bats du pied et dis : Hélas ! à cause de toutes les méchantes abominations de la maison d'Israël, qui va périr par l'épée, par la famine et par la peste.

הָרָחוֹק בְּדִבֶּר יָמוּת וְהַקְּרוֹב
בַּחֶרֶב יָפֹל וְהַנִּשְׁאָר וְהַנִּצֹּר
בַּרְעָב יָמוּת וְכָלִיתִי חַמְתִּי בָם

12 Celui qui sera loin mourra de la peste, et celui qui sera près tombera par l'épée ; celui qui demeurera de reste et sera conservé, mourra par la famine, et j'assouvirai sur eux mon courroux.

וַיֵּדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהִיּוֹת
חֲלָלֵיהֶם בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם
סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם אֶל
כָּל־גִּבְעָה רָמָה בְּכָל רֹאשֵׁי הָהָרִים
וְתַחַת כָּל־עֵץ רֹעֵנָן וְתַחַת כָּל־אֵלֶּה
עֲבַתָּה מְקוֹם אֲשֶׁר נִתְּנוּ־שָׁם רִיחַ
נִיחַח לְכָל גִּלּוּלֵיהֶם

13 Et vous saurez que je suis l'Eternel, quand leurs morts seront mêlés à leurs idoles autour de leurs autels, sur toute colline élevée, sur le sommet de toutes les montagnes, sous tout arbre vert et sous tout chêne au feuillage touffu, dans les lieux où ils ont offert à toutes leurs idoles un encens agréable.

וְנָשִׂיתִי אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְנָתַתִּי
אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמִשְׁמָה מִמִּדְבָּר
דְּבָלְתָּה בְּכָל מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם וַיָּדְעוּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה

14 Et j'étendrai ma main contre eux et je rendrai le pays plus dévasté et plus désolé que le désert de Diblath, partout où ils habitent, et ils sauront que je suis l'Eternel.

Chapitre 7

- 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- 2 וַאֲתָה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה לְאֶדְמַת יִשְׂרָאֵל קֵץ בָּא
הַקֵּץ עַל־ אַרְבַּעַת אַרְבַּע כְּנָפוֹת
הָאָרֶץ
Et toi, fils d'homme, ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel, au pays d'Israël :
C'est la fin ! La fin vient aux quatre coins de la terre !
- 3 עַתָּה הַקֵּץ עָלֶיךָ וְשִׁלַּחְתִּי אִפִּי
בְךָ וְשִׁפְטִיתִיךָ כְּדַרְכֶּיךָ וְנָתַתִּי
עָלֶיךָ אֶת כָּל־תּוֹעֲבֹתֶיךָ
Maintenant, la fin vient pour toi ; je donnerai cours à ma colère sur toi, je te jugerai d'après ta conduite et je ferai retomber sur toi toutes tes abominations.
- 4 וְלֹא־תַחֲסוּס עֵינִי עָלֶיךָ וְלֹא
אֲחַמּוֹל כִּי דַרְכֶּיךָ עָלֶיךָ אֶתֵּן
וְתוֹעֲבוֹתֶיךָ בְּתוֹכְךָ תִּהְיֶין
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה
Et mon œil ne t'épargnera point et je n'aurai point de pitié, car je ferai retomber sur toi ta conduite, et tes abominations seront au milieu de toi, et vous saurez que je suis l'Eternel.
- 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה רָעָה אַחַת
רָעָה הִנֵּה בָאָה
Ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel : Un malheur ! un malheur unique ! Voici, il est là !
- 6 קֵץ בָּא בָּא הַקֵּץ הַקֵּץ אֵלֶיךָ
הִנֵּה בָאָה
Une fin vient ; c'est la fin ; elle s'éveille contre toi, voici, il est là !

בָּאָה הַצְפִּירָה אֵלַיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
בָּא הָעֵת קָרוֹב הַיּוֹם מְהוּמָה
וְלֹא־הָרָהר הָרִים

7 Ton tour est venu, habitant du pays ; le temps vient, le jour est proche. On entend un bruit, mais ce n'est pas le cri de joie sur les montagnes.

עַתָּה מִקְרֹב אֲשַׁפּוֹד חַמְתִּי עָלֶיךָ
וְכָלִיתִי אִפִּי בְךָ וְשִׁפְטִיךָ
כְּדַרְכֶּיךָ וְנָתַתִּי עָלֶיךָ אֵת
כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיךָ

8 Maintenant, je vais répandre mon courroux sur toi, j'assouvirai sur toi ma colère ; je te jugerai d'après ta conduite et je ferai retomber sur toi tes abominations.

וְלֹא־תַחֲסוּס עֵינִי וְלֹא אֶחְמוֹל
כְּדַרְכֶּיךָ עָלֶיךָ אֵתָּן וְתּוֹעֲבוֹתֶיךָ
בְּתוֹכְךָ תִּהְיֶין וְיָדַעְתֶּם כִּי אֲנִי
יְהוָה מַכֶּה

9 Et mon œil n'épargnera point et je n'aurai point de pitié ; je ferai retomber sur toi ta conduite ; tes abominations seront au milieu de toi, et vous saurez que c'est moi, l'Eternel, qui frappe.

הֵנָּה הַיּוֹם הֵנָּה בָּאָה יִצְאָה
הַצְפָּרָה צֶיץ הַמִּטָּה פָּרַח הַזֶּדֶן

10 Voici le jour ; voici, il vient, ton tour est arrivé, la verge fleurit, la fierté éclot !

הַחֲמָס קָם לַמִּטָּה־רָשָׁע לֹא־מָהָם וְלֹא
מִהֲמוֹנָם וְלֹא מִהֲמָהָם וְלֹא־נָה
בָּהֶם

11 La violence s'élève et devient la verge de l'impiété. Il ne restera rien d'eux, ni de leur foule, ni de leur richesse, et ils n'auront plus d'éclat.

בָּא הָעֵת הִגִּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה
אֶל־יִשְׁמַח וְהַמּוֹכֵר אֶל־יִתְאָבֵל כִּי
חָרוֹן אֶל־כָּל־הַמּוֹנֶה

12 Le temps vient, le jour arrive. Que l'acheteur ne se réjouisse point et que le vendeur ne s'afflige point, car le courroux plane sur toute leur multitude.

כִּי הַמּוֹכֵר אֶל־הַמִּמְכָּר לֹא יָשׁוּב
וְעוֹד בְּחַיִּים חִיתָם כִּי־חַוּוֹן
אֶל־כָּל־הַמּוֹנֶה לֹא יָשׁוּב וְאִישׁ
בְּעוֹנוֹ חִיתוֹ לֹא יִתְחַקֵּוּ

13 Car le vendeur ne recouvrera point ce qu'il a vendu, quand même il serait encore en vie ; car la vision contre toute leur multitude ne sera point révoquée, et par son péché personne ne maintiendra sa vie.

- 14 תִּקְעוּ בַתְּקוּעַ וְהָכִין הַכָּל וְאִין
הַלֵּךְ לַמִּלְחָמָה כִּי חֲרוֹנִי
אֶל-כָּל-הָמוֹנָה
- 15 אֶחָד בַּחוּץ וְהָדָבָר וְהָרָעָב
מִבֵּית אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֲרָב יָמוּת
וְאֲשֶׁר בְּעִיר רָעָב וְדָבָר יֹאכְלֶנּוּ
- 16 וּפְלִטוּ פְּלִיטֵיהֶם וְהָיוּ
אֶל-הַהָרִים כִּיּוֹנֵי הַגְּאִיּוֹת כָּלָם
הַמוֹת אִישׁ בְּעוֹנוֹ
- 17 כָּל-הַיָּדִים תִּרְפִּינָה וְכָל-בְּרָכִים
תִּלְכְּנָה מֵיָם
- 18 וְחָגְרוּ שָׁקִים וְכִסְתָּהּ אוֹתָם
פְּלָצוֹת וְאֵל כָּל-פָּנִים בּוֹשָׁה
וּבְכָל-רֹאשֵׁיהֶם קָרְחָה
- 19 כֶּסֶפָם בַּחוּצוֹת יִשְׁלִיכוּ וְזָהָבָם
לְנֹדָה יִהְיֶה כֶּסֶפָם וְזָהָבָם
לֹא-יִוָּכַל לְהַצִּילָם בַּיּוֹם עֲבָרָת
יְהוָה נֶפֶשׁ לֹא יִשְׁבְּעוּ וּמַעֲיָהֶם
לֹא יִמְלֵאוּ כִּי-מִכְשׁוֹל עֲוֹנָם הָיָה
- 20 וְצָבִי עָדִיו לְגֵאוֹן שָׂמָהּ
וְצִלְמֵי תוֹעֲבֹתָם שְׁקוּצֵיהֶם עָשׂוּ
בּוֹ עַל-כֵּן נִתְּתִיו לָהֶם לְנֹדָה
- On sonne la trompette, et tout est prêt,
mais personne ne marche au combat, car
ma colère est contre toute leur multitude.
- Au dehors, l'épée ; au dedans, la peste et
la famine. Celui qui est aux champs
mourra par l'épée, et celui qui est dans la
ville, la peste et la famine le dévoreront.
- Et si quelques fugitifs d'entre eux
échappent, ils seront sur les montagnes
comme les colombes des vallées, tous
gémissant, chacun pour son péché.
- Toutes les mains sont lâches et tous les
genoux se fondent en eau.
- Et ils sont vêtus de sacs et la frayeur les
enveloppe ; la confusion est sur tous les
visages, et toutes les têtes sont chauves.
- Ils jetteront leur argent dans les rues, et
leur or sera pour eux de l'ordure. Leur
argent et leur or ne les pourront délivrer
au jour de la colère de l'Eternel. Ils n'en
rassasieront point leur âme et n'en
rempliront point leurs entrailles ; car
c'est là ce qui les a fait tomber dans le
péché.
- Des joyaux dont ils se paraient, ils
tiraient leur orgueil ; ils en fabriquaient
leurs images abominables, leurs idoles ;
c'est pourquoi je leur changerai tout cela
en ordure.

- 21 וְנָתַתִּי בְיַד־הַזָּרִים לְבֹי
וְלַרְשָׁעֵי הָאָרֶץ לְשַׁלֵּל וְחַלְלָה
וְחַלְלוּהָ
- 22 וְהִסְבֹּתִי פָנַי מֵהֶם וְחַלְלוּ
אֶת־צִפּוֹנִי וּבְאוּ־בָהּ פְּרִי־צִים
וְחַלְלוּהָ
- 23 עֲשֵׂה הֶרְתֹּק כִּי הָאָרֶץ מְלֵאָה
מִשְׁפָּט דָּמִים וְהָעִיר מְלֵאָה חָמָס
- 24 וְהִבֵּאתִי רָעֵי גוֹיִם וְיִרְשׁוּ
אֶת־בְּתֵיהֶם וְהִשְׁבֵּתִי גֵאוֹן עֲיִים
וְנָחְלוּ מִקְדָּשֵׁיהֶם
- 25 קִפְדָּה־בָּא וּבִקְשׁוּ שָׁלוֹם וְאֵין
- 26 הֹזָה עַל־הֹזָה תָּבוּא וּשְׁמָעָה
אֶל־שְׁמוּעָה תִּהְיֶה וּבִקְשׁוּ חֲוֹן
מִנְּבִיא וְתוֹרָה תֹּאכֹד מִכֹּהֵן
וְעֲצָה מִזִּקְנִים
- 27 הַמֶּלֶךְ יִתְאַבֵּל וְנָשִׂיא יִלְבֹּשׁ
שִׁמְמָה וַיְדִי עַם־הָאָרֶץ תִּבְהַלְלָהּ
מִדְּרָכָם אַעֲשֶׂה אוֹתָם וּבְמִשְׁפָּטֵיהֶם
אֲשַׁפֵּטֵם וַיֵּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
- Et je le livrerai au pillage, aux mains des étrangers, en proie aux impies de la terre, afin qu'ils le souillent.
- Et je détournerai d'eux mon visage, et on profanera mon trésor. Des violents y entreront et le profaneront.
- Prépare les chaînes ; car la terre est pleine de crimes, de meurtre, et la ville est pleine de violences.
- Et je ferai venir les plus méchants d'entre les peuples pour posséder leurs maisons et pour faire cesser l'orgueil des forts et profaner leurs lieux saints.
- La destruction vient, et ils chercheront la paix ; mais il n'y en aura point.
- Malheur viendra sur malheur, nouvelle sur nouvelle. Ils chercheront des visions auprès des prophètes ; et la loi fera défaut au sacrificateur et le conseil aux anciens.
- Le roi mènera deuil, et le prince se vêtira de désolation, et les mains du peuple du pays trembleront de frayeur. Je les traiterai d'après leur conduite et je les jugerai selon leurs mérites, et ils sauront que je suis l'Eternel.

Chapitre 8

וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁשִׁית בַּשָּׁשִׁי
בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי
וְזִקְנֵי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לִפְנֵי
וַתִּפֹּל עָלַי שָׁם יַד אֲדֹנָי יְהוִה

1 Et il arriva en la sixième année, au sixième mois, le cinquième jour du mois, comme j'étais assis dans ma maison et que les anciens de Juda étaient assis devant moi, la main du Seigneur l'Eternel s'abassa sur moi en ce lieu-là ;

וַאֲרָאָה וְהִנֵּה דְמוּת כְּמִרְאֵה-אֵשׁ
מִמִּרְאֵה מִתְּנִיּוֹ וּלְמַטָּה אֵשׁ
וּמִמִּתְּנִיּוֹ וּלְמַעְלָה כְּמִרְאֵה-זָהָר
כְּעֵין הַחֲשֵׁמֶלָה

2 et je vis, et voici une figure qui avait l'aspect du feu. De ses reins en bas cela paraissait du feu, et de ses reins en haut c'était un aspect splendide, comme celui de l'airain poli.

וַיִּשְׁלַח תְּבִנִית יָד וַיִּקְחֵנִי
בְּצִיצַת רֹאשִׁי וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ
בֵּין-הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וַתָּבֵא
אֹתִי יְרוּשָׁלַיִם בְּמִרְאֹת אֱלֹהִים
אֶל-פֶּתַח שַׁעַר הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה
צָפוֹנָה אֲשֶׁר-שָׁם מוֹשֵׁב סֹמֶל
הַקְּנָאָה הַמְּקַנָּה

3 Et elle avança une forme de main et elle me saisit par les boucles de mes cheveux, et l'Esprit m'enleva entre la terre et le ciel, et m'amena à Jérusalem, en vision divine, à l'entrée de la porte du parvis intérieur, qui regarde au nord, où était placée la statue de jalousie qui provoque la jalousie.

וְהִנֵּה-שָׁם כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כְּמִרְאֵה אֲשֶׁר רָאִיתִי בַּבִּקְעָה

4 Et voici, là se trouvait la gloire du Dieu d'Israël, pareille à la vision que j'avais eue dans la plaine.

- וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שְׂאֵנָה
עֵינֶיךָ דָרֶךְ צְפוֹנָה וְאַשָׁא עֵינִי
דָרֶךְ צְפוֹנָה וְהִנֵּה מִצָּפוֹן לְשַׁעַר
הַמִּזְבֵּחַ סֵמֶל הַקְּנָאָה הַזֶּה בַּבֹּאֶה
- 5 Et il me dit : Fils d'homme, élève tes yeux du côté du nord ; et j'élevai mes yeux du côté du nord, et voici, au nord de la porte de l'autel, il y avait cette statue de jalousie, à l'entrée.
- וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲרָאָה אֵת־הָאֵת
מֵהֶם מָה הֵם עֹשִׂים תוֹעֵבוֹת
גְּדֻלוֹת אֲשֶׁר בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים
כֹּה לְרַחֲקָה מֵעַל מִקְדָּשִׁי וְעוֹד
תָּשׁוּב תִּרְאֶה תוֹעֵבוֹת גְּדֻלוֹת
- 6 Et il me dit : Fils d'homme, vois-tu ce qu'ils font, les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici, afin que je m'éloigne de mon sanctuaire. Tu verras encore d'autres grandes abominations.
- וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח הַחִצְרִי וְאִרְאָה
וְהִנֵּה חֹר־אֶחָד בִּקְרִי
- 7 Puis il me conduisit à l'entrée du parvis, et j'aperçus un trou dans le mur ;
- וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם חֲתֹרֶנָּה
בִּקְרִי וְאַחֲתֹר בִּקְרִי וְהִנֵּה פֶתַח
אֶחָד
- 8 et il me dit : Fils d'homme, perce la muraille. Et je perçai la muraille, et voici il y avait une porte.
- וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא וּרְאֵה
אֶת־הַתוֹעֵבוֹת הָרְעוֹת אֲשֶׁר הֵם
עֹשִׂים כֹּה
- 9 Et il me dit : Viens et vois les méchantes abominations qu'ils font ici.
- וַאֲבֹא וְאִרְאָה וְהִנֵּה כָל־תְּבֻנֹת
רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה שֶׁקֶץ וְכָל־גִּלּוּלֵי
בֵּית יִשְׂרָאֵל מִחֻקָּה עַל־הַקִּיר
סָבִיב סָבִיב
- 10 Et j'allai, et je vis, et voici il y avait toutes sortes de figures de reptiles et d'animaux immondes, et toutes les idoles de la maison d'Israël dessinées sur la muraille tout autour.

- 11 **וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי בֵּית־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאזִיזוּהוּ בֶן־שָׁפָן עֹמֵד בְּתוֹכָם עֹמְדִים לִפְנֵיהֶם וְאִישׁ מִקְטָרְתּוֹ בִּידּוֹ וְעֵתֶר עֲנַן־הַקְטָרֶת עָלָה** Et soixante-dix hommes d'entre les anciens de la maison d'Israël, parmi eux Jaazania, fils de Saphan, se tenaient debout devant elles, et chacun avait à la main son encensoir, d'où montait le parfum d'un nuage d'encens.
- 12 **וַיֹּאמֶר אֵלַי הִרְאִיתָ בֶּן־אָדָם אֲשֶׁר זָקְנֵי בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחֻדְרֵי מִשְׁכֵּיתוֹ כִּי אָמְרִים אֵין יְהוָה רָאָה אֶתֶּנּוּ עֹב יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ** Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans ses appartements couverts de peintures, car ils disent : L'Eternel ne nous voit pas, l'Eternel a abandonné le pays !
- 13 **וַיֹּאמֶר אֵלַי עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תוֹעֵבוֹת גְּדֻלוֹת אֲשֶׁר־הָמָּה עֹשִׂים** Et il me dit : Tu verras encore d'autres grandes abominations qu'ils commettent.
- 14 **וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה אֲשֶׁר אֶל־הַצָּפוֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם הַנָּשִׁים יֹשְׁבוֹת מִבְּכוֹת אֶת־הַתָּמוּז** Et il me conduisit à l'entrée de la porte de la maison de l'Eternel qui regarde au nord ; et voici les femmes étaient là assises, pleurant le Thammuz.
- 15 **וַיֹּאמֶר אֵלַי הִרְאִיתָ בֶּן־אָדָם עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תוֹעֵבוֹת גְּדֻלוֹת מֵאֵלֶּה** Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme ? Tu verras encore d'autres abominations plus grandes que celles-ci.
- 16 **וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־חֲצֵר בֵּית־יְהוָה הַפְּנִימִית וְהִנֵּה־פֶתַח הַיֵּכָל יְהוָה בֵּין הָאוֹלָם וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ כְּעֹשְׂרִים וְחֻמָּשָׁה אִישׁ אַחֲרֵיהֶם אֶל־הַיֵּכָל יְהוָה וּפְנֵיהֶם קִדְמָה וְהֵמָּה מִשְׁתַּחֲוִיִּתָם קִדְמָה לְשֶׁמֶשׁ** Alors il me conduisit dans le parvis intérieur de la maison de l'Eternel ; et voici, à l'entrée du temple de l'Eternel, entre le portique et l'autel, étaient vingt-cinq hommes, le dos tourné au temple de l'Eternel et le visage vers l'orient, et ils se prosternaient du côté de l'orient devant le soleil.

וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶּן־אָדָם
הַנֶּקֶל לְבֵית יְהוּדָה מַעֲשֹׂות
אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ־פֹה
כִּי־מָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָמָס וַיָּשָׁבוּ
לְהַכְעִיסֵנִי וְהָנָם שְׁלָחִים
אֶת־הַזְמוּרָה אֶל־אַפִּם

17 Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme ?
Est-ce trop peu pour la maison de Juda
des abominations qu'ils commettent en
ce lieu... qu'ils remplissent encore la terre
de violence, qu'ils recommencent
toujours à m'irriter ! Et voici, ils portent
le rameau à leur nez.

וְגַם־אֲנִי אַעֲשֶׂה בְחֶמָה לֹא־תָחוּס
עֵינִי וְלֹא אַחֲמַל וְקָרָאוּ בְּאוֹנִי
קוֹל גָּדוֹל וְלֹא אֶשְׁמַע אוֹתָם

18 Et moi aussi, j'agirai dans ma colère ;
mon œil n'épargnera point, et je n'aurai
point de compassion. Ils crieront à voix
forte à mes oreilles, et je ne les entendrai
point.

Chapitre 9

- וַיִּקְרָא בְּאוֹנֵי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר
קִרְבוּ פְקָדוֹת הָעִיר וְאִישׁ כְּלִי
מִשְׁחָתוֹ בְּיָדוֹ
- 1 Puis il cria d'une voix forte à mes oreilles : Approchez, vous, préposés à la ville, chacun son instrument de destruction à la main !
- וְהִנֵּה שֵׁשׁ אַנְשִׁים בָּאִים
מִדֶּרֶךְ-שַׁעַר הָעֲלִיּוֹן אֲשֶׁר מִפְּנֵה
צִפּוֹנָה וְאִישׁ כְּלִי מַפְצוֹ בְּיָדוֹ
וְאִישׁ-אַחֵר בְּתוֹכָם לְבָשׁ בְּדִים
וְקֶסֶת הַסֵּפֶר בְּמִתְנָיו וַיָּבֹאוּ
וַיַּעֲמֵדוּ אֶצֶל מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת
- 2 Et voici, six hommes vinrent par le chemin de la porte supérieure qui regarde au nord, chacun ayant en main son instrument. pour frapper, et il y avait au milieu d'eux un homme vêtu de lin portant une écritoire à la ceinture. Et ils vinrent se placer à côté de l'autel d'airain.
- וַיִּכְבֹּד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נֹעֲלָה מֵעַל
הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו אֵל
מִפֶּתַח הַבַּיִת וַיִּקְרָא אֶל-הָאִישׁ
הַלְּבָשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר קֶסֶת הַסֵּפֶר
בְּמִתְנָיו
- 3 Et la gloire du Dieu d'Israël monta de dessus le chérubin sur lequel elle se tenait, vers le seuil de la maison. Et l'Eternel appela l'homme vêtu de lin qui avait une écritoire à la ceinture.
- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עָבֵר
בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם
וְהִתְוִיַּתְתָּ עַל-מִצְחֹת הָאֲנָשִׁים
הַנֹּאֲמָחִים וְהַנֹּאֲמָקִים עַל
כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ
- 4 Et l'Eternel lui dit : Passe par le milieu de la ville, par le milieu de Jérusalem, et marque d'un Thau sur le front les hommes qui soupirent et qui gémissent de toutes les abominations qui s'y commettent.

וְלֹאֲלֵהָ אָמַר בְּאוֹנֵי עֲבְרוּ בְּעִיר
אַחֲרָיו וְהָכּוּ עַל-אֶל-תָּחַס
עֵינֵיכֶם עֵינֵיכֶם וְאֶל-תַּחֲמְלוּ

5 Et aux autres il dit, moi l'entendant :
Passez dans la ville après lui et frappez !
Que votre œil n'épargne point, et n'ayez
point de pitié.

זָקֵן בַּחֹר וּבַתּוֹלָה וְטַף וְנָשִׁים
תַּהַרְגוּ לְמִשְׁחִית וְעַל-כָּל-אִישׁ
אֲשֶׁר-עָלָיו הָתוּ אֶל-תִּנְשׁוּ
וּמִמִּקְדָּשֵׁי תַּחֲלוּ וַיַּחֲלוּ בְּאֲנָשִׁים
הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבַּיִת

6 Tuez vieillard, jeune homme, jeune fille,
enfant, femme, jusqu'à extermination ;
mais quiconque porte la marque du
Thau, ne le touchez pas ; et commencez
par mon sanctuaire ! Et ils commencèrent
par les vieillards qui étaient devant la
maison.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טַמְאוּ אֶת-הַבַּיִת
וּמְלָאוּ אֶת-הַחֲצֹצְרוֹת חֲלָלִים צֹאוּ
וַיֵּצְאוּ וְהָכּוּ בְּעִיר

7 Puis il leur dit : Souillez la maison et
remplissez de morts les parvis. Sortez !
Et ils sortirent et frappèrent dans la ville.

וַיְהִי כִּהְכוֹתָם וּנְאֻשָּׁאִר אָנִי
וְאֶפְלָה עַל-פָּנַי וְאֹזְעַק וְאָמַר
אֵהָה אֲדֹנָי יְהוִה הַמִּשְׁחִית אֶתָּה
אֶת כָּל-שְׂאִרֵּית יִשְׂרָאֵל בְּשַׁפְכְּךָ
אֶת-חֲמַתְךָ עַל-יְרוּשָׁלַם

8 Et pendant qu'ils frappaient, comme je
restais seul, je tombai sur ma face et criai,
disant : Ah ! Seigneur Eternel, vas-tu
détruire tout ce qui reste d'Israël en
répandant ton courroux sur Jérusalem ?

וַיֹּאמֶר אֵלַי עוֹן בֵּית-יִשְׂרָאֵל
וַיְהוּדָה גָּדוֹל בְּמָאֵד מְאֹד
וַתִּמְלֵא הָאֶרֶץ דָּמִים וְהָעִיר
מְלֵאָה מָטָה כִּי אָמְרוּ עוֹב יְהוִה
אֶת-הָאֶרֶץ וְאִין יְהוִה רֹאֶה

9 Et il me dit : Le péché de la maison
d'Israël et de Juda est extrêmement
grand. La terre est remplie de sang et la
ville est pleine d'injustices ; car ils disent :
L'Eternel a abandonné le pays, l'Eternel
ne voit rien !

וְגַם-אֲנִי לֹא-תָחוּס עֵינִי וְלֹא
אֶחְמַל דְּרָכָם בְּרֹאשָׁם נִתְּתִי

10 Et moi aussi, mon œil n'épargnera point
et je n'aurai point de compassion. Je ferai
retomber leurs œuvres sur leurs têtes.

וְהִנֵּה הָאִישׁ לְבָשׁ הַבָּדִים אֲשֶׁר
הִקְסֶת בְּמַתָּנִי מֵשִׁיב דְּבַר לֵאמֹר
עָשִׂיתִי כְּאֲשֶׁר כָּכָל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי

11 Et voici, l'homme vêtu de lin, qui avait une écritoire à la ceinture, vint rendre compte en disant : J'ai fait comme tu m'as commandé.

Chapitre 10

וַיֵּרָא וְהִנֵּה אֶל־הָרָקִיעַ אֲשֶׁר
עַל־רֹאשׁ הַכְּרֻבִּים כְּאֶבֶן סַפִּיר
כְּמֵרָאָה דְּמוּת כֶּסֶף נִרְאָה עֲלֵיהֶם

1 Et je vis, et voici, sur le firmament qui était au-dessus de la tête des chérubins, il y avait comme une pierre de saphir : quelque chose qui paraissait ressembler à un trône, se voyait au-dessus d'eux.

וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ לְבֹשׂ הַבְּדִים
וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל־בֵּינוֹת לְגִלְגָל
אֶל־תַּחַת לְכְרוּב וּמֵלֵא חֲפָנֶיךָ
גַּחֲלֵי־אֵשׁ מִבֵּינוֹת לְכְרֻבִּים וְזָרַק
עַל־הָעִיר וַיָּבֹא לְעֵינַי

2 Et il dit à l'homme vêtu de lin : Va dans les intervalles des globes sous les chérubins ; remplis tes mains des charbons ardents qui se trouvent entre les chérubins, et répands-les sur la ville. Et il y alla devant mes yeux.

וְהַכְּרֻבִּים עֹמְדִים מִיְמִין לַבַּיִת
בְּבֹאוֹ הָאִישׁ וְהָעָנָן מָלֵא
אֶת־הַחֲצֵר הַפְּנִימִית

3 Or, les chérubins se tenaient à droite de la maison quand l'homme y alla, et la nuée remplit le parvis intérieur.

וַיֵּרָם כְּבוֹד־יְהוָה מֵעַל הַכְּרוּב
עַל מַפְתַּן הַבַּיִת וַיִּמָּלֵא הַבַּיִת
אֶת־הָעָנָן וְהַחֲצֵר מָלְאָה אֶת־נֹגַהּ
כְּבוֹד יְהוָה

4 Puis la gloire de l'Eternel s'éleva de dessus le chérubin [et se plaça] sur le seuil de la maison ; et la maison fut remplie par la nuée, et le parvis était plein de l'éclat de la gloire de l'Eternel.

וְקוֹל כְּנָפֵי הַכְּרוּבִּים נִשְׁמָע
עַד־הַחֲצֵר הַחִיצוֹנָה כְּקוֹל אֵל־שָׂדֵי
בְּדַבְּרוֹ

5 Et le bruit des ailes des chérubins se fit entendre jusqu'au parvis extérieur, comme la voix du Dieu tout-puissant quand il parle.

- וַיְהִי בַצֹּתוֹ אֶת־הָאִישׁ
לְבֶשׂ־הַבָּדִים לֵאמֹר קַח אֵשׁ
מִבֵּינוֹת לַגִּלְגָּל מִבֵּינוֹת
לְכַרֻּבִּים וַיָּבֹא וַיַּעֲמֵד אֵצֶל
הָאוֹפֶן
- 6 Et quand il eut donné ordre à l'homme
vêtu de lin, en lui disant : Prends du feu
dans l'intervalle des roues entre les
chérubins, l'homme vint et se tint à côté
des roues.
- וַיִּשְׁלַח הַכְּרוּב אֶת־יָדוֹ מִבֵּינוֹת
לְכַרֻּבִּים אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּינוֹת
הַכְּרָבִים וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן אֶל־חֻפֵּי
לְבֶשׂ הַבָּדִים וַיִּקַּח וַיֵּצֵא
- 7 Et le chérubin avança la main entre les
chérubins vers le feu qui était entre les
chérubins ; il en prit et le mit dans les
mains de l'homme vêtu de lin qui le prit
et sortit.
- וַיֵּרָא לְכַרֻּבִּים תְּבִנִית יָד־אָדָם
תַּחַת כַּנְפֵיהֶם
- 8 Or, on voyait aux chérubins une forme
de main d'homme sous leurs ailes.
- וַאֲרָאָה וְהִנֵּה אַרְבַּעָה אוֹפָנִים
אֵצֶל הַכְּרוּבִּים אוֹפֶן אֶחָד אֵצֶל
הַכְּרוּב אֶחָד וְאוֹפֶן אֶחָד אֵצֶל
הַכְּרוּב אֶחָד וּמֵרָאָה הָאוֹפָנִים
כַּעֵין אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ
- 9 Et je vis, et voici il y avait quatre roues à
côté des chérubins, une roue à côté de
chaque chérubin, et l'aspect des roues
était comme celui de la pierre de Tharsis.
- וּמֵרָאִיהֶם דְּמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעָתָם
כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפֶן בְּתוֹךְ
הָאוֹפֶן
- 10 Et à les voir, la forme de l'une était celle
des quatre, une roue passant par le
milieu de l'autre roue.
- בְּלִכְתָּם אֶל־אַרְבַּעַת רַבְעֵיהֶם יֵלְכוּ
לֹא יִסְבּוּ בְּלִכְתָּם כִּי הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִפְגְּהָ הָרֹאשׁ אַחֲרָיו יֵלְכוּ
לֹא יִסְבּוּ בְּלִכְתָּם
- 11 En avançant, elles allaient de leurs
quatre côtés, sans se tourner en allant ;
car elles allaient du côté où allait la tête,
sans se tourner dans la marche.

- 12 **וְכָל־בָּשָׂרָם וְגִבֵּהֶם וַיְדִיָּהֶם
וְכַנְפֵיהֶם וְהָאֹפָנִים מְלֵאִים
עֵינִים סָבִיב לָאַרְבַּעָתָם
אֹפְנֵיהֶם** Et tout le corps des chérubins, et leurs
dos et leurs mains et leurs ailes et les
roues étaient pleins d'yeux tout autour ;
tous les quatre avaient leurs roues.
- 13 **לְאֹפָנִים לָהֶם קוֹרָא הַגִּלְגָּל
בְּאֹזְנֵי** J'entendais qu'on nommait les roues :
globes.
- 14 **וְאַרְבַּעַה פָּנִים לְאַחַד פְּנֵי הָאֶחָד
פְּנֵי הַכְּרוּב וּפְנֵי הַשֵּׁנִי פְּנֵי
אָדָם וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אַרְיֵה
וְהָרְבִיעִי פְּנֵי־נֶשֶׁר** Et chacun avait quatre faces ; la face du
premier était la face de chérubin, et la
face du second était une face d'homme,
celle du troisième, une face de lion, et
celle du quatrième, une face d'aigle.
- 15 **וַיִּרְמוּ הַכְּרוּבִים הִיא הַחַיָּה
אֲשֶׁר רָאִיתִי בְּנְהַר־כְּבָר** Et les chérubins s'élevèrent ; c'était l'être
vivant que j'avais vu sur le fleuve Kébar.
- 16 **וּבְלָכַת הַכְּרוּבִים יֵלְכוּ
הָאֹפָנִים אַצְלָם וּבִשְׂאֵת
הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם לָרוּם מֵעַל
הָאָרֶץ לֹא־יִסְבּוּ הָאֹפָנִים גַּם־הֵם
מֵאַצְלָם** Quand les chérubins allaient, les roues
allaient à côté d'eux ; et quand les
chérubins dressaient leurs ailes pour
s'élever de terre, les roues ne se
détournaient point non plus d'à côté
d'eux.
- 17 **בְּעִמָּדָם יַעֲמֻדוּ וּבְרוּמָם יִרְמוּ
אוֹתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּהֶם** Quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient ;
quand ils s'élevaient, elles s'élevaient
avec eux ; car l'Esprit de l'être vivant
était en elles.
- 18 **וַיֵּצֵא כְבוֹד יְהוָה מֵעַל מַפְתָּן
הַבַּיִת וַיַּעֲמֵד עַל־הַכְּרוּבִים** Et la gloire de l'Eternel se retira de
dessus le seuil de la maison et s'arrêta
sur les chérubins.

- וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם
וַיֵּרָמוּ מִן־הָאָרֶץ לְעֵינַי בְּצֵאתָם
וְהָאֹפָנִים לַעֲמָתָם וַיַּעֲמֵד פֶּתַח
שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הַקִּדְמוֹנִי וַכְּבוֹד
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עָלֵיהֶם מְלֻמָּעָה
- 19 Les chérubins dressèrent leurs ailes et s'élevèrent de la terre à mes yeux, quand ils se retirèrent et les roues avec eux, et ils s'arrêtèrent à l'entrée de la porte orientale de la maison de l'Eternel, et la gloire du Dieu d'Israël reposait sur eux d'en haut.
- הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בְּנֶהֱר־כְּבָר וְאָדַע כִּי
כְּרוּבִים הֵמָּה
- 20 C'était là l'être vivant que j'avais vu au-dessous du Dieu d'Israël sur le fleuve Kébar, et je connus que c'étaient des chérubins.
- אַרְבַּעַה אַרְבַּעַה פָּנִים לְאֶחָד
וְאַרְבַּע כַּנְּפִים לְאֶחָד וְדַמוֹת
יְדֵי אָדָם תַּחַת כַּנְּפֵיהֶם
- 21 Chacun avait quatre faces et chacun avait quatre ailes, et une ressemblance de mains d'homme était sous leurs ailes.
- וְדַמוֹת פְּנֵיהֶם הֵמָּה הַפָּנִים אֲשֶׁר
רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר מֵרְאִיָּהֶם
וְאוֹתָם אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלְכוּ
- 22 Et leurs faces ressemblaient aux faces que j'avais vues près du fleuve Kébar ; c'était le même aspect ; c'étaient eux-mêmes. Chacun allait droit devant soi.

Chapitre 11

- וַתֵּשֶׂא אֶת־רוּחַ וַתָּבֵא אֹתִי
אֶל־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הַקִּדְמוֹנִי
הַפּוֹנֶה קִדְמָה וְהִנֵּה בַּפֶּתַח
הַשַּׁעַר עֹשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ
וְאַרְבָּעָה בְּתוֹכָם אֶת־יֶאֱזַנְיָה
בֶּן־עֹזַר וְאֶת־פְּלִטְיָהוּ בֶן־בְּנִיָּהוּ
שְׂרֵי הָעָם
- 1 Et l'Esprit m'enleva et m'amena à la
porte orientale de la maison de l'Eternel,
à celle qui est tournée vers l'orient ; et
voici, à l'entrée de la porte, il y avait
vingt-cinq hommes, et au milieu d'eux
Jaazania fils d'Azzur et Pélatia, fils de
Bénaïa, chefs du peuple.
- וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֵלֶּה
הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים אָוֶן וְהִיעֲצִים
עֲצַת־רָע בְּעִיר הַזֹּאת
- 2 Et il me dit : Fils d'homme, voilà les
hommes qui méditent l'iniquité et qui
donnent de mauvais conseils dans cette
ville,
- הָאֹמְרִים לֹא בְּקֶרֶב בָּנוֹת בָּתִּים
הֵיאָה הַסִּיר וְאֶנְחֲנוּ הַבָּשָׂר
- 3 qui disent : Pas si proche ! Bâtissons
toujours ! Cette ville est le pot et nous la
viande.
- לִכֵּן הִנָּבֵא עֲלֵיהֶם הִנָּבֵא בֶן־אָדָם
- 4 C'est pourquoi prophétise contre eux,
prophétise, fils d'homme.
- וַתִּפֹּל עָלַי רוּחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר
אֵלַי אָמַר כֹּה־אָמַר יְהוָה כֵּן
אֲמַרְתֶּם בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעַלּוֹת
רוּחְכֶם אֲנִי יֹדְעָתִי
- 5 Et l'Esprit de l'Eternel tomba sur moi, et
il me dit : Parle ! Ainsi a dit l'Eternel :
C'est ainsi que vous parlez, maison
d'Israël, et ce qui monte à votre esprit, je
le connais, moi.
- הָרַבִּיתֶם חֲלָלִיכֶם בְּעִיר הַזֹּאת
וּמִלֵּאתֶם חוּצֹתֶיהָ חָלָל
- 6 Vous avez multiplié vos meurtres dans
cette ville et rempli ses rues de corps
morts.

- לִכְן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה
חַלְלִיכֶם אֲשֶׁר שָׁמַתֶּם בְּתוֹכָהּ הָמָּה
הַבָּשָׂר וְהִיא הָסִיר וְאַתֶּכֶם
הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ
- 7 C'est pourquoi le Seigneur l'Eternel parle ainsi : Ceux que vous avez étendus morts au milieu d'elle, voilà la chair, et elle est le pot ; et vous, on vous en fera sortir.
- חָרַב יִרְאֶתֶם וְחָרַב אָבִיא עֲלֵיכֶם
נָאֻם אֲדֹנָי יְהוֹה
- 8 Vous craignez le glaive, et je ferai venir sur vous le glaive, a dit le Seigneur l'Eternel.
- וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ וְנָתַתִּי
אֶתְכֶם בְּיַד־זָרִים וְעָשִׂיתִי בְּכֶם
שְׁפָטִים
- 9 Et je vous ferai sortir du milieu de la ville, je vous livrerai aux mains des étrangers, et j'exercerai sur vous mes jugements.
- בְּחָרַב תִּפְּלוּ עַל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
אֲשַׁפּוּט אֶתְכֶם וַיִּדְעֻתֶם כִּי־אֲנִי
יְהוֹה
- 10 Vous tomberez par le glaive ; je vous jugerai à la frontière d'Israël et vous saurez que je suis l'Eternel.
- הִיא לֹא־תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם
תִּהְיוּ בְּתוֹכָהּ לְבָשָׂר אֶל־גְּבוּל
יִשְׂרָאֵל אֲשַׁפּט אֶתְכֶם
- 11 Cette ville ne sera pas pour vous le pot, et vous ne serez pas en elle la chair. C'est à la frontière d'Israël que je vous jugerai,
- וַיִּדְעֻתֶם כִּי־אֲנִי יְהוֹה אֲשֶׁר
בְּחֻקִּי לֹא הִלַּכְתֶּם וּמִשְׁפָּטִי לֹא
עָשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפָּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
סָבִיבוֹתֵיכֶם עָשִׂיתֶם
- 12 et vous saurez que je suis l'Eternel dont vous n'avez pas suivi les statuts, ni pratiqué les lois ; vous avez agi selon les lois des nations qui vous entourent.
- וַיְהִי כִּהְנַבְאִי וּפְלַטְיָהוּ
בֶן־בְּנֵיָה מֵת וָאָפַל עַל־פָּנָי
וָאוֹעֵק קוֹל־גָּדוֹל וָאָמַר אֵלֶּהָ
אֲדֹנָי יְהוֹה כָּלָה אֵתָּה עֹשֶׂה אֵת
שְׁאֵרֵית יִשְׂרָאֵל
- 13 Et comme je prophétisais, Pélatia, fils de Bénaïa, mourut, et je tombai sur ma face et criai à voix haute : Ah ! Seigneur Eternel, vas-tu exterminer ce qui reste d'Israël ?

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

14 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

בֶּן-אָדָם אַחִיד אַחִיד אֲנֹשִׁי
גִּאלְתֶּךָ וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלָּה
אֲשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה לָנוּ הֵיא
נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרֶשָׁה

15 Fils d'homme, tes frères, tes frères hommes de ta parenté et toute la maison d'Israël, ce sont tous ceux à qui les habitants de Jérusalem disent : Tenez-vous éloignés de l'Eternel ; c'est à nous que le pays a été donné en possession.

לָכֵן אָמַר כֹּה-אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה
כִּי הִרְחַקְתִּים בְּגוֹיִם וְכִי
הִפְצִיתִים בְּאַרְצוֹת וָאֵהִי לָהֶם
לְמִקְדָּשׁ מֵעַט בְּאַרְצוֹת אֲשֶׁר-בָּאוּ
שָׁם

16 C'est pourquoi dis : Ainsi parle l'Eternel : Oui, je les ai éloignés parmi les nations, oui, je les ai dispersés en d'autres pays, et je serai pour eux un sanctuaire pour peu de temps dans les pays où ils sont allés.

לָכֵן אָמַר כֹּה-אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה
וְקִבַּצְתִּי אֹתְכֶם מִן-הָעַמִּים
וְאִסַּפְתִּי אֹתְכֶם מִן-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
נִפְצוּתֶם בָּהֶם וְנָתַתִּי לָכֶם
אֶת-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל

17 C'est pourquoi dis : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Et je vous rassemblerai d'entre les peuples et je vous recueillerai des pays où vous avez été dispersés et je vous donnerai la terre d'Israël.

וּבָאוּ-שָׁמָּה וְהִסִּירוּ אֶת-כָּל-שְׁקוּצִיָּה
וְאֶת-כָּל-תּוֹעֲבוֹתֶיהָ מִמֶּנָּה

18 Et ils y entreront et en ôteront toutes ses infamies et toutes ses abominations.

וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ
חִדָּשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְהִסְרֹתִי לֵב
הָאֶבֶן מִבְּשָׁרָם וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב
בָּשָׂר

19 Et je ferai qu'ils ne seront qu'un cœur, et je mettrai au-dedans d'eux un esprit nouveau, et j'ôterai de leur chair le cœur de pierre et je leur donnerai un cœur de chair,

- לְמַעַן בְּחַקְתִּי יֵלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטִי
יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם
וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים
- 20 afin qu'ils marchent dans mes statuts et
qu'ils gardent mes lois et les pratiquent ;
et ils seront mon peuple, et moi je serai
leur Dieu.
- וְאֶל־לֵב שְׁקִיזִיָּהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם
לָבָם הִלֵּךְ דְּרָכָם בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי
נָאֻם אֲדֹנָי יְהוָה
- 21 Et quant à ceux dont le cœur se tourne
vers le cœur de leurs idoles abominables,
je ferai retomber leurs œuvres sur leurs
têtes, dit le Seigneur l'Eternel.
- וַיִּשָּׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם
וְהָאוֹפָנִים לָעֲמָתָם וּכְבוֹד
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עָלֵיהֶם מִלְמַעְלָה
- 22 Et les chérubins élevèrent leurs ailes, et
les roues se mirent en mouvement avec
eux ; et la gloire du Dieu d'Israël planait
au-dessus d'eux.
- וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל תּוֹךְ
הָעִיר וַיַּעֲמֵד עַל־הָהָר אֲשֶׁר מִקְדָּם
לָעִיר
- 23 Et la gloire de l'Eternel s'éleva de dessus
le milieu de la ville et s'arrêta sur la
montagne qui est à l'orient de la ville.
- וְרוּחַ נִשְׁאַתָּנִי וַתְּבִיאֵנִי
כַשְׂדִּימָה אֶל־הַגּוֹלָה בְּמַרְאֵה בְּרוּחַ
אֱלֹהִים וַיַּעַל מֵעָלַי הַמַּרְאֵה אֲשֶׁר
רָאִיתִי
- 24 Et l'Esprit m'enleva et m'amena en
Chaldée vers les captifs, en vision, par
l'Esprit de Dieu, et la vision que j'avais
eue disparut de devant moi.
- וַאֲדַבֵּר אֶל־הַגּוֹלָה אֵת כָּל־דְּבָרֵי
יְהוָה אֲשֶׁר הִרְאֵנִי
- 25 Et je racontai aux captifs toutes les
choses que l'Eternel m'avait fait voir.

Chapitre 12

- וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
- 1 La parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- בֶּן־אָדָם בְּתוֹךְ בֵּית־הַמְּרִי אַתָּה יֹשֵׁב אֲשֶׁר עֵינִים לָהֶם לִרְאוֹת וְלֹא רָאוּ אָזְנוֹיִם לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמְעוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵם
- 2 Fils d'homme, tu habites au milieu d'une maison de rebelles, qui ont des yeux pour voir et qui ne voient point, qui ont des oreilles pour entendre et qui n'entendent point ; car ils sont une maison de rebelles.
- וְאַתָּה בֶּן־אָדָם עֲשֵׂה לָךְ כְּלִי גֹלָה וּגְלָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וּגְלִית מִמְּקוֹמְךָ אֶל־מְקוֹם אֲחֵר לְעֵינֵיהֶם אֲוִלִי יִרְאוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה
- 3 Et toi, fils d'homme, fais-toi un bagage d'émigrant et émigre de jour, à leurs yeux ; émigre de ce lieu-ci dans un autre, à leurs yeux. peut-être verront-ils qu'ils sont une maison de rebelles ;
- וְהוֹצֵאתָ כְּלִיךָ כְּכִלִּי גֹלָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְאַתָּה תֵּצֵא בָּעֶרֶב לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצֵאִי גֹלָה
- 4 sors ton bagage comme un bagage d'émigrant, de jour, à leurs yeux ; et toi, sors le soir, à leurs yeux, comme on sort pour émigrer ;
- לְעֵינֵיהֶם חֲתֹר־לֶךְ בְּקִיר וְהוֹצֵאתָ בּוֹ
- 5 à leurs yeux, fais un trou dans la muraille et sors par là ton bagage.

- לְעֵינֵיהֶם עַל־כֶּתֶף תִּשָּׂא בְעֲלָטָה
תּוֹצִיא פָּנֶיךָ תִּכְסֶּה וְלֹא תִרְאֶה
אֶת־הָאָרֶץ כִּי־מוֹפֶת נִתְּתִיד לְבֵית
יִשְׂרָאֵל
- 6 A leurs yeux, charge-le sur l'épaule,
emporte-le dans l'obscurité : voile-toi la
face, en sorte que tu ne voies pas la terre ;
car j'ai fait de toi l'emblème de la maison
d'Israël.
- וַאֲעֵשׂ בֵּן כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי כָּלִי
הוֹצֵאתִי כְּכֹלִי גּוֹלָה יוֹמָם
וּבְעֶרֶב חֲתַרְתִּי־לִי בְקִיר בֵּיד
בְּעֲלָטָה הוֹצֵאתִי עַל־כֶּתֶף נִשְׂאתִי
לְעֵינֵיהֶם
- 7 Je fis ce qui m'avait été ordonné ; je sortis
de jour mon bagage comme un bagage
d'émigrant, et le soir je fis le trou dans le
mur de ma main ; et j'emportai le bagage
dans l'obscurité en le chargeant sur
l'épaule à leurs yeux.
- וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֵלַי בַּבֹּקֶר
לֵאמֹר
- 8 Le matin, la parole de l'Eternel me fut
adressée en ces mots :
- בֶּן־אָדָם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלַיךְ בֵּית
יִשְׂרָאֵל בֵּית הַמְּרִי מָה אַתָּה עֹשֶׂה
- 9 Fils d'homme, la maison d'Israël, cette
maison de rebelles, ne t'a-t-elle pas dit :
Que fais-tu ?
- אָמַר אֵלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה הַנְּשִׂא הַמָּשָׂא הַזֶּה
בִּירוּשָׁלַם וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־הֵמָּה בְּתוֹכָם
- 10 Dis-leur : Ainsi parle le Seigneur
l'Eternel : Cette prophétie est pour le
prince qui est à Jérusalem et pour toute
la maison d'Israël dont ils font partie.
- אָמַר אֲנִי מוֹפֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי
כֵּן יַעֲשֶׂה לָהֶם בְּגוֹלָה בְּשָׁבִי
יֵלְכוּ
- 11 Dis : Je suis votre emblème ; comme j'ai
fait, ainsi il leur sera fait. Ils iront en exil,
en captivité.
- וְהַנְּשִׂא אֲשֶׁר־בְּתוֹכָם אֶל־כֶּתֶף יִשָּׂא
בְּעֲלָטָה וַיֵּצֵא בְקִיר יַחְתְּרוּ
לְהוֹצִיא בּוֹ פָּנָיו יִכְסֶּה יַעַן
אֲשֶׁר לֹא־יִרְאֶה לְעֵין הוּא
אֶת־הָאָרֶץ
- 12 Le prince qui est au milieu d'eux
chargera son bagage sur l'épaule dans
l'obscurité et sortira. On fera un trou
dans le mur pour le faire sortir par là. Il
se voilera la face, parce qu'il ne verra pas
de ses yeux la terre.

- 13 וּפְרִשְׁתִּי אֶת־רֶשֶׁתִּי עָלָיו וְנִתְּפֶשׂ
בְּמִצּוֹדֹתַי וְהִבֵּאתִי אֹתוֹ בְּבִלָּה
אֶרֶץ כַּשְׁדִּים וְאוֹתָהּ לֹא־יֵרָאֶה
וְשָׁם יָמוּת׃
- 14 וְכָל אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֹזְרוֹ
וְכָל־אֲנָפָיו אֹזְרָה לְכָל־רוּחַ וְחָרֵב
אֶרֶץ אַחֲרֵיהֶם׃
- 15 וַיֵּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהִפְיִצִּי
אוֹתָם בְּגוֹיִם וּוְרִיתִי אוֹתָם
בְּאֶרְצוֹת׃
- 16 וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אֲנָשִׁי מִסָּפֵר
מִחֶרֶב מִרָעֵב וּמִדָּבָר לְמָעַן
יִסְפְּרוּ אֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בְּגוֹיִם
אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיֵּדְעוּ כִּי־אֲנִי
יְהוָה׃
- 17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
18 בֶּן־אָדָם לֶחֶמְךָ בְּרָעַשׁ תֹּאכַל
וּמִימֶיךָ בְּרָגָזָה וּבִדְאָגָה תִּשְׁתֶּה׃
- 13 J'étendrai mon filet sur lui et il sera pris dans mes rets, et je l'emmènerai à Babel, au pays des Chaldéens. Mais il ne le verra point, et là il mourra.
- 14 Tous ceux qui l'entourent et lui sont en aide, et tous ses bataillons, je les disperserai à tout vent et je tirerai l'épée après eux.
- 15 Et ils sauront que je suis l'Eternel, quand je les aurai répandus parmi les nations et dispersés en d'autres pays.
- 16 Et je laisserai d'entre eux des hommes en petit nombre qui échapperont à l'épée, à la famine et à la peste, afin de raconter toutes leurs abominations parmi les nations où ils seront allés. Et ils sauront que je suis l'Eternel.
- 17 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- 18 Fils d'homme, tu mangeras ton pain dans le trouble et tu boiras ton eau dans l'inquiétude et dans l'angoisse.

וַאֲמַרְתָּ אֶל-עַם הָאָרֶץ כֹּה-אָמַר
 אֲדֹנָי יְהוֹה לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
 אֶל-אֲדֹמַת יִשְׂרָאֵל לַחֲמֹם בְּדֹאגָה
 יֹאכְלוּ וּמִימֵיהֶם בְּשִׁמְמוֹן יִשְׁתּוּ
 לְמַעַן תִּשָּׂם אֶרֶצָה מְמִלָּאָה מִחֲמֹם
 כָּל-הַיּוֹשְׁבִים בָּהּ

19 Et tu diras au peuple du pays : Voici ce que le Seigneur l'Eternel a dit pour les habitants de Jérusalem, contre la terre d'Israël : Ils mangeront leur pain dans l'angoisse et ils boiront leur eau dans la désolation, parce que le pays sera dépouillé de tout ce qu'il contient, à cause de la violence de tous ceux qui l'habitent.

וְהָעָרִים הַנּוֹשְׁבוֹת תִּחְרַבְנָה
 וְהָאָרֶץ שְׂמָמָה תִּהְיֶה וַיֵּדַעְתֶּם
 כִּי-אֲנִי יְהוֹה

20 Et les villes qui sont habitées seront désertes et le pays sera désolé. Et vous saurez que je suis l'Eternel.

וַיְהִי דְבַר-יְהוֹה אֵלַי לֵאמֹר

21 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

בֶּן-אָדָם מַה-הַמָּשָׁל הַזֶּה לָכֶם
 עַל-אֲדֹמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יֵאָרְכוּ
 הַיָּמִים וְאֶבֶר כָּל-חַוּוֹן

22 Fils d'homme, qu'est-ce que ce dicton que vous avez au sujet de la terre d'Israël : Le temps s'allonge ; toute vision passe ?

לָכֵן אָמַר אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי
 יְהוֹה הִשְׁבַּתִּי אֶת-הַמָּשָׁל הַזֶּה
 וְלֹא-יִמָּשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל
 כִּי אִם-דְּבַר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים
 וְדַבֵּר כָּל-חַוּוֹן

23 C'est pourquoi, dis-leur : Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel : J'ai fait cesser ce dicton et il n'aura plus cours en Israël. Dis-leur au contraire : Le temps s'approche ; toute vision s'accomplit.

כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד כָּל-חַוּוֹן שָׁוְא
 וּמִקְסָם חֶלֶק בְּתוֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל

24 Car il n'y aura plus de vision vaine, ni de divination illusoire au sein de la maison d'Israël.

- כִּי אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר אֶת אֲשֶׁר
אֲדַבֵּר דָּבָר וַיַּעֲשֶׂה לֹא תִמְשָׁךְ
עוֹד כִּי בַיָּמֵיכֶם בֵּית הַקָּרִי
אֲדַבֵּר דָּבָר וַעֲשִׂיתִיו נֹאם אֲדֹנָי
יְהוָה
- 25 Car moi, l'Eternel, je dis ce que je dis ;
c'est dit et cela se fera sans plus tarder ;
car c'est en vos jours, maison rebelle, que
je dirai la parole et que je l'exécuterai, dit
le Seigneur l'Eternel.
- וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
- 26 Et la parole de l'Eternel me fut adressée
en ces mots :
- בֶּן־אָדָם הִנֵּה בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים
הַחֲוֹן אֲשֶׁר־הוּא חֹה לַיָּמִים
רַבִּים וְלַעֲתִים רְחֹקוֹת הוּא
נִבֵּא
- 27 Fils d'homme ! Voici, la maison d'Israël
dit : La vision qu'a cet homme-là est
pour bien du temps et c'est à long terme
qu'il prophétise.
- לָכֵן אֶמַר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה לֹא־תִמְשָׁךְ עוֹד כָּל־דְּבָרִי
אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וַיַּעֲשֶׂה נֹאם
אֲדֹנָי יְהוָה
- 28 C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle le
Seigneur l'Eternel : Aucune de mes
paroles ne sera plus différée. Ce que je
dis est dit et se fera, dit le Seigneur
l'Eternel.

Chapitre 13

- וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

1 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל
הַנָּבִיאִים וְאָמַרְתָּ לְנְבִיאֵי מִלְכָּם
שְׁמַעוּ דְּבַר־יְהוָה

2 Fils d'homme ! Prophétise contre les prophètes d'Israël qui prophétisent et dis à ceux qui prophétisent de leur chef : Ecoutez la parole de l'Eternel :
- כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוּא
עַל־הַנְּבִיאִים הַנָּבִלִים אֲשֶׁר
הִלְכִים אַחֲרֵי רוּחַם וּלְבַלְתִּי רָאוּ

3 Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel : Malheur aux prophètes frivoles qui suivent leur propre inspiration et qui n'ont rien vu !
- כַּשְּׁעָלִים בְּחָרְבוֹת נְבִיאִיד
יִשְׂרָאֵל הָיוּ

4 Tels que des renards dans des ruines, tels ont été tes prophètes, ô Israël !
- לֹא עָלִיתֶם בְּפִרְצוֹת וַתִּגְדְּרוּ
גֵּדֵר עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל לָעֶמֶד
בְּמִלְחָמָה בְּיוֹם יְהוָה

5 Vous, n'êtes pas montés aux brèches et vous n'avez pas élevé de rempart autour de la maison d'Israël, pour tenir bon dans la bataille au jour de l'Eternel.
- חֲזוּ שׁוּא וְקֶסֶם כְּזָב הָאֹמְרִים
נֹאֲמֵי־יְהוָה וַיְהִי לֹא שְׁלָחַם
וַיַּחֲלוּ לְקִיָּם דְּבָר

6 Ils ont des visions vaines et des oracles menteurs, ceux qui disent : L'Eternel a dit ! mais que l'Eternel n'a point envoyés, et qui espèrent voir leur parole accomplie.

הֲלוֹא מַחְוֵה־שׁוֹא חֲוִיתֶם וּמִקְסָם
כָּזָב אִמְרָתֶם וְאִמְרִים נֹאֵם־יְהוָה
וְאֲנִי לֹא דִבַּרְתִּי

7 Ne sont-ce pas des visions vaines, que celles que vous avez, et des oracles menteurs que ceux que vous prononcez, quand vous dites : L'Eternel a dit ? Et moi, je n'ai point parlé !

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יֵעָן
דִּבַּרְכֶּם שׁוֹא וְחֲוִיתֶם כָּזָב לָכֵן
הֲנִי אֵלֵיכֶם נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה

8 C'est pourquoi le Seigneur l'Eternel parle ainsi : Parce que vous dites des choses vaines et que vous avez des visions de mensonge, voici, votre tour va venir, dit le Seigneur l'Eternel ;

וְהָיְתָה יָדִי אֶל־הַנְּבִיאִים הַחֲוִים
שׁוֹא וְהַקְסָמִים כָּזָב בְּסוּד עָמִי
לֹא־יִהְיוּ וּבִכְתָּב בֵּית־יִשְׂרָאֵל לֹא
יִכְתְּבוּ וְאֶל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל לֹא
יָבֹאוּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי
יְהוִה

9 Et ma main sera sur les prophètes qui ont des visions vaines et des divinations mensongères. Ils ne siégeront pas dans le conseil de mon peuple ; ils ne seront pas inscrits dans le livre de la maison d'Israël et ils n'entreront pas dans le pays d'Israël, et vous saurez que je suis le Seigneur l'Eternel,

יֵעָן וּבִיַּעַן הִטְעוּ אֶת־עָמִי לֵאמֹר
שָׁלוֹם וְאִין שָׁלוֹם וְהוּא בָנָה
חֵיץ וְהָנָם טָחִים אֹתוֹ תָּפַל

10 vu et attendu qu'ils ont égaré mon peuple, en disant : Paix ! quand il n'y avait point de paix. Celui-ci construit un mur et eux le plâtrèrent.

אָמַר אֶל־טָחֵי תָּפַל וַיִּפֹּל הָיָה
גֶּשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַתָּנָה אֲבִנִי
אֶלְגָּבִישׁ תִּפְלֹנָה וְרוּחַ סְעָרוֹת
תִּבְקַע

11 Dis à ces gens qui plâtrèrent que le mur tombera. Une pluie débordante est venue... Tombez, grêlons ! Tempête, éclate !

וְהִנֵּה נָפַל הַקִּיר הֲלוֹא יֹאמַר
אֵלֵיכֶם אִיָּה הַטִּיחַ אֲשֶׁר טָחַתֶּם

12 Et voici, le mur tombe, et ne vous dira-t-on pas : Où est le plâtre dont vous l'aviez couvert ?

לְכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה
וּבְקַעְתִּי רוּחַ-סְעָרוֹת בַּחֲמָתִי
וְגֶשֶׁם שֹׁטֵף בְּאַפִּי יִהְיֶה וְאֲבִנִי
אֶלְגָּבִישׁ בַּחֲמָה לְכָלָהּ

13 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Dans mon courroux je ferai éclater une tempête, et il viendra, par ma colère, une pluie débordante, et, par mon courroux, des grêlons pour exterminer.

וְהִרְסֹתִי אֶת-הַקִּיר אֲשֶׁר-שָׁחַתְתֶּם תֵּפֶל
וְהִנַּעְתִּיהוּ אֶל-הָאָרֶץ וְנִגְלָה
יְסָדוֹ וְנִפְלָה וְכָלִיתֶם בַּתּוֹכָהּ
וַיֵּדַעְתֶּם כִּי-אֲנִי יְהוָה

14 Et j'abattrai le mur que vous avez couvert de plâtre, je le renverserai à terre, et les fondements en seront découverts ; il tombera et vous périrez au milieu de ses décombres, et vous saurez que je suis l'Eternel.

וְכָלִיתִי אֶת-חֲמָתִי בַקִּיר וּבַטָּחִים
אֹתוֹ תֵּפֶל וְאָמַר לָכֶם אֵין הַקִּיר
וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ

15 Et j'assouvirai ma colère contre le mur et contre ceux qui le couvrent de plâtre et je vous dirai : Plus de mur ! Plus de ces gens qui le replâtrèrent,

נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְאִים
אֶל-יְרוּשָׁלַם וְהַחֲוִים לָהּ חֲוֹן
שָׁלֵם וְאֵין שָׁלֵם נָאֻם אֲדֹנִי
יְהוָה

16 de ces prophètes d'Israël qui prophétisent sur Jérusalem et qui ont pour elle des visions de paix, quand il n'y a point de paix, a dit le Seigneur l'Eternel !

וְאַתָּה בֶן-אָדָם שִׁים פָּנֶיךָ
אֶל-בָּנוֹת עַמֶּךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלְּבָהֶן
וְהִנַּבֵּא עֲלֵיהֶן

17 Et toi, fils d'homme, tourne ta face contre les filles de ton peuple qui font les prophétesses de leur propre chef, et prophétise contre elles.

וְאָמַרְתָּ כֹּה-אָמַר יְהוָה הוּא
לְמִתְפָּרוֹת כְּסָתוֹת עַל כָּל-אֲצִילֵי
יָדַי וְעִשּׂוֹת הַמְּסַפְחוֹת עַל-רֹאשׁ
כָּל-קוֹמָה לְצוּרֵד נַפְשׁוֹת הַנִּפְשׁוֹת
תְּצוּרֵדְנָה לְעַמִּי וְנַפְשׁוֹת לָכְנָה
תַּחֲיִינָה

18 Dis : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Malheur à celles qui cousent des coussins pour toutes les jointures des bras et qui font des oreillers pour les têtes de toute hauteur, pour prendre les âmes au piège ! Vous prendriez au piège mon peuple, et vos âmes, à vous, vivraient !

וְתַחֲלֹלְנָה אֹתִי אֶל-עַמִּי בְשַׁעֲלִי
שְׁעָרִים וּבִפְתּוֹתֵי לֶחֶם לְהָמִית
נַפְשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא-תָמוּתָנָה וּלְחַיּוֹת
נַפְשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא-תַחְיֶינָה בְּכֹזְבְּכֶם
לְעַמִּי שְׁמַעִי כֹזֵב

19 Vous m'avez profané auprès de mon peuple pour des poignées d'orge et pour des morceaux de pain, faisant mourir des âmes qui ne mourront point et faisant vivre des âmes qui ne vivront point, en mentant à mon peuple qui écoute le mensonge.

לֵכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּנִי
אֶל-כִּסְתוֹתֶיכֶנָּה אֲשֶׁר אַתָּה
מַצְדֵּדוֹת שָׁם אֶת-הַנְּפֹשׁוֹת לְפָרְחוֹת
וְקָרַעְתִּי אֹתָם מֵעַל זְרֻעֶיכֶם
וְשַׁלַּחְתִּי אֶת-הַנְּפֹשׁוֹת אֲשֶׁר אַתָּם
מַצְדֵּדוֹת אֶת-נַפְשִׁים לְפָרְחָת

20 C'est pourquoi le Seigneur l'Eternel parle ainsi : Voici, j'en veux à vos coussins par lesquels vous prenez les âmes au piège, et je les fais envoler ; et je déchire les coussins de dessus vos bras et je lâche les âmes que vous prendrez au piège, les âmes, afin qu'elles s'envolent.

וְקָרַעְתִּי אֶת-מַסְפַּחְתֵּיכֶם וְהִצַּלְתִּי
אֶת-עַמִּי מִיָּדְכֶן וְלֹא-יִהְיוּ עוֹד
בְּיָדְכֶן לְמַצוֹדָה וַיִּדְעֶתֶן כִּי-אֲנִי
יְהוִה

21 Et je déchire vos oreillers et j'arrache mon peuple de vos mains, et ils ne seront plus une proie dans vos mains, et vous saurez que je suis l'Eternel ;

יַעַן הִכְאוֹת לֵב-צָדִיק שֶׁקֶר וְאֲנִי
לֹא הִכְאֲבֹתִיו וּלְחֹזֶק יָדִי רָשָׁע
לְבַלְתִּי-שׁוּב מִדְּרָכּוֹ הָרַע לְהַחֲיָתוֹ

22 parce que vous contristez le cœur du juste par des mensonges, quand moi je ne l'ai point affligé, et que vous encouragez le méchant, en sorte qu'il ne se détourne pas de sa mauvaise voie pour obtenir la vie ;

לֵכֵן וְאִלֵּא תַחְוִינָה וְקֶסֶם
לֹא-תִקְסַמְנָה עוֹד וְהִצַּלְתִּי אֶת-עַמִּי
מִיָּדְכֶן וַיִּדְעֶתֶן כִּי-אֲנִי יְהוִה

23 à cause de cela, vous n'aurez plus de visions vaines, ni aucune divination ; j'arracherai mon peuple de vos mains et vous saurez que je suis l'Eternel.

Chapitre 14

- וַיָּבֹאוּ אֵלַי אַנְשִׁים מִזְקֵנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵי
- 1 Quelques-uns des anciens d'Israël
vinrent auprès de moi et s'assirent
devant moi.
- וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
- 2 Et la parole de l'Eternel me fut adressée
en ces mots :
- בֶּן-אָדָם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הָעֵלּוּ
גִּלּוּלֵיהֶם עַל-לִבָּם וּמִכְשׁוֹל עֹנָם
נָתַנוּ נֶכַח פְּנֵיהֶם הָאֲדָרֶשׁ אֲדָרֶשׁ
לָהֶם
- 3 Fils d'homme, ces hommes-là ont dressé
leurs idoles infâmes dans leur cœur, et ils
mettent devant leur face l'achoppement
qui les fait pécher. Me laisserai-je
interroger par eux?
- לְכֵן דְּבַר-אוֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
כֹּה-אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה אִישׁ אִישׁ
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה
אֶת-גִּלּוּלָיו אֶל-לְבוֹ וּמִכְשׁוֹל
עֹנֹו יֵשִׁים נֶכַח פָּנָיו וּבֹא
אֶל-הַנְּבִיא אֲנִי יְהוָה נִעֲנִיתִי
לוֹ כִּי בָּא בָּרַב גִּלּוּלָיו
- 4 C'est pourquoi parle-leur et leur dis :
Ainsi parle le Seigneur l'Eternel :
Quiconque de la maison d'Israël dresse
en son cœur ses idoles infâmes et met
devant sa face l'achoppement qui le fait
pécher, s'il vient vers le prophète, moi
l'Eternel je lui répondrai par le salaire de
ses nombreuses idoles,
- לְמַעַן תִּפְשׂ אֶת-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם
אֲשֶׁר נִזְרוּ מֵעָלֵי גִלּוּלֵיהֶם
כָּל־
- 5 pour prendre ceux de la maison d'Israël
par leur propre cœur, eux qui, avec
toutes leurs idoles infâmes, se sont
détournés de moi.

לֵכֵן אֶמַר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה
אֶמַר אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ
מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל
כָּל-תּוֹעֲבֹתֵיכֶם הָשִׁיבוּ פְּנֵיכֶם

6 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël :
Ainsi parle le Seigneur l'Eternel :
Revenez et détournez-vous de vos idoles
infâmes et détournez votre face de toutes
vos abominations.

כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
וּמִהַגֵּר אֲשֶׁר-יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּנּוֹר מֵאַחֲרַי וַיַּעַל גִּלּוּלָיו
אֶל-לְבָבוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׁים
נֹכַח פָּנָיו וּבֹא אֶל-הַנָּבִיא
לְדַרְשׁ-לוֹ בִּי אֲנִי יְהוִה נַעֲנֶה-לוֹ
בִּי

7 Car quiconque de la maison d'Israël ou
des étrangers demeurant en Israël, se
détourne de moi, dresse ses idoles
infâmes dans son cœur et met devant sa
face l'achoppement qui le l'ait pécher, s'il
vient vers le prophète pour qu'il me
consulte pour lui, moi l'Eternel, je lui
répondrai moi-même.

וְנָתַתִּי פָנַי בְּאִישׁ הַהוּא
וְהַשְׁמַתִּיהוּ לְאוֹת וּלְמִשְׁלִים
וְהִכְרַתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי וַיִּדְעָתֶם
כִּי-אֲנִי יְהוִה

8 Je tournerai ma face contre cet
homme-là, je le détruirai pour faire de
lui un signe et un proverbe, je le
retrancherai du milieu de mon peuple, et
vous saurez que je suis l'Eternel.

וְהַנָּבִיא כִּי-יִפְתָּה וְדָבַר דְּבַר
אֲנִי יְהוִה פָּתִיתִי אֶת הַנָּבִיא
הַהוּא וְנָשִׂיתִי אֶת-יָדִי עָלָיו
וְהַשְׁמַדְתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל

9 Et quant au prophète, s'il se laisse
entraîner et qu'il prononce quelque
parole, c'est moi l'Eternel qui aurai
entraîné ce prophète ; j'étendrai ma main
sur lui et je l'exterminerai du milieu de
mon peuple d'Israël.

וְנָשְׂאוּ עֲוֹנֵם כְּעֹן הַדָּרֶשׁ כְּעֹן
הַנָּבִיא יְהִיָּה

10 Ils porteront la peine de leur iniquité :
telle la peine, de celui qui consulte, telle
sera la peine du prophète,

לְמַעַן לֹא־יָתְעוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל
מֵאַחֲרֵי וְלֹא־יִשְׁמְאוּ עוֹד
בְּכָל־פְּשָׁעֵיהֶם וְהָיוּ לִי לְעָם
וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוָה

11 afin que ceux de la maison d'Israël ne s'égarant plus loin de moi et ne se souillent plus par toutes leurs rébellions. Alors ils seront mon peuple et moi je serai leur Dieu, dit le Seigneur l'Eternel.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

12 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

בֶּן־אָדָם אֶרֶץ כִּי תַחֲטֹא־לִי
לְמַעַל־מַעַל וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיהָ
וְשִׁבַּרְתִּי לָהּ מִטֶּה־לֶּחֶם
וְהִשְׁלַחְתִּי־בָהּ רָעַב וְהִכַּרְתִּי מִמֶּנָּה
אָדָם וּבְהֵמָה

13 Fils d'homme, si un pays péchait contre moi par révolte, et si j'étendais ma main sur lui, lui rompant le bâton du pain, et si je lui envoyais la famine, en retranchant hommes et bêtes,

וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
בְּתוֹכָהּ נֹחַ דָּנִיֵּאל דָּנִיֵּאל וְאִיִּיֹב
הֵמָּה בְּצַדִּיקָתָם יִנָּצְלוּ נַפְשָׁם נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוָה

14 et que ces trois hommes y fussent, Noé, Daniel et Job, ils délivreraient, eux, leur âme par leur justice, dit le Seigneur l'Eternel.

לֹא־חָיָה רָעָה אֶעֱבִיר בָּאָרֶץ
וְשִׁכְלָתָהּ וְהִיתָה שְׂמָמָה מִבְּלִי
עוֹבֵר מִפְּנֵי הַחַיָּה

15 Si je faisais passer dans le pays des bêtes malfaisantes et qu'elles détruisissent ses enfants, et qu'il devînt un désert où personne ne passerait plus à cause des bêtes,

שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ
חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה
אִם־בָּנִים וְאִם־בָּנוֹת יֵצְלוּ הֵמָּה
לְבָדָם יִנָּצְלוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה
שְׂמָמָה

16 ces trois hommes y étant, je suis vivant, dit le Seigneur l'Eternel : ils ne délivreraient ni fils ni filles ; ils seraient délivrés eux seuls ; mais le pays serait dévasté.

- 17 או חרב אביא על-הארץ ההיא
ואמרתי חרב תעבר בארץ
והכרתי ממנה אדם ובהמה
- 18 ושלשת האנשים האלה בתוכה
חי-אני נאם אדני יהוה לא
יצילו בנים ובנות כי הם
לבדם ינצלו
- 19 או דבר אשלח אל-הארץ ההיא
ושפכתי חמתי עליה בדם
להכרית ממנה אדם ובהמה
- 20 ונח דניאל דניאל ואיוב
בתוכה חי-אני נאם אדני יהוה
אם-בן אם-בת יצילו המה
בצדקתם יצילו נפשם
- 21 כי כה אמר אדני יהוה אף
כי-ארבעת שפטי הרעים חרב
ורעב וחייה רעה ודבר שלחתי
אל-ירושלם להכרית ממנה אדם
ובהמה
- 22 והנה נותרה-בה פלטה המוצאים
בנים ובנות הנם יוצאים
אליכם וראיתם את-דרכם
ואת-עלילותם ונחמתם על-הרעה
אשר הבאתי על-ירושלם את
כל-אשר הבאתי עליה
- 17 Ou si je faisais venir l'épée sur ce pays-là
et que je disse : l'épée passera sur le pays
si j'en retranchais hommes et bêtes,
- 18 et que ces trois hommes fussent là, je suis
vivant, dit le Seigneur l'Eternel : ils ne
délivreraient ni fils ni filles ; car ils
seraient sauvés eux seuls.
- 19 Ou si j'envoyais la peste sur ce pays-là et
que je répandisse sur lui mon courroux
dans le sang, en en retranchant hommes
et bêtes,
- 20 et que Noé, Daniel et Job fussent là, je
suis vivant, dit le Seigneur l'Eternel : ils
ne délivreraient ni un fils ni une fille ;
eux, par leur justice, délivreraient leur
âme.
- 21 Car ainsi parle le Seigneur l'Eternel :
Même quand j'aurai envoyé contre
Jérusalem mes quatre punitions, l'épée,
la famine, les bêtes malfaisantes et la
peste, pour en retrancher hommes et
bêtes,
- 22 voici, il échappera un reste qu'on fera
sortir, des fils et des filles. Voici, ils
sortiront vers vous ; vous verrez leur
conduite et leurs actions, et vous vous
consolerez du mal que j'aurai fait venir
sur Jérusalem, de tout ce que j'aurai fait
venir sur elle,

וְנַחֲמוּ אֶתְכֶם כִּי־תִרְאוּ אֶת־דִּרְכְּכֶם
 וְאֶת־עֲלִילוֹתֶם וַיִּדְעֻם כִּי לֹא
 חֲנָם עָשִׂיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
 בָּהּ נָאם יְהוָה

23 Ils vous consoleront quand vous verrez
 leur conduite et leurs actions, et vous
 reconnaîtrez que ce n'est pas sans cause
 que j'aurai fait tout ce que j'aurai fait en
 elle, dit le Seigneur l'Eternel.

Chapitre 15

- 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
 1 La parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- 2 בֶּן־אָדָם מַה־יְהִיָּה עֵץ־הַגֶּפֶן מִכָּל־עֵץ
 הַזֵּמוּרָה אֲשֶׁר הָיָה בְּעֵצֵי הַיַּעַר
 2 Fils d'homme, que vaut le bois de la vigne plus que tout autre bois, le sarment qui est parmi les arbres de la forêt ?
- 3 הֲיִקַּח מִמֶּנּוּ עֵץ לַעֲשׂוֹת לְמִלְאכָה
 אִם־יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יִתֵּר לְתֵלוֹת
 עָלָיו כָּל־כֵּלִי
 3 En prend-on du bois pour en fabriquer quelque ouvrage ? En tire-t-on une cheville pour y suspendre quelque objet ?
- 4 הִנֵּה לֹאֵשׁ נָתַן לְאֲכָלָהּ אֵת שְׁנֵי
 קְצוֹתָיו אֲכָלָהּ הָאֵשׁ וְתוֹכוֹ נִחַר
 הִיצַלַח לְמִלְאכָהּ
 4 Voici, on le met au feu pour le consumer ; le feu en consume les deux bouts, et le milieu brûle. Servira-t-il à quelque usage ?
- 5 הִנֵּה בְּהֵיוֹתוֹ תָּמִים לֹא יַעֲשֶׂה
 לְמִלְאכָה אִף כִּי־אֵשׁ אֲכָלְתָּהּ
 וַיִּחַר וַיַּעֲשֶׂה עוֹד לְמִלְאכָהּ
 5 Voici, quand il était entier, on n'en fabriquait aucun ouvrage ; combien moins, quand le feu l'a consumé et brûlé, en fabriquerait-on quelque ouvrage ?
- 6 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כֹּאֲשֶׁר
 עֵץ־הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר אֲשֶׁר־נָתַתִּי
 לֹאֵשׁ לְאֲכָלָהּ כֵּן נָתַתִּי אֶת־יֹשְׁבֵי
 יְרוּשָׁלָּם
 6 C'est pourquoi le Seigneur l'Eternel parle ainsi : Tel qu'est parmi les arbres de la forêt le bois de la vigne que je livre au feu pour le consumer, tels j'ai livré les habitants de Jérusalem.

וְנִתַּתִּי אֶת־פָּנַי בָּהֶם מִהָאֵשׁ יֵצְאוּ
וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי
יְהוָה בְּשׁוּמִי אֶת־פָּנַי בָּהֶם

7 Je tournerai ma face contre eux. Ils ont
échappé au feu et le feu les consumera,
et vous saurez que je suis l'Eternel quand
je tournerai ma face contre eux.

וְנִתַּתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמָמָה יֵעַן
מַעַלּוֹ מֵעַל נָאֻם אֲדֹנָיִי יְהוָה

8 Et je ferai du pays un désert, parce qu'ils
se sont montrés infidèles, dit le Seigneur
l'Eternel.

Chapitre 16

- 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- 2 בֶּן־אָדָם הוֹדַע אֶת־יְרוּשָׁלַם
אֶת־תּוֹעֲבֹתֶיהָ
Fils d'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations,
- 3 וְאָמַרְתָּ כֹה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
לְיְרוּשָׁלַם מִכְרַתֶּיךָ וּמְלֻדְתֶּיךָ
מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֲבִיךָ הָאֹמְרִי
וְאָמַרְתָּ חֲתִית
et dis : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel à Jérusalem : Par ton origine et ta naissance, tu es de la terre du Cananéen ; ton père était l'Amorrhéen et ta mère une Héthienne.
- 4 וּמוֹלְדוֹתֶיךָ בַּיּוֹם הוּלַדְתָּ אֶתְךָ
לֹא־כָרַת שָׂרֵךְ וּבָמִים לֹא־רָחַצְתָּ
לְמַשְׁעִי וְהַמֶּלֶח לֹא הִמְלַחְתָּ
וְהַחֲתָל לֹא חֲתַלְתָּ
Et quant à ta naissance, le jour où tu naquis, ton cordon ne fut point coupé et tu ne fus pas baignée dans l'eau pour être nettoyée ; tu ne fus point frottée de sel, ni emmaillotée.
- 5 לֹא־חָסָה עָלֶיךָ עֵין לַעֲשׂוֹת לָךְ
אַחַת מֵאֵלֶּה לְחַמֶּלֶה עָלֶיךָ
וְתִשְׁלַכְנִי אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּגַעַל
נֶפֶשׁ בַּיּוֹם הַלֵּדְתָּ אֶתְךָ
Nul n'avait jeté sur toi un regard de pitié pour te faire une seule de ces choses par compassion pour toi, mais on t'avait jetée sur la face des champs au jour de ta naissance, par dégoût de toi.
- 6 וָאֶעֱבַר עָלֶיךָ וָאֶרְאִיתִי מִתְּבוֹסָסָת
בְּדָמֶיךָ וָאֶמַר לָךְ בְּדָמֶיךָ חַיִּי
וָאֶמַר לָךְ בְּדָמֶיךָ חַיִּי
Et je passai près de toi et je te vis te débattant dans ton sang, et je te dis : Vis dans ton sang ! et je te dis : Vis dans ton sang !

- 7 Je te fis croître comme l'herbe des champs ; tu crus et tu grandis ; tu devins d'une beauté parfaite ; ton sein se forma, tu devins une fille ; mais tu étais toute fine.
- 8 Et je passai près de toi et je te vis, et voici, ton temps était là, le temps des amours ; et j'étendis sur toi le pan de mon manteau et je couvris ta nudité ; je te fis serment et j'entrai en alliance avec toi, dit le Seigneur l'Eternel, et tu fus à moi.
- 9 Je te baignai dans l'eau et lavai ton sang de dessus toi et je t'oignis avec l'huile.
- 10 Et je te vêtis de broderie et je te chaussai de peau de blaireau ; je ceignis [ta tête] de lin et je te couvris des tissus les plus fins.
- 11 Je t'ornai d'une parure, je mis à tes mains des bracelets, et un collier à ton cou.
- 12 Je mis à ton nez un anneau, des boucles à tes oreilles et un diadème magnifique sur ta tête.
- 13 Tu t'ornas d'or et d'argent et ton vêtement était de lin, du tissu le plus fin et de broderie ; tu te nourrissais de pur froment, de miel et d'huile ; tu fus extraordinairement belle et tu arrivas jusqu'à régner.
- רַבָּכָה כָּצַמְחָה הֶשְׁרָה נִתְתִּיד
וְתַרְבִּי וְתִגְדְּלִי וְתִבְאִי בְעָדִי
עָדִיִּים שָׁדִים נִכְנֹו וְשַׁעֲרָךְ צִמָּח
וְאַתָּה עֵרֶם וְעֵרְיָה
- וְאָעֵבַר עָלֶיךָ וְאָרְאֶךָ וְהִנֵּה עִתְךָ
עַתְּ דָּדִים וְאֶפְרַשׁ כְּנָפֵי עָלֶיךָ
וְאִכְסָה עֲרוֹתְךָ וְאֶשְׁבַּע לָךְ
וְאִבְוֹא בְּבְרִית אִתְּךָ נָאִם אֲדָנִי
יְהוָה וְתִהְיִי לִי
- וְאָרְחֶצְךָ בַּמִּים וְאֶשְׁטָף דָּמֶיךָ
מֵעָלֶיךָ וְאֶסְכֶּךָ בְּשֶׁמֶן
- וְאֶלְבִּישְׁךָ רֶקְמָה וְאֶנְעִלְךָ תַּחֲשׁ
וְאֶחְבֹּשְׁךָ בְּשֵׁשׁ וְאִכְסֶּךָ מְשִׁי
- וְאָעֲדֶךָ עָדִי וְאֶתְנֶה צִמִּידִים
עַל-יָדֶיךָ וְרִבִּיד עַל-גְּרוֹנְךָ
- וְאֶתֵּן נֶזֶם עַל-אַפְּךָ וְעִגְלִים
עַל-אָזְנוֹךָ וְעִטֶּרֶת תְּפָאֶרֶת בְּרֹאשְׁךָ
- וְתַעֲדִי זָהָב וְכֶסֶף וּמִלְבוּשְׁךָ
שֵׁשׁ וְשֵׁשׁ וּמְשִׁי וְרֶקְמָה סֶלֶת
וְדִבֵּשׁ וְשֶׁמֶן אֶכְלָתִי אֶכְלָתִי
וְתִיפִי בְּמָאֵד מָאֵד וְתִצְלַחִי
לְמַלּוּכָה

- 14 וַיֵּצֵא לְךָ שֵׁם בְּגוֹיִם בִּיפְיֶיךָ כִּי
כָלִיל הוּא בְּהָדָרִי אֲשֶׁר-שָׂמַתִּי
עָלֶיךָ נָאם אֲדֹנָיִי יְהוָה
Tu fus renommée chez les nations par ta
beauté ; car elle était parfaite, grâce à ma
splendeur que j'avais posée sur toi, dit le
Seigneur l'Eternel.
- 15 וַתִּבְטַחִי בִּיפְיֶיךָ וַתּוֹנִי עַל-שָׂמְךָ
וַתִּשְׁפְּכִי אֶת-תּוֹנוֹתֶיךָ עַל-כָּל-עוֹבֵר
לִוְיָהּ
Mais tu te confias en ta beauté et tu te
prostituas à la faveur de ton renom et tu
prodiguas tes amours à tout passant, à
qui voulait.
- 16 וַתִּקְחִי מִבְּגָדֶיךָ וַתַּעֲשֵׂי-לָךְ בָּמוֹת
טִלְאוֹת וַתּוֹנִי עֲלֵיהֶם לֹא בָאוֹת
וְלֹא יִהְיֶה
Tu pris de tes vêtements, tu les cousis
ensemble pour t'en faire des autels, et tu
te prostituas sur eux, ce qui ne s'était pas
fait et ne se fera plus.
- 17 וַתִּקְחִי כָּלִי תַפְאֲרֶתְךָ מִזְהָבִי
וּמִכֶּסֶּפִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
וַתַּעֲשֵׂי-לָךְ צִלְמֵי זָכָר וַתּוֹנִי-בָם
Et tu pris tes bijoux faits de mon or et de
mon argent que je t'avais donnés, tu t'en
fis des images d'homme et tu te
prostituas à elles.
- 18 וַתִּקְחִי אֶת-בְּגָדֶיךָ רִקְמָתְךָ וַתִּכְסִּים
וְשִׁמְנִי וְקִטְרֹתִי נָתַתִּי נִתַּח
לִפְנֵיהֶם
Et tu pris tes vêtements brodés, tu les en
couvris et tu mis devant elles mon huile
et mon encens ;
- 19 וְלֶחֶמִי אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָךְ סֶלֶת וְשֶׁמֶן
וְדֹבֶשׁ הָאֵכָלֶתִיךָ וְנִתְתִּיהוּ
לִפְנֵיהֶם לְרִיחַ נִיחָח וַיְהִי נָאם
אֲדֹנָיִי יְהוָה
et mon pain que je t'avais donné, le pur
froment, l'huile et le miel dont je t'avais
nourrie, tu mis tout cela devant elles en
offrandes d'agréable odeur. Cela s'est
fait ! dit le Seigneur l'Eternel.
- 20 וַתִּקְחִי אֶת-בְּנֶיךָ וְאֶת-בָּנוֹתֶיךָ
אֲשֶׁר יָלַדְתָּ לִּי וַתּוֹבְחִים לָהֶם
לֵאכֹל הַמַּעַט מִתּוֹנֶתְךָ
מִתּוֹנוֹתֶיךָ
Et tu pris tes fils et tes filles que tu
m'avais enfantés, et tu les leur sacrifias,
pour qu'ils les dévorassent. Etais-ce trop
peu de tes prostitutions,

- 21 וַתִּשְׁחָטִי אֶת־בְּנֵי וְתַתִּינִים
בְּהַעֲבִיר אוֹתָם לָהֶם
que tu aies égorgé mes fils et que tu les
leur aies livrés, en les faisant passer par
le feu ?
- 22 וְאֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתֶיךָ וְתִזְנוּתֶיךָ לֹא
זָכַרְתִּי וְזָכַרְתְּ אֶת־יָמֵי נְעוּרֶיךָ
בְּהִיּוֹתְךָ עֶרְם וְעָרְיָה מִתְּבוֹסָסָה
בְּדָמְךָ הָיִית
Avec toutes tes abominations et tes
prostitutions, tu ne t'es pas souvenue des
jours de ta jeunesse quand tu étais toute
nue te débattant dans ton sang.
- 23 וַיְהִי אַחֲרֵי כָל־רָעָתְךָ אוֹי אוֹי
לְךָ נָאֻם אֲדֹנָיִי יְהוָה
Et après toutes tes méchantes actions,
malheur, malheur à toi ! dit le Seigneur
l'Eternel,
- 24 וַתִּבְנִי־לְךָ גֹב וַתַּעֲשִׂי־לְךָ רָמָה
בְּכָל־רְחוֹב
tu t'es construit une voûte et tu t'es fait
un tertre dans chaque rue.
- 25 אֶל־כָּל־רֹאשׁ דֶּרֶךְ בָּנִיתְךָ רָמָתְךָ
וַתִּתְּעֲבִי אֶת־יָפֶיךָ וַתִּפְשְׁקִי
אֶת־רִגְלֶיךָ לְכָל־עוֹבֵר וַתִּרְבִּי אֶת־
תִּזְנוּתְךָ תִּזְנוּתֶיךָ
A chaque carrefour tu as élevé ton tertre,
tu as souillé ta beauté, tu t'es livrée à tout
venant, tu as multiplié tes prostitutions.
- 26 וַתִּזְנוּי אֶל־בְּנֵי־מִצְרַיִם שְׂכֵנֶיךָ
גִּדְלִי בָשָׂר וַתִּרְבִּי אֶת־תִּזְנוּתְךָ
לְהַכְעִיסֵנִי
Tu t'es prostituée aux fils de l'Egypte, tes
voisins au corps vigoureux, et tu as
multiplié tes prostitutions pour me
chagriner.
- 27 וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וְאַגְרַע
חֶקֶךָ וְאַתָּנֶךָ בְּנֶפֶשׁ שְׂנְאוֹתֶיךָ
בָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַנִּכְלָמוֹת מִדֶּרֶכְךָ
וְמָה
Et voici, j'ai étendu ma main sur toi ; j'ai
rogné ta portion assignée ; je t'ai livrée
au bon plaisir de tes ennemies, les filles
des philistins, honteuses de ta conduite
criminelle.

- 28 וְתֹנִי אֶל-בְּנֵי אַשּׁוּר מִבְּלֹתִי
שְׂבַעְתָּד וְתֹנִים וְגַם לֹא שְׂבַעַתָּ
Tu t'es prostituée aux fils d'Assur parce
que tu n'étais pas rassasiée ; et après
t'être prostituée à eux, tu n'as pas encore
été rassasiée.
- 29 וְתַרְבִּי אֶת-תְּוֹנוֹתַי אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן
כְּשָׂדִימָה וְגַם-בְּזֹאת לֹא שְׂבַעַתָּ
Tu as multiplié tes prostitutions, au pays
de Canaan jusqu'en Chaldée, et même
avec cela tu n'as pas été rassasiée.
- 30 מָה אִמְלָה לְבַתְּךָ נָאִם אֲדֹנָי
יְהוָה בַּעֲשׂוֹתְךָ אֶת-כָּל-אֵלֶּה מַעֲשֵׂה
אִשָּׁה-זוֹנָה שְׁלֹטָה
Oh! que ton cœur est lâche, dit le
Seigneur l'Eternel d'avoir fait tout cela !
Ce sont les actes d'une prostituée de
premier ordre.
- 31 בְּבִנוֹתֶיךָ גִּבְדָּ בְּרֹאשׁ כָּל-דֶּרֶךְ
וְרַמְתָּ עֲשִׂיתִי עֲשִׂיתִי בְּכָל-רֹחוֹב
וְלֹא-הָיִיתִי הָיִיתִי כְּזוֹנָה לְקַלֵּם
אֶתְנֶן
Quand tu bâtissais ta voûte à chaque
carrefour, et que tu faisais ton tertre dans
chaque rue, tu n'étais pas comme la
prostituée ; tu ne tenais pas au salaire.
- 32 הָאִשָּׁה הַמְּנַאֲפֶת תַּחַת אִישָׁהּ תִּקַּח
אֶת-זָרִים
O femme adultère, qui prend des
étrangers au lieu de son mari !
- 33 לְכָל-זָנוֹת יִתְּנוּ-נֶדֶה וְאַתְּ נָתַתְּ
אֶת-נְדָנֶיךָ לְכָל-מֵאֲהָבֶיךָ וְתַשְׁחָדִי
אוֹתָם לְבוֹא אֵלֶיךָ מִסָּבִיב
בְּתֹנוֹתֶיךָ
A toute prostituée on fait des présents ;
toi, tu as fait tes présents à tous tes
amants, et tu les as salariés pour qu'ils
vinssent de toute part vers toi pour tes
prostitutions.
- 34 וַיְהִי-כֵן הִפְךָ מִן-הַנָּשִׁים
בְּתֹנוֹתֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא זֹנָה
וּבְתַתְּךָ אֶתְנֶן וְאַתְנֶן לֹא נִתַּן-לְךָ
וְתָהִי לְהִפְךָ
Il en a été de toi au rebours des autres
femmes dans tes prostitutions : personne
ne te recherchait. En ce que tu faisais des
présents et qu'on ne t'en faisait pas, tu as
été le rebours des autres.

- 35 לִכֵּן זֹנָה שְׁמַעִי דְּבַר־יְהוָה
C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de l'Eternel :
- 36 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יְעַן הַשֹּׁפֵךְ
נַחֲשֶׁתְךָ וַתִּגְלֶה עֲרוֹתְךָ
בְּתוֹנוֹתֶיךָ עַל־מֵאֲהָבֶיךָ וְעַל
כָּל־גִּלּוּלֵי תוֹעֲבוֹתֶיךָ וְכַדְמֵי
בְּנֶיךָ אֲשֶׁר נָתַתְּ לָהֶם
Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Parce que ton airain a été dissipé et que la nudité a été, découverte dans tes prostitutions avec tes amants et avec toutes tes idoles abominables, et à cause du sang de tes enfants que tu leur as donnés,
- 37 לִכֵּן הִנְנִי מְקַבֵּץ אֶת־כָּל־מֵאֲהָבֶיךָ
אֲשֶׁר עָרַבְתָּ עֲלֵיהֶם וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר
אָהַבְתָּ עַל כָּל־אֲשֶׁר שָׂנְאָת וְקִבַּצְתִּי
אֹתָם עָלֶיךָ מִסָּבִיב וְגִלִּיתִי
עֲרוֹתְךָ אֲלֵהֶם וְרָאוּ אֶת־כָּל־עֲרוֹתְךָ
à cause de cela je vais rassembler tous tes amants avec lesquels tu as eu commerce, tous ceux que tu as aimés avec tous ceux que tu as haïs ; je les rassemblerai contre toi de toute part, je découvrirai ta nudité devant eux et ils verront toute ta nudité.
- 38 וְשַׁפְטִיתִיךָ מִשְׁפָּטֵי נָאֻפוֹת וְשֹׁפְכַת
דָּם וְנִתַּתִּיךָ דָּם חֲמָה וְקִנְיָאָה
Je te condamnerai à la peine des femmes adultères et de celles qui répandent le sang, et je verserai ton sang comme fait la fureur et la jalousie.
- 39 וְנָתַתִּי אוֹתְךָ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גִבְרָךְ
וְנִתְּצוּ רִמְתֶּיךָ וְהִפְשִׁיטוּ אוֹתְךָ
בְּגָדֶיךָ וְלָקְחוּ כְּלֵי תַפְאֲרֶתְךָ
וְהִנִּיחוּךָ עֵירָם וְעָרִיָה
Je le livrerai entre leurs mains ; ils renverseront ta voûte et démoliront tes hauts lieux ; ils te dépouilleront de tes vêtements et prendront tes objets de parure et te laisseront toute nue ;
- 40 וְהָעָלוּ עָלֶיךָ קָהָל וְרָגְמוּ אוֹתְךָ
בָּאֶבֶן וּבִתְקוּדָה בְּחֲרָבוֹתָם
et ils feront monter contre toi une assemblée ; ils te lapideront et te perceront de leurs épées.

- וְשָׂרְפוּ בְּתִיךְ בָּאֵשׁ וְעָשׂוּ-בְךָ
שְׂפָטִים לְעֵינַי נָשִׁים רַבּוֹת
וְהִשְׁבַּתִּיךְ מִזֹּנָה וְגַם-אֶתְנֶן לֹא
תִתְּנִי-עוֹד
- 41 Ils brûleront tes maisons et ils
exécuteront contre toi le jugement aux
yeux de beaucoup de femmes, et je ferai
cesser tes prostitutions, et tu ne feras
plus de présents.
- וְהִנַּחְתִּי חֲמָתִי בְךָ וְסָרָה קִנְאָתִי
מִמֶּךָ וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא אֶכְעַס עוֹד
- 42 Et je satisferai sur toi mon courroux et
ma jalousie s'éloignera de toi ; je
m'apaisera et je ne serai plus irrité.
- יֵעַן אֲשֶׁר לֹא-זָכַרְתִּי וְזָכַרְתִּי וְכָרַתְתִּי
אֶת-יָמַי נְעוּרַיִךְ וְתַרְגִּוִּי-לִי
בְּכָל-אֱלֹהִים וְגַם-אֲנִי הָאֵל דָּרָכְךָ
בְּרָאשׁ נָתַתִּי נָאֻם אֲדֹנָי יְהוָה
וְלֹא עָשִׂיתִי עֲשִׂית אֶת-הַזֹּמָה עַל
כָּל-תּוֹעֲבֹתֶיךָ
- 43 Parce que tu ne t'es pas souvenue des
jours de ta jeunesse, et que tu m'as irrité
par toutes ces choses, voici, moi aussi je
ferai retomber ta conduite sur ta tête, dit
le Seigneur l'Eternel, et tu n'ajouteras
plus l'énormité à toutes tes
abominations.
- הִנֵּה כָל-הַמַּשָּׁל עָלֶיךָ יִמְשַׁל לֵאמֹר
כַּאֲמָה בָּתָּהּ
- 44 Voici, tout diseur de proverbes dira sur
toi ce proverbe-ci : Telle mère, telle fille !
- בַּת-אִמְךָ אַתְּ גִּעַלְתְּ אִשָּׁה וּבָנֶיהָ
וְאֲחוֹת אֲחוֹתְךָ אַתְּ אֲשֶׁר גִּעַלְוּ
אִנְשֵׁיהֶן וּבָנֶיהֶן אִמָּכָן חֲתִית
וְאֲבִיכָן אִמְרִי
- 45 Tu es la fille de ta mère qui s'est
dégoûtée de son mari et de ses enfants,
et tu es la sœur de tes sœurs qui se sont
dégoûtées de leur mari et de leurs
enfants. Votre mère est une Héthienne et
votre père un Amorrhéen.
- וְאֲחוֹתְךָ הַגְּדוֹלָה שְׁמֶרֶון הִיא
וּבָנוֹתֶיהָ הַיּוֹשֶׁבֶת עַל-שְׂמֹאלֶיךָ
וְאֲחוֹתְךָ הַקְּטָנָה מִמֶּךָ הַיּוֹשֶׁבֶת
מִיְּמִינְךָ סֹדֶם וּבָנוֹתֶיהָ
- 46 Ta grande sœur, qui demeure à ta
gauche, c'est Samarie avec ses filles, et ta
petite sœur, qui demeure à ta droite, c'est
Sodome avec ses filles.

- 47 **וְלֹא בְּדַרְכֵיהֶן הִלַכְתְּ**
וּבַתּוֹעֲבוֹתֵיהֶן עָשִׂיתִי עֲשִׂיתִי
כְּמַעַט קָטַנְתִּי וַתִּשְׁחָתִי מִהֶן
בְּכָל־דַּרְכֵיךְ
- 48 **חַי־אֲנִי נָא אֲדֹנָי יְהוִה**
אִם־עָשָׂתָה סֶדֶם אֲחוֹתְךָ הִיא
וּבְנוֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֹתָ
וּבְנוֹתֶיךָ
- 49 **הִנֵּה־זֶה הָיָה עוֹן סֶדֶם אֲחוֹתְךָ**
נָאֻן שִׁבְעַת־לֶחֶם וְשָׁלוֹת הַשֶּׁקֶט
הָיָה לָהּ וּלְבְנוֹתֶיהָ וַיֵּרֶעַנִי
וַאֲבִיוֹן לֹא הִחְיִיקָהּ
- 50 **וַתִּגְבְּהֶינָה וַתַּעֲשִׂינָה תוֹעֵבָה**
לִפְנֵי וַאֲסִיר אֹתָהֶן כַּאֲשֶׁר
רָאִיתִי
- 51 **וְשָׁמְרוֹן כִּכְחֹצִי חַטָּאתֶיךָ לֹא**
חָטְאָה וְתָרְבִי אֶת־תּוֹעֲבוֹתֶיךָ
מִהֲנֶה וַתַּצְדִּיקִי אֶת־אֲחוֹתְךָ
אֲחוֹתֶיךָ בְּכָל־תּוֹעֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי עָשִׂיתִי
- 52 **גַּם־אַתְּ שָׂאִי כְּלָמָתְךָ אֲשֶׁר פָּלַלְתְּ**
לְאֲחוֹתְךָ בְּחַטָּאתֶיךָ אֲשֶׁר־הִתְעַבְתְּ
מִהֶן תַּצְדִּיקְנָה מִמֶּךָ וְגַם־אַתְּ בּוֹשִׁי
וְשָׂאִי כְּלָמָתְךָ בְּצַדִּיקְתְּ אֲחִיֹּתְךָ
- Et tu n'as pas marché dans leurs voies et imité leurs abominations ; c'était trop peu ; tu t'es corrompue plus qu'elles dans toutes tes voies.
- Je suis vivant, dit le Seigneur l'Eternel : Sodome, ta sœur, elle et ses filles, n'ont pas fait ce que tu as fait, toi et tes filles.
- Voici quel était le crime de Sodome ta sœur ; elle et ses filles vivaient dans l'orgueil, l'abondance et une tranquille sécurité ; et elle ne fortifiait pas l'affligé et l'indigent.
- Elles se sont enflées et elles ont commis des abominations devant moi, et je les ai fait disparaître quand j'ai vu cela.
- Et Samarie, elle, n'a pas commis la moitié de tes péchés ; tu as commis des abominations plus qu'elle, et tu as justifié tes sœurs par toutes les abominations que tu as commises.
- Toi aussi, porte l'opprobre dont tu as chargé tes sœurs, à cause des iniquités par lesquelles tu les as dépassées ; elles sont plus justes que toi. Et toi aussi, rougis et porte ta honte, puisque tu as justifié tes sœurs.

וּשְׁבַתִּי אֶת־שְׁבִיתָהּן אֶת־שְׁבִית
שְׁבוֹת סֶדֶם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־שְׁבִית
שְׁבוֹת שֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ וּשְׁבִית
וּשְׁבוֹת שְׁבִיתֶיךָ בְּתוֹכָהֶנָּה

53 Je ramènerai leurs captifs, les captifs de Sodome et de ses filles, les captifs de Samarie et de ses filles, et tes captifs parmi les leurs,

לְמַעַן תִּשְׂאִי כָל־מַתָּךְ וְנִכְלַמְתְּ
מִכָּל אֲשֶׁר עָשִׂית בְּנִחְמָד אֲתָן

54 afin que tu portes ton opprobre et que tu sois honteuse de tout ce que tu as fait, étant pour elles une consolation.

וְאַחֲוֹתֶיךָ סֶדֶם וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֻׁבִין
לְקִדְמָתָן וְשֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ
תָּשֻׁבִין לְקִדְמָתָן וְאַתְּ וּבְנוֹתֶיךָ
תָּשֻׁבִינָה לְקִדְמָתְכֶן

55 Ta sœur Sodome et ses filles reviendront à leur premier état, Samarie et ses filles reviendront à leur premier état, et toi et tes filles vous reviendrez à votre premier état.

וְלֹא הָיְתָה סֶדֶם אַחֲוֹתֶיךָ
לְשִׁמוּעָה בְּפִיךָ בְּיוֹם גְּאוּנֶיךָ

56 Ta sœur Sodome n'était pas nommée par ta bouche, au jour de ton orgueil,

בְּטֶרֶם תִּגְלָה רָעַתְךָ כְּמוֹ עַת
חֲרַפְת בְּנוֹת־אֲרָם וְכָל־סְבִיבוֹתֶיהָ
בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַשְּׂאֲטוֹת אוֹתְךָ
מִסָּבִיב

57 avant que ta méchanceté fût dévoilée, quand tu fus outragée par les filles de la Syrie et de tous ses environs, par les filles des Philistins qui t'insultaient tout autour de toi.

אֶת־זִמְתְּךָ וְאֶת־תּוֹעֲבוֹתֶיךָ אַתְּ
נִשְׂאָתִים נָאִם יְהוָה

58 Ton énormité et tes abominations, tu les as portées, dit l'Eternel.

כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂית
וְעָשִׂיתִי אוֹתְךָ כְּאֲשֶׁר עָשִׂית
אֲשֶׁר־בֵּוִית אֱלֹה לְהַפֵּר בְּרִית

59 Car ainsi parle le Seigneur l'Eternel je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé le serment en rompant l'alliance.

וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּךָ
בְּיָמַי נְעוּרֶיךָ וְהִקְמוֹתִי לָךְ
בְּרִית עוֹלָם

60 Et je me souviendrai, moi, de mon alliance avec toi au temps de ta jeunesse, et j'établirai pour toi une alliance éternelle.

וְזָכַרְתָּ אֶת־דְּרָכֶיךָ וְנִכְלַמְתָּ
בְּקַחְתְּךָ אֶת־אֲחוֹתֶיךָ הַגְּדֹלוֹת מִמֶּךָ
אֶל־הַקְּטָנוֹת מִמֶּךָ וְנָתַתִּי אֶתְהֶן
לָךְ לְבָנוֹת וְלֹא מִבְּרִיתְךָ

61 Tu te souviendras de tes voies et tu en auras honte, quand tu recevras tes sœurs, celles qui sont plus grandes que toi et celles qui sont plus petites, et que je te les donnerai pour filles, mais non en vertu de ton alliance.

וְהִקְמוֹתִי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּךָ
וְיָדַעַתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה

62 Et j'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis l'Eternel,

לְמַעַן תִּזְכְּרִי וּבִשְׁתִּי וְלֹא
יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד פֶּתַח־חֹן פֶּה מִפְּנֵי
כְּלִמְתְּךָ בְּכַפְרִי־לָּךְ לְכָל־אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
נָאִם אֲדֹנָי יְהוָה

63 afin que tu te souviennes et que tu rougisses, et que tu n'ouvres plus la bouche de confusion, quand je ferai expiation pour toi de tout ce que tu as fait, dit le Seigneur l'Eternel.

Chapitre 17

- 1 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
בֶּן־אָדָם חֹדַר חִידָה וּמָשַׁל מָשָׁל
אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
- 2 Fils d'homme, dis une énigme et raconte une parabole à la maison d'Israël,

וַאֲמַרְתָּ כֹה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל גְּדוֹל הַכְּנָפִים
אֲרָד הָאֵכֶר מָלֵא הַנוֹצָה אֲשֶׁר־לוֹ
הִרְקָמָה בָּא אֶל־הַלְבָנוֹן וַיִּקַּח
אֶת־צֶמֶרֶת הָאֵרוֹן
- 3 et dis : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel :
Le grand aigle, aux grandes ailes et à la large envergure, chargé de plumage aux couleurs variées, vint au Liban et enleva la cime d'un cèdre.

אֵת רֹאשׁ יְנִיקוֹתָיו קָטַף
וַיְבִיֵּאֵהוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן בְּעִיר
רַכָּלִים שָׁמוֹ
- 4 Après avoir arraché le plus élevé de ses rameaux, il l'emporta dans un pays de Canaan ; il le plaça dans une ville de marchands.

וַיִּקַּח מִזֶּרַע הָאֶרֶץ וַיִּתְּנֶהוּ
בְּשָׂדֶה־זֶרַע קָח עַל־מַיִם רַבִּים
צִפְצָפָה שָׁמוֹ
- 5 Puis il prit du plant du pays et le confia à un sol fertile ; il le mit près d'une eau abondante et le planta comme un saule.

וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן סִרְחַת שְׁפִלַּת
קוֹמָה לְפָנוֹת דְּלִיּוֹתָיו אֵלָיו
וְשָׂרְשָׁיו תַּחְתָּיו יִהְיוּ וְתָהִי
לְגֶפֶן וְתַעֲשׂ בָדִים וְתִשְׁלַח
פָּארוֹת
- 6 Le rejeton poussa et devint un cep de vigne, étendu, peu élevé, ses sarments tournés vers l'aigle et ses racines sous lui ; il devint un cep, donna des jets et poussa des rameaux.

- וַיְהִי נֶשֶׁר-אַחֵר גָּדוֹל גָּדוֹל
 כְּנָפַיִם וְרַב-נוֹצָה וְהָיָה הַגֶּפֶן
 הַזֶּה אֶת-כַּפְּנָה שְׂרָשֶׁיָּהּ עָלָיו
 וְדַלִּיּוֹתָיו שָׁלַח-לוֹ לְהִשְׁקוֹת
 אוֹתָהּ מֵעֲרֻגוֹת מִטֶּעֶה
- 7 Et il y avait un autre grand aigle, aux
 grandes ailes et au plumage abondant ;
 et voici, ce cep tendit ses racines vers lui
 et des couches où il était planté, poussa
 vers lui ses sarments pour qu'il l'arrosât.
- אֶל-שָׂדֶה טוֹב אֶל-מַיִם רַבִּים הָיָה
 שְׁתוּלָה לַעֲשׂוֹת עֵנָף וּלְשֵׂאת פֵּרִי
 לְהִיּוֹת לְגֶפֶן אֲדָרֶת
- 8 Il était planté dans un bon terrain, près
 d'eaux abondantes, de manière à
 pousser du feuillage et à porter du fruit
 pour devenir un cep magnifique.
- אָמַר כֹּה אָמַר יְהוָה יְהוָה תִּצְלַח
 הַלֹּא אֶת-שְׂרָשֶׁיָּהּ יִנָּתֵק וְאֶת-פְּרִיָּהּ
 יִקְוֶס וַיִּבֶשׁ כָּל-טֶרְפִּי צִמְחָהּ
 תִּיבֶשׁ וְלֹא-בֹרֵעַ גָּדוֹלָה וּבְעַם-רַב
 לְמַשְׁאוֹת אוֹתָהּ מִשְׂרָשֶׁיָּהּ
- 9 Dis : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel :
 Prospérera-t-il ? N'arrachera-t-on pas ses
 racines et n'abattra-t-on pas son fruit de
 sorte qu'il sèche ? Toutes les jeunes
 feuilles qu'il poussait sécheront. Et il ne
 faudra ni un bras fort ni beaucoup de
 gens pour l'enlever de ses racines.
- וְהָיָה שְׁתוּלָה הַתִּצְלַח הַלֹּא
 כִּנְעַת בָּהּ רוּחַ הַקְּדִימִים תִּיבֶשׁ
 יִבֶשׁ עַל-עֲרֻגַת צִמְחָהּ תִּיבֶשׁ
- 10 Voici, il est planté, prospérera-t-il ? Dès
 que le vent d'orient le touchera, ne
 séchera-t-il pas entièrement ? Sur les
 couches où il a poussé, il séchera.
- וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
- 11 Et la parole de l'Eternel me fut adressée
 en ces mots :
- אָמַר-נָא לְבֵית הַמְּרִי הַלֹּא יִדְעֻם
 מַה-אֱלֹהִים אָמַר הָיָה-בָּא מֶלֶךְ-בָּבֶל
 יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת-מַלְכָּהּ
 וְאֶת-שָׂרֶיהָ וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו
 בְּבֶלְהָ
- 12 Dis, je te prie, à la maison rebelle : Ne
 savez-vous pas ce que cela signifie ? Dis :
 Voici, le roi de Babel, étant venu à
 Jérusalem, prit son roi et ses chefs et les
 fit venir vers lui à Babel.

- וַיִּקַּח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת
אִתּוֹ בְּרִית וַיָּבֵא אִתּוֹ בְּאֻלָּה
וְאֶת־אֵילֵי הָאָרֶץ לָקַח
- 13 Puis il prit un rejeton de la race royale ; il
traita alliance avec lui et lui fit prêter
serment ; il avait pris les hommes
puissants du pays,
- לְהִיּוֹת מִמְּלָכָה שְׂפֵלָה לְבִלְתִּי
הַתְּנַשֵּׂא לְשֹׁמֵר אֶת־בְּרִיתוֹ לְעִמְדָה
- 14 pour que le royaume fût tenu bas, ne
pouvant s'élever, gardant son alliance
pour subsister.
- וַיִּמְרֹדְבוּ לְשַׁלַּח מַלְאָכָיו מִצְרַיִם
לְתַת־לוֹ סוּסִים וְעַם־רַב הַיִּצְלָח
הַיִּמְלֹט הָעֹשֶׂה אֱלֹה וְהַפֶּר בְּרִית
וְנִמְלֹט
- 15 Mais il s'est révolté contre lui, en
envoyant ses messagers en Egypte pour
qu'on lui donnât des chevaux et
beaucoup d'hommes. Réussira-t-il ?
Celui qui fait de telles choses,
échappera-t-il ? Il a rompu l'alliance et il
échapperait !
- חַי־אֲנִי נָא אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא
בְּמָקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמְּמַלֵּךְ אִתּוֹ אֲשֶׁר
בָּזָה אֶת־אֱלֹהוֹ וְאֲשֶׁר הִפֵּר
אֶת־בְּרִיתוֹ אִתּוֹ בְּתוֹךְ־בָּבֶל יָמוּת
- 16 Je suis vivant, dit le Seigneur l'Eternel :
c'est dans la résidence du roi qui l'a fait
régner, envers qui il a violé le serment et
dont il a rompu l'alliance, c'est chez lui,
dans Babel, qu'il mourra.
- וְלֹא בַּחֵיל גָּדוֹל וּבְקָהָל רַב
יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פָּרַעַה בְּמִלְחָמָה
בְּשֹׁפֵךְ סִלְלָה וּבִבְנוֹת דִּיק
לְהַכְרִית נַפְשׁוֹת רַבּוֹת
- 17 Et Pharaon n'agira pas pour lui avec une
grande armée et un peuple nombreux,
en faisant la guerre quand on élèvera des
terrasses et qu'on construira des tours
pour faire périr beaucoup d'hommes.
- וּבָזָה אֱלֹה לְהַפֵּר בְּרִית וְהִנֵּה
נָתַן יָדוֹ וְכָל־אֱלֹה עָשָׂה לֹא
יִמְלֹט
- 18 Il a méprisé le serment en rompant
l'alliance, et pourtant il avait donné sa
main ; il a fait tout cela, il n'échappera
pas.

- לֵכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֲדֹנָי יְהוִה חִי־אֲנִי
אִם־לֹא אֱלֹהִי אֲשֶׁר בְּזָה וּבְרִיתִי
אֲשֶׁר הִפִּיר וּנְתַתִּיו בְּרֹאשׁוֹ
- 19 C'est pourquoi le Seigneur l'Eternel
parle ainsi : Je suis vivant : c'est mon
serment qu'il a méprisé, et mon alliance
qu'il a rompue, et je ferai retomber cela
sur sa tête.
- וּפִרְשֵׁתִי עָלָיו רֶשֶׁתִּי וּנְתַפֵּשׁ
בְּמִצּוֹדֹתַי וְהִבֵּיאוּתִיהוּ בְּבִלְהָ
וּנִשְׁפָּטְתִּי אֹתוֹ שָׁם מֵעַל אֲשֶׁר
מֵעַל־בִּי
- 20 J'étendrai sur lui mon filet et il sera pris
dans mes rets ; je le ferai venir à Babel, et
là je le tirerai en cause pour la félonie
dont il s'est rendu coupable à mon égard.
- וְאֵת כָּל־מִבְּרָחוֹ מִבְּרָחָיו
בְּכָל־אֲנָפָיו בַּחֶרֶב יָפְלוּ
וְהַנִּשְׁאָרִים לְכָל־רוּחַ יִפְרְשׁוּ
וַיֵּדְעוּם כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי
- 21 Et tous les fuyards de tous ses bataillons
tomberont par l'épée, et ceux qui
resteront seront dispersés à tout vent, et
vous saurez que moi, l'Eternel, j'ai parlé.
- כֹּה אָמַר יְהוָה אֲדֹנָי יְהוִה וְלִקְחֹתִי
אֲנִי מִצְמַרְת הָאֲרֹז הָרָמָה וּנְתַתִּי
מִרְאֵשׁ יִנְקוּתָיו רֶךְ אֶקְטֹף
וְשִׁתַּלְתִּי אֲנִי עַל הַר־גְּבוּהָ וְתִלּוֹל
- 22 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je
prendrai, moi, le bout de la cime du
cèdre élevé et je le placerai..., de
l'extrémité de ses branches je prendrai
un tendre rameau et je le planterai sur
une montagne haute et élevée.
- בְּהָר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל אֲשַׁתְּלֵנוּ
וְנִשָּׂא עֵנָף וְעֵשָׂה פֶרִי וְהָיָה
לְאֲרֹז אֲדִיר וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו כָּל
צִפּוֹר כָּל־כָּנָף בְּצֹל דָּלִיּוֹתָיו
תִּשְׁכְּנֶנָּה
- 23 Je le planterai sur la haute montagne
d'Israël ; il poussera du feuillage et
portera du fruit et il deviendra un cèdre
majestueux ; tout passereau habitera
sous son ombre ; tout oiseau habitera à
l'ombre de ses rameaux ;

וַיֵּדְעוּ כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי
 יְהוָה הַשֹּׁפֵלִי עֵץ גָּבֹהַ הַגִּבְהָתִי
 עֵץ שָׁפֵל הוֹבֵשֶׁתִי עֵץ לֶחַ
 וְהַפְּרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי יְהוָה
 דְּבַרְתִּי וַעֲשִׂיתִי

24 et tous les arbres des champs sauront que moi, l'Eternel, j'ai abaissé l'arbre élevé et élevé celui qui était bas, que j'ai fait sécher l'arbre vert et fait pousser l'arbre sec. Moi l'Eternel, je l'ai dit et je le ferai.

Chapitre 18

- וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
- 1 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- מִה־לָּכֶם אַתֶּם מְשָׁלִים אֶת־הַמָּשָׁל
הַזֶּה עַל־אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
אָבוֹת יֹאכְלוּ בֶסֶר וְשֹׁנֵי הַבָּנִים
תִּקְהִינָה
- 2 Que faites-vous d'appliquer au pays d'Israël ce proverbe : Les pères mangent du verjus, et les dents des fils sont agacées !
- חַי־אֲנִי נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה
אִם־יִהְיֶה לָּכֶם עוֹד מִשַּׁל הַמָּשָׁל
הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל
- 3 Je suis vivant, dit le Seigneur l'Eternel : vous n'aurez plus à dire ce proverbe en Israël.
- הֵן כָּל־הַנַּפְשׁוֹת לִי הֵנָּה כְּנַפֶּשׁ
הָאָב וְכְנַפֶּשׁ הַבֵּן לִי־הֵנָּה הַנַּפֶּשׁ
הַחַטָּאת הִיא תָמוּת
- 4 Voici, toutes les âmes sont à moi. L'âme du fils, comme l'âme du père, est à moi. L'âme qui pèche sera celle qui mourra.
- וְאִישׁ כִּי־יִהְיֶה צַדִּיק וַעֲשָׂה
מִשְׁפָּט וְצִדְקָה
- 5 Si un homme est juste et agit selon le droit et la justice,
- אֶל־הַהָרִים לֹא אָכַל וְעֵינָיו לֹא
נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בַּיִת יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־אִשֶּׁת רֵעֵהוּ לֹא טָמָא וְאֶל־אִשָּׁה
נָדָה לֹא יִקְרָב
- 6 s'il ne mange pas sur les montagnes et n'élève pas les yeux vers les idoles infâmes de la maison d'Israël, s'il ne déshonore pas la femme de son prochain et ne s'approche pas d'une femme pendant sa souillure,

- 7 ואִישׁ לֹא יִזְנֶה חֲבֻלָּתוֹ חוֹב
יָשִׁיב גְּזֻלָּה לֹא יִגּוֹל לַחֲמוֹ
לָרֶעִב יִתֵּן וְעִירָם יִכְסֶּה-בְּגָד
7 s'il n'opprime personne, s'il rend au débiteur son gage, s'il ne commet pas de rapines, s'il donne son pain à celui qui a faim et couvre de vêtements celui qui est nu,
- 8 בִּנְשֹׁךְ לֹא-יִתֵּן וְתִרְבִּית לֹא יִקַּח
מַעֲוָל יָשִׁיב יָדוֹ מִשֹּׁפֵט אֲמַת
יַעֲשֶׂה בֵּין אִישׁ לְאִישׁ
8 s'il ne prête pas à usure et ne prend point d'intérêt, s'il détourne sa main de l'iniquité et juge suivant la vérité entre un homme et un autre,
- 9 בְּחֻקוֹתַי יִהְלֹךְ וּמִשְׁפָּטַי שָׁמַר
לַעֲשׂוֹת אֲמַת צְדִיק הוּא חַיָּה
יַחְיֶה נָאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
9 s'il suit mes ordonnances et observe mes lois en agissant avec fidélité, celui-là est juste ; certainement il vivra, dit le Seigneur l'Eternel.
- 10 וְהוֹלִיד בֶּן-פְּרִיץ שֹׁפֵךְ דָּם וְעָשָׂה
אֶחָד מֵאֵחָד מֵאֵלֶּה
10 Et il engendre un fils violent, qui répand le sang et qui fait à son frère quelque-une de ces choses,
- 11 וְהוּא אֶת-כָּל-אֱלֹהִים לֹא עָשָׂה כִּי גַם
אֶל-הַהָרִים אָכַל וְאֶת-אִשְׁתֹּ רֵעֵהוּ
טָמֵא
11 mais lui-même ne les a pas faites ; et il mange sur les montagnes ; il déshonore la femme de son prochain, il opprime le pauvre et le misérable ;
- 12 עֲנִי וְאֶבְיוֹן הִזְנֶה גְּזֻלוֹת גְּזוֹל
חָבַל לֹא יָשִׁיב וְאֶל-הַגְּזֻלוֹת
נִשְׂא עֵינָיו תוֹעֵבָה עָשָׂה
12 il commet des rapines et ne rend pas le gage ; il lève les yeux vers les idoles et commet une abomination ;
- 13 בִּנְשֹׁךְ נָתַן וְתִרְבִּית לָקַח וְחַי
לֹא יַחְיֶה אֶת כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה
עָשָׂה מוֹת יוֹמָת דָּמִיו בּוֹ יִהְיֶה
13 il prête à usure et prend un intérêt ; et il vivra ? Non, il ne vivra pas. Il a commis toutes ces abominations, il doit mourir ; son sang sera sur lui.

- וְהִנֵּה הוֹלִיד בֶּן וַיֵּרָא
אֶת-כָּל-חַטָּאת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיֵּרָא וְלֹא יַעֲשֶׂה כָהֵן
- 14 Et voici, il a engendré un fils ; celui-ci a vu tous les péchés qu'a commis son père ; il les a vus sans les imiter ;
- עַל-הַהָרִים לֹא אָכַל וְעֵינָיו לֹא
נָשָׂא אֶל-גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל
אֶת-אִשְׁת רֵעֵהוּ לֹא טָמָא
- 15 il n'a pas mangé sur les montagnes ; il n'a pas élevé les yeux vers les idoles infâmes de la maison d'Israël ; il n'a pas déshonoré la femme de son prochain ;
- וְאִישׁ לֹא הוֹנֶה חֶבֶל לֹא חָבַל
וְגִזְלָה לֹא גָזַל לַחֲמוֹ לָרֵעַב
נָתַן וְעֵרוֹם כֶּסֶף-בְּגָד
- 16 il n'a opprimé personne, il n'a pas pris de gage ; il n'a pas commis de rapine ; il a donné son pain à celui qui avait faim et couvert de vêtements celui qui était nu ;
- מִעֲנֵי הָשִׁיב יָדוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית
לֹא לָקַח מִשְׁפָּטִי עָשָׂה בְּחֻקוֹתֵי
הַדָּל הוּא לֹא יָמוּת בְּעוֹן אָבִיו
חַיָּה יְחִיָּה
- 17 il n'a pas fait peser sa main sur le pauvre, il n'a ni fait l'usure, ni pris d'intérêt ; il a observé mes lois et marché dans mes ordonnances ; celui-là ne mourra point pour l'iniquité de son père ; oui, il vivra.
- אָבִיו כִּי-עָשָׂק עָשָׂק גִּזְלָה גִּזְלָה
וְאֲשֶׁר לֹא-טוֹב עָשָׂה בְּתוֹךְ עַמּוֹ
וְהִנֵּה מֵת בְּעוֹנוֹ
- 18 Son père qui a été un oppresseur, qui a dépouillé son frère et qui a fait ce qui n'était, pas bien au milieu de son peuple, lui, il meurt pour son iniquité.
- וַאֲמַרְתֶּם מַדּוּעַ לֹא-נָשָׂא הַבֶּן בְּעוֹן
הָאָב וְהַבֶּן מִשְׁפָּט וְצִדְקָה עָשָׂה
אֶת כָּל-חֻקוֹתֵי שְׁמֵר וַיַּעֲשֶׂה אֹתָם
חַיָּה יְחִיָּה
- 19 Et vous dites : Pourquoi le fils n'a-t-il rien porté de l'iniquité du père ? Mais le fils a agi selon le droit et la justice, il a gardé toutes mes ordonnances et les a pratiquées ; certainement, il vivra.

הַנֶּפֶשׁ הַחַטָּאת הִיא תָמוּת בֶּן
לֹא-יִשָּׂא בְעוֹן הָאָב וְאָב לֹא יִשָּׂא
בְעוֹן הַבֶּן צְדָקַת הַצַּדִּיק עָלָיו
תִּהְיֶה וְרָשָׁעַת רָשָׁע הָרָשָׁע עָלָיו
תִּהְיֶה

20 L'âme qui pêche, c'est elle qui mourra ; le fils ne portera rien de l'iniquité du père, et le père ne portera rien de l'iniquité du fils ; la justice du juste sera sur lui, et la méchanceté du méchant sera sur lui.

וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל-חַטָּאתוֹ
חַטָּאתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְשָׁמַר
אֶת-כָּל-חֻקֹּתַי וַעֲשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה
חַיָּה יִחְיֶה לֹא יָמוּת

21 Si le méchant se détourne de tous les péchés qu'il a commis, s'il garde toutes mes ordonnances et agit selon le droit et la justice, il vivra certainement, il ne mourra pas.

כָּל-פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזְכְּרוּ
לוֹ בְּצִדְקָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה יִחְיֶה

22 Toutes les transgressions qu'il a commises, on ne s'en souviendra plus ; par sa justice qu'il a pratiquée, il vivra.

הַחֶפֶץ אֲחַפֵּץ מוֹת רָשָׁע נָא
אֲדַנִּי יְהוָה הֲלוֹא בָּשׁוּבוֹ
מִדְּרָכָיו וְחַיָּה

23 Prendrai-je le moindre plaisir à la mort du méchant, dit le Seigneur l'Eternel ? N'est-ce pas plutôt à ce qu'il se détourne de ses voies et qu'il vive ?

וּבָשׁוּב צַדִּיק מִצְדָּקָתוֹ וַעֲשָׂה
עוֹל כְּכֹל הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה
הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה וְחִי כָל-צְדָקָתוֹ
צְדָקָתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה לֹא תִזְכְּרֶנָּה
בְּמַעַל אֲשֶׁר-מָעַל וּבַחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר-חָטָא בָּם יָמוּת

24 Et si le juste se détourne de sa justice et qu'il fasse le mal, en imitant toutes les abominations que le méchant commet, il vivra ? Toute sa justice qu'il a pratiquée, on ne s'en souviendra plus ; à cause de l'infidélité dont il s'est rendu coupable et des péchés qu'il a commis, à cause de cela il mourra.

וְאָמַרְתֶּם לֹא יִתְּכֵן דֶּרֶךְ אֲדָנִי
שְׁמַעוּ-נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל הַדְּרָכִי לֹא
יִתְּכֵן הֲלֹא דְרָכֵיכֶם לֹא יִתְּכֵנוּ

25 Mais vous dites : La voie du Seigneur n'est pas droite. Ecoutez, maison d'Israël, est-ce ma voie qui n'est pas droite ? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont pas droites ?

- 26 **בְּשׁוּב-צְדִיק מִצְדָּקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל וּמָת עֲלֵיהֶם בְּעוֹלוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה יָמוּת** Quand le juste se détourne de sa justice et fait le mal et que là-dessus il meurt, c'est à cause du mal qu'il a fait qu'il meurt.
- 27 **וּבְשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה הוּא אֶת-נַפְשׁוֹ יַחֲיֶה** Et si le méchant se détourne de sa méchanceté qu'il a pratiquée et agit selon le droit et la justice, celui-là fera vivre son âme.
- 28 **וַיִּרְאֶה וַיָּשׁוּב וַיֵּשֶׁב מִכָּל-פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חַיּוֹ יַחֲיֶה לֹא יָמוּת** S'il voit et se détourne, de tous les péchés qu'il a commis, certainement il vivra, il ne mourra point.
- 29 **וַאֲמָרוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא יָתֵכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנֵי הַדְּרָכִי לֹא יִתְּכֵנוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלֹא דְרָכֵיכֶם לֹא יָתֵכֵן** Mais la maison d'Israël dit : La voie du Seigneur n'est pas droite. Sont-ce mes voies qui ne sont pas droites, ô maison d'Israël ? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont pas droites ?
- 30 **לִכֵּן אִישׁ כְּדֶרְכִּיו אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נֹאם אֲדֹנֵי יְהוָה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מִכָּל-פְּשָׁעֵיכֶם וְלֹא-יְהִי לָכֶם לְמַכְשׁוֹל עוֹן** C'est pourquoi je vous jugerai chacun suivant ses voies, maison d'Israël, dit le Seigneur l'Eternel. Détournez-vous et convertissez-vous de tous vos péchés, et l'iniquité ne deviendra pas votre ruine.
- 31 **הַשְׁלִיכוּ מֵעַלְיֶכֶם אֶת-כָּל-פְּשָׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פָּשַׁעְתֶּם בָּם וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חָדָשָׁה וְלָמָּה תִּמָּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל** Rejetez de dessus vous tous les péchés que vous avez commis ; faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau ; et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ?
- 32 **כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת נֹאם אֲדֹנֵי יְהוָה וְהָשִׁיבוּ וְחַיּוּ** Car je ne prends point plaisir à la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur l'Eternel. Convertissez-vous et vivez !

Chapitre 19

- 1 וְאַתָּה שֵׂא קִינָה אֶל-נְשֵׂי־יִשְׂרָאֵל
Et toi, prononce une complainte sur les
princes d'Israël, et dis :
- 2 וְאָמַרְתָּ מָה אִמָּךְ לְבִיָּא בֵּין
אֲרִיּוֹת רֶבֶצָה בְּתוֹךְ כְּפָרִים
רַבְתָּה גִּוְרִיָּה
Que faisait ta mère, d'être accroupie
Comme une lionne entre des lions?
C'est au milieu des lionceaux
Qu'elle a fait ses nombreux petits.
- 3 וַתַּעַל אֶחָד מִגִּוְרֶיהָ כְּפִיר הָיָה
וַיִּלְמַד לִטְרֹף-טְרֹף אָדָם אָכַל
Et elle éleva l'un de ses petits ;
C'était un jeune lion ;
Il apprit à déchirer une proie,
Il dévorait des hommes.
- 4 וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹדֵי גוֹיִם בְּשִׁחָתָם
נִתְפָּשׁ וַיִּבְאֵהוּ בַּחֲחִים אֶל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם
Les nations entendirent parler de lui ;
L'ayant pris dans leur fosse,
Elles le conduisirent, avec des crochets
[aux mâchoires],
Au pays d'Egypte.
- 5 וַתֵּרָא כִּי נִוְחָלָה אֲבָדָה תִּקְוָתָהּ
וַתִּקַּח אֶחָד מִגִּוְרֶיהָ כְּפִיר שָׁמְתָהּ
Et elle vit qu'elle avait espéré,
Et que son attente avait été vaine ;
Elle prit un autre de ses petits,
Dont elle avait fait un lion.
- 6 וַיִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ-אֲרִיּוֹת כְּפִיר הָיָה
וַיִּלְמַד לִטְרֹף-טְרֹף אָדָם אָכַל
Il marcha au milieu des lions ;
C'était un jeune lion ;
Il apprit à déchirer sa proie ;
Il dévorait des hommes.

וַיִּדַע אֶל־מְנוֹתָיו וְעָרֵיהֶם
הַחֲרִיב וְתִשָּׁם אֶרֶץ וּמְלָאָהּ מְקוֹל
שֹׁאֲנָתוֹ

7 Il dévasta leurs palais ;
Il ravageait leurs villes ;
La terre et tout ce qu'elle contenait fut
épouvantée
Du bruit de son rugissement.

וַיִּתְּנוּ עָלָיו גּוֹיִם סָבִיב
מִמְּדִינוֹת וַיִּפְרְשׁוּ עָלָיו רֶשֶׁתָּם
בְּשַׁחֲתָם נִתְּפָשׁ

8 Mais les nations des provinces d'alentour
Prirent contre lui
Et tendirent contre lui leurs filets ;
Il fut pris dans leur fosse.

וַיִּתְּנֵהוּ בְּסוּגֵר בַּחֲחִים וַיָּבֵאֵהוּ
אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל יָבֵאֵהוּ בַּמַּצְרוֹת
לִמְעַן לֹא־יִשְׁמַע קוֹלוֹ עוֹד
אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל

9 Ils le mirent dans une cage, avec des
crochets [aux mâchoires],
Et le conduisirent au roi de Babel :
On l'emmène dans des rets, afin que sa
voix ne se fasse plus entendre
Jusqu'aux montagnes d'Israël.

אָמַךְ כִּנְפֶּן בְּדַמְךָ עַל־מִים שְׁתוּלָה
פְּרִיָּהּ וַעֲנַפָּהּ הִיְתָה מִמֵּי־רַבִּים

10 Ta mère était comme la vigne, dans le
temps de ton élévation ;
Elle était plantée au bord des eaux ;
Elle eut du fruit et du feuillage,
A cause des eaux abondantes.

וַיִּהְיוּ־לָהּ מִטּוֹת עוֹ אֶל־שִׁבְטֵי
מַשְׁלִיִּם וַתִּגְבֶּה קוֹמָתוֹ עַל־בֵּין
עֲבֹתִים וַיֵּרָא בְּגִבּוֹהוּ בָּרֵב
דְּלִייתָיו

11 Elle poussa des branches puissantes
Qui devinrent des sceptres de princes,
Et sa taille domina les rameaux touffus.
Elle parut dans sa grandeur avec ses
sarments nombreux.

וַתִּתֵּשׁ בַּחֲמָה לָאֶרֶץ הַשְּׁלֹכָה וְרוּחַ
הַקָּדִים הוֹבִישׁ פְּרִיָּהּ הַתִּפְרָקוֹ
וַיִּבְשׁוּ מִטָּה עֵזָה אִשׁ אֲכָלָתָהּ

12 Mais elle fut arrachée avec violence et
jetée par terre ;
Le vent d'orient a fait sécher son fruit,
Ses branches puissantes ont été remplies
et desséchées ;
Le feu les a dévorées.

וְעַתָּה שְׁתוּלָה בַּמִּדְבָּר בְּאַרְץ צִיָּה
וּצְמָא

13 Et maintenant, elle est plantée dans le
désert,
Dans une terre sèche et aride.

וַתֵּצֵא אֵשׁ מִמֶּטֶה בְּדֶיהָ פָּרִיהָ
אָכְלָה וְלֹא־הָיָה בָּהּ מִטֵּה־עוֹ שִׁבֵּט
לְמִשּׁוֹל קִינָה הִיא וַתְּהִי לְקִינָה

14 Un feu, sorti de ses branches,
A dévoré son fruit.
Elle n'a plus de rameau puissant,
De sceptre pour dominer.

C'est ici une complainte, et elle est
devenue une complainte.

Chapitre 20

- וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית בַּחֲמִשִּׁי
בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּאוּ אַנְשִׁים
מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל לְדַרְשׁ אֶת־יְהוָה
וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵי
- 1 Il arriva, la septième année, le cinquième
mois, le dix du mois, que des hommes
d'entre les anciens d'Israël étant venus
consulter l'Eternel et s'étant assis devant
moi,
- וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
- 2 la parole de l'Eternel me fut adressée en
ces mots :
- בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה הֲלֹדַרְשׁ אֹתִי אַתֶּם בָּאִים
חִי־אֲנִי אִם־אֲדַרְשׁ לָכֶם נָא אֲדֹנָי
יְהוָה
- 3 Fils d'homme, parle aux anciens d'Israël
et dis-leur : Ainsi a dit le Seigneur
l'Eternel : Est-ce pour me consulter que
vous venez? Je suis vivant : je ne me
laisserai point consulter par vous, dit le
Seigneur l'Eternel.
- הַתְּשַׁפֵּט אַתֶּם הַתְּשַׁפֹּט בֶּן־אָדָם
אֶת־תּוֹעֵבַת אֲבוֹתָם הַזֵּה
- 4 Les jugeras-tu, les jugeras-tu, fils
d'homme ! Fais-leur connaître les
abominations de leurs pères.
- וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה בַּיּוֹם בָּחָרִי בְיִשְׂרָאֵל
וְאִשָּׁא יָדִי לְזֹרַע בֵּית יַעֲקֹב
וְאֹדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִשָּׁא
יָדִי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם
- 5 Et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur
l'Eternel : Le jour où j'ai élu Israël, et où
j'ai levé ma main pour la postérité de la
maison de Jacob, et me suis fait connaître
à eux dans le pays d'Egypte, j'ai levé ma
main pour eux en disant : Je suis l'Eternel
votre Dieu.

בַּיּוֹם הַהוּא נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל-אֶרֶץ
אֲשֶׁר-תִּרְתִּי לָהֶם זֶבֶת חֶלֶב וּדְבַשׁ
צְבִי הִיא לְכָל-הָאֲרָצוֹת

6 Ce jour-là j'ai levé ma main en leur jurant que je les ferais sortir du pays d'Egypte pour les amener dans un pays que j'avais exploré pour eux, découlant de lait et de miel : c'était le joyau de tous les pays.

וְאָמַר אֲלֵהֶם אִישׁ שְׁקוּצִי עֵינָיו
הַשְׁלִיכוּ וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם
אֶל-תַּטְמְאוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

7 Et je leur dis : Rejetez chacun les idoles infâmes de vos yeux et ne vous souillez pas par les abominations de l'Egypte ! Je suis l'Eternel votre Dieu.

וַיִּמְרוּ-בִי וְלֹא אָבוּ לִשְׁמַע אֵלַי
אִישׁ אֶת-שְׁקוּצִי עֵינֵיהֶם לֹא
הַשְׁלִיכוּ וְאֶת-גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא
עָזְבוּ וְאָמַר לְשַׁפֵּךְ חַמְתִּי עֲלֵיהֶם
לְכָלוֹת אֲפִי בָהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ
מִצְרַיִם

8 Mais ils se rebellèrent contre moi et ne voulurent pas m'écouter. Aucun d'eux ne rejeta les idoles infâmes de ses yeux, ils n'abandonnèrent point les abominations de l'Egypte, et je pensai à répandre sur eux mon courroux, à épuiser ma colère sur eux au milieu du pays d'Egypte.

וַאֲעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הִחַל
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הָמָה בְּתוֹכָם
אֲשֶׁר נֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

9 Mais j'agis en ayant égard à mon nom, afin qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations au milieu desquelles ils étaient, à la vue desquelles je leur avais fait connaître que je voulais les faire sortir du pays d'Egypte.

וְאֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶבְאֵם
אֶל-הַמִּדְבָּר

10 Je les fis sortir du pays d'Egypte et je les amenai au désert.

וְאֶתֵּן לָהֶם אֶת-חֻקוֹתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטַי
הַנִּדְעֵתִי אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם
הָאָדָם וְחִי בָהֶם

11 Je leur donnai mes ordonnances et je leur fis connaître mes lois par lesquelles l'homme qui les pratiquera, vivra.

- וְגַם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם
לְהִיּוֹת לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם
לִדְעוֹת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם
- 12 Je leur donnai aussi mes sabbats, pour servir de signe entre moi et eux, pour qu'ils connussent que je suis l'Eternel qui les sanctifie.
- וַיִּמְרוּ־בִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר
בְּחֻקוֹתַי לֹא־הִלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
מָאֲסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם
וְחִי בָהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חָלְלוּ מְאֹד
וְאָמַר לְשַׁפֵּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם
בְּמִדְבָּר לְכַלּוֹתָם
- 13 Mais la maison d'Israël se rebella contre moi dans le désert, ne suivant pas mes ordonnances et méprisant mes lois, par lesquelles l'homme qui les pratiquera, vivra ; ils profanèrent extrêmement mes sabbats, et je pensai à répandre sur eux mon courroux dans le désert pour les exterminer.
- וַאֲעֲשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֵל
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים
לְעֵינֵיהֶם
- 14 Mais j'ai agi en ayant égard à mon nom, pour qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations à la vue desquelles je les avais fait sortir.
- וְגַם־אֲנִי נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם
בְּמִדְבָּר לְבַלְתִּי הָבִיא אוֹתָם
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי זֶבֶת חָלֵב
וְדִבַּשׁ צָבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת
- 15 Et même je levai ma main dans le désert, leur jurant de ne pas les faire entrer au pays que je leur avais donné, découlant de lait et de miel, c'était le joyau de tous les pays,
- יֵעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאֲסוּ וְאֶת־חֻקוֹתַי
לֹא־הִלְכוּ בָהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חָלְלוּ
כִּי אַחֲרֵי גְלוּלֵיהֶם לָבָם הַלֵּךְ
- 16 parce qu'ils avaient méprisé mes lois, qu'ils n'avaient pas suivi mes ordonnances et qu'ils avaient profané mes sabbats ; car leur cœur suivait leurs idoles infâmes.
- וְתַחַס עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחַתָּם
וְלֹא־עָשִׂיתִי אוֹתָם כָּלָה בְּמִדְבָּר
- 17 Et mon œil eut trop pitié d'eux pour les détruire, et je ne les exterminai pas dans le désert.

וְאָמַר אֶל-בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחוּקֵי
אֲבוֹתֵיכֶם אֶל-תֵּלְכוּ וְאֶת-מִשְׁפָּטֵיהֶם
אֶל-תִּשְׁמְרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אֶל-תִּשְׁמְאוּ

18 Et je dis à leurs fils dans le désert : Ne suivez pas les errements de vos pères ; n'observez pas leurs coutumes et ne vous souillez pas par leurs idoles infâmes.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקוֹתַי
לֵכוּ וְאֶת-מִשְׁפָּטֵי שְׁמִירוֹ וַעֲשׂוּ
אוֹתָם

19 Je suis l'Eternel votre Dieu ; suivez mes ordonnances ; observez mes lois et les pratiquez ;

וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי קִדְּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת
בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

20 et sanctifiez mes sabbats pour qu'ils servent de signe entre moi et vous, pour que l'on sache que moi, l'Eternel, je suis votre Dieu.

וַיִּמְרוּ-בִי הַבָּנִים בְּחֻקוֹתַי
לֹא-הָלְכוּ וְאֶת-מִשְׁפָּטֵי לֹא-שָׁמְרוּ
לַעֲשׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם
הָאָדָם וְחִי בָהֶם אֶת-שַׁבְּתוֹתַי
חָלְלוּ וְאָמַר לְשַׁפָּךְ חֲמַתִּי עֲלֵיהֶם
לְכַלּוֹת אִפִּי בָם בַּמִּדְבָּר

21 Mais les fils se rebellèrent contre moi. Ils ne suivirent pas mes ordonnances et n'observèrent pas, pour les pratiquer, mes lois par lesquelles l'homme qui les pratiquera, vivra. Ils profanèrent mes sabbats, et je pensai à répandre mon courroux sur eux, pour épuiser sur eux ma colère dans le désert.

וְהִשְׁבַּחְתִּי אֶת-יָדִי וְאָעַשׂ לְמַעַן
שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם

22 Mais j'ai détourné ma main et agi en ayant égard à mon nom pour qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations, à la vue desquelles je les avais fait sortir.

גַּם-אֲנִי נִשְׁאַחְתִּי אֶת-יָדִי לָהֶם
בַּמִּדְבָּר לְהַפִּיץ אוֹתָם בְּגוֹיִם
וּלְזַרּוֹת אוֹתָם בְּאַרְצוֹת

23 Même je levai ma main dans le désert, leur jurant de les disperser parmi les nations et de les répandre en divers pays,

- 24 יֵעַן מִשְׁפָּטִי לֹא־עָשׂוּ וְחֻקֹּתַי
מָאֲסוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חָלְלוּ וְאַחֲרֵי
גִלּוּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ עֵינֵיהֶם
parce qu'ils n'avaient pas pratiqué mes
lois, qu'ils avaient méprisé mes
ordonnances et profané mes sabbats et
que leurs yeux avaient suivi les idoles
infâmes de leurs pères.
- 25 וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם חֻקִּים לֹא
טוֹבִים וּמִשְׁפָּטִים לֹא יָחִיו בָּהֶם
Et même je leur donnai aussi des
ordonnances qui n'étaient pas bonnes et
des lois par lesquelles ils ne pouvaient
vivre.
- 26 וְאִשְׁמָא אוֹתָם בְּמַתָּנוֹתָם בְּהַעֲבִיר
כָּל־פֶּטֶר רָחֹם לְמַעַן אֲשַׁמֵּם לְמַעַן
אֲשֶׁר יֵדְעוּ אֲשֶׁר אֲנִי יְהוָה
Et je les souillai par leurs offrandes
quand ils faisaient passer [par le feu]
tout premier-né, afin de les désoler, pour
qu'ils connussent que je suis l'Eternel.
- 27 לָכֵן דִּבֶּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בֶּן־אָדָם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה עוֹד זֹאת גִּדְּפוּ אוֹתִי
אֲבוֹתֵיכֶם בַּמַּעַל בִּי מַעַל
C'est pourquoi parle à la maison d'Israël,
fils d'homme, et dis-leur : Ainsi a dit le
Seigneur l'Eternel : C'est encore en ceci :
que vos pères m'ont outragé par leur
infidélité, leur infidélité envers moi.
- 28 וְאֵבִיָּאִם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי
אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לָהֶם וַיֵּרְאוּ
כָל־גִּבְעָה רָמָה וְכָל־עֵץ עֹבֵת
וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם אֶת־זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־שָׁם
כַּעֲס קָרְבָּנִם וַיִּשְׂמוּ שָׁם רִיחַ
נִחוּחֵיהֶם וַיִּסִּיכוּ שָׁם
אֶת־נִסְכֵּיהֶם
Je les ai fait entrer dans le pays que
j'avais juré de leur donner, et partout où
ils ont vu une colline élevée et un arbre
touffu, ils y ont offert leurs sacrifices, et
ils ont présenté là leurs offrandes
irritantes ; ils y ont apporté leurs
parfums de bonne odeur et y ont
répandu leurs libations.
- 29 וְאָמַר אֲלֵיהֶם מָה הַבָּמָה אֲשֶׁר־אַתֶּם
הֹבְאִים שָׁם וַיִּקְרָא שְׁמָהּ בָּמָה עַד
הַיּוֹם הַזֶּה
Et je leur dis : Qu'est-ce que ce haut-lieu
où vous allez ? et son nom est resté
haut-lieu jusqu'à ce jour.

- לְכֵן אֶמַר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה
אֶמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַבְּדֵרְךָ
אֲבוֹתֶיכֶם אֲתֶם נִטְמָאִים וְאַחֲרֵי
שִׁקּוּצֵיהֶם אֲתֶם זִנִּים
- 30 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël :
Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Ne
vous souillez-vous pas à la manière de
vos pères et ne vous prostituez-vous pas
à leurs abominations ?
- וּבִשְׂאֵת מִתְּנִיתְכֶם בְּהַעֲבִיר
בְּנֵיכֶם בְּאֵשׁ אֲתֶם נִטְמָאִים
לְכָל-גִּלּוּלֵיכֶם עַד-הַיּוֹם וְאֲנִי
אֲדַרְשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל חִי-אֲנִי
נָא אֲדֹנָי יְהוִה אִם-אֲדַרְשׁ לָכֶם
- 31 En présentant vos offrandes, en faisant
passer vos fils par le feu, vous vous
souillez jusqu'aujourd'hui avec toutes
vos idoles infâmes. Et moi, je me
laisserais consulter par vous, maison
d'Israël ? Je suis vivant, dit le Seigneur
l'Eternel : je ne me laisserai pas consulter
par vous.
- וְהָעֵלָה עַל-רוּחְכֶם הִיוּ לֹא תִהְיֶה
אֲשֶׁר אֲתֶם אֹמְרִים נִהְיָה כְּגוֹיִם
כְּמִשְׁפַּחֹת הָאֲרָצוֹת לְשֶׁרֶת עֵץ
וְאֶבֶן
- 32 Et ce qui vous monte à l'esprit n'arrivera
nullement, ce que vous dites : Nous
serons comme les nations, comme les
familles de la terre, servant le bois et la
pierre.
- חִי-אֲנִי נָא אֲדֹנָי יְהוִה אִם-לֹא
בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְשׁוּיָה
וּבְחֶמָה שְׁפוּכָה אֶמְלֹךְ עֲלֵיכֶם
- 33 Je suis vivant, dit le Seigneur l'Eternel : à
main forte, à bras étendu, à courroux
déchaîné, je régnerai sur vous.
- וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
נְפוּצְתֶם בָּם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ
נְשׁוּיָה וּבְחֶמָה שְׁפוּכָה
- 34 Je vous ferai sortir d'entre les peuples, et
je vous rassemblerai des pays où vous
avez été dispersés à main forte, à bras
étendu et à courroux déchaîné.
- וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל-מִדְבַּר הָעַמִּים
וְנִשְׁפָּטְתִּי אֶתְכֶם שָׁם פָּנִים
אֶל-פָּנִים
- 35 Et je vous mènerai au désert des peuples,
et là j'entrerais en jugement avec vous
face à face ;

כַּאֲשֶׁר נִשְׁפָּטִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם
בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ מִצְרַיִם בֵּן אֲשַׁפֵּט
אֶתְכֶם נָא אֲדֹנָי יְהוִה

36 comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays d’Egypte, ainsi j’entrerais en jugement avec vous, dit le Seigneur l’Eternel.

וְהַעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשֶּׁבֶט
וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם בְּמַסְרֵת הַבְּרִית

37 Je vous ferai passer sous la houlette et je vous amènerai sous le joug de l’alliance.

וּבְרוֹתֵי מִכָּם הַמְרִדִּים
וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי מֵאֶרֶץ מִגּוּרֵיהֶם
אוֹצִיא אוֹתָם וְאֶל־אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל
לֹא יָבוֹא וַיִּדְעֵתֶם כִּי־אֲנִי יְהוִה

38 Et je séparerai d’avec vous les rebelles et ceux qui se sont détachés de moi. Je les ferai sortir des pays où ils sont étrangers, mais ils ne viendront pas à la terre d’Israël, et vous saurez que je suis l’Eternel.

וְאַתֶּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה אִישׁ גִּלּוּלָיו לָכֵן עֲבְדוּ
וְאַחֵר אִם־אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלַי
וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי לֹא תַחֲלֹל־עוֹד
בְּמִתְנוֹתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם

39 Et vous, maison d’Israël, ainsi parle le Seigneur l’Eternel : Allez, servez chacun vos idoles ;... mais après cela, certainement vous m’écoutez et ne profanerez plus le nom de ma sainteté par vos offrandes et par vos idoles infâmes.

כִּי בְהַר־קָדְשִׁי בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל
נָא אֲדֹנָי יְהוִה שֵׁם יַעֲבֹדֵנִי
כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּל־הַ בְּאֶרֶץ שָׁם
אֶרְצָם וְשֵׁם אֲדְרוֹשׁ אֶת־תְּרוֹמֹתֵיכֶם
וְאֶת־רֵאשִׁית מִשְׁאֹתֵיכֶם
בְּכָל־קָדְשֵׁיכֶם

40 Car sur la montagne de ma sainteté, sur la haute montagne d’Israël, dit le Seigneur l’Eternel, là toute la maison d’Israël, tout ce qu’il y a dans le pays, me servira. Là je prendrai plaisir en eux ; là je demanderai vos offrandes et les prémices de vos dons, en tout ce que vous me consacrerez.

בְּרִיחַ נִיחַח אֶרְצָה אֶתְכֶם
 בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים
 וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
 נִפְצַתֶם בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם
 לְעֵינֵי הַגּוֹיִם

41 Je prendrai plaisir en vous comme en un parfum de bonne odeur, quand je vous aurai fait sortir d'entre les peuples et que je vous aurai rassemblés des pays où vous êtes dispersés, et je me sanctifierai en vous aux yeux des nations ;

וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהֵבִיאִי
 אֶתְכֶם אֶל־אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־יְרֵדִי לָתֵת אוֹתָהּ
 לְאֲבוֹתֵיכֶם

42 et vous saurez que je suis l'Eternel quand je vous aurai conduits à la terre d'Israël, au pays que j'ai juré à main levée de donner à vos pères ;

וּזְכַרְתֶּם־שֵׁם אֶת־דְּרֹכֵיכֶם וְאֵת
 כָּל־עֲלִילוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר נִשְׁמַאתֶם בָּם
 וְנִקְטַחְתֶּם בְּפִנְיֶיכֶם בְּכָל־רְעוּתֵיכֶם
 אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם

43 et là, vous vous souviendrez de vos voies et de tous les forfaits par lesquels vous vous êtes souillés, et vous vous prendrez vous-mêmes en dégoût à cause de toutes les choses mauvaises que vous avez faites ;

וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי
 אֶתְכֶם לְמַעַן שְׁמִי לֹא כְדֹרְכֵיכֶם
 הָרָעִים וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת
 בֵּית יִשְׂרָאֵל נָא אֲדַנִּי יְהוָה

44 et vous saurez que je suis l'Eternel quand j'agirai avec vous par égard pour mon nom, non pas selon vos mauvaises voies et vos forfaits détestables, maison d'Israël, dit le Seigneur l'Eternel.

Chapitre 21

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

1 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

בֶּן־אָדָם שִׁים פָּנֶיךָ דְרֹךְ תִּמְנָה
וְהִטַּף אֶל־דְרוֹם וְהִנָּבֵא אֶל־יַעַר
הַשָּׂדֶה נֹגֵב

2 Fils d'homme, tourne ta face du côté de Théman, fais découler ta parole vers le sud et adresse ta prophétie à la forêt de la campagne du midi.

וְאָמַרְתָּ לַיַּעַר הַנֹּגֵב שְׁמַע
דְּבַר־יְהוָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי מְצִית־בְּךָ אֵשׁ וְאֹכְלָה בְּךָ
כָּל־עֵץ־לֵחַ וְכָל־עֵץ יִבֵּשׁ לֹא־תִכָּבֵה
לְהֵבֶת שְׁלֵהֶבֶת וְנִצְרְבוּ־בָהּ
כָּל־פָּנִים מִנֹּגֵב צָפוֹנָה

3 Dis à la forêt du midi : Entends la parole de l'Eternel : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel. Voici, je vais allumer au milieu de toi un feu qui dévorera en toi tout arbre vert et tout arbre sec. La flamme dévorante ne s'éteindra point, et tout ce qui est à la face du sol en sera brûlé, du midi au septentrion.

וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה
בְּעֶרְתִּיהָ לֹא תִכָּבֵה

4 Et toute chair verra que c'est moi, l'Eternel, qui l'ai allumé ; il ne s'éteindra point.

וְאָמַר אֲהָה אֲדֹנָי יְהוִה הֵמָּה
אֹמְרִים לִי הֲלֹא מִמְּשָׁל מְשָׁלִים
הוּא

5 Et je dis : Ah ! Seigneur Eternel, ils disent de moi : Il ne fait que parler en paraboles.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

6 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

- בֶּן-אָדָם שִׁים פָּנֶיךָ אֶל-יְרוּשָׁלַם
וְהִטָּף אֶל-מִקְדָּשִׁים וְהִנָּבֵא
אֶל-אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל
- 7 Fils d'homme, tourne ta face vers
Jérusalem, et fais découler ta parole vers
les lieux saints ; et adresse ta prophétie à
la terre d'Israël.
- וְאָמַרְתָּ לְאֶדְמַת יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר
יְהוָה הִנְנִי אֵלֶיךָ וְהוֹצֵאתִי
חֶרְבִי מִתַּעֲרָה וְהִכֵּיתִי מִמֶּךָ
צַדִּיק וְרָשָׁע
- 8 Dis à la terre d'Israël : Ainsi parle
l'Eternel : Voici, j'en veux à toi. Je tirerai
mon épée de son fourreau et je
retrancherai de toi justes et méchants.
- יֵעַן אֲשֶׁר-הִכֵּיתִי מִמֶּךָ צַדִּיק
וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא חֶרְבִי מִתַּעֲרָה
אֶל-כָּל-בָּשָׂר מִנֹּגֵב צָפוֹן
- 9 Et parce que je retranche de toi justes et
méchants, c'est pour cela que mon épée
sortira du fourreau contre toute chair, du
midi au septentrion.
- וַיֵּדְעוּ כָל-בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה
הוֹצֵאתִי חֶרְבִי מִתַּעֲרָה לֹא תָשׁוּב
עוֹד
- 10 Et toute chair saura que c'est moi
l'Eternel qui ai tiré mon épée du
fourreau ; elle n'y rentrera plus.
- וְאַתָּה בֶּן-אָדָם הֶאֱנַח בְּשִׁבְרוֹן
מְתַנִּים וּבִמְרִירוֹת תֶּאֱנַח
לְעֵינֵיהֶם
- 11 Et toi, fils d'homme, gémis ; qu'on te voie
gémir à te rompre les reins, et avec
amertume.
- וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ עַל-מָה
אַתָּה נֶאֱנַח וְאָמַרְתָּ אֶל-שְׁמוּעָה
כִּי-בָאָה וְנָמַס כָּל-לֵב וְרָפוּ
כָל-יָדַיִם וְכָהָתָה כָּל-רוּחַ
וְכָל-בְּרָכִים תִּלְכָּנָה מֵיִם הִנֵּה
בָּאָה וְנִהְיָתָה נָאֻם אֲרֹנִי יְהוָה
- 12 Et quand ils te diront : Pourquoi
gémis-tu ? tu répondras : A cause d'une
nouvelle qui arrive. Tout cœur défaudra,
toutes mains faibliront, tout esprit
s'éteindra, tous genoux se fondront.
Voici, elle arrive, c'est fait !... dit le
Seigneur l'Eternel.
- וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
- 13 Et la parole de l'Eternel me fut adressée
en ces mots :

- 14 בן־אדם הנבא ואמר כה אמר
אדני אמר חרב חרב הוחדה
וגם־מרוטה
- 15 למען טבח טבח הוחדה
למען־היה־לה ברק מרטה או
נשיש שבט בני מאסת כל־עץ
- 16 ויתן אתה למרטה לתפש בכף
היא־הוחדה חרב והיא מרטה
לתת אותה ביד־הורג
- 17 ועק והילל בן־אדם כי־היא
היתה בעמי היא בכל־נשיאי
ישראל מגורי אל־חרב היו
את־עמי לכן ספק אל־ירד
- 18 כי בחן ומה אם־גם־שבט מאסת
לא יהיה נאם אדני יהוה
- 19 ואתה בן־אדם הנבא והד כף
אל־כף ותכפל חרב שלישתה חרב
חללים היא חרב חלל הגדול
החדרת להם
- 20 למען למוג לב והרבה
המכשלים על כל־שעריהם נתתי
אבחת־חרב אח עשויה לברק
מעטה לטבח
- 14 Fils d'homme, prophétise et dis : Ainsi
parle l'Eternel. Dis : L'épée, l'épée est
aiguisée et fourbie.
- 15 C'est pour massacrer qu'elle est aiguisée,
pour lancer l'éclair qu'elle est fourbie.
Ou bien nous réjouissons-nous [en
répétant] : Le sceptre de mon fils méprise
tout bois.
- 16 Il l'a donnée à fourbir pour qu'on la
prenne en main ; c'est une épée aiguisée,
c'est une épée fourbie, pour être mise en
la main de l'égorgeur.
- 17 Crie et hurle, fils d'homme, car elle est
pour mon peuple, elle est pour tous les
princes d'Israël. Ils sont livrés à l'épée
avec mon peuple ; c'est pourquoi frappe
sur ta cuisse !
- 18 Car l'épreuve a été faite... Eh quoi ! si
même ce sceptre méprise, n'en serait-il
rien ? dit le Seigneur l'Eternel.
- 19 Et toi, fils d'homme, prophétise et frappe
main contre main. Que l'épée double,
triple ses coups ; c'est l'épée qui tue,
l'épée qui tue un grand, qui les enferme,
- 20 pour que les cœurs se fondent et pour
faire trébucher beaucoup d'hommes ; j'ai
mis la frayeur du glaive à toutes les
portes. Oui ! elle est fourbie pour lancer
l'éclair, aiguisée, pour massacrer.

- 21 En position, à droite ! En place, à gauche !
Frappe de tous côtés devant toi !
- וְגַם־אֲנִי אֶכֶּה כַּפִּי אֶל־כַּפִּי
וְהִנַּחְתִּי חֲמָתִי אֲנִי יְהוָה
דְּבַרְתִּי
- 22 Moi aussi, je frapperai main contre main
et j'assouvirai mon courroux. Moi,
l'Eternel, j'ai parlé.
- וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
- 23 Et la parole de l'Eternel me fut adressée
en ces mots :
- וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׁים־לְךָ שְׁנַיִם
דְּרָכִים לְבֹא חֶרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל
מֵאַרְצָא אַחֵר יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וְיָד
בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ־עִיר בְּרֹא
- 24 Toi, fils d'homme, fais-toi deux chemins
pour l'épée du roi de Babel ; que tous
deux partent d'un même pays, et grave
une main, grave-la à l'entrée du chemin
d'une ville.
- דֶּרֶךְ תַּשִּׁים לְבֹא חֶרֶב אֶת רֶבֶת
בְּנֵי־עַמּוֹן וְאֶת־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם
בְּצוּרָה
- 25 Tu feras un chemin à l'épée pour aller à
la capitale des fils d'Ammon, ou en Juda,
contre Jérusalem, ville forte.
- כִּי־עָמַד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־אֵם הַדֶּרֶךְ
בְּרֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים לִקְסֵם־קָסָם
קִלְקַל בְּחָצִים שָׂאֵל בְּתֶרֶפִים רָאָה
בְּכֶבֶד
- 26 Car le roi de Babel s'est arrêté au
carrefour, à la tête des deux chemins,
pour tirer des présages : il secoue les
flèches, il consulte les théraphim ; il
examine le foie.
- בִּימִינוֹ הָיָה הַקָּסָם יְרוּשָׁלַם
לְשׁוֹם בָּרִים לִפְתַּח פֶּה בְּרֹצֶחַ
לְהָרִים קוֹל בְּתִרְעוּעָה לְשׁוֹם
בָּרִים עַל־שַׁעְרִים לְשַׁפֵּךְ סִלְלָה
לְבִנוֹת דִּיק
- 27 Dans sa droite est le présage qui désigne
Jérusalem, pour dresser des béliers, pour
ouvrir une entrée par une brèche, pour
pousser le cri du combat, pour dresser
des béliers contre les portes, pour élever
des terrasses, pour construire des tours.

- וְהָיָה לָהֶם כְּקִסּוֹם כְּקִסְם־שׁוֹא
בְּעֵינֵיהֶם שְׁבַעֵי שְׁבָעוֹת לָהֶם
וְהוּא־מִזְכִּיר עוֹן לַהֲתַפְּשׁ
- 28 Mais eux n'y voient qu'une divination mensongère. Ils ont les plus sacrés des serments ; mais il fera qu'ils se rappellent leur iniquité en étant pris.
- לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
הִזְכַּרְתֶּם עֲוֹנֵיכֶם בְּהַגְלוֹת
פְּשָׁעֵיכֶם לְהִרְאוֹת חַטֹּאוֹתֵיכֶם
בְּכָל עֲלִילוֹתֵיכֶם יַעַן הִזְכַּרְתֶּם
בְּכַף תִּתְּפֹשׁוּ
- 29 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Parce que vous avez rappelé votre iniquité par vos rébellions manifestes en faisant voir vos péchés dans toutes vos actions, parce que vous vous êtes rappelés au souvenir, vous serez pris avec la main.
- וְאַתָּה חָלַל רָשָׁע נָשִׂיא יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־בָּא יוֹמוֹ בַּעַת עוֹן קֵץ
- 30 Et toi, coupable livré à l'épée, prince d'Israël, dont le jour est venu au temps de l'iniquité finale,
- כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָסִיר
הַמִּצְנֶפֶת וְהָרִים הָעֶטְרָה וְאֵת
לֹא־זֹאת הַשְּׁפֹלָה הַגְּבִיָּה וְהַגְּבִיָּה
הַשְּׁפִיל
- 31 ainsi parle le Seigneur l'Eternel : On va ôter la tiare et enlever la couronne ; tout sera changé ; élever ce qui est bas, abaisser ce qui est haut.
- עוֹהָ עוֹהָ עוֹהָ אֲשִׁמְנָה גַּם־זֹאת
לֹא הִיָּה עַד־בֹּא אֲשֶׁר־לוֹ הַמִּשְׁפָּט
וְנִתְּתִיו
- 32 Je la bouleverserai, bouleverserai, bouleverserai ; ce ne sera plus elle, jusqu'à ce que vienne celui à qui appartient le jugement et à qui je le remettrai.
- וְאַתָּה בֶּן־אָדָם הַגָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן
וְאֶל־חֲרָפְתָם וְאָמַרְתָּ חָרֵב חָרֵב
פְּתוּחָה לְטֶבַח מְרוּשָׁה לְהַכִּיל
לְמַעַן בָּרֶק
- 33 Et toi, fils d'homme, prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel contre les fils d'Ammon pour leurs outrages. Et dis : L'épée, l'épée est tirée pour massacrer, elle est fourbie pour exterminer, pour lancer l'éclair.

בַּחֲזוֹת לָךְ שׁוֹא בְקֶסֶם-לָךְ כּוֹב
לְתֵת אוֹתָךְ אֶל-צִוְאֵי חֲלָלִי
רָשָׁעִים אֲשֶׁר-בָּא יוֹמָם בַּעַת עֹון
קִץ

34 Tandis qu'on a pour toi des visions vaines, qu'on tire pour toi des présages menteurs, elle va ajouter ta tête à celle des coupables livrés à l'épée, dont le jour est venu au temps de l'iniquité finale.

הָשֵׁב אֶל-תְּעָרָהּ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-נִבְרְאָתָהּ
בְּאֶרֶץ מְכֻרֹתֶיךָ אֲשַׁפֵּט אֶתְּךָ

35 Rentre la tienne dans le fourreau ! C'est dans le lieu où tu as été créé, sur la terre de ton origine que je te jugerai.

וְשִׁפְכֹתִי עָלֶיךָ וְעַמִּי בָאֵשׁ
עֲבַרְתִּי אַפִּיחַ עָלֶיךָ וְנִתְּתֶיךָ
בְּיַד אַנְשִׁים בְּעָרִים חָרָשֵׁי
מִשְׁחִית

36 Et je répandrai sur toi mon courroux ; dans le feu de ma fureur je soufflerai sur toi et je te livrerai à des hommes violents, à des artisans de destruction.

לֹאֵשׁ תִּהְיֶה לְאֹכְלָהּ דָּמְךָ יִהְיֶה
בְּתוֹךְ הָאֶרֶץ לֹא תִזְכְּרִי כִי אָנִי
יְהוָה דִּבַּרְתִּי

37 Tu seras la pâture du feu, ton sang sera au milieu du pays ; on ne se souviendra pas de toi ; car moi, l'Eternel, j'ai parlé.

Chapitre 22

- 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- 2 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הַתְּשַׁפֵּט הַתְּשַׁפֵּט
אֶת־עִיר הַדָּמִים וְהוֹדַעְתָּהּ אֵת
כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ
Et toi, fils d'homme, jugeras-tu, jugeras-tu la ville de sang? Fais-lui connaître toutes ses abominations,
- 3 וְאָמַרְתָּ כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה
עִיר שֶׁפָּכַת דָּם בְּתוֹכָהּ לָבוֹא
עָתָה וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים עָלֶיהָ
לְטִמְאָה
et dis : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel :
Ville qui répand le sang au-dedans d'elle, pour que son temps vienne, et qui dresse des idoles pour se souiller...,
- 4 בְּדָמֶךָ אֲשֶׁר־שִׁפַּכְתָּ אֲשַׁמָּה
וּבְגִלּוּלֶיךָ אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ טִמְאָה
וַתִּקְרִיבִי יָמֶיךָ וַתָּבוֹא
עַד־שְׁנוֹתֶיךָ עַל־כֵּן נִתְחַדֵּךְ חֲרָפָה
לְגוֹיִם וּקְלָסָה לְכָל־הָאֲרָצוֹת
4 par le sang que tu as répandu tu es criminelle ; par les idoles que tu as dressées, tu es souillée ! Tu as ainsi avancé tes jours et tu es parvenue au terme de tes années. C'est pourquoi je t'ai exposée aux outrages des nations et aux moqueries de tous les pays.
- 5 הַקְּרִיבוֹת וְהַרְחֲקוֹת מִמֶּךָ
יִתְקַלְסוּ־בְךָ טִמְאָתָהּ הַשֵּׁם רַבַּת
הַמְּהוּמָה
5 Ceux qui sont près et ceux qui sont loin se moqueront de toi, souillée de réputation, grande en désordre !
- 6 הִנֵּה נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְזֹרְעוֹ
הָיוּ בְּךָ לְמַעַן שִׁפְךָ־דָם
6 Voici les princes d'Israël, chacun selon ses forces, sont chez toi occupés à répandre le sang.

- 7 **אָב וָאִם הִקְלוּ בָךְ לִגְר עָשׂוּ
בַעֲשָׁק בְּתוֹכְךָ יְתוֹם וְאַלְמָנָה
הוֹנוּ בָךְ** Chez toi on méprise père et mère ;
au-dedans de toi on opprime l'étranger ;
chez toi on foule la veuve et l'orphelin.
- 8 **קִדְּשֵׁי בַיִת וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חָלַלְתָּ** Tu méprises mes sanctuaires et tu
profanes mes sabbats.
- 9 **אֲנָשִׁי רָכִיל הָיוּ בָךְ לְמַעַן
שִׁפְךָ־דָם וְאֶל־הַהָרִים אָכְלוּ בָךְ
וְזָמָה עָשׂוּ בְּתוֹכְךָ** Il y a chez toi des gens qui calomnient
pour répandre le sang ; chez toi on fait
des banquets sur les montagnes ; on
commet des énormités au-dedans de toi :
- 10 **עֲרוֹת־אָב גִּלְּהָ־בָךְ טָמְאַת הַנְּדָה
עֲנוּ־בָךְ** chez toi, on découvre la nudité de son
père ; chez toi, on déshonore la femme
pendant sa souillure.
- 11 **וְאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ עָשָׂה תוֹעֵבָה
וְאִישׁ אֶת־כַּלְתּוֹ טָמָא בְּזָמָה וְאִישׁ
אֶת־אָחִיתוֹ בִּתְאֻבּוֹ עָנָה־בָךְ** L'un commet abomination avec la
femme de son prochain ; un autre souille
d'inceste sa belle-fille ; l'autre, chez toi,
déshonore sa sœur, fille de son père.
- 12 **שָׁחַד לְקַחוּ־בָךְ לְמַעַן שִׁפְךָ־דָם נִשְׁךְ
וְתִרְבִּית לְקַחַת וְתִבְצָעִי רַעֲיָךְ
בַּעֲשָׁק וְאֲתִי שָׁכַחַת נָאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה** Chez toi, on reçoit des présents pour
répandre le sang ; tu fais l'usure et
prends l'intérêt ; tu extorques le bien de
ton prochain ; et moi, tu m'oublies, dit le
Seigneur l'Eternel.
- 13 **וְהִנֵּה הִכִּיתִי כַּפִּי אֶל־בִּצְעֶךָ אֲשֶׁר
עָשִׂיתָ וְעַל־דָּמְךָ אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכְךָ** Et voici, j'ai frappé dans ma main à cause
du gain déshonnête que tu fais, et à
cause du sang qui est au milieu de toi.
- 14 **הִיַּעֲמַר לִבְךָ אִם־תְּחַוֶּקְנָה יָדֶיךָ
לְיָמִים אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתְךָ
אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי וְעָשִׂיתִי** Ton cœur tiendra-t-il bon, tes mains
seront-elles fermes au jour où j'agirai
contre toi ? C'est moi, l'Eternel, qui le dis
et le fais.

- 15 **וְהִפִּיצוֹתִי אוֹתְךָ בְּגוֹיִם
וְיִרְיִתִּיךָ בְּאַרְצוֹת וְהִתְמַתִּי
טְמֵאָתְךָ מִמֶּךָ** Je te disperserai parmi les nations et te sèmerai en divers pays, et j'enlèverai de toi toute ta souillure.
- 16 **וְנִחַלְתְּ בְּךָ לְעֵינֵי גוֹיִם וְיָדַעַת
כִּי־אֲנִי יְהוָה** Tu seras profanée chez toi aux yeux des nations, et tu sauras que je suis l'Eternel.
- 17 **וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר** Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- 18 **בֶּן־אָדָם הָיוּ־לִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל לְסוּג
לְסִיג כָּלֵם נְחֹשֶׁת וּבְדִיל וּבְרָזָל
וְעוֹפֶרֶת בְּתוֹךְ כּוּר סָגִים כֶּסֶף
הָיוּ** Fils d'homme, ceux de la maison d'Israël sont devenus pour moi des scories ; eux tous ne sont que cuivre, étain, fer et plomb au milieu du fourneau ; ils sont des scories d'argent.
- 19 **לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה יֵעַן
הָיִיתֶם כָּלְכֶם לְסָגִים לָכֵן הִנְנִי
קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל־תּוֹךְ יְרוּשָׁלָּם** C'est pourquoi le Seigneur l'Eternel parle ainsi : Parce que vous êtes tous devenus des scories, à cause de cela je vais vous rassembler au milieu de Jérusalem.
- 20 **קִבַּצְתָּ כֶּסֶף וְנְחֹשֶׁת וּבְרָזָל
וְעוֹפֶרֶת וּבְדִיל אֶל־תּוֹךְ כּוּר
לְפַחַת־עָלָיו אֵשׁ לְהִנְתִּיךָ כֵּן
אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי וּבִחְמָתִי וְהִנַּחְתִּי
וְהִתְכַּתִּי אֶתְכֶם** Comme on met ensemble argent, cuivre, fer, plomb, étain, au milieu d'un fourneau, en soufflant sur eux le feu pour les fondre, ainsi je vous assemblerai dans ma colère et mon courroux ; je vous mettrai là et je vous fondrai.
- 21 **וְכִנְסַתִּי אֶתְכֶם וְנִפַחְתִּי עֲלֵיכֶם
בָּאֵשׁ עֲבַרְתִּי וְנִתְכַּתְּם בְּתוֹכָהּ** Je vous rassemblerai et je soufflerai sur vous le feu de ma fureur, et vous serez fondus au milieu d'elle.

- 22 **כְּהַתִּיךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוּר כֵּן
תִּתְּכּוּ בְּתוֹכָהּ וַיִּדְעֻם כִּי־אֲנִי
יְהוָה שֹׁפֵכֵתִי חֲמָתִי עֲלֵיכֶם** Comme de l'argent qu'on fond au milieu d'un fourneau, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle, et vous saurez que moi, l'Eternel, j'ai répandu sur vous mon courroux.
- 23 **וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר** Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- 24 **בֶּן־אָדָם אֲמַר־לָהּ אַתְּ אֶרֶץ לֹא
מְטֻהָרָה הִיא לֹא גִשְׁמָה בְּיוֹם
זֶעַם** Fils d'homme, dis-lui : Tu es une terre qui n'a pas été nettoyée, qui n'a pas été lavée de pluie en un jour de colère.
- 25 **קָשָׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כַּאֲרִי
שׂוֹאֵג טָרֵף טָרֵף נֶפֶשׁ אָכְלוּ חֶסֶן
וַיִּקְרֹ יִקְחוּ אֶלְמְנוֹתֶיהָ הִרְבּוּ
בְּתוֹכָהּ** Il y a une ligue de ses prophètes au milieu d'elle. Comme un lion rugissant qui déchire une proie, ils dévorent les âmes, ils prennent biens et trésors, ils font abonder les veuves au milieu d'elle.
- 26 **כְּהִנִּיָּה חָמְסוּ תוֹרָתִי וַיַּחֲלִלוּ
קִדְשִׁי בֵּין־קֹדֶשׁ לְחָל לֹא הִבְדִּילוּ
וּבֵין־הַטָּמֵא לַטָּהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ
וּמִשְׁבַּתוֹתַי הֶעֱלִימוּ עֵינֵיהֶם
וַאֲחַל בְּתוֹכֶם** Ses sacrificateurs ont outragé ma loi, profané mes choses saintes ; ils n'ont pas distingué entre le saint et le profane ; ils n'ont pas montré la différence entre celui qui est souillé et celui qui est pur ; ils ferment leurs yeux sur mes sabbats, et je suis profané au milieu d'eux.
- 27 **שָׂרֵיהָ בְּקִרְבָּהּ כְּזֹאבִים טָרְפִי
טָרֵף לְשֹׁפֵד־דָּם לְאַבֵּד נַפְשׁוֹת
לְמַעַן בָּצַע בָּצַע** Ses chefs sont au milieu d'elle comme des loups qui déchirent la proie, répandant le sang, perdant des âmes pour faire du gain.

- וְנִבִּיאֵיהֶם טָחוּ לָהֶם תְּפִלַּ חַיִּים
שׁוּא וְקִסְמִים לָהֶם כָּזָב אֹמְרִים
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וַיְהוּה לֹא
דִּבֶּר
- 28 Et ses prophètes leur plâtrèrent tout cela.
Ils ont des visions vaines et leur
pronostiquent le mensonge. Ils disent :
Ainsi parle le Seigneur l'Eternel... et
l'Eternel n'a point parlé.
- עַם הָאָרֶץ עֲשָׂקוּ עֲשָׂק וְגִזְלוּ
גִּזְלָו וְעָנִי וְאֶבְיֹן הוֹנוּ
וְאֶת־הַגֵּר עֲשָׂקוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט
- 29 Le peuple du pays commet des violences
et des rapines ; ils foulent le misérable et
l'indigent et oppriment l'étranger contre
tout droit.
- וְאֶבְקַשׁ מֵהֶם אִישׁ גֵּדֶר־גֵּדֶר וְעֹמֵד
בְּפֶרֶץ לִפְנֵי בַּעַר הָאָרֶץ לְבַלְתִּי
שִׁחָתָהּ וְלֹא מָצָאתִי
- 30 J'ai demandé d'entre eux quelqu'un qui
fit une cloison et qui se tint à la brèche
devant moi pour le pays, afin que je ne le
détruisisse pas, et je ne l'ai pas trouvé.
- וְאֶשְׂפֹּךְ עֲלֵיהֶם וְעַמִּי בָאֵשׁ
עֲבַרְתִּי כְּלִיתִים דְּרָכָם בְּרֹאשָׁם
נִתְּתִי נֹאם אֲדֹנָי יְהוִה
- 31 Je répandrai sur eux mon courroux, je les
consumerai par le feu de ma fureur, je
ferai retomber leur conduite sur leur tête,
dit le Seigneur l'Eternel.

Chapitre 23

- וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

1 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- בֶּן־אָדָם שְׁתִּים נָשִׁים בָּנוֹת
אִם־אַחַת הָיוּ

2 Fils d'homme, il y a eu deux femmes, filles d'une même mère.
- וַתִּזְנֶינָה בְּמִצְרַיִם בְּנְעוּרֵיהֶן
זָנוּ מָה מַעֲכּוֹ שְׂדֵיהֶן וְשָׁם עָשׂוּ
דְּדִי בְּתוֹלִיהֶן

3 Elles se prostituèrent en Egypte. Dans leur jeunesse elles se sont prostituées ; là on a pressé leurs mamelles ; là on a porté la main sur leur sein virginal.
- וְשִׁמּוֹתֵן אֹהֶלָה הַגְּדוֹלָה
וְאֹהֶלִיבָה אַחֻתָּהּ וַתִּהְיֶינָה לִי
וַתֵּלְדֶנָּה בָּנִים וּבָנוֹת וְשִׁמּוֹתֵן
שִׁמְרוֹן אֹהֶלָה וִירוּשָׁלַם אֹהֶלִיבָה

4 Voici leurs noms : Ohola, la plus grande, et Oholiba, sa sœur. Elles furent à moi et enfantèrent des fils et des filles ; et voici leurs noms : Ohola, c'est Samarie, et Oholiba, c'est Jérusalem.
- וַתִּזְנֶה אֹהֶלָה תַּחְתִּי וַתַּעֲגֵב
עַל־מֵאֲהָבֶיהָ אֶל־אַשּׁוּר קְרוֹבִים

5 Et Ohola me fut infidèle ; elle aima avec passion ses amants, les Assyriens ses voisins,
- לְבָשֵׁי תְכֵלֶת פָּחוֹת וּסְגָנִים
בַּחֹרֵי חֶמֶד כָּלָם פָּרָשִׁים רֹכְבֵי
סוּסִים

6 vêtus de pourpre, gouverneurs et chefs, tous beaux jeunes hommes, cavaliers bien montés,

- וַתִּתֵּן תַּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם מִבָּחַר
בְּנֵי-אַשּׁוּר כָּלֶם וּבְכָל אֲשֶׁר-עָגְבָה
בְּכָל-גִּלּוּלֵיהֶם נִטְמָאָה
- 7 et elle leur prostitua ses amours. Ils étaient tous l'élite des fils de l'Assyrie ; et avec tous ceux qu'elle aimait avec passion, elle se souilla de toutes leurs infamies.
- וְאֶת-תַּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם לֹא עָזָבָה
כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ בְנֵעֻרְיָה וְהָמָה
עָשׂוּ דְרִי בְתוּלֶיהָ וַיִּשְׁפְּכוּ
תַּזְנוּתָם עָלֶיהָ
- 8 Et elle n'avait point abandonné ses prostitutions de l'Egypte, où on l'avait déshonorée dans sa jeunesse, où l'on avait porté la main sur son sein virginal, et où on s'était livré avec elle à des débordements d'impudicité.
- לְכֵן נִתְּתִיהָ בְיַד-מְאֵהָבֶיהָ בְּיַד
בְּנֵי אַשּׁוּר אֲשֶׁר עָגְבָה עֲלֵיהֶם
- 9 C'est pourquoi je l'ai livrée à ses amants, aux fils de l'Assyrie qu'elle avait aimés avec passion ;
- הָמָה גִּלּוּ עֲרוּתָהּ בָּנֶיהָ
וּבְנוֹתֶיהָ לְקַחוּ וְאוֹתָהּ בַּחֲרָב
הָרְגוּ וְהָיָה שֵׁם לְנָשִׁים וּשְׁפוּטִים
עָשׂוּ בָּהּ
- 10 ils ont découvert sa nudité ; ils ont pris ses fils et ses filles ; ils l'ont égorgée avec l'épée, et elle devint célèbre chez les femmes : justice en avait été faite.
- וַתֵּרָא אֲחוּתָהּ אֹהֶלִיבָה וַתִּשְׁחַת
עֲגֻבָתָהּ מִמֶּנָּה וְאֶת-תַּזְנוּתֶיהָ
מִזְנוּנֵי אֲחוּתָהּ
- 11 Et sa sœur Oholiba l'a vu, et elle s'est corrompue plus qu'elle dans ses amours, et ses prostitutions ont dépassé les prostitutions de sa sœur.
- אֶל-בְּנֵי אַשּׁוּר עָגְבָה פָּחוֹת
וּסְגָנִים קָרְבִּים לְבָשִׁי מְכֻלָּל
פָּרָשִׁים רִכְבֵּי סוּסִים בַּחּוּרֵי
חֹמֶר כָּלֶם
- 12 Elle a aimé avec passion les fils d'Assur, gouverneurs et chefs, ses voisins, élégamment vêtus, cavaliers bien montés, tous beaux jeunes hommes ;
- וַאֲרָא כִּי נִטְמָאָה דֶּרֶךְ אַחֵר
לְשִׁתִּיהָ
- 13 et je vis qu'elle se souillait ; toutes deux suivaient le même train.

וְתוֹסֵף אֶל־תְּנוּתֶיהָ וְתֵרָא אִנְשֵׁי
מִחֻקָּה עַל־הַקִּיר צִלְמֵי כְשָׁדִיִּים
כְּשָׁדִים חֻקִּים בְּשֹׁשֶׁר

14 Et elle ajouta encore à ses prostitutions.
Elle vit des hommes dessinés sur le mur,
des images de Chaldéens peints au
vermillon,

חֲגוּרֵי אֹזֹר בְּמִתְנִיָּהֶם סְרוּחֵי
טְבוּלִים בְּרֹאשֵׁיהֶם מְרֹאָה שְׁלִשִׁים
כָּלֶם דְּמוּת בְּנֵי־בָבֶל כְּשָׁדִים אֶרֶץ
מוֹלְדָתָם

15 la ceinture aux reins, la tête couverte
d'amples turbans, tous paraissant de
grands seigneurs ; c'étaient des portraits
des fils de Babel ; la Chaldée était leur
patrie.

וְתַעֲגֹב וְתַעֲגֹבָה עֲלֵיהֶם לְמִרְאָה
עֵינֶיהָ וְתִשְׁלַח מַלְאָכִים אֵלֵיהֶם
כְּשָׁדִימָה

16 Elle se passionna d'eux à cette vue, et
envoya des messagers vers eux en
Chaldée ;

וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי־בָבֶל לְמִשְׁכָּב
דָּדִים וַיִּטְמְאוּ אוֹתָהּ בְּתִינוּתָם
וְתִטְמְאוּ־בָם וְתִקַּע נַפְשָׁהּ מֵהֶם

17 et les fils de Babel vinrent vers elle au lit
des amours et la souillèrent par leurs
prostitutions, et elle se souilla avec eux,
puis son âme se détacha d'eux.

וְתִגַּל תְּנוּתֶיהָ וְתִגַּל אֶת־עֲרוּתָהּ
וְתִקַּע נַפְשִׁי מֵעֲלֶיהָ כְּאִשֶּׁר נִקְעָה
נַפְשִׁי מֵעַל אַחֻתָּהּ

18 Et elle fit voir à découvert ses
prostitutions ; elle découvrit sa nudité, et
mon âme se détacha d'elle comme mon
âme s'était détachée de sa sœur.

וְתִרְבֶּה אֶת־תְּנוּתֶיהָ לְזִכָּר
אֶת־יָמֵי נְעוּרֶיהָ אֲשֶׁר וָנָתָה
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

19 Elle a multiplié ses prostitutions, se
rappelant les jours de sa jeunesse où elle
s'était prostituée au pays d'Egypte.

וְתַעֲגֹבָה עַל פְּלִגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר
בְּשֶׁר־חֲמוּרִים בְּשָׂרָם וְזִרְמַת
סוּסִים וְזִרְמָתָם

20 Elle s'est passionnée de ces impudiques
ayant des membres d'âne et ardents
comme le sont des étalons.

וּתְפַקְדִי אֶת זִמָּת נְעוּרַיִךְ
בְּעִשּׂוֹת מַמְצָרִים דְּדִיד לְמַעַן
שְׂרֵי נְעוּרַיִךְ

21 Tu as voulu revenir aux turpitudes de ta jeunesse, quand les Egyptiens pressaient tes mamelles à cause de ton sein virginal.

לָכֵן אֶהְלִיכָה כְּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה הִנְנִי מְעִיר אֶת־מְאֵהְבֶיךָ
עָלֶיךָ אֶת אֲשֶׁר־נָקְעָה נִפְשְׁךָ מֵהֶם
וְהִבֵּאתִים עָלֶיךָ מִסָּבִיב

22 C'est pourquoi, Oholiba, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je vais exciter contre toi tes amants, ceux dont ton âme s'est détachée, et je les ferai venir contre toi de toute part,

בְּנֵי בָבֶל וְכָל־כְּשָׁדִים פְּקוֹד
וְשׁוֹעַ וְקוֹעַ כָּל־בְּנֵי אַשּׁוּר אוֹתָם
בַּחֲוָרֵי חֶמֶד פַּחוֹת וְסֻגָּנִים כָּלָם
שְׁלֹשִׁים וְקִרְוָאִים רַכְבֵּי סוּסִים
כָּלָם

23 les fils de Babel et tous les Chaldéens, princes, riches et grands, et tous les fils d'Assur avec eux, beaux jeunes hommes, tous gouverneurs et chefs, dignitaires et conseillers, tous montés sur des chevaux ;

וּבָאוּ עָלֶיךָ הַצֵּן רֶכֶב וְגִלְגָּל
וּבִקְהָל עַמִּים צָנָה וּמִגֵּן וְקוֹבֵעַ
יְשִׁימוּ עָלֶיךָ סָבִיב וְנִתְּתִי
לִפְנֵיהֶם מִשְׁפָּט וּשְׁפָטוֹךְ
בְּמִשְׁפָּטֵיהֶם

24 et contre toi s'avancent armes, chevaux et roues, une foule de peuples ; boucliers, écus et casques se rangent contre toi ; je leur remets le jugement, et ils te jugeront selon leurs lois.

וְנִתְּתִי קִנְאָתִי בְךָ וְעָשׂוּ אוֹתְךָ
בַּחֲמָה אִפְדִּי וְאוֹנִידִי יִסְרוּ
וְאַחֲרִיתְךָ בַּחֲרֹב תִּפּוֹל הָמָּה
בְּנִידִי וּבְנוֹתֶיךָ יִקְחוּ וְאַחֲרִיתְךָ
תֹּאכַל בָּאֵשׁ

25 Je donnerai cours à ma jalousie contre toi, et ils te traiteront avec fureur ; ils te couperont le nez et les oreilles, et ce qui restera de toi tombera par l'épée ; ils prendront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi sera consumé par le feu.

וְהִפְשִׁיטוּךָ אֶת־בְּגָדֶיךָ וּלְקַחוּ
כָּלִי תַפְאֲרָתְךָ

26 Ils te dépouilleront de tes vêtements et prendront tes objets de parure.

- 27 **וְהִשְׁבַּתִּי זִמְתְּךָ מִמֶּךָ וְאֶת־זִנוּתְךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא־תִשָּׂא עֵינֶיךָ
אֲלֵיהֶם וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרֶי-עוֹד**
Et je mettrai un terme à ton crime et à tes
débauches du pays d’Egypte, et tu ne
lèveras plus les yeux vers eux et tu ne te
souviendras plus de l’Egypte.
- 28 **כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲנֵנִי
נֹתֵנְךָ בְּיַד אֲשֶׁר שָׂנְאָת בְּיָד
אֲשֶׁר־נִקְעָה נַפְשְׁךָ מֵהֶם**
Car ainsi dit le Seigneur l’Eternel : Je vais
te livrer à ceux que tu hais, à ceux dont
ton âme s’est détachée.
- 29 **וַעֲשׂוּ אוֹתְךָ בְּשִׁנְאָה וּלְקַח
כָּל־יְגִיעֶךָ וְעֹבֹדְךָ עִירָם וְעֶרְיָה
וְנִגְלָה עֲרוֹת זִנוּיְךָ וְזִמְתְּךָ
וְתִזְנוּתֶיךָ**
Ils te traiteront avec haine ; ils
emporteront tout ce que tu as gagné et te
laisseront toute nue, et la honte de ton
impudicité, de ton crime et de tes
prostitutions sera découverte ;
- 30 **עֲשֵׂה אֵלֶּה לָּךְ בְּזִנוּתְךָ אַחֲרֵי
גוֹיִם עַל אֲשֶׁר־נִשְׁמָאת בְּגִלּוּלֵיהֶם**
on te fera ces choses-là, parce que tu t’es
prostituée aux nations en te souillant
avec leurs idoles.
- 31 **בְּדֶרֶךְ אַחֻתְךָ הָלַכְתָּ וְנִתְתִּי
כּוֹסָה בְּיָדְךָ**
Tu as suivi la voie de ta sœur ; c’est
pourquoi je mettrai sa coupe en ta main.
- 32 **כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כּוֹס
אַחֻתְךָ תִּשְׂתִּי הָעֲמֻקָּה וְהָרַחֲבָה
תִּהְיֶה לְצַחֲק וּלְלַעַג מְרֵבָה
לְהַכִּיל**
Ainsi parle le Seigneur l’Eternel : Tu
boiras la coupe de ta sœur, coupe large et
profonde, qui donnera à rire et à se
moquer [de toi] ; tant sa capacité est
grande.
- 33 **שָׁכְרוֹן וַיְגוֹן תִּמְלֹאִי כּוֹס שָׂמָה
וּשְׂמָמָה כּוֹס אַחֻתְךָ שָׁמְרוֹן**
Tu seras prise d’ivresse et de tristesse ;
c’est une coupe de morne stupeur que la
coupe de ta sœur Samarie.

וְשָׂתִית אוֹתָהּ וּמָצִית וְאֶת־חֲרָשֶׁיהָ
תִּגְרְמִי וְשִׁדְיָהּ תִּנְתְּקִי כִּי אֲנִי
דְּבַרְתִּי נֹאם אֲדֹנָי יְהוֹה

34 Tu la boiras et la videras, et tu en mordras les morceaux et t'en déchireras le sein, car moi j'ai parlé, dit le Seigneur l'Eternel.

לְכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה יַעַן
שָׁכַחְתָּ אוֹתִי וַתְּשַׁלְּכִי אוֹתִי
אַחֲרֵי גֹד וְגַם־אֶת שְׂאֵי וּמַתָּךְ
וְאֶת־תְּנוּנוֹתֶיךָ

35 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Parce que tu m'as oublié et que tu m'as jeté derrière ton dos, toi aussi porte la peine de ton crime et de tes prostitutions !

וַיֹּאמֶר יְהוֹה אֵלַי בֶּן־אָדָם
הִתְשַׁפּוּט אֶת־אֱהֵלָהּ וְאֶת־אֱהֵלֶיהָ
וְהִגֵּד לָהֶן אֵת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן

36 Puis l'Eternel me dit : Fils d'homme, jugeras-tu Ohola et Oholiba ? Déclare-leur leurs abominations.

כִּי נֹאפוּ וְדָם בִּידֵיהֶן
וְאֶת־גִּלּוּלֵיהֶן נֹאפוּ וְגַם
אֶת־בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ־לִי הֵעֲבִירוּ
לָהֶם לֶאֱכֹלָהּ

37 Car elles ont été adultères et il y a du sang dans leurs mains. Elles ont commis adultère avec leurs idoles, et même leurs fils qu'elles m'ont enfantés, elles les leur ont servis à manger.

עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי שְׁמָאוֹ
אֶת־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא
וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חָלְלוּ

38 Voici encore ce qu'elles m'ont fait : elles ont souillé mon sanctuaire en ce jour-là et ont profané mes sabbats.

וּבִשְׁחָטָם אֶת־בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם
וַיָּבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא
לְחַלְּלוֹ וְהִנֵּה־כֹה עָשׂוּ בְּתוֹךְ
בֵּיתִי

39 Et quand elles immolaient leurs fils à leurs idoles, elles sont entrées dans mon sanctuaire en ce jour-là pour le profaner, et voilà ce qu'elles ont fait au milieu de ma maison.

וְאִם כִּי תִשְׁלַחְנָה לְאִנְשִׁים בָּאִים
מִמְרָחֵק אֲשֶׁר מֵלֶאדָּה שְׁלֹוֹחַ אֲלֵיהֶם
וְהִנֵּה-בָּאוּ לְאִשָּׁר רָחֲצָה כְּחֹלֶת
עֵינֶיהָ וְעָרִית עָרֵי

40 Et même elles se sont adressées à des hommes venant de loin ; elles leur ont envoyé un messenger, et ils sont venus. Pour eux tu t'es lavée, tu t'es fardé les yeux, tu t'es ornée de tes parures ;

וַיֵּשְׁבֶתָ עַל-מִטָּה כְּבוֹדָה וְשִׁלְחֹן
עָרוֹךְ לִפְנֵיהָ וּקְטָרֹתַי וְשִׁמְנִי
שָׂמַת עָלֶיהָ

41 et tu t'es assise sur un lit d'apparat ; devant ce lit une table était dressée, et tu y as posé mon encens et mon huile.

וְקוֹל הָמוֹן שָׁלוֹ בָּהּ וְאֶל-אֲנָשִׁים
מֵרַב אָדָם מוֹבָאִים סוֹבָאִים
סָבָאִים מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים
אֶל-יְדֵיהֶן וְעֹטָרֹת תְּפָאֶרֶת
עַל-רָאשֵׁיהֶן

42 On y entendait le bruit d'une foule joyeuse ; avec les gens venus des grands amas d'hommes, ont été conviés les buveurs du désert qui ont mis des bracelets aux mains [des deux sœurs] et des couronnes magnifiques sur leurs têtes.

וְאָמַר לַבִּלָּה גָּאוּפִים עָתָּה עָתָּה
יֹנָה יִזְנוּ תִּזְנוּתָהּ וְהִיא

43 Et je dis à cette femme usée dans les adultères : Va-t-elle maintenant continuer ses prostitutions... elle aussi ?

וַיָּבֹאוּ אֲלֶיהָ כְּבֹאוֹ אֶל-אִשָּׁה
וְזֹנָה כֵּן בָּאוּ אֶל-אֹהֶלָהּ
וְאֶל-אֹהֶלִיבָה אִשֶּׁת הַזֹּמָה

44 On va vers elle comme on va vers une prostituée. C'est ainsi qu'on est allé vers Ohola et Oholiba, ces femmes criminelles.

וְאִנְשִׁים צְדִיקִים הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ
אוֹתָהֶם מִשְׁפָּט נְאֻפּוֹת וּמִשְׁפָּט
שִׁפְכוֹת דָּם כִּי נִאֲפַת הָיָה וְדָם
בְּיָדֶיהֶן

45 Mais des hommes justes les condamneront à la peine des femmes adultères et à la peine de celles qui répandent le sang ; car elles sont adultères et il y a du sang dans leurs mains.

- 46 כי כה אֶמַר אֲדֹנָי יְהוֹה הֵעִלָּה
עֲלֵיהֶם קָהָל וְנָתַן אֹתָהֶן לְזֵעָוָה
וּלְבָז
- 47 וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֲבָן קָהָל וּבִרְא
אוֹתָהֶן בְּחֶרְבוֹתָם בְּנֵיהֶם
וּבְנוֹתֵיהֶם יִהְרָגוּ וּבְתֵיהֶן בָּאֵשׁ
יִשְׂרְפוּ
- 48 וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה מִן־הָאָרֶץ וְנִסְרוּ
כָּל־הַנָּשִׁים וְלֹא תַעֲשִׂינָה
כּוֹמֶתְכֶנָּה
- 49 וְנָתַנוּ זִמָּתְכֶנָּה עֲלֵיכֶן וַחֲשֵׂאִי
גְלוּלֵיכֶן תִּשְׂאִינָה וִידַעְתֶּם כִּי
אֲנִי אֲדֹנָי יְהוֹה
- Car ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Fais monter contre elles une assemblée, et qu'on les livre à la terreur et au pillage !
- Et que l'assemblée les assomme de pierres et les taille en pièces avec l'épée. Qu'on tue leurs fils et leurs filles et qu'on brûle leurs maisons !
- Et je mettrai un terme au crime dans le pays, et toutes les femmes en recevront instruction et ne commettront point des crimes pareils.
- Et on fera retomber votre crime sur vous, et vous porterez la peine de votre idolâtrie, et vous saurez que moi je suis le Seigneur l'Eternel.

Chapitre 24

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה
הַתְּשִׁיעִית בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר

1 La parole de l'Eternel me fut adressée dans la neuvième année, au dixième mois, le dix du mois, en ces mots :

בֶּן־אָדָם כְּתוּב־כְּתָב־לָךְ אֶת־שֵׁם
הַיּוֹם אֶת־עֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה סִמָּךְ
מִלֶּךְ־בָּבֶל אֶל־יְרוּשָׁלַם בְּעֲצָם הַיּוֹם
הַזֶּה

2 Fils d'homme, prends note de la date du jour, de ce propre jour-ci : le roi de Babel bloque Jérusalem dès ce propre jour-ci.

וּמִשָּׁל אֶל־בֵּית־הַמָּרִי מִשָּׁל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה
שֹׁפֵת הַסִּיר שֹׁפֵת וְגַם־יֵצֵק בּוֹ
מַיִם

3 Propose une parabole à la maison rebelle et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Dresse la chaudière, dresse-la et verses-y de l'eau.

אִסַּף נִתְחִיָּה אֲלֵיהָ כָּל־נִתַּח טוֹב
יֶרֶךְ וְכִתְף מִבְּחָר עֲצָמִים מִלֵּא

4 Amasses-y ses morceaux, toute sorte de bons morceaux, cuisse et épaule ; remplis-la des meilleurs os.

מִבְּחָר הַצֹּאן לְקוֹחַ וְגַם דּוֹר
הָעֲצָמִים תַּחְתִּיָּה רַתַּח רַתְּחִיָּה
גַּם־בְּשָׁלוֹ עֲצָמֶיהָ בְּתוֹכָהּ

5 Prends ce qu'il y a de mieux dans le troupeau, et même entasse sous la chaudière le bois pour [cuire] les os. Fais-la bouillir à gros bouillons ; que les os qu'elle contient cuisent aussi.

- לֵכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
עִיר הַדְּמִים סִיר אֲשֶׁר חִלְאַתָּהּ
בָּהּ וְחִלְאַתָּהּ לֹא יֵצֵא מִמֶּנָּה
לְנִתְחִיָּה לְנִתְחִיָּה הוֹצִיאָהּ
לֹא־נִפְל עָלֶיהָ גּוֹרֵל
- 6 C'est pourquoi le Seigneur l'Eternel
parle ainsi : Malheur à la ville de sang,
chaudière qui a du vert-de-gris, et dont
le vert-de-gris n'a pas été ôté ! Vide-la
morceau par morceau, sans tirer au sort.
- כִּי דָמָה בְּתוֹכָהּ הָיָה עַל־צִחִיחַ
סָלַע שֶׁמֶתְהוּ לֹא שִׁפְכָתְהוּ
עַל־הָאָרֶץ לְכִסּוֹת עָלָיו עָפָר
- 7 Car le sang qu'elle a versé a été au milieu
d'elle ; elle l'a mis sur la roche nue ; elle
ne l'a pas répandu sur la terre pour le
recouvrir de poussière.
- לְהַעֲלוֹת חֶמָּה לְנֶקֶם נָקָם נִתְתִּי
אֶת־דָּמָה עַל־צִחִיחַ סָלַע לְבִלְתִּי
הַכִּסּוֹת
- 8 Pour exciter le courroux, pour tirer
vengeance, j'ai fait verser ce sang sur la
roche nue pour qu'il ne fût pas couvert.
- לֵכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
עִיר הַדְּמִים גַּם־אֲנִי אֲגִדִּיל
הַמְּדוּרָה
- 9 C'est pourquoi le Seigneur l'Eternel parle
ainsi : Malheur à la ville de sang ! Moi
aussi je dresserai un grand monceau.
- הַרְבֵּה הָעֵצִים הַדֹּלֵק הָאֵשׁ הֵתֵם
הַבָּשָׂר וְהַרְקַח הַמְּרֻקָּח וְהָעֲצָמוֹת
יִחָרוּ
- 10 Amasse force bois ; allume le feu ; fais
fondre la chair ; brasse la bouillie, et que
les os se consomment.
- וְהָעֲמִידָה עַל־גַּחְלִיָּה רָקָה לְמַעַן
תִּחַם וְחָרָה נִחְשָׁתָהּ וְנִתְכָּה
בְּתוֹכָהּ טִמְאַתָּהּ תִּחַם חִלְאַתָּהּ
- 11 Puis pose-la toute vide sur ses charbons
afin qu'elle devienne ardente, que son
cuivre s'embrase et que sa souillure se
fonde au-dedans d'elle ; que son
vert-de-gris soit consumé.
- תֹּאנִים הָלָאתָ וְלֹא־תִצָּא מִמֶּנָּה
רַבַּת חִלְאַתָּהּ בָּאֵשׁ חִלְאַתָּהּ
- 12 Peine perdue : sa masse de vert-de-gris
ne s'en ira pas ; elle résiste au feu.

- בְּטִמְאַתְךָ זִמָּה יַעַן טַהֲרִיתִךָ וְלֹא
טַהֲרַת מִטִּמְאַתְךָ לֹא תִטְהָרֵי-עוֹד
עַד-הֵנִיחִי אֶת-חֲמָתִי בְּךָ
- 13 Dans ta souillure il y a de l'énormité ;
puisque je t'ai purifiée et que tu n'as pas
été pure, tu ne seras jamais purifiée de ta
souillure jusqu'à ce que j'aie satisfait sur
toi mon courroux.
- אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בָאָה וְעָשִׂיתִי
לֹא-אֶפְרַע וְלֹא-אֲחֹס וְלֹא אֶנְחָם
כְּדַרְכֶּיךָ וְכַעֲלִילוֹתֶיךָ שִׁפְטוֹךָ
נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוָה
- 14 Moi l'Eternel, j'ai parlé. Cela arrive, je le
fais. Je ne lâcherai point, je n'épargnerai
point et je ne me repentirai point. On te
jugera selon ta conduite et selon tes
forfaits, dit le Seigneur l'Eternel.
- וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
- 15 Et la parole de l'Eternel me fut adressée
en ces mots.
- בֶּן-אָדָם הֲנִי לֶקַח מִמֶּךָ אֶת-מַחְמֶר
עֵינֶיךָ בְּמִגְפָּה וְלֹא תִסְפֹּד וְלֹא
תִבְכֶּה וְלֹא תָבֹא דְמַעַתְךָ
- 16 Fils d'homme, je vais t'enlever les délices
de tes yeux par un coup subit, et tu ne te
lamenteras point ; tu ne pleureras point,
et aucune larme ne viendra à tes yeux.
- הֶאֱנֹק דָּם מֵתִים אֶבֶל לֹא-תַעֲשֶׂה
פֶּאֶרְךָ חֲבוּשׁ עָלֶיךָ וְנִעְלִיךָ
תְּשִׁים בְּרִגְלֶיךָ וְלֹא תַעֲטֶה
עַל-שָׁפֵם וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכַל
- 17 Soupire en silence ; ne fais pas le deuil
des morts ; ceins ta tête de ton turban et
mets ta chaussure à tes pieds. Ne te
couvre pas la barbe et ne mange pas le
pain de condoléance.
- וַאֲדַבֵּר אֶל-הָעָם בַּבֹּקֶר וּתְמַת
אִשְׁתִּי בָעֶרֶב וְאָעַשׂ בַּבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר
צִוִּיתִי
- 18 Je parlai au peuple le matin, et ma
femme mourut le soir ; et le lendemain
matin je fis comme il m'avait été
ordonné.
- וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הָעָם הֲלֹא-תִגִּיד
לָנוּ מָה-אֵלֶּה לָנוּ כִּי אַתָּה עֹשֶׂה
- 19 Et les gens me dirent : Ne nous
expliqueras-tu pas quel sens a pour nous
ce que tu fais là ?

- 20 ואמר אליהם דבר יהוה היה
אלי לאמר
Et je leur dis : La parole de l'Eternel m'a
été adressée en ces mots :
- 21 אמר לבית ישראל כה אמר אדני
יהוה הנני מחלל את מקדשי
גאון עיניכם מחמר עיניכם
ומחמל נפשכם ובניכם
ובנותיכם אשר עובתם בחרב
יפלו
Dis à la maison d'Israël. Ainsi parle le
Seigneur l'Eternel : Je vais profaner mon
sanctuaire, l'orgueil de votre force, les
délices de vos yeux et le désir de votre
âme ; et vos fils et vos filles que vous
avez quittés, tomberont par l'épée.
- 22 ועשיתם כאשר עשיתי על שפם
לא תעטו ולחם אנשים לא
תאכלו
Et vous ferez comme j'ai fait. Vous ne
vous couvrirez pas la barbe et vous ne
mangerez pas le pain de condoléance.
- 23 ופארכם על ראשיכם ונעליכם
ברגליכם לא תספדו ולא תבכו
ונמקתם בעונתיכם ונהמתם
איש אל אחיו
Vos turbans resteront sur vos têtes et vos
chaussures à vos pieds ; vous ne vous
lamenterez et ne pleurerez pas ; mais
vous vous consumerez dans vos péchés
et vous gémirez l'un auprès de l'autre.
- 24 והיה יחזקאל לכם למופת ככל
אשר עשה תעשו בבאה וידעתם
כי אני אדני יהוה
Et Ezéchiël vous sera un emblème : tout
ce qu'il a fait vous le ferez, quand cela
arrivera ; et vous saurez que je suis le
Seigneur l'Eternel.
- 25 ואתה בן אדם הלא ביום קחתי
מהם את מעוזם משוב תפארתם
את מחמר עיניהם ואת משא נפשם
בניהם ובנותיהם
Et toi, fils d'homme, au jour où je leur
ôterai ce qui fait leur force, la gloire dont
ils se réjouissent, les délices de leurs
yeux et l'attrait de leur âme, leurs fils et
leurs filles,
- 26 ביום ההוא יבוא הפליט אליך
להשמעות אונים
en ce jour-là le fugitif ne viendra-t-il pas
vers toi pour en apporter la nouvelle ?

בַּיּוֹם הַהוּא יִפְתָּח פִּיךָ
 אֶת־הַפֶּלִיט וְתִדְבֵּר וְלֹא תִאָּלֵם
 עוֹד וְהָיִיתָ לָהֶם לְמוֹפֶת וַיֵּדְעוּ
 כִּי־אֲנִי יְהוָה

27 En ce jour-là, ta bouche s'ouvrira, à
 l'arrivée de ce fugitif. Tu parleras et ne
 seras plus muet, et tu seras pour eux un
 emblème ; ils sauront que je suis
 l'Eternel.

Chapitre 25

- וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

1 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- בֶּן־אָדָם שִׁים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן
וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶם

2 Fils d'homme, tourne ta face vers les fils d'Ammon et prophétise contre eux.
- וַאֲמַרְתָּ לְבְנֵי עַמּוֹן שְׁמָעוּ
דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה יֵעַן אֲמַרְךָ הָאֵח אֶל־מִקְדָּשִׁי
כִּי־נִחַל וְאֶל־אֲדֹמַת יִשְׂרָאֵל כִּי
נִשְׁמָה וְאֶל־בֵּית יְהוּדָה כִּי הָלְכוּ
בְּגוֹלָה

3 Tu diras aux fils d'Ammon : Ecoutez la parole du Seigneur l'Eternel : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Puisque tu dis : Ha ! ha ! sur mon sanctuaire, parce qu'il a été profané, et sur la terre d'Israël, parce qu'elle a été dévastée, et sur la maison de Juda, parce qu'ils sont allés en captivité,
- לְכֵן הֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי־קָדָם
לְמוֹרָשָׁה וְיָשְׁבוּ טִירוֹתֵיהֶם בָּךְ
וְנָתַנוּ בָּךְ מִשְׁכְּנֵיהֶם הֵמָּה
יֹאכְלוּ פִרְיֶךָ וְהָמָּה יִשְׁתּוּ חֲלָבְךָ

4 à cause de cela, je vais te donner en possession aux fils de l'Orient ; ils établiront chez toi leurs campements, ils dresseront chez toi leurs demeures ; ce sont eux qui mangeront tes fruits, et ce sont eux qui boiront ton lait.
- וְנָתַתִּי אֶת־רֶבְבָה לְנוֹה גְּמָלִים
וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן לְמִרְבֵּץ־צֹאן
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה

5 Et je ferai de Rabba un pâturage de chameaux et [du pays] des fils d'Ammon un bercaïl de brebis, et vous saurez que je suis l'Eternel.

כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה יֵעַן
מִחֲאֲדָךְ יָד וּרְקֹעֶךָ בְּרִגְלִי וְתִשְׂמַח
בְּכָל-שְׂאֵטְךָ בְּנַפְשִׁי אֶל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל

6 Car ainsi parle le Seigneur l'Eternel :
Parce que tu as battu des mains et frappé
du pied et que tu t'es réjouie, avec tout le
mépris de ton âme, au sujet de la terre
d'Israël,

לְכֵן הִנְנִי נֹשִׁיתִי אֶת-יָדִי עָלֶיךָ
וְנִתְּתִיךָ- לְבָג לְבֹז לְגוֹיִם
וְהִכְרַתִּיךָ מִן-הָעַמִּים וְהִאֲבֹדְתִיךָ
מִן-הָאָרְצוֹת אֲשֶׁמִּידֶךָ וַיֵּדַעַת
כִּי-אֲנִי יְהוֹה

7 à cause de cela, je vais étendre ma main
contre toi ; je te donnerai pour portion
aux nations, je te retrancherai d'entre les
peuples et je te supprimerai d'entre les
pays ; je t'exterminerai, et tu sauras que
je suis l'Eternel.

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה יֵעַן אָמַר
מוֹאָב וְשַׁעִיר הִנֵּה כָּל-הַגּוֹיִם
בֵּית יְהוּדָה

8 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Parce
que Moab et Séir disent : Voici, la maison
de Juda est comme toutes les nations ;

לְכֵן הִנְנִי פֹתַח אֶת-כַּתְּף מוֹאָב
מִהָעָרִים מֵעָרָיו מִקְצָהוּ צָבִי
אֶרֶץ בֵּית הַיְשִׁימֹת בְּעַל מְעוֹן
וְקִרְיַתְמָה וְקִרְיַתְיָמָה

9 à cause de cela je vais ouvrir la frontière
de Moab, en lui enlevant les villes, en lui
enlevant d'un bout à l'autre ses villes,
qui font la gloire du pays, Beth-Jésimoth,
Baal-Méon et Kiriathaïm,

לְבָנֵי-קָדָם עַל-בְּנֵי עַמּוֹן וְנִתְּתִיךָ
לְמוֹרָשָׁה לְמַעַן לֹא-תִזְכָּר
בְּנֵי-עַמּוֹן בְּגוֹיִם

10 [je vais l'ouvrir] aux fils de l'Orient, aussi
bien que le pays des fils d'Ammon, et je
le leur donnerai en possession, afin que
les fils d'Ammon ne soient plus
mentionnés au nombre des nations,

וּבְמוֹאָב אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים וַיֵּדְעוּ
כִּי-אֲנִי יְהוֹה

11 et j'exercerai des jugements en Moab, et
ils sauront que je suis l'Eternel.

- 12 **כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה יֵעַן עָשׂוֹת
אֲדָוָם בְּנִקְמָם נָקָם לְבֵית יְהוּדָה
וַיֹּאשְׁמוּ אֲשׁוּם וַנִּקְמוּ בָהֶם** Ainsi parle le Seigneur l'Eternel. Parce qu'Edom s'est vengé à outrance de la maison de Juda, et qu'il s'est rendu gravement coupable en se vengeant d'eux,
- 13 **לְכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה
וְנָטַתִּי יָדִי עַל־אֲדָוָם וְהִכְרַתִּי
מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה וְנִתְּתִיהָ
חֲרָבָה מִתִּימָן וּדְדָנָה בַּחֲרָב
יִפְּלוּ** à cause de cela le Seigneur l'Eternel parle ainsi : J'étendrai ma main contre Edom et je retrancherai du milieu de lui hommes et bêtes, et j'en ferai un désert depuis Théman, et jusqu'à Dédan ils tomberont par l'épée.
- 14 **וְנִתְּתִי אֶת־נִקְמָתִי בְּאֲדָוָם בְּיַד
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַעֲשׂוּ בְּאֲדָוָם כְּאִפִּי
וּכְחַמְתִּי וַיֵּדְעוּ אֶת־נִקְמָתִי נָאֻם
אֲדֹנָי יְהוֹה** Et j'exercerai ma vengeance sur Edom par la main de mon peuple d'Israël, et ils traiteront Edom selon ma colère et selon ma fureur, et ils connaîtront ma vengeance, dit le Seigneur l'Eternel.
- 15 **כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה יֵעַן עָשׂוֹת
פְּלִשְׁתִּים בְּנִקְמָה וַיִּנְקְמוּ נָקָם
בְּשֹׂאט בְּנִפְשׁ לְמַשְׁחִית אִיבַת
עוֹלָם** Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Parce que les Philistins se sont livrés à la vengeance, et qu'ils se sont vengés à outrance, le mépris dans l'âme, pour exterminer, haine éternelle,
- 16 **לְכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה הִנְנִי
נוֹטֶה יָדִי עַל־פְּלִשְׁתִּים וְהִכְרַתִּי
אֶת־כְּרִיתִים וְהִאֲבַדְתִּי אֶת־שְׂאִרֵי
חוֹף הַיָּם** à cause de cela, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je vais étendre ma main contre les Philistins, j'écraserai les Crétois et détruirai le reste qui habite le rivage de la mer ;
- 17 **וַעֲשִׂיתִי בָּם נִקְמוֹת גְּדֹלוֹת
בְּתוֹכָחוֹת חֶמָה וַיֵּדְעוּ כִּי־אֲנִי
יְהוֹה בְּתַתִּי אֶת־נִקְמָתִי בָּם** et j'exercerai sur eux de grandes vengeances, les châtierai avec fureur, et ils sauront que je suis l'Eternel quand je leur ferai sentir ma vengeance.

Chapitre 26

וַיְהִי בַעֲשֹׂתֵי-עֶשְׂרָה שָׁנָה בְּאַחַד
לְחָדָשׁ הָיָה דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

1 La onzième année..., le premier du mois, la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

בֶּן-אָדָם יַעַן אֲשֶׁר-אָמְרָה צָר
עַל-יְרוּשָׁלַם הָאֵחַ נִשְׁבְּרָה דְלָתוֹת
הָעַמִּים נִסְבָּה אֵלַי אִמְלָאָה
הַחֲרָבָה

2 Fils d'homme, parce que Tyr a dit de Jérusalem : Ha ! ha ! la voilà brisée, la porte des peuples ! On se tourne vers moi ; je vais me remplir. Elle est ruinée !

לְכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּנִי
עָלֶיךָ צָר וְהָעֲלִיתִי עָלֶיךָ גּוֹיִם
רַבִּים כְּהָעֲלוֹת הַיָּם לַגִּלּוֹי

3 C'est pourquoi le Seigneur l'Eternel parlé ainsi : J'en veux à toi, Tyr ! Je vais soulever contre toi des peuples nombreux, comme la mer soulève ses flots.

וַשְׁחֲתוּ חֲמוֹת צָר וְהָרְסוּ
מִגְדָּלֶיהָ וְסִחֲתִי עֲפָרָהּ מִמֶּנָּה
וְנָתַתִּי אוֹתָהּ לְצַחֲיָח סָלַע

4 Ils détruiront les murs de Tyr et abattront ses tours, et je balaierai loin d'elle sa poussière et je ferai d'elle un rocher nu.

מִשְׁטַח חֲרָמִים תְּהִיָּה בְּתוֹךְ הַיָּם
כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נָאִם אֲדֹנָי
יְהוִה וְהִיְתָה לְבֹי לַגּוֹיִם

5 Elle sera, au milieu de la mer, un lieu à étendre les filets ; car moi j'ai parlé, dit le Seigneur l'Eternel ; et elle sera la proie des nations ;

וּבְנוֹתֶיהָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֲרֵב
תִּהְרַגְנָה וַיֵּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה

6 et ses filles qui sont sur la terre ferme seront tuées par l'épée, et on saura que je suis l'Eternel.

- כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַגָּנִי
מִבֵּיא אֶל-צָר נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ-בָּבֶל מִצָּפוֹן מֶלֶךְ מַלְכִים
בְּסוֹס וּבָרֶכֶב וּבַפָּרָשִׁים וְקָהָל
וְעַם-רַב
- 7 Car ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je
vais faire marcher contre Tyr
Nébucadnetsar, roi de Babylone ; du
septentrion viendra ce roi des rois, avec
chevaux, chars, cavaliers, et avec grand
rassemblement de troupes.
- בְּנוֹתַיִךְ בְּשֶׁרֶה בַּחֲרֹב יִהְיֶה
וְנָתַן עָלֶיךָ דֵּיֵק וְשָׁפַךְ עָלֶיךָ
סִלְלָה וְהָקִים עָלֶיךָ צִנְהָ
- 8 Il tuera par l'épée tes filles qui sont sur
terre ferme. Il établira contre toi des
bastions, lèvera contre toi des terrasses,
et dressera contre toi la tortue.
- וּמַחֵי קָבְלוּ יָתֵן בַּחֲמוֹתַיִךְ
וּמִגְדֵּלְתַיִךְ יִתֵּן בַּחֲרֻבוֹתָיו
- 9 Il dirigera contre tes murailles le choc de
ses béliers et démolira tes tours avec ses
crochets.
- מִשְׁפַּעַת סוּסָיו יִכְסֶּה אֲבָקָם
מִקּוֹל פָּרָשׁ וְגִלְגָּל וּרֶכֶב
תִּרְעָשְׁנָה חֲמוֹתַיִךְ בָּבֹאוּ
בְּשַׁעְרֶיךָ כַּמְּבֹאֵי עִיר מִבְּקָעָה
- 10 La multitude de ses chevaux soulèvera
assez de poudre pour te couvrir ; au bruit
des cavaliers, des roues et des chars, tes
murs trembleront quand il entrera dans
tes portes, comme on entre dans une
ville à laquelle on a fait la brèche.
- בַּפִּרְסוֹת סוּסָיו יִרְמֹס
אֶת-כָּל-חֻצוֹתַיִךְ עִמָּךְ בַּחֲרֹב יִהְיֶה
וּמִצְבוֹת עוֹד לָאָרֶץ תִּהְיֶה
- 11 Il foulera toutes tes rues du sabot de ses
chevaux ; il tuera ton peuple par l'épée,
et tes puissantes colonnes seront jetées à
terre.
- וְשָׁלְלוּ חֵילָךְ וּבְזִזוּ רִכְלֶתְךָ
וְהָרְסוּ חֲמוֹתַיִךְ וּבְתֵי חֲמֻדֶּתְךָ
יִתְּצוּ וְאֲבִנֶיךָ וְעִצֶּיךָ וְעִפְרָךְ
בְּחוּךְ מַיִם יִשְׁמִי
- 12 Ils enlèveront tes richesses, pilleront tes
marchandises, renverseront tes
murailles, abattront tes beaux palais et
jetteront dans les eaux tes pierres, ton
bois et ta poussière.

- 13 **וְהִשְׁבַּתִּי הַמִּזְמֹר שִׁירֶיךָ וְקוֹל
בְּנוֹרֶיךָ לֹא יִשְׁמַע עוֹד** Et je ferai cesser le bruit de tes chansons,
et le son de tes cithares ne se fera plus
entendre ;
- 14 **וְנָתַתִּיךָ לְצַחֲיִחַ סֶלַע מִשָּׁטַח
חֲרָמִים תִּהְיֶה לֹא תִבְנֶה עוֹד כִּי
אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי נָא אֶדְנִי
יְהוָה** et je ferai de toi un rocher nu ; tu seras un
lieu à étendre les filets ; tu ne seras plus
rebâtie ; car moi, l'Eternel, j'ai parlé, dit
le Seigneur l'Eternel.
- 15 **כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לְצוֹר הֲלֹא
מִקּוֹל מַפְלֶתֶךָ בְּאֵינֶק חָלַל בְּהָרְג
הָרֶג בְּתוֹכְךָ יִרְעֲשׂוּ הָאִיִּים** Ainsi, voici ce que le Seigneur l'Eternel
dit à Tyr : Au bruit de ta chute, quand les
blessés gémiront, quand le carnage
sévira dans ton sein, les îles ne
trembleront-elles pas ?
- 16 **וַיֵּרְדּוּ מֵעַל בְּסֻאוֹתָם כָּל נָשִׂאֵי
הַיָּם וְהִסִּירוּ אֶת־מְעִילֵיהֶם
וְאֶת־בְּגָדֵי רִקְמָתָם יִפְשְׁטוּ חֲרָדוֹת
יִלְבָּשׁוּ עַל־הָאָרֶץ יֵשְׁבוּ וְחָרְדוּ
לְרָגָעִים וְשִׁמְמוֹ עָלֶיךָ** Tous les princes de la mer descendront
de leurs sièges ; ils quitteront leurs
manteaux et déposeront leurs habits
brodés ; ils se vêtiront d'épouvante ; ils
s'asseoieront sur la terre ; ils trembleront
à tout moment et seront dans la stupeur
à cause de toi.
- 17 **וְנִשְׂאוּ עָלֶיךָ קִינָה וְאָמְרוּ לָךְ
אֵיךְ אֲבָדְתָּ נְוֶשֶׁבֶת מִיַּמִּים הָעִיר
הַהִלָּלָה אֲשֶׁר הָיְתָה חֹזְקָה בָּיִם
הִיא וַיִּשְׁבִּיָּהָ אֲשֶׁר־נָתַנוּ חֲתִיתָם
לְכָל־יוֹשְׁבֵיהָ** Puis ils prononceront sur toi une
complainte et te diront : Comment as-tu
péri, toi dont la demeure sortait du sein
des mers, cette ville tant vantée qui était
puissante sur les mers, elle et ses
habitants qui inspiraient la terreur à tous
les habitants de la mer !
- 18 **עַתָּה יִחָרְדוּ הָאִיִּין יוֹם מַפְלֶתֶךָ
וְנִבְהָלוּ הָאִיִּים אֲשֶׁר־בָּיִם מִצֹּאתֶךָ** Maintenant les îles trembleront au jour
de ta chute, et les îles qui sont dans la
mer seront épouvantées de ta fin.

כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה בְּתַתִּי
אֶתְּךָ עִיר נִחְרָבַת כְּעָרִים אֲשֶׁר
לֹא־נֹשְׁבוּ בְּהַעֲלוֹת עָלֶיךָ
אֶת־תְּהוֹם וְכִסּוּד הַמַּיִם הָרַבִּים

19 Car ainsi parle le Seigneur l'Eternel :
Quand j'aurai fait de toi une ville
désolée, telle que sont les villes qui ne
sont point habitées ; quand j'aurai fait
monter sur toi l'abîme et que les grosses
eaux t'aurent couverte ;

וְהוֹרַדְתִּיךָ אֶת־יֹרְדֵי בּוֹר אֶל־עַם
עוֹלָם וְהוֹשְׁבֶתֶיךָ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת
כְּחֶרְבוֹת מְעוֹלָם אֶת־יֹרְדֵי בּוֹר
לִמְעַן לֹא תִשָּׁבִי וְנִתַּתִּי צִבִּי
בְּאֶרֶץ חַיִּים

20 quand je t'aurai fait descendre, avec ceux
qui descendent dans la fosse, vers les
hommes d'autrefois ; quand je t'aurai fait
habiter les lieux bas de la terre, les
solitudes éternelles, avec ceux qui
descendent dans la fosse, pour que tu ne
sois plus habitée, alors je mettrai un
ornement sur la terre des vivants.

בְּלָהוֹת אֶתְּךָ וְאֵינְךָ וְתִבְקָשִׁי
וְלֹא־תִמָּצְאִי עוֹד לְעוֹלָם נָא
אֲדֹנָי יְהוֹה

21 Je ferai de toi un objet d'épouvante, et tu
ne seras plus ; on te cherchera et on ne te
trouvera plus à jamais, dit le Seigneur
l'Eternel.

Chapitre 27

- וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

1 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- וַאֲתָה בֶן־אָדָם שֵׂא עַל־צַר קִינָה

2 Et toi, fils d'homme, prononce sur Tyr une complainte ;
- וַאֲמַרְתָּ לְצוֹר הַיִּשְׁבָּתִי הַיִּשְׁבָּת
עַל־מְבֹאֵת יָם רַכָּלַת הָעַמִּים
אֶל־אֲיִיִּם רַבִּים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה צוֹר אַתָּה אֲמַרְתָּ אֲנִי
כָּלִילַת יָפִי

3 et dis à Tyr : O toi qui es assise aux abords de la mer, qui portais les marchandises des peuples à des îles nombreuses, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Toi, ô Tyr, tu as dit : Je suis parfaite en beauté !
- בְּלֵב יָמִים גְּבוּלֶיךָ בְּנִיד כָּלֵל
יָפִיךָ

4 Ton domaine est au sein des mers ; ceux qui t'ont construite, avaient rendu ta beauté parfaite.
- בְּרוּשִׁים מִשְׁנִיר בָּנוּ לָךְ אֵת
כָּל־לַחְתִּים אָרוּ מִלְּבָנוֹן לָקָחוּ
לַעֲשׂוֹת תָּרוֹן עָלֶיךָ

5 Ils ont construit en cypres de Sénir toutes tes parois ; ils ont pris du Liban un cèdre pour t'en faire un mâ.
- אֱלוֹנִים מִבָּשָׁן עָשׂוּ מִשׁוּטִיךָ
קִרְשֶׁךָ עָשׂוּ־שֵׁן בֵּת־אֲשֵׁרִים מֵאֲיִי
כַתִּיִּם כַּתִּיִּים

6 Ils ont fait tes rames de chêne de Basan et tes bancs d'ivoire incrusté dans du buis apporté des îles de Kittim.

שֶׁש־בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִפְּרֶשֶׁף
לְהִיּוֹת לָךְ לְגַם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
מֵאֵיִי אֵלֶיֶשָׁה הָיָה מִכֶּסֶד

7 Du lin brodé d’Egypte, voilà ce que tu employais pour faire tes voiles ; tu avais pour tes tentures l’hyacinthe et l’écarlate des îles d’Elisa.

יֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאַרְוַד הָיוּ שָׁטִים
לָךְ חֲכָמִיד צוּר הָיוּ בְּךָ הָמָה
חֲבָלִיד

8 Les habitants de Sidon et d’Arvad te servaient de rameurs ; quant aux hommes habiles qu’il te fallait, ô Tyr, tu les avais chez toi ; c’étaient eux qui étaient tes pilotes.

וְקִנִּי גִבַל וְחֲכָמִיהָ הָיוּ בְּךָ
מִחֻיָּקִי בְּדָקָךְ כָּל־אֲנִיּוֹת הַיָּם
וּמִלְחִיהֶם הָיוּ בְּךָ לְעָרֵב מֵעָרֶיךָ

9 Les vieux et les habiles de Guébal étaient chez toi comme tes radoubeurs. Tous les vaisseaux de la mer et leurs marins venaient chez toi pour faire l’échange de tes marchandises.

פָּרַס וְלוּד וּפּוּט הָיוּ בְּחִילֶיךָ
אֲנָשֵׁי מִלְחָמָתְךָ מִגֵּן וְכוּבַע
תָּלוּ בְּךָ הָמָה נָתַנוּ הָדָרְךָ

10 Perses, Lydiens et Lybiens étaient dans ton armée. C’étaient des gens de guerre ; ils suspendaient chez toi le bouclier et le casque et te donnaient de l’éclat.

בְּנֵי אַרְוַד וְחִילֶיךָ עַל־חוֹמוֹתֶיךָ
סָבִיב וְגִמְדִים בְּמִגְדָּלוֹתֶיךָ הָיוּ
שְׁלֹשִׁיהֶם תָּלוּ עַל־חוֹמוֹתֶיךָ סָבִיב
הָמָה כָּלְלוּ יָפִיךָ

11 Les fils d’Arvad et ton armée couvraient tes murailles, et des hommes vaillants étaient sur tes tours. Ils suspendaient leurs boucliers à tes murs tout à l’entour ; ils rendaient ta beauté parfaite.

תְּרָשִׁישׁ סַחְרָתְךָ מְרַב כָּל־הוֹן
בְּכֶסֶף בְּרָזָל בְּדִיל וְעוֹפֶרֶת
נָתַנוּ עֹבוֹנֶיךָ

12 Tharsis commerçait avec toi pour ses richesses de toutes sortes ; c’était en argent, en fer, en étain et en plomb qu’elle payait tes marchandises.

- 13 יוֹן תְּבַל וּמֶשֶׁךְ הָמָּה רְכָלֶיךָ
בְּנֶפֶשׁ אָדָם וְכָלִי נְחֹשֶׁת נָתַנוּ
מִעֲרָבְךָ
Javan, Tubal et Mésec trafiquaient avec toi ; ils échangeaient contre tes marchandises des âmes d'hommes et des vases de cuivre.
- 14 מִבֵּית תּוֹגַרְמָה סוֹסִים וּפָרָשִׁים
וּפָרָדִים נָתַנוּ עֲבוֹבוֹנֶיךָ
Ceux de la maison de Thogarma payaient avec des chevaux de trait, des chevaux de course et des mulets.
- 15 בְּנֵי דָדָן רְכָלֶיךָ אֲיִים רַבִּים
סַחֲרֹת יָדְךָ קֶרְנוֹת שֵׁן וְהוֹבְנִים
וְהַבְּנִים הִשִּׁיבוּ אֶשְׁכְּרֶךָ
Les fils de Dédan trafiquaient avec toi ; des îles nombreuses étaient tes clientes ; elles te donnaient en paiement des dents d'éléphant et de l'ébène.
- 16 אָרָם סַחֲרֶתְךָ מֵרַב מַעֲשֵׂיךָ בְּנֶפֶךָ
אֲרָגְמָן וְרִקְמָה וּבוּיָן וְרֹאמָה
וְכִדְכָד נָתַנוּ בְּעֲבוֹבוֹנֶיךָ
Aram faisait le commerce avec toi pour la multitude de tes produits ; il payait tes marchandises avec des escarboucles, de l'écarlate, des broderies, du fin lin, du corail et des rubis.
- 17 יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הָמָּה
רְכָלֶיךָ בַּחֲטִי מִנִּיֹּת וּפִנֹּג וְדָבָשׁ
וְשֶׁמֶן וְצָרִי נָתַנוּ מִעֲרָבְךָ
Juda et la terre d'Israël trafiquaient avec toi ; ils te donnaient en paiement du froment de Minnith, du biscuit, du miel, de l'huile et du baume.
- 18 דָּמַשֶׁק סַחֲרֶתְךָ בְּרַב מַעֲשֵׂיךָ מֵרַב
כָּל-הוֹן בֵּינָן חֶלְבֹּן וְצֶמֶר צֶחֶר
Damas faisait le commerce avec toi en échangeant contre tes nombreux produits ses biens de toute sorte, du vin de Helbon et de la laine de Tsachar.
- 19 וְדָן וְיוֹן מְאוּזָל בְּעֲבוֹבוֹנֶיךָ
נָתַנוּ בְּרוֹז עֲשׂוֹת קָדָה וְקָנָה
בְּמִעֲרָבְךָ הָיָה
Védan et Javan de Ouzzal te donnaient du fil en paiement de tes marchandises ; le fer travaillé, la casse et le roseau odorant étaient parmi tes objets d'échange.

- 20 דָּדָן רִכְלֶתָּךְ בְּבִגְדֵי־חֹפֶשׁ לָרִכְבָּה
Dédan échangeait avec toi des housses pour monter à cheval.
- 21 עֲרַב וְכָל־נְשִׂאֵי קֶדָר הָמָּה סַחְרֵי יָדְךָ בְּכָרִים וְאֵילִים וְעִתּוּדִים בָּם סַחְרֶיךָ
L'Arabie et tous les princes de Kédar étaient tes clients ; ils faisaient avec toi commerce de moutons, de béliers et de boucs.
- 22 רִכְלֵי שִׁבָּא וְרַעְמָה הָמָּה רִכְלֶיךָ בְּרֹאשׁ כָּל־בָּשָׂם וּבְכָל־אֶבֶן יִקְרָה וְזָהָב נָתַנוּ עֹבוֹנֶיךָ
Les marchands de Schéba et de Raama trafiquaient avec toi ; ils payaient tes marchandises avec ce qu'il y a de mieux en aromates de toute sorte, avec toute espèce de pierres précieuses et avec de l'or.
- 23 חָרָן וְכִנֶּה וְעֶדֶן רִכְלֵי שִׁבָּא אַשּׁוּר כָּל־מֶדֶר רִכְלֶתָּךְ
Haran, Canné et Eden, les marchands de Schéba, Assour et Kilmad trafiquaient avec toi.
- 24 הָמָּה רִכְלֶיךָ בְּמַכְלָלִים בְּגָלוּמֵי תְּכֵלֶת וְרִקְמָה וּבִגְנוּי בְּרִמִּים בַּחֲבָלִים חֲבָשִׁים וְאַרְוִים בְּמַרְכָּלֶתָּךְ
Ils trafiquaient avec toi en objets de luxe, en manteaux de pourpre et de brocart, en coffres à vêtements, en cordes tressées et fortes et en planches de cèdre pour tes expéditions.
- 25 אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ שְׂרוּתֶיךָ מֵעֶרְבֶךָ וְתַמְלָאֵי וְתַכְבְּדֵי מֵאֵד בְּלִב יָמֶיךָ
Les navires de Tharsis étaient les caravanes qui t'apportaient tes marchandises ; tu t'es remplie de biens ; tu es devenue très puissante au sein des mers.
- 26 בְּמִים רַבִּים הֵבִיאוּךָ הַשָּׁשִׁים אֶתְךָ רוּחַ הַקָּדִים שִׁבְרֶךָ בְּלִב יָמֶיךָ
Mais sur les grandes eaux où t'avaient conduite tes rameurs, le vent d'orient t'a brisée au sein des mers !

- הֹנֵךְ וְעֹבֹנֶיךָ מַעֲרִיבֶךָ מִלְּחִיךְ
 וְחִבְלֶיךָ מַחְוִיקֵי בִדְקֶךָ וְעֶרְבֵי
 מַעֲרִיבֶךָ וְכָל-אֲנָשִׁי מִלְּחָמָתְךָ
 אֲשֶׁר-בְּךָ וּבְכָל-קְהָלֶךָ אֲשֶׁר בְּתוֹכֶךָ
 יָפְלוּ בַלֵּב יָמִים בְּיוֹם מַפְלֶתְךָ
- 27 Tes richesses, tes marchandises, ton trafic, tes marins et tes pilotes, tes radoubeurs, tes courtiers, tous les hommes de guerre qui sont chez toi, dans la multitude que tu portes, tomberont au sein des mers au jour de ta chute.
- לְקוֹל וַעֲקַת חִבְלֶיךָ יִרְעֹשׁוּ
 מִגְרָשׁוֹת
- 28 Au cri de tes pilotes la contrée d'alentour tremblera ;
- וַיִּרְדּוּ מֵאֲנִיּוֹתֵיהֶם כָּל תַּפְשֵׁי
 מְשׁוֹט מִלְּחִים כָּל חִבְלֵי הַיָּם
 אֶל-הָאָרֶץ יַעֲמְדוּ
- 29 et quiconque manie une rame, tout marin et tout pilote de la mer, descendra de ses navires et se tiendra sur terre.
- וְהִשְׁמִיעוּ עָלֶיךָ בְּקוֹלָם וַיִּזְעֻקוּ
 מְרָה וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל-רִאשֵׁיהֶם
 בְּאִפֶּר יִתְפַּלְשׁוּ
- 30 Ils élèveront la voix sur toi et pousseront des cris amers. Ils jetteront de la poussière sur leurs têtes et se couvriront de cendre.
- וְהִקְרִיחוּ אֵלֶיךָ קִרְחָה וְחָגְרוּ
 שָׁקִים וּבָכוּ אֵלֶיךָ בְּמַרְ-נַפֶּשׁ
 מִסֵּפֶד מָר
- 31 Pour toi ils se raseront la tête et se ceindront de sacs et pleureront amèrement sur toi, dans l'amertume de leur deuil.
- וְנָשְׂאוּ אֵלֶיךָ בְּנִיהֶם קִינָה
 וְקוֹנְנוּ עָלֶיךָ מִי כָצוֹר כְּדָמָה
 בְּתוֹךְ הַיָּם
- 32 Dans leur douleur ils t'adresseront une complainte, et voici quelle sera leur complainte sur toi : Qui était comme Tyr, comme cette ville [maintenant] muette au milieu de la mer ?

- בִּצְאָתָא עֹבוֹנֵיךָ מִיָּמִים הַשְּׁבַעַתָּ
עַמִּים רַבִּים בְּרַב הוֹנֵיךָ
וּמַעֲרִבֶיךָ הָעִשְׂרֶת מַלְכֵי־אֶרֶץ
- 33 Quand tes marchandises sortaient des mers, tu rassasiais des peuples nombreux ; de l'abondance de tes richesses et de ton trafic tu enrichissais les rois de la terre.
- עַתָּה נִשְׁבַּרְתָּ מִיָּמִים בְּמַעֲמְקֵי־מַיִם
מַעֲרִבֶיךָ וְכָל־קָהָלְךָ בְּתוֹכָךָ נָפְלוּ
- 34 Quand tu as été brisée par les mers et jetée au fond des eaux, ta cargaison et tout ton équipage ont sombré avec toi.
- כָּל יֹשְׁבֵי הָאֲיִלִּים שָׁמְמוּ עָלֶיךָ
וּמַלְכֵיהֶם שָׁעֲרוּ שֹׁעַר רָעֻמוֹ
פָּנִים
- 35 Tous les habitants des îles sont dans la stupeur à cause de toi ; leurs rois sont saisis d'effroi, leurs visages sont bouleversés.
- סַחְרִים בְּעַמִּים שָׁרְקוּ עָלֶיךָ
בְּלָהוּת הָיִיתָ וְאֵינְךָ עַד־עוֹלָם
- 36 Les marchands étrangers sifflent sur toi. Tu es un objet d'épouvante ; c'en est fait de toi pour toujours !

Chapitre 28

- וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
 1 La parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- בֶּן־אָדָם אָמַר לְנָגִיד צֹר כֹּה־אָמַר
 אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן גָּבַהּ לִבִּי
 וַתֹּאמֶר אֵל אֲנִי מוֹשֵׁב אֱלֹהִים
 יֹשְׁבִתִי בְּלֵב יָמִים וְאַתָּה אָדָם
 וְלֹא־אֵל וַתֵּתֵן לִבִּי כִּלְבַּב אֱלֹהִים
 2 Fils d'homme, dis au prince de Tyr :
 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Parce
 que ton cœur s'est élevé et que tu as dit :
 Je suis un dieu, je suis assis sur un trône
 de dieu au sein des mers ; et pourtant tu
 es un homme et non pas un dieu ! et
 parce que tu t'es fait un cœur comme un
 cœur de dieu,
- הִנֵּה חָכָם אַתָּה מִדָּנִיֵּאל מִדָּנִיֵּאל
 כָּל־סֵתוֹם לֹא עָמְמוֹךְ
 3 voici, tu es plus sage que Daniel, aucun
 mystère ne t'est caché ;
- בְּחָכְמָתְךָ וּבִתְבוּנָתְךָ עָשִׂיתָ לָךְ
 חַיִּל וַתַּעַשׂ זָהָב וְכֶסֶף
 בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ
 4 par ta sagesse et par ton intelligence tu
 as fait fortune et tu as amassé de l'or et
 de l'argent dans tes trésors ;
- בְּרַב חֲכָמָתְךָ בְּרִכְלָתְךָ הִרְבִּיתָ
 חַיִּלְךָ וַיִּגְבֶּה לִבְבֶּךָ בְּחַיִּלְךָ
 5 à force d'habileté tu as par ton commerce
 accru ta fortune, et dans ta fortune ton
 cœur s'est élevé ;
- לְכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
 תַּתָּה אֶת־לִבְבֶךָ כִּלְבַּב אֱלֹהִים
 6 à cause de cela, ainsi parle le Seigneur
 l'Eternel : Parce que tu t'es fait un cœur
 comme un cœur de dieu,

- לְכֵן הִנְנִי מְבִיא עָלֶיךָ זָרִים
עָרִיצִי גִוִּים וְהָרִיקוּ חֲרִבוֹתָם
עַל-יָפִי חֲכֻמָּתְךָ וְחָלְלוּ יַפְעָתְךָ
- 7 à cause de cela je vais faire venir contre toi des étrangers, des peuples féroces ; ils tireront l'épée contre les chefs-d'œuvre de ton habileté et profaneront ta splendeur ;
- לְשַׁחַת יוֹרְדוּךָ וּמָתָה מָמוֹתַי
חָלַל בְּלֵב יָמִים
- 8 ils te feront descendre dans la fosse, et tu mourras égorgé au sein des mers.
- הֹאמֶר תֹּאמַר אֱלֹהִים אֲנִי לִפְנֵי
הָרֶגֶךָ וְאַתָּה אָדָם וְלֹא-אֵל בְּיַד
מַחְלִלֶיךָ
- 9 Diras-tu bien : Je suis un dieu ; en présence de celui qui te tuera, quand tu es un homme et non pas un dieu, dans la main de celui qui t'égorge ?
- מוֹתֵי עַרְלִים תָּמוּת בְּיַד-זָרִים
כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נָאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה
- 10 Tu mourras de mort d'incirconcis, par la main des étrangers ; car moi j'ai parlé, dit le Seigneur l'Eternel.
- וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
- 11 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- בֶּן-אָדָם שָׂא קִינָה עַל-מֶלֶךְ צוּר
וְאָמַרְתָּ לוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה
אַתָּה חֹתֶם תְּכַנִּית מְלֵא חֲכָמָה
וּכְלִיל יָפִי
- 12 Fils d'homme, prononce une complainte sur le roi de Tyr, et dis-lui : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Tu étais le couronnement de l'édifice, plein de sagesse et parfait en beauté ;
- בְּעֶדֶן גִּן-אֱלֹהִים הָיִיתָ כָּל-אֶבֶן
יְקָרָה מְסֻכָּתָךְ אָדָם פֶּטֶדָה וַיְהִלֵּם
תְּרֻשֵׁי שָׁהִם וַיִּשְׁפֹּה סָפִיר נֶפֶךְ
וּבִרְקַת וְזָהָב מְלֻאכֶת תְּפִיד
וּנְקֻבִּיד בָּךְ בְּיוֹם הַבְּרָאָה
כֹּונֵנוּ
- 13 tu étais en Eden, en un jardin de Dieu ; tu étais couvert de pierres précieuses de toute sorte, rubis, topaze et diamant, chrysolithe, onyx et jaspe, saphir, escarboucle et émeraude, et or ; tu avais chez toi des tambourins et des fifres ; ils avaient été préparés le jour où tu fus créé.

- 14 **אַתָּה כְּרוּב מִמָּשַׁח הַסּוֹכֵךְ וְנִתְּתִיד
בְּהָר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים הָיִיתָ בְּתוֹךְ
אֲבְנֵי־אֵשׁ הַתְּהַלֵּכֶת** Tu étais le chérubin oint pour protéger ;
je t'avais mis sur la sainte montagne de
Dieu, tu y étais, tu marchais au milieu
des pierres de feu ;
- 15 **תָּמִים אָתָּה בְּדַרְכֶּיךָ מִיּוֹם
הַבְּרָאָה עַד־נִמְצָא עוֹלָתָה בְּךָ** tu fus parfait dans tes voies depuis le
jour où tu fus créé jusqu'à ce qu'il se
trouva de la perversité en toi.
- 16 **בָּרַב רִכְלָתְךָ מָלוּ תוֹכְךָ חָמָס
וְתַחֲשָׂא וְאַחֲלִלְךָ מֵהָר אֱלֹהִים
וְאַבְדָּךָ כְּרוּב הַסּוֹכֵךְ מִתּוֹךְ
אֲבְנֵי־אֵשׁ** Par ton commerce tout chez toi a été
plein de violence, et tu as péché, et je t'ai
chassé, comme un profane, de la
montagne de Dieu, et je t'ai fait périr, ô
chérubin protecteur, au milieu des
pierres de feu.
- 17 **גָּבַהּ לִבְךָ בִּיפִיָּךְ שַׁחַת חֲכָמְתְּךָ
עַל־יַפְעָתְךָ עַל־אֶרֶץ הַשְּׁלֵכְתִּיד
לִפְנֵי מְלָכִים נִתְּתִיד לְרְאוּתָה בְּךָ** Ton cœur s'est élevé à cause de ta beauté,
tu as perverti ta sagesse par l'effet de ton
éclat. Je t'ai précipité par terre, je t'ai
donné en spectacle aux rois.
- 18 **מִרַב עֲוֹנוֹיְךָ בָּעוֹל רִכְלָתְךָ חָלָלָת
מִקְדָּשֶׁיךָ וְאוֹצֵא־אֵשׁ מִתּוֹכְךָ הָיָה
אֲכָלָתְךָ וְאַתָּנָה לְאֹפֶר עַל־הָאֶרֶץ
לְעֵינֵי כָל־רְאוּיָה** A force d'iniquités, par ton trafic
criminel tu as profané tes sanctuaires, et
j'ai fait sortir un feu du milieu de toi ; il
t'a dévoré, et je t'ai réduit en cendres sur
la terre, aux yeux de tous ceux qui te
voyaient.
- 19 **כָּל־יֹדְעֶיךָ בְּעַמִּים שָׁמְמוּ עָלֶיךָ
בְּלָהוֹת הָיִיתָ וְאִינָה עַד־עוֹלָם** Tous ceux qui te connaissaient parmi les
peuples sont stupéfaits de ton sort ; tu es
devenu un objet d'épouvante ; c'en est
fait de toi pour toujours !
- 20 **וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר** Et la parole de l'Eternel me fut adressée
en ces mots :

- 21 בן־אדם שים פָּנֶיךָ אֶל־צִידוֹן
וְהִנָּבֵא עָלֶיהָ
Fils d'homme, tourne ta face vers Sidon
et prophétise sur elle,
- 22 וְאָמַרְתָּ כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה
הֲנִי עָלֶיךָ צִידוֹן וְנִכְבַּדְתִּי
בְּתוֹכָךְ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוֹה
בַּעֲשׂוֹתִי בָּךְ שְׁפָטִים וְנִקְדַּשְׁתִּי
בָּךְ
et dis : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel :
Je vais me tourner contre toi, Sidon, et je
me glorifierai au milieu de toi. On saura
que je suis l'Eternel, quand j'exercerai
mes jugements contre elle, et que me je
sanctifierai en elle.
- 23 וְשַׁלַּחְתִּי־בָּךְ דָּבָר וָדָם בְּחוּצוֹתֶיהָ
וְנָפַל חָלָל בְּתוֹכָהּ בְּחָרֵב עָלֶיהָ
מִסָּבִיב וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוֹה
Je déchaînerai contre elle la peste, et il y
aura du sang dans ses rues, et on
tombera au milieu d'elle, égorgé par
l'épée qui fondra sur elle de toutes parts,
et l'on saura que je suis l'Eternel.
- 24 וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל
סֵלֹן מִמַּאִיר וְקוֹץ מִכָּאֵב מִכָּל
סְבִיבָתָם הַשָּׂאטִים אוֹתָם וְיָדְעוּ
כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוֹה
Et il n'y aura plus pour la maison
d'Israël d'épine malfaisante ou de ronce
irritante parmi tous ses voisins qui la
harcèlent. Et l'on saura que je suis le
Seigneur l'Eternel.
- 25 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה בְּקִבְצִי
אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר
נִפְצְאוּ בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָּם לְעֵינֵי
הַגּוֹיִם וְיָשְׁבוּ עַל־אֲדָמָתָם אֲשֶׁר
נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב
Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Quand
je rassemblerai la maison d'Israël d'entre
les nations chez lesquelles elle est
dispersée, je me sanctifierai en eux aux
yeux des Gentils, et ils habiteront sur
leur sol que j'ai donné à mon serviteur, à
Jacob ;
- 26 וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ לְבָטָח וּבָנוּ בָתִּים
וְנָטְעוּ כְרָמִים וְיָשְׁבוּ לְבָטָח
בַּעֲשׂוֹתִי שְׁפָטִים בְּכָל הַשָּׂאטִים
אֲתָם מִסְבִּיבוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי
יְהוֹה אֱלֹהֵיהֶם
et ils y habiteront en sûreté ; ils bâtiront
des maisons et planteront des vignes ; ils
habiteront en sûreté, quand j'aurai
exercé mes jugements sur tous leurs
voisins qui les harcèlent. Et l'on saura
que je suis l'Eternel leur Dieu.

Chapitre 29

- בְּשָׁנָה הָעֲשִׂירִית בְּעֶשְׂרֵי בָּשָׁנִים
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר
- 1 La dixième année, au dixième mois, le
douze du mois, la parole de l'Eternel me
fut adressée en ces mots :
- בֶּן־אָדָם שִׁים פָּנֶיךָ עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרַיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו וְעַל־מִצְרַיִם
כָּלָה
- 2 Fils d'homme, tourne ta face contre
Pharaon, roi d'Egypte, et prophétise sur
lui et sur l'Egypte tout entière ;
- דְּבַר וְאָמַרְתָּ כֹה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה
הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
הַתַּנִּים הַגְּדֹל הָרַבִּץ בְּתוֹךְ
יָאָרָיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יָאָרִי
וְאֲנִי עָשִׂיתִנִּי
- 3 parle et dis : Ainsi parle le Seigneur
l'Eternel : Je vais me tourner contre toi,
Pharaon, roi d'Egypte, toi le grand
crocodile, étendu au milieu de ses
fleuves, qui a dit : Mon fleuve est à moi,
et c'est moi qui me le suis fait !
- וְנָתַתִּי חֲחִיִּים חֲחִיִּים בְּלַחְיֶיךָ
וְהִדְבַקְתִּי דָגַת־יָאָרֶיךָ בְּקַשְׁקֻשְׁתֶּיךָ
וְהִעֲלִיתִיךָ מִתּוֹךְ יָאָרֶיךָ וְאֵת
כָּל־דָּגַת יָאָרֶיךָ בְּקַשְׁקֻשְׁתֶּיךָ תִּדְבֹּק
- 4 Je mettrai des crocs dans tes mâchoires,
et je ferai que les poissons de tes fleuves
s'attacheront à tes écailles, et je te tirerai
du milieu de tes fleuves, toi et tous les
poissons de tes fleuves, qui s'attacheront
à tes écailles,
- וְנִשְׁתַּתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה אוֹתָךְ וְאֵת
כָּל־דָּגַת יָאָרֶיךָ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
תִּפּוֹל לֹא תִאָּסֵף וְלֹא תִקָּבֵץ
לַחֵית הָאָרֶץ וְלָעוֹף הַשָּׁמַיִם
נִתְּחִיךָ לְאֹכְלָה
- 5 et je te jetterai au désert, toi et tous les
poissons de tes fleuves ; tu tomberas sur
la face des champs ; tu ne seras ni
recueilli ni ramassé ; je t'ai donné en
pâturage aux bêtes de la terre et aux
oiseaux des cieux.

- וַיֵּדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם כִּי אֲנִי
יְהוָה יַעַן הָיוּתָם מְשַׁעֲנֵת קִנְיָה
לְבֵית יִשְׂרָאֵל
- 6 Et tous les habitants de l’Egypte sauront
que je suis l’Eternel. Parce qu’ils sont un
appui de roseau pour la maison d’Israël,
- בְּתַפְשָׁם בְּךָ בְּכַפְךָ בְּכַף תְּרוּזִן
וּבְקַעַתָּ לָהֶם כָּל־כְּתֵף וּבִהְשָׁעָנָם
עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר וְהָעֲמֹדָה לָהֶם
כָּל־מִתְנִיִּים
- 7 quand ils te prennent par tes feuilles, tu
casses et tu leur perces l’épaule à tous, et
quand ils s’appuient sur toi, tu te brises
et tu les fais tous se tenir sur leurs reins,
- לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנְנִי
מֵבִיא עָלֶיךָ חֶרֶב וְהִכְרַתִּי מִמֶּךָ
אָדָם וּבְהֵמָה
- 8 c’est pourquoi, ainsi parle le Seigneur
l’Eternel : Je vais faire venir sur toi l’épée
et je retrancherai du milieu de toi
hommes et bétail,
- וְהָיְתָה אֶרֶץ־מִצְרַיִם לְשָׁמָמָה
וְחֶרֶבָה וַיֵּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
יַעַן אָמַר יָאֵר לִי וְאֲנִי עָשִׂיתִי
- 9 et la terre d’Egypte sera réduite en
désolation et en désert, et l’on saura que
je suis l’Eternel. Parce que [Pharaon] a
dit : Le fleuve est à moi, et c’est moi qui
l’ai fait,
- לָכֵן הִנְנִי אֵלַיִךְ וְאֶל־יְאֹרֶיךָ
וְנִתַּתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְחֶרֶבוֹת
חֶרֶב שָׁמָמָה מִמִּגְדֹּל סוּנָה
וְעַד־גְּבוּל כּוּשׁ
- 10 à cause de cela je vais me tourner contre
toi et contre tes fleuves et réduire la terre
d’Egypte en déserts secs et désolés, de
Migdol à Syène et jusqu’à la frontière de
l’Ethiopie.
- לֹא תַעֲבֹר־בָּהּ רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל
בְּהֵמָה לֹא תַעֲבֹר־בָּהּ וְלֹא תֵשֵׁב
אַרְבָּעִים שָׁנָה
- 11 Il n’y passera nul pied d’homme, et nul
pied de bête n’y passera, et elle sera
inhabitée pendant quarante ans,

- 12 וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה
בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נִשְׁמֹות וְעָרֶיהָ
בְּתוֹךְ עָרִים מְחָרְבוֹת תִּהְיֶיןָ
שְׁמָמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה וְהַפַּצְתִּי
אֶת־מִצְרַיִם בְּגוֹיִם וְזָרִיתִים
בְּאֲרָצוֹת
- 13 Car ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Au
bout de quarante ans, je recueillerai les
Egyptiens d'entre les peuples chez
lesquels ils auront été dispersés, et je
ferai revenir les captifs d'Egypte,
- 14 et je les ramènerai dans la terre de
Pathros, dans la terre de leur origine, et
ils y seront un humble royaume.
- 15 L'Egypte sera le plus humble des
royaumes, et elle ne s'élèvera plus
au-dessus des nations ; et je réduirai leur
nombre, pour qu'ils ne dominent pas sur
les nations.
- 16 Et la maison d'Israël ne mettra plus sa
confiance en ceux qui rappelleront le
crime qu'elle [commettait] en regardant
après eux ; et l'on saura que je suis le
Seigneur l'Eternel.
- 17 La vingt-septième année, au premier
mois, le premier du mois, la parole de
l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה
בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נִשְׁמֹות וְעָרֶיהָ
בְּתוֹךְ עָרִים מְחָרְבוֹת תִּהְיֶיןָ
שְׁמָמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה וְהַפַּצְתִּי
אֶת־מִצְרַיִם בְּגוֹיִם וְזָרִיתִים
בְּאֲרָצוֹת
- כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִקֵּץ
אַרְבָּעִים שָׁנָה אֶקְבֹּץ אֶת־מִצְרַיִם
מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נִפְצְזוּ שָׁמָּה
- וְשִׁבְתִּי אֶת־שְׁבוֹת מִצְרַיִם וְהִשְׁבַּתִּי
אֹתָם אֶרֶץ פַּתְרוֹס עַל־אֶרֶץ
מְכוֹרָתָם וְהָיוּ שֵׁם מַמְלָכָה שְׁפִלָּה
- מִן־הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה שְׁפִלָּה
וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־הַגּוֹיִם
וְהִמְעַשְׂתִּים לְבַלְתִּי רָדוֹת בְּגוֹיִם
- וְלֹא יִהְיֶה עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל
לְמִבְטָח מִזִּכִּיר עוֹן בְּפִנוּתָם
אַחֲרֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי
יְהוִה
- וַיְהִי בַּעֲשָׂרִים וּשְׁבַע שָׁנָה
בְּרֵאשׁוֹן בְּאַחֵר לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְּבַר־יְהוִה אֵלַי לֵאמֹר

בֶּן־אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
הָעֶבִיר אֶת־חֵילוֹ עֲבָדָה גְּדֹלָה
אֶל־צָר כָּל־רֹאשׁ מִקָּרַח וְכָל־כֶּתֶף
מְרוּטָה וְשָׁכַר לֹא־הָיָה לוֹ
וּלְחֵילוֹ מִצָּר עַל־הָעֲבָדָה אֲשֶׁר־עָבַד
עָלֶיהָ

18 Fils d'homme, Nébucadnetsar, roi de Babel, a imposé à son armée un rude service contre Tyr ; toute tête est devenue chauve et toute épaule écorchée ; et il n'a retiré de Tyr aucun salaire, ni pour lui, ni pour son armée, pour le service qu'il a fait contre elle ;

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
נֹתֵן לְנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְנִשְׂאָה הַמִּנָּה
וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ וּבָזוּ בָזָהּ וְהִיתָה
שָׁכַר לְחֵילוֹ

19 c'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je vais donner à Nébucadnetsar, roi de Babel, le pays d'Egypte ; il en emportera les richesses, il dépouillera ce qu'il y a à dépouiller et pillera ce qu'il y a à piller ; ce sera un salaire pour son armée.

פָּעַלְתּוֹ אֲשֶׁר־עָבַד בָּהּ נָתַתִּי לוֹ
אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי
נָאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

20 Pour le travail qu'il a fait contre Tyr, je lui ai donné la terre d'Egypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi, dit le Seigneur l'Eternel.

בַּיּוֹם הַהוּא אֶצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית
יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶתֵּן פֶּתַח־וָפֶה
בְּתוֹכְכֶם וַיָּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוִה

21 En ce jour-là je ferai germer une corne à la maison d'Israël, et je te donnerai de parler librement au milieu d'eux, et ils sauront que je suis l'Eternel.

Chapitre 30

- 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
 La parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- 2 בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹה אָמַר
 אֲדֹנָי יְהוָה הִלִּילָהּ הָהָ לַיּוֹם
 Fils d'homme, prophétise, et dis : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Poussez des cris de douleur ! Ah ! quelle journée !
- 3 כִּי־קָרוֹב יוֹם וְקָרוֹב יוֹם
 לַיהוָה יוֹם עָנָן עֵת גּוֹיִם
 יִהְיֶה
 Car une journée est proche, une journée de l'Eternel est proche ; ce sera une journée nébuleuse, un temps des nations !
- 4 וּבָאָה חֶרֶב בְּמִצְרַיִם וְהָיְתָה
 חֲלָחָלָה בְּכוֹשׁ בְּנִפְלַח חָלָל
 בְּמִצְרַיִם וְלִקְחוּ הַמוֹנֶה וְנִהְרְסוּ
 יְסוֹדֹתֶיהָ
 L'épée viendra sur l'Egypte, et il y aura de l'angoisse en Ethiopie, lorsque dans l'Egypte tomberont les blessés à mort et qu'on enlèvera ses richesses et qu'on renversera ses fondements.
- 5 כּוֹשׁ וּפּוּט וְלוּד וְכָל־הָעָרֵב
 וְכוּב וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית אִתָּם
 בַּחֶרֶב יָפְלוּ
 Ethiopiens, Put, Lud et les étrangers de toutes sortes, et Cub et les fils de la terre de l'alliance tomberont avec eux par l'épée.
- 6 כֹה אָמַר יְהוָה וְנִפְּלוּ סִמְכֵי
 מִצְרַיִם וַיִּרַד גִּאּוֹן עֲזָה מִמִּגְדֹּל
 סוּנָה בַחֶרֶב יָפְלוּ־בָהּ נָאֻם אֲדֹנָי
 יְהוָה
 Ainsi parle l'Eternel : Ceux qui sont les soutiens de l'Egypte tomberont, et l'orgueil de sa force sera abaissé. De Migdol à Syène on tombera par l'épée, dit le Seigneur l'Eternel,

- 7 et [ses terres] seront désolées entre les terres désolées, et ses villes seront [ruinées] entre les villes ruinées.
- וְנִשְׁמוּ בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נִשְׁמוֹת
וְעָרָיו בְּתוֹךְ-עָרִים נִחְרָבוֹת
תִּהְיֶינָה
- 8 Et l'on saura que je suis l'Eternel, quand je mettrai le feu à l'Egypte et que tous ses auxiliaires seront brisés.
- וַיָּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה בַּתִּתִּי-אֵשׁ
בְּמִצְרַיִם וְנִשְׁבְּרוּ כָּל-עֹזְרֶיהָ
- 9 En ce jour-là, des messagers s'en iront de ma part dans des barques pour troubler l'Ethiopie dans sa sécurité. Il y aura chez elle de l'angoisse comme dans la journée de l'Egypte ; car voici, cela arrive !
- בְּיוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַלְאָכַי
מִלִּפְנֵי בָצִים לְהַחֲרִיד אֶת-כוֹשׁ
בַּשָּׁח וְהִיתָה חֲלָחָלָה בָּהֶם בְּיוֹם
מִצְרַיִם כִּי הִנֵּה בָּאָה
- 10 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je ferai cesser tout le grand bruit de l'Egypte, par la main de Nébucadnetsar, roi de Babel.
- כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה וְהִשְׁבַּתִּי
אֶת-הַמֶּוֹן מִצְרַיִם בְּיַד
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
- 11 Lui et son peuple avec lui, nations féroces entre toutes, seront amenés pour ravager le pays ; ils tireront l'épée contre l'Egypte et couvriront de morts le pays.
- הוּא וְעַמּוֹ אִתּוֹ עָרִיצֵי גוֹיִם
מוֹכָאִים לְשַׁחַת הָאָרֶץ וְהָרִיקוּ
חֲרָבוֹתָם עַל-מִצְרַיִם וּמָלְאוּ
אֶת-הָאָרֶץ חָלָל
- 12 Et je changerai les fleuves en lieux desséchés, et je livrerai le pays à des méchants, et je désolerai le pays et ce qu'il contient par des étrangers. Moi, l'Eternel, j'ai parlé.
- וְנָתַתִּי יְאֻרִים חֲרָבָה וּמִכְרָתִי
אֶת-הָאָרֶץ בְּיַד-רָעִים וְהִשְׁמַתִּי אֶרֶץ
וּמְלָאָהּ בְּיַד-זָרִים אֲנִי יְהוָה
דְּבַרְתִּי

- כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהִאֲבֹדְתִי
גִלּוּלִים וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנֶּפֶץ
וְנָשִׂיא מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם לֹא
יִהְיֶה־עוֹד וְנָתַתִּי יִרְאָה בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם
- 13 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel :
J'exterminerai de Noph les viles idoles,
et j'en ferai disparaître les faux dieux, et
il n'y aura plus de prince issu du pays
d'Egypte, et je répandrai de la crainte
dans le pays d'Egypte.
- וְהִשְׁמַתִּי אֶת־פְּתָרוֹס וְנָתַתִּי אֵשׁ
בְּצֶעַן וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּנֹאֶם
וְשִׁפְכְּתִי חֲמָתִי עַל־סִין מֵעוֹז
מִצְרַיִם וְהִכַּרְתִּי אֶת־הַמּוֹן נָא
- 14 Je désolerai Pathros, je mettrai le feu à
Tsoan, j'exercerai des jugements sur No,
je déverserai mon courroux sur Sin, la
forteresse de l'Egypte, et je retrancherai
la multitude de No.
- 15 וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּמִצְרַיִם חוּל תְּחִיל
תְּחוּל סִין וְנֹא תִהְיֶה לְהִבָּקַע
וְנָף צָרִי יוֹמָם
- 16 Je mettrai le feu à l'Egypte ; Sin se tordra
de douleur, No sera forcée, et Noph sera
assaillie en plein jour.
- בַּחֲוֵרֵי אָוֶן וּפִי־בֶסֶת בַּחֲרָב
יָפְלוּ וְהָנָה בְּשָׁבִי תִלְכְּנָה
- 17 Les jeunes hommes d'Aven et de
Pibéséth tomberont par l'épée ; et
elles-mêmes iront en captivité.
- וּבַת־חַפְנָחַס חֹשֶׁךְ הַיּוֹם בְּשִׁבְרֵי־שָׁם
אֶת־מִטּוֹת מִצְרַיִם וְנִשְׁבַּת־בָּהּ גָּאוֹן
עוֹדָה הִיא עֲנֵן יִכְסֶּנָּה וּבְנוֹתֶיהָ
בְּשָׁבִי תִלְכְּנָה
- 18 Et à Tachpanès le jour s'obscurcira,
quand je briserai là les jougs imposés par
l'Egypte et que l'orgueil de sa force y
prendra fin. Pour elle, un nuage la
couvrira et ses filles iront en captivité.
- וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּמִצְרַיִם וְיָדְעוּ
כִּי־אֲנִי יְהוִה
- 19 J'exercerai des jugements sur l'Egypte, et
l'on saura que je suis l'Eternel.
- וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּרֵאשִׁוֹן
בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוִה
אֵלַי לֵאמֹר
- 20 La onzième année, au premier mois, le
sept du mois, la parole de l'Eternel me
fut adressée en ces mots :

- בֶּן־אָדָם אֶת־זְרוֹעַ פְּרָעָה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שִׁבְרֹתַי וְהִנֵּה
לֹא־חֲבֹשָׁה לָתֵת רַפְאוֹת לְשׁוֹם
חֲתוּל לְחֲבֹשָׁה לְחֻקָּה לְתַפֵּשׁ
בַּחֶרֶב
- 21 Fils d'homme, j'ai cassé le bras à Pharaon, roi d'Egypte, et voici on ne l'a point pansé en employant des remèdes, en appliquant un bandage pour le panser, afin de le rendre assez fort pour manier une épée.
- לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
אֶל־פְּרָעָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְשִׁבְרֹתַי
אֶת־זְרוֹעָתִי אֶת־הַחֻקָּה
וְאֶת־הַנִּשְׁבָּרֹת וְהַפִּלֹתִי אֶת־הַחֶרֶב
מִיָּדוֹ
- 22 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je vais me tourner contre Pharaon, roi d'Egypte, et lui casser les bras, tant celui qui est valide que celui qui est déjà cassé, et je ferai tomber de sa main l'épée.
- וְהִפְצֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּגוֹיִם
וְוָרִיתָם בְּאֶרְצוֹת
- 23 Et je disperserai les Egyptiens parmi les nations et les disséminerai dans les pays,
- וְחֻקָּתִי אֶת־זְרוֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל
וְנִתַּתִּי אֶת־חֶרֶבִי בְיָדוֹ וְשִׁבְרֹתַי
אֶת־זְרוֹעוֹת פְּרָעָה וְנָאֵק נֶאֱקוֹת
חָלָל לִפְנֵי
- 24 et je fortifierai les bras du roi de Babel, et je mettrai mon épée dans sa main, et je casserai les bras à Pharaon, et il gémira devant lui, comme gémit un homme blessé à mort.
- וְהַחֻקָּתִי אֶת־זְרוֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל
וְזְרוֹעוֹת פְּרָעָה תִּפְלְגָה וְיָדְעוּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתַתִּי חֶרֶבִי בְיָד
מֶלֶךְ־בָּבֶל וְנָטָה אוֹתָהּ אֶל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם
- 25 Je fortifierai les bras du roi de Babel ; les bras de Pharaon tomberont, et on saura que je suis l'Eternel, quand je mettrai mon épée dans la main du roi de Babel et qu'il la tournera contre le pays d'Egypte.
- וְהִפְצֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּגוֹיִם
וְוָרִיתִי אוֹתָם בְּאֶרְצוֹת וְיָדְעוּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה
- 26 Et je disperserai les Egyptiens parmi les nations, et je les disséminerai dans les pays, et on saura que je suis l'Eternel.

Chapitre 31

וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּשָׁלִישִׁי
בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר

1 La onzième année, au troisième mois, le premier du mois, la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

בֶּן־אָדָם אָמַר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וְאֶל־הָמוֹנֹו אֶל־מִי דְמִיתָ בְּגָדְלְךָ

2 Fils d'homme, dis à Pharaon, roi d'Egypte, et à la multitude de son peuple : A qui ressembles-tu dans ta grandeur ?

הִנֵּה אֲשׁוּר אָרֹז בְּלִבְנוֹן יָפָה
עֵנָף וְחֹרֶשׁ מִצֵּל וְגִבָּה קוֹמָה
וּבֵין עֲבֹתַיִם הָיְתָה צִמְרָתוֹ

3 Voici, Assur était un cèdre sur le Liban, à la belle ramure, à l'ombrage touffu, d'une hauteur superbe, et ayant sa cime dans les nues.

מִיָּם גִּדְּלוּהוּ תְּהוֹם רִמְמָתוֹ
אֶת־נִהְרָתֶיךָ הִלֵּךְ סְבִיבוֹת מַטְעָה
וְאֶת־תְּעֹלְתֶיךָ שִׁלְחָה אֶל כָּל־עֵצֵי
הַשָּׂדֶה

4 Ses eaux l'avaient fait croître, l'abîme l'avait fait grandir en faisant couler ses fleuves autour du lieu où il était planté, [tandis qu'il] envoyait ses ruisseaux à tous les arbres des champs.

עַל־כֵּן גִּבָּהָ קָמְתוּ מִכָּל עֵצֵי
הַשָּׂדֶה וְתִרְבִּינָה סְרַעֲפָתוֹ
וְתִאֲרַכְנָה פֹּאֲרָתוֹ פֹּאֲרָתוֹ מִמֵּי
רְבִים בְּשִׁלְחוֹ

5 C'est pourquoi sa taille était élevée plus que celle d'aucun des arbres des champs, ses branches avaient grandi, ses rameaux s'étaient allongés, grâce aux eaux abondantes [qui l'avaient abreuvé] pendant qu'il poussait.

- בְּסַעֲפֹתָיו קָנְנוּ כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם
וַתַּחַת פְּאֲרָתָיו יִלְדוּ כָּל חַיַּת
הַשָּׂדֶה וּבְצִלּוֹ יֵשְׁבוּ כָּל גּוֹיִם
רַבִּים
- וַיִּיף בְּגָדָלוֹ בְּאַרְךָ דָּלִיּוֹתָיו
כִּי-הָיָה שָׁרְשׁוֹ אֶל-מַיִם רַבִּים
- אֲרוֹמִים לֹא-עֲמָדוֹ בְּגִן-אֱלֹהִים
בְּרוֹשִׁים לֹא דָמוּ אֶל-סַעֲפֹתָיו
וְעֲרַמָּנִים לֹא-הָיוּ כְּפֲאֲרָתוֹ
כָּל-עֵץ בְּגִן-אֱלֹהִים לֹא-דָמָה אֵלָיו
בִּיפִּיּוֹ
- יָפָה עָשִׂיתִיו בְּרַב דָּלִיּוֹתָיו
וַיִּקְנֵאֵהוּ כָּל-עֵצֵי-עֵדֶן אֲשֶׁר בְּגִן
הָאֱלֹהִים
- לֵכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יְעֵן
אֲשֶׁר גִּבְהָתָהּ בְּקוֹמָהּ וַיִּתֵּן צִמְרָתוֹ
אֶל-בֵּין עֲבוֹתַיִם וְרֵם לָבָבוֹ
בְּגִבְהָהּ
- וַאֲתָנֶהוּ בְיַד אֵיל גּוֹיִם עָשׂוּ
יַעֲשֶׂה לוֹ כְּרָשָׁעוֹ גִּרְשָׁתוֹ
- 6 Tous les oiseaux des cieus avaient niché dans ses branches ; sous ses rameaux tous les animaux des champs avaient mis bas, et à son ombre s'étaient assises toutes sortes de nations nombreuses.
- 7 Il fut beau par sa grandeur par la longueur de ses rameaux ; car sa racine touchait à des eaux abondantes.
- 8 Il n'y avait pas de cèdres qui l'éclipsassent dans le jardin de Dieu, ni de cyprès qui égalassent ses branches, ni de platanes qui fussent pareils à ses rameaux. Aucun arbre dans le jardin de Dieu ne l'égalait en beauté.
- 9 Je l'avais rendu beau par la multitude de ses rameaux ; tous les arbres d'Eden, qui sont dans le jardin de Dieu, étaient jaloux de lui.
- 10 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Parce que tu as été fier de ta hauteur,... parce qu'il a porté sa cime jusque dans les nues et que son cœur s'est enorgueilli de son élévation,
- 11 je l'ai livré aux mains du dieu des nations, qui le traitera durement ; à cause de sa méchanceté je l'ai chassé.

וַיִּכְרְתֵהוּ זָרִים עָרִיצֵי גוֹיִם
וַיִּטְשֵׁהוּ אֶל-הַהָרִים וּבְכָל-גְּאִיּוֹת
נָפְלוּ דְלִיּוֹתָיו וַתִּשְׁבְּרֶנָּה
פְּאֲרָתָיו בְּכָל-אֶפְיָקֵי הָאָרֶץ
וַיִּרְדּוּ מִצְלוֹ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ
וַיִּטְשֵׁהוּ

12 Des étrangers, les plus féroces d'entre les nations, l'ont coupé et laissé là ; ses branches sont tombées sur les montagnes et dans toutes les vallées, ses rameaux brisés jonchent tous les ravins du pays, et tous les peuples de la terre se sont éloignés de son ombre et l'ont abandonné ;

עַל-מִפְּלֹתָיו יִשְׁכְּנוּ כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְאֶל-פְּאֲרָתָיו הָיוּ כָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה

13 tous les oiseaux des cieux viendront se loger sur ses débris, et tous les animaux des champs se sont retirés dans ses rameaux,

לִמְעַן אֲשֶׁר לֹא-יִגְבְּהוּ בְּקוֹמָתָם
כָּל-עֵצֵי-מַיִם וְלֹא-יִתְנוּ אֶת-צִמְרָתָם
אֶל-בֵּין עֲבֹתִים וְלֹא-יַעֲמִדוּ
אֲלֵיהֶם בְּגִבְהָם כָּל-שְׁתֵּי מַיִם
כִּי-כָּלם נָתַנוּ לַמּוֹת אֶל-אֶרֶץ
תַּחְתִּית בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם
אֶל-יֹרְדֵי בּוֹר

14 afin qu'aucun arbre bien arrosé ne soit fier de sa hauteur et n'élève sa cime jusque dans les nues, et qu'aucun de ceux qui sont abreuvés d'eau ne se repose sur lui-même dans son orgueil ; car ils sont tous livrés à la mort, aux profondeurs de la terre, mêlés aux fils des hommes, à ceux qui descendent dans la fosse.

כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בַּיּוֹם רָדָתוֹ
שְׂאוּלָה הָאֲבֵלָתִי כִסְתִּי עָלָיו
אֶת-תְּהוֹם וְאֶמְנַע נְהֻרֹתֶיהָ
וַיִּכְלְאוּ מַיִם רַבִּים וְאֶקְדֶּר
עָלָיו לְבָנוֹן וְכָל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה
עָלָיו עֲלִפָּה

15 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Le jour où il descendit aux enfers, j'ai fait mener le deuil ; à cause de lui j'ai voilé l'abîme, j'ai retenu le cours de ses fleuves, et les grandes eaux ont été arrêtées ; à cause de lui j'ai assombri le Liban ; tous les arbres de la campagne à cause de lui ont été dans la langueur.

מִקּוֹל מַפְלֹתוֹ הִרְעַשְׁתִּי גוֹיִם
בְּהוֹרְדֵי אֹתוֹ שְׂאוּלָה אֶת־יִוְרְדֵי
בּוֹר וַיִּנָּחְמוּ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּית
כָּל־עֵצֵי־עֵדֶן מִבְּחַר וְטוֹב־לְבָנוֹן
כָּל־שְׂתֵי מַיִם

16 Au bruit de sa chute j'ai fait trembler les nations, quand je l'ai fait descendre aux enfers avec ceux qui descendent dans la fosse ; ils se sont consolés dans les profondeurs de la terre, tous les arbres d'Eden les plus distingués et les plus beaux du Liban, tous ceux qui s'abreuvaient aux eaux.

גַּם־הֵם אֹתוֹ יָרְדוּ שְׂאוּלָה
אֶל־חֲלָלֵי־חֶרֶב וּזְרָעוֹ יָשְׁבוּ בְצִלוֹ
בְּתוֹךְ גוֹיִם

17 Ceux-là aussi sont descendus avec lui dans les enfers vers ceux que l'épée a transpercés, ceux qui, étant son bras, étaient assis à son ombre au milieu des nations.

אֶל־מִי דָמִית כָּכָה בְּכָבוֹד וּבְגָדָל
בְּעֵצֵי־עֵדֶן וְהוֹרְדָת אֶת־עֵצֵי־עֵדֶן
אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ עֵרְלִים
תִּשְׁכַּב אֶת־חֲלָלֵי־חֶרֶב הוּא פָּרַעַה
וְכָל־הַמּוֹנֶה נָאֻם אֲדֹנִי יְהוָה

18 Tel que te voilà, à qui ressembles-tu en gloire et en grandeur, entre les arbres d'Eden ? On t'a fait descendre avec les arbres d'Eden dans les profondeurs de la terre pour être couché au milieu d'incirconcis avec ceux qui ont été transpercés par l'épée. Tel sera Pharaon et toute la multitude de son peuple, dit le Seigneur l'Eternel.

Chapitre 32

- וַיְהִי בִשְׁתֵּי עָשָׂרָה שָׁנָה
בְּשָׁנֵי-עֶשֶׂר חֹדֶשׁ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
- 1 La douzième année, au douzième mois,
le premier du mois, la parole de l'Eternel
me fut adressée en ces mots :
- בֶּן-אָדָם שָׂא קִינָה עַל-פַּרְעֹה
מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כְּפִיר
גִּזְיוֹם נִדְמִית וְאַתָּה כַּתְּנִים
בַּיָּמִים וַתִּגַּח בְּנְהַרְוֹתַי
וַתְּדַלַּח מַיִם בְּרִגְלֶיךָ וַתַּרְפֵּם
נְהַרְוֹתָם
- 2 Fils d'homme, prononce une complainte
sur Pharaon, roi d'Egypte, et dis-lui :
Lion des peuples, tu es anéanti ! Tu étais
pareil au crocodile dans les mers ; tu
t'élançais dans tes fleuves, de tes pieds
tu en troublais les eaux et tu embourbais
leurs canaux.
- כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה וּפְרַשְׁתִּי
עָלֶיךָ אֶת-רְשִׁתִּי בְקָהֶל עַמִּים
רַבִּים וְהָעֵלּוּךְ בְּחַרְמִי
- 3 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel :
J'étendrai sur toi mon filet au moyen
d'une grande multitude de peuples, et
l'on te tirera dehors avec mes rets ;
- וְנָטַשְׁתִּיךָ בָּאָרֶץ עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה
אֲטִילְךָ וְהַשְׁכַּנְתִּי עָלֶיךָ כָּל-עוֹף
הַשָּׁמַיִם וְהַשִּׁבְעֵתִי מִמֶּךָ חַיֵּת
כָּל-הָאָרֶץ
- 4 et je t'abandonnerai sur la terre ; je te
jetterai sur la face des champs, et je ferai
habiter sur toi tous les oiseaux des cieux
et se rassasier de toi les bêtes de toute la
terre ;
- וְנָתַתִּי אֶת-בְּשָׂרְךָ עַל-הַהָרִים
וּמְלֵאתִי הַגְּאִיּוֹת רְמוֹתַי
- 5 je mettrai ta chair sur les montagnes et je
remplirai de ta masse les vallées ;
- וְהִשְׁקִיתִי אֶרֶץ צִפְתָּךְ מִדָּמְךָ
אֶל-הַהָרִים וְאֶפְקִים יִמְלֵאוּן מִמֶּךָ
- 6 et j'arroserai la terre de ton sang qui
l'inondera jusqu'aux montagnes, et les
lits des torrents seront remplis de toi.

וְכִסִּיתִי בְּכַבֹּתָךְ שָׁמַיִם
וְהִקְדַּרְתִּי אֶת־כְּכַבְיָהֶם מִשׁ בְּעֵנִן
אֲכַסְנוּ וַיֵּרַח לֹא־יֵאִיר אֹרֹךְ

7 En t'éteignant, je voilerai les cieux et je vêtirai de deuil leurs étoiles ; je voilerai de nuages le soleil, et la lune ne fera plus luire sa lumière ;

כָּל־מְאֹרֵי אֹר בְּשָׁמַיִם אֲקַדִּירֵם
עָלֶיךָ וְנִתְּתִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץךָ נָא
אֲדַנִּי יְהוָה

8 je vêtirai de deuil à cause de toi tous les astres qui luisent dans les cieux, et j'étendrai des ténèbres sur ton pays, dit le Seigneur l'Eternel.

וְהִכְעַסְתִּי לֵב עַמִּים רַבִּים
בְּהִבֵּי־אֵי שִׁבְרֶךָ בְּגוֹיִם עַל־אֲרָצוֹת
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּם

9 Je troublerai le cœur de beaucoup de peuples en faisant parvenir la nouvelle de ta ruine chez les nations, dans des pays, que tu ne connaissais point,

וְהִשְׁמוֹתִי עָלֶיךָ עַמִּים רַבִּים
וּמַלְכֵיהֶם יִשְׁעֲרוּ עָלֶיךָ שֶׁעַר
בְּעוֹפְפֵי חֲרָבִי עַל־פְּנֵיהֶם וְחָרְדוּ
לִרְגָעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ בַּיּוֹם
מִפְּלֹתֶיךָ

10 et je plongerais dans la stupeur à ton sujet beaucoup de peuples, et leurs rois seront à cause de toi pris de frisson quand je brandirai mon glaive devant eux ; et ils trembleront à tous moments chacun pour sa vie, au jour de ta ruine.

כִּי כֹה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה חֲרָב
מִלֶּךְ־בָּבֶל תִּבְּוֹאֶךָ

11 Car ainsi parle le Seigneur l'Eternel : L'épée du roi de Babel t'atteindra !

בְּחֲרָבוֹת גִּבּוֹרִים אֶפִּיל הַמּוֹנֶךָ
עֲרִיצֵי גוֹיִם כְּלָם וְשָׁדְדוּ
אֶת־גֵּאוֹן מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד
כָּל־הַמּוֹנֶה

12 Je ferai tomber la multitude de ton peuple sous l'épée d'hommes vaillants, eux tous les plus féroces d'entre les nations : ils détruiront ce qui fait l'orgueil de l'Egypte, et toute sa population sera exterminée,

וְהִאֲבַדְתִּי אֶת־כָּל־בְּהֶמְתָּהּ מֵעַל מַיִם
רַבִּים וְלֹא תִדְלַחַם רֶגֶל־אָדָם עוֹד
וּפִרְסוֹת בְּהֶמָּה לֹא תִדְלַחַם

13 et je ferai disparaître tout son bétail du bord des grandes eaux ; elles ne seront plus troublées par le pied de l'homme, et le sabot des bestiaux ne les troublera pas.

- 14 אז אֲשַׁקִּיעַ מִימֵיהֶם וְנִהְרֹתָם
כַּשֶּׁמֶן אוֹלִיד נָאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
- 15 14 Alors je ferai reposer leurs eaux et je ferai couler leurs fleuves comme l'huile, dit le Seigneur l'Eternel,
- 15 בְּתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂמָמָה
וְנִשְׁמָה אֶרֶץ מַמְלָאָה בְּהִכּוֹתִי
אֶת־כָּל־יוֹשְׁבֵי בָּהּ וַיָּדְעוּ כִּי־אֲנִי
יְהוִה
- 15 15 quand je réduirai la terre d'Egypte en désolation et que le pays sera dépouillé de ce qu'il contient, quand je frapperai tous ceux qui y habitent. Et ils sauront que je suis l'Eternel.
- 16 קִינָה הִיא וְקוֹנִנּוּהָ בָנוֹת
הַגּוֹיִם תְּקוֹנִנָּה אוֹתָהּ עַל־מִצְרַיִם
וְעַל־כָּל־הַמוֹנֶה תְּקוֹנִנָּה אוֹתָהּ
נָאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
- 16 16 Voilà la complainte que l'on chantera ; les filles des nations la chanteront ; elles la chanteront sur l'Egypte et sur toute sa population, dit le Seigneur l'Eternel.
- 17 וַיְהִי בַשְּׁתִּי עָשְׂרָה שָׁנָה בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוִה אֵלַי
לֵאמֹר
- 17 17 La douzième année, le quinze du mois, la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- 18 בֶּן־אָדָם נִהָה עַל־הַמּוֹן מִצְרַיִם
וְהוֹרְדָהּ אוֹתָהּ וּבָנוֹת גּוֹיִם
אֲדָרָם אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֶת־יוֹרְדֵי
בּוֹר
- 18 18 Fils d'homme, gémis sur la population de l'Egypte. Fais-la descendre, elle et les filles des nations illustres, dans les profondeurs de la terre avec ceux qui descendent dans la fosse.
- 19 מִמִּי נֶעֱמַת רָדָה וְהִשְׁכָּבָה
אֶת־עַרְלִים
- 19 19 Vaux-tu mieux que tout autre?... Descends, et qu'on fasse ta couche auprès des incirconcis !
- 20 בְּתוֹךְ חַלְלֵי־חָרֶב יִפְּלוּ חָרֶב
נִתָּנָה מִשְׁכּוֹ אוֹתָהּ וְכָל־הַמוֹנִיָּה
- 20 20 Ils tomberont au milieu de ceux qu'a transpercés l'épée. L'épée est donnée. Entraînez l'Egypte avec toutes ses multitudes !

יִדְבְּרוּ-לוֹ אֵלֵי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ
שְׂאוֹל אֶת-עֲזָרֵיו יִרְדּוּ שָׁכְבוּ
הָעֲרֵלִים חֲלָלֵי-חֶרֶב

21 Les plus vaillants des héros et ceux qui lui donnaient du secours lui adresseront la parole du sein des enfers. Ils sont descendus et sont couchés, les incirconcis que l'épée a transpercés !

שֵׁם אַשּׁוּר וְכָל-קְהֵלָה סְבִיבוֹתָיו
קִבְרֹתָיו כָּלֶם חֲלָלִים הַנִּפְלִים
בַּחֶרֶב

22 Là est Assur avec tout son peuple, autour de lui sont ses tombeaux, tous ont été transpercés et sont tombés par l'épée !

אֲשֶׁר נָתַנוּ קִבְרֹתֶיהָ בִּירְכַתִּי-בּוֹר
וַיְהִי קְהֵלָה סְבִיבוֹת קִבְרֹתָהּ
כָּלֶם חֲלָלִים נִפְלִים בַּחֶרֶב
אֲשֶׁר-נָתַנוּ חַתִּית בְּאֶרֶץ חַיִּים

23 On a placé son tombeau au centre de la fosse ; son peuple est autour de sa sépulture, tous transpercés, tombés par l'épée, eux qui avaient répandu la terreur sur la terre des vivants !

שֵׁם עֵילָם וְכָל-הַמוֹנָה סְבִיבוֹת
קִבְרֹתָהּ כָּלֶם חֲלָלִים הַנִּפְלִים
בַּחֶרֶב אֲשֶׁר-יִרְדּוּ עֲרֵלִים אֶל-אֶרֶץ
תַּחְתִּיּוֹת אֲשֶׁר נָתַנוּ חַתִּיתם
בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כְלָמָתָם
אֶת-יֹרְדֵי בּוֹר

24 Là est Elam, et toute sa multitude entoure sa sépulture, tous transpercés, tombés par l'épée, incirconcis descendus dans les profondeurs de la terre, eux qui avaient répandu la terreur sur la terre des vivants ; ils ont porté leur ignominie avec ceux qui sont descendus dans la fosse.

בְּתוֹךְ חֲלָלִים נָתַנוּ מִשְׁכָּב לָהּ
בְּכָל-הַמוֹנָה סְבִיבוֹתָיו קִבְרֹתָהּ
כָּלֶם עֲרֵלִים חֲלָלֵי-חֶרֶב כִּי-נָתַן
חַתִּיתם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ
כְלָמָתָם אֶת-יֹרְדֵי בּוֹר בְּתוֹךְ
חֲלָלִים נָתַן

25 On lui a fait une couche, à lui et à sa multitude, au milieu de ceux qui ont été transpercés, autour de lui sont ses tombeaux, tous incirconcis, passés au fil de l'épée, car leur terreur s'était répandue sur la terre des vivants, et ils ont porté leur ignominie avec ceux qui sont descendus dans la fosse ; on les a placés parmi les gens égorgés.

- 26 שָׁם מִשֶּׁךְ תָּבַל וְכָל-הַמוֹנָה
סְבִיבוֹתָיו קְבֻרוֹתֶיהָ כָּלָם
עַרְלִים מַחְלִלֵי חָרֵב כִּי-נָתַנוּ
חַתִּיתָם בָּאֶרֶץ חַיִּים
- 27 לֹא יִשְׁכְּבוּ אֶת-גְּבוּרִים נָפְלִים
מֵעַרְלִים אֲשֶׁר יִרְדּוּ-שָׂאוֹל
בְּכָל-יְמֵי מַלְחָמָתָם וַיִּתְּנוּ אֶת-חַרְבוֹתָם
תַּחַת רִאשֵׁיהֶם וַתְּהִי עֹנֹתָם
עַל-עֲצָמוֹתָם כִּי-חַתִּית גְּבוּרִים
בָּאֶרֶץ חַיִּים
- 28 וְאַתָּה בְּתוֹךְ עַרְלִים תִּשְׁכַּב
וְתִשְׁכַּב אֶת-חֲלָלֵי-חָרֵב
- 29 שָׁמָּה אֲדוֹם מְלָכֶיהָ וְכָל-נְשִׂאֶיהָ
אֲשֶׁר-נָתַנוּ בְּגִבּוֹרָתָם אֶת-חֲלָלֵי-חָרֵב
הֵמָּה אֶת-עַרְלִים יִשְׁכְּבוּ וְאֶת-יֹרְדֵי
בּוֹר
- 30 שָׁמָּה נְסִיכֵי צָפוֹן כָּלָם
וְכָל-צָדִנִי אֲשֶׁר-יִרְדּוּ אֶת-חֲלָלִים
בְּחַתִּיתָם מִגְּבוּרָתָם בּוֹשִׁים
וַיִּשְׁכְּבוּ עַרְלִים אֶת-חֲלָלֵי-חָרֵב
וַיִּשְׂאוּ כָּלמָתָם אֶת-יֹרְדֵי בּוֹר
- 26 Là sont Mésec, Tubal et toute leur
multitude, autour de lui sont ses
tombeaux, tous incirconcis, transpercés
par l'épée, car ils avaient répandu la
terreur sur la terre des vivants.
- 27 Ils ne seront point couchés à côté des
hommes vaillants, tombés d'entre les
incirconcis, qui sont descendus aux
enfers avec leur armure de bataille, et
sous la tête desquels on a mis leur épée ;
mais leurs crimes sont sur leurs os, car ils
étaient la terreur des hommes vaillants
sur la terre des vivants.
- 28 Toi aussi, tu seras brisé au milieu des
incirconcis et tu seras couché avec ceux
que l'épée a transpercés.
- 29 Là est Edom, ses rois et tous ses princes,
qui en pleine vigueur ont été mis avec
ceux que l'épée a transpercés ; eux aussi
sont couchés avec les incirconcis et avec
ceux qui sont descendus dans la fosse.
- 30 Là sont les seigneurs du septentrion, eux
tous et tous les Sidoniens ; ils sont
descendus au milieu des transpercés ;
avec toute la terreur qu'inspirait leur
vaillance, ils sont confus ! Ils sont
couchés, incirconcis, avec ceux que
l'épée a transpercés, et ils portent leur
ignominie avec ceux qui sont descendus
dans la fosse.

- 31 אֹתָם יֵרְאֶה פַּרְעֹה וְנָחַם עַל-כָּל-
הַמּוֹנֶה הַמוֹנוֹ חֲלֵי-חֶרֶב פַּרְעֹה
וְכָל-חֵילוֹ נָאֵם אֲדֹנָי יְהוִה
- Pharaon les verra et se consolera d'avoir perdu toute la multitude de son peuple, gens transpercés par l'épée, Pharaon et toute son armée, dit le Seigneur l'Eternel ;
- 32 כִּי-נָתַתִּי אֶת-חֲתִיתוֹ חֲתִיתִי
בְּאֶרֶץ חַיִּים וְהִשְׁכַּב בְּתוֹךְ
עַרְלִים אֶת-חֲלֵי-חֶרֶב פַּרְעֹה
וְכָל-הַמּוֹנֶה נָאֵם אֲדֹנָי יְהוִה
- car j'avais répandu sa terreur sur la terre des vivants, et [maintenant] on l'a fait coucher au milieu des incirconcis, avec ceux qu'a transpercés l'épée, lui Pharaon et toute sa multitude, dit le Seigneur l'Eternel.

Chapitre 33

- 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

La parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- 2 בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם אֶרֶץ כִּי־אָבִיא עָלֶיהָ חֶרֶב
וְלָקְחוּ עִם־הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד
מִקְצֵיהֶם וַנִּתְּנוּ אֹתוֹ לָהֶם לְצִפָּה

Fils d'homme, parle aux enfants de ton peuple, et dis-leur : Quand je ferai venir l'épée contre un pays et que les gens de ce pays-là prendront quelqu'un d'entre eux et l'établiront comme sentinelle
- 3 וְרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה עַל־הָאָרֶץ
וַתִּקַּע בְּשׁוֹפָר וַהֲזִיחַר אֶת־הָעָם

et que, voyant l'épée venir contre le pays, il sonnera du cor et avertira le peuple,
- 4 וְשָׁמַע הַשְּׁמַע אֶת־קוֹל הַשׁוֹפָר וְלֹא
נִזְהָר וַתָּבֹא חֶרֶב וַתִּקַּחְהוּ דָּמוֹ
בְּרֹאשׁוֹ יִהְיֶה

si quelqu'un, tout en entendant le son du cor, n'en tient pas compte et que l'épée survienne et le tue, son sang sera sur sa tête ;
- 5 אֶת קוֹל הַשׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר
דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה וְהוּא נִזְהָר
נִפְשׁוֹ מִלָּט

il a entendu le son du cor et n'en a pas tenu compte ; son sang sera sur lui ; mais s'il en a tenu compte, il aura sauvé sa vie.
- 6 וְהִצִּיף כִּי־יִרְאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה
וְלֹא־תִקַּע בְּשׁוֹפָר וְהָעָם לֹא־נִזְהָר
וַתָּבֹא חֶרֶב וַתִּקַּח מֵהֶם נֶפֶשׁ
הוּא בַּעֲוֹנוֹ נִלְקַח וְדָמוֹ
מִיַּד־הַצִּיפָה אֶדְרֹשׁ

Que la sentinelle voie venir l'épée et ne sonne pas du cor et [qu'ainsi] le peuple ne soit pas averti et que l'épée survienne et tue d'entre eux quelqu'un, cet homme périra dans son iniquité., mais on demandera compte de son sang à la sentinelle.

וְאַתָּה בֶן־אָדָם צִפָּה נִתְּתִיד לְבֵית
יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעַתָּ מִפִּי דְבָר
וְהוֹדַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי

7 Et toi, fils d'homme, je t'ai établi comme sentinelle pour la maison d'Israël : quand tu entendras de ma bouche quelque chose, tu les avertiras de ma part.

בְּאֶמְרֵי לְרָשָׁע רָשָׁע מוֹת תָּמוּת
וְלֹא דְבַרְתָּ לְהוֹדִיר רָשָׁע מִדֶּרֶכוֹ
הוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ
מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ

8 Quand j'aurai dit au méchant : Méchant, tu mourras, et que tu n'auras point parlé pour avertir le méchant de quitter sa voie, celui-ci, étant méchant, mourra dans son iniquité ; mais je te demanderai compte de son sang.

וְאַתָּה כִּי־הוֹדַרְתָּ רָשָׁע מִדֶּרֶכוֹ
לְשׁוּב מִמֶּנָּה וְלֹא־שָׁב מִדֶּרֶכוֹ הוּא
בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְאַתָּה נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ

9 Mais lorsque tu auras averti le méchant afin qu'il se détourne de sa voie, et qu'il ne s'en sera pas détourné, il mourra dans son iniquité ; mais toi, tu auras sauvé ton âme.

וְאַתָּה בֶן־אָדָם אֲמַר אֶל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל כֵּן אֲמַרְתֶּם לֵאמֹר
כִּי־פָשַׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ
וּבָם אֲנַחְנוּ נִמְקִים וְאִידָּ נַחֲיָה

10 Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Israël : Voici comme vous parlez : Vous dites : Puisque nos rébellions et nos péchés sont sur nous, et que c'est à cause d'eux que nous dépérissons, comment pourrions-nous vivre ?

אֲמַר אֲלֵיהֶם חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה אִם־אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי
אִם־בְּשׁוּב רָשָׁע מִדֶּרֶכוֹ וְחָיָה
שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדְּרֹכֵיכֶם הָרָעִים
וּלְמָה תָּמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל

11 Dis-leur : Je suis vivant ! dit le Seigneur l'Eternel ; je ne prends point plaisir à la mort du méchant, mais à ce que le méchant se détourne de sa voie et qu'il vive ; détournerez-vous, détournerez-vous de vos mauvaises voies ! Et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ?

- 12 Et toi, fils d'homme, dis aux enfants de ton peuple : La justice du juste ne le sauvera point au jour de sa rébellion, et le méchant ne tombera pas par sa méchanceté le jour où il s'en détournera, pas plus que le juste ne pourra vivre par sa justice le jour où il péchera.
- 13 Quand j'aurai dit au juste qu'il vivra, et que, se confiant en sa justice, il aura fait du mal, on ne rappellera plus toute sa justice, mais à cause du mal qu'il aura fait, il mourra.
- 14 Et quand j'aurai dit au méchant : Tu mourras ! et qu'il se détournera de son péché et fera ce qui est droit et juste,
- 15 si ce méchant rend le gage, s'il restitue ce qu'il a ravi, s'il marche dans les ordonnances [qui donnent] la vie, sans faire aucun mal, certainement il vivra ; il ne mourra pas ;
- 16 on ne lui rappellera point tout le péché qu'il a commis ; il a fait ce qui est droit et juste : il vivra.
- 17 Les enfants de ton peuple ont dit : La voie du Seigneur n'est pas droite. C'est leur voie à eux qui n'est pas droite.
- 18 Quand un juste se détourne de sa justice et fait du mal, il meurt pour ces choses-là,
- וַאֲתָהּ בֶן-אָדָם אֲמַר אֶל-בְּנֵי-עַמִּי
צְדִיקַת הַצְדִּיק לֹא תִצְלֶנּוּ בְיוֹם
פְּשָׁעוֹ וְרָשָׁעַת הָרָשָׁע לֹא-יִכָּשֶׁל בָּהּ
בְיוֹם שׁוּבוֹ מִרָשָׁעוֹ וְצְדִיק לֹא
יִכָּל לַחַיּוֹת בָּהּ בְיוֹם חֲטָאתוֹ
- בְּאֲמַרִי לַצְדִּיק חַיָּה יִחְיֶה
וְהוּא-בָטַח עַל-צְדִיקָתוֹ וַעֲשָׂה עוֹל
כָּל- צְדִיקָתוֹ צְדִיקָתוֹ לֹא תִזְכָּרָנָה
וּבְעוֹלוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה בּוֹ יָמוּת
- וּבְאֲמַרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְשָׁב
מִחֲטָאתוֹ וַעֲשָׂה מִשְׁפָּט וְצְדָקָה
- חָבֵל יִשִּׁיב רָשָׁע גִּזְלָה יִשְׁלֵם
בְּחֻקֹּת הַחַיִּים הָלַךְ לִבְלֹתִי
עֲשׂוֹת עוֹל חָיו יִחְיֶה לֹא יָמוּת
- כָּל- חֲטָאתוֹ חֲטָאתָיו אֲשֶׁר חָטָא
לֹא תִזְכָּרָנָה לוֹ מִשְׁפָּט וְצְדָקָה
עָשָׂה חָיו יִחְיֶה
- וַאֲמָרוּ בְנֵי עַמִּי לֹא יִתְכַּן דֶּרֶךְ
אֲדָנִי וְהִמָּה דֶּרֶכָם לֹא-יִתְכַּן
- בְּשׁוּב-צְדִיק מִצְדִּיקָתוֹ וַעֲשָׂה עוֹל
וּמָת בָּהֶם

וּבְשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ וַעֲשֵׂה
מִשְׁפָּט וְצִדְקָה עֲלֵיהֶם הוּא יַחֲיֶה

19 et quand un méchant se détourne de sa méchanceté et fait ce qui est droit et juste, à cause de ces choses-là il vit.

וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתְכַן דֶּרֶךְ אֲדֹנִי
אִישׁ כְּדַרְכּוֹ אֲשַׁפּוּט אֶתְכֶם בֵּית
יִשְׂרָאֵל

20 Vous dites : La voie du Seigneur n'est pas droite... Je vous jugerai chacun selon ses voies, ô maison d'Israël !

וַיְהִי בִשְׁתֵּי עָשָׂרָה שָׁנָה בְּעֶשְׂרִי
בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ לְגָלוּתִנוּ בְּאֶלֵּי
הַפְּלִיט מִירוּשָׁלַם לֵאמֹר הִכָּתָה
הָעִיר

21 La douzième année de notre captivité, au dixième mois, le cinq du mois, un fugitif de Jérusalem arriva vers moi en disant : La ville a été prise.

וַיְדַבֵּר הָיְהוָה אֵלַי בְּעֶרֶב
לִפְנֵי בּוֹא הַפְּלִיט וַיִּפְתַּח אֶת־פִּי
עַד־בּוֹא אֵלַי בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח פִּי
וְלֹא נִאֲלַמְתִּי עוֹד

22 Or, la main de l'Eternel avait été sur moi le soir avant l'arrivée de ce fugitif, et elle avait ouvert ma bouche avant qu'il vint vers moi le matin. Ma bouche fut ouverte et je ne fus plus muet.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

23 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

בֶּן־אָדָם יֹשְׁבֵי הַחֲרָבוֹת הָאֵלֶּה
עַל־אֲדֹמַת יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים לֵאמֹר
אַחֵר הָיָה אַבְרָהָם וַיִּירָשׁ
אֶת־הָאָרֶץ וַאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ
נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה

24 Fils d'homme, ceux qui habitent ces ruines-là, sur le sol d'Israël, parlent ainsi : Abraham était tout seul, et il a eu en partage le pays ; nous sommes beaucoup, le pays nous a été donné en partage.

לָכֵן אֹמַר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנִי
יְהוָה עַל־הָדָם תֹּאכְלוּ וְעֵינֵיכֶם
תִּשְׂאוּ אֶל־גְּלוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפְּכוּ
וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ

25 C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Vous mangeriez [la chair] avec le sang, vous élèveriez les yeux vers vos idoles, vous répandriez le sang, et vous hériteriez le pays... !

עֲמַדְתֶּם עַל-חֶרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה
וְאִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ טָמְאַתֶּם
וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ

26 Vous-vous êtes confiés à votre épée, vous avez commis des abominations, vous avez souillé chacun la femme de son prochain, et vous hériteriez le pays... !

כֹּה-תֹאמַר אֱלֹהִים כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי
יְהוָה חִי-אֲנִי אִם-לֹא אֲשֶׁר
בְּחֶרְבוֹת בְּחֶרֶב יָפְלוּ וְאֲשֶׁר
עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחֲיָה נָתַתִּי
לְאָכְלוֹ וְאֲשֶׁר בְּמַצְרוֹת וּבְמַעְרוֹת
בְּדִבֵּר יָמוּתוּ

27 Voici ce que tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je suis vivant ! Ceux qui sont dans les ruines tomberont sous l'épée ; ceux qui sont dans la campagne, je les ai donnés aux bêtes sauvages, pour qu'elles les mangent ; et ceux qui sont dans les lieux forts et dans les cavernes, mourront de la peste ;

וְנָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ שְׂמָמָה וּמִשְׁמָה
וְנִשְׁבַּת גָּאוֹן עֲזָה וְשִׁמְמוֹ הָרִי
יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר

28 et je rendrai le pays dévasté et désert ; l'orgueil de sa force prendra, fin, et les montagnes d'Israël seront si dévastées que personne n'y passera.

וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּתַתִּי
אֶת-הָאָרֶץ שְׂמָמָה וּמִשְׁמָה עַל
כָּל-תּוֹעֵבֹתֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ

29 Et l'on saura que je suis l'Eternel, quand j'aurai rendu le pays dévasté et désert, à cause de toutes les abominations qu'ils ont commises.

וְאַתָּה בֶּן-אָדָם בְּנֵי עַמְּךָ
הַנִּדְבָּרִים בֵּין אֲצֵל הַקִּירוֹת
וּבִפְתָּחֵי הַבָּתִּים וְדִבְרֶה-חֵד אֶת-אֶחָד
אִישׁ אֶת-אֶחָיו לֵאמֹר בְּאוֹנָא
וְשָׁמְעוּ מָה הַדָּבָר הַיּוֹצֵא מֵאֵת
יְהוָה

30 Et toi, fils d'homme, les enfants de ton peuple s'entretiennent de toi le long des murs, et aux portes des maisons ils se parlent entre eux, et l'un dit à l'autre : Allons donc entendre la parole qui vient de l'Eternel,

וַיָּבֹאוּ אֵלַי כַּמְבֹּאֲ-עַם וַיֵּשְׁבוּ
לִפְנֵי עָמִי וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרִי
וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ כִי־עֲגֹבִים
בְּפִיהֶם הֵמָּה עֹשִׂים אַחֲרֵי בִצָּעַם
לָבָם הַלֵּךְ

31 et ils viennent vers toi en cortège ; les gens de mon peuple s'asseoient devant toi, ils entendent tes paroles et ne les mettent point en pratique. Ils font ce qui flatte leur goût, leur cœur poursuit le gain ;

וְהִנֵּה לָהֶם כְּשִׁיר עֲגֹבִים יִפֶּה
קוֹל וּמִטֵּב נֶגֶן וְשָׁמְעוּ
אֶת־דְּבָרִי וְעֹשִׂים אֵינָם אוֹתָם

32 voici, tu es pour eux un chanteur qui flatte l'oreille, qui a une belle voix, et qui joue bien de son instrument ; ils entendent tes paroles et ne les mettent point en pratique ;

וּבִבְאָה הִנֵּה בָּאָה וַיָּדְעוּ כִּי
נָבִיא הָיָה בְּתוֹכָם

33 mais quand la chose arrivera, et elle va arriver ! ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux.

Chapitre 34

- וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
- 1 La parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־רוּעֵי יִשְׂרָאֵל
הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לְרַעִים כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוּא
רַעֲי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ רַעִים
אוֹתָם הֲלוֹא הִצֵּאן יָרְעוּ הָרַעִים
- 2 Fils d'homme, prophétise sur les pasteurs d'Israël, prophétise et dis-leur, à ces pasteurs : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Malheur aux pasteurs d'Israël, qui n'ont fait que se paître eux-mêmes ! N'est-ce pas le troupeau que les pasteurs doivent paître ?
- אֶת־הַחֶלֶב תֹּאכְלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר
תִּלְבְּשׁוּ הַבְּרִיָּאָה תִּזְבְּחוּ הִצֵּאן
לֹא תִרְעוּ
- 3 Vous mangez la graisse, vous vous revêtez de la laine, vous tuez ce qui est en bon point, vous ne paisez point le troupeau.
- אֶת־הַנְּחֹלֹת לֹא חִזַּקְתֶּם
וְאֶת־הַחֹלָה לֹא־רִפִּיתֶם וְלִנְשֹׁבֶרֶת
לֹא חִבַּשְׁתֶּם וְאֶת־הַנִּדְחָת לֹא
הִשְׁבַּתְתֶּם וְאֶת־הָאֲבֵדֶת לֹא בִקַּשְׁתֶּם
וּבְחִזְקָה רִדִּיתֶם אֹתָם וּבְכָפָרָךְ
- 4 Vous n'avez point fortifié les brebis débiles, vous n'avez point guéri celle qui était malade, vous n'avez point pansé celle qui était blessée, vous n'avez point ramené celle qui s'était écartée, vous n'avez point cherché celle qui était perdue ; mais vous avez dominé sur elles avec violence et cruauté.
- וְתַפּוּצִינָה מִבְּלֵי רָעָה וְתִהְיֶינָה
לְאֹכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה
וְתַפּוּצִינָה
- 5 Elles se sont dispersées, faute de pasteur ; elles sont devenues la proie de toutes les bêtes sauvages et elles se sont dispersées !

יִשְׁנוּ צֹאֲנֵי בְּכָל-הָהָרִים וְעַל
כָּל-גִּבְעָה רָמָה וְעַל כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ
נִפְצְצוּ צֹאֲנֵי וְאִין דּוֹרֵשׁ וְאִין
מִבְקֵשׁ

6 Mes brebis sont errantes par toutes les montagnes et sur toute colline élevée. Mes brebis ont été dispersées sur toute la face du pays, sans que personne s'enquît d'elles et que personne les cherchât.

לָכֵן רְעִים שְׁמְעוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה

7 C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de l'Eternel :

חַי-אֲנִי נָא אֲדֹנִי יְהוָה אִם-לֹא
יֵעַן הָיִיתָ-צֹאֲנִי לְבוֹ וְתַהֲיִינָה
צֹאֲנִי לְאֹכְלָה לְכָל-חַיַּת הַשָּׂדֶה
מֵאִין רֶעָה וְלֹא-דָרְשׁוּ רְעִי
אֶת-צֹאֲנִי וַיִּרְעוּ הָרְעִים אוֹתָם
וְאֶת-צֹאֲנִי לֹא רָעוּ

8 Je suis vivant ! dit le Seigneur l'Eternel : parce que mes brebis ont été mises au pillage, que mes brebis ont été la proie de toutes les bêtes sauvages, faute de pasteur, et que mes pasteurs ne s'enquéraient point de mes brebis, mais que ces pasteurs se paissaient eux-mêmes, et ne paissaient pas mes brebis,

לָכֵן הָרְעִים שְׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה

9 à cause de cela, ô pasteurs, écoutez la parole de l'Eternel :

כֹּה-אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה הֲנִי
אֶל-הָרְעִים וְדִרְשָׁתִּי אֶת-צֹאֲנִי
מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים מִרְעוֹת צֹאן
וְלֹא-יִרְעוּ עוֹד הָרְעִים אוֹתָם
וְהִצַּלְתִּי צֹאֲנִי מִפִּיהֶם
וְלֹא-תַהֲיִין לָהֶם לְאֹכְלָה

10 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je me tourne vers les pasteurs, je leur redemanderai mes brebis, et je ferai qu'ils n'aient plus de troupeau à paître, et les pasteurs ne se paîtront plus eux-mêmes, et j'arracherai mes brebis à leur bouche, et ils ne les auront plus pour les manger.

כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה
הֲנִי-אֲנִי וְדִרְשָׁתִּי אֶת-צֹאֲנִי
וּבִקְרָתִים

11 Car ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Me voici, moi ! Je m'enquerrai de mes brebis et j'irai à leur recherche.

- כְּבִקְרַת רֶעָה עָדְרוּ בְיוֹם־הַיּוֹתוֹ
בְּתוֹךְ־צֹאֲנוֹ נִפְרָשׁוֹת כֵּן אֲבִקֶּר
אֶת־צֹאֲנִי וְהִצַּלְתִּי אֹתָהֶם
מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִפְצְזוּ שָׁם
בְּיוֹם עָנָן וְעָרְפָל
- 12 Comme un pasteur va à la recherche de son troupeau, au jour où il se trouve parmi ses brebis éparées, ainsi j'irai à la recherche de mes brebis et je les retirerai de tous les lieux où elles ont été dispersées en un jour de nuages et de ténèbres,
- וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּים
מִן־הָאֲרָצוֹת וְהִבִּיאתִים אֶל־אֲדָמָתָם
וְרִעִיתִים אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל
בְּאִפְיקִים וּבְכָל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
- 13 et je les ferai sortir d'entre les peuples et les rassemblerai des divers pays, et je les amènerai sur leur propre sol, et je les paîtrai sur les montagnes d'Israël, dans les vallons et dans tous les lieux habités du pays.
- בְּמִרְעָה־טוֹב אֶרְעָה אֹתָם וּבְהָרֵי
מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נֹהֵם שָׁם
תִּרְבֹּצְנָה בְּנוֹה טוֹב וּמִרְעָה שָׁמַן
תִּרְעִינָה אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל
- 14 Je les paîtrai dans de bons pâturages, et leur bétail sera sur les hautes montagnes d'Israël ; elles reposeront dans un bon bercaïl et paîtront dans un gras pâturage sur les montagnes d'Israël.
- אֲנִי אֶרְעָה צֹאֲנִי וְאֲנִי אֲרִבִּיצֵם
נָאִם אֲדֹנִי יְהוָה
- 15 C'est moi qui paîtrai mes brebis et c'est moi qui les ferai reposer, dit le Seigneur l'Eternel.
- אֶת־הָאֲבֵדָת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־הַנִּדְחָת
אֲשִׁיב וְלִנְשֹׁבֶרֶת אֲחַבֵּשׁ
וְאֶת־הַחֹלָה אֲחַזֵּק וְאֶת־הַשְּׂמֵנָה
וְאֶת־הַחֹזֶקֶה אֲשִׁמִּיר אֶרְעָנָה
בְּמִשְׁפָּט
- 16 Je chercherai celle qui sera perdue, je ramènerai celle qui sera égarée, je panserai celle qui est blessée, et je fortifierai celle qui est malade. Mais celle qui est grasse et celle qui est forte, je les détruirai : je les paîtrai avec justice.
- וְאַתָּנָה צֹאֲנִי כֹה אֶמַר אֲדֹנִי
יְהוָה הִנְנִי שֹׁפֵט בֵּין־שֶׁה לְשֶׁה
לְאִילִים וּלְעִתּוּדִים
- 17 Et vous, mes brebis, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je vais juger entre les brebis et les brebis, béliers et boucs.

הַמַּעַט מִכֶּם הַמְרֵעָה הַטּוֹב תִּרְעוּ
וַיֵּתֶר מְרֵעֵיכֶם תִּרְמְסוּ בְּרַגְלֵיכֶם
וּמִשְׁקַע־מַיִם תִּשְׁתּוּ וְאֵת הַנוֹתָרִים
בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפְּשׁוּן

18 Est-ce trop peu pour vous de paître dans un bon pâturage, que vous fouliez de vos pieds ce qui reste à pâturer après vous, de boire les eaux limpides, que vous troubliez de vos pieds ce qui en reste ?

וּצֹאֲנֵי מִרְמַס רַגְלֵיכֶם תִּרְעִינָה
וּמִרְפֶּשׁ רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתִּינָה

19 Et mes brebis brouteront ce que vos pieds ont foulé, et boiront ce que vos pieds ont troublé !...

לָכֵן כֹּה אֶמַר אֲדֹנָי יְהוִה
אֲלֵיהֶם הִנְנִי־אֲנִי וְשֹׁפֵטֹתִי
בֵּין־שֶׁה בְּרִיָּה וּבֵין שֶׁה רָחָה

20 C'est pourquoi, ainsi leur parle le Seigneur l'Eternel : Je vais juger, moi, entre la brebis grasse et la brebis maigre.

יַעַן בָּצַד וּבִכְתָּף תִּהְדָּפוּ
וּבִקְרָנֵיכֶם תִּנְגְּחוּ כָּל־הַנְּחָלוֹת
עַד אֲשֶׁר הִפִּיצוּתֶם אוֹתָנָה
אֶל־הַחוּצָה

21 Parce que vous avez poussé du flanc et de l'épaule, et heurté de vos cornes toutes les brebis débiles, jusqu'à ce que vous les eussiez dispersées au dehors,

וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאֲנֵי וְלֹא־תִהְיֶינָה
עוֹד לָבוֹ וְשֹׁפֵטֹתִי בֵּין שֶׁה לְשֶׁה

22 je sauverai mes brebis, de sorte qu'elles ne seront plus au pillage, et je jugerai entre brebis et brebis.

וְהִקְמַתִּי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד וְרֹעֶה
אֶתְהֶן אֶת עֲבָדִי דָּוִד הוּא
יִרְעֶה אֹתָם וְהוּא־יִהְיֶה לָהֶן
לְרֹעֶה

23 Et je leur susciterai un seul pasteur qui les paîtra, mon serviteur David ; c'est lui qui les paîtra, et c'est lui qu'elles auront pour pasteur.

וְאֲנִי יְהוִה אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים
וְעֲבָדִי דָּוִד נָשִׂא בְּתוֹכָם אֲנִי
יְהוִה דִּבַּרְתִּי

24 Et moi, l'Eternel, je serai leur Dieu, et mon serviteur David sera prince au milieu d'elles. Moi, l'Eternel, j'ai parlé.

- 25 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם
וְהִשְׁבַּתִּי חַיֵּה-רָעָה מִן-הָאָרֶץ
וַיָּשֻׁבוּ בַּמִּדְבָּר לְבָשָׁח וַיִּשְׁנוּ
בְּעֵרִים
- 26 וְנָתַתִּי אוֹתָם וְסָבִיבוֹת גְּבָעָתִי
בְּרָכָה וְהוֹרַדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעֵתוֹ
גֶּשֶׁמִּי בְּרָכָה יִהְיוּ
- 27 וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת-פִּרְיוֹ וְהָאָרֶץ
תֵּתֵן יְבוּלָהּ וְהָיוּ עַל-אֲדָמָתָם
לְבָשָׁח וַיֵּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה
בְּשִׁבְרִי אֶת-מַשּׁוֹת עֲלֵם וְהִצַּלְתִּים
מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם
- 28 וְלֹא-יִהְיוּ עוֹד בּוֹ לְגוֹיִם וְחַיַּת
הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם וַיָּשֻׁבוּ לְבָשָׁח
וְאִין מַחְרִיד
- 29 וְהִקְמַתִּי לָהֶם מִשְׁעֵ לִשְׁם
וְלֹא-יִהְיוּ עוֹד אֶסְפִּי רָעַב בְּאָרֶץ
וְלֹא-יִשְׁאוּ עוֹד כְּלַמַּת הַגּוֹיִם
- 30 וַיֵּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
אֲתָם וְהֵמָּה עִמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל
נָאֻם אֲדֹנָי יְהוָה
- Et je traiterai avec elles une alliance de
paix. Et je ferai disparaître du pays les
bêtes féroces, et ils habiteront en sécurité
dans le désert et dormiront dans la forêt.
- Et je ferai qu'il y aura bénédiction sur
eux et sur les environs de ma colline. Je
ferai tomber la pluie en sa saison ; ce
seront des pluies de bénédiction.
- L'arbre des champs donnera son fruit, et
la terre donnera son produit, et ils seront
en toute sécurité sur leur sol, et ils
sauront que je suis l'Eternel, quand je
briserai les barres de leur joug et les
arracherai de la main de ceux qui les
asservissent,
- et ils ne seront plus un butin pour les
nations, et les bêtes de la terre ne les
dévoreront plus, et ils habiteront en toute
sécurité sans que personne les effraie.
- Je ferai pousser pour eux une végétation
qui leur donnera du renom. Ils ne seront
plus enlevés par la famine dans le pays et
ne porteront plus l'opprobre des nations.
- Et ils sauront que moi l'Eternel leur
Dieu, je suis avec eux et qu'ils sont mon
peuple, eux la maison d'Israël ! dit le
Seigneur l'Eternel.

וַאֲתֵן צֹאֲנִי צֹאֵן מִרְעִיתִי אָדָם
 אֲתֵם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נֹאֵם יְהוָה
 אֲנִי יְהוָה

31 Et vous mes brebis, les brebis que je pais,
 vous êtes hommes ; et moi, je suis votre
 Dieu, dit le Seigneur l'Eternel.

Chapitre 35

- וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

1 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- בֶּן־אָדָם שִׁים פָּנֶיךָ עַל־הַר שֵׁעִיר
וְהִנַּבְתָּ עָלָיו

2 Fils d'homme, tourne ta face vers le mont de Séir et prophétise contre lui,
- וְאָמַרְתָּ לוֹ כֹּה אָמַר יְהוָה
הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר־שֵׁעִיר וְנָשִׁיתִי
יָדִי עָלֶיךָ וְנִתְחַיֵּד שְׂמָמָה
וּמִשְׁמָה

3 et dis-lui : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je me tourne vers toi, mont de Séir ! je vais étendre ma main sur toi et faire de toi une solitude et un désert.
- עָרֶיךָ חֲרָבָה אָשִׁים וְאַתָּה שְׂמָמָה
תִּהְיֶה וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה

4 Je réduirai tes villes en ruines, et toi, tu seras une solitude, et tu sauras que je suis l'Eternel.
- יַעַן הָיִיתָ לָךְ אֵיבָת עוֹלָם
וַתִּגַּר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יְדֵי־חֶרֶב
בְּעַת אִדָּם בְּעַת עוֹן קֶץ

5 Parce que tu as une haine éternelle et que tu as livré à l'épée les fils d'Israël dans le temps de leur calamité, dans le temps de l'iniquité finale,
- לְכֵן חִי־אֲנִי נָא אֲנִי יְהוָה
כִּי־לָדָם אֶעֱשֶׂה וְדָם יִרְדָּפָךְ אִם־לֹא
דָם שָׁנֵאתָ וְדָם יִרְדָּפָךְ

6 à cause de cela, je suis vivant ! dit le Seigneur l'Eternel, je te mettrai à sang, et le sang te poursuivra ; puisque tu n'as point haï le sang, le sang te poursuivra.
- וְנִתְחַיֵּי אֶת־הַר שֵׁעִיר לְשְׂמָמָה
וּשְׂמָמָה וְהִכְרַתִּי מִמֶּנּוּ עֵבֶר וְשֹׁב

7 Je ferai du mont de Séir une solitude et un désert, et j'en retrancherai tout allant et venant.

וּמִלֵּאתִי אֶת־הָרִיו חֲלָלִיו
גְּבוּעוֹתֶיךָ וְגֵאוֹתֶיךָ וְכָל־אֲפִיקֶיךָ
חֲלָלִי־חָרֵב יִפְּלוּ בָּהֶם

8 Je remplirai ses montagnes de ses hommes égorgés ; sur tes sommets, dans tes vallées et dans le lit de tous tes torrents tomberont des hommes égorgés par l'épée.

שְׁמֹמֹת עוֹלָם אֶתְנֶךָ וְעָרֶיךָ לֹא
תִישְׁבְּנָה תִשְׁבְּנָה וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי
יְהוָה

9 Je te réduirai en solitudes éternelles, et tes villes ne seront plus habitées, et vous saurez que je suis l'Eternel.

יֵעַן אֶמְרֶךָ אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹיִם
וְאֶת־שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת לִי תִהְיֶינָה
וִירִשׁוּנָה וִיהוּהָ שֵׁם הָיָה

10 Parce que tu dis : Les deux nations et les deux pays seront à moi, et nous en prendrons possession ; et l'Eternel y était !

לְכֵן חִי־אֲנִי נֹאם אֲדֹנָי יְהוָה
וְעָשִׂיתִי כִּאֲפֶךָ וּכְקִנְאֶתְךָ אֲשֶׁר
עָשִׂיתָ מִשְׁנֵאֲתֶיךָ בָּם וְנִוְדַעְתִּי
בָּם כִּאֲשֶׁר אֲשַׁפֵּטְךָ

11 à cause de cela, je suis vivant, dit le Seigneur l'Eternel, je ferai selon la colère et la fureur auxquelles tu t'es livré par haine contre eux, et je me ferai connaître au milieu d'eux quand je te jugerai.

וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה שְׁמַעְתִּי
אֶת־כָּל־נִאֲצוּתֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ
עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שְׁמָמָה
שְׁמָמוּ לָנוּ נָתַנוּ לָאֲכָלָה

12 Et tu sauras que moi, l'Eternel, j'ai entendu tous les outrages que tu as adressés aux montagnes d'Israël, en disant : Elles ont été dévastées, elles nous ont été données pour en faire notre proie !

וְתִגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם וְהִעֲתַרְתֶּם
עָלַי דְּבַרְיֶכֶם אֲנִי שָׁמַעְתִּי

13 Et vous m'avez bravé de votre bouche, et vous avez dit contre moi force paroles. J'ai entendu, moi !

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה כְּשֶׁמָּח
כָּל־הָאָרֶץ שְׁמָמָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ

14 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Quand toute la terre se réjouira, je ferai de toi un lieu désolé.

כְּשִׂמְחָתְךָ לִנְחֻלַּת בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל
 אֲשֶׁר־שָׂמָמָה בֵּן אֶעֱשֶׂה־לְךָ שָׂמָמָה
 תְּהִיָּה הַר־שֵׁעִיר וְכָל־אֲדוֹם כֹּלָּה
 וַיֵּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה

15 Comme tu t'es réjoui de ce que l'héritage
 de la maison d'Israël était dévasté, je te
 ferai de même : tu seras dévasté, mont de
 Séir, et l'Idumée tout entière. Et l'on
 saura que je suis l'Eternel.

Chapitre 36

וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־הָרֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל
שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה

1 Et toi, fils d'homme, prophétise aux montagnes d'Israël et dis : Montagnes d'Israël, écoutez la parole de l'Eternel :

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יֵעַן אָמַר
הָאוֹיֵב עֲלֵיכֶם הָאֵחַ וּבְמוֹת
עוֹלָם לְמוֹרֶשֶׁה הִיְתָה לָנוּ

2 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Parce que l'ennemi a dit de vous : Ha ! ha ! Et les collines éternelles ! C'est devenu notre propriété !

לְכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה יֵעַן בִּיעַן שְׁמוֹת
וּשְׂאֵף אֶתְכֶם מִסָּבִיב לְהִיוֹתְכֶם
מִוֹרֶשֶׁה לְשֹׂאֲרֵי הַגּוֹיִם וְתַעֲלוּ
עַל־שִׁפְת לְשׁוֹן וּדְבַת־עַם

3 à cause de cela, prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Vu et attendu qu'on a de toute part aspiré avidement à s'emparer de vous pour que vous fussiez la propriété de ce qui reste des nations, et vu que vous avez été en butte aux discours des mauvaises langues et aux malins propos des gens,

לְכֵן הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ
דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה לְהָרִים וּלְגִבְעוֹת
לְאִפְּקִים וּלְגֵאֵיוֹת וּלְחֶרְבוֹת
הַשְּׂמָמוֹת וּלְעָרִים הַנִּעְזָבוֹת אֲשֶׁר
הָיוּ לְבוֹ וּלְלַעַג לְשֹׂאֲרֵי
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מִסָּבִיב

4 à cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur l'Eternel : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallons, aux ruines désolées et aux villes abandonnées, qui ont été livrées au pillage et aux railleries de ce qui reste des nations environnantes ;

לְכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה אִם־לֹא
בְּאֵשׁ קִנְאָתִי דִּבַּרְתִּי עַל־שְׂאֵרִית
הַגּוֹיִם וְעַל־אֲדוֹם כֹּלָא אֲשֶׁר
נָתַנּוּ־אֶת־אֶרֶצִי לָהֶם לְמֹרְשָׁה
בְּשִׂמְחַת כָּל־לֵב בְּשֹׂאט נֶפֶשׁ לְמַעַן
מִגְרָשָׁה לָבוֹ

5 à cause de cela, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Si, dans le feu de ma jalousie, je ne parle contre ce reste des nations et contre l'Idumée entière qui, le cœur tout joyeux et le mépris dans l'âme, se sont adjugé mon pays pour en achever le pillage... !

לְכֵן הִנָּבֵא עַל־אֲדַמַת יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ לְהָרִים וּלְגִבְעוֹת
לְאִפִּיקִים וּלְגֵאִיוֹת כֹּה־אָמַר
אֲדֹנִי יְהוָה הִנְנִי בְּקִנְאָתִי
וּבְחִמָּתִי דִּבַּרְתִּי יַעַן כָּל־מַת
גּוֹיִם נִשְׂאָתָם

6 A cause de cela, prophétise touchant le sol d'Israël, et dis aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Me voici dans ma jalousie, et je parle dans ma fureur, parce que vous avez porté l'opprobre des nations !

לְכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה אֲנִי
נִשְׂאָתִי אֶת־יָדִי אִם־לֹא הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר לָכֶם מִסְבִּיב הֵמָּה כָּל־מַתָּם
יִשְׂאוּ

7 C'est pourquoi le Seigneur l'Eternel parle ainsi : Je l'ai juré, moi ! Les nations qui vous environnent porteront, elles aussi, leur opprobre ;

וְאַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל עֲנֹפְכֶם תִּתְּנוּ
וּפְרִיכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי
קָרְבוֹ לָבוֹא

8 et vous, montagnes d'Israël, vous pousserez votre ramure et porterez votre fruit pour mon peuple d'Israël, car il est près de venir.

כִּי הִנְנִי אֵלֵיכֶם וּפָנִיתִי
אֵלֵיכֶם וְנִעְבַּדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם

9 Car je viens à vous et je tourne ma face vers vous, et vous serez cultivées et ensemencées,

וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל כֹּלָה וְנִשְׁבּוּ הָעָרִים
וְהַחֲרָבוֹת תִּבְנֶינָה

10 et je ferai abonder sur vous les hommes, la maison d'Israël tout entière, et les villes seront habitées et les ruines seront rebâties,

וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה
וְרָבוּ וּפָרוּ וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם
בְּקִדְמוֹתֵיכֶם וְהִטַּבְתִּי מְרֹאשֵׁיכֶם
וַיֵּדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה

11 et je ferai abonder sur vous hommes et bestiaux : ils seront nombreux et se multiplieront, et je ferai que vous serez habités comme vous l'étiez autrefois, et je vous ferai plus de bien que dans votre commencement, et vous saurez que je suis l'Eternel !

וְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם אָדָם אֶת־עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּךָ וְהָיִיתָ לָהֶם
לְנַחֲלָה וְלֹא־תוֹסֵף עוֹד לְשַׁבְּלָם

12 Et j'amènerai sur vous des hommes, mon peuple d'Israël. Ils te posséderont ; tu seras leur part, et tu ne les priveras plus de leurs enfants.

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה יֵעַן
אֹמְרִים לָכֶם אֲכַלְתָּ אָדָם אֶת־יָמִי
וּמִשְׁכַּלְתָּ גּוֹיִךָ גּוֹיִךָ הָיִיתָ

13 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Parce qu'ils vous disent : Tu as dévoré des hommes et tu as privé ta nation de ses enfants,

לְכֵן אָדָם לֹא־תֹאכַל עוֹד וְגוֹיִךָ
וְגוֹיִיךָ לֹא תִכְשַׁל־ תִּשְׁכַּל־עוֹד
נָאִם אֲדֹנָי יְהוָה

14 à cause de cela tu ne dévoreras plus d'hommes et tu ne priveras plus ta nation de ses enfants, dit le Seigneur l'Eternel,

וְלֹא־אֲשָׁמִיעַ אֵלֶיךָ עוֹד כְּלִמָּת
הַגּוֹיִם וְחִרְפַּת עַמִּים לֹא
תִשְׁאִי־עוֹד וְגוֹיִךָ וְגוֹיִיךָ
לֹא־תִכְשַׁל עוֹד נָאִם אֲדֹנָי יְהוָה

15 et je ne te ferai plus entendre les outrages des nations, et tu n'auras plus à supporter les injures des peuples, et tu ne feras plus broncher ta nation, dit le Seigneur l'Eternel.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

16 La parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

- 17 בֶּן־אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבֵים
עַל־אֲדָמָתָם וַיִּשְׁמְאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם
וּבַעֲלִילוֹתָם כְּשִׁמְמַת הַנָּדָה הִיְתָה
דַּרְכָּם לִפְנֵי
- 18 וַאֲשַׁפֵּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־הָדָם
אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ וּבִגְלוֹלֵיהֶם
טִמְאוּהָ
- 19 וַאֲפִיץ אֹתָם בְּגוֹיִם וַיָּזְרוּ
בְּאֶרְצוֹת כְּדַרְכָּם וּכְעִלְלוֹתָם
שִׁפְטֵיהֶם
- 20 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם
וַיַּחֲלֹלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי בְּאָמַר לָהֶם
עִם־יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם יָצְאוּ
- 21 וַאֲחַמֵּל עַל־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר
חָלְלוּהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּגוֹיִם
אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה
- 22 לָכֵן אָמַר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי
עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי
אִם־לְשֵׁם־קָדְשִׁי אֲשֶׁר חָלְלֹתָם בְּגוֹיִם
אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם
- 17 Fils d'homme, ceux de la maison
d'Israël, quand ils habitaient sur leur sol,
l'ont souillé par leur conduite et par
leurs actes ; leur conduite était devant
moi comme la souillure d'une femme.
- 18 Et j'ai versé sur eux mon courroux à
cause du sang qu'ils ont versé sur le pays
et parce qu'ils l'ont souillé par leurs
idoles immondes.
- 19 Et je les ai dispersés dans les nations, et
ils ont été disséminés en tous pays. Je les
ai jugés selon leur conduite et selon leurs
actes.
- 20 Et arrivés chez les nations où ils sont
allés, ils ont déshonoré mon saint nom,
en ce que l'on disait d'eux : Ces gens-là
sont le peuple de l'Eternel, et ils sont
sortis de son pays.
- 21 Et j'ai eu pitié de mon saint nom que
ceux de la maison d'Israël ont déshonoré
dans les nations chez lesquelles ils sont
allés.
- 22 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël :
Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Ce n'est
pas à cause de vous que je le fais, maison
d'Israël, mais pour mon saint nom, que
vous avez déshonoré dans les nations
chez lesquelles vous êtes allés :

- 23 וְקִדְשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְּחַלָּל
בְּגוֹיִם אֲשֶׁר חָלְלָתֶם בְּתוֹכָם
וַיֵּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה
נֹאֵם אֲדֹנָיִי יְהוָה בְּהַקְדִּישִׁי בָכֶם
לְעֵינֵיהֶם
- 24 וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת
וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־אֲדָמְתְּכֶם
- 25 וְרָקַתִּי עֲלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים
וְשִׁהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם
וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲשֶׁר אֶתְכֶם
- 26 וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ
חָדָשׁ אֶתֶּן בְּקִרְבְּכֶם וְהִסַּרְתִּי
אֶת־לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרְכֶם וְנָתַתִּי
לָכֶם לֵב בָּשָׂר
- 27 וְאֶת־רוּחִי אֶתֶּן בְּקִרְבְּכֶם וַעֲשִׂיתִי
אֵת אֲשֶׁר־בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וּמִשְׁפָּטֵי
תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם
- 28 וַיֵּשְׁבֻתֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְאֲבֹתֵיכֶם וְהָיִיתֶם לִי לְעָם
וְאֲנִכִּי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים
- 29 וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם
וְקִרְאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהַרְבֵּיתִי אֹתוֹ
וְלֹא־אֶתֶּן עֲלֵיכֶם רָעָב
- je sanctifierai mon grand nom qui est
deshonoré dans les nations au milieu
desquelles vous l'avez déshonoré, et les
nations sauront que je suis l'Eternel, dit
le Seigneur l'Eternel, quand je me
sanctifierai en vous, à vos yeux.
- Je vous tirerai des nations et vous
rassemblerai de tous les pays et vous
ramènerai sur votre sol ;
- je ferai sur vous une aspersion d'eaux
pures, et vous serez purs : je vous
purifierai de toutes vos souillures et de
toutes vos idoles immondes.
- Et je vous donnerai un cœur nouveau et
je mettrai au-dedans de vous un esprit
nouveau, et j'ôterai de votre chair le
cœur de pierre et vous donnerai un cœur
de chair.
- Je mettrai au-dedans de vous mon
Esprit, et je ferai que vous marcherez
dans mes statuts et que vous prendrez
garde à mes lois et les pratiquerez.
- Et vous habiterez dans le pays que j'ai
donné à vos pères, et vous serez mon
peuple, et moi, je serai votre Dieu.
- Et je vous sauverai de toutes vos
souillures et j'appellerai le froment et le
ferai abonder, et je n'enverrai plus sur
vous la famine.

וְהִרְבֵּיתִי אֶת־פְּרֵי הָעֵץ וְתַנּוּבַת
הַשָּׂדֶה לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד
חֶרֶפַת רָעַב בְּגוֹיִם

30 Je ferai abonder les fruits des arbres et le produit des champs, afin que vous ne portiez plus parmi les nations l'opprobre de la famine.

וְזָכַרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים
וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים
וְנִקְשַׁתֶּם בְּפָנֵיכֶם עַל עֲוֹנוֹתֵיכֶם
וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם

31 Et vous vous rappellerez vos voies mauvaises et vos actes qui n'étaient pas bons, et vous vous prendrez en dégoût à cause de vos iniquités et à cause de vos abominations.

לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה נָאִם אֲדֹנָי
יְהוִה יוֹדַע לָכֶם בּוֹשׁוּ וְהִכְלָמוּ
מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל

32 Ce n'est pas à cause de vous que je le fais, dit le Seigneur l'Eternel ; sachez-le ! Soyez honteux et confus de vos voies, maison d'Israël !

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם
טָהַרִי אֶתְכֶם מִכָּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם
וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הָעָרִים וְנִבְנוּ
הַחֲרָבוֹת

33 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Le jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je ferai que les villes seront habitées, et ce qui est en ruine sera rebâti.

וְהָאָרֶץ הַנִּשְׁמָה תַעֲבֹד תַּחַת אֲשֶׁר
הִיְתָה שְׁמָמָה לְעֵינַי כָּל־עוֹבֵר

34 Et la terre désolée sera cultivée, au lieu de n'être que désolation aux yeux de tous les passants.

וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלְזוּ הַנִּשְׁמָה
הִיְתָה כְּגַן־עֵדֶן וְהָעָרִים הַחֲרָבוֹת
וְהַנִּשְׁמוֹת וְהַנִּהְרָסוֹת בְּצוּרוֹת
יִשְׁבּוּ

35 Et ils diront : Cette terre-là, qui était désolée, est devenue comme un jardin d'Eden, et les villes ruinées, désolées et renversées, sont habitées comme places fortes.

וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשְׂאָרוּ
סִבִּיבוֹתֵיכֶם כִּי אֲנִי יְהוִה
בְּנִיתִי הַנִּהְרָסוֹת נָטַעְתִּי הַנִּשְׁמָה
אֲנִי יְהוִה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי

36 Et les nations qui seront demeurées de reste autour de vous, sauront que moi, l'Eternel, j'ai rebâti ce qui était renversé, planté ce qui était désolé ! Moi l'Eternel, je dis et je fais.

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה עוֹד זֹאת
אֶדְרֹשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם
אֲרֵבָה אֹתָם כַּצֹּאן אָדָם

37 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Encore en ceci je me laisserai chercher par la maison d'Israël pour le leur faire : je multiplierai les hommes comme des troupeaux.

כַּצֹּאן קִדְשִׁים כַּצֹּאן יְרוּשָׁלַם
בְּמוֹעֲדֶיהָ בֶּן תַּהֲיִינָה הָעָרִים
הַחֲרֵבוֹת מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם
וַיֵּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוֹה

38 Telles que des troupeaux de brebis saintes, telles que les troupeaux de Jérusalem dans ses fêtes solennelles, ainsi les villes désertes seront remplies de troupeaux d'hommes ; et l'on saura que je suis l'Eternel.

Chapitre 37

- הִיָּתָה עָלַי יַד־יְהוָה וַיּוֹצֵאֲנִי
בְרוּחַ יְהוָה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ
הַבִּקְעָה וְהִיא מְלֵאָה עַצְמוֹת
- 1 La main de l'Eternel fut sur moi ; et
l'Eternel me fit sortir en esprit et me
plaça au milieu de la plaine, et elle était
couverte d'ossements.
- וַהֲעִבִירֵנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב סָבִיב
וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבִּקְעָה
וְהִנֵּה יְבֵשׁוֹת מְאֹד
- 2 Et il me fit passer près d'eux, tout autour,
et voici ils étaient en fort grand nombre
sur la face de la plaine, et voici ils étaient
fort secs.
- וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתַחְיֶינָה
הָעַצְמוֹת הָאֵלֶּה וַאֲמַר אֲדֹנָי
יְהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ
- 3 Et il me dit : Fils d'homme, ces
ossements revivront-ils ? Et je dis :
Seigneur Eternel, toi, tu le sais.
- וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא עַל־הָעַצְמוֹת
הָאֵלֶּה וַאֲמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעַצְמוֹת
הַיְבֵשׁוֹת שְׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה
- 4 Et il me dit : Prophétise sur ces
ossements-là et dis-leur : Ossements
desséchés ! entendez la parole de
l'Eternel !
- כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לָעַצְמוֹת
הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מְבִיא בָכֶם רוּחַ
וַחְיִיתֶם
- 5 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel à ces
ossements : Je vais faire entrer en vous
l'esprit et vous vivrez.
- וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גְּדִים וְהָעֵלְתִּי
עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם
עוֹר וְנָתַתִּי בָכֶם רוּחַ וַחְיִיתֶם
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה
- 6 Je mettrai sur vous des muscles, je vous
revêtirai de chair et vous couvrirai de
peau, et je mettrai en vous l'esprit, et
vous vivrez. Et vous saurez que je suis
l'Eternel.

- וַנִּבְאֲתִי כַאֲשֶׁר צִוִּיתִי וַיְהִי-קוֹל
כְּהִנָּבְאִי וְהִנֵּה-רֶעַשׁ וַתִּקְרְבוּ
עֲצָמוֹת עַצֵּם אֶל-עֲצָמוֹ
- 7 Et je prophétisai comme j'en avais reçu l'ordre. Et comme je prophétisais, il se fit un son, puis un bruit retentissant, et les os se rapprochèrent les uns des autres.
- וַרְאִיתִי וְהִנֵּה-עֲלֵיהֶם גְּדִים
וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרָם עֲלֵיהֶם עוֹר
מִלְמַעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם
- 8 Et je remarquai qu'ils s'étaient revêtus de muscles et de chair et s'étaient couverts de peau ; mais il n'y avait point d'esprit en eux.
- וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל-הָרוּחַ
הִנָּבֵא בֶן-אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל-הָרוּחַ
כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מֵאַרְבַּע
רוּחוֹת בָּאִי הָרוּחַ וּפָחִי
בִּהְרוּגִים הָאֵלֶּה וַיְחִיּוּ
- 9 Et il me dit : Prophétise à l'esprit, prophétise, fils d'homme, et dis à l'esprit : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Viens des quatre vents, esprit, et souffle sur ces hommes tués, et qu'ils vivent.
- וְהִנִּבְאֲתִי כַאֲשֶׁר צִוִּנִי וַתָּבוֹאוּ
בָּהֶם הָרוּחַ וַיְחִיּוּ וַיַּעֲמֵדוּ
עַל-רִגְלֵיהֶם חֵיל גָּדוֹל מְאֹד-מְאֹד
- 10 Et je prophétisai comme il me l'avait ordonné. Et l'esprit entra en eux, et ils vécurent et ils se tinrent sur leurs pieds ; c'était une grande, fort grande armée.
- וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם הָעֲצָמוֹת
הָאֵלֶּה כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה הֵנָּה
אֹמְרִים יָבֹשׁוּ עֲצָמוֹתֵינוּ וְאִבְדָּה
תִּקְוָתֵנוּ נִגְזַרְנוּ לָנוּ
- 11 Et il me dit : Fils d'homme, ces ossements-là, c'est toute la maison d'Israël. Voici ils disent : Nos os sont devenus secs ; notre espérance n'est plus ; nous sommes perdus.
- לֵכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֵנָּה אֲנִי
פֹתֵחַ אֶת-קְבֻרֹתֵיכֶם וְהֵעֲלִיתִי
אֶתְכֶם מִקְבֻרֹתֵיכֶם עָמִי וְהִבֵּאתִי
אֶתְכֶם אֶל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל
- 12 C'est pourquoi prophétise et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je vais ouvrir vos tombeaux et je vous ferai remonter hors de vos tombeaux, ô mon peuple, et je vous ramènerai sur le sol d'Israël.

וידעתם כי־אני יהוה בפתחי
את־קברותיכם ובהעלותי אתכם
מקברותיכם עמי

13 Et vous saurez que je suis l'Eternel,
quand j'ouvrirai vos tombeaux et que je
vous ferai remonter hors de vos
tombeaux, ô mon peuple.

ונתתי רוחי בכם וחיייתם
והנחתי אתכם על־אדמתכם
וידעתם כי־אני יהוה דברתי
ועשיתי נאם־יהוה

14 Et je mettrai mon Esprit en vous, et vous
vivrez, et je vous donnerai du repos sur
votre sol, et vous saurez que moi,
l'Eternel, je dis et je fais, dit l'Eternel.

ויהי דבר־יהוה אלי לאמר

15 Et la parole de l'Eternel me fut adressée
en ces mots :

ואתה בן־אדם קח־לך עץ אחד
וכתב עליו ליהודה ולבני
ישראל חברו חבריו ולקח עץ
אחר וכתוב עליו ליוסף עץ
אפרים וכל־בית ישראל חברו
חבריו

16 Et toi, fils d'homme, prends un bâton et
écris dessus : A Juda et aux fils d'Israël
qui lui sont unis ; et prends un autre
bâton et écris dessus : A Joseph ; ce sera
le bois d'Ephraïm et de toute la maison
d'Israël qui lui est unie.

וקרב אתם אחד אל־אחד לך לעץ
אחד והיו לאחדים בידך

17 Et rapproche-les l'un de l'autre pour
n'avoir qu'un seul bâton, et qu'ils soient
un dans ta main.

וכאשר יאמרו אליך בני עמך
לאמר הלא־תגיד לנו מה־אלה
לך

18 Et quand les fils de ton peuple te diront :
Ne nous expliqueras-tu pas ce que tu
entends par là ? dis-leur :

דִּבֶּר אֱלֹהִים כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנֵּה אֲנִי לִקַּח אֶת־עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר
בְּיַד־אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חִבְרוּ
חִבְרָיו וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו
אֶת־עֵץ יְהוּדָה וְעָשִׂיתִם לָעֵץ אֶחָד
וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי

19 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je vais prendre le bâton de Joseph, qui est dans la main d'Ephraïm, et les tribus d'Israël qui lui sont unies, et je les joindrai à celui-ci, qui est le bâton de Juda, et j'en ferai un seul bâton et ils seront un dans ma main.

וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר־תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם
בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם

20 Et les bâtons sur lesquels tu écriras seront dans ta main, à leurs yeux.

וְדִבַּר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לִקַּח אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
הִלְכוּ־שָׁם וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב
וְהִבֵּאתִי אוֹתָם אֶל־אֲדָמָתָם

21 Et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je vais prendre les fils d'Israël d'entre les nations où ils sont allés ; je les rassemblerai de toutes parts et je les amènerai sur leur sol,

וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ
בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה
לְכָלָם לְמֶלֶךְ וְלֹא יִהְיֶה־
יְהִיוּ־עוֹד לְשְׁנֵי גוֹיִם וְלֹא
יִחָצוּ עוֹד לְשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עוֹד

22 et je ferai d'eux une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israël ; et ils auront tous pour roi un même roi ; ils ne seront plus deux nations et ne se sépareront plus en deux royaumes.

וְלֹא יִטְמְאוּ עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם
וּבִשְׁקוּצֵיהֶם וּבְכָל פְּשָׁעֵיהֶם
וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם מִכָּל מוֹשַׁבְתֵּיהֶם
אֲשֶׁר חָטְאוּ בָּהֶם וְטָהַרְתִּי אוֹתָם
וְהָיוּ־לִי לָעָם וְאֲנִי אֱהִיָּה לָהֶם
לֵאלֹהִים

23 Et ils ne se souilleront plus par leurs dieux immondes, par leurs infamies et par tous leurs crimes ; je les sauverai de toutes leurs rébellions par lesquelles ils ont péché et je les purifierai, et ils seront mon peuple et je serai leur Dieu.

- וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוֹעֵה
אַחֲרַי יִהְיֶה לְכֹלָם וּבְמִשְׁפָּטִי
יֵלְכוּ וַחֲקֹתַי יִשְׁמְרוּ וַעֲשׂוּ
אֹתָם
- 24 Et mon serviteur David sera roi sur eux ;
ils auront tous un même pasteur, ils
marcheront selon mes lois, ils prendront
garde à mes commandements et les
accompliront ;
- וְיָשְׁבוּ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְעַבְדִּי לַיַּעֲקֹב אֲשֶׁר יָשְׁבוּ-בָהּ
אֲבוֹתֵיכֶם וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה
וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד-עוֹלָם
וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם
- 25 et ils habiteront dans le pays que j'ai
donné à mon serviteur Jacob et dans
lequel ont habité leurs pères ; ils y
habiteront, eux, leurs fils et les fils de
leurs fils à jamais, et David mon
serviteur sera leur prince pour toujours.
- וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם בְּרִית
עוֹלָם יִהְיֶה אֹתָם וְנִתְּתִים
וְהִרְבֵּיתִי אֹתָם וְנִתְּתִי
אֶת-מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם
- 26 Et je traiterai avec eux une alliance de
paix ; il y aura avec eux une alliance
éternelle ; je les établirai et les
multiplierai et je mettrai mon sanctuaire
au milieu d'eux pour toujours,
- וְהָיָה מִשְׁכְּנִי עֲלֵיהֶם וְהָיִיתִי
לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ-לִי
לְעָם
- 27 et mon habitation sera au-dessus d'eux,
et je serai leur Dieu, et eux seront mon
peuple.
- וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה
מְקַדֵּשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּהִיּוֹת מִקְדָּשִׁי
בְּתוֹכָם לְעוֹלָם
- 28 Et les nations sauront que je suis
l'Eternel qui sanctifie Israël, quand mon
sanctuaire sera au milieu d'eux pour
toujours.

Chapitre 38

- וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

1 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
- בֶּן־אָדָם שִׁים פְּנֶיךָ אֶל־גּוֹג אֶרֶץ
הַמָּגוּג נָשִׂיא רֹאשׁ מִשָּׁד וְתָבַל
וְהִנָּבֵא עָלָיו

2 Fils d'homme, tourne ta face vers Gog au pays de Magog, prince souverain de Mésec et de Tubal, et prophétise sur lui et dis :
- וְאָמַרְתָּ כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה
הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נָשִׂיא רֹאשׁ
מִשָּׁד וְתָבַל

3 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je me tourne vers toi, Gog, prince souverain de Mésec et de Tubal !
- וְשׁוּבְבָתִּיךָ וְנָתַתִּי חֲחִים
בְּלַחְיֶיךָ וְהוֹצֵאתִי אוֹתְךָ
וְאֶת־כָּל־חֵילְךָ סוּסִים וּפָרָשִׁים
לְבָשִׁי מִכְלֹל כָּלָם קָהָל רַב צֹנָה
וּמִגֵּן תַּפְשִׁי חֲרָבוֹת כָּלָם

4 Je t'emmènerai ; je mettrai des crocs à tes mâchoires et je te ferai sortir, toi et toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous équipés de pied en cap ; grande multitude, avec le bouclier et l'écu, maniant tous l'épée ;
- פָּרֶס כּוּשׁ וּפּוּט אֲתָם כָּלָם מִגֵּן
וְכוּבַע

5 Perses, Ethiopiens et Libyens seront avec eux, tous ayant l'écu et le casque ;
- גֹּמֶר וְכָל־אֲנָפֶיהָ בֵּית תְּוֹגְרָמָה
יִרְכָּתִי צָפוֹן וְאֶת־כָּל־אֲנָפָיו
עַמִּים רַבִּים אִתְּךָ

6 Gomer et tous ses bataillons, la maison de Thogarma aux confins du septentrion et tous ses bataillons, des peuples nombreux, seront avec toi.

- הַכֵּן וְהִכֵּן לְךָ אֶתָּה וְכָל־קְהָלְךָ
הַנִּקְהָלִים עֲלֶיךָ וְהָיִיתָ לָהֶם
לְמִשְׁמָר
- 7 Tiens-toi prêt ! Fais tes préparatifs, toi et toutes tes multitudes qui s'assemblent autour de toi. Sois leur conducteur.
- מִיָּמִים רַבִּים תִּפְקֹד בְּאַחֲרִית
הַשָּׁנִים תָּבוֹא אֶל־אֶרֶץ מְשׁוּבֶּכֶת
מִחֶרֶב מִקְבֻצָּת מַעַמִּים רַבִּים עַל
הָרֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הָיוּ לְחֶרֶבָה
תָּמִיד וְהֵיא מַעַמִּים הוֹצָאָה
וַיָּשׁוּבוּ לַבִּטָּח כָּלָם
- 8 Au bout de bien des jours tu recevras l'ordre ; à la fin des temps tu viendras contre la nation soustraite à l'épée, rassemblée d'entre beaucoup de peuples, sur les montagnes d'Israël qui avaient été longtemps désertes ; ils sont sortis d'entre les peuples et ils habitent tous en sécurité.
- וְעָלִיתָ כְּשֹׁאֵה תָבוֹא כְּעָנָן
לְכַסּוֹת הָאֶרֶץ תִּהְיֶה אֶתָּה
וְכָל־אֲנָפֶיךָ וְעַמִּים רַבִּים אוֹתְךָ
- 9 Tu montes, tu arrives comme l'ouragan, tu es comme un nuage qui va couvrir la terre, toi et tous tes bataillons et les peuples nombreux qui sont avec toi.
- כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהָיָה
בַּיּוֹם הַהוּא יַעֲלוּ דְבָרַיִם
עַל־לִבְבְּךָ וְחִשְׁבֶּתָּ מַחֲשַׁבֶּת רָעָה
- 10 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : En ce jour-là des pensées monteront à ton cœur et tu concevras un méchant dessein.
- וְאָמַרְתָּ אֵלֶּהָ עַל־אֶרֶץ פְּרוּזוֹת
אֲבוֹא הַשְׁקָטִים יֹשְׁבֵי לַבִּטָּח כָּלָם
יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרִיחַ
וּדְלָתִים אֵין לָהֶם
- 11 Tu diras : Je monterai contre ce pays de bourgades, j'envahirai ces gens tranquilles, qui habitent en sécurité, qui ont tous des habitations sans murailles, qui n'ont ni verrous ni portes.
- לְשַׁלַּל שָׁלַל וּלְבֹז בּוֹ לְהָשִׁיב
יָדְךָ עַל־חֲרָבוֹת נֹשָׁבֶת וְאֶל־עַם
מֵאֶסֶף מְגוּרִים עֹשֶׂה מְקִנָּה וּמְקִנָּה
יֹשְׁבֵי עַל־טְבוֹר הָאֶרֶץ
- 12 [Tu iras] pour piller et faire du butin, pour étendre ta main sur ces ruines maintenant habitées, sur ce peuple recueilli d'entre les nations, qui se fait des troupeaux et des biens, qui habite au beau milieu de la terre.

שָׁבָא וּדְדָן וְסַחְרֵי תַרְשִׁישׁ
 וְכָל־כְּפָרִיָּה יֹאמְרוּ לְךָ הֲלִשְׁלַל
 שָׁלַל אֶתָּה בָּא הֲלָבֹז בֹּז הַקָּהֳלֶת
 קָהָלְךָ לְשֹׂאֵת כֶּסֶף וְזָהָב לְקַחַת
 מִקְנֶה וּקְנִין לְשָׁלַל שָׁלַל גָּדוֹל

13 Schéba, Dédan, les trafiquants de Tharsis et tous ses lionceaux te diront : C'est pour piller que tu viens ? C'est pour faire du butin que tu as rassemblé tes troupes ? pour emporter de l'argent et de l'or, pour prendre troupeaux et biens, pour faire grand pillage ?

לִכֵּן הִנָּבֵא בֶן־אָדָם וְאָמַרְתָּ לְגֹג
 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲלוֹא
 בַּיּוֹם הַהוּא בְּשֵׁבֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל
 לִבְטַח תִּדְרַע

14 C'est pourquoi, fils d'homme, prophétise et dis à Gog : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : N'est-ce pas ? En ce jour-là où mon peuple d'Israël habitera en sécurité, tu le sauras

וּבָאתָ מִמְּקוֹמְךָ מִיִּרְכַּתִּי צָפוֹן
 אֶתָּה וְעַמִּים רַבִּים אִתְּךָ רַכְבִּי
 סוֹסִים כָּלָם קָהָל גָּדוֹל וְחֵיל
 רַב

15 et tu viendras du lieu où tu es, des confins du septentrion, toi et des peuples nombreux avec toi, tous à cheval, grande troupe et grosse armée.

וְעָלִיתָ עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל כְּעָנָן
 לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
 תִּהְיֶה וְהִבְאוּתִיךָ עַל־אֶרֶץ לְמַעַן
 דַּעַת הַגּוֹיִם אֹתִי בְּהִקְדָּשִׁי בְּךָ
 לְעֵינֵיהֶם גֹּג

16 Et tu monteras contre mon peuple d'Israël comme une nuée qui va couvrir la terre. Ce sera à la fin des jours que je te ferai venir contre le pays, afin que les nations me connaissent quand je me sanctifierai en toi à leurs yeux, ô Gog !

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָאֶתָּה־הוּא
 אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי בַיָּמִים קְדָמוֹנִים
 בְּיַד עֲבָדֵי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל
 הִנָּבְאִים בַּיָּמִים הָהֵם שָׁנִים
 לְהָבִיא אִתְּךָ עֲלֵיהֶם

17 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : N'es-tu pas celui dont j'ai parlé dans les jours d'autrefois par mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui ont prophétisé dans ces jours-là pendant des années que je te ferais venir contre eux ?

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא בָּיּוֹם בּוֹא
גּוֹג עַל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נָאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה תֵּעָלֶה חֲמָתִי בְּאַפִּי

18 Dans ce jour-là, dans le jour où Gog entrera sur le sol d'Israël, dit le Seigneur l'Eternel, mon courroux montera à mes narines,

וּבְקִנְאָתִי בְּאֵשׁ-עֲבָרְתִּי דִּבַּרְתִּי
אִם-לֹא בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה רָעַשׁ
גָּדוֹל עַל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

19 et, dans ma jalousie, dans le feu de ma fureur, je le jure, il y aura en ce jour-là un grand tremblement sur le sol d'Israël :

וְרָעִשׁוּ מִפְּנֵי דָגֵי הַיָּם וְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וְחַיֵּית הַשָּׂדֶה וְכָל-הָרֶמֶשׂ
הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ וְכָל הָאָדָם אֲשֶׁר
עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ וְנִהְרְסוּ הַהָרִים
וְנָפְלוּ הַמְּדִירוֹת וְכָל-חוֹמָה
לָאָרֶץ תִּפּוֹל

20 devant moi trembleront les poissons de la mer, les oiseaux des cieux, les bêtes des champs, tout reptile qui rampe sur le sol et tout homme qui est sur la face de la terre, et les montagnes s'écrouleront, les rochers tomberont et toute muraille sera renversée.

וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל-הָרֵי חָרֵב
נָאֻם אֲדֹנָי יְהוִה חָרֵב אִישׁ
בְּאָחִיו תִּהְיֶה

21 Et j'appellerai contre lui l'épée sur toutes mes montagnes, dit le Seigneur l'Eternel, et ils tourneront l'épée l'un contre l'autre.

וְנִשְׁפָּטְתִּי אִתּוֹ בְּדָבָר וּבְכֶד
וּגְשָׁם שׁוֹטֵף וְאֶבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ אֵשׁ
וְגִפְרִית אֲמַטִּיר עָלָיו
וְעַל-אֲנָפָיו וְעַל-עַמִּים רַבִּים אֲשֶׁר
אִתּוֹ

22 Et je plaiderai avec lui, par la peste et par le sang, et je ferai tomber des torrents de pluie, des grêlons, du feu et du soufre, sur lui, sur ses bataillons et sur les peuples nombreux qui seront avec lui.

וְהִתְגַּדַּלְתִּי וְהִתְקַדַּשְׁתִּי וְנִזְדַּעַתִּי
לְעֵינֵי גוֹיִם רַבִּים וְיָדְעוּ
כִּי-אֲנִי יְהוִה

23 Et je me magnifierai et me sanctifierai et je me ferai connaître aux yeux de beaucoup de nations et elles sauront que je suis l'Eternel.

Chapitre 39

- 1 וְאַתָּה בֶן-אָדָם הִנָּבֵא עַל-גּוֹג
וְאָמַרְתָּ כֹה אָמַר יְהוָה
הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נָשִׂיא רֹאשׁ
מִשָּׁד וְתַבַּל
- 2 וְשִׁבַּבְתִּיךָ וְשִׁשְׂמַתִּיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ
מִיַּרְכְּתִי צָפוֹן וְהִבֵּאתִיךָ עַל-הָרֵי
יִשְׂרָאֵל
- 3 וְהִכֵּיתִי קֶשֶׁתְךָ מִיַּד שְׂמְאוֹלְךָ
וְחִצֶּיךָ מִיַּד יְמִינְךָ אִפְּיֵל
- 4 עַל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אַתָּה
וְכָל-אֲנָפֶיךָ וְעַמִּים אֲשֶׁר אַתָּה
לְעִיט צִפּוֹר כָּל-כְּנָף וְחַיֵּת הַשָּׂדֶה
נִתְּחִיד לְאֹכְלָהּ
- 5 עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל כִּי אֲנִי
דִּבַּרְתִּי נָא אֲדַנִּי יְהוָה
- 6 וְשִׁלַּחְתִּי-אֵשׁ בְּמִגּוֹג וּבִישְׁבֵי
הָאֲיִילִים לִבְטָח וַיֵּדְעוּ כִּי-אֲנִי
יְהוָה
- Et toi, fils d'homme, prophétise sur Gog
et dis : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel :
Je vais me tourner vers toi, ô Gog, prince
souverain de Mésec et de Tubal ;
- je t'emmènerai, te promènerai et te ferai
monter des confins du septentrion et te
ferai arriver sur les montagnes d'Israël.
- Puis j'abattrai ton arc de ta main gauche
et je ferai tomber tes flèches de ta main
droite.
- Tu tomberas sur les montagnes d'Israël,
toi et tous tes bataillons et les peuples qui
seront avec toi. Je t'ai donné en pâture
aux oiseaux de proie, aux oiseaux de
toute sorte et aux animaux des champs.
- Tu tomberas sur la face des champs, car
j'ai parlé, dit le Seigneur l'Eternel.
- Et j'enverrai le feu en Magog et chez
ceux qui habitent en sécurité dans les
îles, et ils sauront que je suis l'Eternel.

וְאֶת־שֵׁם קִדְשִׁי אֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא־אֲחַל אֶת־שֵׁם־קִדְשִׁי עוֹד
וַיֵּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה
קָדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל

7 Et je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple d'Israël, et je ne profanerais plus mon saint nom, et les nations sauront que je suis l'Eternel, saint en Israël.

הִנֵּה בָאָה וְנִהְיְתָה נֶאֱמַם אֲדָנִי
יְהוָה הוּא הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי

8 Cela va venir et cela sera, dit le Seigneur l'Eternel ; c'est là le jour dont j'ai parlé.

וַיֵּצְאוּ יוֹשְׁבֵי עָרֵי יִשְׂרָאֵל
וּבְעָרוּ וְהָשִׁיקוּ בִנְשֵׁק וּמִגֶּן
וְצִנָּה בְּקֶשֶׁת וּבַחֲצִים וּבַמִּקְל יָד
וּבַרֶמַח וּבְעָרוּ בָהֶם אִשׁ שֶׁבַע
שָׁנִים

9 Alors les habitants des villes d'Israël sortiront pour brûler et mettre en flammes armes, écus et boucliers, arcs et flèches, bâtons et javelots ; ils en feront du feu pendant sept ans ;

וְלֹא־יֵשְׂאוּ עֵצִים מִן־הַשָּׂדֶה וְלֹא
יַחֲטֹבּוּ מִן־הַיַּעְרִים כִּי בִנְשֵׁק
יִבְעֲרוּ־אִשׁ וְשָׁלְלוּ אֶת־שַׁלְיֵיהֶם
וַיִּבְזּוּ אֶת־בְּזוּיָהֶם נֶאֱמַם אֲדָנִי
יְהוָה

10 on n'apportera point de bois de la campagne et l'on n'en coupera point dans les forêts, car c'est avec les armes qu'on fera du feu, et ils dépouilleront ceux qui les dépouillaient, et pilleront ceux qui les pillaient, dit le Seigneur l'Eternel.

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶתֶּן לְגֹג
מְקוֹם־שֵׁם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל גִּי
הָעֹבְרִים קִדְּמַת הַיָּם וַחֲסֻמַּת הַיָּם
אֶת־הָעֹבְרִים וְקָבְרוּ שָׁם אֶת־גֹּג
וְאֶת־כָּל־הַמֹּוֹנָה וְקִרְאוּ גִיא הַמֹּוֹן
גֹּג

11 Et en ce jour-là je donnerai à Gog un lieu de sépulture en Israël, la vallée des Passants, à l'orient de la mer, et cela bouchera le chemin aux passants. On y enterrera Gog et toute sa multitude et on l'appellera vallée d'Hamon-Gog, de la multitude de Gog.

וּקְבְּרוּם בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַעַן טַהַר
אֶת־הָאָרֶץ שֶׁבַעַה חֳדָשִׁים

12 La maison d'Israël les enterrera pour purifier le pays sept mois durant.

13 וְקָבְרוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם
לְשֵׁם יוֹם הַקָּבָרִי נָאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה

Et tout le peuple du pays enterrera, et ce sera pour eux un jour glorieux que celui où j'aurai fait éclater ma gloire, dit le Seigneur l'Eternel.

14 וְאֲנָשֵׁי תָמִיד יִבְדִּילוּ עֲבָרִים
בָּאָרֶץ מִקְבָּרִים אֶת־הָעֲבָרִים
אֶת־הַנוֹתְרִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ
לְטַהֲרָהּ מִקְצֵה שְׁבַע־חֳדָשִׁים
יַחְקְרוּ

Et ils désigneront des hommes d'office qui passeront par le pays pour enterrer les passants qui seront encore sur la face du pays, afin de le purifier ; après les sept mois ils feront leurs recherches.

15 וְעָבְרוּ הָעֲבָרִים בָּאָרֶץ וְרָאָה
עַצֵּם אָדָם וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוֹן עַד
קָבְרוּ אֹתוֹ הַמְּקַבְּרִים אֶל־גִּיא
הַמּוֹן גּוֹג

Et quand les passants passeront par le pays, si l'un d'eux voit des ossements humains, il dressera à côté un signal jusqu'à ce que les enterreurs les aient portés en terre à la vallée d'Hamon-Gog.

16 וְגַם שֵׁם־עִיר הַמּוֹנָה וְטַהֲרוּ
הָאָרֶץ

Et Hamona, multitude, sera même le nom d'une ville. Et [ainsi] on purifiera le pays.

17 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה אֶמַר לְצִפּוֹר כָּל־כְּנָף וּלְכָל
חַיַּת הַשָּׂדֶה הִקְבְּצוּ וּבֹאוּ הָאֲסָפוּ
מִסָּבִיב עַל־זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ
לָכֶם זֹבַח גָּדוֹל עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל
וְאִכְלֹתֶם בָּשָׂר וּשְׁתִּיתֶם דָּם

Et toi, fils d'homme, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Dis aux oiseaux de toute sorte et à tous les animaux des champs : Assemblez-vous et venez ! Réunissez-vous de toute part sur le sacrifice que je fais pour vous, un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël : vous mangerez de la chair et boirez du sang.

18 בָּשָׂר גְּבוּרִים תֹּאכְלוּ וְדָם־נְשִׂאֵי
הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ אֵילִים כָּרִים
וְעִתּוּדִים פָּרִים מְרִיאֵי בָשָׂן
כֻּלָּם

C'est de la chair de héros que vous mangerez, c'est du sang de princes de la terre que vous boirez, bédouzes, agneaux et boucs, rien que bœufs gras de Basan.

- 19 וְאִכְלֵתֶם-חֶלֶב לְשַׂבְעָה וְשָׁתִיתֶם דָּם
לְשִׁכְרוֹן מִזִּבְחֵי אֲשֶׁר-זִבַּחְתִּי לָכֶם
20 et vous mangerez de la graisse à satiété,
vous boirez du sang jusqu'à l'ivresse, à
ce sacrifice que j'aurai fait pour vous,
20 וְשַׂבְעֵתֶם עַל-שֻׁלְחָנִי סוּס וָרֶכֶב
גִּבּוֹר וְכָל-אִישׁ מִלְחָמָה נָאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה
et vous vous rassasiez à ma table de
coursiers et de chevaux de trait, de héros
et de guerriers de toute sorte, dit le
Seigneur l'Eternel.
21 וְנִתַּתִּי אֶת-כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם וְרָאוּ
כָל-הַגּוֹיִם אֶת-מִשְׁפָּטִי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
וְאֶת-יָדִי אֲשֶׁר-שָׂמְתִי בָהֶם
Et je manifesterai ma gloire dans les
nations, et toutes les nations verront mon
jugement que j'aurai exécuté et ma main
droite que j'aurai étendue sur eux.
22 וַיֵּדְעוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם מִן-הַיּוֹם הַזֶּה
וְהָלָא
Et la maison d'Israël saura que je suis
l'Eternel son Dieu dès ce jour et à
l'avenir ;
23 וַיֵּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי בַעֲוֹנָם גָּלוּ
בֵּית-יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר מָעְלוּ-בִּי
וְאֶסְתֵּר פָּנַי מֵהֶם וְאֶתָּנָם בְּיַד
צָרֵיהֶם וַיִּפְּלוּ בַּחֶרֶב כָּלָם
et les nations sauront que c'est à cause de
leur iniquité que ceux de la maison
d'Israël ont été menés en exil, parce
qu'ils m'ont été infidèles ; ainsi je leur ai
caché ma face, je les ai livrés à leurs
ennemis et ils sont tous tombés sous les
coups de l'épée.
24 כְּשִׁמְאַתָּם וּכְפִשְׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי אִתָּם
וְאֶסְתֵּר פָּנַי מֵהֶם
C'est en raison de leur souillure et de
leur défection que je les ai traités de la
sorte et leur ai caché ma face.
25 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עַתָּה
אָשִׁיב אֶת-שְׁבִית שְׁבוֹת יַעֲקֹב
וְרַחֲמֵתִי כָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְקִנְיָתִי
לְשֵׁם קֹדֶשׁ
C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur
l'Eternel : Maintenant je ramènerai les
captifs de Jacob, j'aurai compassion de
toute la maison d'Israël et je me
montrerai jaloux de mon saint nom.

וְנָשׂוּ אֶת־כָּל־מַתָּם וְאֶת־כָּל־מַעַלָם
אֲשֶׁר מָעַלּוּ־בִי בְשִׁבְתָּם עַל־אֲדָמָתָם
לְבָשָׁח וְאִין מַחֲרִיד

26 Ils auront porté leur ignominie et toutes les infidélités dont ils se sont rendus coupables envers moi, quand ils habiteront sur leur propre sol en sécurité ; sans qu'il y ait personne pour les inquiéter.

בְּשׁוֹבְבֵי אוֹתָם מִן־הָעַמִּים
וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מֵאַרְצוֹת אֹיְבֵיהֶם
וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
רַבִּים

27 Quand je les ramènerai d'entre les peuples et que je les rassemblerai des pays de leurs ennemis, et que je me serai sanctifié en eux aux yeux de nombreuses nations,

וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
בְּהִגְלוֹתִי אֹתָם אֶל־הַגּוֹיִם
וְכִנְסָתִים עַל־אֲדָמָתָם וְלֹא־אוֹתִיר
עוֹד מִקֵּם שֵׁם

28 ils sauront que je suis l'Eternel leur Dieu, en ce que je les aurai exilés chez les nations, puis rassemblés sur leur propre sol. Et je n'en laisserai aucun en arrière ;

וְלֹא־אֶסְתִּיר עוֹד פָּנַי מִקֵּם אֲשֶׁר
שָׁפַכְתִּי אֶת־רוּחִי עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
נָאם אֲדֹנָי יְהוָה

29 et je ne leur cacherai plus ma face, parce que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël, dit le Seigneur l'Eternel.

Chapitre 40

- בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגָלוּתִנוּ
בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
בְּאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה אַחֵר אֲשֶׁר
הִכְתָּה הָעִיר בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
הָיְתָה עָלַי יְרֵי-הָהוּא וַיָּבֵא אֹתִי
שָׁמָּה
- 1 La vingt-cinquième année de notre captivité, au commencement de l'année, le dix du mois, la quatorzième année après que la ville avait été prise, ce jour-là même, la main de l'Eternel fut sur moi et il m'emmena en ce lieu-là.
- בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים הֵבִיאֵנִי אֶל-אֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל וַיְנִיחֵנִי אֶל-הָר גְּבוּהָ
מְאֹד וְעָלְיוֹ כְּמִבְנֵה-עִיר מְגֻנֵּבָה
- 2 En vision divine il m'emmena au pays d'Israël et me plaça sur une montagne fort haute, et sur cette montagne il y avait, au midi, comme une construction de ville.
- וַיָּבֵא אֹתִי שָׁמָּה וְהָנָה-אִישׁ
מֵרְאֵהוּ כְּמֵרְאֵה נְחֹשֶׁת
וּפְתִיל-פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ וְקֶנֶה הַמֶּדָּה
וְהוּא עֹמֵד בַּשַּׁעַר
- 3 Et quand il m'eut amené en ce lieu-là, voici un homme dont l'aspect était comme celui de l'airain ; il avait dans la main un cordeau de lin et une perche à mesurer, et il se tenait dans le portique.
- וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ בֶּן-אָדָם רֹאֵה
בְּעֵינֶיךָ וּבְאָזְנוֶיךָ שְׁמַע וְשִׁים
לְכָךְ לְכָל אֲשֶׁר-אֲנִי מֵרְאֶה אוֹתְךָ
כִּי לְמַעַן הִרְאוֹתְכָה הַבְּאִתָּה הַזֶּה
הַגִּדּוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לְבֵית
יִשְׂרָאֵל
- 4 Et cet homme me dit : Fils d'homme, regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles, et fais bien attention à tout ce que je vais te montrer, car c'est pour qu'on te le montre que tu as été amené ici. Raconte à la maison d'Israël tout ce que tu vas voir.

- וְהָיָה חוֹמָה מְחוּץ לְבֵית סָבִיב
סָבִיב וּבִיד הָאִישׁ קֶנֶה הַמֶּדָּה
שֵׁשׁ-אַמּוֹת בְּאַמָּה וְטַפַּח וַיִּמֶד
אֶת-רֹחַב הַבִּנְיָן קֶנֶה אֶחָד וְקוֹמָה
קֶנֶה אֶחָד
- 5 Voici il y avait un mur extérieur tout
autour de la Maison ; et l'homme avait à
la main une perche à mesurer de six
coudées ; chaque coudée d'une coudée et
un palme. Il mesura la largeur de cette
construction : elle était d'une perche.
- וַיָּבֹוא אֶל-שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ
הַקְּדִימָה וַיַּעַל בְּמַעְלוֹתָיו
בְּמַעְלוֹתָיו וַיִּמֶד אֶת-סָף הַשַּׁעַר
קֶנֶה אֶחָד רֹחַב וְאֵת סָף אֶחָד
קֶנֶה אֶחָד רֹחַב
- 6 Puis il arriva au portique qui était tourné
vers l'orient et en monta les degrés, et il
arriva sur le seuil du portique qui était
d'une perche de largeur ; à savoir ce
premier seuil une perche, de largeur.
- וְהָתָא קֶנֶה אֶחָד אֶרֶץ וְקֶנֶה אֶחָד
רֹחַב וּבֵין הַתְּאִים חֲמֵשׁ אַמּוֹת
וְסָף הַשַּׁעַר מֵאֶצֶל אוֹלָם הַשַּׁעַר
מִהַבֵּית קֶנֶה אֶחָד
- 7 Et chaque loge avait une perche en
longueur et une perche en largeur. Entre
les loges il y avait cinq coudées ; et le
seuil du portique vers le vestibule du
portique, du côté de la Maison, était
d'une perche.
- וַיִּמֶד אֶת-אוֹלָם הַשַּׁעַר מִהַבֵּית קֶנֶה
אֶחָד
- 8 Il mesura le vestibule du portique du
côté de la Maison, il était d'une perche.
- וַיִּמֶד אֶת-אוֹלָם הַשַּׁעַר שְׁמֹנֶה אַמּוֹת
וְאֵילוֹ וְאֵילוֹ שְׁתֵּים אַמּוֹת
וְאוֹלָם הַשַּׁעַר מִהַבֵּית
- 9 Il mesura encore le vestibule du
portique ; il avait huit coudées et ses
pilastres deux coudées. Le vestibule du
portique était du côté de la Maison.
- וְתֵאִי הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַקְּדִימָה שְׁלֹשָׁה
מִפָּה וּשְׁלֹשָׁה מִפָּה מִדָּה אַחַת
לְשִׁלְשָׁתָם וּמִדָּה אַחַת לְאֵילָם מִפָּה
וּמִפּוֹ
- 10 Les loges du portique oriental étaient au
nombre de trois d'un côté et de trois de
l'autre. Toutes les trois avaient la même
mesure et de chaque côté les pilastres
avaient aussi la même mesure.

- וַיֹּמַר אֶת־רֹחַב פֶּתַח־הַשַּׁעַר עֶשְׂרֵה
אַמּוֹת אַרְדֵּי הַשַּׁעַר שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה
אַמּוֹת
- 11 Puis il mesura la largeur de l'ouverture du portique ; elle était de dix coudées, et la longueur du portique de treize coudées.
- וְגִבּוֹל לִפְנֵי הַתְּאֻמוֹת אֶמָּה אֶחָת
וְאֶמָּה־אַחַת גִּבּוֹל מִפָּה וְהַתָּא
שֵׁשׁ־אַמּוֹת מִפּוֹ וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ
- 12 Il y avait devant les loges une clôture d'une coudée à droite et à gauche, et chaque loge avait six coudées d'un côté et six de l'autre.
- וַיֹּמַר אֶת־הַשַּׁעַר מִגֵּג הַתָּא לִגְגוֹ
רֹחַב עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת פֶּתַח
נֶגֶד פֶּתַח
- 13 Puis il mesura le portique du toit d'une loge au toit de l'autre : vingt-cinq coudées en largeur, d'une porte jusqu'à l'autre.
- וַיַּעַשׂ אֶת־אֵילִים שְׁשִׁים אֶמָּה
וְאֶל־אֵיל הַחֲצֵר הַשַּׁעַר סָבִיב
סָבִיב
- 14 Il mit soixante coudées pour les pilastres, et aux pilastres touchait le parvis qui entourait le portique.
- וְעַל פְּנֵי הַשַּׁעַר הָיְתָה
הָאֵיתָן עַל־לִפְנֵי אֶלֶם הַשַּׁעַר
הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים אֶמָּה
- 15 De devant la porte d'entrée jusque devant le vestibule de la porte donnant à l'intérieur, il y avait cinquante coudées.
- וְחִלּוֹנוֹת אֲטָמוֹת אֶל־הַתָּאִים וְאֶל
אֲלִיהֶמָּה לִפְנִימָה לַשַּׁעַר סָבִיב
סָבִיב וְכֵן לְאֵלְמוֹת וְחִלּוֹנוֹת
סָבִיב סָבִיב לִפְנִימָה וְאֶל־אֵיל
תְּמָרִים
- 16 Il y avait aux loges, à leurs piliers, des fenêtres grillées donnant à l'intérieur, tout autour du portique ; et de même aux avances, et ainsi il y avait des fenêtres tout autour, donnant à l'intérieur. Et aux pilastres il y avait des palmiers.
- וַיְבִיאֵנִי אֶל־הַחֲצֵר הַחִיצוֹנָה
וְהָיָה לְשִׁכּוֹת וּרְצֻפָּה עָשׂוּי
לְחֲצֵר סָבִיב סָבִיב שְׁלֹשִׁים
לְשִׁכּוֹת אֶל־הַרְצֻפָּה
- 17 Puis il me fit entrer au parvis extérieur, et voici il y avait des chambres et un pavé aménagés tout autour du parvis ; il y avait des chambres le long du pavé.

וְהָרִצָּפָה אֶל-כֶּתֶף הַשְּׁעָרִים לְעֹמֶת
אֶרֶץ הַשְּׁעָרִים הָרִצָּפָה הַתַּחְתּוֹנָה

18 Le pavé était aux côtés des portiques, correspondant à la longueur des portiques ; c'était le pavé inférieur.

וַיִּמַּד רָחֵב מִלִּפְנֵי הַשַּׁעַר
הַתַּחְתּוֹנָה לִפְנֵי הַחֲצֵר הַפְּנִימִי
מִחוּץ מֵאֵה אֵמָה הַקָּדִים וְהַצָּפוֹן

19 Et il mesura la largeur, de la face du portique inférieur jusqu'à l'enceinte du parvis intérieur, cent coudées à l'orient et au nord.

וְהַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן
לַחֲצֵר הַחִיצוֹנָה מִדָּר אֲרָכוֹ
וְרָחְבוֹ

20 Et quant au portique tourné au nord du parvis extérieur, il mesura sa longueur et sa largeur ;

וְתֵאוֹ וְתֵאוֹי שְׁלוֹשָׁה מִפּוֹ
וְשִׁלְשָׁה מִפּוֹ וְאֵילוֹ וְאֵילוֹ
וְאֵלְמוֹ וְאֵלְמוֹ הֵיךְ כְּמִדַּת
הַשַּׁעַר הָרִאשׁוֹן חֲמִשִּׁים אֵמָה
אֲרָכוֹ וְרָחֵב חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים בְּאֵמָה

21 et ses loges, trois d'un côté et trois de l'autre, ses pilastres et ses avances avaient la même mesure que ceux du premier portique ; cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur ;

וְחִלּוֹנוֹ וְחִלּוֹנָיו וְאֵלְמוֹ
וְאֵלְמוֹ וְתִמְרוֹ וְתִמְרָיו כְּמִדַּת
הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים
וּבְמַעְלוֹת שֶׁבַע יַעֲלוּ-בּוֹ וְאֵילְמוֹ
וְאֵילְמוֹ לִפְנֵיהֶם

22 ses fenêtres, ses avances et ses palmiers avaient la même mesure que ceux du portique oriental. On y montait par sept degrés et les avances étaient en face des degrés.

וְשַׁעַר לַחֲצֵר הַפְּנִימִי נֶגֶד הַשַּׁעַר
לַצָּפוֹן וְלַקָּדִים וַיִּמַּד מִשַּׁעַר
אֶל-שַׁעַר מֵאֵה אֵמָה

23 Et il y avait un portique au parvis intérieur, en face du portique du nord et [en face de celui] de l'orient, et il mesura d'un portique à l'autre : cent coudées.

וַיֹּלְכֵנִי דֶּרֶךְ הָדָרוֹם וְהִנֵּה-שַׁעַר
דֶּרֶךְ הָדָרוֹם וּמִדָּר אֵילוֹ אֵילוֹ
וְאֵילְמוֹ וְאֵילְמוֹ כְּמִדּוֹת הָאֵלֶּה

24 Il me conduisit ensuite du côté du midi et je vis le portique méridional. Il en mesura les pilastres et les avances qui avaient les mêmes dimensions ;

- 25 וְחִלּוֹנִים לוֹ וְלֵאֵילָמוֹ
וְלֵאֵילָמָיו סָבִיב סָבִיב
כְּחֻלְנוֹת הָאֵלֶּה חֲמִשִּׁים אַמָּה
אֶרֶץ וְרֹחַב חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה
tout autour il avait, ainsi que ses
avances, des fenêtres pareilles aux autres
fenêtres ; cinquante coudées de longueur
et vingt-cinq coudées de largeur.
- 26 וּמַעֲלוֹת שִׁבְעָה עֲלוֹתָיו עֲלוֹתָיו
וְאֵלָמוֹ וְאֵילָמָיו לְפָנֵיהֶם
וְתַמְרִים לוֹ אַחֵד מִפּוֹ וְאַחֵד
מִפּוֹ אֶל-אֵילוֹ אֵילָיו
On y montait par sept degrés ; et les
avances étaient devant les degrés ; il y
avait des palmiers à ses pilastres, l'un
d'un côté, l'autre de l'autre.
- 27 וְשַׁעַר לְחֶצֶר הַפְּנִימִי דָרֶךְ
הַדְּרוֹם וַיִּמְדַּר מִשַּׁעַר אֶל-הַשַּׁעַר
דָּרֶךְ הַדְּרוֹם מֵאָה אַמּוֹת
Il y avait aussi un portique au parvis
intérieur du côté du midi ; il mesura d'un
portique à l'autre, du côté du midi : cent
coudées.
- 28 וַיְבִיאֵנִי אֶל-חֶצֶר הַפְּנִימִי בַשַּׁעַר
הַדְּרוֹם וַיִּמְדַּר אֶת-הַשַּׁעַר הַדְּרוֹם
כַּמְדּוֹת הָאֵלֶּה
Puis il me conduisit dans le parvis
intérieur par le portique du midi et il
mesura le portique du midi qui avait les
mêmes dimensions ;
- 29 וְתֵאוֹ וְתֵאָיו וְאֵילוֹ וְאֵילָיו
וְאֵלָמוֹ וְאֵילָמָיו כַּמְדּוֹת הָאֵלֶּה
וְחִלּוֹנוֹת לוֹ וְלֵאֵלָמוֹ וְלֵאֵילָמָיו
סָבִיב סָבִיב חֲמִשִּׁים אַמָּה אֶרֶץ
וְרֹחַב עֶשְׂרִים וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת
ses loges, ses pilastres et ses avances
avaient les mêmes dimensions et il avait,
ainsi que ses avances, des fenêtres tout
autour : cinquante coudées de longueur
et vingt-cinq coudées de largeur.
- 30 וְאֵלָמוֹת סָבִיב סָבִיב אֶרֶץ חֲמֵשׁ
וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב חֲמֵשׁ אַמּוֹת
Et il y avait des avances tout autour, de
vingt-cinq coudées de longueur et de
cinq coudées de largeur.
- 31 וְאֵלָמוֹ אֶל-חֶצֶר הַחִצּוֹנָה וְתַמְרִים
אֶל-אֵילוֹ אֵילָיו וּמַעֲלוֹת
שְׁמוֹנֶה מַעֲלוֹ מַעֲלָיו
Ses avances étaient du côté du parvis
extérieur, elles avaient des palmiers à
leurs pilastres et on y montait par huit
degrés.

וַיְבִיאֵנִי אֶל-הַחֹצֵר הַפְּנִימִי דֶרֶךְ
הַקָּדִים וַיִּמַּד אֶת-הַשַּׁעַר כַּמְדוֹת
הָאֵלָה

32 Puis il me conduisit dans le parvis
intérieur du côté de l'orient et mesura le
portique qui avait ces mêmes
dimensions ;

וְתֵאוּ וְתֵאיוּ וְאֵלּוּ וְאֵלִיו
וְאֵלְמוּ וְאֵלְמִיו כַּמְדוֹת הָאֵלָה
וְחִלּוֹנוֹת לוֹ וְלֵאֲלֻמוֹ וְלֵאֲלֻמִּיו
סָבִיב סָבִיב אַרְךָ חֲמִשִּׁים אַמָּה
וְרָחֵב חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה

33 ses loges, ses pilastres et ses avances
avaient les mêmes dimensions et il avait,
ainsi que ses avances, des fenêtres tout
autour : cinquante coudées de longueur
et vingt-cinq coudées de largeur.

וְאֵלְמוּ וְאֵלְמִיו לַחֹצֵר הַחִיצוֹנָה
וְתִמְרִים אֶל- אֵלּוּ אֵלִיו מִפּוֹ
וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעְלוֹת מַעְלֹ
מַעְלִיו

34 Ses avances touchaient au parvis
extérieur, elles avaient des palmiers à
leurs pilastres et on y montait par huit
degrés.

וַיְבִיאֵנִי אֶל-שַׁעַר הַצָּפוֹן וּמָדַד
כַּמְדוֹת הָאֵלָה

35 Puis il me conduisit vers le portique du
nord et y mesura les mêmes dimensions ;

תֵּאוּ תֵּאיוּ אֵלּוּ אֵלִיו וְאֵלְמוּ
וְאֵלְמִיו וְחִלּוֹנוֹת לוֹ סָבִיב
סָבִיב אַרְךָ חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרָחֵב
חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה

36 à ses loges, à ses pilastres et à ses
avances, et il y avait des fenêtres tout
autour : cinquante coudées de longueur
et vingt-cinq coudées de largeur.

וְאֵלּוּ וְאֵלִיו לַחֹצֵר הַחִיצוֹנָה
וְתִמְרִים אֶל- אֵלּוּ אֵלִיו מִפּוֹ
וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעְלוֹת מַעְלֹ
מַעְלִיו

37 Ses piliers étaient dans le parvis
extérieur, il y avait des palmiers sur ses
pilastres de çà et de là, et on y montait
par huit degrés.

וְלִשְׁכָּה וּפֶתַחָהּ בְּאֵילִים הַשְּׁעָרִים
שָׁם יְדִיחוּ אֶת-הָעֹלָה

38 Et il y avait une chambre, avec sa porte,
près des pilastres des portiques ; c'est là
qu'on nettoyait les holocaustes.

- 39 **וּבְאֵלֶם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שְׁלֹחָנוֹת**
מִפּוֹ וּשְׁנַיִם שְׁלֹחָנוֹת מִפֶּה
לְשַׁחוּט אֵלֵיהֶם הָעוֹלָה וְהַחֲטָאֵת
וְהָאֵשֶׁם
- 40 **וְאֶל־הַכֶּתֶף מְחוּצָה לָעוֹלָה לַפֶּתַח**
הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה שְׁנַיִם שְׁלֹחָנוֹת
וְאֶל־הַכֶּתֶף הָאֲחֵרֶת אֲשֶׁר לְאֵלֶם
הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שְׁלֹחָנוֹת
- 41 **אַרְבָּעָה שְׁלֹחָנוֹת מִפֶּה וְאַרְבָּעָה**
שְׁלֹחָנוֹת מִפֶּה לְכֶתֶף הַשַּׁעַר
שְׁמוֹנֶה שְׁלֹחָנוֹת אֵלֵיהֶם יִשְׁחָטוּ
- 42 **וְאַרְבָּעָה שְׁלֹחָנוֹת לָעוֹלָה אֲבִנֵי**
גִּזִּית אֶרֶץ אֲמָה אַחַת וְחֻצִי
וְרֹחַב אֲמָה אַחַת וְחֻצִי וְגִבָּה
אֲמָה אַחַת אֵלֵיהֶם וַיִּנְיחוּ
אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר יִשְׁחָטוּ אֶת־הָעוֹלָה
בָּם וְהִזְבִּיחוּ
- 43 **וְהַשְּׁפָתִים טַפַּח אַחֵר מוֹכְנִים**
בְּבֵית סָבִיב סָבִיב וְאֶל־הַשְּׁלֹחָנוֹת
בְּשַׁר הַקֶּרְבָּן
- 44 **וּמְחוּצָה לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי לְשִׁכּוֹת**
שָׂרִים בְּחֵצֵר הַפְּנִימִי אֲשֶׁר
אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר הַצָּפוֹן וּפְנִיָּהּ
דֶּרֶךְ הַדְּרוֹם אַחֵר אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר
הַקֶּדֶם פְּנֵי דֶרֶךְ הַצָּפוֹן
- Et dans le vestibule du portique il y avait deux tables de çà et deux tables de là pour immoler sur elles les victimes d'holocauste, de péché et de délit.
- Et au côté extérieur, au nord pour celui qui montait à l'entrée du portique, il y avait deux tables et de l'autre côté, vers le vestibule du portique, deux tables.
- Ainsi quatre tables de çà et quatre tables de là, sur les côtés de la porte, en tout huit tables, sur lesquelles on devait immoler.
- Il y avait encore quatre tables servant aux holocaustes, en pierres de taille, d'une longueur d'une coudée et demie, d'une largeur d'une coudée et demie et d'une hauteur d'une coudée, pour y déposer les instruments avec lesquels on immolait les victimes d'holocauste et les autres victimes.
- Et des crochets d'un palme étaient fixés tout autour de l'édifice, et c'était sur les tables qu'on plaçait la chair des offrandes.
- Et en dehors du portique intérieur il y avait les chambres des chantres, dans la partie du parvis intérieur qui est à côté du portique du nord, la façade au midi. Un appartement se trouvait à côté du portique de l'orient, la façade au nord.

- וַיֹּדֶבֶר אֵלַי זֶה הַלְשָׁכָה אֲשֶׁר
פְּנִיָּה דָרֶךְ הַדְּרוֹם לְכַהֲנִים
שְׂמִרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת
- 45 Et il me dit : Cet appartement, dont la façade est tournée vers le midi est pour les sacrificateurs qui sont chargés du service de la Maison.
- וְהַלְשָׁכָה אֲשֶׁר פְּנִיָּה דָרֶךְ הַצָּפוֹן
לְכַהֲנִים שְׂמִרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ
הָמָה בְּנֵי־צֹדוֹק הַקְּרִבִּים
מִבְּנֵי־לֵוִי אֶל־יְהוָה לְשִׁרְתּוֹ
- 46 Et l'appartement dont la façade est tournée vers le nord, est pour les sacrificateurs chargés du service de l'autel : ce sont les fils de Tsadok qui, parmi les fils de Lévi, s'approchent de l'Eternel pour le servir.
- וַיֹּמַד אֶת־הַחֹצֵר אַרְךָ מֵאָה אַמָּה
וְרָחֶב מֵאָה מְרֻבָּעַת וְהַמִּזְבֵּחַ
לִפְנֵי הַבַּיִת
- 47 Puis il mesura le parvis, qui était carré, d'une longueur de cent coudées et d'une largeur de cent coudées. L'autel était devant la Maison.
- וַיְבִיאֵנִי אֶל־אֹלָם הַבַּיִת וַיֹּמַד אֵל
אֹלָם חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפָּה וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת מִפָּה וְרָחֶב הַשַּׁעַר שְׁלֹשׁ
אַמּוֹת מִפּוֹ וְשְׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ
- 48 Puis il me conduisit dans le vestibule de la Maison, et il mesura le pilier du vestibule : cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre ; et la largeur du portique : trois coudées d'un côté et trois coudées de l'autre.
- אַרְךָ הָאֹלָם עֶשְׂרִים אַמָּה וְרָחֶב
עֶשְׂתֵּי עֶשְׂרֵה אַמָּה וּבִמְעָלוֹת אֲשֶׁר
יַעֲלוּ אֵלָיו וְעַמֻּדִים אֶל־הָאֵילִים
אַחֵר מִפָּה וְאַחֵר מִפָּה
- 49 La longueur du vestibule était de vingt coudées, et la largeur de onze coudées, aux degrés par lesquels on y montait ; et il y avait des colonnes près des piliers, une de chaque côté.

Chapitre 41

- וַיְבִיאֵנִי אֶל-הַהִיכָל וַיֹּמַד
אֶת-הָאֵילִים שֵׁשׁ-אַמּוֹת רָחֹב-מִפּוֹ
וְשֵׁשׁ-אַמּוֹת-רָחֹב מִפּוֹ רָחֹב הָאֹהֶל
- 1 Puis il me conduisit dans le temple et il en mesura les piliers : six coudées de largeur d'un côté, et six coudées de largeur de l'autre côté, largeur de la tente.
- וְרָחֹב הַפֶּתַח עֶשְׂרֵי אַמּוֹת וְכַתְּפוֹת
הַפֶּתַח חֲמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וְחֲמֵשׁ
אַמּוֹת מִפּוֹ וַיֹּמַד אֶרְכּוֹ אַרְבָּעִים
אַמָּה וְרָחֹב עֶשְׂרִים אַמָּה
- 2 La largeur de la porte était de dix coudées, les parois latérales de la porte avaient cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre. Il mesura la longueur du temple : quarante coudées, et la largeur : vingt coudées.
- וּבָא לַפְּנִימָה וַיֹּמַד אֶת-הַפֶּתַח
שְׁתֵּי אַמּוֹת וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ אַמּוֹת
וְרָחֹב הַפֶּתַח שֶׁבַע אַמּוֹת
- 3 Puis il entra à l'intérieur et il mesura les piliers de la porte deux coudées, et la porte elle-même : six coudées, et la largeur de la porte : sept coudées.
- וַיֹּמַד אֶת-אֶרְכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה
וְרָחֹב עֶשְׂרִים אַמָּה אֶל-פְּנֵי
הַהִיכָל וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה קֹדֶשׁ
הַקְּדוֹשִׁים
- 4 Et il mesura une longueur de vingt coudées et une largeur de vingt coudées, du côté du temple, et il me dit : Cette partie est Saint des saints.
- וַיֹּמַד קִיר-הַבַּיִת שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרָחֹב
הַצֵּלַע אַרְבַּע אַמּוֹת סָבִיב סָבִיב
לַבַּיִת סָבִיב
- 5 Et il mesura le mur de la Maison : six coudées et la largeur de l'édifice latéral : quatre coudées tout autour de la Maison.

וְהַצִּלְעוֹת צִלְע אֶל-צִלְע שְׁלוֹשׁ
 וּשְׁלֹשִׁים פַּעַמִּים וּבָאוֹת בְּקִיר
 אֲשֶׁר-לִבֵּית לַצִּלְעוֹת סָבִיב סָבִיב
 לִהְיוֹת אַחֲזוּיִם וְלֹא-יִהְיוּ
 אַחֲזוּיִם בְּקִיר הַבַּיִת

6 Et quant aux cellules latérales, il y avait trois étages de cellules, et cela trente fois ; elles étaient soutenues par un mur construit pour ces cellules tout autour de la Maison afin qu'elles fussent appuyées sans s'appuyer sur le mur de la Maison.

וְרַחְבָּהּ וְנִסְכָּהּ לַמַּעֲלָה לַמַּעֲלָה
 לַצִּלְעוֹת כִּי מוֹסְבֵי-הַבַּיִת לַמַּעֲלָה
 לַמַּעֲלָה סָבִיב סָבִיב לִבֵּית עַל-כֵּן
 רַחֲב־לִבֵּית לַמַּעֲלָה וְכֵן הַתַּחְתּוֹנָה
 יַעֲלֶה עַל-הָעֲלִיוֹנָה לְתִכּוֹנָהּ

7 Et l'espace où l'on pouvait circuler s'élargissait à chaque étage de cellules, car l'édifice avait un couloir circulaire à chaque étage, tout autour de l'édifice ; c'est pourquoi cette partie de l'édifice s'élargissait à chaque étage, et ainsi le couloir du bas était moins large que celui du haut, et le couloir du milieu en proportion des deux autres.

וְרָאִיתִי לִבֵּית גְּבָה סָבִיב סָבִיב
 מִסְדּוֹת מוֹסְדוֹת הַצִּלְעוֹת מְלֹ
 הַקֶּנֶה שֵׁשׁ אַמּוֹת אֲצִילָהּ

8 Et je vis que la Maison était tout entière sur une élévation ; ainsi les cellules latérales avaient un fondement : une perche pleine, six coudées jusqu'à l'angle.

רַחֲב הַקִּיר אֲשֶׁר-לַצִּלְע אֶל-הַחוּץ
 חָמֵשׁ אַמּוֹת וְאֲשֶׁר מִנַּח בַּיִת
 צִלְעוֹת אֲשֶׁר לִבֵּית

9 La largeur du mur extérieur des cellules était de cinq coudées, puis venait l'assise de l'édifice latéral de la Maison.

וּבֵין הַלְשָׁכוֹת רַחֲב עֶשְׂרִים אַמָּה
 סָבִיב לִבֵּית סָבִיב סָבִיב

10 Et jusqu'aux chambres, il y avait une largeur de vingt coudées tout autour de la Maison.

וּפֶתַח הַצִּלְע לַמֶּנַּח פֶּתַח אַחֵר
 דְּרָךְ הַצָּפוֹן וּפֶתַח אַחֵר לְדָרוֹם
 וְרַחֲב מְקוֹם הַמֶּנַּח חָמֵשׁ אַמּוֹת
 סָבִיב סָבִיב

11 L'entrée de l'édifice latéral était sur l'assise ; une porte au nord et une porte au midi ; la largeur de l'assise était de cinq coudées tout autour.

וְהַבִּנְיָן אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה
פָּאֵת דְּרֹךְ־הַיָּם רָחֵב שְׁבַע־עִים אַמָּה
וְקִיר הַבִּנְיָן חֲמִשָּׁאֲמוֹת רָחֵב
סָבִיב סָבִיב וְאָרְכוֹ תִשְׁעִים אַמָּה

12 Et le bâtiment qui était en face de l'espace clos du côté de l'occident avait soixante-dix coudées de largeur ; la muraille du bâtiment avait cinq coudées de largeur tout autour et sa longueur était de quatre-vingt-dix coudées.

וַיִּמְדַּד אֶת־הַבַּיִת אַרְךָ מֵאָה אַמָּה
וְהַגִּזְרָה וְהַבִּנְיָה וְקִירוֹתֶיהָ
אַרְךָ מֵאָה אַמָּה

13 Et il mesura la Maison : longueur cent coudées ; et l'espace clos et le bâtiment et ses murailles : longueur cent coudées ;

וְרָחֵב פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגִּזְרָה
לְקִדִּים מֵאָה אַמָּה

14 et la largeur de la face de la maison et de l'espace clos, vers l'orient : cent coudées.

וַיִּמְדַּד אַרְךָ־הַבִּנְיָן אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה
אֲשֶׁר עַל־אַחֲרֶיהָ וְאִתּוֹקִיָּהָ
וְאִתּוֹקִיָּהָ מִפּוֹ וּמִפּוֹ מֵאָה אַמָּה
וְהַהִיכָל הַפְּנִימִי וְאֵלֶּמֶי הַחֹצֵר

15 Et il mesura la longueur du bâtiment, en face de la partie de l'espace clos qui est sur le derrière du bâtiment, et ses galeries de chaque côté : cent coudées. Et dans le temple, dans le Saint des saints et dans le vestibule s'ouvrant sur le parvis,

הַסָּפִים וְהַחֲלוֹנִים הָאֲטֻמוֹת
וְהָאִתִּיקִים סָבִיב לְשִׁלְשֶׁתָם נֹגֵד
הַסֵּף שְׁחִיף עֵץ סָבִיב סָבִיב
וְהָאָרֶץ עַד־הַחֲלָנוֹת וְהַחֲלָנוֹת
מְכֻסּוֹת

16 les seuils, les fenêtres grillées et les galeries tout autour, pour tous les trois, étaient garnis en face du seuil de bois uni tout autour. Et le sol [et de là] jusqu'aux fenêtres, les fenêtres étaient fermées,

עַל־מַעַל הַפֶּתַח וְעַד־הַבַּיִת הַפְּנִימִי
וְלַחוּץ וְאֶל־כָּל־הַקִּיר סָבִיב סָבִיב
בְּפְנִימִי וּבַחִיצוֹן מְדוֹת

17 jusque par-dessus la porte et jusqu'au fond de la Maison, et au dehors sur chaque muraille, tout à l'entour, à l'intérieur et à l'extérieur, tout était recouvert de tentures,

- 18 וְעָשׂוּי כְּרוּבִים וְתַמָּרִים וְתַמָּרָה
בֵּין-כְּרוֹב לְכְרוֹב וּשְׁנַיִם פָּנִים
לְכְרוֹב
ornées de chérubins et de palmiers, un
palmier entre deux chérubins chaque
chérubin ayant deux visages,
- 19 וּפְנֵי אָדָם אֶל-הַתַּמָּרָה מִפּוֹ
וּפְנֵי-כִפְּיֵר אֶל-הַתַּמָּרָה מִפּוֹ עָשׂוּי
אֶל-כָּל-הַבַּיִת סָבִיב סָבִיב
l'un d'homme tourné vers un palmier,
l'autre de lion tourné vers l'autre
palmier. Il y en avait sur la Maison tout
autour.
- 20 מִהָאָרֶץ עַד-מַעַל הַפֶּתַח הַכְּרוּבִים
וְהַתַּמָּרִים עָשׂוּי וְקִיר הַהֵיכָל
Depuis le sol jusque par-dessus la porte
il y avait des chérubins et des palmiers,
et c'était la paroi du temple.
- 21 הַהֵיכָל מְזוּזוֹת רְבָעָה וּפְנֵי
הַקֹּדֶשׁ הַמִּרְאָה בַּמִּרְאָה
Le temple avait des poteaux
quadrangulaires ; et devant le Saint des
saints il y avait quelque chose qui avait
l'apparence
- 22 הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שְׁלוֹשׁ אַמּוֹת גְּבוֹהַּ
וְאַרְכּוֹ שְׁתַּיִם-אַמּוֹת וּמִקְצָעוֹתָיו
לֹא וְאַרְכּוֹ וְקִירָתוֹ עֵץ וַיְדַבֵּר
אֵלַי זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי
יְהוָה
d'un autel de bois ; sa hauteur était de
trois coudées et sa longueur de deux
coudées. Il avait des angles et ses parois
sur toute la longueur étaient de bois. Et il
me dit : C'est ici la table qui est devant
l'Eternel.
- 23 וּשְׁתַּיִם דִּלְתוֹת לַהֵיכָל וּלְקֹדֶשׁ
Le temple et le Saint des saints avaient
chacun leur porte ;
- 24 וּשְׁתַּיִם דִּלְתוֹת לַדִּלְתוֹת תַּיִם
מוֹסְבּוֹת דִּלְתוֹת תַּיִם לַדִּלְתָּ אֶחָת
וּשְׁתֵּי דִלְתוֹת לְאַחֶרֶת
et chaque porte avait deux battants, deux
battants qui se repliaient en feuillets,
deux feuillets pour chaque battant.

וַעֲשׂוּיָהּ אֱלִיָּהֵן אֶל־דִּלְתוֹת
הַהֵיכָל כְּרוּבִים וְתַמָּרִים כַּאֲשֶׁר
עָשׂוּיִם לְקִירוֹת וְעַב עֵץ אֶל־פְּנֵי
הָאוֹלָם מִהַחוּץ

25 Et sur elle, sur la porte du temple, étaient faits des chérubins et des palmiers comme ceux qui étaient faits sur les parois. Et un auvent de bois était sur la façade du vestibule extérieurement.

וְחַלּוֹנִים אֲטָמוֹת וְתַמָּרִים מִפּוֹ
וּמִפּוֹ אֶל־כְּתָפוֹת הָאוֹלָם וְצִלְעוֹת
הַבַּיִת וְהָעֲבִים

26 Et il y avait des fenêtres grillées et des palmiers de chaque côté aux parois latérales du vestibule et aux cellules latérales de la Maison, avec des auvents.

Chapitre 42

- וַיֵּצֵאֵנִי אֶל-הַחֹצֵר הַחִיצוֹנָה
הַדְּרֹךְ דְּרֹךְ הַצָּפוֹן וַיְבִיאֵנִי
אֶל-הַלְשָׁכָה אֲשֶׁר נֶגֶד הַגֹּזֶרָה
וְאֲשֶׁר-נֶגֶד הַבִּנְיָן אֶל-הַצָּפוֹן
- 1 Puis il me fit sortir vers le parvis
extérieur par le côté du septentrion et il
me conduisit vers l'appartement qui était
en face de l'espace clos et qui était en
face du mur du côté du septentrion.
- אֶל-פְּנֵי-אֶרֶץ אַמּוֹת הַמָּאָה פֶּתַח
הַצָּפוֹן וְהָרַחֵב חֲמִשִּׁים אַמּוֹת
- 2 Il s'étendait sur une longueur de cent
coudées, porte du nord, et sur une
largeur de cinquante coudées,
- נֶגֶד הָעֶשְׂרִים אֲשֶׁר לַחֹצֵר
הַפְּנִימִי וְנֶגֶד רֹצֶפֶה אֲשֶׁר לַחֹצֵר
הַחִיצוֹנָה אֲתִיק אֶל-פְּנֵי-אֲתִיק
בְּשָׁלְשִׁים
- 3 en face des vingt coudées du parvis,
intérieur et en face du pavé du parvis
extérieur ; galerie contre galerie en trois
étages.
- וּלְפָנֵי הַלְשָׁכוֹת מֵהַלֵּךְ עֶשֶׂר
אַמּוֹת רָחֵב אֶל-הַפְּנִימִית דְּרֹךְ
אַמָּה אַחַת וּפִתְחֵיהֶם לַצָּפוֹן
- 4 Et devant les chambres il y avait une
allée de dix coudées de largeur et pour
aller à l'intérieur un chemin d'une
coudée ; et leurs portes étaient dirigées
vers le nord.
- וְהַלְשָׁכוֹת הָעֲלִיּוֹנֹת קָצְרוֹת
כִּי-יֻכְּלוּ אֲתִיקִים מֵהֶנָּה
מֵהַתְּחַתּוֹת וּמֵהַתְּכַנּוֹת בִּנְיָן
- 5 Les chambres supérieures étaient plus
étroites ; car les galeries des chambres
inférieures et des chambres
intermédiaires de l'édifice empiétaient
sur elles.

כִּי מִשְׁלֹשׁוֹת הָנָה וְאֵין לָהֶן
עֲמוּדִים כְּעֲמוּדֵי הַחֲצֵרוֹת עַל־כֵּן
נִאֲצַל מִהַתְּחֻנוֹת וּמִהִתְּכֻנוֹת
מִהָאָרֶץ

6 Car elles étaient à trois étages et elles n'avaient pas de colonnes comme les colonnes des parvis ; c'est pourquoi les chambres supérieures étaient plus étroites que celles du bas et que celles du milieu.

וְגֵדֵר אֲשֶׁר־לְחוּץ לְעֶמֶת הַלְּשָׁכוֹת
דֶּרֶךְ הַחֲצֵר הַחֲצוֹנָה אֶל־פְּנֵי
הַלְּשָׁכוֹת אָרְכוֹ חֲמִשִּׁים אַמָּה

7 Et quant au mur qui, extérieurement, du côté du parvis extérieur, allait parallèlement aux chambres, il était, pour la portion en face des chambres, d'une longueur de cinquante coudées.

כִּי־אֶרֶךְ הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר לְחֲצֵר
הַחֲצוֹנָה חֲמִשִּׁים אַמָּה וְהֵנָּה
עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל מֵאָה אַמָּה

8 En effet, la longueur des chambres donnant sur le parvis extérieur était de cinquante coudées, tandis que du côté du temple il y avait cent coudées.

וּמִתַּחַתָּה לְשָׁכוֹת וּמִתַּחַת הַלְּשָׁכוֹת
הָאֵלֶּה הַמְּבֹאֵי הַמְּבִיאִים מִהַקְּדִים
בָּבֹאוּ לָהֵנָּה מִהַחֲצֵר הַחֲצוֹנָה

9 Et plus bas que ces chambres, il y avait, tournée vers l'orient, une entrée pour celui qui y arrivait depuis le parvis extérieur.

בְּרָחֹב גֵּדֵר הַחֲצֵר דֶּרֶךְ הַקְּדִים
אֶל־פְּנֵי הַגֹּזֵרָה וְאֶל־פְּנֵי הַבִּנְיָן
לְשָׁכוֹת

10 Sur la largeur du mur du parvis tourné vers l'orient, en face de l'espace clos et en face du mur, il y avait aussi des chambres,

וְדֶרֶךְ לְפָנֵיהֶם כְּמֵרָאָה הַלְּשָׁכוֹת
אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן כְּאֶרְכּוֹ כֵּן
רָחֲבֹן וְכָל מוֹצְאֵיהֶן
וְכַמְּשַׁפְּטֵיהֶן וְכַפְתָּחֵיהֶן

11 et devant elles un chemin pareil à celui des chambres du septentrion ; leur longueur et leur largeur étaient pareilles à la longueur et à la largeur de celles-là, ainsi que leurs entrées et leurs arrangements. Et comme les portes de celles-là

וּכְפֹתַי הַלְשָׁכוֹת אֲשֶׁר דָּרָךְ
הַדְּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ דָּרָךְ דָּרָךְ
בְּפָנַי הַגִּדְרֹת הַגִּינָה דָּרָךְ
הַקְּדִים בְּבוֹאֵן

12 étaient aussi les portes des chambres méridionales ; il y avait également une porte à l'entrée du chemin, le long du mur spécial, pour celui qui arrivait de l'orient.

וַיֹּאמֶר אֵלַי לְשָׁכוֹת הַצָּפוֹן
לְשָׁכוֹת הַדְּרוֹם אֲשֶׁר אֶל-פָּנַי
הַגִּזְרָה הִנֵּה לְשָׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר
יֹאכְלוּ-שָׁם הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר-קְרוּבִים
לִיהוָה קֹדְשֵׁי הַקֹּדְשִׁים שָׁם
יִנְיְחוּ קֹדְשֵׁי הַקֹּדְשִׁים וְהַמִּנְחָה
וְהַחֲטָאת וְהָאֵשֶׁם כִּי הַמָּקוֹם קֹדֶשׁ

13 Et il me dit : Les chambres du septentrion et les chambres du midi qui sont en face de l'espace clos, ce sont les chambres du sanctuaire où les sacrificateurs qui s'approchent de l'Eternel, mangeront les choses très saintes ; c'est là qu'ils déposeront les choses très saintes, l'oblation et les victimes pour le péché et pour le délit. Car le lieu est saint.

בְּבֹאֵם הַכֹּהֲנִים וְלֹא-יֵצְאוּ מִהַקֹּדֶשׁ
אֶל-הַחֲצֵר הַחִיצוֹנָה וְשָׁם יִנְיְחוּ
בְּגִדֵיהֶם אֲשֶׁר-יִשְׁרְתוּ בָהֶן כִּי-קֹדֶשׁ
הִנֵּה יִלְבְּשׁוּ וְלִבְשׁוּ בְּגָדִים
אַחֲרִים וְקָרְבוּ אֶל-אֲשֶׁר לָעַם

14 Une fois entrés, les sacrificateurs ne sortiront pas du lieu saint pour venir au parvis extérieur sans avoir déposé là les vêtements avec lesquels ils ont fait le service ; car ces vêtements sont saints. Ils revêtiront d'autres habits et alors ils s'approcheront du peuple.

וְכָלָה אֶת-מְדוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי
וְהוֹצִיאֵנִי דָּרָךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר
פָּנָיו דָּרָךְ הַקְּדִים וּמִדְּרוֹ סָבִיב
סָבִיב

15 Quand il eut ainsi achevé de mesurer l'intérieur de la Maison, il me fit sortir par le portique tourné vers l'orient, et il mesura l'enceinte tout autour.

מִדְּרֹם רֹחַ הַקְּדִים בִּקְנָה הַמֶּדָּה
חֲמִשָּׁ אַמּוֹת מֵאוֹת קָנִים בִּקְנָה
הַמֶּדָּה סָבִיב

16 Il mesura le côté de l'orient, avec la perche à mesurer : cinq cents coudées de la perche à mesurer.

מִדְּרֹם רֹחַ הַצָּפוֹן חֲמִשָּׁ מֵאוֹת
קָנִים בִּקְנָה הַמֶּדָּה סָבִיב

17 Il mesura le côté du septentrion : cinq cents coudées de la perche à mesurer.

אֶת רוּחַ הַדָּרוֹם מִדָּר חֲמֵשׁ-מֵאוֹת
קָנִים בְּקֶנֶה הַמֶּדָּה

18 Au côté du midi il mesura cinq cents coudées de la perche à mesurer.

סָבַב אֶל-רוּחַ הַיָּם מִדָּר חֲמֵשׁ-מֵאוֹת
קָנִים בְּקֶנֶה הַמֶּדָּה

19 Il se tourna vers le côté occidental et mesura cinq cents coudées de la perche à mesurer.

לְאַרְבַּע רוּחוֹת מִדָּרוֹ חוֹמָה לוֹ
סָבִיב סָבִיב אַרְדָּ חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וְרֹחַב חֲמֵשׁ מֵאוֹת לְהַבְדִּיל בֵּין
הַקֹּדֶשׁ לְחָל

20 Aux quatre côtés il mesura le mur qui formait l'enceinte ; tout autour la longueur était de cinq cents et la largeur de cinq cents, pour séparer le sacré du profane.

Chapitre 43

- וַיּוֹלֵכֵנִי אֶל-הַשָּׁעַר שֶׁעַר אֲשֶׁר
פָּנָה דְרֹךְ הַקָּדִים 1 Puis il me conduisit à la porte, la porte
tournée du côté de l'orient.
- וְהִנֵּה כְבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא
מִדְּרֹךְ הַקָּדִים וְקוֹלוֹ כְּקוֹל מַיִם
רַבִּים וְהָאָרֶץ הָאִירָה מִכְבוֹדוֹ 2 Et voici, la gloire du Dieu d'Israël venait
par le côté de l'orient. Sa voix était
comme la voix des grandes eaux et la
terre était éclairée de sa gloire.
- וּכְמֵרָאָה הַמֵּרָאָה אֲשֶׁר רָאִיתִי
כְּמֵרָאָה אֲשֶׁר-רָאִיתִי בְּבָאִי לְשַׁחַת
אֶת-הָעִיר וּמֵרָאוֹת כְּמֵרָאָה אֲשֶׁר
רָאִיתִי אֶל-נְהַר-כְּבָר וְאָפַל אֶל-פָּנָי 3 Telle l'image que j'avais vue venant pour
détruire la ville, tel l'aspect de l'image
que je vis, et les choses qu'on voyait
étaient comme l'image que j'avais vue
près du fleuve Kébar, et je tombai sur ma
face.
- וּכְבוֹד יְהוָה בָּא אֶל-הַבַּיִת דְּרֹךְ
שֶׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דְּרֹךְ הַקָּדִים 4 Et la gloire de l'Eternel entra dans la
Maison par le chemin de la porte tournée
du côté de l'orient.
- וַתִּשְׁאֲנֵי רוּחַ וַתְּבִיאֵנִי אֶל-הַחֹצֵר
הַפְּנִימִי וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד-יְהוָה
הַבַּיִת 5 Et l'Esprit m'enleva et me transporta
dans le parvis intérieur, et voici, la gloire
de l'Eternel remplissait la Maison.
- וַאֲשָׁמַע מִדְּבַר אֵלִי מִהַבַּיִת וְאִישׁ
הָיָה עֹמֵד אֵצְלִי 6 J'entendis qu'on me parlait du dedans de
la Maison, et un homme se tenait debout
à côté de moi.

- וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם אֶת-מָקוֹם
כִּסְאִי וְאֶת-מָקוֹם כַּפּוֹת רַגְלִי
אֲשֶׁר אֲשַׁכֵּן-שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
לְעוֹלָם וְלֹא יִטְמְאוּ עוֹד
בֵּית-יִשְׂרָאֵל שֵׁם קָדְשִׁי הָמָּה
וּמַלְכֵיהֶם בְּזוּזוֹתָם וּבַפְּגָרִי
מַלְכֵיהֶם בְּמוֹתָם
- 7 Il me dit : Fils d'homme, c'est le lieu de mon trône ! le lieu où je poserai mes pieds ! où j'habiterai au milieu des enfants d'Israël à jamais ! Et la maison d'Israël ne souillera plus, ni elle ni ses rois, le nom de ma sainteté, par leurs prostitutions et leurs, hauts-lieux, par les cadavres de leurs rois,
- בְּתָתָם סָפָם אֶת-סָפִי וּמוֹזוֹתָם
אֵצֶל מוֹזוֹתַי וְהִקִּיר בֵּינִי
וּבֵינֵיהֶם וְטִמְאוּ אֶת-שֵׁם קָדְשִׁי
בְּתוֹעֵבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְאָכַל אֹתָם
בְּאַפִּי
- 8 en mettant leur seuil auprès de mon seuil et leurs poteaux auprès de mes poteaux, de sorte qu'il n'y avait que la paroi entre eux et moi - souillant ainsi le nom de ma sainteté par les abominations en qu'ils commettaient, et je les ai exterminés dans ma colère !
- עַתָּה יִרְחֲקוּ אֶת-זְנוּתָם וּפְגָרֵי
מַלְכֵיהֶם מִמֶּנִּי וְשִׁכְנֹתַי בְּתוֹכָם
לְעוֹלָם
- 9 Maintenant ils éloigneront de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois, et j'habiterai au milieu d'eux à jamais.
- אֵתָּה בֶּן-אָדָם הִגֵּד אֶת-בֵּית-יִשְׂרָאֵל
אֶת-הַבַּיִת וְיִכְלְמוּ מַעֲוֹנוֹתֵיהֶם
וּמִדְּרוּ אֶת-תְּכֵנִית
- 10 Quant à toi, fils d'homme, fais connaître à la maison d'Israël cette Maison, afin qu'ils soient confus de leurs péchés, et qu'ils en mesurent les dimensions.
- וְאִם-נִכְלְמוּ מִכָּל אֲשֶׁר-עָשׂוּ צוּרַת
הַבַּיִת וּתְכוּנָתוֹ וּמוֹצְאָיו
וּמוֹבָאָיו וְכָל-צוּרָתוֹ וְאֵת
כָּל-חֻקָּתָיו וְכָל-צוּרְתֵי צוּרָתוֹ
וְכָל-תּוֹרָתוֹ תּוֹרָתוֹ הַזֶּה
אוֹתָם וְכָתַב לְעֵינֵיהֶם וַיִּשְׁמְרוּ
אֶת-כָּל-צוּרָתוֹ וְאֶת-כָּל-חֻקָּתָיו וַעֲשׂוּ
אוֹתָם
- 11 Et, s'ils sont confus de tout, ce qu'ils ont fait, apprends-leur la forme de cette Maison, son ordonnance, ses issues et ses entrées : toute sa configuration ; tous ses règlements, tous ses rites et toutes ses lois ; mets-les leur sous les yeux par écrit et qu'ils gardent tous ses rites et tous ses règlements, et les pratiquent.

- 12 זאת תורת הבית על-ראש ההר
כל-גבולו סביב סביב קדש
קדשים הנה-זאת תורת הבית
- 13 C'est ici la loi de la Maison : Son territoire tout à l'entour, au sommet de la montagne est Saint des saints. Voilà, telle est la loi de la Maison.
- ואלה מדות המזבח באמות אמה
אמה וטפח וחיק האמה
ואמה-רחב וגבולה אל-שפתה
סביב זרת האחר וזה גב
המזבח
- 14 Et voici les mesures de l'autel, en coudées, la coudée, étant d'une coudée et d'un palme : Le cheneau a une coudée [de hauteur] et une coudée de largeur et le rebord qui est sur son pourtour a un empan. Tel est le socle de l'autel.
- ומחיק הארץ עד-העזרה
התחתונה שתיים אמות ורחב
אמה אחת ומהעזרה הקטנה
עד-העזרה הגדולה ארבע אמות
ורחב האמה
- 14 Du cheneau du sol au cadre inférieur il y a deux coudées, et la largeur est d'une coudée ; et du petit cadre au grand cadre il y a quatre coudées et la largeur est d'une coudée.
- וההראל ארבע אמות ומהאראל
ומהאריאל ולמעלה הקרנות
ארבע
- 15 Le Harel a quatre coudées et de l'Ariel s'élèvent les quatre cornes.
- והאראל והאריאל שתיים עשרה
ארך בשתיים עשרה רחב רבוע
אל ארבעת רבעיו
- 16 L'Ariel a douze coudées de longueur sur douze coudées de largeur, il forme un carré parfait.
- והעזרה ארבע עשרה ארך
בארבע עשרה רחב אל ארבעת
רבעיה והגבול סביב אותה
חצי האמה והחיק-לה אמה סביב
ומעלתהו פנות קדמים
- 17 Le cadre a des quatre côtés quatorze coudées de longueur sur quatorze coudées de largeur et le rebord qui est autour a une demi coudée, il a tout autour un cheneau d'une coudée, et ses degrés sont tournés vers l'orient.

- 18 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי חֻקֹּת הַמִּזְבֵּחַ
בַּיּוֹם הַעֲשׂוֹתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו
עֹלָה וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם
- 19 Tu donneras aux sacrificateurs Lévites
qui sont de la race de Tsadok et qui
s'approchent de moi, a dit le Seigneur
l'Eternel, pour me servir, un jeune
taureau en sacrifice pour le péché.
- 20 וְלָקַחְתָּ מִדָּמּוֹ וְנָתַתָּה עַל־אַרְבַּע
קַרְנֹתָיו וְאֶל־אַרְבַּע פְּנוֹת הָעֲזָרָה
וְאֶל־הַגְּבוּל סָבִיב וְחָטַאת אוֹתוֹ
וְכִפַּרְתָּהוּ
- 21 Et tu prendras de son sang et tu le mettras
sur les quatre cornes de l'autel et sur les
quatre angles du cadre et sur le rebord
tout autour, et tu feras l'expiation de
l'autel et sa propitiation.
- 22 וְלָקַחְתָּ אֶת הַפָּר הַחֲטָאת וְשָׂרְפוּ
בַּמִּפְקָד הַבַּיִת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ
- 23 Et tu prendras le taureau victime du
péché et on le brûlera dans le lieu réservé
de la Maison, en dehors du sanctuaire.
- 24 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי תִקְרִיב שְׂעִיר־עִזִּים
תָּמִים לְחֲטָאת וְחֲטָאוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
כַּאֲשֶׁר חֲטָאוּ בַּפֶּר
- 25 Et le second jour tu présenteras un jeune
bouc sans défaut pour le péché et on fera
l'expiation de l'autel comme on l'a faite
par le taureau.
- 26 וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תִקְרִיב פֶּרֶךְ
בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְאַיִל מִן־הַצֹּאן
תָּמִים
- 27 Quand tu auras achevé de faire
l'expiation, tu présenteras un jeune
taureau sans défaut et un bélier du
troupeau sans défaut.
- 28 וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוִה וְהַשְׁלִיכוּ
הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח וְהָעִלוּ
אוֹתָם עֹלָה לַיהוָה
- 29 Tu les présenteras devant l'Eternel : les
sacrificateurs jetteront sur eux du sel et
les offriront en holocauste à l'Eternel.

- 25 שְׁבַעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׁעִיר־חַטָּאת
לְיוֹם וּפָר בֶּן־בָּקָר וְאַיִל
מִן־הַצֹּאן תַּמִּימִים יַעֲשׂוּ
Pendant sept jours, tu offriras un bouc en
sacrifice pour le péché, chaque jour, et on
offrira aussi un taureau et un bélier du
troupeau sans défaut.
- 26 שְׁבַעַת יָמִים יְכַפְּרוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְשִׁהְרוּ אֹתוֹ וּמָלְאוּ יָדוֹ יְדֵיו
Pendant sept jours on fera la propitiation
de l'autel, on le purifiera et on le
consacrera.
- 27 וַיְכַלּוּ אֶת־הַיָּמִים וְהָיָה בַּיּוֹם
הַשְּׁמִינִי וְהִלָּאָה יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים
עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עֹלֹתֵיכֶם
וְאֶת־שְׁלָמֵיכֶם וְרָצַאתִי אֶתְכֶם נֶאֱמַר
אֲדֹנָי יְהוִה
Et ils achèveront les jours, et le huitième
jour et dorénavant les sacrificateurs
offriront sur l'autel vos holocaustes et
vos sacrifices de reconnaissance, et je
prendrai plaisir en vous, a dit le Seigneur
l'Eternel.

Chapitre 44

- וַיָּשֶׁב אֹתִי דֶרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ
הַחִיצוֹן הַפְּנִיָּה קְדִים וְהוּא
סָגוּר
- 1 Puis il me fit revenir du côté du portique
extérieur du sanctuaire tourné vers
l'orient. Il était fermé.
- וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה
סָגוּר יִהְיֶה לֹא יִפְתָּח וְאִישׁ
לֹא יָבֹא בּוֹ כִּי יְהוָה
אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל בָּא בּוֹ וְהָיָה סָגוּר
- 2 Et l'Eternel me dit : Ce portique sera
fermé, il ne s'ouvrira point et personne
n'entrera par ce portique, car l'Eternel, le
Dieu d'Israël est entré par ce portique. Il
restera donc fermé.
- אֶת-הַנָּשִׂיא נָשִׂיא הוּא יֵשֶׁב-בּוֹ
לֶאֱכֹל- לֶאֱכֹל-לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה
מִדֶּרֶךְ אֶלֶם הַשַּׁעַר יָבֹא וּמִדֶּרֶכּוֹ
יֵצֵא
- 3 Quant au prince, c'est le prince : Il s'y
asseoira pour manger devant l'Eternel, il
y entrera par le vestibule du portique et
sortira par le même chemin.
- וַיְבִיאֵנִי דֶרֶךְ-שַׁעַר הַצָּפוֹן
אֶל-פְּנֵי הַבַּיִת וְאָרָא וְהָיָה מָלֵא
כְבוֹד-יְהוָה אֶת-בֵּית יְהוָה וְאָפַל
אֶל-פְּנֵי
- 4 Puis il me conduisit devant la Maison
par le portique septentrional. Je vis, et
voici la gloire de l'Eternel remplissait la
Maison de l'Eternel, et je tombai sur ma
face.
- וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה בֶּן-אָדָם שִׁים
לְבָבְךָ וּרְאֵה בְּעֵינֶיךָ וּבְאָזְנוֶיךָ
שְׁמַע אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אֵתְךָ
לְכָל-חֻקֹּת בֵּית-יְהוָה וּלְכָל-
תּוֹרֹתוֹ תּוֹרֹתָיו וְשִׁמַּתָּ לְבָבְךָ
לְמַבּוֹא הַבַּיִת בְּכָל מוֹצְאֵי
הַמִּקְדָּשׁ
- 5 Et l'Eternel me dit : Fils d'homme, fais
bien attention, et regarde de tes yeux, et
écoute de tes oreilles tout ce que je vais
te dire au sujet de tous les règlements de
la Maison de l'Eternel et de toutes ses
lois. Fais bien attention à ce qui entre
dans la maison de l'Eternel par toutes les
issues du sanctuaire.

וַאֲמַרְתָּ אֶל-מְרֵי אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל
כֹּה אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה רַב-לָכֶם
מִכָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל

6 Et dis aux rebelles, à la maison d'Israël :
Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel : C'en est
assez de toutes vos abominations,
maison d'Israël,

בְּהִבִּיאְכֶם בְּנֵי-נָכַר עֲרֵלֵי-לֵב
וְעֲרֵלֵי בָשָׂר לַהּוֹת בְּמִקְדָּשִׁי
לְחַלְלוֹ אֶת-בֵּיתִי בְּהִקְרִיבְכֶם
אֶת-לֶחֱמֵי חֶלֶב וְדָם וַיִּפְרוּ
אֶת-בְּרִיתִי אֶל כָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם

7 d'avoir fait entrer des fils d'étrangers,
incirconcis de cœur et incirconcis de
chair, pour qu'ils fussent dans mon
sanctuaire afin de profaner ma Maison,
lorsque vous offriez les mets qui
m'appartiennent, la graisse et le sang ; et
ainsi ils ont rompu mon alliance pour
toutes vos abominations.

וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמֶרֶת קֹדֶשׁ
וְתַשְׁיִמוּן לְשֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶתִי
בְּמִקְדָּשִׁי לָכֶם

8 Vous ne vous êtes pas acquittés du
service de mes choses saintes, et vous les
avez chargés du service de mon
sanctuaire, à votre profit.

כֹּה-אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה כָּל-בֶּן-נָכַר
עֲרֵל לֵב וְעֲרֵל בָּשָׂר לֹא יָבוֹא
אֶל-מִקְדָּשִׁי לְכָל-בֶּן-נָכַר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

9 Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel : Aucun
fils d'étranger, incirconcis de cœur et
incirconcis de chair, n'entrera dans mon
sanctuaire ; oui, aucun des fils
d'étrangers qui sont au milieu des
enfants d'Israël.

כִּי אִם-הַלְוִיִּים אֲשֶׁר רָחֲקוּ מֵעָלַי
בְּתַעֲוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תָּעוּ מֵעָלַי
אַחֲרֵי גְלוּלֵיהֶם וְנִשְׁאוּ עֹנֶם

10 Bien plus, les Lévites qui se sont éloignés
de moi, quand s'égarait Israël qui s'est
égaré loin de moi pour suivre ses dieux
infâmes, porteront leur iniquité.

וְהָיוּ בַּמִּקְדָּשׁ מִשְׁרָתִים פְּקָדוֹת
 אֶל-שַׁעְרֵי הַבַּיִת וּמִשְׁרָתִים
 אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁחָטוּ אֶת-הָעֶלְה
 וְאֶת-הַזֶּבַח לָעֵם וְהָמָּה יַעֲמְדוּ
 לִפְנֵיהֶם לְשָׂרְתָם

11 Ils seront dans mon sanctuaire des serviteurs préposés aux portes de la Maison et au service de la Maison. Ce sont eux qui égorgeront pour le peuple les victimes d'holocauste et de sacrifices, et ce sont eux qui se tiendront devant le peuple pour le servir.

יֵעַן אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ אוֹתָם לִפְנֵי
 גְלוּלֵיהֶם וְהָיוּ לְבֵית-יִשְׂרָאֵל
 לְמַכְשׁוֹל עֹון עַל-כֵּן נִשְׁאַתִּי יָדִי
 עֲלֵיהֶם נֹאם אֲדֹנִי יְהוָה וְנִשְׁאוּ
 עֲוֹנֵם

12 Parce qu'ils l'ont servi devant ses dieux infâmes et qu'ils ont fait tomber la maison d'Israël dans l'iniquité, pour cela j'ai levé ma droite sur eux, dit le Seigneur l'Eternel, jurant qu'ils porteraient leur iniquité.

וְלֹא-יִגְשׁוּ אֵלַי לִכְהֵן לִי וְלִגְשַׁת
 עַל-כָּל-קֳדָשִׁי אֶל-קֳדָשִׁי הַקֳּדָשִׁים
 וְנִשְׁאוּ כָּלמַתָּם וְתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר
 עָשׂוּ

13 Ils n'approcheront pas de moi pour officier devant moi, ils n'approcheront point de toutes mes choses saintes dans les lieux très saints, ils porteront leur opprobre et la peine des abominations qu'ils ont commises.

וְנִתַּתִּי אוֹתָם שְׂמָרֵי מִשְׁמֶרֶת
 הַבַּיִת לְכָל עֲבֹדָתוֹ וְלִכְלֹל אֲשֶׁר
 יַעֲשֶׂה בּוֹ

14 Je ferai d'eux les chargés de service de la Maison pour tout son ouvrage et pour tout ce qu'il y aura à y faire.

וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צָדוֹק
 אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי
 בְּתַעֲוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִעָלִי הָמָּה
 יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָׂרְתָנִי וַעֲמְדוּ
 לִפְנֵי לְהַקְרִיב לִי חֶלֶב וְדָם
 נֹאם אֲדֹנִי יְהוָה

15 Mais les sacrificateurs Lévites, fils de Tsadok, qui ont gardé les observances de mon sanctuaire quand les fils d'Israël s'égarèrent loin de moi, ce sont eux qui s'approcheront de moi pour faire mon service et qui se tiendront devant moi pour m'offrir la graisse et le sang, a dit le Seigneur l'Eternel.

- הָמָה יָבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי וְהָמָה
יִקְרְבוּ אֶל־שְׁלֹחָנִי לְשֵׁרְתָנִי
וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרְתִּי
- 16 Ce sont eux qui entreront dans mon sanctuaire, eux qui s'approcheront de ma table pour faire mon service et ils garderont mes observances.
- וְהָיָה בְּבֹאֵם אֶל־שַׁעְרֵי הַחֲצָר
הַפְּנִימִית בְּגָדֵי פִשְׁתִּים יִלְבָּשׁוּ
וְלֹא־יֵעָלָה עֲלֵיהֶם צֶמֶר בְּשֵׂרְתָם
בְּשַׁעְרֵי הַחֲצָר הַפְּנִימִית וּבֵיתָהּ
- 17 Lorsqu'ils entreront par les portes du parvis intérieur, ils se vêtiront d'habits de lin ; il n'y aura point de laine sur eux, quand ils feront le service dans les portiques du parvis intérieur et au-dedans.
- פָּאֲרֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־רֹאשָׁם
וּמִכְנָסֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ
עַל־מִתְנֵיהֶם לֹא יַחְגְּרוּ בִּזְעַ
- 18 Ils auront des mitres de lin sur la tête, des caleçons de lin sur les reins et ne se ceindront point de ce qui les ferait suer.
- וּבְצֵאתָם אֶל־הַחֲצָר הַחִיצוֹנָה
אֶל־הַחֲצָר הַחִיצוֹנָה אֶל־הָעָם
יִפְשְׁטוּ אֶת־בְּגָדֵיהֶם אֲשֶׁר־הָמָה
מְשֻׁרְתָם בָּם וְהִנִּיחוּ אוֹתָם
בְּלִשְׁכַת הַקֹּדֶשׁ וּלְבָשׁוּ בְּגָדִים
אַחֲרִים וְלֹא־יִקְדָּשׁוּ אֶת־הָעָם
בְּבְגָדֵיהֶם
- 19 Mais quand ils sortiront au parvis extérieur, au parvis extérieur vers le peuple, ils se dépouilleront des habits dans lesquels ils ont fait le service, ils les déposeront dans les chambres du sanctuaire et se revêtiront d'autres habits et ne sanctifieront pas le peuple par leurs habits.
- וְרֹאשָׁם לֹא יִגְלְחוּ וּפָרַע לֹא
יִשְׁלַחוּ כְּסוּם יִכְסֻמוּ אֶת־רֹאשֵׁיהֶם
- 20 Ils ne se raseront pas la tête et ne laisseront pas croître leurs cheveux, ils se tondront la tête.
- וַיִּין לֹא־יִשְׁתּוּ כָּל־כֹּהֵן בְּבֹאֵם
אֶל־הַחֲצָר הַפְּנִימִית
- 21 Aucun sacrificateur ne boira du vin lorsqu'il entrera dans le parvis intérieur.

- 22 וְאִלְמָנָה וְגֵרוּשָׁה לֹא יִקְחוּ לָהֶם
לְנָשִׁים כִּי אִם-בְּתוּלַת מִזְרַע בֵּית
יִשְׂרָאֵל וְהָאִלְמָנָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה
אִלְמָנָה מִכֹּהֵן יִקְחוּ
- 23 וְאֶת-עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחָל
וּבֵין-טָמֵא לְטָהוֹר יִדְעוּ
- 24 וְעַל-רִיב הֵמָּה יַעֲמְדוּ לְשֹׁפֵט
לְמִשְׁפָּט בְּמִשְׁפָּטִי וּשְׁפָטֵהוּ
יִשְׁפָטוּהוּ וְאֶת-תּוֹרָתִי וְאֶת-חֻקֹּתִי
בְּכָל-מוֹעֲדֵי יִשְׁמְרוּ וְאֶת-שַׁבָּתוֹתַי
יְקַדְּשׁוּ
- 25 וְאֶל-מֵת אָדָם לֹא יָבֹא לְטָמְאָה
כִּי אִם-לְאָב וּלְאִם וּלְבֶן וּלְבַת
לְאָח וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר-לֹא-הָיְתָה לָאִישׁ
יִטְמְאוּ
- 26 וְאַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים
יִסְפְּרוּ-לוֹ
- 27 וּבַיּוֹם בָּאוּ אֶל-הַקֹּדֶשׁ אֶל-הַחֹצֵר
הַפְּנִימִית לְשָׁרֵת בְּקֹדֶשׁ יִקְרִיב
חֹטְאָתוֹ נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה
- 22 Ils ne prendront pour femmes ni veuve,
ni répudiée, mais seulement des vierges
de la maison d'Israël ; toutefois la veuve
qui sera veuve d'un sacrificateur, ils
pourront la prendre.
- 23 Ils instruiront mon peuple à distinguer
entre le sacré et le profane, ils lui
apprendront à distinguer entre ce qui est
souillé et ce qui est pur.
- 24 En cas de procès, c'est à eux qu'il
appartiendra de juger ; ils jugeront selon
le droit que j'ai établi, et ils
maintiendront mes lois et mes
règlements dans toutes mes fêtes et
sanctifieront mes sabbats.
- 25 Aucun d'eux n'ira auprès du corps d'un
mort pour se souiller ; ils ne pourront se
souiller que pour un père ou pour une
mère, ou pour un fils ou pour une fille,
pour un frère ou pour une sœur qui n'ait
point de mari.
- 26 Après sa purification, on lui comptera
sept jours.
- 27 Et le jour où il entrera dans les lieux
saints, au parvis intérieur, pour officier
dans les lieux saints, il offrira son
sacrifice pour le péché, dit le Seigneur
l'Eternel.

וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נֹחַלָתָם
וְאַחֲזָה לֹא־תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל
אֲנִי אֶחֱזָתָם

28 Et ils auront une portion : je serai leur portion. Vous ne leur donnerez point de possession en Israël, c'est moi qui suis leur possession.

הַמִּנְחָה וְהַחֲטָאת וְהָאֵשֶׁם הַמָּה
יֹאכְלוּם וְכָל־חֶרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָהֶם
יְהִי

29 Ils se nourriront des oblations, des sacrifices pour le péché et des sacrifices pour le délit, et tout interdit en Israël sera pour eux.

וְרֵאשִׁית כָּל־בְּכוֹרֵי כָל
וְכָל־תְּרוּמַת כָּל מִכֵּל תְּרוּמוֹתֵיכֶם
לִכְהֹנִים יְהִי וְרֵאשִׁית
עֲרֹסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לִכְהֹן לְהִנִּיחַ
בְּרָכָה אֶל־בֵּיתָךְ

30 Les prémices des premiers produits de toute sorte, toutes les offrandes de quoi que ce soit que vous offriez, seront pour les sacrificateurs ; vous donnerez aussi aux sacrificateurs les prémices de vos moutures, afin de faire reposer la bénédiction sur la maison.

כָּל־נִבְלָה וּמִרְפָּה מִן־הָעוֹף
וּמִן־הַבְּהֵמָה לֹא יֹאכְלוּ הַכֹּהֲנִים

31 Tout animal crevé ou déchiré, soit oiseau, soit autre bête, les sacrificateurs n'en mangeront pas.

Chapitre 45

- וּבְהַפִּילְכֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּנִחְלָה
תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה קֹדֶשׁ
מִן־הָאָרֶץ אֶרֶץ חֲמֵשָׁה וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף אֶרֶץ וְרֹחַב עֶשְׂרֵה אֶלֶף
קֹדֶשׁ־הוּא בְּכָל־גְּבוּלָהּ סָבִיב
- 1 Quand vous partagerez au sort le pays,
vous prélèverez, comme une offrande à
l'Eternel, une terre sainte de vingt-cinq
mille [coudées] en longueur et d'une
largeur de dix mille. Elle sera sainte dans
toute son étendue.
- יְהִיָּה מִזֶּה אֶל־הַקֹּדֶשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת
בְּחֲמֵשׁ מֵאוֹת מְרֻבָּע סָבִיב
וְחֲמִשִּׁים אַמָּה מְגֻרָשׁ לוֹ סָבִיב
- 2 Il y en aura pour les lieux saints cinq
cents sur cinq cents, en carré, et
cinquante coudées pour un espace libre
tout autour.
- וּמִן־הַמִּדָּה הַזֹּאת תִּמּוֹד אֶרֶץ חֲמֵשׁ
חֲמֵשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב עֶשְׂרֵה
אֶלְפִים וְכוֹ־יְהִיָּה הַמִּקְדָּשׁ קֹדֶשׁ
קֹדָשִׁים
- 3 Et sur cet espace mesuré tu mesureras
une longueur de vingt-cinq mille et une
largeur de dix mille ; c'est là que sera le
sanctuaire, le Saint des saints.
- קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ הוּא לַכֹּהֲנִים
מִשְׁרְתֵי הַמִּקְדָּשׁ יְהִיָּה הַקְּרִבִּים
לְשֶׁרֶת אֶת־יְהוָה וְהִיָּה לָהֶם מְקוֹם
לְבָתִּים וּמִקְדָּשׁ לַמִּקְדָּשׁ
- 4 Cette portion sainte du pays sera pour
les sacrificateurs qui font le service du
sanctuaire et qui s'approchent pour
servir l'Eternel ; ce sera une place pour
leurs maisons et un lieu saint pour le
Lieu saint.
- וְחֲמֵשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֶרֶץ
וְעֶשְׂרֵה אֶלְפִים רֹחַב יְהִיָּה וְהִיָּה
לְלוֹיִים מִשְׁרְתֵי הַבַּיִת לָהֶם
לְאַחֲזָה עֲשָׂרִים לְשָׁכֶת
- 5 Vingt-cinq mille coudées en longueur et
dix mille en largeur seront pour les
Lévites ; quant à ceux qui font le service
de la Maison, ils y posséderont vingt
chambres.

וְאַחֲזֵת הָעִיר תִּתְּנוּ חֲמִשָּׁת
אֲלָפִים רָחֵב וְאַרְדָּה חֲמִשָּׁה
וְעֲשָׂרִים אֶלֶף לְעֹמֶת תְּרוֹמַת
הַקֹּדֶשׁ לְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה

6 Et comme possession de la ville vous mettrez cinq mille coudées de largeur et une longueur de vingt-cinq mille, parallèles à la portion sainte prélevée. Cela appartiendra à toute la maison d'Israël.

וְלִנְשֵׂא מֶזֶה וּמֶזֶה לְתְרוֹמַת
הַקֹּדֶשׁ וְלְאַחֲזֵת הָעִיר אֶל־פְּנֵי
תְרוֹמַת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־פְּנֵי אַחֲזֵת
הָעִיר מִפְּאֵת־זֵם יָמָה וּמִפְּאֵת־קֶדְמָה
קְדִימָה וְאַרְדָּה לְעֹמֹת אֶחָד
הַחֲלָקִים מִגְּבוּל יָם אֶל־גְּבוּל
קְדִימָה

7 Pour le prince vous réserverez un espace des deux côtés de la portion sainte prélevée et de la possession de la ville, en face de la portion sainte et de la possession de la ville, du côté de l'occident vers l'occident, et du côté de l'orient vers l'orient, sur une longueur correspondante à l'une des parts, de la frontière occidentale à la frontière orientale.

לְאֶרֶץ יִהְיֶה־לוֹ לְאַחֲזָה בְּיִשְׂרָאֵל
וְלֹא־יוֹנוּ עוֹד נְשִׂאֵי אֶת־עַמִּי
וְהָאֶרֶץ יִתְּנוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל
לְשִׁבְתָּהֶם

8 Ce sera son domaine, sa possession en Israël, et mes princes n'opprimeront plus mon peuple et ils laisseront le pays à la maison d'Israël selon ses tribus.

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־לָכֶם
נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל חָמָס וְשָׁר הִסִּירוּ
וּמִשְׁפָּט וְצִדְקָה עֲשׂוּ הָרִימוּ
גִרְשֵׁתִיכֶם מֵעַל עַמִּי נָא אֲדֹנָי
יְהוִה

9 Ainsi parle le Seigneur, l'Eternel : C'en est assez, princes d'Israël ! Renoncez à la violence et aux rapines, faites droit et justice, ôtez vos exactions de dessus mon peuple, a dit le Seigneur l'Eternel.

מֵאוֹנֵי־צֶדֶק וְאִי־פֶת־צֶדֶק וּבֶת־צֶדֶק
יְהִי לָכֶם

10 Ayez des balances justes, un épha juste et un bath juste.

הָאֵיפָה וְהַבַּת תִּכְנֶן אֶחָד יִהְיֶה
לְשֵׁאת מֵעֶשֶׂר הַחֹמֶר הַבַּת וְעֵשִׂירַת
הַחֹמֶר הָאֵיפָה אֶל־הַחֹמֶר יִהְיֶה
מִתְכַּנֶּתוֹ

11 L'épha et le bath auront la même contenance, de sorte que le bath contienne la dixième partie du homer et l'épha le dixième du homer. Leur mesure sera d'après le homer.

וְהַשֶּׁקֶל עֶשְׂרִים גֵּרָה עֶשְׂרִים
שְׁקָלִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים שְׁקָלִים
עֶשְׂרִה וְחֲמִשָּׁה שְׁקָל הַמָּנֶה יִהְיֶה
לָכֶם

12 Le sicle vaudra vingt guéras. La mine aura chez vous vingt sicles, vingt-cinq sicles, quinze sicles.

זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּרְיֻמוּ שְׁשִׁית
הָאֵיפָה מִחֹמֶר הַחֲטִיִּם וְשְׁשִׁיתָם
הָאֵיפָה מִחֹמֶר הַשְּׂעִרִים

13 Voici l'offrande que vous prélèverez : un sixième d'épha sur le homer de froment et un sixième d'épha sur le homer d'orge.

וְחֹק הַשֶּׁמֶן הַבַּת הַשֶּׁמֶן מֵעֶשֶׂר
הַבַּת מִן־הַכֹּר עֶשְׂרֵת הַבָּתִּים חֹמֶר
כִּי־עֶשְׂרֵת הַבָּתִּים חֹמֶר

14 Voici la règle pour l'huile : un dixième de bath d'huile pour un cor qui est un homer de dix baths (car un homer fait dix baths).

וְשֶׁה־אַחַת מִן־הַצֹּאן מִן־הַמֵּאֲתַיִם
מִמִּשְׁקָה יִשְׂרָאֵל לַמִּנְחָה וּלְעֹלָה
וּלְשִׁלְמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נֶאֱמַר
אֲדֹנָי יְהוִה

15 Et une pièce de petit bétail sur deux cents des gras pâturages d'Israël, pour les oblations, les holocaustes et les sacrifices de reconnaissance, afin de faire propitiation pour eux, a dit le Seigneur l'Eternel.

כָּל־הָעָם הָאָרֶץ יִהְיוּ אֶל־הַתְּרוּמָה
הַזֹּאת לְנָשִׂיא בִּישְׂרָאֵל

16 Tout le peuple du pays sera tenu de prélever cette offrande pour le prince d'Israël.

- וְעַל־הַנָּשִׂיא יִהְיֶה הָעוֹלוֹת
וְהַמִּנְחָה וְהַנֶּסֶךְ בַּחֲגִים
וּבְחֻדְשִׁים וּבִשְׁבָּתוֹת בְּכָל־מוֹעֲדֵי
בֵּית יִשְׂרָאֵל הוּא־יַעֲשֶׂה אֶת־הַחֲטָאֹת
וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הָעוֹלָה
וְאֶת־הַשְּׁלָמִים לְכַפֵּר בְּעַד
בֵּית־יִשְׂרָאֵל
- 17 Mais le prince sera chargé des
holocaustes, des oblations et des
libations aux fêtes, aux nouvelles lunes
et aux sabbats. Dans toutes les solennités
de la maison d'Israël, c'est lui qui
pourvoira aux sacrifices pour le péché, à
l'oblation, à l'holocauste et aux sacrifices
de reconnaissance, afin de faire
propitiation pour la maison d'Israël.
- כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּרִאשׁוֹן
בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פָּרִי־בֶן־בָּקָר
תָּמִים וְחֲטָאֹת אֶת־הַמִּקְדָּשׁ
- 18 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : le
premier [mois], le premier du mois, tu
prendras un jeune taureau sans défaut et
tu feras l'expiation du sanctuaire ;
- וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הַחֲטָאֹת וְנָתַן
אֶל־מוֹזוֹת הַבַּיִת וְאֶל־אַרְבַּע פְּנוֹת
הָעֹרָה לַמִּזְבֵּחַ וְעַל־מוֹזוֹת שַׁעַר
הַחֹצֵר הַפְּנִימִית
- 19 et le sacrificateur prendra du sang de la
victime pour le péché et en mettra sur les
poteaux de la Maison et sur les quatre
coins du cadre de l'autel et sur les
poteaux du portique intérieur.
- וְכֵן תַּעֲשֶׂה בַשְּׁבָעָה בַּחֹדֶשׁ מֵאִישׁ
שָׁגָה וּמִפְתִּי וּכְפַרְתֶּם אֶת־הַבַּיִת
- 20 Tu feras de même le septième jour du
mois pour celui qui fait erreur ou pour
les simples, et vous ferez propitiation
pour la Maison.
- בְּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפֶּסַח חָג
שִׁבְעוֹת יָמִים מִצּוֹת יֵאָכֵל
- 21 Le premier mois, le quatorzième du
mois, vous aurez la Pâque qui sera une
fête de semaines de jours. On mangera
des pains sans levain.
- וַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם הַהוּא בְּעֶרְו
וּבְעַד כָּל־עַם הָאָרֶץ פָּר חֲטָאֹת
- 22 Le prince donnera ce jour-là pour lui et
pour tout le peuple du pays un taureau
en sacrifice pour le péché.

וּשְׁבַעַת יְמֵי־הַחֹג יַעֲשֶׂה עֹלָה
לַיהוָה שְׁבַעַת פָּרִים וּשְׁבַעַת
אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם שְׁבַעַת
הַיָּמִים וְחֹטֵאת שְׂעִיר עֲזִים
לַיּוֹם

23 Et pendant les sept jours de la fête, il donnera en holocauste à l'Eternel sept taureaux et sept béliers sans défaut, chacun des jours de sept jours, et un bouc en sacrifice pour le péché chaque jour.

וּמִנְחָה אֵיפָה לִפְרָאִי וְאֵיפָה לְאֵיל
יַעֲשֶׂה וְשֶׁמֶן הַיֵּין לְאֵיפָה

24 Et il y joindra l'offrande d'un épha par taureau et d'un épha par bélier, avec un hin d'huile par épha.

בַּשְּׁבִיעִי בַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בַּחֹג יַעֲשֶׂה כְּאֵלֶּה שְׁבַעַת הַיָּמִים
כְּחֹטֵאת כְּעֹלָה וְכִמִּנְחָה וְכִשְׁמֶן

25 Le septième mois, le quinzième du mois, à la fête, il offrira pendant sept jours les mêmes sacrifices pour le péché, les mêmes holocaustes, les mêmes oblations et la même quantité d'huile.

Chapitre 46

- כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שַׁעַר הַחִיצֹן
הַפְּנִימִית הַפְּנִי קָרִים יִהְיֶה
סָגוּר שֵׁשֶׁת יָמִי הַמַּעֲשָׂה וּבַיּוֹם
הַשַּׁבָּת יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ יִפְתָּח
- 1 Ainsi parle le Seigneur, l'Eternel : Le portique du parvis intérieur, du côté de l'orient, restera fermé les six jours ouvriers. Mais le jour du sabbat et le jour de la nouvelle lune il sera ouvert.
- וּבֹא הַנָּשִׂא דֶּרֶךְ אוֹלָם הַשַּׁעַר
מַחוּץ וְעָמַד עַל־מְזוּזַת הַשַּׁעַר
וַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־עוֹלֹתוֹ
וְאֶת־שְׁלָמָיו וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל־מַפְתָּן
הַשַּׁעַר וַיֵּצֵא וְהַשַּׁעַר לֹא־יִסָּגֵר
עַד־הָעֶרֶב
- 2 Le prince arrivera du dehors dans le vestibule du portique et s'arrêtera à côté du poteau du portique : les sacrificateurs offriront son holocauste et ses sacrifices de reconnaissance. Il se prosternera sur le seuil du portique et se retirera ; et le portique ne sera pas fermé avant le soir.
- וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עִם־הָאָרֶץ פֶּתַח הַשַּׁעַר
הַהוּא בַשַּׁבָּתוֹת וּבַחֲדָשִׁים לִפְנֵי
יְהוָה
- 3 Le commun peuple se prosternera à l'entrée de ce portique, au sabbat et aux nouvelles lunes, devant l'Eternel.
- וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־יִקְרֹב הַנָּשִׂא לַיהוָה
בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת שֵׁשֶׁה כְּבָשִׂים תְּמִימִם
וְאֵיל תְּמִים
- 4 Et l'holocauste que le prince offrira à l'Eternel sera, le jour du sabbat, de six agneaux sans défaut et d'un bélier sans défaut ;
- וּמִנְחָה אֵיפָה לְאֵיל וְלִכְבָּשִׂים
מִנְחָה מִתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הַיֵּן
לְאֵיפָה
- 5 et, comme oblation, un épha pour le bélier, et, comme oblation pour les agneaux, ce qu'il voudra donner ; et un hin d'huile par épha.

- 6 **וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פֶּר בֶּן־בֶּקֶר תְּמִימִם וְשֵׁשֶׁת כְּבָשִׂים וְאֵיל תְּמִימִם יְהִיו**
Le jour de la nouvelle lune, on offrira un jeune taureau sans défaut, six agneaux et un bélier sans défaut.
- 7 **וְאִיפָה לֶפֶר וְאִיפָה לְאֵיל יַעֲשֶׂה מִנְחָה וְלִכְבָּשִׂים כַּאֲשֶׁר תִּשְׁיֹג יָדוֹ וְשֶׁמֶן הֵין לְאִיפָה**
Et il donnera comme oblation un épha par bélier ; et pour les agneaux ce qu'il pourra donner et un hin d'huile par épha.
- 8 **וּבְבֹאֵי הַנָּשִׂאִים דֶּרֶךְ אוֹלָם הַשַּׁעַר יָבֹאוּ וּבְדֶרֶכוֹ יֵצְאוּ**
Et quand le prince entrera, il entrera par le vestibule du portique et sortira par le même chemin.
- 9 **וּבְבֹאֵי עַם־הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה בְּמוֹעֲדִים הָבֹא דֶרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא דֶרֶךְ־שַׁעַר נֹגֵב וְהָבֹא דֶרֶךְ־שַׁעַר נֹגֵב יֵצֵא דֶרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה לֹא יָשׁוּב דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר־בָּא בּוֹ כִּי נִכְחוּ יֵצְאוּ יֵצֵאוּ**
Et quand le commun peuple entrera devant l'Eternel dans les solennités, celui qui entrera par le portique du septentrion pour se prosterner, sortira par le portique du midi, et celui qui entrera par le portique du midi, sortira par le portique du septentrion. On ne retournera pas par le portique par lequel on sera entré ; on sortira par celui qu'on a devant soi.
- 10 **וְהַנָּשִׂאִים בְּתוֹכָם בְּבֹאֵם יָבֹאוּ וּבִצְאתָם יֵצְאוּ**
Le prince aussi entrera parmi eux quand ils entreront, et sortira comme ils sortiront.
- 11 **וּבְחַגִּים וּבְמוֹעֲדִים תְּהִיָּה הַמִּנְחָה אִיפָה לֶפֶר וְאִיפָה לְאֵיל וְלִכְבָּשִׂים מִתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הֵין לְאִיפָה**
Aux fêtes et aux solennités, l'oblation sera d'un épha par taureau, et d'un épha par bélier, et pour les agneaux ce qu'il voudra donner ; et un hin d'huile par épha.

וְכִי־יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה
 אוֹ־שְׁלָמִים נְדָבָה לַיהוָה וּפָתַח
 לוֹ אֶת הַשַּׁעַר הַפְּנִי קָדִים וַעֲשֶׂה
 אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
 בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וַיֵּצֵא וְסָגַר
 אֶת־הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ

12 Quand le prince offrira à l'Eternel une offrande volontaire, holocauste ou sacrifice de reconnaissance, offrande volontaire à l'Eternel, on lui ouvrira le portique tourné du côté de l'orient, et il offrira son holocauste et son sacrifice de reconnaissance, comme il le fait le jour du sabbat ; puis il sortira et l'on fermera la porte après qu'il sera sorti.

וְכִבֹּשׁ בֶּן־שָׁנָתוֹ תָמִים תַּעֲשֶׂה
 עוֹלָה לַיּוֹם לַיהוָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
 תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ

13 Tu offriras un agneau d'un an sans défaut comme holocauste quotidien à l'Eternel. Tu l'offriras chaque matin.

וּמִנְחָה תַעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
 שְׁשִׁית הָאֵיפָה וְשָׁמֶן שְׁלִישִׁית
 הָהֵין לָרֶס אֶת־הַסֵּלֶת מִנְחָה
 לַיהוָה חֲקוֹת עוֹלָם תָּמִיד

14 Et, comme oblation, tu y ajouteras chaque matin un sixième d'épha et le tiers d'un hin d'huile, pour arroser la fleur de farine, comme oblation à l'Eternel ; ce sont les lois permanentes du sacrifice perpétuel.

וַעֲשׂוּ יַעֲשׂוּ אֶת־הַכֹּבֶשׂ וְאֶת־הַמִּנְחָה
 וְאֶת־הַשָּׁמֶן בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר עוֹלָת
 תָּמִיד

15 On offrira l'agneau, l'oblation et l'huile chaque matin ; c'est l'holocauste perpétuel.

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־יִתֵּן
 הַנָּשִׂיא מַתָּנָה לְאִישׁ מִבָּנָיו
 נִחְלָתוֹ הִיא לְבָנָיו תְּהִיָּה
 אַחֲזָתָם הִיא בְּנִחְלָה

16 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Quand le prince fera un don à quelqu'un de ses fils, ce sera un héritage qu'il donne à ses fils ; c'est une portion d'héritage.

וְכִי־יֵתֵן מִתְּנָה מִנְּחֻלָּתוֹ לְאֶחָד
מֵעֲבָדָיו וְהָיְתָה לוֹ עַד־שְׁנַת
הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לְנָשִׂיא אֶדְ נְחֻלָּתוֹ
בְּנָיו לָהֶם תְּהִיָּה

17 Mais lorsqu'il fera à l'un de ses serviteurs un don pris sur son héritage, ce don appartiendra à celui-ci jusqu'à l'année de libération ; puis il retournera au prince. C'est à ses fils seulement que reviendra son héritage.

וְלֹא־יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנְּחֻלַּת הָעָם
לְהוֹנֵתָם מֵאֲחֻזָּתָם מֵאֲחֻזָּתוֹ יִנְחַל
אֶת־בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִפְצוּ
עָמִי אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ

18 Le prince ne prendra la part de personne, en l'expulsant de sa possession ; c'est de son propre domaine qu'il donnera des apanages à ses fils, afin qu'aucun homme de mon peuple ne soit chassé de sa possession.

וַיְבִיֵּאֵנִי בַּמָּבּוֹא אֲשֶׁר עַל־כְּתָף
הַשַּׁעַר אֶל־הַלְּשָׁכוֹת הַקִּדְשׁ
אֶל־הַכֹּהֲנִים הַפְּנוּת צְפוֹנָה
וְהָנָה־שָׁם מָקוֹם בִּירְכָתָם
בִּירְכָתִים יָמָה

19 Puis il me conduisit par l'entrée qui est sur le côté du portique dans les chambres saintes destinées aux sacrificateurs, celles du septentrion, et voici il y avait là une place au fond vers l'occident.

וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִבְשְׁלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאֵשֶׁם
וְאֶת־הַחֹטְאֹת אֲשֶׁר יֵאָפוּ אֶת־הַמִּנְחָה
לְבִלְתִּי הוֹצִיא אֶל־הַחָצֵר
הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם

20 Et il me dit : C'est ici que les sacrificateurs feront bouillir les victimes du délit et du péché et feront cuire l'oblation afin de ne pas les emporter vers le parvis extérieur pour sanctifier le peuple.

וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל־הַחָצֵר הַחִיצוֹנָה
וַיַּעֲבִירֵנִי אֶל־אַרְבַּעַת מְקוֹצוֹעֵי
הַחָצֵר וְהָנָה חָצֵר בְּמִקְצַע הַחָצֵר
חָצֵר בְּמִקְצַע הַחָצֵר

21 Puis il me fit sortir dans le parvis extérieur et me fit passer vers les quatre angles du parvis ; et voici il y avait des parvis à chaque angle du parvis.

בְּאַרְבַּעַת מְקַצְעוֹת הַחֲצֵר הַחֲצֵרֹת
 קְטָרוֹת אַרְבָּעִים אַרְדָּ וּשְׁלֹשִׁים
 רָחֵב מִדָּה אֶחָת לְאַרְבַּעָתָם
 מִהַקְצָעוֹת

22 Aux quatre angles du parvis, des parvis fumants, longs de quarante coudées et larges de trente ; de mêmes dimensions aux quatre coins.

וְשׁוּר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב
 לְאַרְבַּעָתָם וּמִבְשָׁלוֹת עָשׂוּי מִתַּחַת
 הַשִּׁירֹת סָבִיב

23 Et il y avait une enceinte tout autour des quatre, et des fourneaux à cuire étaient établis au bas de ces enceintes tout autour.

וַיֹּאמֶר אֵלַי אֱלֹה בֵּית הַמִּבְשָׁלִים
 אֲשֶׁר יִבְשָׁלוּ-שָׁם מִשְׁרָתִי הַבַּיִת
 אֶת-זֶבַח הָעָם

24 Et il me dit : C'est ici le bâtiment des cuisines où les serviteurs de la Maison feront bouillir les sacrifices du peuple.

Chapitre 47

- וַיֵּשְׁבֵנִי אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנֵּה־מַיִם
 יֹצְאִים מִתַּחַת מַפְתָּן הַבַּיִת
 קִדְמָה כִּי־פָנִי הַבַּיִת קָדִים
 וְהַמַּיִם יֵרְדִים מִתַּחַת מִכְתָּף
 הַבַּיִת הַיְּמָנִית מִגֵּב לַמִּזְבֵּחַ
- 1 Puis il me ramena à l'entrée de la
 Maison, et voici des eaux sortaient de
 dessous le seuil de la Maison du côté de
 l'orient, car la face de la Maison était à
 l'orient, et les eaux s'écoulaient du côté
 droit de la Maison, au midi de l'autel.
- וַיֹּצֵאֵנִי דֶרֶךְ־שַׁעַר צְפוֹנָה
 וַיְסַבֵּנִי דֶרֶךְ חוּץ אֶל־שַׁעַר הַחוּץ
 דֶּרֶךְ הַפּוֹנָה קָדִים וְהִנֵּה־מַיִם
 מִפְּכִים מִן־הַכֶּתֶף הַיְּמָנִית
- 2 Il me fit sortir par le portique du
 septentrion et me fit faire le tour jusqu'au
 portique extérieur qui regarde à l'orient ;
 et voici les eaux s'écoulaient à droite.
- בְּצֵאתִי־הָאִישׁ קָדִים וְקוֹ בִּידוֹ
 וַיֹּמַד אֵלַי בְּאַמָּה וַיַּעֲבֵרֵנִי
 בַּמַּיִם מִי אֶפְסָיִם
- 3 Quand l'homme fut sorti vers l'orient, il
 avait un cordeau à la main, il mesura
 mille coudées et me fit passer par cette
 eau : de l'eau jusqu'à la plante des pieds.
- וַיֹּמַד אֵלַי וַיַּעֲבֵרֵנִי בַּמַּיִם מִי
 בְּרַכְיִים וַיֹּמַד אֵלַי וַיַּעֲבֵרֵנִי מִי
 מִתְּנָיִם
- 4 Il en mesura encore mille et me fit passer
 dans l'eau : de l'eau jusqu'aux genoux. Il
 en mesura encore mille et me fit passer
 l'eau : de l'eau jusqu'aux reins.
- וַיֹּמַד אֵלַי נָחַל אֲשֶׁר לֹא־אוּכָל
 לַעֲבֹר כִּי־גָאוּ הַמַּיִם מִי שָׁחוּ
 נָחַל אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹר
- 5 Il en mesura encore mille : c'était un
 torrent que je ne pouvais traverser ; car
 les eaux avaient grossi ; c'étaient des
 eaux à passer à la nage, un torrent qu'on
 ne pouvait traverser.

- וַיֹּאמֶר אֵלַי הָרְאִיתָ בֶּן-אָדָם
וַיּוֹלֵכֵנִי וַיִּשְׁבְּנִי שְׂפַת הַנָּחַל
- 6 Et il me dit : Fils d'homme, as-tu vu ?
Puis il me fit revenir sur le bord du torrent.
- בְּשׁוּבִנִי וְהִנֵּה אֶל-שְׂפַת הַנָּחַל עֵץ
רַב מְאֹד מְזֹה וּמְזֹה
- 7 En me retournant, j'aperçus sur le bord du torrent des arbres en très grand nombre des deux côtés.
- וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם הָאֵלֶּה
יוֹצְאִים אֶל-הַגְּלִילָה הַקְּדֻמוֹנָה
וַיֵּרְדּוּ עַל-הָעֶרְבָה וּבָאוּ הַיָּמָה
אֶל-הַיָּמָה הַמּוֹצְאִים וְנִרְפְּאוּ
וְנִרְפוּ הַמַּיִם
- 8 Et il me dit : Ces eaux s'en vont vers le district oriental ; elles traverseront la Plaine et entreront dans la mer : c'est pour aller à la mer qu'elles coulent, afin que l'eau en redevienne saine.
- וְהָיָה כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר-יִשְׂרָץ אֶל
כָּל-אֲשֶׁר יִבּוֹא שָׁם גַּחְלִים יַחְיֶה
וְהָיָה הַדָּגָה רַבָּה מְאֹד כִּי בָאוּ
שָׁמָּה הַמַּיִם הָאֵלֶּה וַיִּרְפְּאוּ וְחַי
כָּל אֲשֶׁר-יִבּוֹא שָׁמָּה הַנָּחַל
- 9 Tout être vivant qui pullulera, partout où les deux torrents entreront, vivra ; et le poisson sera très abondant. Quand ces eaux-là y entreront, les eaux de la mer redeviendront saines et il y aura de la vie partout où arrivera le torrent.
- וְהָיָה יַעֲמְדוּ עָמְדוּ עָלָיו
דּוֹגִים מֵעֵין גְּדִי וְעַד-עֵין
עֲגֻלִּים מִשְׁטוֹחַ לַחֲרָמִים יִהְיוּ
לְמִינָהּ תִּהְיֶה דָגָתָם כְּדָגַת הַיָּם
הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד
- 10 Et aux bords de cette mer se tiendront des pêcheurs ; de En-Guédi à En-Eglaïm il y aura des filets étendus ; le poisson sera selon son espèce, comme celui de la grande mer et excessivement nombreux.
- בְּצִאתוֹ בְּצִאתָיו וּגְבָאֵיו וְלֹא
יִרְפְּאוּ לְמַלַּח נִתְּנוּ
- 11 Ses mares et ses lagunes n'étant pas assainies, seront abandonnées au sel.

וְעַל-הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל-שְׂפָתוֹ מִזֶּה
וּמִזֶּה כָּל-עֵץ-מֵאֵכֶל לֹא-יָבוֹל עָלָיו
וְלֹא-יִתֶּם פִּרְיוֹ לְחֹדְשָׁיו יִבְכֵּר
כִּי מִמֵּיו מִן-הַמִּקְדָּשׁ הָמָּה
יוֹצְאִים וְהָיוּ וְהָיָה פִּרְיוֹ
לְמֵאֵכֶל וְעָלָיו לְתִרְוָפָה

12 Et près du torrent, sur ses bords de chaque côté, croîtront toute espèce d'arbres fruitiers, dont le feuillage ne se flétrira point et dont les fruits ne cesseront point. Chaque mois ils produiront de nouveaux fruits parce que ces eaux sortent du sanctuaire ; et leur fruit sera bon à manger et leurs feuilles pour guérir.

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה גֵּה גְבוּל
אֲשֶׁר תִּתְּנַחֲלוּ אֶת-הָאָרֶץ לְשְׁנֵי
עָשָׂר שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף חֲבָלִים

13 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Une vallée sera la frontière du pays que vous partagerez aux douze tribus d'Israël. Joseph aura des parts.

וְנַחֲלֹתָם אוֹתָהּ אִישׁ כְּאָחִיו אֲשֶׁר
נָשָׂאתִי אֶת-יָדִי לְתַתָּהּ לְאַבְתִּיכֶם
וְנִפְלָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם בְּנַחֲלָה

14 Vous aurez chacun, l'un comme l'autre, une part de ce pays que j'ai promis, en levant la main, de donner à vos pères, et ce pays vous écherra en partage.

וְזֶה גְבוּל הָאָרֶץ לְפָאֵת צְפוֹנָה
מִן-הַיָּם הַגָּדוֹל הַדֶּרֶךְ חֶתְלוֹן
לְבוֹא צָרְדָּה

15 Voici la frontière du pays. Du côté du nord : à partir de la grande mer, le chemin de Hethlon pour aller à Tsédad ;

חֲמַת בְּרוּתָה סְבָרִים אֲשֶׁר
בֵּין-גְבוּל דְּמֶשֶׁק וּבֵין גְבוּל
חֲמַת חֲצֵר הַתֵּיכוֹן אֲשֶׁר אֶל-גְבוּל
חֲוָרָן

16 le pays de Hamath, Bérotha et Sibraïm entre la frontière de Damas et la frontière de Hamath ; Hatzer-Hatthicon qui est sur la frontière du Hauran.

וְהָיָה גְבוּל מִן-הַיָּם חֲצֵר עֵינוֹן
גְבוּל דְּמֶשֶׁק וְצָפוֹן צְפוֹנָה
וּגְבוּל חֲמַת וְאֵת פָּאֵת צָפוֹן

17 Voici donc la frontière jusqu'à la mer : Hatzer-Enon, la frontière de Damas, puis en allant au nord, puis la frontière de Hamath. C'est là le côté du nord.

- 18 וּפֶאת קְדִים מִבֵּין חֹרֶן
וּמִבֵּין דַּמֶּשֶׁק וּמִבֵּין הַגִּלְעָד
וּמִבֵּין אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הַיַּרְדֵּן
מִגְבּוֹל עַל-הַיָּם הַקִּדְמוֹנִי תִמְדּוּ
וְאֵת פֶּאת קְדִימָה
- 19 וּפֶאת נֹגֵב תִּימְנָה מִתְּמַר עַד-מִי
מְרִיבוֹת קָדֵשׁ נַחֲלָה אֶל-הַיָּם
הַגָּדוֹל וְאֵת פֶּאת-תִּימְנָה נֹגֵבָה
- 20 וּפֶאת-יָם הַיָּם הַגָּדוֹל מִגְבּוֹל
עַד-נֹכַח לְבֹא חֶמֶת וְאֵת פֶּאת-יָם
- 21 וְחִלַּקְתֶּם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם
לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
- 22 וְהָיָה תִּפְלוּ אוֹתָהּ בְּנַחֲלָה לָכֶם
וּלְהַגְרִים הַגְּרִים בְּתוֹכְכֶם
אֲשֶׁר-הוֹלְדוּ בָנִים בְּתוֹכְכֶם וְהָיוּ
לָכֶם כְּאֶזְרַח בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם
יִפְלוּ בְּנַחֲלָה בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל
- 23 וְהָיָה בְּשִׁבְטֵי אֲשֶׁר-גָּר הַגֵּר אִתּוֹ ׀
תִּתְּנוּ נַחֲלָתוֹ נָא ׀ אֲדֹנֵי יְהוָה
- Et le côté de l'orient : A partir d'entre le
Hauran et Damas, la frontière passe
entre Galaad et le pays d'Israël, c'est le
Jourdain. Vous mesurerez donc à partir
de la frontière [du nord] jusqu'à la mer
orientale. C'est là le côté de l'orient.
- Le côté du midi se dirigera vers le sud,
de Tamar jusqu'aux eaux de Mériboth
de Kadès, puis ce sera le torrent qui se
jette dans la grande mer. C'est le côté du
sud vers le midi.
- Et le côté de l'occident sera la grande
mer, de cette dernière frontière jusque
vis-à-vis de l'entrée de Hamath. C'est le
côté occidental.
- Et vous vous partagerez ce pays selon les
tribus d'Israël.
- Et vous aurez à le répartir au sort entre
vous et les étrangers qui séjournent au
milieu de vous, qui ont engendré des fils
parmi vous. Ils seront pour vous comme
des indigènes d'entre les enfants d'Israël,
ils auront leurs lots avec vous, au sein
des tribus d'Israël.
- Et dans la tribu où l'étranger est établi, là
vous lui donnerez son lot, a dit le
Seigneur l'Eternel.

Chapitre 48

- וַיֹּאמֶר שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים מִקְצֵה
צְפוֹנָה אֶל־יַד דֶּרֶךְ־חֶתְלֹן
לְבוֹא־חֶמֶת חֲצֵר עֵינָן גְּבוּל
דְּמֶשֶׁק צְפוֹנָה אֶל־יַד חֶמֶת
וְהָיוּ־לוֹ פָּאֵת־קָדִים הָיִם בֵּין אֶחָד
- 1 Voici les noms des tribus : A partir de l'extrémité septentrionale, le long du chemin de Hethlon pour aller à Hamath, jusqu'à Hatzzer-Hénon, la frontière de Damas, puis plus au nord, puis le long de Hamath, voici ce qu'ils auront : De la limite orientale à la limite occidentale : Dan, une part.
- וְעַל גְּבוּל בֵּין מִפְּאֵת קָדִים
עַד־פָּאֵת־יָמָה אֲשֶׁר אֶחָד
- 2 Et à la frontière de Dan, de la limite orientale à la limite occidentale : Asser, une part.
- וְעַל גְּבוּל אֲשֶׁר מִפְּאֵת קָדִים
עַד־פָּאֵת־יָמָה נִפְתָּלִי אֶחָד
- 3 Et à la frontière d'Asser, de la limite orientale à la limite occidentale : Nephtali, une part.
- וְעַל גְּבוּל נִפְתָּלִי מִפְּאֵת קָדִים
עַד־פָּאֵת־יָמָה מְנַשֶּׁה אֶחָד
- 4 Et à la frontière de Nephtali, de la limite orientale à la limite occidentale : Manassé, une part.
- וְעַל גְּבוּל מְנַשֶּׁה מִפְּאֵת קָדִים
עַד־פָּאֵת־יָמָה אֶפְרַיִם אֶחָד
- 5 Et à la frontière de Manassé, de la limite orientale à la limite occidentale : Ephraïm, une part.
- וְעַל גְּבוּל אֶפְרַיִם מִפְּאֵת קָדִים
עַד־פָּאֵת־יָמָה רֹאשׁוֹן אֶחָד
- 6 Et à la frontière d'Ephraïm, de la limite orientale à la limite occidentale : Ruben, une part.

- וְעַל גְּבוּל רְאוּבֵן מִפְּאֵת קְדִים
עַד־פְּאֵת־יָמָה יְהוּדָה אֶחָד
- 7 Et à la frontière de Ruben, de la limite orientale à la limite occidentale : Juda, une part.
- וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה מִפְּאֵת קְדִים
עַד־פְּאֵת־יָמָה תְּהִיָּה הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר־תָּרִימוּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
רֹחַב וְאֶרֶץ כְּאַחַד הַחֲלָקִים מִפְּאֵת
קְדִימָה עַד־פְּאֵת־יָמָה וְהִיא הַמִּקְדָּשׁ
בְּתוֹכָהּ
- 8 Et à la frontière de Juda, de la limite orientale à la limite occidentale, sera la portion que vous prélèverez, de vingt-cinq mille [coudées] en largeur, et longue comme une des parts, d'orient jusqu'en occident, et c'est là que sera le sanctuaire.
- הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ לַיהוָה
אֶרֶץ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּרֹחַב
עֶשְׂרֵת אֲלָפִים
- 9 La portion que vous prélèverez pour l'Eternel aura vingt-cinq mille coudées en longueur et dix mille en largeur.
- וְלֹאֵלֶּה תְּהִיָּה תְּרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ
לְכֹהֲנִים צִפּוֹנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף וַיְמָה רֹחַב עֶשְׂרֵת אֲלָפִים
וְקְדִימָה רֹחַב עֶשְׂרֵת אֲלָפִים
וְנִגְבָּה אֶרֶץ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וְהִיא מִקְדָּשׁ־יְהוָה בְּתוֹכָהּ
- 10 Et voici à qui cette portion sainte appartiendra : aux sacrificateurs ; au nord vingt-cinq mille coudées, à l'occident dix mille coudées en largeur ; à l'orient dix mille coudées en largeur ; et au midi vingt-cinq mille coudées en longueur ; et c'est là que sera le sanctuaire de l'Eternel,
- לְכֹהֲנִים הַמִּקְדָּשׁ מִבְּנֵי צָדוֹק
אֲשֶׁר שָׁמְרוּ מִשְׁמֶרְתִּי אֲשֶׁר לֹא־תָעוּ
בְּתַעֲוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר תָּעוּ
הַלְוִיִּם
- 11 aux sacrificateurs consacrés, fils de Tsadok, qui se sont acquittés de mon service, qui ne se sont point égarés lorsque s'égarèrent les enfants d'Israël, comme se sont égarés les Lévites.
- וְהִיְתָה לָהֶם תְּרוּמָה מִתְּרוּמַת
הָאֶרֶץ קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים אֶל־גְּבוּל
הַלְוִיִּם
- 12 Ce sera donc leur portion, prélevée sur la portion prélevée du pays, et chose très sainte, à la frontière des Lévites.

- וְהַלְוִיִּים לְעֶמֶת גְּבוּל הַכֹּהֲנִים
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אַרְדָּ וְרֹחֵב
עֶשְׂרֵת אֲלָפִים כָּל-אַרְדָּ חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחֵב עֶשְׂרֵת
אֲלָפִים
- 13 Et les Lévites auront, le long de la
portion des sacrificateurs, vingt-cinq
mille coudées en longueur et dix mille
coudées en largeur : chaque longueur
sera de vingt-cinq mille coudées et
chaque largeur de dix mille.
- וְלֹא-יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא יִמָּר וְלֹא
יַעֲבוּר יַעֲבִיר רֹאשִׁית הָאָרֶץ
כִּי-קֹדֶשׁ לַיהוָה
- 14 Ils n'en vendront rien et n'en
échangeront rien : les prémices du pays
n'en seront point aliénées, car elles sont
chose sainte pour l'Eternel.
- וְחֲמִשָּׁת אֲלָפִים הַנוֹתָר בְּרֹחֵב
עַל-פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
חֹל-הוּא לָעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ
וְהָיְתָה הָעִיר בְּתוֹכָהּ בְּתוֹכוֹ
- 15 Et les cinq mille qui resteront en largeur,
le long des vingt-cinq mille, formeront
un terrain profane pour la ville, tant
maisons que banlieue ; la ville sera au
milieu,
- וְאֵלֶּה מְדוֹתֶיהָ פֶּאת צָפוֹן חֲמֵשׁ
מֵאוֹת וָאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפֶּאת-נֹגֵב
חֲמֵשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת וָאַרְבַּעַת אֲלָפִים
וּמִפֶּּאֶת קָדִים חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וָאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפֶּּאֶת-יָמָּה חֲמֵשׁ
מֵאוֹת וָאַרְבַּעַת אֲלָפִים
- 16 et voici ses dimensions : Le côté du nord :
quatre mille cinq cents le côté du midi :
quatre mille cinq cents, le côté de
l'orient : quatre mille cinq cents, le côté
de l'occident : quatre mille cinq cents
[coudées].
- וְהָיָה מִגְרָשׁ לָעִיר צָפוֹנָה
חֲמִשִּׁים וּמֵאתַיִם וּנְגֻבָּה חֲמִשִּׁים
וּמֵאתַיִם וּקְדִימָה חֲמִשִּׁים
וּמֵאתַיִם וַיְמָּה חֲמִשִּׁים וּמֵאתַיִם
- 17 Et la ville aura une banlieue, de deux
cent cinquante au nord, deux cent
cinquante au midi, deux cent cinquante à
l'orient et deux cent cinquante à
l'occident.

- וְהַנּוֹתָר בְּאַרְךָ לְעֶמֶת תְּרוֹמַת
הַקֹּדֶשׁ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים קָדִימָה
וְעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים יָמָה וְהָיָה לְעֶמֶת
תְּרוֹמַת הַקֹּדֶשׁ וְהָיְתָה תְּבוּאָתָהּ
תְּבוּאָתוֹ לֶלֶחֶם לְעַבְדֵי הָעִיר
- וְהָעֹבֵד הָעִיר יַעֲבֹדוּהוּ מִכָּל
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
- כָּל-הַתְּרוֹמָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
בְּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רְבִיעִית
תָּרִימוּ אֶת-תְּרוֹמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל-אַחֲזֵת
הָעִיר
- וְהַנּוֹתָר לְנָשִׂיא מֶזֶה וּמֶזֶה
לְתְּרוֹמַת-הַקֹּדֶשׁ וְלֶאֱחֻזַּת הָעִיר
אֶל-פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
תְּרוֹמָה עַד-גִּבּוֹל קָדִימָה וַיָּמָה
עַל-פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
עַל-גִּבּוֹל יָמָה לְעֶמֶת חֲלָקִים
לְנָשִׂיא וְהָיְתָה תְּרוֹמַת הַקֹּדֶשׁ
וּמִקְדָּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכָהּ בְּתוֹכָו
- וּמֵאֲחֻזַּת הַלְוִיִּים וּמֵאֲחֻזַּת הָעִיר
בְּתוֹךְ אֲשֶׁר לְנָשִׂיא יְהוּדָה בֵּין
גִּבּוֹל יְהוּדָה וּבֵין גִּבּוֹל
בְּנִימֵן לְנָשִׂיא יְהוּדָה
- 18 Ce qui restera en longueur, le long de la portion sainte : dix mille coudées à l'orient et dix mille coudées à l'occident, le long de la portion sainte, les produits en seront pour la nourriture des desservants de la ville.
- 19 Ceux qui cultiveront ce terrain seront les desservants de la : ville, pris de toutes les tribus d'Israël.
- 20 Toute la portion prélevée étant de vingt-cinq mille coudées sur vingt-cinq mille, vous aurez ainsi prélevé une portion égale au quart de la portion sainte pour la possession de la ville.
- 21 Et le reste sera pour le prince ; de ça et de là de la portion sainte et de la possession de la ville, des vingt-cinq mille coudées de la portion prélevée jusqu'à la frontière de l'orient, et à l'occident, des vingt-cinq mille coudées jusqu'à la frontière de l'occident, le long des parts, pour le prince, et la portion sainte et le sanctuaire de la Maison seront au milieu.
- 22 Ainsi, déduction faite [en outre] de la possession des Lévites et de la possession de la ville qui se trouvent au milieu de ce qui sera au prince, tout ce qui est entre la frontière de Juda et la frontière de Benjamin sera au prince.

- 23 וְיִתֵּר הַשְּׁבִטִים מִפָּאֶת קְדִימָה
עַד־פָּאֶת־יָמָה בְּנִימֵן אֶחָד
Et les autres tribus : De la limite orientale
à la limite occidentale : Benjamin, une
part.
- 24 וְעַל גְּבוּל בְּנִימֵן מִפָּאֶת קְדִימָה
עַד־פָּאֶת־יָמָה שְׁמֵעוֹן אֶחָד
Et à la frontière de Benjamin, de la limite
orientale à la limite occidentale : Siméon,
une part.
- 25 וְעַל גְּבוּל שְׁמֵעוֹן מִפָּאֶת קְדִימָה
עַד־פָּאֶת־יָמָה יִשָּׁשָׁכָר אֶחָד
Et à la frontière de Siméon, de la limite
orientale à la limite occidentale : Issachar,
une part.
- 26 וְעַל גְּבוּל יִשָּׁשָׁכָר מִפָּאֶת קְדִימָה
עַד־פָּאֶת־יָמָה זְבוּלֹן אֶחָד
Et à la frontière d'Issachar, de la limite
orientale à la limite occidentale :
Zabulon, une part.
- 27 וְעַל גְּבוּל זְבוּלֹן מִפָּאֶת קְדִימָה
עַד־פָּאֶת־יָמָה גָּד אֶחָד
Et à la frontière de Zabulon, de la limite
orientale à la limite occidentale : Gad,
une part.
- 28 וְעַל גְּבוּל גָּד אֶל־פָּאֶת נָגֵב
תִּימָנָה וְהָיָה גְבוּל מִתְּמָר מִי
מְרִיבַת קָדֵשׁ נַחֲלָה עַל־הַיָּם
הַגָּדוֹל
Et à la frontière de Gad, du côté du midi,
la frontière ira vers le sud ; de Thamar :
les eaux de Mériba de Kadès et le torrent
jusqu'à la grande mer.
- 29 וְזֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר־תְּפִילוּ מִנְּחָלָה
לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּה מַחְלָקוֹתָם
נָאֻם אֲדֹנָי יְהוָה
Tel est le pays que vous partagerez en
lots par le sort, selon les tribus d'Israël,
et telles sont leurs parts, a dit le Seigneur
l'Eternel.
- 30 וְאֵלֶּה תוֹצֵאת הָעִיר מִפָּאֶת צָפוֹן
חֲמֵשׁ מֵאוֹת וָאַרְבַּעַת אֲלָפִים מֵדָה
Et voici les sorties de la ville : Du côté du
nord quatre mille cinq cents [coudées] de
mesure

וְשַׁעְרֵי הָעִיר עַל־שְׁמוֹת שְׁבִטֵי
יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה צְפוֹנָה
שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד שַׁעַר יְהוּדָה
אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד

31 et les portes de la ville porteront les
noms des tribus d'Israël, et trois portes
au nord ; la porte de Ruben, une ; la porte
de Juda, une ; la porte de Lévi, une.

וְאֶל־פָּאֵת קְדִימָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשַׁעְרִים שְׁלֹשָׁה
וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בִּנְיָמִן
אֶחָד שַׁעַר דָּן אֶחָד

32 Du côté de l'orient, quatre mille cinq
cents coudées et trois portes : la porte de
Joseph, une ; la porte de Benjamin, une ;
la porte de Dan, une.

וּפָאֵת־נֹגֶבָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
אֲלָפִים מֶדֶה וְשַׁעְרִים שְׁלֹשָׁה שַׁעַר
שִׁמְעוֹן אֶחָד שַׁעַר יִשָּׁשָׁכָר אֶחָד
שַׁעַר זְבוּלֹן אֶחָד

33 Du côté du midi, quatre mille cinq cents
coudées de mesure et trois portes : la
porte de Siméon, une ; la porte
d'Issachar, une ; la porte de Zabulon,
une.

פָּאֵת־יָמָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
אֲלָפִים שְׁעָרֵיהֶם שְׁלֹשָׁה שַׁעַר גָּד
אֶחָד שַׁעַר אֲשֶׁר אֶחָד שַׁעַר נַפְתָּלִי
אֶחָד

34 Du côté de l'occident, quatre mille cinq
cents coudées et trois portes : la porte de
Gad, une ; la porte d'Asser, une ; la porte
de Nephtali, une ;

סָבִיב שְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲלָף וְשֵׁם־הָעִיר
מִיּוֹם יְהוָה שָׁמָּה

35 dix-huit mille coudées de tour. Et le nom
de la ville sera désormais : l'Eternel est là.

דניאל

DANIEL

Chapitre 1

- בְּשָׁנָה שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַיִּצַר עָלֶיהָ
- וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת־יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּמִקְצַת כְּלֵי
בֵּית־הָאֱלֹהִים וַיְבִיֵּאם אֶרֶץ־שִׁנְעָר
בֵּית אֱלֹהֵיו וְאֶת־הַכֵּלִים הַבִּיֵּא
בֵּית אוֹצַר אֱלֹהֵיו
- וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפִּנֹּז רֹב
סָרִיסוֹ לְהַבִּיֵּא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן־הַפְּרִתִּים
- יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כָּל־מָוֶם
וְטוֹבֵי מְרָאָה וּמְשֻׁכְּלִים
בְּכָל־חֻכְמָה וַיְדַעַי דָּעַת וּמִבְּנֵי
מִדָּע וְאֲשֶׁר כָּח בָּהֶם לַעֲמֹד
בְּהִיכַל הַמֶּלֶךְ וּלְלַמְּדָם סֵפֶר
וּלְשׁוֹן כַּשְׁדִּים
- 1 La troisième année du règne de
Jéhojakim, roi de Juda, Nébucadnetsar,
roi de Babylone, marcha contre
Jérusalem et il l'assiégea.
- 2 Et le Seigneur lui livra Jéhojakim, roi de
Juda, et une partie des vases de la
maison de Dieu, et il les emporta au pays
de Sinéar, dans la maison de son dieu et
déposa les vases dans le trésor de son
dieu.
- 3 Et le roi ordonna à Aspénaz, chef de ses
eunuques, d'amener d'entre les enfants
d'Israël de race royale ou des familles
principales,
- 4 des jeunes gens sans aucun défaut,
beaux de visage, doués de toute sorte de
talents, instruits et intelligents, pleins de
force, pour qu'ils se tinssent au palais du
roi et qu'on leur apprît la littérature et la
langue des Chaldéens.

- וַיִּמְן לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם
בְּיוֹמוֹ מִפֶּתַח־בֵּית הַמֶּלֶךְ וּמִיַּיִן
מִשְׁתֵּיו וּלְגִדְלָם שָׁנִים שְׁלוֹשׁ
וּמִקְצֵתָם יַעֲמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
- 5 Le roi voulut qu'on leur donnât chaque jour une portion des mets de la table royale et du vin dont il buvait et qu'on les élevât pendant trois ans pour qu'au bout de ce temps ils se tinssent devant le roi.
- וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה דְּנִיֵּיאֵל
חֲנַנְיָה מִישָׂאֵל וְעֲזַרְיָה
- 6 Et il y avait parmi eux, d'entre les enfants de Juda, Daniel, Hanania, Misaël et Azaria ;
- וַיִּשֶׂם לָהֶם שֵׁר הַסְּרִיסִים שְׁמוֹת
וַיִּשֶׂם לְדְנִיֵּיאֵל בִּלְטַשְׁצַר
וּלְחֲנַנְיָה שַׁדְרָךְ וּלְמִישָׂאֵל מִישַׁךְ
וּלְעֲזַרְיָה עֲבֵד־נֶגוֹ
- 7 et le chef des eunuques leur donna des noms ; il appela Daniel Beltsatsar, Hanania Sadrac, Misaël Mésac et Azaria Abed-Négo.
- וַיִּשֶׂם דְּנִיֵּיאֵל עַל־לְבוֹ אֲשֶׁר
לֹא־יִתְגַּאֵל בְּפֶתַח־הַמֶּלֶךְ וּבַיִן
מִשְׁתֵּיו וַיִּבְקֹשׁ מִשֵּׁר הַסְּרִיסִים
אֲשֶׁר לֹא יִתְגַּאֵל
- 8 Et Daniel résolut en son cœur de ne pas se souiller par les mets du roi et par le vin dont il buvait, et il pria le chef des eunuques de ne pas l'obliger à se souiller.
- וַיֵּתֶן הָאֱלֹהִים אֶת־דְּנִיֵּיאֵל לְחֶסֶד
וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שֵׁר הַסְּרִיסִים
- 9 Et Dieu fit trouver à Daniel faveur et grâce auprès du chef des eunuques.
- וַיֹּאמֶר שֵׁר הַסְּרִיסִים לְדְנִיֵּיאֵל
יֵרָא אֲנִי אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
מִנָּה אֶת־מֵאֲכָלְכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם
אֲשֶׁר לָמָּה יֵרָאָה אֶת־פְּנֵיכֶם
זַעֲפִים מִן־הַיְלָדִים אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם
וְחַיִּיבְתֶּם אֶת־רֹאשִׁי לַמֶּלֶךְ
- 10 Et le chef des eunuques dit à Daniel : Je crains le roi mon maître qui a fixé ce que vous devez manger et boire ; pourquoi verrait-il vos visages plus défaits que ceux des jeunes gens de votre âge ? Vous mettriez ma tête en danger auprès du roi.

- 11 וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּיאל אֶל־הַמְלָצָר אֲשֶׁר
מָנָה שָׂר הַסָּרִיסִים עַל־דָּנִיֵּיאל
חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וְעַזְרִיָּה
11 Alors Daniel dit au maître d'hôtel auquel
le chef des eunuques avait remis Daniel,
Hanania, Misaël et Azaria :
- 12 נִס־נָא אֶת־עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה
וַיְתֵּנוּ־לָנוּ מִן־הַזֵּרְעִים וְנֹאכֵלָה
וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה
12 Fais donc un essai avec tes serviteurs
pendant dix jours, et qu'on nous donne
des légumes à manger et de l'eau à boire.
- 13 וַיֵּרְאוּ לִפְנֵיךָ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה
הַיְלָדִים הָאֲכָלִים אֶת פֶּתֶבַּג
הַמֶּלֶךְ וַכֹּאֲשֶׁר תִּרְאֶה עֲשֵׂה
עִם־עֲבָדֶיךָ
13 Après cela tu regarderas notre visage et
celui des jeunes gens qui mangent les
mets du roi et selon que tu auras vu, tu
agiras envers tes serviteurs.
- 14 וַיִּשְׁמַע לָהֶם לְדָבָר הַזֶּה וַיִּנָּס
יָמִים עֲשָׂרָה
14 Il leur accorda cela et les éprouva
pendant dix jours.
- 15 וּמִקְצַת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה
מַרְאֵיהֶם טוֹב וּבְרִיאֵי בָשָׂר
מִן־כָּל־הַיְלָדִים הָאֲכָלִים אֶת פֶּתֶבַּג
הַמֶּלֶךְ
15 Et au bout de dix jours ils se trouvèrent
avoir meilleur visage et plus
d'embonpoint que tous les jeunes gens
qui mangeaient les mets du roi.
- 16 וַיְהִי הַמְלָצָר נֹשֵׂא אֶת־פֶּתֶבַּגָּם
וַיֵּין מִשְׁתֵּיהֶם וַיִּתֵּן לָהֶם
זֵרְעִים
16 Et ainsi le maître d'hôtel emportait la
nourriture et le vin qui leur étaient
destinés et leur donnait des légumes.
- 17 וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעָתָם נָתַן
לָהֶם הָאֱלֹהִים מִדָּע וְהַשְׁכַּל
בְּכָל־סֵפֶר וַחֲכָמָה וְדָנִיֵּיאל הָבִין
בְּכָל־חֲזוֹן וַחֲלֻמוֹת
17 Et à ces jeunes gens, à tous les quatre,
Dieu donna du savoir et de l'entente
dans toute la littérature et les arts ; et
Daniel avait l'intelligence de toutes
sortes de visions et de songes.

- 18 וְלִמְקַצַּת הַיָּמִים אֲשֶׁר־אָמַר הַמֶּלֶךְ
לְהָבִיאם וַיְבִיֵּאם שָׂר הַסָּרִיסִים
לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר
- 19 וַיְדַבֵּר אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא
מִכֻּלָּם כְּדַנְיֵאל חַנַּנְיָה מִישָׁאֵל
וְעֶזְרִיָּה וַיַּעֲמֵדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
- 20 וְכָל דְּבַר חֵכְמַת בִּינָה אֲשֶׁר־בִּקֶּשׁ
מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמָּצֵאם עֶשֶׂר יָדוֹת
עַל כָּל־הַחֲרָטְמִים הָאֲשָׁפִים אֲשֶׁר
בְּכָל־מַלְכוּתוֹ
- 21 וַיְהִי דַּנְיֵאל עַד־שְׁנַת אַחַת
לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ
- Et au bout du temps fixé par le roi pour
les amener, le chef des eunuques les
amena devant Nébucadnetsar.
- Le roi s'entretint avec eux, et entre tous il
ne s'en trouva point comme Daniel,
Hanania, Misaël et Azaria ; ils se tinrent
donc devant le roi.
- Et sur tous les sujets de science et
d'intelligence sur lesquels le roi les
interrogeait, il les trouvait dix fois
supérieurs à tous les lettrés et magiciens
de son royaume.
- Et Daniel fut ainsi jusqu'à la première
année du roi Cyrus.

Chapitre 2

- 1 וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר
חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר חֲלָמוֹת וַתִּתְּפַעֵם
רוּחוֹ וּשְׁנָתוֹ נִהְיָה עָלָיו

La seconde année du règne de Nébucadnetsar, Nébucadnetsar ayant eu des songes, son esprit fut frappé et son sommeil fut interrompu.
- 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְקַרְא לַחֲרָטִים
וְלֹאֲשָׁפִים וְלִמְכַשְׁפִּים וְלִכְשָׁדִּים
לְהִגִּיד לַמֶּלֶךְ חֲלָמָתָיו וַיָּבֹאוּ
וַיַּעֲמֵדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

Et le roi dit d'appeler les lettrés, les magiciens, les enchanteurs et les Chaldéens pour expliquer au roi ces songes ; et ils vinrent et se tinrent devant le roi.
- 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם חֲלָמָתִי
וַתִּתְּפַעֵם רוּחִי לִדְעַת אֶת־הַחֲלוֹם

Et le roi leur dit : J'ai fait un songe, et mon esprit est frappé, cherchant à connaître ce songe.
- 4 וַיְדַבְּרוּ הַכְּשָׁדִּים לַמֶּלֶךְ אֲרָמִית
מִלְכָּא לְעֵלְמִין חַיִּי אָמַר חֲלָמָא
לְעַבְדֶּיךָ לְעַבְדְּךָ וּפִשְׁרָא נַחֲוֵא

Les Chaldéens parlèrent au roi en araméen :
O roi, vis éternellement ! Dis le songe à tes serviteurs, et nous en ferons savoir la signification.
- 5 עֲנֵה מִלְכָּא וְאָמַר לְכַשְׁדָּיָא
לְכַשְׁדָּאִי מַלְתָּא מְנִי אֲוֹדָא הֵן
לֹא תְהוֹדְעוּנִי חֲלָמָא וּפִשְׁרָהּ
הַדָּמִין תִּתְּעַבְּדוּן וּבְתִיכּוֹן
נִוְלִי יִתְשָׁמוּן

Le roi répondit et dit aux Chaldéens :
C'est chose arrêtée par moi. Si vous ne me faites savoir le songe et ce qu'il signifie, vous serez mis en pièces et vos maisons seront réduites en cloaques.

- וְהֵן חֲלֵמָא וּפְשָׁרָה תְּהִיָּהּ מִתָּנָן
וּנְבוּזַבְנֶה וִיקָר שְׂגִיָּא תְּקַבְּלוּן
מִן־קִדְמִי לָהּ חֲלֵמָא וּפְשָׁרָה
הַחֲוִי
- 6 Mais si vous me dites le songe et ce qu'il signifie, vous recevrez de moi dons, récompenses et grands honneurs : ainsi dites-moi le songe et ce qu'il signifie.
- עֲנוּ תַּנְיִנוּת וְאָמְרִין מֶלֶכָא
חֲלֵמָא יֹאמֵר לְעַבְדֵּיהּ וּפְשָׁרָה
נִהְיָה
- 7 Ils répondirent pour la seconde fois et dirent : Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous en ferons savoir la signification.
- עֲנֵה מֶלֶכָא וְאָמֵר מִן־יָצִיב יָדַע
אַנָּה דִּי עֲדָנָא אֲנִתּוֹן וְבִנִּין
כָּל־קָבֵל דִּי חֲוִיתּוֹן דִּי אֲוָדָא
מִנִּי מִלְּתָא
- 8 Le roi répondit et dit : A coup sûr, je sais que vous cherchez à gagner du temps, parce que vous voyez que c'est chose arrêtée par moi.
- דִּי הֵן־חֲלֵמָא לָא תְּהוּדַעְנִי
חֲדָה־הִיא דְּתַכּוֹן וּמְלָה כְּדָבָה
וּשְׁחִיתָה הַזְמַנְתּוֹן הַזְדַּמְנְתּוֹן
לְמֹאמֵר קִדְמִי עַד דִּי עֲדָנָא
יִשְׁתַּנָּא לָהּ חֲלֵמָא אֲמַרוּ לִי
וְאֲנִדַּע דִּי פְשָׁרָה תְּהִיָּהּ חֲוִיָּהּ
- 9 Car puisque vous ne me faites pas savoir le songe, c'est que vous avez une seule pensée : de préparer un discours mensonger et trompeur à me dire, en attendant que les temps changent ; ainsi dites-moi le songe, et je saurai que vous m'en aurez fait connaître la signification.
- עֲנוּ כְּשָׂדִיָּא כְּשָׂדִיָּא קִדְמֵ־מֶלֶכָא
וְאָמְרִין לֹא־אִתִּי אָנֹשׁ עַל־יְבִשְׁתָּא
דִּי מִלְּת מֶלֶכָא יֻכַּל לְהַחֲוִיָּהּ
כָּל־קָבֵל דִּי כָּל־מֶלֶךְ רַב וְשְׁלִיט
מְלָה כְּדָנָה לָא שְׂאֵל לְכָל־חֲרָטָם
וְאִשְׁף וְכַשְׂדִּי
- 10 Les Chaldéens répondirent devant le roi et dirent : Il n'y a pas d'homme sur la terre qui puisse faire savoir ce que le roi demande. Aussi jamais roi, si grand et si puissant qu'il ait été, n'a demandé chose pareille d'aucun lettré, devin ou Chaldéen.

- 11 ומלתא דִּי־מלְכָה שְׂאֵל יְקִירָה
וְאַחֲרֵן לֹא אִיתִי דִּי יְחוּנָה
קֳדָם מַלְכָּא לְהֵן אֱלֹהִין דִּי
מְדַרְהוֹן עִם־בְּשָׂרָא לֹא אִיתוּהִי
- 12 כָּל־קָבֵל דִּנָּה מַלְכָּא בְּנִס וְקֶצֶף
שְׂגִיָּא וְאָמַר לְהוֹבְדָּה לְכָל
חֲכִימֵי בָבֶל
- 13 וְדָתָא נְפִקְת וְחֲכִימָיָא מִתְקַטְּלִין
וּבְעוּ דְנִיִּיאַל וְחִבְרוּהִי
לְהִתְקַטֵּלָה
- 14 בְּאַדִּין דְנִיִּיאַל הִתִּיב עָטָא וְטַעַם
לְאַרְיוֹךְ רַב־שַׁבְחָיָא דִּי מַלְכָּא דִּי
נִפְק לְקַטֵּלָה לְחֲכִימֵי בָבֶל
- 15 עֲנָה וְאָמַר לְאַרְיוֹךְ שְׁלִישָׁא
דִּי־מַלְכָּא עַל־מָה דָתָא מְהֵצְפָה
מִן־קֳדָם מַלְכָּא אֲדִין מַלְתָּא הוֹדַע
אַרְיוֹךְ לְדִנִּיִּיאַל
- 16 וְדִנִּיִּיאַל עַל וּבָעָה מִן־מַלְכָּא דִּי
זְמַן יִתֵּן־לָהּ וּפְשָׂרָא לְהַחְיָה
לְמַלְכָּא
- 17 אֲדִין דְנִיִּיאַל לְבֵיתָהּ אִוֹל
וּלְחַנְנִיָּה מִישָׂאֵל וְעֲזַרְיָה
חִבְרוּהִי מַלְתָּא הוֹדַע
- La chose que le roi demande est difficile,
et il n'y a personne qui puisse la révéler
au roi, hormis les dieux dont la demeure
n'est pas parmi les mortels.
- Là-dessus le roi se mit en colère et en
grande fureur, et il dit qu'on fit périr tous
les sages de Babylone.
- La sentence ayant été publiée, on tuait
les sages et on cherchait Daniel et ses
compagnons pour les tuer.
- Alors Daniel fit une réponse prudente et
sensée à Arjoc, le chef des gardes du roi,
lequel était sorti pour tuer les sages de
Babylone.
- Il répondit et dit à Arjoc, commissaire du
roi : Pourquoi cette sentence subite de la
part du roi ? Alors Arjoc fit savoir la
chose à Daniel.
- Alors Daniel entra et pria le roi de lui
donner du temps et qu'il ferait savoir au
roi la signification.
- Alors Daniel alla dans la maison et
informa de la chose Hanania, Misaël et
Azaria, ses compagnons,

- 18 וְרַחֲמִין לְמַבְעֵא מִן־קֶדֶם אֱלֹהִים
שְׁמִיָּא עַל־רְזָה דְנָה דִּי לֹא
יְהָבְדוּן דְנִיִּיאַל וְחִבְרוּהִי
עִם־שָׂאֵר חֲכִימֵי בָבֶל
afin d'implorer la miséricorde du Dieu
des cieux au sujet de ce secret, pour
qu'on ne fit point périr Daniel et ses
compagnons avec le reste des sages de
Babylone.
- 19 אֲדִין לְדִנִּיִּיאַל בַּחוּזָא דִּי־לִילִיָּא
רְזָה גְלִי אֲדִין דְנִיִּיאַל בָּרַךְ
לְאֱלֹהֵי שְׁמִיָּא
Alors le secret fut révélé à Daniel dans
une vision pendant la nuit. Alors Daniel
bénit le Dieu des cieux.
- 20 עֲנָה דְנִיִּיאַל וְאָמַר לְהוּא שְׁמָה
דִּי־אֱלֹהֵא מְבָרַךְ מִן־עֲלָמָא
וְעַד־עֲלָמָא דִּי חֲכֻמָּתָא וְגִבּוּרְתָּא
דִּי לֵה־הִיא
Daniel prit la parole et dit : Que le nom
de Dieu soit béni d'éternité en éternité,
car c'est à lui qu'est la sagesse et la force.
- 21 וְהוּא מַה־שְּׂנֵא עַד־נֵיָּא וּזְמַנֵּיָּא
מַה־עֲדָה מַלְכִין וּמַה־קִּים מַלְכִין
יְהִיב חֲכֻמָּתָא לְחֲכִימִין וּמִנְדַּעָא
לִידְעֵי בִינָה
C'est lui qui change les moments et les
temps, qui dépose les rois et qui les
élève, qui donne la sagesse aux sages et
le savoir aux intelligents.
- 22 הוּא גִלָּא עֲמִיקְתָּא וּמִסְתָּרְתָּא
יֵדַע מָה בַּחֲשׂוֹכָא וְנִהְיָרָא
וְנִהוּרָא עִמָּה שָׂרָא
C'est lui qui révèle les choses profondes
et cachées, qui connaît ce qui est dans les
ténèbres et la lumière demeure avec lui.
- 23 לָךְ אֱלֹהֵי אֲבֹהָתִי מְהוּרָא וּמִשְׁבַּח
אֲנָה דִּי חֲכֻמָּתָא וְגִבּוּרְתָּא יְהִיבָת
לִי וְכַעַן הוֹדַעְתָּנִי דִּי־בְעִינָא
מִנְךָ דִּי־מַלְתָּ מְלָכָא הוֹדַעְתָּנָא
C'est toi, Dieu de mes pères, que je
célèbre et que je loue de ce que tu m'as
donné de la sagesse et de la force, et de
ce que maintenant tu m'as fait connaître
ce que nous avons demandé, en nous
révélant l'affaire du roi.

כָּל-קָבֵל דָּנָה דְּנִיִּיאַל עַל
עַל-אַרְיוֹךְ דִּי מְנִי מַלְכָּא
לְהוֹבְדָה לְחַכִּימִי בְּבֵל אֹול וְכֵן
אַמַּר-לֵהּ לְחַכִּימִי בְּבֵל אֶל-תְּהוֹבֵד
הָעֵלְנִי קֶדָם מַלְכָּא וּפְשָׂרָא
לְמַלְכָּא אַחֲוָא

24 Là-dessus Daniel entra vers Arjoc, que le roi avait chargé de faire périr les sages de Babylone ; il alla et lui parla ainsi : Ne fais pas périr les sages de Babylone ; fais-moi entrer devant le roi, et je donnerai au roi l'explication.

אַדִּין אַרְיוֹךְ בְּהִתְבַּהֲלָה הִנֵּעַל
לְדְנִיִּיאַל קֶדָם מַלְכָּא וְכֵן אַמַּר-לֵהּ
דִּי-הִשְׁכַּחַת גִּבֵּר מִן-בְּנֵי גְלוּתָא
דִּי יְהוּדָא דִּי פְשָׂרָא לְמַלְכָּא
יְהוּדַע

25 Alors Arjoc fit entrer en toute hâte Daniel auprès du roi et lui parla ainsi : J'ai trouvé un homme d'entre les captifs de Juda qui donnera au roi l'explication.

עֲנָה מַלְכָּא וְאַמַּר לְדְנִיִּיאַל דִּי
שְׂמָהּ בִּלְטַשְׂאֶצַּר הָאִיתִיךְ הָאִיתִיךְ
כִּיֵּה לְהוֹדַעַתְנִי חֲלָמָא דִּי-חֲוִית
וּפְשָׂרָהּ

26 Le roi prit la parole et dit à Daniel, qui s'appelait Beltsatsar : Es-tu donc capable de me faire connaître le songe que j'ai eu et ce qu'il signifie ?

עֲנָה דְנִיִּיאַל קֶדָם מַלְכָּא וְאַמַּר
רְזָה דִּי-מַלְכָּא שְׂאֵל לָא חַכִּימִין
אַשְׁפִּין חֲרָטְמִין גְּזֹרִין יְכָלִין
לְהַחְוִיָה לְמַלְכָּא

27 Daniel répondit en présence du roi et dit : Le secret que le roi demande, ni sages, ni magiciens, ni lettrés, ni astrologues, ne peuvent le découvrir au roi.

בְּרַם אִיתִי אֱלֹהֵי בְשָׁמַיָא גָּלָא
רְזִין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא גְּבוּכְדַּנְצַר
מָה דִּי לֵהוּא בְּאַחֲרִית יוֹמָא
חֲלָמָךְ וְחֲזוּי רֵאשִׁיךְ עַל-מִשְׁכְּבְּךְ
דָּנָה הוּא

28 Mais il y a un Dieu dans le ciel qui révèle les secrets et qui a fait connaître au roi Nébucadnetsar ce qui doit arriver dans la fin des jours. Ton songe et les visions qu'a eues ta tête sur ta couche, les voici :

אַנְתָּה אַנְתָּ מַלְכָּא רַעִיוֹנֵךְ
עַל-מִשְׁכְּבְּךָ סִלְקוּ מָה דִּי לְהוּא
אַחֲרֵי דְנָה וְגַלָּא רִוְיָא הוֹדְעֵךְ
מָה-דִּי לְהוּא

29 Toi, ô roi, des pensées s'élevaient en toi, sur ta couche, au sujet de ce qui devait arriver ci-après, et celui qui révèle les secrets t'a fait connaître ce qui doit arriver.

וְאַנְהָ לֹא בַחְכְּמָה דִּי-אִתִּי בִי
מִן-כָּל-חַיִּיָּא רִוְיָא דְנָה גְּלִי לִי
לְהֵן עַל-דְּבֵרְתָּ דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא
יְהוֹדְעוֹן וְרַעִיוֹנִי לְבָבְךָ תְּגַדֵּעַ

30 Et moi, ce n'est pas par une sagesse qui soit en moi plus qu'en aucun des vivants que ce secret m'a été révélé, mais c'est afin que l'explication en soit donnée au roi et que tu connaisses les pensées de ton cœur.

אַנְתָּה אַנְתָּ מַלְכָּא חֲזָה הוּיָתָּ
וְאַלּוּ צִלָּם חַד שְׁגִיָּא צִלְמָא דְכֹן
רַב וְזִיזָה יִתִּיר קָאָם לְקַבְּלָךְ
וְרוּחָ דְחִיל

31 Toi, ô roi, tu contemplais, et voici une grande statue, immense et d'une splendeur extraordinaire : elle se dressait devant toi, et son aspect était terrible.

הוּא צִלְמָא רִאשָׁה דִּי-דְהָב טָב
חֲדוּהִי וְדִרְעוּהִי דִּי כֶסֶף
מְעוּהִי וְיִרְכָּתָהּ דִּי נְחֹשׁ

32 Cette statue avait la tête d'or fin, la poitrine et les bras d'argent, le ventre et les hanches d'airain,

שְׁקוּהִי דִּי פְּרֹזֶל רִגְלוּהִי
מְנַהוֹן מְנַהִין דִּי פְּרֹזֶל
וּמְנַהוֹן וּמְנַהִין דִּי חֲסָפָא

33 les jambes de fer, les pieds en partie de fer et en partie d'argile.

חֲזָה הוּיָתָּ עַד דִּי הַתְּגֹזֶרֶת אָבִין
דִּי-לֹא בִידִין וּמַחַת לְצִלְמָא
עַל-רִגְלוּהִי דִּי פְּרֹזֶל וְחֲסָפָא
וְהִדְקַת הַמֶּן

34 Tu contemplais, jusqu'à ce qu'une pierre se détacha sans main et frappa la statue à ses pieds de fer et d'argile et les brisa.

בְּאַרְיֵן דָּקוּ כְּחֶדֶה פְּרוֹלָא חֲסָפָא
נְחָשָׁא כְּסָפָא וְדִהְבָּא וְהוּוּ כְּעוֹר
מִן־אֲדָרִי־קִישׁ וּנְשָׂא הַמּוֹן רוּחָא
וְכָל־אַתֵּר לֹא־הִשְׁתַּכַּח לְהוֹן וְאַבְנָא
דִּי־מַחַת לְצִלְמָא הָוֵת לְטוֹר רַב
וּמְלֵת כָּל־אַרְעָא

35 Alors furent brisés en même temps le fer, l'argile, l'airain, l'argent et l'or, et ils furent comme la balle qui s'élève de l'aire, et le vent les emporta, et il n'en resta aucune trace, et la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne et remplit toute la terre.

דְּנָה חֲלֵמָא וּפְשָׁרָה נְאֻמַּר
קִדְמֵ־מַלְכָּא

36 Voilà le songe ; ce qu'il signifie, nous allons le dire en présence du roi.

אַנְתָּה אַנְתָּ מַלְכָּא מְלָךְ מַלְכֵי
דִּי אֱלֹהֵי שָׁמַיָּא מַלְכוּתָא חֲסָנָא
וְתִקְפָּא וְיִקְרָא יְהִיב־לֵךְ

37 Toi, ô roi, roi des rois, à qui le Dieu des cieux a donné royauté, puissance et force et gloire,

וּבְכָל־דִּי דְאָרִין דִּירִין
בְּנֵי־אָנְשָׁא חַיִּית בְּרָא וְעוֹף־שָׁמַיָּא
יְהִיב בִּידָךְ וְהִשְׁלַטְךָ בְּכָל־הוֹן
אַנְתָּה אַנְתָּ־הוּא רֹאשָׁה דִּי דִּהְבָּא

38 auquel Dieu a livré, en quelque lieu qu'ils habitent, les fils des hommes, les bêtes des champs et les oiseaux des cieux, et qu'il a fait dominer sur eux tous, c'est toi qui es la tête d'or.

וּבְתַרְךָ תְּקוּם מַלְכוּ אַחֲרֵי אַרְעָא
מְנַךְ וּמַלְכוּ תְּלִיתִיָּא תְּלִיתָא
אַחֲרֵי דִי נְחָשָׁא דִּי תִשְׁלַט
בְּכָל־אַרְעָא

39 Et après toi, il s'élèvera un autre royaume moindre que toi ; puis un troisième royaume, d'airain, qui dominera sur toute la terre.

וּמַלְכוּ רַב־עֵיָה רַב־עֵאָה תְּהוּא
תְּקִיפָה כְּפְרוֹלָא כָּל־קָבֵל דִּי
פְּרוֹלָא מְהִדֵּק וְחָשַׁל כָּלָא
וּכְפְרוֹלָא דִּי־מָרַעַע כָּל־אַלִין תִּדֵּק
וְתִרַעַ

40 Et un quatrième royaume sera fort comme le fer ; de même que le fer brise et fracasse tout, ainsi, pareil au fer qui met en pièces, il brisera et mettra en pièces tous les autres.

וְדִי־חַוִּיתָהּ רִגְלָיָא וְאַצְבָּעָתָא
מִנְהוֹן מִנְהוֹן חֲסָף דִּי־פָחַר
וּמִנְהוֹן וּמִנְהוֹן פְּרוֹל מַלְכוּ
פְּלִיגָה תְּהוּה וּמִן־נִצְבָּתָא דִּי
פְּרוֹלָא לְהוּא־בֵּה כָּל־קִבְלָא דִּי
חַוִּיתָהּ פְּרוֹלָא מְעַרְב בַּחֲסָף
טִינָא

41 Et si tu as vu les pieds et les orteils en partie d'argile de potier et en partie de fer, c'est que ce sera un royaume divisé ; il y aura en lui de la solidité du fer, selon que tu as vu du fer mêlé d'argile ;

וְאַצְבָּעַת רִגְלָיָא מִנְהוֹן מִנְהוֹן
פְּרוֹל וּמִנְהוֹן וּמִנְהוֹן חֲסָף
מִן־קֶצֶת מַלְכוּתָא תְּהוּה תְּקִיפָה
וּמִנְה תְּהוּה תְּבִירָה

42 mais comme les orteils des pieds étaient en partie de fer et en partie d'argile, sa royauté sera en partie forte et en partie fragile.

דִּי וְדִי חַוִּיתָּ פְּרוֹלָא מְעַרְב
בַּחֲסָף טִינָא מִתְעַרְבִין לְהוֹן
בּוֹרַע אֲנָשָׁא וְלֹא־לְהוֹן דְּבִקִּין
דְּנָה עִם־דְּנָה הָא־כְּדִי פְּרוֹלָא לֹא
מִתְעַרְב עִם־חֲסָפָא

43 Si tu as vu le fer mêlé d'argile, c'est qu'ils seront mêlés de semence d'homme, mais ils ne tiendront pas l'un à l'autre, de même que le fer ne se mêle pas avec l'argile.

וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי מַלְכֵי־אֲנוּן
יָקִים אֱלֹה שְׁמַיָּא מַלְכוּ דִּי
לְעֵלְמִין לֹא תִתְחַבֵּל וּמַלְכוּתָהּ
לְעַם אַחֲרוֹן לֹא תִשְׁתַּבֵּק תְּדַק
וְתִסִּיף כָּל־אֲלִין מַלְכוּתָא וְהִיא
תִּקּוּם לְעֵלְמֵי־אֲנוּן

44 Et dans le temps de ces rois-là, le Dieu des cieux suscitera un royaume qui jamais ne sera détruit et dont la domination ne passera point à un autre peuple, qui brisera et anéantira tous ces royaumes-là, mais qui lui-même subsistera à jamais,

כָּל־קִבְלָא דִּי־חַוִּיתָּ דִּי מְטוֹרָא
אֲתִגְזֹרַת אֲבָן דִּי־לֹא בִידִין
וְהִדְקַת פְּרוֹלָא נְחָשָׁא חֲסָפָא
כְּסָפָא וְדִהָבָא אֱלֹה רַב הוֹדַע
לְמַלְכָּא מָה דִּי לְהוּא אַחֲרֵי דְנָה
וְיִצִּיב חֲלָמָא וּמַהִימָן פִּשְׁרָה

45 selon que tu as vu qu'une pierre s'est détachée de la montagne sans main et a brisé fer, airain, argile, argent et or. Le grand Dieu a fait connaître au roi ce qui arrivera après ces temps-ci ; le songe est véritable et sa signification certaine.

- 46 **בַּאֲדִין מֶלֶכָא נְבוּכַדְנֶצַּר נָפַל
עַל-אַנְפּוּהִי וּלְדַנְיָאֵל סָגַר
וּמִנְחָה וְנִיחָחִין אָמַר לְנִסְכָּה
לָהּ** Alors le roi Nébucadnetsar tomba sur sa face et se prosterna devant Daniel et il ordonna de lui offrir des offrandes et des parfums.
- 47 **עָנָה מֶלֶכָא לְדַנְיָאֵל וְאָמַר
מִן-קֶשֶׁט דִּי אֱלֹהֵכּוֹן הוּא אֱלֹהֵי
אֱלֹהִין וּמָרָא מַלְכִּין וְגַלָּה
רְזוּן דִּי יְכַלֵּת לַמְּגִלָּא רְזָה
דָּנָה** Le roi parla à Daniel et dit : Il est bien vrai que votre Dieu est le Dieu des dieux et le révélateur des secrets, puisque tu as pu révéler ce secret.
- 48 **אַדִּין מֶלֶכָא לְדַנְיָאֵל רַבִּי
וּמַתָּנָן רַבְרָבָן שְׂגִיָּאן יְהִב־לָהּ
וְהַשְׁלֵטָה עַל כָּל-מְדִינַת בָּבֶל
וְרַב-סֻגְנִין עַל כָּל-חֲכִימֵי בָבֶל** Alors le roi éleva Daniel et lui fit de nombreux et de riches présents ; il lui donna autorité sur toute la province de Babylone et le préposa en chef sur tous les sages de Babylone.
- 49 **וְדַנְיָאֵל בָּעָא מִן-מֶלֶכָא וּמִנִּי עַל
עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל לְשֹׁרְדָּךְ
מִישָׁךְ וְעַבְדֵּי נְגוֹ וְדַנְיָאֵל בְּתָרַע
מֶלֶכָא** Et Daniel pria le roi, et il commit aux affaires de la province de Babylone Sadrac, Mésac et Abed-Négo ; et Daniel restait à la cour du roi.

Chapitre 3

וּבּוֹכְדַנְצַר מֶלֶכָא עֲבַד צֵלָם
דִּי־דְהַב רֹמָה אַמִּין שְׁתִּין פְּתִיָּה
אַמִּין שֵׁת אֶקִּימָה בְּבִקְעַת דּוּרָא
בְּמַדִּינַת בָּבֶל

1 Le roi Nébucadnetsar fit une statue d'or d'une hauteur de soixante coudées et d'une largeur de six coudées. Il la dressa dans la plaine de Dura, dans la province de Babylone.

וּבּוֹכְדַנְצַר מֶלֶכָא שְׁלַח לְמַכְנֵשׁ
לְאַחְשֵׁדְרָפְנִיָּא סַגְנִיָּא וּפְחֹתָא
אַדְרָגֻזְרִיָּא גְדַבְרִיָּא דְתַבְרִיָּא
תַּפְתִּיָּא וְכָל שְׁלֹטְנֵי מְדִינָתָא
לְמַתָּא לְחִנּוּכַת צֵלָמָא דִּי הָקִים
נְבּוֹכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא

2 Et le roi Nébucadnetsar convoqua les satrapes, les chefs et les gouverneurs, les grands-juges, les trésoriers, les légistes, les juges et toutes les autorités des provinces pour qu'ils vissent à la dédicace de la statue qu'avait dressée le roi Nébucadnetsar.

בְּאַדִּין מִתְכַּנְּשִׁין אַחְשֵׁדְרָפְנִיָּא
סַגְנִיָּא וּפְחֹתָא אַדְרָגֻזְרִיָּא
גְדַבְרִיָּא דְתַבְרִיָּא תַּפְתִּיָּא וְכָל
שְׁלֹטְנֵי מְדִינָתָא לְחִנּוּכַת צֵלָמָא
דִּי הָקִים נְבּוֹכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא
וְקָאֻמִּין וְקִיֻּמִּין לְקַבֵּל צֵלָמָא
דִּי הָקִים נְבּוֹכַדְנֶצַּר

3 Alors s'assemblèrent les satrapes, les chefs et les gouverneurs, les grands-juges, les trésoriers, les légistes, les juges et toutes les autorités des provinces, pour la dédicace de la statue que le roi Nébucadnetsar avait dressée ; et ils se tinrent devant la statue qu'avait dressée Nébucadnetsar.

וְכַרְוֹזָא קָרָא בְּחִיל לְכוּן
אַמְרִין עַמֻּמֵּיָא אַמֵּיָא וְלִשְׁנֵיָא

4 Et le héraut cria d'une voix forte : On vous fait savoir à vous, peuples, nations et langues,

- 5 **בְּעֶדְנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל קֶרְנָא
מִשְׁרוּקִיתָא קִיתָרוֹס קֶתְרוֹס
סַבְכָּא פְּסַנְתָּרִין סוּמְפָנִיָּה וְכָל
זְנִי זְמָרָא תַפְלוֹן וְתַסְגְּרוֹן
לְצֶלֶם דִּהֶבָא דִּי הַקִּים
נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא** qu'au moment où vous entendrez le son du cor, du fifre, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments, vous aurez à vous prosterner pour adorer la statue d'or qu'a dressée le roi Nébucadnetsar.
- 6 **וּמִן־דִּי־לֹא יִפֹּל וְיִסְגֵּד בַּה־שַׁעֲתָא
יִתְרַמָּא לְגֹאֲ-אֲתוֹן נוֹרָא יְקַדְחָא** Et quiconque ne se prosternera pas pour adorer la statue d'or sera jeté à l'instant même dans la fournaise de feu ardent.
- 7 **כָּל־קָבֵל דְּנָה בַּה־זְמָנָא כְּדִי
שְׁמַעִין כָּל־עַמְמֵיָא קָל קֶרְנָא
מִשְׁרוּקִיתָא קִיתָרֹס קֶתְרוֹס שְׁבָכָא
פְּסַנְתָּרִין וְכָל זְנִי זְמָרָא
נְפִלִין כָּל־עַמְמֵיָא אֲמֵיָא וְלִשְׁנֵיָא
סְגְדִין לְצֶלֶם דִּהֶבָא דִּי הַקִּים
נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא** C'est pourquoi au moment même où tous les peuples entendirent le son du cor, du fifre, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion et de toutes sortes d'instruments, tous les peuples, nations et langues se prosternèrent, adorant la statue d'or qu'avait dressée le roi Nébucadnetsar.
- 8 **כָּל־קָבֵל דְּנָה בַּה־זְמָנָא קֶרְבו
גְּבָרִין כְּשָׂדָאִין וְאֹכְלוּ
קֶרְצִיהוֹן דִּי יְהוּדֵיָא** Là-dessus, au moment même, des hommes Chaldéens s'approchèrent pour dire du mal des Juifs.
- 9 **עֲנוּ וְאָמְרִין לְנְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא
מֶלֶכָא לְעֶלְמִין חַיִּי** Ils prirent la parole et dirent au roi Nébucadnetsar : O roi, vis à jamais.
- 10 **אַנְתָּה אַנְתָּ מֶלֶכָא שְׁמַתָּ טַעַם דִּי
כָל־אִנְשָׁא דִּי־יִשְׁמַע קָל קֶרְנָא
מִשְׁרוּקִיתָא קִיתָרֹס קֶתְרוֹס שְׁבָכָא
פְּסַנְתָּרִין וְסִיפָנִיָּה וְסוּפָנִיָּה
וְכָל זְנִי זְמָרָא יִפֹּל וְיִסְגֵּד
לְצֶלֶם דִּהֶבָא** Toi, ô roi, tu as rendu un édit portant que tout homme qui entendrait le son du cor, du fifre, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments, eût à se prosterner pour adorer la statue d'or ;

- 11 et que quiconque ne se prosternerait pas pour adorer serait jeté dans la fournaise de feu ardent.
- 12 Or, il y a des hommes juifs que tu as préposés aux affaires de la province de Babylone, Sadrac, Mésac et Abed-Négo : ces hommes-là n'ont pas égard à toi, ô roi ; ils ne servent pas tes dieux et ils ne se prosternent point devant la statue d'or que tu as dressée.
- 13 Alors Nébucadnetsar, irrité et furieux, ordonna d'amener Sadrac, Mésac et Abed-Négo. Alors ces hommes furent amenés devant le roi.
- 14 Nébucadnetsar prit la parole et leur dit : C'est donc avec mépris, Sadrac, Mésac et Abed-Négo, que vous ne servez point mon dieu et que vous ne vous prosternez pas devant la statue d'or que j'ai dressée !
- 15 Maintenant si vous êtes prêts, au moment où vous entendrez le son du cor, du fifre, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments, à vous prosterner pour adorer la statue que j'ai faite... Sinon, si vous n'adorez pas, vous serez jetés à l'instant même dans la fournaise de feu ardent, et quel est le dieu qui vous délivrera de mes mains ?
- וּמִן־דִּי־לֹא יִפֹּל וְיִסְגֹּד יִתְרַמָּא
לְגֹאֲ-אַתּוֹן נוֹרָא יִקְדָּתָא
- אִיתִי גְבָרִין יְהוּדָאִין דִּי־מְנִית
יְתָהוֹן עַל־עֲבִידַת מְדִינַת בָּבֶל
שַׁדְרָךְ מִישַׁךְ וְעֵבֶד נְגוֹ גְבָרָא
אַלְדָּ לֹא־שָׁמוּ עֲלֵיד עֲלֵךְ מַלְכָּא
טַעַם לֹא־לֵהִיד לֹא־לֵהִיד לֹא פִלְחִין
וְלִצְלָם דִּהֲבָא דִי הִקִּמַּתְּ לֹא
סֻגְרִין
- בְּאֲדִין נְבוּכַדְנֶצַּר בְּרָגוֹ וַחֲמָה
אָמַר לְהִיתִּיהָ לְשַׁדְרָךְ מִישַׁךְ
וְעֵבֶד נְגוֹ בְּאֲדִין גְּבָרָא אַלְדָּ
הִיתִּיו קֳדָם מַלְכָּא
- עָנָה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר לָהֶון
הֲצִדָּא שַׁדְרָךְ מִישַׁךְ וְעֵבֶד נְגוֹ
לֹא־לֵהִי לֹא אִיתִיכוֹן פִּלְחִין
וְלִצְלָם דִּהֲבָא דִי הִקִּמַּתְּ לֹא
סֻגְרִין
- כַּעַן הֵן אִיתִיכוֹן עֲתִידִין דִּי
בְּעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוֹן קֹל קִרְנָא
מִשְׁרוּקִיתָא קִיתָרֹס קִתְרוֹס שִׁבְכָא
פְּסַנְתְּרִין וְסוּמְפִנְיָה וְכָל זִנִּי
זְמָרָא תַפְלוֹן וְתַסְגְּרוֹן לִצְלָמָא
דִּי־עֲבִידַת וְהֵן לֹא תַסְגְּרוֹן
בְּה־שַׁעְתָּה תִתְרַמּוֹן לְגֹאֲ-אַתּוֹן
נוֹרָא יִקְדָּתָא וּמִן־הוּא אֱלֹהֵי דִי
יִשְׁיִבְנִכּוֹן מִן־יָדִי

עֲנוּ שַׁדְרָךְ מִישַׁךְ וְעֶבֶד נְגוֹ
וַאֲמָרִין לְמֶלֶכָא נְבוּכַדְנֶצַּר
לֹא־חֲשַׁחִין אֲנַחְנָה עַל־דְּנָה פִתְגָם
לְהַתְּבוּתָךְ

16 Sadrac, Mésac et Abed-Négo répondirent et dirent au roi : Nébucadnetsar, ce n'est pas à nous à te répondre sur ce point.

הֵן אִיתִי אֱלֹהֵנָא דִּי־אֲנַחְנָא
פְּלַחִין יְכַל לְשׁוּבוֹתָנָא
מִן־אַתּוֹן נוֹרָא יְקַדְתָּא וּמִן־יָדְךָ
מֶלֶכָא יִשׁוּב

17 Si vraiment notre Dieu, que nous servons, peut nous délivrer, il nous délivrera de la fournaise de feu ardent et de ta main, ô roi !

וְהֵן לֹא יָדִיעַ לְהוֹאֲלָךְ מֶלֶכָא
דִּי לֹא־הֵיךְ לֹא־אִיתֵינָא אִיתֵינָא
פְּלַחִין וּלְצֶלֶם דְּהָבָא דִּי הִקִּימְתָּ
לֹא נִסְגָּר

18 Sinon, sache, ô roi, que nous ne servirons pas tes dieux et que nous ne nous prosternerons pas devant la statue d'or que tu as dressée.

בְּאַדִּין נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמָלִי חֲמָא
וּצֶלֶם אֲנַפּוּהִי אֲשַׁתְּנוּ אֲשַׁתְּנִי
עַל־שַׁדְרָךְ מִישַׁךְ וְעֶבֶד נְגוֹ עֲנִה
וַאֲמַר לְמוֹא לֹא־תוֹנָא חַד־שְׂבָעָה
עַל דִּי חֲזָה לְמוֹיָהּ

19 Alors Nébucadnetsar fut rempli de fureur et son visage fut changé envers Sadrac, Mésac et Abed-Négo. Il prit la parole et ordonna de chauffer la fournaise sept fois plus qu'on n'avait pensé de le faire ;

וּלְגַבְרִין גְּבַר־חֵיל דִּי בְּחִילָה
אָמַר לְכַפְתָּה לְשַׁדְרָךְ מִישַׁךְ וְעֶבֶד
נְגוֹ לְמַרְמָא לְאַתּוֹן נוֹרָא
יְקַדְתָּא

20 et il commanda à quelques-uns des hommes forts de son armée, de lier Sadrac, Mésac et Abed-Négo et de les jeter dans la fournaise de feu ardent.

בְּאַדִּין גְּבַר־יָא אֱלָךְ כְּפָתוּ
בְּסַרְבְּלִיהוֹן פִּשְׁשִׁיָּהוֹן
פִּשְׁשִׁיָּהוֹן וְכַרְבְּלָתְהוֹן
וּלְבָשִׁיָּהוֹן וּרְמִיּוֹ לְגוֹא־אַתּוֹן
נוֹרָא יְקַדְתָּא

21 Alors ces hommes, avec leurs tuniques, leurs robes, leurs manteaux et tous leurs vêtements, furent liés et jetés dans la fournaise de feu ardent.

כֹּל-קָבֵל דָּנָה מִן-דִּי מַלְת מַלְכָּא
מַחְצָפָה וְאַתּוּנָא אִיזָה יִתְרָא
גְּבַרְיָא אֱלֹדִי דִּי הִסְקוּ לְשַׁרְדֵּךְ
מִישַׁךְ וְעֵבֶד נְגוּ קָטַל הַמּוֹן
שְׂבִיבָא דִּי נֹרָא

22 Mais comme l'ordre du roi était pressant et la fournaise extraordinairement chauffée, la flamme du feu tua les hommes qui y avaient jeté Sadrac, Mésac et AbedNégo.

וּגְבַרְיָא אֱלֹדִי תִלְתָּהוֹן שַׁרְדֵּךְ
מִישַׁךְ וְעֵבֶד נְגוּ נָפְלוּ
לְגֹאֲ-אַתּוּן-נֹרָא יִקְדָּתָא מְכַפְתִּין

23 Et ces trois hommes, Sadrac, Mésac et Abed-Négo tombèrent au milieu de la fournaise ardente, tout liés.

אֲדִין נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא תָוָה
וְקָם בְּהִתְבַּהֲלָה עָנָה וְאָמַר
לְהַדְּבֹרוּהִי הֵלָא גְּבַרִין תִּלְתָּא
רְמִינָא לְגֹאֲ-נֹרָא מְכַפְתִּין
עֲנִין וְאָמְרִין לְמַלְכָּא יִצִּיבָא
מַלְכָּא

24 Alors le roi Nébucadnetsar fut dans la stupeur et se leva précipitamment. Il prit la parole et dit à ses conseillers : N'est-ce pas trois hommes que nous avons jetés au milieu du feu tout liés ? Ils répondirent et dirent au roi : Certainement, ô roi.

עָנָה וְאָמַר הָאֲ-אַנְהּ חֲוָה גְּבַרִין
אַרְבַּעָה שָׂרִין מְהֻלְכִין
בְּגֹאֲ-נֹרָא וְחָבַל לֹא-אִיתִי בְּהוֹן
וְרוּהִי דִּי רְבִיעִיָּא רְבִיעֵאָה דְּמָה
לְבֶר-אַלְהִין

25 Il reprit et dit : Voici, je vois quatre hommes déliés marchant au milieu du feu, et ils n'ont point de mal ; et l'aspect du quatrième est comme celui d'un fils des dieux.

בְּאֲדִין קָרַב נְבוּכַדְנֶצַּר לְתַרְע
אַתּוּן נֹרָא יִקְדָּתָא עָנָה וְאָמַר
שַׁרְדֵּךְ מִישַׁךְ וְעֵבֶד-נְגוּ עֲבֹדוּהִי
דִּי-אַלְהָא עֲלִיָּא עֲלָאָה פָּקוּ וְאַתּוּ
בְּאֲדִין נִפְקִין שַׁרְדֵּךְ מִישַׁךְ
וְעֵבֶד נְגוּ מִן-גֹּאֲ נֹרָא

26 Puis Nébucadnetsar s'approcha de la porte de la fournaise de feu ardent, et prenant la parole, il dit : Sadrac, Mésac et Abed-Négo, serviteurs du Dieu suprême, sortez et venez ! Et Sadrac, Mésac et Abed-Négo sortirent du milieu du feu.

וּמִתְכַנְשִׁין אַחֲשֵׁר־פָּנִיא סִגְנִיא
וּפְחוּתָא וְהַדְּבָרִי מֶלֶכָא חֲוִין
לְגַבְרִיא אֱלֹדִי לֹא-שְׁלֹט נֹרָא
בְּגִשְׁמָהוֹן וְשַׁעַר רִאשֵׁהוֹן לֹא
הִתְחַרַּד וְסַרְבְּלִיהוֹן לֹא שָׁנוּ
וְרִיחַ נֹר לֹא עֲדַת בְּהוֹן

27 Et les satrapes, les chefs, les gouverneurs et les conseillers du roi, s'étant rassemblés, virent, en regardant ces hommes, que le feu n'avait eu aucune prise sur leurs corps, qu'aucun cheveu de leur tête n'avait été brûlé, que leurs tuniques n'avaient pas changé et qu'elles ne sentaient pas le feu.

עֲנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיד
אֱלֹהֵהוֹן דִּי-שְׂדֵרַךְ מִישַׁךְ וְעֵבֵד
נְגוּ דִי-שְׁלַח מְלָאכָה וְשִׁיב
לְעַבְדֵּיהִי דִי הִתְרַחְצוּ עֲלוּהִי
וּמִלַּת מֶלֶכָא שְׁנִיו וִיהִבוּ
גְּשְׁמִיהוֹן גְּשְׁמָהוֹן דִּי
לֹא-יִפְלָחוּן וְלֹא-יִסְגְּדוּן לְכָל-אֱלֹהִי
לִהֵן לְאֱלֹהֵהוֹן

28 Nébucadnetsar prit la parole et dit : Béni soit le Dieu de Sadrac, de Mésac et d'Abed-Négo, lequel a envoyé son ange et délivré ses serviteurs qui se sont confiés en lui et qui ont transgressé l'ordre du roi et livré leur corps, pour ne servir et adorer aucun autre dieu que leur Dieu.

וּמִנִּי שִׁים טַעַם דִּי כָל-עַם אִמָּה
וְלִשָּׁן דִּי-יֹאמַר שְׁלָה שְׁלוּ עַל
אֱלֹהֵהוֹן דִּי-שְׂדֵרַךְ מִישַׁךְ וְעֵבֵד
נְגוּא הַדְּמִין יִתְעַבֵּד וּבֵיתָהּ
נֹולִי יִשְׁתַּוֶּה כָּל-קִבֵּל דִּי לֹא
אִיתִי אֱלֹהִי אַחֲרֹן דִּי-יִכָּל לְהַצִּלָּה
כְּדִנָּה

29 Et de ma part ordre est donné que tout peuple, nation ou langue qui parlera mal du Dieu de Sadrac, de Mésac et d'Abed-Négo sera mis en pièces, et sa maison sera réduite en cloaques, parce qu'il n'y a pas d'autre Dieu qui puisse sauver de la sorte.

בְּאֲדִין מֶלֶכָא הֲצִלַּח לְשְׂדֵרַךְ
מִישַׁךְ וְעֵבֵד נְגוּ בְּמַדִּינַת בָּבֶל

30 Alors le roi donna de l'avancement à Sadrac, à Mésac et à Abed-Négo dans la province de Babylone.

Chapitre 4

נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ לְכָל-עַמִּיּוֹת
אֲמִיּוֹת וְלִשָּׁנֵי דִי-דָאֲרִין
דִּירִין בְּכָל-אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׁנָא

1 Le roi Nébucadnetsar à tous les peuples, nations et langues qui habitent sur toute la terre : Que votre paix abonde !

אֲתִיּוֹת וְתַמְהָיִא דִּי עֶבֶר עָמִי
אֱלֹהָא עָלִיּוֹת עֲלָאָה שְׁפָר קֳדָמִי
לְהַחְיֵיהּ

2 Les signes et les prodiges que le Dieu suprême a opérés envers moi, il m'a paru bon de les publier.

אֲתוּהִי כְּמָה רַבְרָבִין וְתַמְהוּהִי
כְּמָה תְּקִיפִין מְלָכוּתָהּ מְלָכוּת
עָלָם וְשִׁלְטָנָהּ עִם-דָּר וְדָר

3 Que ses signes sont grands et que ses prodiges sont puissants ! Son règne est un règne éternel et sa domination dure de génération en génération.

אֲנִי נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלָה הָוִית
בְּבֵיתִי וְרַעְנִין בְּהִיכְלִי

4 Moi, Nébucadnetsar, j'étais tranquille dans ma maison et florissant dans mon palais.

חֶלֶם חֲזִית וַיִּדְחַלְנִי וְהִרְהָרִין
עַל-מִשְׁכְּבִי וְחֻזִּי רָאִשִׁי
יִבְהַלְנִי

5 J'eus un songe qui m'épouvanta, et mes pensées sur ma couche et les visions de mon esprit me troublèrent.

וּמִנִּי שִׁים טַעַם לְהַנְעִלָה קֳדָמִי
לְכָל חֲכִימֵי בָבֶל דִּי-פֶשֶׁר חֲלָמָא
יְהוֹדְעָנִי

6 Et de ma part fut donné l'ordre d'introduire devant moi tous les sages de Babylone, pour me faire connaître la signification du songe.

- בִּאֲדִין עֲלָלִין עַלְיִן חֲרָטְמִיא
אֲשַׁפִּיא כְּשָׂדִיא כְּשַׁדְּאִי וְגִזְרִיא
וְחִלְמָא אֲמַר אֲנָה קְדַמִּיהוֹן
וּפְשָׂרָה לֹא־מְהוֹרְעִין לִי
- 7 Alors vinrent les lettrés, les magiciens,
les Chaldéens et les astrologues ; et je
leur dis le songe, mais ils ne m'en firent
pas connaître la signification ;
- וְעַד אַחֲרִין עַל קְדַמִּי דְנִיִּיאַל
דִּי־שְׁמָה בִּלְטַשְׂאֲצַר כְּשֵׁם אֱלֹהִי
וְדִי רוּח־אֱלֹהִין קְדִישִׁין בֵּה
וְחִלְמָא קְדַמוּהִי אֲמַרְת
- 8 et enfin se présenta devant moi Daniel,
dont le nom est Beltsatsar, d'après le
nom de mon dieu, et qui a en lui l'esprit
des dieux saints, et je lui dis le songe :
- בִּלְטַשְׂאֲצַר רַב חֲרָטְמִיא דִּי אֲנָה
יִדְעַת דִּי רוּחַ אֱלֹהִין קְדִישִׁין
בְּךָ וְכָל־רֹז לֹא־אֲנִס לְךָ חֻוּי
חֲלָמִי דִי־חַוִּית וּפְשָׂרָה אֲמַר
- 9 Beltsatsar, chef des lettrés, comme je sais
que l'esprit des dieux saints est en toi et
qu'aucun mystère ne t'embarrasse,
dis-moi les visions que j'ai vues dans
mon songe et leur signification.
- וְחֻוּי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי חֻה
הָיִית וְאֵלוֹ אֵילָן בְּגֹוֹא אֲרַעָא
וְרוּמָה שְׂגִיָא
- 10 Voici quelles étaient les visions de mon
esprit sur ma couche :
Je voyais, et voici au milieu de la terre un
arbre dont la hauteur était grande.
- רְבָה אֵילָנָא וְתַקָּף וְרוּמָה יִמְטָא
לְשִׁמְיָא וְחַוִּיתָה לְסוּף כָּל־אֲרַעָא
- 11 L'arbre crût et devint fort ; et sa cime
atteignait le ciel et on le voyait des
extrémités de toute la terre.
- עֲפִיָה שְׁפִיר וְאַנְבִּיָה שְׂגִיָא
וּמְזוּן לְכָל־בֵּה תַחְתּוּהִי תַטְלִל
חַיִּית בָּרָא וּבְעִנְפוּהִי יִדְרוֹן
יִדְרוֹן צִפְרֵי שְׁמִיא וּמִנָּה
יִתּוּן כָּל־בִּשְׂרָא
- 12 Son feuillage était beau et son fruit
abondant, et il y avait sur lui de la
nourriture pour tous ; sous son ombre les
animaux des champs s'abritaient ; dans
ses branches habitaient les oiseaux du
ciel, et toute créature s'en nourrissait.

- 13 חֹזֶה הָיִית בְּחֻזִּי רֹאשִׁי
עַל־מִשְׁכְּבִי וְאֵלֹ עִיר וְקִדְיִשׁ
מִן־שָׁמַיָא נָחַת
- 14 קָרָא בְּחֵיל וְכֵן אָמַר גְּדֹ
אֵילָנָא וְקַצְצוּ עֲנָפוֹהִי אַחֲרוֹ
עֲפִיָּה וּבִדְרוּ אֲנָבָה תָּנֵד חַיּוֹתָא
מִן־תַּחְתּוֹהִי וְצַפְרֵיָא מִן־עֲנָפוֹהִי
- 15 בְּרִם עֶקֶר שְׂרֻשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבָקוּ
וּבְאַסּוֹר דִּי־פְרֹל וְנָחַשׁ בְּדַחְתָּא
דִּי בְרָא וּבִטָּל שָׁמַיָא יִצְטָבַע
וְעַם־חַיּוֹתָא חֲלָקָה בְּעֵשֶׂב אֲרֻעָא
- 16 לְבָבָה מִן־אֲנוּשָׁא אֲנוּשָׁא יִשְׁנוֹן
וּלְבָב חַיָּה יִתְיַהֵב לָהּ וְשִׁבְעָה
עֲדָנִין יַחְלִפוֹן עָלוּהִי
- 17 בְּגִזְרַת עִירִין פְּתִנְמָא וּמֵאֲמַר
קִדְיִשִׁין שְׁאַלְתָּא עַד־דְּבִרַת דִּי
יִגְדַּעוֹן חַיֵּיָא דִּי־שְׁלִיט עֲלֵיָא
עֲלָאָה בְּמַלְכוּת אֲנוּשָׁא אֲנוּשָׁא
וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְנַנֵּה וְשִׁפֵּל
אֲנוּשִׁים יָקִים עֲלֵיהּ עֲלָהּ
- Dans les visions de mon esprit sur ma
couche, je vis paraître un veillant, un
saint, qui descendait des cieux.
- Il cria avec force et parla ainsi : Abattez
l'arbre et coupez ses branches ; secouez
son feuillage et dispersez ses fruits ; que
les animaux s'enfuient de dessous lui et
les oiseaux de ses branches.
- Toutefois laissez en terre la souche avec
les racines, mais dans des chaînes de fer
et d'airain, au milieu du gazon des
champs. Qu'il soit trempé de la rosée du
ciel, et qu'avec les animaux il ait sa part
de l'herbe de la terre.
- Son cœur sera changé de cœur d'homme
en cœur d'animal, et sept temps
passeront sur lui.
- Cette sentence est fondée sur un décret
des veillants, et cette affaire est un ordre
des saints, afin que les vivants sachent
que le Très-Haut domine sur la royauté
humaine, qu'il la donne à qui il lui plaît
et qu'il y élève le plus humble des
hommes.

דָּנָה חֲלֹמָא חַוִּית אֲנָה מַלְכָא
נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתָּה וְאַנְתָּה
בִּלְטִשְׁאֲצַר פִּשְׂרָא אֲמַר כָּל-קָבֵל דִּי
כָל-חֲכִימֵי מַלְכוּתִי לֹא-יִכְלִין
פִּשְׂרָא לְהוֹדְעָתָנִי וְאַנְתָּה וְאַנְתָּה
כְּהֵל דִּי רוּחַ-אַלְהִין קִדְיִשִׁין בְּדָךְ

18 Tel est le songe que j'ai eu, moi, le roi
Nébuchadnetsar ; et toi, Beltsatsar,
dis-m'en la signification, puisque tous les
sages de mon royaume ne peuvent me la
faire connaître ; mais toi, tu le peux, car
l'esprit des dieux saints est en toi.

אֲדִין דְּנִיִּיאַל דִּי-שְׁמָה בִּלְטִשְׁאֲצַר
אֲשְׁתּוּמָם כְּשַׁעָה חָדָה וְרַעִינָהּ
יְבַהֲלָנָה עֲנָה מַלְכָא וְאֲמַר
בִּלְטִשְׁאֲצַר חֲלֹמָא וּפִשְׂרָא
אַל-יְבַהֲלֶךְ עֲנָה בִּלְטִשְׁאֲצַר וְאֲמַר
מְרִאי מְרִי חֲלֹמָא לְשִׁנְאִיד
לְשִׁנְאִיד וּפִשְׂרָה לְעֶרִיד לְעֶרֶךְ

19 Alors Daniel, dont le nom est Beltsatsar,
demeura un moment interdit et ses
pensées le troublaient. Le roi reprit et
dit : Beltsatsar, que le songe et son
explication ne te troublent point.
Beltsatsar répondit et dit : Mon seigneur,
que le songe soit pour tes ennemis et sa
signification pour tes adversaires !

אֵילָנָא דִּי חַוִּית דִּי רַבָּה וְתַקָּף
וְרוּמָה יִמְשָׂא לְשָׁמַיָא וְחוּוְתָהּ
לְכָל-אַרְעָא

20 L'arbre que tu as vu, qui croissait et
devenait fort, dont la cime atteignait le
ciel et qu'on voyait de toute la terre ;

וְעַפְיָה שְׁפִיר וְאַנְבִּיהַּ שְׁגִיָּא
וּמְזוּן לְכָל-אֲבָה תַּחְתּוּהִי תְדוּר
חַוִּית בָּרָא וּבְעִנְפוּהִי יִשְׁכְּנִין
צִפְרֵי שָׁמַיָא

21 dont le feuillage était beau et le fruit
abondant, où il y avait de la nourriture
pour tous, sous lequel s'abritaient les
animaux des champs et dans les
branches duquel demeuraient les
oiseaux du ciel,

אַנְתָּה אַנְתָּ-הוּא מַלְכָא דִּי רַבִּית
וְתַקְפָּת וְרַבּוּתָךְ רַבָּת וּמִשְׁתָּ
לְשָׁמַיָא וּשְׁלֹטְנָךְ לְסוּף אַרְעָא

22 c'est toi, ô roi, qui as cru et qui es devenu
fort, dont la grandeur s'est accrue et a
atteint jusqu'au ciel et la domination
jusqu'au bout de la terre.

וְדִי חֹזֶה מֶלֶכָּא עִיר וְקָדִישׁ
נָחַת מִן־שָׁמַיָּא וְאָמַר גְּדוּ אֵילָנָא
וְחַבְלוּהִי בְרִם עֵקֶר שְׂרִשׁוּהִי
בְּאַרְעָא שְׁבִקוּ וּבְאַסּוּר דִּי־פְרוֹזֶל
וְנָחַשׁ בְּדַתְאָא דִּי בָרָא וּבָטֵל
שָׁמַיָּא יִצְטַבֵּעַ וְעַם־חַיּוֹת בָּרָא
חֻלְקָה עַד דִּי־שִׁבְעָה עֲדָנִין
יִחְלַפּוּן עֲלוּהִי

23 Et si le roi a vu un veillant, un saint, descendant du ciel et disant : Abattez l'arbre et détruisez-le ; toutefois laissez en terre la souche avec les racines, mais dans des chaînes de fer et d'airain, au milieu du gazon des champs, et qu'il soit trempé de la rosée du ciel, et qu'avec les animaux des champs il ait sa part jusqu'à ce que sept temps aient passé sur lui.

דְּנָה פִּשְׁרָא מֶלֶכָּא וְגִזְרַת עֲלָיָא
עֲלָאָה הִיא דִּי מָטַת עַל־ מְרָאִי
מְרִי מֶלֶכָּא

24 Voici ce que cela signifie, ô roi ! Et c'est un décret du Très-Haut qui s'accomplira sur mon seigneur le roi :

וְלֵךְ טָרְדִין מִן־אֲנָשָׁא וְעַם־חַיּוֹת
בָּרָא לַהּוּהָ מְדָרְדָּ וְעֵשְׂבָא
כְּתוֹרִין לֵךְ יִטְעֻמוּן וּמִטֵּל
שָׁמַיָּא לֵךְ מִצְבָּעִין וְשִׁבְעָה
עֲדָנִין יִחְלַפּוּן עֲלֵיךְ עַלֵּךְ עַד
דִּי־תִגְדַּע דִּי־שְׁלִיט עֲלָיָא עֲלָאָה
בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמִן־דִּי יִצְבֵּא
יִתְנַגֵּה

25 On te chassera du milieu des hommes, et ta demeure sera avec les animaux des champs ; on fera que tu manges de l'herbe comme les bœufs et que tu sois trempé de la rosée du ciel, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut domine sur la royauté humaine et qu'il la donne à qui il lui plaît.

וְדִי אָמְרוּ לְמַשְׁבֵּק עֵקֶר שְׂרִשׁוּהִי
דִּי אֵילָנָא מַלְכוּתָךְ לֵךְ קִימָה
מִן־דִּי תִגְדַּע דִּי שְׁלִטָן שָׁמַיָּא

26 Mais si l'on a dit de laisser la souche avec les racines de l'arbre, c'est que la royauté te sera rendue dès que tu sauras que le ciel domine.

לָהּ מֶלֶכָּא מְלָכִי יִשְׁפַּר עֲלֵיךְ
עַלֵּךְ וְחַטִּיךְ וְחַטָּאךְ בְּצַדִּיקָה פִּרְק
וְעֻיָּתְךָ בְּמַחֲן עֲנִין הֵן תִּהְיָא
אַרְכָּה לְשִׁלּוּתְךָ

27 C'est pourquoi, ô roi, agrée mon conseil. Mets un terme à tes péchés par la justice et à tes iniquités par la miséricorde envers les misérables, si ta prospérité doit se prolonger.

- 28 כָּלֹא מָשָׂא עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָּא
Tout cela arriva au roi Nébucadnetsar.
- 29 לִקְצֵת יֶרֶחַיִן תְּרֵי־עֶשֶׂר עַל־הֵיכַל
מַלְכוּתָא דִּי בָבֶל מֵהֶלֶךְ הָוָה
Au bout de douze mois, il se promenait
sur le palais royal de Babylone.
- 30 עָנָה מֶלֶכָּא וְאָמַר הֲלֹא דָא־הִיא
בָּבֶל רַבְתָּא דִּי־אַנָּה בְּנִיתָהּ לְבֵית
מַלְכוּ בְּתַקְףָּ חֲסִנִּי וְלִיקַר הַדְרִי
Le roi prit la parole et dit : N'est-ce pas là
Babylone la grande que j'ai bâtie pour
résidence royale par la puissance de ma
force et à l'honneur de ma majesté?
- 31 עוֹד מִלְתָּא בְּפִם מֶלֶכָּא קַל
מִן־שָׁמַיָּא נָפַל לָךְ אָמְרִין
נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָּא מַלְכוּתָהּ עָדַת
מִנָּךְ
La parole était encore dans la bouche du
roi quand une voix descendit des cieux :
On te dit, roi Nébucadnetsar, que ton
règne a passé.
- 32 וּמִן־אֲנָשָׁא לָךְ טָרְדִין וְעַם־חַיִּוִּת
בְּרָא מִדְּרָךְ עֲשָׂבָא כְּתוּרִין לָךְ
יִשְׁעֻמוּן וְשִׁבְעָה עֲדָנִין יַחְלִפוּן
עֲלֶיךָ עַד דִּי־תִנָּדַע דִּי־שְׁלִיט
עֲלֵיאָהּ עֲלָאָהּ בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא
וְלִמֵּן־דִּי יֵצֵבֵא יִתְנַנֵּה
On te chassera du milieu des hommes, et
ta demeure sera avec les animaux des
champs ; on te donnera à manger de
l'herbe comme aux bœufs, et sept temps
passeront sur toi, jusqu'à ce que tu
saches que le Très-Haut domine sur la
royauté humaine et qu'il la donne à qui il
lui plaît.
- 33 בְּה־שַׁעְתָּא מִלְתָּא סָפַת
עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן־אֲנָשָׁא טָרִיד
וְעֲשָׂבָא כְּתוּרִין יֵאָכַל וּמִטָּל
שָׁמַיָּא גִשְׁמָה יִצְטָבַע עַד דִּי
שַׁעְרָה כְּנִשְׁרִין רַבָּה וְטַפְרוּהִי
כְּצַפְרִין
Au même moment la parole s'accomplit
sur Nébucadnetsar ; il fut chassé du
milieu des hommes ; il mangea de
l'herbe comme les bœufs et son corps fut
trempé de la rosée du ciel jusqu'à ce que
le poil lui crût comme aux aigles et les
ongles comme aux oiseaux.

וּלְקַצֵּת יוֹמֶיהָ אָנָּה נְבוּכַדְנֶצַּר
עֵינַי לַשָּׁמַיִם נִשְׁלַח וּמִנְדְּעִי
עָלַי יָתוּב וְלִעֲלִיָּא וְלִעֲלָאָה
בְּרִכַּת וּלְחֵי עֲלָמָא שְׂבַחַת וְהַדְרַת
דִּי שְׁלֹטְנָה שְׁלֹטָן עָלַם וּמַלְכוּתָהּ
עַם-דָּר וְדָר

34 Mais à la fin des jours, moi,
Nébuchadnetsar, j'élevai mes yeux vers le
ciel, et ma raison me revint. Je bénis le
Très-Haut et je louai et glorifiai celui qui
vit éternellement, dont la domination est
une domination éternelle et dont le
règne dure de génération en génération.

וְכָל-דְּאָרִי דִּירִי אֶרְעָא כְּלָה
חֲשִׁיבִין וְכַמְצָבִיָּה עֶבֶד בְּחִיל
שָׁמַיָא וְדְאָרִי וְדִירִי אֶרְעָא וְלֹא
אִיתִי דִּי-יִמְחָא בִידָהּ וַיֹּאמֶר לָהּ
מָה עֲבַדְתָּ

35 Tous les habitants de la terre ne
comptent pour rien ; il agit comme il lui
plaît avec l'armée des cieux et avec les
habitants de la terre, et il n'y a personne
pour l'arrêter et lui dire : Que fais-tu ?

בְּהִזְמַנָּא מִנְדְּעִי יָתוּב עָלַי
וּלִיקַר מַלְכוּתִי הַדְרִי וְוִי
יָתוּב עָלַי וְלִי הַדְּבָרִי
וּרְבִרְבָּנִי יִבְעוּן וְעַל-מַלְכוּתִי
הַתְּקַנֵּת וּרְבוּ יִתִּירָה הוֹסַפֵּת לִי

36 Du moment que ma raison me revint, la
gloire de ma royauté, ma majesté et ma
splendeur me furent rendues ; mes
conseillers et mes grands me
rappelèrent ; je fus rétabli dans ma
royauté et ma puissance fut encore
augmentée.

כַּעַן אָנָּה נְבוּכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח
וּמְרוֹמָם וּמְהַדָּר לְמֶלֶךְ שָׁמַיָא דִּי
כָּל-מַעֲבְדוּהִי קֶשֶׁט וְאַרְחָתָהּ דִּין
וְדִי מַהֲלָכִין בְּגוּוֹה יְכָל
לְהַשְׁפִּילָהּ

37 Maintenant, moi, Nébuchadnetsar, je loue,
j'exalte et je magnifie le Roi des cieux, car
toutes ses œuvres sont vérité, et ses voies
justice et ceux qui marchent avec orgueil,
il peut les humilier.

Chapitre 5

בְּלִשְׂאֲצֹר מַלְכָּא עֲבַד לָחֶם רַב
לְרַבְרְבָנוּהִי אֱלָף וְלִקְבֵּל אֶלְפָּא
חֲמָרָא שְׂתָה

1 Le roi Belsatsar fit un grand repas à ses principaux seigneurs, au nombre de mille, et en présence des mille, il but du vin.

בְּלִשְׂאֲצֹר אִמַּר בְּטַעַם חֲמָרָא
לְהִיתִיָּה לְמֵאנִי דְּהָבָא וְכֶסֶף
דִּי הִנִּפֵּק נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבוּהִי
מִן־הֵיכְלָא דִּי בִירוּשָׁלַם וַיִּשְׁתּוּן
בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוּהִי שְׁגֻלְתָּהּ
וְלַחֲנָתָהּ

2 Excité par le vin, Belsatsar ordonna d'apporter les vases d'or et d'argent que Nébucadnetsar, son père, avait enlevés du temple de Jérusalem, pour que le roi et ses grands seigneurs, ses femmes et ses concubines s'en servissent pour boire.

בְּאַדִּין הִיתִיו מֵאנֵי דְּהָבָא דִּי
הִנִּפְקוּ מִן־הֵיכְלָא דִּי־בֵּית אֱלֹהָא
דִּי בִירוּשָׁלַם וְאִשְׁתּוּ בְּהוֹן
מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוּהִי שְׁגֻלְתָּהּ
וְלַחֲנָתָהּ

3 Alors on apporta les vases d'or qui avaient été enlevés du temple de la maison de Dieu à Jérusalem, et le roi et ses grands seigneurs, ses femmes et ses concubines en burent.

אִשְׁתּוּ חֲמָרָא וְשִׁבְחוּ לְאֱלֹהֵי
דְּהָבָא וְכֶסֶף נְחָשָׁא פְּרוּזָא אֲעָא
וְאַבְנָא

4 Ils burent du vin et ils louèrent les dieux d'or et d'argent, d'airain, de fer, de bois et de pierre.

בְּה־שַׁעֲתָה נִפְקוּ נְפָקָה אֲצַבְעֵן דִּי
יְד־אָנָּשׁ וְכַתְּבֵן לְקַבֵּל נְבִרְשָׁתָא
עַל־גִּירָא דִּי־כְתָל הֵיכְלָא דִּי
מַלְכָּא וּמַלְכָּא חֲזָה פֶּס יְדָה דִּי
כְּתִבָּה

5 A ce moment parurent des doigts de main d'homme qui écrivaient vis-à-vis du candélabre sur la chaux de la muraille du palais du roi. Et le roi vit le bout de main qui écrivait.

אֲדִין מֶלֶכָא זִיּוּהִי שְׁנוּהִי
וְרַעִינָהּ יִבְהַלְוֶנָה וְקִטְרִי
חֲרָצָה מִשְׁתַּרְדִּין וְאַרְכָּבָתָהּ דָּא
לְדָא גִקְשֵׁן

6 Alors le roi changea de couleur, et ses pensées le troublèrent ; les jointures de ses hanches se relâchèrent et ses genoux s'entre-heurtèrent.

קָרָא מֶלֶכָא בְּחִיל לְהַעֲלָה
לְאַשְׁפִּיּא כְּשָׂדִיּא כְּשָׂדִיּא וְגִזְרִיָּא
עֲנֵה מֶלֶכָא וְאָמַר לְחַבִּימִי בְּבֵל
דִּי כָל-אַנָּשׁ דִּי-יִקְרָה כְּתָבָהּ דְּנָה
וּפִשְׁרָהּ יְחֻנְנִי אֲרֻגּוֹנָא יִלְבֹּשׁ
וְהַמוֹנֵכָא וְהַמְּנִיכָא דִּי-דֶהָבָא
עַל-צִוְאַרְהָ וְתַלְתִּי בְּמַלְכוּתָא
יִשְׁלַט

7 Le roi cria avec force qu'on fit venir les magiciens, les Chaldéens et les astrologues. Le roi parla aux sages et dit : Quiconque lira ce qui est écrit là et m'en indiquera le sens, sera revêtu de pourpre et portera au cou une chaîne d'or et il commandera en troisième dans le royaume.

אֲדִין עֲלִילִין עֲלִין כָּל חַבִּימִי
מֶלֶכָא וְלֹא-כָהָלִין כְּתָבָא לְמַקְרָא
וּפִשְׁרָא וּפִשְׁרָהּ לְהוֹדְעָה לְמֶלֶכָא

8 Alors tous les sages du roi entrèrent, mais ils ne purent lire ce qui était écrit, ni en faire connaître le sens au roi.

אֲדִין מֶלֶכָא בִּלְשַׁאצָּר שְׂגִיָּא
מִתְבַּהֵל וְזִיּוּהִי שְׁנִין עֲלוּהִי
וְרַבְרְבָנוּהִי מִשְׁתַּבְּשִׁין

9 Alors le roi Belsatsar fut fort effrayé, il changea de couleur, et ses grands seigneurs furent consternés.

מִלְכָּתָא לְקַבֵּל מִלִּי מֶלֶכָא
וְרַבְרְבָנוּהִי לְבֵית מִשְׁתֵּיָּא עֲלִילָת
עֲלִת עֲנֵת מִלְכָּתָא וְאָמַרְתָּ מֶלֶכָא
לְעֵלְמִין חַיִּי אֶל-יִבְהַלְוֶךָ
רַעִינְךָ וְזִיּוּךְ אֶל-יִשְׁתַּנּוּ

10 La reine, apprenant les paroles du roi et de ses grands seigneurs, entra dans la salle du festin. La reine prit la parole et dit : O roi, vis à jamais ! Que tes pensées ne te troublent pas et que ton visage ne change point !

- אִתִּי גִבֹּר בְּמַלְכוּתָךְ דִּי רוּחַ
אֱלֹהִין קִדְיָשִׁין בֵּהּ וּבִיּוֹמֵי
אֲבוּךָ נִהִירוּ וְשָׁכְלָתְנוּ וְחֻכְמָה
כְּחֻכְמַת־אֱלֹהִין הַשְׁתַּכַּחַת בֵּהּ
וּמַלְכָּא נִבְכַּדְנָצַר אֲבוּךָ רַב
חֲרָשְׁמִין אֲשַׁפִּין כְּשַׁדְּאִין גְּזָרִין
הַקִּימָה אֲבוּךָ מַלְכָּא
- 11 Il y a un homme dans ton royaume en
qui est l'esprit des dieux saints ; et du
temps de ton père on trouva en lui une
lumière, une intelligence et une sagesse
pareilles à la sagesse des dieux ; et le roi
Nébucadnetsar, ton père, l'établit chef
des lettrés, des magiciens, des
Chaldéens, des astrologues, ton père, ô
roi,
- כָּל־קָבֵל דִּי רוּחַ יִתְּרָה וּמִנְדַּע
וְשָׁכְלָתְנוּ מִפֶּשֶׁר חֳלָמִין וְאַחֲוִית
אֲחִידָן וּמִשְׁרָא קִטְרִין הַשְׁתַּכַּחַת
בֵּהּ בְּדַנְיָאֵל דִּי־מַלְכָּא שָׁם־שְׁמָהּ
בְּלִטְשַׁאצַּר כְּעֵן דְּנַיִיָּאֵל יִתְקַרִי
וּפִשְׁרָהּ יִהְיֶה
- 12 parce qu'un esprit extraordinaire, et de la
connaissance ; et de l'intelligence pour
interpréter les songes, pour expliquer les
énigmes et résoudre les questions
difficiles furent trouvés en lui, en Daniel,
auquel le roi avait donné le nom de
Beltsatsar. Que Daniel soit donc appelé
et il indiquera le sens.
- בְּאַרְיִן דְּנַיִיָּאֵל הָעַל קָדָם מַלְכָּא
עָנָה מַלְכָּא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל אֲנַתָּה
אֲנַתָּה־הוּא דְּנַיִיָּאֵל דִּי־מֶן־בְּנֵי
גְלוּתָא דִּי יְהוּדָא דִּי הִיתִי
מַלְכָּא אֲבִי מֶן־יְהוּדָא
- 13 Alors Daniel fut introduit devant le roi.
Le roi prit la parole et dit à Daniel : Es-tu
ce Daniel d'entre les captifs de Juda que
le roi, mon père, a amenés de Judée ?
- וּשְׁמַעַת עַלֶיךָ עֲלֶךְ דִּי רוּחַ
אֱלֹהִין בְּךָ וְנִהִירוּ וְשָׁכְלָתְנוּ
וְחֻכְמָה יִתְּרָה הַשְׁתַּכַּחַת בְּךָ
- 14 J'ai ouï dire de toi que l'esprit des dieux
est en toi : une lumière, une intelligence
et une sagesse extraordinaires.
- וּכְעֵן הָעֵלוּ קָדָמִי חֲכִימָא
אֲשַׁפִּיָּא דִּי־כְתָבָה דְּנָה יִקְרוּן
וּפִשְׁרָהּ לְהוֹדַעַתְנִי וְלֹא־כְהֵלִין
פֶּשֶׁר־מִלְתָּא לְהַחְוִיָּהּ
- 15 Or, les sages, les magiciens ont été
introduits devant moi pour lire ce qui est
écrit là et pour m'en faire connaître le
sens ; mais ils n'ont pu m'indiquer le
sens de la chose.

- 16 Et moi j'ai ouï dire de toi que tu peux donner les interprétations et résoudre les questions difficiles. Si donc tu peux lire ce qui est écrit et m'en faire connaître le sens, tu seras revêtu de pourpre, tu porteras au cou une chaîne d'or et tu commanderas au troisième rang dans le royaume.
- וַאֲנִי שָׁמַעַת עֲלֶיךָ עֶלְךָ דִּי-
תּוּכַל תִּיכּוּל פִּשְׁרִין לְמַפְשֵׁר
וְקִטְרִין לְמִשְׁרָא כְּעַן הֵן תּוּכַל
תְּכּוּל כְּתָבָא לְמַקְרָא וּפִשְׁרָה
לְהוֹדְעַתְנִי אֲרֻגָּנָא תְּלַבֵּשׁ
וְהַמּוֹנֵכָא וְהַמְּנִיכָא דִּי-דְהָבָא
עַל-צִוְאַרְךָ וְתִלְתָּא בְּמַלְכוּתָא
תְּשַׁלֵּט
- 17 Alors Daniel prit la parole et dit en présence du roi : Que tes dons te demeurent, et donne à un autre tes présents ! Toutefois je lirai au roi ce qui est écrit et je lui en ferai connaître le sens.
- בְּאַרְיִן עָנָה דַּנְיֵאל וְאָמַר קֳדָם
מַלְכָּא מִתְּנִתְךָ לְךָ לְהוֹיָן
וְנִבְרִיתְךָ לְאַחֲרֵן הֵב בְּרָם
כְּתָבָא אֶקְרָא לְמַלְכָּא וּפִשְׁרָא
אֶהוֹדְעָנָה
- 18 O roi, le Dieu très-haut avait donné à Nébucadnetsar, ton père, la royauté et la grandeur, la gloire et la majesté.
- אַנְתָּה אַנְתָּ מַלְכָּא אֱלֹהָא עֲלֵיָא
עֲלָאָה מַלְכוּתָא וְרִבּוּתָא וִיקָרָא
וְהַדְרָה יְהֵב לְנִבְכַּדְנֶצַּר אֲבוּךָ
- 19 Et à cause de la grandeur qu'il lui avait donnée, tous les peuples, nations et langues étaient dans la crainte et tremblaient devant lui, il faisait mourir qui il voulait et donnait la vie à qui il voulait ; il élevait qui il voulait et abaissait qui il voulait.
- וּמִן-רִבּוּתָא דִּי יְהֵב-לָהּ כָּל
עַמְמֵיָא אֲמִיָּא וְלִשְׁנֵיָא הוּוּ
וְיָעִין וְיִעִין וְדַחֲלִין
מִן-קִדְמוּהִי דִּי-הוּוּ צָבָא הוּוּ
קָטַל וְדִי-הוּוּ צָבָא הוּוּ מַחָא
וְדִי-הוּוּ צָבָא הוּוּ מָרִים
וְדִי-הוּוּ צָבָא הוּוּ מִשְׁפִּיל
- 20 Mais son cœur s'étant élevé et son esprit s'étant enflé à l'excès, il fut déposé de son trône royal et sa majesté lui fut ôtée.
- וּכְדִי רַם לְבָבָהּ וְרוּחָהּ תִּקְפַּת
לְהוֹדָה הִנָּחַת מִן-כְּרִסָּא מַלְכוּתָהּ
וִיקָרָה הָעֲדִיו מִנָּה

- 21 וּמִן־בְּנֵי אֲנָשָׁא טָרִיד וְלִבָּבָה
עַם־חַיּוֹתָא שְׁוִי שְׁוִיו וְעַם־עֲרֵדִיא
מְדוּרָה עֲשָׂבָא כְּתוּרִין יִטְעֻמוּנָה
וּמִטַּל שָׁמַיָא גִשְׁמָה יִצְטָבַע עַד
דִּי־יֵדַע דִּי־שְׁלִיט אֱלֹהָא עֲלֵיא
עֲלָאָה בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי
יִצְבָּה יְהֻקִּים עֲלֵיהּ עֲלָה
- 22 וְאַנְתָּה וְאַנְתָּ בְּרָה בִּלְשַׁאצַּר לָא
הִשְׁפַּלְתָּ לְבַבְךָ כָּל־קָבֵל דִּי כָל־דְּנָה
יִדְעָתָ
- 23 וְעַל מָרָא־שָׁמַיָא הִתְרוּמַמְתָּ
וּלְמַאנֵיָא דִּי־בֵיתָה הִיתִיו
קְדָמִיד קְדָמִיד וְאַנְתָּה וְאַנְתָּ
וּרְבִרְבִּינִיד וּרְבִרְבִּנִיד שְׁגֻלְתְּךָ
וּלְחֻנְתְּךָ חֲמָרָא שְׁתִּין בְּהוֹן
וְלֹאֱלֹהִי כִסְפָּא־וֹדֵהָבָא נְחָשָׁא
פְּרוּלָא אָעָא וְאַבְנָא דִּי לֹא־חֻוִּין
וְלֹא־שְׁמַעִין וְלֹא יִדְעִין שְׁבַחְתָּ
וְלֹאֱלֹהָא דִּי־נִשְׁמַתְךָ בִּידָה
וְכָל־אַרְחַתְךָ לֹא־לָא הִדְרָתָ
- 24 בְּאַדִּין מִן־קְדָמוּהִי שְׁלִיחַ פָּסָא
דִּי־יֵדָא וְכְתָבָא דְנָה רְשִׁים
- 25 וְדְנָה כְּתָבָא דִּי רְשִׁים מְנָא מְנָא
תְּקֵל וּפְרָסִין
- 26 דְנָה פִּשְׁר־מִלְתָּא מְנָא מְנָה־אֱלֹהָא
מַלְכוּתְךָ וְהִשְׁלָמָה
- Il fut chassé du milieu des enfants des hommes, son cœur devint semblable à celui des bêtes et sa demeure fut avec les ânes sauvages ; il fut nourri d'herbes comme les bœufs et son corps fut trempé de la rosée du ciel jusqu'à ce qu'il reconnût que le Dieu très-haut domine sur la royauté humaine et qu'il y élève qui il veut
- Et toi, son fils, Belsatsar, tu n'as pas humilié ton cœur, bien que tu saches toutes ces choses.
- Mais tu t'es élevé contre le Seigneur des cieux ; on a apporté devant toi les vases de sa maison, et toi, et tes grands seigneurs, tes épouses et tes concubines vous y avez bu du vin ; et tu as loué les dieux d'argent et d'or, d'airain, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient, n'entendent et ne connaissent point, et le Dieu qui a dans sa main ton souffle et toutes tes voies, tu ne l'as point glorifié.
- Alors de sa part est venue cette main et a été tracé ce qui est écrit là.
- Et voici ce qui a été écrit là :
Mené, mené, Tekèl, oupharsin.
- Voici le sens de ces mots : *Mené* [compté] : Dieu a compté ton règne et y a mis fin.

- 27 **תִּקֵּל תִּקְלָתָהּ בְּמֶאֱזֵנָא
וְהִשְׁתַּכַּחַת חֲסִיר** *Tekèl [pesé] : Tu as été pesé dans la balance et trouvé léger.*
- 28 **פֶּרֶס פְּרִיסַת מַלְכוּתָךְ וַיְהִיבַת
לְמָדִי וּפֶרֶס** *Perès [brisé] : Ta royauté a été brisée et donnée au Mède et au Perse.*
- 29 **בְּאֲדִין אָמַר בִּלְשַׁאצַּר וְהַלְבִּישׁוּ
לְדַנְיָאֵל אֲרָגוֹנָא וְהַמּוֹנֵכָא
וְהַמְנִיכָא דִּי־דַהְבָּא עַל־צוּאָרָה
וְהַכְרוּוּ עֲלוּהִי דִי־לְהוּא שְׁלִיט
תַּלְתָּא בְּמַלְכוּתָא** *Alors sur l'ordre de Belsatsar on revêtit Daniel de pourpre, on lui mit au cou une chaîne d'or et on publia qu'il commanderait au troisième rang dans le royaume.*
- 30 **בְּהַ בְּלִילְיָא קָטִיל בִּלְשַׁאצַּר
מֶלֶכָא כַּשְׁדִּיָּא כַּשְׁדָּאָה** *Dans la même nuit, Belsatsar, roi des Chaldéens, fut tué.*
- 31 **וּדְרִיּוֹשׁ מְדִיָּא מְדָאָה קָבַל
מַלְכוּתָא כְּבַר שְׁנִין שְׁתַּיִן
וְתַרְתֵּין** *Et Darius le Mède reçut la royauté étant âgé de soixante-deux ans environ.*

Chapitre 6

שֶׁפַר קָדָם דָּרְיוֹשׁ וְהַקִּים
עַל-מַלְכוּתָא לְאַחְשֵׁדְרָפְנִיא מֶמֶה
וְעֲשָׂרִין דִּי לְהוֹן בְּכָל-מַלְכוּתָא

1 Il plut à Darius d'établir sur le royaume des satrapes au nombre de cent vingt, pour être sur tout le royaume ;

וְעָלָא מְנַהוֹן סָרְכִין תְּלָתָא דִּי
דְנִיִּיאַל חֹד-מְנַהוֹן דִּי-לְהוֹן
אַחְשֵׁדְרָפְנִיא אֱלִין יְהִבִּין לְהוֹן
טַעֲמָא וּמַלְכָא לֹא-לְהוּא נֹזֶק

2 et au-dessus d'eux trois ministres, dont Daniel était l'un, auxquels ces satrapes devaient rendre compte pour qu'il ne fût pas fait tort au roi.

אֲדִין דְנִיִּיאַל דְּנָה הוּא מְתַנַּצַּח
עַל-סָרְכִיָא וְאַחְשֵׁדְרָפְנִיא כָּל-קָבֵל
דִּי רוּחַ יִתִּירָא בֵּה וּמַלְכָא
עֲשִׂית לְהַקְמוּתָהּ עַל-כָּל-מַלְכוּתָא

3 Or, ce Daniel surpassait les ministres et les satrapes, parce qu'il y avait en lui un esprit extraordinaire ; et le roi pensait à l'établir sur tout le royaume.

אֲדִין סָרְכִיָא וְאַחְשֵׁדְרָפְנִיא הוּוּ
בַּעֲיִן עָלָה לְהַשְׁכַּח לְדְנִיִּיאַל
מִצַּד מַלְכוּתָא וְכָל-עָלָה וּשְׁחִיתָהּ
לֹא-יִכְלִין לְהַשְׁכַּח כָּל-קָבֵל
דִּי-מַהֲיָמֵן הוּא וְכָל-שְׁלוֹ וּשְׁחִיתָהּ
לֹא הַשְׁתַּכַּחַת עָלוּהִי

4 Alors les ministres et les satrapes cherchèrent à trouver un sujet d'accuser Daniel sur les affaires du royaume, mais ils n'en purent trouver, ni rien à reprendre, car il était fidèle et il ne se trouvait en lui rien de fautif et de répréhensible.

אֲדִין גְּבַרְיָא אֱלָךְ אֲמַרִין דִּי
לֹא נְהַשְׁכַּח לְדְנִיִּיאַל דְּנָה כָּל-עָלָה
לְהוֹן הַשְׁכַּחְנָה עָלוּהִי בְּדַת אֱלֹהֵהּ

5 Ces hommes dirent donc : Nous ne trouverons rien contre ce Daniel, à moins que de trouver quelque chose contre lui dans la loi de son Dieu.

אֲדִין סִרְכָּיָא וְאַחַשְׁדֶּרְפָּנִיָּא אֵלָן
הֲרִגְשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְכֵן אָמְרִין לֵיהּ
דְּרִיּוֹשׁ מַלְכָּא לְעַלְמִין חַיִּי

6 Alors ces ministres et ces satrapes
vinrent à grand bruit chez le roi et lui
parlèrent ainsi : Roi Darius, vis à jamais !

אֲתִיעֲשׂוּ כָל סִרְכֵי מַלְכוּתָא
סִגְנִיָּא וְאַחַשְׁדֶּרְפָּנִיָּא הַדְּבָרִיָּא
וּפְחֻתָּא לְקִימָה קָיָם מַלְכָּא
וּלְתַקְפָּה אֶסֶר דִּי כָל־דִּי־יִבְעָה
בָּעוּ מִן־כָּל־אַלֹּה וְאַנֶּשׁ עַד־יוֹמִין
תְּלַתִּין לָהֶן מִנָּד מַלְכָּא יִתְרַמָּא
לְגַב אַרְיוֹתָא

7 Il y a eu un conseil de tous les ministres
du royaume : les chefs et les satrapes, les
conseillers et les gouverneurs, pour que
le roi rende un édit et promulgue une
défense portant que quiconque adressera
une requête à quelque dieu ou homme,
pendant trente jours, si ce n'est à toi, ô
roi, sera jeté dans la fosse aux lions.

כֻּעַן מַלְכָּא תְּקִים אֶסְרָא וְתַרְשָׁם
כְּתָבָא דִּי לֹא לְהַשְׁנִיָּה כְּדַת־מְדִי
וּפְרַס דִּי־לֹא תַעֲדָא

8 Maintenant, ô roi, rends une défense et
fais-la enregistrer, afin qu'il n'y puisse
être dérogé, selon la loi du Mède et du
Perse, qui est irrévocable.

כָּל־קָבֵל דִּנָּה מַלְכָּא דְּרִיּוֹשׁ רֶשֶׁם
כְּתָבָא וְאַסְרָא

9 En conséquence le roi Darius fit
enregistrer le décret, la défense.

וְדַנְיֵאל כְּדִי יָדַע דִּי־רִשִּׁים
כְּתָבָא עַל לְבִיתָהּ וְכוּיִן פְּתִיחוֹן
לֵיהּ בְּעֻלִּיתָהּ נִגְדַּר יְרוּשָׁלַם
וּמִנִּין תְּלַתָּה בְּיוֹמָא הוּא בָּרַךְ
עַל־בְּרֻכּוּהִי וּמִצֵּלָא וּמוֹרָא קֳדָם
אַלֹּהָהּ כָּל־קָבֵל דִּי־הוּא עֲבַד
מִן־קֳדַמַּת דִּנָּה

10 Et Daniel, quand il eut appris que le
décret était enregistré, entra dans sa
maison ; et elle avait dans la chambre
haute des fenêtres ouvertes du côté de
Jérusalem ; il se mettait à genoux trois
fois par jour et priait et célébrait son
Dieu comme il le faisait auparavant.

אֲדִין גְּבָרִיָּא אֵלָךְ הֲרִגְשׁוּ
וְהַשְׁכִּחוּ לְדַנְיֵאל בָּעָא וּמִתְחַנֵּן
קֳדָם אֱלֹהָהּ

11 Alors ces hommes accoururent à grand
bruit et trouvèrent Daniel priant et
faisant des supplications à son Dieu.

בִּאֲדִין קָרִיבוֹ וְאָמְרִין
 קֶדֶם-מֶלֶכָּא עַל-אַסְרֵי מֶלֶכָּא הָלָא
 אַסְרֵי רִשְׁמֵתָּ דִּי כָּל-אַנָּשׁ דִּי-יָבֵעָה
 מִן-כָּל-אֱלֹהִים וְאִנָּשׁ עַד-יוֹמִין
 תִּלְתִּין לָהּ מִנְּךָ מֶלֶכָּא יִתְרַמָּא
 לְגֹב אַרְיוֹתָא עֵנָה מֶלֶכָּא וְאָמַר
 יִצְיָבָא מִלְּתָא כְּדַת-מְדֵי וּפְרַס
 דִּי-לֹא תַעֲדָא

12 Puis ils s'approchèrent du roi et lui parlèrent au sujet de la défense royale, disant : N'as-tu pas fait enregistrer une défense portant que quiconque pendant trente jours adressera une requête à quelque dieu ou homme, si ce n'est à toi, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions ? Le roi répondit et dit : Certainement, et cela selon la loi du Mède et du Perse qui est irrévocable.

בִּאֲדִין עֲנוּ וְאָמְרִין קֶדֶם מֶלֶכָּא
 דִּי דְנִיִּיאֵל דִּי מִן-בְּנֵי גְלוּתָא
 דִּי יְהוּדָא לֹא-שָׁם עָלֶיךָ עֶלְדָּא
 מֶלֶכָּא שָׁעָם וְעַל-אַסְרָא דִּי רִשְׁמֵתָ
 וְזִמְנִין תִּלְתָּהּ בְּיוֹמָא בָּעָא
 בְּעוֹתָהּ

13 Alors ils reprirent et dirent au roi : Daniel, qui est l'un des captifs de Juda, n'a point eu égard à toi, ô roi, ni à la défense que tu as fait enregistrer, mais trois fois le jour il fait sa prière.

אֲדִין מֶלֶכָּא כְּדִי מִלְּתָא שָׁמַע
 שְׁגִיָּא בָּאֵשׁ עֲלוּהִי וְעַל דְנִיִּיאֵל
 שָׁם בָּל לְשׁוֹיבוּתָהּ וְעַד מַעְלֵי
 שָׁמַשׁ הוּא מִשְׁתַּדֵּר לְהַצִּלוּתָהּ

14 Le roi, ayant entendu la chose, en eut un grand déplaisir, et il prit à cœur de délivrer Daniel ; et jusqu'au coucher du soleil, il s'efforça de le sauver.

בִּאֲדִין גְּבַרְיָא אֱלָדִי הֲרָגְשׁוּ
 עַל-מֶלֶכָּא וְאָמְרִין לְמֶלֶכָּא דַּע
 מֶלֶכָּא דִּי-דַת לְמְדֵי וּפְרַס
 דִּי-כָּל-אַסְרֵי וּקְיָם דִּי-מֶלֶכָּא יְהָקִים
 לֹא לְהַשְׁנִיָּה

15 Mais ces hommes accoururent à grand bruit vers le roi et lui dirent : Sache, ô roi, que c'est la loi du Mède et du Perse qu'à toute défense et tout décret rendu par le roi, il ne peut être dérogé.

- בִּאֲדִין מֶלֶכָּא אָמַר וְהִיתִּיו
לְדַנְיָאֵל וְרָמוּ לְגִבָּא דִּי
אַרְיֹתָא עֲנָה מֶלֶכָּא וְאָמַר
לְדַנְיָאֵל אֱלֹהֶךָ דִּי אַנְתָּה אַנְתָּ
פְּלַח־לָהּ בְּתַדְרָא הוּא יְשׁוּבְנֶךָ
- 16 Alors le roi commanda qu'on amenât
Daniel et qu'on le jetât dans la fosse aux
lions. Le roi prit la parole et dit à Daniel :
Puisse ton Dieu que tu sers
continuellement te délivrer lui-même !
- וְהִיתִּית אֶבֶן חֲדָה וְשָׂמַת עַל־פִּם
גִּבָּא וְחַתְמָהּ מֶלֶכָּא בְּעֻקְתָּהּ
וּבְעֻקְתָּ רַבְרַבְנֹהִי דִּי לֹא־תִשְׁנֵא
צְבוּ בְּדַנְיָאֵל
- 17 Et une pierre fut apportée et mise sur
l'ouverture de la fosse. Le roi la scella de
son anneau et de l'anneau de ses grands
seigneurs, afin que rien ne fût changé à
l'égard de Daniel.
- אַדִּין אִוֵּל מֶלֶכָּא לְהִיכְלָהּ וּבֵת
שׁוּת וְדַחֲוֹן לֹא־הִנְעֵל קְדָמוּהִי
וְשִׁנְתָּה נִדַּת עֲלוּהִי
- 18 Après cela le roi s'en alla dans son palais
et passa la nuit à jeûn, et il ne fit point
venir de femmes auprès de lui et le
sommeil s'enfuit loin de lui.
- בִּאֲדִין מֶלֶכָּא בִּשְׁפָרְפְּרָא יְקוּם
בְּנִגְהָא וּבְהַתְּבַהֲלָהּ לְגִבָּא
דִּי־אַרְיֹתָא אִוֵּל
- 19 Puis le roi se leva à l'aurore, au point du
jour, et se rendit en hâte à la fosse aux
lions.
- וּכְמִקְרָבָהּ לְגִבָּא לְדַנְיָאֵל בְּקָל
עֲצִיב זַעַק עֲנָה מֶלֶכָּא וְאָמַר
לְדַנְיָאֵל דַּנְיָאֵל עֲבַד אֱלֹהָא חַיָּא
אֱלֹהֶךָ דִּי אַנְתָּה אַנְתָּ פְּלַח־לָהּ
בְּתַדְרָא הִיכְלָהּ לְשׁוּבֹתֶךָ
מִן־אַרְיֹתָא
- 20 Et comme il approchait de la fosse, il
appela Daniel d'une voix triste. Le roi
prit la parole et dit à Daniel : Daniel,
serviteur du Dieu vivant, ton Dieu que
tu sers continuellement a-t-il pu te
délivrer des lions ?
- אַדִּין דַּנְיָאֵל עִם־מֶלֶכָּא מְלַל
מֶלֶכָּא לְעֶלְמִין חַיָּי
- 21 Alors Daniel parla avec le roi : O roi, vis
éternellement !

אֱלֹהֵי שְׁלַח מַלְאָכָה וְסָגַר פִּם
אֲרִיּוֹתָא וְלֹא חָבְלוּנִי כָּל-קָבֵל
דִּי קְדָמוּהִי זָכוּ הַשְׁתַּכַּחַת לִי
וְאַף קְדָמִיד קְדָמָךְ מַלְכָּא חֲבוּלָה
לֹא עֲבַדְתָּ

22 Mon Dieu a envoyé son ange et il a fermé la gueule des lions qui ne m'ont fait aucun mal, parce que j'ai été reconnu innocent devant lui ; et aussi devant toi, ô roi, je n'ai commis aucun mal.

בְּאַדִּין מַלְכָּא שְׂגִיָּא טַאב עֲלוּהִי
וְלִדְנִיִּאל אָמַר לְהִנָּסְקָה מִן-גָּבָא
וְהִסֵּק דְנִיִּאל מִן-גָּבָא וְכָל-חָבֵל
לֹא-הִשְׁתַּכַּח בֵּיה דִּי הֵימָן בְּאַלְהָה

23 Alors le roi fut très réjoui et il ordonna de retirer Daniel de la fosse ; Daniel fut donc retiré de la fosse, et on ne trouva sur lui aucune blessure, parce qu'il avait cru en son Dieu.

וְאַמַּר מַלְכָּא וְהִיתִּיו גְּבָרִיא
אֱלֹד דִּי-אָכְלוּ קַרְצוּהִי דִּי
דְנִיִּאל וְלִגְב אֲרִיּוֹתָא רְמו
אֲנוּן בְּנִיהוֹן וּנְשִׂיהוֹן
וְלֹא-מָטוּ לְאַרְעִית גָּבָא עַד
דִּי-שָׁלְטוּ בְּהוֹן אֲרִיּוֹתָא
וְכָל-גְּרַמִּיהוֹן הִדְקוּ

24 Et sur l'ordre du roi, on amena ces hommes qui, avaient dit du mal de Daniel, et on les jeta dans la fosse aux lions, eux, leurs enfants et leurs femmes ; mais ils n'avaient pas atteint le fond de la fosse, que les lions les saisirent et leur brisèrent tous les os.

בְּאַדִּין דְרִיּוֹשׁ מַלְכָּא כְּתַב
לְכָל-עַמֻּמְיָא אֲמַיָּא וְלִשְׁנַיָּא דִּי-
דְאָרִין דִּירִין בְּכָל-אַרְעָא
שְׁלָמְכוֹן יִשְׁגָּא

25 Alors le roi Darius écrivit : A tous les peuples, nations et langues qui habitent sur toute la terre, que votre paix soit grande !

מִן-קְדָמִי שִׁים טַעַם דִּי בְּכָל-שָׁלְטָן
מַלְכוּתִי לְהוֹן וְאַעִין וְיַעִין
וְדַחְלִין מִן-קְדָם אֱלֹהֵה דִּי-דְנִיִּאל
דִּי-הוּא אֱלֹהָא חַיָּא וְקַיָּם
לְעַלְמִין וּמַלְכוּתָהּ דִּי-לֹא תַחֲבִיל
וְשִׁלְטָנָה עַד-סוּפָא

26 De par moi il est ordonné que dans toute l'étendue de mon royaume, l'on craigne et l'on tremble devant le Dieu de Daniel, car il est le Dieu vivant et qui subsiste à jamais, et son royaume ne sera point détruit et sa domination n'aura pas de fin.

מְשִׁיב וּמַצֵּל וְעֹבֵד אֱתֵיךְ
וְתַמְהִיךְ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ דִּי
שְׂיִיב לְדַנְיֵאל מִן־יַד אַרְיוֹתָא

27 Il délivre et il sauve, il fait des signes et des prodiges dans les cieux et sur la terre ; c'est lui qui a délivré Daniel de la griffe des lions.

וְדַנְיֵאל דְּנָה הִצְלַח בְּמַלְכוּת
דְּרִיִּישׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פֶּרְסִיא
פֶּרְסָאָה

28 Et ce Daniel prospéra sous le règne de Darius et sous le règne de Cyrus le Perse.

Chapitre 7

- בְּשָׁנַת חֲדָה לְבִלְאִשְׁצַר מֶלֶךְ בָּבֶל
דָּנִיֵּאל חָלַם חֹזֶה וַחֲוֵי רֹאשָׁה
עַל־מִשְׁכְּבָהּ בְּאֶדְיָן חֶלְמָא כְּתַב
רֹאשׁ מַלְיָן אֲמַר
- 1 La première année du règne de Belsatsar, roi de Babylone, Daniel étant sur sa couche, eut un songe et des visions en son esprit.
- עֲנָה דָּנִיֵּאל וְאָמַר חֹזֶה הָיִית
בְּחֻזֵּי עִם־לִילְיָא וְאִרוּ אַרְבַּע
רוּחֵי שָׁמַיָא מְגִיחִין לִימָא רַבָּא
- 2 Puis il écrivit le songe en donnant la substance des faits. Daniel prit la parole et dit : Je voyais pendant la nuit dans ma vision, et voici les quatre vents des cieux qui fondaient sur la grande mer.
- וְאַרְבַּע חַיּוֹן רַבְּרָבּוֹן סֻלְקוֹן
מִן־יָמָא שְׁנִיָּן דָּא מִן־דָּא
- 3 Et quatre grandes bêtes montèrent de la mer, différentes l'une de l'autre.
- קְדָמִיתָא כְּאַרְיֵה וְגַפִּין דִּי־נִשְׂר
לָהּ חֹזֶה הָיִית עַד דִּי־מָרִישׁוּ
גַּפִּיָּהּ וְנִשְׁלִית מִן־אַרְעָא
וְעַל־רַגְלִין כְּאִנֶּשׁ הִקְיִמַת וּלְבָב
אִנֶּשׁ יְהִיב לָהּ
- 4 La première était comme un lion et avait des ailes d'aigle. Je contemplais, jusqu'au moment où les ailes lui furent arrachées et où elle fut levée de terre et dressée sur ses pieds comme un homme, et où un cœur d'homme lui fut donné.
- וְאִרוּ חַיּוֹה אַחֲרֵי תַנְיָנָה דְּמִיָּה
לְדָב וּלְשִׁטְר־חַד הִקְמַת וּתְלַת
עֲלֵעִין בְּפִמָּה בֵּין שְׁנֵיָּה שְׁנָה
וְכֵן אֲמַרִין לָהּ קוּמִי אֲכָלִי
בִּשְׂר שְׁגִיָּא
- 5 Et voici une autre bête, une seconde, ressemblant à un ours ; elle dressait l'un de ses côtés, et trois côtes étaient dans sa gueule entre ses dents, et on lui disait : Lève-toi, mange force chair !

בְּאַחֵר דָּנָה חֲזָה הָיִית וְאִרוֹ
אֲחֵרִי כְנֶמֶר וְלָהּ גִּפִּין אַרְבַּע
דִּי-עוֹף עַל- גְּבִיָּה גְּבִיהַּ וְאַרְבַּעַה
רִאשִׁין לַחַיּוֹתָא וְשִׁלְטָן יְהִיב
לָהּ

6 Après celle-là, je contemplais, et en voici une autre comme un léopard ; elle avait sur son dos quatre ailes d'oiseau ; et cette bête avait quatre têtes, et la domination lui fut donnée.

בְּאַחֵר דָּנָה חֲזָה הָיִית בְּחֻוִי
לִילְיָא וְאִרוֹ חֲזָה רְבִיעִיָּה
רְבִיעִיָּה דַּחִילָה וְאִמְתָּנִי
וְתַקִּיפָא יִתִּירָא וְשִׁנִּין דִּי-פְרוֹל
לָהּ רַבְרָבֹן אֲכָלָהּ וּמַדְקָה וְשִׁאָרָא
בְּרַגְלֶיהָ בְּרַגְלָהּ רַפְסָה וְהִיא
מְשֻׁנָּה מִן-כָּל-חַיּוֹתָא דִּי קְדָמֶיהָ
וּקְרִנִּין עֶשֶׂר לָהּ

7 Après cela, je contemplais dans les visions de la nuit, et voici une quatrième bête, effrayante, terrible et extraordinairement forte ; elle avait des dents de fer très grandes ; elle dévorait et brisait, et le reste elle le foulait de ses pieds ; et elle était différente de toutes les bêtes qui l'avaient précédée, et elle avait dix cornes.

מְשַׁתְּכַל הָיִית בְּקִרְנֵיָא וְאִלוֹ
קָרֹן אֲחֵרִי וְעִירָה סִלְקַת
בִּינִיהוֹן בִּינִיהוֹן וְתִלַּת
מִן-קִרְנֵיָא קְדָמִיתָא אֲתַעֲקְרוּ
אֲתַעֲקְרָה מִן-קְדָמֶיהָ קְדָמָה וְאִלוֹ
עֵינִין כְּעֵינֵי אָנְשָׁא בְּקִרְנָא-דָּא
וּפֶם מְמַלֵּל רַבְרָבֹן

8 Je considérais les cornes, et voici une autre corne, petite, s'éleva au milieu d'elles, et trois des premières cornes furent arrachées par elle ; et voici, il y avait à cette corne des yeux comme des yeux d'homme, et une bouche qui se vantait de grandes choses.

חֲזָה הָיִית עַד דִּי כְּרִסּוֹן רְמִי
וְעִתִּיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה
כְּתִלְג חוֹר וְשַׁעַר רִאשָׁה כְּעֶמֶר
נָקָא כְּרִסִּיהָ שְׁבִיבִין דִּי-נּוֹר
גְּלָגְלוּהִי נּוֹר דָּלֶק

9 Je contemplais, jusqu'au moment où des trônes furent placés, et où un vieillard s'assit. Son vêtement était comme la neige blanche, et ses cheveux comme de la laine pure. Son trône était des flammes de feu ; les roues, un feu ardent.

נָהַר דִּי־נֹר נָגַד וְנִפְק
מִן־קְדְמוֹהִי אֶלֶף אֲלָפִים אֲלָפִין
יִשְׁמְשׁוּנָהּ וְרַבּוֹ רַבּוֹן רַבְבּוֹן
קְדְמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יִתָּב
וְסַפְרִין פְּתִיחוּ

10 Un fleuve de feu sortait et coulait de devant lui ; mille milliers le servaient, et une myriade de myriades se tenait debout devant lui. Il s'assit pour juger et des livres furent ouverts.

חֲזָה הָיִית בְּאֲדִין מִן־קֵל מְלִיא
רַבְרַבְתָּא דִּי קִרְנָא מְמַלְלָה חֲזָה
הָיִית עַד דִּי קִטִּילַת חַיּוֹתָא
וְהוּבַד גְּשְׁמָהּ וַיְהִיבַת לִיקְדַת
אֲשָׁא

11 Je contemplais alors à cause du bruit des grandes paroles que proférait la corne ; je contemplais, jusqu'au moment où la bête fut tuée et son corps détruit et livré au feu.

וּשְׁאָר חַיּוֹתָא הָעֲדִיו שְׁלֹטְנָהוֹן
וְאַרְכָּהּ בַּחַיִּין יְהִיבַת לָהֹן
עַד־זְמַן וְעַד

12 Quant au reste des bêtes, on leur avait ôté leur domination, et la durée de leur vie avait été fixée jusqu'à un temps et un moment.

חֲזָה הָיִית בַּחֲזוֹי לִילְיָא וְאִרו
עַם־עַנְנֵי שָׁמַיָא כְּבַר אִנְשָׁא אֲתָהּ
הָוָה וְעַד־עֲתִיק יוֹמֵיָא מָטָה
וּקְדְמוֹהִי הִקְרִיבוּהִי

13 Je contemplais dans les visions de la nuit, et voici venant sur les nuées comme un fils d'homme ; il vint jusqu'au vieillard et on l'amena devant lui.

וְלָהּ יְהִיב שְׁלֹטָן וַיִּקְרַ וּמַלְכוּ
וְכָל עַמְמֵיָא אֲמִיָּא וְלִשְׁנֵיָא לָהּ
יַפְלָחוּן שְׁלֹטְנָהּ שְׁלֹטָן עָלֵם
דִּי־לֹא יַעֲדָהּ וּמַלְכוּתָהּ דִּי־לֹא
תִּתְחַבֵּל

14 Et il lui fut donné domination, gloire et règne ; et tous les peuples, nations et langues le servirent. Sa domination est une domination éternelle qui ne passera point, et son règne ne sera point détruit.

אֲתַכְרִיית רוּחִי אֲנָהּ דְנִיִּיאַל
בְּגוּא נְדָנָהּ וְחֲזוֹי רֵאשִׁי
יִבְהַלְגֵּנִי

15 Et pour moi, Daniel, je fus troublé en mon esprit au-dedans de moi et les visions de ma tête m'effrayèrent.

קִרְבַּת עַל־חַר מִן־קָאֻמִּיא וַיִּצִיבֹא
אֲבַע־מְנָה עַל־כָּל־דְּנָה וַאֲמַר־לִי
וּפֶשֶׁר מַלְיָא יְהוּדַעֲנִי

16 Je m'approchai de l'un de ceux qui se tenaient debout pour lui demander quelque chose de certain sur tout cela, et il me parla pour m'en donner l'explication.

אֲלִין חַיּוֹתָא רַבְרַבְתָּא דִּי אַנִּין
אַרְבַּע אַרְבַּעָה מַלְכִין יְקוּמוּן
מִן־אַרְעָא

17 Ces bêtes très grandes qui sont au nombre de quatre, ce sont quatre rois qui s'élèveront de la terre ;

וַיִּקְבְּלוּן מַלְכוּתָא קְדִישִׁי
עַלְיוֹנִין וַיַּחֲסִנוּן מַלְכוּתָא
עַד־עֲלָמָא וְעַד עַלָם עַלְמִיא

18 mais les saints du Très-Haut recevront le royaume, et ils posséderont le royaume à toujours, en éternité d'éternités.

אַדִּין צְבִית לִי־צָבֹא עַל־חַיּוֹתָא
רַב־עֵיטָא דִּי־הָוֹת שְׁנִיָּה מִן־
כְּלָהוֹן כְּלָהִין דְּחִילָה יִתִּירָה
שְׁנִיָּה שְׁנָה דִּי־פְרוֹל וְשַׁפְרִיה
דִּי־נַחֲשׁ אַכְלָה מְדַקָּה וְשַׁאֲרָא
בְּרַגְלִיהָ רַפְסָה

19 Alors je voulus avoir une certitude touchant la quatrième bête qui était différente de toutes les autres, extraordinairement terrible, dont les dents étaient de fer et les griffes d'airain, qui mangeait, brisait et foulait aux pieds ce qui restait ;

וְעַל־קַרְנֵיָא עֶשֶׂר דִּי בְּרֹאשָׁה
וְאַחֲרֵי דִי סִלְקַת וּנְפְלוּ וּנְפְלָה
מִן־קַדְמִיָּה קְדָמָה תֵּלַת וּקְרָנָא
דְּכֹן וְעֵינִין לָהּ וּפִם מַמְלָל
רַבְרָבֹן וַחֲזוּהָ רַב מִן־חֲבֵרְתָּהּ

20 et touchant les dix cornes qui étaient sur sa tête, et touchant l'autre corne qui était sortie et devant laquelle trois étaient tombées, cette corne qui avait des yeux et une bouche proférant de grandes choses, et qui paraissait plus grande que ses compagnes.

חֲזוּהָ הָוִית וּקְרָנָא דְּכֹן עֲבָדָה
קָרַב עִם־קְדִישִׁין וַיִּכְלָה לָהֶון

21 J'ai contemplé, et cette corne faisait la guerre aux saints et l'emportait sur eux,

- 22 עד דִּי־אַתָּה עֲתִיק יוֹמִיא וְדִינָא
יֵהֵב לְקַדְיָשִׁי עֲלִיוֹנִין וּזְמַנָּא
מָטָה וּמַלְכוּתָא הֶחֱסֵנוּ קַדְיָשִׁין
jusqu'à ce que le vieillard vint et que le
jugement fut donné aux saints du
souverain et que le temps arriva où les
saints possédèrent le royaume.
- 23 בֶּן אֱמַר חִיּוֹתָא רְבִיעִיתָא מַלְכוּ
רְבִיעִיא רְבִיעִיא תְּהוּא בְּאַרְעָא
דִּי תִשְׁנָא מִן־כָּל־מַלְכוּתָא וְתֹאכַל
כָּל־אַרְעָא וְתִדְוֶשְׁנָהּ וְתִדְקֶנָּה
Il me parla ainsi : la quatrième bête, c'est
un quatrième royaume qui sera sur la
terre, qui différerà de tous les royaumes
et qui dévorera toute la terre, la foulera
et la réduira en poudre.
- 24 וְקִרְנֵיאַ עֶשֶׂר מִנָּה מַלְכוּתָהּ
עֶשְׂרֵה מַלְכִין יִקְמוּן וְאַחֲרֵן
יָקוּם אַחֲרֵיהֶון וְהוּא יִשְׁנָא
מִן־קִדְמִיא וְתִלְתָּהּ מַלְכִין יִהְשָׁפַל
Ses dix cornes signifient que de ce
royaume se lèveront dix rois ; un autre se
lèvera après eux, et celui-ci différerà des
précédents et abattra trois rois.
- 25 וּמַלְיִן לְצַד עֲלִיא עֲלָאָה יִמְלֹל
וְלְקַדְיָשִׁי עֲלִיוֹנִין יִבְלֹא
וְיִסְבֵּר לְהִשְׁנִיָּהּ זְמַנִּין וְדָת
וְיִתִּיבֹון בִּידָהּ עַד־עֵדֶן
וְעַד־נִין וּפְלַג עֵדֶן
Il proférera des paroles contre le
Très-Haut, il opprimerà les saints du
Très-Haut et se proposera de changer
temps et loi, et les saints seront livrés en
sa main jusqu'à un temps, des temps, et
une moitié de temps.
- 26 וְדִינָא יִתֵּב וְשִׁלְטָנָהּ יִהְעֵדֶון
לְהִשְׁמָדָהּ וּלְהוֹבְדָהּ עַד־סוּפָא
Et le jugement se tiendra, et on lui ôtera
sa domination pour le détruire et
l'anéantir pour toujours.
- 27 וּמַלְכוּתָהּ וְשִׁלְטָנָהּ וְרִבּוּתָא דִּי
מַלְכוּת תַּחוּת כָּל־שְׁמַיא יְהִיבַת
לְעַם קַדְיָשִׁי עֲלִיוֹנִין מַלְכוּתָהּ
מַלְכוּת עֲלָם וְכָל שִׁלְטָנִיא לָהּ
יִפְלָחוּן וְיִשְׁתַּמְעוּן
Et le règne et la domination et la
grandeur des royaumes qui sont sous
tous les cieux seront donnés au peuple
des saints du souverain ; son règne est
un règne éternel, et toutes les puissances
le serviront et lui obéiront.

עֲדָכָה סוּפָא דִּי־מַלְתָּא אֲנָה
 דְּנִיִּיאל שְׂגִיָּא רַעִיוֹנִי יִבְהַלְנִי
 וְזִיוִי יִשְׁתַּנּוֹן עָלַי וּמַלְתָּא
 בְּלִבִּי נִשְׁרַת

28 Voilà la fin de ce qui me fut dit. Moi,
 Daniel, mes pensées m'effrayèrent
 beaucoup, je changeai de couleur, et la
 chose resta dans mon cœur.

Chapitre 8

- בְּשָׁנָה שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת בִּלְאִשְׁצַר
הַמֶּלֶךְ חֲזוֹן נִרְאָה אֵלַי אֲנִי
דְּנִיִּאל אַחֲרֵי הַנִּרְאָה אֵלַי
בְּתַחֲלָה
- 1 La troisième année du règne du roi
Belsatsar, j'eus une vision, moi, Daniel,
après celle que j'avais eue au
commencement du règne de Belsatsar.
- וָאֵרָאָה בְּחֲזוֹן וַיְהִי בִּרְאֹתִי
וְאֲנִי בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה אֲשֶׁר
בְּעִלָם הַמְּדִינָה וָאֵרָאָה בְּחֲזוֹן
וְאֲנִי הָיִיתִי עַל-אוּבֵל אוּלַי
- 2 J'étais en vision, et il arriva, comme je
regardai, que je me trouvais à Suse, la
forteresse qui est dans la province
d'Elam, et j'étais en vision au bord du
fleuve Oulaï.
- וָאֶשָׂא עֵינַי וָאֵרָאָה וְהִנֵּה אֵיל
אַחֵר עֹמֵד לִפְנֵי הָאֵבֶל וְלוֹ
קַרְנִים וְהַקַּרְנִים גְּבוּהוֹת וְהָאֶחָת
גְּבוּהָ מִן-הַשֵּׁנִית וְהַגְּבוּהָ עָלָה
בְּאַחֲרָנָה
- 3 Je levai les yeux et j'aperçus un bélier qui
se tenait devant le fleuve ; il avait deux
cornes, ces cornes étaient hautes, et l'une
était plus haute que l'autre, et la plus
haute croissait la dernière.
- רָאִיתִי אֶת-הָאֵיל מִנֶּגַח יָמָה
וְצָפוֹנָה וְנִגְבָּה וְכָל-חַיּוֹת
לֹא-יַעֲמִדוּ לִפְנָיו וְאִין מִצִּיל
מִיָּדוֹ וְעָשָׂה כְּרָצֹנוֹ וְהִגְדִּיל
- 4 Je vis le bélier heurtant de ses cornes
vers l'occident, vers le septentrion et vers
le midi ; et aucune bête ne tenait devant
lui, et il n'y avait personne qui délivrât
de sa puissance ; il faisait ce qu'il voulait
et grandissait.

- 5 Et moi, je considérais, et voici, un jeune bouc venait du couchant sur la face de toute la terre, sans toucher la terre ; et ce bouc avait une corne très apparente entre les yeux.
- וַאֲנִי הָיִיתִי מִבֵּין וְהִנֵּה
צִפִּיר־הָעוֹיִם בָּא מִן־הַמַּעֲרָב
עַל־פָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ וְאִין נוֹגֵעַ
בָּאָרֶץ וְהַצִּפִּיר קָרַן חֲזוּת בֵּין
עֵינָיו
- 6 Il arriva jusque vers le bélier aux deux cornes, que j'avais vu se tenant devant le fleuve, et il courut contre lui dans l'ardeur de sa force.
- וַיָּבֹא עַד־הָאֵיל בְּעַל הַקָּרְנִים
אֲשֶׁר רָאִיתִי עֹמֵד לִפְנֵי הָאֵבֶל
וַיֵּרָץ אֵלָיו בַּחֲמַת כֹּחַ
- 7 Et je le vis atteignant de flanc le bélier : et s'irritant contre lui, il frappa le bélier et brisa ses deux cornes, et le bélier n'était pas de force à tenir devant lui ; il le jeta par terre et le foula aux pieds, et il n'y avait personne pour délivrer le bélier de sa puissance.
- וְרָאִיתִיו מִגֵּיעַ אֶצֶל הָאֵיל
וַיַּתְמֶרְמֶר אֵלָיו וַיִּךְ אֶת־הָאֵיל
וַיִּשְׁבֹּר אֶת־שְׁתֵּי קָרְנָיו וְלֹא־הָיָה
כַּח בָּאֵיל לַעֲמֹד לִפְנָיו
וַיִּשְׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה וַיִּרְמָסֵהוּ
וְלֹא־הָיָה מַצִּיל לָאֵיל מִיָּדוֹ
- 8 Le jeune bouc grandit extrêmement, et quand il fut devenu fort, la grande corne s'étant brisée, je vis quatre cornes qui s'élevèrent à sa place vers les quatre vents des cieux.
- וַצִּפִּיר הָעוֹיִם הִגְדִּיל עַד־מְאֹד
וַכְּעֲצָמוֹ נִשְׁבְּרָה הַקָּרַן הַגָּדוֹלָה
וַתַּעֲלֶנָּה חֲזוּת אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ
לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם
- 9 Et de l'une d'elles sortit une corne, petite, qui grandit beaucoup vers le midi, et vers l'orient et vers le Joyau.
- וּמִן־הָאֶחָת מֵהֶם יָצָא קָרַן־אֶחָת
מִצְעִירָה וַתִּגְדַּל־יָתֵר אֶל־הַנֶּגֶב
וְאֶל־הַמִּזְרָח וְאֶל־הַצֵּבִי
- 10 Elle grandit jusqu'à l'armée des cieux et elle fit tomber à terre une partie de l'armée et des étoiles et les foula aux pieds.
- וַתִּגְדַּל עַד־צָבָא הַשָּׁמַיִם וַתִּפֹּל
אֶרְצָה מִן־הַצָּבָא וּמִן־הַכּוֹכָבִים
וַתִּרְמָסֵם

- וְעַד שֶׁר־הֶצְבֵּא הַגִּדִּיל וּמָמְנו
הָרִים הַנֹּרֶם הִתְמִיד וְהַשְּׁלֵךְ
מִכּוֹן מִקְדָּשׁוֹ
- 11 Elle grandit jusqu'au chef de l'armée, lui enleva le culte perpétuel, et le lieu de son sanctuaire fut renversé.
- וְצִבְא תִּנָּתַן עַל־הִתְמִיד בְּפֶשַׁע
וְתִשְׁלֹךְ אֶמֶת אֶרְצָה וְעִשְׂתָּהּ
וְהִצְלִיחָהּ
- 12 Oui, une armée sera livrée par infidélité, avec le culte perpétuel, et la corne jettera la vérité à terre, et elle le fera et réussira.
- וְאִשְׁמְעָה אֶחָד־קְדוֹשׁ מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר
אֶחָד קְדוֹשׁ לְפִלְמוּנֵי הַמְּדַבֵּר
עַד־מָתִי הַחֲזוֹן הִתְמִיד וְהַפֶּשַׁע
שָׁמַם תָּת וּקְדָשׁ וְצִבְא מְרַמָּס
- 13 Et j'entendis un saint qui parlait ; et un autre saint dit à celui qui parlait : Jusqu'à quand [durera] cette vision du culte perpétuel et de l'infidélité de désolation, de l'abandon et du sanctuaire et de l'armée pour être foulés ?
- וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עָרֵב בֶּקֶר
אַלְפִּים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְדָק קָדָשׁ
- 14 Et il me dit : Jusqu'à deux mille trois cents soirs et matins ; puis le sanctuaire sera purifié.
- וַיְהִי בִּרְאִיתִי אֲנִי דְנִיִּיאַל
אֶת־הַחֲזוֹן וַאֲבַקְשָׁה בִּינָה וְהִנֵּה
עֹמֵד לִנְגִדִי כְּמִרְאֵה־גִבּוֹר
- 15 Et il arriva, comme j'avais, moi, Daniel, cette vision, je cherchais à la comprendre ; et voici, je vis debout devant moi comme une figure d'homme.
- וַאֲשָׁמַע קוֹל־אָדָם בֵּין אוֹלָי
וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר גַּבְרִיאֵל הָבֵן
לְהַלֹּז אֶת־הַמִּרְאֵה
- 16 Et j'entendis une voix d'homme du milieu de l'Oulaï, elle cria et dit : Gabriel, explique-lui la vision.
- וַיָּבֹא אֶצְל עֹמְדִי וּבִבְאוֹ נִבְעַתִּי
וַאֲפִלָּה עַל־פָּנַי וַיֹּאמֶר אֵלַי הָבֵן
בֶּן־אָדָם כִּי לַעֲת־קֶץ הַחֲזוֹן
- 17 Et il vint près du lieu où je me tenais, et à sa venue je fus épouvanté et je tombai la face contre terre, et il me dit : Comprends, fils d'homme, que la vision est pour le temps de la fin.

- 18 וּבְדַבְּרוֹ עָמִי נִרְדַּמְתִּי עַל-פָּנַי
אֶרְצָה וַיַּגֵּעַ בִּי וַיַּעֲמֵדֵנִי
עַל-עַמְדִּי
- 19 וַיֹּאמֶר הֲנִי מוֹדִיעַךְ אֵת
אֲשֶׁר-יְהִי בְאַחֲרִית הַזֶּעַם כִּי
לְמוֹעֵד קֵץ
- 20 הָאֵיל אֲשֶׁר-רָאִיתָ בְּעַל הַקֶּרְנִים
מַלְכֵי מֶדִּי וּפָרֶס
- 21 וְהַצֹּפִיר הַשָּׁעִיר מֶלֶךְ יָוָן
וְהַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בֵּין-עֵינָיו
הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן
- 22 וְהַנִּשְׁבֶּרֶת וְהַתַּעֲמָדָה אַרְבַּע
תַּחְתֶּיהָ אַרְבַּע מַלְכוּתִים מְגוּי
יַעֲמָדָה וְלֹא בְכָחוֹ
- 23 וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם כָּהֵתָם
הַפְּשָׁעִים יַעֲמַד מֶלֶךְ עוֹ-פָנִים
וּמִבֵּין חִידוֹת
- 24 וְעֵצָם כָּחוֹ וְלֹא בְכָחוֹ וְנִפְלְאוֹת
יִשְׁחִית וְהַצְלִיחַ וְעָשָׂה וְהִשְׁחִית
עֲצוּמִים וְעַם-קִדְשִׁים
- Et comme il me parlait, je tombai par terre sur ma face, frappé d'assoupissement ; mais il me toucha et me fit tenir debout.
- Et il dit : Voici je vais t'apprendre ce qui arrivera au dernier temps de la colère, car c'est pour l'époque de la fin.
- Le bélier à deux cornes que tu as vu, ce sont les rois de Médie et de Perse ;
- et le bouc velu, c'est le roi de Javan ; et la grande corne entre ses yeux, c'est le premier roi.
- Et quant à ce qu'elle s'est brisée et que quatre cornes se sont élevées à sa place, c'est que quatre royautes s'élèveront de cette nation, mais non pas avec la même force.
- Et à la fin de leur règne, quand le nombre des infidèles sera complet, s'élèvera un roi ferme de visage et sachant pénétrer les secrets.
- Il arrivera à être fort, mais non par sa propre force ; il fera de prodigieux ravages et réussira et accomplira et ravagera les puissants et le peuple des saints.

וְעַל־שָׂכְלוֹ וְהִצְלִיחַ מְרֵמָה בְּיָדוֹ
וּבְלִבּוֹ יִגְדִּיל וּבִשְׁלוֹה יִשְׁחִית
רַבִּים וְעַל־שָׂר־שָׂרִים יַעֲמֹד וּבְאַפּוֹ
יִד יִשָּׁבֵר

25 Et à cause de son habileté, la ruse lui réussira, et il s'enorgueillira dans son cœur, et en pleine paix il fera périr beaucoup de gens ; il s'élèvera contre le prince des princes, et il sera brisé sans main.

וּמִרְאָה הָעֶרֶב וְהַבֹּקֶר אֲשֶׁר נֶאֱמַר
אֲמַת הוּא וְאַתָּה סָתָם הַחֹזוֹן כִּי
לַיָּמִים רַבִּים

26 Et quant à la vision du soir et du matin dont il a été parlé, c'est la vérité. Mais toi, serre la vision, car elle se rapporte à un temps éloigné.

וְאֲנִי דָנִיֵּאל נִהְיִיתִי וְנַחֲלִיתִי
יָמִים וְאָקוּם וְאֶעֱשֶׂה אֶת־מְלָאכְתָּךְ
הַמֶּלֶךְ וְאֶשְׁתּוֹמֵם עַל־הַמֶּרְאֶה וְאִין
מִבֵּין

27 Et moi, Daniel, je tombai en défaillance et fus malade pendant quelques jours, puis je me levai et fis les affaires du roi. J'étais stupéfait de la vision et personne ne s'en aperçut.

Chapitre 9

בְּשָׁנָה אֶחָת לְדָרְיוֹשׁ בֶּן־אַחַשְׁוֵרוּשׁ
מֹרַע מְדֵי אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ עַל
מַלְכוּת כַּשְׁדִּים

1 La première année de Darius, fils d'Assuérus, de la race des Mèdes, qui fut fait roi du royaume des Chaldéens ;

בְּשָׁנָה אֶחָת לְמַלְכוּ אֲנִי דָנִיֵּאל
בִּינֹתִי בְּסִפְרִים מִסְפַּר הַשָּׁנִים
אֲשֶׁר הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָה
הַנָּבִיא לְמַלְאוֹת לַחֲרָבוֹת
יְרוּשָׁלַם שְׁבַעִים שָׁנָה

2 la première année de son règne, moi, Daniel, je dirigeai mon attention en lisant les livres, sur le nombre des années dont l'Eternel avait parlé au prophète Jérémie et qui devaient s'écouler sur les ruines de Jérusalem, savoir, soixante et dix ans.

וְאַתָּנָה אֶת־פָּנַי אֶל־אֲדֹנָי הָאֱלֹהִים
לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים בְּצוֹם
וּשְׂקָ וְאַפָּר

3 Et je tournai ma face vers le Seigneur, me disposant à la prière et aux supplications par le jeûne et avec le sac et la cendre.

וְאַתְּפַלְלָה לַיהוָה אֱלֹהֵי וְאַתְּוֹדָה
וְאֶמְרָה אָנָּה אֲדֹנָי הָאֵל הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד
לְאַהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו

4 Et je priai l'Eternel mon Dieu, et fis confession, et dis : Ah ! Seigneur, Dieu grand et redoutable, qui gardes l'alliance et la miséricorde à ceux qui t'aiment et gardent tes commandements !

חָטְאוּנוּ וְעִוְינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ
הִרְשַׁעְנוּ וּמָרְדְּנוּ וְסוּר מִמִּצְוֹתֶיךָ
וּמִשְׁפָּטֶיךָ

5 Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons été méchants et nous nous sommes rebellés, nous détournant de tes commandements et de tes lois.

- וְלֹא שָׁמַעְנוּ אֶל-עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּשִׁמְךָ אֶל-מְלָכֵינוּ
שָׂרֵינוּ וְאֲבֹתֵינוּ וְאֵל כָּל-עַם
הָאָרֶץ
- 6 Et nous n'avons pas écouté tes serviteurs
les prophètes, qui ont parlé en ton nom à
nos rois, à nos chefs, à nos pères et à tout
le peuple du pays.
- לְךָ אֲדֹנָי הַצְדָּקָה וְלָנוּ בִּשְׁת
הַפְּנִים כִּי־זֶה הָאִישׁ יְהוּדָה
וְלִיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְלִכְל־יִשְׂרָאֵל
הַקְרִבִּים וְהַרְחֻקִּים בְּכָל-הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר הִדְחָתָם שָׁם בְּמַעַלָם אֲשֶׁר
מָעַלּוּ-בְךָ
- 7 A toi, Seigneur, la justice, et à nous la
confusion de face, comme c'est le cas
aujourd'hui, à nous, hommes de Juda,
habitants de Jérusalem et tout Israël,
ceux qui sont près et ceux qui sont loin,
dans tous les pays où tu les as chassés, à
cause des forfaits qu'ils ont commis
contre toi.
- יְהוָה לָנוּ בִּשְׁת הַפְּנִים
לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלִאֲבֹתֵינוּ
אֲשֶׁר חָטְאוּ לָךְ
- 8 Seigneur, à nous la confusion de face, à
nos rois, à nos chefs et à nos pères, parce
que nous avons péché contre toi.
- לְאֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הַרְחָמִים
וְהַסְלָחוֹת כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ
- 9 Au Seigneur, notre Dieu, les
compassions et les pardons, car nous
nous sommes rebellés contre lui.
- וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּתוֹרָתוֹ אֲשֶׁר
נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עֲבָדָיו
הַנְּבִיאִים
- 10 Nous n'avons pas obéi à la voix de
l'Eternel, notre Dieu, pour marcher selon
ses lois, qu'il a mises devant nous par ses
serviteurs les prophètes.
- וְכָל-יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת-תּוֹרָתְךָ
וְסוּר לְבַלְתִּי שְׁמוּעַ בְּקוֹלְךָ וְתַתֶּךָ
עָלֵינוּ הָאֵלָה וְהַשְׁבַּעָה אֲשֶׁר
כְּתוּבָה בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֶבֶד-הָאֱלֹהִים
כִּי חָטְאוּ לוֹ
- 11 Et tout Israël a transgressé ta loi et s'est
détourné pour ne point obéir à ta voix ; et
sur nous se sont déversées la malédiction
et l'imprécation qui sont écrites dans la
loi de Moïse, serviteur de Dieu, parce
que nous avons péché contre lui.

וַיִּקֶם אֶת־דְּבָרָיו דְּבָרוֹ אֲשֶׁר־דָּבַר
עָלֵינוּ וְעַל שְׁפָטֵינוּ אֲשֶׁר
שְׁפָטוּנוּ לְהָבִיא עָלֵינוּ רָעָה
גְּדֹלָה אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשְׂתָה תַּחַת
כָּל־הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נַעֲשְׂתָה
בִּירוּשָׁלַם

12 Il a tenu les paroles qu'il avait prononcées contre nous et contre les juges qui nous jugeaient, en faisant venir sur nous une si grande calamité, qu'il n'y en a jamais eu sous le ciel de pareille à celle qui a frappé Jérusalem.

כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֵת
כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת בָּאָה עָלֵינוּ
וְלֹא־חָלִינוּ אֶת־פְּנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לָשׁוּב מֵעֲוֹנוֹנוּ
וּלְהִשְׁכִּיל בְּאַמְתָּךְ

13 Comme c'était écrit dans la loi de Moïse, toute cette calamité est sur nous ; et nous n'avons pas cherché à apaiser l'Eternel notre Dieu en nous détournant de nos iniquités et en nous rendant attentifs à ta vérité.

וַיִּשְׁקֹד יְהוָה עַל־הָרָעָה וַיְבִיֵּאָהָ
עָלֵינוּ כִּי־צָדִיק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא
שָׁמַעְנוּ בְּקוֹלוֹ

14 Et l'Eternel a veillé sur le mal, et l'a fait venir sur nous, car l'Eternel notre Dieu est juste dans toutes les œuvres qu'il a faites, et nous n'avons pas obéi à sa voix.

וַעֲתָה אֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר
הוֹצַאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּיָד חֲזָקָה וַתַּעֲשֶׂ־לָךְ שֵׁם כְּיוֹם
הַזֶּה חַטָּאוֹנוּ רָשָׁעְנוּ

15 Et maintenant Seigneur notre Dieu, qui as tiré ton peuple du pays d'Egypte par ta main forte, et qui t'es acquis un nom tel qu'il est aujourd'hui, nous avons péché, nous avons fait le mal.

אֲדָנִי כָכָל־צָדִיקְתָּךְ יֵשֶׁב־נָא אַפָּךְ
וְחַמְתָּךְ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלַם הַר־קֹדֶשְׁךָ
כִּי בַחֲטָאוֹנוּ וּבַעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵינוּ
יְרוּשָׁלַם וְעַמְּךָ לְחָרָפָה
לְכָל־סְבִיבֵתֵינוּ

16 Seigneur, que selon toutes tes justices, ta colère et ton indignation veuillent se détourner de ta ville de Jérusalem, ta montagne sainte ; car c'est à cause de nos péchés et à cause des iniquités de nos pères que Jérusalem et ton peuple sont en opprobre à tous ceux qui nous entourent.

- וְעַתָּה שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל־תְּפִלָּת
עֲבָדֶיךָ וְאֶל־תַּחֲנוּנֵינוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ
עַל־מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמַיִם לְמַעַן אֲדֹנָי
- 17 Et maintenant, écoute, ô notre Dieu ! la
prière de ton serviteur et ses
supplications ; et fais luire ta face sur ton
sanctuaire désolé pour l'amour du
Seigneur.
- הִטָּה אֱלֹהֵי אֲזִנֶּיךָ וּשְׁמַע פִּקְחָה
פִּקְחַ עֵינֶיךָ וּרְאֵה שְׁמַמֹּתֵינוּ
וְהַעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלֶיהָ כִּי
לֹא עַל־צְדָקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מִפְּלִים
תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ
הַרְבִּים
- 18 Mon Dieu, prête l'oreille et écoute ; ouvre
les yeux et vois nos désolations et la ville
qui est appelée de ton nom ; car ce n'est
pas à cause de nos justices que nous
déposons nos supplications devant ta
face, mais à cause de tes grandes
compassions.
- אֲדֹנָי שְׁמַעְהָ אֲדֹנָי סְלַחְהָ אֲדֹנָי
הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֶל־תְּאֵחֶר לְמַעַנְךָ
אֱלֹהֵי כִי־שְׁמֶךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ
וְעַל־עַמְּךָ
- 19 Seigneur, entends ; Seigneur, pardonne ;
Seigneur, sois attentif et fais-le ; ne tarde
point, à cause de toi-même, mon Dieu,
car c'est de ton nom que sont appelés ta
ville et ton peuple.
- וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל
וּמִתְוַדֶּה חַטָּאתִי וְחַטָּאת עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וּמִפִּיל תַּחֲנַנְתִּי לְפָנֶיךָ
יְהוָה אֱלֹהֵי עַל־הַר־קֹדֶשׁ אֱלֹהֵי
- 20 Et comme je parlais encore, priant,
confessant mon péché et le péché de mon
peuple d'Israël et déposant ma
supplication devant l'Eternel, mon Dieu,
pour la sainte montagne de mon Dieu,
- וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר בְּתַפְּלָה וְהָאִישׁ
גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי בַּחֲזוֹן
בְּתַחֲלָה מָעַף בִּיעָף נֹגַע אֵלַי
כַּעַת מִנְחַת־עֶרֶב
- 21 comme je priais encore, cet homme
Gabriel, que j'avais vu auparavant en
vision, vint à moi en toute hâte vers le
temps de l'oblation du soir.
- וַיְבִן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמֶר
דָּנִיִּיאֵל עַתָּה יִצְאָתִי לְהַשְׁכִּילְךָ
בִּינָה
- 22 Et il m'instruisit, me parla et dit : Daniel,
je suis venu maintenant pour t'ouvrir
l'intelligence.

- בְּתַחֲלִית תְּחִנּוּנֶיךָ יֵצֵא דְבָר
וְאֲנִי בָאתִי לְהַגִּיד כִּי חֲמוּדוֹת
אַתָּה וּבֵין בְּדָבָר וְהִבֵּן בְּמַרְאֵה
- 23 Dès le commencement de ta prière, une parole est sortie, et moi, je suis venu l'annoncer ; car tu es un [homme] favorisé. Fais donc attention à la parole et pénètre la vision.
- שְׁבַעִים שָׁבָעִים נְחָתָד עַל-עַמְּךָ
וְעַל-עִיר קְדָשְׁךָ לְכֹלֵא הַפֶּשַׁע
וּלְחַתֵּם וּלְחַתֵּם חַטָּאוֹת חַטָּאת
וּלְכַפֵּר עוֹן וּלְהַבִּיא צֶדֶק
עֲלָמִים וּלְחַתֵּם חֲוּוֹן וְנָבִיא
וּלְמַשֵּׁחַ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים
- 24 Soixante et dix semaines sont déterminées sur ton peuple et sur ta ville sainte pour enfermer l'infidélité et pour sceller [les] péchés et pour couvrir [l']iniquité, et pour amener [la] justice éternelle et pour sceller vision et prophète et pour oindre [le] Saint des saints.
- וְתִדְעַ וְתִשְׁכַּל מִן-מֵצֵא דְבָר
לְהָשִׁיב וּלְבָנוֹת יְרוּשָׁלַם
עַד-מָשִׁיחַ נָגִיד שְׁבַעִים שָׁבָעָה
וּשְׁבַעִים שָׁשִׁים וּשְׁנָיִם תָּשׁוּב
וְנִבְנְתָה רְחוֹב וְחָרוּץ וּבִצּוֹק
הָעֵתִים
- 25 Et tu sauras et comprendras : Depuis la sortie de [la] parole [ordonnant] de ramener et de rebâtir Jérusalem jusqu'à [un] oint-chef, il y a sept semaines, et soixante-deux semaines, elle reviendra et sera rebâtie, places et enceintes, et dans la détresse des temps.
- וְאַחֲרֵי הַשְּׁבַעִים שָׁשִׁים וּשְׁנָיִם
יִכָּרֵת מָשִׁיחַ וְאִין לוֹ וְהָעִיר
וְהַקֹּדֶשׁ יִשְׁחִית עִם נָגִיד הַבָּא
וְקִצּוֹ בְּשַׁטָּף וְעַד קֵץ מַלְחָמָה
נִחָרֶצֶת שְׁמָמוֹת
- 26 Et après les soixante-deux semaines [un] oint sera retranché et personne pour lui. Et le peuple d'un chef qui viendra, détruira la ville et le sanctuaire, et sa fin sera en débordement, et jusqu'à la fin il y aura guerre ; les désolations sont décrétées.

וְהַגְבִּיר בְּרִית לְרַבִּים שָׁבוּעַ
 אַחֲרֵי וַחֲצֵי הַשָּׁבוּעַ יִשְׁבִּית זֶבַח
 וּמִנְחָה וְעַל כִּנֹּף שְׁקֹוצִים מִשָּׁמַיִם
 וְעַד-כָּלָה וְנִחְרָצָה תִּתֵּן עַל-שָׁמַיִם

27 Il concluera une alliance ferme avec un grand nombre pendant une semaine, et à la moitié de la semaine il fera cesser sacrifice et oblation, et sur l'aile des abominations [vient] un désolateur, et cela jusqu'à ce que l'entière destruction qui a été décrétée fonde sur le désolé.

Chapitre 10

- בְּשָׁנָה שְׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
דָּבָר נִגְלָה לְדַנְיֵאל אֲשֶׁר-נִקְרָא
שְׁמוֹ בִּלְטַשְׁאֶצַּר וְאַמֶּת הַדָּבָר
וַצָּבָא גְדוֹל וּבִין אֶת-הַדָּבָר
וּבִינָה לוֹ בְּמַרְאֶה
- 1 La troisième année de Cyrus, roi de Perse, une parole fut révélée à Daniel, qui avait été nommé Beltsatsar, et cette parole est véritable, et ce sera une grande guerre. Et il comprit la parole et il eut l'intelligence de la vision.
- בְּיָמִים הָהֵם אֲנִי דַנְיֵאל הָיִיתִי
מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבָעִים יָמִים
- 2 En ces jours-là moi, Daniel, je fus dans le deuil pendant trois semaines entières.
- לֶחֶם חֲמֻדֹת לֹא אָכַלְתִּי וּבֶשֶׂר
וַיֵּין לֹא-בָא אֶל-פִּי וְסוּף
לֹא-סָכַתִּי עַד-מְלֹאת שְׁלֹשָׁת שָׁבָעִים
יָמִים
- 3 Je ne mangeai point de pain délicat ; ni viande, ni vin n'entrèrent dans ma bouche, et je ne m'oignis point jusqu'à ce que les trois semaines fussent accomplies.
- וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן וְאֲנִי הָיִיתִי עַל יַד
הַנָּהָר הַגָּדוֹל הוּא חִדְקֵל
- 4 Et le vingt-quatrième jour du premier mois, j'étais sur le bord du grand fleuve, de l'Hiddékel.
- וְאִשָּׁא אֶת-עֵינַי וְאָרָא וְהִנֵּה
אִישׁ-אַחֵר לְבוּשׁ בָּדִים וּמִתְנִי
חֲגָרִים בְּכֶתֶם אוֹפֹ
- 5 Et je levai les yeux et je regardai, et voici, je vis un homme vêtu de lin et dont les reins étaient ceints d'une ceinture d'or fin d'Uphaz.

- וְגוֹיֵיתוֹ כְּתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו כְּמֵרָאָה
בָּרָק וְעֵינָיו כְּלַפְיֵדֵי אֵשׁ
וְזַרְעָתוֹ וּמַרְגְּלָתוֹ כְּעֵין
נְחֹשֶׁת קָלִל וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל
הַמּוֹן
- 6 Son corps était comme de topaze, son visage paraissait comme l'éclair, ses yeux étaient des torches en feu, ses bras et ses pieds paraissaient comme de l'airain poli, et sa voix, quand il parlait, était comme la voix d'une multitude.
- וְרֵאִיתִי אֲנִי דְנִיֵּאל לְבָדִי
אֶת־הַמֵּרָאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ
עִמִּי לֹא רָאוּ אֶת־הַמֵּרָאָה אֲבָל
חָרְדָה גְדֹלָה נִפְלְאָה עֲלֵיהֶם
וַיִּבְרְחוּ בַּהֲחָבָא
- 7 Et moi, Daniel, je vis seul l'apparition, et les hommes qui étaient avec moi ne la virent point ; mais une grande frayeur tomba sur eux, et ils coururent se cacher.
- וְאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבָדִי וְאֵרָאָה
אֶת־הַמֵּרָאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְלֹא
נִשְׁאַר־בִּי כַח וְהוֹדִי נִהְפֹךְ עָלַי
לְמִשְׁחִית וְלֹא עֲצַרְתִּי כַח
- 8 Et moi, je demeurai seul, et je vis cette grande apparition, et il ne me resta plus de force. Je changeai de visage, jusqu'à être tout défait, et je ne conservai aucune force.
- וַאֲשָׁמַע אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וְכַשְׁמָעִי
אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וְאֲנִי הָיִיתִי
נֹרֵדִם עַל־פָּנַי וּפָנַי אֲרָצָה
- 9 Et j'entendis le son de ses paroles, et en entendant le son de ses paroles, je tombai assoupi sur ma face, la face contre terre.
- וְהִנֵּה־יָד נֹגְעָה בִּי וַתִּנְיַעַנִי
עַל־בְּרָכַי וְכַפּוֹת יָדַי
- 10 Et voici une main me toucha, et me fit mettre sur mes genoux, et sur les paumes de mes mains,
- וַיֹּאמֶר אֵלַי דְנִיֵּאל אִישׁ־חֲמֻדוֹת
הֵבֵן בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר
אֵלֶיךָ וַעֲמַד עַל־עַמֻּדְךָ כִּי עָתָה
שִׁלַּחְתִּי אֵלֶיךָ וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי
אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה עֲמַדְתִּי מְרַעִיד
- 11 Puis, il me dit : Daniel, homme favorisé, comprends les paroles que je te dis et tiens-toi debout ; car j'ai été maintenant envoyé vers toi. Et quand il m'eut dit ces paroles, je me tins debout tout tremblant.

- 12 וַיֹּאמֶר אֵלַי אֱלֹהֵי־תִירָא דְנִיִּיאל כִּי
מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ
אֶת־לִבְךָ לְהִבִּין וּלְהַתְעַנּוֹת לִפְנֵי
אֱלֹהֶיךָ נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ
וְאֲנִי־בָאתִי בְּדִבְרֶיךָ
- 13 Et il me dit : Ne crains point, Daniel ; car
dès le premier jour où tu as pris à cœur
de comprendre et de t'humilier devant
ton Dieu, tes paroles ont été exaucées ; et
moi, je suis venu à cause de ces paroles.
- וְשֶׁר מַלְכוּת פָּרֶס עָמַד לְנִגְדִי
עֲשָׂרִים וְאַחַד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל
אַחַד הַשָּׂרִים הָרִאשׁוֹנִים בָּא
לְעֹזְרָנִי וְאֲנִי נֹתַרְתִּי שָׁם אֶצֶל
מַלְכֵי פָּרֶס
- 14 Et le chef du royaume de Perse m'a
résisté vingt-et-un jours, et voici Micaël,
un des premiers chefs, est venu à mon
secours, et moi je suis resté seul auprès
des rois de Perse.
- וּבָאתִי לְהַבְיִיךָ אֶת אֲשֶׁר־יִקְרָה
לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־עוֹד
חֲזוֹן לַיָּמִים
- 15 Et je suis venu pour te faire entendre ce
qui arrivera à ton peuple dans la fin des
jours, car c'est encore une vision pour
l'avenir.
- וּבְדִבְרוֹ עָמִי בְּדִבְרִים הָאֵלֶּה
נָתַתִּי פָנַי אֶרְצָה וְנִאֲלַמְתִּי
- 16 Pendant qu'il m'adressait ces paroles, je
tournais la face contre terre et je restais
muet.
- וְהִנֵּה כְדָמוֹת בְּנֵי אָדָם נֹגַעַ
עַל־שִׁפְתֵי וְאַפְתַּח־פִּי וְאִדְבַּרְהָ
וְאָמַרְהָ אֶל־הָעָמִיד לְנִגְדִי אֲדֹנָי
בְּמַרְאֶה נִהְפָּכוּ צִירֵי עָלַי וְלֹא
עֲצָרְתִּי כָח
- 17 Et voici, quelqu'un qui ressemblait à un
simple homme toucha mes lèvres, et
j'ouvris la bouche et je parlai et je dis à
celui qui se tenait devant moi : Mon
Seigneur, à cette apparition j'ai été
bouleversé et n'ai conservé aucune force.
- וְהִיד יוֹכַל עֶבֶד אֲדֹנָי זֶה
לְדַבֵּר עִם־אֲדֹנָי זֶה וְאֲנִי מַעֲתָה
לֹא־יַעֲמִד־בִּי כַח וְנִשְׁמָה לֹא
נִשְׁאַרְהָ־בִי
- 17 Et comment le serviteur de mon
Seigneur que voici, pourrait-il parler à
mon Seigneur que voilà ? Maintenant il
ne me reste plus de force, et je ne puis
plus même respirer.

- 18 וַיִּסָּף וַיַּגַּע־בִּי כְּמֵרֵאָה אָדָם
וַיַּחֲזִקֵנִי
Alors celui qui avait la figure d'un
homme me toucha de nouveau et me
fortifia,
- 19 וַיֹּאמֶר אֵל-תִּירָא אִישׁ-חֲמָדוֹת
שָׁלוֹם לָךְ חֹזֶק וַחֲזֹק וְכַדְּבָרוּ
עִמִּי הַתְּחַזְּקֵתִי וְאִמְרָה יְדַבֵּר
אֲדֹנָי כִּי חֲזַקְתִּנִּי
et me dit : Ne crains point, homme
favorisé ; que la paix soit avec toi !
courage ! courage ! Et pendant qu'il me
parlait, je pris courage et je dis : Que mon
Seigneur parle, car tu m'as fortifié !
- 20 וַיֹּאמֶר הִידְעָתָ לָמָּה-בָּאתִי אֵלֶיךָ
וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם-שָׂר פָּרֶס
וְאֲנִי יוֹצֵא וְהִנֵּה שָׂר-יָוֵן בָּא
Il me dit : Sais-tu pourquoi je suis venu
vers toi ? Et maintenant je retourne
combattre avec le chef de la Perse, et au
moment où je m'en irai, voilà le chef de
Javan qui viendra.
- 21 אֲבָל אֲגִיד לָךְ אֶת-הָרְשׁוּם בְּכַתָּב
אֱמֶת וְאֵין אֶחָד מִתְּחִיב עִמִּי
עַל-אֵלֶּה כִּי אִם-מִכָּאֵל שְׂרָכֶם
Mais je te déclarerai ce qui est écrit dans
le livre de vérité, et il n'y en a pas un qui
tienne avec moi contre ceux-là, sinon
Micaël, votre chef.

Chapitre 11

- 1 Et moi, dans la première année de Darius le Mède, je me tenais auprès de lui pour le soutenir et le fortifier.
- 2 Maintenant je te déclarerai la vérité : Voici, il y aura encore trois rois en Perse, et le quatrième possédera de plus grandes richesses que tous les autres, et quand il sera devenu fort par ses richesses, il soulèvera tout contre le royaume de Javan.
- 3 Et il s'élèvera un roi, vaillant guerrier, qui aura une grande puissance et fera ce qui lui plaira.
- 4 Et dès qu'il sera élevé, son royaume se brisera et sera divisé aux quatre vents des cieux, sans appartenir à ses descendants, ni avoir la même puissance, car son royaume sera déraciné et appartiendra à d'autres qu'à eux.
- 5 Et le roi du Midi deviendra fort, ainsi que l'un de ses généraux et celui-ci deviendra plus fort que lui et sera puissant. Sa puissance sera grande.
- וְאֲנִי בִשְׁנַת אַחַת לְדָרְיוֹשׁ הַמֶּדִּי
עָמַדְתִּי לְמַחְזִיק וּלְמַעְזֹז לוֹ
- וְעַתָּה אֶמֶת אֲגִיד לָךְ הִנֵּה-עוֹד
שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עֹמְדִים לְפָרֶס
וְהָרְבִיעִי יַעֲשֶׂה עֲשָׂר־גְּדוֹל מִכָּל
וּכְחֻזְקָתוֹ בְּעָשְׂרוֹ יַעֲרֹ הַכֹּל אֶת
מַלְכוּת יָוָן
- וְעֹמֵד מֶלֶךְ גִּבּוֹר וּמָשָׁל מִמָּשָׁל
רַב יַעֲשֶׂה כְרִצּוֹנוֹ
- וּכְעֹמְדוֹ תִּשְׁבֵּר מַלְכוּתוֹ וְתִחַץ
לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם וְלֹא
לְאַחֲרִיתוֹ וְלֹא כְּמָשְׁלוֹ אֲשֶׁר מָשָׁל
כִּי תִנָּתֵשׁ מַלְכוּתוֹ וְלֹא-אֲחֵרִים
מִלְּבַד-אֵלֶּה
- וַיַּחֲזֶק מֶלֶךְ-הַנֶּגֶב וּמִן-שָׂרָיו
וַיַּחֲזֶק עָלָיו וּמָשָׁל מִמָּשָׁל רַב
מִמְּשָׁלָתוֹ

וְלִקְחַן שָׁנִים יִתְחַבְּרוּ וּבִת
מֶלֶךְ-הַנֶּגֶב תָּבוֹא אֶל-מֶלֶךְ הַצָּפוֹן
לַעֲשׂוֹת מִשְׁרִים וְלֹא-תִעָצֵר כּוֹחַ
הָזֶרֶעַ וְלֹא יַעֲמֵד זִוְרָעוֹ
וְתִנָּתֵן הִיא וּמִבְיָאֶיהָ וְהִילָדָהּ
וּמִחֻזְקָהּ בְּעַתִּים

6 Et au bout de quelques années, ils s'allieront, et la fille du roi du Midi viendra vers le roi du Septentrion pour établir un accord. Elle ne conservera pas l'appui d'un bras, car il ne tiendra pas, non plus que son propre bras, et elle sera livrée, elle et ceux qui l'avaient amenée, celui qui lui avait donné naissance et celui qui l'avait soutenue pendant un temps.

וְעַמֵּד מִנְצָר שְׂרָשִׁיָּהּ כִּנּוּ וַיָּבֹא
אֶל-הַחֵיל וַיָּבֹא בְּמַעֲזוֹ מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן וַעֲשֵׂה בָהֶם וְהַחֲזִיק

7 Et un des rejetons de ses racines se lèvera pour le remplacer. Il viendra à l'armée, il entrera dans les forteresses du roi du Septentrion, il agira contre eux et l'emportera.

וְגַם אֱלֹהֵיהֶם עִם-נִסְכֵּיהֶם עִם-כָּלִי
חֲמֻדָּתָם כֶּסֶף וְזָהָב בְּשִׁבְיָ יָבֹא
מִצָּרִים וְהוּא שָׁנִים יַעֲמֵד מִמֶּלֶךְ
הַצָּפוֹן

8 Et il emmènera en captivité en Egypte leurs dieux mêmes, avec leurs images de fonte et avec leurs vases précieux d'or et d'argent, et il prévaudra quelques années sur le roi du Septentrion.

וְבֹא בְּמַלְכוּת מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְשָׁב
אֶל-אֶדְמָתוֹ

9 [Celui-ci] entrera dans le royaume du roi du Midi et s'en retournera dans son pays.

וּבָנָיו וּבָנֵי יִתְגָּרוּ וְאִסְפוּ
הַמּוֹן חֵילִים רַבִּים וְבֹא בּוֹא
וְשָׂטַף וְעָבַר וַיֵּשֶׁב וַיִּתְגָּרוּ
וַיִּתְגָּרָה עַד-מַעֲזָה מַעֲזוֹ

10 Mais ses fils entreront en guerre et rassembleront une grande multitude de troupes : [l'un d'eux] arrivera et débordera et envahira et poussera les hostilités contre la forteresse.

- וַיִּתְמַרְמֶר מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וַיֵּצֵא
וַיִּלָּחֶם עִמּוֹ עַם-מֶלֶךְ הַצָּפוֹן
וְהָעֶמִיד הָמוֹן רַב וְנָתַן הָהָמוֹן
בְּיָדוֹ
- 11 Et le roi du Midi s'irritera et entrera en campagne et combattra contre lui, contre le roi du Septentrion, et il lèvera de grandes troupes, et cette troupe lui sera livrée.
- וְנִשְׂא הָהָמוֹן יְרוֹם וְרֵם לָבֹב
וְהָפִיל רַבָּאוֹת וְלֹא יֵעוּז
- 12 Et cette troupe étant levée, son cœur s'élèvera ; mais quoiqu'il ait fait tomber des milliers, il n'en sera pas plus fort.
- וְשָׁב מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהָעֶמִיד הָמוֹן
רַב מִן-הָרֵאשֹׁן וּלְקִץ הָעֵתִים
שָׁנִים יָבֹוא בֹּוא בְּחֵיל גָּדוֹל
וּבְרֵכוֹשׁ רַב
- 13 Car le roi du Septentrion lèvera de nouveau des troupes plus fortes que les premières, et au bout d'un certain nombre d'années, il arrivera avec une grande armée et un train considérable.
- וּבְעֵתִים הָהֵם רַבִּים יַעֲמְדוּ
עַל-מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וּבְנֵי פָרִיצֵי עֶמֶק
יִנְשְׂאוּ לְהָעֶמִיד חֲזוֹן וְנִכְשְׁלוּ
- 14 Et dans ce temps-là, beaucoup de gens s'élèveront contre le roi du Midi, et des hommes violents de ton peuple se lèveront afin d'accomplir la vision, et ils tomberont.
- וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וַיִּשְׁפֹּף
סוֹלָלָה וּלְכַד עִיר מְבֻצָּרוֹת
וּזְרָעוֹת הַנֶּגֶב לֹא יַעֲמְדוּ וְעַם
מְבַחְרָיו וְאִין כַּח לַעֲמֹד
- 15 Et le roi du Septentrion viendra et élèvera des terrasses et prendra une ville fortifiée, et les bras du Midi n'y pourront rien, non plus que sa troupe d'élite : rien ne pourra résister.
- וַיַּעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כְּרָצוֹנוֹ וְאִין
עוֹמֵד לִפְנָיו וַיַּעֲמֵד בְּאַרְץ-הַצִּבִּי
וְכָלָה בְּיָדוֹ
- 16 Et celui qui sera venu contre lui fera tout ce qui lui plaira, et personne ne tiendra devant lui, et il s'arrêtera dans le pays, Joyau [de la terre], et la destruction sera dans sa main.

- וַיֵּשֶׁב פָּנָיו לָבוֹא בְּתִקְוָה
כָּל-מַלְכוּתוֹ וַיִּשְׁרִים עִמּוֹ וַעֲשֵׂה
וּבֵת הַנָּשִׁים יִתֶּן-לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ
וְלֹא תֵעָמַד וְלֹא-לוֹ תִּהְיֶה
- 17 Et il entreprendra de venir en force dans tout son royaume, et il y aura des justes avec lui, et il le fera, et il lui donnera une femme pour le ruiner ; mais cela ne tiendra pas, et il ne sera point à lui.
- וַיָּשָׁב וַיֵּשֶׁב פָּנָיו לְאִיִּים וְלִכְדֹּר
רָבִים וְהַשְׁבִּית קֶצֶץ חֲרָפְתּוֹ לוֹ
בְּלִתִּי חֲרָפְתּוֹ יָשִׁיב לוֹ
- 18 Puis il se tournera vers les îles et en prendra beaucoup, mais un capitaine fera cesser l'injure ; sans avoir reçu son injure, il la lui rendra.
- וַיָּשָׁב פָּנָיו לְמַעוֹזֵי אֶרֶצוֹ
וְנִכְשֵׁל וְנָפַל וְלֹא יִמָּצָא
- 19 Et il se tournera vers les citadelles de son pays, mais il trébuchera, tombera, et on ne le trouvera plus.
- וְעָמַד עַל-כִּנּוֹ מַעְבִּיר נוֹגֵשׁ הַדֶּרֶךְ
מַלְכוּת וּבִימִים אַחָדִים יִשָּׁבֵר
וְלֹא בְּאַפִּים וְלֹא בְּמַלְחָמָה
- 20 Il y en aura à sa place un autre qui fera passer l'exacteur dans le lieu qui est la gloire du royaume ; et en quelques jours il sera brisé, et ce ne sera ni par colère, ni en guerre.
- וְעָמַד עַל-כִּנּוֹ נְבוֹה וְלֹא-נִתְּנוֹ
עָלָיו הוֹד מַלְכוּת וּבֹא בְּשִׁלְוָה
וְהַחֲזִיק מַלְכוּת בְּחִלְקִלְקוֹת
- 21 Il y aura à sa place un homme dédaigné, à qui on n'aura point donné la majesté ; il viendra sans bruit et s'emparera de la royauté à force de flatteries.
- וּזְרֻעוֹת הַשָּׁטָף יִשְׁטְפוּ מִלְּפָנָיו
וַיִּשָּׁבְרוּ וְגַם נָגִיד בְּרִית
- 22 Et les forces qui débordaient seront débordées par lui et seront brisées, et aussi le chef de l'alliance.
- וּמִן-הַתְּחַבְּרוֹת אֵלָיו יַעֲשֶׂה מְרָמָה
וְעָלָה וְעָצָם בְּמַעַט-גּוֹי
- 23 Et sans tenir compte de l'alliance, rompant les liens qui l'unissaient à lui, il agira frauduleusement, il montera et aura le dessus avec peu de gens.

- 24 **בְּשִׁלּוֹה וּבְמִשְׁמַנֵּי מְדִינָה יָבֹא
וַעֲשֶׂה אֲשֶׁר לֹא-עָשׂוּ אֲבוֹתָיו
וְאֲבוֹת אֲבוֹתָיו בָּזָה וְשָׁלַל
וּרְכוּשׁ לָהֶם יְבוֹזֵר וְעַל
מִבְצָרִים יַחֲשֵׁב מַחֲשַׁבְתּוֹ וְעַד-עֵת**
- Il viendra sans bruit, dans la plus riche province, et il fera ce que n'avaient pas fait ses pères ni les pères de ses pères ; il leur distribuera butin, dépouilles et richesses, et il formera des desseins contre les forteresses, et cela jusqu'à un certain temps.
- 25 **וַיַּעַר כָּחוּ וּלְבָבוֹ עַל-מֶלֶךְ הַנֶּגֶב
בְּחִיל גָּדוֹל וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב יִתְגַּרֶּה
לְמַלְחָמָה בְּחִיל-גָּדוֹל וְעֲצוֹם
עַד-מָאֵד וְלֹא יַעֲמֵד כִּי-יַחֲשָׁבוּ
עָלָיו מַחֲשָׁבוֹת**
- Et il animera sa force et son courage contre le roi du Midi, à la tête d'une grande armée. Et le roi du Midi s'engagera dans la guerre avec une grande et très forte armée, mais il ne tiendra pas, parce qu'on complotera contre lui.
- 26 **וְאֹכְלֵי פֶת-בָּגוֹ יִשְׁבְּרוּהוּ וְחִילוֹ
יִשְׁטוּף וְנָפְלוּ חֲלָלִים רַבִּים**
- Et ceux qui mangent les mets de sa table le briseront ; son armée s'écroulera et beaucoup d'hommes tomberont, frappés à mort.
- 27 **וּשְׁנֵיהֶם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמַרְעַ
וְעַל-שֻׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יִדְּבָרוּ וְלֹא
תִצְלַח כִּי-עוֹד קֵץ לְמוֹעֵד**
- Et les deux rois chercheront dans leur cœur à se nuire, et, assis à la même table, ils se diront des mensonges. Mais cela ne réussira pas, car la fin viendra au temps marqué.
- 28 **וַיָּשָׁב אֶרְצוֹ בְּרֻכּוֹשׁ גָּדוֹל
וּלְבָבוֹ עַל-בְּרִית קֹדֶשׁ וַעֲשֶׂה וְשָׁב
לְאֶרְצוֹ**
- Il retournera à son pays avec de grandes richesses ; il veut du mal à l'alliance sainte et il le fait, et il rentre dans son pays.
- 29 **לְמוֹעֵד יָשׁוּב וְכֹא בְּנֶגֶב
וְלֹא-תִהְיֶה כְּרִאשׁוֹנָה וְכַאֲחֻרָּנָה**
- Au temps marqué, il arrivera de nouveau dans le Midi, mais cette dernière expédition ne sera pas comme la première.

- 30 Des navires de Kittim viendront contre lui, et il faiblira ; il tournera encore une fois son courroux contre l'alliance sainte, et le satisfera, et il s'entendra encore une fois avec ceux qui abandonnent l'alliance sainte.
- וּבָאוּ בּוֹ צִיִּים כְּתִים וְנִכְאָה
וְשָׁב וְזַעַם עַל-בְּרִית-קֹדֶשׁ וְעָשָׂה
וְשָׁב וַיְבִן עַל-עֲזָבֵי בְרִית קֹדֶשׁ
- 31 Et des forces levées de sa part se tiendront là ; elles profaneront le sanctuaire, la forteresse, et feront cesser le sacrifice perpétuel, et ils y placeront l'abomination du dévastateur.
- וּזְרָעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמְדוּ וְחָלְלוּ
הַמִּקְדָּשׁ הַמַּעֲזֹז וְהַסִּירוּ הַתָּמִיד
וְנָתְנוּ הַשְׁקוּץ מִשׁוֹמֵם
- 32 Il séduira par des flatteries les violateurs de l'alliance, mais le peuple de ceux qui connaissent leur Dieu prendra courage et agira.
- וּמְרִשְׁעֵי בְרִית יַחְנִיף בַּחֲלָקוֹת
וְעַם יִדְעֵי אֱלֹהֵיוּ יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ
- 33 Ceux qui rendent intelligents parmi le peuple, instruiront la multitude, mais ils seront abattus par l'épée et la flamme, la captivité et le pillage, un certain temps.
- וּמִשְׁכִּילֵי עַם יְבִינוּ לָרַבִּים
וְנִכְשְׁלוּ בַחֲרָב וּבִלְהָבָה בְּשָׁבִי
וּבְבִזָּה יָמִים
- 34 Et pendant qu'ils seront ainsi abattus, ils seront un peu secourus, et plusieurs se joindront à eux avec de beaux semblants.
- וּבַהֲכַשְׁלָם יַעֲזְרוּ עֹזֵר מֵעַט
וְנִלְווּ עֲלֵיהֶם רַבִּים בַּחֲלָקְלָקוֹת
- 35 Et de ces sages il y en a qui seront abattus afin de faire une épreuve parmi eux, pour les purifier et les blanchir, jusqu'au temps de la fin, car on ne sera pas encore au terme.
- וּמִן-הַמִּשְׁכִּילִים יִכָּשְׁלוּ לְצָרוֹף
בָּהֶם וּלְבָרֵר וּלְלַבֵּן עַד-עֵת קֵץ
כִּי-עוֹד לְמוֹעֵד

- וְעָשָׂה כְּרִצּוֹנוֹ הַמֶּלֶךְ וַיִּתְרוֹמֵם
וַיִּתְגַּדֵּל עַל-כָּל-אֵל וְעַל אֵל אֱלִים
יִדְבֵּר נִפְלְאוֹת וְהִצְלִיחַ עַד-כָּלָה
וְעַם כִּי נִחְרָצָה נַעֲשֶׂתָה
- 36 Et le roi fera tout ce qui lui plaira, se
lèvera et se grandira au-dessus de tout
dieu, par-dessus le Dieu des dieux ; il se
vantera prodigieusement et il prospérera
jusqu'à ce que la colère soit consommée,
car ce qui est décrété sera exécuté.
- וְעַל-אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו לֹא יִבִּין
וְעַל-חֲמֻדַּת נָשִׁים וְעַל-כָּל-אֱלֹהִים לֹא
יִבִּין כִּי עַל-כָּל יִתְגַּדֵּל
- 37 Il n'aura égard ni aux dieux de ses pères,
ni à la divinité favorite des femmes ; il
n'aura égard à aucun dieu, car il se
grandira au-dessus de tout.
- וְלֵאֱלֹהֵי מַעֲזִים עַל-כִּנּוֹ יִכְבֵּד
וְלֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא יִדְעָהוּ אֲבֹתָיו
יִכְבֵּד בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן
יִקְרָה וּבְחֲמֻדוֹת
- 38 Mais il honorera le dieu des forteresses
en son lieu, il honorera un dieu que n'ont
point connu ses pères, avec de l'or, de
l'argent, des pierres de prix et des
joyaux.
- וְעָשָׂה לְמַבְצָרֵי מַעֲזִים עִם-אֱלֹהִים
נִכְרָ אֲשֶׁר הַכִּיר יִכִּיר יִרְבֶּה
כְּבוֹד וְהַמְשִׁילָם בְּרַבִּים וְאַדְמָה
יַחֲלֹק בְּמַחִיר
- 39 Il agira contre les remparts des
forteresses avec le dieu étranger : à ceux
qui le reconnaîtront, il donnera
beaucoup d'honneurs ; il les fera
dominer sur la multitude, et leur
distribuera des terres en récompense.
- וּבְעֵת קֵץ יִתְנַחַח עִמּוֹ מֶלֶךְ
הַנִּגְבַּ וַיִּשְׁתַּעַר עָלָיו מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב וּבַפָּרָשִׁים
וּבִאֲנִיּוֹת רַבּוֹת וּבָא בָאֲרָצוֹת
וְשָׁטַף וְעָבַר
- 40 Et au temps final, le roi du Midi se
heurtera avec lui, et le roi du Septentrion
fondra sur lui comme une tempête, avec
des chars et des cavaliers et beaucoup de
navires ; il entrera dans les terres et
débordera comme un torrent.

- 41 וּבֹא בְּאֶרֶץ הַצִּבִּי וְרַבּוֹת יִכָּשְׁלוּ
וְאֵלֶּה יִמָּלְטוּ מִיָּדוֹ אֲדוֹם
וּמוֹאָב וְרֵאשִׁית בְּנֵי עַמּוֹן
Il entrera dans le pays du Joyau, et de
nombreuses peuplades seront abattues,
mais ceux-ci échapperont de sa main,
Edom et Moab et la souche des enfants
d'Ammon.
- 42 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ בְּאֶרְצוֹת וְאֶרֶץ
מִצְרַיִם לֹא תִהְיֶה לְפָלִיטָה
Il étendra la main sur les pays, et le pays
d'Egypte n'échappera point.
- 43 וּמָשַׁל בְּמִכְמֵי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף
וּבְכָל חֲמֹדוֹת מִצְרַיִם וְלִבִּים
וְכַשִּׁים בְּמִצְרָיו
Il dominera sur les trésors d'or et
d'argent et sur toutes les choses
précieuses de l'Egypte. Les Libyens et les
Ethiopiens marcheront à sa suite.
- 44 וְשִׁמְעוֹת יִבְהִלְהוּ מִמֶּזְרַח
וּמִצָּפוֹן וַיֵּצֵא בְּחֵמָה גְּדֹלָה
לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים רַבִּים
Mais des nouvelles de l'orient et du
septentrion viendront le troubler, et il
sortira avec une grande fureur pour
détruire et exterminer une foule de gens.
- 45 וַיֵּטֶע אֹהֶלִי אֶפְדָּנוֹ בֵּין יָמִים
לְהַר־צִבִּי־קָדֵשׁ וּבֹא עַד־קִצּוֹ וְאִין
עֹזֵר לוֹ
Il dressera les tentes de son palais entre
les mers, vers la montagne du saint
ornement. Puis il arrivera à sa fin, et
personne ne lui donnera de secours.

Chapitre 12

- 1 וּבַעַת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשָּׂר
הַגָּדוֹל הָעֹמֵד עַל-בְּנֵי עַמּוֹ
וְהִיְתָה עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא-נִהְיְתָה
מִהְיוֹת גּוֹי עַד הָעֵת הַהִיא
וּבַעַת הַהִיא יִמְלֹט עַמּוֹ
כָּל-הַנִּמְצָא כָּתוּב בַּסֵּפֶר
- 2 Et dans ce temps-là se lèvera Micaël, le
grand chef qui tient pour les enfants de
ton peuple, et ce sera un temps de
détresse tel qu'il n'y en a point eu depuis
qu'il existe une nation jusqu'à ce
temps-là. Et en ce temps-là ton peuple
échappera, [savoir] quiconque sera
trouvé inscrit dans le livre.
- 3 וְרַבִּים מִיִּשְׁנֵי אֲדָמַת-עָפָר יִקְיִצּוּ
אֱלֹהִים לַחַיֵּי עוֹלָם וְאֱלֹהִים לַחֲרָפוֹת
לְדָרְאוֹן עוֹלָם
- 2 Et beaucoup de ceux qui dorment dans la
terre de poussière se réveilleront, ceux-ci
pour une vie éternelle, ceux-là pour un
opprobre et une infamie éternels.
- 4 וְהַמְּשַׁבְּלִים יִזְהָרוּ כְּזֹהַר הָרָקִיעַ
וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים כְּכֹכָבִים
לְעוֹלָם וָעֶד
- 3 Ceux qui [en] auront rendu [d'autres]
intelligents resplendiront comme la
splendeur de l'étendue, et ceux qui en
auront conduit beaucoup à la justice
seront comme les étoiles, à toujours et à
perpétuité.
- 5 וְאַתָּה דָּנִיֵּאל סֹתֵם הַדְּבָרִים
וַחֲתֵם הַסֵּפֶר עַד-עֵת קֵץ יִשְׁטַטּוּ
רַבִּים וְתִרְבֶּה הַדָּעַת
- 4 Et toi, Daniel, serre les paroles et scelle le
livre jusqu'au temps de la fin. Beaucoup
le scruteront, et la connaissance
deviendra grande.

וְרָאִיתִי אֲנִי דַנְיֵאל וְהָנָה
שְׁנַיִם אַחֲרָיִם עֹמְדִים אֶחָד הָנָה
לְשֵׁפֶת הַיָּאָר וְאֶחָד הָנָה לְשֵׁפֶת
הַיָּאָר

5 Et moi, Daniel, je vis et voici deux autres hommes qui se tenaient debout, l'un sur une rive du fleuve, l'autre sur l'autre rive du fleuve.

וַיֹּאמֶר לְאִישׁ לְבוּשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר
מַמְעַל לְמִימֵי הַיָּאָר עַד־מָתִי קִץ
הַפְּלָאוֹת

6 Et il parla à l'homme vêtu de lin, qui était au-dessus des eaux du fleuve. Pour quand le terme de ces choses merveilleuses?

וְאִשְׁמַע אֶת־הָאִישׁ לְבוּשׁ הַבְּדִים
אֲשֶׁר מַמְעַל לְמִימֵי הַיָּאָר וַיָּרֶם
יְמִינוֹ וּשְׂמָאלוֹ אֶל־הַשָּׁמַיִם
וַיִּשָּׁבַע בַּחַי הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעֵד
מוֹעֲדִים וְחֻצִי וּכְכֹלוֹת נַפְחַי
יִדְעוּ־עַם־קֹדֶשׁ תְּכַלֶּינָה כָּל־אַלֹּהִים

7 Et j'entendis l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux du fleuve, et il leva sa main droite et sa main gauche vers les cieux et il jura par celui qui vit éternellement, que ce serait pour un temps, des temps et une moitié de temps ; et que, quand la force du peuple saint sera entièrement brisée, alors s'accompliront toutes ces choses.

וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וְאָמַרְהָ
אֲדַנִּי מָה אַחֲרִית אֵלֶּהָ

8 Et moi, j'entendis sans comprendre et je dis : Mon Seigneur, quelle sera la fin de ces choses?

וַיֹּאמֶר לִּי דַנְיֵאל כִּי־סֻתְּמִים
וְחֻתְּמִים הַדְּבָרִים עַד־עַתָּה קֵץ

9 Et il dit : Va, Daniel, car ces paroles sont serrées et scellées jusqu'au temps final.

יִתְבַּרְרוּ וַיִּתְּלַבְּנוּ וַיִּצְרְפוּ
רְבִים וְהָרְשִׁיעוּ רָשָׁעִים וְלֹא
יָבִינוּ כָּל־רָשָׁעִים וְהַמְּשַׁכְּלִים
יָבִינוּ

10 Qu'il y en ait beaucoup qui soient purifiés, blanchis et éprouvés, et que les méchants fassent le mal, et qu'aucun méchant ne comprenne ; mais les intelligents comprendront.

- 11 וּמֵעַתָּה הוֹסֵר הַתָּמִיד וְלֹתֵת שְׁקוּיָן
שִׁמְם יָמִים אֶלֶף מֵאָתַיִם וְתִשְׁעִים
Et depuis le temps où l'on fera cesser le
sacrifice perpétuel et où l'on placera
l'abomination du dévastateur, il y aura
1290 jours.
- 12 אֲשֶׁרִי הַמַּחֲכָה וַיֵּגֵעַ לְיָמִים
אֶלֶף שָׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה
Heureux celui qui attendra et atteindra à
1335 jours !
- 13 וְאַתָּה לֵךְ לְקֶזֶן וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד
לְגִרְלָךְ לְקֶזֶן הַיָּמִין
Et toi, va à ta fin et te repose, et tu seras
debout pour ton lot à la fin des jours.

הושע

OSÉE

Chapitre 1

דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־הוֹשֵׁעַ
בֶּן־בְּעִיר בְּיָמֵי עֲזִיָּה יוֹתָם אָחֹז
יְחֻזְקִיָּה מֶלֶכִי יְהוּדָה וּבְיָמֵי
יִרְבֵּעָם בֶּן־יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

1 Parole de l'Eternel qui fut adressée à Osée, fils de Béeri, au temps de Ozias, Jotham, Achaz, Ezéchias, rois de Juda, et au temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.

תְּחִלַּת דְּבַר־יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־הוֹשֵׁעַ לֵךְ קַח־לְךָ אִשָּׁה
וְנוֹנִים וְיִלְדֵי וְנוֹנִים כִּי־זֹנָה
תִּזְנֶה הָאָרֶץ מֵאַחֲרֵי יְהוָה

2 Lorsque l'Eternel commença à parler par Osée, l'Eternel dit à Osée : Va, prends une femme prostituée et des enfants de prostitution, car le pays ne fait que se prostituer en abandonnant l'Eternel.

וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח אֶת־גֹּמֶר בַּת־דִּבְלַיִם
וַתַּהַר וַתֵּלֶד־לוֹ בֶּן

3 Et il alla et prit Gomer, fille de Diblaïm, et elle conçut et lui enfanta un fils.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו קְרָא שְׁמוֹ
יִזְרְעֵאל כִּי־עוֹד מָעֻט וּפְקָדָתִי
אֶת־דָּמִי יִזְרְעֵאל עַל־בֵּית יְהוָה
וְהִשְׁבַּתִּי מַמְלָכּוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל

4 Et l'Eternel lui dit : Nomme-le Jizréel, car encore un peu de temps, et je punirai le sang de Jizréel sur la maison de Jéhu, et je ferai cesser la royauté de la maison d'Israël.

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְשִׁבַּרְתִּי
אֶת־קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל בְּעַמֻּק יִזְרְעֵאל

5 Et il arrivera en ce jour-là que je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizréel.

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בַּת וַיֹּאמֶר לוֹ
קְרָא שְׁמָהּ לֹא רַחֲמָה כִּי לֹא
אוֹסִיף עוֹד אֲרַחֵם אֶת־בֵּית
יִשְׂרָאֵל כִּי־נָשָׂא אִשָּׁה לָהֶם

6 Et elle conçut encore et enfanta une fille ; et il dit à Osée : Nomme-la Lo-Ruchama (non graciée), car je n'aurai plus compassion de la maison d'Israël pour enlever ses péchés.

וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֲרַחֵם
וְהוֹשַׁעְתִּים בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא
אֲוִשִׁיעֵם בְּקֶשֶׁת וּבַחֶרֶב וּבַמִּלְחָמָה
בְּסוּסִים וּבַפָּרָשִׁים

7 Mais, de la maison de Juda, j'en aurai compassion, et je les sauverai par l'Eternel leur Dieu ; je ne les sauverai pas par l'arc et par l'épée et par la guerre, par les chevaux et par les cavaliers.

וְתִגְמַל אֶת־לֹא רַחֲמָה וְתֵהָר וְתֵלֵד
בֶּן

8 Et elle sevrera Lo-Ruchama, et elle conçut et enfanta un fils.

וַיֹּאמֶר קְרֹא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי
אַתֶּם לֹא עַמִּי וְאֲנִכִּי לֹא־אֶהְיֶה
לָכֶם

9 Et il dit : Nomme-le Lo-Ammi (non mon peuple), car vous n'êtes pas mon peuple, et moi, je ne serai pas à vous.

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל
הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר
וְהָיָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם
לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי
אֱלֹהִים

10 Et le nombre des fils d'Israël sera comme le sable de la mer qui ne se mesure ni ne se compte ; et là où on leur disait : Vous n'êtes pas mon peuple, on leur dira : Fils du Dieu vivant.

וְנִקְבְּצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד
וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גְדוֹל יוֹם
יִזְרְעֵאל

11 Et les fils de Juda et les fils d'Israël se réuniront et se donneront un même chef, et monteront hors du pays car grande est la journée de Jizréel.

Chapitre 2

- 1 אמרו לאֲחֵיכֶם עַמִּי וְלֵאחֹותֵיכֶם
רַחֲמָה
Dites à vos frères Ammi (mon peuple), et
à vos sœurs Ruchama (graciée).
- 2 רִיבוּ בְּאִמְכֶם רִיבוּ כִּי־הִיא לֹא
אִשְׁתִּי וְאֹנֹכִי לֹא אִשָּׁה וְתִסֶּר
זְנוּנֶיהָ מִפְּנֶיהָ וְנִאֲפֹפֶיהָ
מִבֵּין שָׁדֶיהָ
Plaidez contre votre mère, plaidez ! car
elle n'est pas ma femme, et moi, je ne
suis pas son mari ; et qu'elle éloigne de
sa face ses prostitutions, et ses adultères
d'entre ses mamelles.
- 3 פֶּן־אֶפְשִׁיטָנָה עֶרְמָה וְהִצַּגְתִּיהָ
כִּיּוֹם הַגּוֹלְדָה וְשִׁמְתִיהָ כַּמְדָּבָר
וְשִׁתָּהּ כְּאֶרֶץ צִיָּה וְהִמְתִּיהָ בְּצָמָא
De peur que je ne la déshabille à nu et
que je ne la laisse là telle qu'au jour de sa
naissance, et que je ne la rende pareille
au désert et ne fasse d'elle une terre
desséchée, et ne la fasse mourir de soif.
- 4 וְאֶת־בָּנֶיהָ לֹא אֶרְחַם כִּי־בָנִי
זְנוּנִים הֵמָּה
Et quant à ses enfants, je n'en aurai pas
compassion, car ils sont des enfants de
prostitution.
- 5 כִּי זָנְתָה אִמָּם הִבִּישָׁה הוֹרְתָם
כִּי אָמְרָה אֵלֶכָה אַחֲרֵי מֵאֵהָבִי
נִתְּנִי לַחֲמִי וּמִימִי צָמְרִי
וּפִשְׁתִּי שִׁמְנִי וְשִׁקְנִי
Car leur mère s'est prostituée celle qui
les a conçus a fait des choses honteuses,
car elle a dit : Je m'en irai après mes
amants, qui me donnent mon pain et
mon eau, ma laine et mon lin, mon huile
et mes boissons.
- 6 לִכֵּן הִנְנִי־שָׂדַי אֶת־דֶּרֶכְךָ בְּסִרִּים
וְגִדְרָתִי אֶת־גְּדָרָהּ וְנִתְּיבוֹתֶיהָ
לֹא תִמְצָא
C'est pourquoi je vais te barrer le chemin
avec des ronces ; j'élèverai un mur, et elle
ne trouvera pas ses sentiers.

וְרִדְפָה אֶת־מְאַהֲבֶיהָ וְלֹא־תִשָּׂי
אִתָּם וּבְקִשְׁתָּם וְלֹא תִמָּצָא וְאָמְרָה
אֵלֶכָה וְאָשׁוּבָה אֶל־אִישִׁי הָרִאשׁוֹן
כִּי טוֹב לִי אִזּוֹ מֵעַתָּה

7 Elle poursuivra ses amants sans les atteindre, elle les cherchera sans les trouver. Puis elle dira : Je veux aller et retourner vers mon premier mari, car j'étais mieux alors que maintenant.

וְהִיא לֹא יָדְעָה כִּי אֲנֹכִי נָתַתִּי
לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
וְכֶסֶף הַרְבִּיתִּי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ
לְבַעַל

8 Car elle n'avait pas su que c'était moi qui lui avais donné le froment, le moût et l'huile, et l'argent en abondance et l'or qu'ils ont employés pour Baal.

לְכֵן אָשׁוּב וְלִקְחֹתִי דָגָנִי בְעֵתוֹ
וְתִירוֹשִׁי בְמוֹעֲדוֹ וְהַצִּלְתִּי
צִמְרִי וּפִשְׁתִּי לְכִסּוֹת אֶת־עֲרוּתָהּ

9 C'est pourquoi je reprendrai mon froment en son temps, et mon moût dans sa saison, et je retirerai ma laine et mon lin dont elle couvre sa nudité.

וְעַתָּה אֲגִלָּה אֶת־נִבְלָתָהּ לְעֵינַי
מֵאַהֲבֶיהָ וְאִישׁ לֹא־יִצִּילָנָה מִיָּדִי

10 Et maintenant, je découvrirai sa honte aux yeux de ses amants et personne ne l'arrachera de ma main.

וְהִשְׁבַּתִּי כָל־מְשׁוֹשָׁהּ חֲגֵה חֲדָשָׁה
וְשַׁבָּתָהּ וְכָל מוֹעֲדָהּ

11 Et je ferai cesser toutes ses réjouissances : ses fêtes, ses nouvelles lunes, ses sabbats et toutes ses solennités.

וְהִשְׁמַתִּי גִפְנָהּ וְתֵאֵנָתָה אֲשֶׁר
אָמְרָה אֶתְנָה הֵמָּה לִי אֲשֶׁר
נָתַנוּ־לִי מֵאַהֲבֵי וְשִׁמְתִּים לִיעֹר
וְאִכְלָתָם חֵית הַשָּׂדֶה

12 Et je dévasterai sa vigne et son figuier dont elle disait : C'est un cadeau que m'ont fait mes amants. Et je les réduirai en forêts, et les bêtes sauvages les dévoreront.

וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ אֶת־יְמֵי הַבָּעֲלִים
אֲשֶׁר תִּקְטִיר לָהֶם וְתַעַד נִזְמָה
וְחִלִּיתָהּ וְתִלְךְ אַחֲרֵי מֵאַהֲבֶיהָ
וְאֵתִי שָׁכַחָה נֶאֱמַר־יְהוָה

13 Et je la punirai pour les jours des Baals auxquels elle offrait des encensements ; et elle se parait de son anneau et de son collier, et elle suivait ses amants ; et moi, elle m'a oublié, dit l'Eternel.

- 14 לָכֵן הִנֵּה אֲנִכִּי מִפֶּתִיָּה
וְהִלַּכְתִּיָּה הַמִּדְבָּר וּדְבַרְתִּי
עַל-לִבָּהּ
C'est pourquoi, je m'en vais l'attirer et je la mènerai dans le désert et je lui parlerai selon son cœur.
- 15 וְנָתַתִּי לָהּ אֶת-כְּרָמֶיהָ מִשֶּׁם
וְאֶת-עֵמֶק עָכוֹר לִפְתַּח תְּקוּהָ
וְעֲנָתָה שָׁמָּה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ
וּכְיוֹם עֲלֹתָהּ מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם
Et de là, je lui donnerai ses vignes, et la vallée d'Acor pour porte d'espérance ; et elle répondra là comme aux jours de sa jeunesse et comme au jour où elle monta hors du pays d'Egypte.
- 16 וְהָיָה בַּיּוֹם-הַהוּא נֶאֱמָר-יְהוָה
תִּקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא-תִקְרָאִי-לִי עוֹד
בְּעָלִי
Et il arrivera en ce jour-là, dit l'Eternel, que tu m'appelleras : Mon mari, et tu ne m'appelleras plus : Mon Baal.
- 17 וְהִסְרֹתִי אֶת-שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ
וְלֹא-יִזְכְּרוּ עוֹד בְּשֵׁמָם
Et j'ôterai les noms des Baals de sa bouche, et l'on ne se souviendra plus de leur nom.
- 18 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית בַּיּוֹם הַהוּא
עִם-חַיֵּי הַשָּׂדֶה וְעִם-עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְרִמְשׁ הָאֲדָמָה וְקִשְׁתׁ וַחֲרֹב
וּמִלְחָמָה אֲשַׁבֵּר מִן-הָאָרֶץ
וְהַשְׁכַּבְתִּים לְבֶטֶח
Et je ferai pour eux en ce jour-là un pacte avec les bêtes sauvages et avec les oiseaux des cieux et les reptiles de la terre ; je briserai pour les jeter hors du pays, l'arc, l'épée et la guerre, et je les y ferai habiter en sécurité.
- 19 וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִי לְעוֹלָם וְאֶרְשָׁתִּיךָ
לִי בְצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד
וּבְרַחֲמִים
Et je te fiancerai à moi à jamais, je te fiancerai à moi en justice et en jugement, en grâce et en tendresse.
- 20 וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִי בְּאֵמוּנָה וַיֵּדַעַת
אֶת-יְהוָה
Je te fiancerai à moi en [toute bonne] foi, et tu connaîtras l'Eternel.

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶעֱנֶה
נְאֻם־יְהוָה אֶעֱנֶה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְהֵם
יַעֲנוּ אֶת־הָאָרֶץ

21 Et il arrivera en ce jour-là que je
répondrai, dit l'Eternel ; je répondrai aux
cieux, et eux répondront à la terre.

וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת־הַדָּגָן
וְאֶת־הַתִּירוֹשׁ וְאֶת־הַיִּצְהָר וְהֵם
יַעֲנוּ אֶת־יִזְרְעֵאל

22 Et la terre répondra au froment, au moût
et à l'huile, et eux répondront à Jizréel.

וְיִרְעַתִּיהָ לִי בָאָרֶץ וְרַחֲמָתִי
אֶת־לֹא רַחֲמָה וְאִמְרָתִי לֹא־עַמִּי
עַמִּי־אֲתָהּ וְהוּא יֹאמַר אֱלֹהֵי

23 Et je le sèmerai pour moi dans le pays et
j'aurai compassion de Lo-Ruchama (non
graciée), et je dirai à Lo-Ammi (non mon
peuple) : Tu es mon peuple ! et lui dira :
Mon Dieu !

Chapitre 3

- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד לֵךְ
אֶהְב־אִשָּׁה אֲהַבַת רָע וּמִנְאֶפֶת
כְּאֲהַבַת יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהֵם פְּנִים אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְאֶהְבִּי אֲשִׁישֵׁי עֲנָבִים
- 1 Et l'Eternel me dit. Va encore aimer une
femme aimée d'un amant et adultère,
comme l'Eternel aime les fils d'Israël,
tandis qu'eux se tournent vers d'autres
dieux et aiment les gâteaux de raisins.
- וְאֶכְרָה לִי בַחֲמֶשֶׁה עָשָׂר כֶּסֶף
וְחֹמֶר שְׂעִירִים וְלֶתֶךְ שְׂעִירִים
- 2 Et je l'achetai pour quinze sicles d'argent,
un homer d'orge et un létec d'orge.
- וַיֹּאמֶר אֵלַיָּה יָמִים רַבִּים תֵּשְׁבִי
לִי לֹא תִזְנִי וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ
וְגַם־אֲנִי אֶלֶיךָ
- 3 Et je lui dis : Tu me demeureras là
pendant de longs jours, tu ne te
prostitueras point, et tu ne seras à aucun
homme, et moi, je ferai de même pour
toi.
- כִּי יָמִים רַבִּים יֵשְׁבוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר
וְאֵין זָבַח וְאֵין מִצֵּבָה וְאֵין
אֶפֶד וְתֵרָפִים
- 4 Car pendant de longs jours les fils
d'Israël demeureront sans roi et sans
chef, sans sacrifice et sans statue, sans
éphod ni théraphim.
- אַחֵר יֵשְׁבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׁוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִד
מֶלְכָם וּפָחַדּוּ אֶל־יְהוָה וְאֶל־טוֹבוֹ
בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים
- 5 Puis les fils d'Israël se convertiront et se
remettront à chercher l'Eternel leur Dieu
et David leur roi ; tremblants, ils se
retireront vers l'Eternel et vers sa bonté,
à la fin des temps.

Chapitre 4

- 1 שמעו דבר־יהוה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי
רִיב לַיהוָה עִם־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי
אֵין־אֱמֶת וְאֵין־חֶסֶד וְאֵין־דַּעַת
אֱלֹהִים בָּאָרֶץ
- 2 אֱלֹהִים וְכַחַשׁ וְרָצַח וְגִנֵּב וְנָאֵף
פָּרְצוּ וְדָמִים בְּדָמִים נָגְעוּ
- 3 עַל־כֵּן תֵּאָבֵל הָאָרֶץ וְאִמָּלֵל
כָּל־יוֹשֵׁב בָּהּ בַּחַיִּית הַשָּׂדֶה וּבְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וְגַם־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסְפוּ
- 4 אֲדָּא אִישׁ אֶל־יָרֵב וְאֶל־יוֹכָח אִישׁ
וְעָמָד כַּמְרִיבִי כֵהֵן
- 5 וְכָשַׁלְתָּ הַיּוֹם וְכָשַׁל גַּם־נָבִיא
עָמָד לַיְלָה וְדָמִיתִי אֶמָּד
- 6 נָדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי הַדַּעַת כִּי־אֶתָּה
הַדַּעַת מָאֵסָתָּ וְאֶמְאָסָאֲדָּ מִכֵּהֵן לִי
וְתִשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ אֲשַׁכַּח
בְּנֶיךָ גַּם־אֲנִי
- 1 Ecoutez la parole de l’Eternel, fils
d’Israël, car l’Eternel a un procès avec les
habitants du pays, parce qu’il n’y a ni
vérité, ni bonté, ni connaissance de Dieu
dans le pays.
- 2 On se parjure, on tue, on vole, on
commet adultère ! Ils font effraction, et le
sang versé touche le sang versé.
- 3 C’est pourquoi le pays sera dans le deuil
et tous ses habitants dans la langueur,
avec les bêtes des champs et les oiseaux
des cieux ; et même les poissons de la
mer disparaîtront.
- 4 Mais que nul ne conteste et que nul ne
réclame ! Car ton peuple est comme celui
qui aurait procès avec le sacrificateur.
- 5 Tu trébucheras de jour, le prophète aussi
trébuchera avec toi de nuit ; et je ferai
périr ta mère.
- 6 Mon peuple périt, faute de connaissance.
Puisque tu as rejeté la connaissance, je te
rejetterai de mon sacerdoce. Tu as oublié
la loi de ton Dieu ; moi aussi, j’oublierai
tes enfants.

- 7 **כָּרֶבֶם בֶּן חֲטָאוֹ-לִי כְבוֹדָם
בְּקִלּוֹן אֲמִיר** Plus ils se sont multipliés, plus ils ont
péché contre moi ; je changerai leur
gloire en ignominie.
- 8 **חַטָּאת עַמִּי יֹאכְלוּ וְאֶל-עֹנָם
יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ** Ils vivent des péchés de mon peuple et
ne demandent que ses iniquités.
- 9 **וְהָיָה כָעַם כַּכֹּהֵן וּפְקֻדָּתִי עָלָיו
דַּרְכָּיו וּמַעַלְלָיו אֲשִׁיב לוֹ** Aussi il en sera du sacrificateur comme
du peuple ; je le punirai de ses voies et
lui rendrai ce qu'il a fait.
- 10 **וְאֹכְלוּ וְלֹא יִשְׂבְּעוּ הֲזֹנוּ וְלֹא
יִפְרְצוּ כִּי-אֶת-יְהוָה עֲזָבוּ לְשֹׁמֵר** Ils mangeront et ne seront pas rassasiés ;
ils se prostitueront et ne multiplieront
pas, car ils ont abandonné le service de
l'Eternel.
- 11 **זִנוּת וַיֵּין וְתִירוֹשׁ יִקְחֻ-לֵּב** La luxure, le vin et le moût ôtent le sens.
- 12 **עַמִּי בִעְצוֹ יִשְׁאָל וּמִקְלוֹ יִגִּיד
לוֹ כִּי רוּחַ זְנוּנִים הִתְעָה
וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם** Mon peuple consulte le bois, et c'est son
bâton qui l'instruit ; car un esprit de
prostitution les a égarés : pour se
 prostituer, ils se sont soustraits à leur
Dieu.
- 13 **עַל-רָאשֵׁי הָהָרִים יִזְבְּחוּ
וְעַל-הַגְּבְעוֹת יִקְטְרוּ תַחַת אֵלֹן
וְלִבְנֶה וְאֵלֶּה כִּי טוֹב צִלָּהּ
עַל-בֶּן תִּזְנֶנָּה בְּנוֹתֵיכֶם
וְכָלֹתֵיכֶם תִּנְאַפְנָה** Ils offrent des sacrifices sur les sommets
des montagnes et de l'encens sur les
collines, sous le chêne, le peuplier, le
térébinthe, parce que l'ombrage en est
bon. C'est pourquoi vos filles se
prostituent et vos jeunes femmes
commettent adultère.

- 14 **לֹא־אֶפְקֹד עַל־בָּנוֹתֵיכֶם כִּי
תִזְנֶינָה וְעַל־כְּלוֹתֵיכֶם כִּי
תִנְאַפְנָה כִּי־הֵם עִם־הַזְנוּת יִפְרְדּוּ
וְעִם־הַקְדָּשׁוֹת יִזְבְּחוּ וְעַם
לֹא־יָבִין יִלְבֹּט** Je ne punirai pas vos filles pour leurs prostitutions et vos jeunes femmes pour leurs adultères, car eux-mêmes vont à l'écart avec les prostituées et sacrifient avec les courtisanes, et le peuple sans intelligence court à sa perte.
- 15 **אִם־זִנָּה אַתָּה יִשְׂרָאֵל אֶל־יְאֹשֶׁם
יְהוּדָה וְאֶל־תְּבֵאוֹ הַגִּלְגָּל
וְאֶל־תַּעֲלוּ בֵּית אֵוֶן וְאֶל־תִּשְׁבְּעוּ
חַי־יְהוָה** Si tu te prostitues, ô Israël, que Juda ne se rende point coupable. N'allez pas à Guilgal et ne montez pas à Beth-Aven, et ne jurez pas en disant : L'Eternel est vivant !
- 16 **כִּי כִפְרָה סָרְרָה סָרַר יִשְׂרָאֵל
עָתָה יִרְעֶם יְהוָה כְּכֶבֶשׂ בַּמֶּרְחָב** Parce qu'Israël a été rétif comme une génisse rétive, maintenant l'Eternel les fera paître comme des agneaux dans un pays ouvert.
- 17 **חֲבוֹר עֲצָבִים אִפְרַיִם הִנֵּחַ־לּוֹ** Ephraïm se fait compagnon des idoles, laisse-le faire !
- 18 **סָר סִבְאָם הַזֶּה הַזֶּה אָהָבוּ
הָבוּ קָלוֹן מִגְּנִיָּה** Ont-ils fini de boire, les voilà tous à la prostitution ! Leurs chefs ont la passion de l'ignominie.
- 19 **צָרַר רוּחַ אוֹתָהּ בְּכַנְפֶיהָ וַיִּבְשּׁוּ
מִזְבְּחֹתָם** Le vent les a emportés sur ses ailes, et ils recueilleront la honte de leurs sacrifices.

Chapitre 5

- שְׁמַעו־זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְשִׁיבוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית הַמֶּלֶךְ
הָאֵינוּ כִּי לָכֶם הַמִּשְׁפָּט כִּי־פַח
הָיִיתֶם לְמִצְפָּה וּרְשֵׁת פְּרוּשָׁה
עַל־תְּבוֹר
- 1 Entendez ceci, sacrificateurs ; écoutez,
maison d'Israël ; maison du roi, prêtez
l'oreille ; car c'est pour vous qu'est la
sentence, parce que vous avez été un
piège à Mitspa, et un filet sur le Thabor.
- וְשַׁחֲטָה שְׂטִים הָעֹמִיקוּ וְאֲנִי
מוֹסֵר לְכֻלָּם
- 2 Leurs sacrifices ont creusé [l'abîme de]
leur rébellion ; je vais vous reprendre
tous.
- אֲנִי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל
לֹא־נִכְחַד מִמֶּנִּי כִּי עָתָה הִזְנִיתָ
אֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל
- 3 Je connais Ephraïm, et Israël ne m'est
point caché : or, tu t'es prostitué,
Ephraïm ; Israël s'est souillé.
- לֹא יָתִנוּ מַעַלְלֵיהֶם לָשׁוּב
אֶל־אֱלֹהֵיהֶם כִּי רוּחַ זְנוּנִים
בְּקִרְבָּם וְאֶת־יְהוָה לֹא יָדְעוּ
- 4 Leurs œuvres ne leur permettent pas de
revenir à leur Dieu, car un esprit de
prostitution est au milieu d'eux, et ils ne
connaissent pas l'Eternel.
- וְעָנָה גִּאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו
וְיִשְׂרָאֵל וְאֶפְרַיִם יִכָּשְׁלוּ בַּעֲוֹנָם
כָּשַׁל גַּם־יְהוּדָה עִמָּם
- 5 L'orgueil d'Israël dépose contre lui Israël
et Ephraïm tomberont par leur iniquité ;
Juda aussi est tombé avec eux.
- בְּצֹאֲנָם וּבְבִקְרָם יִלְכוּ לִבְקֹשׁ
אֶת־יְהוָה וְלֹא יִמָּצְאוּ חֵלֶץ מֵהֶם
- 6 Avec leurs moutons et leurs bœufs ils
iront chercher l'Eternel, et ils ne le
trouveront point ; il s'est dérobé à eux.

- 7 **בִּיהוּה בָּגְדוּ כִּי־בָנִים זָרִים
יִלְדוּ עִתָּה יֹאכְלִם חֹדֶשׁ
אֶת־חֲלָקֵיהֶם** Ils ont trompé l'Eternel, car ils ont
enfanté des fils étrangers ; la prochaine
lune les dévorera avec leurs biens.
- 8 **תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּגִבְעָה חֲצֹצֶרָה
בְּרָמָה הֲרִיעוּ בֵּית אֹן אַחֲרִיךְ
בְּנִימִין** Sonnez du cor à Guibéa, du clairon à
Rama ; jetez des cris d'alarme à
Beth-Aven ! Garde à toi, Benjamin !
- 9 **אֶפְרַיִם לְשֹׁמֵה תִּהְיֶה בְּיוֹם
תּוֹכַחָה בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הוֹדַעְתִּי
נֶאֱמָנָה** Ephraïm sera dévasté au jour du
châtiment ; j'annonce une chose certaine
dans les tribus d'Israël.
- 10 **הָיוּ שָׂרֵי יְהוּדָה כְּמַסִּינֵי גְבוּל
עֲלֵיהֶם אֲשַׁפּוֹךְ כַּמֵּים עֲבָרְתִּי** Les princes de Juda ont été comme des
gens qui déplacent les bornes : je
répandrai sur eux ma colère comme de
l'eau.
- 11 **עָשׂוּק אֶפְרַיִם רְצוּץ מִשְׁפָּט כִּי
הוֹאִיל הָלַךְ אַחֲרֵי־צֶו** Ephraïm est opprimé, accablé justement,
parce qu'il a consenti à suivre des
règlements.
- 12 **וְאֲנִי כַעַשׁ לְאֶפְרַיִם וְכַרְקָב
לְבֵית יְהוּדָה** Et moi, je suis comme la teigne pour
Ephraïm, comme la vermoulure pour la
maison de Juda.
- 13 **וַיֵּרָא אֶפְרַיִם אֶת־חָלָיו וַיהוּדָה
אֶת־מֹזְרוֹ וַיֵּלֶךְ אֶפְרַיִם אֶל־אֲשׁוּר
וַיִּשְׁלַח אֶל־מֶלֶךְ יָרָב וְהוּא לֹא
יֹכֵל לְרַפֵּא לָכֶם וְלֹא־יִגְהַה מִכֶּם
מְזֹר** Quand Ephraïm a vu sa maladie, et Juda
sa blessure, Ephraïm est allé vers Assur,
et il a envoyé vers un roi qui prit son
parti ; mais celui-ci ne pourra vous
guérir, et votre plaie ne sera point
cicatrisée.

- כִּי אֲנֹכִי כְּשֹׁחַל לְאַפְרַיִם
 וְכַכְפִּיר לְבֵית יְהוּדָה אֲנִי אֲנִי
 אֶטְרֹף וְאֵלֶּךְ אִשָּׁא וְאִין מִצִּיל
- 14 Car je serai comme le lion pour Ephraïm,
 et comme le jeune lion pour la maison de
 Juda ; moi, moi, je déchirerai et m'en irai ;
 j'emporterai ma proie et on ne me
 l'arrachera pas.
- אֵלֶּךְ אֲשׁוּבָה אֶל־מְקוֹמִי עַד
 אֲשֶׁר־יֵאָשְׁמוּ וּבִקְשׁוּ פָנַי בְּצָר
 לָהֶם יִשְׁחַרְגֻּנִי
- 15 Je m'en irai, je rentrerai dans ma
 demeure jusqu'à ce qu'ils se
 reconnaissent coupables et qu'ils
 cherchent ma face. Dans leur détresse, ils
 me réclameront.

Chapitre 6

- 1 לכו ונשובה אל־יהוה כי הוא
טָרַף וִירְפָאנוּ יָד וַיַּחבֵּשׁנוּ
1 Venez et retournons à l'Eternel ! Car c'est
lui qui a déchiré, il nous guérira. Qu'il
frappe, il bandera nos plaies.
- 2 יַחֲיֵנוּ מִיָּמִים בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי
יִקְמְנוּ וְנַחֲיָה לִפְנֵיו
2 En deux jours, il nous fera revivre ; le
troisième jour, il nous relèvera, et nous
vivrons devant sa face.
- 3 וְנִדְעָה נִרְדָּפָה לְדַעַת אֶת־יְהוָה
כְּשַׁחַר נֶכּוֹן מוֹצֵאוֹ וַיָּבֹא
כְּגֶשֶׁם לָנוּ כְּמִלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ
3 Connaissions l'Eternel, appliquons-nous
à le connaître ; son lever est certain
comme celui de l'aurore, et il viendra à
nous comme la pluie tardive arrosant la
terre.
- 4 מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ אֶפְרַיִם מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
יְהוּדָה וְחֶסֶדְכֶם כַּעֲנַן־בֹּקֶר וְכִטְל
מִשְׁכִּים הַלֵּךְ
4 Que te ferai-je, Ephraïm ? que te ferai-je,
Juda ? Votre amour est comme une nuée
du matin, comme la rosée qui passe de
bonne heure.
- 5 עַל־כֵּן חָצַבְתִּי בְּנִבְיָאִים הֲרִגְתִּים
בְּאִמְרֵי־פִי וּמִשְׁפָּטִיךָ אֹר יֵצֵא
5 C'est pourquoi j'ai taillé en pièces par les
prophètes, je les ai tués par la parole de
ma bouche ; ton jugement, voilà la
lumière qui se lèvera !
- 6 כִּי חֶסֶד חָפַצְתִּי וְלֹא־זֶבַח וְדַעַת
אֱלֹהִים מַעֲלֹת
6 Car je prends plaisir à l'amour, et non au
sacrifice, à la connaissance de Dieu plus
qu'aux holocaustes.

- וְהֵמָּה כְּאָדָם עָבְרוּ בְרִית שָׁם
בְּגֵדוֹ בִּי 7 Mais eux, à la façon des hommes, ont
transgressé l'alliance ; là, ils m'ont
trompé.
- גִּלְעָד קִרְיַת פְּעֻלֵי אֹון עֶקְבָּה
מָדָם 8 Galaad est une, ville de malfaiteurs,
remplie de traces de sang.
- וּכְחֹכֵי אִישׁ גִּדּוּדִים חָבֵר
כְּהָנִים דֶּרֶךְ יִרְצָחוֹ-שְׁכֵמָה כִּי
זָמָה עָשׂוּ 9 Comme des bandits guettent les gens,
ainsi une bande de prêtres, assassine sur
la route du côté de Sichem ; car ils
commettent des scélératesses.
- בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רָאִיתִי שַׁעֲרֵי־יָה
שַׁעֲוֵרֵי־יָה ׀ זָנוּת לְאִפְרַיִם
נִטְמָא יִשְׂרָאֵל 10 Dans la maison d'Israël, j'ai vu des
horreurs ; là est la prostitution, la
souillure d'Israël.
- גַּם־יְהוּדָה שָׁת קָצִיר לָךְ בְּשׁוּבִי
שְׁבוּת עַמִּי 11 Juda même a fait de toi une moisson
quand j'ai relevé mon peuple.

Chapitre 7

- כָּרַפְאִי לְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עֹון
אֲפֹרִים וְרַעוֹת שְׁמֵרוֹן כִּי פָעִלוּ
שָׁקֶר וְנִגְבַּי יְבוֹא פֶשַׁט גְּדוֹד
בְּחַיִּים
- 1 Dès que je me suis mis à traiter Israël, on
a pu voir l'iniquité d'Ephraïm et les
méchancetés de Samarie ; car ils ont
pratiqué le mensonge ; le voleur va
pénétrer dans la maison, les brigands
tiennent la campagne.
- וּבִלְיָאֲמָרוּ לְלִבָּבָם כָּל־רָעָתָם
זָכַרְתִּי עֲתָה סִבְבוּם מֵעַלְלֵיהֶם
נֶגַד פָּנַי הָיוּ
- 2 Et ils ne se disent pas que je me souviens
de toute leur malice. Maintenant leurs
forfaits les ont environnés, ils sont là
devant moi.
- בְּרָעָתָם יִשְׁמְחוּ־מֶלֶךְ וּבְכַח־שִׁיָּהֶם
שָׂרִים
- 3 Par leur méchanceté ils égayaient le roi, et
les princes par leurs tromperies.
- כֻּלָּם מְנַאֲפִים כְּמוֹ תֵּנוּר בֵּיעָרָה
מֵאִפָּה יִשְׁבוֹת מַעִיר מְלוּשׁ בָּצֵק
עַד־חֲמֻצָתוֹ
- 4 Tous ils sont adultères, pareils à un four
allumé par un boulanger qui cesse de
veiller depuis qu'il a pétri la pâte jusqu'à
ce qu'elle soit levée.
- יוֹם מִלְכֵּנוּ הִחֲלוּ שָׂרִים חֲמַת
מִיַּיִן מִשָּׁד יָדוּ אֶת־לִצְצִים
- 5 Au jour de notre roi, les princes l'ont
rendu malade par l'ardeur du vin ; il a
étendu la main avec les moqueurs.
- כִּי־קָרְבוּ כְּתֵנוּר לָבָם בְּאֲרָבָם
כָּל־הַלֵּילָה יֵשֵׁן אִפְּהֶם בֶּקֶר הוּא
בַּעַר כָּאֵשׁ לְהִבָּה
- 6 Quand, dans leur complot, ils ont mis
leurs cœurs comme dans un four, leur
boulanger a dormi toute la nuit. Le
matin, il a été embrasé pareil à une
flamme ardente.

- 7 כָּלֶם יִחַמוּ כִּתְנוּר וְאָכְלוּ
אֶת־שֹׁפְטֵיהֶם כָּל־מְלָכֵיהֶם נָפְלוּ
אֵין־קָרָא בָהֶם אֵלַי
Tous sont chauffés comme un four, et ils dévorent leurs juges. Tous leurs rois sont tombés sans qu'aucun ait crié à moi.
- 8 אֶפְרַיִם בְּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלֵל
אֶפְרַיִם הִזָּה עָנָה בְּלִי הַפּוֹכָה
Ephraïm se mêle avec les peuples ; Ephraïm est un gâteau qu'on n'a pas retourné.
- 9 אָכְלוּ זָרִים כַּחוֹ וְהוּא לֹא יָדַע
גַּם־שִׁיבָה זָרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדַע
Des étrangers ont dévoré sa force, et lui ne l'a pas su ; sa tête s'est parsemée de cheveux blancs, et lui ne l'a pas su.
- 10 וְעָנָה גִּאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו
וְלֹא־שָׁבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא בִקְשׂוֹהוּ בְּכָל־זֹאת
Mais l'orgueil d'Israël témoigne contre lui : ils ne se sont point retournés vers l'Eternel leur Dieu, et ils ne l'ont point recherché, avec tout cela !
- 11 וַיְהִי אֶפְרַיִם כִּיּוֹנָה פֹתָהּ אֵין
לֵב מַצְרִים קָרְאוּ אֲשׁוּר הֲלָכוּ
Ephraïm est devenu comme une colombe simple et sans intelligence : ils appellent l'Egypte, ils vont en Assyrie.
- 12 כַּאֲשֶׁר יֵלְכוּ אֶפְרוּשׁ עֲלֵיהֶם
רָשָׁתִי כְעוֹף הַשָּׁמַיִם אוֹרִידֶם
אִיסְרָם כְּשִׁמְעַם לְעִדְתָם
Pendant qu'ils vont, j'étends mon filet sur eux ; je les ferai tomber comme les oiseaux du ciel, je les châtierai comme on l'a annoncé à leur assemblée.
- 13 אוֹי לָהֶם כִּי־נָדְדוּ מִמֶּנִּי שָׂדֶה
לָהֶם כִּי־פָשְׁעוּ בִּי וְאֹנְכִי אֶפְרַם
וְהִמָּה דִּבְרוּ עָלַי כְּזָבִים
Malheur à eux, car ils ont fui loin de moi ; ruine sur eux, car ils m'ont été infidèles ! Et moi, je les délivrerais, mais eux disent contre moi des mensonges.
- 14 וְלֹא־זָעְקוּ אֵלַי בְּלִבָּם כִּי
יִלְלוּ עַל־מִשְׁכַּבְּוֹתָם עַל־דָּגָן
וְתִירוֹשׁ יִתְגּוֹדְרוּ יִסּוּרוּ בִּי
Ils ne crient point à moi dans leur cœur, quand ils se lamentent sur leurs lits ; ils se tourmentent au sujet du froment et du moût, se détournant de moi.

וְאֲנִי יִסְרַתִּי חֻזְקָתִי וְרוּעָתָם
וְאֵלַי יִחְשְׁבוּ-רָע

15 C'est moi qui les instruisais, qui fortifiais leurs bras, et ils méditent du mal contre moi !

יָשׁוּבוּ לֹא עַל הָיוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה
יִפְּלוּ בַּחֶרֶב שְׂרִיָּהֶם מִזַּעַם
לְשׁוֹנָם זֶה לַעֲגֹם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

16 Ils se tournent, mais non pas en haut ; ils sont comme un arc trompeur ; leurs chefs tomberont par l'épée à cause de la colère de leurs langues... Cela fera rire d'eux au pays d'Egypte !

Chapitre 8

- אֶל-חֶכֶךְ שֹׁפָר כְּנֹשֶׁר עַל-בֵּית יְהוָה
יַעַן עָבְרוּ בְרִיתִי וְעַל-תּוֹרָתִי
פָּשְׁעוּ 1 A ta bouche la trompette! [On voit]
comme un aigle sur la maison de
l'Eternel.... parce qu'ils ont transgressé
mon alliance et qu'ils ont été infidèles à
ma loi.
- לִי יִזְעֻקוּ אֱלֹהֵי יִדְעֻנּוּדָּה
יִשְׂרָאֵל 2 Ils crieront à moi : Mon Dieu, nous
t'avons connu, nous Israël !
- וְנַח יִשְׂרָאֵל טוֹב אוֹיֵב יִרְדָּפוּ 3 Israël, le bien l'a dégoûté ; l'ennemi le
poursuivra.
- הֵם הִמְלִיכוּ וְלֹא מִמְּנֵי הַשִּׁירִי
וְלֹא יִדְעֹתִי כִסְפָם וְזָהָבָם עָשׂוּ
לָהֶם עֲצָבִים לְמַעַן יִכָּרֶת 4 Ils ont fait des rois sans moi ; ils ont
établi des chefs à mon insu ; de leur or et
de leur argent ils se sont fait des idoles,
pour qu'ils leur fussent ôtés.
- וְנַח עֲגֹלָד שְׁמֶרֶון חָרָה אַפִּי בָם
עַד-מָתִי לֹא יוֹכְלוּ נִקְיִן 5 Ton veau m'a dégoûté, Samarie ; ma
colère s'est enflammée contre eux :
jusques à quand ne pourront-ils être
absous ?
- כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרַשׁ עָשָׂהוּ
וְלֹא אֱלֹהִים הוּא כִּי-שֹׁבְבִים
יְהִי עֲגֹל שְׁמֶרֶון 6 Car il vient d'Israël, un ouvrier l'a
fabriqué et il n'est pas Dieu ; car il sera
mis en pièces, le veau de Samarie.

כִּי רוּחַ יִזְרְעוּ וְסוּפָתָהּ יִקְצְרוּ
קָמָה אֵין-לוֹ צֶמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה-קֶמַח
אוֹלֵי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלַעְהוּ

7 Parce qu'ils ont semé le vent, ils moissonneront la tempête ; rien ne lèvera, le germe ne donnera pas de farine ; qu'il en donne, les étrangers la dévoreront.

נִבְלַע יִשְׂרָאֵל עֲתָה הֵיוּ בְּגוֹיִם
כְּכֹלֵי אֵין-חֶפֶץ בּוֹ

8 Israël est dévoré : déjà ils sont devenus parmi les nations comme une chose dont on ne fait point cas.

כִּי-הָמָּה עָלוּ אֲשׁוּר פָּרָא בּוֹדֵד
לוֹ אֶפְרַיִם הִתְנוּ אֲהָבִים

9 Car ils sont montés en Assyrie ; onagre farouche, Ephraïm s'est acheté des amants.

גַּם כִּי-יִתְּנוּ בְּגוֹיִם עֲתָה אֶקְבְּצֵם
וַיַּחֲלוּ מִעַט מִמַּשָּׂא מַלְדֵּי שָׂרִים

10 Ils ont beau faire des présents aux nations, je vais les rassembler contre eux, et ils trembleront bientôt sous la charge du roi des princes.

כִּי-הִרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחֹת לַחֹטֵא
הָיוּ-לוֹ מִזְבְּחוֹת לַחֹטֵא

11 Ephraïm a multiplié les autels en péchant ; ces autels lui ont tourné à péché.

אֶכְתוּב אֶכְתַּב-לוֹ רַבּוֹ רַבִּי
תּוֹרָתִי כַּמּוֹזָר נֶחֱשָׁבוּ

12 Que je lui écrive mille exemplaires de ma loi, ils seront regardés comme chose étrangère.

וּבְחֵי הִבְהִי יִזְבְּחוּ בָשָׂר
וַיֹּאכְלוּ יְהוָה לֹא רָצָם עֲתָה
יִזְכֹּר עֲוֹנָם וַיִּפְקֹד חַטֹּאתֵם
הָמָּה מִצְרַיִם יָשׁוּבוּ

13 Les sacrifices qu'ils m'offrent... ils sacrifient de la viande et ils la mangent ; l'Eternel ne les agrée pas. Maintenant il se souviendra de leur iniquité et il punira leurs péchés : ils retourneront en Egypte !

וַיִּשְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת־עֹשֵׂהוּ וַיִּבֶן
הַיְכָלוֹת וַיְהוֹדָה הָרַבָּה עָרִים
בְּצָרוֹת וּשְׁלַחַת־אֵשׁ בְּעָרָיו
וַאֲכָלָה אֶרְמֹנֶיהָ

14 Israël a oublié son Créateur et il a bâti des palais, et Juda a multiplié les villes fortes : J'enverrai le feu dans ses villes, et il dévorera leurs châteaux.

Chapitre 9

אֶל-תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל אֶל-גִּיל כְּעַמִּים
כִּי זָנִיתָ מֵעַל אֱלֹהֶיךָ אֲהַבְתָּ
אֶתְנֹן עַל כָּל-גְּרָנוֹת דָּגָן

1 Ne te réjouis pas, Israël, jusqu'à triompher comme les peuples ; car tu t'es prostitué loin de ton Dieu, tu as aimé le salaire de la prostitution sur toutes les aires à blé.

גֶּרֶן וַיִּקַּב לֹא יִרְעֵם וְתִירוֹשׁ
יִכְחֹשׁ בָּהּ

2 Ni l'aire ni la cuve ne les nourrira, le moût les trompera.

לֹא יֵשְׁבוּ בָאָרֶץ יְהוָה וְשָׁב
אֶפְרַיִם מִצְרַיִם וּבַאֲשׁוּר טָמֵא
יֹאכְלוּ

3 Ils n'habiteront pas dans la terre de l'Eternel : Ephraïm retournera en Egypte et ils mangeront en Assyrie des choses souillées.

לֹא-יִסְכּוּ לַיהוָה יַיִן וְלֹא
יַעֲרְבוּ-לוֹ זִבְחֵיהֶם כָּלֶחֶם אוֹנִים
לָהֶם כָּל-אֲכָלֵיו יִשְׁמָאוּ כִּי-לֶחֶם
לְנַפְשָׁם לֹא יָבוֹא בֵּית יְהוָה

4 Ils n'offriront pas de vin à l'Eternel, et leurs sacrifices ne lui sont plus agréables ; c'est comme un pain de deuil dont on ne peut manger sans se souiller. Car leur pain sera pour eux-mêmes, il n'entrera pas dans la maison de l'Eternel.

מַה-תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם מוֹעֵד וּלְיוֹם
חַג-יְהוָה

5 Que ferez-vous en un jour de solennité ? en un jour de fête de l'Eternel ?

כִּי-הִנֵּה הִלְכוּ מִשָּׂר מִצְרַיִם
תִּקְבְּצֵם מִן הַתְּקַבְּרִים מִחֲמַד לְכַסְפָּם
קָמוּשׁ יִירָשֶׁם חוֹחַ בְּאֶהְלֵיהֶם

6 Car, voilà, ils sont partis de leur pays dévasté ; l'Egypte les recueillera ; Memphis les ensevelira ; l'argent qu'ils chérissaient, le chardon l'hériterait d'eux ; l'épine est dans leurs tentes.

בָּאוּ יְמֵי הַפְּקָדָה בָּאוּ יְמֵי
הַשְׁלָם יָדְעוּ יִשְׂרָאֵל אֲוִיל
הַנְּבִיא מִשְׁנַע אִישׁ הָרוּחַ עַל רֹב
עֹנֶד וְרֹבָה מִשְׁטָמָה

7 Ils sont venus, les jours de la visitation ;
ils sont venus, les jours de la rétribution ;
Israël le connaîtra. Le prophète est fou,
l'homme inspiré est en délire à cause de
la grandeur de ton iniquité et de la
grandeur de ton hostilité.

צִפָּה אֶפְרַיִם עִם־אֱלֹהֵי נְבִיא פֶחַח
יִקְוֶה עַל־כָּל־דֶּרֶכָיו מִשְׁטָמָה בְּבֵית
אֱלֹהֵיו

8 La sentinelle d'Ephraïm est avec mon
Dieu, le prophète... un filet d'oiseleur est
sur toutes ses voies ; on l'attaque dans la
maison de son Dieu.

הָעֹמֵק־שָׁחַתוּ כִּי־מִי הַגְּבֻעָה
יִזְכֹּר עֲוֹנָם יִפְקֹד חַטֹּאתֵהֶם

9 Ils se sont corrompus jusqu'au fond
comme aux jours de Guibéa : il se
souviendra de leur iniquité, il punira
leurs péchés.

כַּעֲנָבִים בַּמִּדְבָּר מָצָאתִי יִשְׂרָאֵל
כַּבְּכוּרָה בַּחֲאֲנָה בְּרֵאשִׁיתָהּ
רָאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם הֵמָּה בָּאוּ
בַּעַל־פְּעֹר וַיִּנָּזְרוּ לַבַּשֶּׁת וַיִּהְיוּ
שְׂקֹצִים כְּאֶהָבָם

10 J'ai trouvé Israël comme des raisins dans
le désert ; comme un fruit précoce sur un
jeune figuier, j'ai vu vos pères. Mais ils
sont allés à Baal-Péor ; ils se sont
consacrés à l'ignominie et sont devenus
abominables comme leur amant.

אֶפְרַיִם כְּעוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹרֶם
מִלְדָּה וּמִבְטָן וּמִהָרִיוֹן

11 La gloire d'Ephraïm s'envolera comme
un oiseau ; plus d'enfantement, plus de
grossesse, plus de conception.

כִּי אִם־יִגְדְּלוּ אֶת־בְּנֵיהֶם
וְשָׂכְלָתִים מֵאֲדָם כִּי־גַם־אֲוִי לָהֶם
בְּשׁוּרֵי מָהֶם

12 Quand bien même ils élèveraient leurs
enfants, je les en priverai avant qu'ils
soient devenus hommes ; car malheur à
eux si je me retire d'eux !

אֶפְרַיִם כַּאֲשֶׁר־רָאִיתִי לְצוֹר
שְׁתוּלָה בְנוּהָ וְאֶפְרַיִם לְהוֹצִיא
אֶל־הָרֶג בְּנָיו

13 Ephraïm, quand j'étends mon regard jusqu'à Tyr, est planté dans une belle prairie ; Ephraïm va mener ses fils à l'égorgeur !

תֶּן־לָהֶם יְהוָה מַה־תֵּתֶן תֶּן־לָהֶם
רֶחֶם מְשָׁכִיל וְשָׁדִים צְמָקִים

14 Donne-leur, ô Eternel... que leur donneras-tu?... donne-leur un sein stérile et des mamelles taries.

כָּל־רָעָתָם בְּגִלְגַּל כִּי־שָׂם שְׁנֵאתִים
עַל רֵעַ מַעַלְלֵיהֶם מִבֵּיתִי אֲנִרְשֶׁם
לֹא אוֹסֵף אֶהְבֶּתָם כָּל־שָׂרֵיהֶם
סֹרְרִים

15 Tout leur mal est à Guilgal ; car c'est là que je les ai pris en haine ! A cause de la méchanceté de leurs actions, je les chasserai de ma maison ; je n'aurai plus d'amour pour eux ; tous leurs chefs sont des rebelles.

הִכָּה אֶפְרַיִם שָׂרֶשׁוֹ יִבֶּשׂ פְּרִי
בְלִי־ בְלִי־עֵשׂוֹן גַּם כִּי יֵלְדוּן
וְהִמַּתִּי מִחֲמַדֵּי בְטָנָם

16 Ephraïm est frappé : sa racine est séchée, ils ne porteront pas de fruit ; si même ils enfantent, je ferai mourir leurs enfants chéris.

יִמְאָסֵם אֱלֹהֵי כִי לֹא שָׁמְעוּ לוֹ
וַיְהִיו נִדְרִים בְּגוֹיִם

17 Mon Dieu les rejettera, parce qu'ils ne l'ont pas écouté, et ils seront errants parmi les nations.

Chapitre 10

- 1 גִּפְן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פְּרִי יִשְׁוּה-לוֹ
כָּרֵב לַפְּרִי הָרֵבָּה לַמִּזְבְּחוֹת
כָּטוּב לָאֲרָצוֹ הֵיטִיבוּ מִצְבוֹת
- 2 חֶלֶק לִבָּם עֲתָה יִאֲשָׁמוּ הוּא
יֶעֱרַף מִזְבְּחוֹתָם יִשְׁדֹּר מִצְבוֹתָם
- 3 כִּי עֲתָה יֹאמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ
כִּי לֹא יֵרְאֵנוּ אֶת-יְהוָה וְהַמֶּלֶךְ
מִה-יַּעֲשֶׂה-לָּנוּ
- 4 דִּבְרוּ דְּבָרִים אֲלוֹת שׁוֹא כָּרַת
בְּרִית וּפָרַח כָּרֵאשׁ מִשְׁפָּט עַל
חֲלָמֵי שָׂדֵי
- 5 לַעֲגֻלוֹת בֵּית אֶון יִגּוּרוּ שָׁבָן
שִׁמְרוֹן כִּי-אֲבֵל עָלָיו עֲמוֹ
וּכְמָרָיו עָלָיו יִגִּילוּ עַל-כְּבוֹדוֹ
כִּי-גָלָה מִמֶּנּוּ
- 6 גַּם-אוֹתוֹ לְאַשּׁוּר יֹבֵל מִנְחָה
לְמֶלֶךְ יָרֵב בְּשָׁנָה אֶפְרַיִם יִקַּח
וַיְבוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַעֲצָתוֹ
- 1 Israël est une vigne luxuriante qui se charge de fruit : plus il a eu de fruit, plus il a multiplié ses autels ; plus le pays a été beau, plus belles il a fait les statues.
- 2 Leur cœur est hypocrite : maintenant ils en porteront la peine ; il abattra leurs autels, il détruira leurs statues.
- 3 Maintenant ils vont dire : Nous n'avons pas de roi, parce que nous n'avons pas craint l'Eternel, et le roi que fera-t-il pour nous ?
- 4 Ils disent beaucoup de paroles, faisant de vains serments, concluant des alliances, et le jugement éclôt comme le pavot sur les sillons des champs.
- 5 Les habitants de Samarie ont peur pour les veaux de Beth-Aven ; car son peuple mène deuil sur lui, et ses prêtres tremblent pour lui, pour sa gloire qu'on lui a ravie.
- 6 Lui aussi sera transporté en Assyrie en offrande au roi vengeur ; la honte saisira Ephraïm ; Israël sera confus de ses desseins.

נִדְמָה שְׁמֶרֶן מֶלֶכָּה כְּקֶצֶף
עַל־פְּנֵי־מַיִם

7 Samarie est anéantie, son roi est comme un fétu sur la face de l'eau.

וְנִשְׁמְדוּ בְּמוֹת אָוֶן חַטָּאת
יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדַרְדָּר יַעֲלֶה
עַל־מִזְבְּחוֹתֵם וְאָמְרוּ לְהָרִים
כִּסּוֹנוֹ וְלַגְּבְעוֹת נָפְלוּ עָלֵינוּ

8 Les hauts lieux d'Aven, péché d'Israël, seront détruits ; l'épine et la ronce monteront sur leurs autels. Ils diront aux montagnes : Couvrez-nous ! et aux collines : Tombez sur nous !

מִימֵי הַגִּבְעָה חַטָּאת יִשְׂרָאֵל שָׁם
עָמְדוּ לֹא־תִשְׁגִּים בַּגִּבְעָה מִלְחָמָה
עַל־בְּנֵי עֲלֻוֹהַ

9 Depuis le temps de Guibéa tu as péché, ô Israël ! Ils sont encore là ! Ne les atteindra-t-elle pas à Guibéa, la guerre contre les fils d'iniquité ?

בְּאוֹתִי וְאֶסְרֵם וְאֶסְפוּ עֲלֵיהֶם
עַמִּים בְּאֶסְרֵם לִשְׁתִּי עֵינֵתָם
עֹונֵתָם

10 Je les châtierai à mon gré, et des peuples seront rassemblés contre eux quand on les liera à leurs deux péchés.

וְאַפְרַיִם עֹגֵלָה מִלְמָדָה אֶהְבֵּתִי
לְרוֹשׁ וְאֲנִי עֲבַרְתִּי עַל־טוֹב
צֹאֲרָה אֶרְכִּיב אֶפְרַיִם יַחְרוֹשׁ
יְהוּדָה יִשְׁדָּד־לוֹ יַעֲקֹב

11 Ephraïm était une génisse apprise à fouler le blé et y prenant plaisir ; et moi j'ai fait passer sous le joug son beau cou ; j'attellerai Ephraïm, Juda labourera, Jacob traînera sa herse.

וְרַעְוֹ לָכֶם לְצִדְקָה קַצְרוּ
לְפִי־חֶסֶד נִירוּ לָכֶם נִיר וְעֵת
לְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה עֲדִיבֹא וְיִרָה
צֶדֶק לָכֶם

12 Faites vos semailles selon la justice ; moissonnez selon la bonté, défrichez vos jachères ; il est temps de chercher l'Eternel jusqu'à ce qu'il vienne et fasse pleuvoir sur vous la justice.

חֲרַשְׁתֶּם־רָשָׁע עֹלָתָה קִצְרַתֶּם
אֲכַלְתֶּם פְּרִי־כֶחָשׁ כִּי־בִטַּחְתָּ בְּדַרְכְּךָ
בְּרַב גְּבוּרִיךָ

13 Vous avez labouré la méchanceté ; vous avez moissonné l'iniquité ; vous avez mangé le fruit du mensonge ; car tu t'es confié en ta propre voie, dans le grand nombre de tes hommes forts.

וְקָאֵם שָׁאוֹן בְּעַמֶּךָ וְכָל-מִבְצָרֶיךָ
 יוֹשֵׁר כְּשֶׁר שְׁלָמָן בֵּית אֲרַבָּאֵל
 בְּיוֹם מִלְחָמָה אִם עַל-בָּנִים רָטְשָׁה

14 Le tumulte va s'élever parmi ton peuple et toutes tes forteresses seront dévastées, comme Salman dévasta Beth-Arbel au jour de la guerre où la mère fût écrasée sur les enfants.

כָּכָה עָשָׂה לָכֶם בֵּית-אֵל מִפְּנֵי
 רָעַת רָעֲתֶכֶם בְּשַׁחַר נִדְמָה נִדְמָה
 מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

15 Voilà ce que vous a fait Béthel, à cause de votre suprême méchanceté. Au point du jour, le roi d'Israël est entièrement anéanti.

Chapitre 11

- 1 **כִּי נֶעַר יִשְׂרָאֵל וְאֶהְיֶה
וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבִנִי** 1 Quand Israël était enfant, je l'aimai ; et
dès l'Égypte j'ai appelé mon fils.
- 2 **קָרָאוּ לָהֶם בֶּן הָלָכוּ מִפְּנֵיהֶם
לְבַעֲלִים יִזְבְּחוּ וּלְפִסְלִים
יִקְטְרוּ** 2 Plus on l'a appelé, plus il s'est éloigné ;
ils offrent des sacrifices aux Baals et de
l'encens aux images taillées.
- 3 **וְאֲנִי תְרַגְלֹתִי לְאַפְרַיִם קָחָם
עַל־זְרוֹעֹתָיו וְלֹא יָדְעוּ כִּי
רַפְּאֵתִים** 3 Et moi, j'apprenais à marcher à Ephraïm
en le soutenant par les bras ; et ils n'ont
pas compris que je les soignais.
- 4 **בְּחִבְלֵי אָדָם אֲמַשְׁכֶּם בַּעֲבֹתוֹת
אֶהְיֶה וְאֶהְיֶה לָהֶם כַּמְרִימִי עַל
עַל לַחֲיָהֶם וְאֵט אֵלָיו אוֹכִיל** 4 Je les menais par des cordeaux
d'humanité et par des liens d'amour, et
j'ai fait pour eux comme si l'on soulevait
un joug de dessus leurs mâchoires, et je
les ai fait manger à leur aise.
- 5 **לֹא יָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאַשּׁוּר
הוּא מֶלֶכּוּ כִּי מֵאֲנוּ לָשׁוּב** 5 Non, il ne retournera pas au pays
d'Égypte ; c'est Assur qui sera son roi ;
car ils ont refusé de se retourner.
- 6 **וְחֶלֶה חֶרֶב בְּעָרָיו וְכִלְתָּה בְּדָיו
וְאָכְלָה מִמַּעֲצוֹתֵיהֶם** 6 L'épée sera brandie dans ses villes ; elle
mettra en pièces les verrous et dévorera,
à cause de leurs desseins.
- 7 **וְעַמִּי תְלוּאִים לְמִשׁוּבָתִי וְאֶל־עַל
יִקְרָאוּהוּ יַחַד לֹא יִרְוִם** 7 Mon peuple est suspendu à sa révolte ;
on les appelle en haut, aucun d'eux ne
lève les yeux.

אֵיךְ אֶתֶּנֶךָ אֶפְרַיִם אֲמַנְנֶךָ
יִשְׂרָאֵל אֵיךְ אֶתֶּנֶךָ כְּאַדְמָה
אֲשִׁימֶךָ כְּצִבְאִים נִהְפֶּךָ עָלַי לְבִי
יֵחָד נִכְמְרוּ נְחוּמִי

8 Comment te laisserais-je, Ephraïm, te livrerais-je, Israël? Comment te laisserais-je devenir comme Adma, te rendrais-je pareil à Tséboïm? Mon cœur se retourne en moi, et mes compassions aussi s'émeuvent.

לֹא אַעֲשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב
לְשַׁחַת אֶפְרַיִם כִּי אֵל אֲנִכִּי
וְלֹא-אִישׁ בְּקֶרְבְּךָ קָדוֹשׁ וְלֹא
אָבוֹא בְּעִיר

9 Je ne donnerai pas cours à l'ardeur de ma colère, je ne détruirai pas de nouveau Ephraïm ; car je suis Dieu et non pas homme ; au milieu de toi est un Saint, et je ne viendrai pas dans ma fureur.

אַחֲרֵי יְהוָה יֵלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׂאָג
כִּי-הוּא יִשְׂאָג וַיִּחַרְדּוּ בָנִים
מִיָּם

10 Ils suivront l'Eternel : comme un lion, il rugira ; quand il rugira, lui, ses fils partiront tremblants de l'Occident.

יִחַרְדּוּ כְּצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה
מֵאַרְץ אַשּׁוּר וְהוֹשְׁבֵתֵיהֶם
עַל-בֵּתֵיהֶם נָאם-יְהוָה

11 Tremblants comme des passereaux, ils partiront d'Egypte, et, comme des colombes, du pays d'Assur ; et je les ferai habiter dans leurs maisons. Ainsi a dit l'Eternel.

Chapitre 12

- 1 סָבְבֵנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם וּבִמְרֹמָה
בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה עַד רֹדֶה
עִם־אֵל וְעִם־קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן
- 2 אֶפְרַיִם רָעָה רוּחַ וְרֹדֵף קָדִים
כָּל־הַיּוֹם כָּזָב וְשָׁדַר יִרְבֵּה וּבְרִית
עִם־אַשּׁוּר יִכְרֹתוּ וְשָׁמֶן לְמִצְרַיִם
יִבֹּל
- 3 וְרִיב לַיהוָה עִם־יְהוּדָה וְלִפְקֹד
עַל־יַעֲקֹב כְּדַרְכָּיו כְּמַעֲלָלָיו
יָשִׁיב לוֹ
- 4 בַּבֶּטֶן עָקַב אֶת־אָחִיו וּבְאוֹנוֹ
שָׂרָה אֶת־אֱלֹהִים
- 5 וַיִּשָּׂר אֶל־מַלְאָךְ וַיִּכַּל בָּכָה
וַיִּתְחַנֵּן־לוֹ בֵּית־אֵל יִמְצְאוּנוּ וְשֵׁם
יִדְבַּר עִמָּנוּ
- 6 וַיְהוָה אֱלֹהֵי הַצְבָּאוֹת יְהוָה
זִכְרוּ
- 1 Ephraïm m'a environné de mensonge, et la maison d'Israël de fraudes ; Juda aussi est en révolte contre Dieu et contre les saints qui sont fidèles.
- 2 Ephraïm poursuit le vent et court après le vent d'orient ; il accumule tout le jour mensonge et violence ; il fait alliance avec Assur, et l'huile s'écoule en Egypte.
- 3 L'Eternel a aussi procès avec Juda ; il va châtier Jacob selon ses voies, il lui rendra selon ses actions.
- 4 Dans le sein de sa mère, il a pris son frère par le talon, et à l'âge de la force, il a eu le dessus sur Dieu.
- 5 Il a eu le dessus sur l'ange et il a vaincu ; il a pleuré et lui a demandé grâce. Il le trouvera à Béthel, et là il parlera avec nous.
- 6 Or l'Eternel est le Dieu clés armées, son titre est l'Eternel.

- 7 **וְאַתָּה בְּאֱלֹהֶיךָ תָּשׁוּב חֶסֶד
וּמִשְׁפָּט שָׁמַר וְקוֹה אֶל-אֱלֹהֶיךָ
תָּמִיד** Et toi, tu reviendras à ton Dieu ; garde la bonté et la justice, et attends-toi à ton Dieu continuellement.
- 8 **כְּנֶעַן בְּיָדוֹ מֵאוֹנֵי מְרֶמָּה לַעֲשׂוֹק
אָהֵב** Canaan tient dans sa main une balance fausse, il aime à extorquer.
- 9 **וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם אֵךְ עָשִׂיתִי
מִצָּאתִי אוֹן לִי כָל-יְגִיעִי לֹא
יִמָּצְאוּ-לִי עוֹן אֲשֶׁר-חָטָא** Ephraïm dit : Et pourtant je me suis enrichi, j'ai acquis du bien ; dans toutes mes affaires, on ne trouvera pas en moi un tort qui soit un péché.
- 10 **וְאֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם עַד אוֹשִׁיבְךָ בְּאֶהָלִים
כִּימֵי מוֹעֵד** Je suis l'Eternel ton Dieu dès le pays d'Egypte, je te ferai encore habiter dans des tentes comme aux jours de fête.
- 11 **וּדְבַרְתִּי עַל-הַנְּבִיאִים וְאֲנֹכִי
חֲזוֹן הִרְבֵּיתִי וּבִיד הַנְּבִיאִים
אֲדַמָּה** Et j'ai parlé aux prophètes ; j'ai donné moi-même beaucoup de visions, et par les prophètes je parle en similitudes.
- 12 **אִם-גִּלְעָד אֶוֶן אֶךְ-שְׂוֹא הִיוּ
בְּגִלְגַּל שׂוֹרִים וּבָחוּ גַם
מִזְבְּחוֹתָם כְּגִלִּים עַל תְּלָמֵי שָׂדֵי** Si Galaad est vanité, eux ne sont que néant ; ils ont sacrifié des taureaux à Guilgal : aussi leurs autels seront-ils comme des monceaux de pierres sur les sillons des champs.
- 13 **וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שָׂדֵה אָרָם וַיַּעֲבֹד
יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמַר** Jacob s'enfuit dans la plaine d'Aram ; Israël servit pour une femme, et pour une femme il gardait les troupeaux.
- 14 **וּבְנֵי אֱלֹהֵי יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרַיִם וּבְנֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל** Et Dieu a fait monter Israël hors d'Egypte par un prophète, et par un prophète il était gardé.

הַכֵּעִים אֶפְרַיִם תַּמְרוּרִים וְדָמָיו
עָלָיו יִטּוֹשׁ וְחֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ
אֲדֹנָיו

15 Ephraïm a causé d'amers chagrins : son
Seigneur laissera couler son sang sur lui
et lui rendra son outrage.

Chapitre 13

כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רָתַח נֶשֶׁא הוּא
בְּיִשְׂרָאֵל וַיֵּאשֶׁם בַּבַּעַל וַיָּמָת

1 Dès qu'Ephraïm parlait, on tremblait ; il s'éleva en Israël et se rendit coupable par Baal, et il mourut.

וְעַתָּה יוֹסְפוּ לַחֲטֹא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם
מִסַּכָּה מִכֶּסֶּפֶם כְּתִבּוּנָם עֲצָבִים
מַעֲשֵׂה חָרָשִׁים כָּלָה לָהֶם הֵם
אֹמְרִים זִבְחֵי אָדָם עֲגָלִים
יִשְׁקִיּוּ

2 Et maintenant ils continuent à pécher, ils ont fait de leur argent une statue de fonte et fabriqué des idoles selon leur idée : tout cela, œuvre d'artisan. On dit d'eux : Des gens qui sacrifient des hommes et embrassent des veaux !

לִכֵּן יִהְיוּ כַעֲנַן-בֹּקֶר וְכֹטֵל
מִשְׁכִּים הַלֵּךְ כַּמֶּזְם יִסָּעַר מִגֶּרֶן
וְכַעֲשָׁן מֵאֲרָבָה

3 C'est pourquoi ils seront comme une nuée du matin et comme la rosée qui bientôt se dissipe, comme la balle que le vent chasse de l'aire et comme la fumée qui s'en va par la fenêtre.

וְאֲנִכִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֲרָץ
מִצְרַיִם וְאֱלֹהִים זִוְלָתִי לֹא תִדְעַ
וּמוֹשִׁיעַ אֵין בְּלָתִי

4 Et moi, je suis l'Eternel ton Dieu depuis le pays d'Egypte ; de Dieu, tu n'en connaîtras pas d'autre ; de Sauveur, il n'y a que moi.

אֲנִי יָדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ
תְּלָאֲבוֹת

5 Je t'ai connu dans le désert, dans le pays de la soif.

כְּמִרְעִיתָם וַיִּשְׁבְּעוּ שְׂבָעוּ וַיֵּרָם
לָבָם עַל-כֵּן שָׁכַחוּנִי

6 Quand ils ont eu de la pâture, ils se sont rassasiés ; une fois rassasiés, leur cœur s'est élevé. C'est ainsi qu'ils m'ont oublié.

- 7 ואֲהִי לָהֶם כְּמוֹ-שֹׁחַל כְּנֹמֵר
עַל-דֶּרֶךְ אֲשׁוּר
Je suis pour eux comme un lion, je les
guetterai au bord du chemin comme une
panthère.
- 8 אֶפְגֹּשֶׁם כְּדֹב שֹׁכֹל וְאֶקְרַע סְגוֹר
לִבָּם וְאֶכְלֶם שֵׁם כָּל־בֵּיאַ חַיִּית
הַשָּׂדֶה תִּבְקַעֵם
Je fondrai sur eux comme une ourse à
qui on a ôté ses petits ; je déchirerai
l'enveloppe de leur cœur, et je les
dévorerai là comme une lionne ; les bêtes
des champs les mettront en pièces.
- 9 שִׁחֲתֶךָ יִשְׂרָאֵל כִּי-בִי בַעֲזָרְךָ
Ce qui t'a perdu, Israël, c'est que tu es
contre moi, contre celui qui est ton
secours.
- 10 אֵהְיֶה מֶלֶכְךָ אִפּוֹא וְיוֹשִׁיעֶךָ
בְּכָל-עָרֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ
תִּנְהַלֵּי לִי מֶלֶךְ וְשָׂרִים
Où est ton roi ? où est-il, pour qu'il te
sauve dans toutes tes villes, et où sont
tes juges, dont tu as dit : Donne-moi un
roi et des princes ?
- 11 אֶתֶּן-לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח
בְּעִבְרָתִי
Je te donne un roi dans ma colère, je te le
prends dans ma fureur.
- 12 צָרוּר עֹון אֶפְרַיִם צָפוּנָה
חֲטָאתוֹ
L'iniquité d'Ephraïm est liée, son péché
gardé.
- 13 חֲבִלִי יוֹלְדָה יִבְאוּ לוֹ הוּא-בֵן
לֹא חָכָם כִּי-עַתָּה לֹא-יַעֲמֵד בְּמִשְׁבֵּר
בָּנִים
Le travail d'enfantement vient pour lui ;
c'est un enfant qui n'est pas sage ; le
moment venu, il ne se présente pas pour
naître.
- 14 מִיֵּיד שְׂאוֹל אֶפְדֶּם מִמוֹת אֲנָאֵלִם
אֲהִי דְבָרֶיךָ מוֹת אֲהִי קָטְבְּךָ
שְׂאוֹל נָחַם יִסְתֵּר מֵעֵינַי
...Que je les rachète de la puissance du
sépulcre ? Que je les arrache à la mort ?
Que je sois ta peste, ô mort ? Que je sois
ta ruine, ô sépulcre ?... Le repentir est
caché à mes yeux.

כִּי הוּא בֶן אֲחִים יִפְרִיא יְבוֹא
 קִדְּיִם רוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר עֹלָה
 וַיְבוֹשׁ מְקוֹרוֹ וַיִּחָרֵב מַעֲיָנוֹ
 הוּא יִשְׁסֶה אוֹצָר כָּל־כְּלֵי חַמְדָּה

15 Quand il fructifie au milieu de ses frères,
 le vent d'orient se lève, le souffle de
 l'Eternel monte du désert : ses sources se
 dessècheront, ses fontaines tariront. On
 pillera les amas de tous les objets
 précieux.

תֹּאשָׁם שְׁמֵרוֹן כִּי מָרְתָה בִּאלֹהֶיהָ
 בַּחֶרֶב יָפְלוּ עַל־לִבָּהֶם יִרְטָשׁוּ
 וְהָרִיזוּתֶיּוֹ יִבְקָעוּ

16 Samarie sera condamnée, parce qu'elle
 s'est révoltée contre son Dieu. Ils
 tomberont, frappés par l'épée ; leurs
 petits enfants seront écrasés, leurs
 femmes enceintes seront éventrées.

Chapitre 14

- 1 וְבֹהַּ יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶיךָ
- 2 קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ
אֶל־יְהוָה אִמְרוּ אֱלֹהֵינוּ כָּל־תְּשׁוּאָה
עוֹן וְקַח־טוֹב וְנַשְׁלֶמָה פָּרִים
שְׁפָתֵינוּ
- 3 אֲשׁוּר לֹא יוֹשִׁיעֵנו עַל־סוּס לֹא
נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ
לַמַּעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־בָּךְ יְרַחֵם
יְתוֹם
- 4 אֲרַפָּא מְשׁוּבָתָם אֲהַבֵּם נִדְּבָה כִּי
שָׁב אִפִּי מִמֶּנּוּ
- 5 אֶהְיֶה כַּטַּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח
כַּשְׁוֹשְׁנָה וַיֵּךְ שָׁרְשָׁיו כַּלְבָּנוֹן
- 6 יִלְכוּ יִנְקוּתָיו וַיְהִי כִזִּית
הֶזְרוּ וְרִיחַ לֹא כַּלְבָּנוֹן
- 1 Reviens, Israël, à l'Eternel, ton Dieu, car tu es tombé par ton iniquité.
- 2 Prenez avec vous des paroles, et retournez à l'Eternel ; dites-lui : Ote toute iniquité, agréé qu'en retour nous t'offrions au lieu de taureaux les paroles de nos lèvres !
- 3 Assur ne nous sauvera pas, nous ne monterons pas sur des chevaux et nous ne dirons plus : notre dieu, à l'ouvrage de nos mains ; car en toi l'orphelin trouve compassion.
- 4 Je guérirai leur infidélité, je les aimerai de bon cœur, car ma colère s'est retirée d'eux.
- 5 Je serai comme la rosée pour Israël : il s'épanouira comme le lis, il poussera ses racines comme le Liban.
- 6 Ses rejetons s'étendront, et sa gloire sera comme celle de l'olivier, et son parfum comme celui du Liban.

- יִשְׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצֵלוֹ יַחֲיוּ דָגָן
 וַיִּפְרְחוּ כַגֶּפֶן זָכְרוּ כִיִּין
 לִבְנוֹן
- 7 Ceux qui habiteront à son ombre feront revivre le froment, ils fleuriront comme la vigne ; son nom sera comme le vin du Liban.
- אֶפְרַיִם מַה־לִּי עוֹד לַעֲצָבִים אֲנִי
 עָנִיתִי וַאֲשׁוּרֵנוּ אֲנִי כְבֹּרוֹשׁ
 רַעֲנָן מִמֶּנִּי פִרְיָךְ נִמְצָא
- 8 Ephraïm... qu'aurait-il encore à faire des idoles ? C'est moi qui lui ai répondu, qui l'ai regardé ; je suis comme un cyprès verdoyant : de moi procède ton fruit.
- מִי חָכָם וַיֵּבֶן אֱלֹה גִבּוֹן
 וַיֵּדְעֵם כִּי־יִשְׂרָאֵל דְּרָכֵי יְהוָה
 וַצַּדִּיקִים יֵלְכוּ בָם וּפְשָׁעִים
 יִכְשְׁלוּ בָם
- 9 Qui est sage ? qu'il comprenne ces choses ! et intelligent ? qu'il les reconnaisse ! Car les voies de l'Eternel sont droites ; les justes y marcheront, mais les infidèles y tomberont.

יואל

JOËL

Chapitre 1

דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יוֹאֵל
בֶּן־פֶּתוּאֵל

1 Parole de l'Éternel qui fut adressée à Joël,
fils de Péthuel.

שְׁמַעוּ־זאת הַזְקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כֹל
יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַהִיְתָה וְאֵת
בְּיָמֵיכֶם וְאִם בְּיָמֵי אֲבֹתֵיכֶם

2 Ecoutez ceci, vieillards, et prêtez l'oreille,
vous tous, habitants du pays ! Une telle
chose est-elle arrivée en vos jours ou
bien dans les jours de vos pères ?

עֲלֶיָּה לְבָנֵיכֶם סִפְרוּ וּבְנֵיכֶם
לְבָנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדֹר אַחֵר

3 Faites-en des récits à vos enfants, et vos
enfants à leurs enfants, et leurs enfants à
une autre génération.

יֵתֵר הַגֶּזֶם אָכַל הָאֲרֶבֶה וְיֵתֵר
הָאֲרֶבֶה אָכַל הַזֶּלֶק וְיֵתֵר הַזֶּלֶק
אָכַל הַחֲסִיל

4 Ce qu'a laissé la sauterelle a été dévoré
par la larve ; ce qu'a laissé la larve a été
dévoré par la nymphe ; ce qu'a laissé la
nymphe a été dévoré par l'insecte.

הִקִּיצוּ שְׂכֹרִים וּבְכוּ וְהִלְלוּ
כָּל־שְׁתֵּי יַיִן עַל־עֲסִים כִּי נִכְרַת
מִפִּיכֶם

5 Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez ! Et
vous tous, buveurs de vins,
lamentez-vous à cause du jus de la vigne
qui est retiré de votre bouche !

כִּי־גוֹי עָלָה עַל־אֶרֶצִי עֶצוֹם
וְאִין מִסְפָּר שְׁנָיו שְׁנֵי אֲרִיָּה
וּמַחֲלָעוֹת לְבִיא לּוֹ

6 Parce qu'un peuple a envahi mon pays,
un peuple puissant et innombrable. Ses
dents sont des dents de lion, il a des
mâchoires de lionne.

שָׁם גִּפְנֵי לְשֹׁמֵה וּתְאֵנֹתַי לְקִצְפָּה
חֶשֶׁף חֲשָׁפָה וְהַשְׁלִיד הַלְבִּינוּ
שְׂרִיגֶיהָ

7 Il a dévasté ma vigne et mis en débris mes figuiers ; il les a dépouillés de leur écorce et en a jonché le sol. Les rameaux sont là tout blancs.

אֵלֵי כְּבַתּוּלָה חֲגֹרֶת-שָׁק עַל-בֶּעַל
נְעוּרֶיהָ

8 Désole-toi comme une vierge qui s'est ceinte d'un sac pour porter le deuil de l'époux de sa jeunesse !

הַכֶּרֶת מִנְחָה וְנֶסֶךְ מִבֵּית יְהוָה
אֲבָלוּ הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי יְהוָה

9 Offrande et libation sont retranchées de la maison de l'Eternel ; les sacrificateurs qui font le service de l'Eternel sont dans le deuil.

שָׂדֶד שָׂדֶה אֲבָלָה אֲדָמָה כִּי שָׂדֶד
דָּגֵן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֲמָלֵל יִצְהָר

10 La campagne est ravagée, le sol est dans le deuil ; car le blé est détruit, le moût est misérable, l'huile languit.

הַבִּישׁוּ אֲכָרִים הִלִּילוּ כָרְמִים
עַל-חֲטָה וְעַל-שְׁעָרָה כִּי אֶבֶד קִצִּיר
שָׂדֶה

11 Les laboureurs sont misérables ; les vigneronns se lamentent, à cause du froment et de l'orge, car la moisson des champs est détruite.

הַגֶּפֶן הוֹבִישָׁה וְהַתְּאֵנָה אֲמָלָלָה
רִמּוֹן גַּם-תָּמָר וְתַפּוּחַ כָּל-עֵצִי
הַשָּׂדֶה יָבֵשׁוּ כִּי-הִבִּישׁ שָׁשׂוֹן
מִן-בְּנֵי אָדָם

12 La vigne est misérable, et les figuiers languissent ; grenadier et palmier et pommier, tous les arbres des champs sont secs. Car la joie s'en est allée confuse loin des fils des hommes.

חֲגֹרוּ וְסַפְרוּ הַכֹּהֲנִים הִלִּילוּ
מִשְׁרָתִי מוֹבַח בָּאוּ לִינוּ בְּשָׂקִים
מִשְׁרָתִי אֱלֹהֵי כִי נִמְנַע מִבֵּית
אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וְנֶסֶךְ

13 Ceignez-vous d'un sac et frappez-vous la poitrine, sacrificateurs ! Lamentez-vous, vous qui faites le service de l'autel ! Venez, passez la nuit vêtus de sacs, vous qui faites le service de mon Dieu, parce que ni offrande, ni libation n'arrivent à la maison de votre Dieu !

- 14 קְדְּשׁוּ-צוֹם קְרָאוּ עֲצָרָה אֲסָפוּ
וְקָנִים כָּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בֵּית
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְזָעְקוּ אֶל-יְהוָה
- 15 Ah ! quelle journée ! Car la journée de
l'Eternel est proche ; elle vient comme un
ravage fait par le Tout-Puissant.
- 16 הֲלוֹא נֹגֵד עֵינֵינוּ אָכַל נִכְרֹת
מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ שִׂמְחָה וְגִיל
- 17 La nourriture n'a-t-elle pas été enlevée
sous nos yeux ? La joie et l'allégresse
n'ont-elles pas disparu de la maison de
notre Dieu ?
- 18 עָבְשׁוּ פִרְדֹּת תַּחַת מְגִרְפְּתֵיהֶם
נִשְׁמוּ אֲצֵרוֹת נִהְרָסוּ מִמְּגֵרוֹת
כִּי הִבִּישׁ דָּגָן
- 19 Les semences ont séché sous leurs
mottes, les provisions sont épuisées, les
greniers tombent en ruines, parce que le
blé est misérable.
- 20 מִה־נִּנְאֻנָּה בַּהֶמָּה נִבְכוּ עֹדְרֵי
בָקָר כִּי אֵין מְרֻעָה לָהֶם
גַּם-עֹדְרֵי הַצֹּאן נִאֲשָׁמוּ
- 21 Comme le bétail gémit ! Les troupeaux
de bœufs ne savent où aller, parce qu'ils
n'ont point de pâture. Même les
troupeaux de menu bétail pâtissent !
- 22 אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא כִּי אֵשׁ אָכְלָה
נֵאוֹת מִדְּבָר וְלֹהָבָה לֹהֲטָה
כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה
- 23 Je crierai à toi, ô Eternel ! Car le feu a
dévorer les pâturages du désert, la
flamme a brûlé tous les arbres des
champs.
- 24 גַּם-בְּהֵמוֹת שָׂדֶה תִּעְרוֹג אֵלֶיךָ כִּי
יִבְשׁוּ אֲפִיקֵי מַיִם וְאֵשׁ אָכְלָה
נֵאוֹת הַמִּדְּבָר
- 25 Même les bêtes sauvages braiment après
toi, parce que les courants d'eau sont
taris et que le feu a dévoré les pâturages
du désert.

Chapitre 2

תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהִרְיעוּ
בְּהַר קֹדְשִׁי יִרְגְּזוּ כָּל יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי קָרוֹב

1 Sonnez du cor en Sion, et sonnez de la trompette sur ma sainte montagne ! Que tous les habitants du pays tremblent ; car le jour de l'Eternel vient ; il est proche.

יוֹם חֹשֶׁךְ וְאִפְלָה יוֹם עָנָן
וְעָרְפָל כְּשַׁחַר פָּרֶשׁ עַל־הַהָרִים עִם
רַב וְעֲצוּם כָּמָהוּ לֹא נִהְיָה
מִן־הָעוֹלָם וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף
עַד־שְׁנֵי דוֹר וָדוֹר

2 Jour d'obscurité et de ténèbres ; jour de nuages et de brouillard ! Comme l'aurore qui s'étend sur les montagnes, un peuple apparaît, nombreux et fort, tel qu'il n'y en a jamais eu auparavant et qu'après lui il n'y en aura pas jusque dans les âges les plus reculés.

לִפְנֵי אֹכְלָה אֵשׁ וְאַחֲרָיו תִּלְהַט
לְהִבָּה כְּגֹן־עֵדֶן הָאָרֶץ לִפְנֵי
וְאַחֲרָיו מִדְּבַר שְׂמָמָה וְגַם־פְּלִיטָה
לֹא־הִיָּתָה לוֹ

3 Devant lui le feu dévore, et derrière lui la flamme brille. La terre est comme un jardin d'Eden devant lui, et derrière lui c'est un affreux désert ; il ne laisse rien de reste.

כַּמֵּרְאִיָּה סוֹסִים מֵרִאָּהוּ וּכְפָרָשִׁים
כֵּן יִרְצֹוּן

4 A les voir on dirait des chevaux, et ils courent comme des cavaliers.

בְּקוֹל מִרְכָּבוֹת עַל־רָאשֵׁי הַהָרִים
יִרְקְדוּן בְּקוֹל לֵהָב אֵשׁ אֹכְלָה
קֶשׁ כְּעַם עֲצוּם עֲרוּךְ מִלְחָמָה

5 Quand ils bondissent sur le sommet des montagnes, c'est comme un bruit de chars ; c'est comme le bruit de la flamme qui dévore le chaume. C'est comme un peuple robuste rangé en bataille.

- 6 מפניו יחילו עמים כל-פנים
קבצו פארוור
Devant eux les peuples sont éperdus ;
tous les visages pâlisent.
- 7 כגבורים ירצון כאנשי מלחמה
יעלו חומה ואיש בדרךיו
ילכון ולא יעבטון ארחותם
Ils courent à l'assaut comme des héros,
ils escaladent la muraille comme des
hommes de guerre. Ils marchent chacun
devant soi ; ils ne changent pas de
direction.
- 8 ואיש אחיו לא ידחקון גבר
במסלתו ילכון ובעד השלח
יפלו לא יבצעו
Ils ne se poussent pas l'un l'autre ; ils
suivent chacun son chemin ; ils tombent
sous la lance, ils ne rompent point leur
rang.
- 9 בעיר ישקו בחומה ירצון
בבתים יעלו בעד החלונות
יבאו כגנב
Ils courent dans la ville, il s'élancent sur
les murs, dans les maisons ; ils entrent
par les fenêtres comme le voleur.
- 10 לפניו רגזה ארץ רעשו שמים
שמש וירח קדרו וכוכבים
אספו נגהם
Devant eux la terre frémit, les cieux
tremblent, le soleil et la lune
s'obscurcissent, les étoiles perdent leur
éclat.
- 11 ויהוה נתן קולו לפני חילו
כי רב מאד מחנהו כי עצום
עשה דברו כי גדול יום-יהוה
ונורא מאד ומי יכילנו
Et l'Eternel fait entendre sa voix à la tête
de son armée, car immense est son camp
et vaillant l'exécuteur de sa parole. Car la
journée de l'Eternel est grande et très
redoutable, et qui la soutiendrait?
- 12 וגם-עתה נאם-יהוה שבו עדי
בכל-לבבכם ובצום ובבכי
ובמספר
Mais maintenant encore, dit l'Eternel,
revenez à moi de tout votre cœur, avec
jeûne, avec larmes et en vous frappant la
poitrine.

- 13 וְקִרְעוּ לְבַבְכֶּם וְאַל-בְּגְדֵיכֶם
וּשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כִּי-חֲנוּן וָרַחוּם הוּא אֶרֶךְ אַפַּיִם
וְרַב-חֶסֶד וְנָחַם עַל-הָרָעָה
- 14 מי יודע ישוב ונחם והשׁאיר
אַחֲרָיו בְּרִכָּה מְנַחָה וְנֶסֶךְ
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
- 15 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קִדְשׁוֹ-צוּם
קִרְאוּ עֲצָרָה
- 16 אִסְפוּ-עַם קִדְשׁוֹ קָהֵל קִבְצוֹ
וְקִנִּים אִסְפוּ עוֹלָלִים וְיִנְקֵי
שָׂדִים יֵצֵא חֹתֵן מִחֲדָרוֹ וְכֻלָּה
מִחֻפָּתָהּ
- 17 בֵּין הָאוֹלָם וּלְמִזְבֵּחַ יִבְכוּ
הַכֹּהֲנִים מִשְׁרְתֵי יְהוָה וַיֹּאמְרוּ
חֹסֶה יְהוָה עַל-עַמָּד וְאַל-תֵּתֵן
נַחֲלָתְךָ לַחֲרָפָה לְמִשְׁלַבָּם גּוֹיִם
לָמָּה יֹאמְרוּ בְּעַמִּים אֵיךְ
אֱלֹהֵיהֶם
- 18 Et l'Eternel a été ému de jalousie pour la
terre, et il a eu pitié de son peuple.

וַיַּעַן יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הַנִּנִּי
שְׁלַח לָכֶם אֶת־הַדֶּגֶן וְהַתִּירוֹשׁ
וְהַיֶּצֶהָר וּשְׂבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֶן
אֶתְכֶם עוֹד חֲרָפָה בַּגּוֹיִם

19 Et l'Eternel a répondu et dit à son peuple : Voici, je vais vous envoyer le blé, le moût et l'huile, et vous vous en rassasiez ; et je ne vous livrerai plus à l'opprobre parmi les nations.

וְאֶת־הַצָּפוֹנִי אֲרַחֵק מֵעֲלֵיכֶם
וְהִדְחֹתִיו אֶל־אֶרֶץ צִיָּה וּשְׁמָמָה
אֶת־פָּנָיו אֶל־הַיָּם הַקֶּדְמֹנִי וְסָפוּ
אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן וְעָלָה בָאִשׁוּ
וְתַעַל צַחֲנָתוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת

20 Et celui qui vient du septentrion, je l'éloignerai de vous et je le pousserai vers une terre aride et désolée, le devant vers la mer d'orient, l'autre bout vers la mer d'occident ; il en montera une infection. Car il s'est glorifié de grandes choses.

אֶל־תִּירָאִי אֲדָמָה גִּילִי וּשְׂמַחִי
כִּי־הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת

21 Ne crains point, terre, égaie-toi et réjouis-toi ; Car l'Eternel a fait de grandes choses.

אֶל־תִּירָאוּ בְּהֵמוֹת שָׂדֵי כִי דִשְׂאוּ
נֹאוֹת מִדְּבַר כִּי־עֵץ נָשָׂא פִרְיוֹ
תֵּאֱנָה וְגִפֶּן נָתַנוּ חֵילָם

22 Ne craignez point, bêtes des champs ; car les oasis du désert ont verdi ; car l'arbre porte son fruit ; le figuier et la vigne donnent leur richesse.

וּבְנֵי צִיּוֹן גִּילוּ וּשְׂמְחוּ
בִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־נָתַן לָכֶם
אֶת־הַמּוֹרָה לַצִּדְקָה וַיּוֹרֵד לָכֶם
נֶשֶׁם מוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ בְּרֹאשׁוֹן

23 Et vous, fils de Sion, égayez-vous et réjouissez-vous en l'Eternel, votre Dieu, car il vous a donné la pluie d'automne, comme il convient, et il fait descendre sur vous par torrents pluie d'automne et pluie du printemps, premièrement.

וּמִלְאוּ הַגִּרְנוֹת בָּר וְהַשִּׁיקוּ
הַיִּקְבִּים תִּירוֹשׁ וַיֶּצֶהָר

24 Et les greniers se rempliront de froment, et les cuves regorgeront de moût et d'huile.

וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׁנִים אֲשֶׁר
אָכַל הָאֲרֶבֶה הַיֵּלֶק וְהַחֲסִיל
וְהַגֹּזִם חֵילִי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר
שִׁלַּחְתִּי בְכֶם

25 Et je vous compenserai les années qu'ont dévorées les sauterelles, la larve, la nymphe et l'insecte, ma grande armée que j'avais lâchée sur vous.

וְאָכַלְתֶּם אָכּוֹל וְשָׂבֹעַ וְהִלַּלְתֶּם
אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה
עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי
לְעוֹלָם

26 Et vous mangerez à être rassasiés, et vous louerez le nom de l'Eternel, votre Dieu, qui a fait des merveilles en votre faveur ; et mon peuple ne sera plus jamais confus.

וַיֵּדְעוּתָם כִּי בִקְרֵב יִשְׂרָאֵל אֲנִי
וְאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵין עוֹד
וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם

27 Et vous saurez que je suis au milieu d'Israël, et que moi, l'Eternel, je suis votre Dieu et qu'il n'y en a point d'autre ; et mon peuple ne sera plus jamais confus.

Chapitre 3

וְהָיָה אַחֲרֵי־כֵן אֲשַׁפּוֹד אֶת־רוּחִי
עַל־כָּל־בָּשָׂר וְנָבְאוּ בְנֵיכֶם
וּבְנוֹתֵיכֶם וְקִנִּיכֶם חֳלָמוֹת
יַחֲלֹמוֹן בַּחוּרֵיכֶם חֲזִינוֹת
יֵרְאוּ

1 Car, voici, en ces jours et en ce temps-là
où je ramènerai les captifs de Juda et de
Jérusalem,

וְגַם עַל־הָעֶבְדִּים וְעַל־הַשְּׁפָחוֹת
בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֲשַׁפּוֹד אֶת־רוּחִי

2 j'assemblerai toutes les nations, et je les
ferai descendre dans la vallée de
Josaphat, et là je débattrai mon droit avec
elles au sujet de mon peuple et de mon
héritage, Israël, qu'ils ont dispersé parmi
les nations, et de mon pays qu'ils ont
partagé.

וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ
דָּם וָאֵשׁ וְתִמְרוֹת עֶשֶׂן

3 Car ils ont jeté le sort sur mon peuple, et
ils ont donné le jeune garçon pour le
salaire de la prostituée, et ils ont vendu
la jeune fille pour du vin, et ils ont bu.

הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם
לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא

4 Et vous aussi, que me voulez-vous, Tyr
et Sidon, et tous les districts des
Philistins? Est-ce une vengeance que
vous voulez tirer de moi, ou est-ce une
provocation? Je la ferai bien vite
retomber sur votre tête.

וְהָיָה כָּל אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה
יִמְלֹט כִּי בְהֶרֶץ־צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם
תִּהְיֶה פְּלִיטָה כָּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
וּבְשָׂרִידִים אֲשֶׁר יְהוָה קָרָא

5 Vous qui avez pris mon argent et mon or,
et qui avez emporté dans vos temples
mes joyaux les plus précieux !

עמוס

AMOS

Chapitre 1

- דְּבָרֵי עָמוֹס אֲשֶׁר־הָיָה בְּנִקְדִּים
מִתְּקוֹעַ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יִשְׂרָאֵל
בִּימֵי עֲזַיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי
יֶרֶבֶעַם בֶּן־יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
שְׁנָתִים לִפְנֵי הָרָעַשׁ
- 1 Paroles d'Amos, un des bergers de
Thékoa, qui lui furent révélées au sujet
d'Israël, au temps d'Ozias, roi de Juda, et
au temps de Jéroboam, fils de Joas, roi
d'Israël, deux ans avant le tremblement
de terre.
- וַיֹּאמֶר יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג
וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ וְאָבְלוּ
נְאוֹת הָרָעִים וַיִּבֶשׁ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל
- 2 Il dit : L'Eternel rugira de Sion, et de
Jérusalem il fera entendre sa voix ; les
pâturages des bergers seront en deuil et
le sommet du Carmel sera desséché.
- כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי
דַּמָּשֶׁק וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנו
עַל־דְּוָשָׁם בְּחַרְצוֹת הַבָּרוֹז
אֶת־הַגִּלְעָד
- 3 Ainsi a dit l'Eternel : A cause de trois
crimes de Damas et à cause de quatre, je
ne le rétracterai point, parce qu'ils ont
broyé Galaad avec des traîneaux de fer,
- וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּבֵית חֲזָאֵל וְאָכְלָה
אֲרָמֹנוֹת בֶּן־הָדָד
- 4 je lancerai le feu dans la maison
d'Hazaël, et il dévorera les palais de
Ben-Hadad,
- וְשִׁבַּרְתִּי בָרִיחַ דַּמָּשֶׁק וְהִכְרַתִּי
יוֹשֵׁב מִבְּקַעַת־אָוֶן וְתוֹמֵךְ שִׁבַּט
מִבֵּית עֶדֶן וְגָלוּ עִם־אָרָם קִירָה
אָמַר יְהוָה
- 5 et je briserai le verrou de Damas, et
j'exterminerai de Bikéath-Aven tout
habitant et de Beth-Eden celui qui tient le
sceptre, et le peuple de Syrie sera
déporté à Kir, dit l'Eternel.

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי
עִזָּה וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
עַל-הַגְּלוֹתָם גְּלוֹת שְׁלָמָה לְהַסְגִּיר
לְאֶדוֹם

6 Ainsi a dit l'Eternel : A cause de trois crimes de Gaza et à cause de quatre, je ne le rétracterai point, parce qu'ils ont déporté des populations entières pour les livrer à Edom,

וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת עִזָּה וְאָכְלָה
אֶרְמֹנֶיהָ

7 je lancerai le feu dans les murs de Gaza, et il dévorera ses palais,

וְהִכַּרְתִּי יוֹשֵׁב מַאֲשָׁדוֹר וְתוֹמֶךְ
שֹׁבֵט מַאֲשַׁקְלוֹן וְהַשִּׁיבוֹתִי יָדִי
עַל-עֶקְרוֹן וְאֶבְדּוּ שְׂאֵרֵיהֶם
פְּלִשְׁתִּים אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה

8 et j'exterminerai d'Asdod tout habitant et d'Askalon celui qui tient le sceptre, et je ramènerai ma main sur Ekron, et le reste des Philistins périra, dit le Seigneur l'Eternel.

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי-צָר
וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
עַל-הַסְּגִירָם גְּלוֹת שְׁלָמָה לְאֶדוֹם
וְלֹא זָכְרוּ בְרִית אֲחִים

9 Ainsi a dit l'Eternel : A cause de trois crimes de Tyr et à cause de quatre, je ne le rétracterai point, parce qu'ils ont livré des populations entières à Edom et ne se sont pas souvenus de l'alliance fraternelle,

וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת צָר וְאָכְלָה
אֶרְמֹנֶיהָ

10 je lancerai le feu dans les murs de Tyr, et il dévorera ses palais.

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי
אֶדוֹם וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
עַל-רָדְפוֹ בַּחֶרֶב אֲחִיו וְשַׁחַת
רַחֲמָיו וַיִּטְרֹף לְעַד אָפוֹ
וְעִבְרָתוֹ שְׁמָרָה נֶצַח

11 Ainsi a dit l'Eternel : A cause de trois crimes d'Edom et à cause de quatre, je ne le rétracterai point, parce qu'il a poursuivi son frère avec le glaive, et qu'il a détruit ses plus proches, et parce que sa colère n'a pas cessé de déchirer, et parce qu'il garde sa rancune à perpétuité,

וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּתִמָּן וְאָכְלָה
אֶרְמֹנוֹת בֹּצְרָה

12 je lancerai le feu dans Thémán, et il dévorera les palais de Botsra.

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי
בְנֵי-עַמּוֹן וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא
אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-בְּקָעָם הָרוֹת הַגִּלְעָד
לְמַעַן הִרְחִיב אֶת-גְּבוּלָם

13 Ainsi a dit l'Eternel : A cause de trois crimes des fils d'Ammon et à cause de quatre, je ne le rétracterai point, parce qu'ils ont fendu le ventre des femmes enceintes de Galaad, afin de reculer leur frontière,

וְהִצַּתִּי אֵשׁ בַּחוֹמַת רַבָּה וְאָכְלָה
אֲרָמֹנוֹתֶיהָ בְּתַרוּעָה בַּיּוֹם
מִלְחָמָה בְּסַעַר בַּיּוֹם סוּפָה

14 j'allumerai un feu dans les murs de Rabba, et il dévorera ses palais, avec le cri de guerre d'un jour de bataille, avec le tourbillon d'un jour de tempête.

וְהִלֵּךְ מִלְכָּם בְּגוֹלָה הוּא וְשָׂרָיו
יַחְדָּו אָמַר יְהוָה

15 Et leur roi sera déporté, lui, et ses princes avec lui, a dit l'Eternel.

Chapitre 2

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי
מוֹאָב וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנוּ
עַל־שָׂרְפּוֹ עֲצָמוֹת מֶלֶךְ־אֲדָוִם לִשְׂדֵי

1 Ainsi a dit l'Eternel : A cause de trois crimes de Moab et à cause de quatre, je ne le rétracterai point, parce qu'il a brûlé les ossements du roi d'Edom pour en faire de la chaux,

וְשַׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאָכְלָה
אֲרָמְנוֹת הַקִּרְיֹוֹת וּמֵת בְּשָׂאוֹן
מוֹאָב בַּתְרוּעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר

2 je lancerai le feu dans Moab, et il dévorera les palais de Kérioth, et Moab mourra au milieu du tumulte, des cris de guerre, du son de la trompette ;

וְהִכַּרְתִּי שׁוֹפֵט מִקֶּרְבָּהּ וְכָל־שָׂרֶיהָ
אֶהְרֹג עִמּוֹ אָמַר יְהוָה

3 et j'exterminerai de son sein le juge, et j'égorgerai tous les princes de Moab avec lui, a dit l'Eternel.

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי
יְהוּדָה וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנוּ
עַל־מֵאָסָם אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְחָקוּי
לֹא שָׁמְרוּ וַיִּתְּעוּם כְּזִבְיָהֶם
אֲשֶׁר־הָלְכוּ אַבֹּתָם אַחֲרֵיהֶם

4 Ainsi a dit l'Eternel : A cause de trois crimes de Juda et à cause de quatre, je ne le rétracterai point, parce qu'ils ont méprisé la loi de l'Eternel et qu'ils n'ont pas gardé ses statuts, et qu'ils se sont laissé égarer par leurs idoles que leurs pères avaient suivies,

וְשַׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּיְהוּדָה וְאָכְלָה
אֲרָמְנוֹת יְרוּשָׁלַם

5 je lancerai le feu en Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem.

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי
יִשְׂרָאֵל וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנו
עַל-מִכָּרָם בְּכֶסֶף צַדִּיק וְאֶבְיוֹן
בְּעִבּוֹר נַעֲלִים

6 Ainsi a dit l'Eternel : A cause de trois crimes d'Israël et à cause de quatre, je ne le rétracterai point, parce qu'ils vendent à prix d'argent le juste, et l'indigent à cause d'une paire de sandales,

הַשָּׂאִפִּים עַל-עַפְר־אֶרֶץ בְּרֹאשׁ דָּלִים
וְדֶרֶךְ עֲנִוִּים יָטוּ וְאִישׁ וְאָבִיו
יָלְכוּ אֶל-הַנְּעָרָה לְמַעַן חָלֵל
אֶת-שֵׁם קָדְשִׁי

7 parce qu'ils ne demandent qu'à voir la poussière de la terre sur la tête des misérables et qu'ils font fléchir la voie des petits, parce qu'un homme et son père vont vers la même fille pour profaner mon saint nom...

וְעַל-בְּגָדִים חֲבָלִים יָטוּ אֵצֶל
כָּל-מוֹבָח וַיִּין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ
בֵּית אֱלֹהֵיהֶם

8 Ils s'étendent auprès de tout autel sur des vêtements reçus en gage et ils boivent dans les maisons de leur Dieu le vin des gens mis à l'amende.

וְאֲנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת-הָאֱמֹרִי
מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כְּגֹבַהּ אֲרָזִים
גָּבְהוּ וְחֹסֶן הוּא כְּאַלּוֹנִים
וְאֲשִׁמִּיר פְּרִיו מִמַּעַל וְשָׂרְשָׁיו
מִתַּחַת

9 Et pourtant j'avais anéanti devant eux l'Amorrhéen, dont la hauteur était la hauteur des cèdres et qui était fort comme les chênes ; j'avais anéanti son fruit en haut et ses racines en bas,

וְאֲנֹכִי הֶעֱלִיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם וְאוֹלַךְ אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה לָרֶשֶׁת אֶת-אֶרֶץ
הָאֱמֹרִי

10 et je vous avais fait monter du pays d'Egypte et je vous avais fait marcher quarante ans dans le désert, pour vous faire posséder le pays de l'Amorrhéen.

וְאֲקִים מִבְּנֵיכֶם לְנָבִיאִים
וּמִבְּחֹרֵיכֶם לְנוֹרִים הָאֵף
אֵין-זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נֹאם-יְהוָה

11 Et j'avais suscité d'entre vos fils des prophètes et d'entre vos jeunes gens des naziréens. N'en est-il pas ainsi, fils d'Israël ? dit l'Eternel.

וַתִּשְׁקוּ אֶת־הַנָּזִירִים יַיִן
וְעַל־הַנְּבִיאִים צִוִּיתָם לֵאמֹר לֹא
תִנְבְּאוּ

12 Mais vous avez fait boire du vin aux naziréens et vous avez dit aux prophètes : Vous ne prophétiserez pas !...

הִנֵּה אֲנֹכִי מַעֲיֵק מִעֵיִק תַּחְתִּיכֶם כַּאֲשֶׁר
תַּעֲיֵק הָעֵגְלָה הַמְּלֵאָה לָּהּ עֲמִיר

13 Je vais faire craquer le sol sous vous comme le fait craquer un chariot surchargé de gerbes.

וְאִבֵּד מְנוּס מִקָּל וְחֹזֶק לֹא־יִאֲמֵן
כַּחוֹ וְגִבּוֹר לֹא־יִמְלֹט נַפְשׁוֹ

14 La fuite fera défaut à l'homme agile ; le vigoureux ne trouvera pas sa force, et le brave ne sauvera pas sa vie.

וְתַפֵּשׁ הַקֶּשֶׁת לֹא יַעֲמֵד וְקַל
בְּרִגְלָיו לֹא יִמְלֹט וְרֹכֵב הַסּוּס
לֹא יִמְלֹט נַפְשׁוֹ

15 Celui qui manie l'arc ne tiendra pas pied ; l'homme agile n'échappera pas ; l'homme à cheval ne sauvera pas sa vie.

וְאִמִּיץ לְבוֹ בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם
יָנוּס בַּיּוֹם־הַהוּא נָאִם־יְהוָה

16 En ce jour-là, dit l'Eternel, le plus courageux entre les braves s'enfuira tout nu.

Chapitre 3

שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל
כָּל־הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הֶעֱלִיתִי מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לֵאמֹר

1 Ecoutez cette parole que l'Eternel a prononcée sur vous, fils d'Israël, sur toute la famille que j'ai fait monter du pays d'Egypte, en ces mots :

רַק אַתֶּם יָדַעְתִּי מִכָּל מִשְׁפָּחוֹת
הָאָדָמָה עַל־כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֶת
כָּל־עֲוֹנוֹתֵיכֶם

2 Vous seuls, je vous ai connus, d'entre toutes les familles de la terre ! C'est pourquoi je vous punirai de toutes vos iniquités.

הֵילְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בְּלֹתִי
אִם־נוֹעְדוּ

3 Deux hommes marchent-ils ensemble s'ils ne se sont concertés ?

הִישָׁאֵג אַרְיָה בַּיַּעַר וְטָרַף אֵין
לוֹ הֵיטֵן כְּפִיר קוֹלוֹ מִמְעַנְתּוֹ
בְּלֹתִי אִם־לָכָד

4 Le lion rugit-il dans la forêt sans avoir une proie ? Le jeune lion fait-il retentir, sa voix du fond de sa tanière sans qu'il ait rien pris ?

הַתִּפֵּל צָפוּר עַל־פַּח הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ
אֵין לָהּ הִיעֲלָה־פַח מִן־הָאָדָמָה
וְלִכּוֹד לֹא יִלְכּוֹד

5 Le passereau tombe-t-il dans le filet placé à terre sans qu'un piège lui ait été tendu ? Le filet s'élève-t-il du sol quand on n'a rien pris du tout ?

אִם־יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעַם לֹא
יִחַרְדּוּ אִם־תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר
וַיְהִי לֹא עָשָׂה

6 La trompette résonne-t-elle dans une ville sans que le peuple prenne l'alarme ? Un malheur arrive-t-il dans une ville sans que l'Eternel ait agi ?

- 7 כי לא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יְהוֹה דְּבַר
כי אִם-גָּלָה סוּדוֹ אֶל-עֲבָדָיו
הַנְּבִיאִים
- 8 אֲרִיָּה שָׁאָג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי
יְהוֹה דְּבַר מִי לֹא יִנְבֵּא
- 9 הַשְׁמִיעוּ עַל-אַרְמְנוֹת בַּאֲשְׁדּוֹד
וְעַל-אַרְמְנוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְאָמְרוּ הָאֲסָפוּ עַל-הָרֵי שְׁמֶרֶן
וְרֹאוּ מְהוּמַת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ
וְעֹשׂוֹקִים בְּקֶרְבָּהּ
- 10 וְלֹא-יָדְעוּ עֲשׂוֹת-נֹכַחַה נְאֻם-יְהוֹה
הָאוֹצְרִים חָמָס וְשָׂרָה
בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם
- 11 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה צַר
וְסָבִיב הָאֶרֶץ וְהוֹרֵד מִמֶּנּוּ עֹד
וְנָבוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ
- 12 כֹּה אָמַר יְהוֹה כַּאֲשֶׁר יִצִּיל
הָרֶעָה מִפִּי הָאֲרִי שְׁתֵּי כְרָעִים
אוּ בֶדֶל-אָזֶן כֵּן יִנָּצְלוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּשֶׁמֶרֶן בְּפֶאת
מִטָּה וּבִדְמָשֶׁק עָרֶשׁ
- 13 שְׁמַעוּ וְהַעֲדִירוּ בְּבֵית יַעֲקֹב
נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוֹה אֱלֹהֵי הַצְבָּאוֹת
- 7 Car le Seigneur, l'Eternel, ne fait rien
qu'il n'ait révélé son conseil à ses
serviteurs, les prophètes.
- 8 Le lion a rugi : qui ne craindrait ? Le
Seigneur, l'Eternel a parlé : qui ne
prophétiserait ?
- 9 Faites entendre cette parole sur les palais
d'Asdod et sur les palais du pays
d'Egypte ; dites-leur : Rassemblez-vous
sur les montagnes de Samarie et voyez :
il y a beaucoup de désordres au milieu
d'elle et d'oppressions dans son sein.
- 10 Ils ne savent pas faire ce qui est droit, dit
l'Eternel, eux qui amassent la violence et
le pillage dans leurs palais.
- 11 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur,
l'Eternel : L'ennemi est là ; il enserre le
pays ; il te dépouillera de ta force, et tes
palais seront pillés.
- 12 Ainsi a dit l'Eternel : Comme le berger
arrache à la gueule du lion deux jarrets
ou un bout d'oreille, ainsi seront sauvés
les fils d'Israël qui sont assis à Samarie
au coin d'un divan ou sur le damas de
leur lit.
- 13 Ecoutez ceci et atteste-le dans la maison
de Jacob, dit le Seigneur, l'Eternel, le
Dieu des armées :

כִּי בַיּוֹם פִּקְדֵי פִשְׁעֵי־יִשְׂרָאֵל
עָלָיו וּפִקְדָתִי עַל־מִזְבְּחוֹת
בֵּית־אֵל וְנִגְדְּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ
וְנָפְלוּ לָאָרֶץ

14 C'est que, au jour où je punirai Israël de ses crimes, je punirai les autels de Béthel, les cornes de l'autel seront brisées et tomberont à terre.

וְהִכֵּיתִי בֵית־הַחֹרֶף עַל־בֵּית הַקִּיץ
וְאָבְדוּ בָתֵּי הַשֵּׁן וְסָפוּ בָתִּים
רַבִּים נֶאֱמַר־יְהוָה

15 Et je frapperai les maisons d'hiver et les maisons d'été ; les maisons d'ivoire et les grandes maisons seront détruites, dit l'Eternel.

Chapitre 4

שִׁמְעוּ הַדָּבָר הַזֶּה פָּרוֹת הַבָּשָׁן
אֲשֶׁר בְּהַר שִׁמְרֹן הָעֹשִׂקוֹת דָּלִים
הָרֹצְצוֹת אֶבְיוֹנִים הָאֹמֶרֶת
לְאֶדְנֵיהֶם הִבִּיֵּאָה וְנִשְׁתֶּה

1 Ecoutez cette parole, vaches de Basan, qui êtes sur la montagne de Samarie, vous qui opprimez les petits, vous qui foulez les indigents, vous qui dites à vos maris : Apportez et buvons !

נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוָה בְּקֹדְשׁוֹ כִּי
הִנֵּה יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם וְנָשָׂא
אֶתְכֶם בְּצִנּוֹת וְאַחֲרֵיתְכֶן
בְּסִירוֹת דּוּגָה

2 Le Seigneur, l'Eternel, a juré par sa sainteté que des jours vont fondre sur vous où il vous enlèvera avec des crocs et vos enfants avec des hameçons.

וּפָרָצִים תִּצְאֶנָּה אִשָּׁה נִגְדָה
וְהִשְׁלַכְתֶּנָּה הַהֶרְמוֹנָה נֶאֱמַר יְהוָה

3 Vous sortirez par les brèches, chacune droit devant soi, et vous fuirez vos palais, dit l'Eternel.

בָּאוּ בֵּית־אֵל וּפָשְׁעוּ הַגִּלְגָּל
הָרְבוּ לַפֶּשַׁע וְהִבִּיאוּ לַבָּקָר
וּבְחִיכֶם לְשִׁלֶּשֶׁת יָמִים
מִעֲשֵׂרְתֵיכֶם

4 Allez à Béthel et péchez à Guilgal, et péchez encore ! Amenez chaque matin vos sacrifices et tous les trois jours vos dîmes !

וְקֹטֵר מִחֶמֶץ תּוֹדָה וְקִרְאוּ
נְדָבוֹת הִשְׁמִיעוּ כִּי כֵן אֶהְבֶּתֶם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוָה

5 Faites fumer l'oblation de louange en écartant le levain ; annoncez des dons volontaires, publiez-les ! Car voilà ce que vous aimez, fils d'Israël, dit le Seigneur, l'Eternel.

וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי לָכֶם נִקְיוֹן
שְׁנַיִם בְּכָל־עָרֵיכֶם וְחָסֵר לָחֶם
בְּכָל מְקוֹמֵיכֶם וְלֹא־שָׁבַתְּם עָדִי
נָא־יְהוָה

6 Aussi je vous ai laissés la bouche vide dans toutes vos villes, et j'ai mis le manque de pain partout où vous habitez. Et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Eternel.

וְגַם אֲנֹכִי מְנַעְתִּי מִכֶּם אֶת־הַגֶּשֶׁם
בְּעוֹר שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לְקָצִיר
וְהַמִּטְרִי עַל־עֵיר אַחַת וְעַל־עֵיר
אַחַת לֹא אִמְטִיר חֲלָקָה אַחַת
תִּמְטֵר וְחֲלָקָה אֲשֶׁר־לֹא־תִמְטֵר
עָלֶיהָ תִּיבֹשׁ

7 Aussi je vous ai retenu la pluie, quand il y avait encore trois mois avant la moisson, et j'ai fait pleuvoir sur une ville, et sur telle autre je ne faisais pas pleuvoir ; un terrain était arrosé par la pluie ; un autre, sur lequel il ne pleuvait pas, séchait.

וְנָעוּ שְׁתֵּי שָׁלֹשׁ עָרִים אֶל־עֵיר
אַחַת לִשְׁתּוֹת מַיִם וְלֹא יִשְׁבְּעוּ
וְלֹא־שָׁבַתְּם עָדִי נָא־יְהוָה

8 Deux, trois villes couraient à une autre ville pour boire de l'eau, et ne pouvaient se désaltérer. Et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Eternel.

הֵכִיתִי אֶתְכֶם בַּשָּׂדֶפּוֹן וּבִירְקוֹן
הָרְבוֹת גִּנוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם
וְתֵאֲנִיכֶם וְזֵיתֵיכֶם יֹאכַל הַגָּזֶם
וְלֹא־שָׁבַתְּם עָדִי נָא־יְהוָה

9 Je vous ai frappés par la brûlure et le charbon ; tous vos jardins, vos vignes, vos figuiers, vos oliviers étaient dévorés par la sauterelle. Et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Eternel.

שְׁלַחְתִּי בְּכֶם דָּבָר בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם
הָרַגְתִּי בַּחֶרֶב בַּחוּרֵיכֶם עִם שְׁבִי
סוּסֵיכֶם וְאַעֲלֶה בָאֵשׁ מַחֲנֵיכֶם
וּבִאֲפֹכֶם וְלֹא־שָׁבַתְּם עָדִי
נָא־יְהוָה

10 J'ai envoyé parmi vous la peste, comme elle est en Egypte ; j'ai tué par l'épée vos jeunes gens, et vos chevaux ont été capturés ; j'ai fait monter la puanteur de votre camp et vous l'avez sentie. Et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Eternel.

הִפַּכְתִּי בְכֶם כַּמְהִפֶּכֶת אֱלֹהִים
אֶת־סֹדֶם וְאֶת־עֹמֶרָה וְתָהִיוּ כְּאוֹר
מִצֵּל מִשְׁרָפָה וְלֹא־שָׁבְתֶם עָדִי
נֹאם־יְהוָה

11 J'ai fait un bouleversement parmi vous, comme Dieu a bouleversé Sodome et Gomorrhe, et vous avez été comme un tison arraché de l'incendie. Et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Eternel.

לִכֵּן כֹּה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ יִשְׂרָאֵל עֵקֶב
כִּי־זֹאת אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הַכּוֹן
לִקְרַאת־אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל

12 A cause de cela, c'est ainsi que je te traiterai, ô Israël ! Puisque je te traiterai ainsi, prépare-toi à rencontrer ton Dieu, ô Israël.

כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ
וּמְגִיד לְאָדָם מֶה־שָּׁחוּ עָשָׂה שָׁחַר
עִפָּה וְדֶרֶךְ עַל־בְּמֹתַי אֶרֶץ יְהוָה
אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ

13 Car le voici, celui qui a formé les montagnes et qui a créé le vent, celui qui fait connaître à l'homme quelle est sa pensée, celui qui fait de l'aurore des ténèbres, et qui passe sur les sommets de la terre ! L'Eternel, le Dieu des armées, est son nom.

Chapitre 5

- 1 שְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנִי
נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם קִינָה בֵּית יִשְׂרָאֵל
Ecoutez cette parole que je profère sur
vous ; c'est une complainte, maison
d'Israël.
- 2 נָפְלָה לֹא־תוֹסִיף קוּם בְּתוּלַת
יִשְׂרָאֵל נָשָׂא עַל־אֲדָמָתָהּ אִין
מְקִימָהּ
Elle est tombée, elle ne se relèvera pas, la
vierge d'Israël. Elle est renversée sur son
sol, personne ne la relève.
- 3 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָעִיר
הַיִּצְאָת אֶלֶף תְּשֹׁאִיר מֵאָה
וְהַיִּצְאָת מֵאָה תְשֹׁאִיר עֶשְׂרֵה
לְבֵית יִשְׂרָאֵל
Car ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel : La
ville qui levait mille guerriers n'en aura
plus que cent ; celle qui en levait cent
n'en aura plus que dix pour la maison
d'Israël.
- 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוִה לְבֵית יִשְׂרָאֵל
דְּרִשׁוּנִי וְחִיו
Car ainsi a dit l'Eternel à la maison
d'Israël : Cherchez-moi et vous vivrez.
- 5 וְאַל־תִּדְרְשׁוּ בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל לֹא
תָבֹאוּ וּבְאֵר שֶׁבַע לֹא תַעֲבְרוּ כִּי
הַגִּלְגָּל גָּלָה יִגְלֶה וּבֵית־אֵל
יִהְיֶה לְאֵין
Ne cherchez pas Béthel, n'allez pas à
Guilgal, ne vous rendez pas à Béerséba.
Car Guilgal sera déporté et Béthel
deviendra néant.
- 6 דְּרִשׁוּ אֶת־יְהוִה וְחִיו פֶּן־יִצְלַח
כָּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף וְאָכְלָה
וְאִין־מִכְבֶּה לְבֵית־אֵל
Cherchez l'Eternel, et vous vivrez, de
peur qu'il ne saisisse, comme un feu, la
maison de Joseph et ne la dévore, sans
que Béthel ait personne pour éteindre.

- 7 **הַהֹפְכִים לְלֵעָנָה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה
לְאֶרֶץ הַנִּיחוּ** 7 O vous qui changez en absinthe le droit
et qui jetez à terre la justice !
- 8 **עָשָׂה כִּימָה וְכִסִּיל וְהִפָּךְ לַבֹּקֶר
צִלְמוֹת וַיּוֹם לַיְלָה הַחֲשִׁיד
הַקּוֹרָא לְמִי-הֵם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל-פְּנֵי
הָאֶרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ** 8 Il a fait les Pléiades et Orion, il change en
aurore les ténèbres et il fait du jour une
nuit obscure. Il appelle les eaux de la
mer et les répand sur la face de la terre ;
l'Eternel est son nom.
- 9 **הַמִּבְלִיג שֹׁר עַל-עֹז וְשֹׁר עַל-מִבְצָר
יָבוֹא** 9 Il fait éclater la ruine sur le puissant, et la
ruine vient sur la ville forte.
- 10 **שָׂנְאוּ בַשַּׁעַר מוֹכִיחַ וְדֹבֵר תָּמִים
יִתְעֲבּוּ** 10 Ils haïssent à la porte celui qui reprend,
et celui qui parle en vérité, ils le
détestent.
- 11 **לִכֵּן יַעַן בּוֹשְׁסֵכֶם עַל-דָּל
וּמִשְׁאֵת-בֵּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ בְּתִי
גֹזִית בְּנִיתֵם וְלֹא-תֵשְׁבוּ בָּם
בְּרִמְיָ-חֶמֶד נִשְׁעַתֶּם וְלֹא תִשְׁתּוּ
אֶת-יַיִן** 11 C'est pourquoi, parce que vous
opprimez le petit et parce que vous
prélevez sur lui un tribut de blé, vous
avez bâti des maisons en pierres de taille
et vous ne les habiterez pas ; vous avez
planté des vignes excellentes et vous
n'en boirez pas le vin.
- 12 **כִּי יָדַעְתִּי רַבִּים פְּשָׁעֵיכֶם
וְעֲצָמִים חֲטָאֵיכֶם צָרְרִי צָדִיק
לִקְחִי כֶּפֶר וְאֶבְיוֹנִים בַּשַּׁעַר
הָטוּ** 12 Car je sais que vos crimes sont nombreux
et vos péchés énormes, vous qui
opprimez le juste, qui recevez des
présents et qui faites tort aux pauvres à
la porte.
- 13 **לִכֵּן הַמִּשְׁכִּיל בָּעֵת הַזֹּאת יִדָּם
כִּי עַתָּה רָעָה הִיא** 13 C'est pourquoi celui qui est sage, en ce
temps-ci se tait ; car c'est un temps
mauvais.

- 14 **דְּרִשׁוּ-טוֹב וְאַל-רָע לְמַעַן תַּחֲיוּ**
וַיְהִי-כֵן יְהוָה אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת
אֲתֶכֶם כַּאֲשֶׁר אָמַרְתֶּם
- 15 **שְׁנֹאוּ-רָע וְאֶהְבּוּ טוֹב וְהָצִיגוּ**
בְּשַׁעַר מִשְׁפַּט אוֹלֵי יַחֲנֹן יְהוָה
אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת שְׂאִרִית יוֹסֵף
- 16 **לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת**
אֲדֹנִי בְּכָל-רַחְבוֹת מִסְפָּד
וּבְכָל-חוֹצוֹת יֹאמְרוּ הוֹ-הוּ
וְקָרְאוּ אֶכָּר אֶל-אֵבֶל וּמִסְפָּד
אֶל-יֹדְעֵי נְהִי
- 17 **וּבְכָל-כְּרָמִים מִסְפָּד כִּי-אֶעְבֵּר**
בְּקִרְבִּי אָמַר יְהוָה
- 18 **הוּא הַמִּתְאָוִים אֶת-יּוֹם יְהוָה**
לְמַה-זֶּה לָכֶם יוֹם יְהוָה הוּא-חֹשֶׁךְ
וְלֹא-אֹר
- 19 **כַּאֲשֶׁר יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאֵרִי**
וּפָגְעוּ הָדָב וּבֵא הַבַּיִת וְסָמַךְ
יָדוֹ עַל-הַקִּיר וּנְשָׁכוּ הַנָּחָשׁ
- 20 **הֲלֹא-חֹשֶׁךְ יוֹם יְהוָה וְלֹא-אֹר**
וְאִפֶּל וְלֹא-נֶגֶה לוֹ
- 14 Cherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez et qu'ainsi l'Eternel, le Dieu des armées, soit avec vous, comme vous l'avez dit.
- 15 Haïssez le mal et aimez le bien, et établissez le droit à la porte : peut-être l'Eternel, le Dieu des armées, aura-t-il pitié du reste de Joseph?
- 16 C'est pourquoi, ainsi a dit l'Eternel, le Dieu des armées, le Seigneur : Dans toutes les places, lamentation ! Dans toutes les rues, on dira : Hélas ! hélas ! On commandera le fossoyeur pour le deuil et des lamentations à ceux qui savent gémir !
- 17 Dans toutes les vignes, lamentation ! Car je passerai au milieu de toi, a dit l'Eternel.
- 18 Hélas ! vous qui souhaitez le jour de l'Eternel, qu'avez-vous affaire du jour de l'Eternel ? Il sera ténèbres et non lumière.
- 19 Il en sera comme d'un homme qui s'enfuit devant un lion, et l'ours fond sur lui ; il entre dans la maison, appuie sa main au mur, et le serpent le mord.
- 20 N'est-il pas ténèbres, le jour de l'Eternel, et non lumière ? Il a de l'obscurité et non de l'éclat.

- 21 Je hais, je rejette vos fêtes, je n'agréé point le parfum offert dans vos assemblées.
- שְׁנֵאתִי מֵאַסְתִּי חֲגֵיכֶם וְלֹא
אֲרִיחַ בְּעֶצְרֹתֵיכֶם
- 22 Si vous m'offrez vos holocaustes et vos oblations, je n'y prends pas plaisir, et je ne regarde pas les bêtes grasses que vous sacrifiez.
- כִּי אִם־תַּעֲלוּ־לִי עֹלוֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם
לֹא אֲרַצֶּה וְשֹׁלֵם מְרִיאֵיכֶם לֹא
אֲבִיט
- 23 Eloigne de moi le bruit de tes cantiques ; que je n'entende pas le son de tes harpes !
- הָסֵר מֵעָלַי הַמֶּוֹן שְׁרִיד וּזְמִירָה
נְבִלָה לֹא אֶשְׁמַע
- 24 Que le jugement coule comme l'eau et la justice comme un ruisseau permanent !
- וַיִּגַּל כַּמִּים מִשְׁפָּט וּצְדָקָה כְּנָחַל
אֵיתָן
- 25 Des sacrifices et les oblations..., me les avez-vous présentés dans le désert pendant quarante ans, maison d'Israël ?
- הַזִּבְחִים וּמִנְחָה הִגַּשְׁתֶּם־לִי
בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה בֵּית
יִשְׂרָאֵל
- 26 Vous avez porté Siccouth, votre roi, et Kijoun, vos idoles, l'étoile de votre dieu que vous vous êtes fait.
- וְנִשְׂאתֶם אֵת סִכּוּת מֶלְכְּכֶם וְאֵת
כִּיּוֹן צִלְמֵיכֶם כּוֹכַב אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם לָכֶם
- 27 Je vous déporterai par-delà Damas, dit l'Eternel ; le Dieu des armées est son nom.
- וְהִגַּלְתִּי אֶתְכֶם מִהַלָּאָה לְדַמָּשֶׁק
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ

Chapitre 6

- 1 הֹי הַשְׁאֲנָנִים בְּצִיּוֹן וְהַבְטָחִים
בְּהָר שֶׁמְרוֹן נִקְבִי רֵאשִׁית
הַגּוֹיִם וּבָאוּ לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל
- 2 עֲבְרוּ כְלָנָה וּרְאוּ וּלְכוּ מִשָּׁם
חֶמֶת רְבָה וּרְדוּ גַת־פִּלִּשְׁתִּים
הַטּוֹבִים מִן־הַמְּמַלְכוֹת הָאֵלֶּה
אִם־רַב גְּבוּלָם מִגְּבוּלְכֶם
- 3 הַמְנִידִים לְיוֹם רָע וַתִּגְשִׁיחוּ
שַׁבַּת חֲמָס
- 4 הַשֹּׁכְבִים עַל־מִטּוֹת שֵׁן וְסֹרְחִים
עַל־עֲרֻשׁוֹתָם וְאֹכְלִים כָּרִים מִצֶּאֱן
וְעֹגְלִים מִתּוֹךְ מִרְבֵּק
- 5 הַפֹּרְטִים עַל־פִּי הַנָּבֵל כְּדָוִיד
חָשְׁבוּ לָהֶם כְּלֵי־שִׁיר
- 6 הַשְׂתִּים בְּמִזְרְקֵי יַיִן וְרֵאשִׁית
שְׁמָנִים יִמְשְׁחוּ וְלֹא נָחְלוּ
עַל־שִׁבְרֵי יוֹסֵף
- 1 Hélas ! vous qui vivez tranquilles en Sion
et vous qui êtes en sécurité sur la
montagne de Samarie ! les plus nobles
du premier des peuples, vous auprès
desquels va la maison d'Israël !
- 2 Rendez-vous à Calné et voyez ! Allez de
là à Hamath la grande ! Descendez à
Gath des Philistins ! Ces villes sont-elles
en meilleur état que ces royaumes-ci ? ou
leur territoire est-il plus considérable que
le vôtre ?
- 3 Vous qui éloignez le jour mauvais et qui
faites approcher le règne de la violence !
- 4 Ils sont couchés sur des lits d'ivoire et
s'étendent sur leurs divans. Ils mangent
des agneaux gras du troupeau et des
veaux tirés de l'étable.
- 5 Ils folâtraient au son de la harpe ; comme
David, ils ont inventés des instruments
de musique.
- 6 Ils boivent dans de grandes coupes à vin
et ils oignent leur tête avec les huiles les
plus exquises, et ne sont point malades
de la plaie de Joseph.

- 7 לכן עתה יגלו בראש גלים
וסר מרוח סרוחים
- 8 נשבע אדני יהוה בנפשו
נאם יהוה אלהי צבאות מתאב
אנכי את גאון יעקב וארמנותיו
שנאתי והסגרתי עיר ומלחה
- 9 והיה אם יותרו עשרה אנשים
בבית אחר ומתו
- 10 ונשא דודו ומסרפו להוציא
עצמים מן הבית ואמר לאשר
בירכתי הבית העור עמד ואמר
אפס ואמר הֲסֵם כִּי לֹא לְהוֹכִיר
בִּשְׁם יְהוָה
- 11 כִּי־הִנֵּה יְהוָה מְצֹוֶה וְהָכָה הַבַּיִת
הַגָּדוֹל רְסִיסִים וְהַבַּיִת הַקָּטָן
בְּקַעִים
- 12 הֲרִצּוֹן בְּסֶלַע סוֹסִים אִם־יִחְרוֹשׁ
בְּבָקָרִים כִּי־הִפְכֶתֶם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט
וּפְרִי צִדְקָה לְלַעֲנָה
- 13 הַשְׂמִיחִים לֹא דָבַר הָאֹמְרִים
הֲלֹא בְּחֻקֵּנוּ לְקַחְנוּ לָנוּ
קִרְנִים
- C'est pourquoi ils seront maintenant
déportés en tête des déportés, et les cris
de ces voluptueux cesseront.
- Le Seigneur, l'Eternel, l'a juré par
lui-même, dit l'Eternel, le Dieu des
armées : Je déteste l'orgueil de Jacob et je
hais ses palais ; je livrerai la ville et ce
qu'elle contient.
- Et il arrivera que s'il reste dix hommes
dans une maison, ils mourront.
- Un parent viendra avec celui qui brûle
les corps pour enlever le mort, pour
emporter de la maison ses restes. Et il
dira à celui qui est dans le fond de la
maison : Y en a-t-il encore avec toi ? Et il
répondra : C'est tout. Et le premier dira :
Chut !... Car ce ne sera pas le cas de
prononcer le nom de l'Eternel.
- Car voici l'Eternel commande et il frappe
d'écroulement la grande maison et de
crevasses la petite.
- Les chevaux courent-ils sur le rocher ?
Ou y laboure-t-on avec des bœufs ? que
vous ayez changé le droit en poison et le
fruit de la justice en absinthe !
- O vous qui prenez plaisir à ce qui n'est
rien, vous qui dites : N'est-ce pas par
notre force que nous avons acquis de la
puissance ?

כִּי הִנְנִי מְקִים עֲלֵיכֶם בַּיִת
 יִשְׂרָאֵל נֹאֵם־יְהוָה אֱלֹהֵי הַצְבָּאוֹת
 גּוֹי וְלֹחֲצוֹ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא חֶמֶת
 עַד־נַחַל הָעַרְבָּה

14 Car voici, dit l'Eternel, le Dieu des armées : je vais faire lever contre vous, maison d'Israël, un peuple qui vous opprimerà de l'entrée de Hamath jusqu'au Torrent du Désert.

Chapitre 7

כֹּה הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה
יוֹצֵר גְּבִי בְּתַחֲלַת עֲלוֹת הַלֶּקֶשׁ
וְהִנֵּה-לֶקֶשׁ אַחֵר גְּזִי הַמֶּלֶךְ

1 Voici ce que me fit voir le Seigneur,
l'Eternel : il formait des sauterelles,
quand le regain commençait à pousser ;
et c'était le regain après les fenaisons du
roi.

וְהָיָה אִם-כָּלָה לֵאכּוֹל אֶת-עֵשֶׂב
הָאָרֶץ וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוִה סֶלַח-נָא
מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הוּא

2 Et quand elles eurent achevé de dévorer
l'herbe de la terre, je dis : O, Seigneur,
Eternel ! veuille pardonner ! Qui
subsisterait de Jacob car il est petit.

נָחַם יְהוִה עַל-זֹאת לֹא תִהְיֶה
אָמַר יְהוִה

3 L'Eternel se repentit de cela. Cela ne sera
pas, dit l'Eternel.

כֹּה הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה
קָרָא לָרֵב בָּאֵשׁ אֲדֹנָי יְהוִה
וְתֹאכַל אֶת-תְּהוֹם רַבָּה וְאָכַלָּה
אֶת-הַחֲלָק

4 Voici ce que me fit voir le Seigneur,
l'Eternel : le Seigneur, l'Eternel faisait
appel au feu pour prendre sa cause, et le
feu dévora le grand abîme et il dévora
les terres.

וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חֲדַל-נָא מִי
יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הוּא

5 Et je dis : O, Seigneur, Eternel ! veuille
cesser ! Qui subsisterait de Jacob ? car il
est petit.

נָחַם יְהוִה עַל-זֹאת גַּם-הִיא לֹא
תִהְיֶה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה

6 L'Eternel se repentit de cela. Cela non
plus ne sera pas, dit le Seigneur,
l'Eternel.

- 7 **כֹּה הִרְאֵנִי וְהִנֵּה אֲדֹנָי נֹצֵב
עַל-חֹמַת אֲנָךְ וּבִידּוֹ אֲנָךְ**
Voici ce qu'il me fit voir : le Seigneur se tenait sur un mur vertical, et il tenait dans sa main un fil à plomb.
- 8 **וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מֶה-אַתָּה רֹאֶה
עָמוֹס וַאֲמַר אֲנָךְ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי
הִנֵּנִי שָׁם אֲנָךְ בְּקֶרֶב עַמִּי
יִשְׂרָאֵל לֹא-אֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לּוֹ**
Et il me dit : Que vois-tu, Amos ? Et je dis : Un fil à plomb. Et le Seigneur dit : Voici, je mets le fil à plomb au milieu de mon peuple d'Israël. Je ne lui pardonnerai plus ;
- 9 **וְנִשְׁמוּ בָמוֹת יִשְׁחָק וּמִקְדָּשָׁי
יִשְׂרָאֵל יִחָרְבוּ וְקִמָּתִי עַל-בֵּית
יִרְבְּעָם בַּחֶרֶב**
les hauts-lieux d'Isaac seront dévastés, et les sanctuaires d'Israël seront ravagés, et je me lèverai contre la maison de Jéroboam avec l'épée.
- 10 **וַיִּשְׁלַח אֲמָצִיָּה כֹהֵן בֵּית-אֵל
אֶל-יִרְבְּעָם מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר קִשֹּׁר
עָלֶיךָ עָמוֹס בְּקֶרֶב בֵּית יִשְׂרָאֵל
לֹא-תוּכַל הָאָרֶץ לְהַכִּיל
אֶת-כָּל-דְּבָרָיו**
Alors Amatsia, sacrificateur de Béthel, envoya dire à Jéroboam, roi d'Israël : Amos conspire contre toi au milieu de la maison d'Israël ; le pays ne peut plus supporter toutes ses paroles.
- 11 **כִּי-כֹה אָמַר עָמוֹס בַּחֶרֶב יָמוּת
יִרְבְּעָם וַיִּשְׂרָאֵל גָּלָה יִגְלָה מֵעַל
אֲדָמָתוֹ**
Car ainsi a dit Amos : Jéroboam mourra par l'épée, et Israël sera déporté de son pays.
- 12 **וַיֹּאמֶר אֲמָצִיָּה אֶל-עָמוֹס חֲזֵה לָךְ
בְּרַח-לָךְ אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה וְאָכַל-שָׁם
לֶחֶם וְשָׁם תִּנָּבֵא**
Et Amatsia dit à Amos : Voyant, va-t-en ! fuis au pays de Juda et manges-y du pain ; là tu prophétiseras.
- 13 **וּבֵית-אֵל לֹא-תֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא
כִּי מִקְדָּשׁ-מֶלֶךְ הוּא וּבֵית מַמְלָכָה
הוּא**
Mais tu ne prophétiseras plus à Béthel, car c'est un sanctuaire du roi et c'est une maison royale.

- וַיַּעַן עָמוֹס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲמָצִיָּה
לֹא־נָבִיא אָנֹכִי וְלֹא בֶן־נָבִיא
אָנֹכִי כִּי־בֹקֵר אָנֹכִי וּבֹלֵס
שִׁקְמִים
- 14 Amos répondit à Amatsia : Je ne suis pas prophète, ni fils de prophète ; je suis bouvier et cultivant des sycomores.
- וַיִּקְחֵנִי יְהוָה מֵאַחֲרֵי הַצֹּאן
וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לֵךְ הַנָּבִיא
אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל
- 15 Mais l'Eternel m'a pris de derrière le troupeau, et l'Eternel m'a dit : Va, prophétise à mon peuple d'Israël.
- וְעַתָּה שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה אַתָּה אָמַר
לֹא תִנָּבֵא עַל־יִשְׂרָאֵל וְלֹא תִשָּׂא
עַל־בֵּית יִשְׁחָק
- 16 Et maintenant, écoute la parole de l'Eternel, toi qui dis : Tu ne prophétiseras pas contre Israël, et tu ne déclameras pas contre la maison d'Isaac.
- לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֲשֶׁתְּךָ בָּעִיר
תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ וּבָנֹתֶיךָ בַּחֲרֹב
יָפְלוּ וְאֲדָמְתְּךָ בַּחֲבֹל תִּחְלַק
וְאַתָּה עַל־אֲדָמָה טְמֵאָה תָמוּת
וְיִשְׂרָאֵל גָּלָה יִגְלָה מֵעַל אֲדָמָתּוֹ
- 17 C'est pourquoi, ainsi a dit l'Eternel : Ta femme sera prostituée dans la ville, tes fils et tes filles tomberont par l'épée, ton terrain sera partagé au cordeau, tu mourras en pays souillé, et Israël sera déporté loin de sa terre.

Chapitre 8

כֹּה הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה
בָּלוֹב קִיץ

1 Voici que me fit voir le Seigneur,
l'Eternel : j'aperçus un panier de fruits
mûrs.

וַיֹּאמֶר מֶה-אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וַאֲמַר
בָּלוֹב קִיץ וַיֹּאמֶר יְהוִה אֵלַי
בָּא הַקֶּץ אֶל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל
לֹא-אֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ

2 Et il me dit : Que vois-tu, Amos ? Et je
répondis : Une corbeille de fruits mûrs.
Et l'Eternel me dit : La fin est venue pour
mon peuple d'Israël ; désormais, je ne lui
passerai plus rien.

וְהִלִּילוּ שִׁירוֹת הַיָּכָל בַּיּוֹם
הַהוּא נָאֻם אֲדֹנָי יְהוִה רַב
הַפֶּגֶר בְּכָל-מָקוֹם הַשְּׁלִיף הֵם

3 Ce seront des hurlements que les chants
du palais en ce jour-là, dit le Seigneur,
l'Eternel. Il y aura force cadavres ; en
tout lieu, on les jette en silence.

שְׁמַעוּ-זֹאת הַשֹּׁאֲפִים אֲבִיוֹן
וְלִשְׁבִּית עֲנוּי-עֲנִיֵּי-אֶרֶץ

4 Ecoutez ceci, vous qui voulez engloutir
l'indigent et faire périr les humbles du
pays,

לֵאמֹר מָתִי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ
וְנִשְׁבְּרָה שֶׁבֶר וְהַשַּׁבָּת
וְנִפְתַּח-בָּר לַהֲקָטִין אִיֶּפֶה
וְלַהֲגִדִּיל שֶׁקֶל וְלַעֲוֹת מֵאֻנֵּי
מֶרְמָה

5 vous qui dites : Quand la nouvelle lune
sera-t-elle passée, que nous puissions
vendre du grain ? et le sabbat, pour que
nous ouvrons nos magasins à blé, en
rapetissant l'épha, et en grossissant le
sicle et en faussant la balance pour
tromper ;

- לְקִנּוֹת בַּכֶּסֶף דָּלִים וְאֲבִיּוֹן
בְּעִבּוֹר נְעָלִים וּמִפֶּל בֵּר נִשְׁבִּיר
- נִשְׁבַּע יְהוָה בְּגִאוֹן יַעֲקֹב
אִם-אֲשַׁכַּח לְנִצָּח כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם
- הֲעַל זֹאת לֹא-תִרְגַּז הָאָרֶץ וְאֶבֶל
כָּל-יֹשֵׁב בָּהּ וְעַלְתָּה כָּאֵר כָּלָה
וְנִגְרְשָׁה וְנִשְׁקָה וְנִשְׁקָה כִּיאוֹר
מִצָּרִים
- וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נָאם אֲדֹנָי
יְהוָה וְהִבֵּאתִי הַשֶּׁמֶשׁ בְּצַהֲרֵי
וְהִחֲשַׁכְתִּי לָאָרֶץ בַּיּוֹם אֹר
- וְהִפַּכְתִּי חֲגִיכֶם לְאֶבֶל
וְכָל-שִׁירֵיכֶם לְקִינָה וְהִעַלִּיתִי
עַל-כָּל-מִתְנַיִם שָׁק וְעַל-כָּל-רֹאשׁ
קִרְחָה וְשִׁמְתִּיהָ כְּאֶבֶל יָחִיד
וְאַחֲרִיתָהּ כִּיּוֹם מָר
- הִנֵּה יָמִים בָּאִים נָאם אֲדֹנָי
יְהוָה וְהִשְׁלַחְתִּי רָעַב בָּאָרֶץ
לֹא-רָעַב לֶלֶחֶם וְלֹא-צָמָא לַמַּיִם כִּי
אִם-לִשְׁמֹעַ אֶת דְּבַר יְהוָה
- וְנָעוּ מַיִם עַד-יָם וּמִצָּפוֹן
וְעַד-מִזְרָח יִשְׁוֹטְטוּ לְבִקֵּשׁ
אֶת-דְּבַר-יְהוָה וְלֹא יִמָּצֵאוּ
- 6 en achetant pour de l'argent les
misérables et les pauvres à cause d'une
paire de sandales ; et nous vendrons la
criblure du blé.
- 7 L'Eternel l'a juré par l'orgueil de Jacob :
Je n'oublierai pas toujours toutes leurs
actions.
- 8 A cause de cela, le pays ne tremblera-t-il
pas ? Et quiconque y habite ne sera-t-il
pas dans le deuil ? Le pays montera tout
entier comme le Nil, il s'élèvera et
s'abaissera comme le fleuve d'Egypte.
- 9 En ce jour-là, il arrivera, dit le Seigneur,
l'Eternel, que je ferai coucher le soleil en
plein midi et que je plongerai la terre
dans les ténèbres en un jour serein.
- 10 Je changerai vos fêtes en deuil et tous
vos chants en complaintes ; je mettrai le
sac sur tous les reins, et toute tête sera
rasée, et je mettrai le pays comme en un
deuil de fils unique, et son avenir sera
comme un jour amer.
- 11 Voici, des jours viennent, dit le Seigneur,
l'Eternel, où j'enverrai dans le pays une
faim, non faim de pain, ni soif d'eau,
mais d'entendre les paroles de l'Eternel.
- 12 Et l'on errera d'une mer à l'autre et du
septentrion à l'orient ; on ira de côté et
d'autre pour chercher la parole de
l'Eternel, mais on ne trouvera pas.

בַּיּוֹם הַהוּא תִתְעַלְפֶּנָּה הַבְּתוּלֹת
הַיָּפוֹת וְהַבְּחוּרִים בְּצָמָא

13 En ce jour-là, les belles vierges et les
jeunes hommes languiront de soif.

הַנִּשְׁבָּעִים בְּאַשְׁמַת שְׁמֶרֶן וְאָמְרוּ
חַי אֱלֹהֶיךָ דָן וְחַי דָּרְדָּךְ
בְּאֶרֶץ-שֶׁבַע וְנָפְלוּ וְלֹא-יָקוּמוּ עוֹד

14 Ceux qui jurent par le péché de Samarie,
ceux qui disent : Par la vie de ton Dieu, ô
Dan !... par la voie de Béerséba ! ils
tomberont et ne se relèveront pas.

Chapitre 9

- 1 Je vis, le Seigneur se tenant auprès de l'autel, et il dit : Frappe le chapiteau et que les seuils en tremblent ! Fends-leur à tous la tête ! Et ce qui restera, je l'égorgerai par l'épée ; il ne s'en sauvera pas un, il n'en échappera pas un.
- 2 S'ils percent jusqu'aux enfers, ma main les en tirera ; s'ils montent aux cieux, je les en ferai redescendre.
- 3 S'ils se couchent au sommet du Carmel, je les y chercherai et les y prendrai ; et s'ils se dérobent à mes yeux au fond de la mer, là, je commanderai au serpent de les mordre.
- 4 Et s'ils s'en vont en captivité devant leurs ennemis, je commanderai là à l'épée de les égorger, et j'aurai les yeux sur eux pour le mal, non pour le bien.
- 5 Le Seigneur, l'Eternel des armées, est celui qui touche la terre et le fond ; tous ses habitants sont en deuil ; le pays tout entier monte comme le Nil et s'abaisse comme le fleuve d'Egypte.
- וַיֵּרְאֵנִי יְהוָה אֶת־אֲדֹנָי נֹצֵב עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וַיֹּאמֶר הִךְ הַכִּפְתּוֹר וַיִּרְעֹשׁ
הַסָּפִים וּבִצְעָם בְּרֹאשׁ כָּל־ם
וְאַחֲרֵיהֶם בַּחֶרֶב אֶהְרֹג לֹא־יִנּוֹס
לָהֶם נֶס וְלֹא־יִמָּלֵט לָהֶם פְּלִיטָה
- אִם־יַחֲתְרוּ בְּשָׁאוֹל מָשָׁם יְרִי
תִקַּחֵם וְאִם־יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם מָשָׁם
אֲוִרֵיהֶם
- וְאִם־יִחַבְּאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל מָשָׁם
אֲחַפֵּשׂ וּלְקַחְתִּים וְאִם־יִסְתְּרוּ
מִנְּגַד עֵינַי בַּקֶּרֶקַע הַיָּם מָשָׁם
אֲצַוֶּה אֶת־הַנָּחָשׁ וְנִשְׁכָּם
- וְאִם־יֵלְכוּ בְּשָׁבִי לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם
מָשָׁם אֲצַוֶּה אֶת־הַחֶרֶב וְהִרְגֹתָם
וְשָׂמַתִּי עֵינַי עֲלֵיהֶם לָרָעָה וְלֹא
לְטוֹבָה
- וְאֲדֹנָי יְהוָה הַצִּבְאוֹת הַנוֹגֵעַ
בָּאָרֶץ וּתְמוֹג וְאֹבֵלוּ כָל־יֹשְׁבֵי
בָּהּ וְעִלְתָּה כִּיָּאֵר כָּלָה וְשִׁקְעָה
כִּיָּאֵר מִצְרַיִם

- הַבּוֹנֶה בַּשָּׁמַיִם מַעְלוֹתָיו
מַעְלוֹתָיו וְאַגְדָּתוֹ עַל-אֶרֶץ יִסְדָּהָ
הַקָּרָא לַמַּי־הַיָּם וַיִּשְׁפֹּכֶם עַל-פְּנֵי
הָאֶרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ
- 6 Celui qui a construit ses degrés dans le ciel et qui a fondé sa voûte sur la terre, c'est lui qui appelle les eaux de la mer et qui les répand sur la surface de la terre ; l'Eternel est son nom.
- הֲלוֹא כִבְנֵי כַשְׂיִיִּים אַתֶּם לִי
בְנֵי יִשְׂרָאֵל נֹאם-יְהוָה הֲלוֹא
אֶת-יִשְׂרָאֵל הֶעֱלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר וְאַרְם מִקִּיר
- 7 N'êtes-vous pas pour moi comme les fils des Cuschites, ô fils d'Israël ? N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Egypte, comme les Philistins de Caphtor et les Syriens de Kir ?
- הִנֵּה עֵינֵי יְהוָה בְּמַמְלָכָה
הַחֲשָׂאָה וְהַשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה אֲפֹס כִּי לֹא הַשְׁמִיד
אֲשַׁמֵּיד אֶת-בֵּית יַעֲקֹב נֹאם-יְהוָה
- 8 Voici les yeux du Seigneur, l'Eternel, sont sur le royaume pécheur, et je le détruirai de dessus la face de la terre, sauf que je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, dit l'Eternel.
- כִּי-הִנֵּה אֲנֹכִי מֵצִוָּה וְהִנֵּעוֹתִי
בְּכָל-הַגּוֹיִם אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
יִנּוּעַ בַּכְּבָרָה וְלֹא-יִפֹּל צָרוֹר
אֶרֶץ
- 9 Car je vais donner un ordre et secouer la maison d'Israël chez toutes les nations, comme on secoue avec le crible, sans que le bon grain tombe à terre.
- בַּחֶרֶב יָמוּתוּ כָל חַטָּאֵי עַמִּי
הָאֲמָרִים לֹא-תִגֵּשׁ וְתִקְדִּים
בְּעֵדֵינוּ הָרָעָה
- 10 Tous les pécheurs de mon peuple mourront par l'épée, eux qui disent : Le mal ne peut pas s'approcher de nous, le mal ne peut pas nous atteindre.
- בַּיּוֹם הַהוּא אֶקִּים אֶת-סֶכֶת דָּוִיד
הַנִּפְלֹת וְגִדְדֹתַי אֶת-פְּרִצִּיהֶן
וְהִרְסֹתִיו אֶקִּים וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי
עוֹלָם
- 11 En ce jour-là, je relèverai la hutte de David, qui est tombée, et je fermerai ses brèches ; je relèverai ses ruines, et je la rebâtirai telle qu'aux jours d'autrefois,

- לְמַעַן יִירְשׁוּ אֶת־שְׂאִרֵּית אֲדוֹם
וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי
עֲלֵיהֶם נֹאֵם־יְהוָה עֲשֵׂה וְאֵת
- 12 afin qu'ils possèdent le reste d'Edom et toutes les nations sur lesquelles mon nom a été invoqué, dit l'Eternel qui fait cela.
- הֵנָּה יָמִים בָּאִים נֹאֵם־יְהוָה
וְנִגַּשׁ חֹרֶשׁ בְּקֶצֶר וְדֹרֵךְ עֲנָבִים
בְּמִשַּׁךְ הַזֶּרַע וְהַטִּיפוּ הַהָרִים
עֲסִיס וְכָל־הַגְּבָעוֹת תִּתְמוּגְגְּנָה
- 13 Voici des jours viennent, dit l'Eternel, où le laboureur joindra le moissonneur et où celui qui foule les raisins joindra celui qui répand la semence ; les montagnes découleront de moût, toutes les collines se fondront.
- וְשִׁבְתִּי אֶת־שְׁבוֹת עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וּבְנוּ עָרִים נִשְׁמוֹת וַיֵּשְׁבוּ
וְנָטְעוּ כְרָמִים וְשָׁתוּ אֶת־יַיִנָּם
וַעֲשׂוּ גִנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיהֶם
- 14 Et je ramènerai de la captivité mon peuple d'Israël ; ils rebâtiront les villes dévastées, et les habiteront ; ils replanteront des vignes et en boiront le vin ; ils feront des jardins et en mangeront les fruits.
- וְנִטְעַתִּים עַל־אֲדָמָתָם וְלֹא יִנָּתְשׁוּ
עוֹד מֵעַל אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי
לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
- 15 Et je les planterai sur leur sol, sans qu'ils soient jamais extirpés du pays que je leur ai donné, dit l'Eternel, ton Dieu.

עובדיה

ABDIAS

Chapitre 1

חֲזֹן עֲבַדְיָה כְּהֵאמֵר אֲדֹנָי
יְהוָה לְאֶדוֹם שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ
מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בְּגוֹיִם שָׁלַח
קוֹמוּ וְנִקְוֵמָה עָלָיָה לְמִלְחָמָה

1 Vision d'Abdias. Ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel, à Edom. Nous avons reçu de l'Eternel un message, et un héraut a été envoyé parmi les nations : Levez-vous ! Levons-nous contre lui pour combattre !

הִנֵּה קָטָן נִתְּתִיד בְּגוֹיִם בְּזוּי
אַתָּה מְאֹד

2 Voici, je t'ai rendu petit parmi les nations ; tu es fort méprisé.

זֶרֶן לִבְךָ הִשְׁיִיךְ שִׁכְנִי
בְּחַגְיוֹי־סֹלַע מְרוֹם שִׁבְתּוֹ אֵמַר
בָּלְבוּ מִי יוֹרְדֵנִי אֶרֶץ

3 La fierté de ton cœur t'a séduit, toi qui habites, dans des creux de rochers, des demeures élevées ; toi qui dis dans ton cœur : Qui me ferait descendre à terre ?

אִם־תִּגְבִּיָּה כְּנֶשֶׁר וְאִם־בֵּין
כּוֹכָבִים שָׁמַיִם קִנֵּךְ מִשָּׁם אֲוִירֶךְ
נִאִם־יְהוָה

4 Si tu élevais ton aire comme l'aigle, et si tu la plaçais entre les étoiles, je te ferais descendre de là, dit l'Eternel.

אִם־גִּנְבִים בָּאוּ־לְךָ אִם־שׁוֹדֵדִי
לִילָה אִיד גְּדִמִיתָה הֲלוֹא
יִגְנְבוּ דִים אִם־בְּצָרִים בָּאוּ לְךָ
הֲלוֹא יִשְׁאִירוּ עַלְלוֹת

5 Si des voleurs étaient entrés chez toi, ou des pillards de nuit, n'auraient-ils pas emporté ce qu'ils pourraient ? Comment serais-tu ainsi anéanti ? Si des vendangeurs étaient entrés chez toi, n'auraient-ils pas laissé à grapiller ?

אִיד נִחְפָּשׁוּ עָשׂוּ נִבְעוּ מִצְפָּנָיו

6 Comme Esaü a été fouillé ! Comme on s'est enquis de ses trésors cachés !

- עַד־הַגְּבוּל שְׁלַחוּךָ כָּל אֲנָשִׁי
 בְּרִיתְךָ הַשְׂיֵאוּךָ יָכְלוּ לְךָ אֲנָשִׁי
 שְׁלַמְךָ לַחֲמֶךָ יְשִׁימוּ מִזֹּרֶר
 תַּחְתִּיךָ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ
- 7 Tous tes alliés t'ont chassé jusqu'à la frontière ; ceux qui avaient la paix avec toi ont voulu t'égarer et y ont réussi ; ceux qui mangeaient ton pain ont mis un piège sous tes pas. Il n'y a point en lui d'intelligence.
- הֲלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא נָאֻם יְהוָה
 וְהֶאֱבַרְתִּי חֲכָמִים מֵאֶדוֹם
 וְתְבוּנָה מִהָר עֵשָׂו
- 8 En ce jour-là, dit l'Eternel, n'ôterai-je pas d'Edom les sages et de la montagne d'Esau l'intelligence ?
- וְחֲתוּ גִבּוֹרֶיךָ תִּימָן לְמַעַן
 יִכָּרֶת־אִישׁ מִהָר עֵשָׂו מִקָּטָל
- 9 Tes guerriers, ô Théman, seront éperdus, afin que tout homme soit retranché de la montagne d'Esau par le massacre.
- מִחֲמַס אַחִיךָ יַעֲקֹב תִּכְסֶּךָ בּוֹשָׁה
 וְנִכְרַתָּ לְעוֹלָם
- 10 C'est à cause de la violence que tu as faite à ton frère Jacob, que la honte te couvrira et que tu seras retranché à toujours.
- בַּיּוֹם עָמַדְךָ מִנֶּגֶד בַּיּוֹם שְׁבוֹת
 זָרִים חִילוּ וְנִכְרָיִם בָּאוּ שְׁעָרֹ
 שְׁעָרָיו וְעַל־יְרוּשָׁלַם יָדוּ גֹזֶרֶל
 גַּם־אֹתָהּ כְּאַחֶר מֵהֶם
- 11 Au jour où tu te tenais en face de lui, au jour où des ennemis emmenaient son armée, et où des étrangers pénétraient dans ses portes et jetaient le sort sur Jérusalem, toi aussi tu étais comme l'un d'eux.
- וְאַל־תִּרְאֵה בַּיּוֹם־אַחִיךָ בַּיּוֹם נִכְרוּ
 וְאַל־תִּשְׂמַח לְבְנֵי־יְהוּדָה בַּיּוֹם
 אֲבָדָם וְאַל־תִּגְדֹּל פִּיךָ בַּיּוֹם צָרָה
- 12 Ne repais pas ta vue de la journée de ton frère, de la journée de son infortune ! Ne triomphe pas des fils de Juda au jour de leur ruine ! Ne parle pas si haut en un jour de détresse !

- 13 אֶל-תָּבוֹא בְשַׁעַר-עַמִּי בְיוֹם אִידָם
אֶל-תֵּרָא גַם-אַתָּה בְּרָעַתּוֹ בְיוֹם
אִידּוֹ וְאֶל-תִּשְׁלַחְנָה בְּחִילוֹ בְיוֹם
אִידּוֹ
- 14 וְאַל-תִּעַמַּד עַל-הַפֶּרֶק לְהַכְרִית
אֶת-פְּלִיטָיו וְאֶל-תִּסָּגֵר שְׂרִידָיו
בְיוֹם צָרָה
- 15 כִּי-קָרֹב יוֹם-יְהוָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה לָּךְ גְּמֻלָּה
יָשׁוּב בְּרֹאשֶׁךָ
- 16 כִּי כַאֲשֶׁר שָׁתִיתֶם עַל-הָר קֹדֶשִׁי
יִשְׁתּוּ כָל-הַגּוֹיִם תָּמִיד וְשֹׁתוּ
וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ
- 17 וּבְהָר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְּלִיטָה וְהָיָה
קֹדֶשׁ וְיִרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֶת
מִוֹשֵׁיהֶם
- 18 וְהָיָה בֵּית-יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף
לִהְבֵּה וּבֵית עֵשָׂו לֶקֶשׁ וְדָלְקוּ
בָהֶם וְאָכְלוּם וְלֹא-יִהְיֶה שְׂרִיד
לְבֵית עֵשָׂו כִּי יְהוָה דִּבֶּר
- N'entre pas dans la porte de mon peuple
au jour de sa calamité ! Ne repais pas ta
vue de son malheur, toi aussi, au jour de
sa calamité, et que ta main ne s'étende
pas sur ses biens au jour de sa calamité !
- Ne te tiens pas sur la brèche pour
exterminer ses fuyards ! Ne livre pas ses
réchappés en un jour de détresse !
- Car le jour de l'Eternel est proche pour
toutes les nations. Comme tu as fait, il te
sera fait : ta conduite retombera sur ta
tête.
- Car, de même que vous avez bu sur ma
sainte montagne, toutes les nations
boiront continuellement. Elles boiront,
elles avaleront, et elles seront comme
n'ayant pas été.
- Et sur la montagne de Sion, il y aura des
réchappés ; elle sera un sanctuaire, et la
maison de Jacob rentrera dans ses
possessions.
- La maison de Jacob sera un feu, la
maison de Joseph une flamme, et la
maison d'Esau du chaume. Ils les
allumeront et les dévoreront, et il ne
restera rien de la maison d'Esau, car
l'Eternel a parlé.

וְיִרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת־הָהָר עֲשׂוֹ
וְהַשְּׂפֵלָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וְיִרְשׁוּ
אֶת־שָׂדֵה אֶפְרַיִם וְאֶת שָׂדֵה שִׁמְרֹן
וּבְנֵימֵן אֶת־הַגִּלְעָד

19 Et ceux du midi posséderont la montagne d'Esäü, et ceux de la plaine le pays des Philistins ; on possédera les campagnes d'Ephraïm et les campagnes de Samarie, et ceux de Benjamin, Galaad.

וְגִלְתָּ הַחֲלָהּ הַזֶּה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־כְּנַעֲנִים עַד־צָרְפֶּת וְגִלְתָּ
יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּסַפְרָד יִרְשׁוּ אֵת
עָרֵי הַנֶּגֶב

20 Les captifs de cette armée des enfants d'Israël posséderont le pays des Cananéens jusqu'à Sarepta, et les captifs de Jérusalem qui sont à Sépharad posséderont les villes du midi.

וְעָלוּ מוֹשְׁעִים בְּהָר בָּרְצִיּוֹן לִשְׁפֹט
אֶת־הָהָר עֲשׂוֹ וְהָיְתָה לַיהוָה
הַמְּלוּכָה

21 Et il y aura en la montagne de Sion des libérateurs qui iront juger la montagne d'Esäü, et le règne sera à l'Eternel.

יונה

JONAS

Chapitre 1

- וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה
בֶּן-אֲמִתַּי לֵאמֹר

1 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Jonas, fils d'Amitthai, en ces termes :
- קוּם לךְ אֶל-נִינְוָה הָעִיר
הַגְּדוֹלָה וְקֵרָא עָלֶיהָ כִּי-עָלְתָה
רַעְתָּם לִפְנֵי

2 Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et prêche contre elle ; car leur méchanceté est montée devant moi.
- וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרַח תְּרַשִּׁישָׁה
מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמָּצָא
אֲנִיָּיה בָּאָה תְּרַשִּׁישׁ וַיִּתֵּן שָׂכָרָהּ
וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תְּרַשִּׁישָׁה
מִלִּפְנֵי יְהוָה

3 Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tharsis, loin de la face de l'Eternel, et il descendit à Japho, où il trouva un navire qui allait à Tharsis, et il paya son passage et il y entra pour aller avec eux à Tharsis, loin de la face de l'Eternel.
- וַיְהִי הַטִּיל רֹחַ-גְּדוֹלָה אֶל-הַיָּם
וַיְהִי סֶעַר-גְּדוֹל בַּיָּם וַהֲאֲנִיָּיה
חֹשֶׁבֶה לְהִשָּׁבֵר

4 Et l'Eternel fit lever un grand vent sur la mer, et il y eut une grande tourmente sur la mer, et le navire menaçait de se briser.
- וַיִּירָאוּ הַמִּלְחִים וַיִּזְעְקוּ אִישׁ
אֶל-אֱלֹהָיו וַיַּטְלוּ אֶת-הַכֵּלִים אֲשֶׁר
בְּאֲנִיָּיה אֶל-הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם
וַיּוֹנָה יָרַד אֶל-יִרְכַּתִּי הַסְּפִינָה
וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדָם

5 Et les mariniers eurent peur et crièrent chacun à son dieu, et ils jetèrent à la mer les objets qui étaient sur le navire pour l'alléger ; et Jonas était descendu au fond du bâtiment et il s'était couché et dormait profondément.

וַיִּקְרַב אֵלָיו רֹב הַחֵבֶל וַיֹּאמֶר
לֹא מִה־לֶּךָ נִרְדָּם קוֹם קָרָא
אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוֹלִי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים
לָנוּ וְלֹא נִאֲבֹד

6 Alors le chef de l'équipage s'approcha de lui et lui dit : Que fais-tu de dormir ? Lève-toi, crie à ton Dieu ; peut-être qu'il pensera à nous, et nous ne périrons point.

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ
וְנִפְּלֵה גּוֹרְלוֹת וְנִדְּעָה בְּשִׁלְמִי
הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ
גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל־יוֹנָה

7 Et ils se dirent l'un à l'autre : Venez, jetons le sort, que nous sachions de qui nous vient ce mal. Et ils jetèrent le sort, et le sort tomba sur Jonas.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּיד־נָא לָנוּ
בְּאִשֶּׁר לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ
מִה־מְלֹאכְתְּךָ וּמֵאֵין תָּבוֹא מָה
אֶרְצְךָ וְאִי־מִזֶּה עִם אָתָּה

8 Et ils lui dirent : Dis-nous donc à cause de qui ce mal nous arrive, quelle est ta profession, d'où tu viens, quel est ton pays et de quel peuple tu es ?

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֲבָרִי אֲנֹכִי
וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי
יֵרָא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֵּשָׁה

9 Et il leur répondit : Je suis Hébreu et j'adore l'Eternel, le Dieu des cieux qui a fait la mer et la terre.

וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יֵרָאָה גְדוֹלָה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִה־זֹּאת עָשִׂיתָ
כִּי־יָרְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלִּפְנֵי
יְהוָה הוּא בֵּרַח כִּי הִגִּיד לָהֶם

10 Alors ces hommes furent saisis d'une grande crainte et ils lui dirent Pourquoi as-tu fait cela ? Car ces hommes savaient qu'il s'enfuyait de devant l'Eternel, parce qu'il le leur avait déclaré.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ
וַיִּשְׁתַּק הָיָם מְעַלִּינוּ כִּי הָיָם
הוֹלֵךְ וְסוֹעַר

11 Et ils lui dirent : Que te ferons-nous pour que la mer s'apaise pour nous ? Car la mer se soulevait toujours plus.

- 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהַטִּילְנִי
אֶל-הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעַלֵיכֶם כִּי
יֹדַע אֲנִי כִּי בִשְׁלִי הַסַּעַר
הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם
- 13 וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהִשִּׁיב
אֶל-הַיַּבֶּשֶׁה וְלֹא יָכְלוּ כִּי הַיָּם
הוֹלֵךְ וְסַעַר עֲלֵיהֶם
- 14 וַיִּקְרְאוּ אֶל-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה
יְהוָה אֱלֹהֵי נָח נִבְרָה בְּנִפְשׁ הָאִישׁ
הַזֶּה וְאֶל-תָּתֵן עָלֵינוּ דָּם נָקִיא
כִּי-אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עֲשֵׂיתָ
- 15 וַיִּשְׂאוּ אֶת-יוֹנָה וַיַּטְּלוּהוּ אֶל-הַיָּם
וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזַּעַפּוֹ
- 16 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְרָאָה גְּדוֹלָה
אֶת-יְהוָה וַיִּבְחֹזְבוּ לַיהוָה
וַיִּדְּרוּ נְדָרִים
- Et il leur répondit : Prenez-moi et me jetez à la mer, et la mer s'apaisera pour vous ; car je sais que c'est à cause de moi que cette grande tempête est venue sur vous.
- Et ces hommes ramaient pour gagner la terre, mais ils ne le pouvaient, parce que la mer se soulevait de plus en plus contre eux.
- Alors ils crièrent à l'Eternel et dirent : Nous t'en prions, Eternel, que nous ne périssions pas pour l'âme de cet homme, et ne met pas sur nous un sang innocent ; car c'est toi, Eternel, qui as fait comme il t'a plu.
- Et ils prirent Jonas et le jetèrent à la mer, et la mer calma sa fureur.
- Et ces hommes éprouvèrent pour l'Eternel une grande crainte, et ils offrirent un sacrifice à l'Eternel et ils firent des vœux.

Chapitre 2

- 1 Et l'Eternel fit venir un grand poisson pour engloutir Jonas.

וַיֵּמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלַע
אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמֵעֵי הַדָּג
שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת
- 2 Et Jonas fut dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits ; et des entrailles du poisson, Jonas fit requête à l'Eternel son Dieu.

וַיִּתְּפֹלל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו
מִמֵּעֵי הַדָּגָה
- 3 Il dit : J'ai appelé l'Eternel dans ma détresse, et il m'a répondu ; du sein du sépulcre, j'ai crié au secours : tu as entendu ma voix.

וַיֹּאמֶר קִרְאתִי מַצָּרָה לִי
אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל
שׁוֹעֵתִי שָׁמַעַתָּ קוֹלִי
- 4 Tu m'as jeté dans l'abîme, au cœur des mers, et l'onde m'environnait. Tous tes flots et tes vagues avaient passé sur moi.

וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצּוֹלָה בְּלִבֵּב יָמִים
וְנָהָר יִסְבְּבֵנִי כָל־מִשְׁבְּרֵיךְ
וְגִלְיָךְ עָלַי עָבְרוּ
- 5 Et moi j'avais dit : Je suis chassé de devant tes yeux. Si je revoyais seulement ton saint temple !

וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד
עֵינֶיךָ אֵךְ אוֹסִיף לְהִבִּיט
אֶל־הַיֵּכָל קֹדְשְׁךָ
- 6 Les eaux m'avaient environné jusqu'à l'âme, l'abîme m'entourait. L'algue baignait ma tête.

אֶפְפוּנִי מַיִם עַד־נַפְשִׁי תְּהוֹם
יִסְבְּבֵנִי סוּף חֲבוּשׁ לְרֹאשִׁי

- 7 לְקַצְבִּי הָרִים יִרְדְּתִי הָאָרֶץ
 בְּרַחֲמֶיךָ בְּעַדִּי לְעוֹלָם וַתַּעַל
 מִשַּׁחַת חַיִּי יְהוָה אֱלֹהֵי
- 8 J'étais descendu jusqu'aux racines des
 montagnes. La terre avait ses verrous
 tirés sur moi pour toujours ; et tu as fait
 remonter ma vie de la fosse, Eternel,
 mon Dieu !
- 9 בְּהִתְעַשֵּׁף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
 וְזָכַרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלַיךְ תְּפִלָּתִי
 אֶל־הַיֵּיכָל קֹדֶשְׁךָ
- 9 Quand mon âme défailait en moi, je me
 suis souvenu de l'Eternel, et ma prière
 est parvenue jusqu'à toi, dans ton saint
 temple.
- 10 מְשֻׁמְרִים הַבְּלִי־שׁוּא חֲסָדָם יַעֲזֹבוּ
- 9 Ceux qui s'adonnent à ce qui n'est que
 néant se privent de la grâce.
- 11 וַאֲנִי בְּקוֹל תוֹדָה אֲזַבְּחָה־לָּךְ
 אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלְּמָה יְשׁוּעָתָה
 לַיהוָה
- 10 Mais moi je t'offrirai mon sacrifice, en
 disant ta louange. Ce que j'ai voué, je le
 rendrai. Le salut est à l'Eternel.
- 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לָדָג וַיִּקַּח
 אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבֶּשָׁה
- 11 Et l'Eternel parla au poisson, qui vomit
 Jonas sur le sec.

Chapitre 3

- וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שֵׁנִית
לֵאמֹר

1 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Jonas une seconde fois en ces termes :
- קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוָה הָעִיר
הַגְּדוֹלָה וְקֵרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה
אֲשֶׁר אֲנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ

2 Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et prêche-lui ce que je te dirai.
- וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוָה
כְּדִבְרֵי יְהוָה וְנִינְוָה הָיְתָה
עִיר־גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מֵהֶלֶךְ שְׁלֹשָׁת
יָמִים

3 Et Jonas se leva et alla à Ninive, selon la parole de l'Eternel. Or, Ninive était une ville grande devant Dieu, de trois journées de chemin.
- וַיַּחֲלֵ יוֹנָה לָבוֹא בְּעִיר מֵהֶלֶךְ
יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד
אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוָה נִהְפָּכֶת

4 Et Jonas commença par s'avancer dans la ville le chemin d'une journée, et il prêcha et dit : Encore quarante jours et Ninive sera détruite !
- וַיֵּאֱמִינוּ אֲנָשֵׁי נִינְוָה בָּאלֹהִים
וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שָׂקִים
מִגְּדוֹלָם וְעַד־קִטְנָם

5 Et les gens de Ninive crurent Dieu, et ils publièrent un jeûne et ils se revêtirent de sacs depuis le plus grand jusqu'au plus petit.
- וַיָּנֶע הַדְּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוָה
וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אֶדְרֹתָיו
מֵעָלָיו וַיִּכֶּס שָׂק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֶפֶר

6 Et la chose parvint au roi de Ninive, et il se leva de son trône, ôta son manteau royal, se couvrit d'un sac et s'assit sur la cendre.

וַיַּעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינָה מִטֶּעַם
הַמֶּלֶךְ וּגְדָלָיו לֵאמֹר הָאָדָם
וְהַבְּהֵמָה הַבֶּקֶר וְהַצֹּאן אֶל-יִטְעֻמוּ
מֵאוֹמָה אֶל-יָרְעוּ וּמִיָּמִים אֶל-יִשְׁתּוּ

7 Et il fit publier par crieurs dans Ninive :
Par décret du roi et de ses grands : Que
ni gens, ni bêtes, bœufs et brebis, ne
mangent rien, ne paissent point et ne
boivent point d'eau,

וַיִּתְכַּסּוּ שָׂקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה
וַיִּקְרְאוּ אֶל-אֱלֹהִים בְּחֻזָּקָה
וַיָּשְׁבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הָרָעָה
וּמִן-הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם

8 et qu'ils se couvrent de sacs, gens et
bêtes, et crient à Dieu de toutes, leurs
forces et qu'ils se détournent chacun de
sa mauvaise voie et des actes de violence
qu'ils commettent.

מִי-יֹדַע יָשׁוּב וְנָחַם הָאֱלֹהִים
וְשָׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֶאֱבַר

9 Qui sait si Dieu ne se repentira pas et ne
reviendra pas de l'ardeur de sa colère, en
sorte que nous ne périssions point ?

וַיֵּרָא הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם
כִּי-שָׁבוּ מִדְּרָכָם הָרָעָה וַיִּנָּחֵם
הָאֱלֹהִים עַל-הָרָעָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר
לַעֲשׂוֹת-לָהֶם וְלֹא עָשָׂה

10 Et Dieu vit ce qu'ils faisaient, comment
ils se détournèrent de leur mauvaise
voie, et Dieu se repentit du mal qu'il
avait dit qu'il leur ferait et ne le fit pas.

Chapitre 4

- 1 Et Jonas en éprouva un vif chagrin et se fâcha.
- וַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה
וַיַּחַר לוֹ
- 2 Et il fit une prière à l'Eternel et dit :
Eternel, n'était-ce donc pas là ce que je disais, lorsque j'étais dans mon pays ?
C'est pourquoi je me suis hâté de fuir à Tharsis ; car je savais que tu es un Dieu miséricordieux et clément, lent à la colère, abondant en grâce et qui te repens du mal.
- וַיַּתְפִּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה
יְהוָה הֲלוֹאֲזֶה דִּבַּרְי עַד־הַיּוֹתִי
עַל־אֲדַמְתִּי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרַח
תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה
אֱלֹהֵי־חַנּוּן וְרַחוּם אֶרְךָ אַפִּים
וְרַב־חֶסֶד וְנָחָם עַל־הָרָעָה
- 3 Et maintenant, Eternel, retire, je te prie, mon âme ; car la mort me vaut mieux que la vie.
- וַעֲתָה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי
מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיִּי
- 4 Et l'Eternel répondit : Fais-tu bien de te fâcher ?
- וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲהֵיטֵב חָרָה לָךְ
- 5 Jonas était sorti de la ville et s'était assis à l'orient de la ville, et il s'était fait là une hutte de branches et s'y tenait à l'ombre jusqu'à ce qu'il vit ce qui arriverait à la ville.
- וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב
מִקְדָּם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סִכָּה
וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר
יֵרָאֶה מִה־יְהִיָּה בָּעִיר

וַיִּמַן יְהוָה אֱלֹהִים קִיקְיוֹן
וַיַּעַל מֵעַל לַיּוֹנָה לְהִיּוֹת צֶלַעַל-רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מִרְעָתוֹ
וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקְיוֹן שִׂמְחָה
גְּדוֹלָה

6 Et l'Eternel Dieu fit pousser un ricin qui s'éleva au-dessus de Jonas pour lui faire ombre sur la tête, afin de le délivrer de son mal ; et Jonas se réjouit d'une grande joie à cause de ce ricin.

וַיִּמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלֹת
הַשָּׁחַר לַמָּחָרֶת וַתִּפְדֵּן אֶת-הַקִּיקְיוֹן
וַיִּבֶשׁ

7 Et l'Eternel fit venir, au lever de l'aurore le lendemain, un ver qui piqua le ricin, et il sécha.

וַיְהִי כִזְרוֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּמַן אֱלֹהִים
רוּחַ קָדִים חַרְיִשִׁית וַתִּפְדֵּן הַשֶּׁמֶשׁ
עַל-רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלֶּף וַיִּשְׁאַל
אֶת-נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב
מוֹתִי מִחַיִּי

8 Et voici, au lever du soleil, Dieu fit venir un vent d'orient, brûlant, et le soleil donna sur la tête de Jonas, et il défaillit et demanda de mourir en disant : La mort me vaut mieux que la vie.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יוֹנָה הֲהֵיטֵב
חָרָה-לְךָ עַל-הַקִּיקְיוֹן וַיֹּאמֶר
הֵיטֵב חָרָה-לִּי עַד-מוֹת

9 Et Dieu dit à Jonas : Fais-tu bien de te fâcher à cause de ce ricin ? Et il répondit : Je fais bien de me fâcher jusqu'à la mort.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶתָּה חֹסֵף
עַל-הַקִּיקְיוֹן אֲשֶׁר לֹא-עָמַלְתָּ בּוֹ
וְלֹא גִדַּלְתָּו שִׁבְּן-לַיְלָה הָיָה
וּבֶן-לַיְלָה אָבָד

10 Et l'Eternel dit : Tu t'affliges au sujet d'un ricin pour lequel tu n'as pas travaillé et que tu n'as pas fait grandir, qui est venu en une nuit et qui a péri en une nuit.

וַאֲנִי לֹא אָחוּס עַל-נִינְוָה הָעִיר
הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֵשְׁבָהּ הֲרֵבָה
מִשָּׂתִּים-עֶשְׂרֵה רַבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר
לֹא-יָדַע בֵּין-יְמִינוֹ לְשִׁמְאַלּוֹ
וּבִהֶמָּה רַבָּה

11 Et moi, je ne m'affligerais pas au sujet de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y a plus de cent vingt mille hommes qui ne savent pas distinguer leur droite de leur gauche, et des bêtes nombreuses !

מִיכָה

MICHÉE

Chapitre 1

- דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־מִיכָה
הַמֶּרְשֵׁתִי בַיָּמִי יוֹתָם אָחִי
יְחֻזְקִיָּה מֶלֶכִּי יְהוּדָה אֲשֶׁר־חָזָה
עַל־שִׁמְרוֹן וִירוּשָׁלַם
- 1 Parole de l'Eternel qui fut adressée à Michée, de Moréseth, au temps de Jotham, d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda, laquelle lui fut révélée touchant Samarie et Jérusalem.
- שִׁמְעוּ עַמִּים כָּלֶם הַקְּשִׁיבִי אֶרֶץ
וּמִלֵּאָה וְהִי אֲדֹנִי יְהוָה בְּכֶם
לְעַד אֲדֹנִי מֵהֵיכַל קֹדֶשׁוֹ
- 2 Ecoutez, vous tous les peuples ! Terre, sois attentive, avec tous tes habitants ! Et que le Seigneur, l'Eternel, témoigne contre vous, le Seigneur, du palais de sa sainteté !
- כִּי־הֵנָּה יְהוָה יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ
וְיֵרֵד וְדָרַךְ עַל־בָּמוֹתַי בְּמֹתִי
אֶרֶץ
- 3 Car l'Eternel va sortir de sa résidence ; il descendra, il passera sur les lieux élevés de la terre.
- וְנִמְסוּ הַהָרִים תַּחְתָּיו וְהָעִמְקִים
יִתְּבַקְעוּ כַּדֹּנֵג מִפְּנֵי הָאֵשׁ
כַּמַּיִם מִגָּרִים בְּמוֹרָד
- 4 Les montagnes fondront sous ses pas, les plaines se fendront, comme la cire au feu, comme l'eau versée sur une pente.
- בְּפֶשַׁע יַעֲקֹב כָּל־זֹאת וּבַחֲטָאוֹת
בֵּית יִשְׂרָאֵל מִי־פֶשַׁע יַעֲקֹב הָלוֹא
שִׁמְרוֹן וּמִי בָמוֹת יְהוּדָה הָלוֹא
יְרוּשָׁלַם
- 5 Tout cela, pour la rébellion de Jacob et pour les péchés de la maison d'Israël ! Quelle est la rébellion de Jacob ? N'est-ce pas Samarie ? Et quels sont les hauts-lieux de Juda ? N'est-ce pas Jérusalem ?

- וְשִׁמְתִי שִׁמְרוֹן לְעֵי הַשָּׂדֶה
לְמַשְׁעֵי כָרֶם וְהִגַּרְתִּי לִגִּי
אֲבִנֶיהָ וִיסְדֶיהָ אֲגַלֶּה
- 6 Je ferai de Samarie un tas de pierres dans un champ, un lieu où planter la vigne ; je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et je mettrai à nu ses fondements.
- וְכָל-פְּסִילֶיהָ יִכְתּוּ וְכָל-אֲתֻנֶיהָ
יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל-עֲצָבֶיהָ אֲשִׁים
שְׂמָמָה כִּי מֵאֲתָנָן זֹוֹנָה קִבְּצָה
וְעַד-אֲתָנָן זֹוֹנָה יָשׁוּבוּ
- 7 Toutes ses idoles seront mises en pièces et tous ses gains consumés par le feu ; je détruirai toutes ses statues car elle les a amassées avec le salaire de la prostitution, et elles redeviendront un salaire de prostitution.
- עַל-זֹאת אֶסְפָּדָה וְאִילִלָּה אִילָכָה
שִׁילָל שׁוֹלָל וְעָרוֹם אֶעֱשֶׂה מִסְפָּד
כַּתְנִים וְאֶבֶל כְּבָנוֹת יַעֲנֶה
- 8 A cause de cela, je mènerai deuil et je hurlerai ; je marcherai dépouillé et nu ; je me lamenterai comme le chacal et je gémirai comme l'autruche.
- כִּי אֲנוּשָׁה מְכוּתֶיהָ כִּי-בָאָה
עַד-יְהוּדָה נָגַע עַד-שַׁעַר עַמִּי
עַד-יְרוּשָׁלַם
- 9 Car sa plaie est mortelle ! Car elle s'étend jusqu'en Juda ! Elle arrive jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem.
- בְּנֹת אֶל-תְּגִידוֹ בָּכוּ אֶל-תִּבְכוּ
בְּבֵית לַעֲפָרָה עָפָר הַתְּפִלְשֵׁתִי
הַתְּפִלְשִׁי
- 10 Ne l'annoncez pas dans Gath ; ne pleurez pas dans Acco ! A Beth-Aphra je me roule dans la poussière.
- עֲבְרִי לָכֶם יוֹשֶׁבֶת שָׁפִיר
עֲרִיָה-בִשֵׁת לֹא יֵצֵאָה יוֹשֶׁבֶת
צִאֲנָן מִסְפָּד בֵּית הָאֶצֶל יִקַּח
מִכֶּם עֲמֻדָתוֹ
- 11 Passe, habitante de Saphir, dans la honte de la nudité ! L'habitante de Tsaanan n'est point sortie ; le deuil de Beth-ha-Etsel vous prive de ce poste.
- כִּי-חָלָה לְטוֹב יוֹשֶׁבֶת מְרוֹת
כִּי-יִרְדָּר רָע מֵאֵת יְהוָה לְשַׁעַר
יְרוּשָׁלַם
- 12 Car l'habitante de Maroth est en détresse pour ses biens ; car un malheur est descendu d'auprès de l'Eternel sur la porte de Jérusalem.

- 13 רתם המרכבה לרכש יושבת
לכיש ראשית חטאת היא
לבת-ציון כי-בד נמצאו פשעי
ישראל
Attelle au char les coursiers, habitante de
Lakis ; ce fut le commencement du péché
de la fille de Sion, quand chez toi furent
trouvées les infidélités d'Israël.
- 14 לכן תתני שלוחים על מורשת
גת בתי אכזיב לאכזב למלכי
ישראל
C'est pourquoi tu renonceras à tes droits
sur Moreseth-Gath ; les maisons d'Aczib
seront un leurre pour les rois d'Israël.
- 15 עד הירש אבי לך יושבת מרשה
עד-עדלם יבוא כבוד ישראל
Je t'amènerai un nouveau possesseur,
habitante de Marésa ; la noblesse d'Israël
s'en ira jusqu'à Adullam.
- 16 קרחי וגזי על-בני תענוגיד
הרחבי קרחתך כנשר כי גלו
ממך
Arrache tes cheveux, coupe ta barbe, à
cause des fils qui font tes délices ; fais-toi
chauve comme le vautour ; car ils s'en
vont en captivité loin de toi !

Chapitre 2

הוּי חֲשִׁבֵי-אֶן וּפְעֵלֵי רָע
עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם בְּאוֹר הַבֶּקֶר יַעֲשׂוּהָ
כִּי יֵשׁ-לֵאל יָדָם

1 Malheur à ceux qui méditent l'iniquité et qui trament le mal sur leurs couches : au point du jour ils l'exécutent, car ils ont pour dieu leur bras.

וְחִמְדּוּ שָׂדוֹת וְגִזְלוּ וּבָתִּים
וְנָשְׂאוּ וַעֲשֻׁקוּ גִבּוֹר וּבֵיתוֹ
וְאִישׁ וְנִחְלָתוֹ

2 Ils convoitent des champs et ils les ravissent ; des maisons, et ils s'en emparent ; ils font violence à l'homme et à sa maison, au maître et à sa propriété.

לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי חֶשֶׁב
עַל-הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת רָעָה אֲשֶׁר
לֹא-תִמְיִשׁוּ מִשָּׁם צִוְּאֲרֹתֵיכֶם וְלֹא
תִלְכּוּ רוֹמָה כִּי עַתָּה רָעָה הִיא

3 C'est pourquoi, ainsi a dit l'Eternel : Voici, je médite contre cette race un mal dont vous ne pourrez retirer votre cou, et vous n'irez plus la tête haute ; car c'est un temps mauvais.

בַּיּוֹם הַהוּא יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מִשָּׁל
וְנִהָה נָהִי נִהְיָה אָמַר שָׂדוֹר
נִשְׁדָּנוּ חֶלֶק עַמִּי יָמִיר אֵיד
יִמִּישׁ לִי לְשׁוֹבֵב שְׂדֵינוּ יַחֲלֶק

4 En ce jour-là, on fera sur vous un proverbe, et on chantera une complainte. On dira : C'en est fait ! Nous sommes entièrement ravagés ; il aliène la part de mon peuple ! Comment me l'enlève-t-il ? Il partage nos champs aux infidèles !

לָכֵן לֹא-יִהְיֶה לָּךְ מִשְׁלִיךְ חֶבֶל
בְּגוֹרֵל בִּקְהֵל יְהוָה

5 C'est pourquoi, tu n'auras personne chez toi qui étende le cordeau sur un lot dans l'assemblée de l'Eternel.

אֶל-תִּטְּפוּ יִטְּפוּן לֹא-יִטְּפוּ לְאַלֶּה
לֹא יִסַּג בְּלִמּוֹת

6 Ne prophétisez plus, prophétisent-ils. Si on ne prophétise à ceux-ci, l'opprobre ne s'éloignera pas.

- הָאָמֹר בֵּית־יַעֲקֹב הֶקְצֵר רוּחַ
יְהוָה אִם־אֱלֹה מַעֲלָלָיו הֲלוֹא
דְּבָרִי יִטִּיבוּ עִם הַיָּשָׁר הוֹלֵךְ
- 7 Toi qu'on nomme maison de Jacob,
l'Eternel est-il prompt à s'irriter ? Est-ce
là sa manière d'agir ? N'ai-je pas de
bonnes paroles pour celui qui marche
dans la droiture ?
- וְאַתְמוֹל עָמִי לְאוֹיֵב יָקוּמִם
מִמּוֹל שְׁלֹמָה אֶדָּר תַּפְשִׁטוּן
מַעֲבָרִים בְּטַח שׁוֹבֵי מִלְחָמָה
- 8 Hier, mon peuple s'est levé en ennemi.
De dessus la robe vous arrachez le
manteau ; ceux qui passent en sécurité
sont traités en ennemis.
- נָשִׁי עָמִי תִגְרָשׁוּן מִבֵּית
תַּעֲנִיגָהּ מֵעַל עַלְלֶיהָ תִּקְחוּ
הַדָּרִי לְעוֹלָם
- 9 Vous chassez les femmes de mon peuple
de la maison dont elles font leurs
délices ; vous ravissez pour jamais ma
gloire à ses petits enfants.
- קוּמוּ וּלְכוּ כִּי לֹא־זֹאת הַמְנוּחָה
בְּעִבּוֹר טָמְאָה תִּחַבֵּל וְחַבֵּל גְּמָרָן
- 10 Levez-vous ! Partez ! Car ce pays n'est
pas le lieu du repos ; à cause de la
souillure, il vous détruira d'une cruelle
destruction.
- לֹא־אִישׁ הִלֵּךְ רוּחַ וְשָׁקֵר כֹּבֵד
אִטָּף לֵךְ לֵינן וְלִשְׁכָּר וְהָיָה
מִטִּיף הָעָם הַזֶּה
- 11 S'il venait un homme courant après le
vent et débitant des mensonges en
disant : Je te prophétiserai de vin et de
cervoise ! ce serait le prophète de ce
peuple-ci !
- אֶסְפָּה אֶסְפָּה יַעֲקֹב כָּל־דָּךְ קִבֵּץ
אֶקְבֹּץ שְׁאֵרֵי יִשְׂרָאֵל יַחַד
אֲשַׁמְנֶנּוּ כְצֹאן בְּצֶרֶה כְּעֶדֶר
בְּתוֹךְ הַדְּבָרוֹ תְהִימָנָה מֵאָדָם
- 12 Je te rassemblerai, ô Jacob, je te
rassemblerai tout entier ; je veux, je veux
recueillir les restes d'Israël ; je les
réunirai comme des brebis dans un
bercail ; tel un troupeau au milieu de son
parc, ainsi bruira la multitude des
hommes.

עֲלֵה הַפִּירָץ לִפְנֵיהֶם פָּרְצוּ
וַיַּעֲבְרוּ שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בּוֹ וַיַּעֲבֹר
מֶלֶכָם לִפְנֵיהֶם וַיְהִי בְּרֹאשָׁם

13 Celui qui fait la brèche monte devant eux ; ils font la brèche, ils franchissent la porte et sortent par elle ; leur Roi marche devant eux, et l'Eternel est à leur tête.

Chapitre 3

וְאָמַר שְׁמַעוּנָא רָאשֵׁי יַעֲקֹב
וְקִצִּינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לָכֶם
לִדְעַת אֶת־הַמִּשְׁפָּט

1 Et j'ai dit : Ecoutez donc, chefs de Jacob
et magistrats de la maison d'Israël !
N'est-ce pas à vous de connaître le droit ?

שְׂנֵאִי טוֹב וְאַהֲבֵי רָעָה רָע
גִּזְלֵי עוֹרֶם מֵעֲלֵיהֶם וּשְׂאֲרֵם
מֵעַל עֲצְמוֹתָם

2 Vous qui haïssez le bien et aimez le mal ;
qui leur arrachez la peau du corps et la
chair de dessus leurs os !

וְאִשָּׁר אָכְלוּ שְׂאֵר עַמִּי וְעוֹרֶם
מֵעֲלֵיהֶם הִפְשִׁיטוּ וְאֶת־עֲצָמֹתֵיהֶם
פָּצְחוּ וּפָרְשׂוּ כַּאֲשֶׁר בְּסִיר
וּכְבֶּשֶׂר בְּתוֹךְ קִלְחָת

3 Ils dévorent la chair de mon peuple et lui
arrachent la peau du corps et brisent ses
os et les mettent en pièces comme ce
qu'on cuit dans la marmite, comme de la
viande dans la chaudière !

אִזּוּ יִזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה
אוֹתָם וַיִּסְתֵּר פָּנָיו מֵהֶם בְּעֵת
הַהִיא כַּאֲשֶׁר הִרְעוּ מַעֲלָלֵיהֶם

4 Alors ils crieront à l'Eternel, et il ne les
exaucera point, et il leur cachera sa face
en ce temps-là, parce qu'ils ont fait des
actions mauvaises.

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִיאִים
הַמְתַּעִים אֶת־עַמִּי הַנִּשְׁכָּחִים
בְּשִׁנְיָהֶם וְקִרְאוּ שָׁלוֹם וְאִשָּׁר
לֹא־יָתֵן עַל־פִּיהֶם וְקִדְּשׁוּ עָלָיו
מִלְחָמָה

5 Voici ce que dit l'Eternel des prophètes
qui égarent mon peuple, qui crient : Paix !
quand leurs dents ont de quoi mordre, et
qui déclarent la guerre à quiconque ne
leur met rien dans la bouche !

- לְכֵן לַיְלָה לָכֶם מַחְזוֹן וְחֹשֶׁכָה
לָכֶם מִקְסָם וּבֹאָה הַשֶּׁמֶשׁ
עַל-הַנְּבִיאִים וְקָדַר עֲלֵיהֶם הַיּוֹם
- 6 C'est pourquoi, pour vous la nuit au lieu de visions, et les ténèbres au lieu de divination ! Le soleil se couchera pour les prophètes, et le jour s'obscurcira sur eux.
- וּבָשׁוּ הַחֲזִיִּים וְחָפְרוּ הַקְּסָמִים
וְעָטוּ עַל-שִׁפְפֵם כָּלֵם כִּי אֵין
מַעֲנֵה אֱלֹהִים
- 7 Les voyants seront confus et les devins rougiront de honte ; tous ils se couvriront la barbe, car il n'y aura pas de réponse de Dieu.
- וְאוֹלָם אֲנֹכִי מְלֹאֲתִי כַח אֶת-רוּחַ
יְהוָה וּמִשְׁפָּט וּגְבוּרָה לְהַגִּיד
לִיעֲקֹב פֶּשַׁעוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ
- 8 Mais moi, je suis rempli de force, de l'Esprit de l'Eternel, de jugement et de vaillance, pour dénoncer à Jacob son crime et à Israël son péché.
- שְׁמַעוּ-נָא זֹאת רָאשֵׁי בֵית יַעֲקֹב
וְקִצִּינִי בֵית יִשְׂרָאֵל הַמְתַּעֲבִים
מִשְׁפָּט וְזֹאת כָּל-הַיִּשָּׁרָה יַעֲקֹשׁוּ
- 9 Ecoutez donc ceci, chefs de la maison de Jacob et magistrats de la maison d'Israël, qui avez la justice en horreur et qui pervertissez tout ce qui est droit,
- בְּנֵה צִיּוֹן בְּדָמִים וִירוּשָׁלַם
בְּעוֹלָה
- 10 bâtissant Sion avec le sang et Jérusalem avec le crime !
- רָאשֵׁיהֶּ בְּשַׁחַר יִשְׁפְּטוּ וְכַהֲנֵיהֶּ
בְּמַחִיר יוֹרוּ וּנְבִיאֵיהֶּ בְּכֶסֶף
יִקְסְמוּ וְעַל-יְהוָה יִשְׁעֵנוּ לֵאמֹר
הֲלוֹא יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ לֹא-תָבוֹא
עָלֵינוּ רָעָה
- 11 Ses chefs jugent pour des présents, ses sacrificateurs enseignent pour un salaire, et ses prophètes prédisent pour de l'argent. Et ils s'appuient sur l'Eternel, en disant : L'Eternel n'est-il pas au milieu de nous ? Le mal ne viendra pas sur nous !
- לְכֵן בְּגִלְלָכֶם צִיּוֹן שָׂרָה תַּחְרֹשׁ
וִירוּשָׁלַם עִיּוֹן תִּהְיֶה וְהָר
הַבַּיִת לְבָמוֹת יַעַר
- 12 C'est pourquoi, à cause de vous, Sion sera un champ qu'on laboure, Jérusalem un monceau de pierres, et la montagne du temple deviendra une hauteur boisée !

Chapitre 4

- וְהָיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים יְהִיָּה הָר
בֵּית־יְהוָה נִכּוֹן בְּרֹאשׁ הַהָרִים
וְנִשָּׂא הוּא מִגְבְּעוֹת וְנִהְרָו
עָלָיו עַמִּים
- 1 Il arrivera, à la fin des jours, que la montagne de la maison de l'Eternel sera affermie au sommet des montagnes et qu'elle sera élevée au-dessus des collines, et les peuples y afflueront.
- וְהָלְכוּ גוֹיִם רַבִּים וְאָמְרוּ לָכֹ
וְנַעֲלָה אֶל־הַר־יְהוָה וְאֶל־בֵּית
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיִזְרְנוּ מִדְּרָכָיו
וְנִלְכָּה בְּאַרְחֻתָּיו כִּי מִצִּיּוֹן
תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלַם
- 2 De nombreuses nations viendront et diront : Venez et montons à la montagne de l'Eternel, à la maison du Dieu de Jacob ; il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers ! Car de Sion sortira la loi, et la parole de l'Eternel de Jérusalem.
- וְשָׁפַט בֵּין עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ
לְגוֹיִם עֲצָמִים עַד־רָחוֹק וְכָתְתוּ
חֶרֶב־תִּיהֶם לְאֵתִים וְחֲנִיתֵיהֶם
לְמוֹמְרוֹת לֹא־יִשְׂאוּ גוֹי אֶל־גּוֹי
חֶרֶב וְלֹא־יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה
- 3 Il sera l'arbitre de peuples nombreux et le juge de nations puissantes et lointaines ; ils forgeront leurs épées en socs de charrues et leurs lances en serpettes ; une nation ne lèvera plus l'épée contre l'autre, et on n'apprendra plus la guerre.
- וְיָשְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גִּפְנוֹ וְתַחַת
תְּאֵנָתוֹ וְאִין מַחְרִיד כִּי־פִי
יְהוָה צְבָאוֹת דִּבֶּר
- 4 Ils habiteront chacun sous sa vigne et sous son figuier, sans que personne les trouble ; car la bouche de l'Eternel des armées a parlé.

- 5 כי כל־הַעַמִּים יִלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם
אֱלֹהֵיוּ וַאֲנַחְנוּ נֵלֶךְ בְּשֵׁם־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד
- 5 Car tous les peuples marchent chacun au
nom de son dieu ; et nous, nous
marchons au nom de l'Eternel notre
Dieu, à toujours et à perpétuité !
- 6 בַּיּוֹם הַהוּא נֹאם־יְהוָה אֶסְפָּה
הַצִּלְעָה וְהַנְדָּחָה אֶקְבְּצָה וְאֲשֶׁר
הִרְעֵיתִי
- 6 En ce jour-là, dit l'Eternel, je recueillerai
celles qui boitent, je rassemblerai les
dispersées et celles auxquelles j'avais fait
du mal.
- 7 וְשִׁמַּתִּי אֶת־הַצִּלְעָה לְשֹׂאֲרֵיתָּ
וְהַנְּהַלְאָה לְגוֹי עָצוּם וּמֶלֶךְ
יְהוָה עֲלֵיהֶם בְּהָר צִיּוֹן מִעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם
- 7 Et je ferai de celles qui boitent un reste
qui subsistera, et de celles qui sont
éloignées une nation puissante. Et
l'Eternel régnera sur eux, en la montagne
de Sion, dès lors et à toujours.
- 8 וְאַתָּה מְגִד־עֵדֶר עַפְלָ בֵּת־צִיּוֹן
עֲדִיד תֵּאֲתָה וּבָאָה הַמְּמִשְׁלָה
הָרִאשׁוֹנָה מִמְּלֶכֶת לְבֵית־יְרוּשָׁלַם
- 8 Et toi, tour du troupeau, colline de la fille
de Sion, elle viendra jusqu'à toi, elle te
reviendra, la domination première, la
royauté de la fille de Jérusalem.
- 9 עַתָּה לָמָּה תִּרְעִי רַע הַמֶּלֶךְ
אֵין־בָּךְ אִם־יֹעֲצָדְךָ אָבָד
כִּי־הִחְזִיקְךָ חֵיל כִּי־לָדָה
- 9 Pourquoi maintenant pousses-tu de tels
cris ? N'y a-t-il point de roi au milieu de
toi, ou ton conseiller a-t-il péri, que la
douleur t'ait saisie comme celle qui
enfante ?
- 10 חוּלִי וְגַחִי בֵּת־צִיּוֹן כִּי־לָדָה
כִּי־עַתָּה תֵּצְאִי מִקִּרְיָה וְשָׁכַנְתְּ
בַּשָּׂדֶה וּבָאָת עַד־בָּבֶל שָׁם תִּנְצֹלִי
ם יִגְאָלְךָ יְהוָה מִכַּף אִיְבֶיךָ
- 10 Sois en travail, fille de Sion, et dans les
maux, comme celle qui enfante ; car tu
vas sortir de la ville et camper aux
champs, et tu iras jusqu'à Babylone ; là,
tu seras délivrée ; là, l'Eternel te
rachètera de la main de tes ennemis !

- וְעַתָּה נֶאֱסָפוּ עָלֶיךָ גּוֹיִם רַבִּים
הָאֹמְרִים תַּחֲנֹף וְתַחֲזוּ בְצִיּוֹן
עֵינֵינוּ
- 11 Et maintenant, de nombreuses nations se sont rassemblées contre toi ; elles disent : Qu'elle soit profanée, et que nos yeux se repaissent de Sion !
- וְהָמָּה לֹא יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה
וְלֹא הִבִּינוּ עֲצָתוֹ כִּי קִבְּצָם
כְּעֵמִיר גִּרְנָה
- 12 Mais elles, elles ne connaissent pas les pensées de l'Eternel, et elles ne comprennent pas son conseil ; car il les assemble comme des gerbes sur l'aire.
- קוּמִי וְרוּשִׁי בַת־צִיּוֹן כִּי־קִרְנֶךָ
אֲשִׁים בְּרוֹזַל וּפִרְסַתֶּיךָ אֲשִׁים
נַחוּשָׁה וְהִדְקוֹת עַמִּים רַבִּים
וְהַחֲרַמְתִּי לַיהוָה בְּצַעַם וַחֲלָם
לְאֶדֶן כָּל־הָאָרֶץ
- 13 Lève-toi et foule, fille de Sion ! Car je ferai que ta corne sera de fer et tes sabots d'airain, et tu broieras des peuples nombreux ; et je vouerai leurs gains à l'Eternel et leurs richesses au Seigneur de toute la terre.
- עַתָּה תַּתְּגַדְּדִי בַת־גִּדּוֹד מְצוֹר שָׁם
עָלֵינוּ בְּשֹׁבֵט יָכוּ עַל־הַלְחִי אֵת
שִׁפְט יִשְׂרָאֵל
- 14 Maintenant rassemble tes troupes, fille de troupes ! On a mis le siège contre nous, on frappe de la verge sur la joue le juge d'Israël !

Chapitre 5

וְאַתָּה בֵּית־לָחֶם אֶפְרַתָּה צָעִיר
לְהִיּוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה מִמֶּדֶד לִי
יֵצֵא לְהִיּוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל
וּמוֹצֵאֲתָיו מִקֶּדֶם מִיָּמֵי עוֹלָם

1 Et toi, Bethléem Ephrata, petite pour être entre les milliers de Juda, c'est de toi que me sortira celui qui doit être dominateur en Israël et dont l'origine est dès les temps anciens, dès les jours éternels.

לִכֵּן יִתֵּן עַד־עַתָּה יוֹלְדָה יִלְדָּה
וַיֵּתֶר אֶחָיו יֵשׁוּבוּן עַל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל

2 C'est pourquoi il les livrera, jusqu'au temps où la mère aura enfanté, et le reste de ses frères viendra se joindre aux fils d'Israël.

וְעָמַד וְרָעָה בְּעֹז יְהוָה בְּגִאֹן
שֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֵּשְׁבוּ כִי־עָתָה
יִגְדַּל עַד־אַפְסֵי־אֶרֶץ

3 Et il se tiendra là et paîtra les brebis, dans la force de l'Eternel, dans la majesté du nom de l'Eternel, son Dieu ; et elles se reposeront, car il sera grand jusqu'aux bouts de la terre.

וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי־יָבוֹא
בְּאַרְצֵנוּ וְכִי יֵרֶד בְּאַרְמְנֵינוּ
וְהִקְמֵנוּ עָלָיו שִׁבְעָה רָעִים
וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם

4 C'est lui qui sera la paix. Quand l'Assyrien viendra dans notre pays et qu'il mettra le pied dans nos palais, nous ferons lever contre lui sept pasteurs et huit princes d'entre le peuple.

וְרָעוּ אֶת־אֶרֶץ אֲשׁוּר בַּחֶרֶב
וְאֶת־אֶרֶץ נִמְרֹד בַּפֶּתַחֶיהָ וְהִצִּיל
מֵאֲשׁוּר כִּי־יָבוֹא בְּאַרְצֵנוּ וְכִי
יֵרֶד בְּגִבּוֹלֵנוּ

5 Ils paîtront la terre d'Assur avec l'épée et la terre de Nimrod dans ses portes ; il nous délivrera de l'Assyrien, quand il viendra dans notre pays et qu'il mettra le pied dans nos frontières.

- וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים
רַבִּים כְּטַל מֵאֵת יְהוָה כְּרִבִּיבִים
עָלֵי-עֵשֶׂב אֲשֶׁר לֹא-יִקְוָה לְאִישׁ
וְלֹא יִחַל לִבְנֵי אָדָם
- וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בְּגוֹיִם
בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּאַרְיֵה
בְּבִהְמוֹת יַעַר כְּכַפִּיר בְּעֶדְרֵי-צֹאן
אֲשֶׁר אִם עֶבֶר וְרִמָּס וְטָרַף וְאִין
מִצִּיל
- תָּרֵם יָדְךָ עַל-צָרֶיךָ וְכָל-אֹיְבֶיךָ
יִכָּרְתוּ
- וְהָיָה בַּיּוֹם-הַהוּא נֶאֱמַר יְהוָה
וְהִכָּרְתִּי סוּסֶיךָ מִקֶּרְבֶּךָ
וְהִאֲבֹדְתִי מִרְכֻבְתֶּיךָ
- וְהִכָּרְתִּי עָרֵי אֶרֶץךָ וְהִרְסֹתִי
כָּל-מִבְצָרֶיךָ
- וְהִכָּרְתִּי כְשָׁפִים מִיָּדְךָ
וּמַעֲוֹנִים לֹא יִהְיוּ-לָךְ
- וְהִכָּרְתִּי פְסִילֶיךָ וּמַצְבֹּתֶיךָ
מִקֶּרְבֶּךָ וְלֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה
יָדֶיךָ
- וְנִתְּשֹׁתִי אֲשִׁירֶיךָ מִקֶּרְבֶּךָ
וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ
- 6 Et le reste de Jacob sera au milieu de beaucoup de peuples comme une rosée qui vient de l'Eternel, comme des gouttes de pluie sur l'herbe, laquelle n'attend rien de l'homme et n'espère rien des fils des hommes.
- 7 Et le reste de Jacob sera parmi les nations, au milieu de beaucoup de peuples, comme un lion parmi les bêtes de la forêt, comme un lionceau parmi les troupeaux de brebis, qui, lorsqu'il passe, foule et déchire, et personne ne délivre.
- 8 Que ta main se lève contre tes adversaires, et tous tes ennemis seront exterminés !
- 9 Il arrivera en ce jour-là, dit l'Eternel, que je retrancherai tes chevaux du milieu de toi et je détruirai tes chars.
- 10 Je retrancherai les villes de ton pays et je démolirai toutes tes forteresses.
- 11 Je retrancherai de ta main les sortilèges, et tu n'auras plus de devins.
- 12 Je retrancherai du milieu de toi tes idoles et tes statues, et tu ne te prosternerás plus devant l'ouvrage de tes mains.
- 13 J'arracherai du milieu de toi tes Astartés et je détruirai tes villes.

וְעָשִׂיתִי בְּאַף וּבְחֵמָה נִקְמָה
אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ

14 Et je ferai vengeance, dans ma colère et
dans ma fureur, des nations qui n'auront
point écouté.

Chapitre 6

- 1 שְׁמַעוּ־נָא אֶת אֲשֶׁר־יְהוָה אָמַר קוֹם
רִיב אֶת־הָהָרִים וְתִשְׁמַעֲנָה
הַגְּבֻעוֹת קוֹלִיךָ
- 2 שְׁמַעוּ הָרִים אֶת־רִיב יְהוָה
וְהָאֲתָנִים מִסְּדֵי אֶרֶץ כִּי רִיב
לִיהוָה עִם־עַמּוֹ וְעִם־יִשְׂרָאֵל
יִתְּכֹחַ
- 3 עַמִּי מַה־עָשִׂיתִי לָךְ וּמָה הִלַּאתִיךָ
עֲנֵה בִי
- 4 כִּי הֵעֵלְתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּמִבֵּית עֲבָדִים פָּדִיתִיךָ וְאֶשְׁלַח
לְפָנֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה אַהֲרֹן וּמָרִים
- 5 עַמִּי זָכַר־נָא מַה־יַּעֲזֹב בְּלֶק מֶלֶךְ
מוֹאָב וּמַה־עָנָה אֹתוֹ בְּלָעַם
בֶּן־בְּעוֹר מִן־הַשָּׁטִיִּם עַד־הַגִּלְגָּל
לְמַעַן דַּעַת צְדָקוֹת יְהוָה
- 1 Ecoutez donc ce que dit l'Eternel :
Lève-toi, plaide devant les montagnes, et
que les collines entendent ta voix !
- 2 Ecoutez, montagnes, et vous, immuables
fondements de la terre, le procès de
l'Eternel ! Car l'Eternel a un procès avec
son peuple et il va plaider contre Israël.
- 3 Mon peuple ! que t'ai-je fait ? en quoi
t'ai-je causé de la peine ? Réponds-moi.
- 4 Car je t'ai fait monter de la terre
d'Egypte, je t'ai racheté de la maison de
servitude, et j'ai envoyé devant toi
Moïse, Aaron et Marie.
- 5 Mon peuple, souviens-toi donc du
dessein qu'avait formé Balak, roi de
Moab, et de ce que lui répondit Balaam,
fils de Béor, de Sittim jusqu'à Guilgal,
afin que tu connaisses les justices de
l'Eternel.

- בְּמָה אֶקְדָּם יְהוָה אֶכֶּף לֵאלֹהֵי
מְרוֹם הָאֶקְדָּמְנוּ בְּעוֹלוֹת
בְּעֹגִלִים בְּנֵי שָׁנָה
- 6 Avec quoi me présenterai-je devant
l'Éternel, me prosternerai-je devant le
Dieu Très-Haut? Irai-je au-devant de lui
avec des holocaustes, avec des veaux
d'un an?
- הִירְצָה יְהוָה בְּאַלְפֵי אֵילִים
בְּרִבְבוֹת נַחֲלֵי-שָׁמֶן הֶאֱתַן בְּכוֹרֵי
פִּשְׁעֵי פִרִי בִטְנִי חֲטֹאת נַפְשִׁי
- 7 L'Éternel prendra-il plaisir à des milliers
de béliers, à des myriades de torrents
d'huile? Donnerai-je mon premier-né
pour mon forfait, le fruit de mes
entrailles pour le péché de mon âme?
- הֲגִיד לְךָ אָדָם מַה-טוֹב וּמַה-יְהוָה
דוֹרֵשׁ מִמֶּךָ כִּי אִם-עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהִצַּנֵּעַ לָכֶת
עִם-אֱלֹהֶיךָ
- 8 O homme, il t'a déclaré ce qui est bon ; et
qu'est-ce que l'Éternel demande de toi,
sinon de faire ce qui est droit, d'aimer la
miséricorde et de marcher humblement
avec ton Dieu?
- קוֹל יְהוָה לָעִיר יִקְרָא וְחוֹשִׁיָּהּ
יִרְאֶה שֹׁמֵד שְׁמָעוּ מִטָּה וּמִי
יַעֲדָהּ
- 9 La voix de l'Éternel s'élève contre la
ville, et celui qui est sage prendra garde
à ton nom : Ecoutez la verge et celui qui
l'a ordonnée !
- עוֹד הָאֵשׁ בֵּית רָשָׁע אֲצֻרוֹת רָשָׁע
וְאִיפֹת רוֹזֵן וְעוֹמָה
- 10 Y a-t-il encore dans la maison de l'injuste
des trésors iniques et un épha amoindri,
abominable?
- הָאֻזָּכָה בְּמֵאֻנֵּי רָשָׁע וּבִכֵּיס
אֲבֵנֵי מֶרְמֶה
- 11 Serais-je pur, avec des balances iniques,
et de faux poids dans le sac?...
- אֲשֶׁר עֲשִׂירֶיהָ מְלֹאוֹ חָמָס
וַיִּשְׁבִּיָּה דְּבָרוֹ-שֶׁקֶר וּלְשׁוֹנָם
רַמְיָה בְּפִיהֶם
- 12 Cette ville, ses riches sont pleins de
violence et ses habitants profèrent le
mensonge, et leur langue n'est que
tromperie dans leur bouche !

- 13 **וְגַם־אֲנִי הַחֲלִיתִי הַכּוֹתֶךְ הַשָּׁמַיִם
עַל־חַטֹּאתֶיךָ** Moi donc, à mon tour, je vais te rendre
malade de coups, et je te dévasterai à
cause de tes péchés !
- 14 **אָתָּה תֹאכַל וְלֹא תִשְׂבַּע וְיִשְׁחָד
בְּקִרְבְּךָ וְתִסַּג וְלֹא תִפְלִיט וְאִשֶּׁר
תִּפְלֹט לַחֲרֹב אֶתֶּן** Tu mangeras, mais tu ne seras pas
rassasiée, et l' inanition sera au-dedans
de toi ; tu emporteras, mais tu ne
sauveras pas, et ce que tu sauveras, je le
livrerai à l'épée.
- 15 **אָתָּה תִזְרַע וְלֹא תִקְצֹר אָתָּה
תִּדְרֹךְ־זֵית וְלֹא־תְסוֹךְ שֶׁמֶן
וְתִירוֹשׁ וְלֹא תִשְׁתַּה־יַּיִן** Tu sèmeras, mais tu ne moissonneras
pas ; tu presseras l'olive, mais tu ne
t'oindras point d'huile ; le moût, mais tu
ne boiras point de vin.
- 16 **וְיִשְׁתַּמְּרוּ חֻקֹּת עֲמֹרִי וְכָל מַעֲשֵׂה
בֵּית־אֲחָאָב וְתֵלְכוּ בְּמַעֲצוֹתָם
לְמַעַן תִּתִּי אֹתְךָ לְשָׂמָה וְיִשְׁבִּיָּה
לְשִׁרְקָה וְחִרְפַּת עַמִּי תִשָּׂאוּ** On observe les ordonnances d'Omri et
toutes les pratiques de la maison
d'Achab, et vous marchez selon leurs
conseils ; afin que je te livre à la
désolation et les habitants du pays aux
sifflets, et que vous portiez l'opprobre de
mon peuple !

Chapitre 7

אֶלְלִי לִי כִי הָיִיתִי כְּאַסְפֵי־קִיץ
כְּעִלְלַת בְּצִיר אֵין־אֲשָׁכּוּל לֶאֱכּוֹל
בְּכוֹרָה אוֹתָהּ נַפְשִׁי

1 Hélas ! Je suis comme après la récolte des fruits, comme après les grappillages de la vendange : pas une grappe à manger ! point de ces bonnes figues que mon âme désire !

אָבֵר חָסִיד מִן־הָאָרֶץ וַיָּשָׁר בְּאָדָם
אֵין כָּלָם לְדָמִים יֶאֱרָבוּ אִישׁ
אֶת־אָחִיהוּ יִצְוּרוּ חָרֶם

2 L'homme pieux a disparu de la terre, et il n'y a pas un juste parmi les mortels ! Tous ils s'embusquent pour répandre le sang ; chacun fait la chasse à son frère avec le filet.

עַל־הָרַע כַּפִּים לְהִיטִיב הָשָׁר שֶׁאֵל
וְהַשֹּׁפֵט בְּשִׁלּוֹם וְהַגְדּוֹל דִּבֵּר
הוֹת נַפְשׁוֹ הוּא וַיַּעֲבֹתוּהָ

3 Pour le mal, il y a des mains prêtes à le bien faire ; le prince exige, le juge se vend et le grand manifeste son avidité ; et ils ourdissent leur trame.

טוֹבָם כְּחָדָק יֵשֶׁר מִמְּסוּכָה יוֹם
מִצְפִּיָּה פִקְדֹנָתָהּ בָּאָה עֵתָהּ תִּהְיֶה
מִבּוֹכָתָם

4 Le meilleur d'entre eux est pareil à l'épine ; le plus droit, pire qu'une haie de ronces... Le jour annoncé par tes sentinelles, le jour de ton châtement, est venu ; maintenant ils vont être dans la perplexité !...

אֶל־תֵּאֱמִינוּ בִרְעַ אֶל־תִּבְטְחוּ
בְּאֵלוּף מִשְׁכַּבְתַּת חֵיקָהּ שֹׁמֵר
פֶּתַח־פִּיָּהּ

5 Ne croyez pas à un ami ; ne vous fiez pas à votre intime ; devant celle qui est couchée en ton sein, garde les portes de ta bouche !

- כִּי־בֶן מִגֵּבֶל אָב בֵּת קָמָה בְּאִמָּה
כָּלָה בְּחִמְתָּהּ אִיבִי אִישׁ אֲנֹשִׁי
בֵּיתוֹ
- וְאֲנִי בִיהוָה אֶצְפֶּה אוֹחִילָה
לֵאלֹהֵי יִשְׁעֵי יִשְׁמַעֲנִי אֱלֹהֵי
- אֶל־תִּשְׂמַחֲחִי אִיבֹתַי לִי כִי נָפַלְתִּי
קָמְתִי כִי־אֲשֹׁב בַּחֹשֶׁךְ יְהוָה אוֹר
לִי
- וְעַף יְהוָה אֲשָׂא כִי חָטָאתִי לוֹ
עַד אֲשֶׁר יָרִיב רִיבִי וְעָשָׂה
מִשְׁפָּטִי יוֹצִיאֵנִי לָאוֹר אֲרָאָה
בְּצִדְקָתוֹ
- וְתֵרָא אִיבֹתַי וְתִכְסֶּה בּוֹשָׁה
הָאִמְרָה אֵלַי אִינִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
עֵינַי תִּרְאֶינָה בָּהּ עֵתָה תִּהְיֶה
לְמֶרְמֶס כְּטִיט חוּצוֹת
- יוֹם לִבְנוֹת גְּדָרֶיךָ יוֹם הֵהוּא
יִרְחַק־חֶקֶק
- יוֹם הוּא וְעַדֶיךָ יָבוֹא לְמָנִי
אֲשׁוּר וְעָרֵי מִצּוֹר וּלְמָנִי מִצּוֹר
וְעַד־נָהָר וַיָּם מִיָּם וְהָר הָהָר
- 6 Car le fils traite le père de fou ; la fille
s'insurge contre sa mère, la bru contre sa
belle-mère ; les ennemis de chacun, ce
sont les gens de sa maison.
- 7 Et moi, je regarderai à l'Eternel, je
m'attendrai au Dieu de mon salut ; mon
Dieu m'entendra.
- 8 Ne te réjouis pas à mon sujet, toi mon
ennemie ; car si je suis tombée, je me
relèverai ; si je suis assise dans les
ténèbres, l'Eternel est ma lumière !
- 9 Je porterai le courroux de l'Eternel, parce
que j'ai péché contre lui, jusqu'à ce qu'il
prenne ma cause en main et qu'il me
fasse droit ; il me fera sortir à la lumière ;
je contemplerai sa justice.
- 10 Que mon ennemie le voie, et que la
honte la couvre, elle qui me disait : Où
est l'Eternel ton Dieu ? Mes yeux se
repaîtront de sa vue, alors qu'elle sera
foulée aux pieds comme la boue des
rues.
- 11 Le jour vient où tes murs seront rebâties ;
ce jour-là, le décret sera retiré.
- 12 Ce jour-là, on viendra jusqu'à toi de
l'Assyrie et des villes d'Egypte, d'Egypte
jusqu'au fleuve, d'une mer à l'autre et
d'une montagne à l'autre.

- 13 והיתה הארץ לשממה על-ישיביה
מפרי מעלליהם
La terre deviendra un désert à cause de
ses habitants, par le fruit de leurs actions.
- 14 רעה עמך בשבטך צאן נחלתך
שכני לבדר יער בתוך ברמל
ירעו בשן וגלעד כימי עולם
Pais ton peuple avec ta houlette, les
brebis de ton héritage, qui habitent
solitaires dans la forêt au milieu du
Carmel ; qu'elles paissent en Basan et en
Galaad, comme aux jours anciens !
- 15 כימי צאתך מארץ מצרים
אראנו נפלאות
Comme aux jours où tu sortis de la terre
d'Egypte, je lui ferai voir des miracles.
- 16 יראו גוים ויבשו מכל
גבורתם ישימו יד על-פה
אזניהם תחרשנה
Les nations le verront, et de toute leur
puissance elles ne tireront que
confusion ; elles mettront la main sur la
bouche ; leurs oreilles seront assourdies.
- 17 ילככו עפר כנחש כזחלי ארץ
ירגזו ממסגרתיהם אל-יהוה
אלהינו יפחדו ויראו ממה
Elles lécheront la poussière comme le
serpent ; comme les reptiles de la terre,
elles sortiront effrayées de leurs
retraites ; elles viendront en tremblant
vers l'Eternel notre Dieu, et elles te
craindront.
- 18 מי-אל כמוך נשא עון ועבר
על-פשע לשארית נחלתו
לא-החזיק לעד אפו כי-חפץ חסד
הוא
Quel Dieu est semblable à toi, qui ôtes
l'iniquité et qui pardonnes la rébellion
au reste de ton héritage ? Il ne maintient
pas à toujours sa colère, car il se plaît à
faire grâce.
- 19 ישוב ירחמנו יכבש עונותינו
ותשליך במצלות ים כל-חטאותם
Il aura de nouveau pitié de nous, il
mettra sous ses pieds nos iniquités ; tu
jetteras dans les, profondeurs de la mer
tous leurs péchés ;

תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ מִיָּמֵי קֶדֶם

20 tu feras voir à Jacob ta fidélité, à
Abraham la miséricorde que tu as jurée à
nos pères dès les jours anciens.

נחום

NAHUM

Chapitre 1

- 1 מִשָּׁא נִינְוָה סֵפֶר חֲזוֹן נָחוּם
הָאֵלֶּקֶשׁ
- 2 אֵל קְנוּא וְנָקָם יְהוָה נָקָם
יְהוָה וּבִעַל חֶמָּה נָקָם יְהוָה
לְצָרָיו וְנוֹשֵׁר הוּא לְאֹיְבָיו
- 3 יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְגָדוֹל-
וְגָדֹל-כַּחַ וְנִקְהָ לֹא יִנָּקֶה יְהוָה
בְּסוּפָה וּבִשְׁעָרָה דָּרְכוּ וְעָנָן
אֲבָק רַגְלָיו
- 4 גּוֹעֵר בַּיָּם וַיִּבְשֻׁהוּ וְכָל-הַנְּהָרוֹת
הֶחְרִיב אִמְלָל בָּשָׁן וְכַרְמֶל וּפְרָח
לְבָנוֹן אִמְלָל
- 5 הָרִים רָעִשׁוּ מִמֶּנּוּ וְהַגְּבָעוֹת
הִתְמַגְּגוּ וְתִשָּׂא הָאָרֶץ מִפְּנֵי
וְתִבֵּל וְכָל-יֹשְׁבֵי בָהּ
- 6 לִפְנֵי זַעַם מִי יַעֲמֹד וּמִי
יָקוּם בַּחֲרוֹן אַפּוֹ חֲמָתוֹ נִתְּחָה
כַּאֲשֶׁר וְהַצֵּרִים נִתְּצוּ מִמֶּנּוּ
- 1 Sentence de Ninive. Livre de la vision de Nahum d'Elkosch.
- 2 L'Eternel est un Dieu jaloux et vengeur ; vengeur est l'Eternel et sachant se courroucer ; l'Eternel est vengeur contre ses adversaires et garde rancune à ses ennemis.
- 3 L'Eternel contient longtemps sa colère, il est grand en force et il n'absout point. L'Eternel marche dans l'ouragan et dans la tempête, et la nuée est la poussière de ses pieds.
- 4 Il tance la mer et il la dessèche, et il fait tarir tous les fleuves. Basan et Carmel sont flétris ; flétrie est la fleur du Liban.
- 5 Les montagnes tremblent devant lui et les collines se fondent ; la terre se soulève devant sa face, le monde et tous ceux qui y habitent.
- 6 Devant sa fureur, qui subsistera ? Qui se dressera contre l'ardeur de sa colère ? Son courroux se verse comme le feu et les rochers se brisent devant lui.

- 7 טוב יהוה למעוז ביום צרה
וידע חסי בו
L'Eternel est bon, il est un lieu fort au
jour de la détresse, et il connaît ceux qui
se retirent vers lui.
- 8 ובשטף עבר כלָה יַעֲשֶׂה מְקוֹמָהּ
ואִבִּיו יִרְדֹּף-חֹשֶׁךְ
Et par un fleuve débordant il détruira
entièrement ce lieu, et il poursuivra ses
ennemis jusque dans les ténèbres.
- 9 מִה־תַּחֲשֹׁבֹן אֶל־יְהוָה כָּלָה הוּא
עֲשֵׂה לֹא־תִקּוּם פַּעַמִּים צָרָה
Que méditerez-vous contre l'Eternel?
C'est une destruction qu'il consomme !
Vous ne serez pas deux fois en détresse.
- 10 כִּי עַר־סִירִים סִבְכִּים וּכְסָבָאם
סְבוּאִים אֲכָלוּ כִּקֵּשׁ יֵשׁ מִלֵּא
Car, enlacés comme des épines et ivres
de leurs débauches, ils seront dévorés
comme de la paille toute sèche.
- 11 מִמֶּךָ יֵצֵא חֹשֶׁב עַל־יְהוָה רָעָה
יַעַן בְּלִיעַל
De toi est sorti celui qui médite du mal
contre l'Eternel, celui qui projette des
scélératesses.
- 12 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱמֵ־שְׁלָמִים וְכֹן
רְבִים וְכֹן נִגְזַר וְעָבַר וְעָנְתִּיד
לֹא אֶעֱנֶד עוֹד
Ainsi a dit l'Eternel : Bien qu'ils soient
intacts et nombreux, ils seront fauchés et
disparaîtront. Je t'ai humiliée et je ne
t'humilierai plus.
- 13 וְעַתָּה אֶשְׁבֵּר מִטְּהוֹ מֵעָלֶיךָ
וּמוֹסֶרֶתֶיךָ אֲנַתֵּק
Et maintenant, je briserai son joug, de
dessus toi, je romprai tes liens.
- 14 וְצֹוָה עָלֶיךָ יְהוָה לֹא־יִזְרַע
מִשְׁמַד עוֹד מִבֵּית אֱלֹהֶיךָ אֲכָרִית
פָּסַל וּמִסְכָּה אֲשִׁים קִבְרֶיךָ כִּי
קִלּוֹת
Et quant à toi, voici l'ordre que l'Eternel
a donné : il n'y aura plus de postérité de
ton nom, je retrancherai de la maison de
tes dieux les images taillées et celles de
fonte ; je prépare ton tombeau, parce que
tu as été léger.

הִנֵּה עַל־הַהָרִים רַגְלֵי מַבְשֵׁר
 מְשַׁמֵּעַ שְׁלוֹם חֲגֵי יְהוּדָה חֲגִידָה
 שְׁלָמִי נִדְרֶיךָ כִּי לֹא יוֹסִיף
 עוֹד לַעֲבוֹר־לַעֲבֹר־בְּךָ בְּלִיַּעַל
 כֻּלָּה נִכְרָת

15 Voici sur les montagnes les pieds d'un
 messenger de bonnes nouvelles, qui
 annonce la paix. Célèbre tes fêtes, Juda,
 rends tes vœux ! Car le méchant ne
 passera plus chez toi, il est entièrement
 retranché.

Chapitre 2

- עֲלֵה מִפִּיץ עַל־פְּנִיךָ נָצוּר מִצָּרָה
צִפֵּה־דֶרֶךְ חֹזֵק מְתֵנִים אִמָּץ כָּח
מֵאֵד
- 1 Un destructeur est en marche contre toi !
Garde la forteresse, surveille le chemin,
affermiss tes reins, ramasse toute ta force !
- כִּי שָׁב יְהוָה אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב
כְּגְאוֹן יִשְׂרָאֵל כִּי בִקְקוֹם
בִּקְקִים וּזְמִירָהֶם שָׁחֲתוּ
- 2 Car l'Eternel rétablit la gloire de Jacob
comme la gloire d'Israël, parce que des
pillards les ont pillés et ont gâté leurs
ceps.
- מִגֹּן גְּבִרָהּוּ מֵאֲדָם אֲנָשֵׁי־חֵיל
מְתַלְעִים בְּאֵשׁ־פְּלָדוֹת הָרֶכֶב בְּיוֹם
הַכִּינוֹ וְהַבְּרָשִׁים הָרַעְלוּ
- 3 Le bouclier de ses guerriers est peint en
rouge, ses hommes d'armes sont vêtus
d'écarlate ; au jour où il arme, l'acier des
chars étincelle et les lances s'agitent.
- בַּחוּצוֹת יִתְהוֹלְלוּ הָרֶכֶב
יִשְׁתַּקְשְׁקוּן בְּרַחֲבוֹת מְרִאִיהֶן
כָּל־פִּידֵם כִּבְרָקִים יְרוּצִצוּ
- 4 Dans les rues les chars roulent avec furie,
dans les places ils se devancent à l'envi.
On croit voir courir des flammes, des
éclairs.
- יִזְכֹּר אֲדִירָיו יִכְשְׁלוּ בַּהֲלָכֹתָם
בַּהֲלִיכָתָם יִמָּהְרוּ חוֹמָתָהּ וְהַבֵּן
הַסִּכָּךְ
- 5 Il se souvient de ses capitaines ; eux
trébuchent dans leur marche, ils se
précipitent vers la muraille ; la défense
est préparée.
- שַׁעְרֵי הַנְּהָרוֹת נִפְתָּחוּ וְהַיִּכָּל
נִמּוּג
- 6 Les portes des fleuves s'ouvrent et le
palais se fond.

- וְהִצַּב גִּלְתָּהּ הָעֵלְתָהּ וְאַמְהֶתֶיהָ
מִנְהֻגוֹת כְּקוֹל יוֹנִים מִתַּפְפֹּת
עַל-לִבְבֶּהָן
- 7 C'en est fait ! Elle est mise à nu, elle est emmenée, et ses suivantes gémissent comme des colombes ; elles se frappent la poitrine.
- וְיִנְיָנָה כְּבִרְכַּת-מַיִם מִמֵּי הַיָּא
וְהִמָּה נָסִים עֲמְדוּ עֲמְדוּ וְאִין
מִפְנֶה
- 8 Ninive est comme un bassin d'eau depuis qu'elle existe... On fuit... Arrêtez ! Arrêtez... ! Pas un ne se retourne.
- בֹּזוּ כֶסֶף בֹּזוּ זָהָב וְאִין קֶצֶה
לְתִכּוֹנָה כָּבֵד מִכָּל כְּלֵי חֲמָדָהּ
- 9 Pillez l'argent, pillez l'or ! Car il n'y a pas de fin à ses trésors, à ses amas de toutes sortes d'objets précieux.
- בּוֹקָה וּמְבּוֹקָה וּמִבְלָקָה וְלֹב
נֶמֶס וּפֶק בְּרָכִים וְחִלְחָלָה
בְּכָל-מִתְנִים וּפָנִי כָלֵם קִבְּצוּ
פָּאֲרוֹר
- 10 Vidée, revidée, mise à sec ! Les cœurs défaillent, les genoux tremblent ; tous les reins se tordent de douleur, tous les visages deviennent livides.
- אֵיִה מַעוֹן אֲרִיּוֹת וּמִרְעָה הוּא
לְכַפְרִים אֲשֶׁר הָלַךְ אֲרִיָּה לְבֵיא
שָׁם גּוֹר אֲרִיָּה וְאִין מַחְרִיד
- 11 Où est-il, l'antre des lions, le lieu où se repaissaient les jeunes lions, où se retiraient le lion, la lionne et les lionceaux sans que personne les troublât ?
- אֲרִיָּה טִרַף בְּדֵי גְרוֹתָיו וּמַחְנֵק
לְלִבְאֹתָיו וַיִּמְלֵא-טֶרֶף חֲרָיו
וּמַעֲנֵתָיו טֶרֶפָה
- 12 Le lion ravissait de quoi rassasier ses petits ; il étranglait pour ses lionnes, il remplissait de proie ses cavernes et ses antres de dépouilles.
- הִנְנִי אֱלֹהִים נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת
וְהִבְעַרְתִּי בַעֲשָׁן רַכְבָּהּ וּכְפִירֶיהָ
תֹּאכַל חֶרֶב וְהִכְרַתִּי מֵאֶרֶץ טֶרֶפֶד
וְלֹא-יִשְׁמַע עוֹד קוֹל מְלֶאכְכָּהּ
- 13 A toi maintenant ! dit l'Eternel des armées. Je vais réduire en fumée tes chars ; l'épée dévorera tes jeunes lions. Je retrancherai du pays ta proie et l'on n'entendra plus la voix de tes envoyés.

Chapitre 3

- 1 הוֹי עִיר דָּמִים כְּלָה כַּחַשׁ פָּרַק
מִלֵּאָה לֹא יָמִישׁ טָרַף
- 2 קוֹל שׁוֹט וְקוֹל רֵעַשׁ אוֹפֵן
וְסוֹס דֹּהַר וּמִרְכָּבָה מִרְקָדָה
- 3 פָּרַשׁ מַעֲלָה וְלֶהָב חָרֵב וּבָרַק
חֲנִית וְרֵב חָלָל וְכֶבֶד פָּגַר
וְאִין קֶצֶה לְגוֹיִיָּה יִכְשְׁלוּ
וְכִשְׁלוּ בְּגוֹיֵיהֶם
- 4 מִרְבַּ וְנוֹנִי זוֹנָה טוֹבַת חֵן
בַּעֲלֹת בְּשָׁפִים הַמְכַרְתַּת גּוֹיִם
בְּזוֹנוּנֶיהָ וּמַשְׁפָּחוֹת בְּכִשְׁפֶּיהָ
- 5 הֲנִי אֵלֶיךָ נָא יְהוָה צְבָאוֹת
וְגִלִּיתִי שׁוֹלֶיךָ עַל-פָּנֶיךָ
וְהִרְאִיתִי גּוֹיִם מֵעֶרֶךְ וּמַמְלָכוֹת
קְלוֹנֶיךָ
- 6 וְהִשְׁלַכְתִּי עָלֶיךָ שִׁקְצִים
וְנִבְלָתֶיךָ וְשִׁמְתִּיךָ בְּרֹאֵי
- 1 Malheur à la ville de sang, qui n'est que fraude, pleine de violence, qui ne cesse pas ses rapines !
- 2 On entend les fouets, on entend le fracas des roues ; les chevaux galopent, les chars bondissent.
- 3 Les cavaliers s'élancent, l'épée brille, la lance étincelle. Une multitude de blessés..., une masse de morts, une infinité de cadavres... On trébuche sur les cadavres.
- 4 C'est à cause de la multitude des prostitutions de la prostituée pleine d'attraits, de cette magicienne qui vendait les nations par ses prostitutions, et les peuples par ses enchantements.
- 5 A toi maintenant, dit l'Eternel. des armées ! Je vais relever les pans de ta robe sur ta face et je montrerai aux nations ta nudité et aux royaumes ta honte.
- 6 Je jetterai sur toi des ordures, je t'avilirai et je te donnerai en spectacle.

- וְהָיָה כָּל־רֹאֵיךָ יָדוּר מִמֶּךָ וְאָמַר
שָׂדֶדָה נִינְוָה מִי יָנוּד לָהּ
מֵאֵין אֲבָקֶשׁ מִנְחָמִים לָךְ
- 7 Quiconque te verra, fuira loin de toi et
dira : Ninive est détruite ! Qui la
plaindra ? Où te chercherai-je des
consolateurs ?
- הֲתִיטְבִי מִנָּא אָמוֹן הַיִּשְׁבָּה
בַּיָּאֲרִים מִיָּם סָבִיב לָהּ אֲשֶׁר־חִיל
יָם מֵיָּם חֹמְתָהּ
- 8 Vaudrais-tu mieux que No-Amon, qui
était assise au milieu des fleuves, que les
eaux environnaient, qui était une
forteresse des mers, dont la mer était la
muraille ?
- כּוֹשׁ עֲצָמָהּ וּמִצְרַיִם וְאֵין קֶצֶה
פּוֹט וְלֹבִיִּים הָיוּ בְּעֹרְתָךְ
- 9 Cus était sa force, ainsi que l’Egypte, et
ils étaient sans limites. Put et les Libyens
étaient tes alliés.
- גַּם־הִיא לָגְלָה הֶלְכָה בַּשָּׂבִי גַם
עַל־לֶיהָ יִרְטָשׁוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חוֹצוֹת
וְעַל־נִכְבְּדֶיהָ יָדוּ גֹזֶרֶל
וְכָל־גְּדוֹלֶיהָ רָתְקוּ בַּזָּקִים
- 10 Elle aussi est allée en exil, captive ; ses
petits enfants aussi étaient écrasés à
l’angle de toutes les rues ; on jetait le sort
sur ses hommes les plus honorés et tous
ses grands ont été chargés de fers.
- גַּם־אַתְּ תִשְׁכָּרִי תִהְיִי נֶעְלָמָה גַּם־אַתְּ
תִּבְקָשִׁי מֵעֹז מְאֹיֵב
- 11 Toi aussi, tu seras enivrée, perdant tes,
sens ; toi aussi, tu chercheras un refuge
devant l’ennemi.
- כָּל־מִבְצָרֶיךָ תִּהְיוּ עִם־בְּכוֹרִים
אִם־יָנוּעוּ וְנָפְלוּ עַל־פִּי אוֹכֵל
- 12 Toutes tes places fortes sont des figuiers
chargés de figes mûres ; on secoue, elles
tombent dans la bouche.
- הִנֵּה עֹמֵד נָשִׁים בְּקֶרְבְּךָ לְאִיבֶיךָ
פְּתוּחַ נִפְתָּחוּ שַׁעְרֵי אֶרֶץ אֲכָלָהּ
אִשׁ בְּרִיחֶיךָ
- 13 Voici, tes gens sont des femmes au
milieu de toi ; devant tes ennemis, les
portes de ton pays s’ouvrent toutes
grandes ; le feu a dévoré tes barres.

- 14 מי מצור שאבי־לך חזקי
מבצריך באי בטיט ורמסי
בחמר החזיקי מלבן
Fais ta provision d'eau pour le siège !
Arme tes forts, vas à l'argile ! foule la
terre glaise, met en état le four à briques.
- 15 ם תאכלך אש תכריתך חרב
תאכלך כילק התכבד כילק
התכבדי כארבה
Là, le feu te dévorera, l'épée
t'exterminera, te dévorera comme la
sauterelle, quand tu serais nombreux
comme la sauterelle, nombreux comme
la larve.
- 16 הרבית רכליך מכוכבי השמים
ילק פשט ויעף
Tu as des marchands en plus grand
nombre qu'il n'y a d'étoiles dans les
cieux ; la sauterelle ouvre ses ailes et
s'envole.
- 17 מנזריך כארבה וטפסריך כגוב
גבי החונים בגדרות ביום
קרה שמש ורחה ונודר
ולא־נודע מקומו אים
Tes princes sont comme la sauterelle, et
tes chefs comme de jeunes sauterelles
amoncelées ; elles se posent sur les murs
en un jour froid ; le soleil se lève, elle
fuit et l'on ne connaît plus leur lieu ;
où sont-elles ?
- 18 נמו רעיך מלך אשור ישכנו
אדיריך נפשו עמה על־ההרים
ואין מקבץ
Tes pasteurs sont endormis, roi
d'Assyrie ! Tes hommes forts sont
gisants, ton peuple est dispersé sur les
montagnes, et il n'y a personne qui les
rassemble.
- 19 אין־בה לשרך נחלה מכתך כל
שמעי שמעך תקעו כף עליך כי
על־מי לא־עברה רעתך תמיד
Ta fracture est sans remède, ta plaie
mauvaise. Tous ceux à qui arrivera le
bruit de ton sort battront des mains à ton
sujet. Car sur qui n'a pas passé ta malice
continuellement ?

חבקוק

HABAKUK

Chapitre 1

- 1 **הַמֶּשֶׁא אֲשֶׁר חָזָה חִבְקוּק הַנָּבִיא** Sentence révélée à Habakuk le prophète.
- 2 **עַד־אָנָּה יְהוָה שׁוֹעֵתִי וְלֹא תִשְׁמַע
אֲזַעֵק אֵלַיִךְ חָמָס וְלֹא תוֹשִׁיעַ** 2 Jusques à quand, Eternel, t'implorerai-je sans que tu entendes, crierai-je à toi contre la violence sans que tu délivres?
- 3 **לָמָּה תִּרְאֵנִי אֹון וְעַמִּל תִּבְיט
וְשֹׁד וְחָמָס לְנִגְדִי וַיְהִי רִיב
וּמְדוֹן יִשָּׂא** 3 Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité et contemples-tu nos peines? La désolation et la violence sont devant moi ; il y a des querelles, et la discorde s'élève.
- 4 **עַל־כֵּן תִּפּוֹג תּוֹרָה וְלֹא־יָצֵא
לְנִצָּח מִשְׁפָּט כִּי רָשָׁע מִכְתִּיר
אֶת־הַצִּדִּיק עַל־כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט
מֵעֶקֶל** 4 Aussi la loi est paralysée et la justice n'arrive plus à la lumière. Car le méchant circonvient le juste ; c'est pourquoi le droit sort faussé.
- 5 **רְאוּ בְּגוֹיִם וְהִבִּטּוּ וְהִתְמַהּוּ
תִּמְהוּ כִּי־פֶעַל פֶּעַל בְּיַמֵּיכֶם לֹא
תֵאֱמִינוּ כִּי יִסְפָּר** 5 Regardez parmi les nations et voyez ; soyez étonnés, stupéfaits, car je vais faire en vos jours une œuvre que vous ne croiriez point si on vous la racontait.
- 6 **כִּי־הִנְנִי מִקִּים אֶת־הַכַּשְׂדִּים הַגּוֹי
הָרָם וְהַנִּמְהָר הַחֹלֵף
לְמִרְחַב־אֶרֶץ לְרֶשֶׁת מִשְׁכָּנוֹת
לֹא־לוֹ** 6 Car je vais faire lever les Chaldéens, peuple rude et impétueux, qui s'avance au large sur la terre pour s'emparer de demeures qui ne sont point à lui.

- 7 אִים וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ
וּשְׂאֵתוֹ יֵצֵא
Il est terrible et formidable ; c'est
lui-même qui fera son droit et sa
grandeur
- 8 וְקָלוּ מִנְּמָרִים סוּסָיו וְחָדָו
מִזֵּאֲבֵי עֶרֶב וּפָשׁוּ פָרָשָׁיו
וּפָרָשָׁיו מֵרְחוֹק יָבֹאוּ יַעֲפוּ
כְנֶשֶׁר חָשׁ לֶאֱכֹל
Ses chevaux sont plus légers que les
léopards, plus agiles que les loups du
soir ; ses cavaliers, chevauchent
fièrement, ses cavaliers viendront de
loin, ils voleront comme un aigle qui
fond sur sa proie.
- 9 כֻּלָּה לְחֶמֶס יָבֹוא מִגִּמַּת פְּנֵיהֶם
קִדְמָה וַיֵּאֱסֹף כַּחֹל שָׁבִי
Toute la troupe viendra pour piller ; le
front de leurs lignes se porte en avant ;
ils amassent les captifs comme du sable.
- 10 וְהוּא בַּמְּלָכִים יִתְקַלֵּם וְרוֹזְנִים
מִשְׁחָק לוֹ הוּא לְכָל-מִבְצָר יִשְׁחָק
וַיֵּצֵבֶר עָפָר וַיִּלְכְּדָהּ
Il se moquera des rois, et les princes
seront sa risée ; il se rira de tout
retranchement, il entasse de la poussière
et le prend.
- 11 אִזּוֹ חָלַף רוּחַ וַיַּעֲבֵר וְאִשָּׁם זֶו
כָּחוֹ לֵאלֹהֵי
Puis il glisse comme le vent, il passe
outre, et il est chargé de crimes. Sa force
à lui, voilà son Dieu !
- 12 הֲלוֹא אַתָּה מִקֶּדֶם יְהוָה אֱלֹהֵי
קִדְשִׁי לֹא נָמוּת יְהוָה לְמִשְׁפָּט
שִׁמְתּוֹ וְצוּר לְהוֹכִיחַ יִסְדָּתוֹ
N'es-tu pas de tout temps l'Eternel, mon
Dieu, mon Saint ? Nous ne mourrons
pas. Eternel, tu l'as établi pour exécuter
ton jugement ; mon Rocher, tu l'as
affermi pour châtier !
- 13 מָהוֹר עֵינַיִם מִרְאוֹת רָע וְהִבִּיט
אֶל-עָמָל לֹא תוּכַל לָמָּה תִּבְיֵט
בְּזִגְדִים תַּחֲרִישׁ בְּבִלְע רָשָׁע
צָדִיק מִמֶּנּוּ
Tes yeux sont trop purs pour voir le mal
et tu ne peux contempler l'iniquité.
Pourquoi regardes-tu les perfides,
gardant le silence quand le méchant
dévore un plus juste que lui ?

- 14 וַתַּעַשׂ אָדָם כַּדְּגֵי הַיָּם כְּרֶמֶשׁ
לֹא־מֶשֶׁל בּוֹ
Tu traites donc les hommes comme les
poissons de la mer, comme les reptiles
qui n'ont pas de chef !
- 15 כֹּלָה בַּחֲכָה הֶעֱלָה יִגְרֹהוּ בַּחֲרָמוֹ
וַיֹּאסֶפֶהוּ בַּמִּכְמָרְתּוֹ עַל־כֵּן יִשְׂמַח
וַיִּגִּיל
Tous, il les prend à l'hameçon, les tire
avec son filet, les ramasse dans ses rets.
C'est pourquoi il est dans la joie et jubile.
- 16 עַל־כֵּן יִזְבֹּחַ לַחֲרָמוֹ וַיִּקְטֹּר
לַמִּכְמָרְתּוֹ כִּי בִהְמָה שָׁמֶן חֶלְקוֹ
וּמֵאֲכָלוֹ בְּרָאָה
C'est pourquoi il sacrifie à son filet et
offre de l'encens à ses rets ; car par eux sa
portion est grasse et sa nourriture
succulente.
- 17 הֲעַל כֵּן יִרְיֵק חֲרָמוֹ וְתָמִיד
לְהָרֵג גּוֹיִם לֹא יִחְמוֹל
Ne cessera-t-il donc pas de vider son
filet, égorgeant des nations
impitoyablement ?

Chapitre 2

- עַל-מִשְׁמַרְתִּי אֶעֱמֶדָה וְאֶתִּיצֵבָה
עַל-מָצוֹר וְאַצְפֶּה לִּרְאוֹת
מִה-יִּדְבַּר-בִּי וּמָה אָשִׁיב
עַל-תּוֹכַחְתִּי
- 1 Je veux me tenir à mon poste et me
placer sur un lieu élevé ; je serai attentif à
voir ce qu'il me dira et ce que je
répliquerai à la remontrance qui me sera
faite.
- וַיַּעֲנֵנִי יְהוָה וַיֹּאמֶר כְּתוּב
חֲזוֹן וּבְאֵר עַל-הַלְּחֹת לְמַעַן
יְרוֹץ קוֹרֵא בּוֹ
- 2 Et l'Eternel me répondit et dit : Ecris la
vision et grave-la sur les tables, afin
qu'on la lise couramment.
- כִּי עוֹד חֲזוֹן לְמוֹעֵד וַיִּפֹּחַ
לִקְדָּם וְלֹא יִכְזֹּב אִם-יִתְמַהֲמָה
חֶכְמָה-לוֹ כִּי-בֹא יָבֹא לֹא יֵאָחֵר
- 3 Car la vision attend encore son terme ;
elle aspire à la fin et ne mentira point. Si
elle tarde, attends-la ; car elle arrivera
certainement, elle ne manquera point :
- הִנֵּה עֹפֶלָה לֹא-יִשְׁרָה נִפְשׁוֹ בּוֹ
וַיִּצְדִּיק בְּאַמוֹנָתוֹ יְחִיָּה
- 4 Voici, celui dont l'âme s'enfle au-dedans
de lui, il n'est pas dans le droit chemin,
mais le juste vivra par sa foi.
- וְאַף כִּי-הֵיִן בּוֹגֵד גִּבֹּר יְהִיר
וְלֹא יִנּוּה אֲשֶׁר הִרְחִיב כְּשֹׂאוֹ
נִפְשׁוֹ וְהוּא כְּמוֹת וְלֹא יִשְׂבַּע
וַיֵּאֱסֹף אֱלֹיו כָּל-הַגּוֹיִם וַיִּקְבֹּץ
אֵלָיו כָּל-הָעַמִּים
- 5 Et puis, le vin est perfide ; il est arrogant
et il ne demeurera pas, l'homme qui s'est
fait un appétit large comme le sépulcre ;
il est comme la mort, il ne se rassasie pas,
il rassemble vers lui toutes les nations et
ramasse à lui tous les peuples.

- 6 הַלֹּא־אֱלֹה כָּלֵם עָלָיו מִשָּׁל יִשְׂאוּ
וּמִלִּיצָה חִידוֹת לוֹ וַיֹּאמֶר הוּא
הַמְּרִבָּה לֹא־לוֹ עַד־מָתִי וּמִכְבִּיד
עָלָיו עֲבָטִיט
- 7 הַלֹּא פָתַע יִקוּמוּ נֹשְׁכֶיךָ
וַיִּקְצוּ מִזְעוּעֶיךָ וְהָיִיתָ
לְמַשְׁסוֹת לָמוֹ
- 8 כִּי אֲתָה שָׁלוֹת גּוֹיִם רַבִּים
יִשְׁלֹף כָּל־יֵתֶר עַמִּים מִדְּמֵי אָדָם
וְחַמַּס־אֶרֶץ קִרְיָה וְכָל־יֹשְׁבֵי בָּהּ
- 9 הוּא בָצַע בָּצַע רָע לְבֵיתוֹ לְשׁוֹם
בְּמָרוֹם קָנוֹ לְהִנָּצַל מִכַּף־רָע
- 10 יַעֲצָתָ בִּשְׁתַּ לְבֵיתְךָ קִצּוֹת־עַמִּים
רַבִּים וְחוֹשָׂא נַפְשֶׁךָ
- 11 כִּי־אֶבֶן מִקִּיר תִּזְעַק וְכָפִיס מֵעֵץ
יַעֲנֶנָּה
- 12 הוּא בָּנָה עִיר בְּדָמִים וְכוֹנֵן
קִרְיָה בְּעוֹלָה
- 13 הַלֹּא הִנֵּה מֵאֵת יְהוָה צָבָאוֹת
וַיִּיגְעוּ עַמִּים בְּדִי־אֵשׁ וּלְאֻמִּים
בְּדִי־רִיק יַעֲפוּ
- Ne se mettront-ils pas tous à prononcer
sentences, fables, énigmes à son sujet?
On dira : Malheur à qui amasse ce qui
n'est pas à lui, (jusques à quand?), à qui
se charge d'un fardeau de gages !
- Ceux qui te mordront, ne se lèveront-ils
pas soudain ? Ils se réveilleront, tes
bourreaux, et tu deviendras pour eux
une proie.
- Toi qui as dépouillé beaucoup de
nations, tout ce qui reste de peuples te
dépouilleront à cause du sang humain
répandu, des violences faites à la terre,
aux villes et à tous leurs habitants.
- Malheur à qui amasse un gain illicite
pour sa maison, afin de placer bien haut
son nid, pour échapper à l'atteinte du
malheur !
- Tu as délibéré la honte de ta maison ; en
mettant fin à beaucoup de peuples, tu
pêches contre toi-même.
- Car la pierre crierà de la muraille, et de
la charpente, la poutre lui répondra.
- Malheur à qui bâtit une ville dans le
sang, et fonde une cité sur l'injustice !
- Voici, que l'Eternel le veuille, aussitôt les
peuples travaillent pour le feu et les
nations se fatiguent pour le néant.

- 14 **כִּי תִמְלֵא הָאָרֶץ לְדַעַת אֶת־כְּבוֹד
יְהוָה כִּמֵּים יִכְסּוּ עַל־יָם** Car la terre sera remplie de la
connaissance de la gloire de l'Eternel,
comme les eaux recouvrent le fond de la
mer.
- 15 **הוּא מְשַׁקָּה רֵעֵהוּ מִסִּפְּחַ חֲמָתָד
וְאַף שֹׁכֵר לְמַעַן הִבִּיט
עַל־מְעוֹרֵיהֶם** Malheur à qui fait boire son prochain, à
toi qui lui verses ta colère jusqu'à
l'enivrer, pour regarder sa nudité !
- 16 **שָׂבַעַת קָלוֹן מִכְּבוֹד שְׂתָה גַם־אַתָּה
וְהָעֵרַל תִּסּוּב עָלֶיךָ כּוֹס יָמִין
יְהוָה וְקִיקְלוֹן עַל־כְּבוֹדֶךָ** Tu es rassasié d'opprobre plus que de
gloire ; bois, toi aussi, et montre ton
incirconcision ; la coupe de la droite de
l'Eternel fera le tour jusqu'à toi, et
l'infamie couvrira ta gloire.
- 17 **כִּי חֲמַס לְבָנוֹן יִכָּסֵּד וְשָׂר
בְּהִמּוֹת יַחֲיִיתוּ מִדְּמֵי אָדָם
וְחֲמַס־אָרֶץ קָרְיָהּ וְכָל־יֹשְׁבֵי בָּהּ** Car la violence faite au Liban retombera
sur toi, ainsi que la destruction des bêtes
épouvantées, à cause du sang humain
répandu, des violences faites à la terre,
aux villes et à tous leurs habitants.
- 18 **מָה־הוֹעִיל פֶּסֶל כִּי פִסְלוּ יִצְרוּ
מִסֵּכָה וּמוֹרָה שָׁקֵר כִּי בִטָּח יִצֹר
יִצְרוּ עָלָיו לַעֲשׂוֹת אֱלִילִים
אֱלֹמִים** Que sert l'image taillée, pour que
l'artiste la taille, l'idole de fonte qui n'est
qu'un docteur mensonger, pour que
celui qui l'a faite se confie en son œuvre,
en façonnant des divinités muettes ?
- 19 **הוּא אָמַר לַעֵץ הִקִּיצָה עוֹרִי
לְאֶבֶן דּוֹמָם הוּא יוֹרָה הִנֵּה־הוּא
תָּפוּשׁ זָהָב וְכֶסֶף וְכָל־רוּחַ אֵין
בְּקִרְבּוֹ** Malheur à qui dit au bois : Lève-toi ! à la
pierre silencieuse : Réveille-toi ! Elle
enseigne... et voici, elle est plaquée d'or
et d'argent, et il n'y a pas de souffle en
elle !
- 20 **וַיְהוָה בְּהִכַּל קָדְשׁוֹ הִם מִפְּנֵיו
כָּל־הָאָרֶץ** Et l'Eternel est dans son saint temple ;
silence devant Lui, toute la terre !

Chapitre 3

תְּפִלָּה לַחֲבִקּוּק הַנָּבִיא עַל
שְׁגִינֹת

1 Prière d'Habakuk le prophète, sur le mode dithyrambique.

יְהוָה שָׁמַעְתִּי שְׁמֶעֱךָ יְרֵאתִי
יְהוָה פָּעַלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיִּיהוּ
בְּקֶרֶב שָׁנִים תוֹדִיעַ בְּרָגוֹ רַחֵם
תִּזְכֹּר

2 Eternel, j'ai entendu ce que tu as fait entendre ; je suis saisi de crainte ! Eternel, ce que tu as fait dans le cours des âges, fais-le revivre ; dans le cours des âges, fais-le connaître ! Dans la colère, souviens-toi d'avoir pitié.

אֱלֹהֵי מְתִימָן יָבֹא וְקָדוֹשׁ
מִהַר־פָּאָרָן סָלָה כֶּסֶף שָׁמַיִם הוֹדוּ
וַתִּהְלֹתוּ מִלְּאָה הָאָרֶץ

3 Dieu vient de Théman, et le Saint de la montagne de Paran (Séla). Sa majesté a couvert les cieux et la terre a été remplie de sa louange.

וְנִגַּח כְּאוֹר תִּהְיֶה קִרְנֵימ מִיָּדוֹ
לוֹ וְשֵׁם חֲבִיּוֹן עֲזָה

4 C'est un éclat comme la lumière : des rayons partent de sa main ; c'est là que se cache sa puissance.

לִפְנֵי יְלֹךְ דָּבָר וַיֵּצֵא רֶשֶׁף
לְרַגְלָיו

5 Devant lui marche la mortalité, et la fièvre naît sous ses pieds.

עָמַד וַיִּמָּדֵד אֶרֶץ רָאָה וַיִּתֵּר
גּוֹיִם וַיִּתְפָּצְצוּ הָרִירִי־עַד שְׁחוּ
גְבְעוֹת עוֹלָם הִלִּיכוֹת עוֹלָם לוֹ

6 Il s'est arrêté et a fait trembler la terre ; il a regardé et a secoué les nations ; les montagnes éternelles se sont brisées, les collines antiques se sont affaissées ; il suit ses voies d'autrefois.

- 7 תַּחַת אֹן רָאִיתִי אֹהֲלֵי כוֹשָׁן
יִרְגָּזוּן יְרִיעוֹת אֶרֶץ מִדְיָן
J'ai vu dans la détresse les tentes de
Cuschan, les pavillons du pays de
Madian frémissaient.
- 8 הַבְּנֵהָרִים חָרָה יְהוָה אִם
בְּנֵהָרִים אִפְּךָ אִם-בָּיִם עֲבָרְתָּ כִּי
תִרְכַּב עַל-סוּסֶיךָ מִרְכַּבְתֶּיךָ
יְשׁוּעָה
Est-ce contre des fleuves que s'est irrité
l'Eternel? Est-ce contre les fleuves qu'est
ta colère, ou contre la mer ta fureur, pour
que tu montes sur tes chevaux, sur tes
chars de délivrance?
- 9 עֲרִיָה תִעוֹר קִשְׁתְּךָ שְׁבָעוֹת מַטּוֹת
אָמַר סֵלָה נְהָרוֹת תִּבְקַע-אֶרֶץ
Ton arc se découvre, les serments sont les
traits de celui qui parle (Séla). Tu fends la
terre en lits de rivières.
- 10 רָאוּךָ יַחִילוּ הָרִים וְרֵם מִיָּם
עָבַר נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ רוֹם
יִדְּיָהּ נִשְׂאָה
Les montagnes t'ont vu et tremblent. Une
trombe a passé ; l'abîme a fait entendre
sa voix, il a tendu les mains en haut.
- 11 שֶׁשֶׁם יָרַח עָמַד וּבִלְהָ לְאוֹר
חֲצִידֶךָ יִהְיוּ לְנֶגְהָ בֶרֶק חֲנִיתְךָ
Le soleil, la lune, sont restés dans leur
demeure ; on marche à la clarté de tes
flèches, à la lueur des éclairs de ta lance.
- 12 בּוֹעֵם תִּצְעַד-אֶרֶץ בְּאַף תָּרוֹשׁ
גּוֹיִם
Tu marches sur la terre avec fureur, tu
foules les nations avec colère.
- 13 יֵצְאָתָּ לְיִשְׁעַ עֲמָךְ לְיִשְׁעַ
אֶת-מְשִׁיחֶךָ מִחֲצֶתָּה רֹאשׁ מִבֵּית רָשָׁע
עֲרוֹת יְסוֹד עַד-צִוָּאר סֵלָה
Tu es sorti pour la délivrance de ton
peuple pour délivrer ton Oint ; tu as
brisé le faite de la maison du méchant la
mettant à découvert du haut en bas
(Séla).

- 14 נִקְבַּת בְּמַטְיוֹ רֹאשׁ פָּרוֹז פָּרוֹז
יִסְעֵרוּ לְהַפִּיצֵנִי עַל־צֵתָם
כְּמוֹ-לֶאכֹל עָנִי בַּמִּסְתָּר
- 15 Tu as percé de ses propres traits le chef
de tes hordes qui se précipitaient pour
me disperser ; ils poussaient des cris de
joie comme s'ils allaient dévorer à l'écart
les misérables.
- 16 דֶּרֶכְתָּ בַיָּם סוֹסֶיךָ חֹמֶר מַיִם
רַבִּים
- 17 Tu foules la mer sous les pas de tes
chevaux, l'amas des grandes eaux.
- 18 שָׁמַעְתִּי וַתִּרְגֹּז בִּשְׁנֵי לִקּוֹל
צִלְלוֹ שִׁפְתִּי יָבוֹא רֶקֶב בְּעַצְמִי
וַתַּחֲפִי אֲרֹגֹז אֲשֶׁר אָנוּחַ לַיּוֹם
צָרָה לַעֲלוֹת לָעַם יְגֻדְנוּ
- 19 J'ai entendu et mes entrailles ont frémi ; à
cette voix mes lèvres ont tremblé ; la
carie entre dans mes os ; mes genoux
fléchissent sous moi de devoir attendre
en repos le jour de détresse, où ils
monteront contre un peuple qu'ils
ravageront !
- 20 כִּי־תֵאֵנָה לֹא־תִפְרָח וְאִין יָבוֹל
בַּגָּפְנִים כַּחַשׁ מַעֲשֵׂה־זֵית וּשְׂדֵמוֹת
לֹא־עָשָׂה אֶכְל גֹּזֶר מִמְּכָלָה צֹאן
וְאִין בָּקָר בְּרִפְתִּים
- 21 Car le figuier ne fleurira pas ; il n'y a pas
de récolte dans les vignes ; le fruit de
l'olivier a fait défaut et les champs n'ont
pas donné de pain. Il n'y a plus de brebis
dans la bergerie, et pas de bœufs dans les
étables.
- 22 וְאֲנִי בִיהוָה אֶעֱלוֹזָה אֲגִילָה
בְּאֱלֹהֵי יִשְׁעִי
- 23 Et moi, je veux me réjouir en l'Eternel,
tressaillir de joie dans le Dieu de ma
délivrance.
- 24 יְהוָה אֲדֹנִי חִילִי וַיִּשֶׁם רַגְלִי
כְּאַיִלוֹת וְעַל בָּמוֹתַי יִדְרֹכֵנִי
לְמִנְצֵחַ בְּנִגְינוֹתַי
- 25 L'Eternel, le Seigneur, est ma force. Il a
rendu mes pieds semblables à ceux des
biches, et m'a fait marcher sur mes lieux
élevés.
Au maître chantre. Sur mes instruments
à corde.

צפניה

SOPHONIE

Chapitre 1

- 1 דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־צְפַנְיָה
בֶּן־כוּשִׁי בֶן־גְּדַלְיָה בֶן־אֲמַרְיָה
בֶּן־חֻזַּיְיָה בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ
בֶן־אֲמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה
- 2 אָסַף אָסַף כָּל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
נָאִם־יְהוָה
- 3 אָסַף אָדָם וּבְהֵמָה אָסַף
עוֹף־הַשָּׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם
וְהַמְכַשְׁלוֹת אֶת־הָרָשָׁעִים וְהַכֹּהֲנִי
אֶת־הָאָדָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
נָאִם־יְהוָה
- 4 וְנָטִיתִי יָדִי עַל־יְהוּדָה וְעַל
כָּל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְהַכֹּהֲנִי
מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־שָׂאֵר הַבָּעַל
אֶת־שֵׁם הַכֹּהֲנִים עִם־הַכֹּהֲנִים
- 5 וְאֶת־הַמִּשְׁתַּחֲוִּים עַל־הַגִּגֹּת לְצַבֵּא
הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הַמִּשְׁתַּחֲוִּים הַנִּשְׁבָּעִים
לַיהוָה וְהַנִּשְׁבָּעִים בְּמֶלְכָם
- 1 Parole de l'Eternel, qui fut adressée à
Sophonie, fils de Cuschi, fils de Guédalia,
fils d'Amaria, fils d'Ezéchias, au temps
de Josias, fils d'Amon, roi de Juda.
- 2 J'enlèverai tout de dessus la face de la
terre, dit l'Eternel ;
- 3 j'enlèverai hommes et bêtes ; j'enlèverai
les oiseaux des cieux et les poissons de la
mer, et les scandales en même temps que
les impies, et je retrancherai l'homme de
dessus la face de la terre, dit l'Eternel.
- 4 Et j'étendrai ma main sur Juda et sur
tous les habitants de Jérusalem, et je
retrancherai de ce lieu-ci le reste de Baal,
le nom des prêtres d'idoles avec les
sacrificateurs
- 5 et ceux qui se prosternent sur les toits
devant l'armée des cieux, et ceux qui se
prosternent en prêtant serment à
l'Eternel et jurent par leur Roi,

- וְאֵת־הַנְּסוּגִים מֵאַחֲרֵי יְהוָה
וְאִשֶּׁר לֹא־בִקְשׁוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא
דָּרְשׁוּהוּ
- 6 et ceux qui se détournent de l'Eternel,
qui n'ont pas cherché l'Eternel et ne se
sont pas souciés de lui.
- הֵם מִפְּנֵי אֲדֹנָי יְהוָה כִּי קָרוֹב
יוֹם יְהוָה כִּי־הֵכִין יְהוָה זֶבַח
הַקֹּדֶשׁ קִרְאִיו
- 7 Silence devant le Seigneur, l'Eternel ! Car
la journée de l'Eternel est proche ; car
l'Eternel a préparé un sacrifice, il a
consacré ses conviés !
- וְהָיָה בַּיּוֹם זֶבַח יְהוָה וּפִקְדוֹתַי
עַל־הַשָּׂרִים וְעַל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְעַל
כָּל־הַלְבָּשִׁים מִלְּבוּשׁ נָכְרִי
- 8 Et il arrivera, au jour du sacrifice de
l'Eternel, que je punirai les princes et les
fils du roi et tous ceux qui se vêtent de
vêtements étrangers.
- וּפִקְדוֹתַי עַל כָּל־הַדּוֹלֵג עַל־הַמַּפְתָּן
בַּיּוֹם הַהוּא הַמִּמְלָאִים בֵּית
אֲדֹנֵיהֶם חָמָס וּמִרְמָה
- 9 Et je punirai, en ce jour-là, tous ceux qui
sautent par dessus le seuil, qui
remplissent la maison de leur seigneur
de violence et de fraude.
- וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֹאם־יְהוָה
קוֹל צִעָקָה מִשַּׁעַר הָרָגִים וַיִּלְלָה
מִן־הַמִּשְׁנָה וּשְׁבַר גְּדוֹל מִהִגְבְּעוֹת
- 10 Et en ce jour-là, dit l'Eternel, de la porte
des poissons retentiront des cris, des
faubourgs un gémissement, et des
collines un grand fracas.
- הִילִילוּ יֹשְׁבֵי הַמִּכְתָּשׁ כִּי גִדְמָה
כָּל־עַם כְּנָעַן נִכְרְתוּ כָל־נְטִילֵי
כֶּסֶף
- 11 Gémissiez, habitants de Mactès, car toute
la gent cananéenne est anéantie, tous
ceux qui sont chargés d'argent sont
retranchés.
- וְהָיָה בְּעֵת הַהִיא אֶחָפֶשׁ
אֶת־יְרוּשָׁלַם בַּנֵּרוֹת וּפִקְדוֹתַי
עַל־הָאֲנָשִׁים הַקָּפְאִים עַל־שִׁמְרֵיהֶם
הָאֹמְרִים בְּלִבָּבָם לֹא־יִיטִיב יְהוָה
וְלֹא יִרָע
- 12 Et il arrivera, en ce temps-là, que je
fouillerai Jérusalem avec des lanternes et
que je châtierai tous les hommes figés
sur leur lie, qui disent en leur cœur :
L'Eternel ne fait ni bien ni mal.

וְהָיָה חֵילָם לַמְשָׁסָה וּבְתֵיהֶם
לְשִׁמְמָה וּבָנוּ בָתִּים וְלֹא יֵשְׁבוּ
וְנָטְעוּ כְרָמִים וְלֹא יִשְׁתּוּ
אֶת־יַיִנָּם

13 Et leurs biens seront livrés au pillage et leurs maisons à la dévastation ; ils auront bâti des maisons et ils n'y habiteront point ; ils auront planté des vignes et n'en boiront pas le vin.

קָרוֹב יוֹם־יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב
וּמִהָרָ מְאֹד קוֹל יוֹם יְהוָה מֵרֶ
צֶרֶחַ שָׁם גְּבוּר

14 Il est proche, le grand jour de l'Eternel, il est proche et vient à grands pas ; on l'entend venir, le jour de l'Eternel ; alors l'homme fort poussera des cris amers.

יוֹם עֲבָרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם
צָרָה וּמִצּוּקָה יוֹם שָׂאָה וּמִשׁוּאָה
יוֹם חֹשֶׁךְ וְאִפְלָה יוֹם עָנָן
וְעֶרְפָּל

15 C'est un jour de fureur que ce jour-là, un jour de détresse et d'angoisse, un jour de tourmente et d'ouragan, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuages et d'épais brouillards,

יוֹם שׁוֹפָר וְתְרוּעָה עַל הָעָרִים
הַבְּצֻרוֹת וְעַל הַפְּנוֹת הַגְּבוּהוֹת

16 un jour où retentit la trompette et le cri de guerre contre les villes fortes et les créneaux élevés.

וְהִצַּרְתִּי לָאָדָם וְהָלְכוּ כַּעֲוִרִים
כִּי לִיהוָה חָטְאוּ וְשָׁפַךְ דָּמָם
כַּעֲפָר וּלְחֶמֶם בְּגִלְלִים

17 Et je mettrai les hommes dans la détresse, et ils marcheront comme les aveugles, parce qu'ils ont péché contre l'Eternel ; et leur sang sera répandu comme de la poussière et leur chair comme de la fiente.

גַּם־כֶּסֶּפָּם גַּם־זָהָבָם לֹא־יִוָּכַל
לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֲבָרַת יְהוָה
וּבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ תֹאכַל כָּל־הָאָרֶץ
כִּי־כָלָה אֶדְגְּבָהָלָה יַעֲשֶׂה אֵת
כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ

18 Ni leur argent, ni leur or ne pourra les délivrer au jour de la fureur de l'Eternel ; et par le feu de sa jalousie, toute la terre sera dévorée ; car il fera une destruction totale, une ruine épouvantable de tous les habitants de la terre.

Chapitre 2

- 1 הִתְקוּשְׁשׁוּ וְקוּשׁוּ הַגּוֹי לֹא
נִכְסֵף
Recueillez-vous, recueillez-vous, race
sans pudeur,
- 2 בְּטֶרֶם לָדֵת חֶק כְּמֶזֶן עֶבֶר יוֹם
בְּטֶרֶם לֹא-יָבוֹא עֲלֵיכֶם חֲרוֹן
אַף-יְהוָה בְּטֶרֶם לֹא-יָבוֹא עֲלֵיכֶם
יוֹם אַף-יְהוָה
avant que le décret ait enfanté, que le
jour ait passé comme la balle, avant que
vienne sur vous l'ardeur de la colère de
l'Eternel, avant que vienne sur vous le
jour de la colère de l'Eternel.
- 3 בִּקְשׁוּ אֶת-יְהוָה כָּל-עַנְוֵי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ פָּעָלוֹ בִּקְשׁוּ-צֶדֶק
בִּקְשׁוּ עֲנוּה אֹלֵי תַסְתֵּרוּ בְּיוֹם
אַף-יְהוָה
Recherchez l'Eternel, vous tous les
humbles du pays qui avez pratiqué sa
loi ; recherchez la justice, recherchez
l'humilité ! Peut-être serez-vous mis à
couvert au jour de la colère de l'Eternel.
- 4 כִּי עֵזָה עֲזוּבָה תִּהְיֶה וְאַשְׁקֶלֶון
לְשִׁמְמָה אֲשֶׁדֹד בְּצִהְרִים יִגְרֹשׁוּהָ
וְעֶקְרוֹן תִּעָקֵר
Car Gaza sera délaissée, et Askalon
réduite en désert ; Asdod, on la chassera
en plein midi, et Ekron sera extirpée.
- 5 הֲוֵי יוֹשְׁבֵי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי
כְּרִתִּים דְּבַר-יְהוָה עֲלֵיכֶם כְּנֻעַן
אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהַאֲבִדְתִּידָּ מֵאִין
יוֹשֵׁב
Malheur aux habitants de la région de la
mer, à la nation des Crétois ! La parole de
l'Eternel est prononcée contre vous,
Canaan, terre des Philistins, et je te
détruirai en sorte qu'il ne te reste plus
d'habitants.
- 6 וְהִיְתָה חֶבֶל הַיָּם נוֹת כְּרֹת
רְעִים וְגִדְרוֹת צֹאן
Et la région de la mer sera des pâturages,
des grottes de bergers et des parcs de
moutons ;

- וְהָיָה חֶבֶל לְשֹׂאֲרֵית בֵּית יְהוּדָה
עֲלֵיהֶם יִרְעוּן בְּבִתֵּי אֲשָׁקְלוֹן
בְּעֶרֶב יִרְבְּצוּן כִּי יִפְקְדֵם יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם וְשָׁב שְׁבוֹתָם שְׁבִיתָם
- 7 et ce sera un territoire pour le reste de la maison de Juda ; leurs troupeaux y paîtront ; le soir, ils feront leur gîte dans les maisons d'Askalon ; car l'Eternel, leur Dieu, les visitera et les rétablira.
- שָׁמַעְתִּי חֲרַפַּת מוֹאָב וְגִדּוּפֵי
בְנֵי עַמּוֹן אֲשֶׁר חָרְפוּ אֶת-עַמִּי
וַיִּגְדְּלוּ עַל-גְּבוּלָם
- 8 J'ai entendu les insultes de Moab et les outrages des fils d'Ammon, qui insultaient mon peuple et s'agrandissaient aux dépens de leurs frontières.
- לָכֵן חִי-אֲנִי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי-מוֹאָב כְּסֹדֶם
תִּהְיֶה וּבְנֵי עַמּוֹן כְּעֹמְרָה מְמַשֵּׁק
חֲרוּל וּמִכְרָה-מֶלַח וּשְׁמָמָה
עַד-עוֹלָם שְׂאֲרֵית עַמִּי יִבּוּם
וַיִּתֵּר גּוֹי גּוֹיֵי יִנְחָלוּם
- 9 C'est pourquoi, je suis vivant, dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : Moab sera comme Sodome et les fils d'Ammon comme Gomorrhe, un domaine des orties, une carrière de sel et un désert à jamais. Les restes de mon peuple les pilleront et ce qui demeurera de ma nation les auront en héritage.
- זֹאת לָהֶם תַּחַת גִּאוֹנָם כִּי חָרְפוּ
וַיִּגְדְּלוּ עַל-עַם יְהוָה צְבָאוֹת
- 10 Cela leur arrivent pour leur orgueil, parce qu'ils ont insulté le peuple de l'Eternel des armées et se sont agrandis à ses dépens.
- נֹרָא יְהוָה עֲלֵיהֶם כִּי רָזָה אֶת
כָּל-אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ אִישׁ
מִמְּקוֹמוֹ כָּל אֲרָצֵי הַגּוֹיִם
- 11 L'Eternel se fera craindre par eux, car il anéantit tous les dieux de la terre ; et on se prosternera devant lui, chacun du lieu où il est, de toutes les îles des nations.
- גַּם-אַתֶּם כּוֹשִׁים חֲלָלִי חֲרָבִי הֵמָּה
- 12 Vous aussi, Ethiopiens !... Ils seront transpercés par mon épée.

וַיִּט יָדוֹ עַל-צָפוֹן וַיֹּאבֵד
אֶת-אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁם אֶת-נִינּוּה לְשִׁמְמָה
צִיָּה כַּמִּדְבָּר

13 Il étendra aussi la main contre le nord, il détruira Assur, et il fera de Ninive une solitude aride comme le désert.

וּרְבִצּוֹ בְּתוֹכָהּ עֲדָרִים
כָּל-חִיתוֹ-גּוֹי גַּם-קֶאֱת גַּם-קֶפֶד
בְּכַפְתָּרֶיהָ יָלִינוּ קוֹל יִשׁוּרָר
בְּחִלּוֹן חָרֵב בְּסָף כִּי אֲרוּזָה עָרָה

14 Et au milieu d'elle gîteront des troupeaux, des animaux de toute espèce ; même le pélican, même le hérisson se logeront sur ses chapiteaux ; on entendra chanter dans les fenêtres, la désolation sera sur le seuil, car il a mis à découvert les poutres de cèdres.

זֹאת הָעִיר הָעֲלִיזָה הַיּוֹשֶׁבֶת
לְבֶטֶח הָאִמְרָה בְּלִבָּבָהּ אָנִי
וְאִפְסִי עוֹד אֵיךְ הָיְתָה לְשִׁמְמָה
מִרְבִּץ לַחֲיָה כָּל עוֹבֵר עָלֶיהָ
יִשְׂרָק יָנִיעַ יָדוֹ

15 C'est là cette ville joyeuse, assise en assurance, qui disait en son cœur : Moi, et rien que moi ! Comment est-elle devenue un désert, un gîte pour les bêtes ? Quiconque passera sur elle sifflera en agitant la main.

Chapitre 3

- 1 הוֹי מְרֵאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר
הַיּוֹנָה

Malheur à la rebelle et à la souillée, à la ville d'oppression !
- 2 לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לָקָחָה מוֹסֵר
בִּיהוָה לֹא בָטְחָה אֶל-אֱלֹהֶיהָ לֹא
קִרְבָּה

Elle n'a écouté aucune voix ; elle n'a pas accepté d'avertissement ; elle ne s'est point confiée en l'Eternel ; elle ne s'est point approchée de son Dieu.
- 3 שָׁרֶיהָ בְּקִרְבָּהּ אֲרִיּוֹת שְׂאֵנִים
שֹׁפְטֶיהָ וְאֲבֵי עָרֵב לֹא גִרְמוּ
לְבָקֵר

Ses princes, au milieu d'elle, sont des lions rugissants, ses juges des loups du soir qui ne laissent rien de reste pour le matin.
- 4 נְבִיאֶיהָ פִּחְזִים אֲנָשֵׁי בְגָדוֹת
כֹּהֲנֶיהָ חָלְלוּ-קֹדֶשׁ חָמְסוּ תוֹרָה

Ses prophètes sont des fanfarons, des imposteurs ; ses sacrificateurs ont profané les choses saintes, ils ont fait violence à la loi.
- 5 יְהוָה צָדִיק בְּקִרְבָּהּ לֹא יַעֲשֶׂה
עוֹלָה בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר מִשְׁפָּטוֹ יֵתֵן
לְאוֹר לֹא נֶעְדָּר וְלֹא-יִדְעַע עוֹל
בְּשֶׁת

L'Eternel est juste au milieu d'elle ; il ne fait rien d'inique ; chaque matin, il produit son décret à la lumière, il n'y manque point ; et l'homme injuste ne connaît point de honte !
- 6 הִכְרַתִּי גוֹיִם נָשְׂמוּ פְנוֹתָם
הִחְרַבְתִּי חוּצוֹתָם מִבְּלֵי עוֹבֵר
נִצְדּוּ עָרֵיהֶם מִבְּלֵי-אִישׁ מֵאִין
יוֹשֵׁב

J'ai exterminé des nations ; leurs tours ont été ruinées ; j'ai désolé leurs rues : on n'y passe plus ; leurs villes ont été dévastées : il n'y a personne, pas d'habitants.

- אִמַּרְתִּי אֶדְתִּירְאֵי אוֹתִי תִקְחִי
מוֹסֵר וְלֹא יִכָּרֵת מְעוֹנָה כֹּל
אֲשֶׁר־פָּקַדְתִּי עָלֶיהָ אֲכֹן הַשְׂכִּימוּ
הַשְׁחִיתוּ כֹל עַל־לוֹתָם
- 7 J'avais dit : Au moins tu me craindras, tu te laisseras reprendre, et ta demeure ne sera pas détruite. Que de fois je l'ai châtié ! Ils n'en ont été que plus empressés à se mal conduire en toutes choses.
- לָכֵן חֲבוּ־לִי נָא־יְהוָה לְיוֹם
קוּמִי לַעֲד כִּי מִשְׁפָּטִי לְאַסֹּף
גּוֹיִם לְקַבְּצִי מִמְּלָכוֹת לְשַׁפֵּךְ
עָלֵיהֶם זַעֲמִי כֹל חֲרוֹן אַפִּי כִי
בָאֵשׁ קִנְאַתִּי תֹאכַל כָּל־הָאָרֶץ
- 8 C'est pourquoi, attendez-moi, dit l'Eternel, pour le jour où je me lèverai pour le butin ! Car j'ai décrété d'assembler les nations, d'amasser les royaumes pour verser sur eux ma fureur, toute l'ardeur de ma colère. Car toute la terre sera dévorée par le feu de ma jalousie.
- כִּי־אֲזֹ אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שֹׁפָה
בְּרוּרָה לְקַרְא כָּל־שֵׁם יְהוָה
לְעִבְדוֹ שָׁכֵם אַחֵד
- 9 Car alors je donnerai aux peuples des lèvres pures, afin qu'ils invoquent tous le nom de l'Eternel pour le servir d'un commun accord.
- מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־כוּשׁ עֲתָרִי בַת־פּוּצִי
יִבְלוּן מִנְחָתִי
- 10 D'au-delà des fleuves de Cus, mes adorateurs, mes enfants dispersés apporteront mon offrande.
- בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תִבּוֹשִׁי מִכֹּל
עַל־לִתִּיד אֲשֶׁר פָּשַׁעְתָּ בִּי כִי־אֲזֹ
אֶסִּיר מִקִּרְבְּךָ עַלְיָי גִּאוּתְךָ
וְלֹא־תוֹסִפִּי לְגִבְהָה עוֹד בְּהָר
קִדְשִׁי
- 11 En ce jour-là, tu n'auras plus à rougir de toutes les actions par lesquelles tu as péché contre moi. Car alors j'ôterai du milieu de toi ceux qui se réjouissaient insolemment, et désormais tu ne t'enorgueilliras plus sur ma montagne sainte.
- וְהִשְׁאֲרִיתִּי בְּקִרְבְּךָ עַם עֲנִי וְדָל
וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה
- 12 Et je laisserai au milieu de toi un peuple humble et chétif, qui se confiera au nom de l'Eternel.

- 13 **שְׂאִירֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־יַעֲשׂוּ עוֹלָה
וְלֹא־יִדְבְּרוּ כָזָב וְלֹא־יִמָּצֵא
בְּפִיהֶם לִשׁוֹן תְּרֹמִית כִּי־הִמָּה
יָרְעוּ וְרָבְצוּ וְאִין מַחְרִיר**
Le reste d'Israël ne fera rien d'inique et ne dira point de mensonge, et il ne se trouvera plus dans leur bouche de langue trompeuse ; car ils paîtront et se reposeront sans que personne les trouble.
- 14 **רְנִי בַת־צִיּוֹן הָרִיעוּ יִשְׂרָאֵל
שִׂמְחִי וְעָלִי בְּכָל־לֵב בַּת
יְרוּשָׁלַם**
Jette des cris de joie, fille de Sion ! Jette des cris d'allégresse, Israël ! Réjouis-toi et triomphe de tout ton cœur, fille de Jérusalem !
- 15 **הֵסִיר יְהוָה מִשְׁפָּטֶיךָ פָּנָה אִיבֶךָ
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יְהוָה בְּקִרְבְּךָ
לֹא־תִירָאִי רָע עוֹד**
L'Eternel a retiré les sentences portées contre toi, il a détourné ton ennemi ; le Roi d'Israël, l'Eternel, est au milieu de toi, tu ne verras plus aucun mal.
- 16 **בְּיוֹם הַהוּא יֹאמַר לִירוּשָׁלַם
אֶל־תִּירָאִי צִיּוֹן אֶל־יִרְפוּ יָדֶיךָ**
En ce jour-là, on dira à Jérusalem : Ne crains point ! Sion, que tes mains ne faiblissent point.
- 17 **יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ גִּבּוֹר
יוֹשִׁיעַ יֵשִׁישׁ עָלֶיךָ בְּשִׂמְחָה
יַחְרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ יִגִּיל עָלֶיךָ
בְּרָנָה**
L'Eternel ton Dieu est au milieu de toi, un vaillant Sauveur ; il éclatera de joie, à cause de toi, il se taira dans son amour ; il tressaillera à cause de toi avec des cris de joie.
- 18 **נוֹגִי מִמוֹעֵד אֲסַפְתִּי מִמֶּדֶּה הָיוּ
מִשָּׂאת עָלֶיךָ חֲרָפָה**
Je rassemble ceux qui languissent privés des fêtes solennelles ; ils étaient des tiens, leur fardeau est l'opprobre.
- 19 **הִנְנִי עֹשֶׂה אֶת־כָּל־מַעֲנֶיךָ בָּעֵת
הַהִיא וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת־הַצֹּלָעָה
וְהִנֵּדְחָה אֶקְבֹּץ וְשִׂמְתִּים לְתִהְלָה
וְלִשְׂמָ בְּכָל־הָאָרֶץ בְּשִׁתְּם**
Voici, je finirai en ce temps avec tous tes oppresseurs, et je sauverai celle qui boite et je recueillerai la rejetée, et je les ferai être glorieux et renommés dans tous les pays où ils ont été dans la honte.

בַּעַת הָהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבַעַת
 קִבְּצִי אֶתְכֶם כִּי־אֶתֶן אֶתְכֶם לְשֵׁם
 וּלְתִהְיֶה בְּכָל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי
 אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אֲמַר
 יְהוָה

20 En ce temps-là, je vous ramènerai ; et au
 temps où je vous rassemblerai,
 certainement je vous rendrai renommés
 et glorieux chez tous les peuples de la
 terre, quand je ferai cesser votre
 captivité, à vos yeux.

חגי

AGGÉE

Chapitre 1

בְּשֵׁנִת שְׁתַּיִם לְדָרְיוֹשׁ הַמֶּלֶךְ
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁשִׁי בְיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָיָה דְבַר־יְהוָה בִּידֹנָחִי הַנָּבִיא
אֶל־זֹרְבָבֶל בֶּן־שַׁאֲלֻיָּאל פַּחַת
יְהוּדָה וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמֹר

1 La deuxième année du roi Darius, au sixième mois, le premier du mois, la parole de l'Eternel fût adressée par la bouche d'Aggée, le prophète, à Zorobabel, fils de Séalthiel, gouverneur de Juda, et à Jéhosua, fils de Jéhotsadak, grand-sacrificateur, en ces termes :

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר
הָעַם הַזֶּה אָמְרוּ לֹא עֵת־בָּא
עַתָּה בֵּית יְהוָה לְהִבְנוֹת

2 Ainsi a dit l'Eternel des armées : Ce peuple dit : Le temps n'est pas là, le temps où la maison de l'Eternel sera rebâtie.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה בִּידֹנָחִי הַנָּבִיא
לֵאמֹר

3 C'est pourquoi la parole de l'Eternel se fit entendre par la bouche d'Aggée, le prophète :

הֲעֵת לָכֶם אַתֶּם לְשֹׁכֵת בְּבֵתֵיכֶם
סְפוּנִים וְהַבֵּית הַזֶּה חָרֵב

4 Est-il temps pour vous-mêmes d'habiter vos maisons lambrissées, alors que cette maison-là est en ruines ?

וְעַתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
שִׁימוּ לְבַבְכֶּם עַל־דְּרָכֵיכֶם

5 Et maintenant, ainsi a dit l'Eternel des armées : Considérez attentivement ce qui vous est arrivé.

וְרַעְתֶּם הֶרְבֵּה וְהָבֹא מְעַט אֲכֹל
וְאִין-לְשַׁבֵּעַה שְׂתוּ וְאִין-לְשַׁכֶּרֶה
לְבוֹשׁ וְאִין-לֶחֶם לוֹ וְהַמִּשְׁתַּכֵּר
מִשְׁתַּכֵּר אֶל-צָרוֹר נָקוֹב

6 Vous avez semé beaucoup et recueilli peu, mangé, mais non jusqu'à être rassasiés, bu, mais pas à votre soûl ; vous vous êtes vêtus, sans être réchauffés. Celui qui s'engageait mettait ses gages dans une bourse trouée.

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׁמּוּ
לְבַבְכֶּם עַל-דִּרְכֵיכֶם

7 Ainsi a dit l'Eternel des armées : Considérez attentivement ce qui vous est arrivé.

עֲלוּ הָהָר וְהִבַּאתֶם עֵץ וּבְנוּ
הַבַּיִת וְאַרְצָה-בּוֹ וְאַכְבֵּד וְאַכְבְּדָה
אָמַר יְהוָה

8 Allez à la montagne, apportez du bois et bâtissez la maison ; j'y prendrai plaisir et en serai glorifié, dit l'Eternel.

פָּנָה אֶל-הֶרְבֵּה וְהִנֵּה לְמַעַט
וְהִבַּאתֶם הַבַּיִת וְנִפְחַתִּי בּוֹ יַעַן
מָה נָאֻם יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן
בֵּיתִי אֲשֶׁר-הוּא חָרַב וְאַתֶּם רָצִים
אִישׁ לְבֵיתוֹ

9 On comptait sur beaucoup, et voici, il n'y a eu que peu ; vous aviez rentré vos récoltes, et j'ai soufflé dessus. Pourquoi ? dit l'Eternel des armées. A cause de ma maison qui est en ruines, tandis que chacun de vous s'empresse pour sa maison.

עַל-כֵּן עָלִיכֶם כָּלֹא שָׁמַיִם מָטַל
וְהָאָרֶץ כָּלֹאָה יְבוּלָהּ

10 C'est pourquoi les cieux vous ont retenu leur rosée, et la terre a retenu ses fruits.

וְאַקְרָא חָרַב עַל-הָאָרֶץ וְעַל-הַהָרִים
וְעַל-הַדָּגָן וְעַל-הַתִּירוֹשׁ
וְעַל-הַיֵּצֶהָר וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצִיא
הָאֲדָמָה וְעַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה
וְעַל כָּל-יִגִּיעַ כַּפָּיִם

11 Et j'ai appelé la sécheresse sur le pays et sur les montagnes, sur le blé, sur le moût, sur l'huile, sur tout ce que doit produire le sol, ainsi que sur l'homme, sur les bêtes et sur tout le travail des mains.

וַיִּשְׁמַע זֹרֹבָבֶל בֶּן־שִׁלְתַּיָּאל
וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל וְכָל שְׂאֲרֵית הָעָם בְּקוֹל
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְעַל־דְּבָרֵי חֲנִי
הַנְּבִיא כַּאֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם וַיֵּירָאוּ הָעָם מִפְּנֵי
יְהוָה

12 Alors Zorobabel, fils de Séalthiel, Jéhosua, fils de Jéhotsadak, grand-sacrificateur, et tout ce qui restait du peuple, écoutèrent la voix de l'Eternel, leur Dieu, et les paroles d'Aggée, le prophète, selon le message dont l'Eternel, leur Dieu, l'avait chargé, et le peuple eut crainte de l'Eternel.

וַיֹּאמֶר חֲנִי מֵלֶאֱד יְהוָה
בְּמַלְאָכוֹת יְהוָה לָעַם לֵאמֹר אֲנִי
אִתְּכֶם נָא־יְהוָה

13 Alors Aggée, envoyé de l'Eternel, parla au peuple, en vertu de la mission de l'Eternel, en ces termes : Je suis avec vous, dit l'Eternel.

וַיַּעַר יְהוָה אֶת־רוּחַ זֹרֹבָבֶל
בֶּן־שִׁלְתַּיָּאל פָּחַת יְהוּדָה וְאֶת־רוּחַ
יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְאֶת־רוּחַ כָּל שְׂאֲרֵית הָעָם וַיָּבֹאוּ
וַיַּעֲשׂוּ מְלָאכָה בְּבֵית־יְהוָה
צִבְאוֹת אֱלֹהֵיהֶם

14 Et l'Eternel réveilla l'esprit de Zorobabel, fils de Séalthiel, gouverneur de Juda, et l'esprit de Jéhosua, fils de Jéhotsadak, grand-sacrificateur, et l'esprit de tout ce qui restait du peuple ; ils se mirent à travailler à la maison de l'Eternel,

בְּיוֹם עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ
בְּשָׁשִׁי בִּשְׁנַת שְׁתֵּים לָדְרִישׁ
הַמֶּלֶךְ

15 le vingt-quatre du sixième mois, la deuxième année du roi Darius.

Chapitre 2

בְּשִׁבְעִי בְּעֶשְׂרִים וְאַחַד לַחֹדֶשׁ
הָיָה דְבַר־יְהוָה בִּיְרֵחֲנִי הַנְּבִיא
לֵאמֹר

1 Au septième mois, le vingt-et-un du mois, la parole de l'Eternel se fit entendre par la bouche d'Aggée, le prophète, en ces termes :

אָמַר־נָא אֶל־זִרְבָבֶל בֶּן־שִׁלְתַּיִל
פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ
בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְאֶל־שְׂאִרֵי הָעָם לֵאמֹר

2 Parle à Zorobabel, fils de Séalthiel, gouverneur de Juda, à Jéhosua, fils de Jéhotsadak, grand-sacrificateur, et à ce qui reste du peuple, en ces mots :

מִי בְכֶם הַנִּשְׁאָר אֲשֶׁר רָאָה
אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה בְּכְבוֹדוֹ הָרִאשׁוֹן
וְכֵּן אַתֶּם רֹאִים אֹתוֹ עַתָּה הֲלוֹא
כְּמָהוּ כָּאִין בְּעֵינֵיכֶם

3 Qui reste-t-il parmi vous qui ait vu cette maison en sa gloire première ? et en quel état la voyez-vous maintenant ? Telle qu'elle est, n'est-elle pas à vos yeux comme rien ?

וְעַתָּה חֲזֹק זִרְבָבֶל נָא־יְהוָה
וְחֲזֹק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל וְחֲזֹק כָּל־עַם הָאָרֶץ
נָא־יְהוָה וַעֲשׂוּ כִּי־אֲנִי אִתְּכֶם
נָא־יְהוָה צְבָאוֹת

4 Et maintenant, courage, Zorobabel ! dit l'Eternel ; courage, Jéhosua, fils de Jéhotsadak, grand-sacrificateur ! courage, vous tout le peuple du pays ! dit l'Eternel ; et agissez ! Car je suis avec vous, dit l'Eternel des armées.

אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְרוּחִי עִמָּדְתָּ
בְּתוֹכְכֶם אֶל־תִּירְאוּ

5 L'engagement que j'ai pris avec vous, quand vous êtes sortis d'Egypte, et mon Esprit, demeurent au milieu de vous : ne craignez rien !

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד
אֶחָת מְעַט הִיא וְאֲנִי מְרַעִישׁ
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם
וְאֶת־הַחֲרֵבָה

6 Car ainsi a dit l'Eternel des armées :
Encore un temps, et il sera court ; et
j'ébranlerai les cieus et la terre, la mer et
le continent.

וְהִרְעַשְׁתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וּבָאוּ
חֲמֻדַּת כָּל־הַגּוֹיִם וּמִלְאָתִי
אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כְּבוֹד אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת

7 J'ébranlerai toutes les nations, et les
trésors de toutes les nations viendront, et
je remplirai cette maison de gloire, dit
l'Eternel des armées.

לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נָאִם יְהוָה
צְבָאוֹת

8 A moi est l'argent et à moi l'or, dit
l'Eternel des armées.

גָּדוֹל יִהְיֶה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה
הָאַחֲרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת וּבִמְקוֹם הַזֶּה אָתֵּן שָׁלוֹם
נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת

9 Grande sera la gloire de cette maison, la
dernière plus que la première ; en ce
lieu-ci je mettrai la paix, dit l'Eternel des
armées.

בְּעֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי בִּשְׁנַת
שְׁתֵּים לְדַרְיוֹשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוָה
אֶל־חֲגִי הַנְּבִיא לֵאמֹר

10 Le vingt-quatre du neuvième mois, la
deuxième année de Darius, la parole de
l'Eternel se fit entendre par la bouche
d'Aggée, le prophète, en ces termes :

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׂאֵל־נָא
אֶת־הַכֹּהֲנִים תּוֹרָה לֵאמֹר

11 Ainsi a dit l'Eternel des armées :
Consulte les sacrificateurs sur ce point :

הֵן יִשְׂאֵאִישׁ בְּשֶׁר־קֹדֶשׁ בְּכִנּוֹף
בְּגָדוֹ וְנָגַע בְּכִנּוֹפוֹ אֶל־הַלֶּחֶם
וְאֶל־הַנּוֹיָד וְאֶל־הַיֵּין וְאֶל־שֶׁמֶן
וְאֶל־כָּל־מֵאֲכָל הַיִּקְדָּשׁ וַיַּעֲנוּ
הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֹא

12 Un homme porte dans le pan de son
vêtement de la viande consacrée ; il
touche de ce pan du pain ou un mets cuit
ou du vin ou de l'huile ou quelque autre
aliment ; cette chose-là sera-t-elle
consacrée ? Les sacrificateurs
répondirent : Non.

וַיֹּאמֶר חֲגִי אִם־יִנֹּעַ טָמֵא־נָפֶשׁ
בְּכָל־אֱלֹהֵי הַיִּטְמֵא וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים
וַיֹּאמְרוּ יִטְמֵא

13 Et Aggée dit : Et si un homme souillé par un mort touche à ces choses, seront-elles souillées ? Les sacrificateurs répondirent : Elles seront souillées.

וַיַּעַן חֲגִי וַיֹּאמֶר בֵּן הָעַם־הַזֶּה
וּבֶן־הַגּוֹי הַזֶּה לִפְנֵי נְאֻם־יְהוָה
וּבֶן־כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְאֲשֶׁר
יִקְרִיבוּ שָׁם טָמֵא הוּא

14 Alors Aggée reprit en ces termes : Tel est ce peuple, telle est cette nation devant moi, dit l'Eternel ; telle est toute œuvre de leurs mains ; ce qu'ils offrent là est souillé.

וַעֲתָה שִׁימוּ־נָא לְבַבְכֶּם מִן־הַיּוֹם
הַזֶּה וּמַעַלָּה מִטֶּרֶם שׁוּם־אֶבֶן
אֶל־אֶבֶן בְּהִיכַל יְהוָה

15 Et maintenant, reportez votre esprit d'aujourd'hui en arrière, avant qu'on n'eût encore mis pierre sur pierre au temple de l'Eternel.

מִהְיוֹתָם בָּא אֶל־עֵרְמַת עֲשָׂרִים
וְהָיְתָה עֲשָׂרָה בָּא אֶל־הִקְבַּל לַחֲשֹׁף
חֲמִשִּׁים פּוּרָה וְהָיְתָה עֲשָׂרִים

16 Alors, quand on venait à un monceau de vingt mesures, il n'y en avait que dix ; quand on venait au pressoir pour y puiser cinquante mesures, il n'y en avait que vingt.

הִכִּיתִי אֶתְכֶם בַּשֹּׁדָפוֹן וּבִירְקוֹן
וּבִבְרָד אֶת כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם
וְאִין־אֶתְכֶם אֵלַי נְאֻם־יְהוָה

17 Je vous ai frappés par la rouille et la nielle, et tout le travail de vos mains par la grêle ; et vous n'êtes point revenus à moi, dit l'Eternel.

שִׁימוּ־נָא לְבַבְכֶּם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה
וּמַעַלָּה מִיּוֹם עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה
לַתְּשִׁיעִי לַמָּוֶת־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יִסַּד
הִיכַל־יְהוָה שִׁימוּ לְבַבְכֶּם

18 Faites donc attention, d'aujourd'hui en arrière, depuis le vingt-quatrième jour du neuvième mois jusqu'à partir du jour où fut fondé le temple de l'Eternel, faites attention !

- 19 הָעוֹד הַזֶּרַע בַּמְּגוּרָה וְעַד־הַגֶּפֶן
וְהַתְּאֵנָה וְהָרְמוֹן וְעֵץ הַזַּיִת לֹא
נִשְׂא מִן־הַיּוֹם הַזֶּה אֶבְרָךְ
- 20 Y a-t-il encore du grain dans le grenier?
Jusqu'à la vigne, au figuier, au grenadier,
à l'olivier, qui n'ont rien produit ! Dès ce
jour, je bénirai.
- וַיְהִי דְבַר־יְהוָה שֵׁנִית אֶל־חֲנִי
בְּעֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר
- 20 La parole de l'Eternel fut adressée une
deuxième fois à Aggée, le vingt-quatre
du mois, en ces termes :
- אֹמַר אֶל־זִרְבָבֶל פַּחַת־יְהוּדָה לֵאמֹר
אֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
- 21 Dis à Zorobabel, gouverneur de Juda :
J'ébranlerai les cieux et la terre ;
- וְהִפַּכְתִּי כִסֵּא מַמְלָכוֹת וְהַשְׁמַדְתִּי
חֹזֶק מַמְלָכוֹת הַגּוֹיִם וְהִפַּכְתִּי
מִרְכָּבָה וּרְכָבֶיהָ וַיִּרְדּוּ סוּסִים
וּרְכָבֵיהֶם אִישׁ בַּחֶרֶב אֶחָיו
- 22 je renverserai le trône des royaumes,
j'anéantirai la puissance des royaumes
des nations ; j'abattrai les chars et ceux
qui les montent ; les chevaux avec leurs
cavaliers tomberont par l'épée les uns
des autres.
- בַּיּוֹם הַהוּא נֹאם־יְהוָה צְבָאוֹת
אֶקְחֶךָ וּרְבֶבֶל בֶּן־שַׁאֲלִיתַיִל עַבְדִּי
נֹאם־יְהוָה וְשִׁמַּתִּיךָ כְּחוֹתֶם כִּי־בָךְ
בְּחִרְתִּי נֹאם יְהוָה צְבָאוֹת
- 23 En ce jour, dit l'Eternel des armées, je te
prendrai, Zorobabel, fils de Séalthiel,
mon serviteur, et je ferai de toi comme
un cachet ; car je t'ai élu, dit l'Eternel des
armées.

זכריה

ZACHARIE

Chapitre 1

בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בִּשְׁנַת שְׁתֵּי
לְדַרְיוֹשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוָה
אֶל־זְכַרְיָה בֶן־בְּרַכְיָה בֶן־עֲדוֹ
הַנָּבִיא לֵאמֹר

1 Au huitième mois, en la deuxième année de Darius, la parole de l'Eternel fut adressée à Zacharie, fils de Barachie, fils d'Iddo, le prophète, en ces termes :

קֶצֶף יְהוָה עַל־אֲבוֹתֵיכֶם קֶצֶף

2 L'Eternel a été dans un grand courroux contre vos pères.

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי נָא יְהוָה
צְבָאוֹת וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת

3 Et tu leur diras : Ainsi a dit l'Eternel des armées : Revenez à moi, dit l'Eternel des armées, et je reviendrai à vous, a dit l'Eternel des armées.

אֲלֹתֵהוּ כַּאֲבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
קִרְאוּ־אֲלֵיהֶם הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
שׁוּבוּ נָא מִדְּרֻכֵיכֶם הָרָעִים
וּמַעֲלָלֵיכֶם וּמַעֲלָלֵיכֶם הָרָעִים
וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִקְשִׁיבוּ אֵלַי
נָא־יְהוָה

4 Ne soyez pas comme vos pères auxquels ont prêché les premiers prophètes en disant : Ainsi a dit l'Eternel des armées : Revenez donc de vos mauvaises voies et de vos mauvaises actions. Mais ils n'ont pas écouté et ils ne m'ont pas prêté attention, dit l'Eternel.

אֲבוֹתֵיכֶם אִיה־הֵם וְהַנְּבִיאִים
הַלְּעוֹלָם יֵחִיו

5 Vos pères, où sont-ils ? Et les prophètes, devaient-ils vivre à toujours ?

אֶךְ דְּבָרֵי וְחֻמֵּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶת־עַבְדֵי הַנְּבִיאִים הַלּוֹא הִשִּׁיגוּ
אֲבֹתֵיכֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיֹּאמְרוּ כַּאֲשֶׁר
זָמַם יְהוָה צָבָאוֹת לַעֲשׂוֹת לָנוּ
כְּדַרְכֵינוּ וּכְמַעַלְלֵינוּ כִּן עָשָׂה
אֲתָנוּ

6 Mais mes paroles et mes décrets dont j'avais chargé mes serviteurs les prophètes, n'ont ils pas atteint vos pères ? Et vos pères ont changé de langage et ont dit : Comme l'Eternel des armées avait résolu d'agir à notre égard, ainsi il a agi envers nous, selon nos voies et selon nos actions.

בְּיוֹם עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה
לַעֲשֵׂתִי־עֹשֶׁר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ שְׁבַט
בְּשָׁנָה שְׁתִּיתָ לְדָרְיוֹשׁ הָיָה
דְּבַר־יְהוָה אֶל־זַכְרְיָה בֶן־בִּרְכִּיָּהוּ
בֶן־עֲדוּיָה הַנְּבִיאִי לֵאמֹר

7 Au vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Schébat, en la deuxième année de Darius, la parole de l'Eternel fut adressée à Zacharie, fils de Barachie, fils d'Iddo, le prophète, de cette manière :

רָאִיתִי הַלַּיְלָה וְהִנֵּה־אִישׁ רָכַב
עַל־סוּס אָדָם וְהוּא עֹמֵד בֵּין
הַהֲדַסִּים אֲשֶׁר בְּמִצְלָה וְאַחֲרָיו
סוּסִים אֲדָמִים שְׂרָקִים וְלִבָּנִים

8 J'eus une vision cette nuit-là ; et voici, un homme monté sur un cheval roux ; et il se tenait entre des myrtes qui étaient dans un lieu profond, et derrière lui, des chevaux roux, bruns et blancs.

וַאֲמַר מֶה־אֵלֶּה אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אֵלַי
הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אֲנִי אֲרָאָךְ
מֶה־הֵמָּה אֵלֶּה

9 Et je dis : Qu'est-ce que ceux-ci, mon Seigneur ? Et l'ange qui me parlait, me dit : Je te ferai voir ce que sont ceux-ci.

וַיַּעַן הָאִישׁ הָעֹמֵד בֵּין־הַהֲדַסִּים
וַיֹּאמֶר אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה
לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ

10 Et l'homme qui se tenait entre les myrtes répondit et dit : Ce sont ceux que l'Eternel a envoyés pour parcourir la terre.

וַיַּעֲנוּ אֶת־מַלְאָךְ יְהוָה הָעֹמֵד
בֵּין הַהֲדַסִּים וַיֹּאמְרוּ הִתְהַלַּכְנוּ
בָּאָרֶץ וְהִנֵּה כָּל־הָאָרֶץ יִשְׁבֶּת
וְשָׁקֶטָה

11 Et ils répondirent à l'ange de l'Eternel qui se tenait entre les myrtes et ils dirent : Nous avons parcouru la terre, et voici toute la terre est en repos et tranquille.

- וַיַּעַן מַלְאֲכֵי-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה
צָבָאוֹת עַד-מָתִי אֶתְּהָ לֹא-תִרְחַם
אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֵת עָרֵי יְהוּדָה
אֲשֶׁר וַעֲמַתָּה זֶה שְׁבַעִים שָׁנָה
- 12 Et l'ange de l'Eternel répondit et dit :
Eternel des armées, jusques à quand
seras-tu sans merci pour Jérusalem et
pour les villes de Juda contre lesquelles
voilà soixante-dix ans que ta colère a
éclaté?
- וַיַּעַן יְהוָה אֶת-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
דְּבָרִים טוֹבִים דְּבָרִים נְחֻמִּים
- 13 Et l'Eternel adressa à l'ange qui me
parlait de bonnes paroles, des paroles de
consolation.
- וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
צָבָאוֹת קִנְאָתִי לִירוּשָׁלַם
וּלְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה
- 14 Et l'ange qui me parlait me dit : Proclame
ceci : Ainsi a dit l'Eternel des armées : J'ai
été ému pour Jérusalem et Sion d'une
grande jalousie ;
- וְקִצְף גָּדוֹל אֲנִי קִצְף עַל-הַגּוֹיִם
הַשְׂאֲנָנִים אֲשֶׁר אֲנִי קִצְפָּתִי מֵעַט
וְהֵמָּה עֲזָרוּ לָרָעָה
- 15 et je suis violemment irrité contre les
nations qui vivent, à l'aise, parce que je
n'étais, moi, que peu irrité, et elles ont,
elles, aidé au mal.
- לִכֵּן כֹּה-אָמַר יְהוָה שְׁבַתִּי
לִירוּשָׁלַם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי יִבְנֶה
בֶּה נֹאֵם יְהוָה צָבָאוֹת וְקוֹה
וְקוֹיֵנְטָה עַל-יְרוּשָׁלַם
- 16 C'est pourquoi ainsi parle l'Eternel : Je
me suis retourné vers Jérusalem avec
compassion ; ma maison y sera rebâtie,
dit l'Eternel des armées, et le cordeau
sera étendu sur Jérusalem.
- עוֹד קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
צָבָאוֹת עוֹד תְּפוצִינָה עָרֵי
מְטוֹב וְנַחֵם יְהוָה עוֹד אֶת-צִיּוֹן
וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלַם
- 17 Proclame encore ceci : Ainsi parle
l'Eternel des armées : Mes villes
regorgeront encore de biens, et l'Eternel
consolera encore Sion et fera encore
choix de Jérusalem.
- וַאֲשָׁא אֶת-עֵינַי וַאֲרָא וְהִנֵּה
אַרְבַּע קַרְנוֹת
- 18 Et je levai les yeux et je vis ; et voici
quatre cornes.

וַאֲמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
מָה־אֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה
הַקֶּרְנוֹת אֲשֶׁר זָרוּ אֶת־יְהוּדָה
אֶת־יִשְׂרָאֵל וִירוּשָׁלַם

19 Et je dis à l'ange qui me parlait :
Qu'est-ce que ces cornes ? Et il me dit : Ce
sont les cornes qui ont dispersé Juda,
Israël et Jérusalem.

וַיֵּרְאֵנִי יְהוָה אַרְבָּעָה חֲרָשִׁים

20 Et l'Eternel me fit voir quatre forgerons.

וַאֲמַר מָה אֵלֶּה בָּאִים לַעֲשׂוֹת
וַיֹּאמֶר לֵאמֹר אֵלֶּה הַקֶּרְנוֹת
אֲשֶׁר־זָרוּ אֶת־יְהוּדָה כְּפִי־אִישׁ
לֹא־נָשָׂא רֹאשׁוֹ וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה
לְהַחֲרִיד אֹתָם לִידֹת אֶת־קֶרְנוֹת
הַגּוֹיִם הַנִּשְׂאִים קֶרֶן אֶל־אֶרֶץ
יְהוּדָה לְזִרְתָּהּ

21 Et je dis : Qu'est-ce que ceux-ci viennent
faire ? Et il dit : Ce sont là les cornes qui
ont dispersé Juda, au point que personne
ne levait la tête, et ceux-ci sont venus
pour les frapper d'effroi, pour abattre les
cornes des nations qui ont levé la corne
contre le pays de Juda pour le disperser.

Chapitre 2

- 1 **וַאֲשָׁא עֵינַי וָאָרָא וְהִנֵּה-אִישׁ
וּבְיָדוֹ חֵבֶל מִדָּה** Et je levai les yeux et je vis ; et voici un homme, ayant à la main un cordeau à mesurer.
- 2 **וַאֲמַר אָנָּה אַתָּה הֲלֹךְ וַיֹּאמֶר
אֵלַי לָמַד אֶת-יְרוּשָׁלַם לְרֹאוֹת
כַּמָּה-רָחֲבָהּ וְכַמָּה אָרְכָּהּ** Et je dis : Où vas-tu ? Et il me dit : Mesurer Jérusalem pour voir quelle en est la largeur et quelle en est la longueur.
- 3 **וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי יֵצֵא
וּמַלְאָךְ אֲחֵר יֵצֵא לִקְרָאתוֹ** Et voici l'ange qui me parlait paraît, et un autre paraît, allant à sa rencontre,
- 4 **וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵץ דִּבֵּר אֶל-הַנָּעַר
הַלֹּז לֵאמֹר פְּרוּזוֹת תֵּשֵׁב יְרוּשָׁלַם
מִרַב אָדָם וּבְהֵמָה בְּתוֹכָהּ** et il lui dit : Cours parler à ce jeune homme ; dis-lui : C'est comme ville ouverte que sera habitée Jérusalem, tant il y aura en elle de gens et de bêtes.
- 5 **וַאֲנִי אֶהְיֶה-לָּהּ נֹאֵם-יְהוָה חוֹמַת
אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְּתוֹכָהּ** Et moi, je serai pour elle, dit l'Eternel, une muraille de feu tout à l'entour, et je serai sa gloire au milieu d'elle.
- 6 **הוּא הוּא וְנָסוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן
נֹאֵם-יְהוָה כִּי כָאֲרַבַּע רוּחוֹת
הַשָּׁמַיִם פִּרְשְׁתִּי אֶתְכֶם נֹאֵם-יְהוָה** Holà ! Fuyez du pays du septentrion, dit l'Eternel, car je vous ai dispersés comme les quatre vents des cieux, dit l'Eternel.
- 7 **הוּא צִיּוֹן הַמְּלִטִי יוֹשֶׁבֶת
בֵּת-בָּבֶל** Holà ! Sion, échappe-toi, toi qui habites chez la fille de Babylone !

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַחֵר
כְּבוֹד שְׁלַחְנִי אֶל־הַגּוֹיִם הַשְּׁלָלִים
אֲתָכֶם כִּי הִנֵּגְעַ בְּכֶם נִגַּע בְּבִבַת
עֵינָיו

8 Car ainsi parle l'Eternel des armées :
Suivez la gloire ! Il m'a envoyé vers les
nations qui vous ont pillés, car qui vous
touche, touche la prunelle de son œil.

כִּי הִנְנִי מִנִּיף אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם
וְהָיוּ שָׁלָל לַעֲבָדֵיהֶם וַיִּדְעֻם
כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי

9 Car je vais brandir ma main sur elles et
elles seront données en pillage à ceux qui
leur sont asservis, et vous saurez que
l'Eternel des armées m'a envoyé.

רָנִי וְשִׂמְחִי בַת־צִיּוֹן כִּי
הִנְנִי־בָא וְשִׁכְנֹתִי בְּתוֹכְךָ
נֹאֵם־יְהוָה

10 Pousse des cris de joie et sois dans
l'allégresse, fille de Sion, car je vais venir
et habiter au milieu de toi, dit l'Eternel.

וְנָלוּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה
בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם
וְשִׁכְנֹתִי בְּתוֹכְךָ וַיִּדְעַת כִּי־יְהוָה
צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ

11 Et beaucoup de nations s'attacheront à
l'Eternel en ce jour-là et deviendront
mon peuple, et j'habiterai au milieu de
toi, et tu sauras que l'Eternel des armées
m'a envoyé vers toi.

וְנָחַל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה חֶלְקוֹ עַל
אֲדֹמַת הַקֹּדֶשׁ וּבָחַר עוֹד
בִּירוּשָׁלַם

12 Et l'Eternel possédera Juda comme sa
portion sur la terre sainte, et il fera
encore choix de Jérusalem.

הֵם כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי
נִעוֹר מִמְּעוֹן קֹדֶשׁוֹ

13 Silence, toute chair, à l'approche de
l'Eternel ! Car il s'est levé de sa demeure
sainte.

Chapitre 3

- וַיֵּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאָךְ יְהוָה וְהַשָּׁטָן
עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ לְשָׂטֵנוּ
- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן יִגְעַר
יְהוָה בְּךָ הַשָּׁטָן וַיִּגְעַר יְהוָה
בְּךָ הַבַּחֲר בִּירוּשָׁלַם הֲלוֹא זֶה
אוֹר מִצֵּל מָאֵשׁ
- וַיְהוֹשֻׁעַ הָיָה לְבָשׁ בְּגָדִים
צֹאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ
- וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לִפְנָיו
לֵאמֹר הִסִּירוּ הַבְּגָדִים הַצֹּאִים
מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵאָה
הָעֲבֹרָתִי מֵעָלֶיךָ עֹנֶדֶת וְהַלְבָּשׁ
אֶתְּךָ מַחֲלָצוֹת
- וַאֲמַר יְשִׁימוּ צִנִּיף טָהוֹר
עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשְׁימוּ הַצִּנִּיף הַטָּהוֹר
עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּלְבָּשֵׁהוּ בְּגָדִים
וּמַלְאָךְ יְהוָה עֹמֵד
- וַיַּעַר מַלְאָךְ יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר
- 1 Et il me fit voir Jéhosua, le souverain
sacrificateur, qui se tenait devant l'ange
de l'Eternel, et Satan qui se tenait à sa
droite pour lui faire opposition.
- 2 Et l'Eternel dit à Satan : Que l'Eternel te
tance, Satan, que l'Eternel te tance, lui
qui a fait choix de Jérusalem ! Celui-ci
n'est-il pas un tison arraché du feu ?
- 3 Or Jéhosua était vêtu d'habits sales et se
tenait devant l'ange.
- 4 Et celui-ci répondit et parla à ceux qui se
tenaient devant lui, disant : Enlevez de
dessus lui les habits sales. Et il lui dit :
Regarde, j'ai fait passer de dessus toi ton
iniquité et t'ai revêtu d'habits de fête.
- 5 Et je dis : Qu'ils lui mettent une tiare pure
sur sa tête ! Et ils posèrent la tiare pure
sur sa tête, et ils le revêtirent d'habits ; et
l'ange de l'Eternel était présent.
- 6 Et l'ange de l'Eternel fit cette déclaration
à Jéhosua :

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־בְּדַרְכֵּי
תֵּלֵךְ וְאִם־אֶת־מִשְׁמְרֹתַי תִּשְׁמֹר
וְגַם־אֶתָּה תִּדְרֹן אֶת־בֵּיתִי וְגַם
תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצָרִי וְנָתַתִּי לְךָ
מִהֲלָכִים בֵּין הָעַמָּדִים הָאֵלֶּה

7 Ainsi parle l'Eternel des armées : Si tu marches dans mes voies et si tu gardes mes préceptes, toi aussi tu administreras ma maison et tu garderas mes parvis, et je te donnerai accès parmi ces assistants.

שָׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
אֶתָּה וְרֵעֶיךָ הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיךָ
כִּי־אֲנִשִּׁי מוֹפֶת הָמָּה כִּי־הִנְנִי
מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח

8 Ecoute, Jéhosua, souverain sacrificateur, toi et tes collègues qui siègent devant toi ! Car ce sont des hommes servant de signes, parce que je vais faire venir mon serviteur Germe.

כִּי הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶי
יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֶבֶן אַחַת שִׁבְעָה
עֵינַיִם הִנְנִי מִפְּתַח פִּתְחָהּ נָאִם
יְהוָה צְבָאוֹת וּמִשְׁתִּי אֶת־עוֹן
הָאֶרֶץ־הַזֶּה בְּיוֹם אֶחָד

9 Or voici une pierre que j'ai mise devant Jéhosua ; sur cette unique pierre sont sept yeux ; je vais sculpter sa gravure, dit l'Eternel des armées, et j'effacerai l'iniquité de ce pays en un seul jour.

בְּיוֹם הַהוּא נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת
תִּקְרְאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת גֶּפֶן
וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה

10 En ce jour-là, dit l'Eternel des armées, vous vous inviterez les uns les autres sous la vigne et sous le figuier.

Chapitre 4

- 1 וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
וַיַּעֲרֵנִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יָעוֹר
מִשְׁנָתוֹ
- 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה
וַיֹּאמֶר וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה
מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלָּה עַל־רֹאשָׁהּ
וְשִׁבְעָה נִרְתִּיָּה עָלֶיהָ שִׁבְעָה
וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לִנְרוֹת אֲשֶׁר
עַל־רֹאשָׁהּ
- 3 וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד
מִיְּמִין הַגִּלָּה וְאֶחָד עַל־שְׂמאלָהּ
- 4 וָאֲנִי וָאָמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
לֵאמֹר מָה־אֵלֶּה אֲדֹנָי
- 5 וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר
אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה
וָאָמַר לֹא אֲדֹנָי
- 6 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה
דְּבַר־יְהוָה אֶל־זֹרֹבָבֶל לֵאמֹר לֹא
בְּחַיִּל וְלֹא בְּכֹחַ כִּי אִם־בְּרוּחִי
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
- 1 Et l'ange qui parlait avec moi me réveilla
de nouveau, comme un homme qu'on
réveille de son sommeil.
- 2 Et il me dit : Que vois-tu ? Et je dis : Voici,
un candélabre tout en or, avec son bassin
à son sommet, muni de ses sept lampes
avec sept conduits pour chacune des
lampes qui sont à son sommet.
- 3 Et deux oliviers le dominant, l'un à
droite du bassin, l'autre à gauche.
- 4 Et je repris et dis à l'ange qui parlait avec
moi : Qu'est-ce que ces choses, mon
Seigneur ?
- 5 Et l'ange qui parlait avec moi me
répondit et me dit : Ne sais-tu pas ce que
sont ces choses ? Et je répondis : Non,
mon Seigneur.
- 6 Et il répondit et me parla, disant : Voici la
parole que l'Eternel adresse à Zorobabel :
Ni par armée, ni par force, mais par mon
Esprit, dit l'Eternel des armées.

מִי־אַתָּה הַר־הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֹבָבֶל
לְמִישֹׁר וְהוֹצִיא אֶת־הָאֶבֶן הָרִאשָׁה
תְּשֹׂאוֹת חֵן חֵן לָהּ

7 Qui es-tu, grande montagne, devant Zorobabel? Plus rien qu'une plaine. Et il élèvera la pierre au sommet, aux acclamations de : Grâce, grâce sur elle !

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

8 Et la parole de l'Eternel me fût adressée en ces mots :

יְדֵי זְרֹבָבֶל יָסְרוּ הַבֵּית הַזֶּה
וַיְדִיּוּ תִבְצָעָנָה וַיִּדְעַתְּ כִּי־יְהוָה
צָבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם

9 Les mains de Zorobabel ont posé les fondements de cette maison, et ses mains l'achèveront, et tu connaîtras que l'Eternel des armées m'a envoyé vers vous.

כִּי מִי בּוֹ לַיּוֹם קִטְנוֹת וְשִׁמְחוֹ
וְרָאוּ אֶת־הָאֶבֶן הַבְּדִיל בְּיַד
זְרֹבָבֶל שִׁבְעָה־אֱלֹה עֵינֵי יְהוָה
הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים בְּכָל־הָאָרֶץ

10 Car, qui dédaignerait le temps des petites choses? Ils se sont réjouis en voyant le fil à plomb dans la main de Zorobabel, ces sept-là, les yeux de l'Eternel, eux qui parcourent toute la terre !

וָאֲנִי וָאֲמַר אֵלָיו מַה־שְּׁנֵי
הַיִּזְיִים הָאֵלֶּה עַל־יְמִין הַמְּנוֹרָה
וְעַל־שְׂמֹאלָהּ

11 Et je répondis et je lui dis : Qu'est-ce que ces deux oliviers à la droite du candélabre et à sa gauche?

וָאֲנִי שָׁנִית וָאֲמַר אֵלָיו מַה־שְּׁתֵּי
שִׁבְלֵי הַיִּזְיִים אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנֵי
צִנְתָּרוֹת הַזָּהָב הַמְּרִיקִים
מֵעֲלֵיהֶם הַזָּהָב

12 Et je repris la parole et lui dis : Qu'est-ce que ces deux grappes d'olivier auprès des deux entonnoirs d'or desquels l'or découle?

וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר הֲלוֹא יָדַעְתָּ
מַה־אֵלֶּה וָאֲמַר לֹא אֲדָנִי

13 Et il me parla, disant : Ne sais-tu pas ce que c'est? Et je dis : Non, mon Seigneur.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי שְׁנֵי בְנֵי־הַיִּצְחָר
הָעֹמְדִים עַל־אֲרוֹן כָּל־הָאָרֶץ

14 Et il dit : Ce sont les deux fils de l'onction
qui se tiennent auprès du Seigneur de
toute la terre.

Chapitre 5

- 1 וַיָּשׁוּב וְאִשָּׁא עֵינַי וְאִרְאָה
וְהִנֵּה מְגִלָּה עָפָה
- 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר
אֲנִי רֹאֶה מְגִלָּה עָפָה אַרְבָּה
עֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחְבָּה עֶשֶׂר בָּאַמָּה
- 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי וְאֵת הָאֵלֶּה הַיּוֹצֵאת
עַל-פָּנַי כָּל-הָאָרֶץ כִּי כָל-הַגִּיב
מִזֶּה כְּמוֹהַ נִקָּה וְכָל-הַנִּשְׁבָּע מִזֶּה
כְּמוֹהַ נִקָּה
- 4 הַיּוֹצֵאתֶיהָ נָאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
וּבָאָה אֶל-בֵּית הַגִּנֵּב וְאֶל-בֵּית
הַנִּשְׁבָּע בְּשִׁמִּי לִשְׁקֹר וְלִנְהוֹת בְּתוֹךְ
בֵּיתוֹ וּכְלָתוּ וְאֶת-עֵצָיו
וְאֶת-אֲבָנָיו
- 5 וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר
אֵלַי שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מָה
הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת
- 6 וַיֹּאמֶר מַה-הִּיא וַיֹּאמֶר וְאֵת
הָאִיפָה הַיּוֹצֵאת וַיֹּאמֶר וְאֵת
עֵינָם בְּכָל-הָאָרֶץ
- 1 Je levai de nouveau les yeux, et je vis ; et
voici un rouleau qui volait.
- 2 Et il me dit : Que vois-tu ? Et je dis je vois
un rouleau qui vole, long de vingt
coudées et large de dix.
- 3 Et il me dit : C'est l'exécration qui se
déploie sur la face de tout le pays ; car, en
vertu d'elle, quiconque dérobe est balayé
d'ici, et en vertu d'elle quiconque jure est
balayé d'ici.
- 4 Je la déploie, dit l'Eternel des armées, et
elle arrive à la maison du voleur et à la
maison de celui qui jure par mon nom en
mentant ; elle se loge dans cette maison
et la consume, bois et pierres.
- 5 Et l'ange qui parlait avec moi parut et
me dit : Lève les yeux, et vois ce qui
apparaît là. Et je dis : Qu'est-ce ?
- 6 Et il dit : C'est l'épha qui apparaît. Et il
dit : C'est à cela qu'ils regardent dans
tout le pays.

- וְהִנֵּה כֶּבֶד עֲפָרָת נִשְׂאת וְזֹאת
אִשָּׁה יַחַת יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵיפָה
- 7 Et voici, un disque de plomb était soulevé, et cela était fait par une seule femme assise au milieu de l'épha.
- וַיֹּאמֶר זֹאת הָרָשָׁעָה וַיִּשְׁלֶךְ אֹתָהּ
אֶל-תּוֹךְ הָאֵיפָה וַיִּשְׁלֶךְ אֶת-אֶבֶן
הָעֲפָרָת אֶל-פִּיהָ
- 8 Et il dit : Cette femme est l'Improbité. Et il la repoussa au milieu de l'épha et il rejeta le poids de plomb sur l'ouverture.
- וַאֲשָׁא עֵינַי וָאֶרָא וְהִנֵּה שְׁתֵּי
נָשִׁים יוֹצְאוֹת רוּחַ בְּכַנְפֵיהֶם
וְלָהֶנָּה כְּנָפִים כְּכַנְפֵי הַחֲסִידָה
וַתִּשְׁאֲנָה אֶת-הָאֵיפָה בֵּין הָאָרֶץ
וּבֵין הַשָּׁמַיִם
- 9 Et je levai les yeux, et je vis, et voici deux femmes qui paraissaient ; et le vent soufflait dans leurs ailes ; elles avaient, des ailes comme des ailes de cigogne et elles enlevèrent l'épha entre la terre et le ciel.
- וַאֲמַר אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנָּה
הֵמָּה מוֹלְכוֹת אֶת-הָאֵיפָה
- 10 Et je dis à l'ange qui me parlait : Où emportent-elles l'épha ?
- וַיֹּאמֶר אֵלַי לְבָנוֹת-לָהּ בַּיִת
בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וְהוּכַן וְהִנִּיחָה שָׁם
עַל-מְכֻנָּתָהּ
- 11 Et il me dit : Elles l'emportent pour lui bâtir une maison au pays de Sinéar, et quand elle aura été fondée, on le placera là, sur sa base.

Chapitre 6

- וַאֲשֶׁב וְאָשָׂא עֵינִי וְאֶרְאָה וְהִנֵּה
אַרְבַּע מִרְכָּבוֹת יֹצְאוֹת מִבֵּין
שְׁנֵי הַהָרִים וְהַהָרִים הָרִי נְחֹשֶׁת
- 1 Et je levai les yeux, et je vis ; et voici
quatre chars sortant d'entre les deux
montagnes, et les montagnes sont des
montagnes d'airain.
- בַּמִּרְכָּבָה הָרִאשׁוֹנָה סוּסִים אֲדָמִים
וּבַמִּרְכָּבָה הַשֵּׁנִית סוּסִים שְׁחֹרִים
- 2 Au premier char il y avait des chevaux
roux, au second char des chevaux noirs,
- וּבַמִּרְכָּבָה הַשְּׁלִישִׁית סוּסִים
לְבָנִים וּבַמִּרְכָּבָה הָרְבִיעִית
סוּסִים בָּרָדִים אֲמָצִים
- 3 au troisième char des chevaux blancs et
au quatrième char des chevaux tachetés
de rouge.
- וַאֲנִי וְאָמַר אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
מִה-אֵלֶּה אֵדָנִי
- 4 Et je répondis et je dis à l'ange qui me
parlait : Que sont ceux-ci, mon Seigneur ?
- וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה
אַרְבַּע רִחוֹת הַשָּׁמַיִם יוֹצְאוֹת
מִהֲתִיצֵב עַל-אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ
- 5 Et l'ange répondit et me dit : Ce sont les
quatre vents des cieux qui viennent de
prendre les ordres du Seigneur de toute
la terre.
- אֲשֶׁר-בָּהּ הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים יֹצְאִים
אֶל-אֶרֶץ צָפוֹן וְהַלְבָּנִים יֹצְאוּ
אֶל-אַחֲרֵיהֶם וְהַבָּרָדִים יֹצְאוּ
אֶל-אֶרֶץ הַתִּימָן
- 6 Le char, auquel étaient les chevaux noirs
sortit vers la terre du septentrion. Les
blancs sortirent dans la même direction ;
les tachetés sortirent vers la terre du
midi.

- וְהָאֲמָצִים יֵצְאוּ וַיִּבְקְשׁוּ לָלֶכֶת
לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ וַיֹּאמֶר לָכֵן
הִתְהַלְכוּ בָּאָרֶץ וַתִּתְהַלֶּכְנָה בָּאָרֶץ
- וַיִּזְעַק אֹתִי וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר
רְאֵה הַיּוֹצְאִים אֶל-אֶרֶץ צָפוֹן
הִנִּיחוּ אֶת-רוּחִי בָּאָרֶץ צָפוֹן
- וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
- לְקוֹחַ מֵאֵת הַגּוֹלָה מִחֶלְדַּי וּמֵאֵת
שׁוּבֵיָּהּ וּמֵאֵת יִדְעָיָה וּבָאֵת אֶתָּה
בַּיּוֹם הַהוּא וּבָאֵת בֵּית יִשְׁשִׁיָּה
בֶּן-צִפְנִיָּה אֲשֶׁר-בָּאוּ מִבָּבֶל
- וְלָקַחְתָּ כֶּסֶף-וָזָהָב וְעָשִׂיתָ עֲטֹרוֹת
וְשָׂמְתָּ בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
- וַאֲמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הִנֵּה-אִישׁ
צֶמַח שְׁמוֹ וּמִתְחַתּוֹ יִצְמַח וּבָנָה
אֶת-הַיֵּכָל יְהוָה
- וְהוּא יִבְנֶה אֶת-הַיֵּכָל יְהוָה
וְהוּא-יֵשֵׁא הוֹד וְיֵשֵׁב וּמִשָּׁל
עַל-כִּסְאוֹ וְהָיָה כְהֵן עַל-כִּסְאוֹ
וְעִצַּת שְׁלוֹם תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם
- 7 Et les rouges sortirent, et ils
demandèrent à aller parcourir la terre, et
il leur dit : Allez, parcourez la terre et ils
parcoururent la terre.
- 8 Et il m'appela et me parla, disant : Vois,
ceux qui sont partis pour la terre du
septentrion ont assouvi ma colère contre
la terre du septentrion.
- 9 La parole de l'Eternel me fut adressée en
ces mots :
- 10 Prends de la main des gens de la
déportation, de la main de Cheldai, de
Tobia et de Jédaïa ; tu iras toi-même
aujourd'hui, tu iras dans la maison de
Josias, fils de Sophonie, chez qui ils sont
venus de Babylone,
- 11 et tu prendras de l'argent et de l'or, et tu
feras des couronnes et tu les poseras sur
la tête de Jéhosua, fils de Jéhotsadak, le
souverain sacrificateur.
- 12 Et tu lui parleras en ces mots : Ainsi a dit
l'Eternel des armées : Voici un homme
dont le nom est Germe ; il lèvera en son
lieu et bâtit le temple de l'Eternel.
- 13 C'est lui qui bâtit le temple de l'Eternel,
et c'est lui qui portera les insignes de la
majesté royale, et il sera assis en
dominateur sur son trône et il sera
sacrificateur sur son trône, et entre eux
deux il y aura un conseil de paix.

וְהַעֲטָרָתָהּ תִּהְיֶה לְחֶלֶם וּלְטוֹבִיָּה
וּלְיִדְעָיָה וּלְחָן בֶּן־צַפְנְיָה
לְזָכְרוֹן בְּהִיכַל יְהוָה

14 La couronne restera en souvenir de Chélem, de Tobia, de Jédaïa et de Chen, fils de Sophonie, dans le temple de l'Eternel.

וּרְחוּקִים יָבֹאוּ וּבָנוּ בְּהִיכַל
יְהוָה וִידַעְתֶּם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת
שִׁלַּחְנִי אֵלֵיכֶם וְהָיָה אִם־שָׁמוּעַ
תִּשְׁמָעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

15 Et on viendra de loin travailler à la construction du temple de l'Eternel, et vous saurez que l'Eternel des armées m'a envoyé vers vous. Et cela sera si vous êtes vraiment obéissants à la voix de l'Eternel votre Dieu.

Chapitre 7

וַיְהִי בִשְׁנַת אַרְבַּע לְדָרְיוֹשׁ
הַמֶּלֶךְ הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֶל־זַכְרְיָה
בָּאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַתְּשַׁעִי בְּכֶסֶלֹ

1 La quatrième année du roi Darius, la parole de l'Eternel fut adressée à Zacharie, au quatrième jour du neuvième mois, celui de Kislev.

וַיִּשְׁלַח בֵּית־אֵל שַׂר־אַצָּר וְרָגִם
מֶלֶךְ וְאֲנָשָׁיו לְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי
יְהוָה

2 Béthel avait envoyé Sarétser et Régem-Mélec, avec ses gens, pour implorer l'Eternel,

לֵאמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
לְבֵית־יְהוָה צָבָאוֹת וְאֶל־הַנְּבִיאִים
לֵאמֹר הָאֲבָכָה בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִשִּׁי
הַזֶּה כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כָּמָה
שָׁנִים

3 en disant aux sacrificateurs de la maison de l'Eternel et aux prophètes : Dois-je pleurer au cinquième mois et faire abstinence, comme je l'ai fait voici combien d'années?

וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צָבָאוֹת אֵלַי
לֵאמֹר

4 La parole de l'Eternel des armées me fut adressée en ces mots :

אֵמֹר אֶל־כָּל־עַם הָאָרֶץ וְאֶל־הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר כִּי־צַמַתֶּם וְסָפֹד בַּחֲמִישִׁי
וּבִשְׁבִיעִי וְזֶה שִׁבְעִים שָׁנָה
הָצוֹם צַמַתְנִי אָנִי

5 Parle à tout le peuple du pays et aux sacrificateurs, et dis-leur : Quand vous avez jeûné et mené deuil au cinquième et au septième mois, et cela pendant soixante-dix ans, était-ce bien pour moi que vous jeûniez?

וְכִי תֹאכְלוּ וְכִי תִשְׁתּוּ הֲלֹא
אַתֶּם הָאֹכְלִים וְאַתֶּם הַשֹּׁתִים

6 Et quand vous mangerez et que vous boirez, ne sera-ce pas vous qui mangerez et vous qui boirez?

הָלוֹא אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא
יְהוָה בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים
בְּהֵיוֹת יְרוּשָׁלַם יְשֻׁבָת וּשְׁלוֹה
וְעָרֶיהָ סְבִיבֶתֶיהָ וְהַנֶּגֶב
וְהַשְׂפֵּלָה יֹשֵׁב

7 Ne sont-ce pas là les paroles qu'a fait entendre l'Eternel par le moyen des anciens prophètes quand Jérusalem était habitée et tranquille, avec ses villes autour d'elle, et que le midi et la plaine étaient habités?

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־זַכְרְיָה לֵאמֹר

8 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Zacharie en ces mots :

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר
מִשְׁפָּט אֱמַת שְׁפֹטוּ וְחֶסֶד וְרַחֲמִים
עֲשׂוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו

9 Ainsi parlait l'Eternel des armées :
Rendez la justice avec vérité, pratiquez la miséricorde et la compassion l'un envers l'autre,

וְאַל־מָנָה וַיְתוֹם גֵּר וְעֲנִי
אֶל־תַּעֲשִׂקוּ וְרַעַת אִישׁ אָחִיו
אֶל־תַּחֲשִׁבוּ בְּלִבְבְּכֶם

10 n'opprimez pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et le pauvre, et que vous ne soyez pas à méditer chacun dans son cœur le mal de son frère.

וַיִּמָּאֲנוּ לְהִקְשִׁיב וַיִּתְּנוּ כָתֶף
סָרְרַת וְאוֹנִיָּהֶם הִכְבִּירוּ מִשְׁמוֹעַ

11 Mais ils ont refusé d'être attentifs, ils ont prêté une épaule rebelle et ont fait la sourde oreille.

וּלְבָם שָׁמוּ שְׁמִיר מִשְׁמוֹעַ
אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁלַח
יְהוָה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ בְּיַד
הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים וַיְהִי קֶצֶף
גָּדוֹל מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת

12 Ils ont rendu leur cœur tel que le diamant, pour ne pas entendre l'instruction et les paroles que l'Eternel des armées leur adressait par son Esprit, par le moyen des anciens prophètes. Et il y a eu une violente irritation de la part de l'Eternel des armées.

וַיְהִי כַאֲשֶׁר־קָרָא וְלֹא שָׁמְעוּ בֵּן
יִקְרָאוּ וְלֹא אִשְׁמָע אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת

13 Et de même qu'il avait appelé sans qu'ils écoutassent, de même ils appelleront et je ne les écouterai pas, a dit l'Eternel des armées.

וְאִסְעֵרֵם עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
 לֹא־יָדְעוּם וְהָאָרֶץ נִשְׁמָה אַחֲרֵיהֶם
 מִעֵבֶר וּמִשָּׁב וַיֵּשִׁימוּ אֶרֶץ־חֲמֹדָה
 לִשְׁמָה

14 Et je les disperserai parmi toutes les nations qu'ils ne connaissent pas, et derrière eux le pays restera dévasté, un pays où personne ne passe, où personne ne revient. D'une terre de délices ils auront fait un sol désolé.

Chapitre 8

- 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר

La parole de l'Eternel des armées fut adressée en ces mots :
- 2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קִנְאָתִי לְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה וַחֲמָה גְדוֹלָה קִנְאָתִי לָהּ

Ainsi parle l'Eternel des armées : Je ressens pour Sion une grande jalousie : avec une grande ardeur je suis jaloux pour elle.
- 3 כֹּה אָמַר יְהוָה בְּתִי אֶל-צִיּוֹן וּשְׁכֻנָּתִי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְנִקְרְאָה יְרוּשָׁלַם עִיר־הָאֱמֶת וְהַר־יְהוָה צְבָאוֹת הַר הַקֹּדֶשׁ

Ainsi parle l'Eternel : Je suis revenu à Sion et j'habite au milieu de Jérusalem. Jérusalem est appelée la ville de vérité, et la montagne de l'Eternel des armées, la montagne de sainteté.
- 4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד יֵשְׁבוּ זָקְנִים וּזְקֵנוֹת בְּרַחֲבוֹת יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ מִשְׁעֲנָתוֹ בְּיָדוֹ מִרְבַּע יָמִים

Ainsi a dit l'Eternel des armées : Il y aura de nouveau des vieillards et des femmes âgées assis dans les places de Jérusalem, chacun son bâton dans sa main, à cause de son grand âge ;
- 5 וּרְחֲבוֹת הָעִיר יִמְלְאוּ יְלָדִים וַיְלָדוּת מִשְׁחָקִים בְּרַחֲבֹתֶיהָ

et les places de la ville seront remplies de jeunes garçons et de jeunes filles jouant dans les places.
- 6 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּי יִפְלֹא בְּעֵינַי שְׂאִירֵית הָעָם הַזֶּה בְּיָמִים הָהֵם גַּם־בְּעֵינַי יִפְלֹא נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת

Ainsi a dit l'Eternel des armées : Si cela paraît merveilleux aux yeux du reste de ce peuple en ces jours-là, à mes yeux aussi cela sera-t-il merveilleux? dit l'Eternel des armées.

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנִּנִּי
מוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִזְרָח
וּמֵאֶרֶץ מְבֹוא הַשֶּׁמֶשׁ

7 Ainsi a dit l'Eternel des armées : Je vais délivrer mon peuple de la terre du levant et de la terre du soleil couchant.

וְהִבֵּאתִי אֹתָם וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ
יְרוּשָׁלַם וְהָיוּ־לִי לְעָם וְאֲנִי
אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים בֹּאֶמֶת
וּבְצִדְקָה

8 Je les fais venir et ils habiteront au milieu de Jérusalem ; ils seront mon peuple et moi je serai leur Dieu, avec vérité et justice.

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת תְּחֻקְנָה
יְדֵיכֶם הַשְּׁמָעִים בַּיָּמִים הָאֵלֶּה
אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי
הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּיוֹם יוֹסֵד
בֵּית־יְהוָה צְבָאוֹת הֵחִיכַל
לְהִבְנוֹת

9 Ainsi a dit l'Eternel des armées : Que vos mains se fortifient, vous qui entendez en ces jours ces paroles de la bouche des prophètes qui ont parlé dans le temps où la maison de l'Eternel, le temple, fut fondée pour être rebâtie.

כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם שָׂכַר
הָאָדָם לֹא נָהָה וּשְׂכָר הַבְּהֵמָה
אֵינָנָה וְלִיּוֹצֵא וְלָבֹא אֵין־שְׁלוֹם
מִן־הַצָּר וְאֶשְׁלַח אֶת־כָּל־הָאָדָם אִישׁ
בְּרֵעֵהוּ

10 Avant ce temps-là, il n'y avait point de salaire pour l'homme, point de salaire pour le bétail ; il n'y avait, pour ceux qui sortaient et qui entraient, point de sûreté à cause de l'ennemi, et je mettais tout homme aux prises avec son prochain.

וְעַתָּה לֹא כִיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אֲנִי
לְשֹׂאֲרֵית הָעָם הַזֶּה נָאֻם יְהוָה
צְבָאוֹת

11 Mais maintenant, je ne serai plus à l'égard du reste de ce peuple comme j'ai été naguère, dit l'Eternel des armées.

כִּי־זֶרַע הַשְּׁלוֹם הַגֶּפֶן תִּתֵּן פְּרִיָּה
וְהָאֶרֶץ תִּתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְהַשָּׁמַיִם
יִתְּנוּ טָלָם וְהִנַּחֲלֹתִי אֶת־שְׂאִירֵית
הָעָם הַזֶּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה

12 Car la semence réussira, la vigne donnera son fruit, la terre donnera son produit, les cieux donneront leur rosée et je mettrai le reste de ce peuple en possession de toutes ces choses.

וְהָיָה כְּאִשֶּׁר הָיִיתֶם קְלָלָה
בְּגוֹיִם בֵּית יְהוּדָה וּבֵית
יִשְׂרָאֵל כִּן אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם
וְהָיִיתֶם בְּרָכָה אֶל־תִּירָאוּ
תַּחֲזִיקְנָה יְדֵיכֶם

13 Et comme vous avez été malédiction
parmi les nations, maison de Juda et
maison d'Israël, ainsi je vous délivrerai
et vous serez bénédiction. Ne craignez
point ! Que vos mains se fortifient.

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כְּאִשֶּׁר
זָמַמְתִּי לַהֲרַע לָכֶם בְּהִקְצִיף
אֲבֹתֵיכֶם אֲתִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
וְלֹא נִחַמְתִּי

14 Car ainsi a dit l'Eternel des armées :
Comme j'ai eu dessein de vous faire du
mal, lorsque vos pères m'irritèrent, dit
l'Eternel des armées, et je ne m'en suis
pas repenti,

כִּן שָׁבַתִּי זָמַמְתִּי בַיָּמִים הָאֵלֶּה
לְהִיטִיב אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־בֵּית
יְהוּדָה אֶל־תִּירָאוּ

15 ainsi j'ai dessein de nouveau, en ces
jours-ci de faire du bien à Jérusalem et à
la maison de Juda ; ne craignez point !

אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ דַבְּרוּ
אִמַּת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ אֱמֶת וּמִשְׁפָּט
שְׁלוֹם שְׁפֹטוּ בְּשַׁעְרֵיכֶם

16 Voici ce que vous devez faire : dites la
vérité chacun à son prochain ; rendez la
justice dans vos portes selon la vérité et
pour la paix ;

וְאִישׁ אֶת־רֵעֵת רֵעֵהוּ אֶל־תַּחֲשֹׁבוּ
בְּלִבְבְּכֶם וּשְׁבַעְתָּ שֶׁקֶר אֶל־תֹּאחָדְבוּ
כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁנֵאתִי
נֹאֵם־יְהוָה

17 ne méditez pas dans vos cœurs du mal
l'un contre l'autre et n'aimez pas le faux
serment ; car ce sont là toutes choses que
je hais, dit l'Eternel.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי
לֵאמֹר

18 Et la parole de l'Eternel des armées me
fut adressée en ces mots :

- כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם
הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי וְצוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה
לְבֵית־יְהוּדָה לְשִׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה
וּלְמַעֲרִים טוֹבִים וְהָאֵמֶת
וְהַשְּׁלוֹם אֲהָבוּ
- 19 Ainsi a dit l'Eternel des armées : Le jeûne
du quatrième mois, le jeûne du
cinquième, le jeûne du septième, le jeûne
du dixième mois deviendront pour la
maison de Juda des jours de réjouissance
et d'allégresse, des solennités joyeuses.
Mais aimez la vérité et la paix.
- כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר
יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת
- 20 Ainsi a dit l'Eternel des armées : Il
viendra encore des peuples et les
habitants de villes nombreuses.
- וְהָלְכוּ יֹשְׁבֵי אַחַת אֶל־אַחַת לֵאמֹר
נֵלְכָה הַלּוֹךְ לְחַלּוֹת אֶת־פָּנָי
יְהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת
אֵלֵכָה גַם־אֲנִי
- 21 Les habitants de l'une iront à l'autre,
disant : Allons, allons implorer l'Eternel
et rechercher l'Eternel des armées. Moi
aussi je veux aller !
- וּבָאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם
עֲצוּמִים לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת
בִּירוּשָׁלַם וּלְחַלּוֹת אֶת־פָּנָי יְהוָה
- 22 Et des peuples nombreux, de puissantes
nations viendront rechercher l'Eternel
des armées à Jérusalem et implorer
l'Eternel.
- כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת בְּיָמִים
הָהֵמָּה אֲשֶׁר יַחְזִיקוּ עֲשָׂרָה
אֲנָשִׁים מְכַל לְשֹׁנוֹת הַגּוֹיִם
וְהַחֲזִיקוּ בְּכַנֶּפֶף אִישׁ יְהוּדִי
לֵאמֹר נֵלְכָה עִמָּכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ
אֱלֹהִים עִמָּכֶם
- 23 Ainsi a dit l'Eternel des armées : En ces
jours-là, dix hommes de toutes langues
des nations saisiront le pan de la robe
d'un Juif et diront : Que nous allions
avec vous, car nous avons appris que
Dieu est avec vous !

Chapitre 9

- 1 מִשָּׁא דְּבַר־יְהוָה בְּאַרְץ חֲדָרָדַּךְ
וְדַמְשֶׁק מִנְחָתוֹ כִּי לִיהוָה עֵין
אָדָם וְכָל שְׁבִיטֵי יִשְׂרָאֵל
- 2 וְגַם־חֲמַת תִּגְבַּל־בָּהּ צָר וְצִירוֹן
כִּי חֲכָמָה מְאֹד
- 3 וְתִבֵּן צָר מְצוֹר לָהּ וְתִצְבֵּר־כֶּסֶף
כַּעֲפָר וְחֲרוּץ כְּשֵׁט חוּצוֹת
- 4 הִנֵּה אֲדֹנָי יוֹרְשָׁנָה וְהִכָּה בָיִם
חִילָהּ וְהִיא בָּאֵשׁ תֹּאכַל
- 5 תֵּרָא אֲשַׁקְלוֹן וְתִירָא וְעָזָה
וְתַחִיל מְאֹד וְעֶקְרוֹן כִּי־הִבִּישׁ
מִבְּטָה וְאַבְדַּד מֶלֶךְ מַעֲזָה
וְאֲשַׁקְלוֹן לֹא תֵשֵׁב
- 6 וַיֵּשֶׁב מִמּוֹר בְּאַשְׁדּוֹד וְהִכְרַתִּי
גֵּאוֹן פְּלִשְׁתִּים
- 1 Sentence, parole de l’Eternel contre la terre d’Hadrac. Elle s’arrête sur Damas, car l’Eternel a l’œil sur les hommes et sur toutes les tribus d’Israël.
- 2 Elle s’arrête aussi sur Hamath, voisine de Damas, sur Tyr, ainsi que Sidon, parce que sa sagesse est grande.
- 3 Tyr s’est construit une citadelle et a amassé l’argent comme la poussière, et l’or comme la boue des rues.
- 4 Voici, le Seigneur s’en emparera, il frappera sur mer sa puissance, et elle-même sera dévorée par le feu.
- 5 Askalon le verra et craindra ; Gaza aussi, et se tordra de douleur ; Ekron également, car son espérance est confondue ; il n’y aura plus de roi à Gaza et Askalon ne sera plus habitée.
- 6 Une race abjecte demeurera dans Asdod, et je retrancherai l’orgueil des Philistins.

וְהִסְרֹתִי דָמָיו מִפִּיו וְשִׁקְצִיו
מִבֵּין שִׁנָּיו וְנִשְׁאָר גַּם־הוּא
לְאֱלֹהֵינוּ וְהָיָה כְּאַלְף בִּיהוּדָה
וְעֶקְרוֹן כִּיבוּסִי

7 J'ôterai son sang de sa bouche et ses abominations d'entre ses dents, et lui aussi sera un reste pour notre Dieu. Il sera comme un chef en Juda et Ekron sera comme un Jébusien.

וְחִנֵּיתִי לְבֵיתִי מִצָּבָה מֵעֵבֶר
וּמִשָּׁב וְלֹא־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם עוֹד
נֹגֵשׁ כִּי עָתָה רָאִיתִי בְּעֵינַי

8 Et je camperai autour de ma maison pour éloigner toute armée, tous les allants et venants, et il ne passera plus chez eux d'oppresseurs ; car maintenant j'ai vu de mes yeux.

גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן הָרִיעִי בַת
יְרוּשָׁלַם הִנֵּה מֶלֶכְךָ יָבוֹא לָךְ
צָדִיק וְנוֹשָׁע הוּא עָנִי וְרֹכֵב
עַל־חֲמֹר וְעַל־עִיר בֶּן־אֲתֻנּוֹת

9 Tressaille de joie, fille de Sion ! Pousse des cris d'allégresse, fille de Jérusalem ! Voici, ton roi vient à toi ; il est juste et protégé, humble et monté sur un âne et sur un poulain d'ânesse.

וְהִכְרַתִּי־רֶכֶב מֵאֶפְרַיִם וְסוֹס
מִירוּשָׁלַם וְנִכְרַתָּה קֶשֶׁת מִלְחָמָה
וְדִבֵּר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם וּמָשְׁלוֹ מִיָּם
עַד־יָם וּמִנְהָר עַד־אֶפְסַי־אֶרֶץ

10 Je retrancherai d'Ephraïm les chariots et de Jérusalem les chevaux, et l'arc de guerre sera retranché. Il parlera de paix aux nations, sa domination s'étendra d'une mer jusqu'à l'autre, du fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.

גַּם־אֶת בְּדָם־בְּרִיתְךָ שְׁלַחְתִּי
אֶסִּירֶיךָ מִבּוֹר אֵין מַיִם בּוֹ

11 Et pour toi aussi, à cause du sang de ton alliance, je retirerai tes captifs de la fosse sans eau.

וְבוֹ לְבַצְרוֹן אֶסִּירִי הַתְּקוּהָ
גַם־הַיּוֹם מִגִּיד מִשְׁנֵה אָשִׁיב לָךְ

12 Revenez au lieu fort, captifs d'espérance ! Encore aujourd'hui, je déclare que je te dédommagerai au double.

13 כִּי־דִרְכֹתִי לִי יְהוּדָה קָשֶׁת
מִלֹּאֲתֵי אֶפְרַיִם וְעוֹרֲרֹתֵי בְנֵי־
צִיּוֹן עַל־בְּנֵי־יָוָן וְשִׁמְתִּיד
בְּחָרֶב גִּבּוֹר

13 Car je bande Juda comme un arc et je
l'arme d'Ephraïm ; j'exciterai tes fils, ô
Sion, contre tes fils, ô Javan, et je ferai de
toi l'épée d'un héros.

14 וַיְהִיָּה עֲלֵיהֶם יִרְאָה וַיֵּצֵא
כְּבָרֶק חֲצוֹ וְאֲדָנִי יְהוָה בְּשׁוֹפָר
יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תִּימָן
L'Eternel apparaîtra au-dessus d'eux ; sa
flèche partira comme l'éclair. Le
Seigneur, l'Eternel, sonnera de la
trompette et s'avancera, dans les
tourbillons du midi.

15 יְהוָה צְבָאוֹת יְגֹן עֲלֵיהֶם
וְאָכְלוּ וּכְבָּשׁוּ אֲבִנֵי־קֹלַע וְשָׁתוּ
הֶמּוּ כְּמוֹ־יַיִן וּמִלֹּאֲוֵ בַמִּזְרֶק
כְּזוּיֹת מִזְבֵּחַ
L'Eternel des armées les protégera ; ils
dévoreront, ils fouleront aux pieds les
pierres de fronde. Ils boiront, ils feront
du bruit comme dans le vin et ils seront
remplis, comme le bassin des sacrifices,
comme les angles de l'autel.

16 וְהוֹשִׁיעֵם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בַּיּוֹם
הַהוּא כִּצְאֵן עֶמּוּ כִּי אֲבִנֵי־נֹר
מִתְנוֹסְסוֹת עַל־אֲדָמָתוֹ
Et l'Eternel leur Dieu les délivrera en ce
jour-là comme le troupeau qui est son
peuple ; car ils seront comme des pierres
de diadème, étincelant dans son pays.

17 כִּי מַה־טוֹבוֹ וּמַה־יָּפִיּוֹ דָּגֵן
בְּחֹרִים וְתִירוֹשׁ יִגְבֵּב בְּתִלּוֹת
Car, quelle prospérité que la leur ! Quelle
beauté ! Le froment fera croître les jeunes
gens et le moût les vierges.

Chapitre 10

- 1 **שְׁאֲלוּ מִיְהוָה מָטָר בְּעֵת מַלְקוֹשׁ
יְהוָה עֹשֶׂה חַיִּים וּמַטֵּר-גֶּשֶׁם
יִתֵּן לָהֶם לֵאמֹשׁ עֲשֵׂב בַשָּׂדֶה**
Demandez à l'Eternel de la pluie, au printemps. C'est l'Eternel qui fait les éclairs ; il vous donnera une pluie abondante, à chacun de l'herbe dans son champ.
- 2 **כִּי הִתְרַפִּים דִּבְרוּ-אָוֶן
וְהַקּוֹסְמִים חָזוּ שֶׁקֶר וַחֲלָמוֹת
הָשׂוּא יִדְבְּרוּ הֶבֶל יִנְחָמוֹן
עַל-בֶּן נָסְעוֹ כְּמוֹ-צֹאן יַעֲנוּ
כִּי-אֵין רֹעֵה**
Car les théraphim ont dit ce qui n'est pas et les devins ont des visions de mensonge ; ils ne débitent que de vains songes et ne donnent que des consolations frivoles. C'est pourquoi ils ont dû partir comme des brebis qui souffrent faute de berger.
- 3 **עַל-הָרָעִים חָרָה אַפִּי
וְעַל-הָעֲתוּדִים אֶפְקֹד כִּי-פָקֵד
יְהוָה צְבָאוֹת אֶת-עֶדְרוֹ אֶת-בֵּית
יְהוּדָה וְשֵׁם אוֹתָם כְּסוֹס הוֹדוּ
בַּמִּלְחָמָה**
C'est contre les bergers que ma colère s'est enflammée et je châtierai les boucs ; car l'Eternel des armées visite son troupeau, la maison de Juda, et il en fait son cheval d'honneur dans la bataille.
- 4 **מִמֶּנּוּ פָנָה מִמֶּנּוּ יָתֵד מִמֶּנּוּ
קֶשֶׁת מִלְחָמָה מִמֶּנּוּ יֵצֵא כָל-נוֹגֵשׁ
יַחְדָּו**
De lui viendra la pierre angulaire, de lui le pieu, de lui l'arc de guerre ; de lui viendront tous les chefs ensemble.
- 5 **וְהָיוּ כְּגִבּוֹרִים בּוֹסִים בְּטִיט
חוֹצוֹת בַּמִּלְחָמָה וְנִלְחָמוּ כִּי
יְהוָה עִמָּם וְהִבִּישׁוּ רֶכֶב־
סוּסִים**
Et ils seront comme des guerriers, piétinant dans la boue des rues pendant la bataille ; ils combattront, car l'Eternel est avec eux, et ceux qui sont montés sur les chevaux seront confondus.

וּגְבַרְתִּי אֶת־בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־בֵּית
יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ וְהוֹשְׁבוֹתִים כִּי
רַחֲמָתִים וְהָיוּ כְּאִשֶּׁר לֹא־זָנַחְתִּים
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱנֶם

6 Je fortifierai la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph ; je les rétablirai, car j'ai pitié d'eux, et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés ; car moi, je suis l'Eternel leur Dieu, et je les exaucerai.

וְהָיוּ כְּגִבּוֹר אֶפְרַיִם וְשִׂמְחָה לָבָם
כְּמוֹ־יֵין וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשִׂמְחוּ
יִגַּל לָבָם בַּיהוָה

7 Ceux d'Ephraïm seront pareils à un puissant guerrier, et leur cœur sera joyeux comme par le vin ; leurs fils le verront et se réjouiront. Que leur cœur s'égaie en l'Eternel !

אֶשְׁרָקָה לָהֶם וְאֶקְבָּצֶם כִּי
פְּרִיתִים וְרָבוּ כְּמוֹ רָבוּ

8 Je sifflerai, et je les rassemblerai, parce que je les aurai rachetés, et ils seront nombreux autant qu'ils l'ont été.

וְאֹרְעִים בְּעַמִּים וּבְמַרְחָקִים
יִזְכְּרוּנִי וְחָיוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְשָׁבוּ

9 Quand je les aurai semés parmi les peuples et que, dans les pays lointains, ils se souviendront de moi, ils vivront avec leurs enfants, et ils reviendront.

וְהַשִּׁיבוֹתִים מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּמֵאֲשׁוּר אֶקְבָּצֶם וְאֶל־אֶרֶץ גִּלְעָד
וּלְבָנוֹן אֲבִיָּאֵם וְלֹא יִמָּצֵא לָהֶם

10 Je les ramènerai de la terre d'Egypte, et je les rassemblerai d'Assyrie, et je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, et il ne se trouvera pas assez de place pour eux.

וְעָבַר בָּיָם צָרָה וְהָכָה בָּיָם
גָּלִים וְהִבִּישׁוּ כָּל מְצֹלוֹת יָאֵר
וְהוֹרֵד גִּאוֹן אֲשׁוּר וְשִׁבְט
מִצְרַיִם יִסּוֹר

11 Il passera par la mer, mer de détresse, il frappera les flots dans la mer, et toutes les profondeurs du fleuve seront mises à sec. Et l'orgueil de l'Assyrie sera abattu et le sceptre de l'Egypte sera ôté.

וּגְבַרְתִּים בַּיהוָה וּבִשְׁמוֹ
יִתְהַלְכוּ נָאִם יְהוָה

12 Je les fortifierai en l'Eternel, et ils marcheront en son nom, dit l'Eternel.

Chapitre 11

- 1 פֶּתַח לְבָנוֹן דִּלְתִּיךָ וְחָאכַל אֵשׁ
בְּאַרְזֶיךָ
Ouvre tes portes, Liban, et que le feu
dévore tes cèdres !
- 2 הִלַּל בְּרוֹשׁ כִּי־נָפַל אֶרֶז אֲשֶׁר
אֲדָרִים שָׁדְדוּ הִלִּילוּ אֱלוֹנֵי
בָּשָׁן כִּי יָרַד יַעַר הַבְּצוֹר
הַבְּצִיר
Lamente-toi, cyprès, car le cèdre est
tombé, les [arbres] magnifiques ont été
ravagés ! Lamentez-vous, chênes de
Basan, car la forêt impénétrable est
abattue.
- 3 קוֹל יִלְלַת הָרָעִים כִּי שָׁדְדָה
אֲדָרְתָּם קוֹל שְׁאֵנֹת בְּפִירִים כִּי
שָׁדַד גֵּאוֹן הַיַּרְדֵּן
On entend les lamentations des bergers,
car ce qui était leur gloire a été ravagé ;
on entend le rugissement des lionceaux,
car ce qui faisait l'orgueil du Jourdain a
été dévasté.
- 4 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי רָעָה
אֶת־צֹאן הַהֲרָגָה
Ainsi a dit l'Eternel mon Dieu : Fais
paître les brebis à tuer,
- 5 אֲשֶׁר קָנִיחוּ יַהֲרֹגוּ וְלֹא יֵאָשְׁמוּ
וּמִכְרִיהֶן יֵאָמַר בְּרוּךְ יְהוָה
וְאֵעֶשֶׂר וְרַעִיהֶם לֹא יִחְמוּל
עֲלֵיהֶן
que leurs acheteurs tuent sans avoir à en
répondre et dont ceux qui les vendent
disent : Béni soit l'Eternel ! je m'enrichis !
et que leurs bergers n'épargnent point.

כִּי לֹא אֶחְמוֹל עוֹד עַל־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ נֶאֱמַר יְהוָה וְהָיָה אֲנֹכִי
מִמְצִיא אֶת־הָאָדָם אִישׁ בְּיַד־רֵעֵהוּ
וּבְיַד מַלְכוֹ וְכָתְתוּ אֶת־הָאָרֶץ
וְלֹא אֶצִּיל מִיָּדָם

6 Car je n'épargnerai plus les habitants du pays, dit l'Eternel ; voici je livrerai les hommes chacun à son prochain et à son roi ; ils écraseront le pays, et je ne délivrerai plus de leurs mains.

וְאֶרְעָה אֶת־צֹאן הַהֶרְגָה לְכֹן
עֲנִיִּי הַצֹּאן וְאֶקַּח־לִי שְׁנֵי
מִקְלוֹת לְאַחֵד קָרָאתִי נָעִם
וּלְאַחֵד קָרָאתִי חֲבָלִים וְאֶרְעָה
אֶת־הַצֹּאן

7 Et je me mis à paître les brebis à tuer et aussi les plus misérables du troupeau. Et je pris deux houlettes, dont je nommai l'une Faveur et dont je nommai l'autre Liens, et je fis paître les brebis.

וְאֶכְחָד אֶת־שְׁלֹשֶׁת הָרָעִים בְּיָרַח
אַחֵד וְתִקְצַר נַפְשִׁי בָהֶם
וְגַם־נַפְשָׁם בְּחָלָה בִּי

8 Et je retranchai les trois bergers en un seul mois ; et je perdis patience avec eux, et eux aussi s'étaient lassés de moi.

וְאָמַר לֹא אֶרְעָה אֶתְכֶם הַמָּתָה
תָּמוּת וְהַנִּכְחָדַת תִּכְחָד
וְהַנִּשְׁאָרוֹת תֹּאכְלֶנָּה אִשָּׁה אֶת־בֶּשֶׂר
רְעוּתָהּ

9 Et je dis : Je ne vous paîtrai plus : que celle qui meurt, meure ; que celle qui manque, manque ; et que celles qui restent, mangent chacune la chair de l'autre !

וְאֶקַּח אֶת־מִקְלִי אֶת־נָעִם וְאֶגְדַּע
אֹתוֹ לְהַפִּיר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר
כָּרַתִּי אֶת־כָּל־הָעַמִּים

10 Et je pris ma houlette Faveur et je la brisai pour rompre mon alliance que j'avais faite avec tous les peuples.

וְתִפַּר בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּדְעוּ כֵּן
עֲנִיִּי הַצֹּאן הַשְּׁמֵרִים אֹתִי כִּי
דִבַּר־יְהוָה הוּא

11 Elle fut brisée en ce jour-là, et ainsi les plus misérables du troupeau qui regardaient à moi connurent que c'était une parole de l'Eternel.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִם-טוֹב בְּעֵינֵיכֶם
הָבוּ שְׂכָרִי וְאִם-לֹא חֲדָלוּ
וַיִּשְׁקְלוּ אֶת-שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כֶּסֶף

12 Et je leur dis ; : Si vous le trouvez bon, donnez-moi mon salaire ; sinon, n'en faites rien ! Et ils pesèrent mon salaire, trente sicles d'argent.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הַשְׁלִיכֵהוּ
אֶל-הַיּוֹצֵר אֲדָר הַיָּקָר אֲשֶׁר
יִקְרָתִי מֵעַלֵּיהֶם וְאֶקְחָה שְׁלֹשִׁים
הַכֶּסֶף וְאֶשְׁלִיךְ אֹתוֹ בֵּית יְהוָה
אֶל-הַיּוֹצֵר

13 Et l'Eternel me dit : Jette-le au potier, le prix magnifique auquel j'ai été estimé par eux ! Et je pris les trente sicles d'argent et je les jetai dans la maison de l'Eternel au potier.

וַאֲנִידַע אֶת-מִקְלֵי הַשְּׁנִי אֶת
הַחֲבָלִים לְהַפֵּר אֶת-הָאֲחוּהָ בֵּין
יְהוּדָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל

14 Puis je brisai ma seconde houlette Liens, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד קַח-לָךְ
כָּלִי רֹעָה אֲוִלִי

15 Et l'Eternel me dit encore : Prends l'attirail d'un mauvais berger.

כִּי הִנֵּה-אֲנֹכִי מְקִים רֹעָה בְּאֶרֶץ
הַנִּבְחָדוֹת לֹא-יִפְקֹד הַנֶּעֱר
לֹא-יִבְקֹשׁ וְהַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא יִרְפֹּא
הַנִּצָּבָה לֹא יִכְלֹכַל וּבִשָּׂר
הַבְּרִיאָה יֹאכַל וּפְרִסִיָּהּ יִפְרֹק

16 Car je vais susciter dans le pays un berger qui ne s'inquiétera pas de celles qui manquent, qui ne cherchera pas ce qui est dispersé, qui ne pansera pas celle qui est blessée ; celles qui sont sur pied, il ne les nourrira pas ; il mangera la chair de celles qui sont grasses et fendra leur sabot.

הוּא רֹעֵי הָאֵלִיל עוֹבֵי הַצֹּאן
חָרֵב עַל-זְרוּעוֹ וְעַל-עֵין יְמִינוֹ
זָרְעוֹ יְבוֹשׁ תִּיבֹשׁ וְעֵין יְמִינוֹ
כָּהָה תִּכָּהָה

17 Malheur au faux berger qui abandonne le troupeau ! Le dépérissement soit sur son bras et sur son œil droit ! Que son bras se dessèche et que son œil droit s'éteigne !

Chapitre 12

מִשָּׁא דְּבַר־יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל
נֹאֵם־יְהוָה נִשָּׂה שָׁמַיִם וַיְסֵד אֶרֶץ
וַיַּצֵּר רוּחַ־אָדָם בְּקִרְבּוֹ

1 Sentence, parole de l'Eternel sur Israël.
Ainsi parle l'Eternel qui a étendu les
cieux et fondé la terre et formé l'esprit de
l'homme au-dedans de lui.

הִנֵּה אֲנֹכִי שֹׂם אֶת־יְרוּשָׁלַם
סֶף־רֵעַל לְכָל־הָעַמִּים סָבִיב וְגַם
עַל־יְהוּדָה יִהְיֶה בְּמָצוֹר
עַל־יְרוּשָׁלַם

2 Voici, je ferai de Jérusalem un seuil
d'ébranlement pour tous les peuples
d'alentour, et cela concernera aussi Juda
quand on assiégera Jérusalem.

וְהָיָה בַּיּוֹם־הַהוּא אֲשֵׁים
אֶת־יְרוּשָׁלַם אֶבֶן מַעֲמָסָה
לְכָל־הָעַמִּים כָּל־עַמָּסִיָּה שָׂרוּט
יִשְׂרְטוּ וְנֹאסְפוּ עָלֶיהָ כָּל גּוֹיֵי
הָאָרֶץ

3 En ce jour-là, je ferai de Jérusalem une
pierre à soulever pour tous les peuples ;
quiconque la soulèvera en sera tout
meurtri, et toutes les nations de la terre
s'assembleront contre elle.

בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֵם־יְהוָה אֶכָּה
כָּל־סוּס בַּתְּמָהוֹן וּרְכָבוֹ בִּשְׁגָעוֹן
וְעַל־בֵּית יְהוּדָה אֶפְקַח אֶת־עֵינַי
וְכָל סוּס הָעַמִּים אֶכָּה בְּעֶזְרוֹן

4 En ce jour-là, dit l'Eternel, je frapperai
d'épouvante tous les chevaux et de
délire ceux qui les montent. J'aurai l'œil
ouvert sur la maison de Juda, mais tous
les chevaux des nations, je les frapperai
de cécité.

וַאֲמָרוּ אֶלְפֵי יְהוּדָה בְּלִבָּם
אֲמָצָה לִי יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם בִּיהוָה
צָבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם

5 Et les chefs de Juda diront dans leur
cœur : Les habitants de Jérusalem sont
une force pour moi, par l'Eternel des
armées, leur Dieu.

בַּיּוֹם הַהוּא אֲשִׁים אֶת־אֶלְפֵי
יְהוּדָה דְּכִיּוֹר אֵשׁ בְּעֵצִים
וּכְלָפִיד אֵשׁ בְּעֵמִיר וְאָכְלוּ
עַל־יְמִין וְעַל־שְׂמֹאל אֶת־כָּל־הָעַמִּים
סָבִיב וַיֵּשְׁבָה יְרוּשָׁלַם עוֹד
תַּחְתֶּיהָ בִּירוּשָׁלַם

6 En ce jour-là, je ferai des chefs de Juda comme un brasier ardent dans du bois, comme une torche enflammée dans une gerbe, et ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour, et Jérusalem restera encore à sa place à Jérusalem.

וְהוֹשִׁיעַ יְהוָה אֶת־אֹהֲלֵי יְהוּדָה
בְּרֹאשׁוֹנָה לְמַעַן לֹא־תִגְדַּל תַּפְאֶרֶת
בֵּית־דָּוִיד וְתַפְאֶרֶת יֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם
עַל־יְהוּדָה

7 Et l'Eternel sauvera les tentes de Juda en premier lieu, afin que l'orgueil de la maison de David et l'orgueil des habitants de Jérusalem ne s'élève pas au-dessus de Juda.

בַּיּוֹם הַהוּא יִגֵּן יְהוָה בְּעַד
יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְהָיָה הַנִּכְשָׁל
בָּהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּדָוִיד וּבֵית
דָּוִיד כְּאֱלֹהִים כְּמִלְאָד יְהוָה
לִפְנֵיהֶם

8 En ce jour-là, l'Eternel entourera de sa protection les habitants de Jérusalem, et celui qui chancelle sera en ce jour-là comme David, et la maison de David sera comme Dieu, comme l'ancre de l'Eternel devant eux.

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶבְקֶשׁ
לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים
עַל־יְרוּשָׁלַם

9 Et il arrivera en ce jour-là que je m'appliquerai à détruire tous les peuples qui seront venus contre Jérusalem ;

וְשִׁפְכֹתִי עַל־בֵּית דָּוִיד וְעַל
יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם רוּחַ חַן
וְתַחֲנוּנִים וְהִבִּישׁוּ אֵלַי אֶת
אֲשֶׁר־דָּקְרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו כְּמִסְפָּד
עַל־הַיָּחִיד וְהָמַר עָלָיו כְּהָמַר
עַל־הַבְּכוֹר

10 et je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un esprit de grâce et de supplication, et ils regarderont à moi, qu'ils ont percé. Ils mèneront deuil sur lui comme on mène deuil sur un fils unique ; ils pleureront amèrement sur lui, amèrement comme sur un fils premier-né.

- בַּיּוֹם הַהוּא יִגְדֹּל הַמָּסַפֵּר
בִּירוּשָׁלַם כְּמָסַפֵּר הַדֶּדֶר־רִמּוֹן
בְּבִקְעַת מְגִידּוֹן
- 11 En ce jour-là, le deuil sera grand à Jérusalem, comme le deuil d'Hadadrimmon dans la vallée de Méguiddo.
- וְסָפְדָה הָאָרֶץ מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת
לְבָר מִשְׁפַּחַת בֵּית־דָּוִיד לְבָר
וְנִשְׁיָהֶם לְבָר מִשְׁפַּחַת בֵּית־נָתָן
לְבָר וְנִשְׁיָהֶם לְבָר
- 12 Et le pays sera dans le deuil, chaque famille à part ; la famille de la maison de David à part et ses femmes à part ; la famille de la maison de Nathan à part et ses femmes à part ;
- מִשְׁפַּחַת בֵּית־לֵוִי לְבָר וְנִשְׁיָהֶם
לְבָר מִשְׁפַּחַת הַשֹּׁמְעִי לְבָר
וְנִשְׁיָהֶם לְבָר
- 13 la famille de la maison de Lévi à part et ses femmes à part ; la famille de Siméi à part et ses femmes à part ;
- כָּל הַמִּשְׁפָּחוֹת הַנִּשְׁאָרוֹת מִשְׁפָּחַת
מִשְׁפָּחַת לְבָר וְנִשְׁיָהֶם לְבָר
- 14 toutes les autres familles, chacune à part et ses femmes à part.

Chapitre 13

בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מְקוֹר נִפְתָּח
לְבֵית דָּוִד וּלְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
לְחַטָּאת וּלְנֶגַע

1 En ce jour-là, il y aura une source ouverte à la maison de David et aux habitants de Jérusalem, pour le péché et pour la souillure.

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נָאֵם יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹת הָעִצְבִּים
מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם
אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמֵאָה
אֲעִבִיר מִן־הָאָרֶץ

2 Et il arrivera en ce jour-là, dit l'Eternel des armées, que je retrancherai du pays les noms des idoles, et on n'en fera plus mention ; et les prophètes aussi et l'esprit d'impureté, je les ôterai du pays.

וְהָיָה כִּי־יָנִבֵּא אִישׁ עוֹד וְאָמְרוּ
אֱלֹהֵי אָבִיו וְאִמּוֹ יִלְדִּיו לֹא
תָחִיָּה כִּי שָׁקַר דְּבַרְתָּ בְּשֵׁם יְהוָה
וְדָקְרָהוּ אָבִיהוּ וְאִמּוֹ יִלְדִּיו
בְּהִנָּבְאוֹ

3 Et il arrivera que, si quelqu'un prophétise encore, son père et sa mère, qui l'ont engendré, lui diront : Tu ne vivras pas, car tu as dit des mensonges au nom de l'Eternel. Et son père et sa mère, qui l'ont engendré, le transperceront pendant qu'il prophétisera.

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִבְשׁוּ
הַנְּבִיאִים אִישׁ מִחֻזֵּינוּ
בְּהִנָּבְאוֹתָו וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אֲדָרֶת
שַׁעַר לְמַעַן כָּחֵשׁ

4 Et il arrivera en ce jour-là que les prophètes seront honteux chacun de sa vision quand ils prophétiseront, et ils ne se revêtiront pas du manteau de poil pour mentir.

וְאָמַר לֹא נָבִיא אֲנִי אִישׁ־עֹבֵד
אֲדָמָה אֲנִי כִּי אָדָם הָקַנְנִי
מִנְעוּרִי

5 Chacun d'eux dira : Je ne suis pas prophète, moi ; je cultive la terre ; quelqu'un m'a acheté dès ma jeunesse.

וְאָמַר אֵלָיו מַה הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה
בֵּין יָדַי וְאָמַר אֲשֶׁר הָכִיתִי
בֵּית מֵאֲהָבַי

6 Et quand on lui dira : Qu'est-ce que ces blessures à tes mains ? il répondra : C'est que j'ai reçu des coups dans la maison de mes amis.

חֶרֶב עֹרִי עַל-רַעִי וְעַל-גֹּבֵר
עַמִּיתִי נָאֻם יְהוָה צְבָאוֹת הָדָד
אֶת-הָרֶעָה וְתַפּוּצִין הַצֹּאן
וְהִשְׁבֹּתִי יָדַי עַל-הַצִּעָרִים

7 Epée, réveille-toi contre mon berger, contre l'homme mon compagnon, dit l'Eternel des armées ! Frappe le berger, et que les brebis soient dispersées ! Et je ramènerai ma main sur les petits.

וְהָיָה בְּכָל-הָאָרֶץ נָאֻם יְהוָה
פִּי-שְׁנַיִם בָּהּ יִכָּרְתוּ יִגּוּעוּ
וְהַשְּׁלִשִׁית יוֹתֵר בָּהּ

8 Et il arrivera dans tout le pays, dit l'Eternel des armées, que les deux tiers en seront retranchés, périront, et que le troisième tiers y demeurera de reste.

וְהִבֵּאתִי אֶת-הַשְּׁלִשִׁית בְּאֵשׁ
וְצִרְפֹּתִים כְּצִרְף אֶת-הַכֶּסֶף
וּבְחִנּוּתִים כְּבָחַן אֶת-הַזָּהָב הוּא
יִקְרָא בְשֵׁמִי וְאֲנִי אַעֲנֶה אֹתוֹ
אֶמְרָתִי עִמִּי הוּא וְהוּא יֹאמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי

9 Je ferai passer ce tiers par le feu, et je les affinerai comme on affine l'argent ; je les éprouverai comme on éprouve l'or. Il invoquera mon nom, et moi, je l'exaucerai. Je dirai : C'est mon peuple ! et il dira : L'Eternel est mon Dieu.

Chapitre 14

הִנֵּה יוֹם־בָּא לַיהוָה וְחָלַק שְׁלֵלְךָ
בְּקִרְבְּךָ

1 Voici un jour vient, appartenant à l'Eternel, et tes dépouilles seront partagées au milieu de toi.

וְאַסְפֹּתִי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֶל־יְרוּשָׁלַם
לְמַלְחָמָה וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנִשְׁטוּ
הַבָּתִּים וְהַנָּשִׁים תִּשְׁגָּלָה
תִּשְׁכַּבְּנָה וַיֵּצֵא חֲצִי הָעִיר
בְּגוֹלָה וַיֵּתֶר הָעָם לֹא יִכָּרֵת
מִן־הָעִיר

2 J'assemblerai toutes les nations devant Jérusalem pour combattre, et la ville sera prise, les maisons seront pillées, les femmes violées, et la moitié de la ville s'en ira en captivité ; mais le reste du peuple ne sera pas retranché de la ville.

וַיֵּצֵא יְהוָה וְנִלָּחַם בַּגּוֹיִם הָהֵם
כַּיּוֹם הַלָּחֶמּוּ בַּיּוֹם קָרֵב

3 Et l'Eternel sortira et combattra contre ces nations comme lorsqu'il combat en un jour de bataille.

וְעָמְדוּ רַגְלָיו בַּיּוֹם־הַהוּא עַל־הָרִ
הַזֵּהִים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַם
מִקֶּדֶם וְנִבְקַע הָר הַזֵּהִים
מִחֲצָיו מִזְרָחָה וַיָּמָה גֵּיא
גָּדוֹלָה מְאֹד וּמִשׁ חֲצִי הָהָר
צָפוֹנָה וְחֲצִיו־נֹגְבָה

4 Et ses pieds se poseront en ce jour-là sur le mont des Oliviers, qui est en face de Jérusalem, du côté du levant, et le mont des Oliviers se fendra par le milieu vers l'orient et vers l'occident en une très grande vallée ; la moitié de la montagne se retirant vers le septentrion et l'autre moitié vers le midi.

וְנִסְתָּם גִּיא־הָרִי כִּי־יָגִיעַ
גִּי־הָרִים אֶל־אֶצֶל וְנִסְתָּם כַּאֲשֶׁר
נִסְתָּם מִפְּנֵי הָרַעַשׁ בְּיָמֵי עֲזִיָּה
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבֹא יְהוָה אֱלֹהֵי
כָּל־קְדָשִׁים עִמָּךְ

5 Et vous fuirez par la vallée de mes montagnes, car la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à Atsal ; vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre, aux jours d'Ozias, roi de Juda. Et l'Eternel mon Dieu viendra, tous les saints avec toi !

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־יְהִיָּה אֹר
יְקָרוֹת יִקְפְּאוּ וְיִקְפְּאוּ

6 Il arrivera en ce jour-là qu'il n'y aura point de lumière ; l'éclat des astres se retirera.

וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא יוֹדֵעַ
לִיהוָה לֹא־יוֹם וְלֹא־לַיְלָה וְהָיָה
לַעֲת־עֶרֶב יִהְיֶה־אֹר

7 Ce sera un jour unique, connu de l'Eternel ; ce n'est pas un jour, ce n'est pas une nuit ; et au temps du soir, la lumière sera.

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ
מַיִם־חַיִּים מִירוּשָׁלַם חֲצִיִּם
אֶל־הַיָּם הַקָּדְמוֹנִי וְחֲצִיִּם אֶל־הַיָּם
הָאַחֲרוֹן בִּקְיָץ וּבַחֲרֹף יִהְיֶה

8 Et il arrivera en ce jour-là que des eaux vives découleront de Jérusalem, moitié vers la mer orientale et moitié vers la mer occidentale, en été comme en hiver.

וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ
בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה אֶחָד
וּשְׁמוֹ אֶחָד

9 Et l'Eternel deviendra Roi sur toute la terre ; en ce jour-là, l'Eternel sera unique et son nom unique.

יִסּוּב כָּל־הָאָרֶץ כְּעֶרְבָה מִגִּבֵּעַ
לְרִמּוֹן נֹגֵב יְרוּשָׁלַם וְרִאֲמָה
וְיִשְׁבָּה תַּחְתֶּיהָ לְמִשְׁעַר בְּנִימִן
עַד־מְקוֹם שַׁעַר הָרִאשׁוֹן עַד־שַׁעַר
הַפְּנִיִּים וּמִגִּדֵּל חֲנָנִיאל עַד יְקָבִי
הַמֶּלֶךְ

10 Et tout le pays sera transformé en plaine, de Guéba jusqu'à Rimmon, au midi de Jérusalem, et [Jérusalem] sera élevée en restant où elle est, de la porte de Benjamin jusqu'à l'emplacement de la Première porte, jusqu'à la porte de l'Angle, et depuis la tour de Hananéel jusqu'aux pressoirs du Roi.

- וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ וְחָרֵם לֹא יִהְיֶה עוֹד
וַיֵּשְׁבָה יְרוּשָׁלַם לְבֶטֶחַ
- 11 Et on y habitera, et il n'y aura plus d'anathème, et Jérusalem reposera en sécurité.
- וְזֹאת תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגַּף
יְהוָה אֶת-כָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר צָבְאוּ
עַל-יְרוּשָׁלַם הַמֶּקֶם בְּשָׂרוֹ וְהוּא
עֹמֵד עַל-רַגְלָיו וְעֵינָיו תִּמְקְנָה
בְּחִרְיָהֶן וּלְשׁוֹנוֹ תִּמְקֵם בְּפִיהֶם
- 12 Et voici quelle sera la plaie dont l'Eternel frappera tous les peuples qui se seront rangés contre Jérusalem : il fera pourrir leur chair, pendant qu'ils seront sur pied ; et leurs yeux, pourriront dans leurs orbites et leur langue pourrira dans leur bouche.
- וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה
מְהוּמַת-יְהוָה רַבָּה בָּהֶם וְהִחְזִיקוּ
אִישׁ יָד רֵעֵהוּ וְעָלְתָה יָדוֹ
עַל-יַד רֵעֵהוּ
- 13 Et en ce jour-là, il se produira parmi eux un grand tumulte venant de l'Eternel, et ils porteront chacun la main sur l'autre et la main de l'un s'élèvera contre la main de son compagnon.
- וְגַם-יְהוּדָה תִּלָּחֶם בִּירוּשָׁלַם
וְאַסַּף חֵיל כָּל-הַגּוֹיִם סָבִיב וְהָב
וְכֶסֶף וּבְגָדִים לָרַב מְאֹד
- 14 Et Juda aussi combattrra contre Jérusalem, et l'on amassera les richesses de toutes les nations d'alentour, et de l'or et de l'argent et des vêtements en très grande quantité.
- וְכֵן תִּהְיֶה מַגֵּפַת הַסּוֹס הַפָּרָד
הַגָּמֶל וְהַחֲמוֹר וְכָל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
יִהְיֶה בַּמַּחֲנוֹת הַהֵמָּה כַּמַּגֵּפָה
הַזֹּאת
- 15 Et la plaie qui frappera les chevaux, les mulets, les chameaux et les ânes et toutes bêtes qui seront dans ces camps, cette plaie sera pareille à la précédente.
- וְהָיָה כָּל-הַנוֹתָר מִכָּל-הַגּוֹיִם
הַבָּאִים עַל-יְרוּשָׁלַם וְעָלוּ מִדֵּי
שָׁנָה בְּשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַמֶּלֶךְ
יְהוָה צָבָאוֹת וּלְחַג אֶת-חַג
הַסֻּכּוֹת
- 16 Et il arrivera que tous ceux qui resteront de toutes les nations qui seront venues contre Jérusalem, monteront chaque année pour se prosterner devant le Roi, l'Eternel des armées, et pour célébrer la fête des Tabernacles.

וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא-יַעֲלֶה מֵאֵת
מִשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ אֶל-יְרוּשָׁלַם
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת
וְלֹא עֲלֵיהֶם יִהְיֶה הַגֶּשֶׁם

17 Et celle des familles de la terre qui ne montera pas à Jérusalem pour se prosterner devant le Roi, l'Eternel des armées, il n'y aura pas sur elle de pluie.

וְאִם-מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא-תַעֲלֶה וְלֹא
בָּאָה וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה הַמִּגָּפָה
אֲשֶׁר יִגַּף יְהוָה אֶת-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
לֹא יַעֲלוּ לַחֵג אֶת-חַג הַסֻּכּוֹת

18 Et si la famille d'Egypte ne monte pas et ne vient pas, ne viendra-t-elle pas sur eux aussi, la plaie dont l'Eternel frappera toutes les nations qui ne seront pas montées pour célébrer la fête des Tabernacles?

וְאֵת תִּהְיֶה חֲטָאת מִצְרַיִם וְחֲטָאת
כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לַחֵג
אֶת-חַג הַסֻּכּוֹת

19 Telle sera la punition de l'Egypte et de toutes les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des Tabernacles.

בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עַל-מִצְלוֹת
הַסּוֹס קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהָיָה
הַסִּירוֹת בְּבֵית יְהוָה כַּמִּזְבֵּחַ
לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ

20 En ce jour-là, il y aura sur les sonnettes des chevaux : Sainteté à l'Eternel ; et les chaudières dans la maison de l'Eternel seront comme les vases devant l'autel.

וְהָיָה כָּל-סִיר בִּירוּשָׁלַם
וּבִיהוּדָה קֹדֶשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת
וּבָאוּ כָל-הַזֹּבְחִים וְלָקְחוּ מֵהֶם
וּבִשְׁלוּ בָהֶם וְלֹא-יִהְיֶה כֹנַעֲנִי
עוֹד בְּבֵית-יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם
הַהוּא

21 Et toute chaudière dans Jérusalem et en Juda sera chose consacrée à l'Eternel des armées ; et tous ceux qui sacrifieront viendront en prendre et y cuiront leur viande, et il n'y aura plus de Cananéen dans la maison de l'Eternel des armées en ce jour-là.

מלאכי

MALACHIE

Chapitre 1

- 1 מִשָּׁא דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד מַלְאָכִי
Sentence, parole de l’Eternel à Israël par l’intermédiaire de Malachie.
- 2 אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה וְאִמַּרְתֶּם בְּמָה אֶהְבֵּתָנוּ הֵלּוּא־אָח עָשׂוּ לִיעֲקֹב נָא־יְהוָה וְאֶהֱבֵה אֶת־יַעֲקֹב
Je vous ai aimés, a dit l’Eternel. Vous dites : En quoi nous as-tu aimés ? Esaü n’est-il pas frère de Jacob ? dit l’Eternel. Et j’ai aimé Jacob.
- 3 וְאֶת־עָשׂוּ שְׁנֵאתִי וְאֲשִׁים אֶת־הָרִיו שְׂמָמָה וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתִנּוֹת מִדְּבָר
Mais j’ai haï Esaü : j’ai fait de ses montagnes une solitude et de son héritage des demeures de désert.
- 4 כִּי־תֹאמַר אֲדוֹם רָשָׁשְׁנוּ וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֲרִבּוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הָמָּה יִבְנוּ וְאֲנִי אֶהְרֹס וְקִרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רָשָׁעָה וְהָעָם אֲשֶׁר־וָעָם יְהוָה עַד־עוֹלָם
Si Edom dit : Nous avons été détruits, mais nous rebâtirons ce qui est ruiné, ainsi parle l’Eternel des armées : Eux bâtiront ; moi, je renverserai ! Et on dira d’eux : C’est un territoire d’iniquité ; c’est le peuple contre lequel l’Eternel est irrité pour toujours.
- 5 וְעֵינֵיכֶם תִּרְאִינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַּל יְהוָה מֵעַל לְגְבוּל יִשְׂרָאֵל
Et vos yeux le verront, et vous vous direz : Que l’Eternel soit magnifié sur le territoire d’Israël !

בן יִכְבֹּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו
וְאִם־אָב אֲנִי אֵיךְ כְּבוֹדִי
וְאִם־אֲדֹנִים אֲנִי אֵיךְ מוֹרָאִי
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם הַכֹּהֲנִים
בְּזוּי שְׁמִי וְאִמְרָתֶם בְּמַה בְּזִינוּ
אֶת־שְׁמִי

6 Un fils honore son père et un serviteur son maître. Or, si je suis père, où est l'honneur qui me revient? Et si je suis seigneur, où est la crainte qui m'est due, dit l'Eternel des armées à vous, sacrificateurs, qui méprisez mon nom ! Vous dites : En quoi avons-nous méprisé ton nom ?

מִגִּישִׁים עַל־מִזְבְּחִי לֶחֶם מְגָאֵל
וְאִמְרָתֶם בְּמַה גָּאֵלְנוּךְ בְּאִמְרָתְךָ
שְׁלַחַן יְהוָה נִבְזָה הוּא

7 En ce que vous apportez sur mon autel des aliments profanes. Et vous dites : En quoi l'avons-nous profané? En ce que vous dites : La table de l'Eternel est chose vile.

וְכִי־תִגְשׁוּן עוֹר לִזְבֹּחַ אֵין רָע
וְכִי תִגִּישׁוּ פֶסֶחַ וְחִלָּה אֵין רָע
הַקְרִיבֵהוּ נָא לִפְחָתְךָ הִירָצֵךְ אוֹ
הִישָׂא פָנֶיךָ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

8 Et quand vous amenez une bête aveugle pour la sacrifier, il n'y a pas de mal à cela? Et quand vous en amenez une boiteuse et malade, il n'y a pas de mal à cela? Va donc la présenter à ton gouverneur ! T'agréera-t-il? T'accordera-t-il quelque faveur? dit l'Eternel des armées.

וְעַתָּה חֲלוּ־נָא פְנֵי־אֵל וִיחַנְנוּ
מִיַּדְכֶם הִיתָה זֹאת הִישָׂא מַכֶּם
פָּנִים אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

9 Et maintenant, allez donc supplier Dieu d'avoir pitié de nous ! Vous agissez de la sorte, et Dieu accorderait une faveur à l'un d'entre vous? dit l'Eternel des armées.

מִי גַם־בְּכֶם וַיִּסְגֹּר דְּלֹתֵיכֶם
וְלֹא־תֵאֵירוּ מִזְבְּחִי חֲנָם אֵין־לִי
חֶפֶץ בְּכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
וּמִנְחָה לֹא־אֲרַצֶּה מִיַּדְכֶם

10 Eh ! que l'un d'entre vous ne ferme-t-il les portes pour que vous ne fassiez plus flamboyer mon autel à pure perte? Je ne prends aucun plaisir en vous, dit l'Eternel des armées, et je n'agréé aucune offrande de votre main.

- כִּי מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וְעַד־מְבֹאוֹ גָדוֹל
שְׁמִי בְּגוֹיִם וּבְכָל־מָקוֹם מִקְטֹר
מִגֶּשֶׁשׁ לְשִׁמִּי וּמִנְחָה טְהוֹרָה
כִּי־גָדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת
- 11 Car du levant au couchant mon nom est grand chez les nations, et en tout lieu on offre à mon nom de l'encens et des sacrifices ; et c'est une offrande pure. Car mon nom est grand chez les nations, dit l'Eternel des armées.
- וְאַתֶּם מְחַלְלִים אוֹתוֹ בְּאַמְרֵכֶם
שֶׁלַחַן אֲדֹנִי מִגָּאֹל הוּא וְנִיבֹ
נִבְזָה אֲכָלוּ
- 12 Et vous, vous l'outragez quand vous dites : La table de l'Eternel est profane et ce qu'elle rapporte à manger ne vaut pas grand chose.
- וְאַמַּרְתֶּם הִנֵּה מַתְלָאָה וְהִפְחָתָם
אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
וְהִבֵּאתֶם גְּזוּל וְאַת־הַפֶּסֶחַ
וְאַת־הַחוּלָה וְהִבֵּאתֶם אֶת־הַמִּנְחָה
הָאֲרָצָה אוֹתָהּ מִיֵּידְכֶם אָמַר יְהוָה
- 13 Et vous dites : Ah ! quel ennui ! Et vous la traitez avec dédain, dit l'Eternel des armées. Et vous amenez des victimes endommagées, des bêtes boiteuses et malades, et vous présentez cette offrande ! L'agréerai-je de votre part ? dit l'Eternel.
- וְאֲרוּר נֹכֵחַ וְיֵשׁ בְּעֶדְרוֹ זָכָר
וְנִדְר וּזְבִיחַ מִשְׁחָת לְאֲדֹנִי כִי
מֶלֶךְ גָּדוֹל אֲנִי אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת וְשְׁמִי נֹרָא בְּגוֹיִם
- 14 Maudit soit le fraudeur qui ayant un mâle dans son troupeau et ayant fait un vœu, sacrifie au Seigneur une bête tarée ! Car je suis un grand roi, dit l'Eternel des armées, et mon nom est redouté chez les nations.

Chapitre 2

- וְעַתָּה אֵלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת
הַכֹּהֲנִים
- 1 Et maintenant donc, c'est pour vous
qu'est ce décret, sacrificateurs !
- אִם-לֹא תִשְׁמָעוּ וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ
עַל-לֵב לָתֵת כְּבוֹד לִשְׁמִי אֶמַר
יְהוָה צְבָאוֹת וְשִׁלַּחְתִּי בְכֶם
אֶת-הַמָּאֲרָה וְאֶרֻתִי אֶת-בְּרִכּוֹתֵיכֶם
וְגַם אֶרֻתִיהָ כִּי אֵינְכֶם שְׂמִים
עַל-לֵב
- 2 Si vous n'écoutez pas et si vous ne
prenez pas à cœur de donner gloire à
mon nom, dit l'Eternel des armées,
j'enverrai contre vous la malédiction et je
maudirai vos revenus. Et déjà je les ai
maudits, parce que vous ne rentrez pas
en vous-mêmes.
- הֲנִי גֵעַר לָכֶם אֶת-הָזֶרַע
וְוִרִיתִי פָרַשׁ עַל-פְּנֵיכֶם פָּרַשׁ
חֲגִיכֶם וְנָשָׂא אֶתְכֶם אֵלָיו
- 3 Voici, je ferai manquer vos semences et je
répandrai du fumier sur vos faces, le
fumier de vos victimes, et on vous
emportera avec lui.
- וַיִּדְעֻם כִּי שִׁלַּחְתִּי אֵלֵיכֶם אֶת
הַמִּצְוָה הַזֹּאת לְהִיּוֹת בְּרִיתִי
אֶת-לְוִי אֶמַר יְהוָה צְבָאוֹת
- 4 Et vous saurez que j'ai rendu contre vous
ce décret, afin que mon alliance avec
Lévi subsiste, dit l'Eternel des armées.
- בְּרִיתִי הָיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים
וְהַשְׁלוֹם וְאֶתְנַחֵם-לוֹ מוֹרָא
וַיִּרְאֵנִי וּמִפְּנֵי שְׁמִי נָחַת הוּא
- 5 Et mon alliance avec Lévi était la vie et la
paix et je lui donnai celles-ci pour qu'il
eût de la crainte, et il me craignit et
trembla devant mon nom.

- תּוֹרַת אֱמֶת הָיְתָה בְּפִיהוּ וְעוֹלָה
לֹא־נִמְצָא בְּשִׁפְתָיו בְּשָׁלוֹם
וּבִמְיֹשׁוֹר הָלַךְ אִתִּי וְרַבִּים
הָשִׁיב מֵעוֹן
- 6 La loi de vérité était dans sa bouche et il ne se trouvait pas de fraude sur ses lèvres. Il marchait avec moi dans la paix et la droiture, et il détourna un grand nombre d'hommes de l'iniquité.
- כִּי־שִׁפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ־דַעַת וְתוֹרָה
יִבְקְשׁוּ מִפִּיהוּ כִּי מִלֶּאֱדָ
יְהוָה צְבָאוֹת הוּא
- 7 Car les lèvres du sacrificateur sont les gardiennes de la science et c'est de sa bouche qu'on demande instruction, parce qu'il est l'ange de l'Eternel.
- וְאַתֶּם סָרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ הַכְּשִׁלְתֶּם
רַבִּים בַּתּוֹרָה שְׁחַתֶּם בְּרִית הָלֹוי
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
- 8 Mais vous, vous vous êtes écartés de la voie ; vous en avez fait broncher plusieurs contre la loi ; vous avez perverti l'alliance de Lévi.
- וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי אֶתְכֶם גְּבוּיִם
וּשְׁפִלִים לְכָל־הָעָם כִּפִּי אֲשֶׁר
אֵינְכֶם שֹׁמְרִים אֶת־דֶּרֶכִּי וְנִשְׁאִים
פָּנִים בַּתּוֹרָה
- 9 Et moi, à mon tour, je vous ai rendus méprisables et vils aux yeux de tout le peuple, parce que vous ne gardez pas mes voies et que vous faites acception de personnes en appliquant la loi.
- הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכֻלָּנוּ הֲלוֹא אֵל
אֶחָד בָּרָאנוּ מִדּוּעַ גְּבַר אִישׁ
בִּאֲחִיו לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ
- 10 N'avons-nous pas un même père ? Un même Dieu ne nous a-t-il pas créés ? Pourquoi sommes-nous infidèles les uns aux autres, transgressant l'alliance de nos pères ?
- בְּגֵדָה יְהוּדָה וְתוֹעֵבָה נַעֲשֶׂתָה
בְּיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלַם כִּי חָלַל
יְהוּדָה קֹדֶשׁ יְהוָה אֲשֶׁר אָהֵב
וּבָעַל בַּת־אֵל נָכָר
- 11 Juda a été infidèle, et une abomination a été commise en Israël et à Jérusalem : Juda a profané ce qui est consacré à l'Eternel et que [l'Eternel] aime ; il a épousé des filles de dieux étrangers.

יִכְרֹת יְהוָה לְאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָה
עַר וְעֵנָה מֵאֶהְלֵי יַעֲקֹב וּמִגִּישׁ
מִנְחָה לַיהוָה צְבָאוֹת

12 Pour celui qui agit ainsi, que l'Eternel retranche des tentes de Jacob celui qui veille et celui qui répond et celui qui offre l'oblation à l'Eternel des armées !

וְזֹאת שְׁנִיית תַּעֲשׂוּ כִסּוֹת דְּמָעָה
אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה בְּכִי וְאֲנָקָה
מֵאִין עוֹד פְּנוֹת אֶל־הַמִּנְחָה
וּלְקַחַת רִצּוֹן מִיְּדֵכֶם

13 Et voici une seconde chose que vous faites : vous couvrez de larmes l'autel de l'Eternel, [vous le couvrez] de pleurs et de sanglots, de sorte que l'Eternel n'a plus égard à l'offrande, ne reçoit plus de vous une oblation agréable.

וְאָמַרְתֶּם עַל־מָה עַל כִּי־יְהוָה
הֶעִיד בֵּינִךְ וּבֵין אִשְׁתְּ נְעוּרֶיךָ
אֲשֶׁר אָתָּה בָּגְדָתָה בָּהּ וְהִיא
חִבְרָתְךָ וְאִשְׁתְּ בְּרִיתְךָ

14 Et vous dites : A cause de quoi ? Parce que l'Eternel a été témoin entre toi et la femme de ta jeunesse, à laquelle tu as été infidèle, elle qui était ta compagne et avec qui tu avais conclu alliance.

וְלֹא־אַחֵר עָשָׂה וּשְׂאֵר רוּחַ לוֹ
וּמָה הָאֵחֵר מִבִּקְשׁ זֶרַע אֱלֹהִים
וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחְכֶם וּבְאִשְׁתְּ
נְעוּרֶיךָ אֶל־יִבְגֶּד

15 Mais n'y en a-t-il pas un qui a fait cela ? Et pourtant l'Esprit est resté en lui ! Mais que voulait cet Un ? Il cherchait une postérité divine. Prenez garde à vous-mêmes, et qu'on ne soit pas infidèle à la femme de sa jeunesse !

כִּי־שָׂנֵא שַׁלַּח אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וְכִסָּה חֲמָס עַל־לְבוּשׁוֹ
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְנִשְׁמַרְתֶּם
בְּרוּחְכֶם וְלֹא תִבְגְּדוּ

16 Car je hais la répudiation, dit l'Eternel, le Dieu d'Israël ; car c'est couvrir de violence son vêtement, dit l'Eternel des armées. Prenez garde à vous-mêmes, et qu'on ne soit pas infidèle !

הוֹנֵעֵתֶם יְהוָה בְּדִבְרֵיכֶם
 וְאַמַּרְתֶּם בְּמֶה הוֹנֵעֵנוּ בְּאַמְרֵיכֶם
 כָּל-עֲשֵׂה רָע טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה
 וּבְהֶם הוּא חֹפֵץ אוֹ אֵיךְ אֱלֹהֵי
 הַמִּשְׁפָּט

17 Vous avez fatigué l'Eternel par vos
 paroles ; et vous dites : En quoi
 l'avons-nous fatigué ? En disant :
 Quiconque fait le mal est bien vu de
 l'Eternel, et c'est en ces gens-là qu'il
 prend plaisir ! Ou bien : Où est le Dieu
 qui fait droit ?

Chapitre 3

הֲנִי שֶׁלַח מַלְאָכִי וּפְנֵה־דֶרֶךְ
לִפְנֵי וּפְתָאֵם יָבוֹא אֶל־הֵיכָלוֹ
הָאֲדוֹן אֲשֶׁר־אַתֶּם מִבְקָשִׁים וּמְלַאֲךְ
הַבְּרִית אֲשֶׁר־אַתֶּם חֹפְצִים הִנֵּה־בָא
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

1 Voici, j'envoie mon messenger, et il
frayera le chemin devant moi, et soudain
viendra dans son temple le Seigneur que
vous cherchez, l'ange de l'Alliance que
vous désirez. Voici, il vient, dit l'Eternel
des armées.

וּמִי מְכַלְכֵּל אֶת־יוֹם בּוֹאוֹ וּמִי
הָעֹמֵד בַּהֲרָאוֹתָיו כִּי־הוּא כָאֵשׁ
מִצָּרָף וּכְבִּרִית מְכַבְּסִים

2 Et qui soutiendra le jour de sa venue? Et
qui restera debout quand il apparaîtra?
Car il est comme le feu du fondeur et
comme la potasse des foulons.

וַיֵּשֶׁב מִצָּרָף וּמִטְהַר כֶּסֶף וְטָהַר
אֶת־בְּנֵי־לֵוִי וְזָקַק אֹתָם כְּזָהָב
וּכְכֶסֶף וְהָיוּ לַיהוָה מְגִישֵׁי
מִנְחָה בַצִּדִּיקָה

3 Il sera assis fondant et purifiant l'argent ;
il purifiera les fils de Lévi et les affinera
comme l'or et l'argent, et l'Eternel aura
des hommes qui lui présenteront des
offrandes selon la justice.

וְעֲרֵבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה
וִירוּשָׁלַם כִּי־מִי עוֹלָם וּכְשָׁנִים
קִדְמֹנִיּוֹת

4 Et l'offrande de Juda et de Jérusalem sera
douce à l'Eternel, comme dans les
anciens jours, comme dans les années
d'autrefois.

- 5 וְקִרְבֹּתִי אֵלֵיכֶם לְמִשְׁפָּט וְהִיִּיתִי
 עַד מְמָהָר בְּמִכְשָׁפִים וּבַמְנַאפִּים
 וּבַנִּשְׁבָּעִים לְשָׁקֶר וּבַעֲשָׂקִי
 שְׂכָר־שֹׂכֵר אֶלְמָנָה וַיְתוּם
 וּמִטִּי־גֵר וְלֹא יִרְאוּנִי אָמַר
 יְהוָה צְבָאוֹת
- 6 כִּי אֲנִי יְהוָה לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם
 בְּנֵי־יִעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם
- 7 לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סָרְתֶּם מִחֻקִּי
 וְלֹא שָׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי וְאֲשׁוּבָה
 אֵלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
 וְאִמַּרְתֶּם בְּמָה נָשׁוּב׃
- 8 הֲיִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם
 קֹבְעִים אֹתִי וְאִמַּרְתֶּם בְּמָה
 קִבְּעֵנוּדָה הַמַּעֲשֵׂר וְהַתְּרוּמָה
- 9 בְּמִאֲרָה אַתֶּם נֹאֲרִים וְאַתִּי אַתֶּם
 קֹבְעִים הַגּוֹי כֻּלּוֹ
- Et je m'approcherai de vous pour le
 jugement, et sans retard je me porterai
 témoin contre les enchanteurs, contre les
 adultères, contre ceux qui jurent
 faussement, contre ceux qui extorquent à
 l'ouvrier son salaire, [qui oppriment] la
 veuve et l'orphelin, qui font tort à
 l'étranger, et ils ne me craignent pas, dit
 l'Eternel des armées.
- C'est parce que moi, l'Eternel, je n'ai pas
 changé, que vous, les fils de Jacob, vous
 n'avez pas été consumés.
- Depuis les jours de vos pères, vous vous
 êtes écartés de mes statuts et ne les avez
 point observés. Revenez à moi et je
 reviendrai à vous, dit l'Eternel des
 armées. Et vous dites : En quoi
 avons-nous à revenir ?
- Un homme frauderait-il Dieu, que vous
 me fraudiez ? Et vous dites : En quoi
 t'avons-nous fraudé ? Dans la dîme et la
 part à prélever.
- Vous êtes des maudits ! C'est moi que
 vous trompez, vous, toute cette
 nation-là !

- 10 הביאו את כל המעשר אל בית
האוצר ויהי טרף בביתי
ובחנוני נא בזאת אמר יהוה
צבאות אם לא אפתח לכם את
ארבות השמים והריקתי לכם
ברכה עד בלי די
- 11 ונערתִי לכם באכל ולא ישחת
לכם את פרי האדמה ולא תשכל
לכם הגפן בשדה אמר יהוה
צבאות
- 12 ואשרו אתכם כל הגוים כי־תהיו
אתם ארץ חפץ חפץ אמר יהוה
צבאות
- 13 חזקו עלי דבריכם אמר יהוה
ואמרתם מה־נדברנו עליך
- 14 אמרתם שוא עבד אלהים
ומה־בצע כי שמרנו משמרתו
וכי הלכנו קדרנית מפני
יהוה צבאות
- 15 ועתה אנחנו מאשרים ודים
גם־נבנו עשי רשעה גם בחנו
אלהים וימלטו
- Apportez toute la dîme au grenier du temple, et qu'il y ait des vivres dans ma maison ; mettez-moi donc à l'épreuve en ceci, dit l'Eternel des armées : si je n'ouvre pas pour vous les écluses des cieux, si je ne répands pas sur vous les bénédictions jusqu'à ce que vous n'y suffisiez plus !
- Pour vous, je chasserai l'insecte qui dévore ; il ne vous détruira plus le fruit du sol, et vos ceps plantés dans la campagne ne seront plus stériles, dit l'Eternel des armées.
- Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit l'Eternel des armées.
- Vous avez eu pour moi des paroles dures, dit l'Eternel. Et vous dites : Qu'avons-nous dit entre nous de toi ?
- Vous avez dit : Inutile de servir Dieu ; qu'avons-nous gagné à observer ses ordonnances et à mener deuil en présence de l'Eternel des armées ?
- Et maintenant, quant à nous, nous déclarons heureux les impies. En faisant le mal, ils n'en prospèrent pas moins ; ils ont beau tenter Dieu, ils échappent !

- אִזְ נִדְבְּרוּ יִרְאֵי יְהוָה אִישׁ
 אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּקְשֹׁב יְהוָה וַיִּשְׁמַע
 וַיִּכְתֹּב סֵפֶר זְכוֹנָן לִפְנֵי
 לִירְאֵי יְהוָה וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ
- 16 Alors ceux qui craignent l'Eternel se sont entretenus les uns avec les autres, et l'Eternel a été attentif, et il a entendu, et un livre a été écrit devant lui pour conserver la mémoire de ceux qui craignent l'Eternel et qui ont du respect pour son nom.
- וְהָיוּ לִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
 לְיוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה סִגְלָה
 וְחִמַּלְתִּי עֲלֵיהֶם כְּאִשֶּׁר יַחְמֹל
 אִישׁ עַל־בְּנוֹ הָעֹבֵד אֹתוֹ
- 17 Et au jour que je prépare, dit l'Eternel des armées, ils seront pour moi un trésor mis à part, et je serai tendre pour eux comme un homme est tendre pour son fils qui le sert.
- וְשִׁבְתֶּם וּרְאִיתֶם בֵּין צַדִּיק
 לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים לְאִשֶּׁר
 לֹא עֹבֵד
- 18 Et vous verrez de nouveau la différence entre le juste et le méchant, entre qui sert Dieu et qui ne le sert pas.

Chapitre 4

כִּי־הֵנָּה הַיּוֹם בָּא בַעַר כְּתָנוֹר
וְהָיוּ כָל־זֵרִים וְכָל־עֹשֵׂה רָשָׁעָה
קֶשׁ וְלֹהֵט אֹתָם הַיּוֹם הַבֹּא אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר לֹא־יַעֲזֹב לָהֶם
שָׂרֵשׁ וְעֵנָף

1 Car voici, le jour vient, ardent comme une fournaise. Tous les impies et tous ceux qui font le mal seront du chaume, et le jour qui vient les embrasera, dit l'Eternel des armées, et ne leur laissera ni racine, ni rameau.

וּרְחָה לָכֶם יִרְאִי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ
צִדְקָה וּמִרְפָּא בִּכְנֻפֶיהָ וַיֵּצְאוּ
וּפִשְׁתָּם כְּעֹגְלֵי מִרְבֵּק

2 Mais pour vous qui craignez mon nom, se lèvera un soleil de justice, et la guérison sera dans ses rayons ; vous sortirez et vous bondirez comme les veaux qu'on engraisse.

וְעִסּוֹתָם רָשָׁעִים כִּי־יִהְיוּ אֶפֶר
תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם בַּיּוֹם אֲשֶׁר
אֲנִי עֹשֶׂה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

3 Et vous foulerez les méchants, car ils seront de la cendre sous la plante de vos pieds, au jour que je prépare, dit l'Eternel des armées.

זָכְרוּ תּוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדִּי אֲשֶׁר
צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְּחֹרֵב עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים

4 Souvenez-vous de la loi de Moïse mon serviteur, que j'ai chargé en Horeb de statuts et d'ordonnances pour tout Israël.

הֵנָּה אֶנְכִּי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת אֵלֵייהָ
הַנְּבִיא לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה
הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא

5 Voici, je vous envoie Elie, le prophète, avant que vienne le jour de l'Eternel, grand et redoutable.

וְהָשִׁיב לִב־אֲבוֹת עַל־בָּנִים וְלִב
בָּנִים עַל־אֲבוֹתָם מִן־אֲבוֹת
וְהִכִּיתִי אֶת־הָאָרֶץ חָרָם

6 Il ramènera le cœur des pères vers les fils
et le cœur des fils vers leurs pères, de
peur que je ne vienne et que je ne frappe
la terre à la façon de l'interdit.